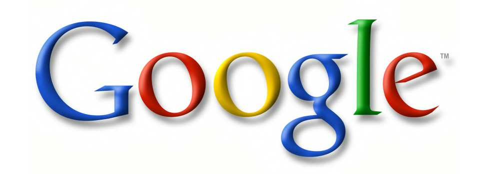

Google

DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

SIEBENUNDDREISSIGSTER BAND.

MIT ZWÖLF TAFELN.



WIEN, 1889.

IN COMMISSION BEI F. TEMPSKY

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien

INHALT.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

DIE

TÜRKISCHEN ELEMENTE

IN DEN

SÜDOST- UND OSTEUROPÄISCHEN SPRACHEN.

(GRIECHISCH, ALBANISCH, RUMUNISCH, BULGARISCH, SERBISCH, KLEINRUSSISCH, GROSSRUSSISCH, POLNISCH.)

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

NACHTRAG ZU DER UNTER DEM GLEICHEN TITEL IM XXXIV. UND XXXV. BANDE DER DENKSCHRIFTEN GEDRUCKTEN ABHANDLUNG.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 5. OCTOBER 1887.

Die nachfolgende Abhandlung ist ein Nachtrag zu der unter demselben Titel im XXXIV. und XXXV. Bande der Denkschriften gedruckten Untersuchung. In derselben sind für das Serbische die Arbeiten von Dj. Popović, J. S. Jastrebov und Mehmed Beg Kapetanović Ljubušak und für das Rumunische die Studien von L. Šaineanu verwerthet. Es ist ferner auf die gehaltreichen Recensionen von J. Budenz in den Nyelvtudományi Közlemények, Band XIX, und von Th. Korsch im Archiv für slavische Philologie, Band VIII und IX, gebührend Rücksicht genommen worden.

Erste Hälfte.

A.

ab, pers. آب Wasser, Glanz.
rum. *abitir*, hell, eig. heller: *strẹlucea maj abitir ca un soare.* Z. ab 1. 1.

aba, grober Wollenstoff.
nslov. *aba.* bel. serb. *baja* für *abaja.* poln. *haba, chaba.*

abad, pers. آباد, bewohnt, bebaut, schön (von einer Gegend).
Vergl. serb. *japad,* schattiger Ort (wohl falsche Erklärung). Z. 1. 3.

abanos, Ebenholz.
serb. *abonos, eban, evanis.* klruss. poln. *heban.*

abdar, pers. آبدار, wässerig, glänzend.
russ. *obъjarъ,* Mohrstoff. *obъjarinnyj.* Z. 3. 1.

abdést, Waschung.
serb. *avdesmica*, Badetuch. *avdesli marama.* rum. *abdes.*

ačęk, offen.
serb. *ačik.*

ačmak, türk. آچمق, öffnen.
Man vergleicht serb. *ačiti se* diducere voces. Z. 12. 3.

ada, Insel.
rum. *adaliŭ,* Bewohner einer der Donauinseln.

'adét, Sitte.
rum. *adet.* Man vergleicht *deti*, es ist erlaubt.

'adžém, fremd, nichtarabisch.
serb. *ažamija* neben *adžamija. konj adžamija.* Jastr. *džemoglani.* russ. *azjamъ. azjamskij.* poln. *adziamski* persisch: *mówi się o kobiercach, munsztukach, siodłach.* rum. *adžamlîk*, Dummheit. *hadžimesk. adžemoglanĭ.*

aférin! bravo!
serb. *be aferin*, *ferim.*

afjun, Opium.
Wie die Formen dieses Wortes in den verschiedenen Sprachen zu ordnen sind, um die Filiation derselben ersichtlich zu machen, ist mir auch jetzt nicht klar. Auszugehen ist vom griech. ὄπιον aus ὀπός, Saft, Milchsaft: daraus ar. und pers., aus einer dieser Sprachen türk. *afjun*, aus dem türk. serb. und magy. Neugr. ἀφιώνι ist wohl ar.: auf ἀφιώνι beruht die bulg., alb. und rum. Form.

aga, Herr.
russ., poln. *aga.*

agabani, bunter Turban, Stoff dazu.
rum. *aganbani,* Art kostbarer Stoff. Z. hat das Wort nicht.

agadž, Baum.
russ. *karagačъ,* daraus *karaičъ.*

agęl neben *avęl, avlę, havlę,* Hürde.
klruss. *ahel,* Hürde für Schafe. *auł* tatarische Hütte. poln. *auł.*

agęr, schwer.
bulg. *agirlik,* wie es scheint, Mitgift: *platja agirlik,* türk. *agęrlęk.* serb. *agr*, vom Menschen: stolz; von Kaffeh: stark. *agršak, žvrk na vreteno kao pretega.* rum. *agęrlîk*, *angarlîk, argalîk.*

agęz, Loch.
alb. *agęzot.* ngriech. ἀγιζότι.

aĥkam, ar. احكام plur. von *ĥükm, ĥüküm,* Urtheil, Gesetz.
serb. *ahčam,* oberstes Gericht. nar.-bl. 100. Z. 16. 1; 392. 2.

aĥval ar. احوال, plur. von *ĥal,* Zustände.
serb. *sve mu jade i avale kaže.* Z. 382. 1.

aχor, Stall.
Vergl. serb. *neprodavno imuće zadruge zove se (u Crnoj Gori) stožer, a u Hercegovini se čuje i turska riječ akar.* Bogiš. 23. 402.

ajak, Fuss.
bulg. *ajakter*: die Bedeutung ‚Botenlohn' ist schon türkisch.

a'jan, Augen, Magnaten.
serb. Die *ajani prvaci* traten in Bosnien an die Stelle der *kapetani.* rum. *ajan, hajan. ajenesk.*

ajgę̧r, Hengst.
Vergl. serb. *obajgora, opajgora,* unverschämtes Weib. klruss. *oger, vor.*

akčę̧, weisslich.
serb. *ak,* weiss. *ak baba,* Art Sperber. *akmadža, atmadža,* Jagdfalke. rum. *akča.*

akę̧ndžę̧ اقنجی, Streifer.
serb. *akinidžija,* Art leichter Reiter. Meniński 1. 343. Muchl. 144.

akran, die Gleichen.
serb. *moji dosti i akrami.* Volkslied, *prilika, drug.* In Bosnien.

akréba, ar. اقربا, die nächsten Verwandten.
serb. *akreba,* Verwandte. Z. 78. 1.

aktar, türk. اقتار, Krämer.
bulg. *ahtarlę̧k,* Gewürzkrämerei. Z. 76. 1.

aktarmak, türk. آقتارمق, umladen.
bulg. *pravja aktarma,* umladen. Z. 76. 1.

al, roth.
nslov. *alat.* bel. bulg. *aljan.* serb. *alev,* feuerroth. *albašča.* herc. 357. rum. *alik* roth.

ala الا, Schlange.
bulg. *ala,* eine mythische Schlange, Lindwurm. *zmija jalovita.* kač. 487. *zmija halovita.* mil. 38. *ala trojeglava.* kač. 317. *hala,* Sturm, Morse. *halosan,* toll. serb. *ala,* Drache, Lindwurm. *hale, ale. jastr. probiće nas hala i vremena.* petr. 109. *halovita glava.* ib. *dve ale goleme.* Volkslied. Das Wort, das bei Z. fehlt, verdanke ich einem praktischen Kenner des Türkischen.

'ala, ar. علی über, gegen, für.
serb. *aleć: selam aleć.* juk. 248. *a Mujo mu aleć prifaćaše.* 539. *selam alećim, alekim. đanič.* Z. 636. 3.

aladža, bunt.
russ. *aladža, alača,* Art türkischer Seidenstoff. rum. *alač. aladža.*

alaj, Gefolge.
serb. *alaj-emini.*

alak bulak, drunter drüber.
serb. *alapača* ist mit türk. *aladža buladža* zu vergleichen. rum. *arababurę̧, harababurę̧.*

alaman, deutsch.

alaman ist in der Bedeutung ‚Räuber' nordtürkisch und wird mit *almak*, nehmen, zusammengestellt; *man* ist Suffix: *kodža, kodžaman.* Dunkel bleibt serb. *alaman,* gierig: *kao alamani pojedoše;* ebenso *alaman.* Zigeuner.

alamét, ar. علامة Zeichen.

serb. *alamet*, Zeichen. In Bosnien. Z. 635. 1.

alaša, Rücken.

russ. *loša.* poln. *łoszak*, Maulesel.

alb, alp, türk. الب, الپ tapfer, Held.

serb. *alba,* starker Mensch. Z. 85. 3.

alčak, niedrig.

Nicht ar., sondern türk. serb. *alčakčina,* nichtswürdiger Mensch.

'além, auch Schmuck am Kleide. nordt. *alam.*

altruss. *alamъ: dva kožuha sъ alamy. alamъ malyj sъ žencugi.* serb. *od zlata alemi* Vergl. *lemeta, jabuka na vrhu munare.* rum. *alem.*

'alémdar ist zu streichen. *'améldar* ar. pers. عملدار.

serb. auch *malьdarъ.* Z. 638. 2.

alęm, türk. علم Greifen, Nehmen.

rum. *alîm,* Steuer der Tataren. Z. 90. 3.

alęš *vériš*, Handel.

serb. *ališ veriš,* Handel. rum. auch *iliš.* ngriech. ἀλισβερίσι.

'ali, ar. علىّ, hoch, erhaben.

serb. *al, visoko, uzvišeno.* Z. 637. 1.

allah, Gott.

bulg. *jalahi:* ar. *jā-'llaha,* o Gott! alb. *bismilahi:* ar. *bi 'smi 'llahi,* in Gottes Namen. *allah ičün,* ar. الله ايچون, bei Gott. serb. *ilah ičum, kićeni svatovi.* Z. 143. 1. *bilah, bilaj, bogme. bismilah. ala versun!* gebe Gott! rum. *alah, hala, alalah.*

alma, türk. آلمه Apfel.

serb. *alma.* magy. *álma.* Z. 91. 1.

alt, türk. الت der untere Theil.

serb. *alet*, Art Kleid. Z. 85. 3.

altę, sechs.

russ. *altynnikъ,* Knicker. *altynščikъ,* gewinnsüchtiger Mensch. *altynъ,* alte Rechnungsmünze.

altęlęk, türk. آلتيلق Sechser.

serb. *antiluk, artiluk,* türkische Münze von sechs Groschen. Z. 87. 2.

altęn, Gold.

serb. *altun. altun-čelo.* jastr. 376. *altanbaš.* russ. dial. *bezaltynnoj.* poln. *ałtembas.*

amarr, bitter, Leid.

Dieses soll ein gelehrtes Wort und daher hier nicht am Platze sein. Man denkt an pers.-türk. *amar,* Rechnung, und meint, ‚Leid' sei nur eine ungefähre Übersetzung.

'amędža, Vatersbruder.
'amme ar., *dža* türk. Suffix. serb. *adže* für *amidža.* nar.-bl. 17.

amma, aber.
Durch vergl. it. *ma* wird angedeutet, dass ngriech. *μά* und rum. *ma* so wie serb. *ma* vielleicht it. Ursprungs sind. rum. *ama.*

'amméten, 'ammét, allgemein.
serb. *pomriješe ljudi ametice, ametimice.* nslov. *hamet,* ganz und gar. Z. 620. 3.

ana, türk. انا Mutter.
serb. *ana.* Z. 98. 3.

anaχtar, Schlüssel.
Das Wort wird von Zenker 103. 1. als pers. bezeichnet und türk. *anaχtar agasę, anaχtar oglanę,* Schlüsselbewahrer, angeführt. Bei Hammer *miftahaga.*

anbar, Scheune.
ar. *anbār,* plur. von *nibr,* Brotkammer. Statt mat. 126 lese man 24 oder 81. poln. *ambar, imbar.*

'anbér, Ambra.
serb. *amber, ambor, ambra.*

anisun, Anis.
anisun bietet Zenker 110. 1. serb. *anisun* mik. klruss. *anyž;* rum. *aniš;* nslov. *janež* sind europäisch.

ankarijé, Zwang.
serb. *angarija.*

antép, türkischer Weichselbaum.
klruss. *antypka,* Holz zu Pfeifenrohren.

'antéri, Unterkleid.
serb. *anterija,* Oberkleid mit langen Ärmeln. *anteriluk,* der für ein solches Kleid nöthige Stoff. rum. *anterlik.* Hieher gehört auch *androk,* Vortuch, das sich an klruss. *andarak* anlehnt. poln. *inderak,* Unterrock, ist deutsch.

ar آر Zenker 22. 3, nach Herrn Korsch *'ar,* eig. *'ār.*

'araba, Wagen.
serb. auch *raba. rabadžijska kola.*

'arak, عرق Schweiss, Brantwein; auch *'arakę,* meist *rakę. arakčin,* Schweisstuch, Haube, eig. schweisssammelnd.
serb. *arakčin.* Z. 627. 2. Vergl. *rakę.*

aralaš, ارالاش Mischung.
russ. *eralašъ, jarolašъ, erolašъ,* Geschwätz, Unsinn. Anderwärts wird *aralaš* durch ‚Trennung' übersetzt.

aralęk, Ort, Raum.
serb. *araluk: daj mi araluka! t. j. da malo dahnem, daj mi malo roka.*

ard, türk. ارد das Hintere, die Rückseite. *ardę.*
serb. *ardija,* Ort hinter dem Hause. *arkapija,* Hinterpforte. Z. 26. 3.

aręš, türk. آرش Arm, Elle.

Vergl. bulg. *aręš, jaręš,* Deichsel. klruss. *araši,* Deichselstangen. Z. 28. 1.

arg und **aręk** bietet Zenker 28. 2. in der Bedeutung: Furche, Graben usw. russ. *jaruga (ovragъ),* Schlucht. *eruga, jarugъ,* Bach. *krutojarъ,* steiles Ufer. magy. *árok,* Graben. slovak. *jarok.* Vergl. rum. *arę,* Art Grube und *jar.*

argamak, edles Pferd.

russ. *argamakъ, orgamakъ:* so heisst jetzt die beste Pferderasse Mittelasiens. *argamak* lautet nach Muchl. 110. nordtürk. *uruhmak,* woher poln. *rumak.*

arka, Rücken, Beschützer.

Nach russ. ist *arka* zu streichen. *arhalukъ,* Art Hausrock. klruss. *archałuk.* rum. *arka,* Beschützer.

armagan, Geschenk.

serb. auch *ormagan.*

armjak, Art Kaftan.

poln. auch *jarmak.*

arnavud, Arnaut.

klruss. *arnaut.*

aroba, nordtürk. اربه Spreu.

poln. *orob.* Fehlt Z. Muchl. 97.

arpa, Gerste.

serb. *arpakaša,* das auch im magy. *árpakása* vorkommt: der türk. Ursprung des serb. Wortes ist demnach nicht zweifellos. *arpaluk,* Gerstengeld, Gnadengehalt: *davši mu sandžak hercegovački za arpaluk, a to znači turski zob.* Milaković 97.

arslan, Löwe. *arslan gruš* bei Hammer.

serb. *arslanija,* Art türkische Münze. magy. *oroszlán* scheint auf der älteren Form *aręslan, arszlán* auf der jüngeren *arslan* zu beruhen.

artmak, mehren.

serb. *arta,* Rest. *arterisati,* übergreifen, *nadmašiti,* überbieten. *artovati,* berathen, hofmeistern.

'arza, Darreichung.

serb. *arzi-mahzar,* Art Denkschrift. rum. *arz, harz,* Bericht. *arzmahzar, arzumagzar,* Collectivgesuch.

'arzuḣal, Eingabe.

bulg. *herzoval.* serb. *arzohal, arzuhal, arzovan, rzoval.* rum. *arzuhal, arzihal, arzahal, arzaval, harzoval,* Gesuch.

'asaba عصبة ar., Seitenverwandte, Art der Erbschaft.

serb. *hasaba,* in Montenegro jener Theil des väterlichen Vermögens, der nicht auf die Töchter übergeht, auch *stožer* genannt, dahin gehört das Haus, die Tenne, der Garten, der Stall usw. Z. 630. 2.

'asi, Rebell.

serb. *vrlo se je asi učinio.* Volkslied. *poasiti se, pohasiti se,* sich empören.

'askér, Heer.
rum. *asker.*

asma, Aufhängen.
serb. *asmaluk, asmanluk,* Waldrebe.

ašar اشر ar., übermässige Freude, Ausgelassenheit.
serb. *ašarija, vraguljasto, šaljivo momče.* herc. 157. 357. Z. 53. 3.

a'šar, Zehent.
serb. *ušur,* Zehent. Vergl. *'ušr.*

ašdžę, Koch.
serb. *akčija, aščija. ašluk.* petr. 1. 598. für und neben *χaršluk,* Kosten; *hašluk* juk. 619; *ašlučiti* sind zu *χardž* zu stellen.

'ašęk, verliebt.
serb. auch *ešak,* Extase. *ašikluk.* Was bedeutet *ašikovina? Da ja imam gusle javorove i gundalo od ašikovine.* Ungedrucktes Volkslied.

ašikaré, pers. آشكاره öffentlich, offen.
serb. *ašićare, eškero* offenbar, öffentlich. Z. 55. 1.

'aškile, mit Liebe.
ile ist türk. Präposition ‚mit', *'ašk.*

at, Pferd.
rum. *at, hat. atmajdan.* Statt ἀτλίδα ist ἀτλῆς zu lesen und für *atlu* wohl *atlę* zu setzen.

atéš, Feuer.
serb. *ateš,* feurig.

atlas, glatt, Atlas.
serb. *atlas.* poln. *atłas,* das auch europäisch sein kann. rum. *atlaz, aklaz.*

auęn, nordtürk. Getreidedarre, Riege ostroum.
russ. *ovinъ,* Art Scheune, Korndarre. Reiff 638. alt: *moljatь sja prêdъ ovinomъ i vilamъ sborn.* saec. XVI. *moljatь sja ognevi prêdъ ovinomъ.*

av, Jagd.
serb. *avanica,* wohl *ptica lovica,* Jagdfalke. *kobac avanica.* rum. *avdžiŭ,* Jäger.

avlę, Hof.
serb. *avlište.* Vergl. *agęl.*

az, klein.
az im bulg. *azbafča* und im serb. *azbašča* ist nach Herrn Korsch wahrscheinlich *ḥazz* Vergnügen, da *az* in der Bedeutung ‚klein' nicht vorkommt, sondern immer nur ‚wenig' bedeutet. Die Ansicht wird bestätigt durch *haz-bahče,* bei Jastr. Mit türk. *az, azdžé* verbinde ich bulg. *azčelija,* geizig mil.

azad, frei.
Das unter *azad* angeführte bulg. *azadžiji* ist nach Herrn Korsch eine Verdrehung des ar. *'izaz,* plur. von *'aziz,* ein Vornehmer.

azdé, pers. آزده, durchstochen, gestickt, bunt.
serb. *azdija*, Art langes Oberkleid: *kolasta azdija. hazdija* danič. Nach Vrčević ist *azdija* zlatan lanac oko vrata, was unrichtig ist.

'azéb, ar. عزب, der Ehelose.
serb. *azap*, ehedem unverheirathete Soldaten. Z. 628. 1.

azmak آزماق, Bach.
bulg. *azmak, hazmak,* Morast ger. alb. *χasmak.*

azmak, sich verirren.
serb. *azgin,* gewaltthätig, abtrünnig. *azman. azmanovit.*

aždér, Schlange, Drache.
Herr Korsch zieht die Ableitung vom avest. *aži dahāka* der vom pers. plur. *aždaha* vor, weil *aždaha* als sing. verwendet wird. serb. auch *ežder, ažda.* rum. *ažder.* griech. *adschder,* mariup.

B.

ba, türk. با, interj.
serb. *ba*. Z. 156. 1.

baba, Vater.
serb. *od babazemana,* seit alter Zeit. *babaljko. babovina. babović.* rum. *baba. babaka, babaku.*

badém, Mandel.
russ. *bademъ,* Art Nuss.

bad héva, unentgeltlich.
nslov. *badav: ali da je več za badav.* Volkslied aus Ungern. bulg. *badihava.* serb. *badiava, badiala, badijala.* Jastr. *zabadava, zabandava.* Mit serb. *bambada* ist zu vergleichen türk. *bom* in *bom boš,* ganz leer, *bom bol* usw.

badia, nordtürk. Weinkrug.
poln. *badja.* rum. *badie,* Korb, Schachtel.

badž, Gabe, Zoll.
serb. *bardarina* für *baždarina.* petr. 3. 130. 132. serb. *badžafer*, *babadžafer,* Lazareth in Ragusa (nach einer brieflichen Mittheilung P. Budmani's).

badža, Rauchfang.
rum. *będžak, badžakę.*

bag, türk. باغ Band, Bund.
serb. *bag.* In Bosnien. Z. 167. 1.

bag, pers. باغ Garten.
serb. *bag*, Garten, Weingarten. In Bosnien. Vergl. *bagča.* Z. 167. 1.

bagazija, ar. باغزيه Art Zeug.
poln. *bagazyja. bagazjowy.* Fehlt Z. Muchl. 5.

bagča, zu schreiben باغچه.
serb. *bašta*, *bajča. baštovan, baščohan.* klruss. *baštan.* poln. *basztan.* rum. *bagča, bakčevan.* ngriech. μπαχτσεβάνος.

bahadęr, *badur,* tapfer, Held.

wruss. *bohatyr.* lit. *bagotirus,* reicher Mann. poln. *bohater, bohaterz,* Held. mongol. *bahatur.* tat. *bahadyr.* Muchl. 12. rum. *bahadîrkę.*

baχt, Glück.

serb. *batuna,* Glück. *baksuz,* unglücklich: pers.-türk. *baχtsęz.* ngriech. μπάχτημα Pass.

baj böjük, türk. بای بیوك zu gross.

russ. *bajbakъ,* Faulenzer. poln. *bajbak.* Fehlt Z. Muchl. 5.

bajęlmak, in Ohnmacht fallen.

serb. *bajaldisati, bailisati se,* in Ohnmacht fallen.

bajęr, Hügel.

bulg. *bajrak.* serb. *bair,* Ufer. klruss. *bajrak,* Waldthal: *po ternach, po bajrakach.* poln. *bajor, stek błota, kałuża.* Muchl. rum. *bajur, bair,* Berg.

bajkuš, türk. بایقوش Eule, Uhu.

bulg. *bajkuš.* Z. 174. 2.

bajmak, türk. بایمق binden, bezaubern, betrügen. *bajdžę,* Zauberer, Betrüger.

Man vergleicht aslov. *bajati* fabulari, incantare, mederi und magy. *báj,* Zauber. *bájolni,* bezaubern. *bájos,* reizend. Z. 174. 3.

bajrak, Fahne.

serb. *bajrak. bajraktar.* rum. *bajrak. bajraktar.*

bajram, Bajramfest.

poln. *bajram, bajran,* ehedem *bajeran. bajramy, hulanki. bajramować, hulać, jak to bywa u Tatarów w bajramy.* Muchl. rum. *bajram.*

bakęr, Kupfer.

serb. *bakrenica. bakrenjača. obakriti. bakarisati.*

bakkal, Höker.

serb. *bakalin. bakalać. bakaliti. bakalka. bakalnica.* Z. 203. 2.

bakkam, rothes Färbeholz.

klruss. *bakan,* rothe Cochenillfarbe. rum. *bękan.*

baklak, nordtürk. باقلاق Wassergefäss aus Leder.

russ. *baklaga.* poln. *buklak. bukłaszek.* Fehlt Z. Muchl. 14.

baklava, Blättertorte, ist im ar. ein türkisches Lehnwort.

bakmak, schauen.

poln. *bakać,* rufen, vom türk. *bak, baka,* schau, *bakać,* wohl rufen: schau. *zabakać, zawołać.* Muchl.

bakuré, ar. باكوره Erstlingsfrucht.

Vergl. serb. *baćir,* Art Melone. Z. 169. 2.

bal, Honig.

serb. *balane* plur., *gde se med cedi.* rum. *baldžiu:* türk. *baldžę,* Honigverkäufer. *baldžibaša.* klruss. *balmus* bedeutet ‚Dichtes (von Speisen)‘. Dieses wie die angeführten rum. und klruss. Wörter, sowie poln. *balmosz,* Maisgrütze, und magy. *bálmas,* Art Speise,

sind vielleicht zu *bal* zu stellen; dagegen sind russ. *balmošь, balmočь, balomošь*, Faselei, das an *balamutъ, balamutitь* und an türk. *bulamak* mischen, trüben erinnert, sicher davon fern zu halten.

balaban, gross, dick, Pauke.

nslov. *bolvan,* idolum. Jambr. poln. *bałaban,* Eisenfresser, Bramarbas. *bałwan,* Götze, Masse, grosse Welle. magy. *bálvány*, Bildsäule, Götze. russ. *bolovanъ,* Steinblock, Masse. *bolvanъ,* Balken, Puppe. Herr Korsch deutet türk. *balaban*, das kirgis. *palwan*, *balwan* geworden, aus dem pers. *péhlivan,* Athlet, Streiter, Held, das später in das türk. in seiner ursprünglichen Form aufgenommen worden ist. klruss. *sokôl bałaban*, Art Jagdfalke. poln. *bałwan*, *gatunek wielkiego krogulca.* rum. *bęlębęnos: okĭ bęlębęnošĭ. bolovan,* Block, Klumpen. serb. *balaban* kommt auch in der Bedeutung ‚Schnupfen‘ vor.

balabang, pers. بالابانك, *balaban* lauten Ton habend, Trommel.

bulg. *baraban,* Trommel, neben *tępan. barabanar.* russ. *barabanъ.* klruss. *baraban, taraban.* lit. *barabants.* fehlt Z. Muchl. 6.

balamut, mong. Eigenwille, eigenwillig.

russ. *balamutъ,* Schwätzer. poln. *bałamut.* Muchl. 7.

balčęk, zu lesen *balčak.*

serb. auch *zbaoč.* Vergl. russ. *nabaldačnikъ* Stockknopf.

baldęran, Schierling.

Das russ. *baldyrьjanъ* ist das deutsche Baldrian.

balęk, Fisch.

serb. *baluka. balučiti. balučka. balikleja,* Charfreitag. Jastr. poln. *chodzić na bałuku, na bałyku*, auf allen vieren gehen, wie die Fischer thun, um die Fische nicht zu verscheuchen, wenn sie des Nachts fischen. Muchl. rum. *balîkdiš,* Fischgräte: *diš,* Zahn. Bei Tzetzes: τὸ καρμπαλοὺκ (wohl für κὰρ μπαλοὺκ) δ᾽ ἑλληνισθὲν πόλις ἰχθύων λέγει, τὸ κὰρμ γὰρ πόλις σκυθικῶς, τὸ δὲ παλοὺκ (μπαλοὺκ) ἰχθύες. Chil. VIII. v. 773.

balija.

Das Wort ist kein türkischer Mannsname, sondern steht für *abajlija,* türk. *'abajlę*, *`abajęlę.* Z. 621. 3. im Sinne von ‚aus *aba* verfertigte Kleidung‘: damit wird in Bosnien der in *aba* gekleidete Mohammedaner vom Lande bezeichnet. nar.-bl. 17.

bal-jéméz-topu, Art Kanone.

rum. *balimez, baljemez.* Nach Bianchi: canon qui ne mange pas du miel (mais qui dévore les hommes), volksetymologische Deutung eines unverstandenen Ausdruckes: nicht deutsch ‚scharfe Metze‘ bei Hammer, sondern it. ‚palla e mezzo‘ bei Barbier. serb. auch *bonomez.*

balkan, balχan, hohes Gebirge.

serb. *balkan.* poln. *bałchany.*

balsam, Balsam.

poln. *balsam* neben dem europäischen *balzam.*

bamia, Art Gemüse.

serb. *bamja, bamnja, babnja.* rum. *bame, bambe.*

ban, wohl ‚Hüter‘.

Herr Korsch sagt: ‚Es liegt kaum etwas näher als das Wort aus *bojan* oder richtiger aus dem ächten mongolisch-türkischen *bajan,* welches z. B. bei den Avaren und Bulgaren wenigstens als Eigenname gebraucht wurde, abzuleiten.‘

bandira, Fahne.

nslov. *bandera.* Unmittelbar aus dem it.

bar, Mahl.

Herr Korsch möchte eher an *bar,* Bürde, denken, weil das pers. *bar,* Mahl, bei den Türken nur in gewissen, wiederum persischen Redensarten vorkomme.

barak, Pudel.

serb. *kobila barak bedevija.* Volkslied. klruss. *bajrak,* grosser Schäferhund.

barbunja, Barbe.

serb. *barbun.* russ. *barbunja, barabunja, barabulьka.* rum. *barbun.* it. ven. *barbon.*

bardak, Krug.

rum. *bęrdak, bęrdakę.* Hieher wird auch poln. *burdziuk* gestellt, das in der Ukraine auch *bardziak* lautet und das man vom Deminutivum *bardadžęk* ableitet. Muchl. 14.

baréta, türk. برته rothe wollene Mütze.

rum. *baratę,* Art Mütze. it. *berretta.* Z. 160. 1.

baręš, Friede.

klruss. *baryš* Gewinn. *baryšnyk, baryšivnyk,* Mäklerlohn. wruss. *boryš.* poln. *borysz,* Leikauf. *borysznik,* Kaufzeuge. *barasznik, barašnik.*

baręt, Pulver.

serb. *barudžija, barugdžija.* rum. *barut. barutanę.*

bari, einmahl.

nslov. *bar, barem.* klruss. *najbar,* am wenigsten. Vergl. *bar* und serb. *ovaj par,* diesmahl. magy. *bár* gehört zu dem gleichbedeutenden *bátor;* slovak. *bár, bárs.*

barrakan, sorte de gros camelot.

aslov. *barhatъ.* serb. *brhan,* leinener Unterrock. russ. *barhatъ.* deutsch Barchent. Vergl. magy. *bársony,* nslov. serb. *baršun,* rum. *baršon.*

basamak, Stufe.

Vergl. serb. *basati, gaziti, zgaziti.*

basgak, Abgaben.

klruss. *baskak,* Steuereinnehmer. poln. *baskak,* Vorgesetzter. Von *basmak.*

baskę, Latte.

bulg. *baskam* hacken. *sbaskuvam, nabaskuvam* écharper.

basma, Druck.

klruss. *basaman* ist poln. *pasaman,* it. *passamano.*

basmak, eindringen.

Vergl. poln. *basałyk,* an der Spitze mit Blei oder Eisen versehene Peitsche.

baš, Kopf.

serb. *bašluk,* auch Kopfbedeckung. *bašlija, glavata igla.* russ. *bašlykъ, kormščikъ. bašly* ist zu streichen. *šlykъ,* Art Kopfbedeckung, ist *bašlykъ,* poln. *szłyk.* klruss. *bašlovka,*

dar iz dobyči. chrest. 419. poln. *baszłyk,* Art Kopfbedeckung. *baša* باشا und *paša* پاشا sind auseinander zu halten.

bašbakikuli, türkischer Finanzbeamter.
rum. *bašbakikuli,* Steuereinnehmer. Bei Šaineanu.

baškadęn, türk. باش قادن erste Favoritin.
rum. *bašardina, bašoldina,* zügelloses Frauenzimmer. Z. 677. 2.

bašmak, Schuh.
serb. *pašmag, pašmaga.* poln. *baczmag.* rum. *pašmak.*

baštarda, türk. باشترده Galeere.
rum. *bastardę,* Art Schiff. Z. 164. 3. Aus dem it.

bat: Zenker bietet بت und بطّ.

batak, Morast.
serb. *bata, bara, glib.* rum. *batak. bodîrlęŭ,* Taucher: türk. *batęrmak,* einsinken machen, untertauchen. serb. *batisati,* zu Grunde gehen. ngriech. *batchar.* mariup.

batman, Art Gewicht.
bezmenъ (bezmênъ) wird von Herrn Korsch von *vézné* Wage abgeleitet: vergl. čag. (sart.) *wäzmin,* schwer. lett. *bezmens.* rum. *bezmîn, bezmen. bezmęnar.* anord. schwed. *besman.* dän. *bismen.* Vergl. Tamm 2. 17.

battal, müssig.
serb. *batalija.* poln. *batałaszki, bajtałaszki, fraszki.* rum. *batal, berbeče întors. batalama.*

bazar, Marktplatz.
nslov. *spazariti.* In Unterkrain. serb. *bazrdjan. bazrdjanče.* wruss. *bazarničać. bazarinok, bazarinka,* Geschenk. rum. *bazargjanbaša.*

bazén, türk. بازن Art Barchent.
rum. *bazea,* Art Stoff. Z. 163. 1. Aus dem franz. basin.

bazi, pers. بازى Spiel, Glücksspiel, Scherz.
serb. *bazi,* plur. Spiel. *sat sa bazima* soll die Repetiruhr sein. Vergl. *bazati,* herumstreichen. alb. *bast,* Wette. Z. 163. 1.

ba'zi, Theil, einige.
serb. *bazi,* mancher.

bazlamadž, türk. بازلماج dünner Brotkuchen.
serb. *bazlamača,* Art Kuchen. Z. 163. 1.

bébürgi, türk. بيبوركى Maiblümchen.
serb. *baber,* Art Blume: das serb. Wort ist wohl magy. *babér,* Lorber: Herr Korsch möchte *baber* mit türk. *bébérijé,* Rosmarin, vergleichen. Im griech. ἀμπερπόϊ erkennt er pers. *'ambär-boj (buj),* nach Ambra duftend.

béd, schlecht.
serb. *bedena,* Übel.

béd-du'a, Fluch.
serb. *beduv. beduast,* böse, *zle ćudi. beduati se,* einen anfahren.

bédél, Ersatz.

serb. *bedelija,* Ersatz, Äquivalent. ngriech. μπετελτζίδες, μπεδελτζίδες. Acta et Diplomata. V. 202.

bédén, Wall.

rum. *bedean.*

bédévij, Beduine.

nslov. *bedovija,* arabische Stute. bulg. *beduh,* Hengst.

bédž, Wien.

Herr Korsch führt magy. *bécs* in der Bedeutung ‚Keller' an und hält demnach das Wort für ursprünglich magy. Die gleiche Bedeutung findet sich im rum. *bečer, care purta griža bečuluj saŭ kęmarej, pivničerul.* Šaineanu.

bég, Fürst.

serb. *begoglija:* türk. *beg-oglu. begum,* Witwe eines grossen Herrn: türk. *begim.* poln. *bej.* rum. *bejlik, konak turčesk.*

bégénmék, Gefallen finden.

serb. auch *begendisati.* Jastr.

béhané, ar. بهانة Vorwand, Grund.

serb. *beana,* Ursache. Jastr. Z. 229. 2. Das Wort ist identisch mit *mahana,* das unter *m* angeführt ist.

béhar, Frühling.

serb. *behare. šefteli bear.* Jastr. 333.

béit, ar. بيت Vers.

alb. *beit,* Gedicht. Z. 231. 3.

béjaz, blanc, carte blanche.

rum. *bieaz, vieaz,* kaiserlicher Befehl.

bék, türk. بك fest, hart.

rum. *bek, beg,* beim Nussspiel die schwerste Nuss. Z. 204. 1.

békar, Junggeselle.

In diesem Worte sieht Herr Korsch das pers. *bikâr* ohne Werk und das ar. *bikr,* Jungfrau verschmolzen. Vergl. serb. *bećaruša, bubuljica na momačku licu.*

békléméк, schauen.

rum. *bešli* ist noch nicht befriedigend erklärt: Šaineanu 15. denkt an *baš,* es dürfte wie serb. *bešlija* richtiger unter *béš* zu stellen sein.

béla, Unfall.

serb. *belarvesum,* ein Schimpfwort. ngriech. μπελιαυραντίζω erklärt Herr Korsch aus türk. *béljajé ogradę (ugradę),* er hat einen Unfall erlitten.

béléméк, türk. بلمك graben.

russ. *beleza,* Kalfateisen, *lebeza:* die Vergleichung ist unsicher. Z. 209. 1.

béli, gewiss.

serb. *besbeli* ist pers. *bés* sehr und türk. *béli.*

bélki, vielleicht.

serb. *baljkim.* Jastr.

bén, Muttermal.
rum. *bengju, murseą.* *benik, atlas pestrit.*

bénd, Band.
serb. *benluk, belnuk,* langes weibliches Frauenkleid mit Armeln. Blau 32 schreibt *bélluk*, Hüftbinde. rum. *bent,* Damm.

béngilik, Berauschung durch Beng.
serb. *obendjati, obendjelučiti.*

béñzér, türk. بكزر gleichend; *béñzli,* türk. بكزلو färbig.
serb. *benzir, benzirli košulje.* Jastr. 291. 292. Z. 204. 3; 205. 1.

bérabér, gleich.
barę, alles, und *bér,* eins.

bérat, Diplom.
serb. *baratъ* danič. ngriech. μπεράτιον. rum. *berat.*

bérbér, Barbier.
rum. *berbelik.* magy. *borbély* und klruss. *borbil',* in Ungern, sind europ.

bérbéris, بربريس Berberitze.
poln. *berberys,* deutsch auch Berbis und entstellt Breiselbeere, Peiselbeere, Preiselbeere, Reiselbeere, Fersich u. s. w. Fehlt Z. Muchl. 151.

bérék, pers. برك Tuch aus Kameelhaaren.
türk. *burk* (wohl *bürk*) Art Mantel daraus. russ. *burka*, Art Filzmantel. poln. *burka.* Fehlt Z. Muchl. 15.

bérr und *jaban,* ar. يابان برّ wüstes Land.
rum. *baragan,* ödes Land. Z. 184. 1; 946. 1.

bérü, hieher.
serb. *berijakati,* um Hilfe rufen.

bésté, pers. بسته Lied.
rum. *bestea,* Lied. Z. 197. 6.

béš, fünf.
rum. *bešlik,* türkische Münze von fünf Lej.

béšik, Wiege.
serb. auch *beša.*

bézéstan, Markthalle.
serb. *bezistan, bezisten.* poln. *bezestan, basistan.* rum. *bezestin, bezestie, bezesten, klędire,* Gebäude.

bézmék, überdrüssig werden.
serb. *bezderisati*, lästig fallen: türk. *bézdirmék. bezderisati* setzt ein griechisches μπεσδερίζω, dessen ίζω an *bezder* angetreten.

bézz, Leinwand.
russ. *bjazъ* und — volksetymologisch — *vjazъ*, nach Herrn Korsch.

bękmak, türk. بقمق Ekel empfinden.
bulg. *bęktisam, bęktisuvam.* Z. 203. 3.

bęrlantę, türk. برلانتى Brillant.
rum. *berlant* neben *briljant.* Z. 191. 2. Aus dem franz.

bibér, Pfeffer.
serb. *biberli. bibernjača. biberdžija.* poln. *pieprz,* daher *pierny.*

bičkę, Säge.
serb. *bičak* ist wohl magy. *bicsak. bičakdžija.* rum. *bričag* scheint eine Verbindung des rum. *brič* und des magy. *bicsak* zu sein.

biχud, von Sinnen.
serb. *behut, beut. ubevutiti se, ubeutiti se, obeznapiti se.* Vergl. *iznebuha, iznebušen.* In Bosnien.

bilén, türk. بلن Falke, Sperber.
rum. *bleandę,* Art Sperber. Z. 209. 1. Šaineanu vergleicht das türk. *bilén* und das pers. *bélénd* بلند, hoch.

bilézik, Armband.
serb. *belenzuk, belendjuk. belezęke.* Jastr. 189. russ. dial. *biziliki.* rum. *belezik.* Herr Korsch denkt bei aslov. *bêlъčugъ* an die Wurzel *böl, bil* (čag. *böldürgä, bildürgä,* Ring aus Riemen) und das Suffix *čug: bölčüg.* Vergl. magy. *bilincs.*

bilgü, Zeichen.
Man führt ein čagat. *belek* an.

billor, Krystall.
serb. *biljorka, igla od biljura.*

bilméz, unwissend.
russ. *belъmesъ. obelъmesitь,* täuschen. Vergl. wruss. *bałbês,* Spassmacher. *bałboš,* Art Schimpfwort. poln. *bilmez (wyraz na Podolu używany)* der Unwissende.

bin, tausend.
rum. *bimbašę.*

binék, Reitpferd.
rum. *binek. binidžiu.*

bir, ein.
serb. *birden. birkatica,* Mauer von der Breite eines Ziegels. *birlija,* Einheit: ohne türk. Vorbild. Herr Korsch führt russ. *birъka, birka,* Zahlstäbchen, auf *bir iki,* eins zwei zurück.

birjan, bürjan, pers. بريان gebraten, geschmort.
serb. *pirjan. pirjaniti. pirge ispirgala.* herc. 265. Vergl. jedoch *prigati.* Z. 194. 3.

birkut, nordtürk. بركوت Art Adler. *burgut.*
russ. *berkutъ.* klruss. *berkut.* poln. *berkut, birkut* (unrichtig *birkuł*) Art Adler, Goldfalk. Fehlt Z. Muchl. 11.

birmék, geben.
bulg. *bir,* für russ. *pustь, požaluj,* soll von *birmék,* geben, getrennt werden: man beachte jedoch *dati* in einer ähnlichen Bedeutung.

bistér, pers. بستر Polster, Bett.
ngriech. πιστέρι lodix. Pass. Z. 197. 2.

bišék, nordt. بشك Katze.
rum. *pišę*. Z. 199. 2.

bit, türk. بيت Laus. *bitbazar,* Ort, wo öffentliche Versteigerungen gehalten werden.
serb. *bitpazar, starudarnica.* Z. 162. 2; 175. 2.

bitmék, zu Ende gehen.
rum. *bitirdisi,* zulassen. *bitirmea.*

bogaz, Kehle.
serb. *bogažnjača, voda na ušću.*

bogča, Bündel.
serb. *bošta. boščaluk.*

bogdan, Moldau.
serb. *bogdanska,* Moldau. rum. *bogdan,* Moldauer. *bogdansaraj.*

boj, Statur.
rum. *boj.*

boja, Farbe.
serb. *bojadilo. bojar. bojatisati. bojiti. bojanli.*

bojlija.

Zur Erklärung von aslov. *boljarinъ* ist das dunkle *bylь* nicht angeführt worden. Herr Korsch denkt an mongolisch *bajar,* reich sein. Muchl. 12. führt an, dass der Titel *bujar* بويار polnischen Herren gegeben wurde: Potocki wird so von Vasęf genannt.

bojumak, gross werden.
Die Entlehnung von slav. *bujati* aus dem türkischen wird bezweifelt.

bok, Mist.
serb. *obor-bokman, veliki govnović.* Dj. Popović. *bokluk.*

bol, weit.
rum. *belšug:* alte Formen wie *bivšug, bivšag, biušag* sprechen für die Ableitung vom magy. *böség.* Vergl. serb. *bolozan,* Schiff. rum. *boloza,* Art Kahn.

bolašęk, türk. بولاشق beschmutzt.
bulg. *bolašękčija,* Scheurer. Z. 224. 3.

bordž, Schuld.
serb. *borč.* Jastr.

borę, boru. boruzén, Trompeter.
serb. *borozan, bolozan.* alb. *bori.* Vergl. russ. dial. *murьja.*

boš, leer.
serb. *boš, to je ništa.* Vrčević. *bošarija, bošerje,* die Weichen. *bošluk,* Leere. In Bosnien. rum. *boš.*

boz, grau.
russ. *buzъka.* Von *boz* sind zu trennen russ. *buselь,* poln. *busieł,* lit. *busilas,* die zu russ. *busyj* canus, glaucus zu stellen sind. poln. *bocian* hängt weder mit *boz* noch mit *busyj* zusammen. rum. *bozafer,* aschgrau.

bozdogan, Keule.
serb. *bozdogan*, *bozdugan*, *bozdovan*, *buzdovan*. klruss. *buzdygan*, *oždygan*.

bozmak, verderben.
serb. *bozdisati*. In Bosnien. rum. *bašibuzuk*.

bozušmak, sich entzweien.
bulg. *bozuštisam* ist selbstverständlich vom türk. praet. abzuleiten.

bödžék, türk. بوجك Wurm.
serb. *budjara,* Froschwurm. Z. 214. 2.

böklü, türk. بوكلو faltig, gedreht.
serb. *buklija,* Art Flasche. Die Zusammenstellung befriedigt wegen der Verschiedenheit der Bedeutungen nicht. Z. 223. 3.

bökmék, krümmen.
rum. *buklu*, Locke, ist zu streichen.

bön, dumm.
serb. *benav*. *benaviti*. *benac*.

brakmak, bęrakmak, türk. براقمق verlieren, wegwerfen.
russ. *brakъ*. čech. *brak*. poln. *brak*. Näher liegt allerdings nhd. *brack*, Ausschuss. Z. 185. 2. Muchl. 13.

bre, interj.
serb. *brekati se, brecati se,* bre rufen.

bučuk, Hälfte.
rum. *bučuk,* Art Fahne.

bud, Schenkel.
aruss. *buturlykъ,* Beinschiene: nordtürk. *butluk, butlyk*.

budak, türk. بوداق, *botag* Stock.
aslov. *batogъ,* flagellum. russ. *botogъ, batogъ*. čech. *batoh (bat)*. poln. *batog (bat)*. rum. *batog,* Stockfisch. lit. *batogas*. Muchl. 9. Die Zusammenstellung halte ich für sicher.

budala, dumm.
serb. *bulandisati* gehört zu *bulan*. rum. *budala, budalak*.

budžak, Winkel.
rum. *budžak: ipsa regio* (zwischen dem Dniester und der Donau) *versus Pontum Euxinum longe sese protendit et in acutum angulum desinit*. Cantemir. *budžakliŭ*. poln. *budziaki* Tataren. *budžacki*.

buga, Stier.
rum. *buga*. Mit *buga* verbindet Muchl. 106. poln. *puha,* tatarische Peitsche, *żyła bycza*.

buχurdan, بخوردان Rauchgefäss. *buχur,* Weihrauch.
rum. *bohordar,* Weihrauchfass. *buhurdanžiu*. Z. 179. 3.

buj, بوى Geruch, Gestank. *buiden,* duften. *bed buiden,* stinken.
Vergl. serb. *budj, budja,* Beschlag. *budjati*. *budjav*. *budjavina*. *budjaviti*. Z. 227. 2; 228. 3.

bujumak, wachsen.
serb. *bujuk*. Man vergleicht poln. *bujać*, *bujny* usw.



bujurmak, befehlen.

poln. *bujurdun, bujurdan,* Todesurtheil mit des Sultans Unterschrift. rum. *bujurdiŭ. bujurultiŭ. bujurdi, bujurdisi* Verbum.

bukagę, Fesseln.

serb. *bukalije.*

bulak, türk. بولاق gemischt.

serb. *bulog, buloga,* Tumult. *buložiti.* Z. 224. 3.

bulan. *bulanmak,* sich trüben, nicht: trüben.

Hieher gehört serb. *bulandisati*, irrsinnig werden. tatar. *bulamak,* trüben. nord.-türk. *bulgamak*, woher *bulgak*, trübe: russ. *bulga,* Unruhe, Wirrwarr; *bulgačitь, bulgatitь,* in Unruhe bringen. poln. *bułany, maści płowéj.*

bulava, *bulav,* nordtürk. بولاوا Keule.

klruss. *bułavka, špil'ka.* wruss. *bułava, šarъ ili jabloko na cerkovnomъ kupolê.* poln. *buława.* Herr Korsch erklärt das Wort für romanisch: it. *bolla* usw. Fehlt Z. Muchl. 14. Damit wird auch rum. *bulamak,* grosse Säule, Pfosten, verglichen, mit Unrecht.

bulgar, Bulgar.

rum. *bulgari,* Juchten.

bunduk, ar. بندوق Haselnuss, Flintenkugel.

rum. *bondok*, klein und dick. Z. 211. 3. Die Erklärung ist wenig wahrscheinlich. Vergl. türk. *funduk,* Flintenkugel, *fęndęk,* Haselnuss. Z. 611. 2.

bur, fuchsroth.

russ. *buryj.*

bur, Art Seidenstoff.

rum. *buhur,* Art Stoff. Das Zenker unbekannte türk. Wort wird von Šaineanu angeführt. Die Zusammenstellung ist unwahrscheinlich.

burani, ar. بورانی leckere Speise.

serb. *boranija,* grüne Fisolen, Füllsel. Dj. Popović 52. führt ein türk. *burani,* Speise von gekochten Fisolen mit Fleisch und saurer Milch, an. Z. 215. 2.

burda, nordtürk. بورده trübes Getränk.

poln. *burda, zamęt, wrzawa, hałas.* Fehlt Z. Muchl. 14.

burdž, Thurm.

rum. *burdž.* Vergl. griech. πύργος.

burgę, Bohrer.

russ. *buravъ, buravlь* wird von Herrn Korsch für türk. erklärt.

burgul, Grütze.

serb. *bungurati*, Grütze mahlen.

buri, Wolf.

wruss. *birjuk.*

burma, Schraube.

serb. *burmenjak, mali svrdlić. burmali, burmalija,* rund: *prsten burmalija.* Jastr.

burnus, ar. برنس arabischer Mantel.

serb. *burnus,* Art Mantel. poln. *burnus.* Das serb. wie das poln. Wort können aus dem franz. stammen. bask. *albonoz.* Z. 192. 3.

burun, Nase.

Ein türk. *burnotę* aus *burun otę* existirt im heutigen Türkisch nicht mehr; es wird dafür das arab. *énfijé* gebraucht. magy. *burnót.*

burundžuk, büründžük Schleiertuch.

Aus diesem Stoffe werden in Bosnien die Trauerkleider verfertigt. nar.-bl. 335. poln. *burunczuk.* Z. 192. 2.

bus, pers. بوس Kuss. *bus étmék,* küssen.

Man vergleicht poln. *buzia, buziak, puž,* Kuss. Z. 219. 1. Muchl. 15. 107.

buz, Eis.

russ. *buz* ist zu streichen. russ. dial. *buzluki, bazluki.* mat. 15. 16. 34. türk. *buzlęk, buzluk.*

buza, Getränk aus Hirse usw.

serb. auch *boza. bozadžija.* Vergl. magy. *búza,* Weizen. serb. *búza,* trüber Wein. In Sirmien. wruss. *buza*, Bodensatz.

bübrék, Niere.

aslov. *bubrêgъ.* Vergl. serb. *bubalo.* Dj. Popović. *bubrežnjaci.*

bülbül, Nachtigall.

serb. *bulbul, buljbulj*, *biljbilj.*

bürék, Pastete.

serb. *burek,* Art Kuchen.

bütévi, aus éinem Stück gemacht.

serb. *bitevija: pa on baca koplje biteviju.*

Č.

čabatan, Überziehstiefel.

wruss. *čebot.* lett. *čabatas.* Herrn Korsch scheint russ. *čobotъ* nicht pers. zu sein, sondern mit finnischen Wörtern für ‚Stiefel' (suom. *sappika,* wot. *sāppoga* usw.), also auch mit aslov. *sapogъ* zusammen zu hängen: der Wechsel zwischen *s* und *č* sei den uralalt. Sprachen eigenthümlich; *b* zwischen Vocalen sei türkisch. Der Weg, den das finnische Wort genommen haben soll, um in das russ. zu gelangen, macht die Zusammenstellung wenig wahrscheinlich.

čač, čadž, türk. pers. چاچ, چاج Körnerhaufen.

serb. *čadj, čadja*, *sitna pljeva,* dünne Spreu. *čadjavica.* Z. 339. 1.

čadęr, Zelt.

nslov. *šator, šotor.* bulg. *čjadęr, čadara.* mil. 126. serb. *čadęr.* Jastr. *šatrašče*, Abgabe für Verkaufsbuden ist nach Dj. Popović türk. *čadir akčé.* *šator* wird für eine ältere Entlehnung als *čador* gehalten. klruss. *čadra*, Schleier mohammedanischer Frauen. čech. *šátor, šátro, šatr.* poln. *szatr, szatra.* lit. *čiêtra*, *šêtra,* Hütte. *pašêtra,* Schutzdach. rum. *čadîr, šatrę. šatrar.* mrum. *čadęr.* kirg. *šatęr.* türk. *šatra,* Marktbude.

čaj, Thee.
klruss. *čaj.*

čajęr, Wiese.
serb. *čair, čaira. čairište.* klruss. *čahar.* poln. *czair, czahar, czahor, drobne krzaki.*

čak, bis.
Die Bedeutung des magy. *csak* ist der Vergleichung ungünstig.

čakal, Schakal.
serb. auch *čagalj.* magy. *sakál* ist europ., ebenso poln. *szakal.* rum. *čakal, čekal.*

čakalos, türk. چقلوس kleine Kanone.
rum. *sękęluš,* Art kleine Kanone. magy. *szakallás.* Z. 359. 2.

čakęr, weisslich.
rum. *čakęr. čekęrez. čakęrie.* türk. *čakęr,* Sperber, weisser Falke, ist vielleicht rum. *čokęrlan, čokęrlie,* Feldlerche. klruss. *čukurlij, alauda cristata.*

čakšęr, lange weite Hose.
russ. *čakčiry, čakčury, čikčiry, čachčury, kickiry.* poln. *czechczery.*

čalę, Gebüsch.
rum. *čalîŭ.*

čalma, Turban.
klruss. *čalma.* magy. *csalmadár,* Lockvogel.

čalmak, läuten.
Man vergleiche serb. *čalakati,* lärmen.

čalpara, Castagnette.
rum. *džampara, zampara, campara.*

čam, Fichte.
serb. *čamovina. čamuga. čamulja.*

čamašęr, türk. چاماشیر Leibwäsche. *čamašęrdžę,* Wäscher.
rum. *samasirdžiu,* Art Hofbeamter. Z. 344. 3.

čañ, Glocke.
serb. auch *čoktar.*

čanta, *džanta,* Ränzel.
serb. *čantra.* rum. *džantę.*

čapkęn, schnell laufend.
serb. *čavkun* und *čapkun. čavkuniti.* rum. *čapkîn, čapîn.*

čaprak, Pferdedecke.
nslov. *čaprag.* Jambr. *čapraka.* serb. *čaprak.* čech. *čaprak.* lit. *šabrakas.* magy. *csábrág, zsabrak.*

čapraz, Knopfborten.
serb. *čaprazi.* Jastr. Vergl. *čampara, čamparaga, čampraga* in der Bedeutung ‚Heftel'; klruss. *čaprjaha, čepraha, čeprjaha, čypraha,* Spange, Klammer.

čapul, türk. چاپل Streifzug in Feindesland. *čapmak.*

poln. *czambuł, czamboł,* Streifzug. *w czambuł, en bloc. w czambuł konia puścić. iść w czambuł, w czambule.* Auch *czwał, cwał,* Galopp, wird mit *čapul* in Verbindung gebracht, das tat. auch *čavul* laute. klruss. *čambuł,* reitende Streifwache der Tataren und der Zaporoger Kosaken. rum. *čambul, čambur,* Angriff. Z. 337. 2; 338. 1.

čar, Mittel.

serb. *čara, čare,* n. Hilfe, Mittel. Z. 339. 3; 340. 3.

čarȩk, Stiefel.

russ. *čarykъ,* Frauenstiefel. *čarokъ,* Art Schuhe. rum. *čoarek*, Art Beinkleider.

čark, Radscheibe.

rum. *čarklîŭ,* mit Rädern versehen.

čarka, Scharmützel.

serb. *čarkaš. čarnuti se,* scharmützeln. rum. *čarkadžiŭ,* Angreifer.

čarkula, *džarkula, žarkula,* Art Kopfbedeckung.

Herr Korsch bringt armen. *sarkulaj, sakulaj, cucullo dei dottori armeni,* bei. Richtig ist die Vergleichung mit *serkulah (zerkulah)* goldgestickte Haube: *zer* زر, Gold, und *külah* كلاه, Kopfbedeckung. ngriech. ζερκοόλλα. Hammer, Geschichte 7. 179, 596. Ducange.

čaršaf, Betttuch.

rum. auch *čarčaf.*

čartak, Gerüst auf dem Dache.

nslov. *čerdak.* Habd. serb. *čerdag, ložnica. črtag, črtog. djerdek: mladijence u djerdek svedoše,* Volkslied. *gdje mladi prvu noć spavaju. nar.-bl.* 341: aus dem Liede 344 ergibt sich, dass *čardak* und *djerdek* dieselbe Sache bezeichnen. Vergl. *girdék.* altruss. *čardakъ, čerdakъ:* azerb. *čardak*, Hütte. klruss. *čertoh,* innerer Theil eines Gebäudes. *čertak*, Grenzwachthaus. *čerdak,* Boden, Verdeck. Vergl. magy. *csárda*, Heidewirthshaus, das dem serb. *čardak* gleichbedeutend ist.

čašȩd, türk. چاشد Spion.

rum. *čaršit.* Z. 341. 1.

čašnigir, *čašni, češni,* Vorkoster.

rum. *čišniŭ.*

čatal, Gabel.

serb. *čatal,* Zacken, furca. *čatale.*

čatmak, sich verknüpfen.

rum. *čatma,* Art Sammt.

čat-pat, türk. چات پات dann und wann.

rum. *čat-pat.* Z. 338. 2.

čavuš, Trabant.

serb. *čaja, čajo.* klruss. *čaus, čauš,* türkischer Höfling, Eilbote. poln. *czausz.* Kammerjunker.

čéhiz, Aussteuer.

serb. auch *ćejiz.*

čéhré, Gesichtsfarbe.

poln. *cera* ist mit diesem Worte unverwandt.

čéjrék, Viertel.

serb. *raščerečiti,* viertheilen. rum. *čerkliŭ,* Art Münze.

čékič, Hammer.

aslov. *čekanъ,* malleus. nslov. *čekan* und *čekel.* In Metlika. čech. *čekan,* Streitkolben. *čagan, obušek.* klruss. *čokan, čukan,* Keilhaue. *čekan,* Streitkolben.

čékmé, Stiefel.

rum. *čekmea.*

čékmén, Oberkleid.

russ. *čekmenikъ.* klruss. *čekman, čekmeń,* tatarisches Oberkleid. poln. *czekman, czechman,* Art Kleid. rum. *čekmen.* Von der Nebenform nordtürk. *sükmän* (čuvaš. *suχman*) kommt russ. *sukmanъ,* poln. *sukmana.* Archiv 9. 495. rum. *sukman, suman,* Art Tuch. magy. *szokmány. sokman* wird in der Bedeutung ‚grosse Stiefel der Türkmenen' angeführt.

čélébi, Herr.

rum. *čelebiŭ, čilibiŭ.*

čélénk, Art Zierath.

rum. *čelengju.*

čélik, Stahl.

rum. *čilik.*

čémén, pers. چمن Wiese.

serb. *čemen.* Z. 366. 2.

čénbér, Reif, Kopftuch.

serb. *čembiluk,* Netz gegen die Mücken. türk. *čémbér* چمبر wird auch *gémbér* und *gémbrẹn* gesprochen, daher poln. *grubryn,* Art Muslin zu Kopfbedeckungen. Muchl. 105. *čampar, camparaga* ist wohl unter *capraz* zu stellen. russ. dial. *čembary* für *šalъvary* ist dunkel. rum. *čimbir, čimberiŭ, čimbel,* Art Kopftuch.

čéngi, Harfenspieler.

Vergl. serb. *čingrija,* Art Musikinstrument. rum. *čingie,* Harfe. *čingeasẹ, čingireasẹ.*

čénk, Haken.

Vergl. serb. *čanjak,* Stümmel. rum. *činie* für *čingie,* Haken.

čép, pers. چپ linke Seite, falsch.

rum. *čap,* Betrug. Z. 347. 3.

čéra-dža, pers. چراجا Weideplatz.

Vergl. serb. *čergija.* Z. 352. 1.

čérči, türk. چرچی Hausirer.

Vergl. rum. *čerčelar,* Krämer. Z. 353. 1. 2.

čérčivé, Rahmen.

serb. auch *čerčev, djerdjev.* rum. *čerčevea, čurčuvea, džurdžuvea.*

čérgé, Hütte, Zelt.

alb. *čergẹ,* nicht *cergẹ,* daneben *čeregẹ.* Unerklärt ist klruss. *čerha,* Ordnung, Reihe, Gefolge.

čéšidé, pers. der gekostet hat.
türk. *češit, češüt,* Muster, échantillon.

čéšmé, Quelle.
rum. *čišmea. čičmidžiŭ, češmedžiŭ.*

čévkan, gekrümmter Stock.
rum. *čojan,* Stock. Bianchi.

čévré, Umkreis.
serb. *čevre,* gesticktes Tuch: vergl. *vezena čevrma.* Pukler 56. rum. *džebrea, dževrea, dživrea, džuvrea, vęl subcire.*

čęgęrtma, türk. چقرتمه Pfeife.
serb. *čekrt.* Z. 358. 1.

čękęn, türk. چقن Art Sack.
rum. *činkina, čokina.* Z. 360. 1.

čękma: *jéni čękma,* türk. يكى چقمه neue Mode.
rum. *jeničikma, kopilę de kurînd defloratę.* Z. 360. 1.

čękręk, Rad.
serb. *čekrkli košije.* Vergl. *čigra,* Kreisel. poln. *cyga.* magy. *csiga.* rum. *čikričniŭ.*

čępur, türk. چپور Spitze von Eisen.
poln. *czymbury, cymbury,* Fesseln. Fehlt Z. Muchl. 19.

čęrag, Leuchte usw.
bulg. *čirak,* garçon. rum. *čarak.*

čičé, Tante.
serb. auch *čič.*

čičék, Blume.
serb. *čičak.* griech. *tschitsche. mariup.* klruss. *čiča. čiče,* Collect. rum. *čičiklik,* Blumenparterre. *čičakliŭ.*

čift, Paar, pers. *džift, džuft.*
serb. *čift, čif. čifne piščoli,* Jastr. Mit diesem Worte wird russ. *juftъ, juchtъ, juchta,* poln. *juchta,* Juchtenleder, verbunden ‚weil die Häute paarweise gegerbt werden', *svjazyvajutъ koži poparno.* Übergang des *dž* in *j* kann in mehreren türkischen Dialekten nachgewiesen werden; *cht* für *ft* erklärt sich aus der Abneigung der Slaven gegen *f.* Korsch. serb. *čikti, djikti. čikmi? tekmi? lijo ili tako?* paar oder unpaar? türk. *čift mi? tek mi? mi* ist türkische Fragepartikel. *čiftijane:* dafür *čiltijan, čintijan,* Frauen-Unterbeinkleid. Z. 363. 2.

čift, Joch Ackerstiere.
serb. auch *čifte. čiftlik, čiflak* für russ. *hutorъ.* Jastr. *čivlik. počitlučiti. čipčija, ko drži tudju kuću.* ngriech. τζιφτλίκια χωρία Acta et diplomata V. 201 für ζευγάρια. rum. *čiftilîk, čeftelîk, čeflîk.*

čifud, Jude.
bulg. *čafutin.* serb. *čifut. čifta,* Krämer. *čifteli, šefteli, licemêrnyj, upornyj.* Jastr. aslov. *židinъ, židovinъ* neben *ijudej* aus *judaeus,* daher nslov. *židov,* poln. *żyd,* lit. *żidas,* lett. *žīds,* magy. *zsidó,* aserb. *žudij.*

čigdé, türk. چیکدا rothe Brustbeere.
rum. *čikudiŭ*, roth. Z. 379. 1.

čil, Rothschimmel, eig. gefleckt.
rum. *čilat*, roth.

čilé, türk. چله Schnur.
rum. *čul*, *čulea*, Pack. Z. 364. 2.

činar, Platane.
serb. *čenar*, *beli javor*, *platan*. klruss. *čynar*.

čiñčiñ, türk. چکچک in klingender Münze.
Vergl. bulg. *žingus*, *cingus*, Bargeld. Z. 360. 2.

čingané, *čingjané*, Zigeuner.
‚Die versuchte Erklärung des Wortes „Zigeuner" aus einem auf ἀθίγγανος unberührbar fussenden ngr. τσίγγανος wird kaum jemand unterschreiben: nach Pott liegt Egiziani zu Grunde' meint ein Recensent. Die Gründe für die Ableitung von ‚Zigeuner' aus ἀθίγγανος, dem Namen einer religiösen Secte in Kleinasien, finden sich ausführlich entwickelt in meiner Schrift: ‚Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's.' VI. rum. *činginea*.

čini, Porzellan. *čin*, China. *čini*, Chinese.
russ. *cenina*, *cênina*, Fayence. Hieher gehört auch *sini*.

čiriš, Kleister.
klruss. *čyryz*.

čirpi, *čęrpę*, türk. چرپی Messschnur der Zimmerleute.
serb. *čirpija*. rum. *čiripie*. Z. 352. 3.

čitmé, türk. چتمه Art gelbe Spitzen.
serb. *čitma*. *čitmati*. Z. 350. 1.

čivi, Nagel.
serb. *čivlija*, *čivluk*, *oružnica*. Vrčević. *čivilik*, eig. der Ort, wo man allerlei, daher auch Waffen, an Haken hängt.

čizmé, Stiefel.
nslov. *čižm*. čech. *čižma*. lit. *čižma*, *čužmas*. Im nslov., čech., poln. aus dem magy. magy. *csizmadia* beruht vielleicht auf *čizmé* mit Suffix *dži*.

čoban, Hirt.
klruss. *čoban*, hölzernes Milchgefäss, ist aslov. *čьbanъ*. *čobanyk*, Bachstelze.

čogan, *čügén*, türk. چوغان, چوکن Seifenkraut.
bulg. *džodžan*, Münze. Z. 373. 1.

čoȟa, Tuch.
nslov. *čoha*. poln. *czucha*, *czuha*, daher auch *czuhaj*, *czuja*, *czujka*, *szuja*. serb. *čoador* Tuchfabrikant: türk. *čoȟadar* Kammerdiener. Z. 374. 1 Ob rum. *čokoj* hieher zu stellen, ist zweifelhaft.

čolan, Vorrathskammer.
klruss. *čulan*.

čoltar, türk. چولتار Satteldecke.

serb. *čoltar,* Pferdedecke. poln. *czołdar, czołdak,* zottige Pferdedecke. rum. *čoltarul kaluluj.* Šai.: *brache.* magy. *csoltár.* Z. 374. 3. Vergl. *čul.*

čorab, Strumpf.

serb. auch *čarap, čarapice, čerapa.* klruss. *čurapej,* Oberkleid.

čorba, Suppe.

nslov. *čorba,* Jauche. klruss. *čorba* soll ‚etwas unbestimmtes' ‚*djaha*' bezeichnen. poln. *szorba, ciorba.* .Ursprünglich ar. *šorba, šurbä* شربه, so viel man auf einmal austrinkt. Wenn dies richtig, so ist slav. *čorba* gleich dem it. *sorbetto,* fz. *sorbet.* Devic 64.

čotura, hölzerne Flasche.

nslov. *čutura, čutara, čotara.* serb. *ispičutura.* klruss. *čitura,* Blechbüchse. *čutora.* čech. *čutora.* magy. *csutora.* ngriech. τσούτρα, hölzernes Weingefäss, auf Paros, was das alte χύτρα sein soll; andere denken an κάνθαρος; wieder andere an it. *ciotola.*

čöl, türk. چول *cöllik,* چوللك Wüste.

rum. *čul, čuluk.* Z. 374. 2.

čölkja, Strumpf.

klruss. *čułok.* lit. *čjulka,* Socke. kum. *čulgau* 283.

čörék, Kuchen.

klruss. *čurek,* Haferkuchen.

čuar, nordtürk. bunt.

Vergl. russ. *čubaryj,* bunt, getigert. mat. 92.

čubuk, Pfeifenrohr.

klruss. *čubuk.* poln. *cybuk.* lit. *cibukas.*

čujén, Gusseisen.

russ. dial. *cygunъ.* klruss. *čahun, čavun, čaun, čuhun,* Gusseisen, Topf aus Gusseisen. *čuhunnyj,* eisern. čag. *čüjün.*

čukur, nordtürk. چوقور Grube.

ngriech. *tschkur.* Mariup. Z. 374. 1.

čul, Pferdecke.

ngriech. τζουλί. Vergl. *čoltar.*

čulak, türk. چولاق Krüppel.

rum. *čolak.* Vergl. serb. *čula, čulav, čulko,* mit kleinen Ohren. Z. 374. 3.

čuma, Pest.

aslov. *čuma.* klruss. *čuma.*

čumak, türk. چوماق Keule, *čumak-dar,* Keulenträger. Quatremère, Histoire des Mamlouks. I. 138.

russ. *čumakъ,* Fuhrmann. klruss. *čumak,* Ukrainer, der aus der Krim und vom Don Fische oder Salz holt. wruss. *čumak.*

čuval, Sack.

klruss. *čuvał.*

čürük, faulig.

serb. *čuruk zid.* nar.-bl. rum. *čuruk.*

D.

dada, Kindermagd.

serb. *dada*. Vergl. *daje. dijete dadiškovati*. nar.-bl. 315. rum. *dadę*, Frau, ältere Schwester. Vergl. *daję*.

da'i, der Anrufende.

Das serb. *dahija* ist nach Herrn Korsch wahrscheinlich türk. *daję*, Onkel, wie die Janitscharen ihre Vorgesetzten nannten. Für die Vergleichung mit *da'i* wird angeführt, dass das diesem zu Grunde liegende Verbum ‚fordern' bedeutet. Vergl. *da'va*. Devic 31.

dairé, ar. دائرة, Bezirk, Gefolge, Handtrommel.

serb. *daira, skup, skupština*. nar.-bl. 111. Z. 422. 3. Herr Korsch möchte serb. *dairé*, Art Zauber, mit der ursprünglichen Bedeutung von *dairé*, Kreis, verbinden. rum. auch *dajerea*.

dajanmak, sich stützen.
serb. *dajaniti*, widerstehen.

daję, pers. دایه, Kinderwärterin, Amme.
serb. *daja*, Amme. Z. 422. 3. Vergl. *dada*.

dakękę, Minute.
serb. *dekika*.

daljan, türk. دالیان, Weiher.
serb. *daljan*, Zaun zum Fischfange. ngriech. ταλιάνι. Z. 421. 1.

dalkavuk, türk. طالقاوق, Langmütze.
serb. *dalkauk*. Z. 420. 3; 592. 2. rum. auch *dalkauk*.

dalmak, türk. طالمق, sich versenken.
serb. *daldisati*, untertauchen. Dj. Popović. rum. *daldisi*. Z. 421. 1.

dam, Mauer.
serb. *dam*, Damm. Dj. Popović. rum. *dam, klędire, zidire*.

damga, Marke.
lit. *tamožna. damga, tamga* ist im nordtürk. zu *(däñgä), täñgä* (bei Muchl. 66. pers. تنکه, *téngié*, eine in China und der Bucharei gangbare Münze) geworden; auf jenem beruht demnach russ. *denьgi*. Daher poln. *dzięga, dziążka*. klruss. *denežka*, kleine Kupfermünze.

daraj, pers. دارای, Taffet.
poln. *daraj*. Fehlt Z. Muchl. 22.

darat, pers. دارات, Pracht.
rum. *darat*. Z. 419. 6.

darba, ar. ضربة, plur. *darabat*, Schlag.
poln. *tarapata*, Lärm. Z. 585. 1. Muchl. 132.

darę, türk. داری, Hirse.
Vergl. magy. *dara*, Gries. Z. 419. 3.

daš, Gefährte.

Daš ist kein selbstständiges Wort, sondern ein aus dem Suffix des Locals *da* und *š* bestehendes Suffix: nordt. *auyl,* Dorf, *auylda* loc., *auyldaš,* Dorfgenosse. So Ostroumovъ 27.

da'va, Process.

bulg. *davadžija.* rum. *dava. davadžiu, dovadžiu. dever, devrę.* Vergl. *da'i.*

davor.

Das Wort erklärt Vrčević als *izrek od milosti: davor dobro moje; davorija* als *sloga.*

davranmak, türk. داورنمق sich ermannen.

serb. *davran,* halte dich. Jastr. 189. 390. Z. 422. 2.

davul, Trommel.

bulg. *daboani.* Mil. 131. serb. *dalbulhana, dambulhana, davurlana, daulhana, durlibana.* rum. *tabulhana, tubulhana.* türk. *davulbaz* ist Trommelschläger.

dé, türk. ده, und, auch, wohlan.

serb. *de:* nach Imperativen: *zovni de ga;* vor der Personalendung: *razberidete, recidete.* Vergl. *der* aus *deže: Smiljaniću, doma der se nadji.* Auch türk. häufig nach Imperativen. Z. 444. 3. Verschieden ist wohl das russ. *de,* das zur Bezeichnung der Rede eines andern dient.

déf', ar. دفع das von sich Stossen.

serb. *defli,* reizbar: *kako neću defli biti?* Herc. 255. *deflija sam nego paša.* Z. 430. 1.

déftér, Schreibtafel.

serb. *defter hakani,* Grundbücher. russ. *devterь, defterь,* nicht *-rъ. defterь, chanskij jarlykъ.* rum. *defter, tefter. anatefter. tefterdar. tefterdžiu.*

déhij, ar. دهى schlau.

rum. *dahiu,* listig. Z. 445. 1.

déli, toll, Wagehals.

serb. *delija devojka. ruo delijansko.* Jastr. 272. poln. *delijunak.* Vergl. *delija,* Waffenrock. rum. *deliŭ. Turcy uważają szalonych za natchnionych duchem boskim i mają dla nich wielki szacunek, stąd to najwięksi ich bohaterowie mieli przydomek deli.* Die Türken nennen Stefan Bathory *déli kęral,* etwa toller König. Muchl. 70.

démét, Bündel.

rum. *demetun.* Aus ngriech. δεμάτι.

dérbédér, *dénbédér* Vagabund.

Das Wort ist pers.: *der be der,* von Thür zu Thür. serb. *derbeder,* Bettler. In Bosnien. *derbederina, derbedenica,* Landstreicher. *derbendenica.* rum. richtig *derbedeŭ;* daneben *derbeder.*

dérbénd, Engpass.

rum. *derbend,* Engpass.

dérd, Schmerz.

Daneben war pers. *dérdménd* anzuführen. serb. *derd. derni,* unglücklich. rum. *dert.*

dérédžé, ar. درجه Stufe, Grad.

serb. *teredže,* Modell der Goldarbeiter. Z. 425. 2.

dérman, Heilmittel.

Kasan. und Baschkir. *turman*, Pferdearznei; dazu gehört wohl auch russ. *durmanъ*, datura stramonium, durch Anlehnung an russ. *duritь*, daher *durmanъ* etwas betäubendes. klruss. *durman, durzile. durmanyty,* betäuben. Archiv 9. 497. serb. *durman* stammt aus dem russ.

dérviš, Derwisch.

poln. *derwisz, derbisz.* rum. *derviš, dîrvič.*

déstimal, Handtuch.

serb. *testemelj,* in einem dalmatinischen Volksliede. Archiv 3. 663. *testemenj, testegan.* Jastr.

dévar, ar. دوّار sich drehend, periodisch wiederkehrend.

serb. *devar,* Berechnung: *niz Undjurus devar učiniti. ode sluga niz zemlju undjursku. polu ga je devar učinio.* Volksl. Z. 436. 3. Vergl. *dévr.*

dévé, Kameel.

serb. *devedžija,* der ein Kameel reitet. nar.-bl. 257.

dévétuju, türk. دوه تویی Kameelhaar, gelblich braune Farbe.

rum. *devetuj.* Z. 444. 1.

dévlék, Art Melone.

serb. *dulek, dumlek.*

dévlét, Macht.

serb. auch *devlat.* rum. *devlet, dovlet,* Majestät, die hohe Pforte.

dévr, Drehung.

serb. *deverčin*, wohl Zopfband: *devr* Kreis, *čin* Locke. *devermaviš* österr. Krapfenradl. Vergl. *dévar.*

dęmęškę, damasciert.

poln. *damaszek. adamaszek. demesz, demiesz, demeszka.* rum. *muški.*

diba, Art Seidenstoff.

serb. *terlidiba, terlidiva* Art Zeug. Vergl. *diban* Art Kopfbedeckung türkischer Frauen. rum. *diba* Art Seidenstoff. poln. *dyba.* Man denkt an griech. δίβαφος.

dikél, Haue.

aslov. *dikela.* bulg. *dikel.*

dikén, türk. دكن, دیكن Dorn, Distel.

serb. *dikica* dornige Spitzklette. Z. 432. 2.

dildžik, türk. دیلجك Zäpfchen im Schlunde: von *dil* Zunge.

serb. *dilčik, divčik* Stange bei der Kunkel und der Schnellwage. Z. 432. 3.

dilim, türk. دلیم Schnitte, wohl auch *dilęm.*

serb. *dilum.* Z. 434. 3.

dilkuša, türk. دلكشا das Herz erquickend, schön.

serb. *delkušica, denkušica,* nach Vuk Art Vogel: man hat auf den Papagei gerathen, der jedoch bei den Türken nicht diesen Namen führt. Z. 433. 2.

dimi, Barchent.

Herr Korsch erinnert an russ. klruss. *dymka.* klruss. poln. *dyma* Canevas. rum. *dimikaton* ist franz. türk. *dimi bézi* besteht aus Lein und Baumwolle. Aus ngriech. δίμιτος zweifädig. Vergl. ἑξάμιτος.

din, Glaube.
serb. *dinsuz, dinsuzin, dimsuzin* Ungläubiger.

dinar, Goldmünze.
nslov. *denar,* Geld, stammt aus Italien.

diréviš, türk. دروش Pfrieme, Ahle.
serb. *derviš.* Z. 427. 1.

diš, Zahn.
serb. *dišpara* (Zahngeld), ein Geschenk, das ehedem der Türke von dem erhalten haben soll, der ihn bewirthet hatte. Dj. Popović. rum. *balîkdiš,* Fischgräte.

diši, türk. دش Weibchen.
serb. *dišija* Weib, Weibchen. Z. 429. 2.

div, Dämon. *aind. dēva.*
Dass die Perser im zwölften Jahrhundert *dev* sprachen, beirrt die Zusammenstellung des serb. *div* mit pers. *div* nicht. *div* findet sich nicht nur im bulg. und im serb., sondern auch im poln.: ‚*Dziwy u Podhalan są równie istoty nadprzyrodzone, także dziwożony, utwór zdaje się Górałów i im samym właściwy: całe ciało u nich niezwykle kosmate, były złośliwe, porywały dzieci u matek*'. Muchl. 26.

divan, Hof.
serb. *divana* ist *divan χané. carska divona.* Vrčević. Man füge hinzu russ. *divanъ* Sofa und poln. *dywan* türkische Decke. klruss. *dyvan* Teppich.

divan, Zollamt.
Das Wort ist mit *divan* Hof identisch. Herr Korsch stellt hieher auch russ. *duvanъ,* Theilung der Beute, *duvanitь* die Beute theilen. klruss. *duvanyty. u* für *i* vor *v* ist türkisch: *duvar,* pers. *divar.* serb. *dugana* Jastr. stammt aus dem it. Devic 32.

divit, Schreibzeug.
rum. *diviktar* eine Bojarenwürde: türk. *divitdar.*

diz, Knie. *dizgé.*
bulg. *dizgija.* serb. *dizga* Strumpfband. *dizluk, dizlik.* Jastr. *dizluci, dizluke.*

diz, Schloss.
rum. *dizdar.* kroat. *dazdar.* Sirena.

dizgin, Zügel.
serb. auch *djizdin, dizdjen.*

dogramadžę, türk. طوغرمەجى Tischler.
bulg. *douromažija.* Bog. Z. 609. 3.

dojum, Beute, Überfluss.
russ. *duvanitь,* die Beute theilen. klruss. *duvanyty.* rum. *dujum,* Menge. Vergl. *divan.*

dolama, Art Kleid.
nslov. *dolama.* Jambr. Das Wort wird von einigen für magy. gehalten: *dolmány;* von anderen für türk.: *dolamak,* etwa gürten; wieder andere bringen es mit lat. dalmatica in Verbindung. Der türkische Ursprung ist wahrscheinlich.

dolanmak, die Runde machen.

Zu bessern ist *danlęndis* in *dalęndis*. Die Zusammenstellung ist mindestens gewagt. Herr Korsch denkt an *daręl,* prät. *daręldę,* in Zorn gerathen. alb. *dalęndi* Unruhe.

dolma, Füllsel.

rum. *dulma.*

dolmak, türk. طولمق voll sein.

Man vergleicht damit rum. *doldora*, *doldura, duldora,* voll, und beruft sich auf die Reduplication in *bolbol.* Z. 611. 2.

dolu, voll.

serb. bedeutet nach nar.-bl. 414. *dolija* auch *pobjeda.*

domuz, *doñuz,* türk. طوكز Schwein.

serb. *domuz.* Z. 610. 1. *domuz*, *nekakav otok na konju, tomuz.* Z. 603. 1.

donanma, Schmuck.

rum. *dunanma.* bulg. *da storiš golema donamba.* Mil. 131.

dondęrma, türk. طوندرمه *doñdęrma*, Gefrorenes.

serb. *doldrma.* Fehlt Z.

doru, braun.

bulg. *konče doriče.* serb. *dorija. doruša.*

dönüm, türk. دونم Morgen Landes.

bulg. *sto dulum lozѣe.* Kač. 190. *devet duljuma gora* 480. *djuljum* bezs. 2. 108. *djujm, djum.* serb. *dulum, komad njive manje od dana oranja.* Z. 443. 3.

drinkéta, *trinkéta, tirinkét,* türk. درنكتا Fockmast.

griech. τρουγγέτο. rum. *trunket,* Art Bauholz. Aus dem it. *trinchetto*, *trinchetta.* Z. 427. 1.

du'a, Gebet.

rum. *dova.*

dud, Maulbeere.

Auf serbischem Sprachgebiete findet man *dud* neben *murva,* nördlich davon, nslov. *morva, murva,* herrscht das romanische Wort. rum. *agud*, *jagod,* morus alba, nigra, gehört zu slav. *jagoda,* Beere.

dudu, Dame.

Das Wort wird mit *tuti,* طوتى Papagei, zierlich, identificirt.

duχan, Rauch.

klruss. auch *dohan, duhan.* čech. *dohán*, *duhán, duchan.*

dukkan, Laden.

serb. *duganja, doganja. duganj.* Jastr. 281.

duman, Nebel.

Das Wort ist mit *tuman,* das unter *t* erscheint, identisch.

dumdar, pers. دمدار geschwänzt (*dum,* Schwanz), Nachtrab des Heeres.

serb. *dundar.* Fahne, Haufen Leute. kroat. *dundar, četa.* Sirena. magy. *dandár.* Z. 435. 2.

duračak, ein Stehender.

Nach Herrn Korsch *duradžak.*

duran, *durak,* türk. دوران, دوراق der müssig dasteht, Faulenzer, Dummkopf.
Vergl. russ. *durak.* poln. *durén.* Man beachte jedoch die zahlreiche Wortsippe *dur.* Fehlt Z. Muchl. 24.

durmadan, ohne Pause.
serb. *durmadan.* Z. 607. 2.

duvak, Brautschleier.
serb. *duvak, dulak.* Jastr. 75. *puli duvak, koprena.* nar.-bl. 341.

düdük, Pfeife.
klruss. wruss. *duda. dudka.* lit. *duda.* poln. *duda, dudka.* Vergl. russ. *dudakъ,* otis tarda. aslov. *duda,* neuma.

dülgér, Zimmermann.
serb. auch *dundjer, dundjerin. dundjerisati. dundjerluk.*

dümbélék, Pauke.
rum. auch *timbelik* und *tumbelekiu. timbeledžiu.* nordtürk. *tümbék.*

dümén, Steuerruder.
klruss. *demeno,* Steuerruder. Vergl. *demen,* Ruderbank. alb. *dümeń.*

dünja, ar. دنيا Welt, Menschen.
serb. *dunjaluk.* Z. 436. 2.

dürpü, Feile.
Daneben *türpü,* daher serb. *turpija.* Man füge hinzu russ. *terpugъ.*

düšék, Bett.
bulg. *djušeklik,* Zwillich. rum. *dešeklîk,* grobe Leinwand auf Matratzen. wruss. *tuchvjak.* rum. *tufek,* Matratze.

düšmék, türk. دوشمك fallen.
rum. *dušîs,* das Straucheln des Pferdes: ein türk. *düšüš* wird von Šaineanu 119 angeführt. Z. 440. 1.

düz, eben, flach.
serb. *dustaban, ravan taban.*

düzén, türk. دوزن, دزن Ordnung, Putz.
serb. *duzen,* Putz, Schminke. *duzli.* Z. 439. 2. Vergl. *düzmék.*

düzmék, ordnen.
rum. *duzdisi.*

džabba, *džéba,* türk. جبا Geschenk, als Geschenk, umsonst.
serb. *džaba, džabe,* umsonst. *džabaisati.* Dj. Popović. mrum. *de gjaba* ματαίως. Z. 347. 3.

džam, Glas.
serb. *džamajli pendžer.* Jastr.

džam'adan, Mantelsack.
nordtürk. *čamadan.* serb. auch *džemadan, čemadan.* russ. dial. *čebotanъ.* klruss. *čemodan, čymajdan, čemajdančyk,* Reisetasche. lett. *čamada.*

džamé, pers. جامه Kleid, Stück Zeug. *džamé šuj,* Wäscher.
serb. *djama, džama,* Art Frauenkleid. rum. *džamaširdži-bašę,* Vorstand der Wäscherei. Z. 345. 1.

džami', Sammler.
rum. *džamie.* poln. bei Mickiewicz *džamid.*

džan, Seele.
serb. *džan* auch Seele. *džanum, džanom* und *dzanęm.* Jastr. Hieher stellt man auch *čanibula*, papaver rhoeas, Feldmohn. *džandar,* Mörder, entspricht dem türk. *džandar,* Leben habend, Waffenträger. *džandrljiv,* streitsüchtig. Z. 345. 3.

džanbaz, Seiltänzer.
Auch serb. Seiltänzer: *džan,* Seele, *baz,* spielen, bei Hammer Seelenspieler, Freiwilliger.

džan ériji, pers. türk. جان اریکی Orleanspflaume.
serb. *džanarika, dženarika, džana,* Art Pflaume: *džan, érik.* Z. 29. 3.

džanfés, türk. جانفس Wandeltafft.
rum. *džanfes, čanfes.* Z. 346. 1.

džar, čar, pers. جار, چار Tuch, Shawl.
rum. *džar.* Z. 339. 2.

džébbar, ar. جبّار, stark, mächtig.
griech. *džambar,* muthig. Mariup. Z. 347. 3.

džébé, Harnisch.
serb. *djebeta,* Art Zierat an Männerkleidern. Juk. 621 neben *ilike, dugmeta* und *puceta.* rum. *džebedžiu. džebedžibašę.*

džébχané, Pulvermagazin.
Das Wort gehört unter *džébé.* rum. *džebehana, džebhana, džabhana, zaphana.*

džébré, Beutel von Ziegenhaar.
rum. *džebrea.*

džédd, ar. جدّ, Ahn.
rum. *džet bi džet,* echt, eig. von Geschlecht zu Geschlecht vererbt. Z. 350. 3.

džéhénném, Hölle.
serb. auch. *dženem.*

džéjb, Tasche.
russ. *zepъ* und *zepь.* rum. *džep hardžiu, džep harslîk*: *džéjb, χardž* Auslagen, Aufwand.

džéléb, Waaren.
rum. *dželep, džalep.*

džémal ojunu جمال اویونی Art Spiel (Verkleidung usw.).
rum. *džemalę* Ungethüm, Riese. Z. 365. 2.

džémi'ét, Versammlung.
serb. *džemat,* Gemeinde. nar.-bl. 95.

džénabét, ar. جنابه Befleckung durch Samenergiessung, unreiner Mensch.
serb. *dženabet, pogan čovjek.* rum. *džanabet.* Z. 367. 1.

džénk, Schlacht.
serb. *dženk pravit.* Jastr. 81.

džénnét, Paradies.

Daher das adj. *džannéti* schön, schönes Pferd. span. *ginete*. it. *ginnetto*, *giannetto*. franz. *genet*. poln. *dzianet*. Muchl. 25. Nach Devic 39. von ar. *zenata*, nation berbère.

džérimé, ar. جريمه Verbrechen, Strafe.

serb. *džerima, globa*. rum. *džeremea* Strafe. ngriech. τζερεμές amende. Z. 355. 3.

džévhér, Edelstein.

serb. *dževerlija*.

džévhérdar, damascirt.

serb. auch *čeferdar*, daher vielleicht *kovrdin*, Art Schwert. *dževeruša*.

džévz, *džéviz*, ar. جوز Nuss.

bulg. *indistan dševizi* Muskatnuss. Z. 372. 2.

džézvé, Kaffeekanne.

serb. *džezva*.

džida, Wurfspiess.

serb. auch *džid: pa on uzme džid na ramu*. Volksl. wruss. *dzida*. poln. *dzida* (nicht *džida*). magy. *dzsidás*. rum. *džudea*.

džidži, türk. جيجى Kinderspielzeug.

serb. *džidža, džadža*. Z. 378. 1.

džijér, die innern Theile des Körpers.

serb. *džigeričar*, *džigernjača*. rum. *čiger*.

džilit, Stock.

serb. *džilitimičke*. rum. *džiret, džeret, džerid*.

džimdimék, türk. جمديمك kneifen.

Vergl. alb. *cimp, cimbi*, Zwicken. ngriech. τζιμπάω. Z. 365. 3.

džimri, *džümrü*, arm, knauserig.

serb. *čimrijati*, geizig sein.

džinn, Dämonen.

rum. *džin*. alb. *džint* böser Geist.

džizjét, ar. جزية Schutzsteuer der nicht muhammedanischen Unterthanen.

rum. *džajzea*, Tribut. Z. 356. 3.

džōmérd, *džévanmérd*, freigebig.

rum. *džumert*.

džübbét, Art Kleid.

serb. auch *džup*, *džupa*, *džupeleta*, *dzupet*, *džube*. poln. *jupa*. rum. *džubea*. ngriech. ζουπόνι. fz. *jupon*. serb. *šuba* geht auf das deutsche *Schaube*, *schuba* zurück. mlat. *jopa*. sp. *chupa*. it. *giubba*. Wohl alles ar. Ursprungs. Devic 44.

džüdžé, Zwerg.

bulg. *gužuk*, kurzschwänzig. russ. *žužu*. rum. *džudžea*. Vergl. serb. *gedža*, wofür türk. *gédžé*, گجه Tölpel, angeführt wird. Rječnik.

džüdžütmék, türk. جوجوتمك angenehm machen.

rum. *džudžuli*, liebkosen. Z. 370. 3.

džül, ar. جل das Ganze, die Hauptsache.
rum. *džol,* der Einsatz (beim Knöchelspiel). Z. 362. 1.

džülüs, Thronbesteigung.
serb. *džulus,* wahrscheinlich eine Abgabe bei der Thronbesteigung, daher *odžulusiti, oglobiti,* durch Erpressungen schinden.

džüm'a, ar. جمعه Versammlung, Freitag.
serb. *džuma,* Freitag. Z. 366. 1.

džümbiš, Bewegung.
serb. *džumbus.* rum. *džumbuš. džumbušlîu.*

džümlé, ar. جملة das Ganze, alle zusammen.
serb. *džumle,* zusammen. Z. 366. 2.

džüvan, Jüngling.
serb. *džuvan. adžuvan* wird als *hazz džüvan* gedeutet. rum. *džuban.* Liebhaber.

džüzdan, Mappe.
bulg. *žozdan.* rum. *gjozdan.*

E.

édžél, ar. اجل Todesstunde.
serb. *edžel, džel,* Todesstunde. Jastr. Schicksal: *svoj edžel opasati.* Rječnik. Z. 12. 2.

éféndi, Herr.
serb. *efendum, fendum.* rum. *efendi.*

égé, Feile.
serb. *jege.*

égéč, türk. اكج Haken. *kédž.*
rum. *keč.* Z. 80. 3.

égir, türk. اكر, اكير acorum.
russ. *irъ, irь, airъ.* poln. *agier, ajer,* auch *tatarak,* Kalmus. griech. ἄκορον. Meniński 1. 349.

égri, *éjri,* türk. اكرى krumm.
serb. *egri, krivo, koso.* Vergl. *erlav,* krumm. Z. 81. 2.

éhali, ar. اهالى plur.
serb. *ehalia,* Familie, Publicum. nar.-bl. 248. 418. Z. 137. 3.

éχtijar, der Alte.
serb. *ihtihar,* starac. rum. *iftiar.*

éjalét, Provinz.
serb. *ejalet.*

éjlénmék, verweilen.
serb. *eglenisati, jeglenisati* beruht auf *jeglen* -ίζω, *jeglen* -ισα, *eglendisati* hingegen auf *eglend(i)* -ίζω, *eglend(i)* -σα. rum. *eglendža, englendža, iglidža,* Unterhaltung. *eglendisi, englendisi.*

éjvalla اى والله.
serb. *ejvala, evala, evalaj,* Wort des Dankes. *ejvala* ist nach Blau 9 das slavische *hvala,* Lob, Dank, was unwahrscheinlich ist.

éksik, Mangel.
serb. *eksičan.*

élbétt, gewiss.
serb. *elbet. helbet je izio babina horosa.* nar.-bl. 72.

élémijé, türk. المليه Garnwinde.
serb. *elemija.* Blau 228. Z. 92. 1.

élmas, Diamant.
serb. *elmaz.*

émék, Arbeit, Dienst. *émékdar,* arbeitsam, alter Diener.
rum. *emektar.* Z. 96. 3.

émin, Aufseher.
serb. *emin.* rum. *emin.* ngriech. ἐμίνιδες. Acta et diplomata V. 202.

émir, *mir,* Fürst.
serb. *emir, emirin, amir, amira, amire,* Titel des Sultans in älteren Denkmälern. Aus *émir zadé, émir zad, emir za, mir za,* Z. 98. 1, entstand bulg. russ. *mirza,* russ. *murza,* klruss. *murza,* tatarischer Fürst, *murzałeć,* dessen Diener, poln. *mirza, murza,* rum. *mîrzak,* Befehlshaberschaft bei den Tataren. *mirzačesk. mîrzačie.*

emir-aχor امير اخور (*imbroχor, miraχor, imraχor;* Hammer), Oberstallmeister.
serb. *imraor, konjušar.* rum. *imbrihor.* ngriech. ἀμουραχόριος. Z. 97. 3.

emir-ül-mumemin, ar. امير المومنين Oberhaupt der Gläubigen.
ngriech. μεριμηράνης. Acta et diplomata V. 197. μεριμηνάρης 196. Z. 98. 1.

émr, Befehl.
serb. *emer.* Z. 95. 3.

éndazé, die kleinere Elle.
serb. auch *endaze.* alb. *endęzę.*

énginar, Artischocke.
rum. *anginarę.*

ér, ir, türk. ار Mann. *erlik, irlik,* Männlichkeit.
serb. *arli, silan.* rum. *el-agę, el-agasi,* Commandant. Z. 22. 3; 30. 2.

érbab, ar. ارباب die Intelligenten.
serb. *erbab,* kundig. In Bosnien. Daher *ervapan.* Z. 458. 2.

érgén, ledig.
bulg. *irgen,* heiratsfähiger Mann. *jurgen. hirgjenuvam.* Vergl. russ. *irgenъ,* Widder. In Sibirien. Aus dem Mongolischen, nach Dalь.

érgévan, *érguvan,* syringa vulgaris, nach andern cercis siliquastrum.

érkék, türk. ارکك Mann.
serb. *erćek,* Mann. In Bosnien, sonst Männchen (von Vögeln). Z. 30. 1.

érz, ęrz, pers. ارز Preis, Würde.
serb. *ŕz: kod svog rza i kod svog obraza. rzelija*, ehrbar. Jastr. 79. Z. 27. 2.

érzak, ar. ارزاق plur. von *rizk*, Lebensunterhalt, Vermögen.
serb. *erzak*, Nahrung. In Bosnien. Z. 462. 2.

érzan, pers. ارزان würdig.
An dieses Wort denkt wohl Hammer, Geschichte 6. 67, bei griech. ὀροσάγγαι, σωματοφύλακες, anderwärts Wohlthäter des Königs bei den Persern. Herodot 8. 85. Z. 27. 2.

ésir, Gefangener.
russ. *jasyrь, jasyrъ.* klruss. *jasyr.* poln. *jasyr*, Gefangener, Gefangenschaft. rum. *isirdžiu.* kirgiz. *džasyr.*

éski, alt.
serb. auch. *eski, ešći. eskija,* wohl des Reimes wegen.

ésnaf, Zunft.
serb. *esnaf.*

éšék, Esel.
serb. *ešek. ešekluk. eškerac, eškerica*, jedes kleine Thier: Rječnik vergleicht türk. *éšék aręsę,* اشك اريسى Bremse. Z. 54. 3. russ. *išakъ* ist unter *išjak* zu stellen. Vergl. arm. *êš*, Esel.

étba', ar. اتباع Gefolge.
rum. *ekpaea, ehpaea*, Dienerschaft. Z. 7. 1.

étmék, ékmék, Brot.
serb. *ekmek. ekmedžija, ekmendžija.* Jastr. *ekmeščija. ekmedžiluk.*

évéd, türk. اود ja, gewiss.
rum. *eved*, ja. Z. 115. 1.

ézan, Aufforderung zum Gebet.
serb. *ezan, jezan.* poln. *izan, ezan.* rum. *ezan.*

ębręk, Wasserkrug.
klruss. *imbričok*, Kaffeekanne.

'ębrét, ar. عبرت Betrachtung, Beispiel, merkwürdige Begebenheit.
serb. *ibret*, Wunder. ngriech. ἰμπρέτι exemplum. Pass. Z. 622. 1.

ęflak, türk. افلاق Walach, Walachei.
rum. *kara iflak*, Moldau. Z. 74. 3. *veladž* 699. 1.

ęgręb, türk. ايغرب Fischgarn.
serb. *grib*, grosses Netz. griech. γρῖπος. mlat. *gripia.* Z. 148. 3. *grib* und *ęgręb* stammen aus dem Griechischen.

ęladž, Heilmittel.
bulg. *lędža*, Heilquelle. serb. *iljač.* Jastr.

ęrgad, Tagelöhner. *irgadije*, Robottage. Hammer.
klruss. *argat, argot.*

ęrlamak, ar. ارلامق singen.
serb. *arlati, arliti, arlovati, arlukati.* Z. 145. 2.

ęsmarlamak, bestellen.
serb. *smarlaisati.*

'ętęr šahi, ar. pers. عطر شاهی geranium: '*ętęr*, wohlriechende Essenz, und *šahi*, kaiserlich.
rum. *indrišaim, indrišaja, endrišaim,* lathyrus odoratus. Z. 61. 1; 631. 3.

F.

fagfur, Porcellan.
klruss. *fajfur.*

fajda, Nutzen.
Unrichtig mit *feudum* zusammengestellt.

fakir, ar. فقیر Armer, Derwisch, Ascet.
poln. *fakir.* Z. 669. 2. Muchl. 28. Vergl. *fukara.*

fal, Vorbedeutung.
serb. *fale,* Wahrsagerei.

falaka, Block.
rum. *fęlangę.* Die ganze unter *falaka* verzeichnete Wortsippe kann von dem griech. φάλαγξ, ngriech. φάλαγγας, wohl nicht getrennt werden. Man füge hinzu poln. *falagi zadać, wziąć.* kroat. *falanja*, ala (exercitus).

faraš, türk. فراش Kehrichtschaufel.
serb. *feraš, lopata za iznošenje smeta iz sobe.* Z. 660. 1.

farfara, Schwätzer.
ngriech. φαρφαρᾶς, Prahler. φαρφαρίζω usw. rum. *farfara.* Vergl. frz. *fanfaron.*

fark, ar. فرق Unterscheidung.
serb. *ferk, razlika.* nar.-bl. 77. poln. *firka,* nichtsnutzige Sache, vergleiche man mit ar. *firka,* فرقة gemeine Leute. Z. 663. 2. Muchl. 30.

fékr, fikr, ar. فكر Überlegen, Gedanke.
Damit vergleicht man serb. *ferak* in *ferak čemu uhvatiti.* Rječnik. Z. 669. 2.

fénér, Laterne.
serb. *fener.* rum. *fener, fanar.* φάρος für φᾶρος ist zu streichen. Die gebotene Kürze musste es dem Leser überlassen die Wörter in jene Ordnung zu bringen, aus der ihre Verwandtschaft ersichtlich wird: in manchen Fällen ist dies nicht allzuschwierig, in vielen wollte es mir nicht gelingen.

fenn, ar. فنّ Kunstgriff, Finte, Kriegslist.
serb. *fen,* Art Spiel in Montenegro. Z. 671. 1.

féradžé, Oberkleid.
nslov. *fareža.*

férés, Pferd.
Das ar. Wort steht an der Spitze, weil es auch dem griech. zu Grunde liegt, aus dem allerdings das altbulg. usw. stammt. serb. *fariz, fariž.* poln. *farys.* rum. *farij, frij.* sp. *alferez.* it. *alfiere.* fz. *alfier.* Devic 6.

férfijun فرفیون Euphorbium.
rum. *ferfîn,* Sonnenblume. Man meint, *férfijun* sei aus εὐφόρβιον entstanden. Z. 663. 2.

férik, ar. فريق Abtheilung der Infanterie.
serb. *ferik, divizija u vojsci.* Z. 665. 3.

férjad, pers. فرياد Jammer, Klage. *férjaddžę*, klagend, Kläger.
serb. *ferjadžija*, Trauerbote. Volkslied. Z. 665. 2.

férman, Befehl.
poln. *ferman, firman.* rum. *ferman.*

férmén, Art Kleid.
serb. *fermen, fermene,* n. Art Weste. Fehlt Z.

férta, Erziehung.
serb. *ferta.* Rječnik. Fehlt Z.

fés, Fes.
poln. *fes.* rum. *fes.* Nach der Stadt Fes.

fésad, ar. فساد Verderbniss.
serb. *fesada.* Jastr. 384: die Stelle ist mir dunkel. rum. *fesat, vesat*, Unordnung. Z. 666. 1.

féslékén, basilicum.
serb. auch *vasledjen, veslidjen, veslidjan, velsagenj.*

féstan, Weiberrock.
serb. *fistan, fuštan. fstan,* d. i. *fęstan.* Jastr. 177. nslov. *frštanj.* Im Westen.

fétva, Entscheidung.
serb. auch *fetva.* rum. *fetva.* poln. *fetwa.* griech. plur. φετβάδες.

fędan, *fidan*, junge Pflanze.
serb. *fidan. findika, mladica, letorast.*

fęndęk, Haselnuss. *funduklę*, alte Münze.
serb. *fęndek,* Nuss, geringe Menge. *fęndak.* Jastr. 331. rum. *funduk, fundukliu,* ältere rum. Münze. Aus griech. ποντικόν. türk. *fęndęk,* Wirthshaus, aus griech. πανδοχεῖον, πάνδοχος. Devic 37. Z. 671. 2.

fęrča, Bürste.
rum. *vîrcę.*

fęrtęna, Sturm.
nslov. *fortuna.* bulg. *veter fortuna.* klruss. *chvortuna,* nicht *hvortuna.*

fęstęk, *fistęk, fustak*, türk. فستق, Pistazie.
rum. *fistik, fistikę.* poln. *pistacja* ist europäisch. Z. 666. 1.

fęškę, türk. فشقى Mist.
serb. *fuškija, vuškija,* Pferdeurin. ngriech. φουσκίον, Mist. Z. 667. 1.

figan, *fugan*, pers. فغان Wehklage.
serb. *figan.* Z. 668. 3.

fijat, ar. فيات Cours, Valuta. plur. von *fij,* فى.
rum. *fijat,* Preis, Tarif. Z. 672. 3.

fil. Elefant.
serb. *fil. fildeš.* rum. *fil.* Durch Russland nach dem Norden: anord. *fill.* sp. *alfil, arfil.* afz. *aufin,* und wohl auch nfz. *fou*, Läufer im Sehach. Devic 37.

filandra, فلاندرا Schiffswimpel.

serb. *filandra*, Wetterhahn: *na kuli od srme filandra.* Volkslied. Z. 670. 1.

filar, Schnürstiefel.

serb. auch *firala, filare.* rum. *filer.* Bei Devic 36. *filali.*

fildžan, Becher.

klruss. *fyndža.* poln. auch *fližanka.*

filémenk, holländisch.

rum. *fjamenk.* Das Wort beruht auf einer Form flamingo, woraus auch das it.

firar, ar. فرار Flucht. *firari*, Flüchtling.

serb. *firar, bjegunac.* nar.-bl. 424. Z. 659. 3.

firénk, *frénk*, Franke.

serb. *frenk. frendjija. frengistan. frenga, frenjak, vrenjga, vrenjak,* Siphilis. *efrenk, efrendž. efrendži.* rum. *franzelę. frînk,* Italiener. *frengie.*

fisulia, *fasulja, fasul*, Fisole.

russ. *fasolь.* poln. *fasola.* serb. *fasulj, pasulj, fasol, fasolj, fadžuo, fadžola.* magy. *paszuly.* Natürlich stammen nicht alle Formen aus dem türk. Vergl. Fremdwörter: *bažulj.*

fitné, ar. فتنة Versuchung, Verführung, Aufwiegelung. *fitnédži.*

rum. *fetnedžea,* Intrigant. Z. 657. 1.

fodul, stolz.

serb. *fodul*, *fudul,* Prahler. *fodulast.* rum. *fudul.* Vergl. russ. *choduli*, Bombast.

forta, Geschwätz.

serb. *vortati, votati, vući za nos,* wohl: spotten.

fuči, Fass.

serb. auch *fučija.* nslov. *büč.* Im Westen. Herr Korsch vermuthet Zusammenhang mit *bъčьka* durch ngriech. βουτσί.

furun, Backofen.

serb. auch *furna.* Jastr.

futa, Badeschürze.

serb. *futa.* Jastr. 139. *vuta.* Devic 37.

fürsi, persisch.

Gewöhnliche und richtige Form *farsi,* woher bulg. *farsija.*

G.

gaddaré, Art Waffe.

poln. *katera,* Art Schwert. Muchl. 59. stellt das Wort zu ar. *katr*, *katir.*

gadr, ar. غدر Verrath, Betrug.

serb. *gadar,* gen. *gadra,* Schade: *ti si meni gadar učinio.* Z. 645. 3.

gailé, Plage.

serb. *gajle te fatilo.* Jastr. 61. *gajlelija* 437. serb. *galiba, galidba,* slovak. *galiba,* Ungelegenheit, sind magy. *galiba.*

gairét, Eifer.
serb. *garjet.*

gajda, Hirtenflöte.
nslov. *gajde.* serb. *kajda,* Musiknote. *kajde zasvireo.* Jastr. 276. klruss. *gajda. gajdaty.* čech. *kejda. gajdoš.* slovak. *gajdy.* Die Magyaren sind die Verbreiter dieses und manches anderen türkischen Wortes.

galat, ar. غلط, Versehen, Fehler beim Sprechen.
serb. *galatan, nepristojan (o riječima).* Z. 650. 1.

ganni, reich.
serb. *gani. ganiluk.*

gar: *gargin* كركين *scabiosus.* Darmesteter 1. 272: *gin* ist Suffix.
Vergl. nslov. *garje,* Krätze. *garjav. garat* kratzen. Im Westen.

garaz, Hass.
serb. *garaz, garez,* Zank.

gargę, Lanze.
serb. *gargija.*

garib, غارب fremd.
serb. *garib.* Bei Vuk ohne die Bedeutung. Hammer, Geschichte 1. 494. vergleicht ngriech. χαρίπιδες. Fehlt Z.

garz, Pflanzenreis.
serb. *gerz, djerz,* Bursche.

gęlaf, kęlęf, Scheide.
rum. auch *kęlaf, kęlifan.*

gęna, Zufriedenheit.
Der Artikel hat zu entfallen: tat. *gęna, ginä* taugt nicht zur Erklärung des serb. *djene.*

goména, Tau. Aus dem it. Vergl. ar. *al-gommal,* Ankertau.
kroat. *gumina.* rum. *gomenę.*

gončé, Knospe.
ngriech. κοντσέ calyx rosae. Pass.

gull, ar. غلّ, Halsband, Joch, Pranger.
rum. *gul, gjul.* Z. 649. 2.

gurama, ar. غرماء plur., im türk. sing., Concurs.
serb. *gurema: kad mnozina plaćaju po jednako: platimo po guremi.* Vrčević. rum. *kurama.* ngriech. κουραμᾶς. Z. 647. 3.

H.

hajdé, *ħajda,* auf, vorwärts. nordtürk. *haj* هاى, pour exciter un cheval. Pavet 515.
nslov. *hajde.* serb. *hajd, aid, hajdemo, hajdete.* klruss. *hajdej,* Ochsentreiber. *hajtuvaty,* jagen. wruss. *hajda.* poln. *hajda, hejda. hejdasz. chojda. hajta. na hajtuś, na spacer. hajdaj, hajdak,* Ochsentreiber. *de jure et de hajda, prawnie i gwałtem. gajda,* Landstreicher. Mit russ. *nagajka,* Peitsche; klruss. *nahajka;* poln. *nahaj* vergl. *nogaj.*

hava, Luft.
serb. *havaj.*

havudž, gelbe Rübe.
griech. auch χαβοότζι.

hégbé, Mantelsack.
serb. *hegbe.*

héldé, Buchweizen.
serb. auch *jelda.*

hélé, türk. هله wohlan, sicher.
serb. *ele, elem,* folglich. Z. 941. 2.

hėm, *hĕman, hĕmén* mit, zugleich.
serb. *hem, em, ema, eman,* sowohl — als auch. Jastr. *Sava em Dunava* 57. Z. 941. 2; 942. 2. Vergl. kroat. *hemjava* Menge. Sirena.

hémšéhéri, Mitbürger.
serb. *emšerija, hemšo.*

hérgélé, *hĕrdžĕlé, ħĕrdžĕlé,* pers. *χérgĕlé,* Gestüt.
serb. *ergela.* Glasnik 9. 198.

hidž, *hęč,* etwas, mit der Negation nichts.
klruss. *hič, ńi hič. ńi hič odvitu ne daje.* Bandur.

hind dęk: هند indisch, دیك Hahn.
poln. *indyk,* Truthahn. russ. *indêjskij pêtuchъ.* Muchl. 46.

hintov, *hęntov,* Wagen.
nslov. *hintov.*

Ħ.

ħabs, Haft.
serb. ˙*avsa,* Gefängniss.

ħadžat, ar. حاجة Bedürfniss, Noth.
alb. *hadžet,* Schuld. Z. 380. 2.

ħadžę, Pilger.
poln. *hadžy.* russ. *hadži, hanža.*

ħadžib, ar. حاجب Schleier, Vorhang, Thürhüter.
serb. *adžab, adžap, adjap,* Pförtner. Z. 380. 1.

ħajdamak, eine Herde Vieh treiben.
serb. *hajdamak,* Stock, *toljaga.* russ. *gajdamak,* Strassenräuber. wruss. *hajdamaka,* Vagabund. Die Türken nannten so jene Kosaken, mit denen Polen Krieg führte, und die Ukrainer, die sich gegen ihre Herren empörten. Muchl. 152.

ħajdud, *hajdud,* ungrischer Soldat zu Fuss, Räuber. *hajdudlęk.*
nslov. *hajduk.* serb. *hajdut, ajdut.* Jastr. *ajdutuvam.* russ. *gajdukъ.* dial. *hajdukъ,* Dieb, Räuber. wruss. *hajduk,* Diener reicher Leute. čech. *hajduk.* alb. *hajduk,* Räuber.

ħajlaz, Faulenzer.
serb. *ajlaz,* der Muthwillige. Jastr.

ħajvan, Leben.
serb. *ajvan,* das vierfüssige Thier, dessen Fleisch genossen wird.

ħakk, Recht.
serb. *ak od zemalja.* klruss. *hak,* der dreissigste Theil als Erwerb des *ličman,* das dreissigste Schaf.

ħaķém, ar. حكم Richter.
serb. *hać́im.* In Bosnien. Z. 392. 2.

ħal, Lage, Zustand.
serb. *hal, al,* Noth. *aval,* das Übel, ist der plur. *aħval. hala,* Ausruf: *hala, čuda velikoga. no tražite hala i bijeda. halakati.* alb. *hăl,* Kraft, Vermögen, Sorge.

ħammal, Träger.
poln. *hamał.* kroat. *hamalija, moći.* Man füge hinzu die nicht unmittelbar aus dem türkischen entlehnten Wörter: russ. *amuletъ.* poln. *amulet.*

ħarba, Hellebarde.
bulg. *arba.* kroat. *harba.* rum. *arbiu.*

ħarf, ar. حرف Wort.
serb. *nekoliko zametnuo harfa.* Volkslied. Z. 386. 1.

ħarir, ar. حرير Seide.
serb. *herir, erir,* Art Seidenstoff, weisser Seidenzeug. Z. 386. 3.

ħarum, stätig (vom Pferde).
serb. *arumnjak,* Thor.

ħarvanę, türk. حروانى Art Mantel.
serb. *avramija.* Petr. 2. 160. Z. 386. 2.

ħaša, Gott bewahre!
serb. *hašati, hašiti, inćariti,* ableugnen. *zaašati, udarati u bah.* Bogiš. 540.

ħaša, Decke.
serb. *ašanjka, ašanka,* Art weibliche Kopfbedeckung.

ħašiš, ar. حشيش getrocknete Kräuter, Präparat aus der Hanfpflanze, welche eine Art geistiger Exaltation hervorbringt. Vergl. *béngilik.* Devic 41.
bulg. *hašiš.* Z. 388. 3.

ħav, χav, Scherwolle des Tuches. *ħavlę, χavlę.*
serb. *havlija,* Art Tuch. *havli, avli, avlija mahrama.* Z. 382. 2; 402. 2.

ħazęr, fertig.
serb. *azęr, azir.* Jastr.

ħazrét ķitab, ar. حضرة كتاب das heilige Buch.
serb. *hazret ćitab. azretli: sva tri azretli ćitaba.* Vrčević. Z. 389. 3.

ħazz, Loos, Vergnügen.
serb. *χaz-bašča.* Jastr. 380. *az-bašča* 321. Hieher gehört auch bulg. *azbafča,* das unter *az* gestellt ward.

ĥélva, Art Speise.
serb. *halvadži,* der *halva* verfertigt. Ich bemerke hier, dass *aldumašče,* Trinkgeld, magy. *áldomás,* Kauftrunk, ist.

ĥęrs, ar. حرص Begierde, Zorn, Gewalt.
serb. *rs,* Kraft. Z. 386. 1.

ĥikmét, Wunder.
serb. *hićmet.* Vrčević.

ĥilé, List.
serb. *bezilan,* aufrichtig. *uhiliti.*

ĥimar, Esel.
serb. *magar,* durch Metathese.

ĥirfét, ar. حرفة Zunft.
griech. ῥουφέτια: türk. ῥουφέτ ist gleichbedeutend mit ἰσινάφ. At. V. 1. 333. 343. Z. 386. 1.

ĥokka-baz, ar. pers. حقه باز Gaukler: *ĥokka.*
rum. *kabaz. kabazlîk.* Z. 391. 3.

ĥödždžét, ar. حجّة Beweis.
ngriech. χουτζέτιον. Z. 383. 3.

ĥukumét, Richteramt.
serb. *ućumat.* Bogiš. 528.

ĥuzur, Ruhe.
serb. *uzur. uzuran. uzuriti, razuzuriti.*

ĥürmét, ar. حرمة Achtung.
serb. *urmet i poštenje. hurmet.* nar.-bl. 415. Z. 386. 2.

X.

χabér, Meldung.
bulg. *hębár.* In Vinga.

χain, treulos.
serb. *hain.* In Bosnien.

χairét, ar. خيرة fromme Stiftung.
serb. *hajir.* nar.-bl. 296. Vermengung mit *χajęr.* Z. 417. 2.

χajalét, ar. خيالة Gespenst.
Damit verbindet man serb. *avet, avetinja.* Rječnik. Z. 417. 1.

χajęr, gut.
serb. *hajer,* Nutzen. Vrčević. *hairlija, airlija.* bulg. *haren, aren,* gut. Kač. 561. *nehęr* für russ. *neoprjatnostь.* Ger. serb. *haran* tüchtig: *da si arna, ne bi sama došla.* Jastr. 152. *poarno* 256. klruss. *charen,* firmus. serb. *haran,* dankbar, kann von χάρις nicht getrennt werden: vergl. aslov. *harь,* gratia. Vergl. Fremdwörter: *harь.*

χakan, Herr, Herrscher, Grossherr.
aslov. *haganъ*, Chagan Avarum. bulg. *Boritakan, Tarkanus.* russ. *kanъ*, *chanъ*. poln. *chan.* čech. *chan*, *cham.* *χakan, χan* ist chinesischen Ursprungs: *χakani čin,* Kaiser von China. Quatremère, Histoire des Mongols. Vorrede 10. 86.

χalaika, Dienerin.
serb. *alajka.* Jastr. Z. 411. 1. bietet خلائق *χalaik, χalaikét.*

χalẹz, ar. خالص rein, wahr, echt.
serb. *alis-čovek,* ehrlicher Mensch. Z. 401. 2.

χalχal, Beinring.
serb. *halhal, halal.* Jastr. rum. *harhal.*

χali, ar. خالى leer, allein, frei.
serb. *alija,* zu keinem Dorfe gehöriges ödes Land. *aliluk.* Z. 401. 3.

χali, Teppich.
serb. *halija, ćilim, sag: pod čadorom prostrta halija, na haliji careva gazija.* Volkslied.

χalifé, Stellvertreter.
serb. *kalif.*

χalk, Volk.
serb. *halk.* nar.-bl. 415.

χalvét, einsamer Ort.
serb. *halvat, halvet. mesto medju ženama: sedi u halvetu. avlat-odaja. alvatan, avlatan,* geräumig.

χam, pers. خام roh, unbearbeitet.
serb. *am-pamuk,* ungesponnene Baumwolle. Herc. 29. 357. Z. 401. 3.

χamir, ar. خمير Teig, Sauerteig.
serb. *hamur*, *amur*, Hefe. Jastr. *hamurluk, amurluk*, das Gemach, in welchem die Bäcker den Teig kneten und wo der Teig gesäuert wird. Z. 413. 1.

χančér, Dolch.
türk. lautet das Wort auch *χandžar.* russ. *kinžalъ* entspricht kirg. *kaldžan* und mong. *kingara: kin* ist wohl Anlehnung an *kẹn*, Scheide. *čingališče.* serb. *handžarlija*, mit einem Handžar bewaffnet. klruss. *čynhał.* poln. *chandžar, chandziar, gandziar, handziar, andziar, gindžał, kindžał.* frz. *cangiar.* sp. *alfange.* Devic 5.

χanẹm, vornehme Frau.
serb. *hanum, hanuma*, Frau. *hanka.*

χanẹmčé, pers. خانمچه Fräulein.
bulg. *hanẹmče: pašovo hanẹmče.* Z. 402. 1. Von *χanẹm.*

χarab, ar. خراب zerstört.
serb. *harab. arabatan.* Z. 404. 3.

χaradž, Kopfgeld.
serb. *hàrâč*, gen. *haráča. arač. podaračiti.* poln. *podharaczyć.*

χaradžlamak, türk. خراجلمق versteigern.
rum. *harasladisi.* Fehlt Z.

χardal, Senf.
serb. *ardalj, ardalija.*

χardž, Kosten.
serb. *harč. harčalija, arčalija. harčljiv. ašluk. ašlučiti.* russ. dial. *harčъ,* Fleisch. *harčoba. harčitь.* wruss. *charč.* bulg. *isharča, isharčevam.* serb. *harčiti, arčiti.* klruss. *obcharčyty,* Mangel an Lebensmitteln leiden. wruss. *procharčevać.* Vergl. bulg. *haram,* verwüsten. serb. *harati (gradove). zlato harato.* nar.-bl. 28. *pohara žita.* Bogiš. 540.

χarmén, χẹrman, Tenne.
serb. *harman.* klruss. *harmanuvaty,* durch Treten das Getreide dreschen.

χarrub, Johannisbrod.
ngriech. χαρουπιά. Pass. sp. *garrubia.* fz. *caroube, carouge.*

χas, ar. خاص höhere Volksclasse.
Man vergleicht mit Unrecht poln. *chasa, chaša,* Pöbel. Z. 400. 1. Muchl. 17.

χasm, ar. خصم: das Wort هضم ist zu streichen.
serb. *hasum.* In Bosnien.

χass, eigen, kaiserlich.
serb. richtig *asovina.* Vergl. ngriech. οἱ χὰς βοεβόνδας. Acta et diplomata V. 197. χὰς βοεβονδάδες 202.

χašχaš: das Wort hat zu entfallen.
poln. *haszysz* ist unter *ħašiš* zu stellen.

χataj, Nordchina.
serb. *kitalija, ćitajka* usw. beruhen wahrscheinlich zunächst auf russ. *kitaj,* dessen Verhältniss zu *χataj* dunkel ist: nach Muchl. 63. besteht *χitaj* neben *χataj:* jenes findet sich bei den älteren Reisebeschreibern. klruss. *kytaj. kytaječ. kytajka,* Taffet. poln. *kitaj.*

χatẹr, Gedanke.
serb. *hajter, ajter, ater. za hator mletački,* den Venetianern zu Liebe. *ator. ater imat.* Jastr. 449. *po hataru učiniti.* Bogiš. 344. Vergl. *hajtor ili mito* 593.

χatm, ar. ختم Recitation des Korans von Anfang bis zu Ende.
serb. *hatma: je li hatmu proučio?* nar.-bl. 330.

χavjar, Caviar.
Die mit *k* anlautenden Wörter sind unmittelbar europäischen Ursprungs.

χavvan, ar. خوّان Verräther.
serb. *avan. avanica.* Z. 414. 2.

χaziné, *χazana, χazné,* Schatz. *kaznadžẹ. χazinédar.*
aslov. *kazna.* serb. *azna, azno. aznatarče. kaznačej* aus dem russ. russ. *kaznačej.* lett. *kožna,* Vorrath. ngriech. χαζανάς. sp. *hacienda.* magy. *haszon* und das damit zusammenhangende serb. nslov. *hasniti* usw. sind mit *χaziné* unverwandt.

χẹrsẹz, Dieb.
χẹrsẹz aus *χajẹrsẹz:* vergl. *χajẹr.*

χidmét, *χędmét, χizmét,* Dienst.

serb. *hizmećar.* In Bosnien. rum. *husmet* Accise. mrum. *husmekjar.* ngriech. wird wohl χοσμητκάρης der richtige nom. sing. sein.

χil'at, Kaftan.

russ. *chalatъ*, Schlafrock. poln. bei Mickiewicz *chylat.*

χodža, Herr.

serb. *odža.* Mit der Zusammenstellung von *χodža* mit russ. *chozjainъ, chozjajka* ist Herr Korsch einverstanden und bringt dafür entscheidende Gründe bei. wruss. *chodzain.* rum. *hozain.* Aus dem magy. stammt serb. *gazda, gazdašag:* man beachte *gazdaluk, gazdarluk.*

χoros, Hahn.

serb. *horos.*

χošab, angenehmes Getränk.

serb. *ošav, ošaf, ošap,* gedörrtes Obst.

χoš geldiñ, bene venisti.

Mit *ošdjeldija* vergleiche man *prišidjeldija.*

χuni, Trichter.

Dass ngriech. χωνί vom agriech. χωνίον stammt, ist selbstverständlich. Wenn ich das türk. *χuni* an die Spitze stelle, so will ich damit andeuten, dass möglicherweise die Türken es waren, die das griechische Wort zu anderen Völkern trugen, wie sie so zahlreiche arabische und persische Wörter verbreitet haben: es hängt dies mit der politischen Bedeutung der Türken zusammen. *χuni* ist durch sie den Kurden vermittelt worden.

χurma, Dattel.

rum. auch *hurmal.*

I.

ibka, ar. ابقاء das im Amte Belassen, Bestätigen.

rum. *ipka.* Z. 5. 1.

ibra, ar. ابراء Befreiung.

rum. *ibra.* Z. 3. 2.

ibré, Nadel.

rum. *andrea, indrea, undrea.*

ibrišim, Seidenfaden.

rum. auch *ibrišim.* Das Wort ist aus Persien nach Arabien *(ibrisam),* Armenien *(aprišoüm),* Afghanistan *(wrešam, rēχam)* usw. gewandert.

ič oglanę, Page.

kroat. *ič ogljanin, plemče.* serb. auch *ičoglan.* poln. *pokojowy ičogłan,* Art Kammerdiener. rum. *ičoglan, ičolan.*

ičér, türk. ايچر darinnen.

rum. *ičirliu,* der im Innern des Serails bedienstet ist. Z. 142. 3.

idžra, ar. اجراء: *idžra étmék,* ins Werk setzen.

rum. *izra,* Ausführung. Z. 11. 2.

ifta, ar. افتاء Entscheidung.
rum. *efta*. Z. 71. 2.

iftira, Verleumdung.
rum. *iftira*, *eftira*.

igirmi, *irmi*, türk. ایکرمی zwanzig. *igirmilik*, *irmilik*, Goldstück im Werth von zwanzig Piastern.
rum. *irmilik*. Ähnlich ngriech. εἰκοσάρι, deutsch Zwanziger. Z. 150. 1; 965. 1.

iktiza, Bedürfniss.
Vergl. ngrich. ἰτζιζιά (χαρατζίων). Acta et diplomata V. 196.

iki, zwei.
rum. *ikilik*. türk. *ikilik*.

ikram, ar. اكرام Ehrenerweisung.
serb. *ićram*. rum. *ikram*. alb. *ićiram*. Z. 81. 1.

i'lam, Bescheid.
serb. *ilam*. In Bosnien. *ilmi haber*, Quittung. rum. *ilam*.

ildiz, *jęldęz*, türk. یلدز Stern.
serb. *ildiz*. Jastr. Z. 966. 3.

ilé, türk. ایله mit.
serb. *šakaile: da jedemo šakaile, šakački*, mit der Hand.

imam, ar. امام Vorsteher, Vorbeter in der Moschee.
serb. *imam*. *imam-zade*. Dj. Popović. rum. *imam*. alb. *imam*.

imaté, Tödtung.
Der Zusammenhang von serb. *ametli* mit ar. *imaté* wird bezweifelt, und zwar mit Recht.

imdad, Hilfe.
rum. *imdat*.

imrénmék, türk. امرنمك heftig begehren.
serb. *imrenisati se, emrenisati se*, sich verlieben. Z. 96. 1.

i'nad, Trotz.
Die Form ar. *'inajät*, türk. *inajét* steht dem bulg. *inaet*, usw. sehr nahe. *inaddžę* ist hinzugefügt worden wegen des serb. *inadžija*, des rum. *anakčiu* und des alb. *inatši*. serb. *zaintačiti se*.

indžé, türk. انجه dünn, schwach.
serb. *indži*. Jastr. Z. 102. 2.

indži, Perle.
Herr Korsch führt ein čagat. *jinžü* an. alb. *idži*, *edži*, *dži*. Aus dem magy. stammt nslov. *djundja*. jambr. *džundž*.

indžir, Feige.
Man lese russ. *indžirъ*. *inžirъ* sind nach Dalь *figi*, nach anderen ist *inžirъ vinnaja jagoda*, und wieder nach anderen Feigenbaum. serb. *indžirica*, Art Birne.

inkar, Nichterkennen.
serb. *inćariti*.

insan, Mensch.

serb. auch *iksan.*

in ša allah, ar. ان شا آلله wenn Gott will.

serb. *inšala.* rum. *išala. mašala.* kum. *ysala* 312. alb. *iṣala,* so Gott will. sp. *ojala.* Z. 534. 1.

ipar, pers. ايپار Dost, Wohlgemuth.

rum. *nipariu.* Z. 1. 3.

irsal, ar. ارسال Sendung.

kroat. *arsal: komu poslu se govori hrvatski arsal.* Zakon vindolski LXXII. Z. 27. 3.

isbat, *ispat,* ar. اثبات Bestätigung, Beweis.

bulg. *ispahat.* serb. *ispat,* Zeuge. *ispatiti,* bezeugen. Z. 9. 3.

isfanadž, اسفاناج, *aspanaχ* اسپناخ, *isfinadž, ęspnak,* Spinat.

serb. *spanać.* ngriech. σπινάκια. sp. *espinaca.* it. *spinace.* fz. *épinard.* mlat. *spanachium, spinacium.* Man vergleicht lat. *spina.* Z. 36. 2. Devic 33.

iskélé, Hafen.

rum. *skele.*

iskémlé, *isk̓émni,* Schemel.

serb. *šćemlija.* rum. *skemni agási, skimni-aga, skimni-čauš.* Die Geschichte der Verbreitung der mit *scamnum* zusammenhangenden Wörter ist mir dunkel.

iskéndžé, pers. اسکنجه Folter.

rum. *skindžiu, skindžuire, skindžuesk.* ngriech. σκεντσές, cruciatus. Pass. Z. 49. 2.

iskérlét, *sakarlat,* Scharlachtuch.

serb. *skrlet.* Hieher gehört auch *skrli, ckrli* roth: *skrli merdžan.* Puk. 91. *ckrli merdžan.* Herc. 359. russ. *šarlahъ,* poln. *szarłat, szkarłat* sind europäisch.

ispéndžé, türk. اسپنجه Steuer von Kriegsgefangenen, Sclavengeld, bei Zinkeisen 3. 767. auch *spanza.*

serb. *spendža,* Aufwand. Jastr. rum. *spendže,* Steuer. Das Wort hängt mit it. *spesa* zusammen. Bei Hammer *ipendsche, pendschik,* Gefangenensteuer. Z. 36. 2.

istalia, vulg. *estar,* استاليا Liegezeit eines Schiffes, Ort, wo die Schiffe befrachtet oder die Waaren ausgeladen werden.

rum. *ustalia.* Z. 36. 3.

istanbol, *istambul,* Constantinopel.

poln. *stambuł. stambułka,* Art irdene Pfeife. rum. *stambul. stamboalę,* Art Getreidemass. *stambol,* Art Münze. Aus εἰς τὴν πόλιν, nach anderen aus *(Con)stan(tino)pol.* Aus *istanbol* entstand *islam-bol,* gleichsam der Heerd des Islam, ‚*miasto, gdzie obfituje wiara islamu*', Muchl. 122. Vergl. türk. *istank̓oj* استنكوى die Insel Kos Istanchio aus εἰς τὴν Κῶ. Z. 516. 1.

istifan, Krone bei der Trauung.

serb. *istifan,* Art weibliche Kopfbedeckung. griech. στέφανος.

istifé, *istifjé (lülési)* Meerschaum.

serb. *istiva,* meerschaumene Pfeife. Hind.

išgüzar ايشكزار geschickt: *iš,* Arbeit, *güzar,* verrichtend.

rum. *išguzar,* fähig. Z. 741. 1.

iškil, schwierig, dunkel, Zweifel, Bande.
serb. *uiščiliti*, errathen. Die Bedeutung von serb. *iščil*, Ring, beruht auf einem Irrthum.

ištiha, *ęštah,* Appetit.
serb. *ištal. ištah.* In Bosnien. *zaištaliti.*

itdžék, Schuh.
Herr Korsch führt an aruss. *ičetygi, ičedogi, ičedoki.*

itlak, Freilassung.
rum. *itlak.*

izn, Urlaub.
bulg. *jas ot tatka izan ne si zedof.* Mil. 119. serb. auch *izum* und *izin.*

J.

jaban, wüst.
rum. *jabandžiu,* Landstreicher.

jad, pers. یاد, *jadést*, Art Wette, gabelförmiger Brustknochen der Vögel.
rum. *jadeš, jedeš*, Art Wette, Gabel. Z. 947. 3.

jad-kar, Andenken.
serb. *jadidjar.* In Bosnien.

jag, türk. یاغ Fett, Öhl.
serb. *jag*, *mirisno ulje.* In Bosnien. Z. 952. 1.

jaglęk, Taschentuch.
serb. *jaglęk.* Jastr. 348.

jagma, Raub.
nslov. *na jagmo*, um die Wette. *jagmiti,* wettlaufen. *silum jagmiti,* rapere. *jagmiti se,* sich um etwas reissen. kroat. *jagma*, direptio. In Poljica. Beute. In aruss. Denkmälern als türk. Wort: *no da sotvorimъ jagmu.*

jagmurlęk, Regenmantel.
russ. *jemurlukъ.* poln. *jarmułuk,* doppelter Barcan. *jamurłach.* Muchl. 42.

jaχni, gekochtes Fleisch.
serb. auch *jahnija.* In Bosnien.

jalan, falsch.
serb. *jalandžija.*

jaldęz, Vergoldung.
serb. *jaldaz: mu napravi kovčeg od jaldaza.* Jastr. 224.

jalęnmak, türk. demüthig bitten. nordtürk. *žalęn, žalęndęr,* bitten. *žalčę.* Ostroum.
russ. *žalovatь,* vergelten, bezahlen. *žalovanie,* Verleihung, Dotation, eigentlich das Erbetene: aus dem subst. ist die Bedeutung des Verbum erklärbar.

jamak, Zugabe, Gehilfe.
rum. *jamak.*

jan, Seite.
serb. *jankesa*, Seitentasche. *jankesedžija*, Räuber. *jandal*, seitwärts *jandan* als Adverb ‚vorbei'. *andan (kuća)*, einsam. Vrčević. *janda*. Marian.

jandžęk, türk. یانجق Sack, Tasche.
serb. *jandžik*, Art Tasche. poln. *janczyk*. Z. 955. 3. Vergl. *jan*.

jangęn, Feuersbrunst.
serb. *jangija*. In Bosnien. rum. *jangîn*.

japęšmak, türk. یاپشمق sich an etwas halten.
serb. *japašiti*, ergreifen. Z. 946. 3.

jaralę, verwundet.
Richtiger ist es *jara* an die Spitze zu stellen.

jarčak, nordtürk. یاچق Art Sattel.
poln. *jarczak*. Fehlt Z. Muchl. 43.

jardęm, Hilfe.
serb. *jardumdžija*, Helfer. nar.-bl. 104.

jaręk, Spalte, auch *jar*, türk. یار.
russ. *krutojarъ*, steiles Ufer. poln. *jar*.

jargag, džagat. Pelz.
russ. *ergak*.

jarlęg, Diplom.
russ. *erlykъ*. rum. *jarlîk*, *jerlîk*, *erlîk*. nordtürk. *žarlęka*, nicht *žarlęga*.

jarmak, nordtürk. یارماق Gold, Silber.
rum. *jarmakĭ*, *înflorat ku aur*. Z. 949. 1.

jasaul, nordtürk. یاساول Kämmerer am Hofe der Chane in Turkestan.
russ. *esaulъ*, *osaulъ*. klruss. *asauł*, *osauł*, *esauł*, *asauła*, *asavuła*, Unterhetman bei den Kosaken. poln. *asauł*, *asawuł*, *jesawuł*, *asauła*, *asawuła*, Kosakenlieutenant. rum. *asaul*, eine Würde bei den Kosaken. Z. 951. 1.

jasmin, pers. یاسمین Jasmin.
russ. *jasminъ*. poln. *jasmin*. ngriech. γιασεμί, γιασουμί. At. IV. 1. 79. Pass. Z. 951. 2.

jassak, Anordnung: richtig *jasak*.
rum. *jasak*.

jatagan, grosses Messer.
poln. *jatagan*, *atagan*.

jatak, Ort, wo man schläft.
Vergl. poln. *jata*, *jatka*, erklärt durch *budka*, *namiot*.

jatsę, Schlafengehen.
rum. *jacę*.

javaš, zahm.
serb. *javaš*, langsam. rum. *javaš*.

javé, pers. یاوه verloren.
Vergl. serb. *jova*, herrenloses Pferd. Z. 957. 2.

javér, pers. یاور Helfer, Adjutant.
alb. *javer*, Adjutant. Jarník. Z. 956. 3.

jazlęk, türk. یازلق Sommerkleidung.
rum. *gizluk*, Herbstkleidung. Z. 950. 1: vergl. jedoch *güz*, türk. کوز Herbst. Z. 772. 6.

jazmak, schreiben.
rum. *jazadžiu*.

jédék, Leine, Handpferd.
rum. *jedek*, *edek*, Handpferd.

jédi, sieben.
serb. *jedikula*. poln. *jedikul*, *jedikule*, *jedikuła*, Gefängniss. Muchl. 44. rum. *edekule*, *edikula*.

jédikdži, türk. یدکجی der ein Thier führt.
ngriech. γεντιχζίδες. Acta et diplomata V. 196. Z. 960. 1.

jéjna, Eule.
jeina, *jejina* findet sich in den türkischen Wörterbüchern nicht. serb. *eja*, *jej*, Art Raubvogel, Geier, ist türk. *gej* کی. Z. 782. 2.

jél, türk. یل Wind, Rheuma.
rum. *jele*. alb. *jel*. Z. 965. 3.

jélék, Unterkleid der Frauen.
serb. *čaprazli jeleče*. Jastr. 320.

jémék, Essen.
serb. *jemek*, das aus Versehen unter *étmék* gestellt ist. *jedžek*, Speise, türk. *jéjédžék*. Z. 968. 3.

jéméni, bunter Zeug, Art Hausschuh.
serb. *djemelija*. *jemenice*. Jastr. 117. *jemelije*. Marian. rum. *imenej*, *iminej*.

jémiš, Obst.
serb. *jemiš*. *mišana*, Obstdarre: *jémiš* und *χané*.

jéngé, Tante.
serb. auch *enga*, *jendjija*. *čador jendjiski*. Jastr. 353.

jéni, *jéñi*, neu. *jańę* ist die ältere Form für *jéñi*.
serb. auch *janičar*. russ. *janyčarъ*. čech. *jančar*. poln. *janczar*, *janczaryn*. *janczarka*. *janczarycha*, *janczarynka*.

jéni, **jéñi béhar**: pers. بهار, türk. یکی, eigentlich frisches Aroma.
rum. *enibahar*. Z. 229. 1; 965. 2.

jénmék, türk. ینمك überwinden.
serb. *jenjisati*, *nadjačati*. Z. 969. 3.

jérbu'a, ar. يربوع Springhase.
russ. *erboizъ* die ägyptische Springmaus. Das russ. Wort stammt unmittelbar aus dem franz.: *gerboise*, *gerbo*, das nur in der Naturgeschichte gebraucht wird. Z. 961. 1.

jérlü, türk. یرلو Einwohner.
serb. *erlija*. rum. *jerliu*. Z. 960. 1.

jėšil, türk. يشك grün.
serb *ješęl jemenice.* Jastr. 117. Z. 962. 2.

jétér, genügend, eigentlich ein Glied im Paare, Genosse, Freund. Herr Korsch denkt an ἑταῖρος.

jėvm, türk. يوم Tag. *jevmie* يوميّه Tagelohn.
rum. *evmiea*, Tagelohn. *gevme.* Z. 976. 2.

jigit, *igit*, türk. يكت junger Mann, tapferer Mann.
serb. *igit.* Jastr. 323. 324. *ićit*, *junak.* Z. 965. 1.

jogurt, Art saure Milch.
serb. *jogurt.* rum. *jaurt. jaurdžiu.*

jok, nichts, richtig ‚nein', ‚ist nicht da'.
joktur: türk. *joktęr.*

jol, Weg.
serb. *jol. joldžija*, Reisender. In Bosnien. pol. *jołdasz.* rum. *joldaš.*

jolbaz, türk. *jol* يول und *baz* باز spielend, wie in *kuš baz* usw.
serb. *jolpaz*, Vagabund. Z. 162. 2; 975. 1.

jongar, türk. يونغار Art Laute.
alb. *jongar.* Z. 977. 3.

jorga, türk. يورغا Traber.
serb. *jorga, konj kasač.* Z. 971. 1.

jorgan, Decke.
rum. *jorgan.* poln. dial. *jargan*, *kudłacz.*

jufka, fein.
rum. *efka*, *efkale.*

jurt, *jurd*, Wohnung.
russ. auch *jurtъ. jurtovecъ, jurtovskij tatarinъ.* poln. *jurt, jurta, urt, hort, hurt*, beweglicher Zaun um auf dem Felde das Vieh einzuschliessen, Herde.

jük, Last, Gepäck.
russ. auch *jukъ.* klruss. *na-*, *povjučyty (końe).* chrest. 481. poln. *juk, juki*, Saumsattel. *juczyć. przyjuczyć jukami.*

jüksük, türk. يوكسك Fingerhut.
rum. *juksučea*, *glob de zępadę*, eig. etwas rundes. Z. 974. 3.

jürüjüš, Angriff.
serb. *juriti. juruš.* Jastr. Vergl. *jurne u najžešću vatru.* rum. auch *juręš. juruši.*

jürük, Herumtreiber.
rum. *juruk-bajrak. jurukbajraktar.* Z. 233. 2; 971. 2.

jüz, hundert.
serb. *juzbaša.* rum. *juzbašę. juzluk, jusluk*, Art türkische Münze.

K.

kaba, nordtürk. قابا grob, gemein.
serb. *kabast*, dick. *kabadahija*, gemeiner Soldat. Z. 674. 1.

kabačaj, pers. قباچاى Art kurzes Kleid.
serb. *kacabajka*. Dj. Popović. Vergl. wruss. *kučbaj*, Art Gewebe. poln. *kuczbaja*, zottige Boje. dial. *kacabaj*. Z. 689. 2.

kabahat, Schuld.
serb. *kabajet*, Fehler, Verschulden. Jastr. Vrčević. Man vergleicht, wohl mit Unrecht, rum. *kabadaj*, Räuber.

kabak, Kürbis.
klruss. poln. *kabak*. magy. *kabak*, Kürbisflasche.

kabak, Kneipe.
Man meint, die Russen hätten das Wort vom Occident bekommen.

kabalét, Vertrag.
russ. *kabala*, Schuld; *magazinъ zapasnyj. kabalьnyj rabotnikъ. zakabalitь*, zum Leibeigenen machen. klruss. *kabała*, Verschreibung zum Leibeigenen. Vergl. sp. *alcabala*. ar. *kabalét* hat auch die Bedeutung Pachtung, Pachtsumme und Abgabe: damit hängt serb. *gabela*, vectigal, zusammen, das unmittelbar wohl aus dem it. stammt: *gabella, caballa, cabella, gablum*. sp. *gabela*. Minder wahrscheinlich ist die Verbindung mit ags. *gaful, gafol*. Devic 37. Diez: Gabella.

kaban, männliches Schwein.
klruss. *kaban*, verschnittenes Schwein, *neklan kaban*, wilder Eber. poln. *kaban*. *kabanina*, *chabanina*.

kabara, türk. قباره Flitter.
rum. *gabara*. Z. 689. 3.

kabarma, türk. قبارمه getriebene Arbeit.
serb. *kabare, toke*, Art längliche Metallplatten. Vergl. *kabarmak*.

kabarmak, türk. قبارمق anschwellen.
serb. *kabardisati, kabarisati*. Z. 689. 2.

kabil, möglich.
serb. *kabil*.

kabr, plur. *kubur*, ar. قبر, قبور Grab.
Damit vergleicht man serb. *kubur*, kümmerlicher Zustand. *kuburiti*. Z. 690. 2. mgriech. κυβώριον ist nicht ausser Acht zu lassen.

kabul, Annahme.
rum. *kabulipsi* setzt ein ngriech. καμπουλεύω voraus.

kačamak: findet sich in den Wörterbüchern nicht.
bulg. *kačamak, kačemak*. Čol. 136. serb. *kačamak*, Kukuruzbrei. alb. *kačamak*, Polenta.

kačęrmak, türk. قاچرمق einen Umweg machen. *kačęrma*, Schmuggel.
rum. *kačerdisi*, fliehen. Z. 676. 3; 677. 1.

kaču, nordtürk. قاچو Flucht.

Vergl. ngriech. κάτσα. Pass. Z. 677. 1.

kadę, Richter.

serb. *kadijnica. kadijnac.* poln. *kady.* rum. *kadiu. kadie. kadiasker, kazasker.* sp. *alcalde.* Devic 3. Man füge hinzu kroat. *kadiašćer.* Sirena.

kadęn, Frau, aus χatun.

serb. *kadka. kadundžika, kadudžika.* rum. *kadînę.* Man vergleicht auch *kadîn,* boshaft. Devic 45.

kadęrga, Galeere.

rum. *katargę, katarg,* Schiff. In *katarg* für und neben *katart,* ngriech. κατάρτι, für Mastbaum liegt eine Verwechslung vor; ebenso im serb. *katarka.*

kadifé, Sammt.

serb. *kadifica,* Art Blume.

ka'ęd, ar. قاعد ausgedienter Soldat oder *kaid* قائد Führer.

serb. *kaid:* die Bedeutung wird nicht genau angegeben. Z. 682. 1; 687. 3.

ka'eda, ar. قاعدة, Basis, Regel, Brauch.

serb. *kajda,* Musiknote. *okajditi,* visieren. Z. 682. 2.

kafés, Käfig.

serb. *kafes.* sp. *capazo, capacho.* lat. *cabacus, cabacius.* Devic 23.

kafilé, ar. قافلة Karawane.

serb. *kafala.* Jastr. Z. 682. 2.

kaftan, *kaptan,* Oberkleid, Hülle.

russ. gewöhnlich *kaftanъ.* wruss. *kaptan.*

kahr, Zwang, Kummer.

serb. *kaar, kahar. karet,* Strafe beim Prsten-Spiel. *kaharlija.* Jastr. 442. *raskariti se.* Alt *karьba. karetiti.* Dj. Popović führt ein ar. *kahrét* an. Vergl. *korot, korota,* Trauer um Todte. *korotovati.*

kahréman, ar. قاهرمان überwältigend.

serb. *kahriman: pa će se još najći kahrimana.* Volksl. Z. 725. 1.

kahvé, Kaffee.

serb. *kavaodžak,* Kaffeezimmer.

kaȟpé, schlechte Dirne.

rum. *kjapoglu,* Gauner: vergl. serb. *kurvić.*

kaid, ar. قيد Urkunde.

rum. *kaid.* Z. 726. 2.

kaimé, Billet.

serb. *kaime,* türkisches Papiergeld. rum. *kaimea.*

kaja, nordtürk. قايا Fels.

Vergl. serb. *kaja,* Cement. Z. 687. 2.

kajd, Binden. ar. *kajdany,* Dual von *kajd.*

klruss. *kandały.* wruss. *kajdany.* poln. *kajdany.*

kajęk, Barke.
poln. *kaik.*

kajęn, *kaęn,* türk. قاين Schwager.
serb. *kain.* In Bosnien. Z. 688. 3.

kajęš, Riemen.
serb. *kaišlije,* Art Opanken. *kaišar. kaišariti.* Man merke *kajas, kajasa,* Riemen. rum. *kęjuš.*

kajmakam, Stellvertreter.
serb. *kajmakam. kajmakamluk.* poln. *kaimmekam.*

kajnak, türk. قايناق Steiss, Kralle der Raubvögel.
rum. *kojnak,* vertèbre. Z. 688. 3.

kajsar, *kajsér,* ar. قيصر Kaiser.
serb. *kajsar, kajser,* Karmesinleder. Von der Stadt Caesarea. *kajsarli, kajserli.* Z. 728. 2.

kajtan, Schnur.
russ. dial. *gotjanъ.*

kakula, ar. قاقله Art Gewürz, Cardamome.
serb. *kakule,* Art Arznei. rum. *kakuli.* Z. 682. 3.

kal'a, Schloss.
serb. *kaljaja.* Jastr. russ. *kalanča,* Wachtthurm, vom Deminut. *kal'adža.*

kalaba, Menge.
serb. *kalaburiti,* mengen. *kalaburnja,* Mischmasch. Vergl. *kalamutiti* und *galama, galamiti.* klruss. *kałabałyk, kabałyk,* Hader.

kalaj, Zinn.
serb. *kalajlija,* zinnernes Gefäss. *kalajsuz,* unverzinnt.

kalambak, قلنبك wohlriechendes Aloeholz.
rum. *kalembek.* Z. 708. 1.

kalčęn, Art Socken.
serb. *kalčinast.* Petr. 3. 140. *bedevija u četiri noge kalčinasta* 3. 307. rum. auch *kolcun. kęlcunar. kelcunaš. kalcodetę, kalcavetę,* aus dem Neugriechischen.

kalém, Rohr, Rohrfeder.
serb. *kalemćarka,* Art Musslintuch: ar. *kalémkari.* rum. *kalem. kalemie. kalemdžiu,* Schreiber.

kalévi, Art Turban.
rum. *kalevi.* Bianchi 2. 528.

kalęb, Form.
serb. *kalupiti.* rum. auch *kalup.* russ. *kalypъ,* eisernes Modell. Vergl. klruss. *kadub, kadob, kadovo,* Scheuerfach, Bansen. fz. *calibre.* Devic 24.

kalfat, Kalfatern.
Davon russ. *konopatitь,* mit Anlehnung an *konoplja.* rum. *kalafat. kęlfętuesk, kalafatez.* fz. *calfater, calfeutrer,* letzteres mit Anlehnung an *feutre.* Devic 24.

kalga, nordtürk. قلغا Vertreter des Khan, Kalgaj-Sultan.
poln. *gałga, gałka.* rum. *kalga.* Z. 707. 2. Muchl. 31.

kaliun, Kriegsschiff.
russ. *galъjunъ.* rum. *galion.* magy. *galya* aus it. *galija.*

kaliun, pers. قاليون Wasserpfeife. *galian.*
poln. *kaljan.* Z. 684. 3. Muchl. 52.

kalkan, Schild.
poln. *kałkan.* serb. *kalkan, zabat,* Giebel. *kalkaluk.* .*kalkan,* Mütze der Mädchen, *ovrljina.*

kallaš, Schalk.
serb. *raskalašan. kalaštura,* Schimpfwort vom Hunde. alb. *kailaẓ,* insolente. serb. *djilas,* dissolutus, ist dunkel. kurd. *kajas* ist mit ar. *kajjis,* schelmisch, zusammenzustellen.

kaloš, *nalin,* Holzpantoffel zum Überziehen bei Schmutz.
bulg. *galoši, nalęni.* Iliev. Vielleicht aus dem frz. *galoche,* it. *galoscia,* sp. *galocha,* das Diez auf *gallica* zurückführt. Man beachte klruss. *kološa,* Hose.

kalpak, Mütze.
bulg. *kalpak*, Nachtmütze. *kalpak igumenski, klępak.* Čol. 128. klruss. *kłobuk.* čech. *koblouk.* poln. *kobłuk*, *kabłuk*, *kabłąk.* russ. *kaplakъ.* wruss. *kovpak.* poln. *kołpak.* türk. auch *kalabak.* Z. 705. 3.

kalta, Quersack.
serb. *kaltačina.* wruss. *kalita.* lit. *kolīta.* lett. *kalite.* Ältere türkische Form *χalita:* ar. *χarïtah.* Vergl. *kalfa* aus *χalifé.*

kaltak, Sattelholz.
Man vergleicht poln. *kulbaka,* tatarischer Sattel, *kulbaczyć,* satteln, während andere an ein türk. *kulbeg,* Soldat zu Pferd, denken. Muchl. 71.

kalura, alter Schuh.
rum. *kalevrij,* Art Pantalons, aus dem bulg. Herr Korsch denkt an griech. χαλαύρα, χαλάω.

kama, türk. قامه Dolch, Messer.
serb. *kama,* zweischneidiges Messer. Z. 685. 1.

kamara, Kammer.
serb. *komora. komordžija.* poln. klruss. *komora.*

kamčę, Peitsche.
serb. *kamčik.* Jastr. wruss. *končuk.* slovak. *kančuch.* lit. *kančius, kančiukas.* lett. *kančuka.* magy. *kancsuka.*

kamęš, Rohr, Schilf.
klruss. *komyš.* poln. *komysz: w komysz iść, na bok, na stronę umknąć.* klruss. *kunyšnyk*, Landschilf.

kan, türk. قان Blut.
bulg. *kanli* in *kanli čizmi,* wohl ‚blutbefleckt', nicht ‚schmutzig'. Z. 685. 1.

kana'at, ar. قناعة Zufriedenheit.
Vergl. serb. *kanat, štednja,* Sparsamkeit. Dj. Popović. Z. 709. 3.

kanad, Flügel.
serb. *kanat,* Scheidewand; *krilo od vrata: otvori mu kanat od avlije.* Volksl. *kanatiti.*

kanak, nordtürk. قانق Frauenhalsband.
poln. *kanak.* Fehlt Z. Muchl. 53.

kanapé, قناپه Kanapee.
serb. *kanape, kanabe.* russ. *kanape.* klruss. poln. *kanapa.* griech. κωνωπεῖον. lat. *conopeum.* Z. 709. 2. Theilweise europäisch.

kand: *šĕkĕrkand* شكرقند Zuckerkand, Kandelzucker, frz. *sucre candi.*
serb. *šećerkand.* ar. *kand* aus aind. *khaṇḍa,* Stück. Z. 547. 3; 710. 1.

kandža, Haken.
serb. auch *kanča.* rum. auch *kanče, kandže,* Feuerhaken.

kanévat, Canal.
Herr Korsch ist geneigt *kanava* von Canal abzuleiten.

kangal, Rolle.
serb. *kančelo* wird mit mlat. *cancelli,* Art Garn, verglichen.

kanta, Kanne.
magy. *kanta.*

kantar, kurzes Leitseil.
čech. *kantár.* lit. *kandaras.*

kantar, Zentner, Wage (Haken).
serb. *kantarina,* Wagegeld. *kantarnica,* Wagschale. poln. *kantar,* Gewicht von drei Steinen. sp. frz. *quintal.* it. *quintale, cantaro.* Das Wort ist aus dem lateinischen *(centenarius)* in's arabische *(kantar)* und aus diesem in mehrere europäische Sprachen, spanisch, französisch, italienisch, aufgenommen worden.

kanun, Gesetz.
serb. *kanun.*

kapak, Deckel.
serb. *kapaklija,* Kessel mit Deckel. klruss. *kapkač,* hölzerner Topfdeckel. poln. *kapak.* rum. *kapak.* ngriech. καππάκι.

kapamak, schliessen. *kapama.*
serb. *kapama,* geröstetes Fleisch. klruss. *kapama.* rum. *kapama.* Man vergleicht serb. *kaptar,* Deckel von Bienenkörben.

kapan, fangend, Netz.
klruss. *kapkan.* wruss. *kapkany.* rum. *kapan, kaban,* Magazin. *kępkanę,* Falle. magy. *kaptány* Falle.

kapčuk, nordtürk. قاپچوق, deminut. von *kab* قاب Behältniss, Sack, Beutel.
russ. *kapčukъ.* klruss. *kapčuk, kapšuk,* Tabaksbeutel. poln. *kapčuk, kapšuk, kapciuch.* Z. 673. 3; 674. 2. Muchl. 54.

kapęšmak, türk. قاپشمق plündern, von *kapmak.*
Vergl. serb. *japašiti.* Z. 674. 2; 675. 1.



kaplamak, füttern, doubler.
rum. *kopladisi.*

kaplan, Tiger.
serb. *kaplan,* Tiger, Leopard.

kapu, Thür.
serb. *kapuoglan. kapućehaja. Slamkom vrata kapijala.* Herc. 277. rum. *kapudžiu, kapidžiu. kapęsîz,* Landstreicher.

kapudan, Capitän.
serb. *kapudan.*

kaput, قپوت Caputrock aus dem it.
serb. *kaput.* Wohl nicht unmittelbar aus dem it. *cappotto.* Z. 691. 3.

kara, schwarz, seit Osman ein glückverheissender Beiname. Hammer, Geschichte 1. 84, daher so häufig in Personennamen.

serb. *kara. karagača,* Art Traube. *karagoj,* Art Blume. *karakosa, crnokosa.* türk. *kara karga* ist Kornkrähe, *graculus; kara tavuk,* Amsel, daher bulg. *čer kos.* nordtürk. *karagač, karagaj, pinus larix.* Köppen. Für *kara veladž* ist *kara velaχ (ulaχ)* zu lesen. russ. *karij* und *karyj.* Vergl. rum. *karagače, karagacę,* Elster (ngriech. καρακάξα). *karadža. karagroš.* Die Anwendung von *crn (črъnъ,* schwarz*)* in der Bedeutung ‚entehrt' ist dem Serbischen unter den slavischen Sprachen eigenthümlich: *obraz crniti, ocrniti, pleme ocrniti, crn ti obraz bio;* man vergleiche *potamniti obraz* für *zagrditi.* Der Ausdruck scheint auf dem türk. *jüzi kara,* schwarz von Antlitz, entehrt, zu beruhen. Z. 699. 2. Dieselbe Anwendung findet bei *sijah,* schwarz, statt: *sijah ru, sijeh ru, ruj sijah,* von schwarzem Antlitz; *sijahčéhré,* dasselbe und Bosheit, mit Schmach bedeckt: dagegen *ruj sepid* Ehre, eig. weisses Gesicht. Z. 530. 2; 533. 3. Das ausgezeichnete Wörterbuch der südslavischen Akademie sagt über *crni obraz, obraz, na kom se ne poznaje stid, po tome čeljade crna obraza kao i bezobrazno, prijekorno.*

karabasmak, nordtürk. قراباسمق aus *kara* قرا schwarz und *basmak* باصمق bedrücken.
serb. *pokarabasiti se, pokvariti se.* Z. 166. 1.

karabé, pers. قرابه gläsernes Gefäss. ar. *garaf.*
russ. *karafinъ, grafinъ.* poln. *karafka.* Z. 695. 1. Muchl. 55. Die slavischen Wörter sind europäisch: it. *caraffa,* fz. *garafe* usw. Devic 25.

kara boja, Vitriol, *zadž.*
rum. *kara boja.* Z. 699. 1.

kara düzén, türk. قره دوزن Guitarre mit vier Saiten.
serb. *karaduzen.* Z. 699. 1.

karagu, Sperber.
kroat. auch *kragulj, kravulj.* serb. *karagulj* ist eine Art Seefisch. klruss. *krohuj, krohułeć, krehułeć, kruhav, skryhułeć.* slovak. *krahulec* PN. rum. *korojat,* mit einer Adlernase.

karagöz, türk. قره‌كوز schwarzäugig, Hanswurst im türkischen Schattenspiel.
serb. *karagjosčija. karagjozluk.* rum. *karagios,* farceur. Z. 772. 1.

karakulag, lynx caracal.
rum. *karakolak.*

karaman, Karmanien.

serb. *kučka karamanka.* bulg. *karaman,* Schäferhund. *kon karaman.* Kač. 493. serb. *karamanka,* Art Birne.

karanfęl, Nelke.

kroat. *kalafur, galafur, kalomper.* serb. *karanfić,* nicht *-fič. garofan.* poln. *karafiał.* russ. *gravilata* ist caryophyllata. Herr Korsch erinnert an nordtürk. *kanęfęr* und an russ. *kanufer*ъ, *kanuper*ъ, *kalufer*ъ, serb. *kaloper,* wruss. *kałufer,* rum. *kalapęr, kalomfer,* balsamita vulgaris, und, wie es scheint mit Recht, trotz der Verschiedenheit der Bedeutungen. Aus καρυόφυλλον entstand ein türk. *kalenper,* bei Ostroumovъ *kalänpär,* dieses in der Bedeutung ‚Nelke'. Das Wort ist im osmanischen Türkisch jetzt nicht nachweisbar. rum. auch *karamfil, calomfir, kalonfir,* balsamita vulgaris. Man merke serb. *gariful, garofuo.*

karañ, türk. قرانك finster.

serb. *karamlak, karamlak,* Finsterniss. türk. *karañlęk,* kuman. *karanluk,* ngriech. *charanluk.* Mariup. Z. 696. 1.

kara pul, türk. قارا پول: *kara,* schwarz; *pul,* runder Fleck.

kroat. *karabul: da se v Arabije ta karabul, vele, skroz vetrov izbije iz kobile bele.* Sirena. Z. 679. 3; 224. 2.

karar, Festigkeit.

serb. Mass: *ima mala, da nema karara,* vergleiche man mit türk. *karar,* Art Sack.

karavéš, türk. قراوش Magd, gekaufte Sclavin.

poln. *karawusz.* Z. 696. 3. Muchl. 56.

karavul, Wache.

klruss. *karauł. karavuľnja. karaułyty.* wruss. *kałavur.*

kardaš, *karęndaš,* Bruder.

poln. *kardasz, kordasz, kierdasz. kardasztwo, szkardasztwo.* Man merke russ. dial. *karandyš*ъ, Zwerg. wruss. *karandaš.* rum. *kęrdęšie,* Clique.

karęš, Mischung, Zank.

serb. *karištisati, karišterisati:* türk. *karęštęręš,* Mischung. Herr Korsch stellt das Wort unter *garaz* (volksthümlich *karez*), Hass.

karga, Krähe.

serb. *karga bućen,* Brechnuss: türk. *karga bökén* قارغا بوكن. Z. 679. 1.

karmak, Angel.

ngriech. καμάκι ist vielleicht doch mit κάμαξ zu verbinden: die Bedeutungen ‚Stange' und ‚Angel' lassen sich vermitteln. Vergl. klruss. *kamak,* Stöckchen.

karman, Tasche.

klruss. *karman, karajman.* Vergl. *gaman.* lit. *karmonas.*

karpuz, Wassermelone.

serb. auch *karpuz.* russ. auch *garbuz.* wruss. *harbuz.* poln. auch *karpuz.*

karšę, gegenüber.

serb. *karšu, karšija,* entgegen. *karšiluk,* Begegnung. In Bosnien. *karšilok,* Antwort. Jastr.

kartopu, türk. قارطوپى Schneeballenbaum: *kar,* Schnee; *topu,* Ball, frz. *boule-de-neige.* serb. *kartop.* Z. 677. 2.

kasaba, Städtchen.
rum. *kasaba.* ngriech. κασαμπᾶς, Flecken.

kasavét, Härte, Trauer.
serb. *kasavet,* Trauer. rum. *kasabert.*

kasd, Absicht.
serb. *kasde,* eigens. *nakastiti,* sich vornehmen. ngriech. κασтέλα, absichtlich.

kasnę, türk. قصني Mutterharz.
rum. *kasnę.* Z. 703. 1.

kassab, Fleischer.
serb. *kasapiti.*

kašagę, Striegel.
serb. auch *kešagija* und *češagija,* dieses mit Anlehnung an *česati, češem.*

kašęk, Löffel.
serb. *kašiluk. kašikar. kasičara. kašik.* Jastr.

kaštan, zu lesen *koštan.*

katan, Hürde für Schafe.
ngriech. κατοῦνα, Zelt, Haus. τῶν κατούνων ὁ τόπος, Lagerplatz. κατουνοτόπι. κατουνεύω, schlage eine Zeltwohnung auf. κατούνεμα, Zeltwohnung.

katę, türk. قتى, قاتى hart, rauh, streng.
Vergl. poln. čech. osorb. klruss. wruss. *kat,* Henker. Z. 676. 2. Muchl. 59.

katil, Mörder.
katal im serb. *katal ferman* ist wohl *katl,* Mord.

katmér, türk. قاتمر gefüllt (von Blumen): *katmér ǵül, katmér karanfęl.*
serb. *katmer, gospodsko cvijeće.* nar.-bl. 347. *alkatmer.* Z. 676. 1.

kavad, Art Kleid.
russ. *kabatъ,* Spenzer. klruss. *kabat. kabatyna.* lit. *kabotas,* Frauenjacke. magy. *kabát,* Rock. Muchl. 49 vergleicht pers. *kaba* قبا, deminut. *kabačé* قباچه.

kaval, Schalmei.
serb. *kavel.* Jastr. Vergl. griech. καυλός.

kavga, Lärm.
serb. *zametkavga, zametnikavga.* klruss. *kavza,* Schelten.

kavi, ar. قوى stark.
serb. *kavi.* In Bosnien. Z. 723. 3.

kavl, Reden, Wort.
serb. *kaul: kupiti konja na kaul.*

kavramak, festpacken.
serb. *kavra,* Schlinge.

kavuk, Art Mütze.
serb. *kauk,* Turban. Vergl. klruss. *kauk,* mišok.

kavun, Zuckermelone.
wruss. *kavun.*

kavurma, Geröstetes.
serb. *kaurma,* Eingeweide. *kaurdisati,* rösten, von *kavurmak.*

kavvaz, Polizeidiener.
Vergl. bulg. *gavazin,* Wächter. rum. *kavaz.*

kaza, Richteramt.
serb., rum. *kaza,* Bezirk.

kaza, ar. قضاء Entscheidung, Schicksal.
rum. *kezij.* Z. 703. 2.

kazak, Wegelagerer.
klruss. *kozak,* Held. poln. *kozak.* lit. *kazokas.* lett. *kazaks. kazačka,* Kosakentanz. rum. *kazak,* Weinhändler aus Russland.

kazamęk, türk. قزامق Masern.
bulg., serb. *kazamak,* Pocken. Z. 700. 1.

kazan, Kessel.
serb. *kazandžiluk,* Kesslerhandwerk.

kazanmak, gewinnen.
serb. *kazandisati, kazanisati.*

kazęk, Pfahl.
serb. *kazukašče,* Ufergeld. magy. *karó,* Pfahl.

kazzaz, ar. قزّاز Posamentier. *kazz,* Rohseide.
serb. *kazaz,* Knopfmacher. Z. 700. 1.

kębręs, türk. قبرس Cypern.
serb. *kubruz,* Art Stickerei, nach Art der in Cypern vorkommenden. *kubruzati.* Vergl. *kabrzne čarapice.* Jastr. 380. Z. 690. 2.

kęč, türk. قچ Hintertheil.
serb. *kičma,* Rücken. Z. 692. 3.

kęjafét, Ansehen.
serb. *kijafet,* Kleid, Aussehen. rum. *kajafet, kaifet.*

kęjak, türk. قیاق grausam.
Man vergleicht serb. *gejak, geak,* roher Mensch. Z. 725. 3.

kęlabdan, Gold-, Silberfaden. *kilabudan,* gesponnene Seide. Hammer.
ngriech. κλαπωτός bei Hammer.

kęlaguz, Führer.
serb. *kalauziti. kalauština.* ngriech. καλαούζης, καλαγούσης bei Hammer.

kęlęč, Säbel.
serb. *kilič. kulič-kesa.* Herr Korsch vergleicht türk. *kęlagu,* Spitze (des Säbels, Degens usw.). rum. *kęlęč.*

kęna, قنة, حنّا Hennakraut.
serb. auch *kana. knali: na knali ruci.* nar.-bl. 337. pol. *hinna, chonom.* Muchl. 17. 40. sp. *alcana, alheña, alfena.* it. *alcanna, alchenna.* fz. *henné.* Devic 42.

kȩnamak, quälen, strafen.

Z. 730. 1. hat die Bedeutung ‚quälen, strafen‘. Vergl. serb. *ako mi niste kidisali glavi.* Volkslied. *konju, glavi kindisati.* Marian. 46. 83. 119.

kȩnnare, *kanara,* ar. قنارة Schlachthaus.

serb. *kanara: dreči se kao jarac na kanari.* nar.-bl. 54. *neće vuk na kanaru* 140. rum. *kanara.* Z. 709. 2.

kȩnnéb, Hanf, Hanfstrick.

nslov. *konop,* Strick. Vergl. serb. *kanac,* Hanffaden. magy. *kanaf,* Faser. pers. *kanab,* Hanf. rum. *kunabiu, konabiu.* *konop* hängt mit *konoplja* zusammen, kann jedoch davon kaum abgeleitet werden, eher umgekehrt.

kȩr, grau.

serb. *kr-at,* Art arabisches Pferd: *svom krhatu prikupi dizgene.* Volkslied. Vergl. klruss. *kyr,* Trauerflor.

kȩr, türk. قير Haide.

poln. *kier: wpadli na kier.* Z. 726. 3. Muchl. 61.

kȩrba, türk. قربه Wasserschlauch.

serb. *krbanj,* Kürbiss zum Wassertragen. Z. 697. 1.

kȩrbač, Ochsenziemer.

bulg. *gȩrbač.* klruss. *korbač, karbač.* poln. *korbacz.* lit. *karbačius.* lett. *karbača.*

kȩrdža, Ortsname.

bulg. *kirdžjali, kirdžali.* Bezs. 1. 242. 249. *kȩržalija.* Milad. 173. *kȩržalije baš delije* 172. *kȩržalija, turski hajduk.* Bog. rum. *kȩrdžali. kȩrdžali,* Vagabunden. serb. *krdžalija: krdžalije,* türkische Hajduken zu Ende des vorigen und zu Anfang des gegenwärtigen Jahrhunderts. Herrn P. Budmani verdanke ich die Notiz: ‚*Budući, da ji (kesedžija) je iz početka najviše bilo iz varoši Krdže, zato se prozovu krdžalije.*‘ Danica 1827. 95. Bei Hammer, Geschichte 6. 627 finde ich *kirdschali,* Tabaksorte, wohl nach derselben Stadt so benannt: Verfassung 1. 330 steht dafür *kirdscha ali.*

kȩrȩk, türk. قرق gebrochen, niedergeschlagen.

serb. *pa turčinu krko besjedio.* Juk. 217. *krko govorio* 318. 392. Vergl. *kȩrmak.* Z. 698. 1.

kȩrȩntȩ, türk. قيرنتى Trümmer.

bulg. *karantija,* Geschlinge. serb. *krndija,* Haufen übereinander geworfener Gegenstände. Vergl. *krtog,* Unrath im Zimmer. *zakrtožiti.* ngriech. χαραντί tumultus. Pass. Z. 727. 2.

kȩrgaul ist Fasan.

russ. *krochalь,* mergus merganser.

kȩrk, türk. قرق vierzig.

rum. *kerk-serdar,* Befehlshaber über vierzig Mann. Z. 697. 3.

kȩrkmak, scheren.

serb. *krkme* n. *zul,* Locke.

kȩrma, türk. قيرمه Bruch, Falte, Flechte.

serb. *krmali ruke.* Herc. 215. Z. 727. 2.

kẹrmak, brechen.

serb. *ćerdisati, ćerdosati, ćordisati,* verderben, sind wegen *ć* für *k* nicht unter *kẹrmak* zu stellen, trotz bulg. *kerdosam.* Mil. 19. rum. *kurmẹturẹ. kurmeziš.*

kẹrmẹz, Scharlachlaus.

ngriech. κριμίζιν. frz. *alkermès, cramoisi.* sp. *carmesi.* it. *chermisi, cremisi.* Devic 9. 30.

kẹrrat, قرّاط Johannisbrot, Karat.

aslov. *keratь* (vergl. *pъštьka).* poln. *karat:* wohl europäisch. frz. *carat.* griech. κεράτιον. Devic 26.

kẹsa, kurz.

bulg. *kẹsičẹk. okẹsja, skẹsêvam.* serb. *kus,* gestutzt. *kusalj.*

kẹsmét, Theil.

serb. *kismet, krsmet.* Vergl. *krsme,* Art Gebühr bei Todesfällen.

kẹšla, Winterquartier.

rum. *kẹšlẹ, kẹšla. kišleak,* Keller: türk. *kẹš, kẹšlak,* Winter. Vergl. bulg. *zimnica* Keller.

kẹvẹrdžẹk, *kẹvrẹdžẹk,* türk. قيورجق kraus.

serb. *kovrčast,* kraus. *kovrčiti,* kräuseln. *kovrčica,* Haarlöckchen. Z. 730. 2.

kẹz, Tochter.

serb. *kiz.* bulg. *kuzum* gehört unter *kuzẹ,* Lamm. rum. *kez. kizlar, kẹzlar,* Hermaphrodit. *kẹzlaraga.*

kẹzau, nordtürk. Korb aus Baumrinde.

poln. *kazub,* Baumrindenkörbchen zu Erdbeeren. russ. *kuzovъ,* Körbchen aus Baumrinde. *kuzovka.* klruss. *kozub.* Vergl. nslov. *kozulja,* Körbchen aus Fichtenrinde zum Einsammeln von Erdbeeren. serb. *kuzolica,* Wetzkiste. lett. *kūzuls,* an einen Baum im Walde gehängter Bienenstock.

kẹzẹl, türk. قزل roth.

serb. *krzli.* Herc. 357. *krzli merdžan.* Juk. 284. 446. *krzli nogavice.* Herc. 17. Vergl. *krzi jemelije.* Marian. 154. *ckrli merdžan.* Herc. 118. *krčmi: od krčmi merdžana.* Juk. 141 hängt nicht mit *kẹzẹl* zusammen: es soll *sitan, droban* bedeuten 619. russ. *kizilь,* Alpenmispel: türk. *kẹzẹldžẹk,* Kornelkirsche. Z. 700. 3. klruss. *kyzłyk,* Art Blume. magy. *kazul,* Perser. Vergl. *kẹzẹlbaš.*

kẹzkanmak, beneiden.

serb. *kaskandiša.* Jastr.

kindžuga, nordtürk. قنجوغه Art Riemen um Lasten auf den Pferden zu befestigen. Vergl. poln. *kindiak.* Fehlt Z. Muchl. 62.

koč, Widder.

rum. *kučij,* Art Maskenaufzug. Šaineanu. Man vergleiche serb. *koča,* sich sträubendes Kind. *kočoperan. kočoperiti se.* russ. *kucanъ* stellt Herr Korsch zu (nord)mong. *kuca(n),* Widder.

kodža, alt.

serb. *kodža. knezovi i kočobaše, kapovila ili kočobaša.* Bogiš. 511. 521. rum. *kodža, godža. koškodža, gošgodža. kodžamite.*

kofa, *kova*, *koga*, türk. قوغه Eimer, Krug.

serb. *kofa*. klruss. *kofa*. Z. 719. 1.

kokola, Kapuze.

Herr Korsch verbindet *kokola* mit *kukla*.

kokoros, Mais.

klruss. auch *kukurudz, kukurudza*, *kurudza*. poln. *kukurudz, kukurudza*, *kukuruca, kukurusa, kukuruga, kukuryca*. nslov. auch *koruza*. kroat. *kokuruz*. rum. *kukuruz*. magy. *kukuricza*. Das Wort ist unbekannten Ursprungs.

kol, türk. قول Schaar, Patrouille.

alb. *koľ*. Z. 719. 3. Vergl. *kul*.

kol, türk. قول Arm.

serb. *koltahta*, das Brett, auf dem gebügelt wird. Z. 719. 3.

kolaj, leicht.

serb. *kolaj*. *koladjele, koladjer* aus *kolaj* und *djele* von *gélmék*, kommen, also etwa: Willkommen.

kolan, Gurt.

serb. *kolan*, lederner Gürtel. In Montenegro. Vergl. aruss. *bienъ budetъ kolanovъ tritcatь*.

kolbag, türk. قولباغ Armband.

bulg. *kolbaji*, *grivne ili narukvice*. Verk. Z. 720. 3.

kolčak, Armschiene, Muff.

serb. *kolčuk*, auch Muff.

kolčan, *kulčan,* Köcher.

poln. *kołczan*.

koldžę, türk. bei Šaineanu.

rum. *koldžiu,* perceptor.

kolgan, türk. قولغان Name einer Pflanze, *maranta galanga,* Galgant.

russ. *kalganъ*. klruss. *kałhan*. Vergl. čech. *galgan*. poln. *gałgan*. Z. 721. 1.

koltuk, Achsel.

russ. *kultukъ*, auch Meerenge.

komaki, türk. قوماكي vielleicht.

Vergl. bulg. *komaj,* fast. Morse. *komahaj*, bien. Bog. Das türkische Wort ist mir von einem gelehrten Armenier mitgetheilt worden. nslov. *kumaj*, vix, aegre, kann von mhd. *kūme* nicht getrennt werden. Die Bedeutungen von *komaj* und *kumaj* stimmen nicht ganz mit einander überein.

komšu, Nachbar.

serb. *komšo. komšiluk. konšija. konšiluk. kona.*

kondura, Schuh.

serb. *kondur*. Jastr. 388. klruss. *kondury,* Stiefel mit Absätzen.

kondžoloz, Art Dämon, Werwolf. *karakondžolos.*

Vergl. ngriech. κάτσορα, ἐφιάλτης, δαίμων. *kóndzolos* in Asien, καλικάντσαρος in Europa. alb. *karkandžol.* Literarisches Centralblatt 1886. 1533.

konmak, wohnen.

serb. *konačiti. konakovati. kondisati,* langweilen, Jastr. befremdet.

kontoš, Art Kleid.

nslov. *kantuš.* klruss. auch *kontuš.* wruss. *kuntuš.* rum. *konteš.* Linde vergleicht griech. κάνδυς.

konušmak, türk. قونشمق Verkehr haben.

serb. *konuštisati se.* nar.-bl. 257. Z. 722. 2.

kopča, Agraffe.

nslov. *kopča.* rum. auch *koptę, koftę.*

kopuz, Art Guitarre.

kroat. *kopuz,* durch *leut* erklärt. Sirena. russ. *kobuzъ, kobyzъ, balalajka.* wruss. *kobza.* čech. *kobza.* rum. *kobuz. kobzę. kobzar. kobzęrie. kopuz* ist eine Art Guitarre in Birnenform mit einer sehr dicken Saite.

kor, *korluk,* türk. قور, قورلق glühende Kohle.

rum. *turluk,* Kohlenmeiler. Z. 713. 3.

kordela, Band.

klruss. *kordač,* Schnur zum Umgürten.

korsak, nordtürk. قورصاق Art Fuchs.

russ. *korsakъ.* poln. *korsak.* Fehlt Z. Muchl. 67. Vergl. *kursak.*

koru, Gehege, Wald: zu lesen *korudžę* für *korudžija.*

rum. *kurudžiu,* Veteran: türk. *korudžę,* eigentlich Waldhüter, Veteran.

koš, Hürde.

klruss. *kočevnyj. kočuvaty,* nomadisiren. poln. *kosz tatarski. koczować.* rum. *koš.*

košmak, laufen.

serb. *kušama,* feierlicher Empfang des Vezirs.

kovan, Bienenstock.

Man merke türk. *kovanos,* Hammer, Geschichte 7. 95; 9. 551. Bei *os* wolle man sich an zig. *os* in *atos,* Pferd, *jarpos,* Gerste, *knezos* usw. erinnern, worüber in Über die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europa's IX. 4 gehandelt wird. Denkschriften XXX. Man vergleiche auch türk. *bailos, konsolos.*

koz, Trumpf.

russ. *vykozyrjatь.* klruss. *kozyr.* poln. *wykozerować. koz* ist nach Herrn Korsch rum. oder griech., das rum. aus russ. *kozyrь* entlehnt.

kubbé, Kuppel.

rum. *kubea, kumbea.* ngriech. κουμπές. sp. *alcoba* usw.

kubur, Behältniss.

russ. gewöhnlich *koburъ.* klruss. *kobur.*

kubuz, türk. Haubitze. Nach Dj. Popović.

serb. *kubuz, obica.* Das čech. *houfnice* wurde deutsch *haufnitz,* Haubitze, frz. *obus. obuz* اوبوز, Z. 111. 2., aus dem frz.

kugu, *ku,* türk. قوغو, قو Schwan.

rum. *kukovę.* Z. 711. 1; 718. 3.

kujruk, Schwanz.

türk. *kujruk* und mong. *urungge (oronga)* sind zwei verschiedene Wörter: das letztere liegt näher; χ kann türkisch sein. Ersteres ist im ngriech. κουριοῦκα, Fettschwanz, vorhanden. russ. *kudrjukъ,* Fettschwanz kirgisischer Schafe. *kurdjukъ.* Vergl. serb. *kurjuk,* auch Boden des Flintenlaufes. *kurjučiti,* den Boden des Flintenlaufes anschrauben. Richtig ist die Ableitung von *horągy* aus dem goth.: *hrunga*, Stange. Man füge hinzu klruss. *choruhov, korohva.* kroat. *horugva.* Sirena. Vergl. Fremdwörter: *horągy.*

kujumdžę, Goldschmied.

serb. auch. *kujumdžija*, *kovendžija*, *kulundžija* usw.

kuka, Knopf, Art Mütze.

Man vergleicht serb. *kukma,* Schopf der Henne. *kukmast. kukmarka.*

kukla, Puppe.

klruss. *kukła*. Bei den Huculen *gugla,* Mantel mit Kaputze.

kul, Sklave.

serb. *kuluk*, Sklaverei, Frohne. *kulučiti. kulukovati. kulukčija. kuloglija, kuluglija,* Art Reiterei: *kul* und *oglu.* rum. *kuluk,* Wache: türk. *kuluk*, Gendarmerie. Vergl. *kol.*

kula, fahl.

serb. *kulatast* beruht auf *kul at. kulin. kuluša. miškulaš,* mausfahles Pferd. ngriech. κούλας, Schecke, κοῦλος, gefleckt.

kulač, türk. قلاچ Galopp.

serb. *kolač: konj skače za kolače. kolački* adv. Z. 705. 3.

kuladž, Armvoll.

aslov. *kolakъ* pugnus: *kolakomь pъhajemь bystь* πὺξ παίεται. prol. rad. klruss. *kułak.* magy. *kulyak.*

kulan, Eselsfüllen.

russ. *kulanъ*, onager.

kulb, türk. قولب Henkel, Ursache.

rum. *kulp,* Ursache. Z. 706. 2; 720. 3.

kullé, Burg.

serb. *kula*, befestigtes Haus. *kulača.*

kululé, pers. قولوله das Runde.

bulg. *kolelo,* Rad. Fehlt Z. Muchl. 64.

kum, türk. قوم Sand.

serb. *kum.* In Bosnien. Z. 721. 2.

kumar, *kemar,* ar. قمار Glücksspiel, daher *kumardžę,* Spieler.

bulg. *komaržija,* Taschenspieler. *komaržalek,* Taschenspielerei. Z. 708. 3.

kumaš, Art Stoff. nordtürk. *kumač, komač.*

russ. auch *kumakъ.* finn. *kuomikko.* Ahlquist 85.

kumbara, Granate.

rum. *kumbara, bumbara, gombara.* serb. *kumbura,* Art Flinte.

kumęz, nordtürk. قمز, mong. *kumiz*, Kumiss.
russ. *kumysъ*, Getränk aus Stutenmilch. poln. *komiz.* Fehlt Z. Muchl. 64. Verschieden ist καμός bei Priscus 138, der aus Gerste bereitet wurde.

kumgan, *kumkum*, türk. قومغان, قمقم grosse Kanne aus Metall.
russ. *kumganъ, kunganъ, kubganъ, kulganъ,* metallene Kanne. Z. 709. 1; 722. 1.

kumri, Turteltaube.
serb. *kumrikuša.* Vergl. bulg. *moma hubava Skumrio.* čol. 283.

kundak, Schaft der Flinte.
In dieser Bedeutung ist das Wort neugriechischen Ursprungs: κοντάκι. serb. *kundačiti.* griech. κοντός.

kupšin, Krug.
russ. *kovšъ*, auch *kukšinъ.* lit. *kaušas.* klruss. *kavuš*, *kauš.* finn. *kausa*, *kauha.* Ahlquist 141.

kurabijé, *korabijé, gurabijé* قرابيه Art rundes Confect von Mandeln.
serb. *gurabija,* Art Kuchen. rum. *korabea.* Z. 695. 1. Vergl. *gülabijé.*

kuran, Koran.
serb. auch *koran, kuran.* poln., rum. *koran.*

kurban, Opfer.
rum. *kurban.*

kurbét, ar. قربة Nähe.
rum. *kurbet.* Z. 697. 1.

kurd, Wolf.
serb. *ćurdija,* kurzer Pelzrock, gehört unter *kürté,* kurze Jacke.

kurdman, Art Kleid.
russ. *kodmanъ*, Wamms der Bauernweiber. poln. *korman,* Bauernkittel. kroat. *kadmen.* Verant. magy. *ködmön,* vestis pellicea. Meniński 1680. p. 3665.

kurkhané, Grabhügel.
russ. *kurganъ, korganъ, kumganъ*, Grabhügel, ist türk. *kurgan* قورغان Burg, befestigter Platz. Z. 715. 1. klruss., wruss. *kurhan.* poln. *kurhan, kurchan, kuran*, Hügel. Dergleichen Hügel nannten die Rumunen ehedem *gurgan*, die Magyaren nennen sie hie und da *korhány*. Ung. Revue 1885. 644. Vergl. *kurmak.*

kurmak, herrichten.
serb. auch *kurdisati.*

kurs, ar. قرص Scheibe, Pastille.
rum. *kursę*, Wohlgeruch. Z. 697. 2.

kursak, türk. قورسق Art Fuchs.
rum. *korsak,* Art Fuchspelz. Z. 714. 3. Vergl. *korsak.*

kursan, Seeräuber.
ngriech. κοῦρσος. κουρσεύω, plündern. κουρσάριος. κουρσαρικὰ ξύλα. mlat. *cursarius.* magy. *huszár.* Vergl. Fremdwörter: *hursarъ.* Die Türken scheinen das Wort verbreitet zu haben.

kuršun, Blei.
Man beachte die älteren Formen *kuršum, kuguršum.* rum. *telkuršum,* Bleikugel.

kurtarmak, befreien.
serb. *kurtalisati, kutarisati* befreien für und neben *kurtarisati.* rum. *kortorisi.*

kuskovuk, türk. قوسقووق Holztaube.
rum. *gugušćuk, gugušćukę,* Ringeltaube. Z. 717. 2.

kusur, Mangel, Rest.
serb. *para bez kusura. dokusuriti,* vollends bezahlen.

kuš, Vogel.
russ. *karagušъ,* falco chrysaëtus.

kušak, Gürtel.
klruss. *kušak.*

kutas, Quaste.
wruss. *kutas.*

kutni, Art Stoff. *kutn, kutun,* Art Halbseide.
serb. *kutnija, svilena kutnija.* Jastr. mlat. *coto, cotonum.* frz. *coton.* mhd. *kattun.*

kutu, Schachtel.
serb. *kutifče.* Jastr. russ. *kutejnikъ,* das mit *kutija,* triticum coctum cum melle, zusammenhängt, hat mit *kutu* nichts zu thun.

kuzę, Lamm.
serb. *kuzum.*

K̓.

k̓a'bé, Würfel, Kaba.
serb. *ćabe jag, mirisna mast od Meke.* In Bosnien. *kaba* ist europäisch.

k̓abus, ar. كابوس der nächtliche Alp.
Daran denkt man beim serb. *ćaba,* Dummkopf, wohl ohne Grund.

k̓afir, Ungläubiger.
serb. *ćaur, ćafir. kauriti.* kroat. *kurin.* Maž. 19. poln. *giaur, gaur.* rum. *gjaur. gjaurlîk.* Hieher zieht man auch klruss. *čura, džura,* Diener. ngriech. καβουρίδες. sp. *cafre,* grausam. frz. *giaur.* Devic 39. Über *cafard* vergl. 23.

k̓afur, Kampfer.
čech. *kafr, kamfor.* slovak. *gáfor.* magy. *káfor, kámfor.* aind. *karpūra.*

k̓ahruba, Bernstein.
serb. *ćeribar, ćeriban,* auch *ćehlubar.* alb. *ćehribar.* ngriech. κεχριμπάρι. sp. it. *carabe.* frz. *carabé.* Devic 25. rum. auch *kihrimbar, kilimbar.* Vergl. harpax. Plinius.

k̓ahia, Stellvertreter.
serb. *kjaja,* Viehzüchter. *ćejaja, ćeaja,* Agent. Jastr. rum. *kihaea: kapukihaea, kapukihaj.*

k̓alak, missgestaltet.
russ. *kalika,* dial. auch arm. dial. *kaljaga. kalêčь* f. collect. klruss. *kaľika,* Krüppel. *kaľič. kaľiče, uškodžene.* wruss. *kaleka.*

ḱard, Messer, Dolch. zend *kareta,* Messer.
nslov. *kord. kordež. kordel,* Schärge. serb. *naćordisati.* lit. *kardas.* Die slavischen Sprachen verdanken das Wort der Vermittlung der Türken. aslov. *oskrъdъ,* čech. *oškrd,* poln. *oskard* ist von *ḱard* zu trennen.

ḱarχané, Werkstatt.
rum. *kirhana.*

ḱatib, Schreiber.
rum. *kjatip.*

ḱavḱar.
ngriech. ζευγάρι mag ursprünglich dieselbe Sache bezeichnet haben.

ḱébab, Braten.
Vergl. bulg. *kibapčija, bręzač, hâteur* bei Bog.: türk. *ḱébabdžę,* Bratenmeister.

ḱébčé, pers. کبچه Schöpflöffel.
serb. *ćevčija, saplak,* metallene Trinkschale der Reiter. hind. 392. Z. 735. 2; 754. 1.

ḱébé, türk. کبه rauher Wollenstoff, Decke.
bulg. *kebe,* plur. *kebeta,* Bauernkittel. Z. 736. 2. rum. auch *gebe.*

ḱébér, Kapern.
russ. *kapersy* erinnert an dän. *kapers:* es beruht nicht auf griech. κάππαρις.

ḱéčé, grober Wollenstoff.
kroat. *keča,* Art Mantel. Sirena. ngriech. κετσές, Filzmütze der Janitscharen. poln. *kiecza,* Art Tuchrock: *towary tureckie, kobierce, kilimy, kiecze.* Linde. Daher *kieca,* leinener Kittel der Bauernweiber, *kiecha, kieta.* poln. *kuczma* und russ. *košma* sind mit *ḱéčé* unverwandt.

ḱéčérmé, Überwurf.
serb. *jačerma, ječrma.* Dj. Popović erklärt türk. *géčirmé* durch ‚*neki pršnjak bez rukava*'.

ḱéči, Ziege.
alb. *keče.* magy. *kecske.* Wer hat entlehnt?

ḱédér, ar. كدر Kummer.
rum. *keder,* Unruhe. Z. 740. 2.

ḱéfal, Meeräsche.
rum. *kefal.*

ḱéfé, Bürste.
nslov. serb. *kefa.*

ḱéfil, Bürge.
rum. *kefil.*

ḱél, Flechte, kahl.
serb. *ćelupača. ćelekula* von den Türken 1809 bei Niš aus Schädeln getödteter Serben errichtetes Denkmahl. Vergl. *ćelepuš,* Art Mütze. rum. auch *kilug. kelie, kelbę. kelbaš, kelbos. kelbęši* verb. *kelbęšie.*

ḱélépir, Beute.
ngriech. κελεπούρι, Fund.

kélimét, ar. كلمة Wort, Rede.
rum. *kelimet,* Rede. Z. 757. 3.

kéman, Bogen, Violine.
bulg. *svirka kemenita.* Vê. 1. 376.

kémér, Gewölbe.
serb. *Luka jami ćemerliju krivu.* Volkslied.

kémér, Gürtel.
serb. *kemer, ćemer.* Jastr.

kémχa, Damast.
aslov. *kamъha.* nslov. *kamuka,* Taffet. Gutsm. russ. klruss. *kamka* entspricht kirg. *kamka.* dial. *kamaha, kraska červecъ.* rum. *kamhę. kamohas.* frz. *camocan.* Vergl. *canque.* Devic 25.

kénar, Rand, Ufer.
bulg. *kanar,* Spitze. *kanara,* Fels.

kénéf, Seite, Gegend.
rum. *keneaf,* Abort.

képék, türk. كپك Kleien.
Vergl. serb. *ćepeklija,* Art Birne. Z. 736. 1.

képénk, Fallthür.
bulg. auch *kjupenk ili kapak.* Pok. 1. 32.

kérbéla كربلا Stadt nicht weit von Bagdad.
Daher poln. *karabela,* Art tatarischer Säbel, krumm, schmal, dünn und leicht. Muchl. 55.

kéréké, *kéraké,* türk. كراكه, كركه Art Kleid.
serb. *ćereće, ćerećelija, ćerćelija, tereklija,* Art Leinwand. rum. *kereke, kerake.* Z. 742. 2; 747. 2.

kérém, ar. كرم Grossmuth.
rum. *kerem.* Z. 746. 1.

kérémit, gebrannter Ziegel.
serb. *ćeramida, ćeremida, ćeremet, ćeremit.*

kérévét, Bettgestell.
klruss. *krovat'.* magy. *kerevet,* Ruhebett.

kérvan, Karavane. *kérvan sérai.*
russ. *karavansaraj.* klruss. *karavana. karavuš.* poln. *karawana. karawanserai. karwaser.* rum. auch *karavanĭ, kęręvane.*

késad, ar. كساد Flauheit des Marktes.
rum. *kesat.* ngriech. κεσάτι. Z. 749. 1.

késé, Beutel. *késidži,* Beutelschneider ist nomen agentis von *kés,* schneiden.
bulg. auch *kisija.* serb. auch *ćeserdžija.* russ. *kisetъ.* wruss. *keska.* klruss. *kysa. kyšeńa, kešeńa,* lit. *kieska.* rum. *kjesadar,* Bureauchef: türk. *kisedar.* Much. 61 trennt poln. *kieszeń* von *kiesa* und stellt das erstere zu pers. *kiš* كيش Art Gewebe.

késér, Zimmeraxt.
russ. *kosarъ.* rum. *keserdžiu, kisardžiu,* Zimmermann.

késimé, Bauschsumme.
serb. *ukesimiti zemlju.* Bogiš. 540.

késkin, scharf.
bulg. *keskin medovina.* rum. *keškin.* Hieher gehört vielleicht auch poln. *kieścień, kiścień,* Art Streitkolben. Muchl. 61.

késmé, türk. كسمه Schneiden, Zuschnitt.
serb. *ćesma,* Art Stickerei. *ćesmati.* Z. 751. 1.

késtané, Kastanie.
serb. *ćesten. kestendžija.* russ. *kaštanъ.* poln. *kasztan.* magy. *gesztenye.*

kéšf, ar. كشف Enthüllung.
serb. *cefš, ćeš,* Todtenbeschau. *ćešiti.* Z. 752. 2.

kéškék, Art Speise.
rum. *kesket.*

kétén, Flachs.
nordtürk. *žiten* hat zu entfallen.

kézab, Scheidewasser.
serb. auch *ćesap.*

kibit, Kaufladen.
poln. *kibitka, woz i buda na niem; namiot okrągły z filcu, rozpiętego na lekkiem szkie lecie drzewnianem.* Vergl. ἁμαξοφόρητοι οἶκοι.

kibr, *kabir,* Stolz.
serb. *ćibar,* höflich. rum. *kjabur,* reich. *gibirdik,* stolz.

kilar, Speisekammer.
serb. *ćelar. ćelardži.* Jastr. russ. *kelarъ.* rum. *keler,* Kammer. ngriech. κελλάριος, κελλάρης.

kilé, Scheffel.
poln. *kila, kilata.* Muchl. 61.

kilérméni كلارمنى rother Bolus.
rum. *kilermene,* bolus armeniaca. Z. 755. 2.

kilim, grober Wollenzeug.
russ. *kilimъ, gladkij, polosatyj koverъ.* wruss. *kilim.* ngriech. κιλίμι und τζιλίμι.

kiluχ, *küluχ,* pers. كلوخ Schleuder.
poln. *kilof, rodzaj obucha, nadziak,* Art Streitaxt. Z. 758. 3. Muchl. 62.

kir, Schmutz.
Vergl. serb. *ćir: nagadja mu kao ćiru na debelim mesima.* nar.-bl. 131. klruss. *keryńa* Schmutz, Kehricht. alb. *kjiros* der Kopfgrindige.

kira, Miethe.
serb. auch *kirajdžija. kiridžovati.*

kirédž, Kalk.
serb. *krečana. krečar.*

kiriš, Kleister.
serb. *ćiriz.*

kisvét, ar. كسوت Kleidung.
serb. *ćispet.* In Bosnien. Z. 751. 1.

kišmiš, Korinthe.
poln. *kiszmisz.*

kišniš, pers. كشنش Koriander.
klruss. *kyšneć.* Z. 752. 3.

kor, blind.
serb. *ćurtauk,* Art Krankheit des Viehes in der Zeit der Paarung: man vergleicht *ćortauk,* blinde Henne. rum. *kjor* usw.

kölé, türk. كوله Sklave.
rum. *gjuler aga,* Chef der Artillerie. Z. 777. 3.

köpék, Hund, Art Münze, *köpégi.*
Davon soll russ. *kopejka* herkommen. Andere vergleichen afries. *Kopkin, Köpchen* oder *Kufe.* O. Schrader, Handelsgeschichte 1. 139. Es ist an der Herleitung von *kopije* festzuhalten.

köpür-köpür, türk. كوپر كوپر haufenweise.
serb. *kopirati,* wimmeln, das auch von einem einzigen Wurm gesagt wird. Z. 765. 2.

kös كوس grosse Trommel.
Man vergleicht serb. *goč. gočevi biju.* Jastr. Z. 773. 2.

kösélé, türk. كوسله Art Leder, nach Iliev Maroquin.
rum. *kjusoleu,* Art Ziegenleder. Z. 774. 1.

köšk, Kiosk.
serb. auch *ćoška.* rum. *kuškę,* Landhütte der Juden wird mit bulg. *kəšta* zusammengestellt. *köšé* und *köšk* sind nicht zu trennen.

kötéк, *kütük,* Stock, Klotz.
serb. *ćutak, ćutuk,* Stamm, Klotz.

köz, türk. كوز crepitus ventris.
serb. *djozara,* Art Hose, eigentlich crepitum ferens. Z. 772. 2.

kuftér, *kubtér,* pers. كوفتر, كوبتر Gewebe.
poln. *kofter, koftyr,* Art Seidenzeug. Fehlt Z. Muchl. 63.

kuh, pers. كه Berg.
Vergl. serb. *ćuvik,* Hügel. Z. 781. 3.

kukanak, nordtürk. كوكانك Uhu.
Vergl. serb. *ćuk,* Art Eule. Z. 775. 3. Dj. Popović bietet pers. *kuké.*

kuknar, pers. كوكنار Art Fichte.
rum. *kukunar, kokonar, kukunarę, kokonarę,* Fichte. ngriech. κουκουναριά. Z. 776. 3.

kup, *kub*, ar. كوپ, كوب Krug ohne Henkel und Schnabel.
serb. *ćup, ćupa.* russ. *kubъ, kubynja, kubyška.* poln. *kubek.* rum. *kjub.* Z. 765. 1. Muchl. 71. Verschieden ist *kopa, kupa* قوپه, it. *coppa.* Z. 712. 1.

kusé, *kosé, kösé,* pers. كوسه Dünnbart.
serb. *ćosa, ćoso. ćosast.* Z. 774. 1.

küčük, klein.
serb. *kučuk.* magy. *kicsi, kicsik.*

küdžélé, türk. كوجله Brechnuss.
russ. *kučelja, kučeljaba.* poln. *kulczyba.* Z. 767. 3.

kül, türk. كول Asche.
serb. *ćul.* In Bosnien. *ćulan:* türk. *külχané, kjulχané. ćulanija,* Vagabund, der in der Asche bei Bädern schläft. *ćulbas, ćulbastija:* türk. *külbastę,* in der Pfanne gebratenes Fleisch. rum. *kjulhan, gjolhan. kjolhaniu.* Z. 756. 3; 777. 1.

külah, Mütze.
serb. *ćula, ćulav, ćulah.* In Bosnien. Vergl. *čarkula.*

külünk, türk. كولنك Streitkolben.
serb. *ćulumak,* kleine Keule. Dj. Popović. Z. 777. 3.

kümé, ar. كومه Hügel, Haufen, Klumpen.
bulg. *gjome,* Anstand, *affût.* Z. 778. 3.

kürdijé, ar. كرديه Art Reitrock.
serb. *ćurdijče,* Art Oberkleid. Jastr. rum. *gjordie.* Z. 744. 1.

kürék, Schaufel.
Vergl. russ. *kirka,* Karst.

kürén, geschlossener Kreis.
russ. *kurenь,* Gesellschaft von Kaufleuten, Horde, Lager, dial. armselige Hütte. Vergl. wruss. *kurevnik,* Vagabund.

kürk, Wolf.
rum. *kjurčibaša.* Man vergleiche poln. *kiereja,* Art Kleid. serb. *kurjak* gehört nicht unter *kürk.*

kürté, kurze Jacke.
serb. *ćurta.* russ. *kurta, kurtka, kurtikъ.* poln. lit. *kurta.*

kütürum, türk. كوتروم gelähmt, verstümmelt.
serb. *djuturum.* Z. 766. 3.

G.

gah (richtig *ǵah* d. i. *ǵ* für گ), pers. گه Zeit. *gah-gah,* bald-bald.
serb. *dja dja. djadjaš.*

géčit, *géčid,* türk. كچت, كچيد Übergang.
rum. *gečit, gečet.* Z. 738. 2; 739. 3.

géčmé, türk. كچمه Einsatz, aus mehreren in einander zu fügenden Stücken bestehendes Pfeifenrohr.

serb. *dječma.* Z. 739. 3.

gédžé, *gidžé,* türk. كيجه Nacht. *gidžélik.*

serb. *djedželuk*, Nachtmütze. rum. *gidželik,* Nachtzeit, Schlafmütze. *gidžalîk, gidžilik, gičelik.* Z. 783. 2.

gélin, türk. كلن Braut, junge Frau.

serb. *djelina,* junge Frau. Jastr. Z. 758. 3.

gélišmék, türk. كليشمك zusammenkommen.

rum. *gjuluš,* Versammlung. Z. 758. 2.

gélmék, kommen.

aslov. *jela* in sehr späten Quellen. serb. *gel, djel, dodji, hodi. djeldi, venit. djeledjek.* rum. *gelaj, vino.* Herr Korsch sieht im griech. ἔλα, ἐλᾶτε von ἐλαύνω, serb. *ela, elamo, elate*, die Quelle der unter *gélmék* verzeichneten Imperative. Eine andere Erklärung bietet Rječnik.

gémi, Schiff.

serb. *gemija.* magy. *gémia.*

géndž, pers. گنج Schatz.

magy. *kincs;* daher nslov. kroat. *kinč.* Z. 763. 1.

géné, türk. كنه wieder.

serb. *djene,* meist *djene djene.* Z. 764. 3.

gérčék, türk. كرچك das Wahre.

serb. *djerček, zbilja*, eben recht, à propos. Z. 743. 3.

gérdan, Hals.

bulg. auch *gerdav.* serb. *djerdan, djendar, jerdan*, *gerdan, djender*, *gendar.* klruss. *gerdan, ďorďan, gardy*, Halsschmuck aus Silbermünzen.

gérdun, pers. گردون Rad, Glückswechsel.

Vergl. rum. *gjordum*, Art Spiel. Z. 744. 3.

géréj, türk. كراى Titel der Krim-Chane.

klruss. *geraj (Selym-geraj).* rum. *gerej, giraj, krîmger.* Z. 742. 3.

gérgédan, *kérkédan,* pers. كركدان Nashorn.

poln. *giergiedanowy (nož).* Z. 745. 3.

gérgéf, Werkstätte.

nordtürk. *kejergeč* ist zu streichen.

gériz, türk. كريز Kanal, Kloake.

serb. *djeriz.* Z. 747. 3.

gérmsud, Art Stoff.

rum. *germesut*, Art Atlas. *gemesit.* Hammer 17. 225.

gévrék, türk. كورك Art Backwerk.

serb. *djevrek, lomko, tako se zovu i neki kolači.* Z. 769. 3.

gévsém, türk. كوسم Widder.
Vergl. bulg. *kjosem.* Mil. 323. *kjosema, kjusema.* Čol. 283. 284. Z. 774. 1.

gézi, pers. كزى, Art grobe Leinwand.
bulg. *gezija, gizija,* Taffet. rum. *gizea.* Z. 748. 3.

gidi, Interj.
serb. *aj djidi! ej kurviću! gidija,* Hahnrei. russ. *postrêlъ,* nicht *prostrêlъ.* ngriech. γκιδής, κερατᾶς, *becco cornuto.* Som. Vergl. serb. *djida, djidija* für Hure.

girdab *(gẹrdab), girdbad.*
Jenes ist Wasserwirbel, serb. *gerdap,* dieses Wirbelwind.

göč, Wanderung.
Herr Korsch verweist auf nordtürk. *köč,* das als *kjuč (küč)* unter dem damit verwandten *koš* erscheint. Man vergleiche jedoch *koč* كوچ, das nach Muchl. 68 auch *gioč* lautet; ebenso *kočmék* كوچمك, *giočmék,* poln. *koczować.* 63.

gön, Fell, Leder.
bulg. *gjon.* serb. *djonovica,* Art Feige.

gönié, türk. كونيه Winkelmass.
serb. *djunija,* Winkeleisen. Aus dem griech. γωνία. Z. 780. 2.

görmek, türk. كورمك sehen.
serb. *djor,* sieh.

götüré, *kötüré,* türk. كتوره in Bausch und Bogen. *gösgöturi.*
serb. *djuture,* in Bausch und Bogen: *zgrade se rade više djuture (na pogodbu) nego u nadnicu.* Bogiš. 478. 479. *djuturica. djuturice. djuturičar.* rum. *gjoturẹ. gjošgjoare.* Z. 766. 2; 773. 3.

gövérčilé, *gögérčilé,* türk. كوكرچله Salpeter.
rum. *gjuverdžilea.* Z. 776. 1; 782. 1.

gözlémé, türk. كوزلمه Art Kuchen.
serb. *djuzleme* n. Z. 773. 1.

guné, pers. كونه Art, Weise.
serb. *djunija, oblik, sorta.* Z. 780. 1.

gübré, *gümré,* Dünger.
serb. *djubra. djubriti. djubriš. djubrište.* rum. *gubre, gobre.*

güč, Last.
Daneben *güdž,* daher das bulg. Wort: *djudž.*

güdžémin, türk. كوجمين Mütze.
rum. *gudžuman, gudžu.* Z. 768. 1.

güdžén, *gödžén,* türk. كوجن Iltis.
rum. *gjudžin.* Z. 768. 1.

gügüm, pers. كوكم metallener Wasserkessel.
serb. *djugum.* rum. *gjum.* Z. 776. 3. Vergl. *kumgan.*

gül, Rose.

serb. *djul*, *djulj*. Jastr. *djulgondže, pupoljak ružin. gjulibrišim*, Art Pflanze. *djulnar. gjulistan. djul-su.* Jastr. *djuldjuljaja*, von Rosen umgeben. Jastr. *djulpita. djulbaklava.* russ. *guljafъ.* rum. *gjulgjuliu, gjurgjuliu,* rosenfarbig.

gülab, Rosenwasser.

Davon *gülabi*, worauf serb. *djulabija, djulavlija* beruht. Vergl. griech. ὀδροροσάτον, serb. *drosato.* Vergl. *gülabijé.*

gülabijé, Oblate.

serb. *gurabija na slunce pečena.* Jastr. 191. *u maslu varena* 186. Vergl. *gülab.*

gülé, Kugel.

poln. *kula.*

gümrük, Zoll.

aslov. *kumerъkъ* stammt aus dem Griechischen. rum. *gimuruk, gumruk.*

gümüš, Silber.

kuman. *kümüš.*

gün, Sonne, Tag.

türk. *gündélik. gündélikči*, daher das bulg. Wort. rum. *kjundelik,* Tagelohn.

günah, Sünde.

serb. *djunah*, *djuna: što me turi u veliki djuna.* Jastr. 249. alb. *džünahčar* ist türk. *džünahkar.*

güvédž, türk. كوج irdener Topf.

serb. *djuveče.* Z. 767. 1.

güvéndi, türk. Hure.

serb. *djuvendija*, Sklavin eines krdžalija. Fehlt Z.

güvéz, türk. كوز röthlichbraun.

serb. *djuvez,* roth. *djuvezlija*, Art rothe Seide, *djulvezija.* Z. 780. 2.

güzér, pers. كزر Übergang.

bulg. *gęzer: na gęzer padnęlo,* Mil. 77., wohl: ,ist abhanden gekommen.' Z. 741. 3.

güzin, erwählend.

Das pers. Wort ist sammt dem bulg. zu streichen.

L.

ladén, pers. Art Seidenstoff.

rum. *lavdan.* Bianchi 2. 688 bei Šaineanu.

ladžüvérd, ar. *lazvérd*, Azur.

Dem griech. usw. sowie dem russ. *lazurь* steht das von Diez angeführte pers. *lazur* näher. it. *azurro.* frz. *azur.* mlat. *lazulum, lazurius, azurrum, azolum.* Devic 17.

laf, Geschwätz.

serb. *laf lafiti.* nar.-bl. 364.

lafazan, Schwätzer.

serb. *lapazan.* Vergl. *laparati, laparalo, loparati, loparalo.*

lahana, Kohl.
rum. *lahaniu,* grün.

lakérda, türk. لاكرده eingesalzener Thunfisch.
klruss. *łakerda.* griech. λακέρδα. lat. *lacerta.* Z. 789. 2.

lakšé, Art Nudeln.
klruss. *łapša.* čech. *lukše.* slovak. *lokša.* magy. *laska.*

lala, Diener.
poln. *lala, lalka: jaki z niego lala.* Muchl. 74.

lavut, Laute.
nslov. *lapt.* Habd. kroat. *leut.* Sirena. *leutaš,* Lautenschläger. klruss. *łavuta.* poln. *lutnia,* aus dem Deutschen: mhd. *lûte.* Devic. 46.

lazim, ar. لازم nothwendig.
serb. *lazum.* In Bosnien. *lazun Luki bijaše.* Volkslied. alb. *lazęm.* Z. 788. 3.

lébadé, Art Regenmantel.
kurd. *libas* usw. ist zu streichen.

lébiza, Betrüger.
Das Vorhandensein des Wortes wird bezweifelt.

léblébi, geschmorte Erbsen.
serb. *leblebija.*

léjlak, Flieder.
bulg. *luljak.* *léjlak* ist pers. Ursprungs: *liladž, lilandž, lilang* neben *nilah, niladž, lilak,* bläulich: *nil,* Indigo, blauer Waid. ar. *an-nil* (*nil* mit dem Artikel). sp. *añil, añir.* frz. *anil.* aind. *nīla,* blau, dunkelblau. Also aind., pers., ar. (türk.), sp., fz., deutsch. Z. 925. 1. Devic 10. 46.

léjlék, *léklék* Storch.
serb. auch *lejlek.* Dunkel ist aslov. *lilikъ, lilijakъ,* mergus.

léké, Fleck.
rum. *likea.*

léked, pers. لكد Ohrfeige.
serb. *lekediti.* Z. 795. 1.

lékén, Kübel.
serb. auch *legen, legenj.* griech. λάγηνος, λάγυνος, russ. *lagunъ,* aruss. *leginъ.*

lévénd, freiwilliger Soldat, Vagabund.
klruss. *łeveneć,* aus dem magy. *łedíń, łegiń.* ngriech. λεβέντης, Räuber.

lézzét, ar. لذّة Genuss, Vergnügen.
alb. *lezet,* Geschmack. Z. 792. 2.

liman, Hafen.
poln. *liman,* eine Bucht des schwarzen Meeres. Vergl. serb. *viliman, filiman,* Wirbel.

limun, *lima,* Limone.
rum. *alęmęj, lęmęj, alimon.*

lokma, Bissen.
rum. *lokma, lukma.* Vergl. *lokmadžun.*

lokum, Art süsse Speise.
rum. *lukumę.*

londža, porticus.
ngriech. λόντζα. Über die Frage, ob *londža* unmittelbar oder durch das türkische Medium in das serbische gelangt ist, vergleiche man Archiv 9. 691. it. *loggia* ist deutschen Ursprungs: ahd. *lauba (laubja).* kroat. *lopa.*

luban džavi لبانجاوى Benzoe, eigentlich javanischer, d. i. aus Sumatra stammender Weihrauch. *luban.*
poln. *będźwin.* ngriech. μεντζούβι, βεντζούβι, Atacta IV. 1. 320. frz. *benjoin.* it. *benzoino belzuino, balgivì, belgiuì* usw. sp. *benjuí.* frz. *oliban* wird auf ar. *al-luban* zurückgeführt. Den gleichen Ursprung hat λίβανος (natürlich ohne Artikel). Z. 791. 1. Devic 20. 54.

lulu, *luli,* pers. لولو, لولى schöner Knabe, schönes Mädchen, Buhlerin.
rum. *lele, lea,* ältere Schwester. Die Vergleichung ist unstatthaft. Z. 796. 3.

lük, *lök,* türk. لك, لوك rother Lack.
bulg. *ljok*, roth. rum. *ljokiu.* Z. 795. 1; 796. 2.

lülé, Röhre, Pfeife.
nslov. *lula, lulka.* serb. *luledžija.* nhd. *Lull,* bair. *Ludel.*

M.

ma'adęn, ar. معادن plur. von *ma'dén* معدن Bergwerk.
serb. *majdan.* rum. *madem, madîm.* Z. 859. 3; 861. 3.

mabéjn, ar. مابين Zwischengemach, Vorsaal.
serb. *mabein.* rum. *mabej*, *majbent,* Vorzimmer. Z. 798. 3.

maddét, ar. مادّة Materie, Stoff.
rum. *madea.* Z. 799. 2.

madžar, Unger.
serb. *madžarin. madžuka,* Unger, katholischer Bosniak. poln. *madziar.*

ma'džun, Latwerge.
serb. *madžunisati.*

magdanos, Petersilie.
serb. auch *magdanos, magdonos.*

maguna, *mauna*, türk. مغونه grosse Barke.
rum. *magunę.* Z. 803. 2; 866. 3.

mahana, *méhanét*, ar. مهانة Missachtung, Verachtung.
Vergl. *béhané.* Z. 896. 2.

mahmuz, Sporen.
kroat. *mamuza.* Sirena. serb. *mamuza* bedeutet auch österr. Krapfenradl. rum. *magmuzę.*

mahmudi, ar. محمودى Art Silbermünze.
serb. *mahmudija.* Z. 825. 3.

mahrama, Taschentuch.
kroat. *mahrama,* daneben *zahrama.* Istr. serb. auch *maframa.* wruss. *mochra.* poln. *machram,* Art türkischer Stoff.

mahsul, Frucht.
bulg. *maksul.* Vê. 1. 26.

mahzar, ar. محضر Anblick: *arz-i mahzar,* Petition.
serb. *mazar,* Bitte. *mazariti,* Volkslied. rum. *mahzar.* Z. 824. 2.

mahzén, ar. محضا rein, einfach, nur.
serb. *baksum,* gleichwie. Z. 824. 2.

maχmur, an Kopfschmerz nach einem Rausche leidend, berauscht.
serb. auch *mahmuran.* rum. *mahmur,* trunken. magy. *mámor,* Rausch, daher slovak. *mámor.*

maχsuz, ar. مخصوصا eigen, eigenthümlich.
serb. *maksuz.* Z. 828. 1.

maχzan, Magazin.
poln. *magaz, magazen, magazyn.*

maina, türk. still! nach Dj. Popović Interjection.
serb. *maina,* Windstille. Wahrscheinlich aus dem it. *mainare, ammainare,* die Segel einziehen.

maja, Stoff, Sauerteig.
bulg. *maja* für *sirište.* rum. *maja,* kostbarer Stoff, Lab.

majasel, Hämorrhoiden.
serb. *majasil, mojasin,* Art Aussatz.

majmun, Affe.
serb. *majmunisati.* rum. auch *majmucoj, momicę, momicoj.* Vergl. kroat. *muna.* Meg. poln. *munia,* Maulaffe.

major, türk. مايير Meierei.
serb. *majur,* Meier. *majurdžija.* Aus dem magy. *major.* ahd. *meior,* Meier. mlat. *major domus.* Z. 804. 1.

makam, ar. مقام Lied, Gesang.
serb. *mekam.* In Bosnien. Z. 869. 3.

makara, Welle, Spule.
serb. *makare,* Winde. Vuk Stef. Karadžič, Erklärung, *lazila, skele,* ist wohl unrichtig.

makas, Schere.
serb. *mumakaze,* Lichtschere.

mak'at, ar. مقعد Art Decke.
serb. *makat,* Bettdecke. poln. *makat, makata,* Teppich. rum. *makat.* Z. 872. 2.

makbul, ar. مقبول angenehm.

serb. *magbul, kabul.* alb. *maghbul,* gut. Z. 870. 1. *magbut* ist als mit dem serb. und alb. Worte nicht zusammenhangend zu streichen.

maksęd, *maksad,* ar. مقصد Zweck, Absicht.

bulg. *maksus,* eigens. Z. 872. 1.

mal, Habe, Gut.

serb. *mal-kaduna,* reiche Frau.

malluta, Oberkleid.

serb. auch *maluta, malvuta, haljinac kratak s rukavima. moluta,* Brautschleier. Jastr. rum. *malote,* Frauenpelz. it. *melota.* fz. *mêlote.* sp. *marlota.*

mamaljuga, Kukuruzbrei.

serb. *mamaljuga.* russ. *mamalyga.* klruss. *mamałyga (kułeša).* magy. *mamaliga.* ngriech. μαμαλίγκα. Fehlt bei Z., wird von Dj. Popović als türk. bezeichnet. Man vergleicht it. *melica, meliga.* Gleichbedeutend ist *kačamak.*

mamluk, *mémluk* Sklave.

russ. *mameljukъ.* poln. *mameluk.*

mamur, nordtürk. Art Pflanze.

russ. *mamura,* rubus arcticus. Listy 10. 60.

manav, türk. مناو Obsthändler.

rum. *manaf,* Art Schenke. Z. 882. 1.

mandra, Hürde.

it. *mandra.* agriech. μάνδρα. Das Wort ist aufgenommen worden, weil es die Türken verbreitet haben dürften, ein Geschäft, das bei vielen türkischen Wörtern die Magyaren besorgten.

mandža, Speise.

serb. *mandža.* Das Wort ist auch in Kleinasien bekannt.

mandžęlęk, *mendžénęk,* Art Wurfmaschine.

rum. *mandžalîk,* Hebel.

manę, türk. مانى Lied.

rum. *manea.* Z. 803. 1.

mangęr, Art kleine Kupfermünze.

rum. *mangęr.*

mani', hindernd.

serb. *manisati,* bemängeln.

mansęb, ar. منصب Amt, Würde.

rum. *mansup.* Z. 885. 1.

mantar, türk. مانطر Pilz.

rum. *męnętęrkę.* ngriech. μαντάρι, μανιτάρι.

mantęk, ar. منطق Rede, Gespräch.

poln. *mantyk,* langweiliger Mensch, *nudnik. mantyczyć.* Z. 886. 1. Muchl. 81.

marangoz, مارنغوز Zimmermann, Tischler.
rum. *marangoz.* Z. 800. 1. it. *marangone.*

ma'raz, ar. معرض Ursache.
rum. *męraz.* Z. 862. 2.

ma'rifét, Talent.
serb. *marifet,* Schlauheit. *marifetluk.*

marpič, wie eine Schlange gewunden.
marpuš ist zu streichen.

martę, türk. مارطی, *martin* Möwe.
serb. *martin, galeb,* Art Wasservogel. Z. 800. 1.

martolos, Art christlicher Soldat in der Türkei, nach andern Grenzwächter.
nslov. *martolos,* mango. kroat. *martolos,* Weiberräuber. serb. auch *martonoša, mertološa. martaluzi, inače turski vojnici, jesu hristijani, a nahode se osobito po krajinama.* Glasnik I (XVIII), 176. čech. *martaloz, martalous.* poln. *martauz, martahuz.* rum. *martodži.* magy. *martalóz, martalóc; martolosz* in den Defterek. *martolossi erano Turchi.* Sanudo. Hammer denkt an griech. ἁμαρτωλός, ‚weil die *martolosi* sich allerlei Excesse zu Schulden kommen liessen'.

masad, Wetzstahl.
serb. *namasatiti,* schärfen. *nasatice,* mit der Schneide, *sječimice,* weder *pljoštimice* noch *tilutice.* bulg. *musat,* Flinte. russ. *musatъ,* Wetzstahl. klruss. *musat,* Schleifstein, Feuerstahl. poln. *musat, musad,* Wetzstahl. rum. *masat.* Muchl. 89. führt ar. *musa* موسی an.

masχara, Gespött.
russ. *muskaradnyj* ist europäisch: Maskerade. rum. *męskarę.* nhd. Maske, frz. *masque* beruht auf mlat. *masca, mascus,* Hexe.

maslaħat, Geschäft.
rum. *maslahat.*

maslak, مصلق berauschender Trank: ar. *maslaħa* مسلحه Art solanum nigrum. Vergl. *béngiliǩ, ħašiš.*
poln. *masłach, masłok,* berauschender Trank, Maschlach. *masłocznik,* ein von Maschlach Wüthender. nslov. kroat. *maslak* für *čemerika* bei Linde. it. *maslocco.* frz. *masloc, massac, malach.* Fehlt Z. Muchl. 82. Devic 19.

masraf, Kosten.
bulg. *masrafčija, koji pribavlja hranu.* Bogiš. 521.

masur, Rohr.
kurd. *masur* ist zu beseitigen.

maša, Zange.
bulg. *maša.*

ma šalla, ar. ما شاء آلله was Gott will.
bulg. *mašala.* Z. 834. 1.

mat, er ist todt.
russ. *matъ.* serb. *mat.* poln. *met.* mlat. *mattus.* fz. *mat,* terne. it. *matto.* deutsch *matt.* engl. *mate.* Aus dem Schachspiel stammendes Culturwort.

matara, Feldflasche.
rum. *mataradži:* türk. *mataradžę.* alb. *matar.*



matbaχ, Küche.

serb. *matvak.* rum. *matbah, mutpak.*

matraħ, ar. مطرح Matratze.

kroat. *matrac.* serb. *matarac.* russ. *matracъ.* poln. *materac, matrac,* alles aus dem Deutschen. sp. *almadraque.* it. *matarazzo, materasso.* frz. *matelas,* alt *materas.* Devic 48.

mavi, blau.

klruss. *pava razmavista,* etwa: ‚himmelblaues Pfauenweibchen'. Vergl. rum. *mahut* für *mavut.*

mavusa, türk. ماوصه Transportschiff.

rum. *mauzę.* Z. 803. 2.

mazbata, ar. مضبطه Protokoll.

serb. *mazbata,* schriftlicher Akt. Z. 856. 1.

mazę, pers. مازى Gallapfel.

serb. *mazija,* Probe des glühenden Eisens und des heissen Wassers. *morska mazija.* Petr. 3. 164. Marjan. 102. 112. Galläpfel werden im Orient mit etwas Öhl gebrannt, um ein Haarfärbemittel zu gewinnen und daher die serbische Benennung nach Dj. Popović. *mazija* soll auch ‚Stahl' bedeuten. Vergl. *a tabani od morske mazije.* Petr. Z. 800. 2.

mazgal, Schiessscharte.

rum. *męzgal.*

médéd, ar. مدد Hilfe!

serb. *medekati,* medet exclamare. *medeknuti.* Z. 831. 1.

médrésé, ar. مدرسة Art Schule.

serb. *medresa.* poln. *medrese.* Z. 830. 1; 831. 2.

médžlis, Sitzung.

serb. *medžlis.*

mégér, *magar,* wenn nicht. Man füge hinzu pers. *agar či,* wenn auch.

nslov. *makar ga stalo glave.* Prip. 19. serb. *medjer* wird erklärt durch *osim, ali, dakle, možda.* kurd. *eger,* wenn. griech. μηγάρι wird mit μὴ γάρ zusammengestellt. venet. *magari. g* mag schon im Orient in *k* übergegangen sein. Die Aufnahme einer Conjunction ist nichts überraschendes. Vergl. Darmesteter 1. 245.

méhénk, Probirstein.

rum. auch *mehengėr* usw.

méhtér, Musikant, bei Hammer auch ‚Zeltaufschläger'.

serb. *mefter. dva rala mefteri.* Jastr. 52. rum. *mehter. mehterbaša. mehterhane.*

méħkémé, ar. محكمة Gerichtshof.

serb. *mehćema, mešćema.* Z. 825. 1.

méjχané, Weinhaus.

serb. *mejana. mehandžija, krčmar, birtaš. mehanedži. mehanisati.*

méjt, Leiche.

serb. *mejit.*

méktéb, ar. مكتب Schule.

serb. *mejtef,* türkische Kinderschule. Z. 873. 3.

méktub, Schrift.
rum. *mektup* und *mehtup.*
mélék, ar. ملك Bote, Engel.
serb. *melek, meleć,* Engel. *melićet.* Z. 878. 1.
mélhém, Salbe.
serb. *melemašče,* Heilungskosten. russ. *malьchanъ.*
mélik, ar. ملك Herr, König.
ngriech. μελὶκ ὁ σουλτάνος. Z. 878. 1.
mél'un, ar. ملعون verflucht, Scheusal.
serb. *melun,* Teufel. Z. 877. 3.
mémlékét, Land.
serb. *memlećet,* Heimat. In Bosnien. rum. *memleket.*
mé'mur, ar. مأمور Beamter.
serb. *memur. carski memur i njegov većil.* Bogiš. 551. rum. *meemur. memuriet.* Z. 802. 2.

méndžuk, pers. منجوق goldener Knopf auf der Fahne, kleiner Halbmond des Banners, verzierter Knauf einer Lanze. čagat. *bunčuk.* türk. *bundžuk.*

russ. *bunčugъ* queue de cheval; toug, touc, étendard turc à queue de cheval; ancien bâton de commandement de l'hetman des cosaques. Reiff. klruss. *bunčuk,* Rossschweif als Kriegsfahne, als Zeichen der Hetmanswürde. poln. *buńczuk, bończuk.* serb. *bundžuk,* allerhand Schmuck für Pferde, Maulesel usw. bulg. *bončuk, bunčuk,* Schweif als Fahne. Z. 883. 2. Muchl. 14. Mit *méndžuk* neben *bundžuk* vergleiche man *mahana, ménévšé* neben *bahané, bénéfšé.*

ménéviš, schmelzähnlich.
serb. *mormenevis,* violett.
méngéné, Maschine.
rum. *mengină, mengine.*
mér'a, ar. مرعا Weide.
bulg. *mera,* Gemeindeweide. serb. *mera, meraja.* Juk. 198. rum. *miriște.* Cihac. Z. 837. 2.
mérak, Leidenschaft für eine Sache.
bulg. *merak.* serb. *merak. meraklija.* Bei Bianchi *merakk* مراق partie les plus délicates du bas ventre.
méram, ar. مرام Vorsatz, Absicht.
serb. *meram,* Wunsch. In Bosnien. Z. 834. 1.
mérdžan, Koralle, kleine Perle.
serb. *mrndžela,* Glasperle. russ. *maržanъ.* Vergl. rum. *mędržikę,* melica uniflora. Man denkt an griech. μαργαρίτης. frz. *almargen,* corail pulvérisé, terme de l'ancienne pharmacie. Devic 8.
mérhabba, ar. مرحبا Begrüssungswort.
serb. *meraba: daću ti merabu,* ironisch für ‚Schlag in's Gesicht'. Z. 835. 3.
mérhamét, Erbarmen.
serb. auch *mehramet.* rum. *merhamet.*
mérsin, türk. مرسين Myrte.
rum. *mersin.* Z. 837. 1.

mértébé, ar. مرتبة Stufe, Rang.
rum. *mertepea.* Z. 834. 3.

mérték, türk. مرتك Pfeiler, Pfosten.
rum. *martak.* Z. 835. 2.

mésdžéd, Moschee.
bulg. auch *mečit.* serb. *mesdžid.* slovak. *mešita.* poln. auch *meszkita.* rum. *mečet.* magy. *mecset.*

mést, Art Fussbekleidung.
nslov. *mestve.* Unterkrain; *socci e corio facti.* Habd. serb. *mestija.* Jastr.

méšin, Schafleder.
serb. *mešin:* dagegen *mešina, mješina,* Balg. rum. *mešinę.*

méšréb, Trinkort, Getränk.
aslov. *mastrapa.* bulg. *maštrapę,* Napf. serb. auch *maštrava.* rum. *nęstrapę.* griech. μαστραπά, μαστραπᾶς, μαστροπός.

méta', ar. متاع Niessbrauch, Eigenthum, Gut.
rum. *metah.* Z. 808. 1.

métériz, Wall.
bulg. auch *meteriz.*

mévla, Gesetzkundiger.
serb. *mevlahana.* poln. *molła.* rum. *mola.*

mézad, Versteigerung.
bulg. auch *mezat.*

mézar, Grab, nordtürk. *mazar.*
Daher das russische Wort.

mézlaka, ar. مزلقة schlüpfrige Stelle.
bulg. *mazlaka.* Z. 840. 3.

mézra'a, ar. مزرعة Saatfeld, Ackerfeld.
serb. *mezraja.* Z. 840. 2.

męsr, Ägypten.
Man vergleicht russ. *misjurka,* Art Helm. poln. *misiurka,* Visiçr am Helme. Muchl. 86. rum. *misurkę.* Helm. Vergl. nslov. *mosur,* cucurbita oblonga. Habd. serb. *mosur* für *kalem* und für *kukuruzin klip.*

męzrak, Lanze.
serb. *mizrak.* In Bosnien. *mizdraklija.*

mihman, pers. مهمان Gast, Gastfreund. *mihman-dar.*
rum. *mehmendar, majmendar,* der Gesandte einführende Würdenträger. Z. 897. 3.

miḣnét, ar. محنة Trübsal, Elend.
serb. *muhanet: i od derta i od muhaneta.* Volksl. Z. 825. 3.

miḣrab, ar. محراب Nische in der Wand der Moschee, vor der der Imam das Gebet hält.
serb. *mihrab.* Z. 823. 1.

milbés, ar. ملبس Kleidung.
poln. *melihbasz.* Z. 876. 2. Muchl. 84.

minarét, *ménara,* Leuchtthurm, Thurm.

serb. *minare.* Jastr. poln. *minaret.* rum. *minarea.* griech. auch μουναρά. sp. *almenar, almenara.*

minbér, *mimbér, mémbér,* ar. منبر Kanzel in der Moschee.

serb. *member.* Z. 882. 2.

mintan, türk. منتان kurze Jacke. Vergl. *nimten* bei Hammer.

rum. *mintean,* langes Oberkleid. Vergl. magy. *mente.* Z. 882. 3.

miralaj, ميرالاى Oberst, General.

serb. rum. *miralaj.* Z. 899. 2.

miras, Erbschaft.

ngriech. μοιράσιον.

miri, Staatsschatz.

serb. *ima u svojoj miriji po deset ili više sela.* Bogiš. 517. rum. *miri, mirie.* Vergl. ngriech. μιριμακτοῦ. Acta et diplomata V. 201. 202, eine Art Steuer, δημόσιον.

mirriχ, ar. مرّيخ der Planet Mars.

aslov. *emerihъ.* Op. 2. 3. 92. 114. Z. 839. 2.

misk, ar. *müšk,* pers. مسك, مشك Moschus.

rum. *mišket.* Z. 847. 1.

miskal, ar. مثقال Art Gewicht.

serb. *miskal,* Art Gewicht: *za brata bi dala miskal zlata.* Z. 817. 2.

mitjuk, nordtürk. ميتوك kurze Schabracke.

poln. *mitjuk.* Fehlt Z. Muchl. 87.

miz, pers. ميز Wirth.

Vergl. russ. *myza,* Landhaus. Z. 899. 3.

mokaddim, vorziehend, vorzüglich.

Mit serb. *mukadem, mukadin pojas* vergleiche man *mukaddém,* espèce d'étoffe de soie employée pour les turbans et les ceintures. rum. *mukadir.*

mor, dunkelblau.

bulg. *morav.* serb. *morast. mormenevіš. mor menekše.* Jastr. 333. rum. *moriŭ,* dunkelblau. *mormaziŭ,* violett, ist vielleicht türk. *mormavisi,* etwa ‚dunkelblau'. Vergl. rum. *šahmara* unter *šah.*

mosęl, die Stadt Mosul.

klruss. *mušlin. musułbas,* Art baumwollener Stoff. poln. *muslin; musułbas, muzułbas, maszełbas:* türk. *mosęl bézi.* alb. *musul.* Man vergleiche auch poln. *drociane musuły.* rum. *musul.*

mu'amélé, Verhandlung, vulg. *mamélé, mamélédži.*

ngriech. μαμαλᾶς, Wucher. μαμαλατζῆς, Wucherer.

mu'anid, ar. معاند eigensinnig.

serb. *muanat, muhanad.* Z. 860. 2.

mubajé'at, ar. مبايعة Handelsvertrag.

rum. *mumbaea,* Handel. *mubaedžiu.* Z. 805. 3.

muézzin, Ausrufer der Gebetszeit.

bulg. *mjuezin.* sp. *almuedano.*

mufèttiš, ar. مفتّش Untersuchungsrichter.
serb. *mufetiš*, Art Beamter. Z. 867. 2.

muft, umsonst.
nslov. *muhte,* sorglos. In Unterkrain. rum. *moft.*

muĥafiz, ar. محافض Commandant einer Besatzung.
serb. *muhafis*. rum. *muhafiz*. Z. 821. 2.

muĥammèd, Mohammed.
rum. *mahmetesk,* mohammedanisch.

muĥasèbè, ar. محاسبه Rechnung.
rum. *muhasebea, buhasebea*, Controle. ngriech. μπὰς μουχασεμπὲ λογαριασμοί: türk. *baš muĥasèbè.* Acta et diplomata V. 196. 202 Z. 821. 1. Vergl. *müĥtèsib.*

muĥasèrè, Belagerung.
rum. *muhaserea.*

muĥzẹr, ar. محضر Vorführer, Gerichtsdiener. *muĥzẹr-aga.*
rum. *muhzur-aga,* Janitscharenofficier. Z. 824. 2. Vergl. *maĥzar.*

muχajjèr, ar. مخيّر der die Wahl hat. *muχajjerlik,* Art Stoff.
poln. *muchajer, muchair,* Art Stoff. rum. *muhajar, muhajan,* unbeschränkt. *muhajer,* Art Stoff. it. *mucajardo.* Mit diesem Worte bringt man frz. *moire* und engl. *mohair* in Verbindung. Z. 829. 2. Bianchi 2. 842. Devic 50.

muχbir, ar. مخبر Nachricht gebend.
serb. *muhbir,* Gerichtsdiener im Dorfe. Z. 827. 1.

mukaranè, ar. مقارنة Verbindung.
Vergl. ngriech. μουκαριέμι. Pass.

mukarrẹr, ar. مقرّر festgesetzt.
rum. *mukarer,* Art Steuer. Z. 871. 2.

multan, ملتان Stadt, darnach Art Stoff, Art Weste, Multon.
poln. *multan, multanka*, Art Säbel nach der genannten Stadt. russ. *multanъ.* Z. 876. 3. Muchl. 88.

mum, Wachs, Kerze.
rum. *mundžiŭ.*

muraχχas, ar. مرخّص bevollmächtigt.
rum. *murahaz.* Z. 835. 3.

murtad, Renegat.
serb. *murtasen.* rum. *murtad.*

musa'adè, ar. مساعدة Hilfe.
rum. *musadea.* Z. 841. 3.

musadèrè, ar. مصادرة ungestüme Forderung, Confiscation.
rum. *satara,* Confiscation, Ungemach. Z. 853. 1.

musaĥib, ar. مصاحب Gesellschafter des Sultans.
rum. *musahib*, *musaip*, *saip*, Günstling des Sultans. Z. 853. 1.

musikar, موسيقار Hirtenflöte.
rum. *muskal, maskal. maskaladžiŭ.* Aus dem Griech. Z. 892. 3.

mušmula, Mispel.
russ. *mušmula.* Vergl. magy. *náspolya, naszpolya.* ngriech. νέσπουρα.

mutab, pers. Rosshaarflechter.
bulg. *mutafin*, pochetier. serb. *mutab*, *mutaf*, *koji pravi pasove za konje. mutavdžija.*

mutésarrif, ar. متصرّف Herr.
serb. *mutesarif.* Z. 811. 3.

muza'fér, ar. مزعفر mit Safran gefärbt.
bulg. *minzufar,* crocus des fleuristes. Z. 840. 3.

muzé, pers. موزه Art Stiefel.
griech. μουζάκιον, Art ὑποδήματα. Codinus. μουτζάκιν, bottine. Dozy. ar. موزج.

mübarék, ar. مبارك gesegnet.
serb. *mubareć. bumbareće: čestito ti!* Vrčević. Z. 805. 1.

mübašir, ar. مباشر Commissär. *mübašérét.*
rum. *mumbašir, bumbašir. mumbaširet.* Z. 805. 2.

müdérris, ar. مدرّس Lehrer.
serb. *muderis.* alb. *müderis.* Z. 831. 2.

müdir, ar. مدير Verwalter eines Bezirks.
serb. *mudir.* Z. 832. 2.

müflis, Bankerott.
serb. *mufliz.*

müfti, Richter.
russ. *muftij.* poln. *mufty.* rum. *muftiŭ.*

mühimmat, plur. von *mühimm,* ar. مهمّات, مهمّ Geschäft, Verproviantirung des Heeres.
rum. *mihimat.* Z. 897. 2.

mühir, Petschaft. Aus älterem aind. *mudhrā.* Darmesteter 1. 47.
bulg. *muhtar, koji drži seoske pečate.* Bogiš. 521: türk. *mühürdar.* rum. *muhur.*

müḣtésib, ar. محتسب Rechner, Marktmeister.
rum. *mortasipie,* Art Taxe. ngriech. μουρτασίπης. Z. 822. 2. Vergl. *muḣasébé.*

müḱalémé, ar. مكالمة Gespräch.
rum. *mukealemea.* Z. 873. 2.

müḱéllef, ar. مكلّف reich geschmückt.
rum. *mukelef,* elegant. Z. 874. 3.

mülaim, ar. ملائم zuträglich.
serb. *mulaim.* Z. 876. 2.

mülazęm, Adjutant.
serb. *mulazim.*

mülḱ, ar. ملك Eigenthum.
bulg. *mjulk,* Meierei. serb. *muljk, mal, baština, imetak cijele zadruge.* Bogiš. 23. *miljak,* Gut. *mulué,* Herrschaft. ngriech. μούλκια, κτήματα μουλκιανέ. Acta et diplomata V. 201. Cf. Z. 878. 1.

mültézim, ar. ملتزم Pächter.
serb. *multezim, kmet.* rum. *multezem.* Z. 876. 3.

mü'min, ar. مؤمن gläubig.
serb. *mumin,* Muselman. Z. 895. 1.

münét, ar. مؤنه Proviant.
Vergl. serb. *munitva,* List. Z. 895. 1.

müraséle, ar. مراسله das Senden von Schreiben, Boten.
serb. *murasela.* Z. 833. 3.

müsafir, Reisender.
serb. *musafir.*

müséllém aus *mütésellim,* anerkannt.
rum. *muselim.*

müsülman, Muselman.
serb. *musloman, musulman.* wruss. *basurman.* čech. *bosorka.* poln. *musułman, muzułman. bisurman, bisurmanin, beserman. pobisurmanić,* zum Muselman machen. rum. *musulman, busurman.* russ. *besermeninъ, besurmeninъ.* ngriech. μουσουλμάνος. *muslim,* daher russ. *musljumъ.* ngriech. μουσελίμης.

müšavéré, Berathung.
rum. *mušęverea.* ngriech. ὁ μουσαβερές.

müšémma', Wachsleinwand.
ngriech. μουσαμᾶς.

müšir, ar. مشير Staatsrath, General.
serb. *mušir.* Z. 852. 3.

müšté, pers. مشته Griff, Schlägel.
serb. *mušta, muštva,* Art Werkzeug der Schuster. rum. *muštea, muskea.* Z. 850. 2.

müštéri, ar. مشترى der Planet Jupiter.
aslov. *moštirъ.* Op. 2. 3. 92. Z. 850. 1.

mütéférręka, ar. متفرقه Trupp von Reitern, die den Sultan begleiteten.
rum. *muteferika, mutefaraka.* Z. 813. 2.

mütévélli, ar. متولّى der Vorgesetzte.
rum. *muteveli, motefeleŭ,* Verwalter. Z. 816. 2.

müzarę', Bewirthschafter eines Feldes.
Das russ. Wort beruht auf *mazarę*, ‚urbares Land' in der Sprache der Krimtataren.

müzévvir, Fälscher.
kroat. *muzuvir,* calumniator. klruss. *buzovir, busovir,* Ungläubiger, Ketzer. *buzuvirka* für *busurmenka. mozavir.*

müždé, gute Nachricht.
serb. *mjužde, mižde.* Jastr. *muštunluk, mušturluk, muštedluk. muždedžija, muštedžija, muštuldžija.* poln. *musztułuk, muńsztułuk,* Geschenk. alb. *müždę.*

DON RODRIGO DE BORJA

(PAPST ALEXANDER VI.)

UND

SEINE SÖHNE,

DON PEDRO LUIS, ERSTER, UND DON JUAN, ZWEITER HERZOG VON GANDÌA AUS DEM HAUSE BORJA.

VON

CONSTANTIN R. VON HÖFLER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 2. NOVEMBER 1887.

Vorwort.

Den nächsten Anlass zur Abfassung dieser Schrift gab die Auffindung von Urkunden des Hauses Borja im Archive des Herzogs von Ossuna in Madrid. Ihr Studium führte zur Ueberzeugung, dass die Vorgeschichte Papst Alexander's VI., welcher als Cardinal Don Rodrigo de Borja in so vielen Pontificaten einen hervorragenden Einfluss ausübte, ohne genaue Berücksichtigung der spanischen Quellen nicht richtig aufgefasst werden könne, diese aber bisher nicht stattgefunden habe. Ob dann die neueren Versuche, den Papst rein zu waschen, der Alles für erlaubt hielt, was er unternahm, weil es ihm so frommte, ihren Zweck erreichten, lasse ich ebenso dahingestellt, als ob jene Anderen, die nur schwarz in Schwarz malten, über die psychologische Entwicklung eines Herrschers richtige Aufschlüsse geben konnten, welcher seiner erhabenen Stellung nach am wenigsten zu dem berufen war, was er am meisten beabsichtigte: Begründer fürstlicher, wo nicht gar einer königlichen Dynastie zu werden.

Man darf die Versuchung nicht für gering erachten, die an den Mann herantrat, den die Wahl der Cardinäle an die Spitze der Christenheit berief und dem alle christlichen Könige Obedienz zu leisten sich verpflichtet fühlten, nachdem er einst Unterthan eines Fürsten gewesen, jetzt über alle gesetzt war, der Neigung Folge zu leisten, ein Fürstenhaus zu begründen, das einen anderen Ursprung hatte als die in stetem Streite untereinander hadernden, deren Ursprung selbst aber, namentlich in jenen Tagen, von höchst zweifelhafter Legitimität war und meist auf dem glücklichen Ausgange einer Schlacht, auf Mord oder Meuchelmord beruhte.

Ich muss mich jedoch verwahren, als wenn meine Absicht wäre, mich mehr, als es unumgänglich nothwendig ist, in jenen Schlamm zu vertiefen, in welchem sich der Valencianer

Don Rodrigo de Borja, Neffe eines Papstes, wohl befand, der ebenso sehr an dem allgemeinen Wohle der Christenheit arbeitete, als Calixt's III. Neffe an seinem und ihrem Verderben.

Das Haus Borja hat in dem grossen geistigen Aufschwunge, den Spanien nach dem Untergange seiner gothischen Dynastie, der reyes gotos, unter dem ersten Könige eines alemanischen Hauses, Karl V., nahm, eine so bedeutende Rolle gespielt, dass für den Forscher der geistigen Bewegungen jener Tage und einer allgemeinen Reform des kirchlichen Lebens sich die Nothwendigkeit ergab, diesem Hause eine grössere Beachtung zu widmen, als es vielfach bisher geschah. Die vorliegende Schrift soll den Boden bereiten, auf welchem sich nicht etwa nach einer Auffassung, die, beinahe möchte ich sagen, gedankenlos und ohne Prüfung nachsprechend angenommen wurde, die Gegenreformation entwickelte, sondern die Reformation, welche schon im 15. Jahrhundert betrieben wurde und ebenso durch Don Rodrigo de Borja aufgehalten und selbstsüchtigen Endzwecken zu Liebe verhindert wurde, als sie wenige Jahrzehnte später mit einer Anstrengung und einem Erfolge ohne Gleichen von Spanien aus und nicht ohne Zuthun eines Borja unternommen, die Erneuerung der gesammten christlichen, die Bekehrung der ausserchristlichen Welt versuchte. Auf die beispiellose Selbsttäuschung, die den Uebergang vom 15. zum 16. Jahrhunderte, die Jahre 1492—1503, in eine Schmerzensperiode verwandelte, die man nur widerwillig berührt, musste naturgemäss eine Periode der grössten Enttäuschung, jenes ‚desengaño‘ folgen, der sich die edelsten Gemüther, zum Theil in unmittelbarer Nähe Kaiser Karl V., zuwandten und ohne deren tiefe Kenntniss und Einsicht die wichtigsten Vorgänge seiner die christliche Welt zum letzten Male vereinigenden Regierung einem Buche mit sieben Siegeln gleichen.

---

§. 1.

Die allgemeine Lage der Dinge im 15. Jahrhundert. Ost und West. Das Königreich Valencia.

Das wechselvolle Gestalten und Verschwinden neuer Staatengebilde, der Untergang alter, innerlich verrotteter, die endlich zusammenstürzen, die Unhaltbarkeit dessen, was an ihre Stelle tritt, drückt dem 15. Jahrhunderte den vorherrschenden Charakterzug auf. Der Historiker befindet sich glänzenden Lichtbildern gegenüber, die aber in dem Augenblicke schon verschwinden und anderen, ebenso vergänglichen Platz machen, als man sie festzuhalten versucht. Der europäische Orient, die grosse südöstliche Halbinsel, deren Basis die untere Donau bildet, gleicht einem Landstriche, der ununterbrochen von Erdbeben heimgesucht und erschüttert wird. Die Berge, die da entstehen, die Thäler, die da ausgefüllt werden, die Ebenen, die mit einem Male zur Hügelkette wurden, was Jahrhunderte gezeitigt, wie das, was erst gestern entstand, verschwindet, um anderen Gebilden Platz zu machen, das bulgarische Kaiserthum, das serbische, das romäische, wie das Königreich Bosnien, die fränkischen Herrschaften in Griechenland und Morea, venetianische und genuesische Niederlassungen. Eine neue Zeit soll kommen und das Alte wird morsch, zerbröckelt sich und geht in Trümmer.

Aber auch was auf jenem Boden entsteht, der mehr und mehr den peninsolaren Charakter Mitteleuropas an sich trägt, kann keine Dauer gewinnen. So oft Polen und Ungarn im gemeinsamen Interesse der Selbsterhaltung sich nähern, löst sich sehr bald ihre ephemere politische Verbindung. Mit der ihnen eigenthümlichen Beharrlichkeit im Zerstören und gleichen Unfruchtbarkeit im Schaffen vernichten die Cechen im 15. Jahrhundert die Cultur, die sie im 14. erlangt, und das Bedeutendste, was sie hervorbringen, das Königthum Georgs von Podiebrad, verschwindet wie ein Meteor. Es war gestern da und heute wird es schon nicht mehr vermisst. Die apenninische Halbinsel scheint sich das Schicksal der Balkanhalbinsel zum Muster zu nehmen. Die Aufrichtung einer anjovinischen Herrschaft auf den Trümmern der staufischen hat im 13. Jahrhundert den Sturz des damaligen Kaiserhauses beschleunigt, die Franzosen erst nach Sicilien, dann selbst nach Ungarn, aber auch die Aragonesen nach der Insel Sicilien geführt und Kriege erzeugt, in denen mehr als Ein Staat sich verblutete. Die Auflösung der anjovinischen Herrschaft in Neapel brachte die Aragonesen auch in den Besitz des continentalen Siciliens, während die Insel schon im Anfange des 15. Jahrhunderts ein integrirender Bestandtheil der aragoneischen Krone geworden war. Filippo Visconti suchte die mailändische Herrschaft über Ober- und Mittelitalien auszubreiten und seiner Seemacht erlag König Alfons von Aragon, welcher nachher Neapel seinem Bastard übergab. Ueber Republiken und fürstliche Herrschaft breitet Venedig, einst Herr von drei Viertheilen des romäischen Reiches, nun seinen continentalen Besitz von Italien aus. Das deutsche Reich, in welchem Jahrhunderte lang die Erbfürsten gearbeitet, zu ihrem Vortheile das Kaiserthum zu schwächen, schien nur eine Aufgabe zu kennen: sich in eine Masse fürstlicher, geistlicher weltlicher, republikanischer Territorien aufzulösen, die alte Verbindung mit Italien und dem arelatischen Reich als unbequem preiszugeben und den eigenen Zersetzungsprocess zu Gunsten der Nachbarn zu beschleunigen. Wie aber die Staatengebilde Italiens kamen und schwanden, war es im Westen auch mit der burgundischen Macht, die in dem Momente zusammenbrach, als der kühne Herzog nach der Königskrone greifen wollte. Schon hatte König Heinrich V. von England die Vereinigung Englands und Frankreichs zu Stande gebracht, eine politische Combination, die Spanien, Skandinavien und Deutschland zugleich bedrohte, und nach wenigen Jahren trat statt der siegreichen Vereinigung der beiden Königreiche unter englischem Scepter der heilloseste Bürgerkrieg der Dynastie selbst ein. Eine andere politische Combination der Vereinigung des Königreiches Navarra mit dem Königreiche Aragon führt zu den heftigsten Bürgerkriegen, in denen Karl, Prinz von Viana, gegen seinen Vater, den König Don Juan von Aragon und Navarra auftrat. Das Königreich Castilien schien unter Heinrich IV., † 1474, nur die Aufgabe zu kennen, die Macht des Adels auf Kosten der Krone und des öffentlichen Rechtes zu vermehren. Das Resultat aller dieser Umwälzungen aber war, dass schon um die Mitte des Jahrhunderts das christliche Europa nach der Eroberung von Constantinopel durch die Osmanen (1453) sich in den Zustand des 8. Jahrhunderts versetzt sah, als die Araber dasselbe im Osten wie im Westen wie mit einer Zange zu fassen suchten. Ja es war eigentlich noch viel schlechter geworden, da Constantinopel, jetzt Stambul, und Granada die beiden Brückenköpfe bildeten, von wo aus das moslemische Asien und das mit gleichem Fanatismus erfüllte moslemische Afrika Flotten und Heere zur Unterwerfung der auf halb Europa zusammengedrängten letzten christlichen Völker, nach Ost und West, auszusenden im Stande waren, im Innern aber nur Streit und Uneinigkeit herrschten. Es war einst unendlich klug gewesen, an der Schwelle von Asien und Afrika Jerusalem zu erobern. Alle Macht musste aufgeboten werden, es zu erhalten, um die Ueberfluthung Europas durch

Türken im Osten, Berbern im Westen abzuwehren. Es war nicht geschehen und das 15. Jahrhundert büsste bitter das Versäumniss der früheren Zeiten.

Aber wenn sich jetzt auch Ost und West in mancher, und zwar nichts weniger denn glücklicher Beziehung einander genähert hatten, so war doch gegen früher auch ein unermesslicher Unterschied vorhanden.

Der Araber, der Eroberer Spaniens, war von Natur aus edler angelegt als der Osmane, der das Recht des Eroberers im wildesten Sinne auffasste und an den Besiegten ebenso seine viehische Grausamkeit ausübte, als er sie als Mittel zur Befriedigung der gemeinsten Wollust betrachtete. Wohin der Osmane drang, hörte auch die Cultur auf, die der Araber angenommen, bei welchem auch das weibliche Geschlecht eine viel edlere Stellung einnahm als bei dem Türken.

Im Osten galt nur der Sinn für Eroberung und Herrschaft, für Unterdrückung und Knechtschaft; der Osmane nahm nur die Erfindungen an, die zur Ausdehnung der Herrschaft dienten. Er schuf sich aus Christenkindern, die er ihren Eltern wegnahm und ihrem Glauben entfremdete, sein unwiderstehliches Fussvolk. Renegaten und Ueberläufer aus aller Herren Länder errichteten die Kanonengiessereien, bauten die Schiffe, zu welchen man Christensclaven als Ruderer verwandte. Der Osmane hatte nur ein Ziel im Auge, die Vernichtung der christlichen Herrschaft, und zwar womöglich durch die Christen selbst, und den Sieg der brutalen Gewalt. Als Constantinopel erobert wurde, gehörten die Gebäude dem Padischah der Osmanen, die Bevölkerung den Eroberern. Jede Stadt, die sie gewannen, jedes Land, das sie eroberten, wurde in einen neuen Angriffspunkt zur Fortführung der Eroberung verwandelt, das ursprüngliche Reitervolk erlangte die beste Infanterie, die grösste Artillerie; die Umwandlung aus einer Landmacht in eine Seemacht geschah ohne Aufsehen. Von Stambul aus war Europa wie Asien, Indien wie Afrika bedroht. Nichts war wohlfeiler als das Menschenleben, auf das zu Wasser wie zu Lande unablässig Jagd gemacht wurde.

Der Kriegszustand hörte hier eigentlich nie auf. Alle Friedensverträge waren nur Waffenstillstände. Nachdem die griechische Nation zertreten war, traf es die slavische, die magyarische; erst vor Wien brachen sich die Fluthen der Eroberung, die südlich bis an die venetianische Grenze züngelten.

Auf der Höhe des Mittelalters, dem 13. Jahrhundert, hatte derjenige Kaiser, welcher durch seine Machtstellung als König von Sicilien am meisten berufen war, den Weltkampf zwischen Christenthum und Islam siegreich zu Ende zu führen, sträflich verabsäumt, dem christlichen Oriente auch nur jene Hilfe zu leisten, zu welcher er sich feierlich verpflichtet hatte, Kaiser Friedrich II. Das absichtliche Versäumniss ward ihm und seinem Hause zum Fluche, und Europa, wo 110 Jahre nach seinem Tode sich die Osmanen in Adrianopel niederliessen, zum unwiderbringlichen Nachtheile. Aber in seiner Zeit war es, dass der grosse Sieg von las naves de Tolosa erfochten und der vierte Versuch, von Afrika aus Spanien zu erobern, in eine gewaltige Niederlage der heranstürmenden Afrikaner umgewandelt wurde. Zu seiner Zeit war es, dass Don Fernando, nachdem er die Königreiche Leon und Castilien vereinigt, zur Eroberung von Andalucia aufbrach, das mit seinem Quellenreichthum, den schneebedeckten Gipfeln seiner Berge, den fruchtbaren Ebenen und dem tiefen breiten Strom, auf welchem die Meerschiffe bis nach Sevilla kamen, den Afrikanern als das Paradies der Erde erschien. Auf die Eroberung von Cordova auf dem rechten Ufer des Guadalquivir, 1236, folgte die von Estremadura und Jaën, endlich 1248 die des herrlichen Sevilla, gerade

in dem Jahre, in welchem Kaiser Friedrich mit der Vernichtung Parma's die Freiheit der Italiener zu zerstören, den Sieg über die Kirche zu erringen hoffte und König Ludwig IX. von Frankreich fruchtlos durch die Eroberung Egyptens das heilige Land für immer von moslemischer Herrschaft zu befreien strebte. Schon gedachte der castilianische Eroberer den Krieg nach Afrika zu tragen, als durch seinen Tod, 30. Mai 1252, die Befreiung Spaniens von moslemischer Herrschaft in Stocken kam, so dass selbst 1340 ein fünfter Versuch' der Afrikaner, Spanien zu erobern, stattfinden konnte, aber wie der vom Jahre 1212, im Angesichte der afrikanischen Küste zurückgeschlagen wurde. Es war der letzte, der gemacht wurde; aber noch immer musste man den südlichen Theil von Andalucia mit den festen Küstenplätzen als der moslemischen Welt angehörig, als einen Theil von Afrika, mindestens als einen Brückenkopf in feindlichen Händen ansehen.

Was König Ferdinand auf dem festen Lande versuchte und glücklich durchführte, unternahm Don Jayme, König von Aragon, zur See. Er befreite die Küste von Aragon und Cataluña, überhaupt das spanische Meer von der Herrschaft, die bis dahin von den Balearen aus afrikanische Moslim geübt, legte dadurch den Grund zu einem eigenen Königreiche der Balearen und bahnte endlich seinem Hause den Weg nach Sicilien, das erst als Trinakria eine aragonesische Dynastie erlangte, 1410 mit Aragon vereinigt wurde. Auf die Eroberung der Balearen folgte die des Königreiches Valencia, wodurch erst die östliche Küste der Halbinsel den Moslim entrissen wurde. 154 Jahre vor der Eroberung von Granada fiel die Hauptstadt mit ihrer fruchtbar gemachten Umgebung — la Huerta — in die Hände der Catalanen und Aragonesen, mit der Festung Jativa, 1244, mit Gandìa, Denia und anderen Küstenstädten. Murcia kam an Castilien, Valencia aber ward unter die Eroberer getheilt, in ähnlicher Weise, wie es einst der Normane mit dem angelsächsischen Königreiche gemacht. Die moslemischen Einwohner wanderten entweder nach Afrika aus, oder blieben im Lande tributpflichtig in den Mororien, in besonderen Stadttheilen, in Dörfern, als Unterthanen des neueingewanderten christlichen Adels, der an dem Kopfgelde jedes Einzelnen eine sichere Einnahme hatte und dafür den Ueberwundenen seinen Schutz gewährte. Blieb der Osmane auch in seinen europäischen Niederlassungen, die er von Adrianopel wie die losen Glieder einer Kette gegen Belgrad vorschob, nur Eroberer, nur Herr und Soldat, so bebauten die Moros das Land, das nur durch regelmässige Bewässerung fruchtbar wurde, oder wetteiferten mit den christlichen Bürgern der Städte in industrieller Thätigkeit. Sie hatten nur die Herrschaft verloren.

Die Eroberung und Colonisation von Valencia ist eines der wichtigsten und folgenreichsten Ereignisse des Mittelalters. Jetzt erst war im weiten Bogen von Reggio und Sicilien an, der italischen Küste entlang zur französischen und aragonesischen mit den Inseln an der italischen Küste und den neuerworbenen an der spanischen, am tyrhenischen Meere, dem ligurischen Meerbusen und dem von Lyon und Marseille, nach Barcelona und Peniscola zur Mündung des Guadalaviar und des Jucar Land und Meer von den Moslim gesäubert und in christlichen Händen, und nur von der Fortführung des von Don Fernando und Don Jayme gegebenen Impulses hing es ab, den Zugang zu Afrika bis zur punta de Europa zu gewinnen. Wir wissen, welchen Lehenstaat seinerzeit Wilhelm der Eroberer in England aufrichtete, und der Geschichtschreiber von Valencia hat uns auch die Namen vieler ‚Conquistadores', die Don Jayme bei der Austheilung (repartimiento) des Königreichs bedachte, erhalten, wenn auch kein valencianisches Domesday-book auf unsere Tage kam. Drei Tage nach der Eroberung von Valencia, das sich am Tage vor St. Michael dem Erz-

engel, 1238, dem König-Eroberer ergeben, zogen 50.000 Mauren, Moros, nach Almeria und Granada ab. Dem Sieger kam die Aufgabe zu, das Christenthum in dem durch seine eigenthümliche Lage abgeschlossenen Reiche nach zwei Seiten neu zu begründen. Man rechnete, dass im Anfange des 16. Jahrhunderts der weltliche Grundbesitz sich in den Händen der Krone und etwa 2000 Herren vom Adel befinde, nachdem die erste Ansiedelung von 400 Rittern ausgegangen, die vorzugsweise Frauen aus Lerida sich geholt. Die städtische Bevölkerung stammt aus Saragossa und Barcelona, wo das Andenken an diese Colonisation nie erlosch. Was es in Aragon an Unterschieden im Adel gegeben, ricos hombres (Granden), Barones, hidalgos, infançones, donzeles, hombres de paraje, gentiles hombres, galt auch hier. Wer nicht Nobile, adelig, war, aber doch von Adeligen abstammte, sich das Don nicht vorsetzen durfte, setzte sich wenigstens mossen vor, woran man den Valencianer auch in Castilien erkennt.[1] An der Spitze der Granden standen der Herzog von Segorbe, nördlich von Valencia, der Graf von Ampurias, die (späteren) Herzoge von Gandìa und Villa Hermosa, die Grafen von Albaryte und Albayda, von Oliva, die Marquesen von Denia, und, eine Schöpfung König Ferdinands für den Sohn des Cardinals Mendoza, von Zenete; vor Allem auch der Grossmeister und die Würdenträger des Ordens von Montesa, in welchen die valencianischen Tempelherren aufgegangen waren.

Vierhundert Marienkirchen, zweifelsohne frühere Moscheen, soll König Jakob, der Eroberer begründet haben, das Bisthum Valencia entstand bereits 1239; erst der Valencianer Alexander VI. erhob es 1492 zum Erzbisthum mit den Suffraganbisthümern Mallorca und Cartagena. Es ward seinem Range nach das dritte Erzbisthum Spaniens. Schon unter dem Eroberer erlangten auch die castilianischen geistlichen Ritterorden von Santiago (San Jayme de Vcles) von Calatrava Besitzungen im Königreiche. Aber sie konnten doch gegen den einheimischen von Unserer Frau von Montesa nicht recht aufkommen, an welchen sich später auch der von San Jorge de Alfema anschloss. Auch die Hospitaliter von St. Johann in Jerusalem gaben wie die Templer an den Orden von Montesa ihre Besitzungen ab.

Ueberlegt man diesen gewaltigen Offensivstoss der Castilianer und Aragonesen im 13. Jahrhundert und den Zug König Ludwigs zur Eroberung Egyptens, und vergleicht man damit die schmähliche Rolle, die der deutsche Kaiser Friedrich II. durch Preisgebung von Damiette, durch seine trügerischen Versprechungen, den Kreuzzug anzutreten, und den Spaziergang nach Jerusalem, 1229, spielte, so kann man sich dem Gedanken nicht verschliessen, dass er das Geschick Europas, ja dreier Erdtheile in seinen Händen hatte. Sein Streit mit den Päpsten, die ihm als Mahner an seine Pflichten unbequem und lästig geworden waren, beraubte das christliche Europa der Superiorität über den Islam und bewirkte, dass dieser, neugestärkt durch die Osmanen, die Offensive ergreifen konnte. Das Königreich Jerusalem, mit dessen Krone sich Friedrich in der heiligen Grabkirche selbst geschmückt, blieb in den Händen der Moslim, der Untergang des Chalifates von Bagdad durch die Mongolen änderte nicht einmal etwas in der damaligen Weltstellung, wohl aber verfiel das deutsche Reich durch eigene Schuld, ging für 62 Jahre das Kaiserthum ein, 1250 bis 1312, so dass man glaubte, es würde nie wieder emporkommen, und traten die Deutschen, denen ihre inneren Streitigkeiten mehr galten als die Noth der Christenheit, factisch die bisher behauptete Hegemonie an die Franzosen ab. — Das war das

[1] Escolano, Hist. de la ciudad y reyno de Valencia. 1610. f. I, 1105. 1091. 1096.

Ende der staufischen Periode. Unter diesen Verhältnissen war es von äusserster Wichtigkeit, dass die spanischen Eroberungen, zu welchen sich auch die portugiesischen von Algarve gesellten, die Moros auf den Süden beschränkten und die bisherige Offensivstellung derselben in eine gewaltsame Defensive umgewandelt hatten. Ungleich mehr noch, als im Südwesten der Pyrenäenhalbinsel die Eroberung Algarve's war, war aber im Südosten die des Königreiches Valencia.

Vom ersten Augenblicke an hatte seit der Eroberung unter Don Jayme von Aragon das herrliche Königreich Valencia als ein christlicher Vorposten gegolten und wurde auch in dieser Art organisirt. Es gab in der Kathedralkirche 24 Canonicate, darunter 7 sehr reiche Dignitäre, 230 grössere Beneficien neben 800 anderen. Die Anzahl der Cleriker und Mönche stieg allmälig auf 2000, die Nonnen waren dabei nicht gezählt; das jährliche Einkommen der Kirchen, Hospitäler und Klöster berechnete man auf eine Million Ducaten. Nirgends gab es so viele Stiftungen für verschämte Arme, für Waisen, für Heranbildung von Lehrknaben und Lehrmädchen. Die Stadt hatte Kinderspitäler, schon im Jahre 1409 ein Irrenhaus, Spitäler für arme und kranke Fischer, für arme Studenten und arme Reisende. Als das im Jahre 1484 gegründete allgemeine Hospital abbrannte, wurde es 1545 in grossem Massstabe wieder aufgebaut und das Spital für Findelkinder damit verbunden.[1] Nicht die Pracht des Gottesdienstes allein sollte den Sieg des Kreuzes über den Halbmond des Islams darthun; der Mildthätigkeit und Barmherzigkeit war der reichste Spielraum eröffnet, während die zahlreichen Gewerbe der Tuchmacher, Notare, Schiffer, Sattler, Schuster, Schneider, Bettdeckenmacher, Fleischer, Krämer, Barchentmacher, Kürschner, Weissgärber, Silberarbeiter[2] etc. mit ihren Wahlrechten zum städtischen Rathe die grosse Thätigkeit bewiesen, die im Innern der Stadt herrschte. Die Stadt, selbst nicht am Meere liegend, aber von dem Hafenplatze Grau nur eine kurze Strecke entfernt, in der weitgedehnten Huerta, ebenso reich an Brunnen als Murcia daran Mangel hatte — man zählte allein in der Stadt 30.000 Brunnen — galt als die Stadt der Paläste, als die schönste Stadt Spaniens. Die beiden burgundischen Begleiter des Prinzen Philipp, Erzherzogs von Oesterreich, auf seiner ersten Reise nach Spanien, Anton von Lalaing, Herr von Montigny, und Anton von Quiévrain, die 1502 einen Abstecher nach Valencia machten, staunten über das, was sie gesehen. Sie versäumten nie, die spanischen Städte, durch welche sie kamen, mit ihren niederländischen zu vergleichen. Für Valencia aber gibt es keine Vergleichung. Neben Reis und Baumwolle gedieh das Zuckerrohr, das im benachbarten Gandìa seine künstliche Verwendung fand.[3] Ein Zuckerarbeiter, Carro, spielte selbst im Anfange der Germania (des Arbeiteraufstandes, 1521) eine grosse Rolle, die später für ihn verhängnissvoll wurde. Sie sahen den Palast des Herzogs von Gandìa, waren erstaunt über die Menge der Irren,[4] noch mehr über die Schönheit der Frauen, die Pracht und Eleganz ihrer Kleidung und meinten, dass sich die Frauen am Hofe der Königin Isabella mit den Valencianerinen nicht vergleichen liessen. Es entging ihnen nicht der Nachtheil eines bequemen Hafens, da Schiffe nur nach Tortosa (20 Stunden von Valencia) wie nach Taragona (36 Stunden) kommen konnten. Aber dieser Mangel hinderte nicht die beträchtliche Ausfuhr von Waaren und Producten, noch die grossen Einkünfte, die die Stadt an Zöllen, Auflagen etc. bezog

[1] los niños bordezillos. Jährlich wurden 130 Mädchen ausgesteuert.
[2] Ebert, Quellenforschungen. 1849, S. 106.
[3] Neun Stunden von Valencia. On affine en la ville de Candia; daher der Candelzucker.
[4] il y avait alors beaucoup.

und die man auf 100.000 Ducaten jährlich anschlug.[1] Die Burgunder sahen auch das grosse Quartier an, welches eigens zur Absonderung der Dienerinnen der Venus vulgivaga bestimmt war und rühmten die Ordnung, die daselbst herrschte.[2] Die Aerzte von Valencia waren berühmt in der Behandlung der damals so sehr um sich greifenden Krankheit, die man los bubos nannte und unter dem Namen der Bubonenpest so sehr in Deutschland um sich griff[3] und keinen Stand verschonte.

Es war ganz gegründet, wenn in dem grossen Kriegsrathe, den Don Jayme der Eroberer vor dem Zuge nach Valencia unternahm, Don Blasco de Alagon hervorhob, Stadt und Land mit seiner ungeheuren Anzahl von Burgen, von welchen 40 bis 50 nur durch Hunger bezwungen werden könnten, sei der schönste Fleck der Erde.

Der Herr von Lalaing behauptet, dass eine Aeusserung des Prinzen, seines Herrn, über die Gefahr, die dem Reiche von der grossen Anzahl der Moros und ihrer Verbindung mit ihren Glaubensgenossen in Afrika drohte, Ursache geworden sei, dass sich die Königin Isabella zu harten Massregeln gegen die Moros in Granada entschloss; diese waren aber erfolgt, ehe der Prinz den Boden Spaniens betrat, und machten unter den afrikanischen Glaubensgenossen so grosses Aufsehen, dass der Sultan der Mameluken mit Repressalien gegen die Christen in Jerusalem drohte und Don Pedro de Anghiera deshalb von König Ferdinand nach Cairo gesandt wurde.[4] Der Prinz selbst war nicht wenig erstaunt, als er nach Saragossa kam und nun auch die Moros mit besonderen Fahnen an ihm vorüberzogen, die maurischen Mädchen ihre eigenthümlichen Tänze aufführten und seinen Bekehrungsversuchen Widerstand leisteten. Die Anzahl der Moros in Valencia wurde den burgundischen Herren auf 50.000 angegeben. Es gab Dörfer, in welchen wohl eine Kirche, auch ein Pfarrer und ein paar christliche Einwohner waren. Städte und Dörfer, berichten sie aus Aragon, seien voll Moslim, die Freitags ihre Melchitten (Moscheen) besuchten. Das pecuniäre Interesse verlieh ihnen Schutz. Ihre Verfolgung wie ihre Bekehrung entzog dem Adel ein sicheres Einkommen. Es war vorauszusehen, dass die massenhaften Bekehrungen von Juden und Moslim, die im Anfange des 15. Jahrhunderts durch den heiligen Vincenz Ferrer in Aragon stattfanden, sich in die Länge nicht bewährten. Bald nach seinem Tode, 1418, fielen mehr als 17.000 Moros wieder von ihrem neuen Glauben ab. Das aber hatte zur Folge, dass der zweite König der castilianischen Dynastie Aragons, König Alfons, den Papst Martin V. um eine eigene Inquisition für das Königreich Valencia bat. Papst Martin ging auch auf diese Bitte ein und das Inquisitionstribunal zu Valencia beschäftigte sich nun mit Denjenigen, die von ihrem (christlichen) Glauben abgefallen waren. Da gestalteten sich nun ganz eigenthümliche Zustände. Jeder Maure, Mann oder Weib, Kind oder Greis, zahlte seinem Herrn, sei er König oder Caballero, jährlich eine Dublone.[5] Das war ein regelmässiges Einkommen, das aufhörte, wenn aus dem Moslim ein Christ geworden

---

[1] Escolano I, p. 856.

[2] le lieu des filles publiques, eine eigene Stadt mit einem einzigen Thore; un monasterio de monjas que servia de mancebia, wie man den Ort spöttisch nannte. Escolano I. 1128.

[3] Erasmus nennt sie auch in den Colloquien scabies hispanica. Die Aerzte hatten den Vornehmen knieend den Puls zu fühlen. Es galt als Anmassung, als der Doctor Collando der Gemahlin des Vicekönigs von Valencia, der Marquese von Mondejar, stehend den Puls fühlte. Als man ihn auf das Unschickliche seines Benehmens aufmerksam machte, kam er nicht wieder, bis der Vicekönig ihm zugesagt hatte, er dürfe sich das nächste Mal setzen. Dadurch war auch für seine Collegen das Eis gebrochen.

[4] Es ist derselbe, den deutsche Historiker als Martyr bezeichnen, weil er den Taufnamen Petrus Martyr und nicht Petrus Apostolus hatte, er auf den Namen des von den Patarenern der Lombardei umgebrachten Dominicanermönches getauft war.

[5] vaillante ung escu dor.

war. Auch die Krone empfand die Einbusse dieser sicheren Einnahme, und zwar schwer, mochte sich jedoch im Bekehrungseifer darüber hinwegsetzen. Der Caballero, der Adel, war zwar sehr eifrig christlich, aber bedurfte der sicheren Einnahme, die aufhörte, wenn der Moro Christ wurde, und war eben deshalb den Bekehrungen abgeneigt und der Belassung der alten Ordnung der Dinge zugethan. Nun waren die Juden 1498 ausgetrieben, und zwar unter grossen Grausamkeiten, und ging verloren, was die Krone bisher von ihnen gezogen, dem Lande aber blieb, was sie bisher durch Wucher sich eigen gemacht, das aber wohl zerrann, wie es gewonnen war. Das Volk blieb den Moros abgeneigt. Es hasste die Judenchristen aber vielleicht noch mehr, da sie schändlicher Heuchelei bezichtigt wurden. Die Vertreibung der Juden isolirte die Moros und gab ihren Gegnern neue Stärke. Eine neue Frage kirchlichen und staatsrechtlichen Inhaltes ergab sich aus der Controverse, ob man die Moros, die erst übergetreten und dann abgefallen waren, als moros oder als cristianos zu behandeln habe und welche praktischen Folgen daraus entstehen konnten. Die Vertreibung der Juden aus ganz Spanien und die Aufforderung an die Mauren von Granada, sich entweder taufen zu lassen oder auszuwandern, erzeugten dann auch für die aragonesischen Königreiche eine eigenthümliche Spannung. Der christliche Spanier hatte von den Mauren Mehreres gelernt, die leichte Reiterei, die ginetas, das Reiterspiel, la caña, angenommen, die Frauen und Mädchen die maurischen Tänze, die namentlich ein Bedürfniss am Hofe der lebenslustigen Witwe König Ferdinands, der Königin Germaine, wurden und zu ihren täglichen Unterhaltungen gehörten, wie Anghiera nicht ohne Spott bemerkte. Die auffallende und eigenthümliche Tracht der Moros machte den nationalen Unterschied noch greller und enthielt für Diejenigen, die in der dreifachen Einheit des Glaubens, der Sprache, der Nationalität das Heil Spaniens erblickten, eine stete Herausforderung. Schon wenn man von Frankreich aus die Pyrenäen überschritt, bemerkte man an den ungewohnten Sitten und Gebräuchen, dass man sich in einer neuen Welt befinde, ein Gefühl, das ungleich weniger sich bemerkbar machte, wenn man von Deutschland, geschweige von Flandern nach Frankreich kam. Der Verfasser der Beschreibung der ersten Reise des Prinzen Philipp nach Spanien erzählte als Augenzeuge, dass bei einem Abendessen, das der spanische König gab, eines der schönsten Fräuleins, zu deren Dienst drei Herren bestimmt waren, mit einem derselben, der mit blossem Kopfe vor ihr kniete, anderthalb Stunden, mit dem zweiten eine Viertelstunde, mit dem dritten eine halbe Stunde sich in der Art unterhielt, dass, während sie mit dem einen sprach, sie dem andern mit den Augen zuwinkte und dem dritten die Hand auf die Schulter legte, und als sie nach der Tafel, die 2—3 Stunden dauerte, gefragt wurde, warum sie Diejenigen, welche sich um ihre Gunst bewarben, so behandle, antwortete sie, wir machen uns ein Vergnügen daraus, wenn wir noch nicht verheiratet sind, unsere Verehrer so zu behandeln; denn sind wir einmal verheiratet, so sperrt man uns in einem Zimmer oder in einem Schlosse ein, und so geniessen wir die gute Zeit, ehe wir uns verheiraten.[1]

Kam man aber nach Granada oder in ein aragonisches oder valencianisches Maurenquartier, so befand man sich in Afrika. Die Nachrichten des Herrn von Lalaing wie die Berichte des Venetianers Navagero, der Spanien ungefähr zwei Jahrzehnte später bereiste, decken sich. Der hässliche Schleier der Türkinen, der das ganze Gesicht bedeckt und

[1] Premier voyage p. 179. 180. Die Königin von Portugal Donna Catalina, Schwester König Carls, liess einmal bei einer sehr wichtigen Unterredung den kaiserlichen Botschafter eine Stunde vor ihr knieen, so dass er einen Gichtanfall davontrug, wie er selbst nach Hause berichtete.



nur die Augen frei lässt, war den Maurinen unbekannt. Sie waren in einen langen weissen Schleier eingehüllt, den die Reichen mit Goldstickereien versahen und aus welchem sie mit einem Auge herausblickten, trugen kurze Hemden, die nur etwas über den Nabel reichten,[1] und statt der Röcke weite Hosen, über dem Hemde eine kurze Jacke, Schuhe an den Füssen, die Nägel gefärbt. Die Pomade, die sie gebrauchten, eroberte die weibliche Welt. Einer der grössten Kenner Spaniens, der Graf von Schack, hat aufmerksam gemacht, um wie viel freier die Stellung der arabischen Frauen war als die der Türkinen, von denen man keine Geistespflege verlangte, oder der Mamelukenweiber, die zur Erhaltung ihrer Schönheit auf Mittel sannen, keine Kinder zur Welt zu bringen. Der Verlust ihrer Selbstständigkeit brachte die weissen Mohren — les blancs mores[2] — nur zu einer noch grösseren nationalen Zähigkeit, einer noch grösseren Abgeschlossenheit, zu noch grösserer Erbitterung gegen die Sieger.[3] Man beschuldigte sie, dass sie, wo sie könnten, Christenkinder verstümmelten und ermordeten, die man dann auf den Strassen von Granada am frühen Morgen fände. Es ist sichergestellt, dass die Verbreitung derartiger Gerüchte am wirksamsten war, das Volk gegen sie zu blutigen Aufständen zu vermögen, und dass man z. B. in den Tagen der Germania in Valencia Leichen mit Dolchstichen versah, um das Volk glauben zu machen, die Agarener, die Heiden, die Moros, hätten Christen ermordet.

Zwei der grössten Gegensätze, die sich seit Anbeginn bekämpften, in unversöhnlicher Feindschaft einander gegenübergestanden, fanden sich jetzt in engem Raume bei einander, geschieden durch Alles, was Scheidung erzeugen konnte, frühere Gewaltherrscher nunmehr Besiegte, Zinsbauern, die früher Herren gewesen, die Nachkommen der Araber und die Nachkommen der Gothen, von deren deutscher Abstammung noch kümmerliche Reste sich erhielten, während der Koran die Erhaltung der arabischen Sprache verbürgte. Ein semitisches Volk war bereits zur Auswanderung genöthigt worden. Wie lange konnten sich die Ismaeliten halten, wenn die Israeliten hatten weichen müssen? Ein Weltkampf, der die Erdtheile mit seinen Wehen erfüllt, neigte sich in Spanien zu Ende. Dem Sieger blieb der ausschliessliche Besitz der spanischen Erde. Was aber entstand dann, wenn der Gegensatz aufhörte, der so lange den Inhalt des Lebens und Denkens einer grossen Nation gebildet?

§. 2.

Die Päpste und das Haus Borja aus Valencia.

Der Untergang des alten deutschen Kaiserthums im Jahre 1250 hatte wie ein gewaltiges Erdbeben den ganzen politischen Bau des Mittelalters erschüttert, das Centrum gebrochen und den Päpsten, die siegreich aus dem grossen Kampfe mit dem Kaiserthum hervorgegangen waren, die ungeheure Last aufgehalst, ohne den Schutz und die Hilfe des Kaisers die Ziele der christlichen Welt zu verfolgen. Päpste aus den verschiedensten Nationen folgten, bis endlich die französische das ausschliessliche Vorrecht erlangt zu haben schien, die christlichen Völker zu regieren, und zwar nicht von Rom aus, nicht vom Grabe des heiligen Petrus, sondern von Avignon aus. Das Kaiserthum erscheint nur mehr fragmentarisch, in Pausen, machtlos, mehr Schimmer und Schein als Wirklichkeit. Es erleidet

[1] Tutte, sagt Navagero, si rompono le poppe, sicche crescono e pendono assai e siano grandi che queste reputano bello.
[2] So nannte man sie. Premier voyage, p. 225.
[3] Morel-Fazio p. 6, n. 1.

im 14. Jahrhundert eine Restauration, aber es ist nicht mehr, was es früher war. Bald auch das Papstthum nicht. Als Pflicht und Noth, der üble Zustand Roms und Italiens gebieterisch die Rückkehr heischten, parteien sich die Cardinäle, das Nationalitätsprincip siegt auch hier, die Franzosen wählen dem italienischen Papst gegenüber einen der Ihrigen und das 14. Jahrhundert endigt mit dem heillosen Schisma der Päpste; da, wo die Einheit sein sollte, herrschte die Zwietracht, und das Mittel, zu dem man zuletzt griff, die beiden Papstreihen zu beseitigen, führte nur zu einer dritten. Es war ärger geworden als im 11. Jahrhunderte, als man sang: ‚una Sunamitis nupsit tribus maritis‘. Während aber im 11. Jahrhunderte Kaiser Heinrich III. mit den deutschen Päpsten die zertrümmerte Einheit wieder herstellte, arbeiteten im Anfange des 15. Jahrhunderts, als das Schisma sich in die dritte Generation fortzog, Könige und Völker, Bischöfe und Universitäten, Laien und Geistliche an der Wiederherstellung der Einheit; nur die Cechen glaubten als Lärmmacher der Weltgeschichte das Schisma von Oben nach Unten mit einem Schisma von Unten nach Oben beantworten zu müssen. Sie standen allein da. Die gesammte Kirche vereinigte sich auf dem Concil zu Constanz, das päpstliche Schisma zu beseitigen und die Einheit des Papstthums durch die Wahl eines allgemeinen Papstes, und zwar eines Römers Oddo Colonna wieder herzustellen.[1] Es ist bezeichnend, dass er für lange Zeit der letzte Römer war, der Papst wurde. Denn sein Nachfolger, Eugen IV., war ein Venetianer (1431 bis 1458), Nicolaus V. aus Sarzana. Dann griff man zu einem Spanier, zu einem Senesen, wieder zu einem Venetianer, zu einem Piemontesen, zu einem Genuesen und endlich wieder zu einem Spanier, zu einem Florentiner, zu einem Deutschen, nur nicht zu einem Franzosen oder Römer. Mit einem französischen Papste verband sich die Idee der Unterdrückung der Kirche durch das französische Königthum. Der Sieg Frankreichs und der Verfall in die Knechtschaft schien selbstverständlich; mit der Wahl eines Römers entstand die gerechte Besorgniss, es werde das Papstthum ein Spielball der römischen Factionen werden, der Kampf der Orsini und Colonnas in das Papstthum einziehen. Für die Geschichte des Papstthums ist der Schluss des Schismas durch die Wahl des Papstes Martin V. auf dem Concil zu Constanz das Ende des Mittelalters und der Anfang einer neuen Zeit. Das ganze politische System der früheren Zeit war in der langen Zeit des Schismas von 1379 bis 1417 in Auflösung gerathen. Man musste von Neuem anfangen und ebenso daran arbeiten, die christlichen Völker, die sich nach den verschiedenen ‚Obedienzen‘ getrennt hatten, wieder zu vereinen, als sie gegen den gemeinsamen Feind, die gewaltigen Vorkämpfer des Islams, die Osmanen, zu schützen. Man musste verhindern, dass nicht auf das päpstliche Schisma ein Schisma der Völker, ein Abfall erfolge. Die Nachwehen des ersteren mussten beseitigt werden und das Concil zu Basel und die Erhebung eines Gegenpapstes daselbst gaben dazu reichlichen Anlass. Das grosse Schisma der orientalischen und occidentalen Kirche, dessen Beseitigung so oft in Angriff genommen worden war, schien endlich durch das Concil von Florenz getilgt, wie die neue abendländische Trennung beseitigt wurde, als dem Cechenkönige Georg der Utraquismus des Sacramentes, den das Basler Concil bedingungsweise den ‚Husiten‘ zugestanden, wieder entzogen wurde. Statt wie es in den Tagen des Schisma's gewesen war, um die Anerkennung der Könige — die Obedienz, zu buhlen, leisteten allmälig die Fürsten wieder dem einen rechtmässigen Papste bei dem Antritte des Pontificates die Obedienz und hatte der so Gewählte nicht Ursache, sich durch schwere Concessionen dieselbe zu erkaufen.

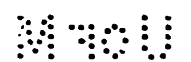
[1] Zu seiner Erhebung hatte wesentlich beigetragen, dass seine kirchlichen Anhänger auf die römische Papstreihe, Urban VI. zurückgingen.



Concordate bahnten ein Rechtsverhältniss an der Stelle vielfach eingerissener Willkür an. Auch das Kaiserthum wurde in der alten Form durch die Krönung des letzten Luxemburgers Sigmund, 31. Mai 1433, und des ersten habsburgischen Kaisers Friedrich III., 19. März 1452, zu Rom wieder hergestellt. Es war eine Restauration in vollem Gange, diese aber wesentlich bedingt durch die Herstellung der Ordnung im Kirchenstaate, der während der langen Abwesenheit der Päpste — bereits im 13. Jahrhundert — in eine Zerrüttung gerathen war, welche nur zu oft Leben und Freiheit der Päpste gefährdete und eine ruhige und geordnete Entwicklung der Dinge nicht aufkommen liess. Wenn die Verbindung mit den Griechen die Kenntniss der griechischen Sprache und Literatur mehrte, das Alterthum mit seinem reichen Ideenvorrathe jetzt wie aus dem Grabe hervortrat und Auseinandersetzung mit den christlichen Ideen verlangte, der Sinn für die Schönheit der Antike sich belebte und auf die Entwicklung der bildenden Kunst einen wesentlichen Einfluss ausübte, der erwachte Formensinn auch in der Literatur sich geltend machte, das Zeitalter einen Reichthum an Talenten und bald eine Fülle geistiger Arbeit aufwies, dass es die früheren Jahrhunderte weit hinter sich zurückliess, so bewies dieses den gewaltigen Aufschwung, den die Zeit genommen und der grell abstand von der Unfruchtbarkeit, die sich überall zeigte, wo man in die theologischen Streitigkeiten eingelenkt hatte, die den Byzantinern so verderblich gewesen waren. Die Thatsache blieb, dass, seit die kirchliche Einheit wieder hergestellt worden war, eine früher nicht gekannte Blüthe der Literatur und Kunst sich bemerklich machte, die dem Zeitalter seinen eigenthümlichen Charakter verlieh; andererseits aber auch unablässig daran gearbeitet wurde, die kirchliche Einheit aufrecht zu erhalten und daher auch Vorkehrungen zu treffen, damit sich nicht die Scenen des verflossenen Jahrhunderts erneuten, nicht Cardinäle und Päpste sich aufs Neue trennten.[1] So wichtig es war, dass jetzt gelehrte Männer, entschiedene Förderer des wissenschaftlichen Aufschwunges und des geistigen Lebens, das Pontificat erlangten und damit ihrem Zeitalter eine neue Richtung gaben, so tritt die Begründung der vaticanischen Bibliothek und die mannigfaltige Unterstützung griechischer und italienischer Gelehrten doch vor dem Streben zurück, die Einheit des Glaubens, des Cultus, der Lehre, der Disciplin im Gegensatze zu der vorausgegangenen Zeit wieder herzustellen, die sich beinahe vierzig Jahre und nicht ohne Erfolg bemüht, alle kirchlichen Bande zu lockern. Zu den grossen Aufgaben des Papstthums war durch den unablässigen Hang der Römer nach Neuerungen und gewaltsamem Umsturz der Dinge die Nothwendigkeit getreten, sich zunächst gegen sie vor Verschwörungen zu schützen. Beinahe wäre Papst Nicolaus V. der Stefano Porcari's zum Opfer gefallen. Er entging meuchlerischer Ermordung, starb aber aus Kummer und von der Ueberzeugung durchdrungen, dass die Päpste sich vor Allem gegen die Neuerungen im Innern zu schützen hatten, 24./25. März 1455.

Es ist eigenthümlich, dass in dem nun folgenden Conclave nur von einem Italiener, Domenico Capranica, von dem reichen Franzosen Guillaume d'Estouteville, Erzbischof von Rouen, Bischof von Maurienne, Digne, Beziers, einem Pfründenhäufer ohne Gleichen, und dem gelehrten Griechen Bessarion die Rede war, die Stimmen der Cardinäle sich aber auf den Bischof von Valencia, Don Alonso de Borja, Cardinal von Santi Quattro vereinigten. Die Wahl eines Valencianers, welcher unvermuthet die Reihe italienischer Päpste durchbrach,

[1] Ich habe in der zweiten Abtheilung: Zur Kritik und Quellenkunde, Wien 1878, die Wahlcapitulationen der Päpste zu publiciren begonnen (S. 62). Es war mir ein grosses Vergnügen, von dem Vorstande des vaticanischen Archives selbst zu erfahren, dass ihm dieselben bisher unbekannt geblieben waren. Ich habe seitdem die Sammlung vervollständigt.



konnte nur insoferne nicht überraschen, als der Gewählte wesentlichen Antheil an der Wiederherstellung der kirchlichen Einheit genommen, indem er den letzten der schismatischen Päpste, den Canonicus Egidio (Diego) von Barcelona, der sich als Clemens VIII. nach Peniscola im Königreiche Aragon zurückgezogen, nicht ohne persönliche Gefahr aufsuchte und zuletzt zur Unterwerfung bewogen; dadurch war auch die letzte Spur des Schismas vom Jahre 1379 getilgt. Don Alonso stammte aus einer der Conquistadorenfamilien. Die Abkömmlinge der Borjas lassen sich bis in das 13. Jahrhundert verfolgen. Sie hatten ihren Sitz in der Landesveste Xativa genommen, welche, landeinwärts gelegen, mit Alcira am Jucar im Norden und Gandia im Osten ein Dreieck bildet. Einer Seitenlinie des in Xativa ansässigen Hauses gehörte der Donzel Domingo de Borja an, welcher von Francina de Valencia den Don Alonso de Borja und zwei Töchter Isabel und Catalina hatte. Die Jüngere heiratete den Caballero Luys del Milan und wurde Mutter des nachherigen Don Luys del Milan, Cardinal, Bischof von Segorbe, dessen Sohn, Don Jayme del Milan erster Graf von Albayda wurde, das der Vater gekauft hatte.[1] Die ältere Schwester Don Alonsos, des nachherigen Papstes, Isabel, heiratete in das Haus der Borja von Xativa, und zwar den Sohn des Rodrigo Gil und der Catalanin Sibylla Doms, Joffré de Borja,[2] von welchem sie zwei Söhne, Don Pedro Luys de Borja und Don Rodrigo de Borja hatte.[3]

Galten die Valencianer im Allgemeinen als begabt und ungemein thätig, so war es Don Alonso in hohem Grade. Er besuchte bereits mit 14 Jahren die Universität von Lerida, wo er sich den Doctorgrad aus dem bürgerlichen und canonischen Rechte erwarb. Geboren in dem Jahre, als das päpstliche Schisma begann, und jüngerer Zeitgenosse des berühmten Predigers Vincenz Ferrer fiel seine Jugend in eine geistig ungewöhnlich bewegte Zeit. In Aragon folgte 1412 eine neue Dynastie nach, deren Begründer, König Ferdinand (von Castilien), an den kirchlichen Zerwürfnissen einen hervorragenden Antheil nahm. Als der zweite Fürst dieses (castilianischen) Hauses, Don Alfonso V., König von Aragon und Sicilien geworden war (1416), stieg Don Alonso im königlichen Dienste zur Würde eines königlichen Secretärs und Rathes empor. Als König Alfonso sich mit Papst Martin aussöhnte und durch die Bemühungen Borja's der Einsiedler von Peniscola das Bisthum von Mallorca als Preis seiner endlichen Unterwerfung erhielt, wurde Don Alonso de Borja Bischof von Valencia (1429). Er söhnte seinen königlichen Gebieter mit seinem castilianischen Vetter, dem Könige Don Juan, aus. Er sollte dann an dem Concil von Basel sich betheiligen, als König Alfonso sich in den neapolitanischen Erbschaftsstreit einmischte und bald, von diesem umstrickt, mehr in Italien als in Aragon verweilte. Vergeblich bemühte sich

[1] Escolano II, p. 201.

[2] Caballero principal. Escolano.

[3] So Escolano gegen Panvinio. Ich schliesse mich an die Auseinandersetzung des Geschichtschreibers von Valencia an: Die zweite Tochter der Donna Isabel, Schwester Papst Calixt III., Donna Tecla, heiratete den Vidal von Villanueva; die dritte, Donna Beatrix, den Don Eximan Perez de Arenon. Pedro Guillen, Gemahl der ältesten Tochter, Donna Juana, hatte einen Sohn (Lansol), Joffré, der der erste aus diesem Hause war, der den Namen Borja annahm. Dieser Joffré hatte von Donna Juana de Moncada drei Söhne, von welchen Don Juan de Borja und Don Pedro Luis Cardinäle wurden. Der dritte, Don Rodrigo de Borja señor de Castelnon hatte zwei Söhne: Don Gaspar Joffré de Borja, Bischof von Segorbe, und Don Juan señor de Castelnon. Die Besitzungen dieses Zweiges fielen alle an Donna Beatrix de Borja.

Es war natürlich, dass Donna Isabel die schöne Gelegenheit, für die Ihrigen zu sorgen, als ihr Bruder Papst geworden war, nicht unbenützt verstreichen liess. Sie nahm aber die Hilfe ihres Bruders, der nur an den Kreuzzug dachte, so sehr in Anspruch, dass er klagte, seine Schwester suche ihre Töchter aus dem Beutel des heiligen Petrus gross zu machen. Escolano II, p. 202. Offenbar hatte er dazu keine Lust, und wenn er Geld sammelte, war es nur, um den Kreuzzug zu Wasser und zu Lande zu führen.

der Bischof, den König durch die Königin zur Rückkehr nach Aragon zu bewegen. Don Alfonso setzte den Kampf, der immer grössere Ausdehnung gewann und die Einkünfte des Mutterlandes verschlang, fort, erwarb von Papst Eugen Terracina und Benevent und konnte sich endlich als den Herrn des zweifachen Siciliens ansehen.

Der Bischof von Valencia unterhandelte den Frieden Papst Eugens mit dem Könige. Er nahm die ihm angebotene Würde eines Cardinals erst an, als derselbe in Ordnung gebracht war, zeigte aber dann den vollen Ernst seines Wesens, indem er sich mit äusserster Bescheidenheit benahm und den gewöhnlichen Pomp der Cardinäle verschmähte.[1] Als er am 8. April 1455 zum Papst gewählt wurde, leistete er das Versprechen, alle seine Kraft aufzubieten, damit Constantinopel wieder erobert werde. Allein er musste sich begnügen, durch den Kreuzzug, dessen Seele Johannes Capistran war, Belgrad vor den Osmanen zu wahren und dadurch wenigstens Ungarn für 70 Jahre geschützt zu haben, die, recht benützt, ausgereicht hätten, die osmanische Macht zum Stehen zu bringen. Wir besitzen über den Eindruck, den seine Wahl unter den Italienern hervorrief, einen Brief des gelehrten und später heilig gesprochenen Erzbischofs Antonin von Florenz, der kein Hehl daraus machte, dass anfänglich die Besorgniss herrschte, er möchte als Valencianer oder Catalane — man wusste es nicht genau — seine Residenz in das Ausland, nach Spanien verlegen und die festen Plätze im Kirchenstaate Catalanen übergeben, aus deren Händen sie schwer wieder erlangt werden könnten. Da man jedoch, setzte der Erzbischof hinzu, die Dinge reiflicher überlegte, verbreitete sich auch der Ruf seiner Güte, seiner Weisheit, seiner richtigen Einsicht und Unparteilichkeit und die in Bezug auf den Türkenkrieg abgegebene Erklärung zerstreute vollends alle Besorgnisse.[2]

Allein ein anderer Punkt nahm die Aufmerksamkeit des Papstes, der bei seinem Regierungsantritte schon 77 Jahre zählte, so in Anspruch, dass auf eine wirksame Abhilfe gedacht werden musste: der stete Bürgerkrieg der römischen Barone, jetzt des Grafen Everso von Anguillara und des Napoleone Orsini, Hauptes dieser Familie, welche es für ihre besondere Aufgabe erachtete, den Frieden zu stören. Der Papst versuchte erst auf dem Wege der Vermittlung die Streitenden zu beruhigen und wenigstens dafür zu sorgen, dass der Kampf nicht in die Strassen und öffentlichen Plätze von Rom verlegt würde. Dann aber entschloss er sich, als er die beiden Söhne seiner älteren Schwester nach Rom berufen und den jüngeren, Don Rodrigo de Borja, sowie deren Vetter, Juan, zu Cardinälen erhoben hatte, sich auf den älteren zu stützen, oder ihm doch die nothwendige Macht zu gewähren, um die hadernden Parteien zu Paaren zu treiben. Er erhob Don Pedro Luis zum Herzoge von Spoleto, zum Gonfalonier der Kirche, zum Präfecten der Stadt, zum Castellan der Engelsburg. Man ist immer bereit, die Erhebung päpstlicher Nepoten zu tadeln und in diesem Falle umsomehr, als der Cardinal Don Rodrigo als Papst dem Hause Borja und dem Papstthum einen Flecken auflud, der auch das Andenken seines Oheims verdüsterte. Allein der Historiker muss aufmerksam machen, dass, wenn dem späteren Papste Alexander VI. — Rodrigo Borja — vorzüglich die Versorgung seiner Kinder als Ziel seiner Politik vorschwebte, das späte Datum ihrer Geburt darauf hinweist, dass in den Tagen Calixt III.

---

[1] Sein Name findet sich auch unter dem Concordate von Torreoctava, 6. Jänner 1450, das König Don Alfonso in Betreff der versuchten Besteuerung der valencianischen Kirche abschloss. *Hist. de la ciudad y reyno de Valencia por Gaspar Escolano* I, p. 886.

[2] A. v. Reumont, Briefe heiliger und gottesfürchtiger Italiener. 1877, S. 143. Der Schatten Alexanders VI. trübte das Andenken seines Oheims, jedoch ohne hinreichenden Grund.

von diesen noch keine Rede war, wenn auch Don Rodrigo früh Beweise ablegte, dass sein Sinn weltlichen Dingen in hohem Grade zugewandt war. Don Pedro Luis aber vermochte, sei es aus Kränklichkeit, sei es als Spanier den Italienern verhasst, den Absichten seines Oheims nicht gerecht zu werden. Platina, welcher als Zeitgenosse sprach, wenn er die Mässigkeit des Papstes, seine Leutseligkeit in Ertheilung von Audienzen, aber auch seine Gebrechlichkeit, die Liebe zum Studium, das er ununterbrochen fortsetzte, hervorhob, verschweigt auch nicht, dass die Beförderung seines Neffen, dem er auch Benevent und Terracina zuwandte, ihre Spitze gegen die römischen Barone richtete, die von dem Rechte, Unruhen zu stiften, bisher einen umfassenden Gebrauch gemacht hatten. Wenn Don Pedro Luis eine Besatzung von Catalanen zum Schutze des Papstes in die Engelsburg legte, so war dieses wohl für die Italiener kein Vergnügen, aber doch wohl das einzige Mittel, Rom die erwünschte Sicherheit zu geben. Eigenthümlich hatte sich das Verhältniss des Papstes zu seinem früheren Herrn, dem nunmehrigen Könige von Aragon und der beiden Sicilien gestaltet. Don Alonso V., wie die Aragonesen den zweiten König aus dem castilianischen Königshause nannten, war eine der prächtigsten und glänzendsten Gestalten des späteren Mittelalters. Er hatte von seinem Vater, König Ferdinand, mit dem Königreiche Aragon in seiner weiten staatsrechtlichen Ausdehnung auch das Königreich Sicilien — die aragonesische Insel — übernommen und nach äusserst blutigen und hartnäckigen Kämpfen, die ihn selbst einmal als Gefangenen nach Mailand brachten, der Herrschaft des Hauses Anjou in Neapel ein Ende bereitet, wie dieses dem staufischen, letzteres dem normännischen. Dadurch war aber der grosse französische Knoten zerhauen, den das 13. Jahrhundert, die Höhe des Mittelalters, geschaffen, und wenn etwa, wie es 1452 schien, der aragonesische Eroberer von Neapel deshalb Ansprüche auf das Königreich Ungarn in sich nährte, weil die Primogeniturlinie König Carls von Anjou die Krone von Ungarn erlangt, so waren in dieser Beziehung durch die Häuser Luxemburg und Habsburg Thatsachen geschaffen worden, die eine aragonesische Prätension auf Ungarn als ein Hirngespinnst erscheinen liessen. Dafür waren aber durch die Vereinigung der beiden Sicilien unter dem Scepter des Königs von Aragon, Valencias, der Balearen, in Betreff Italiens und Spaniens Verhältnisse eingetreten, die bis dahin gar nicht vorhanden waren und die Zukunft zu beherrschen vermochten. Nicht nur, dass der französischen Herrschaft in Italien ein Ende gemacht wurde, der neue aragonesische Gebieter auch Sicilien besass, das die Anjou's in Folge der sicilianischen Vesper verloren hatten, Don Alonso hatte sich auch Theile des Kirchenstaates bemächtigt, er streckte seine Hand nach der fruchtbaren Romagna aus, und während er so an der Westküste des adriatischen Meeres sich auszubreiten strebte, hatte er zuletzt noch mit allem Nachdrucke einen Kampf um Genua begonnen. Kam auch dieses in seine Gewalt, so besass er den Schlüssel zum Herzogthum Mailand, eine dominirende Stellung am ligurischen Meerbusen, und der Plan, stückweise die apenninische Halbinsel zu erobern, war um einen guten Theil seiner Vollendung nahe gerückt. Die Eroberung Neapels hatte aber nicht blos die Krieg und Abenteuer liebenden Catalanen nach Italien geführt, sie hatte die pecuniären Kräfte Aragon's, Valencia's, Sicilien's gewaltig in Anspruch genommen, den Eroberer, trotz seiner Versprechungen, sich an der gemeinsamen Angelegenheit der christlichen Fürsten, dem Kampfe gegen die Osmanen zu betheiligen, demselben entfremdet und ihn dadurch in eine schiefe Stellung gebracht. Der König überliess sich nicht blos seiner Herrschsucht, sondern auch seiner Leidenschaft für schöne Frauen. Es gab bereits der Bastarden genug, die versorgt werden mussten, und wobei dann immer die Kirche als grosse Versorgungsanstalt

dienen sollte. Die Königin Donna Maria, Schwester des Königs Don Juan von Castilien, hatte selbst den Sohn einer Valencianerin, Don Ferrante, nach Neapel gebracht; er befand sich auf demselben Schiffe, das den nachherigen Papst Calisto nach Italien führte. Er wurde Herzog von Calabrien und sein nicht legitimer Sohn, Don Enrique de Aragon, sollte mit eilf Jahren Erzbischof von Saragossa werden.[1] Der König, welcher von seiner Gemahlin keinen Sohn besass, hatte sich gewöhnt, kein anderes Gebot zu kennen, als seinen Willen, gerade dadurch aber sich diejenigen entfremdet, welche, wie Papst Calisto, seine treuesten und ergebensten Anhänger waren, aber doch noch höhere Interessen kannten als diejenigen, welchen König Don Alonso gewaltthätig nachjagte. Der echte Aragonese kannte überhaupt jene servile und byzantinische Auffassung politischer Verhältnisse nicht, die seit dem 16. Jahrhundert einriss und den Historikern der Neuzeit so sehr geläufig ist. Der König war selbstverständlich durch die Fueros beschränkt, die er zu beschwören hatte, und hielt er sie nicht, so war er der Meineidige und nicht das Volk. Das wusste auch König Don Alonso sehr wohl und ebensosehr, dass ihm das Parlament von Neapel wenig Schranken zog. Je mehr er sich aber als absoluter Herr von Neapel benahm, desto mehr ward die Tyrannei, die er übte, dem echten Aragonesen ein Greuel. Die Misshelligkeiten zwischen Papst Calisto in Betreff der Besetzung der bischöflichen Stellen nahmen zu. Pochte der König auf sein Recht als Eroberer, so nahm der Papst das Recht des obersten Lehensherrn für sich in Anspruch, und die Dinge näherten sich der Wiederkehr jener Zerwürfnisse, die um die Mitte des 13. Jahrhunderts stattgefunden, als Papst Innocenz IV. die Sicilianer zur Eroberung ihrer Freiheit gegen staufische Tyrannei aufgerufen. Zum vollständigen Bruche aber scheint es gekommen zu sein, als der König mit dem Gedanken umging, selbst hochbetagt, sich von seiner Gemahlin scheiden zu lassen, obwohl sie ein Muster von Tugend und Ehrbarkeit war.[2] Bereits war die Geliebte des Königs, Donna Lucrezia de Alaño, mit grossem Pompe gleich einer Königin nach Rom gekommen, um dem Papste ihre Aufwartung zu machen. Allein dieser hatte von früheren Zeiten so grosse Verpflichtungen gegen die Königin, dass er sie fast mehr ehrte als die eigene Mutter, und als er die Absichten der Donna Lucrezia kennen lernte, machte er auch kein Hehl daraus, dass er ‚wegen ihrer nicht Lust habe, in die Hölle zu fahren'. Don Alonso hatte in der Achtung des Papstes nicht zugenommen und Letzterer scheint auch seinem Unwillen gegen den König hinlänglich lauten Ausdruck gegeben zu haben. Als aber die Absicht Don Alonsos immer unverhohlener hervortrat, das mit so vielem aragonesischen und valencianischen Gelde und Blute erworbene Königreich nicht seinem Bruder Don Juan, bisher König von Navarra, zu überlassen und somit gleich der Insel Sicilien mit Aragon zu vereinigen, sondern eine neue Bastarddynastie in Neapel zu begründen und Aragon somit um den Preis aller seiner Opfer zu bringen, das vereinigte Sicilien wieder zu trennen und in Süditalien eine neue aragonesische Dynastie, aber getrennt von der Hauptlinie und mit den Tendenzen aufzurichten, die er selbst offen genug ausgesprochen hatte, empörte sich das Gemüth Calisto's ebenso als Aragonese, wie als Papst, der als oberster Lehensherr Siciliens eine so tief eingreifende Veränderung ruhig genehmigen sollte. Als Don Alonso am 27. Juni 1458 im Castel dell' Uovo in Neapel starb, befand sich das Heer, welches Papst Calisto aufgebracht, im Kampfe gegen die Osmanen, das des Königs im Kampfe mit den Fregoso's um Genua, denen der Sohn des Herzogs von Anjou Hilfe brachte, so dass der alte Kampf um Neapel

[1] Çurita anal. XVI, c. 38.
[2] Çurita anal. XVI, c. 47.

zwischen den Anjou's und dem aragonesischen Könige, der so lange Zeit Italien erschüttert hatte, sich wieder erneute. Von der Königin Maria war im Testamente keine Rede. Die aragonesischen Reiche vermachte Don Alonso seinem Bruder Don Juan, dessen Sohn erster Ehe, der Prinz Carlos von Viana, sich damals bei seinem sterbenden Oheim befand. Er war nach seinem Vater der Nächstberechtigte, und erst wenn er starb, der Sohn König Don Juans aus zweiter Ehe, Don Fernando (Hernando), den die Königin Donna Juana Enriquez ihrem Gemahl in der Villa de Sos an den Grenzen von Navarra am 10. März 1452 geboren hatte,[1] gerade als der König im Streite mit dem Erstgeborenen diesen in Gefangenschaft hielt. Der fünfjährige Knabe ward durch seinen Oheim der Krone von Neapel-Sicilien beraubt, vergass aber niemals, dass er der echte Repräsentant der aragonesischen Königsfamilie sei, und wenn ihn die Verhältnisse zwangen, im Oeffentlichen davon abzusehen und sich selbst durch engere Familienbande mit dem neuen Könige von Sicilien zu verknüpfen, so vergass doch Don Hernando — Ferdinand der Katholische — niemals, dass er der eigentliche König von Sicilien sei, wie er sich denn auch so nannte, bis er durch die Heirat mit Donna Isabel erst Prinz, dann König von Castilien und endlich durch den späteren Tod seines Vaters Don Juan 1479 König sämmtlicher aragonesischer Länder — aber nicht des continentalen Siciliens, noch Navarras wurde.

Man mag darüber streiten, ob ein achtzigjähriger Papst klug handelte, als er sich um das Testament des Königs Alfons zu Gunsten Don Ferrante's nicht kümmerte, die Successionsordnung verwarf, das Recht der Verfügung über die Vasallenkrone sich vorbehielt, Don Ferrante trotz seines Schreibens[2] vom 1. Juli nicht anerkannte und selbst ‚apostolische Censuren‘ aufbot, um seine Anerkennung im Königreiche Sicilien zu verhindern. Man hat darin nur eine Begünstigung des Hauses Borja gesehen[3] und nicht bemerkt, dass selbst der Schwager des neuen Königs, der eine Orsini zur Gemahlin hatte, Giovanni Antonio Orsini und Don Baucio, Prinz von Tarent, sich dem Prinzen von Viana genähert hatten, der Herzog von Lothringen aus dem Hause Anjou, von König Ludwig XI. von Frankreich unterstützt, in Italien stand, die anjovinische Partei ‚im Königreiche‘ sich rührte und Don Ferrante wohl wusste, warum er dem Prinzen von Viana — einer mehr passiven als energischen Natur — eine Rente von 12.000 Ducaten anbot, wenn er sich aus dem Königreiche entfernte, was er auch that. Aber auch jetzt noch ruhte die Partei der Grossen, die die schlechten Eigenschaften ihres neuen Königs schon an ihm als Herzog von Calabrien kennen gelernt hatten, nicht und boten sie erst durch eine eigene Gesandtschaft dem neuen Könige von Aragon-Sicilien, Don Juan, die Krone des continentalen Siciliens an. Allein dieser hatte genug zu thun, sich im Besitze Navarras und Aragons zu behaupten. Don Ferrante aber zeigte die ihm innewohnende Thätigkeit und Rücksichtslosigkeit in der Behauptung der ihm vom Papste abgesprochenen Krone im gefährlichsten Augenblicke; er zog die Republik Venedig und den Herzog von Mailand auf seine Seite und traf so kriegerische Vorkehrungen, dass alle Bemühungen Calistos sich als unwirksam erwiesen und statt der Annahme eines richterlichen Ausspruches vielmehr die Gefahr eines allgemeinen italienischen Krieges in nächster Aussicht stand, als der Papst dem Kummer und den Sorgen erlag,[4] die ihm die neue

[1] Çurita anal. XVI, c. 7.

[2] Çurita anal. XVI, c. 48.

[3] Nach König Ferrante's Darlegung hatte der Papst vielmehr dem Herzoge von Mailand die Krone von Neapel angeboten. Çurita anal. IV, p. 55.

[4] 6. August 1458. Si no le atajera la muerte, sagt Çurita, Hist. del rey Don Hernando I, c. 27, el fuera parte en breves dias que no reynara.

Wendung der Dinge bereiteten. Wenn aber das Andenken des ersten valencianischen Papstes unter dem vergeblichen Bemühen litt, Neapel vor einer Dynastie zu bewahren, welcher es an Legitimität ebenso wie an Humanität gebrach, so hat die spätere Zeit dasselbe vollständig gerechtfertigt. Die Härte und Grausamkeit, die Don Ferrante übte, die willkürlichen Einkerkerungen und Hinrichtungen, der Bruch der Verträge, der Hass, der sich an ihn und sein Haus anknüpfte und der frühe Untergang desselben rechtfertigen vollständig die Politik Calisto's III., die Italien einen ungeheuren Jammer erspart hätte. Ganz natürlich aber war es, dass mit dem Tode des Papstes auch die Vollmachten seines Neffen, des Herzogs von Spoleto, Don Pedro Luis, erloschen. Er hatte die wichtigsten Castelle Catalanen anvertraut, die nun Anderen Platz machen mussten. Die Engelsburg wurde, wie gewöhnlich bei einer Sedisvacanz, zur Verfügung des Cardinalscollegiums gestellt. Die Italiener sahen in dem Vertrauen, das der Papst einem seiner valencianischen Neffen schenkte, die Gefahr einer Fremdherrschaft, die ihnen schon als solche verhasst war. Aber Terracina und Benevent waren durch den Tod Don Alfonso's der römischen Kirche wieder anheimgefallen. Der König selbst hatte 60.000 Ducaten für die Flotte gegen die Türken bestimmt. Es war das Wenigste, was der König thun konnte, nachdem die christliche Flotte ohne ihn im Jahre 1457 den Sieg bei Metelino erfochten hatte. Don Pedro Luis, wie es scheint, von seinem Bruder zur Nachgiebigkeit bewogen, fügte sich selbstverständlich den Anordnungen des Cardinalscollegiums.[1] Er begab sich am Todestage des Papstes heimlich nach Ostia und von da nach Cività vecchia. Die Orsini, welche durch seine Erhebung am meisten sich in ihrem Parteitreiben gestört sahen, da es sich zunächst darum handelte, die von ihnen widerrechtlich besetzten Burgen wieder abzunehmen, wählten ihn zum Gegenstande ihres Hasses und ihrer Verfolgung und der Samen, der damals schon aufgegangen war, kam auch noch in späteren Tagen zu üppiger Blüthe. Don Pedro, an und für sich kränklich, starb bald nachher (26. September) in Cività Vecchia. Wenn aber von einem Sturze der Borja in jüngster Zeit gesprochen wurde, so ist dieser Ausdruck den Verhältnissen nicht angemessen. Don Rodrigo wurde noch 1457 Vicekanzler des römischen Stuhles und bekleidete dieses einflussreiche Amt bis zu seiner Papstwahl im Jahre 1492. Die Differenzen des Papstes mit König Alonso wegen des Bisthums Valencia erledigten sich nach dem Tode des Letzteren von selbst, indem es der Papst seinem Neffen Don Rodrigo verlieh, dessen schon sehr bedeutende Einkünfte dadurch um 18.000 Ducaten jährlich vermehrt wurden. Er konnte es ertragen, wenn nach dem Tode seines Oheims, der römischen Unsitte gemäss, sein Palast geplündert wurde. Wird man somit die Zerwürfnisse mit Don Ferrante, welche aus einer nur zu richtigen Erkenntniss des falschen und treulosen Charakters dieses Bastarden und aus der Ueberzeugung hervorgegangen waren, wie nothwendig es sei, Neapel in das gemeinsame Vertheidigungsbündniss hineinzuziehen, dem ersten Papste aus dem Hause Borja kaum zur Last legen können,[2] so wird man den Versuch, durch Don Pedro Luis

---

[1] Pastor, nach dem Berichte des Antonio Catabeno, der übrigens fünf Tage vor dem Tode Papst Calistos geschrieben ist, I, S. 605. Uebrigens stimmt meine Darlegung Calixts III., wie eine Vergleichung zeigt, nicht mit der des erwähnten Gelehrten überein.

[2] Es ist zur Rechtfertigung des Verfahrens Papst Calistos in Betreff Neapels von Wichtigkeit, was sein Nachfolger, Pio II., auf dem Concil von Mantua sagte, als er selbst wegen Verleihung der Investitur an Don Ferrante von französischer Seite heftig angegriffen worden war:

Que Calisto no vuiera negado la investitura al rey Don Alonso sino le pidiera que se juntaron con el reyno la marca de Ancona y otras muchas tierras, y no se sabia la causa que le avia movido de remover de la sucesion del reyno al rey Don Hernando aviendolo reconoscido por legitimo sucessor del en la confederacion y paz general de Italia. Dezia Pio que si equel sagaz y prudente y magnanimo Pontifico viviera algunos dias, conocerian todos adonde le llevavan sus

Ordnung im Kirchenstaate aufzurichten, dem Papste noch viel weniger zum Vorwurf machen können. Es bleibt als solcher nur die Erhebung Don Rodrigo's zum Cardinal zurück und dieser wird gemässigt, wenn man die allgemeine Sitte jener Tage, Neffen zu Cardinälen zu erheben, bedenkt und sich an die ungewöhnlichen Fähigkeiten des jungen Mannes erinnert, die ihn von Würde zu Würde führten und denen er in einem sittlich beispiellos herabgekommenen Zeitalter erst später seine gleich grossen Laster zur Seite setzte.

Man kann das Zeitalter des Humanismus, des überstürzenden Eindringens antiker Ideen, Lebensanschauungen und Grundsätze nicht von der Anklage freisprechen, die scharfen Unterschiede zwischen Tugend und Laster, den sittlichen Werth menschlicher Handlungen und den Begriff des Sündhaften im Gegensatze zu dem, was dem natürlichen Menschen erlaubt schien, verwischt zu haben. Die christliche Gesellschaft schied sich allmälig in zwei Hälften, die untereinander lebten und nur durch die Verschiedenheit kenntlich waren, welche in ihren Begriffen von der Aufgabe des menschlichen Lebens und ihrer persönlichen Handlungsweise sich kund that. Die grossen Gegensätze der früheren Zeit hatten anderen Platz gemacht.

Friedlich war die Kaiserkrönung des dritten Friedrichs erfolgt. Er bedurfte keines Heinrichs des Löwen, um gegen die Steinwürfe der Römer Schutz zu finden. Das Kaiserthum hatte auch für Rom seine Bedeutung verloren, seit die Kaiserkrönung nur mehr eine Ceremonie geworden war, die für kurze Zeit die Alltäglichkeit des inneren Kampfes unterbrach. Die Orsini's, Colonna's, Savelli's balgten sich fortwährend um Land und Leute und der eigentliche Römer überfiel Catalanen und plünderte bei Gelegenheit Cardinalspaläste. Die alten Guelfen und Ghibellinen waren gleichfalls verschwunden und die alten Namen deckten neue Factionen,[1] die sich gegenseitig als Feinde verfolgten. Aber auch das Schlachtfeld war ein anderes geworden. Geistlich und weltlich, die Päpste und die Könige von Gottes Gnaden, die sich in List und Gewaltthat zu übertreffen suchten und oft mehr von Gnaden einer ganz anderen Macht zu herrschen schienen, bekämpften sich gegenseitig auf dem geistig einflussreichsten Gebiete, das eben deshalb am meisten allen Zufälligkeiten und allem Parteitreiben hätte entzogen werden sollen, der Verleihung der Bisthümer, wodurch ebenso sehr ein unberechenbarer Schaden wie ein ganz ausserordentlicher Gewinn erzielt werden konnte, je nachdem dieselben Unwürdigen oder Würdigen zukamen. Gerade in dieser Beziehung war aber unter Papst Calisto ein heftiger Streit entbrannt, und zwar nicht blos um Valencia, sondern auch um das Bisthum Pamplona in Navarra und das Erzbisthum Saragossa in Aragon. Was in dieser Beziehung vorging, gewährt selbst einen tiefen Einblick in die damalige Auffassung der wichtigsten Verhältnisse. Als Calisto Papst geworden war, musste er auf das Bisthum Valencia Verzicht leisten. Er hatte es als Cardinal behalten, aber seine Diöcesanen hatten das Antlitz ihres Bischofs nicht zu sehen bekommen; seine bischöfliche Thätigkeit ging in der neuen Würde, die den Bischof von Valencia an Rom fesselte, unter. Als aber nun die Valencianer hofften, einen in ihrer Mitte verweilenden Bischof zu erhalten, hatte der Papst die Schwäche, seinem lebenslustigen Neffen Don

pensiamentos y a lo que aspirava en animo del qual nunca se persuadeo ninguno que tuviere fin de querer aquel reyno ni de conservar le para la casa de Francia. Pues era cierto que no avia declarado que el reyno volviesse a la casa de Anjous, si no a la Sede apostolica.

Çurita anal. XVII, c. 1, f. 73.

[1] Eppure allora rincrudivano le parti de' guelfi e de' ghibellini, dopo che erano mancati gli oggetti lor primitivi, cioè la independenza e la libertà: ma guelfi diceansi i partitanti di Francia, e ghibellini il partito nazionale. Ces. Cantù, in der in vielfacher Beziehung lesenswerthen Prefazione al vol. III dell' archivio storico italiano p. 11.



Rodrigo das Bisthum zu übertragen, und bestand König Alfons darauf, dass dasselbe dem Bastardsohne seines Bruders, des Königs Don Juan von Navarra,[1] Don Juan de Aragon y de Navarra übertragen werde. Papst und König von Aragon vereinigten sich darin, dass Don Juan bis zu seinem siebenundzwanzigsten Jahre 10.000 Ducaten Rente von dem Bisthum Valencia beziehen sollte. Dann aber übergab Calisto das Bisthum seinem Neffen Don Rodrigo, Cardinal von S. Nicolaus in carcere Tulliano, und versetzte den Bastardprinzen von Aragon und Navarra wider seinen Willen auf das Erzbisthum von Saragossa. Jetzt verlangte König Don Juan, sein Sohn solle das Bisthum Valencia und das Erzbisthum erhalten, der Prinz von Viana aber betrieb die Verleihung der Kathedralkirche von Pamplona, der einzigen von Navarra, an den gelehrten und ausgezeichneten Cardinal Bessarion, während König Don Juan dafür einen Abt von Santa Pia bestimmte, der ebenso ungebildet war[2] als Bessarion gebildet. Aber auch Bessarion hätte nicht in Pamplona residirt. Der Abt von Santa Pia wurde durch das Betreiben des Königs, der bereits auch König von Aragon geworden war, Bischof von Pamplona, der Bastard Erzbischof von Saragossa (gestorben 1475) und Vorläufer des Bastarden König Ferdinands, Don Alfonso, und der Söhne desselben, Don Rodrigo aber Bischof von Valencia und der Sohn dieses Bischofs wurde dann erster Erzbischof von Valencia, ohne je die Weihen zu empfangen — Cesare Borgia.

Wir werden später auf diese und ähnliche Uebelstände nochmals zurückkommen müssen. Es genügt hier, sie angedeutet zu haben.

§. 3.

Die Thronstreitigkeiten in Spanien und die Mission des Cardinals Don Rodrigo de Borja als legatus a latere.

Das aragonesische oder valencianische Pontificat wäre unter den vorausgegangenen drei italienischen und den nachfolgenden vier, um mich eines italienischen Sprichwortes zu bedienen, wie ein Loch im Wasser verschwunden, wenn nicht die vorherrschende That Calisto's III., die Aufnahme des grossen christlichen Befreiungskrieges gegen die Osmanen, von seinem Nachfolger Pio II. mit der Energie eines Jünglings und der Besonnenheit und Umsicht des Alters ergriffen worden wäre; gleichwohl hat Pio in sechs Jahren nicht das zu Stande gebracht, was Calisto in drei Jahren durchführte. Die letzten Massregeln des valencianischen Papstes in Betreff Don Ferrantes hatten jedoch wesentlich eine der Absicht des Papstes entgegengesetzte Wirkung gehabt. Sie dienten nicht nur zur Befestigung der Bastarddynastie von Neapel, sondern wurden auch von dem neuen Könige von Aragon als ein Attentat gegen die casa real de Aragon — gegen das gesammte königliche Haus von Aragon, ja selbst als ein Act des Undankes von Seite eines ehemaligen Mitgliedes des königlichen Rathes von Aragon, das seine Erhebung zum Cardinalate der Verwendung des Königs Don Alfonso verdankte, aufgefasst. Es wäre zu ernstlichen Zerwürfnissen nicht blos mit Don Ferrante, sondern auch mit Don Juan II. gekommen, hätte ihnen nicht der Tod des Papstes ein frühes Ende bereitet. Es bedurfte der Erfahrung von einem Menschenalter, um Calisto III. auch in dieser Beziehung Gerechtigkeit zu verschaffen; vorderhand aber bahnte der Umschlag der Dinge Don Ferrante den Weg zur Befestigung seiner Monarchie und seiner Dynastie, die sich

[1] que se criava en su casa. Çurita anal. XVI, c. 52.

[2] hombre prophano. l. c. c. 54.

in allen Thaten einer bodenlosen Tyrannei erging und dadurch sich einen jähen Sturz und nach fünfundvierzigjährigem Bestande ein frühes Grab durch den Sohn Don Juan's selbst bereitete. Unter den Zerwürfnissen aber, welche zunächst Aragon-Navarra und Castilien nicht zur Ruhe kommen liessen, erschwang sich selbst das aragonesische Königreich von Neapel-Sicilien vorübergehend zu einer Art von Primat.

Uebrigens schien das Jahr 1458 bestimmt zu sein, nicht blos im Süden der Alpen eine grosse Veränderung, oder blos im Schoosse der romanischen Staaten hervorzubringen, sondern auch im Norden derselben. Wie Don Ferrante mit seinem dunklen Ursprunge, der Calisto das geflügelte Wort in den Mund legte, man wisse nicht, wer sein Vater sei, die Reihe der legitimen Könige durchbrach, that es der Böhmenkönig Georg von Podiebrad und Cunstatt, der ‚vffgerukte' König, wie ihn der Kurfürst Albrecht Achilles von Brandenburg nannte, im Norden, da er die rechtmässige Erbfolgeordnung durchbrach und durch seine Begünstigung des Utraquismus den kaum zum Stillstand gebrachten husitischen Streit erneute, die Brandfackel in das eigene Lager warf und, selbst wie ein Meteor vergehend, (1471) den polnisch-lithauischen Jagellonen — der geistig unbedeutendsten Dynastie — den Weg nach Böhmen und Ungarn und in das Herz des deutschen Reiches bahnte, zu den grössten Erschütterungen in Centraleuropa Anlass gab.

Man konnte es als ein grosses Unglück betrachten, dass der ausgezeichnete Cardinal Domenico Capranica, den Papst Martin zum Cardinal erhoben und der sich ebenso sehr durch seine christlichen Tugenden als durch seine Gelehrsamkeit hohe Achtung erworben hatte, erst 58 Jahre alt, am 14. August 1458 starb. Viele Hoffnungen eines Besserwerdens wurden mit ihm zu Grabe getragen. Die Wahl des Cardinals Prospero Colonna hätte den Hass der ohnehin schon übermächtigen Orsini noch mehr entflammt; die des französischen Cardinals d'Estouteville hätte die Cumulation von Bisthümern und Abteien sanctionirt, die der kunstliebende Cardinal von Ostia besass, aber schwerlich die reformatorische Richtung. Die Cardinäle vereinigten ihre Stimmen auf einen der jüngsten Cardinäle, Enea Silvio Piccolomini (Pio II.), den am 18. December 1456 Calisto zum Cardinal erhoben hatte. Er wurde dessen Nachfolger auch in der rastlosen Sorge der Fortführung des Osmanenkrieges, während er im Gegensatze zu ihm durch Anerkennung Don Ferrantes und der früheren Verfügungen Papst Eugens über die neapolitanische Erbfolge dem Süden Ruhe zu geben suchte. Als es keinen Nepoten in der Weise des Don Pedro Luis mehr gab, richtete der Graf Everso von Anguillara, aus einem Nebenzweige der Orsini, seine Herrschaft im Norden Roms auf. Als man glaubte, Neapel sei befriedigt, erfolgte erst der Protest des französischen Königs auf dem Concil zu Mantua gegen die Investitur Don Ferrante's[1] und als Vorläufer noch grösserer Umwälzungen der Kriegszug des Herzogs Johann von Calabrien, Sohn König René's von Anjou, gegen welchen sich König Ferrante bei dem Abfalle so vieler Barone nur mit Mühe behauptete. Seine Regierung nahm seitdem mehr und mehr den Charakter einer Zwingherrschaft an, Rom aber gleichzeitig den einer Zufluchtsstätte der aus ihren Besitzungen vertriebenen Fürsten und Fürstinen des christlichen Orients, der auf dem Punkte stand, moslemisch zu werden. Lahm am Körper, über alle Massen gebrechlich, aber voll kriegerischen Geistes, voll Begierde, sich an die Spitze eines Kreuzzuges zu stellen, den christlichen Völkern eine andere Richtung zu geben, als sich im Streite ihrer Fürsten zu zerfleischen, hatte sich Pio II. nach Ancona bringen lassen. Die venetianische Flotte

[1] Çurita anal. XVII, c. 1.

war zu gleichem Zwecke daselbst eingelaufen. Ehe aber der Papst den Dogen empfangen konnte, war er eine Leiche (14. August 1464). Sein Ruhm war, den Impuls aufgenommen zu haben, den Calisto gegeben. Leider fanden beide Päpste darin keine Nachfolge. Eine neue Zeit schien anzubrechen, als der Venetianer Pietro Barbo, Cardinal von S. Marco, gewählt wurde, die Cardinäle ihm (Paul II.) eine Wahlcapitulation vorlegten, der Papst aber, von Don Rodrigo de Borja am 16. September gekrönt, sie zwang, die Vereinbarung zurückzunehmen. Er fühlte die Nothwendigkeit, im Innern Ordnung zu schaffen, brach nach dem Tode des Grafen Everso (4. September 1464) die Macht seiner Söhne und damit der Orsini, erlebte aber durch den Tod erst Cosimo's de' Medici, dann seines Sohnes Piero (1469), des herzoglichen Begründers des Hauses Sforza in Mailand, Francesco Sforza's, endlich des Borso von Este, den Paul II. zum Herzoge von Ferrara erhoben, auch nach dieser Seite hin den Beginn von Veränderungen, deren Entwicklung, als Paul II. in der Nacht vom 25. Juli 1471 unvermuthet sein Ende gefunden, seinem Nachfolger Sisto IV., Francesco della Rovere aus Albizzola (gewählt am 9. August 1471), vorbehalten war. Er wurde Papst, als sich Don Rodrigo de Borja im Vereine mit dem Cardinal Latino Orsini und Francesco Gonzaga für ihn entschied. Rodrigo krönte ihn, erhielt von ihm die Abtei von Subiaco als Commende, Orsini wurde Camerlengo, Gonzaga erhielt die Abtei von S. Gregorio. Als aber das Concil, welches Sisto IV. wünschte, auf zu grosse Hindernisse stiess, trat jetzt selbst eine gewisse Theilung der Gewalten ein, indem der neue Papst mit Zustimmung der Cardinäle vier Legaten mit besonderen Vollmachten ernannte, den Cardinal Bessarion für Frankreich, seinen Neffen Marco Barbo für Deutschland, Rodrigo für die spanischen Länder und Caraffa für das gegen die Osmanen zu verwendende Heer. Damit tritt der Neffe Papst Calisto's III. in den Vordergrund.

Es war hohe Zeit, dass der Versuch gemacht wurde, die Dinge in Westeuropa, die ausser Rand und Band gegangen waren, in Ordnung zu bringen. Was vielleicht einzig in der Geschichte dasteht, war in Frankreich und Navarra-Aragon vorgefallen, wo König Karl VII. und König Don Juan II. sich untereinander gegen ihre Erstgebornen verbanden, der Dauphin Ludwig (später XI.) in Burgund, der Prinz Don Carlos von Viana in Mallorca eine Zuflucht fanden. Die Erhebung der Römer gegen die Catalanen in den letzten Tagen Papst Calisto's fand 1470 ein Gegenstück in dem Aufstande der neapolitanischen Barone gegen Don Ferrante unter dem Vorwande, das italienische Königreich von dem harten und habsüchtigen Joche der Catalanen zu befreien,[1] worunter die Italiener die Spanier verstanden. Bereits wurde die Verlobung des Prinzen Ferdinand, ältesten Sohnes des Königs Don Juan II. und der Königin Donna Juana Enriquez, mit Donna Isabel von Castilien, Schwester König Heinrichs IV., eingeleitet und der Prinz von Viana, dem als ältester Sohn erster Ehe die Nachfolge in Navarra-Aragon gebührte, hatte Gelegenheit genug, sich von den feindlichen Gesinnungen seiner Stiefmutter[2] zu überzeugen, die ihrem Sohne die Nachfolge in Aragon zuzuwenden strebte und ihren Gemahl beherrschte. Der Prinz von Viana trieb sich mehr als Flüchtling denn als Thronfolger herum, ohne auch nur das Herzogthum Gandia, das er dringend begehrte, erhalten zu können,[3] und als endlich die Vereinbarung mit seinem Vater

---

[1] para librar los de la dura y avara sugecion de los Catalanes. Anal. c. 61.

[2] madrastra, anal. c. 60. Ausdrücklich wird aber erwähnt, dass die Vereinbarung vom 26. Januar 1460 zwischen Vater und Sohn auf Bitten der Königin als piadosa madre (?) stattgefunden habe, c. 63. Hinter der Königin stand der Almirante Don Fadrique, Vater der Königin und erklärter Feind des Prinzen, Urheber der Feindschaften zwischen Vater und Sohn, c. 65.

[3] Anal. f. 61, 64. y el rey se escusava dello diziendo que se le avia dexado a el por el ducado de Nemours. f. 67, 6.

stattfand und die Catalanen ihn als primogenito begrüssten, wurden sie deshalb von dem Könige zurechtgewiesen.[1] Der Aussöhnung zwischen Vater, Stiefmutter und dem Prinzen folgten neue Zerwürfnisse bis zur verrätherischen Gefangennehmung des Prinzen durch seinen Vater. Er war seines Lebens nicht sicher. Was er unternahm, ward ihm als Verbrechen ausgelegt, sein Recht als Erstgeborner, als legitimer Erbe der Königreiche Navarra und Aragon, dem nun auch die Königreiche Mallorca, Sicilien und Sardinien nebst den Grafschaften Roussillon und Cerdaigne incorporirt wurden,[2] von dem Vater nicht anerkannt, seine Verlobung mit der Infantin Donna Isabel von Castilien durch die Stiefmutter und deren Vater hintertrieben, der Prinz förmlich zu Tode gehetzt, damit er ja nicht Erbe der Gesammtmonarchie werde. Er starb an einem hitzigen Fieber mit Hinterlassung dreier Kinder, die er durch nachträgliche Heirat auf dem Todbette zu legitimiren, vielleicht aus Gründen der Politik sich weigerte.[3] Der Tod des Prinzen am 23. September 1461 brachte die nur zu gegründete Entrüstung der Catalanen über das Benehmen des Königs, seines Vaters, der ihn unmittelbar nach erfolgter Aussöhnung gefangen gesetzt hatte, zum Ausbruche, während der König nach dem Tode seines Sohnes sich selbst zu spät überzeugt hatte, dass die von seiner Gemahlin gegen ihren Stiefsohn vorgebrachten Beschuldigungen ungegründet waren. Der Aufstand der Catalanen und Barcelona's insbesondere zog sich von einem Jahre in das andere, dehnte sich zuletzt zu einem zehnjährigen Bürgerkriege aus, der alle Thatkraft Don Juans lähmte, ihn in bittere Armuth stürzte und dem Könige Ludwig XI. Anlass gab, sein Reich bis über Perpignan mit List und Gewalt auszudehnen, den König Don Juan aber zwang, Hilfe bei seinem Vetter in Neapel zu suchen. Mindestens ebenso schlimm, wo nicht schlimmer, war, dass der frühe Tod des Erstgebornen König Juans die Vereinigung der Königreiche Navarra und Aragon für die Zukunft löste, indem Don Fernando, welcher sich jetzt als Erstgeborner benahm, es wohl in Bezug auf Aragon, die Insel Sicilien und die übrigen Bestandtheile des aragonesischen Königreiches war, aber keinen Anspruch auf die Nachfolge seines Vaters im Königreiche Navarra erheben konnte, da das Erbrecht nach dem Tode des Bruders den Schwestern des Prinzen von Viana zukam. War jenes im langen Streite zwischen Don Juan und Don Carlos die Beute eines heillosen Bürgerkrieges geworden, so bahnte der Tod des letzteren dem Hause der Grafen von Foix den Weg zu dem Throne von Navarra, der aber nach kurzer Zeit wieder an das Haus des Sire d'Alain (Albret) kam. Der Tod des Prinzen von Viana wurde so der Anfang der grössten und nachhaltigsten Zerrüttungen, die nicht wenig beitrugen, die Macht Frankreichs zu erhöhen, die Aragons zu schwächen, ja selbst den Prätendenten von Neapel, den der König Don Ferrante, aus seinem Reiche vertrieben, eine für König Don Juan gefährliche Stellung zu verschaffen, als Jean de Lorraine,

---

[1] que al principe D. Carlos su hijo (Barcelona) ni attribuyesse titulo ni prerogativa alguna de primogenitura. Anal. f. 70.

[2] Die aber schon 1462 König Don Juan an den König Ludwig XI. von Frankreich für 200.000 Thaler verpfändete. Çurita anal. f. 129.

[3] Hätte er es gethan, so wäre sein ältester Sohn Thronerbe von Navarra geworden und Rivale des nachherigen Königs Ferdinand des Katholischen in Bezug auf die Nachfolge in Aragon, wo der Streit zwischen dem Enkel König Don Juans II. und des letzteren Sohn aus zweiter Ehe entstanden wäre. Don Carlos war aber bereits selbst ein Opfer der Ränke seiner Stiefmutter, der Königin Donna Juana, und ihres Vaters Don Fadrique Enriquez geworden und mochte sterbend überlegen, ob es nicht besser sei, seinen Kindern eine mehr untergeordnete, aber sichere Stellung, als eine höhere, aber heftig bestrittene zu verschaffen. Sein ältester Sohn Don Felipe wurde später Maestro de Montesa, fiel aber rühmlich im Kampfe gegen die Moros. Pulgar c. 98. Die Tochter Anna, von hervorragender Schönheit — ihre Mutter war Donna Maria de Armandurez (muger muy noble. Çurita anal. XVIII, c. 36) — wurde Gemahlin des Don Luys de la Cerda, conde di Medina Celi, nachdem dieser seine erste Frau wegen Ehebruchs verstossen. Der jüngste, Don Juan Alonso, geboren in Sicilien, Abbad de S. Juan de la Peña, wurde später obispo de Huesca, wie sein älterer Bruder anfänglich proveydo del Arçobispado de Palermo, conde de Beafourt geworden war. Don Felipe's Mutter war Donna Brianda Vaca. Çurita anal. IV, f. 97.

wie sich der Sohn König René's aus dem Hause Anjou nannte, in Barcelona Aufnahme gefunden und nun selbst auf spanischem Boden den Kampf gegen das Haus Aragon erneute.[1]

So gross aber die Zerrüttung war, die in Aragon und Navarra entstanden, seit dem Prinzen Don Carlos von Viana sein Erbrecht auf die Doppelmonarchie zu Gunsten seines Stiefbruders Don Fernando bestritten und entrissen wurde, und so schwere Unthaten hiebei zum Vorschein kamen, als seine Schwester Blanche de Navarra vergiftet wurde, um der Princessin Leonor den Weg zum Throne von Navarra zu bereiten (1462), so kamen sie doch denen nicht gleich, welche nach dem Tode König Don Juans II. von Leon und Castilien — Zeitgenossen Don Juans I. von Aragon — in Castilien ausbrachen, als der unselbstständige Don Enrique IV. ihm 1454 nachfolgte. Niemand konnte damals sich auch nur mit einiger Wahrscheinlichkeit vorstellen, dass die beiden Don Juan die vorletzten, ihre Söhne, Don Enrique, geboren 1425, und Don Fernando, geboren 10. März 1452, die letzten Könige ihres Stammes sein würden, nach wenigen Jahrzehnten in Leon und Castilien wie in den ausgedehnten Königreichen Aragons der Mannesstamm erlöschen werde, und doch war es so. Eine schwere Blutschuld hing sich an den Namen des Königs Don Juan II. von Leon und Castilien. Sein Sohn und Nachfolger Heinrich IV. schied sich von seiner ersten Gemahlin Maria von Aragon, um Donna Juana von Portugal zu heiraten, die ihm 1459 eine Tochter, Donna Juana, gebar, welche von den Granden und Prälaten des Reiches als Thronerbin anerkannt wurde. König Don Juan von Castilien und Leon hatte aber von seiner zweiten Gemahlin Donna Isabel von Portugal, welche nach langjährigem Wahnsinn im Schlosse von Arevalo, ihrem Witthum, erst 15. August 1496 starb, zwei Kinder, Donna Isabel, geboren 23. April 1451, und den im Jahre 1453 geborenen Prinzen Don Alfonso, der am 5. Juli 1468 starb, somit sechs Jahre vor seinem älteren Bruder, dem Könige, welcher, nachdem er sein Reich in die äusserste Zerrüttung versetzt, er selbst ein Spielball der Parteien geworden war, am 12. December 1474 sein Leben beschloss, was unstreitig die beste und heilsamste That seiner Regierung war. Brachte die portugiesische Isabella, die Mutter der gleichnamigen Königin (Gemahlin des Don Hernando el catolico), den Wahnsinn in ihre spanische Nachkommenschaft, so gab das ausschweifende Betragen der portugiesischen Donna Juana — zweiten Gemahlin Don Enrique's — Anlass, an der Legitimität ihrer Tochter zu zweifeln und den einer Schwächung des Königthums und geradezu einer Thronveränderung geneigten Parteien unter den Granden willkommene Gelegenheit, die Regierung Heinrichs IV. zu einer der trostlosesten der ganzen spanischen Geschichte zu machen.

Während der König, aller Energie baar, die Theorie geltend machte, dass alle Könige im Namen Christi auf Erden regierten und, das Amt Gottes auf Erden versehend, die Armen zu erhöhen, die Kleinen aus dem Staube aufzurichten hätten, nahm bei der zunehmenden Schwäche seines Charakters und dem Hange, Alles gehen zu lassen, wie es ging, selbst aber immer nachzugeben und, im Besitze der Macht, diese nie gegen Uebelthäter anzuwenden, im Gegentheile auf Kosten seiner Ehre und Würde Concessionen auf Concessionen zu machen, der Uebermuth des Adels bis zu dem Grade zu, dass eigentlich der Admiral Don Fadrique Enriquez, der Erzbischof von Toledo, Don Pedro Giron, Grossmeister von Calatrava, und der Marques von Villena, Don Juan de Pacheco, die Herren von Castilien waren. Als es ihnen gelang, Don Bertran de la Cueva, den der König zum Grafen von Ledesma erhoben

[1] Er starb erst 1470, in demselben Jahre, in welchem Gaston aus dem Hause Foix, Prinz von Viana, Enkel König Don Juans von seiner Tochter Leonore, im Turniere tödtlich verwundet, starb.

und der dann mit päpstlicher Bewilligung Grossmeister von Santiago geworden war, dahin zu bringen, dass er im Interesse des Friedens auf diese hohe und einflussreiche Stelle Verzicht leistete, der König aber nun ihnen gegenüber wie entwaffnet dastand, schritten die Granden zum offenen Aufruhr. Sie verhöhnten ihn als König, Gemahl und Vater auf die ehrenrührigste Weise, bemächtigten sich seines jüngeren Bruders Don Alonso, um ihn als König auszurufen; wiederholt fanden Mordanschläge gegen den König statt, der sich seiner treuesten Diener berauben liess und ein Wohlgefallen daran zu finden schien, wenn man ihn als Spielzeug behandelte. Während der König seine Schwester Donna Isabel mit dem Könige von Portugal zu vermählen beabsichtigte, gedachte Don Pedro Giron, Grossmeister von Calatrava, Gemahl der Prinzessin zu werden, und nur sein Tod hinderte die Ausführung dieses Planes, nicht aber, dass Don Alonso, sein ältester Sohn, ihm im Grossmeisterthume nachfolgte, der jüngere, Graf von Vreña wurde und sein Bruder Don Juan de Pacheco, Marques von Villena, ohne Zustimmung des Königs oder des Infanten Don Alonso, zu dessen Gunsten König Enrique auf das Grossmeisterthum Verzicht geleistet hatte, und ebenso ohne den Papst befragt zu haben, sich des Grossmeisterthums von Santiago bemächtigte und nun eigentlich den schwachen König und das Reich regierte, inwiefern letzteres nicht die Beute anderer Granden geworden war. Was jetzt in Castilien vor sich ging, war das Vorspiel dessen, was später die Bourbons und Chatillons in Frankreich, was gleichzeitig der böhmische und ungarische Adel, später auch der österreichische versuchten und die deutschen Fürsten den Kaisern gegenüber durchzuführen strebten. Es war der Kampf des Adels gegen die Krone, der unter der verschiedensten Gestaltung sich durch die verschiedensten Länder hindurchzog, in Castilien aber besondere Nahrung dadurch fand, dass der Adel gegen den König seine nächsten Angehörigen auszuspielen vermochte. Diego Enriquez del Castillo, welcher als Caplan und Cronista des Königs Mitglied des königlichen Rathes war und zu wichtigen Missionen verwendet wurde, auch die bis zur Charakterlosigkeit gehende Schwäche König Heinrichs so wenig verschweigt als die unausbleiblich daraus entstehenden Folgen, machte es sich in seiner Chronik König Heinrichs IV. zur besonderen Aufgabe, hervorzukehren, wie oft der König mit seiner portugiesischen Gemahlin an den verschiedenen Orten verweilte, mit welcher Liebe er ihr zugethan war, und wie die Königin, als sie bereits Donna Juana geboren, nochmal sich in anderen Umständen befand, aber zu früh niederkam. Er verschweigt ebensowenig, wie bei der ersten grossen Adelsverschwörung, trotz der Huldigung zu Madrid, die der Prinzessin Donna Juana zwei Monate nach ihrer Geburt zu Theil geworden war und wobei die Prälaten und Granden wie die Städteprocuratoren der Cortes die Tochter König Heinrichs als rechtmässige Erbin anerkannten, die Granden sich gegen sie erklärten und der Erzbischof von Toledo, Don Alonso de Carillo, der bei der Huldigung das Kind in seinen Armen hatte, dann sich in den unwürdigsten Ausfällen gegen den König, seinen Herrn und Wohlthäter, erging. Jetzt auf einmal hiess es bei den vier Punkten, die die Beschwerden der Granden bildeten, der König habe durch die Madrider Huldigung dem Reiche und den legitimen Nachfolgern das grösste Unrecht zugefügt, indem er wohl gewusst habe, dass Donna Juana nicht seine Tochter war und deshalb auch nicht ihn gesetzlich beerben könne.[1] Diese infamirende Anklage musste aber Boden gewinnen, als der König, anstatt die Rebellen, wie er konnte und musste, zu Paaren zu treiben, in seinem geheimen Rathe,[2]

---

[1] Diego Enriquez de Castillo, c. 65.

[2] muy alto consejo.

dem noch Don Beltran de la Cueva als Maestro de Santiago, der damalige Bischof von Calahorra, Don Pero Gonzalez de Mendoza — der nachherige Cardinal von Spanien — und Don Lope de Barrientos, Bischof von Cuenca, des Königs früherer Lehrer, neben den anderen Räthen beiwohnten, sich gegen die Meinung des Bischofs von Cuenca erklärte, welcher auf das Entschiedenste befürwortete, dass gegen diese Lügner und Verächter der Wahrheit und Gerechtigkeit der König die Waffen entscheiden lassen müsse.[1] Der König war jetzt wie später, als er seine Gegner bei Simancas vernichten konnte und es sicher war, dass man gegen ihn Meuchelmord plane, nicht zu bewegen, Gewalt zu gebrauchen oder es nöthigenfalls zur blutigen Entscheidung kommen zu lassen, während es sich doch um seine Ehre und das Recht seiner Tochter handelte, die er durch seine Schlaffheit moralischer Vernichtung preisgab. Natürlich musste durch ein derartiges Benehmen die von den Rebellen in Burgos mit aller Keckheit ausgesprochene Behauptung Glauben finden, der König aber alle Achtung verlieren, da er, ganz abgesehen von seiner Tochter und dem ihr angethanen Schimpfe, geduldet hatte, dass er in Gestalt einer auf den Thron gesetzten Puppe öffentlich seiner Insignien beraubt und abgesetzt wurde. Als aber etwas später Don Juan II. von Aragon, bemüht, die Vermählung der Donna Juana mit dem Herzoge von Guyenne, Bruder König Ludwigs XI., zu hindern, einen eigenen Gesandten an Don Pero de Velasco, Grafen von Haro, sandte, um ihn zu bewegen, der ‚im Ehebruche geborenen Donna Juana' die Treue nicht mehr zu halten, musste der königliche Bote die Antwort hören, er habe bei der allgemeinen Huldigung zu Madrid der Prinzessin den Eid der Treue geleistet, und werde, dem Rathe erfahrener und gelehrter Männer, die er befragt, gehorchend, den einmal geleisteten Eid halten.[2] Wir werden später in der Lage sein, nachzuweisen, dass der Graf von Haro in Anerkennung der Rechte der Donna Juana nicht allein dastand. Der Gedanke, die Tochter mit einem französischen Prinzen zu vermählen, welcher dann König Enrique's Nachfolger würde, die Schwester aber, Donna Isabel, mit dem Könige von Portugal, durchkreuzte so viele andere Pläne und namentlich den des Almirante von Castilien, Don Fadrique, seiner Tochter, der unternehmenden Königin von Aragon, ihres Gemahls und des ‚Erstgebornen von Aragon', des Prinzen Don Fernando, durch die Vermählung des letzteren mit Donna Isabel die Vereinigung von Aragon und Castilien zu Stande zu bringen, ein ‚Spanien' zu schaffen, so dass es nicht wundern kann, wenn die Gegner des Königs, entschlossen, ‚ihn zu vernichten', das Aeusserste wagten, vor keinem Mittel zurückscheuten und auch Alles wagen konnten, da die Schwäche Don Enrique's ihnen wunderbar in die Hände arbeitete und die Königin nicht minder durch ihr späteres Benehmen nicht wenig beitrug, die Legitimität ihrer Tochter zu beanstanden.

Die Ereignisse überstürzten sich. Die Heirat der Erbin von Leon-Castilien mit dem Herzog von Guyenne kam nicht zu Stande, da er früh starb. Er war der königlichen Giftpflanze, die man Ludwig XI. nannte, zu nahe gekommen. Das Bestreben, den einen Bruder durch den andern zu entthronen, nahm ein klägliches Ende, als Don Alonso fünfzehnjährig am 5. Juli 1468 starb und der Plan des Grossmeisters von Santiago, den aragonesischen Prinzen Don Enrique, Sohn eines Bruders[3] König Don Juans I. und der Donna Beatrix Pimentel aus dem Hause der Grafen von Benavente, nach Castilien zu berufen, erwies sich sehr bald als ein frecher Scherz, den sich sein Urheber mit einem königlichen Prinzen und

[1] porque sus enemigos eran traydores — sus desleales vasallos traian la falsedad como mentirosos y à la veridad é la justicia. c. 65.
[2] Çurita anal. XVIII, 32.
[3] Don Enrique, gestorben 1445.

dessen ehrgeiziger Mutter erlaubte. Der Prätendent trug nur den Spottnamen Fortuna — eigentlich Fortunio — davon; er zählte politisch nicht mehr. Wohl aber war anzunehmen, dass diejenige Partei, welche mit Consequenz und unverrückt an ihrem Programm festhalten würde, zuletzt auch der Schwäche und Rathlosigkeit gegenüber den Sieg davontragen werde, besonders da sich die Successionsfrage seit dem Tode Don Alonso's vereinfachte, ohne dass dieser, wie der Plan ursprünglich gelautet hatte, seine Nichte Donna Juana geheiratet hatte. Der Hauptstamm der gothischen Könige, und an den gothischen Traditionen hielt man unbewegt fest, beruhte seit dem 5. Juli 1468 nur mehr auf König Heinrich IV., dessen Tochter und Schwester; die castilianische Secundogeniturlinie, die seit 1412 Aragon besass, auf dem alten Könige Don Juan, der erst 1479 starb, auf seinem einzigen Sohne Don Fernando und endlich auf dessen Vetter, den vorgenannten Infanten Enrique. Je mehr sich aber dadurch die Möglichkeit einer künftigen Vereinigung der beiden spanischen Hauptmassen zu einem Ganzen ergab, desto mehr fand das, was uns als selbstverständlich und als das Natürlichste erscheint, in Castilien wie in Aragon Widerstand. Die Interessen beider Staaten, ihre ganze politische Entwicklung, ihre Verfassung wie die Richtung ihrer Machtsphären waren zu verschieden, als dass nicht auf beiden Seiten schwere Besorgnisse in Betreff der Zukunft sich ergeben mussten. Die Aufgabe Castiliens bestand in der Beendigung des Kampfes mit den Moros, in der völligen Unterwerfung der moslemischen Bevölkerung und der Staaten, die seit 711 auf gothischem Boden entstanden waren. Das Unglücksjahr warf noch immer seine Schatten auf die spanischen Geschicke, und der Name des Verräthers Opas ward gerade damals auf den Erzbischof von Toledo angewendet. Die maritime Richtung der aragonesischen Politik nach den Balearen, Sicilien, Sardinien und Neapel war den Castilianern fremd. Aragonesen und Castilianer waren einander eher feindlich gesinnt als freundlich; sie unterschieden sich im Dialekte, in der Kleidung. Spanisch war eigentlich castilianisch. Eine Vereinigung beider Staaten konnte an und für sich nur auf dem Wege einer Personalunion stattfinden, und da fürchtete noch der Aragonese für den Bestand der grossen fueros, mit welchen er seine Könige wie mit Zangen festzuhalten pflegte, und die den Begriff des modernen Staates gar nicht aufkommen liessen. Dazu gesellte sich aber noch ein anderer Umstand. Das Königthum in Aragon war durch die Empörung der Catalanen, die Wirren in Navarra, die Einmischung der Franzosen, die ununterbrochenen Kriege bis zum äussersten Grade der Erschöpfung gebracht. Als der Erstgeborne und nachherige König von Sicilien Don Fernando sich entschloss, sich um die Hand der Infantin Donna Isabel zu bewerben, musste das kostbare Halsband,[1] das er ihr zum Geschenke bestimmte, erst ausgelöst werden, und der Erbprinz der aragonesischen Reiche trat die Brautfahrt mit 300 Goldstücken in der Tasche an, die er sich erst in Valencia geholt hatte.[2] Noch schlimmer standen aber die Dinge in Castilien selbst, wo König Heinrich abwechselnd bald seinen Freunden, bald seinen Feinden Städte und Schlösser der Krone abtrat und dadurch jene Veränderung veranlasste, die die Städte nachher so sehr beklagten, dass die Last des Staates auf ihnen beruhe, seit die Krone sich selbst ihrer Besitzungen beraubt hatte, der Adel factisch herrsche, die grössten Rechte und die ausgedehntesten Besitzungen inne habe.

Unter diesen Verhältnissen brachte auf einmal der Entschluss des Hauses Guzman, die Infantin Donna Isabel als principesa, als Erbin ihres Bruders anzuerkennen, die entscheidende

[1] 40.000 Ducaten im Werthe. Çurita anal. XVIII, c. 24, wo auch von der Abneigung der Aragonesen gegen die Heirat Don Fernando's mit Donna Isabel die Rede ist. f. 166 b.

[2] Çurita T. IV, f. 169: certificava el rey su padre que no tenia sino trecientos Enriques que le avian levado de Valencia.

Wendung der Dinge herbei. Don Juan de Guzman, Herzog von Medina-Sidonia, Don Juan Ponce de Leon, Conde de Arcos und seine Söhne Don Enrique de Guzman und Don Rodrigo Ponce de Leon gaben in Sevilla das Zeichen zur Proclamirung der Prinzessin als rechtmässiger Erbin, und während nun der hohe Adel wie die Städte Cordova und Xerez sich beeilten, dem Beispiele zu folgen, betrieb Don Juan II. die Verlobung des ‚Königs von Sicilien' mit der Prinzessin. Während die Tochter des Königs sich in Gewahrsam des Marques de Santillana befand, erfolgte die grosse Zusammenkunft der Granden und Prälaten in Toros de Guisando und die Anerkennung der Prinzessin als Erbin auch von Seiten des Erzbischofs von Toledo und seiner Partei.[1] Antonio Jacobo de Veneris, Bischof von Leon und päpstlicher Nuntius, erliess denjenigen, welche Donna Juana als Erbin anerkannt, ihre Eide. Dem König blieb der Titel auf Lebenszeit, Donna Isabel begnügte sich mit dem einer Prinzessin und König Heinrich erkannte sie als seine Nachfolgerin eidlich an.[2]

Die Revolution war unblutig erfolgt. Der schwache König hatte, um Ruhe zu gewinnen, in die Entthronung seiner Tochter eingewilligt, die neue princesa in die vorausgegangene Beraubung der Krone durch den Adel, der nun ruhig der Thronveränderung entgegensehen konnte, die der Tod des letzten gothischen Königs von Castilien herbeiführen musste. Castilien, Andalucia und Murcia nahmen an, was in Toros de Guisando beschlossen war und der König am 25. September 1468 in der villa de Casaruvios bekannt machte. Er war der Herold seiner eigenen Schande.[3]

Nun aber brach erst die Eifersucht der Granden in hellen Flammen hervor, da der Grossmeister von Santiago die Heirat der Prinzessin mit dem Könige von Portugal betrieb, um das Ansehen des Erzbischofs von Toledo zu schmälern, der für die Vermählung mit dem Könige von Sicilien war, das Haus Mendoza aber mit dem Marques von Santillana und seinem Bruder, dem Bischofe von Siguenza, Don Pero Gonzalez de Mendoza, noch immer an Donna Juana festhielt. Aber derselbe Bischof, welcher bereits die dieser geschworenen Eide zu lösen sich berechtigt fühlte, übernahm es jetzt auch, die Scrupeln der princesa selbst zu beseitigen und ihr, obwohl ihr die päpstliche Dispens wegen des nahen Verwandtschaftsgrades fehlte, gegen gute Belohnung[4] seine Zustimmung zur Heirat zu geben. So gedieh die Sache endlich so weit, dass Ferdinand, als König von Sicilien, am 5. März 1469 die Bedingungen seiner Vermählung mit Donna Isabel beschwor, während eine französische Gesandtschaft ihre Hand für den Herzog Johann von Berry (Guyenne) begehrte. Mit Mühe entrann sie einer Gefangennahme durch den Grossmeister, stellte sich aber unter den Schutz des Hauses Enriquez[5] und verkündete nun, sobald sie nach Valladolid entronnen war, ihre Verlobung mit König Ferdinand (8. September). Nur verkleidet und von vier seiner Getreuen umgeben betrat Don Fernando Castilien. Am 9. October 1469 kam er nach dem festen

---

[1] Natürlich unter Bürgschaften für sich, seine Brüder und seine beiden Söhne Carillo de Troilos und Lopez Vasquez. Çurita anal. XVIII, c. 19.

[2] el rey Don Enrique juro a su hermana por princesa successora.

[3] Man darf nicht vergessen, dass die Chroniken, welche der Donna Juana einen andern Vater geben als den König, späteren Datums sind und unter dem Einflusse der Regierung der Königin Isabella standen. So sagt Andre Bernaldez c. 1: en este segundo casamiento se manifestó su impotencia (des Königs) porque como quier que estuvo casado con ella por espacio de 15 años é tenia comunicacion con otras mujeres nunca pudó haber à ninguna un allegamiento de varon. Das steht mit Diego Enriquez, der den König so genau kannte, in offenem Widerspruch.

[4] Er fand aber doch für gut, sein Bisthum mit dem von Cartagena zu vertauschen, musste sich aber mit dem von Orihuela in Valencia begnügen. Interessant ist, aus Çurita XIX, c. 21 zu ersehen, welche Bestechungen gemacht wurden, um auch nur die Umgebung der princesa (Isabel) für das Heiratsproject mit Don Fernando gewinnen zu können.

[5] Don Alonso's, ältesten Sohnes des Admirals, und Don Enrique's Enriquez, des jüngeren Sohnes. Çurita, IV, f. 167 b. An Don Pedro Enriquez, adelantado de Andalucia und tio del rey de Sicilia, wurde eine besondere Mittheilung gesendet.

Dueñas, wo er 36 Jahre später seine Hochzeit mit der unbedeutenden Mad. Germaine, Gräfin von Foix, feierte, am 14. October kam er nach Valladolid, die Prinzessin zu sehen, die zwei Tage früher den König, die Prälaten, Granden und Städte von ihrem Entschluss in Kenntniss gesetzt hatte. Am 18. October erfolgte durch den Erzbischof von Toledo und unter dem Schutze der Häuser Manrique und Enriquez in Valladolid die Vermählung, ohne die päpstliche Dispensation abzuwarten, so dass nach der zu Recht geltenden canonischen Bestimmung beide sich im Kirchenbanne befanden.[1] Während der König sich in Stillschweigen einhüllte, der Süden der Prinzessin und ihrem Gemahle beinahe feindlich gegenüberstand, brachen am neuen Hofe Streitigkeiten aus, da sich der Erzbischof von Toledo durch das Vertrauen zurückgesetzt fühlte, das die jugendlichen Fürsten ihrem Verwandten, Don Alonso Enriquez schenkten. Die Heirat, ohne Zustimmung des Königs von Castilien erfolgt, brachte aber den Erbfolgestreit zwischen der Tochter und der Schwester Don Enrique's wieder in den Vordergrund. Die finanzielle Noth Don Juan's, auf dessen Unterstützung König Ferdinand angewiesen war, nahm zu wie die Gefahr, die noch immer von einer möglichen Vermählung der Donna Juana mit dem Herzoge von Berry drohte, und anstatt dass die Partei des Königs von Sicilien sich verstärkt hätte, befanden sich König und Königin von Sicilien in Dueñas wie in einem Gefängnisse.[2]

Die spanischen Reiche boten damals ein ganz eigenthümliches Schauspiel dar. Noch immer tobte der Kampf um Barcelona, den das Verfahren Königs Don Juan gegen seinen erstgebornen Sohn hervorgerufen, und der nun ein Gegenstück in dem Streite der Gräfin Leonore von Foix gegen ihren Vater, den König, fand. Auf ihr ruhte der Verdacht, sie habe, um sich und ihrem Gemahle den Weg zum Throne zu bereiten, ihre ältere Schwester Blanche vergiftet. Wenn aber die Catalanen selbst mit Hilfe des Auslandes ihre fueros vertheidigten und sich zu Rächern ihres Erbprinzen aufwarfen, so lag darin doch noch ein höherer Sinn, während dem Kampfe in Castilien die Frage von der Impotenz des Königs, dem Ehebruche der Königin zu Grunde lag, und ob der Eid gelte, der in Madrid der Infantin Donna Juana geschworen worden war, oder der, welcher nachher ihrer Tante geleistet wurde. Aus der Bruderfehde, in welcher der Adel den eilfjährigen Don Alonso[3] seinem älteren Bruder, dem Könige, entgegengestellt, war die Fehde zwischen Bruder und Schwester geworden, und erlebte man jetzt das Schauspiel, dass in Buytrago bei Lozoya in Gegenwart des Königs und der Königin der Adel aus dem Hause Mendoza, der Grossmeister von Santiago, Herzoge und Grafen nochmals der Prinzessin Donna Juana als rechtmässiger Erbin von Castilien zuschworen und sie so als Tochter des Königs anerkannten.[4] Es war die Antwort König Heinrichs auf die Meldung der Vermählung des Königs von Sicilien mit Donna Isabel, die sich jetzt vergeblich auf die Eidesleistung von Guisando berief und die Entscheidung Don Pero Fernandez de Velasco und den Ordensvorständen der Dominicaner, Franciscaner, Hieronymiten und Karthäuser zu übergeben vorschlug. Drei verschiedene Eidesleistungen, von denen die nachfolgende der vorausgegangenen widersprach; der König immer bereit, auf Kosten der Krone dem Adel neue Zugeständnisse zu machen; der Bürgerkrieg

[1] König Don Juan wurde gebeten, deshalb den Bischof von Sessa nach Rom zu senden. Çurita IV, f. 170.

[2] como en una prision. Çurita, Ende des 30. Capitels. König Ferdinand hatte damals schon eine Tochter Donna Juana de Aragon und einen Sohn Don Alonso de Aragon. Anfangs Mai 1471 wurde in Dueñas die Infantin Donna Isabel geboren.

[3] mozo de onze años. Andre Bernaldez, c. 1, nach Pulgar.

[4] como à hija del rey por Princesa heredera de Castilla. El marques de Santillana ni el obispo de Siguenza ni los otros sus hermanos (aus dem Hause Mendoza) no hizieron aquel juramento, porque dixeron que ya lo habien hecho al tiempo que por todos los del reyno generalmente habia seydo jurata. Cronica de Don Fernando é Donna Isabel.

im Schoosse der königlichen Familie; der Tod des Herzogs Karl von Berry[1] und neue Projecte, die Prinzessin Donna Juana zu vermählen; im Süden eine grosse Verfolgung der Conversos (Maranos), der Kryptojuden, welche in Jaën und Andalucia sich von Stadt zu Stadt hinzog; eine steigende Verwirrung aller Rechtsbegriffe und die oberste Leitung der Dinge in den Händen eines ganz selbstsüchtigen Mannes, der die Kunst, Alles hinzuhalten und nichts zur Ruhe kommen zu lassen, meisterhaft verstand, des Grossmeisters von Santiago; das Uebergewicht des Königthums über den Adel für lange Zeit, wo nicht für immer, vernichtet; das ganze Reich in Gährung und Unordnung: das war der Zustand der Dinge, als am 20. Juni 1472 der Valencianer Don Rodrigo de Borja, Cardinalbischof, Vicekanzler und Legat a latere, mit einem Gefolge von Bischöfen und Rechtsgelehrten auf neapolitanischen Schiffen in Grau bei Valencia landete. Seine Mission galt zunächst dem Könige von Aragon, der im Januar sich Ampurdan's bemächtigt hatte und nun vor Barcelona gerückt war, diesen Herd des Aufstandes zu belagern. Der Krieg stand durch die Fortschritte der Franzosen in Roussillon, die Theilnahme der Genuesen als Verbündete des Königs Renè, auf dem Punkte, immer grössere Ausdehnung zu gewinnen, als der Çardinalbischof von dem Papste den Auftrag erhielt, auch hier die streitenden Fürsten und Völker zu einem allgemeinen Zuge gegen die Osmanen zu gewinnen. Gleichzeitig war auch eine Gesandtschaft des Herzogs Karl von Burgund angelangt, die Bundesgenossenschaft mit dem Könige von Aragon zu erneuern, und fürchtete der König von Sicilien durch die Annäherung des Infanten Don Enrique an den Grossmeister von Santiago den Ausbruch von Unruhen in Valencia, zugleich mit der Vermählung Don Enrique's mit einer Tochter des Alles vermögenden Grossmeisters, der selbst einen Vormarsch der Franzosen nach Castilien betrieb.[2] Wenn auch, wie Çurita behauptet, die Aufgabe des Cardinallegaten, Castilien und der Beilegung der dortigen fürstlichen Streitigkeiten galt, so war es doch undenkbar, dass der Cardinallegat, selbst ein Valencianer und Bischof von Valencia, nicht zuerst sich dem Könige von Aragon und Valencia zugewendet hätte, um so mehr, als ja dieser dem neuen Papste noch nicht die Obedienz geleistet und somit ihn offen noch nicht anerkannt hatte. Während sich aber der Legat nach dem Norden wandte, begab sich der König von Sicilien nach einer mit seinem Vater gepflogenen Rücksprache nach dem Osten und trafen beide in Taragona zusammen, wohin sich nun auch der König von Aragon, wenn er von der Belagerung von Barcelona abkommen konnte, und die burgundische Gesandtschaft, welche in Lerida Halt gemacht hatte, begeben sollten.[3] Zuerst aber musste die Angelegenheit der Vermählung des Königs von Sicilien und der Prinzessin, seiner Gemahlin, in Ordnung gebracht werden. Denn wenn auch der Papst dem Erzbischofe von Toledo die Vollmacht ertheilt hatte, beide von dem Kirchenbanne zu befreien, so war diese Entscheidung doch nur sehr zögernd und im Hinblicke auf die sonst unausbleiblichen Folgen am 1. December 1471 ertheilt worden. Papst Sisto erklärte sich hiebei gegen eine Trennung der Ehe beider Gatten,[4] bestand aber darauf, dass der Erzbischof von Toledo die Dispens unter der Bedingung ertheile, dass beide eine gewisse Zeit von einander getrennt lebten, das Ehebündniss sich erneue, aber die bereits geborne Infantin Donna Isabel sowie die nachfolgenden Kinder dieser Ehe als legitim anzusehen seien. Am 16. August 1472 ertheilte der Legat dem Könige von Sicilien die

[1] 24. Mai 1472.
[2] Çurita anal. XVIII, c. 39.
[3] Anal. c. 40.
[4] divorcio.

päpstliche Dispens und erst von dieser Zeit an waren Don Fernando und die princesa (Isabella) legitim vermählt und konnte somit von Seiten ihrer Gegner keine Einwendung in Betreff der Legalität ihrer Vermählung stattfinden. Ein wichtiges Hinderniss ihrer politischen Anerkennung war damit beseitigt. Wenn auch die spanischen Geschichtschreiber, unter dem Einflusse der machtvollen Regierung der Königin Isabella stehend, sich sehr wohl hüten, diesen heiklen Punkt zu berühren, so begreift man doch, dass dem Könige von Sicilien ungemein daran liegen musste, vor Allem diese seine eigene Angelegenheit in Ordnung zu bringen, und welch grosser Dienst ihm dadurch geschah, dass der Cardinallegat sich von Valencia nach Aragon und nicht gleich nach Castilien wandte.

Wohl kam am 19. August die burgundische Gesandtschaft nach Taragona und erneute Don Fernando daselbst die alte Freundschaft der Häuser Aragon und Burgund, aber der König Don Juan konnte von der Belagerung von Barcelona nicht abkommen, und während nun die Gesandtschaft in Taragona in der freilich eitlen Hoffnung blieb, nach Barcelona kommen und eine Aussöhnung mit dem Könige vermitteln zu können, beeilte sich Don Fernando, plötzlich nach Valencia zu gehen, wo er auch über Murviedro am 7. September ankam.[1] Der Legat aber begab sich über Villafranca nach San Cugat, das König Don Juan zur Zusammenkunft bestimmt hatte. Die Angelegenheit der Obedienz wurde zugleich für Aragon, England und Burgund geordnet; aber auch der Legat konnte keinen Eintritt in Barcelona erlangen, und als er, dem Wunsche des Königs Don Juan entsprechend, am 4. September sich nach Tortosa begab, in der Hoffnung, am 10. noch mit König Ferdinand zusammenzukommen, war dieser schon eiligst nach Valencia abgereist, einer befürchteten Verschwörung zuvorzukommen.[2] Dann aber eilte er nach Castilien, wo unterdessen sich Don Pero Gonzalez de Mendoza, Bischof von Siguenza, sein Bruder Don Lorenzo de Figueroa, Graf von Coruña, und Don Pedro Hernandez de Velasco, Graf von Haro, durch Vermittlung des Bischofs von Coria, Don Iñigo Manrique, auf die Seite des Grossmeisters geschlagen hatten. Die Partei der Prinzessin Donna Isabel war dadurch in starke Abnahme gerathen und ihr Gemahl selbst war durch die von seinem Vater gemissbilligte Fahrt nach Valencia nicht in grösseres Ansehen gekommen. Wohl aber stieg, als König Don Juan jetzt die Capitulation von Barcelona abschloss, das des Königs von Aragon, im Gegensatze zu seinem Sohne, und hätte es jetzt der Grossmeister mit der Berufung des Infanten Don Enrique und seiner Vermählung mit Donna Juana ernst gemeint und sich nicht geradezu mit dem Schwestersohne König Don Juans ein frevles Spiel erlaubt, so konnten die Dinge bei Anwesenheit des Cardinallegaten eine sehr schlimme Wendung für Donna Isabel nehmen. Die Partei, welche es darauf angelegt hatte, die Prinzessin und ihren Gemahl aus Castilien zu vertreiben,[3] bestand, und gab ihr Spiel durchaus nicht für verloren. Unmittelbar nachdem der Prinzessin Donna Isabel als Erbin geschworen worden war und der Bischof von Leon, Nuntius des Papstes, den früheren Eid als nichtig erklärt hatte, erliess die Königin durch Luis Hurtado de Mendoza eine Protestation gegen dieses Verfahren, als präjudicirlich gegen ihre und des Königs Tochter Donna Juana, an Papst Paul II. Ohne Vorliebe und ohne Leidenschaft zu reden, meinte aber Diego Fernandez de Castillo, der dieses berichtet, muss man an der die Königin treffenden Entehrung und dem Ruine ihrer Tochter ersterer grosse

[1] quando llegó a Castellon de la Plana halló preso un cavallero que se dezia mossen Guin y fue sentenziado y muerto. Çurita.
[2] Ich wage es nicht, geradezu zu behaupten, dass damit die Einkerkerung des letzten Herzogs von Gandia in Verbindung stand.
[3] Diego Fernandez, c. 153: creyendo que los scandalos del reyno en alguna manera se amansarian, si los principes Don Fernando é Donna Isabel fueron echados fuera del reyno.



Schuld geben. Denn wenn sie ehrbarer gelebt hätte, wäre ihre Tochter nicht mit so vieler Schmach behandelt worden.[1] Dann waren wegen des Bischofs von Segovia[2] Klagen bei dem Papste angebracht und der Bischof auch nach Rom citirt worden, um sich wegen der verrätherischen Uebergabe von Segovia an die Feinde des Königs persönlich zu verantworten. Ebenso erhielt der Erzbischof von Toledo, welcher auf Seite der Donna Isabella gestanden, ein päpstliches Breve, welches ihn aufforderte, sich sogleich an den König (und Donna Juana) anzuschliessen.[3] Der Erzbischof rechtfertigte sich aber, indem er auf den früheren Befehl des Königs hinwies, der Prinzessin Isabella als heredera zu huldigen, und auch das Versprechen des Königs, seinen Söhnen Troylos Carillo und Lope Vasquez 3000 Vasallen zu geben, konnte ihn nicht beirren, seinem Eide untreu zu werden. Als aber nun der König wiederholt an den Papst die Bitte stellte, den Bischof von Siguenza (früher von Calahora) zum Cardinal zu erheben und so die Familie Mendoza zu belohnen, so durchkreuzte der Grossmeister diesen Plan, weil der rothe Hut nicht auch zugleich für seinen Verwandten, den Bischof von Burgos, verlangt worden war. Diese Intrigue brachte aber bei dem Bischofe eine so grosse Verstimmung hervor, dass er jetzt seinen Zweifeln über die rechtmässige Geburt der Donna Juana lauten Ausdruck gab. Sie beruhten auf der ausschweifenden Lebensart der Königin.[4] Der Grossmeister aber suchte nun sich mit den Häusern Mendoza und Velasco zu verbinden, um an ihnen für sich eine Stütze zu gewinnen und als er dem Bischofe von Siguenza versprach, Alles aufzubieten, damit er Cardinal werde, zog er ihn auch wieder auf seine Seite. Der Bischof wurde nach Valencia gesandt, den Cardinallegaten zu begrüssen und ihm die königliche Vollmacht zur Ausübung seines Amtes zu überbringen. Diego Enriquez, der dieses berichtet, übergeht, dass der Cardinal zuerst nach Taragona ging, wahrscheinlich kehrte er aber von da nach Valencia zurück, um abzuwarten, welche Massregeln König Heinrich in Betreff seines Empfanges treffen würde. Er durchzog dann unter grossen Festlichkeiten die Ländereien des Maestrasgo, des Grossmeisterthums, und wandte sich hierauf nach Madrid, wo sich der König und der Grossmeister aufhielten. Er wurde von den Caballeros vor der Stadt erwartet und in dieselbe geleitet, wo ihn der versammelte Clerus mit dem Bischofe von Astorga erwarteten. Die Regidores und Caballeros der Stadt trugen den mit den Wappen des Papstes und des Königs geschmückten Baldachin; zur Linken des Cardinals, aber ein wenig vor ihm, ritt der König bis zur Kathedralkirche, wo beide abstiegen. Der Legat ertheilte den Segen und verkündete einen Ablass, worauf der König ihn bei der Hand nahm und bis zu der Thüre seiner Behausung neben der Kirche führte. Vier Tage später überreichte der Legat in San Heronymo del Paso dem Könige in Gegenwart des hohen Rathes das Breve des Papstes und setzte in eleganter Rede auseinander, der Papst habe ihn zu seinem Legaten a latere für alle Spanien[5] und die benachbarten Inseln ernannt, um sie ‚als geistlicher Vater der ganzen christlichen Religion und als Stellvertreter Jesu Christi zu besuchen'. Ihm gebühre es, seine Heerde kennen zu lernen und ihr die geistliche Medicin zu reichen, die ihr zukomme. Der Legat ersuchte den König, zu diesem Zwecke eine geeignete Person[6] zu ernennen, mit welcher er sich benehmen könne. Der König

---

[1] Si mas honestamente ella viviera, no fuera su hija tratada con tal vituperio. c. 120.
[2] c. 129.
[3] Diego Enriquez, c. 149.
[4] porque dubdava si la Princesa Donna Juana era hija del Rey visto el disoluto vivir de la Reyna su madre. Diego Enriquez, c. 157.
[5] en todas sus Españas.
[6] que fuese leal é accepta a su servicio. c. 159.

antwortete dem Legaten in entsprechender Weise und bezeichnete dann den Geschichtschreiber Diego Enriquez de Castillo, dem wir die ausführliche Mittheilung verdanken, als seine Vertrauensperson. Das Erste, was ferner geschah, war, dass König und Grossmeister in den Legaten drangen, die Cardinalserhebung des Bischofs von Siguenza zu betreiben, zu welchem Zwecke auch der Legat einen Courier nach Rom sandte. Der König hoffte an dem neuen Cardinale eine Stütze zu erlangen, musste aber sehr bald die Erfahrung machen, dass, wenn man selbst keine Stärke besitzt, fremde Stütze diese nur in geringem Grade gewähren kann. Der Legat blieb mit dem Könige bis über Weihnachten in Madrid und begab sich dann mit dem Hofe nach Segovia, das mit seinem festen Alcazar in jenen Tagen des Bürgerkrieges beinahe die Stelle einer Hauptstadt einnimmt. Wir wissen, dass der Legat von hier aus am 17. Januar an König Don Juan schrieb und ihm über den Eintritt des Infanten Don Enrique in Castilien und seinen Aufenthalt in Requena Mittheilung machte, nicht ohne die Uebelstände zu bezeichnen, die daraus hervorgingen.[1] Am meisten aber lag dem Legaten daran, sich seines eigentlichen Mandates zu entledigen. Nachdem er in Segovia festlich aufgenommen worden, berief er von jeder Kathedralkirche einen Dignitär und einen Canonicus nach Segovia und stellte dann an die Versammelten den Antrag, dem Verlangen des Papstes entsprechend, letzterem durch eine Geldsumme zu Hilfe zu kommen. Es gereichte den Anwesenden nur zur Ehre, dass sie die Bewilligung an die Bitte knüpften, es solle an jeder Kathedralkirche von Seiten der Prälaten und des Capitels ein eigentlicher Theologe und ein Canonist gewählt werden. Dieser Bitte wurde denn auch durch eine besondere päpstliche Bulle entsprochen[2] und dadurch der Aufnahme Ungelehrter ein Riegel vorgeschoben. Die Verhandlungen wurden mit Ertheilung eines allgemeinen Ablasses geschlossen. Nun stand erst noch ein schwieriger und vielleicht der schwierigste Theil der Mission in Aussicht, den Frieden unter den streitenden Parteien zu vermitteln, der aber selbst nur durch Erledigung der Erbfolgeordnung erlangt werden konnte. Hier standen sich aber die Parteien einander unversöhnlich gegenüber, da entweder Donna Juana oder Donna Isabel anerkannt werden musste, ein Drittes nicht denkbar war. Da aber die Bischöfe, welche zu Donna Isabel hielten, nicht nach Segovia gekommen waren, verfügte sich Don Iñigo Manrique, Bischof von Coria, zu dem Legaten, um in ihn zu dringen, er möge sich zur Prinzessin und dem Prinzen nach Valladolid verfügen, wo er Dinge erfahren würde, ‚die zum Besten des königlichen Interesses und der Erbfolge in Castilien seien'. Der König, durch den Legaten und Don Diego Enriquez de Castillo von dem heftigen Andringen des Bischofs unterrichtet, widerrieth dem Legaten, sich nach Valladolid zu verfügen. Er kenne bereits die Zustände von Castilien und möge sein Ohr boshaften Einflüsterungen verschliessen. Die Antwort des Legaten lautete wohl dahin, dass er, die Verhältnisse, d. h. die Zerwürfnisse von Castilien kennend, zu thun entschlossen sei, was der König wünsche; allein wie war ein Friede herzustellen, wenn er nicht auch mit der Gegenpartei sich benahm? Der König berief den Infanten Don Enrique zu sich, um ihm seine Tochter zu geben, und da der Legat darin nur eine Vermehrung der Uebelstände erblickte, begab er sich nach einem zweimonatlichen Aufenthalt in Segovia nach Alcalá de Henares,[3] wo sich Donna Isabel und Don Fernando befanden, und stellte sich so, gleichsam Donna Juana preisgebend, auf die

[1] Çurita anal. XVIII, c. 49.

[2] para que el prelado y cabildo de cada una de las iglesias de España tuviesen la presentacion de dos caningios que hubieren de caer precisamente en un teologo la una y la otra en un canonista. Cronica de los reyes de Castilla, c. 7, n. 2.

[3] Diego Enriquez, c. 161.

Seite des aragonesischen Prätendenten. Es ist die Frage, ob mit vollem Herzen oder nur in der Hoffnung, dadurch den Frieden zu vermitteln?

Schon während seines Aufenthaltes in Segovia hatte der Legat ununterbrochen gearbeitet, den Frieden im Königreiche herzustellen, und zu diesem Zwecke sich bemüht, auf den Grossmeister Don Luis de Pacheco einzuwirken. Es war jedoch leichter, den Herzog von Medina-Sidonia, Don Pedro de Stuñiga, älteren Sohn des Grafen von Plasencia, und andere Granden von Andalucia für die Prinzessin Isabella zu gewinnen, die denn auch wirklich am 21. März ihr zuschworen,[1] als der Eifersucht des Granmaestre und des Erzbischofs von Toledo zu begegnen, welche beide ausschliesslichen Einfluss auf die Herstellung der Ordnung der Dinge zu gewinnen strebten. Don Fernando und Donna Isabella hielten sich, während die Unterhandlungen des Legaten in Guadalajara fortgesetzt wurden, in Talamanca (Anfang April) auf. Schon schien der Abschluss eines Vertrages mit dem Grossmeister und dem Hause Mendoza sicher, als der Marques von Villena,[2] Don Juan Pimentel und andere Caballeros sich Sepulveda's zu bemächtigen suchten und die Nachricht sich verbreitete, König Don Juan sei in Perpignan von den Franzosen eingeschlossen, und darauf der Erzbischof von Toledo unter Troilos Carillo Truppen absandte, Don Alonso Enriquez, Oheim Don Fernandos, und am 3. Mai Don Fernando selbst von Talamanca aufbrachen und eine Armee sich sammelte, den alten König zu befreien, Castilianer, Aragonesen und Valencianer. Am 8. Mai fand eine Verständigung zwischen dem Grossmeister, welcher sich um jeden Preis in den Besitz des Alcazar von Segovia setzen wollte, wohin König Heinrich seine Juwelen und Schätze gebracht hatte, mit Andres de Cabrera, Mayordomo des Königs, und dessen Gemahlin Donna Beatriz de Bovadilla, die im Besitze des Alcazars waren, statt. Das gegenseitige Misstrauen bewirkte aber, dass nun Cabrera im Geheimen mit der Prinzessin unterhandelte, um mit Wahrung der Rechte des Königs und seiner Partei die Anerkennung der Prinzessin als Erbin durchzusetzen.[3] Was aber jetzt Cabrera zum bleibenden Danke der späteren Königin Isabella und mit Berücksichtigung der Ehre und der Erhaltung des Königs unternahm, war unabhängig von dem, was von Seiten des Legaten geschah. Denn während dieser sich zuletzt denn doch zu der Prinzessin Isabella begeben und ihr damit das Siegel der päpstlichen Anerkennung verlieh, war König Heinrich mehr als je entschlossen, Castilien dadurch den vermeinten Frieden zu verleihen, dass er seine Tochter mit dem Infanten Don Enrique vermählte. Wollte er aber sich nicht in eine ähnliche Lage versetzen, in welche Don Fernando und Donna Isabel durch ihre Heirat ohne Dispens gerathen waren, so musste er dieselbe von dem römischen Stuhle zu erhalten suchen. Zu diesem Ende wandte er sich wohl zuerst an den in Castilien anwesenden Legaten. Als aber dieser nicht darauf einging, weder die Königin Donna Juana noch deren Tochter besuchte und damit seine Gesinnung hinlänglich zu erkennen gegeben, sandte König Heinrich den Hernando de Pulgar als seinen Procurator nach Rom, und zwar nicht blos um die Dispens für seine Tochter zu erlangen, sondern, wie der Erzbischof von Toledo dem Cardinallegaten mittheilte, sich auch über des letzteren Betragen zu beschweren. Man muss selbst nach der Darstellung des Çurita annehmen,[4] dass die Kenntniss dieser Vorgänge den Legaten bewog, Segovia zu verlassen und gewiss zum grossen Verdrusse des Königs Don Enrique nach Alcalá de Henares

[1] Çurita anal. XVIII, c. 51.
[2] Sohn des Grossmeisters.
[3] Es war dabei auch des Legaten gedacht, dessen Unterschrift den Documenten Glaubwürdigkeit geben sollte. Çurita c. 56.
[4] l. c. c. 51.

zu gehen und allmälig die Rückreise anzutreten. Es gelang ihm noch, das mächtige Haus Mendoza mit der Prinzessin auszusöhnen.[1] König Don Juan, der jetzt seinen siegreichen Einzug in Barcelona hielt, als er von Perpignan zurückgekehrt war, bot dem Cardinallegaten durch Pero Vaca seine Galeeren zur Ueberfahrt nach Italien an und dankte ihm besonders für seine Bemühungen in Castilien, wenn sie auch vorderhand noch nicht die gewünschten Ergebnisse zeigten.[2]

Es war unter dem Wirrwarr von Intriguen und einander durchkreuzenden Bestrebungen von Wichtigkeit, dass, während der Legat sich noch in Guadalajara befand, ein Courier das päpstliche Breve über die Cardinalspromotion des Bischofs von Siguenza überbrachte, worauf der neue Cardinal sich sogleich zu dem Legaten verfügte. Man kann wohl als sicher annehmen, dass, als er auf das Freundlichste empfangen worden war, beide Cardinäle nicht blos Höflichkeiten austauschten, sondern auch die Lage des Reiches und die Mittel besprachen, dasselbe der heillosen Verwirrung zu entreissen und überhaupt Spanien eine festere Gestaltung zu geben. Diese liess sich aber denn doch wohl nur dadurch schaffen, dass eine Aussöhnung der beiden Geschwister, König Heinrichs und der Princesa, herbeigeführt und dadurch die künftige Vereinigung der beiden Hauptländer Aragon und Castilien angebahnt wurde. Gerade damals nahmen die Volksbewegungen gegen die conversos einen sehr blutigen Charakter an. Der Condestable Miguel Lucas, welcher die Einwohner von Jaën von dem Morde der Maranos abhalten wollte, wurde von dem Volke am 21. März 1473 in der Kirche erschlagen. Andererseits trug sich der Grossmeister von Santiago mit dem Plane, sich des Prinzen Don Fernando, der Prinzessin und des Erzbischofs von Toledo durch einen Handstreich in Segovia zu bemächtigen.[3] Er wurde aber, als der Cardinal von Spanien sich vom Legaten zu dem Könige nach Madrid begeben, hievon abgehalten, und der Gedanke, den Frieden von Castilien auf der Basis einer Verständigung der Geschwister zu begründen, nahm mehr und mehr greifbare Gestalt an.

Der Legat hatte, soweit es ihm möglich war, seine Aufgabe in Spanien erfüllt. Es war Zeit, nach Rom zurückzukehren und dem Papste über den Zustand der Dinge, wie er ihn getroffen und wie er sich während seiner Anwesenheit gestaltet, was er selbst vollbracht, Rechenschaft zu geben. In Aragon war unbedingt eine Besserung eingetreten; in Castilien hing sie von Factoren ab, die ausserhalb der Machtsphäre eines Legaten sich ihre eigenen Wege bereiteten. Es war genug geschehen, wenn er die Gestaltung vorbereiten half, aus der allein Friede und Ruhe entstehen konnte. Am 1. Januar 1474 erfolgte bereits die Aussöhnung der Geschwister in Segovia, nicht ohne thätiges Eingreifen von Seite Don Pero Gonzalez' de Mendoza, des Cardinals von Spanien.[4]

Der Legat hatte vorgezogen, statt sich den aragonesischen Schiffen anzuvertrauen, mit seinem zahlreichen Gefolge zwei venetianische Galeeren zu besteigen, von welchen die eine ihn, die andere die Bischöfe und Rechtsgelehrten, das übrige Gefolge und sein Gepäck aufnahm. Da es aber schon September geworden war und die Gefahr einer so weiten Seereise nahe lag, machte er am 11. September 1473 sein Testament, wobei er seinem Neffen, dem caballero Don Jofre de Borja — senyor de la Vall de Villa longa e del Loch de Anna —

[1] l. c. c. 62.
[2] l. c. c. 58.
[3] Diego Enriquez c. 57.
[4] Çurita anal. XVIII, c. 62.

8000 livres, moneta reals de Valencia, vermachte.[1] Noch später in einem leider nicht datirten Briefe erwähnte König Ferdinand, dass der Cardinal in friedlichen und kriegerischen Zeiten sich so um ihn verdient gemacht habe, dass er der grössten Belohnungen würdig sei, ihn zum Gevatter wählte und als seinen besonderen Freund betrachtete.[2]

Die Befürchtungen des Cardinallegaten waren nicht ohne Grund. Die Ueberfahrt war beschwerlich und stürmisch und vor Allem schlimm, als sich die Galeeren den Gestaden Italiens näherten. Diejenige, welche die Bischöfe und Doctoren an Bord hatte, wurde auf der Höhe von Savona so von Sturm und Wellen gepeitscht, dass sie endlich unterging und 180 Personen mit ihr.[3] Nur wenig fehlte und auch das Schiff, das den Legaten trug, wäre an den Gestaden von Pisa ein Raub der Wellen geworden. Er gelangte nur mit dem Verluste eines grossen Theiles seines Gepäckes an das Land.

Er war für andere Dinge aufbewahrt.

§. 4.

Der Epilog der spanischen Mission.

Die Aussöhnung zwischen dem Könige und seiner Schwester, der Prinzessin Donna Isabel, bezog sich nicht auf ihre Parteien. Wenn Don Enrique als grosser Freund der Musik bei der Zusammenkunft mit dem Könige von Sicilien und seiner Gemahlin selbst sich als Sänger hören liess, so blieben doch der Grossmeister, der Herzog von Alburquerque und der Graf von Benavente nebst dem Licenciaten von Ciudad Rodrigo, Mitglieder des alto consejo, auf Seiten der Donna Juana und wurden gegenseitig Dinge vorgebracht, die, wie Diego Enriquez del Castillo schrieb,[4] zu gefährlich waren, als dass man sie aufzeichnen konnte. Mitten in den Festlichkeiten erkrankte der König. Der Grossmeister wandte sich nun im Geheimen der Prinzessin Isabella zu, starb aber unvermuthet und nun bestätigte der König seinem Sohne, dem Marques de Villena, in dessen Verwahr sich die Prinzessin Donna Juana in Madrid befand,[5] nicht blos den ausgedehnten Besitz seines Vaters, sondern auch, ohne sich mit dem römischen Stuhle oder den Granden in Benehmen zu setzen, das Grossmeisterthum von Santiago. Der König vernachlässigte das Uebel, an welchem er litt, so dass es tödtlich wurde. Aufmerksam gemacht, dass er nur mehr drei Stunden zu leben habe, ernannte er den Cardinal von Spanien, den Herzog von Arévalo, den Marques von Villena und den Grafen von Benavente zu seinen Testamentsvollstreckern und starb dann am 11. December 1474,[6] der letzte Fürst seines Stammes. Unmittelbar darauf wurden Don Fernando

[1] Documente aus dem Archive des Herzogs von Ossuna in Madrid. Herausgegeben von Thuasne, Joh. Burchardi diarium, III, Supplement 1. Valencianisch. Eines Sohnes wird in dem Testamente, so wie es vorliegt, nicht gedacht, obwohl damals Don Pedro Luis schon am Leben gewesen sein muss.

[2] Documente, S. 8: ut maximis premiis dignissimus videatur, cum demum ad tantum dignitatis ac meritorum gradum ascenderet ut eum et in compatris necessitudinem admiserimus et peculiaris amici loco semper ac libentissime habuerimus. Die Gevatterschaft bezog sich doch wohl auf den am 28. Juni 1478 in Sevilla geborenen Prinzen von Asturien, Don Juan.

[3] Panvinius, vita Alexandri VI. Nach Çurita XVIII, c. 59 gingen 274 Personen zu Grunde, los 74 todos de la familia del legado y entre ellos tres obispos y diversos dotores y maestros en Theologia.

[4] c. 164. Der Maestre betrieb selbst einen Anschlag auf die Personen des Königs von Sicilien und seiner Gemahlin.

[5] pero la Reyna apartada de alli por su deshonesto vivir. c. 166. Sie starb 17. Januar 1475, wie man behauptete, in Folge einer Niederkunft. Çurita anal.

[6] por sus testamentarios y Albaceas, ein Beweis, dass er ein Testament hinterliess. Quedó tan deshecho en las carnes que no fué menester embalsamallo. Diego drückt sich über die Vorgänge unmittelbar vor seinem Tode sehr zurückhaltend aus.

und Donna Isabel als König und Königin von Castilien ausgerufen, Donna Juana aber fand einen Beschützer an dem Könige Dom Affonso von Portugal, Bruder ihrer Mutter und der Kaiserin Leonore, Mutter König Maximilians. Trat dadurch eine neue Çombination ein, indem, als sich der König von Portugal und beider Algarben mit der einzigen Tochter des letzten Königs von Leon-Castilien verlobte, die Vereinigung Portugals und Castiliens angebahnt schien, die von Aragon und Castilien aber nicht stattfand, wenn Ferdinand und Isabella den portugiesischen Waffen erlagen, so trat vorderhand nur der Wiederausbruch des Bürgerkrieges, und zwar in Verbindung mit einem auswärtigen Kampfe, als die dem Tode König Heinrichs zunächststehende Thatsache hervor. Aber selbst in dem Falle, dass das Erbrecht der Donna Juana durch den Ausgang des portugiesischen Krieges zu ihren Gunsten entschieden wurde, blieb noch immer die Frage, ob der römische Stuhl zum Ehebündniss des Königs von Portugal und der Donna Juana bei so naher Verwandtschaft seine Zustimmung geben würde, und hing bis zu einem gewissen Grade die Entscheidung des castilianischen Erbfolgestreites von dem römischen Stuhle ab. Hier aber hatte der Cardinallegat wesentlich zu Gunsten Don Fernandos und der Donna Isabel vorgearbeitet. Alonso de Palencia, den Çurita öfter anführt, behauptet, dass König Heinrich, von seinem Beichtvater Fray Pedro de Macuelo aufgefordert, in der Todesstunde sich in Betreff der Erbfolge auszusprechen, es wirklich that: respondió, que declarara á su hija por legitima heredera e sucessora.[1] Der äusserst vorsichtige Don Lorenzo Galindez Carvajal, Verfasser der anales breves der Regierung der reyes catolicos, König Ferdinands und der Königin Isabella, die sich durch ihre Zuverlässigkeit auszeichnen, behauptet auf das Bestimmteste, dass König Don Enrique nicht etwa blos ein Memorial in den Händen seines Secretärs Juan de Oviedo hinterliess, sondern ein wirkliches Testament, zu dessen Vollstreckung er, wie wir sahen, Executoren ernannte, wenn auch dasselbe von seinem Secretär verborgen gehalten wurde und erst in den letzten Tagen der Königin Isabella zum Vorschein kam.[2]

Der aragonesische Geschichtschreiber Çurita, den wir so vielfältig wegen des Reichthums seiner Angaben zu grossem Danke verpflichtet sind, scheint denn doch bei der Ausgedehntheit seines Werkes manchmal in späteren Capiteln vergessen zu haben, was er in früheren sagte. Er erwähnt bei der Erzählung, wie der König Dom Affonso die Einladung der Partei der Donna Juana, nach Castilien zu gehen, annahm, ausdrücklich, dass, während er sich im December 1474 in Estremoz befand, ihm die Nachricht zukam, König Heinrich sei gestorben und habe ihn in seinem Testamente zum governador seiner Königreiche bestimmt, die er seiner Tochter als Erbin und Nachfolgerin überlassen. Ja er bat ihn nicht nur die Regierung zu übernehmen, sondern auch die königliche Erbin zu heiraten und da wir den Secretär des verstorbenen Königs, Juan de Oviedo, in Diensten der Prinzessin finden, als diese sich schon als Gemahlin Dom Affonsos schrieb und benahm, dürfte kein Zweifel sein, dass dieser es übernahm, dem Könige den zuverlässigsten Bericht über die letztwilligen Bestimmungen König Heinrichs zu übermitteln, während Don Diego Lopez de Pacheco, Marques von Villena, dem Könige den Weg zu günstiger Aufnahme in Castilien bereitete.[3]

Nach diesen Zeugnissen dürfte denn doch kaum ein Zweifel darüber walten, dass König Heinrich auf seinem Todbette zu der Madrider Huldigung als dem rechtmässigen Acte in Betreff seiner Tochter zurückgekehrt war.

---

[1] Çurita anal. XIX, c. 13.
[2] Carvajal ad 1474.
[3] Çurita XIX, c. 18. Cronica de Don Fernando é Donna Isabel, c. 11.

Während aber Don Affonso die Rechte seiner Nichte und Gemahlin mit den Waffen vertrat und der Krieg vorzugsweise am Duero sich hinzog, erschien, wir würden sagen die Staatsschrift der Donna Juana, von Gottes Gnaden Königin von Castilla, Leon, Portugal, Toledo, Galicia, Sevilla, Cordova, Murcia, Jaën, del Algarbe, Algezira, Gibraltar, Herrin von Vizcaya und Molina.[1] Sie berief sich auf die Rechtmässigkeit der Ehe ihrer Eltern und ihrer eigenen Geburt, sowie dass sie von beiden öffentlich als ihre Tochter angesehen wurde, geboren aus gesetzlicher Ehe,[2] die durch Dispensation und Confirmation apostolischer Bullen bekräftigt war. Ihr sei ohne allen Widerspruch als Erbin gehuldigt worden.[3] Ihr Oheim Don Alonso (Affonso), welcher sich mit ihr verlobte, sei bereits als principe anerkannt worden, als Donna Isabel sich als Königin bezeichnete. Diese habe aber geschworen, sich ohne Zustimmung des Königs nicht zu vermählen; dieser dann, eingeschüchtert und um seinen Ländern Frieden zu geben, unter Protest[4] zugegeben, dass ihr als erster Erbin geschworen würde,[5] Eide, die schon deshalb ungiltig seien, weil sie zum Nachtheile der rechtmässigen Erbin geleistet worden waren. Sie habe dagegen an den römischen Stuhl appellirt und vor demselben wiederholt Protest eingelegt. Isabella aber habe mit Verletzung ihres Eides einen fremden Fürsten, der dem Könige verhasst und verdächtig war, geheiratet,[6] mit offener Verletzung der castilianischen Gesetze, die Mädchen unter 25 Jahren eine Heirat nur mit Zustimmung ihrer Eltern gestatten, und wenn sie es doch thun, sie ihres Erbes verlustig erklären. Ja sie hätten nicht einmal die päpstliche Dispens dazu gehabt. Da sie nun auch den König befehdeten, habe dieser ihre Mutter und die Prinzessin selbst unter dem Schutze des Diego Hurtado de Mendoza, Marques de Santillana von Buytrago nach Val de Loçoya kommen lassen und zur Entlastung seines Gewissens in Gegenwart vieler Granden, Prälaten und Procuratoren, die als Cortes versammelt waren, und mit Zustimmung des Cardinals von Spanien, Don Pedro Gonzalez de Mendoza, des Marques von Santillana und seiner übrigen Brüder die der Donna Isabel geleisteten Eide für ungiltig erklärt und sie selbst als Erbin und künftige Königin ausgerufen und seine gesiegelten Patente erlassen. Zugleich hätten die Anwesenden, zu welchen nebst dem Cardinal und seinem Bruder die meisten Granden gehörten,[7] geschworen, die Infantin Donna Isabel nie als princesa oder heredera dieser Königreiche anzuerkennen. Nichtsdestoweniger hätten der König von Sicilien und Donna Isabel die grössten Unruhen angestiftet, dem Könige grossen Schaden bereitet,[8] sich heimlich nach Segovia begeben und dort den König in Lebensgefahr gebracht, ja ihn gefangen gesetzt, wenn nicht Andres de Cabrera als mayordomo dagegen gewesen wäre. Endlich hätten sie ihm sogar Gift[9] gegeben, an welchem er starb, wie schon acht Monate früher ausgesprengt worden war, König Don Enrique werde Weihnachten nicht überleben.

---

[1] Bei Çurita anal. XIX, f. 235—239.

[2] Untersuchungen über die physische Fähigkeit Don Enrique's hatten schon 1464 stattgefunden. Çurita bringt XVI, c. 60 einen Auszug aus dem Parere seines Arztes und seines ajo bis zum 12. Jahre. Dann habe er seine Kraft verloren. Warum, wussten der Bischof von Cuenca und der Marques von Villena. Letzteres erscheint sehr unglaublich.

[3] sin contradicion alguna intitulada recibida e obecida por princesa e primogenita heredera.

[4] protestando primeramente.

[5] aunque no en concordia ni por procuradores en corte ni en la forma que devia.

[6] Rey estraño e non confederado nin aliado con el rey mi señor, nin amigo suyo, antes muy odioso e sospechoso a su persona e real estado.

[7] Mit Namen angeführt f. 236.

[8] para su defension e conservacion de enagenar e dar e destribuir de sus rentas y vasallos e patrimonio real mas de treinta quentos de maravedis de renta en cada un año

[9] yervas e ponçoña.

Beständig habe aber der König Prälaten und Granden eidlich versichert, dass sie in Wahrheit seine Tochter sei. Ebenso habe er auch in der Nacht auf den 12. December, nachdem er gebeichtet, sie als seine einzige, legitime natürliche Erbin[1] eingesetzt und den Cardinal von Spanien, den Herzog von Arévalo, den Marques de Villena, den Condestable von Castilien und den Grafen von Benavente zu Vormündern und Wächtern seiner Tochter[2] ernannt. Und als dann sein Beichtvater, der Prior Fray Juan de Maçuelo vom Orden der Hieronymiten, ihn aufgefordert habe, zur Beruhigung seiner Reiche und um allen Zweifel zu heben, die Wahrheit zu bekennen, geantwortet, zur Ruhe seiner Seele, Donna Juana sei wahrhaft seine Tochter und ihr gehörten diese Reiche.[3] Obwohl nun ihre Vormünder durch Rodrigo de Ulloa und Garci Franco Donna Isabel auffordern liessen, sich des Titels einer Königin zu entschlagen, bis das Recht entschieden, habe sie ihn doch mit Berufung auf ihre erste Anerkennung angenommen, ohne der ersten Huldigung der Donna Juana, noch der Cassation der (Donna Isabel) geleisteten Eide durch den König zu gedenken. Sie habe sich in den Besitz der Verlassenschaft gesetzt, aller Kostbarkeiten und Juwelen, ja sich ihrer selbst zu bemächtigen gestrebt, um sie für immer einzukerkern.

Die Staatsschrift machte nun auf die Folgen aufmerksam, die entstehen müssten, wenn der Grundsatz Geltung fände, dass das Eherecht und die geleisteten Eide keinen Werth hätten, und ruft den Castilianern die von dem Könige empfangenen zahlreichen Wohlthaten ins Gedächtniss, um sie schliesslich aufzufordern, nicht zu dulden, dass König und Königin von Sicilien Castilien erbten. Zugleich machte sie den Castilianern bekannt, dass, während sie unter dem Schutze des Marques von Villena sich in Truxillo befand, König Affonso durch einen Botschafter sich um ihre Hand beworben und der König sich mit ihr in Plasencia vermählt[4] habe, sie somit König und Königin von Castilien-Leon seien; der König aber sei von dem königlichen Hause Castilien und Einheimischer (natural), kein Fremder, noch Feind, wie König Don Juan von Aragon (Vater König Ferdinands) der Feind ihres Grossvaters, der diesen bekriegt. Schon ihre Grossmutter wie ihre Mutter seien Portugiesinen gewesen, sie selbst aber wie der König, ihr Gemahl, bereit, ihre Rechte der Entscheidung der drei Stände Castiliens zu überlassen, wenn König und Königin von Sicilien dasselbe thäten.[5]

Statt rechtlicher Auseinandersetzung erfolgte der Entscheid durch die Waffen und trat das Gegenstück zu dem ein, was in Aragon stattgefunden, wo der Erstgeborne und rechtmässige Erbe seiner Rechte beraubt wurde, um König Don Fernando den Weg zum Throne zu eröffnen. Die Königin Isabella verfolgte ihre Nichte mit glühendem Hasse, ohne selbst im Stande zu sein, Castilien ein bleibendes Geschlecht von Königen zu geben; wohl aber schwand die unter ihrem Enkel[6] angebahnte Vereinigung Castiliens, Aragons und Portugals noch bei ihren Lebzeiten wie ein Meteor und blieb nur die durch ihre eigene Mutter ihrem Hause eingepflanzte Neigung zum Wahnsinn.

Nur mit äusserster Anstrengung hatte sich in einer Reihe von fast ununterbrochenen inneren und äusseren Kämpfen König Don Juan im Besitze von Aragon und, was Navarra

[1] heredera e sucessora.
[2] tutores e curadores e guardadores de mi persona.
[3] dixo que para el passo en que estava assi su anima oviese reposo, que yo era verdaderamente su fija e a mi pertenecia estos sus reynos. f. 237.
[4] Als legitimo esposo e marido.
[5] Plasencia, 30. Mai 1475.
[6] Don Miguel, Sohn der Prinzessin Isabella und des Königs Don Manuel von Portugal.



betraf, eigentlich nur im Besitze des königlichen Titels erhalten. Dagegen stand aber nach Bewältigung des Aufstandes des neapolitanischen Adels König Ferrante von (Continental) Sicilien durch seine Macht und seine ausgedehnten Familienbande auf dem Höhepunkte seines Ansehens. Die casa de Aragon in Italien schien selbst den Glanz des aragonesischen Stammhauses zu verdunkeln. Um aber die beiden Zweige desselben, die ja zwei Brüdern entstammten, Don Alonso V. und Don Juan II., noch enger mit einander zu verknüpfen, bewarb sich König Ferrante [1] um die Hand der Tochter Don Juans, Donna Juana, eine Dame von hervorragender Schönheit,[2] die ihm auch zugesagt wurde. Seine Tochter Beatrix vermählte sich mit König Mathias von Ungarn und brachte ihrem Gemahle Verzichtleistung der Rechte der neapolitanischen Krone auf Ungarn mit.

Noch immer hatte König Don Juan die feierliche Obedienzleistung in Rom verschoben, obwohl der König bereits dem Cardinal von Monreal und anderen angesehenen Persönlichkeiten die Vollmacht dazu ertheilt hatte. Dann war aber die Absicht eingetreten, hiemit die Obedienzleistung von Seiten Don Fernando's und der Königin Isabella zu verbinden,[3] über diese Zögerung der Thronstreit mit König Don Affonso entstanden und dadurch eine neue Controverse, aus welchen Händen sie der Papst für Castilien annehmen sollte. Als der Grossmeister von Montesa und der Decan von Burgos als Gesandte Don Fernando's und der Donna Isabel am 15. Juli 1475 nach Rom kamen, wurden sie von Ausias Dozzuch, Cardinal von Monreal und den Aragonesen auf das Freundlichste empfangen, auch der Gewohnheit gemäss von den Verwandten des Papstes und den Cardinälen, aber aus Rücksicht auf die portugiesische Gesandtschaft wurde eine Bulle Papst Pius II. erneut, dass der Empfang von Botschaften durch den Papst anderen Fürsten kein Präjudiz bereite. Es war ein Act grosser Klugheit des sechsundsiebzigjährigen Königs von Aragon, der es an guten Rathschlägen bei seinem Sohne nicht ermangeln liess, wenn sie auch nicht immer günstigen Boden fanden, die Obedienzleistung so lange zu verschieben, bis sie auch für Castilien stattfinden konnte; die Cardinäle von Valencia und Monreale bewirkten jedoch, dass nur ein Ausschuss der Botschafter zu dem Acte selbst verwendet wurde. Der Magister Juan Gatto, Bischof von Cefalù, leistete nun zuerst für die castilianischen Könige und dann besonders für Aragon die Obedienz. Wohl legte dann ein Consistorialdecret im Namen Portugals, jedoch in sehr zarter Weise Protest ein; der Bischof von Oviedo widerlegte aber sogleich das Gesagte, worauf der Papst auf beide Erklärungen eine Antwort gab und hiebei den Vater und die Kinder (hijos) als Einen Körper bezeichnete.[4] In einer anderen Audienz wurde von dem Maestre de Montesa das zweifache Verlangen vorgebracht, der Papst möge dem Marques von Villena das Grossmeisterthum von Santiago und dem Könige Dom Affonso die Dispensation zur Ehe mit Donna Juana verleihen. Der Papst betonte aber in der Antwort nur seine persönlichen Beziehungen zum aragonesischen Königshause, ohne sich mit einiger Bestimmtheit für oder wider die Anträge auszusprechen.[5]

Es folgten Unterhandlungen wegen Vermählung des Prinzen von Cajeta (Fernandino), Enkel König Ferrante's, mit der Infantin Donna Isabel, der Tochter der Königin Isabella, die dem Hause Aragon Erbansprüche auf die Insel Sicilien in Aussicht stellte und dem

[1] muy discreta ya maravilla hermosa y de buena gracia. XIX, c. 10, p. 218.

[2] Çurita sagt, er sei damals 42 oder 43 Jahre alt gewesen. Wenn er aber 1479, achtzig Jahre alt, starb, war er 1474 fünfundsiebenzig Jahre alt.

[3] Çurita, XIX, c. 15.

[4] Don Juan von Aragon und Don Fernando als König von Castilien.

[5] Çurita XIX, c. 38.

Könige Ferdinand die Mittel zu gewähren schienen, sich seiner Feinde in Castilien zu erwehren, dem Prinzen von Capua aber durch seine Braut dereinst Castilien zu erlangen und dem Hause Aragon dieses Königreich zu sichern.[1] Vorderhand aber fand die Vermählung der Schwester König Ferdinands mit dem Könige Ferrante wirklich statt. Einerseits wurde Donna Beatrix, Tochter des Königs von Sicilien, in Neapel von dem Cardinal Oliver Caraffa am 15. September 1476 als Königin gekrönt, worauf sie sich in Manfredonia nach Ungarn einschiffte, andererseits kam Don Alfonso, Herzog von Calabrien, mit grossem Gefolge nach Barcelona, die Braut seines Vaters abzuholen und nach Neapel zu führen.[2] Gleichzeitig mit Donna Juana kam von Rom her Don Rodrigo de Borja, Cardinal von Valencia und Vicekanzler, um als päpstlicher Legat der Krönung der neuen Königin beizuwohnen. Er ritt mit ihr unter demselben Baldachin, als es sich darum handelte, sie in feierlichem Aufzuge nach dem Castel von Porta Capuana zu geleiten. Er ertheilte am folgenden Tage ihr den Segen, als sie zwischen dem Könige und dem Cardinal Don Juan von Neapel, dessen Sohne, in die Kathedralkirche ritt, und hielt dann das Amt. Er that am 16. September dasselbe in der Kirche da la Coronada und krönte sie sodann mit einer Krone, die Papst Sisto ihr zum Geschenke gemacht hatte (20. September 1477). Dann wurde dem Verlobten der Prinzessin von Castilien, Prinzen von Capua, von den Baronen gehuldigt, so dass für drei Generationen die Erbfolge in Sicilien gesichert schien. Der König, der seiner Gemahlin 25.000 Ducaten Rente anwies, verheiratete jetzt Barone mit seinen nächsten Verwandten. Seine Tochter Leonor von Ferrara gebar damals im Castel Porta Capuana den Herzog Fernando. Das Haus Aragon in Neapel feierte Tage voll Macht, Glanz und Herrlichkeit. Es befand sich auf der Höhe seines Glückes.

Der König von Sicilien (Neapel) war nicht blos der mächtigste Fürst Italiens, sondern auch, obwohl ihm die Inseln Sicilien und Sardinien nicht gehörten, durch seine zahlreichen Familienverbindungen einer der angesehensten der Christenheit geworden. Doch beruhte seine bedeutende Stellung wesentlich auf dem günstigen Verhältnisse zu dem päpstlichen Lehensherrn und war er moralisch genöthigt, auf die Pläne einzugehen, durch welche der jedesmalige Papst seinen Blutsverwandten Besitzungen und fürstliche Macht zu verschaffen suchte. Gerade jetzt trat aber ein neues Zerwürfniss ein, indem König Ludwig XI. als Bundesgenosse des Königs von Portugal in den Papst drang, Dom Affonso die Ertheilung der Dispensation zur Vermählung mit seiner Nichte nicht länger zu verweigern. Der Papst hatte bisher an dem Grundsatze festgehalten, an den Erklärungen des Königs Don Enrique zu Gunsten der Donna Juana stillschweigend vorüberzugehen und in ihr nur die Schwestertochter des Königs von Portugal zu erblicken. In dieser Auffassung wurde er auch durch den Cardinal Don Rodrigo de Borja und den Cardinal von Monreale bestärkt. Namentlich machte der Cardinal-Vicekanzler geltend, dass eine Dispensation, jetzt ertheilt, den Bürgerkrieg in Spanien aufs Neue anfachen würde. Auch sei kein Grund vorhanden, sich dem Könige von Frankreich zu Liebe die Könige aus dem Hause Aragon zu Feinden zu machen, die sich doch als die treuesten Anhänger des römischen Stuhles erwiesen! König Ludwig konnte sich aber auf den Cardinal von S. Pietro in vinculis, Julian de la Rovere (Neffen des Papstes Sisto) stützen, der schon damals sich auf die französische Seite geschlagen hatte.

[1] Dezia el rey (Don Juan) que no le parecia que en la christianidad oviesse otro matrimonio que por todos respetos satisfaciesse tanto al reposo de sus estados como este. Çurita XIX, c. 47.

[2] König Ferdinand, der verhindert war, seine Schwester nochmals zu sehen, sandte an seiner Stelle Don Enrique Enriquez, su tio, nach Barcelona. XX, c. 7.



Der Cardinal von Valencia erklärte jedoch diesem ganz unumwunden, dass er sich weder als Cardinal noch als Verwandter des Papstes benehme, wenn er zu einem so grossen Aergernisse seine Zustimmung gebe. Er möge bedenken, dass er nicht immer Neffe des Papstes bleibe, und welche Wohlthaten er und sein Bruder, den der Papst zum Stadtpräfecten erhoben, von dem Könige von Neapel und dem Hause Aragon erhalten. Die Worte machten aber weniger Eindruck, da man sie der persönlichen Abneigung des Cardinals de Borja gegen den Neffen des Papstes zuschrieb, durch den er in Schatten gestellt worden war. Nun trat aber auch Don Ferrante in den Vordergrund. Da die französischen und portugiesischen Botschafter in Rom sich rühmten, wie sehr sie daselbst gegen den König von Castilien Unterstützung fänden, so liess Don Ferrante dem Papste und dem Cardinal von S. Pietro erklären, dass er selbst mit dem Könige durch die engsten Bande verknüpft sei; dass der Schlag, welcher gegen den König von Castilien gerichtet sei, ihn selbst treffe und er entschlossen sei, mit aller Kraft gegen derartige Gegner seiner Person und seines Staates aufzutreten.[1] Nichtsdestoweniger gewährte der Papst dem Könige von Portugal die Erlaubniss, jedes ihm beliebige Mädchen seiner Verwandtschaft zu heiraten,[2] indem er glaubte oder zu glauben den Anschein nahm, es werde durch diese Form dem Könige von Castilien keine Präjudiz geschaffen werden. Der Papst hatte nicht blos sich geweigert, den Bischof von Girona, Don Juan Margerit, zum Cardinal zu erheben, sondern auch durch seine Cardinalsernennungen bewirkt, dass ‚die Könige von Aragon' im Cardinalscollegium nur auf die Cardinäle von Valencia, Monreal und den früheren Bischof von Leon, Cardinal Antonio de Veneris, zählen konnten.[3] Kein Wunder, wenn diesem Uebelstande später in sehr nachdrücklicher Weise abgeholfen und der spanischen Nation eine grosse Vertretung im Cardinalscollegium zu Theil wurde, ja geradezu an der Erhebung eines Valencianers auf den päpstlichen Thron gearbeitet wurde.

Bereits hatten sich der König von Castilien und sein sorgsamer Vater Don Juan mit dem Gedanken vertraut gemacht, dass die Königin Isabella keinen Sohn gebären werde, und war selbst bei der Verlobung der Prinzessin Donna Isabel mit dem Prinzen von Capua diese als Nachfolgerin ihrer Mutter, sobald letztere stürbe, erklärt worden, als die Königin doch am 28. Juni[4] in Sevilla den Prinzen Don Juan gebar, König Don Juan einen legitimen Enkel, König Don Fernando einen Sohn erhielt, welcher präsumtiver Erbe von Castilien und Aragon, beide Reiche zu vereinen, die Dynastie fortzusetzen bestimmt schien, dessen Geburt aber auch der Aussicht, dass Castilien dereinst dem Enkel Don Ferrante's zufallen würde, ein Ende bereitete. Beide Könige, Vater und Sohn, wandten sich jetzt an den Papst, um ihn zu bitten, den sechsjährigen Don Alonso, natürlichen Sohn des Königs von Castilien von der Donna Aldonza Roch de Iborra aus Cervera zum Erzbischofe von Saragossa zu erheben. Der Papst erklärte jedoch, er könne bei der Jugend des Vorgeschlagenen die verlangte Provision nicht gestatten, schon damit dadurch nicht für andere Fälle ein Thor eröffnet werde; hingegen wolle er das Erzbisthum dem Cardinal von Monreale übergeben, wodurch das letztere Erzbisthum dem Könige zu seiner Verfügung anheimfalle. Allein dieser, schon durch die frühere Bestimmung des Papstes in Betreff der portugiesischen Dispensation aufgebracht, sah darin eine grosse Unbill gegen seine Person, drohte mit Gewaltmassregeln gegen den

---

[1] como se declararia contra los que quisiessen quitarle el estado y la vida. Çurita XX, c. 10.

[2] en qualquier grado lateral de consanguinidad e affinidad exceptando el primo grado. 3. Februar 1477.

[3] y eran muy maltratados por el Papa. l. c.

[4] Nach Çurita am 30. Juni. Interessant ist der Rath, den jetzt Don Juan seinem Sohne gab, den Prinzen nicht in Castilien erziehen zu lassen, und die ablehnende Antwort des Königs von Castilien. Anal. XX, c. 22.

Cardinal und den Maestre de Montesa, dessen Oheim; Don Ferrante mischte sich gleichfalls in die Angelegenheit und die Sache nahm endlich eine so scharfe Wendung, dass dem Cardinal nichts Anderes übrig blieb, als auf Saragossa Verzicht zu leisten. Am 14. August 1478 erhob Sisto IV. den Knaben, der eben mit einer Gräfin von Modica verlobt werden sollte, zum Administrador perpetuo des Erzbisthums Saragossa. Die Ernennung geschah in Gegenwart der Cardinäle von Valencia, von Rouen, Taragona, Recànato und S. Nidal zu Braccano, dem später so oft genannten orsinischen Castelle.[1] Don Juan und Don Ferrante begnügten sich aber nicht mit diesem Siege, der die vornehmste Kirche von Aragon einem Knaben überliess, welcher der Liebling und auch in seinen Neigungen das Ebenbild seines Vaters war, der zum grossen Verdrusse der Königin, seiner Gemahlin, fortwährend die Anzahl seiner natürlichen Kinder vermehrte. Andererseits aber hinderte Don Fernando eine grosse Demonstration, welche sein Vater und die Königin Isabella, die ihre Nichte mit aller Leidenschaft hasste und verfolgte, wegen der Dispensation gegen den Papst in Scene setzen wollten. Der Grossmeister von Montesa und König Ferrante arbeiteten wieder unermüdlich daran, dass die portugiesische Dispens auf demselben Wege, auf welchem sie zu Stande gekommen war, auch wieder zurückgenommen werde.[2] In der Hoffnung, dadurch den Kämpfen und dem Blutvergiessen ein Ende zu machen, nahm Papst Sisto wirklich auf besonderes Andringen des Königs von Neapel die Dispensation zurück und übersandte durch den Erzbischof von Bari dem Könige von Castilien die hiezu ausgefertigte Bulle.

Auf die eine Errungenschaft, die der Uebermuth des Hauses Aragon dem Papste abpresste, der vergeblich zwischen zwei Klippen zu segeln sich bemüht hatte, kam eine zweite, als der Friede von Alcantara zwischen Castilien und Portugal abgeschlossen wurde und in diesem Donna Juana auf den Titel Königin oder Infantin Verzicht leistete. Wohl war dann die Rede, dass der Prinz Don Juan, vierzehnjährig, sie heiraten solle, wenn er wolle; aber noch viel mehr, dass Donna Juana in eines der fünf Klöster von S. Clara in Portugal eintreten sollte. Würde sie aber dasselbe verlassen, ohne Profess gemacht zu haben, so sollte sie an König und Königin ausgeliefert werden. Sie hatte ferner alle Acten, die sich auf ihre Erbfolge bezögen, auszuliefern — daher wohl auch, dass das Testament König Heinrichs verborgen und erst spät entdeckt wurde — und die Entsagung auf die Krone wie die übrigen Verträge zu beschwören.[3] Es waren alle denkbaren Cautelen getroffen worden, nur daran war nicht gedacht, dass die nunmehrige señora excelente, wie man Donna Juana jetzt nannte, seit sie nicht mehr Infantin oder Königin genannt werden durfte, in den Händen der Könige von Portugal eine Geisel werden und bleiben würde, deren sich diese zum Schaden der castilianischen und zum eigenen Nutzen nach Belieben bedienen konnten.

Donna Isabel gebar, als der Friede zu Stande kam, in Toledo am 6. November 1479 eine Tochter; sie wurde wie zum Triumphe Donna Juana genannt. Nach einiger Zeit erhielt sie den Beinamen la loca, die Wahnsinnige, wie ihre Grossmutter Isabella. Die Tochter König Heinrichs, gleich Don Carlos de Viana ihres Erbes, ja auch ihres Gatten und ihres guten Namens beraubt, entschloss sich, allen lästigen Clauseln und Bedingungen des Friedens ein Ende zu machen, noch im November im Kloster der heiligen Clara zu Coimbra den Schleier zu nehmen. König und Königin sandten auf dieses Mitglieder des königlichen Rathes ab, sich zu überzeugen, dass dies wirklich geschehen sei. Das hinderte aber den

---

[1] Anal. XX, c. 23.
[2] Anal. XX, c. 25.
[3] Çurita XX, c. 24.

katholischen König nicht, ihr später seine Hand anzubieten, die Donna Juana mit Verachtung von sich wies.

Während der König von Castilien und seine energische Gemahlin sich bemühten, mit Waffengewalt die Portugiesen zu vertreiben und ihren Angriffskrieg gegen Castilien durch einen Offensivstoss gegen Portugal zu erwidern, traten Ereignisse ein, die zwar zum Theile nicht unerwartet kamen, zum Theile ausser aller Berechnung standen, wohl aber geeignet waren, eine tief eingreifende Veränderung im Westen herbeizuführen.

Als der Erzbischof von Bari zu Weihnachten des Jahres 1478 in Barcelona ankam, um den Widerruf der Dispensationsbulle zu überbringen, zeigte sich in einer die beiden Könige Don Juan und Don Fernando höchst empfindlichen Weise, dass sich Don Ferrante auch in den langwierigen Streit des Königs von Aragon mit dem Könige von Frankreich über Roussillon und Cerdaigne, und zwar zu Gunsten seines eigenen Sohnes Don Federigo (Fadrique) eingemischt. Vater und Sohn wollten sich deshalb, sowie über den heillosen Zustand des Königreichs Navarra, der unter den Händen der Prinzessin Leonor, Witwe Don Gastons, Grafen von Foix, mit jedem Tage ärger wurde, besprechen, als, ehe Don Fernando Guadelupe verliess, Don Juan am 23. Januar 1479 in Barcelona in Gegenwart seiner Enkel Don Jayme von Navarra und der beiden Söhne des Prinzen von Viana, Don Felipe und Don Carlos, sowie Don Juan's de Aragon, Sohn des Herzogs von Villahermosa und der Donna Anna (Tochter des Prinzen von Viana), 82 Jahre alt an Altersschwäche, starb.[1] Der König von Aragon und Navarra befand sich in einer so traurigen Lage, dass zu den Kosten seines Begräbnisses und zur Bezahlung seiner Diener seine Juwelen, ja selbst das goldene Vliess, ein Geschenk des Herzogs von Burgund, verpfändet werden mussten. An diesem Tage wurde der König von Sicilien und Castilien auch König von Aragon, aber nicht König von Navarra, wo Donna Leonor in Kraft der mütterlichen Erbfolge Königin wurde, und, da Don Fernando's Söhnlein, Don Juan, dem Rechte der Natur nach Erbe von Castilien wie Thronfolger von Aragon war, schien endlich der Moment einer dauernden Vereinigung wenigstens der beiden Hauptreiche von Spanien zu einem bleibenden Ganzen gekommen zu sein. Der 27jährige König Don Fernando, der eben seinen früheren Beschützer, den Erzbischof von Toledo, gezwungen hatte, von der Partei der Prinzessin Donna Juana zurückzutreten, besass bereits eine so grosse Anzahl von Königreichen, dass, wenn dieselben nicht durch die vorausgegangenen inneren und äusseren Kriege sich gegenwärtig im Zustande der äussersten Zerrüttung befunden hätten, sie eine geradezu imposante Macht bilden mussten; die bisher in gleicher Art noch nicht vorhandene Combination der Vereinigung der castilianischen und aragonesischen Königreiche, freilich auch noch nicht in Einer Person, litt aber, selbst nachdem der Friede mit Portugal hergestellt worden war, an einem zweifachen Gebrechen. Einerseits war beinahe die ganze südliche Küste mit ihren Sierren und den fruchtbaren Nordabhängen gegen das Thal des Guadalquivir in dem Besitze einer äusserst fanatischen und kriegerischen Bevölkerung von Moslim, Mauren, die mit ihren Glaubensgenossen in Afrika in Verbindung standen, so dass, so lange nicht der ganze Süden unterworfen worden war, eine freie Entwicklung nach Aussen, eine unmittelbare Theilnahme an der Lösung oder Schaffung von Verwicklungen in Süd- oder Mitteleuropa unräthlich war. Das maurische Bleigewicht hing

[1] Çurita führt XX, c. 27 an, dass sich bei dem Leichenbegängnisse befanden Don Alonso, administrador de Saragoça, Sohn König Ferdinands, Don Alonso de Aragon, Bischof von Tortosa und Erzbischof von Taragona, und Don Hernando de Aragon, Prior vom Orden des heiligen Johann von Cataluña, Brüder, Söhne des duque de Villahermosa, Enkel des Königs, im Ganzen sieben Enkel.

noch immer an den Füssen der Könige von Castilien. Ein ähnlicher Zustand war aber auch im Norden eingetreten, als Donna Leonor, König Ferdinands ältere Stiefschwester, endlich ihren sehnlichsten Wunsch, Königin von Navarra zu werden, durch den Tod ihres verhassten Vaters erreicht hatte und die Bande gelöst waren, die sie widerwillig noch immer mit Aragon verbunden hatten. Allein Schlimmes war unterdessen vorgegangen. Donna Leonor hatte nicht blos ihre ältere Schwester Blanca, Erbin ihres Bruders, des Prinzen von Viana, beseitigt, um sich den Weg zum Throne zu bereiten, sondern auch ihren Vater bekämpft, ihren Gemahl, der das Haus Evreux in das Haus Foix hinüberleitete, und ihren ältesten Sohn Gaston Vicomte de Castillon, Grafen von Foix, Prinzen von Viana, verloren — 1469 im Turniere —, so dass Franz Phöbus, ihr Enkel, Sohn der Prinzessin Madelaine von Frankreich, Schwester Ludwigs XI., ihr Erbe ward. Aber auch er starb früh, so dass ihn 1483 seine Schwester Katharina beerbte. Die Königin von Navarra-Foix, Donna Leonor, genoss aber selbst die durch den Tod ihres Vaters erlangte Würde nur kurze Zeit. Die gekrönte Königin von Navarra, Infante von Aragon und Sicilien, Herzogin von Nemours, Gandìa, Momblanc und Peñafiel, Gräfin von Foix, Herrin von Bearn, Gräfin von Bigorre und Ribagorça, Herrin der Stadt Balaguer, starb 23 Tage nach ihrem Vater König Don Juan.[1] Sie wies ihren Enkel und Nachfolger an, sich in allen Fällen an Frankreich zu halten und dort Hilfe zu suchen, so dass sie den Hass, von dem sie gegen den König Don Fernando als Beschützer der Partei de Beamonte erfüllt war, stets zur Schau getragen, auch auf ihren Enkel und ihr Geschlecht übertrug,[2] das glücklicherweise bald zu Ende eilte.

Die andere Tochter König Juans, und zwar aus zweiter Ehe, die Königin Donna Juana, beschenkte ihren Gemahl König Don Ferrante mit der schönen Donna Juana, beide Frauen aber finden wir nach 25 Jahren durch König Ferdinand ihres Königreiches beraubt, als eine Art Staatsgefangene in Valencia, nachdem Don Fernandino, Enkel Don Ferrantes und Gemahl der jüngsten Tochter seines Grossvaters, gestorben und sein Oheim König Friedrich, letzter König der casa d'Aragon in Neapel, in seinem Gewahrsam zu Tours ein bejammernswerthes Ende gefunden (1504)!

Ein Jahr nach dem Tode seines aragonesischen Gegners (Januar 1480) starb auch König René, der sich bis zu seinem Tode König von Aragon, Neapel und Jerusalem nannte und durch seine zuletzt doch resultatlosen Bemühungen, die Ansprüche auf den Thron von Neapel gegen das Haus Aragon zur Geltung zu bringen, wesentlich zur Beunruhigung der Zeit und zur Verbitterung der Gemüther beigetragen hatte. Aber der Streit, den er entzündet, ruhte auch nach seinem Tode nicht, da er mit seinem Besitzthume in der Provence seinem Neffen Karl auch vermeintliche oder wirkliche Anrechte an Neapel vermachte, die

---

[1] Von ihren Kindern ward Jean, Vicomte de Narbonne, Gemahl der Maria von Orleans, Schwester des nachherigen Königs Ludwig XII. von Frankreich, Prätendent von Navarra und Gegner des Hauses seines Bruders Gaston. Don Pedro ward Cardinal von Foix. Don Jayme von Navarra erbte 30.000 fl., angewiesen auf (verpfändete) Güter in Castilien, Aragon, Valencia und Catalonien und die Grafschaft Cortes. Maria war Gemahlin des Markgrafen Wilhelm von Montferrat, damals aber schon gestorben; Juana heiratete den letzten Grafen von Armagnac, Margarita den Herzog Franz von der Bretagne, Katharina den Gaston de Foix, Herrn von Candale, und die Tochter dieser Ehe war Anna von Candale, später Gemahlin des Königs Wladislaus von Ungarn und Böhmen und Mutter des Königs Ludwig II. und der Prinzessin Anna (Gemahlin Kaiser Ferdinands). Die jüngste Tochter Donna Leonor starb unverheiratet. Der Enkel der Königin Leonor von Jean, Vicomte de Narbonne († 1500) war Gaston, Herzog von Nemours, der 1512 bei Ravenna siegte und fiel. Durch eine merkwürdige Verkettung von Umständen ward aber der von Leonoren so gründlich gehasste König Ferdinand Gemahl ihrer Enkelin Germaine (geb. vor dem Brande des Schlosses von Mazeres 1493, nach P. Olhagaray, p. 407), und eben dieser Gemahl der Enkelin der Königin Leonor beraubte 1512 eine andere Enkelin derselben, Katharina, Gemahlin des Königs Jean d'Albert und Schwester des 1483 gestorbenen Franz Phöbus, des diesseitigen Navarra's.

[2] Çurita, anal. XX, c. 28.

dann König Ludwig XI. erwarb. Da aber auch dieser, der bis zu seinem Tode unermüdlich und mit allen Mitteln, die zum Ziele führten, an der Vergrösserung Frankreichs und seiner eigenen Herrschaft gearbeitet, drei Jahre später starb, ward Platz für eine neue Generation, unter welcher sich König Ferdinand durch seine ungeheure Rührigkeit nicht minder bemerklich machte als durch die Consequenz, mit der er seinen Plan, was einst der Krone Aragon gehörte, wieder zu erlangen, verfolgte, Neapel und Navarra. Ur-Urenkel des Don Alonso Enriquez, der selbst der Frau des Haushofmeisters seines Vaters das Leben verdankte und im Jahre 1429 starb, Enkel des zweiten Admirals aus dem Hause Enriquez, des im Jahre 1473 verstorbenen Don Fadrique, der seiner Tochter, der Königin Donna Juana Enriquez, jene Rathschläge gegeben, durch die Don Fernando gegen seinen älteren Bruder, den Prinzen von Viana, die Nachfolge gewann, hing Don Fernando, der 1468 seine Mutter verloren, mit besonderer Vorliebe an dem Hause derselben. Sein Oheim Don Alonso Enriquez, nach dem Tode Don Fadrique's dritter Admiral († 1486), war sein Rathgeber in so ausschliesslicher Art, dass darüber die gerechte Eifersucht des Erzbischofs von Toledo, welcher so viel für sein castilianisches Königthum sich bemüht, erwachte. Mit voller Hingebung standen aber auch die jüngeren Brüder Don Alonso's, der Adelantado mayor de Andalucia Don Pedro Enriquez[1] († 1492) und vor Allem Don Enrique Enriquez,[2] später mayor domo mayor des Königs und Gemahl der Donna Maria de Luna, auf seiner Seite. Es gab wenige oder gar keine Schlachten König Ferdinands, an welchen er nicht einen rühmlichen Antheil genommen. Schon König Don Juan verstand es, durch Concessionen, die das Mass des Zulässigen zu übersteigen schienen, sich Ruhe zu verschaffen und augenblicklichen Verlegenheiten zu entgehen; er kam aber beinahe niemals aus der Armuth heraus, während sein Vetter in Neapel durch Confiscationen und Einkerkerung seiner Gegner sich Macht und Reichthum schuf. König Ferdinand verstand es sehr wohl, seine Anhänger zu belohnen, seine Gegner durch Concessionen auf seine Seite zu ziehen. Er wusste sehr genau, warum er den ältesten Sohn des Cardinals von Spanien Don Rodrigo zum Marques von Zenete (in Valencia) machte und auch den jüngeren in ähnlicher Weise bedachte. Der Cardinal hatte die Partei des Königs, der ihm die Cardinalswürde verschafft hatte, und die der Donna Juana verlassen und die Stelle im Rathe der Königin eingenommen, die früher der Erzbischof von Toledo besass, der aber bald sich beklagte, dass er seines Lebens nicht sicher sei. König und Königin verstanden es aber auch, als sie ihre Macht befestigt, dem Adel wieder stückweise abzunehmen, was er der Krone in beinahe unaufhörlichen Bürgerkriegen entfremdet. Als Don Jayme de Aragon sich in den Besitz des Herzogthums Gandia zu setzen suchte, das nach dem Ehevertrage König Don Juans mit seiner navarresischen Gattin den Kindern dieser Ehe (sammt Momblanc und Ribagorza und der Herrschaft Balaguer) gehören sollte,[3] der König aber dem Don Alonso de Aragon, seinem Sohne, als Herzog

[1] hermano del Almirante. Çurita, anal. XIX, c. 19.

[2] Don Enrique Enriquez hijo del Almirante Don Fadrique mayor domo mayor que fué despues de Don Fernando, en cuya herencia sucedió el conde de Alba de Liste, su nieto y Don Enrique hermano del conde que vive en Baeza. Memorial de diversos hazaños por Mosen Diego de Valera, p. 43. Ein siebenzigjähriger Conde de Alba de Liste, Don Enrique Enriquez tio del rey, wird in der Schlacht von Zamora erwähnt, 1476. Çurita, anal. XIX, c. 44.

[3] Çurita führt XIX, c. 61 aus, Don Jayme de Aragon, Sohn des Don Jayme und Enkel des Don Alonso, duque de Gandia, conde de Ribagorza und Denia, habe sich 1476 Villahermosa's, des Hauptortes der Baronie Arenos, bemächtigt, die König Don Juan seinem Sohne Don Alonso 1463 übergeben Der Graf von Foix, Gemahl der Donna Leonor, reclamirte sie für die Prinzen von Navarra, Çurita XVIII, c. 23. Don Jayme wurde schon 1464 im Schlosse von Xativa eingesperrt, seine Frau und die Töchter nebst drei Söhnen, unter ihnen Don Alonso, duque de Gandia, in den Thurm von Torrent (Çurita XVII, c. 58), von wo sie nach Castilien entrannen und sich anno 1472 unterwarfen.

von Gandia übergeben hatte, und darüber ein heftiger Kampf um das Herzogthum Villahermosa entstand, den Don Jayme mit aller Grausamkeit führte, so wurde dieser, als er sich zuletzt ergeben musste, nach Barcelona gebracht, zum Tode verurtheilt und öffentlich hingerichtet.[1] Damit fiel das Herzogthum Gandia, wenn auch ein Sohn Don Jayme's sich Herzog schrieb,[2] an die Krone zurück, die es wieder vergeben konnte.

Während nun in Castilien und Aragon die gewaltige Inquisition eingeführt wurde,[3] die gegen die Kryptojuden gerichtet war und der Erneuerung des Kampfes gegen die Semiten, Moros und Juden, vorausging, starb im August 1481 in Santarem Dom Affonso, König von Portugal, wie Hernando del Pulgar die Sache darstellt, tief betrübt über seinen fruchtlosen Feldzug nach Castilien und die grossen Ausgaben, in welche er sich deshalb gestürzt. Er hatte seine Gemahlin Donna Juana nicht berührt. Er liess sie nach dem Kloster in Santarem bringen, wo sie mit grosser Bewachung, aber angemessenem Unterhalte als la excellente Señora blieb,[4] bis König Dom Manoel sie im Jahre 1506 nach Lissabon bringen liess. Der zweifache Schwiegersohn König Ferdinands — erst als Gemahl der Donna Isabel, dann als der ihrer Schwester Donna Maria — fand für gut, sich ihre Erbrechte an Castilien abtreten zu lassen! Die portugiesischen Könige gaben so wenig die Hoffnung auf, Castilien-Aragon zu erwerben, als die spanischen, dereinst Portugal-Algarve zu gewinnen.[5]

§. 5.

Don Pedro Luis, Sohn des Cardinals Don Rodrigo de Borja, erster Herzog von Gandia aus dem Hause Borja von Valencia.

Das Pontificat Sisto's IV., 1471 löblich begonnen und grosse Hoffnungen erregend, neigte sich nach dreizehn Jahren seinem Ende zu, ohne Italien den so wünschenswerthen Frieden, dem Kirchenstaate die so nothwendige Ordnung gegeben zu haben. Nur das Ansehen von Fürsten war gestiegen, die die Kirche in ihrem Interesse auszubeuten entschlossen waren; die allgemeine Verwirrung hatte zugenommen, und die Thatsache, dass die moralischen Gebrechen der Zeit, trotz der Heiligkeit des Lebenswandels Einzelner, die in dem allgemeinen Verderben wie Felsen aus dem Meere hervorragten, jeder Heilung Widerstand leisteten, mochte auch den Edelsten und Besten entmuthigen. Der Papst musste sich sagen, er habe seine Zeit in fruchtlosem Bemühen, Italien den Frieden zu geben, verzettelt, und derjenige, den am 8. August 1484 er mit Venedig abschloss, war nach dem Ausspruche des Papstes selbst ein Friede voll Schmach und Unehre, eine Quelle der Verwirrung und künftigen Uebels. So oft er konnte, hatte ihn Don Ferrante mit den schönsten Versprechungen zu bethören gesucht; im Streite mit Lorenzo von Medici, dem Gewaltherrn von Florenz, geschworen, er wolle eher zehn Reiche und die Krone verlieren, als dem Mediceer sich zuwenden, mit dem er im Geheimen unterhandelte. Wie konnte bei der Falschheit und

[1] Çurita erwähnt, dass, als König Don Juan sich November 1472 in Barcelona befand, bei ihm Don Jayme de Aragon y Don Juan y Don Pedro de Aragon — hijos de Don Jayme de Aragon, que fué hijo de Don Alonso, duque de Gandia el postrero, waren. Anal. XVIII, c. 44.

[2] 1477, Çurita XX, c. 4.

[3] Hernando del Pulgar c. 43.

[4] con mucha guarda. Pulgar c. 49.

[5] Beinahe auf dem Todbette sandte Kaiser Karl V. den Urenkel Papst Alexanders, Franz de Borgia, in geheimer Mission zu seiner Schwester, der Königin-Witwe Donna Catalina nach Lissabon, die Erwerbung Portugals einzuleiten.

Selbstsucht der Fürsten eine Besserung der Dinge erwartet werden? Die steten inneren Fehden der römischen Barone lähmten alle Thatkraft; der Papst war seines Lebens nicht mehr sicher, und als er am 12. August 1484 starb, war Rom ein Heerlager der streitenden Barone geworden, die während der Exequien in der Stadt sich bekämpften. Selbst Otranto war (11. August 1480) in die Hände der Osmanen gefallen; man musste befürchten, dass auch die mittlere der drei südlichen Halbinseln Europa's dem Geschicke der östlichen nachfolgen, Rom dem Schicksale von Constantinopel verfallen werde. Mit erneuten Hoffnungen führten die Moros in Spanien den Kampf mit den christlichen Spaniern. König und Königin fühlten, was auf der Spitze stand, und einer der glänzendsten Heerzüge des castilianischen Adels bereitete sich nun im Frühlinge 1485 vor. Er schien der wichtigen Seestadt Malaga zu gelten, als der Herzog Marques von Cadix den König beredete,[1] statt nach dem Süden sich nach dem Westen zu wenden und das für uneinnehmbar erachtete Ronda, das die gleichnamige Sierra vom Meere trennte und beinahe zwischen Sevilla und Granada (südlich) in der Mitte liegt, zum Angriffspunkte zu wählen. Die Grossmeister von Santiago und Alcantara, die Herzoge von Medina Celi, Albuquerque, Alba, Nájera, der Condestable von Castilien, der höchste Adel, 12.000—13.000 Ritter, mehr als 80.000 Fusssoldaten, eine für jene Tage furchtbare Artillerie, sammelten sich Anfang April 1485 zum Kampfe auf Leben und Tod, den die Moros mit gleicher Unerschrockenheit aufnahmen. Schon waren nach hartnäckiger Belagerung die christlichen Spanier in die Stadt gedrungen, als die Einwohner um Abzug baten. Sie erhielten ihn, nachdem sie ihre christlichen Gefangenen überantwortet, an 400 Personen,[2] die nun nach Cordova zogen, der Königin sich in ihrem Elende und ihrer Freiheit vorzustellen. Am Tage vor Pascua del Espiritu santo, vor Pfingsten (22. Mai 1485), ward Ronda übergeben und zogen die moslemischen Einwohner aus, christlichen Platz zu machen.[3]

Wir besitzen einen Erlass König Ferdinands[4] aus dem Feldlager von Ronda, zu Gunsten seines Kämmerers und Streiters,[5] des Herrn Pedro Luis de Borja und seiner Brüder Cäsar, Johannes de Borja und (der vierte ist nicht mit Namen genannt), denen der König sämmtlich den Grad, die Prärogative und den Titel: egregius (Don?)[6] verlieh. Hiebei erfahren wir, dass bei der Eroberung der Stadt Ronda der edle (nobilis) Pedro Luis unter anderen Kämpfern einer der ersten in die Vorstadt von Ronda eindrang,[7] wodurch sich die Uebergabe entschied. Diesem einen Gnadenerlasse, der bereits auf frühere hinweist, folgte am 3. December 1485 aus Alcala de Henares ein anderer nach, kraft welchem der König dem Don Pedro Luis[8] für die Summe von 63.121 Timbre, 3 sueldos und 9 dineros das Herzogthum Gandìa, die villa Gandìa und das Castel de Vareynt verkaufte, und zwar für ihn und seine Nachfolger. Hiebei wird nun ausdrücklich gesagt, der Herzog stamme von edlen Eltern (ex claris et nobilibus parentibus), habe sich durch Kriegskunde und militärische Disciplin ausgezeichnet und in dem Kriege gegen den König von Granada eifrig gedient.[9]

---

[1] Pulgar c. 75.

[2] los caballos e barbas fasta las cintas, desnudos e desarrapedos é aherrojados e hambrientos.

[3] Cronica de Don Fernando III, c. 44.

[4] Extracto de los principales documentos que existen en el archivo de la casa des señor duque de Ossuna en Madrid relativos al cardinal Don Rodrigo de Borja y Borja y a sus hijos y descendientes, primeros duques de Gandia, p. 10.

[5] alias pugnator et camerlengus noster.

[6] Es ist mir trotz aller Nachforschung nicht gelungen, ausfindig zu machen, welchem Grade des Adels, der Infanzonen, hijosdalgos etc., das Prädicat egregius entsprach. Zweifelsohne aber war damit ein caballero bezeichnet.

[7] cum aliis nonnullis viriliter ac vi armorum prior intrastis.

[8] Als camerlengus, wohl in der Umgebung des Königs.

[9] Documentos p. IX, n. 1. p. X.

Als dann im darauffolgenden Jahre der gesammte Adel nach Cordova zum Zuge nach Velez Málaga berufen wurde, womit der Küstenfeldzug begonnen wurde, um Granada auch im Süden von aller Verbindung mit den Moros abzuschneiden, kamen auch die hervorragendsten Personen von Aragon, Valencia, Sicilien, Catalonien, der Inseln und der übrigen Herrschaften des Königs und der Königin in das Feldlager, in erster Reihe Don Felipe de Navarra, ältester Sohn des Prinzen Don Carlos von Viana, Maestre de Montesa, und Don Luis de Borja, Herzog von Gandìa (Don Pedro Luis, 1486).[1]

Hiemit tritt für uns die Nothwendigkeit ein, so weit die Urkunden uns Aufschlüsse geben, Näheres über den neuen Herzog zu berichten. Sie geben aber zuerst Aufschlüsse über den anderen der vier Brüder, Cäsar, welchen als sechsjährigen Knaben von vielversprechenden Anlagen Papst Sisto IV. am 1. October 1480 von dem canonischen Hindernisse zum Empfange der Weihen dispensirt,[2] das aus dem Mangel an ehelicher Geburt (defectu natalium) hervorging, da er einen Cardinalbischof zum Vater und eine verheiratete Frau zur Mutter hatte.[3] Der römische Scolar Cäsar de Borja, an den dieses Breve gerichtet ist, hatte somit, wenn er die Weihen empfangen wollte, nicht mehr nöthig, von seiner unehelichen Geburt Meldung zu machen.[4] Der römische Scolar sollte seitdem in allen Beziehungen als legitim gelten. Da er einen Vater besass, der direct (recta via) aus dem edlen Hause Borja stammte, erkannte sodann im Hinblicke auf die grossen Verdienste des Cardinals, seines Gevatters, König Ferdinand auch seinerseits die Legitimirung des Cäsar de Borja an.[5] Erst ein Jahr später, am 5. November 1481, sprach Papst Sisto IV. die Legitimation über Petrus Ludovicus de Borja aus, den er im Gegensatze zu dem Knaben Cäsar, dem römischen Schulknaben,[6] einen römischen Jüngling adolescens nennt. Bei Cäsar wird als Grund der Legitimirung angegeben, dass er sobald als möglich zu den niederen Weihen gelange, bei Pietro Luigi ein freiwilliger Gnadenact. Er ist auch nicht eines Cardinalbischofs Sohn, sondern des Cardinal-Diaconus. Nichtsdestoweniger wird von der gehässigen Geburt (odiosus ortus) gesprochen, als seine Mutter aber nicht eine Verheiratete, sondern eine Unverheiratete, ‚soluta‘ bezeichnet, und von ihm selbst als ehrbar und gesittet gesprochen.[7] Der Papst setzte ihn in alle Rechte legitimer Kinder, namentlich in Betreff des Erwerbes von Liegenschaften nach öffentlichem und gemeinem Rechte ein. Er solle berechtigt sein, Wappen und Namen der Borja zu führen, die Adelsprivilegien zu geniessen und in allen Dingen als legitim gehalten werden. Von einem Eintritte in den geistlichen Stand ist bei ihm keine Rede. Eigenthümlich, dass er erst nach seinem jüngeren Bruder legitimirt wurde und dieses sich vorzugsweise auf seine künftige weltliche Stellung bezieht. In ähnlicher Weise wurde dann auch, wie die Bulle des Papstes vom 4. Februar 1482 es ausspricht, das Kind (infans)[8] Johannes (Don Juan) legitimirt. In dieser Bulle bestätigt nämlich der Papst dem Cardinale, welcher schon an 24 Jahre die Würde eines Cardinals und Vicekanzlers bekleidete und in dieser Zeit aus diesen Aemtern über 100.000 Ducaten zog, eine Schenkung von 50.000 Ducaten für Pietro Luigi[9] und von

[1] Cronicas III, c. 69.
[2] Cäsar muss diesem zufolge um 1474/75 nach der Rückkehr Don Rodrigo's aus Spanien geboren worden sein.
[3] de episcopo cardinali genitus et conjugata.
[4] nullam de defectu natalium et de dispensatione hujusmodi mentionem facere tenearis.
[5] Siehe das früher angeführte undatirte Document.
[6] tue infantilis etates.
[7] honestate morum et vita aliisque probitatis meritis.
[8] Diesem Ausdrucke nach müsste man annehmen, dass Don Cäsar älter war als Don Juan, was auch Burchard (natu mayor) ganz bestimmt ausspricht.
[9] Documentos p. IV.

25.000 für das unter Vormundschaft stehende Kind Johann, Söhne des Cardinals, zum Ankaufe von Herzogthümern, Grafschaften oder Baronien. Der Papst gewährte dieses für Zeit und Tod des Cardinal-Vicekanzlers, nicht auf seine oder seiner Söhne Bitten, sondern aus Rücksicht auf die grossen Verdienste, die sich der Cardinal-Bischof und Vicekanzler um ihn und die römische Kirche erworben.[1]

Zu diesen gehörte denn doch wohl vor Allem die Revocation der König Dom Affonso ertheilten Dispensation. Es war nur seltsam, dass die Verdienste eines Cardinal-Bischofs und langjährigen Vicekanzlers in dieser Art belohnt wurden, die uns einen tiefen Einblick in den Haushalt eines der angesehensten Männer jener Zeit gewährt. Kehrte sie sich auch wenig daran, ob die Kinder eine soluta oder eine verheiratete Frau zur Mutter hatten, und handelte es sich vor Allem darum, sie als legitim erscheinen zu machen und ihnen Rechte zu verschaffen, die sie durch ihre Geburt verwirkt hatten, so urtheilt doch eine spätere Zeit, die trotz aller ihr eigenthümlichen Verkehrtheiten ein feineres sittliches Gefühl besitzt, über diese Zustände anders als das 15. Jahrhundert und kann sich der Historiker, der dieses berichten muss, eines peinlichen Gefühles nicht erwehren.

Wenn Don Cäsar de Borja im Jahre 1480 sechs Jahre alt war, muss man seine Geburt statt in das Jahr 1476, wie es bisher geschehen, in das Jahr 1474/75 setzen, in welches man die Geburt Don Juans, des jüngeren Bruders Don Pedro Luis, zu versetzen pflegt. Er war aber 1482 noch Infans, während Don Cäsar 1480 als scolaris Romanus und sechsjährig[2] erscheint. Der Ausdruck infans scheint sich aber vorzugsweise darauf zu beziehen, dass er unter Vormündern stand, die ihm der Generaluditore des römischen Stuhles und Vicesecretär der Stadt bestellt hatte.[3]

Der Unterschied der Jahre der beiden Brüder Don Juan und Don Cesare, Söhne derselben Mutter, die sich 1483 zum zweiten Male verheiratete, und des älteren, welcher in der Urkunde vom 29. Januar 1483 als spectabilis et magnificus Dominus Petrus Ludovicus erwähnt wird, mag immer sehr erheblich gewesen sein. Man wird in Betreff seines Ursprunges in jene Zeiten Papst' Pius II. versetzt, als dieser sich bewogen fühlte, dem jugendlichen Cardinal-Diaconus sehr ernsthafte Vorstellungen über sein Benehmen Frauen gegenüber zu machen. Die Anlage, welche damals schon stark genug war, hatte sich nicht nur ausgebildet, sondern war allmälig zu einer Zügellosigkeit ausgedehnt worden, die, je älter Don Rodrigo de Borja wurde, desto mehr über ihn eine schrankenlose Herrschaft ausübte. Der Cardinal, welcher durch seine Klugheit, Erfahrung und Beherrschung schwieriger Angelegenheiten sich ein hervorragendes Ansehen im sacro collegio, dem Cardinalscollegium, erworben, bestimmte Don Pedro und Don Juan für die weltliche Laufbahn, musste aber die furchtbarste Enttäuschung erleben, und leider nicht er allein, als er schon von Kindesbeinen an Cesare Borgia gegen dessen entschiedenen Willen für den geistlichen Stand bestimmte. Die beiden Brüder erhielten an den Kindern, die ihre Mutter Vanozza, Tochter der Donna Menica und des Jacobo Pinctore von ihren angeheirateten Männern (Anton von Brescia und dann Georgio de Croce [1480—1486] und endlich von Carlo Canale) erhielt, Stiefbrüder,[4] die es wünschenswerth machten, jene unter Vormundschaft zu stellen.

---

[1] Ob grandia nobis et eidem R. ecclesie impensa obsequia.

[2] Nach der Urkunde des Papstes Innocenz VIII. vom 12. September 1484 damals im neunten.

[3] Urk. p. 5.

[4] So den Giovanni Battista, Canonicus von S. Maria in via lata. Thuasne, Documentos p. XII. Sein Vater war Antonius de Brixia. Diesem ging aber unter den Gatten Vanozza's Domenico de Arignano voraus. Burch. II, 84.

Am 5. April 1483 erhielt Cäsar durch den Papst ein Canonicat und eine Präbende, die von dem Archidiakonat von Xativa abhing; am 2. October 1483 die Propstei von Albar, am 12. September 1484, als er neun Jahre alt war, durch Papst Innocenz VIII. das Schatzamt der Kirche von Cartagena. Eine andere Bulle Papst Sixtus' IV. vom 3. Mai 1483 belehrt uns, dass, nachdem die beiden Vormünder des Kindes Johann de Borja, Petrus Ludovicus de Boria[1] und Otto de Boria übereingekommen waren, die von Don Rodrigo de Borja seinem Sohne oder dessen Vormündern übergebene Summe von 25.000 Ducaten in Valencia zu verwenden, und nun Don Pedro Luis und Don Franciscus Rochemora[2] nach Valencia gehen wollten, sie diese Summe daselbst in Empfang nehmen konnten. Da ferner ein Wechsel Don Rodrigo's (Rom, 2. October 1483) für Don Pedro Luis de Borja auf 5700 Ducaten sich erhalten hat,[3] kann man als sicher annehmen, dass Don Pedro Luis de Borja sich 1483 nach Valencia begab und am 3. December 1485 der Kauf des Herzogthums Gandìa und des Castels von Vareynt abgeschlossen wurde.

Wir können nun aus anderen Urkunden und Berichten ergänzen, dass sich der Herzog von Gandìa, Baron von Lombay, Herr von Gallimora, Belreguard, Cerera, Alcodar, Alquerias, mit der Tochter des Mayor domo mayor König Ferdinands und Oheims desselben, Donna Maria Enriquez verlobte. Nicht minder, dass er es war, der die Verlobung seiner am 18. April 1480 geborenen Halbschwester Donna Lucrezia mit Don Juan de Centelles, Herrn von Val d'Ayrea, und Bruder des Grafen von Oliva betrieb, der selbst einem der angesehensten Geschlechter von Valencia angehörte, von dem sich ein Zweig nach Neapel zog, wo sich Don Antonio de Centelles am Aufstande der Grossen gegen König Ferrante 1469 stark betheiligt hatte.[4] Don Rodrigo selbst hatte 1484 sich gewaltig bemüht, Papst zu werden, stiess aber damals noch auf entschlossenen Widerstand.[5]

Es war klar, dass die Absicht bestand, die Kinder Don Rodrigo's in Valencia unterzubringen, und dass die Erwerbung des Herzogthums Gandìa durch Don Pedro Luis dazu den Anfang machen sollte. Auch Don Juan sollte ein Besitzthum in Valencia erwerben, beider Schwester daselbst verheiratet werden. Don Cäsar, der zum Kirchendienste erzogen wurde, erhielt Präbenden von Xativa und Cartagena, und selbst den jüngsten Bruder, Don Joffré, finden wir in der valencianischen Verlobungsurkunde seiner Schwester als Canonicus, Präbendar und Archidiaconus mayor de la seu (Kathedrale) von Valencia angegeben. Die Heirat der Donna Lucretia sollte, wenn sie am 18. April 1492 zwölf Jahre alt geworden, in Valencia stattfinden, sie dahingebracht und innerhalb sechs Monaten, nachdem sie den Boden Spaniens betreten, vollzogen werden.[6]

Wie ganz anders hätte sich Alles gestaltet, wenn dieser ursprüngliche Plan, das Haus Borgia zu einem echten Hause de Borja zu machen, es in Valencia, seiner Heimat, einzubürgern, in Ausführung gebracht worden wäre!

Wir wissen nicht, was den ersten Herzog von Gandìa aus dem Hause Borja bewog, sich nach Rom zu begeben,[7] wo wir ihn im August 1488 todtkrank im Hause seines Vaters,

---

[1] spectabilis et magnificus. [2] duo ex dictis tutoribus.

[3] sur un crédit qu'il avait dans la baronie (Marquesat) de Lombay. Docum. p. 8. [4] Çurita, anal. ad 1469.

[5] El vicecancelliere fa grande forza per se con prometter denari, officii, la casa sua, beneficii, ma é tenuto si superbo e di mala fede che non se ne ha paura. Guidant. Vespuccius orat. an Lor. di Med., 21. August 1484. Thuasne I, append. p. 507. Siehe auch die Depesche vom 15. August 1499.

[6] Gregorovius, Lucrezia Borgia. Actenstücke n. 4.

[7] König und Königin machten Februar 1488 dem Papste ungefähr 100 gefangene Mauren zum Geschenke, lebende Trophäen eines Sieges über den König von Granada. Burch., Diarium I, p. 291. Ich führe das nur an als einen Beweis fortwährender freundlicher Beziehungen Spaniens mit dem römischen Stuhle.

des Cardinals, finden. In dem Verzeichnisse der Granden, die an der Eroberung Málaga's, dessen ganze maurische Bevölkerung kriegsgefangen wurde[1] (1487), Antheil nahmen, finden wir den Namen des Herzogs von Gandìa nicht. Allein das beweist nichts für oder gegen seine Anwesenheit, da das Verzeichniss nur die Granden von Castilien und nicht die von Aragon enthält.[2] Es ist nicht unwahrscheinlich, dass die Nichtcastilianer, die sich an der Eroberung von Velez betheiligt hatten, nach Hause gingen, ohne auch die Belagerung von Málaga mitzumachen, und der Herzog von Gandìa fürs Erste genug zu thun hatte, sich sein neues Besitzthum einzurichten und seinen Palast in Valencia zu bauen. Ebensowenig können wir auch sagen, ob ihn sein Vater nach Rom berufen hatte. Nur das ist gewiss, dass er, tödtlich erkrankt, in seinem Testamente (14. August 1488) seinen Bruder, den ‚egregium' dominum Joannem de Borxia,[3] Herrn von Chela in der Diöcese von Valencia, zum Universalerben ernannte, zu seinem Vormunde aber, bis Don Juan zwanzig Jahre alt sei, was ja erst 1494 oder 1496 der Fall war, seinen Vater als Generaladministrator. Seiner Schwester, der domicella Donna Lucrezia Borgia, vermachte er zu ihrer Heirat 10.000 valencianische Gulden. Von seiner Braut, der Tochter des Don Enrique Enriquez, ist in dem Testamente, so wie es auf uns kam, keine Rede. Man wird wohl annehmen dürfen, dass die Verlobung sich noch in ihrem ersten Stadium befand.[4] Die Krankheit erwies sich als tödtlich, wie Don Pedro Luis selbst gefühlt hatte. Seinen Todestag können wir jedoch nicht angeben.

Man ist es der Wahrheit schuldig, zu sagen, dass in Betreff des ältesten Sohnes Don Rodrigo's, des Herzogs Don Pedro Luis, kein Moment vorliegt, das gegen ihn zeugt; was wir von ihm wissen, ihn als den Besten unter den Söhnen Don Rodrigo's erscheinen lässt. Wir wissen nicht, wie dieser den Tod seines Erstgebornen ertrug, können aber es nur als ein Glück für Don Pedro Luis ansehen, wenn es ihm nicht beschieden war, die Irrgänge zu durchwandern, denen in nächster Zeit seine Geschwister, die Kinder aus ehebrecherischer Verbindung, verfielen. Aber auch Eins war dem Herzoge von Gandìa nicht beschieden gewesen, das ihn, so weit wir ihn kennen, gewiss mit hoher Freude erfüllt hätte, das wichtigste Ereigniss der spanischen Geschichte zu erleben, die Eroberung von Granada und damit die Vollendung der von der Königin Isabella mit so grosser Beharrlichkeit unternommenen und von ihrem Gemahle durchgeführten Befreiung Spaniens von der letzten moslemischen Herrschaft. Als am Tage der heiligen drei Könige 1492, der Epiphania, die Kreuzesfahne über der Alhambra wehte, war einer Gefahr ein Ende bereitet, die dem christlichen Europa fortwährend gedroht hatte, durch eine neue moslemische Invasion im Westen in seiner Entwicklung aufgehalten zu werden. Jetzt erst war Don Fernando von einem Hemmschuh befreit worden; jetzt erst begann er seine zögernde, aber sicher voranschreitende Politik nach dem Westen zu entfalten. Er hatte bei diesem letzten und entscheidenden Kampfe mit dem Islam die ganze Falschheit seines Vetters Don Ferrante von Neapel kennen gelernt, der heimlich die Moros gegen ihn unterstützt hatte, und es bedurfte nur mehr des einen oder des anderen Ereignisses, um ihn zu bewegen, statt der Nordküste von Afrika entlang den Kampf mit den Moros fortzusetzen, die Insel Sicilien als den archimedischen

[1] Circa 150 maurische Mädchen wurden von König Ferdinand seiner Schwester Donna Juana zum Geschenke gemacht, 30 der Königin von Portugal, andere vertheilte die Königin an castilianische Frauen (otra gran cantidad). Pulgar, c. 94.

[2] Pulgar, c. 88. Aber auch unter denen, die Cronicas c. 84 namentlich als von Valencia kommend, angeführt werden, wie Don Diego de Sandoval, Marques de Denia, in der nächsten Nähe von Gandia, finden wir Don Juan nicht.

[3] constitutus in gravissima infirmitate et egritudine. Docum. p. XI.

[4] Murió, sagt Martin de Viciano in der mir nicht zugänglichen Genealogie des Hauses Borgia, siendo desposado quedando intacta Donna Maria Enriquez la qual con bula apostolica casó con Don Juan Borja hermano segundo.

Punkt zu betrachten, von welchem aus Italien aus den Angeln gehoben und Stück für Stück in die Machtsphäre des aragonesischen Reiches hineingezogen werden konnte.

Bei dem grossen Brande,[1] der bei nächtlicher Weile im Zeltlager der Königin vor Granada ausgebrochen war und ungeheures Unheil anstiftete, hatte auch der Mayor domo mayor des Königs, sein Oheim Don Enrique Enriquez, nur sein Leben gerettet, sonst Alles eingebüsst. Der König entschädigte ihn, als die grosse Güteraustheilung nach der Eroberung von Granada stattfand, reichlich. Er erhielt das Capitanat von Baza, wo dann seine Gemahlin Donna Maria de Luna ihren bleibenden Sitz aufschlug, und die ganze Sierra de Filabres mit ihren zahlreichen Besitzungen.[2] Da wir Don Enrique so oft in den vorausgegangenen Kämpfen in der nächsten Nähe des Königs finden, kann man mit Sicherheit sagen, dass er das volle Vertrauen König Ferdinands besass und die Verlobung Don Pedro Luis de Borja mit Donna Maria Enriquez dem ersten Herzoge von Gandìa eine Aufnahme in den Kreis der königlichen Familie selbst verhiess.

Der Bewerbung des Don Pedro Luis folgte nach seinem Tode die des Herzogs Don Juan nach, seines Erben im Herzogthume wie im Besitze der Braut, deren bedeutende Eigenschaften in späteren Jahren mannigfachen Weh's so glänzend hervortreten.

§. 6.

Don Juan de Borja, zweiter Herzog von Gandìa, Gemahl der Donna Maria Enriquez.

In demselben Jahre, in welchem sich Granada ergab und Christóbal Colon die denkwürdige erste Reise antrat, um auf einem bisher nicht befahrenen Ocean nach Indien zu kommen, starb am 25. Juli 1492 Papst Innocenz VIII. (Cibó) und wurde am 11. August Don Rodrigo de Borja, Cardinalbischof von Porto, zur grossen Freude der Römer von den Cardinälen in üblicher Weise zu seinem Nachfolger gewählt. Er nahm den Namen Alexander VI. an. Obwohl der älteste unter den Cardinälen und seit 35 Jahren Vicekanzler, befand er sich auch nach dem Tode Innocenz VIII. nicht unter denjenigen, deren Wahl mit einiger Wahrscheinlichkeit vorausgesagt worden war. Den Bemühungen des Cardinals Ascanio und den grossen Versprechungen, die gemacht wurden, ward es zugeschrieben, dass dieses Mal Don Rodrigo gewählt wurde. Fünf Cardinäle hätten sich geweigert, gleichsam einen Lohn für ihre Stimme anzunehmen.[3] Nichtsdestoweniger müssen sie Don Rodrigo als des Pontificats würdig angesehen haben, da er einstimmig gewählt wurde. Die Krönung erfolgte mit nie gesehener Pracht und die Belohnung der Getreuen mit einer Freigebigkeit ohne Gleichen.[4] Man kannte die grosse Geschäftsgewandtheit des neuen Papstes, seine ungewöhnliche Thätigkeit, seine bedeutenden politischen Verbindungen; aber selbst in Spanien besorgte man ein gewaltiges Ausgreifen; man war in Rom der Meinung, es werde ein Pontificat voll Majestät und Pracht geben. Als Alexander dem Cardinal Orsini und dem Cardinal Colonna grosse Geschenke machte[5] und er sich so den grössten Feinden und Unruhestiftern als unparteiisch

[1] 14. Juli 1491.
[2] cerca de Baza con muchas alcairias y pueblos. Don Lorenzo de Padilla, Cronica del rey Felipe el hermoso, p. 11.
[3] Neapolitanus, Senensis Portugallensis, S. Petri ad vincula, S. Maria in Porticu; hi soli nihil habere voluerunt dixeruntque in pontificatu voces dandas esse gratis et non muneribus. Burch. II, p. 3.
[4] Der venetianische Botschafter Valori berechnete den Antheil Ascanio's auf 100.000 Ducaten.
[5] Bericht Valori's vom 12. August 1492. Nicola Ursino hielt mit 20 Schwadronen während der Inthronisation den St. Petersplatz besetzt, Bern. Corio. Hingegen beklagte sich der Papst sehr über Virginio Orsini. Valori, 20. Januar 1493.



zeigte; als er erklärte, er fühle sich verpflichtet, Ruhe zu erhalten und Allen gemeinsamer Vater zu sein;[1] als von allen Seiten Botschafter kamen, den einstimmig gewählten als rechtmässigen Papst anzuerkennen und ihm die Obedienz zu leisten, konnte man hoffen, dass die Stürme der vorausgegangenen Pontificate sich legen und kein Virginio Orsini mehr es wagen würde, zu drohen, den Papst in den Tiber zu werfen. Die entsetzlichen Scenen, die Virginio sich in der Zwischenzeit zwischen dem Tode Sisto's IV. und der Wahl Innocenz VIII. in Rom erlaubt, hatte man diesmal nicht zu erneuern gewagt.[2] Während die Krönung sonst zu grossen Tumulten Anlass gegeben, diesmal waren sie ausgeblieben. Man hatte ihn bisher als schlau und verschlagen gekannt.[3] Seine persönlichen Neigungen konnten nach den Bullen Sisto's IV. zu Gunsten seiner Kinder kein Geheimniss sein. Die Frage war nur, welche Richtung die vorherrschende werden würde, als er, 59 Jahre alt, die höchste Würde der Christenheit erlangte, die mächtigsten Könige dem Sohne eines valencianischen Edelmannes ihre Obedienz leisteten, ob die strenge Erfüllung seines hohen Amtes, die Erfüllung des Versprechens, Allen ein gemeinsamer Vater zu sein, oder die Liebe zu seinen natürlichen Kindern, den lebenden Zeugen einer noch in späten Jahren aufflammenden wilden Leidenschaft, und der eigene Hang, das Haus Borja, das sich schon den spanischen Königen näherte, zum zweiten Male die Tiara erlangt hatte, zu dauernder Macht und dauerndem Glanze zu erheben? Auch das Haus Borja hatte seine Traditionen! Die nächsten Thaten konnten über diese verhängnissvolle Frage Aufschlüsse geben. Musste man aber zu diesen Traditionen nicht auch zählen, was in den letzten Wochen Papst Innocenz' VIII. vor sich gegangen war, als Theodora, die Tochter des Papstes, Peretta und Battistina Cibó, ihre Töchter, Magdalena, Tochter des Lorenzo de Medici und Gemahlin des Sohnes des Papstes, Franz Cibó, zur Vermählung der Enkelin des Papstes, Battistina, mit Don Luigi (Aloisius) de Aragona, Marques von Gerace, gekommen waren und nun bei dieser Gelegenheit Bestimmungen über die neapolitanische Erbfolge getroffen wurden,[4] und zwar trotz der Protestationen König Karls VIII. von Frankreich?

Der neue Papst fand einen betretenen Weg vor.

Es war auch für einen Mann von ungewöhnlichen Eigenschaften und von einer ausserordentlichen Selbstbeherrschung und Pflichttreue schwer, nicht den mannigfaltigen Versuchungen zu erliegen, die sich demjenigen von allen Seiten näherten, der, zum Stellvertreter Jesu Christi erkoren, eine Fülle von irdischer Macht und Herrlichkeit besass, die ihrer Natur nach das irdische Leben bestimmten und über dasselbe hinausreichten. Wenn die Erhebung des Don Pedro Luis zum Herzoge von Gandìa, wie nicht zu zweifeln ist, Ursache war der Verlobung seiner Schwester Lucrezia,[5] der fille carnale des Herrn Cardinals Don Rodrigo, mit Don Cherubin Juan de Centelles, und der Herzog auf seinem Todbette ihr, der adeligen und tugendhaften señora Donna Lucrezia, eine Summe vermachte, die in dem valencianischen Notariatsinstrumente auf 12.000 valencianische Timbres (sous) angeschlagen wurde, zu welcher dann die anderen Brüder, der Procurator des römischen Stuhles Don Cäsar und der Canonicus, Präbendar und Archidiaconus, der Knabe Don Joffré, 8000 Timbres, Don Juan aber als Herzog ungefähr ein Dritttheil der Mitgift beisteuerten, so zeigt ein anderes

[1] s'ingegnerà di non mancare da l'uffitio suo in mantenere la quiete et esser padre commune a tutti indifferentemente. Valori, 16. August.

[2] Valori, 27. August.

[3] oltra modo divenuto homo çallido e astuto. Bern. Corio.

[4] Juni 1492. Burch. I, p. 488.

[5] 26. Februar 1491.

Actenstück vom 30. April 1491, dass der Plan, Donna Lucrezia nach Valencia zu verheiraten, aufgegeben war, ehe noch ihr Vater Papst geworden war. Und da die Urkunde, in welcher von ihrer Verlobung mit Don Juan Gasparo, Sohn des Don Francisco de Procida, Grafen von Aversa, die Rede ist, den jüngsten Bruder Don Joffré als Baron von Villa longa anführt, so sieht man, dass der Tod des ältesten Sohnes zunächst die Wirkung hervorrief, Donna Lucrezia und den Knaben Don Joffré in der Nähe des Vaters zu erhalten. Don Juan de Centelles wurde mit Geld abgefunden.

Kaum war aber Don Rodrigo Papst geworden, so wurde auch die zweite Verlobung der donzella Donna Lucrezia. welche in der Nähe ihrer Mutter eigene Erfahrungen von der Heilighaltung des Ehestandes zu machen Gelegenheit hatte, rückgängig gemacht und die dreifache Braut mit Giovanni Sforza, Herrn von Pesaro, verlobt. Don Joffré sollte Ritter werden, und König Don Ferrante, der für sich über die Begierde des Papstes spottete, seine Kinder zu versorgen, bot, als es seiner Politik zusagte, dazu die Hand. Es war von einer Verlobung Joffré's mit einer seiner Töchter, Lucrezia, die Rede, bis Donna Sanzia,[1] eine natürliche Tochter des Herzogs Alfons von Calabrien — des nachherigen Königs Don Alfonso II. — bestimmt wurde, Braut des Don Joffré zu werden, der nun Fürst von Squillace wurde, die Grafschaft Cariati, die Fürstenthümer Benavente, Terracina und Pontecorvo als Vicariate zugewendet erhalten sollte.[2] Bereits war französischerseits ein gewaltiger Sturm gegen das Haus Aragon in Anzug, da König Karl VIII. entschlossen war, die Rechte des Hauses Anjou auf Neapel, die er an sich gebracht hatte, persönlich zur Geltung zu bringen, und man auf eine Thatsache gefasst sein musste, die in der Geschichte Italiens noch nicht vorgekommen war, dass, nicht ein nachgeborner Prinz, wie einst Karl von Anjou, sondern der König von Frankreich selbst mit Aufgebot seiner ganzen Macht sich nach Italien warf und im Süden sich ein Besitzthum schuf, das das übrige Italien zwischen Frankreich und der neufranzösischen Erwerbung in die Mitte nahm. Wollte man denn doch wissen, dass der französische König bereits 20.000 Ducaten in Rom, 100.000 in Genua in Bereitschaft gehalten habe, um zu bewirken, dass nach dem Tode Innocenz' VIII. ein den französischen Plänen günstiger Papst gewählt werde.[3] Die Versorgung päpstlicher Kinder in Neapel bot Don Ferrante eine Bürgschaft dar, dass der neue Papst sich nicht auf die französische Seite schlage.

Eigenthümlich stand es mit Don Cäsar, den sein Vater, nachdem schon Innocenz Valencia zum Erzbisthume erhoben, mit diesem betraute und den er nun zum Cardinal bestimmte. Der Darstellung Çurita's gemäss hatte der Papst erklärt, Don Cäsar sei nicht sein Sohn.[4] Die Sache sei dann einer Commission von drei Cardinälen übergeben worden, welche durch viele Römer als Zeugen bewiesen, dass Cäsar Sohn des Domenico de Arignano und der Vanozza, Eheleute, sei und er in ihrem Hause geboren war. Als Arignano starb, habe er ihn zu seinem Erben eingesetzt. Denjenigen aber, die von dem Papste wissen wollten, warum er Cäsar, wenn er sein Sohn nicht sei, ohne Verdienste zu einer so hohen Würde erheben wolle, habe der Papst erwiedert, weil er Bruder des Herzogs (Juan) von Gandia und Sohn der Vanozza sei. Der Gerichtshof der Rota sprach nun definitiv die Legitimität seiner

[1] è di étà d'anni XII in XIII (1493) veramente di un bello et grato aspecto. Antonio Guidocto de Colle. Burch. II, p. 642.

[2] Der Hochzeitsvertrag bei Guidocto, p. 642. Trinchera Cod. Aragonese, p. 515, 526.

[3] Aus der Unterredung des Cardinals Ascanio mit dem Cardinal von S. Pietro (bei Corio) geht aber hervor, dass die Partei der Cardinäle, welche anfänglich Don Rodrigo nicht wählen wollten, nur einen gebornen Italiener zum Papste wählen wollte.

[4] Hist. del rey Don Hernando, I, c. 22: diziendo que por no tenerlo por tal, puesto el duque Don Pedro Luys su hijo dió el ducado de Gandia a Don Juan de Borja siendo minor. f. 28.

Geburt aus. Im Consistorium widersprach Niemand, höchstens überliess man die Sache ‚dem Gewissen‘ des Papstes, da das Gegentheil nicht sicher war. Der Ceremonienmeister Johann Burchard erwähnt bei der Cardinalspromotion am 20. September 1493, wobei Don Cäsar als erster unter den zwölf ernannten erscheint, es hätten nur sieben Cardinäle dafür gestimmt. Cäsar sei der Sohn des Papstes von einer Frau, die er selbst an einen gewissen Dominicus von Arignano verheiratet habe;[1] er sei stets als Sohn desselben angesehen und gehalten worden. Der Papst habe ihn zum Bischof von Pampluna in Spanien gemacht.[2] Er erhielt als Cardinal von Valencia am 26. März 1494 zugleich mit dem Protonotar Juan Borja, Neffen des Papstes, die vier niederen Weihen und das Subdiaconat.[3] Gewiss ist, dass Donna Vanozza auch von ihren Männern Kinder hatte, die als Geschwisterte der Kinder Alexanders angesehen wurden. Letzterer wird es wohl am besten gewusst haben, wie es mit dem Cardinal von Valencia stand,[4] und Papst Sisto hat es 1480 auch gewusst!

Im Allgemeinen herrschte eine ungemeine Spannung der Gemüther vor. Man hatte das unbestimmte Gefühl, vor einem grossen Ereignisse zu stehen, und die Wahl Don Rodrigo's zum Papste, die offene Feindschaft zu ihm, welcher der Cardinal di S. Pietro, der Neffe Papst Sisto's, dadurch einen Ausdruck gab, dass er sich nach der befestigten Burg von Ostia begab und trotz wiederholter Aufforderungen des Papstes nicht nach Rom zurückkehren wollte, bewiesen, dass auch hier die Dinge nichts weniger als in Ordnung waren. Der neue Papst flösste nur denen Vertrauen ein, in deren Interesse es lag, sich ganz an ihn anzuschliessen. Auch in Spanien, wo man Don Rodrigo genau kannte, war man nicht ohne Besorgnisse in Betreff der Zukunft.[5] Man kannte seine Neigung, Schwieriges zu unternehmen, und schrieb ihm Lust zu grossen Thaten zu. Hatte er als Cardinal das Herzogthum Gandìa begründet, was gedachte er nicht als Papst für die Seinigen zu thun? Man hielt ihn für den Urheber der vielen Zerwürfnisse, die zwischen Papst Innocenz und König Ferrante stattgefunden, und erinnerte sich sehr wohl der Politik Papst Calisto's gegen das Haus Aragon in Neapel. König Ferdinand hatte sich dem Könige Karl VIII. durch den Vertrag von Barcelona genähert, der den langen Streit über Roussillon und Cerdaigne beendete und dem französischen Könige in Betreff Italiens freie Bahn liess. Man befürchtete eine aggressive Politik des neuen Papstes in Betreff Neapels und der Verbindung König Ferrante's mit Virginio Orsini.[6] Der König von Castilien und Aragon war nicht mehr der junge Mann, welcher einst den Erzbischof von Toledo, seinen Wohlthäter, auf die Gegenseite getrieben und seiner eigenen Sache schweren Schaden bereitet hatte. Auf den portugiesischen Krieg war eine Versöhnung zwischen Spanien und Portugal, selbst die Heirat der Prinzessin Donna Isabel mit dem Thronerben erfolgt. Der Krieg mit den Moros wurde mit meisterhafter Strategie und glänzendem Erfolge geführt und beendet und hatte das Ansehen des Königs sowohl im Innern als nach aussen hin gefördert. Der König war sein eigener Minister und erwies sich auch den schwierigsten Verhältnissen gewachsen. Man musste bald empfinden,

[1] Der Nachricht Burchard's und Çurita zufolge muss man diesen Dominicus als den ersten Mann der Vanozza ansehen, die sich bald des einen, bald des andern zu entledigen verstand.

[2] Burch. II, p. 84. Die ossunischen Urkunden beweisen, dass die Legitimirung Don Cäsars schon früher stattgefunden habe.

[3] l. c. II, p. 99. ad quatuor minores et subdiaconatus sacro ordines.

[4] Bei der Cardinalspromotion am 20. December 1493 machte Papst Alexander auch filium Gabrielis de Cesarinis fratrem generi sui zum Cardinal. Dieser gener war Giovanni Cesarini, der die Girolama de Borja am 24. Januar 1482 geheiratet hatte. Burch. II, p. 84, n. 4.

[5] Hist. del rey Don Hernando, I, c. 11.

[6] Er war zuerst in Ostia bei dem Gegner des Papstes, dem Cardinal de la Rovere, und ging dann am 29. Juni nach Bracciano, wo er den Antonio Conti aus Genua aufhängen liess. Burch. II, p. 82.

dass in der europäischen Welt, die der französische König bisher zu beherrschen, König Don Ferrante durch seine Intriguen zu leiten versucht hatten, ein neuer Factor aufgetreten war, der ein festes Ziel verfolgte, dieses aber, so lange es nicht Zeit war, mit dem Geheimnisse seiner Politik herauszurücken, mit aller denkbaren Schlauheit zu verdecken wusste. Schon damals war der Plan gefasst, Neapel mit Aragon zu vereinigen und nicht zu dulden, dass es, wenn eine Katastrophe eintrete, in fremde Hände falle. Zu diesem Zwecke waren selbst im Geheimen Unterhandlungen mit den neapolitanischen Baronen angeknüpft worden, die sich nach dem letzten Aufstande gegen König Ferrante nach Frankreich geflüchtet hatten, und die dann in Rom fortgesetzt wurden.[1] Der König erhielt geradezu von den mit der Tyrannei Don Ferrante's und seines noch mehr verhassten Sohnes unzufriedenen Baronen die Aufforderung, seine Rechte auf Neapel geltend zu machen und den Treubruch nicht zu dulden, den sich beide erlaubt, als sie gegen ihr dem Abgesandten König Ferdinands, Don Iñigo Lopez de Mendoza, Grafen von Tendilla, gegebenes Versprechen, den Aufgestandenen zu verzeihen, sie in scheussliche Kerker geworfen, gemartert und ermordet hatten. Nur die Kenntniss dieser heillosen Zustände und der allgemeinen Unzufriedenheit vermochte den jugendlichen König von Frankreich, wider den Rath der Seinen selbst einen Zug nach Neapel zu unternehmen, der die Franzosen bis Sicilien führen sollte. Dem Könige Don Fernando aber wurde in das Gedächtniss gerufen, wie die neapolitanischen Barone nach dem Tode König Alfonso's dreimal seinem Vater Don Juan die Aufforderung zukommen liessen, sich Neapels zu bemächtigen; wie Don Federigo, Bruder des Herzogs von Calabrien, eine Nichte des Königs von Frankreich geheiratet, sein Vater Don Ferrante einen Aufstand in Sicilien hervorzurufen gesucht und nicht blos die Könige von Granada unterstützt habe, sondern auch Ursache geworden sei, warum der Krieg mit den Moros sich so lange hinausgezogen. Leicht könne König Ferdinand sich in den Besitz des Königreichs setzen, Italien Frieden geben und den Kampf mit den Osmanen beginnen.

Von dem Entschlusse, den der König fasste, hing ab, ob Italien die Beute der Franzosen oder der Spanier werde. Wer zuerst zugriff, konnte sich zum Herrn erschwingen. Don Fernando zögerte jedoch, den Kampf gegen den Gemahl seiner Schwester zu beginnen und kaum dass der Krieg mit den Moros zu Ende gekommen, sich in ein neues kostspieliges und doch zweifelhaftes Unternehmen einzulassen. Wir begreifen aber, dass sein Verhalten dem Herzoge Ludovico, genannt il Moro, dem Usurpator von Mailand, wie dieser selbst 1496 gestand, Anlass gab, die französische Invasion nach Kräften zu beschleunigen, und dass der gänzlich morsche Zustand Italiens dann den Franzosen einen unerwartet günstigen, beinahe fabelhaften Erfolg bereitete. Der lange Aufenthalt, welchen König und Königin dann in Barcelona nahmen, steht mit dieser zuwartenden Haltung im Zusammenhange. Von hier aus wurde Diego Lopez de Haro nach Rom gesandt, dem Papste die übliche Obedienz zu leisten und zugleich ihm jene Vorstellungen zu machen, die König und Königin den Verhältnissen für angemessen erachteten.

Ein Brief, welchen Don Enrique Enriquez, der ältere Bruder der Donna Maria Enriquez, an den Papst in Angelegenheiten der Vermählung Don Juans richtete und den der angeblich 17jährige Cardinal-Diakon Erzbischof von Valencia beantwortete, der uns aber leider nur aus der Antwort des Letzteren bekannt ist, konnte den Papst in Betreff der Stimmung vorbereiten, die am königlichen Hofe zu Barcelona seit seiner Thronbesteigung herrschte.[2] Die

[1] Siehe das interessante 20. Capitel des ersten Buches der Hist. del rey Hernando.

[2] Thuasne, Docum. p. XII.

Antwort, die von Joan, erwähltem Bischofe von Perugia, Datar, unterzeichnet ist und das Datum vom 28. März 1493 trägt, wendet sich zuerst gegen unrichtige Anschauungen, die man am spanischen Hofe von dem Leben, Gemüthe und Benehmen des Papstes habe.[1] Keiner der vorausgegangenen Päpste habe bei dem Beginne seines Pontificates so schlimme Erfahrungen gemacht, so argen Unbilden sich ausgesetzt befunden; keiner von denen, welche Don Enrique Enriquez, der ältere Bruder der Donna Maria, angeführt, habe auch eine so erhabene Natur gezeigt, noch sei er so sehr gefürchtet als Papst Alexander durch seine lange Erfahrung, seinen scharfsinnigen Geist und den stürmischen Nachdruck seiner Handlungen.[2] Wohl hätten Neid und Bosheit, wie sich bei dem von König Ferrante aufgestachelten Cardinal von San Pietro in vinculis gezeigt, den Versuch gemacht, so weit sie konnten, Neuerungen zu stiften, zuletzt aber hätten doch Klugheit und rechtliches Benehmen gesiegt.[3] Bald werde der einem Alexander würdige Ruhm hell hervortreten und würden nach dem Schriftworte diejenigen vor Furcht zittern, die bisher keine Furcht hatten. Wenn man aber sähe, mit welcher Grazie und süsser Rede, mit welcher Gerechtigkeit und Milde sich Seine Heiligkeit, mit welcher Andacht und Freigebigkeit in religiösen Dingen benehme, würde man sicher Bewunderung hegen. Er gebe mit Geduld und Hingebung auch den Armen Audienz; in S. Maria maggiore, im Palaste von St. Peter und so vielen anderen Orten würden Bauten aufgeführt; den grösseren Theil seiner Einkünfte verwende der Papst zu gerechtem und gutem Gebrauche und gebe so vor Gott und der Welt Zeugniss von seinem glorreichen Leben, so dass Alle damit zufrieden und in Erstaunen versetzt seien.[4] Schliesslich ersucht der Cardinal-Diaconus, es möge, nachdem der Papst die Abreise des Herzogs von Gandìa nach Spanien bestimmt habe, Don Enrique Enriquez Sorge tragen, dass er bei den Königen freundliche Aufnahme finde, wie er es verdiene.[5]

Der Botschafter König Ferdinands und der Donna Isabel kam zur Zeit des höchsten Glanzes des neuen Pontificates. Als am 5. Mai 1493 der Papst feierlich ausritt, ritten vor ihm der türkische Staatsgefangene Dschem, Bruder Sultan Bajesid's, zur Rechten und Don Juan, Herzog von Gandìa in türkischer Kleidung zur Linken.[6] Beide begaben sich mit dem Papste nach S. Giovanni im Lateran. Als der Botschafter am 13. Juni, von den spanischen Gesandten begleitet, in Rom seinen feierlichen Einzug hielt, ritten ihm Don Juan und sein Schwager, der Herr von Pesaro, in prachtvoller Kleidung, wie Könige mit Gold und Edelsteinen bedeckt, entgegen. Doch machte man damals schon die Bemerkung, wie sehr Don Juan seinem jüngeren (?) Bruder gegenüber abstand, ‚der, 17 Jahre alt, fröhlich, heiter und von grosser Bescheidenheit[7] in seinem Aeusseren, weitaus besser und hervorragender als der Herzog von Gandìa war.‘ Nachdem am 25. Mai die beiden Gesandten der katholischen Könige und der Gouverneur von Rom, Don Gonsalvo, Bischof von Tarragona, dem Botschafter

---

[1] la vida corazon y destreza de la Santidad de nuestro señor.

[2] por su luenga experiencia, acutissimo ingenio e vehemencia en las acciones.

[3] pero al fin de la carrera la prudencia y rectitud en las cosas agibiles prevalese y clarese.

[4] trabaja vuestra Señoria se a recibido tratado y beneficiado por sus altezas como es la esperanzas de qui en lo mando y el merece.

[5] In dem Schreiben an Don Enrique Enriquez wird Don Juan vuestro hijo genannt. Sollte das nicht suo heissen müssen, nämlich des Papstes, so müsste man annehmen, dass nicht der Bruder, sondern der Vater der Donna Maria der Briefsteller war. Vielleicht war es blosse Höflichkeit.

[6] Valentinus filius SS. D. N. pape in habitu Turcorum. Burch. II, p. 69.

[7] Longe melioris et praestantioris aspectus quam sit dux Gandìa. Giov. Andrea Boccaccio, florent. Gesandter. Gregorovius, Lucrezia Borgia, p. 54.

mehrere Tagereisen weit entgegengeritten, war am 10. Juni die Verlobung des Don Alexander, wie Burchard ihn nennt, Sohn des Herrn von Pesaro, mit Donna Lucrezia[1] erfolgt, nachdem der erste Gatte für 3000 Ducaten auf seine Rechte Verzicht geleistet.[2] 150 vornehme Römerinen wurden am 12. Mai zum Feste eingeladen und 50 Becher mit Confect zum Zeichen grosser Freude ihnen in eigenthümlicher Weise gespendet.[3] Unter den zum Abendessen eingeladenen Frauen befand sich auch Julia Bella de Farnese, die damals sich der besonderen Gunst Alexanders VI. erfreute.[4] Zum Schlusse führte der Vater seine Tochter ihrem Gatten selbst zu.

Man könnte diese Vorgänge als Commentar zu dem Briefe des Cardinal-Erzbischofs von Valencia an Don Enrique Enriquez betrachten. Der Papst hatte befohlen, dass, um König und Königin besonders zu ehren, sein Neffe, der Cardinal von Monreal, dem Botschafter sechs Meilen weit entgegenreite und dann, ihn zur Linken lassend, mit ihm in Rom einziehe.[5] Als der Zug an die Porta viridaria gekommen, wurde der Botschafter von dem Schwiegersohne des Papstes und dessen Sohn in die Mitte genommen, der Letztere ritt zur Rechten, der Botschafter in der Mitte. Drei Tage später wurde Don Diego de Haro in das Consistorium geführt und entledigte sich nun, nachdem er Obedienz geleistet, seines Auftrages. Der König sehe mit grossem Missfallen, wie in Italien sich Christen untereinander bekämpften, während er selbst bereit sei, Staat und Leben zur Bekämpfung der Ungläubigen zu wagen. Der Botschafter versicherte, der König wolle wissen, wer Urheber der Friedensstörung sei, und gedenke diesen als seinen Feind anzusehen. Er beschwerte sich ferner, dass die Maranos, die er aus seinem Reiche als Feinde des Glaubens vertrieben, in Rom Aufnahme gefunden.[6] Der Papst als Haupt des Glaubens solle sie aus den Ländern der Kirche verjagen.[7] Endlich wurde der Papst gebeten, dem Könige zum Zwecke eines Krieges zur Befreiung Jerusalems den Ueberschuss von spanischen Pfründen, die über 100 Ducaten trügen, zu verleihen; sonst würde er sie selbst dazu verwenden. Da ferner es in Rom unmöglich sei, eine geringe oder grosse Pfründe, ohne dafür Geld zu geben, zu erlangen, sie geradezu versteigert würden, so möge der Papst dafür sorgen, dass Niemandem mehr als eine Curatpfründe zukomme. Burchard sagt selbst, dass er Anderes, was sich auf den Zustand der Kirche[8]

---

[1] Filia spuria Pape Alexandri, II, p. 78. Mit beissendem Spotte fügt der Ceremonienmeister p. 79 hinzu: Alexander consuetudinem jam ceptam per Innocentium de maritanda prole feminina prosecutus est et ampliavit. Incumbit igitur clerus omnis et quidem cum diligentia, circa sobolem creandam Itaque a majore ad usque ad minimum concubinas in figura matrimonii et quidem publice attinent. Quod nisi a Deo provideatur, transibit hec corruptio usque ad monachos et religiosos, quamvis monasteria urbis quasi omnia jam facta sint lupanaria nemine contradicente.

[2] adhuc suo primo marito vivente et propter dictam pecuniam tacente et renunciante.

[3] in sinum multarum mulierum potissime pulchrarum projecte fuerunt (cuppe argentee) et hoc ad honorem et laudem omnipotentis Dei et ecclesie Romane, wie der Erzähler in gerechtem Grimme hinzufügt.

[4] Ejus concubina. p. 80.

[5] post triduum, nämlich nach der Hochzeit.

[6] Diese Beschwerde gibt Thuasne II, p. 81, n. 1, Anlass zu einer pathetischen Klage über die Grausamkeit der Spanier gegen die Mauren. Auch heisst es (p. 681): après avoir expulsé les Maures de son royaume voyait avec étonnement le pape recevoir ces derniers dans ses états. Wäre doch Papst Alexander von allen ihm gemachten Vorwürfen so leicht loszusprechen als von diesem! Die Maranos, denen wir auch in Macchiavelli's principe begegnen und die den deutschen Uebersetzern so schwere Sorgen bereiten, haben mit den Mauren, den moros, so wenig zu schaffen als letztere mit den Mohren, sondern waren die Kryptojuden, die wieder nicht mit den 1498 aus Spanien vertriebenen Juden verwechselt werden dürfen, wie beides Thuasne that.

[7] Marrani steterunt in maxima quantitate extra portam Appiam apud caput Bovis, Burch. II, p. 82. Von da drangen sie in die Stadt und brachten die Pest hinein. Am 29. Juli 1498 erhielten 180 Marrani in Rom die feierliche Aussöhnung. Burch. II, p. 491.

[8] ad statum et honorem ecclesie Burch. II, p. 81.

bezogen, übergehe. Çurita aber erwähnt,[1] dass der Botschafter dem Papste noch erklärte, dass sein König die Angelegenheiten Neapels, der casa de Aragon daselbst, wie seine eigenen betrachte und da aus Bündnissen, wie sie bereits Papst Alexander geschlossen, Kriege hervorzugehen pflegten, so möge er nichts thun, was den allgemeinen Frieden stören könne. Die von Papst Calisto herrührende Feindschaft der Borja gegen König Ferrante und geheime Verhandlungen, in die sich Papst Alexander zum Theile aus Furcht vor Gewaltschritten des Königs von Frankreich eingelassen, erzeugten bei König Ferdinand Besorgnisse, denen Don Diego lebhaften Ausdruck verlieh, ohne dass wir angeben könnten, welche Antwort ihm der Papst gegeben. Doch wissen wir, dass der Papst verlangte, Virginio Orsini solle die Ländereien der Kirche zurückgeben, die er von Francisco Cibó erworben. Der Botschafter aber bot dazu die Vermittlung seines Königs an und rieth, den Weg der Güte einzuschlagen.[2] Auch berichtet Çurita, dass es dem Botschafter gelungen sei, ein besseres Verhältniss zwischen Papst Alexander und Don Ferrante anzubahnen und vor Allem den Plan Ludovico Sforza's und seines Bruders, des Cardinals Ascanio, dem französischen Könige die Investitur über Neapel zu verleihen, zu vereiteln. Es konnte für den Papst kein Geheimniss sein, dass König Ferdinand an seiner Berechtigung auf Neapel festhielt und die des Hauses Anjou, geschweige König Karls nicht anerkannte, sie für ihn nicht vorhanden war.

Eines der wirksamsten Mittel, den Papst auf seine Seite zu ziehen, war aber, den anerkannten Lieblingssohn desselben, Don Juan, nach Spanien und an den Hof zu ziehen[3] und ihn mit der Braut seines verstorbenen Bruders zu vermählen. Seit Monaten, schrieb der Farnesische Agent Boccaccio nach Hause, waren die kunstfertigen Goldschmiede Roms beschäftigt, kostbaren Schmuck zu fassen, den der Herzog von Gandìa nach Spanien nahm.[4] Er wohnte am 12. Juni der Vermählung seiner Schwester mit Giovanni Sforza bei und verliess dann am 4. August 1493 Rom.[5] Der Papst, schrieb Don Ferrante am 6. Juli 1493, thut das Aeusserste, um seinen Sohn in Spanien gross zu machen, obwohl er weiss, dass die Königin ihm wenig gewogen ist.[6] Don Juan begab sich nach Cività vecchia, wo seiner vier Galeeren, sogenannte sotiles, warteten, die ihn nach Barcelona trugen, wo seit Anfang 1493 König und Königin Hof hielten. Ausdrücklich erwähnt Don Lorenzo Galindez Carvajal, dass alle Granden des Königreiches aufgeboten worden waren, sich dahin zu begeben,[7] so dass man sich kaum eine grössere Feierlichkeit vorstellen konnte, als die jetzt bei der Vermählung

---

[1] Hist. del rey Don Hernando, I, p. 26, 27.

[2] Am 24. August 1493 söhnte sich auch Virginio Orsini und der Cardinal de la Rovere mit dem Papste aus. Burch. II, p. 84.

[3] que y residiesse en su corte. Çurita, Hist. I, c. 22, f. 27 b.

[4] Gregorovius, Lucrezia Borgia. Dritte Auflage, I, p. 64.

[5] Gregorovius l. c.

[6] et pur sa el pontifice quella Serma regina esserle stata poco affettata. Trinchera, Cod. Arag. II, 2, p. 175, 177.

[7] Gregorovius scheint den spanischen Quellen wenig Aufmerksamkeit gewidmet zu haben, und doch berichten sie sehr beherzigenswerthe Dinge. Wenn er p. 64 sagt, Don Juan hatte sich dort — in Spanien — mit Donna Maria Enriquez, einer vornehmen Valencianerin, vermählt, und erst kurz vor der Thronbesteigung seines Vaters, denn es gibt ein Breve Alexanders schon vom 6. October 1492, worin er diesem Sohne und seiner Gemahlin von jedem beliebigen Beichtiger die Absolution zu nehmen gestattete, so muss bemerkt werden, dass nur von einer Verlobung damals die Rede sein konnte, der zufolge kirchenrechtlich beide als Gatten angesehen wurden. Donna Maria war aber keine Valencianerin, sondern eine gute Castilianerin, auch nicht die Tochter des Don Enrique Enriquez, Grosscomthurs von Leon, sondern des Oheims König Ferdinands, Don Enrique Enriquez, und die Verwandtschaft mit dem Königshause Aragon stammte von der Donna Juana Enriquez, Mutter König Ferdinands, her. Wann aber und unter welchen Verhältnissen die Hochzeit gefeiert wurde, berichten die spanischen Quellen sehr genau, wie sie auch von Don Juan selbst eine scharfe Charakteristik geben. Dass Don Juan II. sich mit Giovanna d'Aragona, einer Prinzessin des gestürzten Königshauses, vermählte, p. 373, ist gleichfalls irrig. Donna Juana de Aragon war eine Enkelin König Ferdinands von seinem natürlichen Sohne, dem von ihm so viel geliebten Erzbischofe von Saragossa. Nicht minder ist irrig, was Gregorovius p. 372 von Donna Maria erzählt. Mir ist kein Fall bekannt, dass sie am Hofe der Königin

des zweiten Herzogs von Gandìa mit Donna Maria, Tochter des Oheims des Königs,[1] stattfand,[2] als es zuerst zum Handkuss des Königs und der Königin, dann zur Ceremonie der Verschleierung (velare) und Vermählung kam und der ganze Hof sich daran betheiligte. Wir wissen aus ihren späteren Schicksalen, welch hoher Geist Donna Maria beseelte. Die Herzogin von Gandìa gebar ihrem Gemahle erst eine Tochter, Donna Isabella, wahrscheinlich Pathenkind der Königin, dann einen Sohn, der nach seinem Vater genannt wurde. Dieser selbst aber hat in Spanien ein schlimmes Andenken zurückgelassen. André Bernaldez, der die Materialien seiner Chronik zum Theile von dem Beichtvater König Ferdinands, dem Erzbischofe Deza von Sevilla, erlangte, schildert den zweiten Herzog von Gandìa nach seinem Auftreten in Spanien, das er 19jährig betrat, als sehr böse, hochmüthig und von seiner Grösse aufgeblasen, von schlechter Gesinnung, sehr grausam und unvernünftig, Vernunftgründen nicht zugänglich.[3]

Papst Alexander hatte in kürzester Frist das Aeusserste gethan, seine Kinder zu versorgen, und wenn dieses zunächst zu seiner Aufgabe gehörte, so hatte er diese sehr umfassend gelöst. Don Juan, Herzog von Gandìa, vermählt mit einer Base des Königs und der Königin von Spanien, sein Vater sehr bald im Besitze einer Enkelin und eines Enkels; Donna Lucrezia nach zweifacher Verlobung endlich in Rom vermählt, der jüngste Bruder Gemahl der Enkelin und bald auch der Tochter eines Königs, endlich Don Cäsar, inwiefern er nicht blos Bruder dieser drei Geschwisterten als Kinder Einer Mutter war,[4] Cardinal-Diakon mit 18 Jahren. Das Haus Borja war glücklich versorgt, und zwar in Spanien, Rom und Neapel (Sicilien), und noch immer war Alexander VI. bemüht, demselben Zuwachs zu verschaffen. Er erklärte sich selbst urkundlich am 1. September 1501, 70jährig, als Vater eines Sohnes Don Giovanni de Borja.[5] Er sollte den vier Jahre früher ermordeten ersetzen. Man konnte schliesslich seine Kinder eintheilen nach den verschiedenen kirchlichen Graden, die er durchschritten, um zum höchsten zu gelangen, mit welchem jene Verantwortlichkeit verbunden war, die ihn erdrücken musste.

Als im Jahre 1494 nach dem Tode König Ferrante's der Cardinal von Montreal[6] als legatus a latere nach Neapel ging, den neuen König, bisher Herzog Alfons von Calabrien, zum Könige zu krönen und damit die von König Karl VIII. angeregte Investiturfrage in einem für die casa de Aragon günstigen Sinne zu erledigen, fand auch unter den grössten Feierlichkeiten die Vermählung der Donna Sanzia mit Don Joffré de Borja statt,[7] der

---

Isabella lebte, wohl aber, dass sie 1502 sich in Gandìa aufhielt. Dass ‚mit ihr auch ihre Tochter Isabella Nonne wurde', ist ebenfalls irrig. Donna Maria ging in das Kloster, deren Aebtissin ihre Tochter geworden war. Mehreres Andere p. 372 und 373 übergehe ich, da ich, wenn die Lebenstage gefristet werden, auf den vierten Herzog von Gandia und sein Verhältniss zu Kaiser Karl V. zurückzukehren hoffe.

[1] prima hermana del rey catolico. Don Alvaro Cienfuegos, la heroyca vida del grande S. Francisco de Borja. Barcelona, 1754, f., p. 11.

[2] por tener mas prendádo al Papa. Çurita, Hist. I, c. 22, f. 27 b.

[3] Un muy mal hombre, mal hombre, soberbio, muy enlodado de grandeza é de mal pensamiento era muy cruel e muy fuera de razon — das Aergste, was man nach spanischen Begriffen sagen konnte, wenn man nicht geradezu Verrücktheit aussprechen wollte. A. B., c. 152.

[4] Im Hause Don Juans war die Tradition, dass er und Donna Lucretia Kinder der ‚noble Donna Benosa' aus Rom waren. Docum., p. 14.

[5] Docum., p. 14.

[6] El Valenciano. Escolano II, p. 1265. Er starb am 25. Januar 1494.

[7] In camera predicta, wo das Brautbett war, domicelle et mulieres spoliarunt sponsum et sponsam et eos in lecto simul imposuerunt sponsum a dextera sponse. Quibus sic nudis jacentibus sub linteamenta et cooperta intrarunt rex et legatus (die bisher im Vorzimmer geblieben waren); in quorum presentia sponsus et sponsa per domicellas fuerunt detecti usque ad umbilicum vel citra et sponsus sponsam sine verecundia deosculatus est. Remanserunt ibidem legatus et rex circa medium horam confabulantes. Deinde dimissis sponso et sponsa, recesserunt omnes. Burch. II, p. 168.

bereits Prinz von Squillace, Graf von Cariati, Protonotar und Stellvertreter des Königs auf dieser Seite des Pharus, vom Könige zum Ritter geschlagen wurde und den Hermelin[1] empfing. Bei dieser Gelegenheit wurde aber auch der Herzog von Gandìa Fürst von Tricarico, Graf von Chiaramonte, Lauria und Carinola.[2] König Ferdinand hatte erreicht, was er wollte. Papst Alexander befand sich ganz im Fahrwasser der aragonesischen Politik.

§. 7.

Don Juan, zweiter Herzog von Gandìa, Generalcapitän im Orsini-Kriege. Schlacht von Soriano (24. Januar 1497).

Bisher war Alles, was Papst Alexander unternommen, vom Glücke begünstigt gewesen. Nur leise war die Mahnung an die Vergänglichkeit irdischer Dinge und an die Hinfälligkeit menschlicher Entwürfe durch den Tod seines ältesten Sohnes an ihn herangetreten. Aber die Lücke war bald ausgefüllt. Die glänzende Aufnahme, die Don Juan in Barcelona gefunden, mochte den zärtlichen Vater in der Ueberzeugung von der Vortrefflichkeit seines Lieblingssohnes bestärken, wenn auch, je mehr sich dieser entwickelte, der Contrast zwischen dem, was er wirklich war, und der hohen Meinung, die Papst Alexander von ihm hegte, früh genug zur grossen Beschämung des Letzteren hervortrat.

Der Herzog befand sich während des grossen Einfalles König Karls in Italien in seiner neuen Heimat. Wenn auch allgemein das Gefühl vorherrschte, dass der Königszug die Lage der Dinge wesentlich verändern werde, so konnte doch Niemand auch nur annähernd sich eine Vorstellung von dem jähen Umsturze der Dinge machen, der in kürzester Frist eintrat, seit Ludovico Moro den Franzosen das Thor Italiens geöffnet; Niemand vorher eine Einsicht besitzen, wie hohl und morsch Alles in Wirklichkeit sei, während das mediceische Zeitalter den Schein ungewöhnlichen Aufschwunges an sich trug; hatte Niemand die Erfahrung gemacht, wie erbärmlich ein Gemeinwesen sei, dem alle sittliche Grundlage fehlte; Niemand konnte eine Ahnung haben, dass die französische Invasion, welche der spanischen voranging und ihr den Weg wies, den Charakter eines militärischen Spazierganges von Lyon nach Neapel annehmen werde, bei welchem gelegentlich der Umsturz italienischer Hauptstaaten erfolgte; Niemand auch nur im Entferntesten sich vorstellen, welches Ende der Zug des Königs selbst nehmen, welche Veränderungen er herbeiführen, welche bleibende Folgen sich ergeben würden, wenn, nachdem Italien sein Verhältniss zum deutschen Kaiserreiche längst gelöst, es auch seiner Hilfe entbehrte, selbst aber zu schwach, sich romanischer Invasionen zu erwehren, nunmehr abwechselnd von Franzosen und Spaniern zertreten wurde! Der Umsturz der mediceischen Herrschaft in Florenz war nur ein Vorspiel dessen, was in Neapel stattfand, dessen König in der Unmöglichkeit, den Sturm aufzuhalten, der die Herrschaft seines Hauses wegfegte, starb (25. Januar 1494), als er vielleicht der Einzige war, der den urplötzlichen Eintritt der Katastrophe hätte verhindern können. Sein Sohn und Nachfolger Don Alfonso, die verhassteste Persönlichkeit, grausam, geizig, wollüstig und tyrannisch, im entscheidenden Augenblicke muthlos bis zur Feigheit, war wie gemacht, den Ruin der casa de Aragon zu beschleunigen. Gott und die Menschen zugleich schienen denselben seinen Sünden preiszugeben.

[1] Burch. II, p. 161.

[2] p. 160. Gentile Verginio — ‚de Ursinis rex constituit de domo Aragoniae et grandem condestabilem regni' —, welch letztere Würde Don Joffré nach Burch. p. 161 auch erhielt.

Papst und König Ferdinand waren durch das unerhört rasche Vordringen der Franzosen gleich sehr überrascht. Papst Alexander VI. hatte endlich Stellung genommen, und zwar im engen Anschlusse an den Sohn Don Ferrante's, über welchen sich die Päpste, seine Vorgänger, und er selbst so oft beklagt, an König Alfons II. Aber die Dinge überschlugen sich so rasch, dass, anstatt eine Stütze Anderen zu verleihen, er selbst einer gegen König Karl bedurfte, der, ohne dass es der Papst wusste, schon in Rom übernachtet hatte. Alexander war nicht der Einzige in jenen stürmischen Tagen, der unter dem raschen Wechsel der Dinge rathlos dastand, in der Flucht sein Heil zu finden glaubte wie in dem Anschlusse an den Padischah der Osmanen,[1] als die Nothwendigkeit ihn zwang, sich mit dem französischen Könige, der Herr von Rom geworden war, auseinanderzusetzen. Der Papst, welcher noch Anfang November dem Cardinal Ascanio, der ihn zu bewegen suchte, die Partei König Alfons' II. aufzugeben, erklärte,[2] lieber sterben zu wollen, als dieses zu thun, und Ascanio selbst einsperren liess, musste sich am 15. Januar 1495 bequemen, einen Vertrag mit König Karl abzuschliessen,[3] welcher unter der Form einer Begleitung des Königs den Cardinal von Valencia in dessen Hände lieferte. Jetzt gab König Alfons seine Sache für verloren. Während noch König Karl sich in Rom befand, legte er seine Krone zu Gunsten seines Sohnes Don Fernandino nieder und verliess in schimpflicher Flucht (22. Januar 1495) Neapel, Krone, Ehre und Alles preisgebend. Auf diese Feigheit seines Vetters, des zweiten Königs aus der valencianisch-aragonesischen Dynastie, hatte König Ferdinand nicht gerechnet, als er von Zaragoça aus wie ein zweiter Hephästos seine Netze ausbreitete, in deren geheimnissvollen Maschen sich König Karl verstricken sollte. Gerade als dieser Rom verlassen hatte, kamen am 28. Januar Antonio de Fonseca und Joan de Albion[4] an, eilten ihm nach und überreichten ihm zu Pferde den schriftlichen Protest ihres Königs gegen eine Fortsetzung des Zuges, ohne zuerst Ostia dem Papste zurückgegeben zu haben. Wenn nicht, so sähe der König darin einen Bruch der Freundschaft und halte er sich der Vertragsverpflichtungen für erledigt. Jetzt traf es den König,[5] verblüfft zu werden. Er versprach den Botschaftern, ihnen in Velletri Bescheid zu geben, erfuhr aber von ihnen erst noch, dass König und Königin in Kraft des französisch-spanischen Vertrages, in welchem sich eine Clausel zu Gunsten des Papstes befand, nicht dulden könnten, dass er dem apostolischen Stuhle und dem Stellvertreter Christi durch Besetzung Roms und des Kirchenstaates so grossen Schimpf anthue. Er solle Ostia herausgeben, den Cardinal von Valencia frei entlassen und statt den Krieg fortzuführen, den Rechtsweg einschlagen. Da der König sich in der Unmöglichkeit befand, dem an ihn gestellten Verlangen zu entsprechen, war, ehe er die Grenze des neapolitanischen Königreiches überschritt, der Krieg mit Spanien ausgebrochen. König und Königin erschienen als Vertheidiger des römischen Stuhles und stellten sich nun an die Spitze eines italienischen Bundes zur Vertheidigung der Freiheit der Kirche und Italiens. König Karl fand, als er am 22. Februar 1495 in Neapel einzog, an dem wundervollen Golfe die Grenze seiner Eroberung. Er erfreute sich an theatralischen Darstellungen, die den Papst, den römischen König, Ferdinand und Isabella und den Dogen von Venedig lächerlich

[1] Sultan Bajesid bot ihm 300.000 Ducaten an, wenn er den Prätendenten Djem beseitige. Der Papst könne für diese Summe seinen Kindern Besitzungen kaufen. Burch. Damals wurde auch das Haus ‚der Frau Rosa, Mutter des Cardinals von Valencia', durch die Franzosen (Schweizer) geplündert, 8. Januar 1495.

[2] Bericht des Ant. Guid. de Colle, 3. November 1494.

[3] Thuasne p. 661. Çurita, Hist. I, c. 42, viendose opresso y que noavia esperança que le fuesse socorro tan presto de ninguna parte.

[4] il qual poi morite ivi, heisst es bei M. Sanuto. August 1496, p. 283.

[5] Quedó como salteado el rey en oyr esta requesta. Hist. I, c. 43.

machten.[1] Am 20. Mai aber sah er sich bereits genöthigt, mit einem Theile seines Heeres den Rückzug anzutreten, um nicht von der Heimat abgeschnitten zu werden; das in Neapel zurückgebliebene Heer hatte sich gegen Don Gonçalo Hernandez, den kühnen Heerführer König Ferdinands, zu vertheidigen, er selbst sich bei Fornovo gegen das Heer der neuen Liga zu kehren, das ihm am 6. Juli am Taro den Rückzug zu verlegen suchte. Am 7. Juli kehrte Don Fernandino, Sohn des Königs Don Alfonso II., als König nach Neapel zurück. Schon in der Nacht nach der Auseinandersetzung der Botschafter zu Velletri und als die Räthe des Königs auf deren Verhaftung gedrungen, liess sich der Cardinal von Valencia an einem Seile über die Mauer von Velletri herab und entkam glücklich nach Spoleto,[2] Rom vermeidend, damit es nicht scheine, der Papst wisse von der Flucht.[3] Letzterer entschuldigte sich auch durch eine eigene Gesandtschaft bei dem Könige wegen des Benehmens des Cardinals, das die Franzosen als Treubruch, und zwar von Seiten des Cardinals wie des Papstes ansahen.

Nach dem Abzuge König Karls handelte es sich zunächst, das in Neapel zurückgebliebene französische Heer zu Paaren zu treiben, eine Aufgabe, der sich König Ferdinand II. (Fernandino) und Don Gonçalo Hernandez, freilich jeder mit sehr verschiedenen Absichten,[4] unterzogen. Sie war um so schwieriger, als die Franzosen Zeit gehabt hatten, sich der vielen festen Plätze zu bemächtigen, und, namentlich die Schweizer im französischen Solde, den Krieg mit unmenschlicher Grausamkeit führten.[5] Andererseits hatte der Franzosenzug so alle Bande der Ordnung gelöst, eine so grässliche Verwilderung und Anarchie geschaffen, dass eine Restauration sich als unbedingte Nothwendigkeit erwies. Der Krieg war allmälig allgemein geworden, da er auch an den Pyrenäen ausbrach. Der erwählte römische Kaiser Maximilian, von Herzog Ludwig und den Venetianern gewonnen, brach 1496 in Oberitalien ein, während der Papst nicht ohne Besorgniss war, es möchten sich zuletzt die drei Könige, Maximilian, Karl und Ferdinand, zu einer Theilung Italiens vereinigen.[6] Unter diesen Verhältnissen entschloss sich Papst Alexander, seinen Sohn, den Herzog von Gandìa, von dessen militärischen Fähigkeiten er eine hohe Meinung hegte, obwohl sie bisher nicht erprobt worden waren, nach Rom zu berufen, und zwar auf neapolitanischen Galeeren, um die er den König Ferdinand II. bat,[7] da er an dem Kampfe mit der französischen Armee in Neapel Antheil nehmen sollte. Wir wissen, dass Don Juan, nachdem er in Cività vecchia gelandet, am 10. August 1496, eingeholt von dem Gefolge (Familie) sämmtlicher Cardinäle, in Rom einzog. An dem Thore von Porto erwartete ihn der Cardinal von Valencia,[8] der ihn auch mit allen Ehren empfing und in den apostolischen Palast begleitete, wo er sein Absteigquartier nahm. Der Magister der Ceremonien lässt nicht unbemerkt, dass der Cardinal zur Rechten, der Herzog zur Linken ritt. Man wartete auf das Einrücken seiner Truppen, um den Franzosen

---

[1] collusorie et more gallico derisorie. Burch. II, p. 246.

[2] Hist., Schluss des ersten Buches. Burch. II, p. 239, 240.

[3] Schon am 1. April erhielten die Schweizer, die den Palast der Frau Rosa (Vanozza) geplündert, ihr 800 Ducaten und ihre sonstige Habe (rebus et bonis suis aliis in propria domo sua, vi et absque ratione indebite spoliaverunt) abgenommen, durch Spanier im Auftrage des Cardinals von Valencia ihren Lohn. Burch., p. 248, 249.

[4] In den von ihm eroberten Städten liess Don Gonzalo die Einwohner dem Könige Don Hernando, seinem Herrn, den Eid der Treue schwören. Hist. I, f. 77 b.

[5] Man sehe den Bericht Çurita's, Hist. II, c. 9, über ihre Menschenschlächtereien in Fiumar de Muro.

[6] se partiessen el señorio de toda Italia. Hist. II, c. 14.

[7] l. c. Damals entschloss sich der jugendliche Fürst, da ihm die Infantin Donna Juana verweigert wurde, die Tochter seiner Stiefgrossmutter Donna Juana und seines Grossvaters Don Fernando I., Donna Juana, su tia, sagt Çurita, zu heiraten.

[8] dicti ducis frater germanus et natu mayor. Burch. II, p. 335.

eine Schlacht liefern zu können.[1] Der spanische Heerführer, der gran capitan, wie man jetzt Don Gonçalo Hernandez von Cordova zu nennen pflegte, hatte in Atella den französischen Obercommandanten, den Herrn von Montpensier, zum Stehen gebracht und mit ihm auch Virginio Orsini, der sich an die französische Partei angeschlossen, seinen Sohn Giovanni Giordano und den Paolo Orsini zu capituliren gezwungen. Der König gewährte, wenn binnen 30 Tagen kein Entsatz käme, freien Abzug nach Frankreich gegen Uebergabe ihrer Artillerie und sämmtlicher von ihnen besetzten Plätze (Gaeta, Venosa und Tarent ausgenommen). Wie Çurita anführt, erwartete man den Zuzug der päpstlichen Truppen unter dem Herzoge von Gandìa, der aber erst nach Abschluss des Vertrages von Atella nach Rom gekommen war. Dieser aber gab nun dem gran capitan Gelegenheit, sich gegen den andern französischen Befehlshaber, den Herrn von Aubigny, nach Calabrien zu wenden, während Montpensier sich in Castellamare einschiffen sollte. Bis es aber dazu kam, ging der grössere Theil des Heeres durch Krankheiten zu Grunde. Virginio Orsini aber und sein Sohn ‚Zuan Zordam' wurden von König Fernandino zurückgehalten und gefangen gesetzt.[2] Bereits im Anfang September wusste man in Venedig, dass der Papst von König Fernandino — Ferando, wie die Venetianer ihn nannten — die ihm geliehene Artillerie zurückverlangte, auch Truppen von ihm begehrte und die Absicht hegte, den Orsini ihre Castelle zu nehmen und sie seinen Söhnen zu geben.[3] Beinahe zugleich aber kündigte sich eine neue Wendung der Dinge an, da der König von Neapel erkrankte und schon am 30. September Paolo Capello nach Venedig berichtete, es sei wenig Hoffnung für sein Leben vorhanden.[4] Bereits am 7. October starb der 28jährige König, nachdem er nicht einen Tag seiner Regierung im Reiche zugebracht. Schon sprach man, dass Neapel an König Ferdinand von Aragon-Castilien fallen werde und der gran capitan sich deshalb Verhaltungsbefehle erbeten habe, als der Prinz von Altamura, Oheim des Königs und jüngerer Sohn Don Ferrante's, als König Federigo (Don Fadrique) dem Wunsche der Neapolitaner gemäss seinem Neffen auf dem wankenden Throne nachfolgte.[5]

Es ist die Frage, ob die Rückkehr Don Juans nach Italien mit oder ohne die Zustimmung König Ferdinands erfolgte, in dessen Politik es lag, den Sohn des unternehmenden Papstes im eigenen Lande zurückzubehalten. Allein das Jahr 1496 hatte grosse Veränderungen herbeigeführt. Der römische König war nach Italien gezogen, seine Tochter Margaretha war mit dem Prinzen von Asturien, Don Juan, König Ferdinands einzigem Sohne, verlobt; eine Flotte mit 9000—10.000 Mann an Bord sollte von Laredo aus die Braut des Erzherzogs von Oesterreich, Herzog Philipps von Burgund, nach Flandern bringen. Die Königin begleitete ihre Tochter Donna Juana nach Laredo, wo ihre Einschiffung sich verzögerte. Der König war im Norden beschäftigt, wo die Franzosen den Anschlag gegen

---

[1] Çurita, Hist. II, c. 26, f. 72 und 72 b.

[2] M. Sanuto, I, p. 302, September 1496. Virginio war nach einem Berichte vom 19. September auf Befehl des Königs im Castello nuovo gefangen gesetzt, p. 330. Era a Napoli mal contento che li pareva non fusse servà la promessa, p. 332.

[3] porche al tutto voleva andar a tuor i castelli di Orsini et quelli ruinarli di loro dominio et il stato darlo à suoi figlioli. Et di Spagna era venuto a Roma suo fiol duca di Candia dil qual più di sotto fortasse ne parleremo. l. c. p. 323.

[4] havia pur febre dopia terzana et finxo adeo quasi fuora di speranza di la vita sua. l. c. p. 338. Vergl. auch die Berichte p. 343, 344. Beinahe gleichzeitig, wie Çurita gegen Commines behauptet, starb auch der dreijährige Dauphin, Anfangs October, II, c. 36. Reumont, III, 1, S. 227, hat den 9. October 1496, der Venetianer gibt bestimmt den 7. an, p. 345, 347.

[5] Çurita erwähnt, II, c. 33, dass der Prinz König Ferdinand dringendst um seine Gunst gebeten und angeführt habe, que el siempre avia sido muy affetado siempre y hijo del rey. Er täuschte sich jedoch sehr, wenn er glaubte, dass der König ihm gewogener sei, als er zuletzt seinem Vater war. Marin Bezichanci schrieb am 8. October aus Neapel, Alles sei erfreut über König Friedrichs Thronbesteigung, excepti li Spagnoli, p. 348.

die Grenzfestung Salsas unternahmen. Ein grosser Plan war mit Kaiser Maximilian in Abrede, zu dessen Verwirklichung das Heer an der Küste von Flandern ausgeschifft wurde, dort aber zu Grunde ging. Der Admiral Don Fadrique Enriquez befehligte die Flotte; es ist begreiflich, warum Don Juan mit seinem spanischen Gefolge sich neapolitanischer Galeeren bediente. Sein Schwager, der Gemahl der Mad. Lucrezia, befand sich im Hochsommer bei dem königlichen Heere in Neapel,[1] der König war jedoch bereits schwer erkrankt.[2] Den Papst aber mochte die Gefangenschaft Virginio Orsini's besonders antreiben, den Kampf gegen die Orsini aufzunehmen, da sie jetzt ihres Hauptes und bedeutendsten Heerführers entbehrten; nur stand seine Artillerie im königlichen Lager.

Es ist hier nicht der Ort, auf die Veränderungen einzugehen, die zunächst die Thronbesteigung König Friedrichs hervorrief, der der letzte König seines Stammes war.[3] Es gab jetzt zwei verwitwete Königinen von Sicilien, Donna Juana und ihre gleichnamige Tochter, Schwester und Nichte König Ferdinands (el catolico).

Jetzt wurde Don Federigo's Sohn, Fernando, Herzog von Calabrien. Bereits war eine Erhebung der Stadt Neapel zu Gunsten König Ferdinands beabsichtigt. Die Annahme der Krone auf Andringen der neapolitanischen Grossen, die bisher Feinde des Königs Fernandino gewesen waren, erschien in Spanien als ein Eintrag in die Rechte des Königs Ferdinand; ja es wurde bereits an den Papst das Ersuchen gerichtet, dem Könige von Aragon-Castilien die Investitur über Neapel zu verleihen. Da aber der Papst darauf nicht einging und die Bundesgenossen König Ferdinands dem Könige Friedrich günstig waren, fügte sich König Ferdinand der Thatsache des neuen Königthums bis auf Weiteres, wie auch seine Schwester, die Königin-Witwe Juana, Stiefmutter König Friedrichs, die bei dem Thronwechsel sehr eifrig die Partei ihres Bruders genommen hatte. Nicht minder, wie Çurita die Sache darstellt, auch der Papst, dem der Gedanke gekommen sein soll, Neapel einem seiner Söhne zu verschaffen.[4] Vorderhand handelte es sich um andere Dinge. Der Feldzug gegen die Orsini, denen das Haus Borja immer gram gewesen, wurde in grossartigem Massstabe in Scene gesetzt. Am 23. October kam Guido, Herzog von Urbino,[5] als Stellvertreter des Papstes von den Familien der Cardinäle empfangen, in Rom an. Am 26. begaben sich sowohl der Herzog von Urbino als auch Don Juan, Herzog von Gandìa, beide in voller Rüstung, in das Consistorium, in welchem der Cardinal de Lunate[6] zum Legaten a latere ernannt wurde, um der Eroberung der Castelle der Orsini beizuwohnen. Nach Beendigung der Messe begaben sich beide Herzoge zu dem Throne des Papstes, der nun drei Banner weihte. Der Herzog von Urbino und der Herr Fabricio Colonna standen in der Mitte, umgeben von den beiden Söhnen des Papstes, dem 22jährigen[7] Herzog von Gandìa und seinem jüngeren[8] Bruder, dem Fürsten von Squillace. Unter den grössten Feierlichkeiten wurde der Herzog von Gandìa zum Gonfalonier der Kirche erhoben und erhielt nun mit dem gleichfalls geweihten Stabe als Zeichen seiner Würde drei Fahnen, die der Kirche mit dem Schlüssel-

---

[1] M. Sanuto I, p. 294.
[2] p. 330.
[3] Wie König Heinrich IV. von Castilien, König Karl VIII., König Ferdinand von Castilien-Aragon, König Ludwig XII.; es war dieses ebenso ein charakteristisches Zeichen der Zeit als der Tod so vieler Thronerben vor ihren Vätern.
[4] Hist. I, p. 102.
[5] locum tenens. Burch.
[6] el cardinal di Luna di nation Pavese e tutto dil Cardinal Ascanio a compiacentia dil qual el Papa lo fece cardinal. M. Sanuto I, p. 369. Habiando deliberà el sumo pontifice di tuor tutto il stado de li Orsini, p. 372.
[7] yspano di età di anni 22. M. Sanuto p. 369.
[8] zoveneto.

wappen, die andere mit dem Wappen des Hauses Borja,[1] die dritte mit dem von Gandia.[2] Der Herzog leistete den üblichen Eid, worauf ein feierlicher Umzug auf dem Platze vor St. Peter stattfand mit allem kriegerischen Gepränge. Am 27. October aber zogen der Gonfalonier, der Legat und der Herzog von Urbino mit den zur Eroberung der Grafschaft Anguillara und der übrigen Besitzungen Virginio Orsini's bestimmten Truppen aus der Stadt. Der Papst hatte Sorge getragen, dass Virginio und sein Sohn in das Castel dell' Uovo gebracht wurden.[3] Dann aber wurde das Verlangen gestellt, entweder Virginio auszuliefern oder im Gefängnisse zu beseitigen. König Friedrich wagte nicht, sich zu widersetzen, und so endete Virginio, der ehemalige Vicekönig und Condestable von Neapel, der grösste Gegner der Colonna's, der Päpsten mit dem Tode gedroht und Unheil genug gestiftet, wie Çurita schreibt, erbärmlich im Gefängnisse,[4] gewaltsam, wie er sein Leben in Gewaltthätigkeiten zugebracht. Die Ermordung des Hauptes der Familie, einst einer der angesehensten Männer Italiens, nun heimlich und im Kerker erfolgt, war nicht blos ein furchtbarer Schlag für die Orsini's, die daraus das ihnen zugedachte Schicksal ersehen konnten. Sie hatten, wo sie konnten, den Vertilgungskrieg gegen ihre Feinde geführt; jetzt hatte sich das Blatt gewendet, jedoch ohne den Muth der Ueberlebenden zu brechen. Im Gegentheile, sie rüsteten sich zum Kampfe auf Leben und Tod, und sie müssten nicht diejenigen gewesen sein, die sie waren und als die sie sich immer gezeigt hatten, wenn sie nicht eines Tages für den Tod ihres Oberhauptes die empfindlichste Rache genommen hätten.

Anfänglich freilich ging der Feldzug gegen sie sehr glücklich von Statten. Die kleinen Orte Anguillara, Sitz der Grafschaft, Galera, Bassano, Sutri, Campagnano, Formello, Scrofano, Casena, Viano, Bieda und Trivignano fielen mit leichter Mühe in die Hände des vorrückenden Heeres. Die Orsini concentrirten ihre Vertheidigung in Bracciano, am südwestlichen Ufer des gleichnamigen Sees, von wo aus Bartolomeo d'Alviano mit ebenso grosser Geschicklichkeit als Energie den Angreifern Widerstand leistete. Der Papst hatte geglaubt, dass der Krieg rasch zu Ende gebracht würde, die Artillerie, die er dem neuen Könige zur Belagerung von Gaeta geliehen, zurückverlangt, und liess es auch, als der Krieg sich wider Erwarten in die Länge zog, am gehörigen Nachschub nicht fehlen. Bald häuften sich aber von allen Seiten Verlegenheiten. Die Orsini, als der guelfischen Partei angehörig, konnten auf die Sympathien der Letzteren rechnen, wenn man auch damals unter Guelfen etwas ganz Anderes verstand als früher. Als aber von den Mauern und Wällen Bracciano's der Ruf: Franza, Franza! (Frankreich) ertönte, französische Fahnen wehten, wusste man sehr genau, was unter guelfisch in einer Zeit zu verstehen sei, in welcher der Papst fortwährend auf den Kampf mit dem französischen Könige drang und die Trümmer der orsinischen Partei sich nach Frankreich flüchteten. Wiederholt haben wir Nachrichten, dass sich in Rom selbst die orsinische Partei rühre. Die eigenen Verbündeten des Papstes, Venedig und der Herzog von Mailand, waren dem Unternehmen abgeneigt, da es die Kräfte der Liga versplittere, und als sich der Papst, bekümmert über den schlechten Fortgang der Sache, an Herzog Ludovico wandte, gab

---

[1] Dem Ochsen, bove, aus welchem auch ein Stier gemacht wurde.

[2] uno fulgor che spezava uno monte. M. Sanuto I, p. 372.

[3] M. Sanuto p. 371. Nach der Depesche vom 24. December 1496 wurde auch Paolo Orsini dahin gebracht, p. 418, a requisition dil pontifice perche'l facesse che suo fiol Carlo Orsini non si difendesse nè molestasse il papa. Letzterer habe Don Ferando Gonsalvo gegen die Orsini aufgeboten.

[4] I, p. 108. Esser lettere li a Roma di la regina di Napoli in Don Hironimo Sperandeo orator suo in corte existente, de 18 (Jan. 1497) come el Sgr. Virginio Orsini in tre di era morto li a Napoli in castel di l'uovo da cataro et molti judicono fusse manchato di morta violenta; et cussi compito. M. Sanuto I, p. 484.

dieser sehr trocken zur Antwort, er möge sich mit den Orsini aussöhnen. Dazu kam, dass gleich anfangs, als die Städte am See in die Hände der beiden Herzoge fielen, sich schlimme Symptome zeigten. In Bracciano hielt die Gemahlin des tapferen Alviano, Schwester des Herrn Virginio, den Muth der Ihrigen aufrecht,[1] während ‚Bartolo' d'Alviano Streifzüge in die Umgebung machte, bald eine Reiterschaar zersprengte, die einen Artilleriepark geleitete, bald den Cardinal-Diakon von Valencia auf der Jagd überfiel, so dass dieser mit genauer Noth entrann, bald gegen Rom streifte und so den Feinden die Verbindung mit Rom abschnitt. Als Trivignano, am nördlichen Ende des Sees von Bracciano, sich ergab, kam es der Plünderung wegen zu heftigem Streite zwischen Spaniern und Deutschen (Schweizern) im Heere des Herzogs von Gandia, und darüber brannte zum grossen Verdrusse des Papstes das Städtchen ab.[2] Als sich Anguillara ergab, um dessen willen seit Langem Streit zwischen dem Papste und Virginio Orsini obwaltete, hielt sich das Schloss. Nur wenige Miglien von Rom hielt sich bis zum 11. December Lisola, das alte Veji. Das Schlimmste aber war, dass nach einem Berichte schon vom 5. November der Herzog von Urbino, der eigentliche Heerführer, der vor Bracciano gerückt war, durch einen Schuss aus einer Archebuse verwundet wurde und nun das Commando an den jungen und unerfahrenen Herzog von Gandia abtrat.[3] Welche Erfolge aber dieser in den nächsten Wochen errang, zeigte sich, als die Belagerten einen grossen und schönen Esel aus der Festung in das Lager jagten. Er trug am Halse ein Schreiben mit der Bitte, ihn gehen zu lassen, da er als Botschafter zum Herzoge von Gandia gehe. Unter dem Schwanze aber war ein Brief an Letzteren befestigt, welcher die grössten Beschimpfungen als Antwort auf eine Aufforderung enthielt, die dieser an die Besatzung gerichtet hatte.[4] Man brachte, als der Papst zu Weihnachten nicht den Gottesdienst abhielt, sein Unwohlsein mit dem Verdrusse in Zusammenhang, den ihm der schlechte Erfolg des Feldzuges verursachte. Papst Alexander wandte sich an den gran capitan, damit dieser den Krieg siegreich beende; aber Don Gonçalo hatte in Neapel Wichtigeres zu thun und empfand möglicher Weise auch ein geheimes Behagen, den Sohn des Papstes, der ohne alles Verdienst zu Ehren und Würden gekommen war, sich seine Sporen selbst verdienen zu lassen. Die Mission des Esels und der Ueberfall der päpstlichen Reiter durch Bartolo d'Alviano scheinen ziemlich gleichzeitig stattgefunden zu haben.

Sehr ernstlich aber wurde die Sache, als Carlo Orsini[5] und der guelfische Heerführer Vitellozzo mit französischem Gelde Truppen warben, die zerstreuten sammelte und endlich città di Castello, Vitellozzo's Herrschaft, nördlich von Perugia, zum Ausgangspunkte für den Entsatz von Bracciano wählten. Um aber den 800 deutschen Lanzknechten im Heere des Herzogs, die am meisten den Italienern Furcht einflössten,[6] tüchtigen Widerstand zu leisten, versah Vitellozzo seine Infanterie mit Piken, die fast um eine Elle länger waren als die gegnerischen, so dass der für unwiderstehlich erachtete Stoss der Lanzknechte für sie selbst verderblich wurde. Er rückte dann mit Carlo Orsini mit 200 Reitern (huomini d' arme), 1800 Infanteristen und einer Artillerie, die nach französischem Muster ausgerüstet war, zum Entsatze von Bracciano herbei. Jetzt wurde — am 9. und 15. Januar 1497 — wiederholt Bracciano gestürmt,

[1] Gregorovius, Geschichte der Stadt Rom, 3. Aufl., VII, p. 383, verweist auf die im Archive Gonzaga befindlichen Depeschen des Joh. Carolus, widmet aber dem Kriege selbst nur eine Seite.

[2] M. Sanuto I, p. 401.

[3] l. c. p. 376.

[4] l. c. p. 410.

[5] Bastard des Gentile Orsini. Burch. II, p. 353.

[6] Fr. Guicciardini III.

beide Stürme aber mit grossen Verlusten abgeschlagen. Die Venetianer drangen auf einen Vergleich,[1] während Vitellozzo von Cervatello und Carlo Orsini von Soriano[2] herbeizogen, die päpstlichen Truppen aber, ohne Geld[3] und in schlechter Verfassung, um nicht zwischen zwei Feuer zu kommen, die Belagerung aufhoben,[4] die schwere Artillerie nach Anguillara brachten und sich gegen Sutri an der Strasse nach Rom wandten.[5] Sie wurden aber, als sie die hügelige Gegend durchschritten, von der Besatzung verfolgt und angegriffen. Sie trieben diese im Thale zurück, und hier mag es gewesen sein, dass Francesco Orsini von den Colonnesen gefangen wurde. Nun aber erschienen von der entgegengesetzten Seite die Truppen Vitellozzo's und griffen die Päpstlichen an;[6] die bereits auf die Höhen Zurückgetriebenen kehrten auf dieses um und begannen aufs Neue den Kampf, welchen die Päpstlichen, von zwei Seiten angegriffen, in der ungünstigsten Stellung auf sich nehmen mussten. Jetzt wurden der Herzog Guido von Urbino, Juan Piero Graf von Gonzaga[7] und mehrere andere Truppenführer gefangen, an 800 Soldaten erschlagen.[8] Der Legat rettete sich nach Ronciglione, verlor aber all sein Silbergeschirr. Der Herzog wurde an der Lippe verwundet und flüchtete sich eiligst nach Rom, Fabricio Colonna nach Ronciglione. Das ganze Heer war aufgelöst oder vernichtet,[9] der Gonfaloniere hatte sich mit Schmach bedeckt. Der Feind schweifte auf beiden Tiberufern umher, und dem Papste blieb nun nichts Anderes übrig, als den Frieden so anzunehmen, wie er bei gegenseitiger Erschöpfung möglich war. Die Orsini erhielten die ihnen abgenommenen Plätze zurück, zahlten dem Papste 50.000 Ducaten und durften auf der französischen Seite bleiben, ohne verpflichtet zu sein, die Waffen gegen die Kirche zu ergreifen (5. Februar).[10] Als am 2. Februar, dem Feste Mariä Reinigung, der Papst die Kerzenweihung vornahm, stand sein Schwiegersohn, Don Giovanni Sforza von Pesaro, ihm zur Linken. Als in diesen Tagen, sagt Burchard[11] zur Aufzeichnung vom 8. Februar 1497, der Generalcapitan der Heeresmacht der Kirche, der Herzog von Gandìa, nur von seiner Familie eingeholt, nach Rom gekommen war, erschien er nicht in der päpstlichen Capelle zum Gottesdienste. Der Legat, der auch nur von seinen Hausgenossen eingeholt worden war, zeigte sich am 8. Februar zum ersten Male öffentlich, starb aber bald nachher.

Die Schlacht bei Soriano war eine würdige Todtenfeier für Virginio Orsini, der in diesen Tagen gestorben war.[12] Der Herzog von Gandìa hatte eine schimpfliche Niederlage

---

[1] M. Sanuto I, p. 478 [2] Zwischen Viterbo und Orto, nördlich von Ronciglione.

[3] La zente dil Papa in mali termeni, senza denari e pochi. l. c.

[4] 21. Januar. Burch., p. 353.

[5] Bericht vom 21. und 24. Januar, come el pontifice era contento di acordarsi con Orsini per amor (!) di la Signoria nostra e dil ducha di Milano che lo haveano exortado et per questo era sta mandato e Brazano a Madona Bartolomeo e poi al Sgr. Carlo Orsini domino Benedicto con salvo conducto . . . Item che Orsini haveano soldo dil re de Franza, portavano le armi del rey et cridavano Franza, Franza. — Item le gente dil Papa erano levate da Brazano e se dovea redur a Sutri. L'arteleria redutta in l'Anguilara. Le zente Orsini a Suriano haveano preso do castelli de la chiesa nominati Montelione, Montecabione. M. Sanuto I, p. 483, 484. — Ferito sul labro el ducha di Gandia el qual fuzite corendo fino a Roma. l. c. p. 496.

[6] Am 24. zwischen Bracciano, Bassano und dem castrum Surianum. Burch., p. 352.

[7] conde di Nugolara. Guicciardini.

[8] Nach Burch. über 200 Schweizer, unter ihnen ihr geistlicher Provisor D. Georg von Rinolsberg, von den anderen an 300 und viele verwundet.

[9] omnes machine nostre per Ursinos capte et gentes omnino disperse.

[10] M. Sanuto, p. 506, che l'Anguilara e Cervetre siano date al pontifice libere, che Zuan Zordan et Paolo Orsinì erano a Napoli fosseno lassati et cussi el signor Paoli Vitelli, era a Mantova.

[11] p. 255. Es liegt in diesen Worten, gentium armorum S. R. E. capitaneus generalis, der sich nicht in die päpstliche Capelle zu gehen traut, eine unverkennbare Ironie, wie man ihr öfter bei Burch. begegnet.

[12] O di febbre o come alcuni credottono di veleno. Guicciardini — Lettere a Roma di la regina di Napoli — de 18 come el Sg. Virginio Orsini in tre di era morto li a Napoli. M. Sanuto, p. 484.

erlitten, von deren moralischer Wirkung er sich nicht mehr erholte. Der Plan, die Grafschaft Sora an Don Joffré, die grossen Orsinischen Besitzungen an Don Juan zu bringen, war in Rauch aufgegangen. Am ersten scheint sich Don Juan selbst getröstet zu haben. Der venetianische Botschafter berichtete schon Ende October 1496, er habe eine Spanierin mitgebracht, die grosses Wohlgefallen bei seinem Vater gefunden. Der einer solchen Abkunft würdige Sohn[1] suchte und fand Trost und Zerstreuung in nächtlichen Abenteuern.

Im Ganzen war der Kampf mit den Orsini doch nur eine Episode in dem allgemeinen und grossen Kriege gegen die Franzosen, auf deren Seite ja auch der Cardinal von S. Pietro in vinculis, der persönliche Gegner des Papstes, Julian de la Rovere, einen hervorragenden Antheil nahm. Papst Alexander aber befand sich, so lange wenige Miglien nördlich von Rom, in Bracciano, das französische Wappen auf den Fahnen prangte und das Feldgeschrei: Franza, Franza! ertönte, und andererseits beinahe ebenso weit südlich von Rom das feste Schloss von Ostia in den Händen eines französischen Befehlshabers des Cardinals von S. Pietro war, so dass von Norden wie von Süden, zu Wasser und zu Lande Rom die Zufuhr abgeschnitten werden konnte, in einer unerträglichen Lage. Endlich kam am 19. Februar 1497 der grosse Capitän, von dem Herzoge von Gandìa und dessen Schwager Giovanni Sforza geleitet,[2] mit 600 Pferden und ungefähr 1000 Mann zu Fuss[3] nach Rom, jedoch nur, dem Papste seine Aufwartung zu machen. Am 21. entfernte er sich wieder gegen Ostia, das am 23. von den päpstlichen Truppen umzingelt war. Am 24. kam der gran capitan selbst vor Ostia an, das er nun beschiessen liess, worauf sich Minaldo de Guerra, dem der König von Frankreich die Burg übergeben hatte, am 9. März dem gran capitan übergab, der nun im Triumphe, von dem Herzoge von Gandìa und dessen Schwager begleitet, am 15. in Rom einzog.[4] Eine grosse Gefahr war dadurch von Rom abgewendet, den Franzosen ein wichtiger Stützpunkt entrissen, und wenn deshalb der gran capitan als Triumphator in Rom einzog, ehrte man den, der König Karl der Früchte seines königlichen Feldzuges nach Neapel beraubt hatte.

Nach Andres Bernaldez[5] war es bei der Belagerung von Ostia zu Streitigkeiten zwischen den beiden Schwägern, Sohn und Schwiegersohn des Papstes, gekommen, die aber durch den Papst und den Cardinal Ascanio wieder beigelegt worden seien. Don Juan befand sich noch am 26. Februar in Rom, kam an diesem Tage, als die Predigt schon begonnen hatte, in die Capelle und stellte sich zur Rechten des Papstes auf.[6] Bei dem Einzuge Gonsalvo's am 19. Februar[7] ritt noch Giovanni Sforza zur Linken, der Herzog von Gandìa zur Rechten des gran capitan. Am 15. März begab sich der Papst mit dem Cardinal von Valencia und zwei anderen Cardinälen nach Ostia, einen neuen Castellan einzusetzen. Die Begegnung des spanischen Feldherrn mit dem Generalcapitän der Kirche hatte die Achtung des Ersteren gegen diesen nicht erhöht. Als am Palmsonntage (19. März) dem Sieger von Atella keine geweihte Palme gereicht wurde, wohl aber dem Herzoge und dem Herrn von Pesaro, die

---

[1] Si godeva con la sua spagnola menatali di Spagna per suo fiol ducha di Gandia, paramente li venuto. M. Sanuto I, p. 369.

[2] Burch. II, p. 357.

[3] malissimo armati — qui quidem vestibus et armis ita leves imo nudi incedunt ut hostibus lucrum ex his sperare non liceret. M. Sanuto, p. 539.

[4] Burch., p. 350. Am 26. Februar kam der Herzog von Gandia (S. R. ecclesie capitaneus generalis) in die päpstliche Capelle und nahm seinen Platz zur Rechten des Papstes, der anordnete, dass, wenn der Herzog und Don Johannes Sfortia Pisauri in der Capelle anwesend seien, der Gubernator von Rom seinen Platz bei den Conservatoren einzunehmen habe.

[5] c. 152.

[6] qui dixit mihi quod presentibns D. duce et D. Johanne Sfortia Pisauri in capella ipse senator resideret a loco suo solito et staret cum conservatoribus, quod et feci et senator ipse observavit. Burch. II, p. 357.

[7] Burch., p. 357.

zu Seiten des Papstes standen, nahm Don Gonzalez seinen Platz statt wie jene an den Stufen des päpstlichen Thrones, auf der Bank der Botschafter ein und als diesen Palmen gereicht wurden, keine an, wie Burchard ausdrücklich bemerkt,[1] des Herzogs von Gandìa wegen, dem er den Vortritt nicht gestatten wollte, und ebensowenig wollte er eine Palme nach dem spanischen Botschafter annehmen. Am Gründonnerstag trug der Sohn des Papstes die Schleppe desselben, als das Sacrament in der Capelle verwahrt wurde.[2] Bei dem grossen Hochamte am Ostertage (26. März) hatte der gran capitan den Vortritt vor dem Herzoge. Dieser reichte als Vierter, jener als Dritter das Wasser zum Waschbecken. Am Ostermontage aber erhielt der spanische Feldherr an den Stufen des Thrones seinen Platz nach dem Herzoge.[3] Endlich am Osterdienstag, als der Papst in feierlichem Gepränge nach der Kirche ad Minervam ritt, konnte sich der Herzog von Gandìa in vollster Pracht und Herrlichkeit zeigen. Er ritt, unmittelbar vor dem Papste, ein herrliches Pferd, über und über mit langen silbernen Glocken geziert; er selbst trug eine kostbare Halskette, von Perlen und Gemmen zusammengesetzt, und auf dem Haupte ein Baret mit herrlichem Kleinode. An der platea rotunda schloss sich der magnificus Gondisalvus, wie Burchard den gran capitan nennt, an den Zug an. Er ritt zur Linken des Herzogs, wie dieser nach allen Cardinälen. In ähnlicher Weise kehrte der Zug zurück.

Man konnte sich den Gegensatz zwischen wirklichem Verdienste und unverdientem Glücke, das sich an illegitime Geburt anschloss, zwischen einem wahren Feldherrn und Staatsmanne und einem läppischen Theaterprinzen, der sich mit Schmuck und Gold bedeckte, das von dem Verkaufe von Pfründen und ähnlichen kirchlichen Einnahmen herrührte, nicht schärfer und in hervorragenderen Persönlichkeiten vorstellen als in diesem Zusammentreffen Don Gonzalez' und Don Juans; des ruhmgekrönten Siegers der Franzosen, und des eitlen, nichtsnutzigen Knaben, der nichts war, wenn sein Vater aufhörte zu sein. Er rief aber mit seinem dummen Hochmuth und seiner läppischen Eitelkeit nicht etwa blos die Kritik über den Papstsohn hervor, die sich in beissenden Bemerkungen Luft machte, sondern sehr bald auch einen thatsächlichen Beweis der Wahrheit des alten Satzes, dass man ungestraft das rächende Geschick nicht herausfordern dürfe. Jetzt freilich duldete Don Juan Niemanden neben sich. Es ist irrig, wenn Gregorovius sagt, der Herr von Pesaro, Gemahl der Mad. Lucrezia, habe am Osterfeste (26. März) die Osterpalme (?) neben Cesare und Gandìa von dem Papste erhalten.[4] Don Giovanni erhielt am 19. März (Palmsonntag) zugleich mit seinem Schwager Don Juan aus den Händen des Papstes die an diesem Tage geweihte Palme, erscheint aber bei den Functionen der Charwoche, bei welchen der Ceremonienmeister die vornehmen Anwesenden namentlich anzuführen pflegt, nicht mehr. Ein Brief des venetianischen Botschafters in Rom vom 24. März,[5] das ist vom Charfreitage 1497, meldet nun ausführlich darüber: Giovanni Sforza, der seit einigen Monaten mit seiner Gemahlin Mad. Lucrezia sich in Rom aufgehalten, sei unter dem Vorwande, seine Andacht in S. Honofrio vor dem Stadtthore zu verrichten, man weiss nicht warum, dahingegangen. Dort hätten ihn zwei schnellfüssige Pferde[6] erwartet, er habe sich auf eines geschwungen und sei auf und

[1] de quo cum — cardinales factum considerarent, mirarentur. p. 300.
[2] fimbrias posteriores sive caudam pluvialis Pape. p. 301.
[3] Dux locatus fuit ante prelatos assistentes et post eum dictus capitaneus. p. 303.
[4] Lucrezia Borgia, 3. Aufl., I, p. 164.
[5] M. Sanuto I, p. 569. Der Brief ist unter dem 24. März rubricirt, der nächstfolgende trägt das Datum vom 26. März, p. 560.
[6] do cavalli coredori. Nesciebat, schrieb der Orator, qua de causa. Es ist sehr eigenthümlich, dass auch spätere Berichte nichts Näheres über diese Angelegenheit angeben. Wenn die Flucht Giovanni's in der Charwoche vorgefallen ist — et era

davon geritten, nach Pesaro, mit Zurücklassung seiner Frau. In Rom war es zu Streitigkeiten zwischen den Spaniern Don Gonçalo's und den Römern gekommen und hatte sich dann der gran capitan wieder nach dem Königreiche zurückbegeben.[1]

Fort und fort geschahen Dinge, die wir berichten müssen, ohne ihren Zusammenhang mit anderen Ereignissen zu kennen und ohne uns zu Vermuthungen verleiten zu lassen, die der historischen Unterlage entbehren.

Am 4. Juni 1497 begab sich die Gemahlin des Herrn Johannes Sforza, Grafen von Colignola, von Pesaro, Tochter des Papstes, von den Ihrigen begleitet, zu Pferde nach dem Kloster der Nonnen von S. Sisto (de urbe), um daselbst zu bleiben.[2] Es war eine ganz natürliche Sache, dass Frauen in der Lage der Gräfin von Colignola, die von ihrem Gemahle, wir wissen nicht ob mit oder ohne ihre Zustimmung, verlassen worden waren, sich in ein Kloster begaben, dort für alle Fälle eine Zuflucht zu finden. Und wenn es wirklich, wie kaum zu leugnen sein wird, zwischen Don Giovanni und dem Herzoge von Gandìa, dessen Gemüthsart Andrés Bernaldez mit so düsteren Farben gemalt, zu argen Streitigkeiten gekommen war, Don Juan aber, der theuerste Sohn des Papstes,[3] trotz seiner im Feldzuge erwiesenen Unfähigkeit bei seinem Vater, wie sich am 7. Juni wieder so recht auffallend zeigte, Alles vermochte, so war Mad. Lucrezia jedenfalls bei den Nonnen von S. Sisto vor jeder Vergewaltigung sicherer als im vaticanischen Palaste, den Don Juan beherrschte. Bereits hatte Papst Alexander seinem erbitterten Feinde, dem Cardinal von S. Pietro, die Hand zum Frieden gereicht, ihm selbst Ostia wieder eingeräumt, als er, um Burchards Worte[4] zu gebrauchen, im geheimen Consistorium am 7. Juni 1497 die Stadt Benevento zum Range eines Herzogthums erhob, unter Zustimmung aller anwesenden Cardinäle,[5] und damit den erlauchten Herrn Johannes Borgia von Aragon, Herzog von Gandìa und der heil. römischen Kirche Generalcapitän, seinen theuersten Sohn, und alle seine männlichen Nachkommen für immer belehnte, und zwar mit dem Herzogthume Benevent, der Stadt Terracina und Pontecorvo für ewige Zeiten. Hiebei erwähnt der Ceremonienmeister, dass zwar der Cardinal von Siena, der nachherige Papst Pius III., den Antrag muthig bekämpfte, jedoch allein blieb. Der Cardinal Ascanio, welcher krankheitshalber bisher die Consistorien nicht besucht hatte, war absichtlich zu diesem gekommen, um für den Antrag zu stimmen. Am darauffolgenden Tage (8. Juni) wurde der Cardinal von Valencia, den Burchard jetzt nicht als Sohn des Papstes bezeichnet, im geheimen Consistorium als legatus de latere verkündet, der Friedrich von Aragon, König von Sicilien, als solchen zu salben und zu krönen bestimmt sei.

Papst Alexander hatte dadurch nicht nur zu erkennen gegeben, dass er selbst, nachdem die Unterdrückung der Orsini nicht gelungen war, an dem Plane festhalte, seinem Sohne ein italienisches Fürstenthum zu verschaffen und ihm so gleichsehr im Kirchenstaate als im Königreiche eine Stellung zu begründen. Indem er aber auch dem Cardinal von Valencia den Auftrag gab, den König Friedrich zu krönen, hatte er sich für das Anrecht desselben

---

settimana sancta, Palmsonntag fiel auf den 19. März, Ostern auf den 26. — so dürfte sie etwa am Mittwoch oder Donnerstag, den 22. oder 23. März stattgefunden haben.

[1] l. c. p. 569.

[2] ibidem permansura, propter quod multa diversi finxerunt, sagt Burchard, ohne das Richtige anzugeben, p. 386. Der Ausdruck: insalutato hospite in einem Briefe Aretin's an den Cardinal Hippolyt von Este (Thuasne II, p. 386, n.) dürfte beweisen, dass sie auf eigenen Antrieb den Aufenthalt im Kloster nahm, aber auch nicht mehr.

[3] filii carissimi. Burch., p. 387.

[4] l. c. p. 386, 387.

[5] Wodurch sich von selbst das: cardinalibus repugnantibus bei M. Sanuto widerlegt.

an dem Königreiche entschieden, das thatsächlich mehrere Herren hatte. In Calabrien war durch Don Gonçalo die spanische Herrschaft begründet; aber auch Venedig, der Herzog von Mailand, vor Allem der König von Frankreich hatten oder beanspruchten Theile,[1] so dass, um seiner Herrschaft den Stempel der Legitimität aufzudrücken, König Friedrich kein besseres Mittel erkannte, als die Krönung durch einen Legaten des obersten Lehensherrn zu empfangen, selbst wenn dafür, wie Çurita die Sache darlegt, von dem Lehenzinse 100.000 Ducaten dem Doppelherzoge Don Juan zukamen.[2] Dadurch ward aber den Plänen König Ferdinands, welcher durch den gran capitan im Stillen Neapel für sich erobern liess und für sich entschieden war, im continentalen Königreiche Sicilien keine andere Macht aufkommen zu lassen als die seine, in sehr empfindlicher Weise entgegengearbeitet. Der spanische Botschafter hatte den Auftrag, gegen den Consistorialbeschluss zu Gunsten des Herzogs von Gandìa und dessen Nachfolger Protest einzulegen, ohne dass jedoch dadurch an der Sache selbst etwas geändert worden wäre.

Der Kirchenstaat war voll Unruhe und Bewegungen. Der flüchtige Gemahl der Mad. Lucrezia war in Pesaro angekommen. Er begab sich von da nach Mailand zum Herzog Ludovico. Man erfuhr, dass er, der Herr von Camarino, der Herzog von Urbino, an dessen Freiwerdung aus der Gefangenschaft der Orsini der Papst nicht gearbeitet hatte, und Andere einen Anschlag gegen Alexander VI. verabredeten.[3] Andererseits handelte es sich um Auflösung der Ehe der Mad. Lucrezia, welche durch die neapolitanische Politik des Papstes eine ihr angemessenere Stellung erlangen sollte. Orsini und Colonna's waffneten aufs Neue; die Anhänger des Giovanni Sforza aber wurden mit Gewalt genöthigt, Rom zu verlassen.[4] Man hätte wohl Ursache genug, auch von dieser Seite eine Gewaltthat zu befürchten. Wollte man aber den Papst nicht blos treffen, sondern moralisch zerschmettern, so gab es kein besseres Mittel, als den Schlag gegen denjenigen zu führen, den er so gewaltig erhoben, den man als einen der mächtigsten Fürsten in nicht ferner Zukunft ansehen musste und der zugleich in dem Masse emporgehoben worden war, in welchem es ihm an wirklicher Achtung gebrach. Es war Zündstoff genug vorhanden, und wenn der Wetterstrahl niederfuhr und e i n Haupt traf,[5] war Vielen ein grosser Dienst erwiesen, nicht blos einer Partei.

Im Hause der Frau Rosa Vanozza war grosse Freude. Man feierte acht Tage nach der Ernennung ihres einen Sohnes zum Herzoge von Benevent, des andern zum Legaten und Krönungscardinal in ihrer Vigna ein frohes Fest, dem als dritter auch der Cardinal Borgia beiwohnte. Als es spät geworden war, betrieb der Legat den Aufbruch, und beide Brüder ritten nun mit ihrem Vetter von dem Weinberge in der Nähe von S. Pietro in vinculis zu dem Palaste, den einst Don Rodrigo als Cardinal-Vicekanzler sich erbaut und nach seiner Papstwahl dem Cardinal Ascanio geschenkt hatte. Hier trennten sich nicht nur die Cardinäle, sondern der Herzog entliess auch sein Gefolge bis auf Einen, der seit einem Monate jeden Tag ihn im apostolischen Palaste besucht hatte und, mit einer Maske versehen,

---

[1] Siehe die interessante Auseinandersetzung des Venetianers Marin Zorzi bei M. Sanuto I, p. 647.

[2] Hist. III, c. 5.

[3] M. Sanuto, p. 649. Der ehemalige Präfect von Rom, Bruder des Cardinals von S. Pietro, kam damals nach Sinigaglia, p. 650.

[4] Man theilte sich mündlich mit, was Donna Lucrezia betraf. Nihil scribo quare haec omnia jam diu noscere debuisti, schrieb Ugolino Mateo an den Secretär des Grafen Philipp de Rubeis (Rossi), 16. Juni 1497. M. Sanuto, p. 658. Pisauriensium quoque discessum et suorum ab urbe e x p u l s i o n e m intelligere debuisti.

[5] inverso (il ducha di Gandia) era l' ochio dreto (des Papstes) in quo spes prolis erat et gloriae. Bericht vom 17. Juni 1497.

auch in die Vigna gekommen war, worauf der Aufbruch erfolgte.[1] Dieser setzte sich auf die Gruppe des Maulthieres, das der Herzog ritt, der, auf dem Judenplatze angekommen, noch den Reitknecht,[2] der allein von seinem Gefolge bei ihm geblieben war, mit dem Auftrage entliess, ihn hier bis zur 24. Stunde zu erwarten, und wenn er bis dann nicht zurückgekehrt wäre, in den herzoglichen Palast sich zu verfügen. Dieser wurde jedoch nach einiger Zeit meuchlings überfallen. Schwer verwundet fand er bei mitleidigen Leuten Aufnahme, ohne jedoch wegen seiner Wunden im Stande zu sein, Auskünfte über das, was vorgefallen war, zu geben. Nach einem anderen Berichte ward auch das Maulthier, das herrenlos herumirrte, aufgefangen und zeigten sich an dem einen Steigbügel Spuren einer Gewaltthat.[3]

Als der Herzog am 14. Juni Abends nicht in den Palast zurückkehrte, wurden die Diener und Vertrauten desselben unruhig, und einer zeigte dem Papste an, dass zwar der Cardinal von Valencia spät Abends zurückgekehrt sei, jedoch nicht der Herzog. Der Papst, die Neigungen seines Sohnes kennend und wohl auch wissend, warum der Vermummte jeden Tag in den Palast gekommen war, tröstete sich, obwohl bestürzt, mit der Meinung, der Herzog sei zu einem Mädchen gegangen und habe am hellen Tage nicht mehr nach Hause gehen wollen. Er werde am Abende schon wieder kommen. Der Abend des 15. kam, brachte aber keine Spur von dem Vermissten. Der Papst, auf das Tiefste ergriffen, befahl, die genauesten Nachforschungen anzustellen. Als sich aber jetzt in Rom die Nachricht verbreitete, der Sohn Papst Alexanders, der Generalcapitän der Kirche, Herzog von Gandìa und Benevent sei abhanden gekommen, glaubte man nicht, dass es sich um eine vereinzelte That handeln könne. Man befürchtete das Aeusserste, nach der Vertreibung der Pesarischen Partei einen gewaltsamen Ueberfall. Die Läden wurden geschlossen, die Hausthüren verrammelt. Alles war voll Furcht und Schrecken über das Ungeheure der That; aber auch alle Nachforschungen waren vergeblich, bis man von einem Sclavonier, der in einem Kahne nahe an der Stelle, wo man zwischen der Engelsbrücke und der Kirche S. Maria del popolo Unrath in die Tiber zu werfen pflegte, ein Holzschiff bewachte, erfuhr, dass in der Nacht vom 14. auf den 15. (um die fünfte Stunde nach Anbruch der Nacht) erst zwei Personen die Gegend untersucht hatten, ob Niemand in der Nähe weile, dann seien zwei andere gekommen und hätten dasselbe gethan. Endlich auf ein gegebenes Zeichen sei ein Reiter auf einem Schimmel gekommen, der eine Leiche hinter sich gehabt und mit ihm zur Rechten und zur Linken die zuerst gekommen waren, damit die Leiche nicht auf den Boden falle. Dann sei das Pferd mit dem Rücken zum Flusse gewendet worden, jene Beiden hätten die Leiche ergriffen und mit aller Gewalt in den Fluss geworfen. Der Reiter habe sie dann gefragt, ob es geschehen sei, sie es bejaht, aber der Mantel habe sich doch losgemacht und sei den Fluss hinabgeschwommen, worauf sie so lange mit Steinen auf ihn warfen, bis er unterging. Dann entfernten sich alle Fünf auf dem Wege zum St. Jacobspitale. Der Sclavonier, befragt, warum er darüber keine Anzeige gemacht, erwiderte, es seien wohl schon hundert Personen in den Tiber geworfen worden, ohne dass man sich bisher darum gekümmert hätte. Auf dieses wurden alle Fischer und Schiffer aufgeboten, den Fluss zu durchsuchen, aber erst am Abende gelang es, die herzogliche Leiche, wohl bekleidet, selbst mit 30 Ducaten im Gürtel, aber auch mit neun Wunden (mit durchschnittenem Halse und acht Wunden am

[1] Er hiess Michalot de Prats. Hist. de Don Hernando, III, c. 5. Auf ihn fiel zunächst der Verdacht, der Mörder gewesen zu sein.

[2] stafferium. Burch. II, p. 388.

[3] con uno stafilo solo e l' altro tagliato. Bericht vom 17. Juni, M. Sanuto, p. 659.

Kopfe) aufzufinden.[1] Sie wurde nach dem Castel gebracht, dort gewaschen, militärisch angekleidet und gegen 24 Uhr, von allen Prälaten des Palastes, den Kämmerern und anderen Beamten gefolgt, auf offener Bahre nach S. Maria del popolo gebracht, dort ausgestellt und beigesetzt. Alle Hoffnungen, die Papst Alexander auf ihn gesetzt, alle Entwürfe von Grösse und Herrlichkeit wurden mit ihm zu Grabe getragen. Der Schmerz des Vaters kannte keine Grenzen. In Gandìa trauerten zwei Waisen und Donna Maria Enriquez, die in diesen Tagen auch ihre Schwester Donna Teresa Enriquez, Gemahlin des Don Enrique Enriquez de Guzman, verloren.[2] Dem Verlobten, Don Pedro Luis, der ihr früh entrissen worden war, folgte der Gemahl durch die Hände von Meuchelmördern im raschen Tode nach, um mit dem englischen Dichter zu reden, in der Sünden Blüthe. Der erste Herzog von Gandìa war in den schönsten Jahren gestorben; was wir von ihm wissen, ist nur ehrenvoll. Der zweite Sohn Papst Alexanders hatte wohl zu dem einen Herzogthume ein zweites errungen. Das herbe Urtheil, das der spanische Geschichtschreiber nach seinem Benehmen als Herzog von Gandìa fällte, wird durch sein Benehmen als Generalcapitän der römischen Kirche nicht gebessert. Kannte Donna Maria das Leben ihres Gemahls in Rom, so mochte der Schmerz über seinen Verlust sich sehr mildern. Für Papst Alexander aber war es eine furchtbare Lehre in Bezug auf die Richtung, die er eingeschlagen, als ihm nach dem besseren Sohne auch der so sehr gehätschelte, auf den er alle seine Hoffnungen gesetzt, und zwar in einer geradezu entsetzlichen Weise entrissen, seinem eigenen Leben und Treiben ein nicht misszuverstehendes Halt zugerufen wurde.

Er ertheilte dem Cardinal von Valencia den Auftrag, ein Verzeichniss der Hinterlassenschaft des ermordeten Herzogs für dessen Witwe aufzunehmen.

Da das Attentat offenbar lange geplant und gut in Scene gesetzt war, die Mörder Sorge getragen hatten, den Staffier, der die Richtung angeben konnte, nach welcher sich der Herzog mit seinem verlarvten Begleiter entfernt hatte, unschädlich zu machen, die Mörder selbst einen Vorsprung von zweimal 24 Stunden hatten und der Holzhändler auf der Tiber sich wohl gehütet hatte, aus seinem Verstecke hervorzutreten und sich bemerklich zu machen, so gelang es, alle Spur zu verwischen, die auf die Entdeckung der Urheber führen konnte. Der Papst war in seinem Schmerze unzugänglich. Die Ermordung war geschehen, die Leiche gefunden und mit dem gehörigen Prunke bestattet worden. Das Uebrige glich, um ein italienisches Sprichwort zu gebrauchen, dem Loche im Wasser, das ein hineingeworfener Stein bereitet: ein paar Wasserringe und Alles ist vorüber.

Natürlich war dadurch den Vermuthungen über die Person des Mörders Thür und Thor geöffnet, und es kann auch gar nicht die Absicht dieser Schrift sein, die Anzahl derselben durch eine neue zu vermehren. Wohl aber müssen folgende Thatsachen wohl erwogen werden. Zu den grossen Zerwürfnissen mit den Orsini's, die ihre Spitze gegen den Herzog gekehrt hatten, und zu dem räthselhaften Tode Virginio Orsini's im Kerker des Eischlosses zu Neapel, der nach Rache schrie,[3] war der Streit mit Giovanni Sforza gekommen, der, offenbar für sein Leben fürchtend, heimlich entflohen war und nun im Norden Anhänger

[1] Mantello vestitum, was doch mit der Aussage nicht übereinstimmt. Burch.

[2] Hist. de Don Hernando, III, c. 5.

[3] Seine Leiche kam am 26. April aus Neapel in Rom an und wurde von da nach Bracciano gebracht, wohin sich bereits Giovanni Giordano und Carlo Orsini zum Begräbnisse begeben hatten. Burch. II, p. 365. Es ist sehr begreiflich, dass dieses Ereigniss den Hass der Orsini gegen die Borja's aufs Neue entflammte, und wenn sie den von ihnen so sehr verachteten Herzog von Gandìa aus dem Wege schafften, so wussten sie genau, welcher von den Lebenden dadurch am empfindlichsten getroffen würde.

warb. Der Aufenthalt seiner Gemahlin bei den Nonnen in San Sisto dürfte zweierlei beweisen, dass Donna Lucrezia eher auf Seite ihres Gemahles stand und nicht Lust hatte, sich geradezu als Spielball behandeln zu lassen. Leider wissen wir ‚von der Vertreibung der Sforzesen' aus Rom zu wenig, um daraus andere Folgerungen zu ziehen, als dass diese gutwillig nicht gingen und so lange sie sich in Rom befanden, der Plan, den man in Bezug auf Donna Lucrezia hatte, nicht in Angriff genommen werden konnte. Dass es zu Zerwürfnissen zwischen Don Juan und den Sforzesen gekommen war, der Herzog, persönlich beschimpft, blutige Rache nahm, liegt nahe.[1] Es stellte sich aber nicht blos sehr bald heraus, dass Frau Lucrezia, in die Absicht des Papstes, seine Kinder in Neapel zu versorgen, hineingezogen, eine Ehescheidung mit Giovanni Sforza, eine neue Ehe mit dem Herzoge von Bisceglia, Bastarden König Alfons II., eingeleitet wurde, sondern auch dem rechtmässigen Gatten Giovanni Sforza das Brandmal des Lächerlichen aufgedrückt werden sollte, da seine Ehe wegen persönlicher Unfähigkeit gelöst wurde.[2] Konnte man glauben, dass Giovanni den grössten Schimpf ruhig ertragen und sich dafür nicht auf das Empfindlichste rächen werde?!

Interessant ist die Bestimmtheit, mit welcher sich André Bernaldez über den Mord ausspricht, den er jedoch irrig auf den 29. Mai verlegt. Er erwähnt genau die Zerwürfnisse zwischen Sforza und Don Juan, nennt die Geliebte des Letzteren Madame Damiata und bezeichnet die Person mit der Maske als eine Kupplerin,[3] die das Stelldichein verabredete, zu dem der Herzog betrunken und lasterhaft, wie er war, sich verfügte. Nicht blos, dass in Spanien gesagt wurde, Don Juan sei von den Sforzesen getödtet worden, sondern man bezeichnete Don Giovanni Sforza geradezu als den Mörder, der im Palaste des Cardinals Ascanio Zuflucht gefunden, wie man dann in Rom selbst diesen Cardinal bezichtigte[4] und er sich zu rechtfertigen für nothwendig erachtete. Auch von Kämpfen der Pesarischen Partei wusste man in Spanien, und zwar, wie es scheint, viel mehr, als in Rom selbst stattgefunden hatte.

Man kann als sicher annehmen, dass Bernaldez in seiner Chronik die Anschauung aussprach, die man in Spanien von dem blutigen Vorgange hatte. Noch muss hinzugefügt werden, dass der Chronist nach Mittheilung der Ermordung und des Aufstandes der Pesarischen des Cardinals von Valencia erwähnt, aber in keiner Art und Weise seine Person mit dem Morde in irgend eine Beziehung bringt.[5] Es ist kein Grund zur Annahme vorhanden, dass Donna Maria und ihre Verwandten Cesare für den Mörder seines Bruders ansahen. Der Papst wies jedoch im Cardinal-Consistorium am 19. die Vermuthung, dass der Herr von Pesaro, oder der Fürst von Squilace, Bruder Don Juans, oder der Herzog von Urbino der Mörder war, von sich.[6] Aber dass zuerst an den Herrn von Pesaro gedacht worden war, ist klar.

---

[1] Reumont IX, 1, p. 225.

[2] 20. December 1497. Die neue Heirat erfolgte am 26. Jänner 1498. Nach Çurita III, c. 8 war die Dispens für die Ehe mit dem Sohne des Conde de Aversa nicht erfolgt gewesen, was nun auch als Vorwand genommen wurde.

[3] que es de aquellas carátulas que usan en Roma para ir disfrazado.

[4] dubitando di le zanze che vien ditto per questa terra che lui l' ha fatto amazar et che 'l si ha fatto capo di la parte Orsina. So sagte der spanische Botschafter im Consistorium am 19. Juni zu dem Papste. M. Sanuto I, p. 654. Liegt hierin nicht ein Fingerzeig in Betreff des Mörders? Ueber die Reformpläne, welche Papst Alexander jetzt fasste, aber bald wieder aufgab, Thuasne, append. zu Bd. II, n. 29, 30.

[5] c. 152. Es ist somit durchaus irrig, was Gregorovius p. 105 sagt, ‚Cesare sei nach dem allgemeinen Urtheile jener Zeit und nach allen Gründen der Wahrscheinlichkeit der Mörder seines Bruders'. Damit fallen auch alle Folgen hinweg, die Gregorovius aus dieser vermeintlichen Thatsache zieht. Die Depesche des Aless. Brassio vom 23. Juni 1497 sagt, der Papst habe genaue Beweise der Schuld — aber nicht Cäsars — ma andrà dissimulando per far pruova se potesse giungnere li autori al sonno, per essero huomini d' importanza. Thuasne II, append. n. 30.

[6] L' é sta divulgato l' habbi fato amazar el signor di Pescaro: ne semo certi non esser vero. Dil principe de Squilase fratello dil prefato ducha, minime. Dil ducha de Urbino etiam somo chiari. M. Sanuto, p. 653.

Dass die Orsini gleichfalls genannt worden waren, geht aus der Entschuldigung des spanischen Botschafters auch hervor. Diese betrifft aber zunächst den Cardinal Ascanio und lässt der Vermuthung in Betreff der Orsini um so mehr Raum, als der Papst von diesen schwieg. Es bleibt aber noch für die Vermuthung Raum, dass, selbst wenn Don Giovanni Sforza der Mörder war, Papst Alexander seine guten Gründe gehabt haben konnte, die Grässlichkeit der That nicht dadurch zu vermehren, dass er selbst denjenigen bezeichnete, den er seiner Tochter zum Gemahle gegeben. Doch wir enthalten uns, das Gebiet der Vermuthungen zu betreten. Der Papst wusste, wer der Mörder sei,[1] wollte aber, wie er sagte, sich nicht mehr um die Regierung der Kirche annehmen und diese sechs Cardinälen übergeben, die zunächst einen Legaten nach Spanien wählen sollten — doch wohl nur, über das Geschehene zu berichten — und für die Ruhe Italiens zu sorgen hätten.[2]

Leider haben die guten Vorsätze nicht lange gedauert und begann, als der Seelensturm vorüber war, der eigentliche Wahnsinn des Pontificates Alexander VI.

Wenn nun aber Francesco Guicciardini eine geraume Zeit später mit grosser Bestimmtheit, aber ohne Anführung eines Beweises, den Cardinal von Valencia als Brudermörder bezeichnet und französische und deutsche Historiker auch ohne Beweise selbst nur der Wahrscheinlichkeit auf diese etwas späte Autorität hin Don Cesare des greulichen Verbrechens schuldig erkannten, seinen Bruder, mit dem er kurz vorher bei der gemeinschaftlichen Mutter am Tische gesessen, durch schändlichen Meuchelmord aus dem Wege geräumt zu haben, so sieht man sich vergeblich nach einem Stützpunkte für diese Behauptung um, die zuletzt doch nur darin wurzelt, dass, weil unter ganz anderen Verhältnissen Cesare, um sich zum Herrn der Romagna zu erschwingen, die kleinen Tyrannen daselbst beseitigte, er, man weiss nicht warum, mit der Kainsthat in einem Augenblicke begonnen haben soll, als ihm selbst eine der grössten Ehren bevorstand, den König von Sicilien zu krönen und dadurch an den Ehren und Würden theilzunehmen, die jetzt der Papst dem Hause Borja bestimmt hatte. Zur Entschuldigung oder um die Greuelthat, welche in Spanien und Portugal so grosses Entsetzen hervorrief, zu erklären, weiss man aber nur zu sagen, Don Juan sei dem Don Cesare in dem Wege gestanden und deshalb habe dieser, unzufrieden mit seiner kirchlichen Stellung, ihn aus dem Wege geräumt. Nun ist sicher, dass, wenn auch Don Juan beseitigt war, dessen Sohn und nicht Don Cesare das Herzogthum Gandìa und das neue Herzogthum erbte und seine Beseitigung die Stellung Don Cesares nicht veränderte. Nicht minder aber müsste denn doch bewiesen werden, dass Don Juan ihm wirklich im Wege stand und dass die Pläne, mit denen sich damals Don Cesare getragen, nur auf diesem Wege sich realisiren liessen. Dieser Beweis ist nicht geliefert und wird auch nicht geliefert werden können. Während wir ihn daher ruhig abwarten, steht fest, dass Papst Alexander durch nichts verrieth, dass er Don Cesare als Urheber der Mordthat ansah. Wohl aber wird, da der Cardinal-Diaconus von Valencia der Mörder seines Bruders gewesen sein muss, als Beweis angeführt, was geradezu das Gegentheil beweist. Er bleibt ruhig in Rom, geht erst am 22. Juli, um seine neapolitanische Mission zu übernehmen, nach Neapel, und da er unterwegs erkrankt, kommen sein Bruder und Donna Sanzia zu ihm. Er war somit Zeuge aller Vorgänge in Rom vom 14. Juni bis 23. Juli, und doch findet sich kein Beweis, der aus seinem Benehmen abgeleitet werden

[1] Io so ben chi l' ha morto, sagte er nach dem Berichte vom 17. (M. Sanuto, p. 660), der auch hinzufügt: Gran cosa è non fosse cognosciuto quello soprascripto li saltó in groppa, che prima li havea parlato in l'orechia et alhora lasó insieme con quello solo, tutta l' altra compagnia che intendo era con Valenza e molti altri.

[2] p. 654.



konnte, gegen ihn. Es ist ferner geradezu undenkbar, dass der Papst, wenn er der Meinung gehuldigt hätte, Cesare sei der Mörder seines Bruders, ihm die Verlassenschaft Don Juan's übergeben und die Base des Königs von Spanien, Donna Maria, gezwungen hätte, mit ihm, dem Mörder ihres Gemahls, in nähere Beziehungen zu treten. Wenn Gregorovius der Meinung ist,[1] die schwächlichen Gründe, mit denen Roscoe Cesare freispricht, ehren das Gefühl dieses mittelmässigen Autors, doch sie erregen nur das Lächeln des Richters, so darf doch der Beweis der Schuld nicht in einer moralischen Unmöglichkeit gesucht werden, noch ein Richter, vorausgesetzt, dass das Richteramt dem Historiker zusteht, ohne die überzeugendsten Beweise das Verdict eines noch dazu so scheusslichen Mordes aussprechen. Und welchen nachweisbaren Vortheil zog er denn wirklich von der Ermordung seines Bruders, den er nicht wohlfeileren Kaufes hätte erringen können?

Die Frage, auf welche es hier ankommt, lautet einfach so: ist es denkbar, dass Papst Alexander, welcher sich jetzt ganz und gar auf die casa de Aragon im Mutterlande und in Neapel stützen musste und stützte, König Ferdinand den Schimpf anthun konnte, seine Base, die Mutter der Kinder des ermordeten Don Juan, zu zwingen, mit dem Mörder ihres Gatten in Betreff der Verlassenschaft in die intimsten Verbindungen zu treten? Ist es denkbar, dass Papst Alexander, welcher damals mit König Friedrich von Sicilien (Don Fadrique de Aragon) auf dem allerbesten Fusse stand, auch diesem Zweige des königlichen Hauses von Aragon den Schimpf anthat, den Brudermörder frisch von der blutigen That als legatus a latere nach Neapel zur Krönung zu senden? So blödsinnig darf man sich doch Papst Alexander nicht vorstellen, um diesen Schimpf dem stolzen königlichen Hause anzuthun, und so gemein darf man weder den stolzen König von Spanien, der gerade damals sich auf das Engste mit dem römischen Könige verband, und Don Fadrique nicht denken, derartige Zumuthungen sich ruhig gefallen zu lassen.

Der Cardinal begab sich nach Neapel und kam am 5. September 1497[2] zurück, ging mit dem Papste auf die Jagd (17. October), und erst als König Karl VIII. am 7. April 1498 gestorben, der Herzog von Orléans, Ludwig XII., ihm nachgefolgt und die Vermählung der Mad. Lucrezia mit dem Herzoge von Bisceglia entschieden war, entschied sich auch der Cardinal-Diaconus von Valencia, Don Cesare de Borja, im geheimen Consistorium das Verlangen zu stellen, der Papst und das Cardinalscollegium möchten ihm gestatten, seine Würde niederzulegen und zu heiraten. Er führte aus, dass von Jugend an sein Sinn nur dem weltlichen Stande zugewendet gewesen und nur der Papst wünschte, dass er Diaconus wurde.[3] Seinem Wunsche sich fügend, habe er die geistlichen Pfründen und Würden angenommen, während sein eigener Wunsch darauf gerichtet war, dem weltlichen Stande anzugehören. Der Papst befrug am 17. August 1498 die Cardinäle, ob sie einer Dispens beistimmten und die Resignation auf alle Kirchen und Kirchenpfründen annähmen.[4] Einstimmig überliessen die Cardinäle diese Sache dem Papste, der ihm die Dispens gewährte. Am 1. October verliess Don Cesare in aller Stille, aber begleitet von dem K. Kämmerer Louis de Villeneuve Rom. Schon am 18. December 1498 hielt er als Herzog von Valentinois in unerhörter

---

[1] Bd. VII, p. 397, n. 3.

[2] Burch. II, p. 402.

[3] Nach Çurita, III, c. 28, habe Cäsar im Cardinalscollegium (Consistorium) gesagt: que quando murio el duque Don Pedro Luys su hermano estuvo muy renitente y quiso matar Don Joan de Borja, que era menor que el por aver el ducado de Gandia, y mucho tiempo estuvo en aquella porfie de no querer ser clerigo. Letzteres ist richtig.

[4] Burch., II, 493.

Pracht seinen feierlichen Einzug in Chinon zur Audienz bei König Ludwig.[1] Das Collier, das er trug, wurde auf 30.000 Ducaten geschätzt. Jetzt begann Don Cesare die Laufbahn, die ihm eine wenig beneidenswerthe, aber welthistorische Berühmtheit verschaffte und tragisch endete. Dazu war nicht nothwendig, den unbedeutenden Don Juan, der, je mehr er Ehren und Würden erlangte, desto verächtlicher sich machte, umzubringen und den Papst in einen Zustand der Verzweiflung zu setzen!

So wenig stand aber 1497 Don Juan den Plänen Don Cesar's im Wege, dass es sich vielmehr darum handelte, Don Joffré zu bewegen, geistlich zu werden, worauf dann Cesare zugleich dessen Fürstenthum und Donna Sanzia als seine Gemahlin sich angeeignet hätte, ein Plan, für welchen König Friedrich, der Herzog von Mailand und dessen Bruder, der Cardinal Ascanio, waren.[2] Der Ehrgeiz Cesare's de Borja strebte aber selbst nach der Hand einer Königstochter.

Wenn nun der bisherige Cardinal-Diakon in dem Consistorium, in welchem er um seine Säcularisation bat, den Ausdruck wirklich gebrauchte, er habe nach dem Tode Don Pedro Luis,[3] ersten Herzogs von Gandìa, im Verdrusse, dass er widerwillig zum geistlichen Stande bestimmt worden und als der ältere (was auch Burchard von ihm behauptete) dem zweiten Herzoge von Gandìa, Don Juan, nach dem Leben gestrebt, um das Herzogthum Gandìa für sich zu erlangen, so lag es freilich nahe, jetzt, als Don Juan das Opfer eines Meuchelmordes geworden war, Don Cesare als Mörder anzunehmen.

Es ist mir nicht bekannt, dass ein Schriftsteller auf diese zweifelhafte Angabe Çurita's hin sich berufen fühlte, Cesare der Ermordung seines Bruders zu beschuldigen. Was Çurita erzählt, steht selbst im Widerspruche mit einer Angabe Marin Sanuto's, welcher den Bericht über die Niederlegung des Cardinalates mit der Behauptung verbindet, es sei dieser Plan von dem Papste ausgegangen, der ihm eine Herrschaft in Italien verschaffen, ihn zum Gonfalonier der Kirche ernennen wollte und ihm selbst die Hand der jüngeren Königin-Witwe von Neapel bestimmt habe.[4] Jedenfalls wäre es aber sehr überflüssig gewesen, dafür Rache zu nehmen, dass vor geraumer Zeit Don Juan Herzog von Gandìa geworden war und nicht Don Cesare. Marin Sanuto erwähnt ganz bestimmt, dass, als der Cardinal von Valencia am 22. August 1497 aus Neapel nach Rom zurückkehrte, er für den Sohn des Herzogs von Gandìa, Enkel Alexander VI., die königliche Investitur für das Herzogthum Benevento, für die Baronie von Flumari und die Grafschaft Montefoscolo mitbrachte. Diese Thatsache beweist hinlänglich, dass man nach der Ermordung Don Juans römischerseits nicht daran dachte, den Enkel Alexander VI. seines Herzogthums und seiner übrigen Besitzungen in Italien zu berauben. Der Tod Don Juans mag wesentlich dazu beigetragen haben, in Don Cesare den Plan zur Reife zu bringen, das ihm lästige Cardinalat niederzulegen, zu heiraten und sich, wenn es sein konnte, irgendwo ein Königthum zu verschaffen, und wenn dieses nicht ging, sich mit einem mittelitalienischen Grossherzogthume zu begnügen. Was aber die Frage betrifft, wer den Mordstahl geschliffen, dem der Lieblingssohn Alexander VI. bei nächtlicher Weile meuchlings erlag, so dürfte diese Frage durch den Decemberbericht Marin

[1] Burch., p. 496 und die Anmerkungen. Ueber das Project des Papstes, Don Cesare mit der Prinzessin Carlotta, Tochter König Friedrichs, zu vermählen, Çurita. Hist. III, c. 22.

[2] Wie Çurita, Hist. III, c. 7, auseinandersetzt. So lange Don Cäsar Cardinal war, glaubte man auch, seien alle Reformbestrebungen vergeblich.

[3] Also vor ungefähr acht Jahren als zehnjähriger Knabe?

[4] M. Sanuto I, p. 787.



Sanuto's entschieden sein.[1] Hiebei ist ausdrücklich gesagt, dass der Papst die Gewissheit erlangt habe, die Orsini hätten seinen Sohn ermordet (perchè li Orsini certo havia far amazar suo fiol ducha di Gandìa). Man wusste damals in Rom, der Schwiegervater des Ermordeten bereite in Spanien einen Heereszug nach dem Kirchenstaate vor, um die Ermordung des Schwiegersohnes zu rächen. Ob dem letzteren Gerüchte Wahrheit zu Grunde lag, kann man bei dem Schweigen der spanischen Quellen nicht angeben. Nur so viel ist gewiss, dass die kluge Herzogin-Witwe von Gandìa das Schicksal ihres Hauses nicht mehr an die Wechselfälle Mittel- oder Süditaliens zu knüpfen dachte und consequent daran arbeitete, aus dem Hause Borgia wieder ein Haus Borja zu machen.

Darf ich aber, indem ich die Resultate meiner Forschungen wohlwollender Prüfung unterbreite, in Betreff einer Biographie Alexanders VI. meine persönliche Meinung aussprechen, so lautet sie dahin, dass wir noch lange werden warten müssen, bis wir eine Geschichte dieses hochstrebenden Papstes erlangen, die diesen Namen verdient. Ihr muss eine Reihe von höchst genauen und umsichtigen, quellenmässigen und kritischen Untersuchungen von Detailfragen vorausgehen. Es ist beinahe Alles Controverse und erst, wenn so Schritt für Schritt mühsam fester Boden gewonnen wurde, mag, wer nicht bereits dieser Mühe erlegen, den grossen Schritt wagen, aus der bisherigen Verworrenheit zur Geschichte Alexanders VI. zu gelangen. Die vorliegende Schrift möge von diesem Standpunkte aus ihre Erklärung und Berechtigung finden.

Wir haben zum Schlusse noch einer Thatsache zu gedenken. Im ersten Schmerze über die Ermordung seines Sohnes hatte Papst Alexander die besten Vorsätze in Betreff der Reformation der Kirche, der Besserung des eigenen Lebens, einer durchgreifenden Aenderung der Dinge gefasst und zu diesem Ende eine Commission von sechs Cardinälen niedergesetzt (19. Juni). Es war der entscheidende Punkt seines Lebens. Erfüllte er die in den traurigsten Stunden seines Lebens gefassten Vorsätze, sah er sich in der That künftig nur mehr als den Verwalter und nicht als den Herrn der Kirche an, entfernte er Kauf und Verkauf und jede Art der Simonie und erblickte er nicht mehr wie bisher in der Versorgung seiner Kinder die Hauptaufgabe seines Pontificates; wollte er wirklich, wie er im ersten Augenblick desselben ausgesprochen, der allgemeine Vater der Christenheit sein und seinen erhabenen Pflichten leben, so hatte er jetzt eine fürchterliche Warnung erhalten, nicht länger damit zu säumen. Noch konnte er, da von allen Seiten die Anforderungen nach einer durchgreifenden Reformation kamen, durch consequente Hebung der zahllosen Missstände, vor Allem durch Beseitigung jener grossen Wechslerbank des officiellen Pfründenverkaufes und durch Austreibung der Käufer und Verkäufer aus Rom seiner Zeit eine bessere Wendung geben. Aber die Reform musste Schritt für Schritt unaufhaltsam voranschreiten, bei dem Papste beginnen, zum Cardinalcollegium übergehen, allmälig Bischöfe, Prälaten, Priester, Mönche und die gesammte Laienwelt umfassen. Der 14. Juni 1497 bildet den kritischen Moment im Leben Papst Alexanders. Was wir von seinem damaligen Treiben aus den venetianischen Berichten erfahren, beweist, dass er gerade jetzt bemüht war, zu der Generation, die ihn bereits Vater nannte, eine neue hinzuzufügen, und wie lange dauert es und es wird für einen neuen Don Juan, Sohn einer Römerin und des Papstes Alexander, nicht des Cardinals Don Rodrigo, das Herzogthum Nepi geschaffen.[2] Es kam nicht so weit, an das Cardinalscollegium die Aufforderung zu stellen, sich heilige Männer zu Mustern zu nehmen.

---

[1] I, p. 827.

[2] Burch., November 1501.

Papst Alexander fehlte bereits die moralische Kraft, aus einem zügellosen Leben einzulenken. Er hätte sich, wenn es sich nicht um flüchtige Vorsätze, gefasst in furchtbar ernster Stunde und bald vergessen, sondern um ein grosses Beispiel handelte, wo nur eine vollständige Umkehr helfen und retten konnte — wenn nicht in ein Kloster zurückziehen, doch mit seiner ganzen Vergangenheit, und, was vielleicht noch schwerer war, mit seiner ganzen Umgebung brechen müssen. Er durfte nicht Don Rodrigo de Borja gewesen, nicht Papst Alexander sein, um noch die Kraft zu besitzen, ein Anderer zu werden.

Der entscheidende Wurf war geschehen. Bei der Krönung König Friedrichs scheint in dem Krönungslegaten, dem Cardinal von Valencia, der Entschluss gereift zu sein, mit dem Wunsche seines Vaters zu brechen und geradezu die Säcularisation zu verlangen, um womöglich die Hand einer Königstochter zu gewinnen. Es ist aufgezeichnet worden, dass, als er zurückkehrte, Vater und Sohn miteinander zu sprechen vermieden. Allein Don Cesare setzte seinen Willen durch und der Vater verfiel dem geistigen Banne, den der Sohn mit steigender Ruchlosigkeit über ihn ausübte. Die letzten Jahre des Pontificates Alexander VI. übertrafen sehr bald die früheren und riefen jene furchtbare Macht heraus, die die Sünden der Menschen bis zu einem gewissen Punkte anhäufen lässt, sich aber das Gericht vorbehält. Während wir aber diese Entwicklung des grossen Dramas einem Biographen Alexanders VI. überlassen müssen, ist es unsere Pflicht, im Anschlusse an früher Erwähntes noch eines Vorfalles zu gedenken.

Als Ende December 1498 Don Iñigo de Cordova und Micer Felipe Ponce im Auftrage des Königs und der Königin (Ferdinands und Isabella's) dem Papste Vorstellungen über sein Benehmen machten und hiebei selbst die Rechtmässigkeit seiner Wahl in Zweifel zogen, brachte der Zorn über diesen Angriff die wahre Gesinnung des ehemaligen Legaten Papst Sisto's IV. zum Vorscheine. Jetzt mussten die königlichen Abgesandten aus dem Munde des Papstes hören, er besitze als einstimmig gewählt das Pontificat mit ganz anderem Rechte als König und Königin von Spanien ihre Reiche, da sie sich derselben ohne Rechtstitel und gegen alles Gewissen bemächtigt.[1] Sie seien nur Eindringlinge und besässen gar kein Recht an dieselben.[2] Wie süss mussten diese Worte für Donna Juana, la señora excelente, klingen, wenn sie dieselben erfuhr. Mochte der Herzog von Valentinois, Gemahl der Charlotte d'Albert, Schwester des Königs Johann von Navarra, nicht ihrer eingedenk sein, als nach dem Tode Papst Alexanders der frühere Cardinal von Valencia von dem gran capitan hinterlistig gefangen genommen, nach Spanien gebracht und, im Alcazar von Segovia verwahrt, nun zum einzigen Zeitvertreibe seine Falken fliegen liess!

Auch der Streit um Bracciano hatte ein eigenthümliches Nachspiel. Der Cardinal Orsini wurde in die Engelsburg gebracht, der Herzog von Valentinois angewiesen, Bracciano zu belagern und sammt den übrigen Castellen der Orsini zu erobern, ihm dazu Bombarden aus der Engelsburg zugesandt. Der Papst benachrichtigte am 20. Februar 1503 die Cardinäle von einem Anschlage der Orsini auf sie. Am 22. starb der Cardinal Orsini im Gefängnisse. Da ich, schrieb Burchard, über seinen Tod nicht mehr wissen wollte, als nothwendig war, war ich nicht bei der Leiche und mischte mich in keiner Weise in diese Sache.[3]

---

[1] Çurita, Hist. III, c. 33.

[2] que eran intrusos en ellos sin tener derecho alcuno I, f. 159 b. Noch im Jahre 1522 (15. Juni) übergab Donna Juana als Königin von Castilien ihre Anrechte auf dieses Königreich an Dom João III., Sohn und Nachfolger Dom Manoels. Clemencin, p. 497.

[3] Burch. III, p. 238. Die Erzählung von der Concubine des Cardinals, die, als der Mutter desselben nicht mehr gestattet wurde, durch ihre Leute ihrem Sohne Speise und Trank in die Engelsburg zu schaffen, als Mann verkleidet dem Papste

Man wird kaum irre gehen, wenn man die Thatsache vom 22. Februar 1503 mit der vom 14. Juni 1497 in Verbindung bringt. Am 18. August 1503 beendete nach eilfjährigem Pontificate Papst Alexander sein Dasein. Die christliche Welt konnte aufathmen. Am 21. August verbrannten die Spanier den Palast Orsini auf Monte Giordano (in der Stadt),[1] zur Leichenfeier des valencianischen Papstes und zur Beendigung des grossen Haders der Häuser Borgia und Orsini.[2]

Es drängt sich aber zum Schlusse noch eine Frage auf. War, nachdem Alexander VI. das Princip der Reform einem beispiellosen Absolutismus zu Liebe aufgegeben, noch zu hoffen, dass diese von Oben nach Unten durchgeführt werde? Diese Frage war nur bejahend zu beantworten, wenn die nächsten Nachfolger Alexanders ungesäumt nachholten, was ihr Vorgänger sträflich vernachlässigt hatte. Geschah dieses nicht, so war nicht sowohl eine Reform als vielmehr eine Revolution auf dem kirchlichen Gebiete, eine Zerstörung des genetischen Zusammenhanges, ein vollständiger Bruch mit der Vergangenheit, ein Umsturz ohne Gleichen zu erwarten und ist dieser auch eingetreten, wie Ende des 18. Jahrhunderts das absolute Königthum die politische Revolution gebar! Zum Träger der kirchlichen Revolution machte sich Deutschland, zum Träger der politischen Frankreich. Die Erkenntniss dieser sehr einfachen Wahrheit, die die Klammern zeigt, innerhalb welcher wir uns fortwährend bewegen, gibt allein den Schlüssel zur richtigen Beurtheilung des Ganges der Weltgeschichte in den drei letzten Jahrhunderten und der Mitteleuropa erschütternden welthistorischen Begebenheiten. Freilich tritt sie der jetzt herrschenden Auffassung entschieden entgegen!

---

die grosse Perle aus dem Nachlasse des Virginio Orsini, die ihr der Cardinal geschenkt hatte und Alexander begehrte, überbrachte, mag man bei Burch., p. 236, nachlesen. Orsini erhielt auf dieses weiter von der Mutter Speise und Trank; in der Zwischenzeit aber ut a vulgo affirmabatur, biberat calicem ordinatione et jussu Pape sibi paratum.

[1] Burch. III, p. 245. Es liegt eine eigenthümliche Genugthuung darin, dass Burchard selbst seinen Aufzeichnungen über Papst Alexander schliesslich das lateinische Gedicht beifügt, das mit dem Distichon schloss:

Vendit Alexander cruces, altaria, Christum,
Emerat ille prius, vendere jure potest.

[2] Er fand aber rasche Fortsetzung am 23. August. Burch., p. 248.



UEBER DAS LEBEN

DES

JAINA MÖNCHES HEMACHANDRA,

DES SCHÜLERS DES DEVACHANDRA AUS DER VAJRAŚÂKHÂ.

VON

G. BÜHLER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 19. DECEMBER 1888.

So vielfach sich europäische Gelehrte seit den letzten fünfzig Jahren mit den Werken Hemachandra's beschäftigt haben, so fehlt doch bis jetzt eine eingehendere Untersuchung über das Leben dieses merkwürdigen Mannes, der durch seine ausgebreitete literarische Thätigkeit den Namen der Śvetâmbaras allgemein in der Gelehrtenwelt Indiens bekannt machte und durch seinen Einfluss auf einen mächtigen König von Gujarât während der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts der Jaina-Lehre, zeitweilig in seiner Heimat eine dominirende Stellung verschaffte. Abgesehen von dürftigen, zum Theil ungenauen Angaben in H. H. Wilsons Werken und in den Vorreden zu den Ausgaben einiger Werke Hemachandra's findet sich nur in K. Forbes' Râs Mâlâ, p. 145—157, ein ausführlicher Bericht über das Leben des berühmten Mönches, den ein kurzer Artikel von Bhâû Dâjî im Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, vol. IX, p. 222 f., zu ergänzen bestimmt ist. Forbes' Erzählung ist im Wesentlichen eine Wiedergabe der Nachrichten, welche sich in Merutuṅgâchârya's Prabandhachintâmaṇi finden. Die in dem letzten Werke enthaltenen Anekdoten sind in eine bessere chronologische Ordnung gebracht und die auffälligsten Unwahrscheinlichkeiten beseitigt. Am Schlusse sind einige der mündlichen Tradition entnommene Legenden hinzugefügt. Diese Behandlung des Stoffes entspricht dem Charakter von Forbes' Werke, welches nicht den Anspruch erhebt, eine kritische Bearbeitung der Geschichte von Gujarât zu geben, sondern den Titel ‚ein Kranz von historischen Sagen' trägt.

Seit dem Jahre 1856, in welchem die Râs Mâlâ erschien, hat die systematische Erforschung der Jaina-Bibliotheken im westlichen Indien eine grosse Menge von neuen Materialien für die Geschichte Hemachandra's zu Tage gefördert. Einerseits haben sich zahlreiche Werke, wie das Prabhâvakacharitra, der Prabandhakosha, Commentare zum Ṛishimaṇḍalastotra und eine Anzahl von Kumârapâlacharitas oder Kumârarâsas gefunden, welche das Leben des geistlichen Hauptes des Kali-Zeitalters mehr oder weniger ausführlich behandeln. Andererseits sind Hemachandra's eigene Schriften wahrscheinlich alle und fast vollständig zugänglich geworden. Es ist somit jetzt möglich die Angaben der secundären Quellen durch eine Vergleichung mit einander und mit Hemachandra's leider spärlichen Aeusserungen

über seine Person und Schicksale kritisch zu sichten. Der Charakter der secundären Quellen, sowie der Umstand dass die Mehrzahl derselben lange nach Hemanchandra's Zeit geschrieben ist und dem 14., 15. und 16. Jahrhundert angehört, macht es unnöthig dieselben sämmtlich zu berücksichtigen. Eine Auswahl genügt vollständig, da die späteren Autoren hauptsächlich nur ihre Vorgänger ausschreiben.

Für die folgende Untersuchung sind benützt:

1. das Prabhâvakacharitra, eine Sammlung von Lebensbeschreibungen von 22 Jaina-Lehrern, die ihrem Glauben Glanz verliehen; es wurde um 1250, etwa 80 Jahre nach Hemachandra's Tode, von Prabhâchandra und Pradyumnasûri verfasst,[1]

2. der Prabandhachintâmaṇi des Merutuṅgâchârya aus Vardhâmanapura oder Vaḍhvâṇ in Kâṭhiâvâḍ, eine Sammlung von historischen Erzählungen, vollendet am Vollmondstage des Monates Vaiśâkha Vikrama-Saṁvat 1362, d. h. im April—Mai 1305 oder 1306 p. Chr.,[2]

3. der Prabandhakosha des Râjaśekhara, eine Sammlung von Biographien berühmter Mönche, Dichter und Staatsmänner vollendet in Ḍhillî oder Delhi, Vikrama-Saṁvat 1405, 1348/9 p. Chr.,[3]

4. das Kumârapâlacharita des Jinamaṇḍana Upâdhyâya, eine Lebensbeschreibung des Königs Kumârapâla von Gujarât V. S. 1199—1230, vollendet Vikrama-Saṁvat 1492, 1435/6 p. Chr.[4]

Das Verhältniss dieser Werke zu einander stellt sich folgendermassen. Das Prabhâvakacharitra und der Prabandhachintâmaṇi repräsentiren zwei verschiedene, wie es scheint, von einander unabhängige Ströme der Tradition. Sie weichen sehr häufig und zum Theile in sehr wichtigen Punkten von einander ab, wobei das ältere Werk in einigen Fällen die weniger vertrauenswürdigeren Angaben bringt. Der Verfasser des Prabandhakosha kennt den Prabandhachintâmaṇi und charakterisirt seinen Bericht über Hemachandra als einen Nachtrag zu demselben. Er sagt, er wolle das dort Gegebene nicht wiederholen, dagegen eine Anzahl von unbekannten Anekdoten bekannt machen.[5] Was er vorbringt ist, allerdings meist in den früheren Werken nicht zu finden und scheint aus der Tradition geschöpft zu sein, auf welche er sich oft beruft. Das Kumârapâlacharita endlich ist eine rohe Compilation aus den drei erstgenannten und mehreren anderen ähnlichen Werken. Mitunter werden die widersprechenden Berichte des Prabhâvakacharitra und des Prabandhachintâmaṇi unvermittelt nebeneinander gestellt; in anderen Fällen sind Versuche gemacht, dieselbe durch Aenderungen in Einklang zu bringen. Diese Wiederholungen haben natürlich keinen grossen Werth, ausser wo Jinamaṇḍana's breitere Darstellungsweise zum besseren Verständnisse der bisweilen zu kurzen Notizen seiner Vorgänger beiträgt. Werthvoller dagegen sind seine Auszüge aus einigen älteren schwer zugänglichen Werken, besonders die aus dem Moha-parâjaya, einem Drama, welches Yaśaḥpâla, ein Rath oder Minister des ‚Kaisers' Ajayadeva d. h. des Königs Ajayapâla von Gujarât, zu Ehren von Kumarapâla's Bekehrung zum Jainismus verfasste.[6] Da Ajayapâla unmittelbar nach Kumârapâla regierte und nur drei Jahre auf dem Throne sass, so verdienen die Angaben des Dramas als die einer zeitgenössischen Quelle ernstliche Beachtung.

Wie alle Charitras und Prabandhas sind auch selbst die ältesten der aufgezählten Werke keine rein historische Quellen, noch auch den europäischen Chroniken des Mittelalters oder denen der Araber vergleichbar. Sie sind sämmtlich Parteischriften, bei deren Gebrauche man nicht blos den Tendenzen der Secte, von welcher sie ausgehen, sondern auch anderen Nebenumständen und einigen Eigenthümlichkeiten des indischen Charakters Rechnung tragen

muss. Der Definition zufolge, welche Râjaśekhara in der Einleitung zu dem Prabhandhakosha[7] gibt, sind die Charitras der Jainas die Lebensbeschreibungen der Tîrthaṁkaras oder Propheten, der alten ganz oder halb mythischen Kaiser von Indien, welche gewöhnlich Chakravartin genannt werden, und der Seher, d. h. der grossen, alten Häupter der Secte bis auf Ârya-Rakshita, der im Jahre 557 nach Vîra oder 50 p. Chr. gestorben sein soll. Mit dem Namen Prabandha werden seiner Angabe nach die Erzählungen von Männern späterer Zeiten, Mönchen wie Laien, bezeichnet. Die Zwecke, zu welchen die Charitras und Prabandhas verfasst wurden, sind, die Gemeinden zu erbauen, sie von der Herrlichkeit und Macht des Jaina-Glaubens zu überzeugen und den Mönchen Stoff für ihre Predigten zu liefern, oder, wenn der Gegenstand ein rein weltlicher ist, dem Publikum eine angenehme Unterhaltung zu verschaffen. Metrische Werke dieser Classe sind stets nach den Regeln der brahmanischen Poetik verfasst und bestimmt, die Kunstfertigkeit und Gelehrsamkeit der Autoren zu zeigen. Indem die Verfasser von diesen Gesichtspunkten ausgehen, machen sie ihre Werke natürlich mehr zu Sammlungen von interessanten, ihren Zwecken dienlichen Anekdoten, als zu eigentlichen Biographien oder genauen Aufzeichnungen der Begebenheiten der Vorzeit. Sie bewegen sich fast immer in Sprüngen und lassen oft sehr wichtige Punkte ganz im Dunkel. Zugleich verräth das, was sie geben, häufig eine starke absichtliche Färbung im Interesse ihres Glaubens, während an anderen Stellen dichterische Uebertreibungen oder Erfindungen, welche die Erzählung pikanter machen sollen, leicht zu erkennen sind. Andere Umstände, welche die geschichtliche Verwerthung der Charitras und Prabandhas erschweren, sind die Unsicherheit ihrer Grundlagen, die zum grossen Theile in der mündlichen Ueberlieferung der Mönchsschulen oder der Barden bestehen, und der crasse Wunder- und Aberglauben, der bei den Indern vielleicht noch tiefer als bei den europäischen Nationen im Mittelalter eingewurzelt ist.

Die Verfasser der Prabandhas gestehen die meisten der erwähnten Punkte und damit ihre Hauptschwächen selbst offen ein. So sagt Râjaśekhara in der Einleitung zum Prabandhakosha, indem er zugleich den Predigern seines Glaubens interessante Rathschläge gibt:[7] ‚Hier muss der Schüler bei einem Lehrer, der den Ocean der heiligen Schrift durchmessen hat und eifrig seine religiösen Pflichten erfüllt, demuthsvoll nach der Vorschrift alles studiren. Dann muss er zum Heile der Frommen die Predigt halten, welche die Qual der Sünde stillt; und die Vorschrift für dieselbe ist folgende: Die heilige Schrift muss fehlerlos vorgetragen werden, ohne die Worte zusammenzuziehen und ohne Silben auszulassen. Die Erklärung derselben muss in edler, anmuthiger Sprache gegeben werden. Man muss, den Körper sorgfältig hütend und ringsum auf die Versammelten blickend, solange sprechen, bis die Sache verstanden wird. M e i s t k a n n d e r R e d n e r m i t d e n C h a r i t r a s u n d P r a b a n d h a s s e i n e n Z w e c k e r r e i c h e n.'

Noch ausführlicher äussert sich Merutuṅga in der Einleitung zum Prabandhachintâmaṇi, Vers 5—7, über den Zweck seines Werkes und den Charakter seiner Quellen:[8]

5. ‚Der berühmte Gaṇin Guṇachandra hat von dem neuen Werke, dem Prabandhachintâmaṇi, welches lieblich wie das Mahâbhârata ist, die erste Copie hergestellt.'

6. ‚D i e a l t e n E r z ä h l u n g e n e r f r e u e n d i e H e r z e n d e r V e r s t ä n d i g e n n i c h t s o s e h r, w e i l s i e d i e s e l b e n o f t g e h ö r t h a b e n; d e s s h a l b v e r f a s s e i c h d a s B u c h P r a b a n d h a c h i n t â m a ṇ i m i t (B e n ü t z u n g d e r) L e b e n s b e s c h r e i b u n g e n (m e i n e r Z e i t) n a h e s t e h e n d e r e d l e r M ä n n e r.'

7. ‚W e n n a u c h d i e E r z ä h l u n g e n, w e l c h e d i e W e i s e n j e n a c h i h r e m V e r s t ä n d n i s s v o r t r a g e n, n o t h w e n d i g e r W e i s e i n i h r e m C h a r a k t e r v e r s c h i e d e n w e r d e n, s o

dürfen kluge Leute dieses Werk trotzdem nicht hämisch kritisiren, da es sich auf eine gute Tradition gründet.‘

Merutuṅga gesteht also ein, dass sein Hauptzweck war, sein Publikum zu unterhalten, und dass über die von ihm geschilderten Personen und Ereignisse verschiedene einander widersprechende Nachrichten vorlagen. Er ist sich der Unsicherheit des Grundes auf dem sein Gebäude ruht, vollkommen bewusst. Sein Trostgrund ist von sehr zweifelhaftem Werthe.

Diese Selbstbekenntnisse und die Thatsache, dass in allen Theilen der Prabandhas, welche man durch die Berichte authentischer Quellen controliren kann, neben offenbaren Absurditäten recht viele Anachronismen, Auslassungen und andere Fehler vorkommen, machen die grösste Vorsicht bei ihrer Benützung nöthig. Sie dürfen indess nicht zu einer vollständigen Verwerfung ihrer Nachrichten verleiten. Denn die Prabandhas enthalten sehr vieles, was durch Inschriften und andere glaubwürdige Zeugnisse durchaus bestätigt wird. Besonders muss man zugeben, dass in den älteren, wie auch in den späteren, die auftretenden Personen sämmtlich historisch sind. So ausserordentlich häufig eine Persönlichkeit zu früh oder zu spät gesetzt wird, oder die verkehrtesten Dinge über dieselbe erzählt werden, so ist doch kein Fall vorhanden, in dem man mit Sicherheit behaupten könnte, dass ein bestimmter von ihnen genannter Mann ein Erzeugniss der Einbildungskraft ihrer Verfasser sei. Im Gegentheile liefert fast jede neue Inschrift, jede Sammlung von alten Handschriften und jedes neu aufgefundene ältere wirklich historische Werk, Bestätigungen für die wirkliche Existenz der einen oder anderen von ihnen genannten Persönlichkeit. Ebenso verdienen ihre genau angegebenen Daten immer die ernstlichste Berücksichtigung. Wenn dieselben in sonst von einander unabhängigen Werken dieser Classe auftreten, so darf man sie ohne Bedenken für historisch richtig ansehen. Dasselbe gilt natürlich auch für andere Angaben. Es wird sich in der Folge zeigen, dass alle, sowohl im Prabhâvakacharitra als im Prabandhachintâmaṇi über Hemachandra gegebenen Nachrichten, die nicht von vornherein durch ihren Charakter verdächtig sind, vollständig richtig sind. Im Allgemeinen muss aber zugestanden werden, dass Hemachandra selbst im Prabhâvakacharita eine halb mythische Persönlichkeit geworden ist. Bei dem geschilderten Charakter der Prabandhas sind natürlich Hemachandra's eigene Angaben über seine Person und seine Zeit von der grössten Bedeutung. Dieselben finden sich vorzüglich:

1. im Sanskrit Dvyâśrayamahâkâvya, welches einen Abriss der Geschichte der Chaulukya-Dynastie von Gujarât, von Mûlarâja bis auf Kumârapâla gibt (Note 28);

2. im Prakrit Dyâśrayamahâkâvya oder Kumaravâlachariya, welches seinen Gönner Kumârapâla feiert (Note 88);

3. in der Praśasti zu seiner Grammatik, welche zu Ehren seines ersten Gönners Jayasiṁha-Siddharâja und der Vorfahren desselben geschrieben ist (Note 33);

4. in dem Mahâvîracharita, welches zu dem Trishashṭiśalâkâpurushacharita gehört (Note 66).

Einzelnheiten finden sich ausserdem in fast jedem seiner Werke zerstreut. Ohne diese authentischen Mittheilungen würde eine Untersuchung über Hemachandra's Leben wenig sichere Resultate liefern. Mit Hilfe derselben lässt sich wenigstens ein Umriss seiner Biographie herstellen. Es bleiben aber bedeutende Lücken, die bis auf Weiteres nicht ausgefüllt werden können.

Hemachandra's Jugendzeit.

Hemachandra's Geburtsort war allen Berichten zufolge Dhandhûka, eine früher sehr bedeutende und auch noch jetzt nicht unwichtige Stadt, die zum Collectorate von Ahmadâbâd gehört und hart an der Grenze zwischen dem Festlande von Gujarât und der Halbinsel Gujarât liegt.[9] Dort wurde er im Jahre 1145 der Vikrama-Aera in der Nacht des Vollmondtages des Monates Kârttika, d. h. im November—December 1088 oder 1089 p. Chr. geboren.[10] Seine Eltern, Châchiga und Pâhinî, gehörten der Kaste der Kaufleute *(vâṇiâ)* an und zwar der Abtheilung, welche sich nach ihrem ursprünglichen Sitze, dem Orte Moḍherâ, Srîmoḍh Vâṇiâs nennen.[11] Beide waren Anhänger der Lehre des Jina. Pâhinî zeichnete sich durch besonderen Glaubenseifer aus und wurde durch ihre Frömmigkeit bewogen, ihren Sohn, dessen weltlicher Name Châṅgadeva oder Chaṅgadeva war,[12] in früher Kindheit einem Mönche, Namens Devachandra, als Schüler zu übergeben und somit dem geistlichen Stande zu widmen. Die näheren Umstände, welche den Eintritt Châṅgadeva's in den Orden der Yatis veranlassten, werden verschieden berichtet, und alle Erzählungen sind mehr oder weniger romanhaft ausgeschmückt. Das Prabhâvakacharitra gibt nur eine ganz kurze Darstellung. Pâhinî, heisst es, träumte einst, dass sie ihrem geistlichen Berather den alle Wünsche gewährenden Stein, den Chintâmaṇi, geschenkt habe. Sie erzählte ihren Traum dem Mönche Devachandra, welcher ihr die Erklärung gab, dass sie einen Sohn gebären würde, der ‚dem Kaustubha-Juwel des Oceanes der Jaina-Lehre gliche'. Als Châṅgadeva fünf Jahre alt war, begleitete er seine Mutter in den Tempel und setzte sich, während diese ihre Andacht verrichtete, auf das Sitzpolster des Devachandra. Der Mönch erinnerte sie an ihren Traum und bat, dass der Knabe ihm als Schüler übergeben werden möge. Pâhinî verwies ihn zuerst an den Vater. Als Devachandra dazu schwieg, erfüllte sie obschon ungern seinen Wunsch, ‚weil sie sich des Traumes erinnerte und weil das Wort des Lehrers nicht missachtet werden durfte.' Darauf nahm Devachandra den Knaben mit sich nach Stambhatîrtha, dem heutigen Cambay, wo er am vierzehnten Tage der lichten Hälfte des Monates Mâgha des Vikrama-Jahres 1150, einem Sonnabende, die erste Weihe im Tempel des Pârśvanâtha erhielt. Bei dieser Gelegenheit richtete der ‚berühmte' Udayana das übliche Fest aus. Châṅgadeva erhielt den Namen Somachandra.[13] Merutuṅga ist viel weitläuftiger. Er weicht in einigen nicht unwesentlichen Punkten von dem Prabhâvakacharita ab und erzählt einen vollständigen, kleinen Roman. Ihm zufolge kam Devachandra auf einer Reise von Pattana oder Aṇhilvâḍ nach Dandhûka und ging in den mit einem Kloster verbundenen Tempel der Śrîmoḍh Kaufleute, um einem dort befindlichen Bilde des Jina seine Verehrung darzubringen. Der ungefähr achtjährige Châṅgadeva, welcher sich mit anderen Altersgenossen spielend herumtrieb, kam herbei und setzte sich auf Devachandra's Ruhekissen, das auf ‚dem Thronsitze', der gewöhnlichen Kanzel der Jaina-Klöster, niedergelegt war. Dadurch erregte er die Aufmerksamkeit des Mönches, der den Knaben bei näherer Betrachtung mit den Anzeichen einer hohen Bestimmung ausgestattet fand. Der Wunsch, ihn zum Schüler zu gewinnen, wurde rege, er rief ‚die Gemeinde', d. h. die angesehensten Jaina-Kaufleute der Stadt zusammen und ging mit ihnen zum Hause des Châchiga. Dieser war abwesend, aber seine Gattin Pâhinî bewillkommte den Mönch und seine Begleiter in gebührender Weise. Devachandra theilte ihr mit, die Gemeinde sei gekommen, um sich ihren Sohn zu erbitten. Obschon durch die ihr angethane Ehre zu Freudenthränen gerührt, erklärte sich Pâhinî zuerst ausser

Stande, das Anliegen zu erfüllen, da ihr Mann von ‚ketzerischer' Gesinnung und noch dazu abwesend sei. Schliesslich liess sie sich durch das Drängen ihrer Verwandten bewegen, den Knaben auf ihre Verantwortlichkeit dem Guru zu übergeben. Auch Châṅgadeva, der der Vorschrift gemäss befragt wurde, willigte ein, der Schüler des Mönches zu werden. Unmittelbar darauf wanderte Devachandra mit Châṅgadeva weiter und begab sich nach Karṇâvatî, wo er den Knaben in das Haus eines königlichen Rathes *(mantrin)* Namens Udayana führte. Ohne Zweifel fürchtete er, dass ihm sein Schüler wieder genommen werden könnte und suchte er sich den Schutz eines einflussreichen Mitgliedes der Jaina-Gemeinde zu sichern. Die folgenden Ereignisse zeigten, dass er nicht Unrecht hatte. Denn bald erschien Châchiga, der, von seiner Reise zurückgekehrt, mit dem Schwure keine Nahrung zu nehmen, bis er seinen Sohn wieder gesehen, sofort nach Karṇâvatî geeilt war, um Châṅgadeva zurückzuführen. Dort begab er sich in die Wohnung des Mönches, zeigte diesem, voll Zorn, geringe Ehrerbietung und wollte sich nicht begütigen lassen. Erst als Udayana herbeigeholt wurde und sich ins Mittel legte, gelang es ihn zu versöhnen. Udayana führte ihn in sein Haus, behandelte ihn achtungsvoll wie einen älteren Bruder und bewirthete ihn. Dann liess er Châṅgadeva holen, setzte ihn in des Vaters Schoss und bot demselben ausser anderen Ehrengaben, eine grosse Summe Geldes an. Châchiga wies die Geschenke zwar stolz zurück, erklärte aber, dass er die ihm erwiesene Ehre, welche unschätzbar sei, als Preis für den gleichfalls unschätzbaren Sohn annehmen wolle. Er schenke denselben seinem Wirthe. Auf dessen weitere Vorstellungen erlaubte er dann, das Udayana seine Rechte auf Devachandra übertrug, und richtete schliesslich das Fest der Weltentsagung für Châṅgadeva aus.[14]

Eine dritte Version, die weder mit dem Prabhâvakacharita noch mit Merutuṅga stimmt, findet sich bei Râjaśekhara. Hienach kam Devachandra auf Reisen nach Dhandhûka und predigte dort häufig. Eines Tages erhob sich in der Versammlung ein Gläubiger mit Namen Nemināga und sagte Châṅgadeva, der Sohn seiner Schwester Pâhiṇî und des Ṭhakkura Châchika, sei durch die Predigt erweckt und bitte um die Mönchsweihe. Vor seiner Geburt habe seine Mutter im Traume einen Mangobaum gesehen, der, als er an einen anderen Ort verpflanzt sei, reiche Früchte getragen habe. Devachandra erklärte darauf, der Bittsteller werde, wenn er in den geistlichen Stand trete, Grosses leisten. Er sei mit glücklichen Zeichen versehen und würdig, geweiht zu werden, nur müsse die Einwilligung der Eltern eingeholt werden. Als Châṅgadeva's Wunsch den letzteren vorgetragen wurde, widersetzten sie sich zuerst, gaben aber am Ende seinen Bitten nach.[15]

Der Verfasser des Kumârapâlacharita endlich gibt die beiden ersten Erzählungen mit einigen Ausschmückungen und verflicht dieselben nach seiner Weise, ohne sich um ihre Widersprüche zu kümmern. So erklärt er drei Mal, dass Châṅgadeva im Jahre 1145 der Vikrama-Aera geboren wurde, gibt aber als den Zeitpunkt seiner Weihe zwei Mal in Uebereinstimmung mit dem Pabhâvakacharita das fünfte Lebensjahr und das Jahr 1150 und ein Mal das Datum Vikrama-Saṁvat 1154, also das neunte Lebensjahr, im Anschlusse an Merutuṅga. Seiner Behauptung nach erhielt Châṅgadeva nach der Weihe den Namen Somadeva. Er fügt hinzu, dass ‚bei Einigen' die Form Somachandra vorkomme.[16]

Selbstverständlich verdient die Erzählung des Kumârapâlacharita keine Berücksichtigung. Auch Râjaśekhara's Bericht ist nicht glaubwürdig, da er den Wunsch verräth, zu beweisen, dass Hemachandra in genauester Uebereinstimmung mit den Lehren der heiligen Schriften der Jainas in den geistlichen Stand eintrat. Nach diesen ist nur der würdig, ein Mönch

zu werden, der, durch die Predigt und eigenes Nachdenken erleuchtet, von der Eitelkeit der Welt überzeugt ist und den Drang nach dem ewigen Heile, der Mukti, fühlt. In der Wirklichkeit gestalten sich die Sachen ganz anders. Wenn der Orden der Yatis sich nur aus Freiwilligen recrutiren dürfte, die der Welt zu entsagen wünschen, so wäre es schlimm um denselben bestellt und würden die Jaina-Gemeinden Mangel an Predigern leiden. Man sorgt deshalb für den nöthigen Nachwuchs gewöhnlich dadurch, dass die reicheren Gemeindemitglieder Knaben noch im zartesten Alter von ihren Eltern kaufen und den Yatis zur Erziehung übergeben. Mit Vorliebe nimmt man die unehelichen Kinder brahmanischer Wittwen, die natürlich billig zu haben sind und bei denen man, da meist auch die Väter der gebildetsten Kaste Indiens angehören, günstige Geistesanlagen voraussetzen darf. Indessen kommt es auch nicht selten vor, dass, besonders zur Zeit von Theuerung, Kinder armer Brahmanen oder Vâṇiâs gekauft werden. In einzelnen Fällen sind auch die Yatis selbst thätig und sichern sich Nachfolger, indem sie verlassene Waisen bei sich aufnehmen oder sich Kinder ihrer Glaubensgenossen, an denen sie Gefallen finden, erbetteln.[17] Diese Verhältnisse der Jetztzeit zeigen deutlich, dass Râjaśekhara's Erzählung eine Erfindung ist, zumal da die widersprechenden Behauptungen des Prabhâvakacharita und Merutuṅga's mit den ersteren übereinstimmen. Aus eben demselben Grunde wird man dagegen die Angabe, dass Châṅgadeva durch Devachandra seiner Mutter abgebettelt wurde, für vollständig glaubwürdig erklären müssen. Es ist durchaus wahrscheinlich, dass ein Mönch, der auf einen intelligenten ‚mit glücklichen Zeichen‘ versehenen Knaben aufmerksam wurde, denselben zum Schüler zu gewinnen suchte und seinen Zweck erreichte, indem er die Frömmigkeit und die Schwäche der Mutter klug benützte. Die Erzählung von dem Traume und dessen Auslegung vor der Geburt des Knaben, welche sich im Prabhâvakacharitra findet, ist natürlich als ein Ausfluss einer sich stets bei den Jainas wiederholenden Vorstellung zu verwerfen, nach welcher die Geburt grosser Männer durch Träume den Müttern verkündigt wird. Ebenso wenig wird auf die Behauptung der beiden ältesten Quellen, dass sich Châṅgadeva auf dem Sitze des Mönches niedergelassen, etwas zu geben sein. Dagegen wird es mit dem Widerspruche Châchiga's und seinem Versuche den Sohn zurück zu führen, von dem Merutuṅga erzählt, wohl seine Richtigkeit haben. Wenn derselbe, wie Merutuṅga sagt, ‚ketzerischer Gesinnung‘, d. h., obwohl zur Jaina-Gemeinde gehörend, doch den alten Ansichten anhing, so ist sein Widerspruch gegen den Eintritt seines Sohnes in den Orden der Yatis leicht zu verstehen. Er wird von dem Glauben des orthodoxen Inder erfüllt gewesen sein, die von ihren männlichen Nachkommen durch die regelmässige Darbringung der Todtenopfer dauerndes Glück im Himmel erwarten und desshalb den vorzeitigen Eintritt derselben in einen geistlichen Orden als das grösste Unglück ansehen. So wenig diese Anschauungen mit dem Jainismus übereinstimmen, so finden sie sich doch nicht selten bei den Jaina-Laien, die, wenn sie auch keine Todtenopfer darbringen, doch die Gefühle der orthodoxen Inder für ihre männlichen Nachkommen theilen. Ebenso ist kein Grund vorhanden, die Angabe zu bezweifeln, dass Udayana zwischen dem Mönche und Châchiga vermittelte. Udayana ist gewiss eine historische Persönlichkeit. Er war ein Śrîmâlî Vâṇiâ, der aus Śrîmâl oder Bhînmâl in Mârvâḍ nach Gujarât einwanderte. Er soll sich zuerst in der Stadt Karṇâvatî, welche nach K. Forbes die Stelle des heutigen Ahmadâbâd einnahm, niedergelassen haben. Bald darauf wurde er von Siddharâja-Jayasiṁha zum Mantrin oder königlichen Rathe in Stambhatîrtha-Cambay ernannt und bekleidete wahrscheinlich das Amt eines Civil-Gouverneurs in der Stadt.[18] Er kommt noch wiederholt in der Biographie Hemachandra's vor. Auch

die kurze Bemerkung des Prabhâvakacharitra, der berühmte Udayana habe das Fest der Mönchsweihe für Chângadeva in Cambay ausgerichtet, deutet darauf hin, dass Merutuṅga mit Recht Udayana als Beschützer Devachandra's darstellt. Wenn dem so ist, so ergibt sich auch eine Lösung der Widersprüche in den beiden ältesten Quellen betreffs Chângadeva's Alter zur Zeit seiner Weihe und betreffs des Ortes, wo dieselbe stattfand. In Bezug auf ersteren Punkt wird Merutuṅga, in Bezug auf den zweiten das Prabhâvakacharitra Recht behalten. Denn es ist an und für sich unwahrscheinlich, dass Chângadeva Vikrama-Saṁvat 1150 im fünften Lebensjahre zum Mönche gemacht wurde. Dies wird ganz unglaublich durch die Angabe, dass Udayana zu der Zeit schon königlicher Rath war oder zur Zeit in Cambay lebte. Denn der König Jayasiṁha, unter dessen Regierung er in Gujarât einwanderte, bestieg erst im Vikrama-Jahre 1150 den Thron. Mithin verdient Merutuṅga's Datum für die Weihe, das achte oder neunte Lebensjahr, nach Jinamaṇḍana das Vikrama-Jahr 1154 entschieden den Vorzug. Dagegen wird der Ort, wo dieselbe vollzogen wurde, Cambay, nicht Karṇâvatî gewesen sein. Hiefür lässt sich noch anführen, dass das Prabhâvakacharitra weiterhin bemerkt, Kumârapâla habe nach seiner Bekehrung in Cambay einen Dîkshâvihâra, d. h. einen Tempel nebst Kloster zur Erinnerung an Hemachandra's Weihe bauen lassen. Merutuṅga gibt diese Thatsache trotz seiner früheren widersprechenden Behauptung zu.[19]

Ueber die nächsten zwölf Lebensjahre Hemachandra's, oder richtiger Somachandra's, die er als Schüler und Diener seines Guru verbrachte, sagen die Quellen wenig. Im Prabhâvacharitra allein finden sich bestimmte Angaben. Es wird dort erzählt, dass er Logik und Dialectik, sowie Grammatik und Poetik studirt habe und dass er sich diese Wissenschaften vermöge der Kraft seiner Intelligenz, ‚die klar und rein wie das Mondlicht glänzte', schnell zu eigen gemacht habe. Es versteht sich von selbst, dass Somachandra diese Zweige der brahmanischen Gelehrsamkeit nur als Zugaben zu der Theologie der Jainas erlernte. Denn seine Ausbildung als Lehrer und Prediger des Jaina-Glaubens erforderte natürlich vor allem eine Vertrautheit mit dem Prakrit-Dialecte, in welchem die Jaina-Sûtren geschrieben sind, sowie ein gründliches Studium der letzteren, ihrer Commentare und anderer dazu gehöriger Schriften. Seine späteren wissenschaftlichen Leistungen zeigen, dass die Angabe des Prabhâvakacharitra über seine Fähigkeiten richtig ist, und dass er allerdings eine mehr als gewöhnliche Fassungskraft besessen haben muss. Ob Devachandra allein ihn unterwies, oder ob er auch andere Lehrer hatte, wird nicht gesagt. Die erstere Annahme ist indess nicht unwahrscheinlich, da Devachandra kein unbedeutender Mann gewesen zu sein scheint. Devachandra wird zwar in den Lehrerlisten nicht genannt. Dagegen behauptet Râjaśekhara, dass er zu dem Pûrṇachandra Gachchha und der Linie des Yaśobhadhra, eines von Dattasûri bekehrten Râṇâ von Vaṭapadra gehört habe, indem Yaśobhadhra's Schüler Pradyumnasûri, der Verfasser vieler Werke, und dessen Schüler Guṇasena, der Lehrer Devachandra's gewesen sei. Er fügt hinzu, dass Devachandra einen Commentar zum Ṭhâna, d. h. dem Sthânâṅga, sowie ein Leben des Śântinâtha verfasst habe. Die letzteren Angaben dürften richtig sein. Denn Devasûri erwähnt in der Einleitung zu seinem Śântinâthacharitra, dass es aus dem grossen gleichnamigen Prakrit-Gedichte des Devachandra, des Lehrers des Hemachandra, übersetzt sei. Râjaśekhara's Bericht über Devachandra's Schule und Lehrer scheint dagegen zum Theil irrthümlich zu sein. Jinamaṇḍana sagt zwar ganz ähnlich, dass Dattasûri aus dem Koṭikagaṇa, der Vajra Śâkhâ und dem Chandra Gachchha, den Râṇâ Yaśobhadra bekehrt habe, und gibt dieselbe Reihe von Lehrern, Pradyumnasûri, Guṇasena, Devachandra. Aber

das Prabhâvakacharitra, (siehe Note 13, Vers 14) nennt den letzteren einen Schüler des Pradyumnasûri, und Hemachandra selbst sagt im Mahâvîracharita, dass er zur Vajraśâkhâ und der Linie des Munichandra gehörte.[20] Den Namen seines Lehrers nennt Hemachandra in keinem der bis jetzt bekannten Werke, trotzdem dass sich mehrfach Gelegenheit dazu geboten hätte. Es sieht fast so aus, als ob sein späteres Verhältniss zu demselben kein freundliches gewesen wäre. Hierauf könnte man auch eine Anecdote bei Merutuṅga deuten, in welcher es heisst, Devachandra habe sich geweigert, seinen Schüler die Kunst des Goldmachens zu lehren, weil er, der schon die übrigen leichteren Wissenschaften ‚schlecht verdaut habe', eine so schwere Kunst zu erlernen weder würdig noch im Stande sei.[21] Was aber auch die Lösung dieser Schwierigkeiten sein mag, soviel steht sicher, dass Devachandra ein gelehrter Mann war, welcher die Befähigung besass, einen Schüler wie Hemachandra auszubilden.

In die letzten Jahre von Somachandra's Lehrzeit verlegt das Prabhâvakacharitra eine Reise oder vielmehr den Plan zu einer Reise, auf welcher der junge Mönch sich die Gunst der Göttin Brâhmî, der Patronin der Gelehrsamkeit, erwerben wollte, um durch ihre Gnade alle Nebenbuhler zu überwinden. Mit der Erlaubniss seines Lehrers brach er in Gesellschaft anderer, der Śâstras kundiger Sâdhus nach dem Lande der Brâhmî via Tâmaliptî auf. Er kam aber nur bis zum Raivatâvatâra, dem Heiligthume des Neminâtha, wo er sich im Mâdhumata sârtha (?) asketischen Uebungen hingab. Während derselben erschien ihm die Herrin der Rede und verkündigte ihm, dass er seine Wünsche in der Heimat erreichen werde. Er stand desshalb von seinem Vorhaben ab und kehrte zu seinem Lehrer zurück.[22] Obschon es in Indien nichts Ungewöhnliches ist, dass ein Gelehrter oder Dichter den Sârasvata Mantra, einen Zauberspruch, der ihm Gewalt über die Rede gibt, zu gewinnen sucht, und obschon Hemachandra selbst seinen Glauben an solche Mittel in seinem Lehrbuche der Poetik, dem Alaṁkârachûḍâmaṇi, unumwunden eingesteht,[23] so wird man die obige Erzählung doch nur für einen explicativen Mythus erklären müssen. Hierauf führen schon die ausserordentlich naiven geographischen Anschauungen des Verfassers. Wenn er angibt, Somachandra habe, um nach dem Brâhmîdeśa d. h. Kaśmîr zu gelangen, über Tâmaliptî oder Tamluk in Bengalen reisen wollen, so zeigt er damit, dass er den Brâhmîdeśa mit dem Brahmadeśa oder Birma verwechselt hat. Noch absurder ist es, dass Somachandra auf der Reise zuerst nach Raivatavatâra, d. h. nach Junâgaḍh in Kâṭhiâvâḍ gekommen sein soll. Der spätere Jinamaṇḍana hat diese Absurdität bemerkt und die Sage durch eine Umänderung glaubwürdiger zu machen gesucht (siehe Note 22).

Allen Quellen zufolge wurde Somachandra's Lehrzeit Vikrama-Saṁvat 1166 dadurch abgeschlossen, dass er zum Sûri oder Âchârya, d. h. zum selbstständigen Erklärer der heiligen Schriften und zum Nachfolger seines Lehrers geweiht wurde. Bei dieser Gelegenheit wechselte er nach der Sitte der Jaina-Asceten wiederum seinen Namen, und wurde Hemachandra genannt. Das Prabhâvakacharitra deutet an, dass Devachandra zu dieser Zeit ein alter Mann war und bald darauf den Kasteiungen oblag, die den pflichtgetreuen Jaina zum Nirvâṇa führen. Er wird, ausser in der oben erwähnten Geschichte bei Merutuṅga, in den Prabandhas später nicht mehr genannt. Das Prabhâvakacharitra fügt noch hinzu, dass Pâhinî, als ihr Sohn die zweite Weihe erhielt, *châritra* nahm, d. h. in den Orden der Jaina-Nonnen eintrat. Nach einer weiterhin anzuführenden Notiz Merutuṅga's lebte sie noch lange und starb erst um V. S. 1211.

Hemachandra und Jayasiṁha-Siddharâja.

Ueber die Schicksale Hemachandra's während der Zeit, welche seiner Weihe zum Sûri unmittelbar folgte, berichten die Quellen nichts. Sie überspringen eine längere Reihe von Jahren und beginnen erst wieder mit seiner Uebersiedlung nach Aṇahillapâṭaka oder Pattana, dem heutigen Aṇhilvâḍ-Pâṭaṇ, der Hauptstadt von Gujarât, wo er, wie die Prabandhas ausdrücklich und entschuldigend bemerken, den grössten Theil seines Lebens zubrachte. Dort eröffnete sich dem Sûri durch königliche Gunst eine ehrenvolle Laufbahn als Schriftsteller und Förderer seines Glaubens. Sein erster Gönner war der Chaulukya-König Jayasiṁha, genannt Siddharâja, welcher im Jahre 1150 der Vikrama-Aera den Thron bestiegen hatte und bis zum Vikrama-Jahre 1199 Gujarât sowie die angrenzenden Provinzen des westlichen Indiens beherrschte. Allen Quellen zufolge war Jayasiṁha einer der thatkräftigsten und ehrgeizigsten Könige der Chaulukya-Dynastie. Er erweiterte sein Reich sowohl nach Osten als nach Westen. Unter seinen glücklichen, kriegerischen Unternehmungen wird besonders die Eroberung von Surâshṭrâḥ oder Soraṭh im Süden von Kâṭhiâvâḍ und die Einnahme von Ujjain, welcher die Gefangennehmung des Königs Yaśovarman und die wenigstens zeitweilige Annexion des westlichen Mâlvâ folgte, in den Prabandhas wie in den Inschriften vielfach erwähnt. Ebenso berühmt ist er durch seine Bauten und die Anlegung von gewaltigen Teichen in Pâṭaṇ, Siddhapura, Kapaḍvanj, Vîramgâm und anderen Städten, die zum Theil noch erhalten sind. Den Prabandhas zufolge war er ein Freund der schönen Literatur, und hegte er den sehnlichen Wunsch, seine Thaten durch einen grossen Dichter verewigt zu sehen. Er begünstigte deshalb die Barden und Dichter und hielt sich einen Hofpoeten, den Kavîśvara Śrîpâla, der, obschon Verfasser verschiedener Kunstgedichte, es freilich nicht verstanden zu haben scheint, die von seinem Herrn ihm gestellte Aufgabe in befriedigender Weise zu lösen. Dieselben Quellen sprechen auch von Jayasiṁha's Beschäftigung mit der Philosophie. Obschon er, wie seine Vorfahren, ein Śivit war und, wie einige Erzählungen zeigen, die Vorrechte des brahmanischen Glaubens streng aufrecht erhielt, so wird doch berichtet dass er, begierig die volle Erlösung aus den Banden der Wiedergeburt zu erlangen, aus allen Ländern Lehrer der verschiedenen Secten berief, die er um die Wahrheit über Gott und das heilige Gesetz befragte und in seiner Gegenwart disputiren liess. Hemachandra bestätigt diese Angaben in der Praśasti zu seiner Grammatik (Note 33, Vers 18, 22), wo er von Jayasiṁha's ascetischen Neigungen spricht, und im Dvyâśrayakâvya, welches die Errichtung von Schulen erwähnt, in denen Dialectik, Astronomie und die Purâṇas gelehrt wurden (siehe Note 28).

Es ist leicht verständlich dass selbst ein Jaina-Mönch, der eine tüchtige Kenntniss der Sanskrit-Literatur und der brahmanischen Wissenschaften, sowie Fertigkeit in der Dichtkunst besass, sich die Gunst eines solchen Königs erwerben konnte. Ueber die Art und Weise aber wie Hemachandra bei Jayasiṁha eingeführt wurde, sind die Quellen nicht ganz einig. Dem Prabhâvakacharitra zufolge verschaffte ihm eine zufällige Begegnung die Bekanntschaft mit dem Könige, und eine geschickte Benützung der gebotenen Gelegenheit den Zutritt zum Palaste. Einst, heisst es, ritt Siddharâja auf einem Elephanten durch die Strassen seiner Hauptstadt und sah Hemachandra bei einem Kaufladen stehen, der an einem Abhange errichtet war. Der König hielt sein Thier vor der Anhöhe *(ṭimbaka)* an und rief dem Mönche zu: ‚Recitire etwas!‘ Sofort antwortete dieser mit einem aus dem Stegreif

verfassten Verse: ‚Siddha, lass dem herrlichen Elephanten unbedenklich freien Lauf! Die die Welt behütenden Elephanten mögen zittern. Was soll's mit denen? Von dir allein wird die Erde geschützt.' Jayasiṁha fand an dem Verse so grossen Gefallen, dass er den Verfasser einlud, täglich um die Mittagsstunde sich im Palaste einzustellen und ihn zu unterhalten. Hemachandra folgte der Aufforderung und gewann allmählig des Königs Freundschaft. Mit dieser Erzählung stimmt Jinamaṇḍana im Wesentlichen überein. Er hat aber anscheinend aus einer anderen Quelle geschöpft. Denn der Vers, welchen er dem Hemachandra zuschreibt, hat eine abweichende Form und er versucht die Anrede des Königs durch sein Erstaunen über die frappirende Erscheinung Hemachandra's zu motiviren.[24] Merutuṅga weiss von dieser Begegnung und ihren Folgen nichts. Nach seiner Darstellung wurde Hemachandra erst viel später mit Jayasiṁha bekannt, als derselbe von seinem erfolgreichen Zuge gegen Mâlvâ heimkehrte. Bei dieser Gelegenheit hielt Jayasiṁha einen feierlichen Einzug in seine Hauptstadt, bei dem der gefangene König von Mâlvâ, Yaśovarman, und die reiche Kriegsbeute im Triumphe aufgeführt wurde. Nach indischem Brauche erschienen unter den Deputationen von Aṇhilvâḍ die Häupter der verschiedenen Glaubensgenossenschaften, um dem Sieger ihre Segenswünsche darzubringen. Unter der Zahl der Jainas war auch Hemachandra, der wegen seiner grossen Gelehrsamkeit zum Sprecher gewählt war und seinem Herrn mit folgenden Worten huldigte: ‚Wunschkuh, besprenge die Erde mit deinem Nass! Ihr Oceane, streut Svastika-Figuren von Perlen aus! Mond, werde du ein voller Krug! Ihr Elephanten, Hüter der Weltgegenden, bringt Zweige des Paradiesbaumes und flechtet mit euren langen Rüsseln Triumph-Guirlanden daraus! Denn kommt jetzt nicht König Siddha, der die Welt erobert hat?' Der Vers, der ‚mit einem Commentare geschmückt' war, ward vom Könige gelobt und trug dem Verfasser hohe Ehre ein.[25]

Das Prabhâvakacharitra (siehe Note 24) und Jinamaṇḍana kennen diese Erzählung gleichfalls, behaupten aber dass Hemachandra bei der Rückkehr des Königs aus Mâlvâ seine Bekanntschaft mit demselben nur erneuert und eine neue Einladung in den Palast erhalten habe.

Was die Glaubwürdigkeit dieser Angaben betrifft, so wird die zweite derselben sicher historisch sein. Der Vers, mit welchem Hemachandra den König begrüsst haben soll, ist authentisch. Denn derselbe findet sich am Ende des vierundzwanzigsten Pâda von Hemachandra's Grammatik, die, wie weiterhin gezeigt werden wird, fünfunddreissig zu Ehren der Chaulukya-Könige vom Autor verfasste Verse enthält. Die Schlussworte ‚Denn kommt jetzt nicht König Siddha, der die Welt erobert hat', geben nur einen guten Sinn, wenn man annimmt, dass der Śloka, wie die Prabandhas behaupten, ursprünglich zur Feier eines Triumphzuges als Gelegenheitsgedicht verfasst und später in die Grammatik eingefügt ist. Für die Erzählung von der Begegnung im Bazar ist es nicht möglich, mit gleicher Entschiedenheit einzutreten. Dieselbe klingt an und für sich abenteuerlich. Es hat zwar nichts Unwahrscheinliches, dass ein indischer Fürst, der sich für die Dichtkunst interessirte, einen Mann anredete, dessen Aeusseres ihm auffiel und denselben zur Belohnung für ein geschicktes Compliment Zutritt zu den gebräuchlichen Audienzen der Gelehrten und Dichter gewährte. Aber es bleibt schwer verständlich, wie Jayasiṁha bei einem ihm unbekannten Jaina-Mönche eine Fertigkeit in der Dichtkunst voraussetzen konnte. Sodann ist es verdächtig, dass der Vers, den Hemachandra bei dieser Begegnung verfasst haben soll, in zwei verschiedenen Recensionen gegeben wird und keine derselben in den authentischen Werken Hemachandra's zu finden ist. Endlich ist es merkwürdig, dass das Prabhâvaka-

charitra über den Verkehr Hemachandra's mit Jayasiṁha während der Zeit zwischen der ersten und der zweiten Begegnung nichts Näheres zu berichten weiss. Erst bei Jinamaṇḍana werden über denselben eine Anzahl von Anecdoten erzählt, die aber den anderen Quellen zufolge in eine spätere Zeit fallen.[26] Unter diesen Umständen ist die Glaubwürdigkeit der ersten Erzählung zweifelhaft. Trotzdem sind aber Gründe vorhanden, welche es wahrscheinlich machen, dass Hemachandra vor der Eroberung von Mâlvâ am Hofe Jayasiṁha's eingeführt war. Der Feldzug gegen Mâlvâ, dessen Datum in keiner Quelle genau angegeben wird, muss nach dem Vikrama-Jahre 1192 stattgefunden haben, da der von Jayasiṁha besiegte und gefangene Fürst Yaśovarman im Monate Mâgha dieses Jahres eine Landschenkung machte, also noch auf dem Throne sass.[27] Wahrscheinlich wurde derselbe sehr bald nach diesem Datum unternommen. Denn Jayasiṁha selbst starb im Vikrama-Jahre 1199 und es ist aus der Beschreibung seines Lebens in Hemachandra's Dvyâśrayakâvya ersichtlich, dass er noch längere Jahre nach seiner Rückkehr aus Mâlvâ regiert haben muss.[28] Wäre nun Hemachandra mit Jayasiṁha erst bei dem feierlichen Einzuge bekannt geworden, so könnte das nicht vor Vikrama-Saṁvat 1194 geschehen sein, und er könnte nur etwa fünf Jahre lang an dem Hofe des Königs Einfluss besessen haben. Dass dies aber auch nach Merutuṅga's Quellen viel länger der Fall war, geht aus dem Berichte des letzteren über die berühmte Disputation hervor, welche der Śvetâmbara Devasûri und der Digambara Kumudachandra vor Jayasiṁha hielten. Er erzählt,[29] dass bei diesem Ereignisse der ‚junge' *(kiṁchidvyatikrântaśaiśava)* Hemachandra als Devasûri's Beistand gegenwärtig gewesen sei und es verstanden habe, die Mutter des Königs Mayaṇalladevî seiner Partei günstig zu stimmen. Das Prabhâvakacharitra, XXI. 195, gibt als das genaue Datum der Disputation den Vollmondstag des Monates Vaiśâkha, Vikrama-Saṁvat 1181,[30] während Merutuṅga dieselbe nach dem Zuge gegen Mâlvâ gegen das Ende von Jayasiṁha's Regierung stattfinden lässt. Es kann keinen Zweifel leiden, dass die Angabe des Prabhâvakacharitra den Vorzug verdient und dass Merutuṅga sich eine willkürliche Verschiebung des Datums erlaubt hat. Letzteres wird besonders durch die Bemerkung erwiesen, dass Hemachandra zur Zeit ein junger Mann war. Wenn die Disputation gegen das Ende der neunziger Jahre stattgefunden hätte, so wäre Hemachandra über fünfzig Jahre alt gewesen. Unter diesen Umständen lässt sich nicht leugnen, dass auch nach den Quellen, welche Merutuṅga benützte, die erste Bekanntschaft Hemachandra's mit Jayasiṁha vor die Zeit des Krieges mit Mâlvâ fiel. Natürlich ist damit nicht bewiesen, dass die Erzählung des Prabhâvakacharitra von dem ersten Zusammentreffen der Beiden der Wahrheit gemäss ist. Ihre innere Unwahrscheinlichkeit bleibt so gross wie vorher. Die Geschichte wird wol nur als ein Gegenstück zu der historischen Begrüssung erfunden sein, nachdem der wirkliche Anlass zu Hemachandra's Einführung am Hofe seines Herrn vergessen war. Dieser wird wahrscheinlich in Jayasiṁha's Bestrebungen zu suchen sein, die Lehrsätze der verschiedenen Secten kennen zu lernen. Möglicher Weise mag Hemachandra auch seine Verbindung mit dem einflussreichen Udayana bei Hofe geholfen haben. Es wird sich weiterhin zeigen, dass sogar Udayana's Söhne in näherer Beziehung zu Hemachandra standen. Umsomehr ist dies von Udayana selbst vorauszusetzen, der den Knaben Châṅgadeva unter seinen Schutz genommen hatte. Sehr intim wird Hemachandra's früherer Verkehr mit Jayasiṁha nicht gewesen sein, da, wie schon bemerkt, die älteste Quelle keine Einzelnheiten über denselben anzuführen weiss und die Erzählungen Jinamaṇḍana's keinen Glauben verdienen.

Durch seinen Segenswunsch bei dem Einzuge scheint sich Hemachandra dagegen einen dauernden Einfluss erworben zu haben. Er wurde zunächst Hofpaṇḍit und weiterhin Hof-

annalist. In erster Eigenschaft wurde ihm zunächst von Jayasiṁha die Abfassung einer neuen Grammatik anvertraut. Das Prabhâvakacharitra erzählt die näheren Umstände, welche den König zu diesem Schritte bewogen, folgendermassen.[31] Einige Zeit nach dem feierlichen Einzuge in seine Hauptstadt liess Jayasiṁha sich und den Gelehrten seines Hofes die in Ujjain erbeuteten Manuscripte zeigen. Unter denselben fiel ihm eine Grammatik auf. Auf seine Frage, was das für ein Werk sei, wurde er belehrt, dass es die von dem Paramâra-Könige Bhoja verfasste Wortlehre sei, und die ausgebreitete literarische Thätigkeit dieses Polyhistors, der Werke über alle Wissenschaften verfasst hatte, hoch gepriesen. Dieses Lob erregte Jayasiṃha's Eifersucht und er äusserte sein Bedauern, dass sein Schatz keine ähnliche Reihe von Lehrbüchern, die in seinem Reiche verfasst seien, aufzuweisen habe. Da richteten alle die versammelten Gelehrten ihre Blicke auf Hemachandra und deuteten damit an, dass sie ihn für würdig hielten, der Bhoja von Gujarât zu werden. Der König pflichtete ihrer Ansicht bei und bat Hemachandra, weil die vorhandenen Grammatiken ihren Zwecken nicht genügten, zu kurz oder zu schwer und antiquirt seien, eine neue zu verfassen. Hemachandra erklärte sich bereit, dem Wunsche seines Herrn zu willfahren, erbat sich aber dessen Hilfe, um die nöthigen Materialien, die acht älteren Grammatiken, zu erlangen, die sich vollständig nur in der Bibliothek des Tempels der Sarasvatî in Kaśmîr fänden. Sofort entsandte Jayasiṁha hohe Beamte nach Pravarapura, um die Manuscripte holen zu lassen. Diese begaben sich in den Tempel der Göttin und trugen ihr Anliegen vor. Erfreut durch ihre Loblieder, erschien ihnen Sarasvatî und befahl den Bibliothekaren, die gewünschten Werke ihrem Günstlinge Hemachandra zukommen zu lassen. Ihr Befehl wurde ausgeführt und der gelehrte Utsâha kehrte mit den Büchern nach Aṇhilvâḍ zurück. Heimgekehrt erzählten die Gesandten dem Könige, wie hoch sein Schützling bei der Göttin in Gunst stehe, und dieser pries sein Land glücklich, dass es einen solchen Mann besitze. Hemachandra aber sah sich die mitgebrachten Manuscripte an und verfasste seine Grammatik in acht Adhyâyas und zweiunddreissig Pâdas, welcher er seinem Könige zu Ehren den Titel Siddhahemachandra ‚von Hemachandra verfasst und Siddharâja gewidmet' gab. Wie der Brauch es forderte, bestand das Werk aus fünf Theilen, den Aphorismen, dem Verzeichnisse der mit den Uṇâdisuffixen gebildeten Wörter, einem Wurzellexicon, einer Darstellung der Geschlechtsregeln und einem fortlaufenden Commentare. Hemachandra fügte auch noch zwei Lexica, die Nâmâlâ und den Anekârthakosha, hinzu. Um die Grammatik als ein höfisches Werk zu kennzeichnen, schmückte der Verfasser sie mit einer Praśasti, einem Lobgedichte von fünfunddreissig Versen zu Ehren der Chaulukya-Fürsten von Mûlarâja bis auf Jayasiṁha. Am Ende jedes Pâda stand ein Vers und am Ende des Ganzen vier. Nach ihrer Vollendung wurde die Grammatik am Hofe vorgelesen und wegen ihrer Klarheit und Verständlichkeit von den Gelehrten als Richtschnur angenommen. Der König liess dann dreihundert Abschreiber nach Aṇhilvâḍ kommen, die drei Jahre lang Copien zu machen hatten. Dann schenkte er den Häuptern aller Secten seines Reiches je ein Exemplar und versendete andere Copien durch ganz Indien, ja über die Grenzen von Indien hinaus nach Persien, Ceylon und Nepâl. Auch nach Kaśmîr wurden zwanzig Exemplare geschickt, welche die Göttin Sarasvatî für die Bibliothek ihres Tempels annahm. Um das Studium des Werkes noch mehr zu fördern, wurde der Kâyastha Kâkala, ein sehr gelehrter Grammatiker, beauftragt, es in Aṇhilvâḍ zu lehren. Allmonatlich wurde an der Jñânapañchamî ein öffentliches Examen seiner Schüler abgehalten. Wer seine Sache gut machte, erhielt vom Könige einen Shawl, goldenes Geschmeide, eine Sänfte oder einen Sonnenschirm.

Merutuṅga's Bericht, den Jinamaṇḍana beinahe wörtlich abschreibt, ist viel kürzer und lautet bedeutend anders. Als der König Hemachandra's den zur Feier seines Einzuges gedichteten Vers pries, heisst es im Prabandhachintâmaṇi,[32] bemerkten einige neidische Brahmanen: ‚Der Mönch hat seine Weisheit blos aus unseren Büchern geholt!' Darauf fragte der König Hemachandra, ob dem so sei. Dieser antwortete: ‚Wir studiren die Jaina-Grammatik, welche Mahâvîra in seiner Kindheit dem Indra erklärt hat!' Die Neider erwiderten, das sei eine Geschichte aus der grauen Vorzeit; Hemachandra möge doch einen moderneren Grammatiker seines Glaubens nennen. Da erbot sich der Mönch, wenn der erlauchte Siddharâja ihm helfe, in einigen Tagen eine neue Grammatik zu schreiben. Der König sagte zu und entliess die Gelehrten. Nachdem die Einzugsfeierlichkeiten beendigt waren, wurde Jayasiṁha an die Geschichte von der Grammatik erinnert und er liess, wie er es versprochen, aus vielen Ländern Manuscripte aller existirenden Grammatiken herbeischaffen, sowie Gelehrte berufen, welche die verschiedenen Systeme verstanden. Hemachandra verfasste dann in einem Jahre das fünftheilige Siddhahemachandra, welches 125.000 Doppelzeilen von je 32 Silben enthielt. Als das Buch fertig war, wurde es auf dem Staats-Elephanten mit königlichen Ehren in den Palast gebracht und dort im Schatze niedergelegt. Alle anderen Grammatiken wurden von da an bei Seite gelegt und das Siddhahemachandra allein aller Orten studirt. Das verdross Hemachandra's Neider und einer derselben hinterbrachte dem Könige, dass die Grammatik nicht, wie es sich gehört hätte, ein Lobgedicht auf das Chaulukyageschlecht enthielte. Hemachandra erhielt von dieser Ohrenbläserei Kunde und erfuhr, dass der König ihm wegen seines Versehens zürnte. Rasch entschlossen verfasste er sofort zweiunddreissig Verse zu Ehren der Chaulukyas und recitirte dieselben am folgenden Morgen, als seine Grammatik im Palaste vorgelesen wurde. Der König wurde dadurch versöhnt und liess die Grammatik noch weiter verbreiten.

Es ist auf den ersten Blick ersichtlich, dass keine der beiden Erzählungen in allen Einzelheiten Anspruch auf Glaubwürdigkeit besitzt. Da Hemachandra's Grammatik aber vollständig erhalten ist und neuerdings viele auf dieselbe bezügliche spätere Werke bekannt geworden sind, so ist es möglich, die Angaben der Tradition kritisch zu sichten und darzuthun, dass vieles in derselben, besonders im Prabhâvakacharitra, ganz richtig ist. Hieher gehören zunächst die Angaben des letztgenannten Werkes über den Umfang, die Anlage und den Charakter der Grammatik, sowie über den Anlass, der zu ihrer Abfassung führte. Das Siddhahemachandra enthält allerdings acht Adhyâyas und zweiunddreissig Pâdas und am Ende des Commentares eines jeden Pâda steht je ein Vers zu Ehren eines der ersten sieben Chaulukya-Könige, während am Ende des Ganzen vier Verse stehen.[33] Das Siddhahemachandra wird auch in den MSS. ein fünftheiliges Werk genannt, und es finden sich ausser den Sûtren noch separate Abschnitte über die Uṇâdi-Suffixe, die Gaṇas, die Wurzeln und das Geschlecht der Nomina. Ausserdem hat der Verfasser alle Theile seines Buches mit einem Commentare in zwei Recensionen versehen,[34] dessen Abfassung, wie einige auf Jayasiṁha's Siege bezüglichen Beispiele und die Praśasti zeigen, in die Regierungszeit dieses Königs fällt. Es ist ferner nicht blos dem Könige Jayasiṁha-Siddharâja, wie sein Titel besagt, gewidmet, sondern verdankt auch der Bitte oder Aufforderung des Königs seine Entstehung. Ganz ähnlich wie in dem Prabhâvakacharita, wird in der Praśasti, Vers 35, gesagt, dass Siddharâja, unzufrieden mit den älteren Grammatiken, den Mönch Hemachandra gebeten habe eine neue zu schreiben, und dass dieser darauf das vorliegende Werk ‚nach der Regel' verfasst habe. Für die weitere Angabe des Prabhâvakacharitra, der zufolge die

Besichtigung der in Mâlvâ erbeuteten Manuscripte der unmittelbare Anlass zu des Königs Aufforderung war, findet sich zwar keine Bestätigung in anderen Werken. Doch ist dieselbe an und für sich nicht unwahrscheinlich. Denn da, wie schon erwähnt ist, Jayasiṁha den sehnlichen Wunsch hegte, das Andenken an seine Regierung durch literarische Werke zu verewigen, so war es nur natürlich, dass der Anblick von Bhoja's Werken seine Eifersucht rege machte und ihn bewog, den besten Gelehrten seines Reiches zur Abfassung von ähnlichen Schriften zu veranlassen. Das Siddhahemachandra ist sodann, wie die Tradition behauptet, eine Compilation aus früheren Grammatiken. Dasselbe ruht besonders, wie Kielhorn gezeigt hat, auf der Grammatik des Śâkaṭâyana und dem Kâtantra. In seinem Commentare zu demselben citirt Hemachandra sehr häufig die Ansichten ‚anderer', ‚einiger' u. s. w. und mit Hilfe von leider unvollständigen Glossen zu dem Commentare hat Kielhorn nachgewiesen, dass für die ersten fünf Pâdas nicht weniger als fünfzehn verschiedene grammatische Werke benützt sind.[35] Für das Ganze wird die Zahl ohne Zweifel bedeutend grösser sein. Es erscheint hiedurch ganz glaubwürdig, dass Hemachandra, ehe er sich an seine Arbeit machte, Materialien aus verschiedenen Gegenden gesammelt hat, sowie auch, dass sein Gönner ihm hiebei behilflich gewesen ist. Noch jetzt versorgen die indischen Fürsten ihre Hofgelehrten fast regelmässig mit Manuscripten und lassen dieselben oft mit grossen Kosten von weit herkommen. Wenn aber das Prabhâvakacharitra in Bezug auf diesen Punkt behauptet, dass alle Manuscripte aus der Bibliothek des Tempels der Sarasvatî in Kaśmîr gekommen seien, so wird das eine Uebertreibung sein, die durch des Verfassers zu hohe Ideen von der literarischen Grösse des Landes der Śâradâ veranlasst ist. Merutuṅga's Angabe, dass der König die Grammatiken aus verschiedenen Ländern kommen liess, ist wahrscheinlicher. Endlich wird man die in beiden Quellen gemachte Angabe, dass Jayasiṁha die Verbreitung des neuen Vyâkaraṇa förderte, Abschriften desselben vertheilte und einen Lehrer anstellte, um es vorzutragen, nicht für unglaublich erklären können. Da die von Berûnî erzählten Bemühungen des Königs Ânandapâla um die Verbreitung der von seinem Lehrer Ugrabhûti verfassten Śishyahitâ ohne Zweifel geschichtlich sind,[36] so verdienen ähnliche Angaben über Werke, die auf den Befehl von Fürsten geschrieben sind, volle Beachtung. In dem Falle des Siddhahemachandra tritt noch der Umstand hinzu, dass der im Prabhâvakacharitra als sein Erklärer genannte Grammatiker Kâkala nicht blos eine historische Persönlichkeit ist, sondern auch sich wirklich um die Auslegung des Werkes verdient gemacht hat. Eine Ansicht des Kakkala wird in dem von Kielhorn benützten Nyâsa zum Commentare des Hemachandra angeführt. Ferner preist Guṇachandra, ein Schüler des Devasûri, einen grossen Dialectiker, Dichter und Grammatiker, Kakkalla, der eine Art von Professor war, und erzählt, dass er den Tattvaprakâśikâ oder Haimavibhrama genannten Beitrag zur Erklärung des Siddhahemachandra auf Befehl des Kakkalla geschrieben habe.[37] *Kâkala*, *Kakkala* und *Kakkalla* sind drei zum Theil durch verschiedene Accentuation verursachte Prakritformen und alle Diminutive des Sanskritnamens *Karka*. Sie bezeichnen ohne Zweifel ein und dieselbe Persönlichkeit. Devasûri, der geistliche Lehrer Guṇachandra's, wird der schon erwähnte, berühmte Jaina-Bischof sein, welcher V. S. 1181 die Disputation mit Kumudachandra hielt und V. S. 1226 starb. Gibt man dies zu, so erhält man durch Guṇachandra's Angaben eine fast vollständige Bestätigung derjenigen des Prabhâvakacharitra. In einem anderen Punkte, der Angabe über die Zeit, in welcher Hemachandra sein Werk vollendete, sind die Behauptungen der Prabandhas zu berichtigen. Das Prabhâvakacharitra sagt hierüber zwar nichts Genaues, deutet aber an, dass die Grammatik innerhalb einer kurzen Frist verfasst

wurde. Merutuṅga dagegen behauptet kühnlich, sie sei in einem einzigen Jahre geschrieben. Das ist einfach eine Unmöglichkeit und wird auch durch eine Bemerkung in Vers 23 der Praśasti widerlegt. Dort erwähnt Hemachandra, dass Jayasiṁha ein Wallfahrtsfest gefeiert habe *(yâtrânandaḥ kṛitaḥ)*. Das Dvyâśrayakâvya spricht nur von einer einzigen Wallfahrt des Königs nach Devapattana und Girnâr, welche in seine letzten Regierungsjahre gefallen zu sein scheint (siehe Note 28). Die Praśasti muss also nach dieser Reise geschrieben sein und, da sie gewiss erst nach der Vollendung der Grammatik verfasst sein wird, kann auch die letztere erst nach dieser Zeit beendigt sein. Zwischen der Rückkehr aus Mâlvâ und der Beendigung der Wallfahrt dürften nach den Angaben des Dvyâśraya etwa zwei bis drei Jahre liegen. Da die erste nach den obigen Ausführungen wahrscheinlich in das Vikrama-Jahr 1194 fällt, so wird die Grammatik frühestens gegen das Ende des Vikrama-Jahres 1197 fertig geworden sein.

Der Erfolg seiner Grammatik scheint Hemachandra bewogen zu haben, den Kreis seiner Arbeiten weiter auszudehnen und eine Anzahl Handbücher zu schreiben, welche dem der Sanskrit-Composition und besonders dem der Dichtkunst Beflissenen eine vollständige Anleitung geben sollten, sich correct und elegant auszudrücken. Aus diesem Streben sind eine Anzahl Sanskrit-Lexica und Lehrbücher der Rhetorik und der Metrik hervorgegangen, sowie ein zur Illustration der grammatischen Regeln bestimmtes Kunstgedicht, das schon oben erwähnte Dvyâśrayamahâkâvya, welches die Geschichte der Chaulukya-Fürsten enthält. Die Reihe dieser Arbeiten eröffnete das Abhidhânachintâmaṇi oder Nâmamâlâ genannte homonymische Lexicon. Dann folgte das synonymische Lexicon, der Anekârthasaṁgraha, hierauf das Lehrbuch der Poetik, der Alaṁkârachûḍâmaṇi und zuletzt das Chhandonuśâsana, die Metrik. Diese Ordnung wird im Wesentlichen durch die in den genannten Werken enthaltenen Angaben festgestellt.[38] Bezüglich der ersteren beiden behauptet das Prabhâvakacharitra (Note 31, Vers 98), dass sie zugleich mit der Grammatik vollendet seien. Dies hat wenig Wahrscheinlichkeit, da die Abfassung der Grammatik, ihrer Appendices und der Commentare dazu Arbeit genug für die kurze Zeit gegeben haben wird, selbst wenn Hemachandra, wie das in Indien sehr gewöhnlich ist, bei der Abfassung der letzteren die Hilfe seiner Schüler in Anspruch nahm, und vielleicht schon früher Vorarbeiten zu seinem Werke gemacht hatte. Die Grammatik enthält zwar nicht, wie Merutuṅga sagt, 125.000 Ślokas. Aber mit den Commentaren und den gleichfalls commentirten Anhängen umfasst sie doch zwischen 20.000 und 30.000 Ślokas. Es mag indess richtig sein, dass die beiden Koshas vor Jayasiṁha's Tode vollendet wurden. Man braucht sich nicht daran zu stossen, dass keiner derselben eine Dedication oder sonstiges Anzeichen enthält, welches beweist, dass er auf königlichen Befehl verfasst ist. Hemachandra scheint sie, wie auch ihre Nichterwähnung im Alaṁkârachûḍâmaṇi (siehe Note 38) andeutet, als Supplemente zur Grammatik angesehen zu haben, und dürfte aus diesem Grunde eine Erwähnung seines Gönners für überflüssig gehalten haben. Einer kurzen Note zufolge,[39] welche Merutuṅga am Ende der Geschichte von der Grammatik gibt, gehört auch das Dvyâśrayamahâvya dieser Periode an. Es soll unmittelbar nach der Grammatik verfasst sein, um die Eroberung der Welt durch Siddharâja zu verherrlichen. Vollständig richtig kann dies nicht sein. Denn die letzten fünf Gesänge des Gedichtes, Sargas XV—XX, beschreiben einen grossen Theil der Laufbahn des Königs Kumârapâla, welcher Jayasiṁha's Nachfolger war. Der Schluss deutet an, dass Kumârapâla noch am Leben war und auf der Höhe seiner Macht stand. In der vorliegenden Gestalt kann es nicht vor V. S. 1220 vollendet sein. Da aber, wie weiterhin gezeigt wird, Hemachandra auch ein anderes Werk

gegen das Ende seines Lebens einer Revision unterworfen hat, so ist es wohl möglich, dass das Dvyâśrayakâvya auf Jayasiṁha's Wunsch unternommen und vielleicht bis zu der Beschreibung der Thaten dieses Königs, d. h. bis zum vierzehnten Sarga, fertig gestellt wurde. Hiefür kann man noch anführen, dass der Verfasser der Ratnamâlâ sagt,[40] Jayasiṁha habe die Annalen seines Geschlechtes schreiben lassen, und dass von der Existenz einer anderen umfassenden Chronik der Chaulukyas, ausser Hemachandra's Werke, nichts bekannt ist. Während so betreffs der beiden Koshas und des Kâvya wenigstens noch eine Wahrscheinlichkeit vorhanden ist, dass ihre Abfassung ganz oder theilweise in Jayasiṁha's Regierungszeit fällt, ist dies bei dem Alaṁkârachûḍâmaṇi und dem Chhandonuśâsana nicht der Fall. Diese werden im Anfange der Regierung Kumârapâla's geschrieben sein. Die Gründe für diese Annahme werden unten gegeben.

Ueber Jayasiṁha's Verkehr mit Hemachandra nach der Abfassung der Grammatik werden in den Prabandhas noch viele Anekdoten erzählt. Die Mehrzahl derselben verdient von vornherein ihres Charakters wegen keine ernstliche Beachtung und die wenigen, welche auf den ersten Blick aussehen, als ob sie historisch wären, erweisen sich bei näherer Betrachtung als von zweifelhaftem Werthe. Die erste Geschichte, welche das Prabhâvakacharitra erzählt, belehrt uns, dass Râmachandra, ein bedeutender Schüler Hemachandra's, das rechte Auge verlor, weil Jayasiṁha, dem er von seinem Lehrer vorgestellt wurde, ihn ermahnte, nur ein Auge für die Jainalehre zu haben *(ekadṛishṭir bhava)*. Merutuṅga dagegen hat eine andere Erklärung für die wahrscheinlich historische Thatsache, dass Râmachandra einäugig war. Nach seiner Darstellung entstand dieses Gebrechen in Folge einer unvorsichtigen Kritik, die Râmachandra, obwohl von seinem Lehrer gewarnt, an Śrîpâla's Lobgedicht auf den Sahasraliṅga-Teich übte.[41] Eine zweite Geschichte des Prabhâvakacharitra soll darthun, wie klug sich Hemachandra in schwierigen Lagen zu helfen und die neidischen Brahmanen zum Schweigen zu bringen wusste. Einst, heisst es, beklagte sich ein Brahmane, der die Erklärung des Nemicharita im Chaturmukha-Tempel der Jainas angehört hatte, bei Jayasiṁha, dass die Ketzer selbst die ehrwürdigen Traditionen des Mahâbhârata nicht respectirten und die Bekehrung der Pâṇḍavas zum Jaina-Glauben lehrten. Er fügte die Bitte hinzu, der König möge solchem Unfuge steuern. Jayasiṁha wollte, ehe er ein Urtheil fällte, erst die andere Partei hören und liess Hemachandra rufen, da er ihn für den gelehrtesten und wahrheitliebendsten Jaina hielt. Auf die Frage, ob die Anklage des Brahmanen berechtigt sei, gab er zu, dass die heiligen Schriften der Jainas die erwähnte Lehre enthielten. Er entschuldigte dieselbe aber dadurch, dass er sich auf eine Stelle des Mahâbhârata berief, in welcher von hundert Bhîshmas, dreihundert Pâṇḍavas, tausend Droṇas und zahllosen Karṇas die Rede sei. Er fügte hinzu, es sei nun leicht möglich, dass sich einige von diesen vielen zum Jaina-Glauben bekehrt hätten. Auch seien die Statuen derselben in Śatruñjaya, Nâsik und Kedâra zu sehen. Da die Brahmanen hierauf nichts zu antworten wussten, so weigerte sich der König, gegen die Jainas vorzugehen.[42]

Die drei anderen Prabandhas erwähnen diese Geschichte nicht. Dieselbe kommt aber in dem Kathâkośa in einer anderen Version vor. Dagegen findet sich die dritte Erzählung des Prabhâvakacharitra von der Abfertigung des Purohita Âmiga durch Hemachandra bei Merutuṅga in etwas abweichender Fassung wieder. Âmiga tadelte es, dass die Jaina-Asceten die Frauen in ihren Klöstern empfingen und sich von zu guten Speisen nährten. Solche Gebräuche, meinte er, führten leicht zu Uebertretungen des Gelübdes der Keuschheit. Da brachte ihn Hemachandra mit einem Gleichnisse zum Schweigen, das die Enthaltsamkeit des fleischfressenden Löwen den erotischen Neigungen der nur kraftlose Körner verzehrenden

Taube gegenüberstellt, und das somit die Unwesentlichkeit der Art der Nahrung darthut. Merutuṅga behauptet, der Auftritt sei unter der Regierung Kumârapâla's vorgefallen,[43] und es ist wahrscheinlich, dass Âmiga dem letzteren diente. Die vierte Erzählung im Prabhâvakacharitra handelt von dem Bhâgavata-Asceten Devabodha, der in Aṇhilvâḍ eine Zeitlang eine grosse Rolle spielte und sich, obschon vom Könige reich beschenkt, gegen denselben und den Hofdichter Śrîpâla sehr arrogant benahm. Später kam er in den Verdacht, dass er gegen die Regeln seines Ordens Trinkgelage feierte. Obwohl er es verstand, den Beweis seiner Schuld zu verhindern, wurde er nachher vernachlässigt und gerieth in Armuth. Schliesslich ging er zu Hemachandra und verfasste ihm zu Ehren einen Vers. Hemachandra erbarmte sich seiner und verschaffte ihm vom Könige ein Lakh. Damit bezahlte er seine Schulden. Dann ging er zur Gaṅgâ und erlangte dort Erlösung. Auch diese Anekdote wird sonst nirgends erwähnt. Dagegen kommt ein Devabodhi als Gegner Hemachandra's in Jinamaṇḍana's Berichte über Kumârapâla's Bekehrung vor, und es scheint, als ob Râjaśekhara (siehe Note 5) auf die letztere Geschichte anspielte.[44]

Die fünfte und letzte Erzählung des Prabhâvakacharitra betrifft Hemachandra's Erlebnisse auf der schon erwähnten Wallfahrt, welche Jayasiṁha gegen das Ende seiner Regierung nach Somanâtha oder Devapattana, dem jetzigen Veraval in Soraṭh machte. Jayasiṁha, heisst es, war wegen seiner Kinderlosigkeit in grosser Betrübniss. Er unternahm deshalb eine Wallfahrt, auf der ihn Hemachandra begleitete. Zuerst wurde Śatruñjaya besucht, wo Jayasiṁha dem ersten Tîrthaṁkara seine Verehrung darbrachte und dem Heiligthume zwölf Dörfer schenkte. Von Śatruñjaya begab er sich nach Saṁkalî bei Girnâr und sah von dort aus den Tempel des Neminâtha, welchen sein Beamter Sajjana, ohne dazu ermächtigt zu sein, mit dem Tribute der Provinz Saurâshṭra hatte erbauen lassen. Um sich die Ehre und das Verdienst des Baues zu sichern, erliess er dem Gouverneure die Rückzahlung der verwendeten Summe, die 27 Lakh betrug. Darauf bestieg er den Berg Girnâr und verehrte den Jina. Dann zog er mit Hemachandra nach Someśvarapattana und brachte dem Śiva seine Verehrung dar, den auch Hemachandra als den Paramâtman pries. Die letzte Station auf der Reise war Koṭinagara, das heutige Koḍinâr in Soraṭh, wo sich ein Heiligthum der Ambikâ befand. Jayasiṁha flehte die Göttin an, dass sie ihm einen Sohn verleihen möge. Hemachandra vereinigte seine Gebete mit denen des Königs und fastete drei Tage lang. Da erschien ihm Ambikâ und that ihm kund, dass Jayasiṁha keinen Nachkommen haben werde, sondern sein Reich dem Kumârapâla hinterlassen müsse.[45]

Dieselbe Erzählung findet sich mit einigen Auslassungen und Zusätzen bei Jinamaṇḍana. Ausgelassen wird dort der Besuch des Girnâr und die Anekdote von Sajjana's Tempel und der Verehrung Śiva's durch Hemachandra. Dagegen heisst es, dass Jayasiṁha nach seinem Besuche in Koṭinagara oder Koṭinâri, wie die Prakrit-Form lautet, noch einmal nach Somanâthapattana ging, um sein Anliegen dem Śiva vorzutragen. Der Gott erschien dem Könige und verweigerte es, ihm einen Sohn zu geben.[46] Ganz anders stellt sich die Sache bei Merutuṅga. Dieser kennt die Wallfahrt Jayasiṁha's sehr wohl. Er weiss aber nichts davon, dass Hemachandra an derselben Theil nahm und er behauptet Hemachandra habe den im Prabhâvacharita angeführten Vers an Śiva bei einem Besuche in Somanâthapattana gedichtet, der in Kumârapâla's Gesellschaft viel später gemacht wurde. Nach seiner Darstellung war auch die Marschroute eine andere. Der König besuchte Somanâthapattana zuerst. Auf dem Rückwege lagerte er am Fusse des Girnâr, bestieg den Berg aber nicht, weil die neidischen Brahmanen ihm erklärten, derselbe sehe wie ein in einem Wasserbassin stehendes Liṅga aus, und dürfe deshalb nicht mit dem Fusse betreten werden. Von Girnâr

heisst es bei Merutuṅga weiter, wendete sich Jâyasiṁha nach Satruñjaya, und besuchte das dortige Heiligthum trotz des Widerstandes seiner brahmanischen Rathgeber bei Nacht und in Verkleidung. Merutuṅga erwähnt auch die Schenkung der zwölf Dörfer. Die Geschichte von Sajjana kennt Merutuṅga gleichfalls, bringt sie aber nicht mit der Wallfahrt in Verbindung.[47] Den Besuch von Koṭinagara erwähnt er nicht. Vergleicht man nun das, was Hemachandra selbst im Dvyâśraya über Jayasiṁha's Wallfahrt berichtet, so ergibt sich, dass die Darstellung des Prabhâvakacharitra entschieden falsch ist und auch Merutuṅga's Bericht Fehler enthält. Dem ersteren Werke widerspricht das Dvyâśraya dadurch, dass es über Hemachandra's Betheiligung an der Reise schweigt, dass die Marschroute nicht stimmt, sondern dieselbe ist, welche Merutuṅga angibt, und dass von einem Besuche in Koṭinagara und einer Erscheinung der Ambikâ nicht die Rede ist. Dagegen wird behauptet, Śiva sei in Somanâthapattana dem Jayasiṁha erschienen und habe ihm die Bestimmung Kumârapâla's verkündet. Im Widerspruche mit Merutuṅga's Berichte behauptet das Dvyâśraya, Jayasiṁha habe den Berg Girnâr bestiegen und dort den Neminâtha verehrt. Er tritt endlich sowohl dem Prabhâvakacharitra als Merutuṅga entgegen, indem er Jayasiṁha von Girnâr nicht nach Śatruñjaya, sondern auf dem directen Wege nach Siṁhapur oder Sîhor ziehen lässt und von der angeblich dem Heiligthume des ersten Jina gemachten Landschenkung nichts sagt. Da Hemachandra sonst im Dvyâśraya recht sorgfältig alle Begünstigungen hervorhebt, welche seinem Glauben zu Theil wurden, so ist sein Schweigen in diesem Falle sehr bedeutsam.[48]

Zu diesen Erzählungen des Prabhâvakacharitra fügt Merutuṅga noch drei andere, von denen eine auch bei Jinamaṇḍana vorkommt. Die ersten beiden derselben sollen die Gelehrsamkeit Hemachandra's darthun, indem erzählt wird, dieser allein habe einen Sanskritvers erklären können, den der König von Ḍâhala geschickt hatte, und derselbe habe bei einer anderen Gelegenheit sofort die zweite Hälfte eines Prakrit-Dodhaka verfasst, von dem der König von Sapâdalaksha die erste Hälfte als *samasyâ* für Jayasiṁha's Dichter gesendet hatte. Der Sanskritvers ist das bekannte Räthsel mit dem Worte *hâra*. Es gehört zu den beliebtesten Stücken, mit denen sich die Pandits in ihren Sabhâs amüsiren, und ist so leicht, dass zu seiner Auslegung nicht viel Gelehrsamkeit gehört.[49]

Die dritte Erzählung hat einen ganz andern Charakter. Einst, sagt Merutuṅga, liess Siddharâja, der den richtigen Pfad zur Erlösung zu finden suchte, in allen Ländern, bei allen Secten über ihre Lehren Nachforschungen anstellen. Das Resultat war nicht befriedigend. Jeder Lehrer pries seinen eigenen Glauben und tadelte alle anderen Systeme. Der König wurde dadurch ‚auf die Schaukel des Zweifels' gesetzt und wendete sich schliesslich an Hemachandra, um zu erfahren, wie er sich verhalten solle. Dieser gab seinen Rath in der Gestalt einer Parabel, wie sie sich in den Purâṇas finden. Vor Zeiten, sagte er, lebte ein Kaufmann, der seine Gattin verliess und all sein Gut einer Hetäre hingab. Seine Frau strebte eifrig darnach, die Liebe ihres Gatten wieder zu gewinnen, und erkundigte sich überall nach Zaubermitteln, um dies zu bewerkstelligen. Da versprach ihr ein Gauḍa ‚ihren Gatten mit einem Zügel an sie zu fesseln' und gab ihr eine Arznei mit der Weisung, dieselbe in die Speisen zu mischen. Als die Frau einige Tage nachher diesen Rath befolgte, wurde ihr Gatte in einen Stier verwandelt. Da wurde sie von aller Welt getadelt und verfiel, weil sie die Folgen ihrer unseligen That nicht zu ändern wusste, in tiefe Betrübniss. Einst führte sie ihren verwandelten Gatten auf die Weide und setzte sich, laut klagend, während er graste, in den Schatten eines Baumes nieder. Da hörte sie eine Unterhaltung, die der in einem Vimâna durch die Luft schwebende Śiva mit seiner Gemahlin

Pârvatî führte. Pârvatî fragte nach der Ursache des Leides der Hirtin und Śiva erzählte sie ihr, indem er hinzufügte, dass im Schatten des Baumes ein heilkräftiges Kraut wachse, welches dem verwandelten Kaufmanne seine ursprüngliche Gestalt zurückzugeben vermöge. Da die Art des Krautes nicht näher bezeichnet war, so raffte die Frau alles zusammen, was im Schatten des Baumes wuchs, und warf es dem Stiere vor. Der frass es und wurde wieder ein Mensch. Wie nun das unbekannte Kraut, so schloss Hemachandra, sich heilkräftig erwies, so führt auch eine gläubige Verehrung aller Glaubensgenossenschaften zum Heile, wenn man auch nicht weiss, welche unter ihnen eigentlich der Verehrung werth ist. Von da an verehrte der König alle Secten.[50] Eine unabhängige, vielfach besser stilisirte Version der Erzählung wird von Jinamaṇḍana[51] gegeben. Derselbe Autor schliesst noch zwei andere kleine Anekdoten unmittelbar an dieselbe an. Die eine berichtet von einer zweiten Unterhaltung über dieselbe Frage, bei welcher Hemachandra dem Könige die sogenannten ‚allgemeinen Pflichten', Freigebigkeit gegen würdige Männer, geziemendes Betragen gegen ehrwürdige Personen, Barmherzigkeit gegen alle Wesen u. s. w. empfahl und mit den Worten des Mahâbhârata den eines frommen Wandels Beflissenen, nicht den Kasteiungen Obliegenden oder den Gelehrten für den wahrhaft Würdigen erklärte. Der anderen Anekdote zufolge belehrte Hemachandra den König, als dieser in Siddhapura Tempel des Śiva und des Mahâvîra bauen liess, dass die letztere Gottheit noch grösser sei als die erstere. Denn Śiva trage zwar den Mond auf der Stirne, aber alle neun Planeten seien zu Mahâvîra's Füssen zu sehen. Die der Baukunst Verständigen bestätigten diese Angabe und fanden, dass die Tempel der Jinas nach den Regeln ihrer Lehrbücher vor denen der brahmanischen Götter auch in anderer Hinsicht ausgezeichnet seien. Darauf, heisst es zum Schlusse, warf Siddharâja die Finsterniss des Zweifels von sich.[52]

Angesichts der Thatsache, dass einige der angeführten Erzählungen sich auf den ersten Blick als mythisch zu erkennen geben, betreffs der meisten übrigen aber die Prabandhas einander widersprechen, würde es mehr als gewagt sein, von irgend einer derselben zu behaupten, dass sie wirklich historisch sei. Dagegen ist es gar nicht unwahrscheinlich, dass sie die Art und Weise, in welcher Hemachandra sich dem Könige gegenüber benommen haben wird, im Ganzen richtig schildern. Hemachandra wird natürlich in den letzten Lebensjahren zu den Audienzen seines Herrn Zutritt gehabt haben. Er wird ohne Zweifel sich bemüht haben, durch seine Gelehrsamkeit und Schlagfertigkeit zu glänzen, und er wird keine Gelegenheit haben vorüber gehen lassen, um ein gutes Wort für seine Secte oder wenigstens für die Gleichberechtigung der nicht-brahmanischen Secten einzulegen. Dabei wird er es sich haben angelegen sein lassen, die Punkte besonders hervorzuheben, in welcher die Jaina-Lehre sich mit der brahmanischen berührte. Es wird weiterhin gezeigt werden, dass er auch in seinen Werken, als kluger Missionär, solche Anknüpfungspunkte nicht unbenutzt liess und, wo es anging, die Autorität der beliebtesten brahmanischen Textbücher zu seinen Gunsten anrief. Er wird endlich ohne Zweifel Gelegenheit genug gehabt haben, sich und seine Glaubensgenossen gegen die Angriffe der neidischen Brahmanen zu vertheidigen und die Angabe, dass er sich solcher Kniffe bediente, wie des bei der Vertheidigung des Nemicharita erwähnten, ist nicht unglaublich. Solche Züge sind echt indisch und finden sich besonders bei den Jainas recht häufig. Wie gross der Einfluss gewesen ist, den Hemachandra zu Gunsten seiner Secte auf Jayasiṁha ausübte, lässt sich bis jetzt nicht mit Sicherheit ermitteln. Man wird Hemachandra's eigener Angabe im Dvyâśraya, der zufolge Jayasiṁha in Siddhapura einen Tempel des Mahâvîra baute, und auf dem Berge Girnâr

dem Neminâtha seine Verehrung darbrachte, gewiss Glauben schenken dürfen. Denn es gibt Beispiele genug aus alter und neuer Zeit, dass indische Fürsten, die nicht bigott, sondern eher lax in ihren religiösen Anschaungen waren, vielen fremden Göttern Schenkungen machten, sowie dass sie auch solche verehrten, wenn sie, wie Jayasiṁha, auf die Erfüllung eines heiss ersehnten Wunsches lange vergeblich zu warten hatten. Eine andere Frage ist es aber, ob Jayasiṁha's Hinneigung zum Jainismus oder Begünstigung desselben ausschliesslich dem Wirken Hemachandra's zuzuschreiben ist. Die neuesten Forschungen machen es höchst wahrscheinlich, dass das nicht der Fall war, da sie zeigen, dass noch andere Jaina-Mönche an Jayasiṁha's Hofe Zutritt hatten und ihm ihre Lehren vortragen durften. Unter diesen wird ein zweiter Hemachandra mit dem Beinamen Maladhârin genannt, der, den Daten seiner Werke nach zu urtheilen, etwa zehn bis zwanzig Jahre älter gewesen zu sein scheint, als Hemachandra, der Verfasser der Grammatik. Ein wahrscheinlich dem 13. Jahrhunderte angehöriges Werk sagt, dass ‚Jayasiṁha den Nectar seiner Rede trank‘. In einer um 1400 p. Chr. verfassten Praśasti wird sogar behauptet, er habe Jayasiṁha bekehrt und ihn veranlasst, die Jaina Tempel in seinem eigenen und fremden Reichen mit goldenen Flaggenstäben und Knaufen zu schmücken, sowie ein Edict zu erlassen, welches das Tödten von Thieren jährlich während achtzig Tagen untersagte. Wenn man diesen letzteren Angaben Glauben schenken dürfte, so würden die Verdienste des Grammatikers Hemachandra sehr zweifelhaft sein. Leider ist aber der Verfasser der erwähnten Praśasti, derselbe Râjaśekhara, welcher den Prabandhakosha schrieb, so weit von den geschilderten Ereignissen entfernt, dass man ihm schwerlich unbedingt vertrauen kann.[53] Ausser diesem älteren Hemachandra soll auch ein Yati Namens Samudraghosha ‚den Siddhapati in der Hauptstadt von Gûrjara ergötzt haben‘.[54] Auf alle Fälle sind diese Angaben hinreichend, um zu beweisen, dass der Grammatiker Hemachandra nicht der einzige Jaina-Günstling Jayasiṁha's war, wie das nach der Darstellung des Prabhâvakacharitra, Merutuṅga's und Jinamaṇḍana's der Fall gewesen sein soll. Er ist ihr Held und sie sind von dem Glanze seiner Stellung am Hofe Kumârapâla's geblendet. Diese Umstände haben natürlich auf ihre Darstellung seines Verhältnisses zu Jayasiṁha eingewirkt.

Die Sagen über Kumârapâla's und Hemachandra's erste Bekanntschaft.

So zweifelhaft es ist, ob Hemachandra am Hofe Jayasiṁha's mit Erfolg als Missionär gewirkt hat, so sicher steht die Bekehrung des nächsten Chaulukya-Königs durch seinen Glaubenseifer und durch seine Beredsamkeit. Jayasiṁha starb im Vikrama-Jahre 1199, ohne dass sein Wunsch, einen Sohn zu bekommen, in Erfüllung gegangen war. Nach einem kurzen Interregnum bestieg sein Grossneffe Kumârapâla, von seinem Schwager, dem Generale Kṛishṇa oder Kâṇhaḍa unterstützt und von den Grossen des Reiches erwählt, den Thron von Gujarât. Kumârapâla's Urgrossvater war Kshemarâja, der älteste Sohn Bhîma's I., welcher nach einem Berichte freiwillig den Thron ausschlug, nach einem andern aber in der Thronfolge übergangen wurde, weil seine Mutter Chakuladevî eine Hetäre war, die Bhîma in seinen Harem aufgenommen hatte. Kshemarâja's Sohn Devaprasâda war eng mit Bhîma's Sohne, dem Könige Karṇa, befreundet gewesen, und hatte von diesem das Dorf Dadhisthalî, das jetzige Dethlî, nicht weit von Aṇhilvâḍ als Apanage erhalten. Bei Karṇa's Tode verbrannte er sich, nachdem er Jayasiṁha seinen Sohn Tribhuvanapâla anempfohlen

hatte. Tribhuvanapâla, hielt ebenso treu zu dem Haupte seiner Familie, wie sein Vater. In der Schlacht pflegte er vor dem Könige zu stehen, um ihn mit seinem Leibe zu decken. Er muss längere Zeit vor dem Ende von Jayasiṁha's Regierung gestorben sein, da er in den Berichten über die letzten Jahre dieses Königs nicht erwähnt wird. Als Jayasiṁha bis in sein Alter kinderlos blieb, trat Kumârapâla natürlich als präsumtiver Thronerbe in den Vordergrund. Es bedurfte sicher keiner Offenbarungen des Mahâdeva oder der Ambikâ, und keiner Weissagungen der Hof-Astrologen, von denen das Dvyâśraya und die Prabandhas sprechen, um Jayasiṁha zu überzeugen, dass sein Grossneffe nach seinem Tode den Thron von Aṇhilvâḍ besteigen würde. Jayasiṁha aber konnte sich mit diesem Gedanken nicht befreunden. Er warf einen grimmigen Hass auf Kumârapâla und trachtete ihn zu tödten. Nach Merutuṅga's Angabe war der Grund seiner Abneigung die Abstammung Kumârapâla's von der Hetäre Chakuladevî. Nach Jinamaṇḍana's Berichte hoffte er, dass, wenn Kumârapâla aus dem Wege geräumt wäre, Śiva ihm doch noch einen Sohn gewähren würde. Als Kumârapâla von den Gesinnungen des Königs Kunde erhielt, floh er aus Dethli und führte, als śivitischer Ascet verkleidet, mehrere Jahre ein unstetes Wanderleben. Zuerst scheint er sich noch in Gujarât aufgehalten zu haben. Später zwangen ihn die immer ernstlicher werdenden Nachstellungen Jayasiṁha's sein Vaterland zu verlassen.[55] Die Prabandhas wissen eine Menge von romantischen Begebenheiten zu erzählen, die sich bei Kumârapâla's Flucht und während seiner Irrfahrten in Gujarât und in fremden Landen ereignet haben sollen, und sie geben sich grosse Mühe Hemachandra als den Beschützer des verfolgten Prinzen und als den Propheten seiner zukünftigen Grösse darzustellen. Das Prabhâvakacharita enthält folgende Angaben über Hemachandra's Eingreifen in Kumârapâla's Geschick. Jayasiṁha, heisst es, erfuhr durch seine Spione dass Kumârapâla sich unter einer Schaar von dreihundert Asceten befand, die nach Aṇhilvâḍ gekommen war. Um seiner habhaft zu werden, lud der König alle zu einem Mahle. Er wusch ihnen selbst die Füsse, anscheinend um ihnen seine Verehrung zu bezeigen, in Wirklichkeit aber um herauszufinden, welcher unter ihnen die Zeichen der Königswürde auf seinen Fusssohlen trage. Sowie er Kumârapâla's Füsse berührte, fand er die Linien, welche einen Lotus, eine Fahne und einen Sonnenschirm bildeten. Er gab seinen Dienern ein Zeichen mit den Augen, Kumârapâla sah das und floh eiligst, von den Spähern des Königs verfolgt, in die Wohnung Hemachandra's. Dieser deckte ihn rasch mit einem Haufen Palmblätter zu, unter dem die bald herbeigekommenen Beamten ihn zu suchen vergassen. Als die unmittelbare Gefahr vorüber war, entwich Kumârapâla aus Aṇhilvâḍ und kam nach manchen Abenteuern in der Begleitung eines andern Śiviten, des Brahmanen Bosari, in die Nähe von Stambhatîrtha oder Cambay. Dort angelangt, sendete er seinen Gefährten in die Stadt zu dem Śrîmâlî Vâṇiâ Udayana, demselben Manne, welcher nach der oben angeführten Erzählung Hemachandra's Vater begütigt hatte, und liess ihn um Hilfe bitten. Udayana weigerte sich mit einem Feinde des Königs etwas zu thun haben. Da ging Kumârapâla, vom Hunger getrieben, bei Nacht selbst in die Stadt, und kam von ungefähr in ein Jaina-Kloster, wo Hemachandra seinen Aufenthalt während der Regenzeit genommen hatte. Hemachandra empfing ihn freundlich, da er gleich an seinen glücklichen Zeichen erkannte, dass er es mit einem zukünftigen Könige zu thun hatte. Er sagte ihm voraus, dass er im siebenten Jahre den Thron besteigen würde, und liess ihm von Udayana Speise und Geld geben. Kumârapâla wanderte dann weiter und zog sieben Jahre lang als Kâpâlika, von seiner Gattin Bhopaladevî begleitet, in der Fremde umher. Im Jahre 1199 starb Jayasiṁha. Als Kumârapâla das erfuhr, ging er nach

Aṇhilvâḍ zurück um sich den Thron zu sichern. Bei seiner Ankunft traf er dort den Śrîmat-Sâba (?), eine sonst nicht bekannte Persönlichkeit. Dieser führte ihn, da er noch zweifelte, ob er sein Ziel erreichen würde, zu Hemachandra, um ein günstiges Vorzeichen zu suchen. Bei seinem Eintritte setzte sich Kumârapâla von ungefähr auf den mit Kissen bedeckten Thronsitz des Klosters nieder und lieferte dadurch, nach Hemachandra's Ausspruche, das gewünschte Omen. Am folgenden Tage ging der Prinz mit seinem Schwager Kṛishṇadeva, einem Sâmanta, der 10.000 Soldaten befehligte, in den Palast und wurde zum Könige gewählt.[56]

Merutuṅga's Bericht über Kumârapâla's Flucht und Wanderungen, stimmt im Ganzen mit dem des Prabhâvakacharitra. Was die Abweichungen in Einzelheiten betrifft, so ist hervorzuheben, dass Hemachandra in Merutuṅga's Erzählung nur ein Mal auftritt. Merutuṅga weiss nichts davon, dass Kumârapâla in Aṇhilvâḍ durch Hemachandra unter Palmblättern versteckt wurde, noch erwähnt er die zweite Weissagung unmittelbar vor der Königswahl. Er erzählt nur die Geschichte von der Begegnung in Stambhatîrtha mit einigen kleinen Varianten. Nachdem Kumârapâla auf seiner Flucht von Aṇhilvâḍ verschiedene Länder durchwandert hatte, wendete er sich nach Cambay, um Udayana um Reisegeld zu bitten. Da Udayana bei seiner Ankunft sich gerade im Jaina-Kloster befand, so ging er auch dahin. Dort traf er Hemachandra, der ihm alsbald voraussagte, dass er ein die ganze Erde beherrschender König werden würde. Als Kumârapâla dies nicht glauben wollte, schrieb Hemachandra seine Weissagung nieder und gab eine Copie dem königlichen Rathe Udayana, und eine andere dem Prinzen. Dieser sagte darauf: ‚Wenn das wahr wird, so sollst Du König sein, ich aber nur der Staub Deiner Füsse'. Hemachandra antwortete, ihm sei an der Herrschaft nichts gelegen, Kumârapâla möge aber sein Wort nicht vergessen und sich später dankbar und der Jaina-Lehre ergeben zeigen. Darauf wurde Kumârapâla von Udayana in seinem Hause mit Speise und Trank erquickt, und erhielt das gewünschte Reisegeld. Er begab sich dann nach Mâlvâ, wo er bis zu Jayasiṁha's Tode blieb. Als der letztere gestorben war, kehrte er nach Aṇhilvâḍ zurück und setzte mit Hilfe seines Schwagers Kâhnaḍadeva, ‚der ihn mit seinen, zum Kampfe gerüsteten Truppen, in den Palaste führte', seine Wahl zum Könige durch.[57]

Jinamaṇḍana bringt Kumârapâla und Hemachandra noch viel früher zusammen. Er erzählt, Kumârapâla sei einst, lange ehe der König ihn verfolgte, an den Hof gekommen, um seine Huldigungen darzubringen. Da habe er Hemachandra vor dem Könige sitzen sehen, und sei bald darauf in das Kloster des Mönches gegangen, um ihn zu besuchen. Dort habe Hemachandra ihm eine Predigt gehalten, und schliesslich das Gelübde abgenommen ‚die Frauen Anderer hinfort als Schwestern zu betrachten'.[58] Jinamaṇḍana's Version der Fluchtgeschichte Kumârapâla's ist, soweit die Betheiligung Hemachandra's in Betracht kommt, eine Mischung aus den Sagen des Prabhâvakacharitra und des Prabandhachintâmaṇi. Nach seiner Darstellung begegnet Hemachandra, wie bei Merutuṅga, dem Flüchtlinge zuerst in Cambay. Die Begegnung findet aber zufällig in einem Tempel vor den Thoren von Cambay statt, wohin auch Udayana kommt, um Hemachandra seine Verehrung darzubringen. Udayana's Ankunft wird benutzt um seine ganze Vorgeschichte einzuflechten, welche Hemachandra auf Kumârapâla's Frage, wer der Besucher sei, erzählt. Dann folgt Hemachandra's Weissagung und Kumârapâla's gastliche Aufnahme bei Udayana, ganz so wie bei Merutuṅga. Dagegen heisst es, dass Kumârapâla längere Zeit bei seinem Wirthe geblieben sei. Jayasiṁha habe von seinem Aufenthalte in Cambay erfahren, und Soldaten gesendet, um ihn

zu fangen. Von diesen verfolgt, sei er in Hemachandra's Kloster geflohen, und dort unter einem Haufen von Manuscripten im Keller versteckt. Der letztere Zug ist wahrscheinlich eine Umarbeitung der Geschichte von der ersten Hilfeleistung Devachandra's, von der das Prabhâvakacharitra erzählt. Jinamaṇḍana scheint gefühlt zu haben, dass es absurd ist, Hemachandra zuerst in Aṇhilvâḍ auftreten zu lassen, und kurze Zeit darauf in Cambay. Er wird desshalb die Erzählung von Kumârapâla's Rettung durch die Palmblätter an den letzteren Ort verlegt haben und, um den Schein der Wahrheit zu vermehren, hinzugefügt haben, dass die Manuscripte, wie ja stets der Fall ist, im Keller lagen. Jinamaṇḍana's weitere Beschreibung der Wanderungen Kumârapâla's ist viel ausführlicher, als in den beiden andern Werken, und muss aus anderen Quellen geschöpft sein. Er lässt den Prinzen erst nach Vaṭapadra-Barodâ, dann nach Bhṛigukachchha-Broach, von da nach Kolhâpur, Kalyâna, Kâñchî und anderen Städten des Dekhan ziehen, endlich über Pratishṭhâna-Paiṭhan nach Mâlvâ gelangen. Ein grosser Theil dieses Abschnittes ist in Versen, und scheint einem der vielen metrischen Kumârapâlacharitas entlehnt zu sein.[59]

Die Sagen über Kumârapâla's Bekehrung.

Nach diesen Erzählungen, welche Hemachandra als den Lebensretter des flüchtenden Prinzen, und als den Propheten seiner zukünftigen Grösse darstellen, sollte man erwarten, dass sogleich nach Kumârapâla's Thronbesteigung, von einer engen Freundschaft zwischen den beiden die Rede wäre. Das ist jedoch durchaus nicht der Fall. Gerade nach den beiden ältesten Werken, beginnt der vertraute Verkehr des Mönches mit dem Könige sehr viel später, und wird derselbe nicht durch die früheren Wohlthaten, sondern durch ganz andere Umstände veranlasst. Nachdem Kumârapâla gekrönt war, heisst es im Prabhâvakacharitra, beschloss er Arṇorâja, den übermüthigen König des Sapâdalaksha-Landes, d. h. des östlichen Râjputânâ, mit Krieg zu überziehen, und rüstete sich zum Kampfe. Von allen seinen Baronen, und deren Aufgeboten begleitet, zog er aus. Nach einigen Tagen erreichte er die Festung Ajameru, das heutige Ajmîr. Er belagerte dieselbe, konnte sie aber trotz aller Anstrengungen nicht einnehmen. Als die Regenzeit kam, kehrte er unverrichteter Sache nach Aṇhilvâḍ zurück. Beim Anfange der kühlen Jahreszeit zog er wieder aus, musste jedoch am Ende des Sommers sich wieder zurückziehen, ohne dass Ajmîr gefallen war. So gingen elf Jahre hin. Da fragte er einst seinen Minister Vâgbhaṭa, den Sohn des Udayana, ob es nicht einen Gott, Yaksha oder Âsura gebe, der ihm sicher zum Siege verhelfen könnte. Vâgbhaṭa rieth ihm ein Bild des Ajitasvâmin zu verehren, das in Aṇhilvâḍ sich befand, und von Hemachandra consecrirt war. Kumârapâla willigte ein, und brachte dem Ajitasvâmin die Spenden von wohlriechenden Substanzen dar, welche der Jaina-Cultus erfordert. Zugleich versprach er, dass, falls er seinen Feind durch des Ajita Gnade überwände, dieser allein ‚sein Gott, seine Mutter, sein Guru und Vater‘ sein sollte. Dann zog er noch zum zwölften Male nach Mârvâḍ. In der Nähe des Berges Arbuda-Âbû wurde eine Schlacht geliefert, in der Arṇorâja gänzlich geschlagen wurde. Kumârapâla hielt einen Triumph-Einzug in Aṇhilvâḍ. Er vergass sein Versprechen nicht und brachte wiederum in dem Tempel des Ajitanâtha seine Verehrung dar. Bald darauf erklärte er dem Minister Vâgbhaṭa, dass er im Jaina-Glauben unterrichtet zu werden wünsche, und forderte ihn auf, ihm einen Lehrer zu verschaffen. Vâgbhaṭa schlug vor, dass Hemachandra berufen werden

möge, um des Königs Wunsch zu erfüllen. Dies geschah. Hemachandra predigte vor Kumârapâla und das Resultat war, dass dieser sich bewegen liess, die Gelübde der Laien abzulegen, dem Genusse des Fleisches und aller anderen verbotenen Speisen zu entsagen, und das Gesetz der Jainas zu studieren.[60]

Merutuṅga's Erzählung weicht von der obigen sehr stark ab und ist recht romanhaft. Nach seiner Darstellung hatte Kumârapâla unmittelbar nach seiner Krönung mit innern Feinden zu thun. Hierauf folgte der Feldzug gegen Arṇorâja oder Ânâka von Sapâdalaksha und später ein Krieg gegen Mallikârjuna, den König des Koṅkaṇ, der von Âmrabhaṭa oder Âmbaḍa, einem zweiten Sohne Udayana's, erschlagen wurde. Zwischen diese beiden Erzählungen ist eine Anekdote von dem Sänger Sollâka eingeschoben, in der auch Hemachandra erwähnt wird. Im Widerspruch hiermit steht aber weiterhin erst der Bericht über die Art und Weise, in welcher Hemachandra der Freund und Lehrer Kumârapâla's wurde. Eine Beleidigung, welche Hemachandra bei dem Begräbnisse seiner Mutter Pâhinî von den Asceten des Tripurushaprasâda in Aṇhilvâḍ zugefügt wurde, versetzte ihn nach Merutuṅga's Angabe in solchen Zorn, dass er beschloss, sich Einfluss bei Hofe zu verschaffen, um sich rächen zu können. Er begab sich in das Hoflager, welches sich damals in Mâlvâ befand. Sein alter Gönner, der Rath Udayana führte ihn bei dem Könige ein. Dieser erinnerte sich der früheren Prophezeiung, welche ihm Hemachandra auf seiner Flucht gegeben hatte, bot ihm seine Freundschaft an, und gestattete ihm zu jeder Zeit Zutritt zu seiner Person. Der Verkehr, welcher sich so entspann, hatte aber keine unmittelbaren Folgen für die religiösen Ueberzeugungen des Königs. Es werden nur einige Anekdoten erzählt, z. B. die von dem Streite mit dem Purohita Âmiga (siehe oben S. 187), welche Hemachandra's Gewandtheit in der Abwehr von Angriffen beweisen sollen. Erst als Kumârapâla einige Zeit darauf nach Aṇhilvâḍ zurückkehrte, fand Hemachandra eine Gelegenheit, sein Bekehrungswerk zu beginnen. Kumârapâla, heisst es, fragte einst seinen Freund, wie er das Andenken an seine Regierung für alle Zeit verewigen könnte. Da rieth ihm Hemachandra, entweder, wie Vikramâditya, die Schulden aller Leute zu bezahlen, oder an der Stelle des verfallenen hölzernen Tempel des Śiva-Somanâtha in Devapattana, einen neuen steinernen bauen zu lassen. Kumârapâla wählte das letztere, und entsendete sofort einen Beamten, um den Bau zu beginnen. Als bald darauf die Meldung eintraf, dass der Grundstein gelegt sei, schlug Hemachandra dem Könige vor, sich ein Gelübde aufzuerlegen, um die glückliche Vollendung des Baues zu sichern, und entweder vollständige Keuschheit zu versprechen, oder dem Genusse von Spirituosen und Fleisch zu entsagen, bis die Fahne von der Zinne des Tempels wehte. Kumârapâla schwur bei Śiva's Liṅga, die verbotenen Getränke und Speisen so lange zu meiden. Nach zwei Jahren war der Tempel vollendet, und Kumârapâla wünschte von seinem Gelübde losgesprochen zu werden. Hemachandra aber überredete ihn, es noch weiter zu halten, bis er dem Gotte in dem neuen Tempel seine Verehrung dargebracht habe. Unmittelbar darauf wurde eine Wallfahrt nach Somanâtha- oder Devapattana unternommen, und auf den Rath der feindlichen Brahmanen auch Hemachandra dazu eingeladen. Dieser erklärte sich gern bereit, den Tempel des Śiva zu besuchen, machte aber vorher einen Umweg zu den Jaina-Heiligthümern von Śatruñjaya und Girnâr. Vor den Thoren von Devapattana traf er mit dem Könige zusammen, nahm zusammen mit diesem und mit dem Gaṇḍa Bṛihaspati, dem Tempelpriester des Somanâtha, an dem festlichen Einzuge Theil, und liess sich durch die Bitten seines Herrn bewegen, selbst den Śiva zu verehren. Mit einem kostbaren Gewande bekleidet, betrat er, von Bṛihaspati geleitet, den Tempel, pries

dessen Herrlichkeit, brachte nach der Vorschrift des Śivapurâṇa die gebräuchlichen Opferspenden dar und warf sich vor dem Liṅga nieder, indem er folgende Verse an den Gott richtete:

1. Du existirst, wer Du immer seist, was immer Dein Ort, Deine Zeit, und Dein Namen sei. Wenn Du der einzige von Flecken und Fehlern freie bist, so sei Dir, o Anbetungswürdiger, Verehrung!

2. Verehrung dem, bei dem die Leidenschaft und die anderen Erzeuger des Keimes der Wiedergeburt geschwunden sind, sei er Brahman, Vishṇu oder Maheśvara!

Als Hemachandra geendigt hatte, verehrte Kumârapâla seinerseits den Gott nach der Anweisung des Priesters Bṛihaspati, und vertheilte reiche Gaben. Dann befahl er seinem Gefolge sich zurückzuziehen, und betrat mit Hemachandra das Allerheiligste. Dort forderte er seinen Freund auf ihm Angesichts des Liṅga den Weg zur Erlösung wahrhaftig zu erklären. Hemachandra sann einen Augenblick nach. Dann schlug er vor, den Gott, der hier sicher verborgen sei, zu bewegen, dass er sich zeige und selbst den Weg zum Heile verkünde. Er selbst übernahm es, um das gewünschte Ziel zu erreichen, sich in die tiefste Meditation zu versenken, und wies den König an, fort und fort Rauchopfer von Aloe-Holz zu bringen. Als sie so sich beide abmühten, und das Adytum ganz mit Rauchwolken angefüllt war, erschien plötzlich ein helles Licht und wurde die strahlende Gestalt eines Asceten auf dem Wasserbassin sichtbar, das den Liṅga umgab. Der König betastete die Erscheinung von den Füssen bis zum Kopfe, und bat sie, nachdem er sich überzeugt hatte, dass sie göttlichen Ursprungs sei, um Unterweisung. Da erklärte sie ihm, Hemachandra sei ein Seher, der die höchste Weisheit erlangt habe, dessen Lehre sicher zur Erlösung führe. Damit verschwand sie. Der König aber bat nun Hemachandra demüthig um Belehrung, und dieser lies ihn sofort das Gelübde ablegen, sein Lebenlang weder Fleisch noch Spirituosen zu berühren. Kurze Zeit nachher kehrte Kumârapâla nach Aṇhilvâḍ zurück. Er wurde durch Hemachandra's Unterweisung in den heiligen Schriften, sowie durch dessen Werke, das Trishashṭiśalâkâpurushacharitra und das Yogaśâstra nebst den zwanzig Versen zu Ehren des Vîtarâga, immer mehr dem Jaina Glauben gewonnen, und erhielt den Titel Paramârhata ‚der eifrige Verehrer des Arhat‘. Er liess dann ein Edict ergehen, welches die Tödtung von Thieren, in den ihm unterworfenen achtzehn Provinzen, auf vierzehn Jahre verbot, er lies 1440 Jaina-Tempel bauen, und legte die zwölf Gelübde der Jaina-Laien ab. Als das dritte, welches das Stehlen verbietet, erklärt wurde, beschloss er hinfort den alten Brauch abzuschaffen, dem zufolge das Vermögen ohne Söhne verstorbener Unterthanen confiscirt wurde.[61]

Jinamaṇḍana schliesst sich im Wesentlichen an Merutuṅga an. Doch ist ihm der innere Widerspruch aufgefallen, den die Erzählung des Prabandhachintâmaṇi, wie auch die des Prabhâvakacharitra enthält. Es ist ihm unglaublich erschienen, dass Hemachandra, der Kumârapâla auf seiner Flucht geholfen, und die Thronbesteigung vorausgesagt hat, nachher während vieler Jahre vergessen wurde, und erst durch die Intervention der Jaina-Minister Zutritt bei Hofe erlangte. Er hat desshalb am Anfange seiner Darstellung eine neue Geschichte eingeschoben, welche zeigen soll, dass Hemachandra sehr bald nach Kumârapâla's Krönung an den Hof kam. Dieselbe verräth aber ganz deutlich, dass der Verfasser die älteren Berichte kannte, und dieselben absichtlich änderte. Nachdem er die Belohnungen aufgezählt hat, welche dem Rathe Udayana und den andern Wohlthätern des Königs zu Theil wurden, sagt er, Hemachandra sei gänzlich vergessen. Trotzdem sei er

kurze Zeit nach Kumârapâla's Krönung von Karṇâvatî nach Aṇhilvâḍ gekommen. Er habe dann Udayana gefragt, ob der König sich seiner erinnere. Als dies verneint sei, habe er Udayana gebeten, Kumârapâla an einem gewissen Tage vor dem Betreten der Wohnung seiner Königin zu warnen, und ihm erlaubt, seinen Namen zu nennen, falls der König darauf bestehe, den Warner kennen zu lernen. Udayana habe die Warnung dem Könige hinterbracht und dieser habe danach gehandelt. An dem genannten Tage sei der Palast der Königin vom Blitze in Brand gesteckt und verbrannt. Darauf habe der König nach dem Namen des unbekannten Rathgebers gefragt. Als Hemachandra genannt sei, habe er denselben sofort zu sich berufen, sich demüthig bei ihm wegen seiner Vergesslichkeit entschuldigt, und ihm versprochen, allgemach ganz nach seinem Rathe zu regieren.[62] Nachdem Jinamaṇḍana so gezeigt hat, das Hemachandra bald nach V. S. 1199 Kumârapâla's Freund und Rathgeber wurde, gibt er eine kurze Beschreibung ‚der Eroberung der Welt' durch den König. Er folgt dann in der weiteren Erzählung Merutuṅga ganz genau, ausser in dem einem Punkte, dass er nichts von der Hemachandra beim Begräbnisse der Pâhiṇî widerfahrenen Beleidigung und der darauf folgenden Reise nach Mâlvâ sagt. Diese Angaben passten ihm natürlich nicht. Im Einzelnen ist er viel weitläufiger als Merutuṅga und zieht den Bericht über Kumârapâla's Bekehrung durch viele Citate, die er Hemachandra machen lässt, sehr in die Länge.[63]

Hemachandra's eigene Angaben über Kumârapâla's Bekehrung.

Vergleicht man diese verschiedenen Erzählungen über die Bekehrung Kumârapâla's mit einander, so lässt sich nicht leugnen, dass die von Merutuṅga gegebene mit grosser Geschicklichkeit verfasst ist, und dass seine Darstellung auf den ersten Blick manches Bestechende hat. Es scheint so natürlich, dass Hemachandra durch eine Beleidigung von Seiten der Brahmanen auf den Gedanken gebracht wurde, seine Unabhängigkeit aufzugeben und sich unter den Schutz des Königs zu stellen. Die schlaue Art und Weise, wie er Kumârapâla bewegt, eine Zeit lang einige der wichtigsten Sätze der Jaina-Lehre zu befolgen, während er sich sorgfältig hütet, seines Gönners Verehrung des Śiva etwas in den Weg zu legen, sondern ihn im Gegentheile darin bestärkt, scheint durchaus durch die schwierigen Verhältnisse gegeben, in denen er sich bei Hofe befand. Dieses Anschmiegen und scheinbare Nachgeben, die Uebertölpelung des Königs durch einen Hokus-Pokus und die darauf folgende kluge Ausnützung des günstigen Augenblickes — alles dies sieht recht glaubwürdig aus und stimmt sehr schön zu dem Charakter und der Methode der Jaina-Missionäre. Bei näherer Betrachtung finden sich allerdings manche Unwahrscheinlichkeiten oder Unmöglichkeiten in dem Berichte. So ist es leicht erkennbar, dass Merutuṅga sich einen argen Anachronismus zu Schulden kommen lässt, wenn er behauptet, Udayana sei Kumârapâla's Minister gewesen und habe Hemachandra bei diesem eingeführt. Nach Merutuṅga's eigenem Berichte (S. 177) wanderte Udayana kurz nach dem Anfange der Regierung Jayasiṁha's, also um V. S. 1150 in Gujarât ein. Kumârapâla bestieg den Thron beinahe fünfzig Jahre später, V. S. 1199. Es ist also rein unmöglich, dass er noch lange unter dem letzteren Fürsten gelebt oder gar gedient haben kann. Auch Merutuṅga's Behauptung, dass Hemachandra die Wiederherstellung des Tempels in Devapattana angerathen habe, stimmt mit den Angaben eines älteren Documentes durchaus nicht. Denn in der Valabhî-Saṁvat 850 oder V. S. 1225 datirten Inschrift im

Tempel der Bhadrakâlî zu Devapattana, welche zuerst von Colonel J. Tod bekannt gemacht ist, wird Vers 11 ganz deutlich gesagt, dass der Gaṇḍa Bṛihaspati, welcher schon bei Jayasiṁha in grosser Gunst stand, Kumârapâla bewogen habe, den verfallenen Tempel des Śiva-Somanâtha wieder aufzubauen.[64] Eine solche Behauptung hat, zumal da sie aus Kumârapâla's Regierungszeit stammt, bedeutend mehr Wahrscheinlichkeit als Merutuṅga's viel spätere Angabe. Hat die Inschrift aber recht, so wird die ganze weitere Erzählung des Prabandhachintâmaṇi unglaubwürdig. Wenn schon diese Punkte gegen die Treue der in Merutuṅga's Werke enthaltenen Tradition Verdacht erregen, so wird dieselbe ebenso wie auch die Erzählung des Prabhâvakacharitra, durch Hemachandra's eigene Aeusserungen über Kumârapâla's Geschichte und seine Beziehungen zu ihm, als beinahe vollständig werthlos erwiesen. Hemachandra widmet im Dvyâśrayakâvya der Beschreibung der glücklichen Kriege, welche Kumârapâla gegen Arṇorâja, den König von Śâkambharî-Sâmbhar in Râjputânâ, und gegen Ballâla, den König von Mâlvâ, führte, nicht weniger als vier Gesänge, XIV—XIX. Obschon keine genauen Daten gegeben werden, so ist es doch aus der Schilderung mit Sicherheit zu entnehmen, dass Kumârapâla bald nach seiner Krönung in äussere Verwicklungen hineingezogen wurde, und dass eine längere Zeit verfloss, ehe er als Sieger aus denselben hervorging. Der Krieg mit Arṇorâja begann unmittelbar nach Kumârapâla's Krönung, und scheint eine ganze Reihe von Jahren gedauert zu haben. Dann erst folgte der Feldzug gegen Ballâla, welcher in kürzerer Zeit beendigt zu sein scheint. Nachdem dieser vorüber war, heisst es im XX. Gesange, verbot Kumârapâla die Tödtung von Thieren in Gujarât. Nachdem der König das Edict, die Thiere zu schonen, veröffentlicht hatte, heisst es weiter, gab er den Brauch auf, das Vermögen derjenigen zu confisciren, die ohne Söhne zu hinterlassen starben. Später liess er die Tempel des Śiva zu Kedâra oder Kedârnâth in Garhwal, und zu Devapattana in Kâṭhiâvâḍ wiederherstellen, und darauf Tempel des Pârśvanâtha in Aṇhilvâḍ und Devapattana erbauen, von denen der erstere den Namen Kumâravihâra trug. Die letzten im Dvyâśraya erwähnten Umstände aus Kumârapâla's Regierungszeit sind der Bau eines Tempels des Śiva in Aṇhilvâḍ, und die Gründung einer neuen Aera, welche seinen Namen trug.[65] Aus diesen Angaben kann man mit vollständiger Sicherheit folgern, dass Kumârapâla's Bekehrung zum Jainismus nach dem Kriege mit Mâlava stattfand. Es wird ferner wahrscheinlich, dass Hemachandra, obschon er im Dvyâśraya sein eigenes Verhältniss zum Könige mit keinem einzigen Worte berührt, nicht früher mit demselben bekannt wurde und bei demselben Einfluss erlangte. Die letztere Schlussfolgerung wird durch eine Stelle in einem andern Werke Hemachandra's vollständig bestätigt. Hemachandra lässt in seinem Mahâvîracharita den Tîrthaṁkara dem Prinzen Abhaya eine Prophezeiung über Kumârapâla's Regierung geben, in welcher sein Name vorkommt, und der Anfang seiner Bekanntschaft mit dem Könige erzählt wird. Nachdem Mahâvîra eine Beschreibung der Stadt Aṇhilvâḍ vorausgeschickt hat, fährt er folgendermassen fort:

45—46. Wenn, o Abhaya, 1669 Jahre nach meinem Nirvâṇa verflossen sein werden, dann wird in jener Stadt (Aṇhilvâḍ) der grossarmige König Kumârapâla, der Mond des Chaulukya-Geschlechtes, ein strenger Herr des Alls leben.

47. Dieser Hochherzige, ein Held in der Erfüllung des Gesetzes, in Freigebigkeit und im Kampfe, wird sein Volk zum höchsten Wohlstande führen, wie ein Vater es beschützend.

48. Sehr klug, doch geraden Sinnes — in seiner Herrschermacht feurig wie die Sonne, doch voller Seelenruhe — übermüthigen Angriff strafend, doch bereit zu verzeihen, wird er lange die Erde beschützen.

49. Sein Volk wird er sich ähnlich, in der Erfüllung des Gesetzes beständig machen, wie ein wissensreicher Lehrer einen guten Schüler.

50. Den Schutzflehenden Schutz gewährend, den Gattinen anderer ein Bruder, wird er das heilige Gesetz höher als Reichthum und als das Leben achten.

51. Durch seine Tapferkeit, seine Erfüllung des Gesetzes, durch seine Freigebigkeit, durch sein Erbarmen, durch seine Herrschermacht und durch andere Mannestugenden, wird er ohne Nebenbuhler dastehen.

52. Die Himmelsgegend des Kubera wird er bis zum Reiche der Turushkas erobern, die des Indra bis zum Fluss der Götter, die des Yama bis zum Vindhya, den Westen bis zum Oceane.

53. Einst wird dieser Fürst den Lehrer Hemachandra sehen, der dem Geschlecht des Munichandra in der Vajraśâkhâ entsprossen ist.

54. Durch seinen Anblick beglückt, wie der Pfau durch das Erscheinen der Wolken, wird dieser Gutgesinnte eilen, jenen Mönch täglich zu verehren.

55. Mit seinem Jina-gläubigen Minister wird dieser König hingehen, um jenen Sûri zu verehren, während derselbe im Tempel des Jina eine Predigt über das heilige Gesetz hält.

56. Dort wird er, obschon der Wahrheit unkundig, den Gott anbeten und mit natürlich reinem Herzen jenen Lehrer verehren.

57. Nachdem er mit Wohlgefallen aus seinem Munde die reine Predigt über das Gesetz gehört hat, wird er die kleinen Gelübde auf sich nehmen, und zuvor (das der) Vollkommenheit nachzustreben.

58. Nachdem Erleuchtung ihm zu Theil geworden ist, wird er den Wandel der Gläubigen ganz erlernen, und sogar, im Audienzsaale weilend, an Reden über das heilige Gesetz sich ergötzen.[66]

Diese Prophezeiung stimmt mit den Angaben des Dvyâśrayakâvya vortrefflich und ergänzt dieselben. Die etwas poetisch gefärbte Beschreibung der Grenzen des Gûrjara-Reiches lässt leicht erkennen, dass dasselbe im Nordosten durch die Unterwerfung des Sapâdalaksha-Landes oder von Śâkambharî-Sambhar im östlichen Râjputânâ, und im Südosten durch die Eroberung von Mâlvâ erweitert war, ganz wie das auch im Dvyâśrayakâvya erzählt wird. Kumârapâla's Bekanntschaft mit Hemachandra begann nach Vers 53 in der Zeit, als das Reich seine grösste Ausdehnung erlangt hatte und als seine Kriegszüge und Eroberungen vorüber waren. Seine Bekehrung war die Folge einer Predigt, die ihm Hemachandra hielt, als er in Begleitung eines ungenannten Ministers in den Jaina-Tempel gekommen war, um den Mönch, der einen tiefen Eindruck auf ihn gemacht hatte, zu verehren.

Diese eigenen Angaben Hemachandra's machen es erstlich nothwendig, alle die oben ausgeführten Anekdoten über seine früheren Beziehungen zu Kumârapâla während dessen Flucht als Erfindungen zu verwerfen, die wahrscheinlich zu dem Zwecke erdichtet sind, um das spätere Verhältniss zu motiviren. Sie zeigen sodann, dass auch die weiteren Berichte der Prabandhas über die Erneuerung der Bekanntschaft und die Bekehrung wenig historische Elemente enthalten. Die oben gegebene Erzählung des Prabhâvakacharitra, nach welcher Kumârapâla durch seinen Minister Vâgbhaṭa bewogen wurde, den Ajitasvâmin um Hilfe gegen Arṇorâja anzurufen und durch die Erfüllung seines Gebetes zum Jainismus hingezogen wurde, kann nicht richtig sein, da der im Prabhâvakacharitra nicht erwähnte Krieg mit Mâlvâ noch vor die Bekehrung fiel, und nicht ein Wunder, sondern Bewunderung den König bewog, die Predigt Hemachandra's zu hören. Merutuṅga's umständlicher Bericht

widerspricht Hemachandra's eigener Darstellung, wie leicht ersichtlich ist, noch viel mehr. Es gibt nur zwei Punkte, in denen die Prabandhas mit Hemachandra einigermassen stimmen, und dieselben also eine echte Tradition aufbewahrt haben. Zunächst haben sie ohne Zweifel Recht, wenn sie behaupten, dass Kumârapâla's Jaina-Minister Hemachandra bei Hofe eingeführt und zu Gunsten seines Glaubens gewirkt habe. Denn die Erwähnung des ‚Jainagläubigen' Ministers, welcher, dem Mahâvîracharita zufolge, den König in den Tempel begleitete, wird nicht ohne Grund gemacht sein. Man darf gewiss annehmen, dass dieser Jaina-Begleiter Hemachandra's Bekanntschaft mit dem Könige vermittelt und den letzteren zum Besuche im Tempel bewogen haben wird. Höchst wahrscheinlich war dieser Minister Vâgbhaṭa, der Sohn des Udayana, welchen das Prabhâvakacharitra in seiner oben gegebenen Bekehrungsgeschichte nennt. Das von Hemachandra's Schüler Vardhamâna verfasste Lobgedicht auf den Kumâravihâra bezeugt dass Vâgbhaṭa wirklich zu den Ministern Kumârapâla's gehörte. Mehrere Geschichten der Prabandhas deuten an, dass Hemachandra stets mit der Familie des Udayana in Verbindung blieb. So behaupten alle Prabandhas, dass Hemachandra entweder V. S. 1211 oder 1213 den Tempel einweihte, welchen Vâgbhaṭa zu Ehren seines in der Schlacht gegen Navaghana, den Chûḍâsamâ-König von Vâmanasthalî, gefallenen Vaters in Śatruñjaya errichten. Ein Prabandha sagt ferner, dass Hemachandra V. S. 1220 dem zweiten Sohne Udayana's Âmrabhaṭa für seinen Tempel des Suvrata in Boach den gleichen Dienst erwies, während die andern (siehe unten) eine Sage von Âmrabhaṭa's Heilung durch Hemachandra erzählen.[67] Nimmt man noch hinzu, dass Merutuṅga, wenn auch mit einem starken Anachronismus, Hemachandra durch den Vater der beiden Brüder (S. 195) bei Kumârapâla einführen lässt, so scheint es nicht zu gewagt, wenn man die Familie Udayana's als die Urheberin von Hemachandra's Einfluss am Hofe von Aṇhilvâḍ bezeichnet, und ihn für ihren besonderen Schützling ansieht. Ein zweites historisches Element in den Erzählungen der Prabandhas ist die Angabe, dass Kumârapâla's Bekehrung nicht im Anfange, sondern um die Mitte seiner Regierung stattfand. Auch hierin stimmen sie, wie gezeigt ist, mit Hemachandra's Angaben.

Das genaue Datum dieses Ereignisses scheint in dem schon erwähnten Drama des Rathes Yaśaḥpâla, dem Moharâjaparâjaya, aufbewahrt zu sein. Dort wird die Bekehrung des Königs allegorisch als seine Heirat mit der Prinzessin Kṛipâsundarî, d. h. der schönen Barmherzigkeit, der Tochter des Dharmarâja und der Viratidevî, beschrieben und Hemachandra als der Priester genannt, welcher den Ehebund vor dem Arhat einsegnete. Nach Jinamaṇḍana's Auszuge aus dem Moharâjaparâjaya, fand diese Hochzeit Vikrama-Saṁvat 1216, Mârga sudi 2 statt. Wenn, wie man wohl annehmen darf, dies Datum sich wirklich in dem Drama findet, so wird man es für authentisch ansehen müssen, da der Moharâjaparâjaya, wie Note 6 gezeigt ist, wenige Jahre nach Kumârapâla's Tode, zwischen V. S. 1229—1232, geschrieben wurde.[68] Hiefür kann man noch anführen, dass Kumârapâla in dem Colophon eines alten Manuscriptes, welches fünf Jahre später, V. S. 1221, geschrieben wurde, den Titel Paramaśrâvaka, d. h. der eifrige Hörer (der Jaina-Lehre), erhält, während in einer Jaina-Inschrift von V. S. 1213, seine Bekehrung nicht erwähnt wird.[69]

Nimmt man nun V. S. 1216 als das Datum von Kumârapâla's Bekehrung an, so wird man seine erste Begegnung mit Hemachandra, etwa ein bis zwei Jahre früher setzen dürfen. Wenn das Mahâvîracharita auch behauptet, dass der König, nachdem er den ausgezeichneten Lehrer kennen gelernt hat, ‚eilen wird, ihn täglich zu verehren', so wird es nicht gerathen sein, diese Worte auf die Goldwage zu legen. Es wird eine längere Periode vertrauteren

Verkehres nothwendig gewesen sein, ehe der König sich bequemte, den Jaina-Upâśraya zu besuchen, und als Hörer der Predigt zu Hemachandra's Füssen zu sitzen. Ueber die Art und Weise aber, wie die allmähliche Annäherung sich vollzog, und wie Hemachandra die Gunst und das Vertrauen des Königs gewann, kann man mit Hilfe einiger Andeutungen in seinen andern Werken, wenn nicht volle Gewissheit erlangen, so doch wenigstens nicht ganz grundlose Vermuthungen aufstellen. Diesen Bemerkungen sind indess noch einige andere über Hemachandra's Thätigkeit während der Zeit von V. S. 1199, dem Todesjahre Jayasiṁha's, bis zu seiner Bekanntschaft mit Kumârapâla V. S. 1214 oder V. S. 1215 vorauszuschicken.

Nach dem oben (S. 186) Gesagten hatte sich Hemachandra, nachdem er um V. S. 1094 Jayasiṁha's Hofgelehrter geworden war, die Aufgabe gestellt, eine vollständige Serie von Handbüchern für die weltlichen Wissenschaften und besonders für die Sanskrit-Composition zu verfassen. Von diesen waren bis zu Jayasiṁha's Tode sicher die Grammatik und ihre Anhänge nebst dem Commentare, vielleicht auch die beiden Sanskrit-Lexica und die ersten vierzehn Gesänge des Dvyâśrayakâvya vollendet. Nach V. S. 1199 scheint er nun, unbekümmert um den Verlust seiner Stellung am Hofe, seinen Plan weiter verfolgt und als Privatgelehrter rastlos weiter gearbeitet zu haben. Das erste Werk, welches dieser Periode angehört, ist sein Lehrbuch der Poetik, der Alaṁkârachuḍâmaṇi.[69a] In der oben, Note 38, mitgetheilten Stelle desselben heisst es, dass es nach der Vollendung der Grammatik geschrieben sei, und ein anderer höchst auffälliger Umstand zeigt recht deutlich, dass seine Abfassung in eine Zeit fiel, wo der Verfasser sich nicht der königlichen Gunst erfreute. Denn es fehlt nicht nur in dem Texte jede Dedication, sondern in dem Commentare, welcher eine sehr grosse Anzahl von Versen enthält, jedes Compliment für die Herrscher von Gujarât. Gerade dieser letztere Punkt fällt besonders schwer ins Gewicht, da von höfischen Schriftstellern über Poetik stets Verse zu Ehren ihrer Gönner eingeflochten werden, und da Hemachandra in zwei andern Werken eine Gelegenheit, seinem Herrn zu schmeicheln, nicht versäumt. Der eine Fall dieser Art, welcher im Commentare zu seiner Grammatik vorkommt, ist oben erwähnt und der zweite wird sogleich zu besprechen sein. Gerade in einem Werke über Poetik wäre es leicht gewesen, die Heldenthaten Jayasiṁha's oder Kumârapâla's in ähnlicher Weise zu feiern, wie der ältere Vâgbhaṭa das in seinem Alaṁkâraśâstra gethan hat.[70] Da dies aber nicht geschieht, so liegt die Vermuthung nahe, dass der Verfasser zu der Zeit, als er schrieb, keine Beziehung zu einem Könige hatte, und es ist nicht schwer zu erkennen, dass diese Periode diejenige war, welche zwischen Jayasiṁha's Tode und dem Beginne der Bekanntschaft mit Kumârapâla lag. Dasselbe gilt von dem Chhandonuśâsana,[71] der Metrik, welche, wie die einleitenden Verse besagen, unmittelbar nach dem Alaṁkârachûḍâmaṇi verfasst wurde, sowie von dem dazu gehörigen Commentare. Auch bei diesen fehlt die Dedication, und fehlen die Complimente für den König in den Illustrationen. Es ist noch hervorzuheben, dass der Text dieser beiden Lehrbücher zuerst fertig gestellt ist, und der Commentar zum Alaṁkârachûḍamaṇi erst nach der Vollendung des Chhandonuśâsana geschrieben ist. Dies ist aus dem Umstande ersichtlich, dass Hemachandra sich in dem ersteren auf den letzteren bezieht, und von demselben als von einem vollendeten Werke spricht.[72] Aus dieser Periode stammen auch vielleicht eine Anzahl Nachträge zu den beiden grösseren Sanskrit-Koshas, sowie gewiss der Text des Prakrit-Lexicons, der Deśînâmamâla oder Ratnâvali. Zu den Nachträgen gehört zunächst die Śeshâkhyâ Nâmamâlâ, welche den Abhidhânachintâmaṇi zu vervollständigen bestimmt ist, und besonders Auszüge aus Yâda-

vaprakâśa's Vaijayantî enthält.[73] Sodann ist der bis jetzt wenig bekannte Nighaṇṭu oder Nighaṇṭuśesha zu nennen. Die Tradition der Jaina-Gelehrten behauptet, dass Hemachandra sechs kleine Abhandlungen dieses Namens geschrieben habe. Bis jetzt haben sich aber nur drei derselben gefunden. Zwei geben kurze Uebersichten botanischer Namen, während die dritte die edlen Steine behandelt.[74] Es ist nicht unwahrscheinlich, dass dieselben dem älteren Dhanvantarinighaṇṭu und einer Ratnaparîksha nachgemacht sind. Auch bei diesen Werken fehlt jede Andeutung, dass sie auf königlichen Befehl verfasst sind. Trotzdem ist wenigstens bei der Śeshâkhyâ Nâmamâlâ ein Zweifel möglich, ob sie zwischen V. S. 1199 und 1214/5 geschrieben ist, weil dieselbe in vielen Handschriften in den Commentar des Abhidhânachintâmaṇi eingefügt ist, und letzterer, wie unten gezeigt werden wird, den letzten Lebensjahren Hemachandra's angehört. Die Deśînâmamâlâ dagegen wird kurz vor Hemachandra's Bekanntschaft mit Kumârapâla geschrieben sein. Denn Hemachandra deutet im dritten Verse der Einleitung an, und sagt in der Erklärung desselben (p. 2—3) ganz deutlich, dass er vorher nicht blos seine Grammatik, sondern auch seine Sanskrit-Koshas und sein Handbuch der Poetik vollendet hatte. Andererseits enthält der Commentar, welcher natürlich später verfasst ist, nicht weniger als fünfzehn Verse, in welchen der König mit seinem Namen genannt ist, während in weiteren neun die Benennung Chulukya oder Châlukya vorkommt, und eine sehr grosse Anzahl einfach an den König gerichtet ist. Diese Verse, welche sämmtlich auf Kumârapâla zu beziehen sind, feiern seine Heldenthaten, schildern die Grösse seines Ruhmes und das Elend seiner Feinde oder preisen seine Freigebigkeit. An einer Stelle scheint auch eine Anspielung auf ein bestimmtes, historisches Ereigniss vorzuliegen. Es heisst dort VI. 118:

‚O du, dessen Muth ununterbrochen Funken sprüht, O Gemahl der Siegesgöttin, irrt nicht deine Fama frei, wie ein unkeusches Châṇḍâla-Weib, selbst im Palli-Lande umher?‘[75]

Das Palli-Land ist die Gegend von Pâlî in Râjputânâ zwischen Jodhpur und Ajmîr. Man wird desshalb in diesem Verse eine Anspielung auf Kumârapâla's Sieg über Arṇorâja, den König von Sapâdalaksha oder Śâkambharî-Sâmbhar, zu erkennen haben.

Wie man aber auch immer über diese Stelle denken mag, die Thatsache, dass Hemachandra in dem Commentare zu seiner Deśînâmamâlâ nur die Siege und die Tapferkeit Kumârapâla's verherrlicht, nicht aber von seiner Frömmigkeit und seinem Glauben an den Jina spricht, bleibt sehr auffällig. Dieselbe berechtigt zu dem Schlusse, dass das Werk geschrieben wurde, nachdem Hemachandra an Kumârapâla's Hofe Zutritt erlangt hatte, aber bevor er sein Bekehrungswerk begann. Damit erhält man für die Abfassung des Commentares das ungefähre Datum V. S. 1214—1215. Die erwähnte Thatsache gibt ferner einen Wink über die Art und Weise, wie Hemachandra es anfing, sich bei dem Könige in Gunst zu setzen und ihn für sich zu gewinnen. Zunächst scheint er sich seiner weltlichen Kunst und seines weltlichen Wissens bedient zu haben, um einen günstigen Eindruck hervorzurufen. Nach seiner Vorstellung durch seinen Gönner, den Minister Vâgbhaṭa, hat er wahrscheinlich zunächst die Erlaubniss erhalten, bei den gewöhnlichen, täglichen Audienzen der Gelehrten erscheinen zu dürfen. Seine Stellung wird natürlich vom Anfang an eine hervorragende gewesen sein. Sein Ruf als Gelehrter war seit langer Zeit fest begründet, und wird seine Wirkung auf Kumârapâla nicht verfehlt haben, selbst wenn dieser, wie eine Anekdote bei Merutuṅga berichtet,[76] erst in seinen alten Tagen die Wissenschaften zu studiren begann. Hemachandra wird auch sein Licht nicht unter den Scheffel gestellt haben, sondern bei den Discussionen der Gelehrten in des Königs Gegenwart, durch sein reiches Wissen geglänzt haben. Ausser durch streng wissenschaftliche Leistungen wirkte er ohne Zweifel durch seine Panegyrici

auf Kumârapâla's kriegerische Thaten, von denen die zum Theil sehr geschickt abgefassten Verse im Commentare zur Deśînâmamâlâ Proben geben. Die Gelegenheit zu religiösen Unterhaltungen bei Hofe wird nicht gefehlt haben. Nach allen Berichten war Kumârapâla, als er den Thron bestieg, beinahe fünfzig Jahre alt und hatte, als die Beendigung seiner Feldzüge ihm erlaubte, sich Ruhe zu gönnen, das dreiundsechzigste Lebensjahr erreicht. In einem solchen Alter ist die Beschäftigung mit religiösen Fragen leicht verständlich, und besonders bei den Indern sehr gewöhnlich. Hiezu kam, dass er, wie man den Prabandhas wohl glauben darf, Jahre lang als Śivitischer Ascet in der Welt herumgezogen war, und dass er, wie Hemachandra im Yogaśâstra erzählt (siehe Note 80), verschiedene Lehrbücher des Yoga ‚gesehen' hatte und sich sehr für die Uebungen der Asceten interessirte, welche zunächst übernatürliche Kräfte verleihen, zuletzt aber zur Erlösung führen sollen. Auch Hemachandra war, wie sein genanntes Werk zeigt, in diesen Lehren sehr bewandert, und scheint die vorgeschriebenen geistlichen Exercitien selbst gemacht zu haben, da er seiner Beschreibung auf eigene Erfahrung gegründete Rathschläge hinzugefügt (siehe Note 80). Somit waren die Bedingungen wohl vorhanden, unter denen ein geschickter Missionär es möglich machen konnte, selbst einen König aus einem, seit alter Zeit dem Śaivismus huldigenden Geschlechte, zum Uebertritte zu einer heterodoxen, in Gujarât einflussreichen, und seit vielen Jahren geachteten Secte zu bewegen.[77] An Geschicklichkeit fehlte es Hemachandra, wie seine Werke zeigen, durchaus nicht. Er wird gewiss sehr vorsichtig begonnen und, wie die Prabandhas behaupten, zunächst, wo dies immer möglich war, die Uebereinstimmung der Lehren des Jainismus mit denen der orthodoxen Systeme hervorgehoben haben. Das Kumârapâlacharita, p. 124 ff., insbesondere gibt lange Predigten in extenso, in welchen Hemachandra die Identität des Jina und des Śiva, sowie des Vishṇu nachzuweisen sucht, und sich für die Lehre von der Schonung des Thierlebens auf die canonischen Werke der Brahmanen beruft. So wenig man auf den Wortlaut dieser und ähnlicher Stellen etwas geben kann, so stellen dieselben doch die Art und Weise, in welcher Hemachandra zu Werke ging, ohne Zweifel richtig dar. Denn im Commentare zu seinem Yogaśâstra, führt er allerdings mitunter Stellen aus brahmanischen Werken, mit den einleitenden Worten: ‚So sagen sogar die Falschgläubigen', zur Bestätigung der Jaina-Lehren an, und auch im Texte dieses Werkes III. 21, 26 sind Manu's Aussprüche gegen das Fleischessen, mit Nennung seines Namens, eingefügt. Von einer Identification der brahmanischen Götter mit den Jinas findet sich allerdings bei ihm keine Spur. Trotzdem ist es recht gut möglich, dass er sich bei seinen Predigten derselben bedient hat, da sie schon im 12. Jahrhunderte gewöhnlich waren. In dem Maṅgala zu der Nâṁḍol Schenkungsurkunde der Prinzen Alhaṇa und Kelhaṇa von V. S. 1218 heisst es:

‚Zum Heile mögen auch die Götter Brahman, Śrîdhara und Śaṅkara führen, welche, stets der Leidenschaft entsagend, in der Welt als Jinas bekannt sind!'

Trotzdem wird Hemachandra's Arbeit eine mühsame gewesen, und nicht so rasch von Erfolg gekrönt sein, wie eine zu stricte Interpretation der oben angeführten Stelle des Mahâvîracharita glauben machen könnte. Besonders ist es sehr wahrscheinlich, dass Hemachandra, wie die Prabandhas erzählen, bei derselben fort und fort durch feindliche Einflüsse gestört worden ist, und dass die Brahmanen alles daran setzten, um seinen Einfluss auf den König zu vernichten, und vor allem um den förmlichen Glaubenswechsel des letzteren zu verhindern. Merutuṅga's oben erwähnte Anekdoten, nach denen die boshaften Neider Hemachandra Fallen stellten, schildern, wenn man auch auf das Einzelne nichts geben kann, die

Lage im Allgemeinen ganz richtig. Ebenso mag die Erzählung Jinamaṇḍana's, welche den Râjâchârya Devabodhi, den geistlichen Director des Königs, für den alten Glauben in die Schranken treten lässt, eine historische Grundlage haben, trotzdem dass dieselbe in ihrer jetzigen Fassung rein mythisch ist.[78] Ohne harte Kämpfe, wird es sicher nicht abgegangen sein. Zu Kumârapâla's Befestigung in seinem neuen Glauben trug, wie auch die Prabandhas angeben,[79] ohne Zweifel besonders das schon erwähnte Yogaśâstra sehr wesentlich bei, welches Hemachandra auf den Befehl seines Herrn verfasste.[80] In dem Schlussverse des Werkes, XII, 55, heisst es:

‚Diese Geheimlehre des Yoga, welche — der eine Theil hier, der andere dort — aus der heiligen Schrift, aus dem Munde eines guten Lehrers, und aus eigener Erfahrung erlernt ist, und welche Staunen im Herzen des competenten Publikums erregt, ist in Folge der inständigen Bitten des erlauchten Chaulukya Königs Kumârapâla, vom Lehrer Hemachandra in Worte gekleidet.'

Ganz dasselbe besagen die unmittelbar folgenden beiden Verse, am Ende des Commentares:

1. ‚Veranlasst durch die Bitte, welche der erlauchte Chaulukya König an mich richtete, verfasste ich diesen Commentar zu dem nach mir benannten Lehrbuche des Yoga, einem Ocean des Nectars der Wahrheit. Möge es sich (der Existenz) erfreuen, so lange diese drei Welten, Erde, Luftraum und Himmel, die Jaina-Lehre besitzen.'

2. ‚Möge durch das Verdienst, welches ich durch das Lehrbuch des Yoga und durch dessen Erklärung mir erwarb, der gute Mensch geneigt werden, die Erleuchtung des Jina sich zu gewinnen.'

Auch in dem Colophon zu jedem der zwölf Prakâśas, wird jedesmal von dem Werke gesagt, dass Kumârapâla es zu hören wünschte, und dass es ‚gekrönt' *(saṁjâtapaṭṭabandha)* wurde, also die königliche Approbation fand. Die ersten vier, schon veröffentlichten Capitel, welche etwas über drei Viertel des Ganzen ausmachen, geben einen kurzen Abriss der Jaina-Lehre, insbesondere so weit dieselbe den Laienstand angeht, und der sehr weitläufige Commentar erweitert denselben zu der klarsten und fasslichsten Darlegung des Systems, welche je geschrieben ist. Sehr deutlich zeigt der Verfasser, dass dieser Theil zur Belehrung seines Herrn verfasst ist, indem er nicht selten speciell über die Pflichten eines Jina-gläubigen Königs im Commentare sich ausführlich äussert. Die letzten acht Prakâśas beschäftigen sich mit dem eigentlichen Yoga, den ascetischen Uebungen, welche schliesslich zur Mukti oder Erlösung führen. Die Erklärung dieses Theiles, nach welchem das Werk eigentlich benannt ist, ist viel kürzer gehalten, und nimmt nur etwa ein Zehntel der ganzen Vṛitti ein. Auffällig ist es, dass dem Jaina-Yoga eine sehr lange Darstellung derjenigen Uebungen vorausgeht, welche nach des Verfassers eigenem Ausspruche, für die Erlangung der Mukti nutzlos sind, dagegen einen Einblick in die Zukunft gestatten, und übernatürliche Kräfte verleihen sollen. Es scheint, dass auch Hemachandra an ihre Wirksamkeit glaubte, und sich vielleicht ihnen hingab. Wenn er ihrer Beschreibung ein langes Capitel einräumt, so wird das mit Rücksicht auf die Liebhaberei des Königs für die Yoga-Uebungen geschehen sein, von welcher er im Commentare zu XII, 55 berichtet. Geringere Bedeutung wird das gleichfalls für Kumârapâla verfasste Vîtarâgastotra gehabt haben, welches vielleicht noch früher als das Yogaśâstra geschrieben wurde, und eine kurze Darstellung der Jaina-Lehren in der Form eines Lobliedes auf den Jina gibt.[81] Der Text des Yogaśâstra, sowie das Vîtarâgastotra, wird bald nach V. S. 1216 verfasst sein. Der Commentar dagegen wird erst einige Jahre später vollendet sein. Der

sehr bedeutende Umfang des letzteren lässt vermuthen, dass Hemachandra, selbst wenn er noch so fleissig war, und noch so sehr die Hilfe seiner Schüler in Anspruch nahm, längere Zeit daran gearbeitet hat.

Die Resultate von Kumârapâla's Bekehrung.

Was nun die Frage betrifft, welche praktischen Erfolge Hemachandra durch Kumârapâla's Bekehrung erzielte, so gibt ausser den oben (S. 198) angeführten Mittheilungen des Dvyâśrayakâvya, die Prophezeiung in dem Mahâvîracharita eine sehr klare Antwort. Dieselbe fährt (Note 66) nach der schon gegebenen Schilderung der Bekehrung folgendermassen fort:

59. ‚Er (Kumârapâla) wird täglich insbesondere die Reis, Gemüse, Früchte und andere (Speisen) betreffenden Gelübde halten, indem er meistens Keuschheit übt.'

60. ‚Dieser Weise wird nicht nur die Hetären meiden, sondern er wird auch seine ehelichen Gattinen ermahnen Keuschheit zu üben.'

61. ‚Nach der Anweisung jenes Mönches (Hemachandra) wird er, der die Grundprincipien (des Glaubens), die Lehre von dem Beseelten und dem Unbeseelten und so weiter, kennt, wie ein Lehrer, auch andern Erleuchtung verschaffen.'

62. ‚Auch die Brahmanen der Pâṇḍuranga (Secte) und andere, welche den Arhat hassen, werden auf seinen Befehl den geborenen Gläubigen gleich werden.'

63. ‚Dieser Gesetzkundige wird, nachdem er die Gelübde eines Gläubigen auf sich genommen hat, seine Mahlzeiten nicht einnehmen, ohne die Jaina-Tempel verehrt zu haben und ohne vor den Lehrern sich zu verneigen.'

64. ‚Die Habe der Männer, welche ohne Söhne zu hinterlassen, gestorben sind, wird er nicht nehmen. Das ist das Resultat der richtigen Einsicht; denn (nur) die Einsichtslosen sind nie gesättigt.'

65. ‚Die Jagd, welche selbst die Pâṇḍus und andere (fromme Könige der Vorzeit) nicht aufgegeben haben, wird er selbst aufgeben, und alle Leute auf seinen Befehl.'

66. ‚Da er die Verletzung lebender Wesen verboten hat, ist an Jagd und dergleichen nicht zu denken; auch der Niedrigstgeborene wird selbst Wanzen, Läuse und dergleichen (Ungeziefer) nicht tödten.'

67. ‚Nachdem er die Jagd verboten hat, wird das Wild aller Arten im Walde so ungestört wiederkäuen, wie die Kühe im Stalle.'

68. ‚Er, der dem Indra an Herrschermacht gleicht, wird stets auf die Schonung der verkörperten Wesen halten, mögen sie im Wasser, auf dem Lande oder in der Luft sich bewegen.'

69. ‚Sogar die Wesen, welche von Geburt an Fleisch verzehren, werden in Folge seines Befehles, selbst die Erwähnung des Fleisches wie einen bösen Traum vergessen.'

70. ‚Geistige Getränke, deren (Genuss) die Daśârhas, obschon Jina-gläubig, nicht aufgegeben haben, wird dieser (Fürst) mit der reinen Seele überall verbieten.'

71. ‚Die Bereitung geistiger Getränke wird er so vollständig auf Erden verhindern, dass selbst der Töpfer keine Branntwein-Krüge mehr machen wird.'

72. ‚Die Trunkenbolde, welche durch ihre Leidenschaft für geistige Getränke verarmt sind, werden, nachdem sie auf seinen Befehl dem Trunke entsagt haben, wieder reich werden.'

73. ‚Selbst den Namen des Würfelspiels, das Nala und andere Fürsten nicht aufgegeben haben, wird er, wie den eines persönlichen Feindes, vernichten.‘

74. ‚So lange seine glorreiche Regierung dauert, wird auf Erden kein Tauben-Wettkampf, werden keine Hahnenkämpfe stattfinden.‘

75. ‚Fast in jedem Dorfe wird er, dessen Reichthümer unermesslich sind, die Erde mit Tempeln des Jina schmücken.‘

76. ‚Auf der ganzen Erde bis zum Oceane wird er in jedem Dorfe, in jeder Stadt, die Statuen der Arhats in Festaufzügen auf Wagen umherfahren lassen.‘

77. ‚Nachdem er fort und fort Geld verschenkt, und die Schulden aller Leute getilgt hat, wird er auf der Erde seine Aera einführen.‘

78. ‚Einst wird er bei Gelegenheit einer Erzählung durch den Mund seines Lehrers, von jener im Staub begrabenen (Jina-) Statue hören, welche der Seher Kapila weihte.‘

79. Dann wird er den Wunsch fassen: ‚Die sandige Stätte will ich aufgraben, und die das All heiligende Statue herbei bringen lassen.‘

80. ‚Indem der König so grossen Eifer fühlt und auch von anderen günstigen Zeichen Kunde erhält, wird er dann überzeugt sein, dass die Statue in seine Hände gelangen wird.‘

81. ‚Darauf wird er nach eingeholter Erlaubniss seines Lehrers, seinen Beamten Auftrag geben, und beginnen jene Stätte von Vîtabhaya aufgraben zu lassen.‘

82. ‚In Folge der Reinheit des dem Arhat treu ergebenen Königs, wird dann die Göttin erscheinen, die über die heilige Lehre wacht.‘

83. ‚In Folge des überaus grossen Verdienstes des Königs Kumârapâla wird die Statue bald zum Vorschein kommen, wenn die Stätte aufgegraben wird.‘

84. ‚Dann wird auch die Schenkung von Dörfern, welche der König Udâyana dieser Statue gemacht hatte, an den Tag kommen.‘

85. ‚Die Beamten des Königs werden diese alte Statue, wie eine neue, auf einen Wagen stellen, nachdem sie dieselbe nach der Vorschrift verehrt haben.‘

86. ‚Während auf dem Wege Gottesdienst mannigfacher Art gehalten wird, während Tag und Nacht Concerte unaufhörlich veranstaltet werden,‘

87. ‚Während die Dorfbewohnerinnen laut in die Hände klatschen und jauchzen, während die auf fünf Töne gestimmten Trommeln freudig schallen,‘

88. ‚Während die Wedel zu beiden Seiten sich heben und senken, werden die Beamten diese heilige Statue zur Mark von Pattana bringen.‘

89. ‚Begleitet vom Harem und den Dienern, umgeben von den vier Abtheilungen seines Heeres, wird der König sammt der ganzen Gemeinde ihr entgegen gehen.‘

90. ‚Vom Wagen selber absteigend und den Staatselephanten besteigend, wird der Fürst das Bild in die Stadt hinein führen.‘

91. ‚Nachdem Kumârapâla sie in einem Lusthause bei seinem Palaste aufgestellt hat, wird er sie nach der Vorschrift am Morgen, Mittage und Abende verehren.‘

92. ‚Nachdem er die der Statue gemachte Schenkung gelesen hat, wird er das bestätigen, was Udâyana gegeben hat.‘

93. ‚Jener Tempel nur aus Gold erbaut, wird, o Kronprinz, weil (seine Pracht) unglaublich scheint, das Staunen der ganzen Welt erregen.‘

94. ‚Nachdem die Statue darin aufgestellt ist, wird der Fürst an Macht, Reichthum und höchstem Glücke wachsen.‘

95. ‚Durch seine Hingebung an die Götter, durch seine Hingebung an den Lehrer wird der König Kumârapâla deinem Vater, o Abhaya, im Bharata-Lande ähnlich sein.‘

Fasst man nun diese Angaben mit denen des Dvyâśrayakâvya[82] zusammen, so ergibt sich, dass Kumârapâla Gujarât in gewisser Hinsicht zu einem Jaina-Musterstaate zu machen suchte. Er entsagte nicht blos für seine Person den Genüssen und Vergnügungen, welche die Jaina-Lehre verbietet, sondern er zwang auch seine Unterthanen, sich dieselben Entbehrungen aufzuerlegen. Er erliess ein Gesetz, welches die Schonung des Thierlebens in weitestem Umfange gebot und in allen Theilen seines Reiches auf das Strengste gehandhabt wurde. Die Brahmanen, welche bei ihren Opfern Thiere tödteten, wurden, wie das Dvyâśraya sagt, gezwungen, den Brauch aufzugeben und Getreide zu substituiren. Auch im Pallîdeśa in Râjputânâ musste man diesem Gebote gehorchen, und die dortigen Asceten, welche sich mit Antilopenfellen bekleideten, fanden es schwer, sich solche zu verschaffen. So kam es, dass, wie es im Mahâvîracharita heisst, die Pâṇḍuraṅgas, d. h. die Śiviten, und andere Brahmanen wie geborene Śrâvakas leben mussten. Das Verbot der Jagd, von welchem das letztere Werk spricht, war die natürliche Folge dieses Edictes, und demselben mussten sich, dem Dvyâśraya zufolge, sogar die Bewohner des Pañchâladeśa, d. h. die Stämme des mittleren Kâṭhiâvâḍ beugen, welche arge Sünder gewesen waren. Eine weitere Folge war die im Dvyâśraya berichtete Massregel gegen die Fleischer, welche ihr Gewerbe aufgeben mussten, und dafür eine Entschädigung im Betrage ihres dreijährigen Einkommens erhielten. Nach dem Mahâvîracharita dehnte sich der Schutz des Thierlebens sogar auf das Ungeziefer aus. Wenn man Merutuṅga trauen darf, so ist auch diese Angabe keineswegs eine Uebertreibung. Denn im Yûkâvihâraprabandha erzählt[83] er, wie ein ‚thörichter‘ Kaufmann im Sapâdalaksha-Lande, der eine Laus geknickt hatte, von dem mit der Durchführung des Schonungsgesetzes betrauten Beamten nach Aṇhilvâḍ geschleppt wurde, und zur Strafe für sein Vergehen mit dem Aufwande seines ganzen Vermögens den Yûkâvihâra erbauen musste. So unverhältnissmässig diese Strafe erscheinen mag, so war sie noch gnädig im Verhältnisse zu der, welche, dem Prabhâvakacharitra zufolge, Laksha, den Betelbüchsenträger Kelhaṇa's, des Fürsten von Naḍûla-Nâṁḍol, traf. Als dieser überführt wurde, dass er eine Schüssel mit rohem Fleische vor den Lokâloka-Chaitya in Aṇhilvâḍ gestellt hatte, wurde er hingerichtet.

An das Verbot des Fleischgenusses schloss sich in Uebereinstimmung mit dem zweiten Guṇavrata der Jainas das der geistigen Getränke, sowie das des Würfelspieles, der Thierkämpfe und Wetten, welche letztere das dritte Guṇavrata als verwerflich bezeichnet. Das Dvyâśrayakâvya sagt nichts von Edicten über diese beiden Punkte. Dieselben werden aber auch in den Prabandhas erwähnt.[84] Wie die angeführte Erzählung Merutuṅga's zeigt, und Jinamaṇḍana ausdrücklich bestätigt, stellte Kumârapâla eigene Beamten an, welche die Ausführung seiner Edicte überwachten. Von sehr grosser Bedeutung für die Jaina-Gemeinden war endlich die Aufhebung der Confiscation des Vermögens derjenigen Kaufleute, welche keine Söhne, wohl aber Witwen hinterliessen. Es scheint, dass dieser harte Brauch, welcher den Grundsätzen der Smṛitis widerspricht, seit alter Zeit in verschiedenen Ländern Indiens, besonders im Westen, herrschte. Schon Kâlidâsa, dessen Heimat das Gujarât benachbarte Mâlvâ war, kennt denselben und erwähnt ihn in dem Abhijñânaśâkuntala. Dort meldet der Minister dem Könige Dushshanta, dass der Kaufherr Dhanavṛiddhi bei einem Schiffbruche umgekommen sei, und dass, da er keine directen Descendenten hinterlassen habe *(anapatya)*, sein aus vielen Millionen bestehendes Vermögen dem königlichen Schatze verfallen sei. Dushshanta, der durch seine eigene Kinderlosigkeit weich

gestimmt ist, erklärt zuerst, dass er seine Ansprüche zu Gunsten einer schwangeren Frau des Verstorbenen aufgeben will, besinnt sich aber dann und erlässt ein Edict, durch welches derartige Confiscationen überhaupt aufgehoben werden. Aus dieser Erzählung, die gewiss nicht zu der alten Śakuntalâ-Sage gehörte, sondern von Kâlidâsa hinzugedichtet sein wird, darf man sicher schliessen, dass die Confiscation des Vermögens kinderloser Kaufleute im sechsten Jahrhunderte unserer Aera wenigstens in der Heimath des Dichters gewöhnlich war. Es versteht sich von selbst, dass dieser Brauch die Jainas besonders hart traf, da die Mehrzahl derselben von Handel und Geldgeschäften lebte. Auch werden die orthodoxen Könige gerade ihnen, als Ketzern, gegenüber besonders rücksichtslos vorgegangen sein. Es ist desshalb leicht verständlich, dass, wie das Dvyâśrayakâvya sagt, Kumârapâla's Beschluss mit grossem Jubel begrüsst wurde, und dass nicht nur die Prabandhas sondern auch der Brahmane Someśvara in der Kîrtikaumudî, den König desshalb hoch preisen.[85]

Ausser durch diese Zwangsmassregeln bethätigte Kumârapâla seinen Eifer für den Jaina-Glauben durch die Erbauung von Tempeln, durch wenigstens eine Landschenkung und durch die volle Gleichstellung des Jaina-Cultus mit dem der brahmanischen Glaubensgenossenschaften. Den letzteren Punkt erwähnt nur das Mahâvîracharita, indem Vers 76 gesagt wird, Kumârapâla habe überall ‚die Statuen der Arhats in Festaufzügen auf Wagen umherfahren lassen'. Man wird diese Aeusserung so zu verstehen haben, dass der König nicht selbst in allen Orten Jaina-Rathayâtrâs veranstaltete, sondern dass er den im ganzen Lande zerstreuten kleinen Gemeinden die Erlaubniss gab, solche abzuhalten. Wie leicht verständlich ist, sind die Inder auf keine Cultushandlung so eifersüchtig, als auf die öffentlichen Umzüge mit den auf hohe Wagen gestellten Götterbildern. Wo es immer möglich ist, werden die in der Minorität befindlichen Secten durch die Mächtigeren darin gehindert und es sind besonders die Jainas, welche in dieser Beziehung unter dem Drucke der anderen leiden. Noch in den letzten Jahren hat es in Delhi heftigen Streit zwischen den Vaishṇavas und den Digambaras wegen der Rathayâtrâ gegeben, welche die letzteren veranstalten wollten. Es kann keinen Zweifel leiden, dass zu den Zeiten der orthodoxen Könige die Śvetâmbaras von Gujarât ihre Götterbilder nicht öffentlich zeigen durften und dass erst Kumârapâla ihnen dieses Recht zugestand. Nimmt man diese Erklärung an, so ist die Behauptung des Mahâvîracharita, dass Rathayâtrâs in jedem Dorfe stattfanden, nicht unglaublich. Denn fasst jedes Dorf in Gujarât hat seine kleine Jaina Gemeinde, welche aus den Geldwechslern und den Händlern besteht. Was die Tempelbauten betrifft, so spricht das Dvyâśrayakâvya nur von zwei, dem Kumâravihâra in Aṇhilvâḍ, und einem andern ebenso bedeutenden in Devapattana. Das Mahâvîracharita dagegen behauptet, Vers 75, dass ‚fast jedes' Dorf einen Jaina Chaitya erhielt, führt speciell aber nur einen einzigen in Aṇhilvâḍ auf, in dem man den Kumâravihâra zu erkennen haben wird. Die erstere Behauptung ist natürlich eine Uebertreibung, wie sie sich für den prophetischen Stil passt. Man wird die Aeusserungen des Mahâvîracharita gewiss so zu verstehen haben, dass Kumârapâla eine grössere Anzahl von kleineren Bauten aufführen liess, welche der besonderen Nennung nicht werth schienen und ausser diesen den besonders prächtigen grossen Tempel in Aṇhilvâḍ. Bei dieser Interpretation lassen dieselben sich mit denen des Dvyâśraya sehr wohl vereinigen, wenn man annimmt, dass das letztere nur die bemerkenswerthesten Bauten aufzählen will, und dass es etwas später als das Mahâvîracharita geschrieben ist. Die Prabandhas wissen auch alle von vielen Tempelbauten zu erzählen. Das Prabhâvakacharitra spricht zuerst von dem Kumâravihâra in Aṇhilvâḍ, dessen Erbauung es dem Minister Vâgbhaṭa zuschreibt. Sodann berichtet

es, dass der König 32 kleine Vihâras als Busse für die Sünden seiner Zähne errichten liess, dass er ferner im Tempel seines Vaters, des Tihuṇapâla oder Tribhuvanapâla, eine Statue des Neminâtha aufstellte, dass er einen Tempel auf dem Berge Śatruñjaya erbauen liess, und dass er alle *deśasthâna*, d. h. die Hauptorte der einzelnen Provinzen mit Jaina-Chaityas schmückte. Ganz am Ende des Werkes findet sich auch die Geschichte aus dem Mahâvîracharita über die Auffindung des Bildes des Arhat in den Ruinen von Vîtabhaya.[86]

Merutuṅga's Zahlen sind noch grösser. Zuerst spricht er von 1440 Tempeln, die in verschiedenen Provinzen errichtet wurden. Weiterhin heisst es, dass Kumârapâla in Vâgbhaṭapura bei Śatruñjaya ein Bild des Pârśvanâtha in einem Tempel, der seinem Vater zu Ehren Tribhuvanapâlavihâra genannt war, aufstellen liess. Ferner werden die zweiunddreissig Sühne-Tempel auch erwähnt, sowie der Kumâravihâra, dessen Errichtung jedoch nicht speciell geschildert wird. Endlich werden noch vier Tempel einzeln aufgezählt: 1. der Mûshakavihâra, welcher in Aṇhilvâḍ erbaut wurde, um den Tod einer Maus zu sühnen, die aus Verzweiflung darüber starb, dass Kumârapâla auf seiner Flucht vor Jayasiṁha ihr einen Schatz geraubt hatte; 2. der Karambavihâra, der in Aṇhilvâḍ zu Ehren einer unbekannten Frau errichtet wurde, welche Kumârapâla auf seiner Flucht mit Reismuss gespeist hatte; 3. der Dîkshâvihâra, eine Restauration des alten Tempels in der Sâligavasahikâ zu Cambay, wo Hemachandra zum Mönche geweiht war, und 4. der Jholikâvihâra, der Wiegen-Tempel, welchen Kumârapâla in Dhandhûka an der Stelle von Hemachandra's Geburtshause aufführen liess.[87] Wenn auch nicht alle Einzelheiten in diesen Angaben als echt anzusehen sind, so sprechen dieselben doch dafür, dass Kumârapâla's Bauten sich nicht auf Aṇhilvâḍ und Devapattana beschränkt haben. Auch die moderne Tradition hat das Andenken an dieselben bewahrt. In Śatruñjaya und auf dem Girnâr werden noch jetzt Kumâravihâras gezeigt, die aber vielfach restaurirt sind und keine alten Inschriften enthalten. In Cambay und Dhandhûka behauptet man, wenigstens noch die Stellen zu kennen, wo Kumârapâla's Bauten einst standen.

Trotz dieser ausgebreiteten Thätigkeit im Sinne der Jaina-Lehre und zu Gunsten der Jainas vergass Kumârapâla den alten Cultus seiner Familie nicht vollständig. Im Dvyâśraya berichtet Hemachandra selbst von der Restauration der Tempel des Śiva-Kedâranâtha und des Śiva-Somanâtha, welche der Proclamation des Schonungsgesetzes folgte, sowie von der Erbauung eines Kumâreśvara in Aṇhilvâḍ, welche in eine noch spätere Zeit, in die Periode nach der Errichtung der Kumâravihâras in Aṇhilvâḍ und in Devapattana fiel. Die Motivirung des letzteren Baues ist sehr eigenthümlich. Mahâdeva, sagt Hemachandra, sei dem Könige im Traume erschienen, habe ihm kund gethan, dass er mit seinen Diensten zufrieden sei, und den Wunsch ausgedrückt, in Aṇhilvâḍ zu wohnen. Aus diesen Thatsachen wird man folgern dürfen, dass Kumârapâla trotz aller Anhänglichkeit an Hemachandra und trotz seiner Annahme der Jaina-Gelübde nie von den Śiviten seine Hand ganz abzog. Er mag sie gezwungen haben, ihre blutigen Opfer aufzugeben, aber er wird den Tempelpriestern und den Asceten ihre Bezüge aus dem königlichen Schatze gelassen haben. Es werden auch Zeiten gekommen sein, wo er selbst sich wieder dem Śaiva-Glauben genähert und neben dem Jina auch dem Śiva seine Verehrung dargebracht hat. Ein solches Schwanken und eine solche Mischung der Religionen ist in Indien nichts Ungewöhnliches und wird auch aus älterer Zeit von anderen Königen, die sich heterodoxen Secten anschlossen, wie zum Beispiel von Harshavardhana, dem bekannten Könige von Thânesar und Kanoj, berichtet. Auch der letztere erwies, wie Hiuen Tsiang als Augenzeuge erzählt, bei seinen Festen sowohl den Buddhisten als den

Brahmanen und Jainas Ehre. Die Gründe für diese Erscheinungen liegen nahe genug. An den Höfen gab es immer neben den heterodoxen auch orthodoxe Parteien, deren Einfluss auf die Fürsten mächtig blieb. Eine solche war sicher in Aṇhilvâḍ vorhanden, da den Prabandhas zufolge der Jaina Vâgbhaṭa keineswegs der einzige Minister Kumârapâla's war. Neben ihm tritt ein Mantrin Kapardin auf, von dem nicht behauptet wird, dass er ein Jaina gewesen sei. Ebenso erscheint ein Śaiva Lehrer Devabodhi, der früher Kumârapâla's geistlicher Rath gewesen sein soll (siehe S. 204, 215), auch nach der Bekehrung. In dem Colophon zu einer Handschrift von V. S. 1218 wird auch ein Mahâmâtya Yaśodhavala als erster Minister genannt, welcher wahrscheinlich mit dem von Kumârapâla eingesetzten gleichnamigen Paramâra-Vasallenfürsten von Chandrâvatî identisch ist.[88] Der Einfluss der orthodoxen Partei wurde natürlich durch die alten Gewohnheiten des Königs und seine frühere Verbindung mit den śivitischen Asceten unterstützt. Dazu kam endlich die Neigung des indischen Charakters, schroffe Gegensätze in religiösen Systemen dadurch zu vermitteln, dass dieselben nur als verschiedene Formen derselben Grundwahrheit aufgefasst und dargestellt werden. Es ist oben gezeigt, dass im zwölften Jahrhunderte die brahmanischen Götter der Trimûrti mit den Jinas identificirt wurden, und dass wahrscheinlich Hemachandra selbst sich solcher Identificationen im Anfange seines Bekehrungsversuches bediente, um Kumârapâla zu seinen Lehren herüberzuziehen. Da war es denn nur natürlich, dass sein Convertit nachher dem Śiva neben dem Jina huldigte. Vielleicht darf man auch annehmen, dass das mit Hemachandra's Billigung geschah, da er sonst schwerlich die śivitischen Tempelbauten seines Gönners und Schülers so unbefangen verzeichnen würde. Wie dem aber auch sein mag, jedenfalls wird Hemachandra den śivitischen Neigungen Kumârapâla's keinen zu starken Widerstand entgegengesetzt und, um nicht sein ganzes Werk zu gefährden, lieber als kluger Missionär ein Auge zugedrückt haben. Diese Vermuthungen erhalten eine weitere Bestätigung dadurch, dass Kumârapâla in der oben erwähnten Inschrift in Devapattana zu Ehren des Bhâva-Bṛihaspati, welche Valabhî-Saṁvat 850 oder Vikrama-Saṁvat 1225 nur vier Jahre vor seinem Tode verfasst ist, zum Śiviten gemacht wird. Natürlich ist in derselben von dem Uebertritte des Königs zum Jainismus durchaus keine Rede. Im Gegentheile, es wird von Schenkungen erzählt, die er Bṛihaspati und andern Śaivas machte, und er wird (Z. 50) noch *mâheśvara-nṛipâgraṇîḥ* ‚der Führer der Śiva-Gläubigen Könige' genannt. Es lagen also Thatsachen vor, die es dem Śaiva-Priester möglich machten, ihn noch zu den Seinigen zu zählen, ebenso wie solche, die es den Jainas erlaubten, ihm den Beinamen Paramârhata zu geben. Einen ganz vollständigen Triumph feierte Hemachandra demnach nicht, aber erreichte gewiss ebenso viel wie irgend ein anderer heterodoxer Lehrer bei einem königlichen Proselyten erreicht hat. Er konnte Kumârapâla zwar nicht ganz von dem Śaivismus abziehen. Aber es gelang ihm, denselben zur steten Beobachtung der wichtigsten Jaina-Gelübde zu bewegen und sich einen grossen Einfluss auf die Regierung zu verschaffen. Gujarât wurde zwar nicht in dem Sinne ein Jaina-Reich, dass die Mehrzahl seiner Bewohner zum Jainismus bekehrt wurde. Eine sehr bedeutende Ausbreitung des Jainismus war schon dadurch ausgeschlossen, dass die Satzungen desselben seinen stricten Bekennern manche der nothwendigsten Beschäftigungen, wie z. B. den Ackerbau, untersagen. Aber die Edicte gegen die Tödtung von Thieren, gegen die geistigen Getränke, gegen die Wetten und Glücksspiele griffen tief in das Leben jedes Einzelnen ein und erzwangen den Gehorsam gegen einige der wichtigsten Lehren des Jainismus.

Hemachandra's literarische Arbeiten nach Kumârapâla's Bekehrung.

Auch während der Periode seiner grössten Macht, wo der Verkehr mit Kumârapâla ihn gewiss sehr in Anspruch nahm, blieb Hemachandra seinen literarischen Bestrebungen treu. Ausser dem schon erwähnten Yogaśâstra und dem ausführlichen Commentare dazu, verfasste er zwischen V. S. 1216 und 1229 die gleichfalls schon erwähnte Sammlung von Heiligengeschichten, welche den Titel Trishashṭiśalâkâpurushacharita ‚das Leben der dreiundsechzig besten Männer' führt. Dieselbe gibt in zehn Parvans die Legenden über die vierundzwanzig Jinas, die zwölf Chakravartins oder Kaiser von Indien, die neun Vâsudevas, die neun Baladevas und die neun Vishṇudvish oder Gegner der neun Incarnationen Vishnu's. Ein Anhang, das Pariśishṭaparvan oder Sthavirâvalicharita behandelt die Geschichte der Dasapûrvins, der ältesten Lehrer der Jaina-Religion von Jambûsvâmin bis zu Vajrasvâmin, welche noch die Pûrva genannten alten canonischen Lehrbücher kannten. Das Werk ist fast ganz im heroischen Metrum geschrieben und wird vom Verfasser ein Mahâkâvya oder grosses Kunstgedicht genannt. Sein Umfang ist ein sehr grosser, so gross, dass er den stolzen Vergleich mit dem Mahâbhârata, welcher durch die Eintheilung in Parvans angedeutet wird, einigermassen rechtfertigt. Es enthält nach Jinamaṇḍana's Angabe 36.000 Anushṭubh-Ślokas.[89] Seine Abfassung fällt später als die des Yogaśâstra, weil es in dem Commentare zu dem letzteren nicht citirt wird, dagegen in den Noten zu III. 131 die Geschichte des Lehrers Sthûlabhadra fast mit denselben Worten erzählt wird, wie im Pariśishṭaparvan VIII. 2—197 und IX. 55—111*. Nur die einleitenden Verse sind verschieden und hie und da finden sich einige abweichende Lesarten, welche jedoch den Sinn kaum berühren. Es ist somit unverkennbar, dass die betreffenden Stellen aus dem Commentare zu Yogaśâstra in das Pariśishṭaparvan hinübergenommen sind. Andererseits ist das Trishashṭiśalâkâpurushacharita früher geschrieben als das Dvyâśrayakâvya, oder wenigstens als dessen letzte fünf Sargas — wenn man nämlich Merutuṅga's Angabe glaubt, dass dieses Gedicht ursprünglich nur die Siege Jayasiṁha-Siddharâja's verherrlichte, und annimmt, dass der Schluss später hinzugefügt ist (S. 186). Das Dvyâśraya führt die Geschichte Kumârapâla's ein wenig weiter als das Mahâvîracharita. Denn es erwähnt, wie schon oben S. 198 bemerkt ist, den prächtigen Tempel des Pârśvanâtha zu Devapattana. Von diesem schweigt das Mahâvîracharita, schildert dagegen die Umstände, welche die Erbauung des etwas früher errichteten Kumâravihâra in Aṇhilvâḍ veranlassten, mit grosser Ausführlichkeit. Dem Sanskrit-Dvyâśraya folgte ferner das Prâkrit-Dvyâśraya oder Kumaravâlachariya, ein kleines Werkchen, das dem Kumârapâla ganz gewidmet ist und seine Frömmigkeit und Hingabe an den Jina hoch preist, zugleich aber die Regeln der Prakrit-Grammatik durch Beispiele illustrirt.[90] Den Schluss der wissenschaftlichen Arbeiten dieser letzten Periode dürfte der Commentar zu dem Abhidhânachintâmaṇi gemacht haben. Die Thatsache, dass in demselben das Yogaśâstra und das Trishashṭiśalâkâpurushacharita citirt wird, beweist nicht blos, dass derselbe der Zeit nach V. S. 1216 angehört, sondern dass er in des Verfassers letzten Lebensjahren geschrieben ist. Dafür, dass es seine allerletzte Arbeit gewesen ist, lässt sich noch ein anderer Umstand geltend machen. Mit dem Abhidhânachintâmaṇi, dem synonymischen Lexicon, eng verbunden ist der Anekârthakosha, das homonymische, welches das erstere ergänzt. Hiezu existirt allerdings auch ein Commentar, die Anekârthakairavâkarakaumudî. Dieser ist aber nicht von Hemachandra selbst, sondern nach seinem Tode von seinem Schüler Mahendra in des Meisters Namen verfasst. Es heisst in der Praśasti am Ende dieses Werkes:[92]

1. ‚Durch den berühmten Mahendrasûri, den stets treu ergebenen Schüler des berühmten Hemasûri, ist dieser Commentar im Namen seines (Meisters) verfasst.‘

2. ‚Wo findet sich bei Unglücklichen meiner Art eine solche Geschicklichkeit in der Auseinandersetzung (wie sie) für das Buch des berühmten Herrn Hemachandra, eines mit unendlichen Vorzügen begabten Schatzes der Vollkommenheit und des Wissens, (erforderlich ist)? Wenn ich es trotzdem erklärt habe, so ist das kein Wunder; denn ich wiederhole die (mündlichen) Erklärungen jenes (Mannes), der beständig in meinem Herzen lebt.‘

Die letzteren Worte deuten an, dass Hemachandra zur Zeit, als Mahendra schrieb, todt war, und dass Mahendra aus Pietät gegen den Verstorbenen dessen mündliche Erklärungen niederschrieb und in dessen Namen veröffentlichte. Hemachandra scheint also daran gedacht zu haben, auch den zweiten Theil seines Kosha selbst zu commentiren, aber vom Tode überrascht worden zu sein, ehe er seinen Plan ausführen konnte. Es liegt somit nahe anzunehmen, dass der Commentar zum ersten Theile kurz vorher vollendet war. Noch ist zu wiederholen (siehe S. 202), dass auch die Śeshâkhyâ Nâmamâlâ möglicher Weise dieser letzten Zeit angehören kann, falls dieselbe nämlich ursprünglich in den Commentar zum Abhidhânachintâmaṇi eingefügt war. Man kann für diese Ansicht die ähnlichen Erscheinungen im Commentare zum Yogaśâstra geltend machen, welcher metrische Nachträge zum Texte enthält (Note 80). Gewissheit über diesen Punkt wird sich aber nur erlangen lassen, wenn alte Palmblatthandschriften des Commentares zum Kosha untersucht werden. Betreffs der Abfassungszeit des im Prabhâvakacharitra (Note 74) erwähnten Werkes über die Jaina-Dialectik, welches dort Pramâṇamîmâṁsâ, in den Handschriften aber Syâdvâdamañjarî genannt wird,[93] kann ich nichts Sicheres sagen. Da es aber im Commentare zum Yogaśâstra nicht erwähnt wird, so gehört es vielleicht auch zu den Arbeiten der Periode von V. S. 1216—1229. Hiemit ist die Liste von Hemachandra's Werken erschöpft. Der Verfasser des Prabhâvakacharitra sagt zwar, dass ‚einfältige Leute wie er‘ (Note 74) nicht alle Werke des grossen Meisters kennen, und Râjaśekhara behauptet kühnlich, dass Hemachandra 30,000.000 Ślokas verfasst habe. So oft die letztere Angabe in den Paṭṭâvalis oder Gurvâvalis wiederholt wird, so ist sie natürlich nur eine absurde Uebertreibung. Bis jetzt liegt kein Grund vor, Hemachandra mehr als die erwähnten Werke zuzuschreiben, die etwa 100.000 Ślokas enthalten mögen. Besonders fällt ins Gewicht, dass die Erforschung der alten Bibliotheken von Cambay, Jesalmir und Aṇhilvâḍ auch nicht ein Werk ausser den in der Liste des Prabhâvakacharitra enthaltenen zu Tage gefördert hat.

Hemachandra's Lehrthätigkeit scheint nicht minder ausgebreitet gewesen zu sein, als seine literarische Thätigkeit. Sein ältester bedeutendster Schüler war der oben (S. 187) erwähnte einäugige Râmachandra, von dem die Prabandhas berichten, dass er einhundert Werke geschrieben habe. In neuerer Zeit sind zwei Dramen dieses Mannes aufgefunden, Raghuvilâpa und Nirbhayabhîma. In der Unterschrift zu dem letzteren nennt sich Râmachandra selbst *śataprabandhakartṛi*, ‚Verfasser von hundert Werken‘. Ausser ihm nennen die Prabandhas bei verschiedenen Gelegenheiten Guṇachandra, Yaśaśchandra, Bâlachandra und Udayachandra, unter denen der letzte auch in dem Colophon des Commentares zur Bṛihadvṛitti der Grammatik (Note 34) genannt wird. Die Praśasti des Commentares zum Anekârthakosha beweist, wie gezeigt ist, die Existenz eines sechsten[94] Schülers, des Mahendra und die Kumâravihârapraśasti lehrt uns einen siebenten, den Vardhamânagaṇin kennen. Die moderne Sage ist natürlich mit so bescheidenen Zahlen nicht zufrieden. Noch jetzt wird in Aṇhilvâḍ ein mit Tinte befleckter Stein gezeigt, auf dem Hemachandra's

Sitzpolster gelegen haben soll. Hundert Schüler, so sagen die Jainas, umringten denselben täglich und schrieben die Werke nieder, welche ihr Lehrer ihnen dictirte.

Legenden über den Verkehr zwischen Hemachandra und Kumârapâla und über ihr Ende.

Ausser den schon angeführten Einzelheiten über Hemachandra's Wirksamkeit nach Kumârapâla's Bekehrung enthalten die Prabandhas noch viele Erzählungen, welche seinen Verkehr mit dem Könige und einige andere Ereignisse schildern. Obschon die Mehrzahl dieser Anekdoten geschichtlich werthlos ist, so mögen sie doch der Vollständigkeit halber kurz angeführt werden. Wie zu erwarten steht, ist ihre Zahl im Prabhâvakacharitra am kleinsten. Dieses Werk kennt nur fünf. Merutuṅga dagegen gibt sechzehn. Râjaśekhara fügt noch einige hinzu. Jinamaṇḍana bietet wiederum etwas mehr und bringt von anderen künstlichere Recensionen, in denen der alte Stoff besser verarbeitet ist. Ihrem Inhalte nach zerfallen sie in zwei Hauptclassen, solche, die Hemachandra's Wissen und Charakter verherrlichen, und solche, die Kumârapâla's Ergebenheit gegen seinen Lehrer und Anhänglichkeit an den Jainismus beweisen sollen.

Was Hemachandra betrifft, so werden zunächst eine Menge von Versen angeführt, die er bei verschiedenen Anlässen gedichtet haben soll. Merutuṅga lässt ihn Kumârapâla's Lob singen, als dieser die Confiscation des Vermögens kinderloser Kaufleute aufgab. Seine Angabe stimmt aber nicht mit der des Prabhâvakacharitra. In dem letzteren Werke wird behauptet, dass der Vers, welchen Merutuṅga ‚den Gelehrten' zuschreibt, Hemachandra gehört, während der von Merutuṅga als Hemachandra's Composition genannte nicht vorkommt. Sodann führt Merutuṅga einen Śloka an, der Âmrabhaṭa, den zweiten Sohn seines Gönners Udayana, wegen der Vollendung des Tempels des Suvrata in Broach preist, sowie ein Loblied auf diesen Tîrthaṁkara. In diesem Falle hat auch das Prabhâvakacharitra den ersten Vers. Ausserdem kommt im Prabandhachintâmaṇi noch ein Prakrit-Daṇḍaka vor, welches Hemachandra in Śatruñjaya verfasst haben soll, und ein Apabhraṁśa-Halbvers, dessen Inhalt für einen Mönch nicht passt, da er sich auf eine Tänzerin bezieht. Jinamaṇḍana kennt noch eine viel grössere Zahl, von denen sich die meisten in seinem Berichte über Kumârapâla's Erfüllung der zwölf Jaina-Gelübde finden.[95]

Interessanter als diese wahrscheinlich durchweg apokryphen Beweise für Hemachandra's Fertigkeit in der Dichtkunst, ist eine Legende, welche zeigen soll, wie klug er sich den brahmanischen Priestern gegenüber benahm, die den König zwingen wollten, sein Gelübde zu brechen. Râjaśekhara, bei dem dieselbe sich zuerst findet, erzählt sie folgendermassen: ‚Kurze Zeit nachdem Kumârapâla die Schonung der lebenden Wesen geboten hatte, kam die lichte Hälfte des Monates Âśvina herbei. Da liessen die Priester der Kaṇṭeśvarî und der übrigen Göttinnen den König wissen: „Herr, am siebenten Tage muss der König nach dem Brauche der Vorfahren den Göttinnen siebenhundert Ziegen und sieben Büffel geben, am achten achthundert Ziegen und acht Büffel, am neunten aber neunhundert Ziegen und neun Büffel." Als der König das gehört hatte, ging er zu Hemachandra und theilte ihm die Sache mit. Der grosse Lehrer flüsterte ihm etwas ins Ohr, worauf der König sich erhob und den Priestern das Gebührende zu geben versprach. Nachts wurden die Thiere in den Tempel der Göttin geführt, die Schlösser desselben fest zugemacht und verlässliche Râjputen als Wachen aufgestellt. Am nächsten Morgen kam der König und liess die Thüren des

Tempels öffnen. In der Mitte sah man die Thiere wiederkäuend liegen, erquickt durch das vor dem Winde geschützte Lager. Da sagte der Fürst: „Priester, diese Thiere habe ich den Göttinnen gegeben. Wenn die an ihnen Gefallen gefunden hätten, so würden sie dieselben verzehrt haben. Sie sind aber nicht verzehrt. Desshalb finden die Göttinnen keinen Gefallen an Fleisch. Ihr aber liebt es. Darum seid ganz still; ich werde nicht erlauben, dass lebende Wesen getödtet werden.“ Die Priester liessen die Köpfe hängen. Die Ziegen wurden freigelassen. Der König liess aber den Göttinnen Speiseopfer geben, die ebenso viel werth waren als die Ziegen.‘[96]

Diese Erzählung, welche Jinamaṇḍana in etwas kürzerer Fassung gibt, erinnert einigermassen an die biblische Geschichte von Elias und den Baalspfaffen. Man wird sie jedoch schwerlich für eine Adaptation der letzteren halten dürfen. Sie wird gewiss unabhängig entstanden sein. Wenn sie auch nur eine Erfindung ist, so ist sie doch eine gute Erfindung, da sie die Schwierigkeiten, auf die Kumârapâla nach seiner Bekehrung stiess, und das Verfahren seines geistlichen Rathes, um dieselben aus dem Wege zu räumen, richtig schildern wird. Beachtenswerth ist es, dass ihr zufolge der Cultus der Kaṇṭeśvarî nicht abgeschafft, sondern nur aus einem blutigen in einen unblutigen verwandelt wurde.

Zwei andere Erzählungen bei Merutuṅga zeigen, wie sich Hemachandra gegen seine Feinde benahm. Die erste belehrt uns, dass der mächtige Śaiva-Priester Bṛihaspati einst irgend eine Unannehmlichkeit betreffs des Kumâravihâra in Devapattana verursachte. Sofort verlor er durch Hemachandra's Ungnade seine Stelle. Darauf kam er nach Aṇhilvâḍ, lernte das Shoḍhâśvayaka und diente dem Jaina-Mönche. Ein Bittvers besänftigte diesen schliesslich und Bṛihaspati wurde wieder als Aufseher der Śaiva-Stiftungen eingesetzt. Ebenso streng, aber auch ebenso versöhnlich zeigte sich Hemachandra gegen einen alten Feind, Vâmadeva oder Vâmarâśi, der unter der Regierung Jayasiṁha's sein Nebenbuhler gewesen war, und ihn nach seiner Erhöhung mit einem bösen Spottverse verhöhnte. Zur Strafe liess er ihn schimpflich durch seine Diener mit ihren Lanzenschäften aus dem Hause treiben und über ihn den *aśastra vadha,* ‚die unblutige Todesstrafe‘ verhängen, welche in der Entziehung seiner *vṛitti*, seiner Einkünfte aus dem königlichen Schatze, bestand. Vâmarâśi fristete dann durch das Auflesen von verstreuten Getreidekörnern sein Leben und stand oft vor der Schule seines Feindes. Als eines Tages dort Ânâ und andere Fürsten das Yogaśâstra lernten, pries Vâmarâśi dieses Werk in einem Verse ‚mit voller Aufrichtigkeit‘. Hiedurch wurde Hemachandra versöhnt und verlieh ihm eine doppelt so grosse vṛitti als die frühere war.[97] Die Erzählung über Bṛihaspati stellt wahrscheinlich das Verhältniss dieses Mannes zu Hemachandra in ein richtigeres Licht als die oben (S. 195) gegebene Legende, nach welcher der Śaiva und der Jaina-Mönch gute Freunde waren.

Die bei weitem grösste Zahl der in den Prabandhas gegebenen Legenden schildert aber Hemachandra's übernatürliche Kräfte, seine Gabe der Prophezeiung, seine Kenntniss der fernsten Vergangenheit, seine Macht über die bösen Geister und die dem Jaina-Glauben feindlichen brahmanischen Gottheiten. Schon im Prabhâvakacharitra wird eine Weissagung Hemachandra's erwähnt, welche richtig in Erfüllung ging. Der König von Kalyâṇakaṭaka, heisst es, der durch seine Späher erfahren hatte, dass Kumârapâla ein Jaina geworden und machtlos sei, zog mit einem grossen Heere aus, um Gujarât zu erobern. Voll Sorge ging Kumârapâla zu Hemachandra und fragte, ob er diesem Feinde unterliegen würde. Hemachandra tröstete ihn, indem er sagte, dass die Schutzgöttinnen der Jaina-Lehre über Gujarât wachten, und dass der Feind am siebenten Tage sterben würde. Wirklich brachten Kumâra-

pâla's Spione bald darauf die Nachricht, dass die Prophezeiung eingetroffen sei. Merutunga und Jinamaṇḍana kennen diese Sage gleichfalls. Der feindliche König ist aber in ihrer Version Karṇa, der Herrscher von Ḍâhala oder Tivar in den Central Provinces. Sie wissen auch zu berichten, wie er umkam, und erzählen, dass er bei einem nächtlichen Marsche auf seinem Elephanten eingeschlafen, mit seiner goldenen Halskette an einem Banianen-Baume hängen geblieben und so erdrosselt sei. Karṇa von Ḍâhala regierte ungefähr hundert Jahre vor Kumârapâla und war, wie Merutunga an einer andern Stelle richtig angibt, ein Zeitgenosse Bhîmadeva's I.[98]

Einen zweiten Beweis seiner Sehergabe lieferte Hemachandra nach Merutunga, indem er dem Könige seine Geschichte in einem früheren Leben verkündigte. Râjaśekhara und Jinamaṇḍana geben dieselbe in extenso und fügen hinzu, dass Hemachandra sie nicht selbst erzählen konnte, sondern zu diesem Zwecke die Vidyâdevîs in Siddhapura erscheinen liess. Der König erfuhr dadurch den Grund seiner Feindschaft mit Jayasiṁha und war, wie Jinamaṇḍana sagt, so sehr über die Weisheit seines Lehrers erstaunt, dass er ihm den Titel *kalikâlaśrîsarvajña,* ‚der Allwissende des Kali-Yuga' gab.[99] Es ist gar nicht unwahrscheinlich, dass Hemachandra, wie die Jaina-Mönche öfter es in ähnlichen Fällen gethan haben, vorgab, dem Könige seine Schicksale in einem früheren Leben erzählt zu haben. Eine andere Frage ist es, ob die uns erhaltene Version wirklich den von Hemachandra erzählten Pûrvavṛittânta wiedergibt.

Recht albern, aber charakteristisch für die allmählige Entwicklung der Legenden, ist eine dritte Sage bei Jinamaṇḍana, welche Hemachandra die Kraft des Fernsehens zuschreibt. Einst, heisst es, sass Hemachandra mit dem Könige und dem Śaiva-Asceten Devabodhi zusammen und erklärte die heiligen Schriften. Plötzlich hielt er inne und stiess einen lauten Wehruf aus. Devabodhi rieb sich die Hände und sagte: ‚Es macht nichts.' Dann wurde die Erbauungsstunde fortgesetzt. Als Hemachandra geendigt hatte, fragte Kumârapâla, was er mit Devabodhi gehabt hätte. Da antwortete der Mönch: ‚König, ich sah, dass eine Ratte im Tempel des Chandraprabha zu Devapattana einen Lampendocht wegschleppte und dadurch eine Feuersbrunst entstand. Devabodhi löschte dieselbe, indem er sich die Hände rieb.' Darauf sandte Kumârapâla Boten nach Devapattana und fand, dass Hemachandra's Angaben richtig waren.[100]

Auch für Hemachandra's Zauberkraft weiss schon das Prabhâvakacharitra einen Beleg anzuführen. Es berichtet, dass Âmrabhaṭa, als er den Tempel des Suvrata in Broach restauriren liess, mit der Saindhavî Devî und den Yoginîs in Conflict gerieth und von ihnen krank gemacht wurde. Seine Mutter rief Hemachandra zu Hilfe, der sich mit seinem Schüler Yaśaśchandra nach Broach begab, die Devî durch Zaubermittel sich unterwürfig machte und Âmrabhaṭa heilte. Etwas verschiedene Recensionen der Anekdote finden sich bei Merutunga und bei Jinamaṇḍana.[101]

Die letzteren beiden, sowie auch Râjaśekhara, erzählen ferner, dass Hemachandra Kumârapâla vom Aussatze geheilt habe. Nach Merutunga befiel diese Krankheit den König in Folge eines Fluches, den die fromme Mutter des Königs Laksha von Kachh über die Nachkommen seines Ueberwinders, des Mûlarâja, ausgesprochen hatte. Hemachandra reinigte ihn durch die Kraft seines Yoga. Nach Râjaśekhara rächte sich Kaṇṭeśvarî Devî, die Familiengöttin der Chaulukyas, für die Vorenthaltung ihrer Opfer (S. 213), indem sie Kumârapâla erschien und ihn mit dem Dreizack auf das Haupt schlug. In Folge davon wurde er aussätzig. Er rief den Minister Udayana zu sich und klagte ihm sein Leid. Auf dessen Rath wurde Hemachandra um Hilfe gebeten, der die Krankheit durch mit Zauber-

sprüchen geweihtes Wasser heilte. Jinamaṇḍana gibt erweiterte Recensionen beider Erzählungen und lässt das Wunder zweimal vollbracht werden.[102]

Noch phantastischer sind zwei Geschichten, die bei Jinamaṇḍana allein vorkommen. Kumârapâla, sagt die erste, hatte gelobt, um das sechste Gelübde der Jainas zu erfüllen, während der Regenzeit nie seine Hauptstadt zu verlassen. Da erfuhr er durch seine Späher, dass der Śaka-Fürst von Garjana, d. h. der muhammedanische Sultan von Gazni, sich vorgenommen hatte, gerade um diese Jahreszeit Gujarât mit Krieg zu überziehen. Kumârapâla's Verlegenheit war gross. Wenn er sein Gelübde halten wollte, konnte er sein Land nicht vertheidigen. Wenn er aber seine Herrscherpflichten erfüllen wollte, musste er dem Jaina-Glauben untreu werden. In diesem Dilemma wendete er sich an Hemachandra, der ihn sofort beruhigte und Hilfe versprach. Hemachandra setzte sich dann in die Lotussitz-Positur und gab sich tiefer Meditation hin. Nach einer Weile kam ein Palankin durch die Luft geflogen, in dem ein schlafender Mann lag. Dieser Schläfer war der Fürst von Garjana, den Hemachandra durch die Kraft seines Yoga-Zaubers herbeigezogen hatte. Er wurde nur wieder freigelassen, nachdem er versprochen hatte, mit Gujarât Frieden zu halten und in seinen Staaten die Schonung aller lebenden Wesen während sechs Monaten zu gebieten. Die zweite Erzählung schreibt Hemachandra eine noch grössere Macht zu. Einst hatte er mit Devabodhi einen Streit, ob es Vollmondstag oder Neumondstag sei. Er selbst hatte die erstere Behauptung aufgestellt, die aber irrig war, und wurde desshalb von Devabodhi verspottet. Trotzdem erklärte er sich nicht für besiegt, sondern versicherte, dass der Abend die Richtigkeit seiner Ansicht beweisen werde. Als die Sonne unterging, bestieg Kumârapâla mit Devabodhi und seinen Baronen den Söller des Palastes, um zu sehen, ob der Mond aufgehen würde, und entsendete zur Vorsicht noch Boten auf einem schnellen Dromedare nach Osten. Wirklich ging der Vollmond im Osten auf, schien die ganze Nacht hindurch und ging am folgenden Morgen im Westen unter. Die königlichen Boten, welche weit in das Land hineingeritten waren, berichteten bei ihrer Rückkehr, dass sie dasselbe beobachtet hatten. Es war also nicht ein Blendwerk, das die Augen des Königs getäuscht hatte, sondern ein wirkliches Wunder, das Hemachandra mit Hilfe eines dienstbaren Gottes vollbrachte, der ihm ein Siddhachakra gegeben hatte.[103]

Die Zahl der Legenden der zweiten Classe ist viel kleiner, und sie kommen fast alle schon im Prabhâvakacharitra vor. Die erste Erzählung, welche die Anhänglichkeit des Königs an Hemachandra beweisen soll, berichtet von einer wunderbaren Verwandlung der gewöhnlichen Palmbäume des königlichen Gartens in Śrîtâla-Bäume. Einst, heisst es, waren bei dem Abschreiben der zahlreichen Werke Hemachandra's die Palmblätter ausgegangen und keine Hoffnung vorhanden, dass bald ein neuer Vorrath aus dem Auslande importirt würde. Kumârapâla war tief betrübt, dass die Thätigkeit seines Lehrers unterbrochen wurde. Er ging in seinen Garten, wo viele gewöhnliche Palmbäume standen, verehrte dieselben mit wohlriechenden Substanzen und Blumen, legte mit Perlen und Rubinen verzierte, goldene Ketten um ihre Stämme und betete, dass sie sich in Śrîtâla-Bäume verwandeln möchten. Am folgenden Morgen meldeten die Gärtner, dass des Königs Wunsch erfüllt sei. Die Ueberbringer der frohen Nachricht wurden reich belohnt, und die Schreiber arbeiteten munter weiter. Die Fabel wird von Jinamaṇḍana ganz ähnlich erzählt. Dieser bringt nur einen Anachronismus hinein, indem er behauptet, die Schreiber hätten sich mit Papier geholfen, was der König unpassend fand. Wie die Durchforschung der alten Jaina-Bibliotheken gelehrt hat, kam der Gebrauch des Papiers erst hundertzwanzig Jahre später nach der Eroberung des Landes durch die Muhammedaner in Gujarât auf.[104]

Einen zweiten, noch grösseren Beweis seiner Verehrung lieferte Kumârapâla seinem Lehrer dadurch, dass er ihm sein Reich schenkte. Dem Prabhâvakacharitra zufolge geschah dies bei Gelegenheit der Erklärung einer Gâthâ, die dem Gläubigen volle Hingebung zur Pflicht macht. Hemachandra, heisst es, weigerte sich, das Geschenk anzunehmen, indem er einwendete, dass er als Ascet von allem Besitze und von allen Wünschen frei sein müsse. Trotzdem wollte der König nicht nachgeben. Da legte sich der Minister ins Mittel und schlug vor, Kumârapâla solle König bleiben, aber nur mit der Bewilligung seines Guru die Geschäfte führen. Der Ausweg wurde angenommen, und Hemachandra verfasste das Yogaśâstra, um Kumârapâla zu zeigen, wie ein gläubiger König sich verhalten müsse.[105]

Sehr viele specielle, aber wahrscheinlich apokryphe Angaben über Kumârapâla's Bethätigung seines Glaubens an den Jina finden sich bei Jinamaṇḍana. So erzählt derselbe, der König habe nach seiner Bekehrung alle Bilder des Maheśvara und der übrigen Götter, welche seine Vorfahren verehrt hatten, an die Brahmanen verschenkt und nur Statuen der Jinas in seinem Palaste geduldet.[106] Ferner weiss er in seinem langen Berichte über die Ablegung der zwölf Gelübde vor Hemachandra bei jedem genau zu erzählen, wodurch der König demselben genugthat und was für Birudas oder Ehrentitel er dafür erhielt. Unter den Massregeln, welche die Befolgung der Jaina-Vorschriften veranlasst haben soll, verdienen noch folgende hervorgehoben zu werden. Um das siebente Gelübde zu erfüllen, das unnütze Gewaltsamkeit und damit verbundene Beschäftigungen verbietet, entsagte der König den Einkünften, die er aus dem Kohlenbrennen, aus dem Walde, aus der Steuer auf zur Miethe gehaltenen Ochsenkarren und so weiter bezog, und liess die Register darüber vernichten. Der Inhalt des zwölften Gelübdes veranlasste ihn, Steuern im Betrage von zwölf Lakh zu erlassen, welche die ‚Gläubigen' *(śrâddha)* bezahlten. Aus demselben Grunde gewährte er dürftigen Jainas Unterstützungen an Geld und liess Häuser *(sattrâgâra)* erbauen, in welchen den Bettlern Speise vertheilt wurde. Was seine Ehrentitel betrifft, so nannte ihn Hemachandra für seine Erfüllung des ersten Gelübdes *śaraṇâgatatrâtâ*, ‚Schützer der Schutzflehenden', für die des zweiten Yudhishṭira, für die des vierten Brahmarshi.[107]

Ausserdem findet sich in allen Prabandhas die Angabe, dass Kumârapâla in Hemachandra's Begleitung eine oder mehrere Wallfahrten zu den Jaina-Heiligthümern von Gujarât unternommen haben soll. Nach dem Prabhâvakacharitra fand nur eine einzige ganz am Ende seiner Regierung statt. Auf derselben besuchte er Śatruñjaya und Girnâr. Den letzteren Berg bestieg er jedoch nicht selbst, sondern verehrte den Neminâtha am Fusse desselben. Seinen Minister Vâgbhaṭa beauftragte er mit der Herstellung eines besseren Weges auf den Felsen. Merutuṅga's Tîrthayâtrâprabandha gibt einen ganz ähnlichen Bericht. Er verbindet mit demselben aber die Anekdote von dem geplanten Einfalle des Königes von Ḍâhala, und lässt Kumârapâla als Führer der Jainagemeinde *(saṁghâdhipati)* über Dhandhûka nach Śatruñjaya ziehen. In ersterer Stadt, heisst es, wurde bei dieser Gelegenheit der ‚Wiegenvihâra' (S. 209) gebaut. Auch Merutuṅga scheint die Wallfahrt an das Ende von Kumârapâla's Regierung zu setzen. Râjaśekhara dagegen spricht von zwei Wallfahrten, von denen die eine nach Kâṭhiâvâḍ, die andere nach Stambhapura oder Cambay ging, welche letztere Stadt der König dem Jina Pârśvanâtha geschenkt haben soll. Jinamaṇḍana endlich stimmt mit Merutuṅga, erklärt aber in seiner allgemeinen Uebersicht über Kumârapâla's Verdienste, dass derselbe durch sieben Wallfahrten sich geheiligt habe, und bei Gelegenheit der ersten den Jina mit neun Juwelen verehrt habe, die neun Lakh werth waren.[108] Wenn nun auch eine Bestätigung dieser Angaben durch Documente aus Kumârapâla's Zeit fehlt, so wird

man doch den Prabandhas glauben dürfen, dass der König Satruñjaya und Girnâr gegen das Ende seiner Regierung wirklich besuchte. Das Schweigen des Dvyâśrayakâvya und des Mahâvîracharita über diesen Punkt hat keine grosse Bedeutung, weil beide Werke, wie oben gezeigt ist, einige Zeit vor dem Ende von Kumârapâla's Regierung geschrieben sind. Dagegen ist die seltene vollständige Uebereinstimmung der beiden ältesten Prabandhas ein gewichtiges Argument für die allgemeine Richtigkeit ihrer Angabe, und ein noch gewichtigeres die innere Wahrscheinlichkeit derselben. Gerade in ihren späteren Jahren machen die indischen Fürsten Wallfahrten sehr gewöhnlich, und es ist leicht verständlich, dass Kumârapâla, der selbst in verschiedenen Orten der Halbinsel Kâṭhiâvâḍ Tempel erbaut hatte, sich bewogen fühlte, dieselben zu besuchen. Dagegen ist es sehr fraglich, ob die näheren Umstände dieser Wallfahrt richtig dargestellt sind. Denn es ist schwer glaublich, dass Kumârapâla zwar Girnâr besuchte, aber das nicht weit entfernte Devapattana, wo seine Tempel des Pârśvanâtha und des Somanâtha standen, unberücksichtigt liess. Die Angaben über seinen Besuch in Cambay und über die sieben Pilgerfahrten haben natürlich, da sie sich nur in späteren Werken finden, wenig Anspruch auf Glaubwürdigkeit.

Ueber Hemachandra's Ende sagt das Prabhâvakacharitra nichts Näheres. Es gibt nur an, dass er V. S. 1229 starb. Merutuṅga ist etwas ausführlicher. Nach seinem Berichte sah Hemachandra voraus, dass er am Ende seines vierundachtzigsten Lebensjahres sterben würde und begann, als er dasselbe erreicht hatte, unter den bei den Jaina üblichen Ceremonien das letzte Fasten, welches den Mönch sicher in das Nirvâṇa führt. Vor seinem Tode weissagte er seinem um ihn trauernden Freunde, dass auch er nach sechs Monaten sterben werde und ermahnte ihn, da er kinderlos sei, noch bei Lebzeiten die letzten Riten für sich selbst zu vollziehen. Nachdem er so gesprochen hatte, ‚entliess er den Lebenshauch durch die zehnte Oeffnung des Körpers'. Kumârapâla liess seinen Leichnam verbrennen und machte sich, da er die Asche für heilig hielt, das Stirnzeichen mit derselben. Alle Barone des Reiches und die Bürger von Aṇhilvâḍ folgten seinem Beispiele. In Aṇhilvâḍ ist desshalb noch jetzt, fügt Merutuṅga hinzu, der Hemakhaṇḍa bekannt. Kumârapâla verbrachte, heisst es weiter, den Rest seines Lebens in tiefer Trauer und starb nach einer Regierung von 31 Jahren an dem vorhergesagten Tage ‚den Tod der Versenkung'. Mit dem letzteren Ausdrucke scheint gemeint sein, dass auch er den Hungertod des Weisen sich erwählte.

Jinamaṇḍana wiederholt Merutuṅga's Bericht, so weit derselbe Hemachandra betrifft. Er fügt aber noch einige Einzelheiten über seine letzten Lebensjahre hinzu. Er erzählt, dass diese durch eine Spaltung unter seinen Schülern getrübt worden seien. Bei seiner Kinderlosigkeit und seinem hohen Alter sei Kumârapâla wegen der Wahl eines Nachfolgers in Sorgen gewesen und habe gezweifelt, ob er Ajayapâla, den Sohn seines Bruders, der nach dem Gewohnheitsrechte die nächsten Ansprüche hatte, oder den Sohn seiner Tochter Pratâpamalla zum Erben einsetzen solle. Hemachandra habe sich für den letzteren erklärt, weil er bei dem Volke beliebt und fest im Glauben sei, während Ajayapâla schlechten Leidenschaften fröhne, die Brahmanen begünstige und sicher seines Onkels Massregeln wieder beseitigen werde. Trotzdem habe Bâlachandra mit Ajayapâla gegen den Wunsch seines Lehrers und gegen die Interessen seines Glaubens enge Freundschaft geschlossen. Râmachandra und Guṇachandra seien dagegen ihrem Lehrer treu geblieben. Kumârapâla's Ende beschreibt Jinamaṇḍana etwas anders als Merutuṅga. Nach seiner Angabe wurde derselbe, nachdem er Hemachandra's Rathe gemäss Pratâpamalla zum Nachfolger bestimmt hatte, von Ajayapâla vergiftet. Als er die Wirkung des Giftes fühlte, sandte er nach einer Gift ver-

treibenden Muschel, welche sich in seinem Schatze befand. Ajayapâla hatte dieselbe bei Seite schaffen lassen. Als der König das erfuhr, bereitete er sich nach den Jaina-Riten zum Tode und starb, nachdem er das Gelübde, aller Speise zu entsagen, abgelegt hatte. Ajayapâla bestieg dann mit Hilfe der brahmanischen Partei den Thron.[109]

Diesen Berichten lässt sich nur soviel mit Sicherheit entnehmen, dass Hemachandra V. S. 1229, kurz vor Kumârapâla starb. Die Angabe, dass er sich während seiner letzten Lebenszeit in die Intriguen um die Thronfolge mischte und den berechtigten Erben im Interesse des Jaina-Glaubens von der Thronfolge auszuschliessen suchte, ist an und für sich nicht unwahrscheinlich. Man kann zu Gunsten derselben geltend machen, dass, allen Quellen zufolge, nach seinem Tode eine starke Reaction gegen den Jainismus stattfand, und dass besonders Hemachandra's und Kumârapâla's alte Freunde, Râmachandra und Âmrabhaṭa, der Sohn Udayana's, von dem neuen Könige verfolgt wurden. Ebenso ist die Geschichte von Pratâpamalla's Bestimmung zum Thronerben und von Kumârapâla's Vergiftung keineswegs unglaublich. Bevor man dieselbe jedoch unbedenklich für historisch erklärt, wird eine Bestätigung derselben durch ältere und zuverlässigere Quellen als Jinamaṇḍana's Compilation nothwendig sein.

Anmerkungen.

1 Das Leben Hemachandra's füllt den XXII. und letzten Śṛiṅga des Pûrvarshicharitrarohaṇagiri oder Prabhâvakacharitra, und einige Notizen über ihn kommen auch im XXI. vor. Dieses Werk, eine Fortsetzung von Hemachandra's Pariśishṭaparvan zum Trishashṭiśalâkâpurushacharita, wurde von Prabhâchandrasûri, dem Nachfolger des Chandraprabha verfasst und von Pradyumnasûri, dem Schüler des Kanakaprabhasûri, der seinerseits ein Schüler des Grammatikers Devânanda war, durchcorrigirt. Vers 16 der Einleitung lautet:

śrî-Devânandaśaikshaśrî-Kanakaprabhaśishyarâṭ |
śrî-Pradyumnaprabhur jîyâd granthasyâsya viśuddhikṛit ‖16‖

‚Es siege der berühmte Herr Pradyumna, welcher dieses Werk (von Fehlern) vollständig reinigte, er der König unter den Schülern des berühmten Kanakaprabha, des Schülers des berühmten Devânanda.‘

Ganz dasselbe besagen die Verse, welche am Schlusse eines jeden Śṛiṅga stehen. Am Ende von XXII heisst es folgendermassen:

śrî-Chandraprabhasûripaṭṭasaraśîhaṁsaprabhaḥ śrî-Prabhâ-
chandraḥ sûrir anena chetasi kṛite śrî-Râma-Lakshmîbhuvâ |
śrî-Pûrvarshicharitrarohaṇagirau śrî-Hemachandraḥ prâthâ[dra prabhoḥ]
śrî-Pradyumnamunîndunâ viśaditaḥ śṛiṅgo dvikadviprama[ḥ] ‖

‚Auf dem Throne des berühmten Chandraprabhasûri (sitzt), wie ein Schwan im Teiche, der berühmte Sûri Prabhâchandra. In der von diesem, dem Sohne des Śrî-Râma und der Lakshmî, concipirten dem Adams Pik vergleichbaren Lebensbeschreibung der berühmten Seher der Vorzeit *(Śrîpûrvarshicharitra-rohaṇagiri)* (endigt hier) der zweiundzwanzigste Gipfel *(śriṅga)*, welcher von dem berühmten Pradyumna, einem Monde unter den Mönchen, von Fehlern gereinigt ist.‘

Auch mehrere andere Verse am Ende von Śṛiṅga I, V, VII, XI, XIII, XV, XVII, XIX und XXI sind dem Lobe Pradyumna's gewidmet. Der drittletzte derselben ist wichtig, da er eine Angabe enthält, welche uns erlaubt, Pradyumna's Zeit wenigstens annähernd zu bestimmen. Derselbe sagt Folgendes:

śrî-Devânandasûrir diśatu mudam asau lakshaṇâd yeneṁ[na] Haimâd
uddhṛityâprajñahetor vihitam abhinavaṁ Siddhasârasvatâkhya[m] |
śâbdaṁ śâstraṁ yadîyânvayi-Kanakagiristhânakalpadrumaś cha
śrîmân Pradyumnasûrir viśadayati giraṁ naḥ padârthapradâtâ ‖329‖

‚Freude schenke euch jener berühmte Sûri Devânanda, durch den um der Unverständigen willen eine neue Grammatik, Siddha-Sârasvata genannt, verfasst wurde — indem er sie aus dem Lehrbuche Hemachandra's auszog — und dessen Schülers, des Kanakaprabha, Nachfolger, der berühmte, einem Paradiesbaume vergleichbare, Pradyumnasûri unsere Rede reinigt, er der Reiniger der Wortformen und des Sinnes.‘

Aus diesem Verse, von dessen zweiter Hälfte ich nur den allgemeinen Sinn ohne Berücksichtigung der Wortspiele gegeben habe, geht hervor, dass Devânanda ein Elementarbuch der Grammatik, genannt Siddha-Sârasvata, verfasste, das ein Auszug aus Hemachandra's Werke war. Da Hemachandra seine Grammatik Siddha-Hemachandram nennt und dieser Titel ‚das von Hemachandra zu Ehren des Königs Jayasiṁha-Siddharâja verfasste Lehrbuch‘ bedeutet, so liegt es nahe, den Namen von Devânanda's Werk in ähnlicher Weise zu deuten und denselben durch ‚das zu Ehren des Königs Siddharâja verfasste Sârasvata‘ (d. h. durch die Gnade der Göttin Sarasvatî vollendete Werk) zu erklären. Falls diese Erklärung, der sich allerdings eine andere entgegenstellen lässt, richtig ist, so wäre Devânanda ein Zeitgenosse

Hemachandra's gewesen und hätte unter Jayasiṁha-Siddharâja († Vikrama-Saṁvat 1199, Kârttika sudi 3 oder 1142/3 p. Chr.) geschrieben. Die literarische Thätigkeit des Pradyumna Sûri, des Schülers seines Schülers, würde demnach etwa in die erste und zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts fallen. Der Nothwendigkeit, auf so unsicheren Grund zu bauen, entheben uns indess einige sehr interessante Mittheilungen aus den Praśastis des Cambay-Manuscriptes von Bâlachandra's Vivekamañjarîṭîkâ in Dr. Peterson's Third Report, App. I, p. 101—109, die ein ganz sicheres Datum für die Thätigkeit des erwähnten Pradyumnasûri geben. Die erste Praśasti (l. c., p. 101—103), ein Lobgedicht auf den Verfasser der Vivekamañjarî und auf den des Commentares, erzählt Folgendes: Der Dichter Âsaḍa, aus dem Bhillamâlavaṁśa gebürtig, (d. h. ein Śrîmâlâ Vâṇiâ) und ein Sohn des Kaṭukarâja, welcher wegen seiner Verdienste um die Erklärung von Kâlidâsa's Meghadûta von den Hofgelehrten *(râjasabhyâḥ)* den Titel *Kavisabhâśṛiṅgâra* ‚die Zierde der Dichterversammlung' erhielt, hatte von seiner Frau Jaitalladevî zwei Söhne, Râjaḍa-Bâlasarasvatî und Jaitrasiṁha. Als der erstere starb, verfiel er in tiefe Trauer. Durch einen Sûri namens Abhayadeva ‚erweckt', verfasste er V. S. 1268 (Peterson, First Report, App. I., p. 56) oder 1211—12 p. Chr. die Vivekamañjarî (Vers 12). Sein zweiter Sohn Jaitrasiṁha veranlasste später den Gaṇin Bâlachandra, einen Commentar zu des Vaters Werke zu schreiben (Vers 13). Hiebei bediente sich dieser der Hilfe dreier Männer, des Vijayasenasûri aus dem Nâgendragachchha, des Padmasûri aus dem Bṛihadgachha (Vers 14) und des Pradyumnasûri, welcher der Schüler des Kanakaprabhasûri, ‚des den Himmel der Schule Devânanda's zierenden Mondes,' war. Hier findet sich dieselbe Reihe, Devânanda, Kanakaprabha und Pradyumna, wie im Prabhâvakacharitra und es ist somit sicher, dass der Corrector des letzteren der Gehilfe Bâlachandra's war. Der letzte Vers der zweiten Praśasti, eines Lobgedichtes auf den edlen Geber des Cambay-Manuscriptes, (l. c., p. 109, Vers 38) belehrt uns, dass das Manuscript am achten Tage der dunklen Hälfte des Monates Kârttika, im Jahre 1322 [der Vikrama-Aera], einem Montage oder nach Herrn Dr. Schram's Berechnung, am 2. November 1265, der wirklich ein Montag war, vollendet wurde. Unmittelbar darauf folgt die Notiz, dass diese Praśasti durch den verehrungswürdigen berühmten Pradyumnasûri corrigirt wurde *(praśastiḥ samâptâ ‖ śubham astu ‖ pûjyaśrî-Pradyumnasûribhiḥ praśastiḥsaṁśodhiteti)*. Damit ist nun ein sicheres Datum für die Thätigkeit Pradyumna's gewonnen. Es mag noch hinzugefügt werden, dass derselbe noch bei der Herstellung eines dritten Werkes geholfen hat, von dem man mit grosser Wahrscheinlichkeit behaupten kann, dass es spätestens der Mitte des 13. Jahrhunderts angehört. Devâsûri sagt in der Einleitung zu seinem Śântinâthacharita (Peterson, First Report, 1882—83, p. 60, App., p. 4—6), dass sein Gedicht eine Bearbeitung eines gleichnamigen Prakrit-Werkes des Devachandrasûri sei (Vers 13). Dann preist er den Schüler desselben, Hemachandra, welcher einen König [Kumârapâla] bekehrte (Vers 14—15). Darauf bringt er (Vers 16) dem Devânanda, dem Verfasser der Siddha-Sârasvata-Grammatik, seine Verehrung dar und erzählt (Vers 17), dass Pradyumna, der Fürst unter den Schülern des Kanakaprabha, des Schülers des Devânanda, sein Werk durchcorrigirt habe. Vers 17 ist dem oben citirten Verse des Prabhâvakacharitra XVII. 329 so ähnlich, dass er sicher demselben Verfasser, dem Pradyumnasûri, zuzuschreiben ist. Das Alter des Śântinâthacharita wird annähernd dadurch bestimmt, dass das Cambay-Manuscript desselben Saṁvat, d. h. aller Wahrscheinlichkeit Vikrama-Saṁvat 1338 oder 1282—83 p. Chr. geschrieben ist. Die Aera lässt sich in diesem Falle nicht mit voller Sicherheit bestimmen, da die näheren Angaben fehlen. Für die Annahme, dass die Vikrama-Aera gemeint ist, spricht jedoch die Thatsache, dass die Jainas sich derselben fast immer bedienen.

Diese Ergebnisse der Untersuchung über Pradyumna's Zeit erlauben es, mit Sicherheit zu behaupten, dass das Prabhâvakacharitra dem 13. Jahrhunderte angehört und machen es wahrscheinlich, dass das Datum seiner Abfassung nicht weit von 1250 p. Chr. entfernt liegt. Es ist deshalb die älteste Quelle über das Leben Hemachandra's. Es ist um so nothwendiger, dies zu betonen und ausführlich darzuthun, da mein verehrter Freund Râo Bahâdur Ś. P. Pandit dieses Werk in eine viel spätere Zeit setzt. Er meint in seiner Einleitung zum Gauḍavaha, p. CXLIX, dass es nach Râjaśekhara's Prabandhakosha (siehe Anm. 3) verfasst sei und dass Râjaśekhara Prabhâcharitra XI. 1. genannt sei. Der betreffende Vers lautet aber in seiner richtigen Form:

Bappabhaṭṭiḥ śriye śrîmân yadvṛittagaganâṅgaṇe
Khelati sma gatâyâtai râjeśvarakavir budhaḥ ‖1‖

Das mir zu Gebote stehende Manuscript, das ebenso wie Nr. 412 der Deccan College Collection von 1879/80 nach der Copie in Hathising's Bhaṇḍâr zu Ahmadabad angefertigt und voll von Fehlern ist, bietet *gatâyâtaiḥ râjeśvaraḥ*. Das Deccan College-Manuscript hat diese beiden Fehler nicht, dafür aber am Ende statt *budhaḥ* die unsinnige Lesart *budâ*, für welche R. B. Pandit *mudâ* schreiben will. Diese Correctur ist nicht blos unnöthig, sondern stört auch den Sinn. Die Uebersetzung des Verses ist:

‚(Möge uns) der berühmte Bappabhaṭṭi zum Heile (gereichen), in dessen Leben der weise *(budha)* Râjeśvarakavi gehend und kommend (eine Rolle) spielte, wie der Planet Merkur *(budha)* am Firmamente.'

Râjeśvarakavi bedeutet dasselbe wie Vâkpatirâja, und dient deshalb zur Bezeichnung des Verfassers des Gauḍavaha, welcher der Jaina-Legende nach wiederholt mit Bappabhaṭṭi in Berührung kam. Er wird budha ‚weise' genannt, und dieses Wort, welches auch ein Name des Planeten Merkur ist, veranlasst den weiteren Vergleich des Lebens Bappabhaṭṭi's mit dem Firmamente. Letzterer ist bei den Jaina-Dichtern sehr beliebt und erschien dem Verfasser deshalb passend, da er andeutet, das Leben des Lehrers sei rein gewesen wie das Firmament, an dem, wie der Inder sagt, kein Schmutz haftet. Râo Bahâdur Pandit's Annahme, dieser Vers besage, dass die Lebensbeschreibung Bappabhaṭṭi's dem Prabandhakosha entlehnt sei, ist somit irrig. Eine genaue Vergleichung der Angaben im Prabhâvakacharitra mit denen des Prabandhakosha würde deutlich gezeigt haben, dass der Bericht des letzteren auf dem ersteren ruht. Ein anderes Argument, welches R. B. Pandit für die späte Abfassung des Prabhâvakacharitra vorbringt, ist ebenso wenig stichhaltig. Er sagt, loc. cit., p. CLIII:

"The author of this work lived long after Hemachandra (A. D. 1089—1174) because in addition to writing a story of the latter's life in his work he speaks of him as having written *long ago* (*purâ* XI. 11) certain works on the lives of some of the men about whom he writes himself." Dieser Ausspruch enthält mehrere Irrthümer. Die Stelle, welche R. B. Pandit im Sinne hat, findet sich nicht Pr. Char. XI. 11, sondern I. 11 in der Einleitung zu dem Werke. Sie besagt auch nicht, dass der Verfasser sich auf Hemachandra's Werke stützt, sondern dass er die von Hemachandra im Trishashṭiśalâkâpurushacharitra begonnene Lebensbeschreibung der Jaina-Lehrer weiter führt. Dort bricht in dem Pariśishṭaparvan die Erzählung mit dem Leben des Vajrasvâmin ab. Die hieher gehörigen Verse lauten in meinem Manuscript:

Kalau yugapradhânaśrî-Hemachandraḥ[dra]prabhuḥ purâ |
śrîśalâkânṛiṇâṁ vṛinûṁ [vṛittaṁ] prâstavîn nṛipabodhakṛit ‖11‖
śrutakevalinâṁ shaṇṇâṁ daśapûrvabhṛitâm api |
â-Vajrasvâmivṛittaṁ cha charitâni vyadhatta saḥ ‖12‖
dhyâtatannâmamantrasya prasâdât prâptavâsanaḥ |
ârokshyann iva hemâdriṁ pâdâbhyâṁ viśvahâsyabhûḥ ‖13‖
śrî-Vajrânupravṛittânâṁ śâsanonnatikâriṇâm |
prabhâvakamunîndrâṇâṁ vṛittâni kiyanâ[tâ]m api ‖14‖
bahuśrutamunîśebhyaḥ prâgra[ggra]nthebhyaś cha kâni[chit] |
. . . . *varṇayishye kiyanty api* ‖15‖ *viśeshakam* ‖

Die Lücke im letzten Verse wird durch *avagamya yathâbuddhi* auszufüllen sein. Der Ausdruck *purâ* endlich, den R. B. Pandit durch *long ago* übersetzt, bedeutet nur ‚früher' und ist unbestimmt. Er wird ebenso häufig auf Ereignisse angewendet, die der Zeit des Redenden gar nicht weit vorausliegen, als auf solche, die vor Jahrhunderten stattfanden.

2 Von diesem Werke stehen mir ausser der kürzlich in Bombay erschienenen Ausgabe von Sâstrî Râmachandra Dinanâtha zwei nicht ganz vollständige Handschriften I. O. L. Bühler S. MSS. Nr. 295 und 296 zu Gebote. Der Schlussvers, welcher das Datum enthält, ist in Dr. Peterson's Second Report, p. 87 veröffentlicht. Derselbe findet sich genau so in Nr. 296.



3 Das Datum des Prabandhakosha oder der Prabandhachaturviṁśati habe ich im Journ. Bo. Br. Roy. As. Soc. vol. X, p. 32 Note, gegeben; vgl. auch Râo Bahâdur Ś. P. Paṇḍit, Gauḍavaho, p. CXLIII. Das Manuscript, welches ich weiter citire, ist I. O. L. Bühler S. MSS. Nr. 294. Das Leben Hemachandra's bildet den 10. Prabandha.

4 Die Unterschrift dieses Werkes lautet in Nr. 286 der erwähnten Sammlung:

Prabandho yojitaḥ śrî-Kumâranṛipater ayam [||]
gadyapadyaiḥ navai[ḥ] kaiśchit prâpta[kta]nanirmitaiḥ ||
śrî-Somasundaraguroḥ śishyeṇa yathâśrutânusâreṇa |
śrî-Jinamaṇḍanagaṇinâ dvyaṅkamanu 1492 pramitavatsare ruchiraḥ ||
iti śrî-Somasundaraśâ[sû]rîśvara-śrî-Jinamaṇḍanopadhyâyaiḥ śrî-
Kumârapâla[prabandho] dṛishṭaśrutânusâreṇa yoji[taḥ] granthâgraṁ
4200 iti śrî-Kumârapâlacharitraṁ sampûrṇam ||

Der erste Vers scheint ein verstümmelter Anushṭubh zu sein. In der ersten Hälfte dürfte *śrîmat-Kumâra°* und in der zweiten *prâktananirmitair api* zu lesen sein. Das Datum des Werkes ist schon von Col. Tod, Travels in Western India, p. 192 richtig angegeben, der Autor dort aber fälschlich Sailug Acharj genannt.

5 Es heisst dort auf p. 99, Z. 9 der erwähnten Handschrift:

tena yathâ Siddharâjo rañjito vyâkaraṇaṁ kṛitaṁ vâdino jitâḥ | yathâ cha Kumârapâlena saha pratipannaṁ Kumârapâlopi yathâ pañchâśadvarshadeśîyo nishaṇîyo[bhishikto?] yathâ śrî-Hemasûrayo gurutvena pratipannâḥ | tair api yathâ Devabodhiḥ pratipakshaḥ parâkṛitaḥ | râjâ samyaktvaṁ grâhitaḥ śrâvakaḥ kṛitaḥ | nirvîrâdhanaṁ cha mumocha saḥ | tat Prabandhachintâmaṇito jñeyam | kiṁ charvitacharvaṇena | navînâ[nâs]tu kechana prabandhâḥ prakâśyante || Die Geschichte von Devabodhi kommt nicht im Prabandhachintâmaṇi vor.

6 Eine Handschrift dieses seltenen Werkes befindet sich in der Deccan College Collection of 1880/81, siehe Kielhorn, Report of 1880/81 Ap. p. 32—34. Der Kaiser *(chakravartin)* Ajayadeva, dem Yaśaḥpâla diente, dürfte der Nachfolger Kumârapâla's, Ajayapâla, sein, der auch häufig Ajayadeva genannt wird. Der Titel Chakravartin verbietet, an irgend einen kleinen Häuptling zu denken. Sonst könnte man, da die Aufführung des Stückes in Thârâpadra, dem heutigen Tharâd in Klein-Marvâḍ, an der Grenze von Râjputânâ und Gujarât stattgefunden haben soll, annehmen, dass Ajayadeva ein früherer Ṭhakur von Tharâd gewesen wäre. Die Erwähnung von Thârâpadra-Tharâd wird man vielleicht durch die Annahme erklären dürfen, dass Yaśaḥpâla dort Civil-Gouverneur des Königs von Aṇhilvâḍ war.

7 Es heisst in der Prosa-Einleitung unmittelbar nach dem fünften Verse des Maṅgala, S. 2, Z. 3 ff.:

Iha kila śishyeṇa vinîtavinayena śrutajaladhipâraṁgamasya kriyâparasya guroḥ samîpe vidhinâ sarvam adhyetavyam | tato bhavyopakârâya deśanâ kleśavinâśinî vistâryâ | tadvidhiś châyam | askhalitam amilitam ahînâksharaṁ sûtram | agrâmyalalitabhaṅgyârthaḥ kathyaḥ | kâyaguptena paritaḥ sabhyeshu dattadṛishṭinâ yâvadarthâvabodhaṁ vaktavyam | vaktuḥ prâyeṇa charitaiḥ prabandhaiś cha kâryam | tatra śrî-Ṛishabhâdi-Vardhamânântânâṁ chakryâdînâṁ râjñâm ṛishîṇâṁ ch-Âryarakshitânâṁ vṛittâni charitâny uchyante | tatpaśchâtkâlajhasâ[gatâ]nâṁ tu narâṇâṁ vṛittâni prabandhâ iti ||

8 Prabandhachintâmaṇi p. 1:

śrî-Guṇachandragaṇeśaḥ Prabandhachintâmaṇiṁ navaṁ grantham |
Bhâratam ivâbhirâmaṁ prathamâdarśetra nirmitavân ||5||
bhṛiśaṁ śrutatvân na kathâḥ purâṇâḥ
prîṇanti chetâṁsi tathâ budhânâm |
vṛittais tad âsannasatâṁ Prabandha-
chintâmaṇigrantham ahaṁ tanomi ||6||
budhaiḥ prabandhâḥ svadhiyochyamânâ
bhavanty avaśyaṁ yadi bhinnabhâvâḥ ||
granthe tathâpy atra susampradâya-
dṛishṭe na charchâ chaturair vidheyâ ||7||

9 Siehe Prabhâvakacharitra XXII. 9, wo die Stadt ‚eine feste Schaubühne der Macht (des Glaubens)‘ genannt wird, und Note 16. Merutuṅga (siehe Note 15) fügt hinzu, dass die Stadt im Ardhâshṭama-Districte liege. Der Name Ardhâshṭama bezieht sich wahrscheinlich, wie viele ähnliche, auf die Zahl der zu dem Bezirke gehörigen Ortschaften und bedeutet ‚zwölf Dörfer oder Städte enthaltend‘. Das Moḍherakârdhâshṭama wird in der Landschenkung Mûlarâja's, Indian Antiquary vol. VI., p. 192 erwähnt. Ueber die moderne Stadt Dhandhûka, siehe Sir W. W. Hunter, Imperial Gazetteer sub voce und Bombay Gazetteer vol. IV., p. 334.

10 Das Geburtsjahr wird von Jinamaṇḍana und im Prabh. Char. XXII. 852 gegeben (s. u. Note 14), vergleiche auch Note 16. Ich gebe in der Folge nur die Vikrama-Jahre, weil die Umrechnung in christliche Jahre in den meisten Fällen nicht mit Sicherheit gemacht werden kann.

11 Der Name des Vaters lautet im Prabhâvakacharitra Châchaḥ, bei Râjaśekhara immer und bei Jinamaṇḍana mitunter Châchikaḥ, der der Mutter wird bei Merutuṅga und Râjaśekhara Pâhiṇi geschrieben. Die Śrîmoḍh Vâṇiâs sind noch jetzt zahlreich. Es gibt auch zahlreiche Brahmanen, die sich nach demselben Orte Śrîmoḍh nennen (Jour. B. Br. R. A. S. X., p. 109—110). Der Name beider ist von der alten Stadt Moḍherâ, südlich von Aṇhilvâḍ, abgeleitet, siehe Mr. K. Forbes, Râs Mâla, p. 80.

12 Die Manuscripte haben auch mitunter Chaṅgadeva. Merutuṅga (siehe Note 15) sagt, Pâhini habe dem Châmuṇḍâgotra angehört, und der Name ihres Sohnes fange deshalb mit *châ* an. *Châṅga* oder *Chaṅga* dürfte aber mit dem Deśî-Worte *chaṅgam*, Sindhî *chaṅgu*, gut, und Marâṭhî *châṁgalâ*, gut, zusammenhängen.

13 Prabhâvakacharitra XXII. 13:

sâ strîchûḍâmaṇiś chintâmaṇiṁ svapnenyadaikshata |
dattaṁ nijagurûṇâṁ cha bhaktyâ . . ⌣ *veśataḥ* ‖13‖
Chaṁ[Chân]dragachchhasaraḥpadmaṁ tatrâste maṇḍito guṇaiḥ |
Pradyumnasûri-śishyaśrî-Devachandramunîśvaraḥ ‖14‖
âva[cha]khyau Pâhinî prâtaḥ svapnam asvapnasûchitam |
tatpuraḥ sa tadarthaṁ va[cha] śâstradṛiḍha[dṛishṭaṁ]jagau guru[ḥ] ‖15‖
Jainaśâsanapâthodhikaustubhaḥ sambhavî sutaḥ |
te cha staṁ[sta]vakṛito yasya devâ api suvṛittataḥ ‖16‖
śrî-Vîtarâgavivî[bimbâ]nâṁ pratishthâdohadaṁ dadhau | . . . .
tasyâtha pañchame varshe varshîyasa ivâbhavat |
matiḥ sadguruśuśrûshâvidhau vidhuritainasaḥ ‖25‖
asya[nya]dâ Moḍhachaityântaḥ prabhûṇâṁ chaityavandanam |
kurvatâṁ Pâhinî prâyât ma[sa]putrâ tatra puṇyabhûḥ ‖26‖
sâ va[cha] prâdakshiṇyaṁ dattvâ yâvarku[tkuryât]stutiṁ Jine |
Chaṅgadevo nishadyâyâṁ tâvan ni[nya]vi[vî]viśad nuḥ[guroḥ] ‖27
smarasi tvaṁ mahâsvapnaṁ yaṁ tadâlyokayishyasi[lokavatyasi] |
tasyâbhijñânam îkshasva svayaṁ putreṇa te kṛitam ‖28‖
ity uktvâ gurubhiḥ putraḥ saghanadena nandanaḥ [saṁghânandavivardhanaḥ?] |
kalpavṛiksha ivâprârthi sa jananyâ[ḥ] samîpataḥ ‖29‖
sâ prâha prârthyatâm asya pitâ yuktam idaṁ nanu |
te tadîyânanujñâyâ bhîtâḥ kim api nâbhyadhuḥ ‖30‖
alaṅghyatvâd guror vâch[â]m âchârasthitayâ tayâ |
dûnayâpi sutasnehâd ârpyata stha[sva]pnasaṁsmṛiteḥ ‖31‖
tam âdâya Stambhat[î]rthe jagmuḥ śrî-Pârśvamandire |
mâghe sitachaturdaśyâṁ brâhme dhish[ṇ]ye śate[ne]r dine ‖32‖
[dhi]shṇye tathâshṭame dharmasthite chandre vṛishopage |
lagne vṛisyataunu (?) *sthitayo[ḥ] sûryabhaumayoḥ* ‖33‖

śrîmân Udayanas tasya dîkshotsavam akârayat |
Somachandra iti khyâtaṁ nâm[â]sya guravo daduḥ ||34||

Die schon von Klatt, Indian Antiquary, Vol. XII, p. 254, Note 55 gegebenen Verse, welche die Daten der wichtigsten Ereignisse in Hemachandra's Leben aufzählen, lauten:

śaravedeśvare 1145 varshe Kârttike pûrṇimâniśi |
janmâbhavat prabhor vyomabâṇaśambhau 1150 vrataṁ tathâ ||852||
rasashaḍ[î]śvare 1166 sûripratishṭ[h]â samajâyata |
nandadvayaravau 1229 varshevasânam abhavat prabhoḥ ||853||

14 Merutuṅga lässt im Prabandhachintâmaṇi p. 207, den Mantrin Udayana die Geschichte von Hemachandra's Jugendzeit folgendermassen erzählen: *Anyadâ śrî-Hemachandrasya lokottarair guṇair apahṛitahṛidayo nṛipatir mantrisry-Udayanam iti paprachchha | yad îdṛiśaṁ purusharatnaṁ samastavaṁśâvataṁse vaṁśe deśe cha samastapuṇyapraveśini niḥśeshaguṇâkare nagare cha kasmin samutpannam iti | nṛipâdeśâd anu sa mantrî janmaprabhṛiti tachcharitraṁ pavitram ittham âha | Ardhâshṭamanâmani deśe Dhandhukkâbhidhâne nagare śrîman-Modhavaṁśe Châchiganâmâ vyavahârî | satîjanamâtallikâ Jinaśâsanadevîva tatsadharmachâriṇî śarîriṇîva śrîḥ Pâhiṇînâmnî | Châmuṇḍagotrajayor âdyâkshareṇâṅkitanâmâ tayoḥ putraś Châṅgadevaḥ samajani | sa châshṭavarshadeśyaḥ śrî-Devachandrâchâryeshu śrî-Pattanât prasthiteshu Dhandhukkake śrî-Moḍhavasahikâyâṁ devanamaskaraṇâya prâpteshu siṁhâsanasthitatadîyanishadyâyâ upari savayobhiḥ śiśubhiḥ samaṁ ramamâṇaḥ sahasâ nishasâda | tadaṅgapratyaṅgânâṁ jagadvilakshaṇâni lakshaṇâni nirîkshya | ayaṁ yadi kshatriyakule jâtas tadâ sârvabhaumaś chakravartî | yadi vaṇigviprakule jâtas tadâ mahâmâtyaḥ | ched darśanaṁ pratipadyate tadâ yugapradhâna iva turye yugepi kṛitayugam avatârayati | sa âchârya iti vichârya tannagaravâstavyair vyavahâribhiḥ samaṁ tallipsayâ Châchigagṛihaṁ prâpya tasmiṁś Châchige grâmântarabhâji tatpatnyâ vivekinyâ svâgatâdibhiḥ paritoshitaḥ śrîsaṁghas tvatputraṁ yâchitum ihâgata iti vyâharan | atha sâ harshâśrûṇi muñchantî svaṁ ratnagarbhaṁ manyamânâ | śrîsaṁghas tîrthakṛitâṁ mânyaḥ sa matputraṁ yâchata iti harshâspade vishâdaḥ | yata etatpitâ nitântamithyâdṛishṭiḥ | aparaṁ tâdṛiśopi saṁprati grâme na | taiḥ svajanais tvayâ dîyatâm ity abhihite svadoshottaraṇâya mâtrâmâtraṁ guṇapâtraṁ putras tebhyo gurubhyo dade | tadanantaraṁ tayâ śrî-Devachandrasûrir iti tadîyam abhidhânam abodhi | tair gurubhiḥ sopi śiśuḥ śishyo bhavishyasîti pṛishṭa om ity uchcharan pratinivṛittais taiḥ samaṁ Karṇâvatyâm âjagâma | mantry-Udayanagṛihe tatsutaiḥ samaṁ bâladhârakaiḥ pâlyamâno yâvad âste tâvatâ grâmântarâd âgataś Châchigas taṁ vṛittântaṁ parijñâya putradarśanâvadhi saṁnyastasamastâhâras teshâṁ gurûṇâṁ nâma matvâ Karṇâvatîṁ prâpya tadvasatâv upetya kupitopi tân îshat praṇamya gurubhiḥ sutânusâreṇopalakshya vichakshaṇatayâ vividhâbhir âvarjanâbhir âvarjitas tatrânîten-Odayanamantriṇâ dharmabandhubuddhyâ nijamandire nîtvâ jyâyaḥsahodarabhaktyâ bhojayâṁchakre | tadanu Châṅgadevaṁ sutaṁ tadutsaṅge niveśya pañchâṅgaprasâdasahitaṁ dukûlatrayaṁ pratyakshaṁ lakshatrayaṁ chopanîya sabhaktikam âvarjitas taṁ prati Châchigaḥ prâha | kshatriyasya mûlyeśîtyadhikasahasraṁ turagasya mûlye pañchâśadadhikâni saptadaśa śatâni | akiṁchitkarasyâpi vaṇijo mûlye navanavatikalabhâḥ | etâvatâ navanavatilakshâ bhavanti | tvaṁ tu lakshatrayam arpayann audâryachchhadmanâ kârpaṇyaṁ prâdushkurushe | madîyaḥ sutas tâvad anarghyo bhavadîyâ cha bhaktir anarghyatamâ | tad asya mûlye sâ bhaktir astu | śivanirmâlyam ivâspṛiśyo me draviṇasaṁchayaḥ | itthaṁ Châchige sutasya svarûpam abhidadhâne pramodapûritachittaḥ sa mantry akuṇṭhotkaṇṭhatayâ taṁ parirabhya sâdhu sâdhv iti vadañ śrîmân Udayanaḥ prâha | mama putratayâ samarpito yogimarkaṭa iva sarveshâṁ janânâṁ namaskâraṁ kurvan kevalam apamânapâtraṁ bhavitâ | gurûṇâṁ dattas tu gurupadaṁ prâpya bâlendur iva tribhuvananamaskaraṇîyo jâyate | yathochitaṁ vichârya vyâharety âdishṭaḥ sa bhavadvichâra eva pramâṇam iti vadan gurupârśve nîtaḥ sutaṁ gurubhyodîdapat | tadanu sutasya pravrajyâkaraṇotsavaś Châchigena chakre* ||

Der obige Text stimmt nicht genau mit der Ausgabe. Einige bessere Lesarten sind aus den erwähnten Manuscripten eingefügt. Merutuṅga's Sprache ist hier, wie meist im Prabandhachintâmaṇi, stark mit Gujarâtî-Idiomen vermischt. Das Wort *vasahikâ,* welches oben, Z. 17, vorkommt, bezeichnet einen Complex von Gebäuden, in dem sich ein Tempel und Kloster finden, und entspricht dem Terminus *basti* d. h. *vasati,* welcher bei den Digambaras gebräuchlich ist.

15 Prabandhakosha, p. 98 f.:

Te viharanto Dhandhukkapuraṁ Gûrjaradharâ-Surâshṭrâsaṁdhisthaṁ gatâḥ | tatra deśanâvistaraḥ | sabhâyâm ekadâ Nemînâganâmâ śrâvakaḥ samutthâya Devachandrasûrîn jagau | bhagavann ayaṁ Moḍhajñâtîyo madbhaginî-Pâhiṇikukshisûsh ṭhakkura-Châdhi[chi]kanandanaś Chaṅgadevanâmâ bhavatâṁ deśanâṁ śrutvâ prabuddho dîkshâṁ yâchate | asmiṁś cha garbhasthe mama bhag[i]nyâ sahakâratаruḥ svapne dṛishṭaḥ | sa va[cha] sthânântare guptas tatra mahatîṁ phalasphâtim âyâti sma | gurava âhuḥ | sthânântaragatasyâsya mahimâ praidhishyate | mahat pâtram asau yogyaḥ sulakshaṇo dîkshaṇîyaḥ | kevalaṁ pitror anujñâ grâhyâ | gatau mâtulabhâg[i]neyau Pâhiṇiṁ[ṇî]-Châvi[chi]kântikam | uktâ vratavâsanâ | kṛitas tâbhyâṁ pratishedhaḥ | karuṇavachanaśataiś Châṅgadevo dîkshâṁ lalau ||

16 Obschon die Erzählung kaum etwas Neues bietet, so gebe ich die betreffende Stelle des Kumârapâlacharita, um an einem Beispiele zu zeigen, wie Jinamaṇḍana seine Vorgänger zu benutzen pflegt. Nach Nr. 286, p. 27—31 lautet die Geschichte, der ein dem Prabandhakosha (siehe Note 20) entlehnter Bericht über Devachandra vorausgeschickt ist, folgendermassen:

Śrî-Devachandrasûraya ekadâ viharanto Dhandhûkapure prâpuḥ | tatra Moḍhavaṁśe vâ[Châ]chikaśreshṭ[h]î | Pâhinâ[nî] bhâryâ | tayânyedyuḥ svapne chintâmaṇir dṛishṭaḥ paraṁ gurubhyo dattaḥ | tadâ tatrâgat[â]ḥ śrî-Devachandraguravaḥ pṛishṭâḥ svapnaphalam | gurubhir ûche | putro bhâvî tava chintâmaṇimu[mû]lyaḥ | paraṁ sa sûrirâḍ Jainaśâsanabhâsako bhavitâ gurûṇâṁ ratnadânâd iti | guruvachaḥ śrutvâ muditâ Pâhinî taddine garbhaṁ babhâra | saṁvat 1145 kârttikapûrṇimârâtrisamaye putrajanmaḥ[ma] |

tadâ vâgaśarîrâsîd vyomni (śrîbhâvye) [bhâvyaḥ] sa tattvavit |
nija[Jina]vaj Jinadharmasya sthâpakaḥ sûrise[śe]kharaḥ || 1 ||

janmochha[tsa]vapûrvaṁ Châṅgadeveti nâma dattam | krameṇa pañchavârshiko mâtrâ saha Moḍhavasahikâyâṁ devavandanâyâgato bâlachâpalyasvabhâvena devanamaskaraṇârtham âgataṁ[ta-] śrî-Devachandragurunishadyâyâṁ nishannaḥ[ṇṇaḥ] | tathâ dṛishṭvâ gurubhir ûche Pâhinâ[nî] | suśrâvike smarasi svapnavichâraṁ pûrvakathitaṁ saṁvâdasaphalam | bâlakâṅgalakshaṇâni vilokya mâtur agrekathi | yady ayaṁ kshatriyakule tadâ sârvabhaumo narendra[ḥ] | yadi br[â]hmaṇa vaṇikkule tadâ mahâmâtyaḥ | ch[e]d dîkshâṁ gṛihṇâti tadâ yugapradhâna iva turye yuge kṛitayugam avat[â]rayatîti | sâ Pâhinî guruvachomṛitollâsitâ sasutâ gṛihaṁ gatâ | guravopi śâlâyâm âgatya śrîsaṁgham âkârya gatâ[ḥ] śrâvakâ[ḥ] śr[e]shṭ[h]igṛihe | vâvi[Châchi]ke grâmântaraṁ gate vâ[Pâ]hinyâ śrîsaṁgho gṛihâgataḥ svâgatakaraṇâdinâ toshitaḥ | mârgitaś Ch[â]ṅgadevaḥ | hṛishṭâ Pâhinî harshâśrûṇi muñchanti[tî] svâṁ ratnagarbhâṁ manyamânâpi chintâturâ jâtâ | ekata etatpitâ mithyâdṛishṭiḥ | tâdṛiśopi grâme nâsti | ekatas tu śrîsaṁgho gṛihâgataḥ putraṁ yâchata iti kiṁ kartavyaṁ mûḍhachittâ kshaṇam abhût | taṭa[da]nu

kalpadrumas tasya gṛihevatîrṇaś chintâmaṇis tasya kare lû[lu]loṭha |
trailokyalakshmîr api taṁ vṛiṇ[î]te gṛihâṅgaṇaṁ yasya punîte saṁghaḥ || 1 ||
tathâ ||
urvî gurvî tadanu jaladaḥ sâgaraḥ kumbhajanmâ
vy[o]mâ[yâ]tau ravihimakarau tau cha yasyâṁhripîṭhe |
sa prauḍhaśrîr Jinaparivṛiḍhaḥ sopi yasya praṇantâ
sa śrîsaṁghas tribhuvanaguruḥ kasya k[iṁ] syân na mânyaḥ || 2 ||

iti pratyupta[tpa]nnamatir mâtâ śrîsaṁghena sama[ṁ] gurûn kalpatarûn iva gṛihâgatâñ jñâtvâvasarajñâ svajanânumatiṁ lâtvâ ni[ja]tuṁ[pu]traṁ śrîgurubhyo dadau | tataḥ śrîgurubhiḥ śrîsaṁghasamaksham | h[e] vatsa śrît[î]rthaṁkarachakrava[r]tigaṇadharair âsevitâṁ surâsuranikaranâyakamahan[î]yâṁ muktikântâsa[ṁ]-gamadût[î]ṁ dîkshâṁ tvaṁ lâsyasîti prokte | sa cha kumâraḥ prâgbh[â]vachâritrâvaraṇîyakarmakshayopasa[śa]-mena saṁyamaśravaṇamâtrasaṁjâtaparasaṁvegaḥ sahaṁ[ha]sâ Om ity uvâcha | tato mâtrâ svajanaiś chânumataṁ putraṁ saṁyamânurâgapavitraṁ lâtvâ śrîtîrthayâtrâṁ vidhâya Karṇâvatîṁ jagmuḥ śrîguravaḥ | tatr-Odayanamantrigṛihe tatsutaiḥ samaṁ bâladhârakaiḥ pâlyamânaḥ sakalasaṁghalokamânyaḥ saṁyamapariṇâmadhanyo vainayikâdiguṇavijño yâvad âste tâvatâ grâmântarâd âgataś Châchigaḥ patnîniche[ve]ditaśrîgurusaṁghâgamaputrârpaṇâdivṛittântaḥ putradarśanâvadhi [saṁ]nyastâhâraḥ Karṇâvatyâṁ gataḥ | tatra vanditâ guravaḥ | śrutvâ[tâ] dharmadeśanâ | sutânusâreṇopalakshya vichakshaṇatayâbhâṇi śrîgurubhiḥ |

kulaṁ pavitraṁ jananî kṛitârthâ vasuṁdharâ bhâgyavatî cha tena |
avâkyamârge sukhasindhumagne lînaṁ parabrahmaṇi yasya chetaḥ ‖1‖
kala[ṁ]kaṁ kurute kaśchit kuletivimale sutaḥ |
dhananâśakaraḥ kaśchid vyasanair guṇanâśanaiḥ ‖2‖
pitroḥ saṁtâpakaḥ kopi yauvane pr[e]yasîmu[su]khaḥ |
bâlyepi ni[mṛi]yate kopi syât kopi vikalendriyaḥ ‖3‖
sarvâṅgasundaraḥ kiṁ tu jñânavân guṇanîradhiḥ |
śrî-Jinendrapathâdhva[n]yaḥ prâpyate puṇyataḥ sutaḥ ‖4‖

iti śrîgurumukhâd âkarṇya saṁjâtapram[o]daḥ prasannachittaś Châchigas tatra śrîgurup[â]dâravindanamasyâyai samâyâten-Odayanamantriṇâ dharmabândhavadhiyâ nijagṛihe nîtvâ bhojayâṁchakre | tadanu Ch[â]ṅgadevaṁ taduchha[tsa]ṅge niveśya pañchâṅgaprasâdapûrvakaṁ duk[û]latrayaṁ chopanîya sabhaktikam âvarti[ji]taś Châchigaḥ sânandaṁ mantriṇam avâd[î]t | mantrin kshatriyasya mûlyeśîtyadhikaḥ sahasraḥ 1080 | aśvamûlye paṁchâś[a]dadhikâni saptadaśa śatâni 750 [sic!] *sâmânyasyâpi vaṇijo navanavati 99 gajendrâḥ | etâvatâ navanavatilakshâ bhavanti | tvaṁ tu lakshatrayam arpayan sthûlalakshâyase | ato machhu[tsu]tonarghyas tvadîyâ bhaktis tvanarghyatamâ | tad asya mûlye sâ bhaktir astu | na tu me dravyeṇa prayojanam as[t]y asparśyam etan mama śivanirmâlyam iva | datto mayâ putro bhavatâm iti | Châchigavachaḥ śrutvâ pramuditamanâ mantrî taṁ par[i]rabhya sâdhu yuktam etad iti vadan punas taṁ praty uvâcha | tvayâyaṁ putro mamârpitaḥ | paraṁ yog[i]markaṭa iva sarveshâm ap[i] janânâṁ namaskâraṁ kurvan kevalam apatrapâpâtraṁ bhavitâ | śrîgurûṇâṁ tu samarpitaḥ śrîgurupadaṁ prâpya bâl[e]ndur iva mahatî[tâṁ] mahanîyo bhavatîti vichâryatâṁ yaso[tho]chitam | tataḥ sa bhavadvichâra eva pramâṇam iti vadan s[a]kalaśrîsaṁghasamakshaṁ ratnakaraṇḍam iva rakshaṇîyam ud[u]mbarapushpam iva durlabhaṁ putraṁ kshamâśramaṇapûrvakaṁ gurûṇâṁ samarpayâmâsa | śrîgurubhir abhâṇi |*

dhanadhânyasya dâtâra[ḥ] santi kvachana kechana |
putrabhikshâpradaḥ kopi durlabhaḥ puṇyavân pumân ‖1‖
dhanadhânyâdisaṁpatsu loke sârâ n[tu] saṁtatiḥ |
tatrâpi putraratnaṁ tu tasya dânaṁ mahattamam ‖2‖
svargasthâḥ pitaro vâ[vî]ksh[y]a dîkshitaṁ Jinadîkshayâ |
mokshâbhilâshiṇaṁ putraṁ tṛiptâ[ḥ] syuḥ svargasaṁsadin[di] ‖3‖
Mahâbhâratepy abhâṇi |
tâvad bhû[bhra]manti saṁsâre pitaraḥ piṇḍakâṅkshiṇaḥ |
yâva[t] kule viśuddhâtmâ yatî[tiḥ] putro na jâyate ‖1‖

iti śrutvâ pramuditena Châchigen-Odayanamantriṇâ cha pravrajyâmahotsada[va]ḥ kâritaḥ | Somadevamunir nâma dattaṁ kvachit Somachandramunir iti vâ | śrîvikramât 1145 śrî-Hemasûrî[ṇ]âṁ janma ‖ 1154 dîkshâ cha

In dem letzten Theile der Erzählung ist der Text im Manuscripte in grosser Unordnung, weil der unverständige Abschreiber die am Rande des Originales stehenden Ergänzungen verkehrt eingefügt hat. Am Ende des Werkes, p. 283 werden die Daten der Hauptereignisse aus Hemachandra's Leben noch einmal gegeben. Da heisst es, wie am Ende des Prabhâvakacharitra: *saṁvat 1145 kârttikapûrṇimâniśi janma śrî-Hemasûrîṇaṁ saṁ 1150 dîkshâ saṁ 1166 sûripadaṁ saṁ 1229 svargaḥ.* Diese Anführungen dürften genügen, um das oben (p. 172) ausgesprochene Urtheil über Jinamaṇḍana zu rechtfertigen und zu zeigen, dass sein Charitra als Quelle absolut werthlos ist, ausser wo er aus nicht zugänglichen Werken Auszüge gemacht hat.

17 Die obigen Angaben beruhen auf genauen Erkundigungen, die ich in den Jahren 1873 bis 1879 an verschiedenen Orten des westlichen Indiens eingezogen habe. Zuerst hörte ich in Râjputânâ aus guter Quelle, dass mehrere Yatis, deren Bekanntschaft ich machte, und von denen einer eine hohe Stellung einnahm, Fehltritten brahmanischer Witwen ihren Ursprung verdankten. Später, im Jahre 1877, wurde mir dies von Yatis in Kheḍâ bestätigt, die mir ganz offen die Namen der Mütter ihrer Chellas nannten und erzählten, durch wen sie dieselben erhalten hatten. Mit einem Falle, in dem ein Yati zur Zeit der

Hungersnoth von 1868/69 ein verwaistes Kind zu sich genommen und vor dem Hungertode geschützt hatte, wurde ich 1873 zu Nâṁḍol in Râjputânâ bekannt. Der Knabe, welcher mich mit seinem Guru besuchte, mochte damals acht Jahre alt sein. Er hatte schon Theile der Sûtras und Stotras gelernt und recitirte den Anfang des Daśavaikâlika Sûtra, sowie das Bhaktâmara recht hübsch. Die erste Weihe hatte er noch nicht erhalten. Ein Fall, wo ein kleiner Jaina-Knabe von seinen Eltern einem Mönche auf dessen Bitten als Schüler und mit der Bestimmung, dass er Yati werden sollte, übergeben wurde, kam 1875 oder 1876 in Surat zu meiner Kenntniss. Bei näherer Bekanntschaft leugneten weder die Yatis noch die Laien auch in anderen Städten, dass es bei der Ergänzung ihres geistlichen Ordens nicht nach den Idealen ihrer heiligen Lehre zugehe, und gestanden ein, dass man sich in dem Duḥshamâra oder im Kaliyuga eben helfe, wie man könne.

18 Ueber die Lage von Karṇâvatî siehe K. Forbes Râs Mâlâ, p. 79—80, besonders Note 1. Udayana's Einwanderung wird im Prabandhachintâmaṇi, p. 136—138 und im Kumârapâlacharita p. 67—68 erzählt. An ersterer Stelle heisst es, dass Ûdâ oder Udayana aus Mârvâḍ nach Gujarât kam, um zerlassene Butter einzukaufen. Ein Omen bewog ihn, sich sammt seiner Familie in Karṇâvatî niederzulassen. Er erwarb sich dort Reichthümer, und als er die Fundamente zu einem neuen Hause aus Ziegelsteinen legen liess, fand er einen grossen Schatz. In Folge davon wurde er unter dem Namen ‚Rath' Udayana berühmt. Er liess in Karṇâvatî einen Tempel, den Udayanavihâra, bauen. Von verschiedenen Frauen hatte er vier Söhne: Vâhaḍadeva [Vâgbhaṭa], Ambaḍa [Âmrabhaṭa], Bohaḍa und Sollâka. Die Namen der letzteren beiden differiren zum Theile in den verschiedenen Manuscripten. Jinamaṇḍana wiederholt Merutuṅga's Angaben, fügt aber hinzu, dass Udayana zur Śrîmâlî-Kaste gehörte und von Siddharâja zum Mantrin in Stambhatîrtha ernannt wurde, *tataḥ Siddheśena Stambhatîrthe mantrî kṛitaḥ*.

19 Prabandhachintâmaṇi, p. 232 und oben S. 209.

20 Die Nachrichten über Devachandra stehen am Anfange des Hemasûriprabandha. Mit Weglassung der Bekehrungsgeschichte des Râṇâ Yaśobhadra lauten dieselben folgendermassen:

Pûrṇa[chandra]gachchhe śrî-Dattasûriprâjño Vâgaḍadeśe Vaṭapadraṁ puraṁ gataḥ | tatra svâmî Yaśobhadranâmâ râṇaka ṛiddhimân | tatsaudhântika upâśrayaḥ śrâddhair dattaḥ | râtrâv unmudrachandrâtapâyâṁ râṇakena ṛishayo dṛishṭâ upâśraye nishaṇṇaḥ | . . . . tasya râṇaśrî-Yaśobhadrasya gîtârthatvât sûripadaṁ jâtaṁ śrî-Yaśobhadrasûrir iri[ti] nâma | tadîyapaṭṭe Pradyumnasûrir granthakâraḥ | tatpade śrî-Guṇasenasûriḥ | śrî-Yaśobhadrasûripaṭṭe [?] *śrî-Devachandrasûrayaḥ | Ṭhâṇavṛitti-Śântinâthacharitâdimahâśâstrakaraṇanirvyûḍhapr[â]jñaprâgbhârâḥ* . . . .

Das unmittelbar folgende Stück von Râjaśekhara's Erzählung ist oben, Note 15, gegeben. Jinamaṇḍana gibt Kumârapâlacharita, p. 25 ff. die von Râjaśekhara erzählte Geschichte wieder. Der Anfang lautet p. 25, Z. 2: *Koṭikagaṇe Vajraśâkhâyâṁ Chandragachchhe śrî-Dattasûrayo viharanto Vâgaḍadeśastha-Vaṭapadrapure prâpuḥ* |. Die Reihenfolge der Lehrer wird folgendermassen gegeben: *tatpaṭṭe Pradyumnasûriḥ | tachchhishyaḥ śrî-Guṇasenasûriḥ | tatpaṭṭe śrî-Devachandrasûrayaḥ* || Vâgaḍa ist der alte, auch noch jetzt gebräuchliche Namen des östlichen Theiles von Kachh. Hemachandra's eigene Angabe findet sich oben, p. 179 und Note 66. Betreffs Devasûri's Angabe über Devachandra's Śântinâthacharita siehe oben Note 1, S. 221.

21 Prabandhachintâmaṇi, p. 239 f. Hemachandra wünschte das Geheimniss des Goldmachens zu lernen, weil Kumârapâla beabsichtigte, wie andere Stifter von Aeren, die Schulden der Welt zu bezahlen, siehe auch S. 179. Im Texte wird Devachandra's Namen nicht genannt, sondern nur von Hemachandra's Guru gesprochen.

22 Die wichtigsten Verse des Prabhâvakacharitra über die Schülerjahre Hemachandra's lauten:

Somachandras tataś chandrojjvalaprajñâbalâd asau |
Tarkalakshaṇasâhityavidyâ[ḥ] paryatthi[chchhi]nad drutam ||37 . . . .
prabhâvakadhurâdhuryam amuṁ sûripadochintaṁḥ[chitam] |
vijñâya sa[ṁ]gham âsa[man]trya mu[gu]ravomantrayann iti ||47||

yogyaṁ śishyaṁ pade nyasya svaṁ kâryaṁ [ka]rtum auchitî |
asmatpûrvesum[shâm] âchâra[ḥ] sadâ vihi[di]tapûrviṅâ[m] | 48
tadaiva vijñadaivajñavratâl lagnaṁ vyâvâ[châ]rayan | . . . .
muhûrt[e] pûrvanirṇîte kta[kṛi]ta-Nandîvidhikramâḥ |
dhvanachû[ttû]ryaravonmudramaṅgalâṁ[lâ]chârabandhuraṁḥ[râḥ] ‖56‖
śabdâdvaitetha viśrânte samâya[aye] yoshi[chochi]te sati |
pûrakâpûri[ta]svâma[svarṇa]kumbhakodbhedamedurâḥ ‖57
śravaṇegurukarpûrachandanadravacharchite |
kṛitinaḥ Somachandrasya [brahma]nisht[h]ântarâtmamaḥ[naḥ] ‖58
śrî-Gautamâdiśûr[î]śair ârâdhitam âbâdhitam |
śrî-Devachandraguravaḥ sûrimantram achîkathanaḥ[than] ‖59‖
pañchabhiḥ kulakam ‖
tiraskṛitakalâkeliḥ kalâkelikulâśrayaḥ |
Hemachandraprabhu[ḥ] śrîmannâmnâ vikhyâtim âpa saḥ ‖60‖
tadâ cha Pâhinî snehavâhinî mu[su]ta uttame |
tatra châritram âdattâvihastâ guruhastataḥ ‖61 |
pravartinî[ṁ] pratisht[h]âṁ cha dâpayâmâsa namragîḥ |
tadaivâ nivâchâryo (?) *gurubhyaḥ sabhyasâkshikam* ‖62‖
siṁhâsanâsanaṁ tasyâ anvamânayad esha cha |
kaṭare (?) *jananîbhaktir uttam[â]nâṁ k[a]shopalah* ‖63‖

Die Geschichte von der Reise ist ausgelassen, weil die meisten Verse sehr arg verderbt sind. Dieselbe steht Vs. 38—46. Merutuṅga fasst sich viel kürzer. Das Ende der oben, Note 15, mitgetheilten Stelle lautet: *atha cha kumbhayonir ivâpratimapratibhâbhirâmatayâ samastavâṅmayâmbodhimushṭiṁdhayobhyastasamastavidyâsthâno Hemachandra iti gurudattanâmnâ pratîtaḥ sakalasiddhântopanishannishaṇṇadhîḥ shaṭtriṁśatâ guṇair alaṁkṛitatanur gurubhiḥ sûripadebhishiktaḥ* | *iti mantry-Udayanoditaṁ janmaprabhṛiti vṛittântaṁ âkarṇya nṛipatir mumudetarâm* ‖ Merutuṅga kennt also den zweiten Namen Somachandra nicht. Seine Behauptung, Udayana habe Hemachandra's Jugendgeschichte dem Könige Kumârapâla erzählt, enthält einen starken Anachronismus. Da Udayana um Vikrama-Saṁvat 1150 in Gujarât einwanderte, Kumârapâla aber im Vikrama-Jahre 1199 den Thron bestieg und, ehe diese Unterhaltung stattfand, schon mehrere Kriege geführt haben soll, so kann Udayana unmöglich noch am Leben gewesen sein.

Jinamaṇḍana, Kum. Char., p. 31, Z. 12 bis p. 36, Z. 5, weiss noch mancherlei, aber nur absurde Geschichten über Hemachandra's Lehrzeit zu berichten. Zunächst erzählt er, p. 31—42, dass Somadeva den Namen Hemachandra erhielt, weil er im Anfange seiner Lehrzeit im Hause eines Śreshṭhin Namens Dhana Kohlen in Gold *(hema)* verwandelt. Weiterhin widerspricht er sich selbst auf p. 36, wo er im Wesentlichen mit dem Prabhâvakacharitra übereinstimmt. Sodann kennt er statt einer Reise Somadeva's und einer übernatürlichen Erscheinung deren zwei. Die erste Reise sollte nach Kaśmîr gehen, die zweite in Gesellschaft eines Devendra und des bekannten Commentators Malayagiri nach dem Gauḍa-Lande. Bei ersterer Gelegenheit erscheint die Göttin Sarasvatî, bei der zweiten die Śâsanadevatâ. Endlich hören wir, dass ein Kaufmann, Dhanada genannt, dem Somadeva mit Bewilligung seines Guru und des Saṁgha die Würde eines Âchârya im Vikrama-Jahre 1166 geben liess. Das Datum kommt bei Jinamaṇḍana dreimal vor, ist jedesmal dasselbe und stimmt mit dem des schon erwähnten Verses des Prabhâvakacharitra, vergleiche auch Bhâṇḍârkar, Report on the Search etc. 1883/84, p. 14.

23 Alaṁkârachûḍâmaṇi I, 4:

Mantrâder aupâdhikî ‖4‖

Mantradevatânugrahâdiprabhavaupâdhikî pratibhâ | *iyam apy âvaraṇakshayopaśamanimittaiva dṛishṭopâdhinibandhanatvât tv aupâdhikîty uchyate* ‖

24 Prabhâvakacharitra XXII, 64—73:

śrî-Hemachandrasûriḥ śrîsaṁghasâgâ[ga]rakaustubhâḥ
vijahârânyadâ śrîmad-Aṇahillapura[ṁ] puram ‖ 64 ‖
śrî-Siddha[bhû]bhṛid anyedyû râjapâṭikayâ va[cha]ran |
Hemachandraprabhu[ṁ] vîkshya taṭasthavipaṇisthitam ‖ 65 ‖
nirudhya ṭiṁva[mba]kâsanne g[a]japrasaram aṅkuśâta[t] |
kiṁchid bhaṇishyate[the]ty âha provâcha pra[bhu]r apyatha ‖ 66 ‖
kâraya prasaraṁ Siddha hastirâjam aśaṅkitam |
trasyantu diggajâḥ kiṁ tau[tair] bhûs tvayaivoddhṛiti[tâ] yataḥ ‖ 67 ‖
śrutveti bhûpatiḥ prâha tushṭipushṭaḥ sudhîśvaraḥ |
madhyâhne me pramodâyâgantavyaṁ bhavatâ sadâ ‖ 68 ‖
tatpûrvaṁ darśanâṁ[naṁ] tasya jajñe kutrâpi ma[ta]tkshaṇe |
ânandamandire râjñâ yatrâjaryam abhût prabhoḥ ‖ 69 ‖
anyadâ Siddharâjopi jitvâ Mâl[a]vamaṇḍalam |
samâjagâma tasmai vâ[châ]śishaṁ darśanino daduḥ ‖ 70 ‖
tatra śrî-Hemachandropi sûrir bhûrikalânidhiḥ |
uvâcha kâvya[m a]vyagram atiśra[śa]yanidarśanam ‖ 71 ‖
tathâ hi |
bhûmiṁ kâmagavi svagomayarasair âsiñcha ratnâkarâ
muktâsvastikam âtanudhvam uḍupa tvaṁ pûrṇakumbhîbhava |
dhṛitvâ kalpataror dalâni saralair digvâraṇâs toraṇâny
âdhatta svakarair vijitya jagatîṁ nanv aiti Siddhâdhipaḥ ‖ 72 ‖
vyâkhyâvibhûshite vṛitte [Hemachan]dravibhos tataḥ |
âjuhâvâvanîyâta[pâlaḥ] sûriṁ saudhe punaḥ punaḥ ‖ 73

Vers 72 ist mit Vergleichung des Prabandhachintâmaṇi, sowie der andern unten, Note 33, genannten Werke hergestellt. Alle mir vorliegenden Quellen haben im vierten Pâda *nanv eti*. Trotzdem kann nur *nanv aiti* das Richtige sein.

Die obige Erzählung von der ersten Begegnung Hemachandra's mit Siddharâja findet sich auch im Kumârapâlacharita. Dort aber lautet der von ihm angeblich verfasste Vers, p. 36, Z. 9—11, folgendermassen:

Siddharâja râja[gaja]râjam uchchakaiḥ
kâraya prasaram etam agrataḥ |
saṁtrasantu har[i]tîmataṁgajâs
t[ai]ḥ kim adya bhavataiva bhûr dhṛitâ ‖

Die abweichende Form beweist, dass Jinamaṇḍana aus einer andern Quelle geschöpft hat.

25 Prabandhachintâmaṇi, p. 144.

26 Das Kumârapâlacharita gibt folgende Anekdoten unmittelbar nach der ersten Begegnung. 1) Hemachandra erklärt die Lehren aller Secten für gleich heilkräftig, p. 36—38; 2) Hemachandra gibt die Eigenschaften eines frommer Gaben würdigen Mannes *(pâtra)* an, p. 38—39; 3) Hemachandra gibt dem Könige in Siddhapur den Unterschied zwischen Mahâdeva und dem Jina an, p. 39—40; 4. Einige fromme Stiftungen Jayasiṁha's.

Ueber die zeitlich verschiedenen Angaben der andern Quellen betreffs dieser Erzählungen, siehe S. 189.

27 Colebrooke Misc. Essays II, p. 275, ed. Cowell, wo auch gezeigt ist, dass Yaśovarman wahrscheinlich erst V. S. 1190 den Thron bestiegen hat. Die widersprechende Angabe in der Kîrtikaumudî II. 32, nach welcher der von Jayasiṁha besiegte Fürst von Mâlvâ Naravarman, der Vorgänger Yaśovarman's war, kann man unberücksichtigt lassen. Denn Yaśovarman wird im Dvyâśrayakâvya deutlich erwähnt, und man darf Hemachandra gewiss zutrauen, dass er den Namen des von seinem Herrn besiegten Königs kannte.

28 Nach Forbes' Auszügen aus dem Dvyâśrayakâvya, Indian Antiquary, vol. IV, p. 266 f., vollbrachte Jayasiṁha nach der Heimkehr aus Mâlvâ folgende Thaten: 1) Er hielt sich eine Zeitlang in Siddhapura-Śrîsthala auf und liess dort den Rudra Mâla oder richtiger Rudramahâlaya genannten Tempel restauriren und einen Tempel des Mahâvîra bauen; 2) er machte eine Wallfahrt nach Somnâthpattan und Girnâr; 3) er liess nach seiner Rückkehr nach Aṇhilvâḍ den Sahasraliṅga-Teich graben und mancherlei andere Anlagen machen. Da Hemachandra sonst, wo man ihn controliren kann, die Ereignisse in der richtigen Reihenfolge gibt, so darf man ihm auch hier wohl Vertrauen schenken. Thut man das, so ist es selbstverständlich, dass Jayasiṁha noch eine Reihe von Jahren nach seiner Rückkehr aus Mâlvâ regiert haben muss und diese nicht später als im Vikrama-Jahre 1194 stattgefunden haben kann.

29 Prabandhachintâmaṇi, p. 161—171.

30 Der Vers ist von Klatt, Indian Antiquary, vol. XI, p. 254, Note 54 angeführt. Das Prabhâvakacharitra erwähnt Hemachandra's Gegenwart bei der Disputation nicht direct. Es deutet dieselbe aber an, indem es einen Vers anführt, den Hemachandra zu Ehren des Sieges der Śvetâmbaras gedichtet haben soll. Es heisst XXI. 253—54:

śrî-Siddhahemachandrâbhidhân[e] śabdânuśâsane |
sûtradhâraḥ prabhuḥ śrîmân Hemachandraprabhur jagau ‖253‖
tathâ hi |
yadi nâma Kumudachandra[ṁ] nâjeshyad Devasûrir himaruchiḥ |
kaṭiparidhânam adhâsyat katamaḥ Svetâmbaro jagati ‖254‖

Der Vers sieht aus, als ob er verfasst wäre, um den Gebrauch des Conditionals zu illustriren. Kielhorn theilt mir mit, dass er in dem Commentare zur Grammatik nicht zu finden ist.

31 Prabhâvakacharitra XII. 74—115:

Anyad'-Âvantikośîyapustakeshu niyukt[a]kaiḥ |
darśyamâneshu bhûpenaśchai[nâtrai]kshi lakshaṇapustakam‖74‖
Kim etad iti paprachchha svâmî te vyajijñapan |
Bhojavyâkaraṇaṁ hyeta[ch] śadaśâstrapravartane ‖75‖
Amo[sau] hi Mâlavâdhîśo vidvachchakraśiromaṇiḥ |
śabdâlaṁkâradaivajñatârkaśâstrâṇi nirmame ‖76‖
chikitsârâjasiddhântarama[sa] vâstû(ta)dayâni cha |
a[ṁ]kaśâkunikâdhyâtmasvapnasâmudrikâṇy api ‖77‖
granthân nimittavyâkhyânapraśnachûḍâmaṇîn iha |
vivṛit(t)i[ṁ] vâyama[chârthasa]dbhâverthaśâstrameghamâlayoḥ ‖78‖
Bhûpâlopy avadat kiṁ nâsmatkoshe śâstrapaddhatiḥ |
vîdvân kopi kathaṁ nâsti deśe viśvepi (!) *Gûrjare* ‖80 [79]
Sarve sambhûya vidvâṁso Hemachandraṁ vyalokayan |
mahâbhaktyâ râjñâsâv abhyarchya prârthi[tas tataḥ] ‖81 [80]
Śabdavyutpattikṛich chhâstraṁ nirmâyâsmanmanoratham |
pûrayasva maharshe tvaṁ vinâ tvâm atra kaḥ prabhuḥ ‖82 [81]
Saṁkshiptaś cha pravṛittoyaṁ m[s]amayesmin Kalâpakaḥ |
lakshaṇa[e] tatra nishpattiḥ śabdânâ[ṁ]nâsti tâdriśî ‖83 [82]
Pâṇini[ne]r lakshaṇaṁ vedasyâṅgam ityabravan dvijâḥ |
. . . . ‖84‖
Ya(ḥ)śo mama tava khyâtiḥ puṇyaṁ cha munināyaka(ḥ) |
viśvalokopakârâya kuru vyâkaraṇaṁ navam ‖85 [84]
(kâḥ) kâryeshu naḥ kiloktiḥ[r] vâ [vaḥ] smâraṇâ(r)ye[ai]va kevalam ‖86 [85]
Paraṁ vyâkaraṇâny ashṭau vartante pustakâni cha |
teshâṁ śrî-Bhâratîdevîkośa evâstitâ dhruvam ‖87 [86]

Ânâyayatu Kâśmîradeśât tâni svamânushi[ai]ḥ |
mahârâjo yathâ samyak śabdaśâstraṁ pratanyate ‖88 [87]
Iti tasyoktim âkarṇya tat(a)kshaṇâd eva bhûpatiḥ |
pradhânapurushân praishîd Vâgdevîdeśamadhyataḥ ‖89 [88]
Pravarâkhyapure tatra prâptâs te devatâṁ Giram |
va[cha]ndanâdibhir [abhy]archya tushṭuvuḥ pâvanastavaiḥ ‖90 [89]
Samâdikshabhût[kshat tu tai]s tushṭâ nijâdhisht[h]âyakân girâ |
mama prasâdachittaḥ śrî-Hemachandraḥ siṭhâmvaraḥ [śvetâmbaraḥ ‖91 [90]
Tato mûrtyantarasyeva madîyasyâsya hetave |
satappa [saṁtarpya] preshyatâ[ṁ] preshyavargaḥ[ṁ] pustakasaṁchayaṁ[ḥ] ‖92 [91]
Tataḥ satkṛitya tân samyag Bhâratîsachivâlaṁsan[vâḥ samam] |
pustakâny arpayâmâsuḥ prai[pre]shuś ch-Otmâ[sâ]hapa[ṇ]ḍitam ‖93 [92]
Achirân nagaraṁ svîyaṁ prâpuḥ[r] devîpramâditâḥ[sâdataḥ] |
harshaprakarshasampannapulakâṅkurapûritâḥ ‖94 [93]
Sarva[ve] vijñapayâmâsur bhûpâlâya Giroditâ[tam] |
nishṭo [dṛishṭaṁ?]| prabhau Hemachandre [pari]toshamahâdaram ‖96 [94]
Ity âkarṇya chamatkâraṁ dhârayan vasudhâdhipaḥ |
uvâcha dhanyo maddeśo (ha)[mânyo]yatredṛiśaḥ kṛitî ‖97 [95]
Śrî-Hemasûrayopy atrâlokya vyâkaraṇavrajam |
śâstraṁ chatka[kru]r navaṁ śrîmat-Siddhahemâkhyam adbhutam ‖97 [96]
dvâtriṁśatpâdasampûrṇam ashṭâdhyâyam Uṇâdisa[ma]t |
Dhâtupârâyaṇâ[ṇo]petaṁ ragalli[saha-Li]ṅgânuśâsanam ‖98 [97]
sûtra-Sadvṛittiman Nâmamâl-Ânekârthasuṁdaśa [sundaram] |
mauliṁ lakshaṇaśâstreshu viśvavidvadbhir âdṛitaḥ[tam] 99 [98]
tribhir viśeshakam ‖
Âdau vistîrṇaśâstrâṇi na hi pâṭhyâni sarvataḥ |
âyushâ sakalenâpi pumarthayavalanâni tat (?) ‖100 [99]
Saṁkîrṇâni va[cha] durbodhadoshasthânâni kânichit |
Etat pramâṇitaṁ tasmâd vibhaktir [vidvadbhir] adhunâtanaiḥ ‖ 101 [100]
Śrî-Mûlarâjaprabhṛitirâjapûrvaja[bhû]bhṛitâm |
varṇavarṇana[ṁ] sambaddhaṁ pâdânte śloka [eka]kaṁ[ḥ] ‖102 [101]
tachchatushkaṁ cha sarvânte ślokau[ai]s triṁśadbhir adbhutâ |
pañchâdhikai[ḥ] praśastiś cha vihitâ vihitais ta[taḥ] ‖103 [102]
yugmam ‖
Râjaḥpura[jaguru]purogaiś cha vidvadbhir vâchitaṁ tataḥ |
chakre varshatrayarsheva [trayeṇaiva] râjñâ pustakalekhano[nam] ‖104 [103]
Râjâdeśân niyuktaiś cha sarvasthânebhya tra[u]dyataiḥ |
dâvâhûvasachchake [samâhûyata Pattane] lekhakânaṁ śatatrayam ‖105 [104]
Pustakâḥ samalekhyanta sarvadarśaninâṁ tataḥ |
pratyekam evâdîyantâdhyetṛîṇam udyamaspriśâm ‖106 [105]
viśeshakam ‖
Aṅga-Vaṅga-Kaliṅgeshu Lâṭa-Karṇâṭa-Kuṅkaṇe |
Mahârâshṭra-Surâshṭrâmu [su] Vachhe [tse] Kachchhe cha Mâlave ‖107 [106]
Sindhu-Sauvîra-Nepâle Pârâsîka-Muruṇḍayoḥ |
Gaṅgâpâre Haridvâre Kâsi-Ve[Che-]di-Gayâsu cha ‖108 [107]
Ku(ha)rukshetre Kanyakubje Gauḍa-śrî-Kâmarûpayoḥ |
Sapâdalakshavaj-Jâlandhare cha Khasamadhyataḥ ‖109 [108]
M[S]iṁhaletha Mahâbodhe Chauḍe Mâlavakauśike |

dû[i]tyâdiviśvadeśeshu śâstraṁ vyâ[a]stâryata sphuṭam ‖ 110 [109]
chaturbhiḥ kalâpakam ‖
Amyemoya [Anyeshâṁ cha?] nibandhânâṁ pustakânâṁ cha viṁśati[ḥ] |
prâhîyata nṛipendreṇa Kas[ś]mîreshu mahâdarât ‖ 111 [110]
Etat tatra gata[ṁ] śâstraṁ svîyakośe niveśitam |
sarvo nirvâhayet svenâdṛitaṁ devyâs tu kâ kathâ ‖ 112 [111]
Kâkalo nâma Kâyasthakulakalyâṇaśekharaḥ |
ashṭavyâkaraṇ[â]dhy[e]tâ prajñâvijita-Bhogirâṭ ‖ 113 [112]
Prabhus taṁ dṛishṭamâtreṇa jñâtatatvârtham asya cha |
śâstrasya jñâpakaṁ (d)[tv]âśu vidadhedhyâpaka[ṁ] tathâ ‖ 114 [113]
Pratimâsaṁ sa cha Jñânapañchamyâṁ prichchhanâṁ dadhau |
râjâ cha tatra niryûhân(a) kaṅkaṇaiḥ samabhûshayat ‖ 115 [114]
Nishpannâ atra śâstre cha dukûlasvarṇabhûshaṇaiḥ |
sukhâsanâtapatraiś cha te bhûpâlena yojitoḥ[tâḥ] ‖ 116 [115]

Hinter Vers 76 steht im Manuscripte ein Theil von 78 und hinter der Zahl 78 noch 79. Ich glaube nicht, dass etwas ausgefallen ist. Die zweite Hälfte von Vers 84 ist ausgelassen, weil sie im Manuscripte so verderbt ist, dass kein Sinn herauskommt. Die Bemerkung Vers 93, dass die Diener der Sarasvatî den Utsâhapaṇḍita sendeten, wird dahin zu verstehen sein, dass derselbe unter den Gesandten Jayasiṁha's war und dass er heimgeschickt wurde. Denn nach Prabhâvakacharitra XXI, 135 war Utsâha schon bei Devasûri's und Kumudachandra's Disputation Vikrama-Saṁvat 1181 als *pârshadeśvara* gegenwärtig. Er kann also nicht erst in dieser viel späteren Zeit nach Aṇhilvâḍ gekommen sein.

32 Prabandhachintâmaṇi, p. 144—146, p. 147—148, am Ende der Erzählung gibt Merutuṅga den ersten Vers der Praśasti. Vergleiche auch Kumârapâlacharita, p. 41—42.

33 Für die Herstellung der fünfunddreissig Verse, welche die ersten sieben Chaulukya-Könige verherrlichen, habe ich ausser A. Weber's Angaben im Kataloge der Berliner Sanskrit- und Prakrit-Handschriften, Bd. II, Erste Abth., p. 211, 220—21, 230—31, 235, 242—43, die in Peterson's Third Report und in Pischel's Ausgabe der Prakrit-Grammatik I, p. V, II, p. 57, 98—99, 129, sowie eine Collation der Bombayer Manuscripte für die ersten achtundzwanzig Verse benutzt, welche mein Freund Kielhorn mir gütigst überlassen hat. Ihre meist sehr werthvollen Lesarten werden mit K. bezeichnet.

Pâda 1 (Metrum: Âryâ).

Harir iva balibandhakaras triśaktiyuktaḥ Pinâkapâṇir iva |
kamalâśrayaś cha Vidhir iva jayati śrî-Mûlarâjanṛipaḥ ‖ 1 ‖

Pâda 2 (Metrum: Âryâ).

Pûrvabhavadâragopîharaṇasmaraṇâd iva jvalitamanyuḥ |
śrî-Mûlarâjapurushottamovadhîd durmad-Âbhîrân ‖ 2 ‖

Pâda 3 (Metrum: Anushṭubh).

Chakre śrî-Mûlarâjena navaḥ kopi yaśornavaḥ |
parakîrtisravantînâṁ na praveśam adatta yaḥ ‖ 3 ‖

Pâda 4 (Metrum: Vasantatilakâ).

Sotkaṇṭham aṅgalaganaiḥ kachakarshaṇaiś cha
vaktrâbjachumbananakhakshatakarmabhiś cha |
śrî-Mûlarâjahatabhûpatibhir vilesuḥ
saṁkhye cha khepi cha śivâś cha surastriyaś cha ‖ 4 ‖

Pâda 5 (Metrum: Anushṭubh).

Prâvṛiḍ jâteti he bhûpâ mâ sma tyajata kânanam |
Hariḥ śetetra nanv esha Mûlarâjamahîpatiḥ ‖ 5 ‖

Pâda 6 (Metrum: Anushṭubh).

Mûlârkaḥ śrûyate śâstre sarvâkalyâṇakâraṇam[1] |
adhunâ Mûlarâjas tu chitraṁ lokeshu gîyate ‖6‖

Pâda 7 (Metrum: Anushṭubh).

Mûlarâjâsidhârâyâṁ[2] *nimagnâ ye mahîbhujâḥ* |
unmajjanto[2] *vilokyante svargagaṅgâjaleshu te* ‖7‖

Pâda 8 (Metrum: Upajâti).

Śrî-Mûlarâjakshitipasya bâhur
bibharti pûrvâchalaśṛiṅgaśobhâm |
saṁkochayan vairimukhâmbujâni
yasminn ayaṁ sphûrjati chandrahâsaḥ[3] ‖8‖

Pâda 9 (Metrum: Anushṭubh).

Asaṁrabdhâ api chiraṁ dussahâ vairibhûbhṛitâṁ |
Chaṇḍâś Châmuṇḍarâjasya pratâpaśikhinaḥ kaṇâḥ ‖9‖

Pâda 10 (Metrum: Anushṭubh):

Śrîmad-Vallabharâjasya[4] *pratâpaḥ kopi dussahaḥ* |
prasaran vairibhûpeshu dîrghanidrâm akalpayat ‖10‖

Pâda 11 (Metrum: Anushṭubh).

Śrî-Durlabheśadyumaṇeḥ pâdâs tushṭuvire[2] *na kaiḥ* |
luladbhir medinîpâlair Vâlakhilyair ivâgrataḥ ‖11‖

Pâda 12 (Metrum: Anushṭubh).

Pratâpatapanaḥ kopi Maularâjer[2] *navobhavat* |
ripustrîmukhapadmânâṁ na sehe yaḥ kila śriyam ‖12‖

Pâda 13 (Metrum: Anushṭubh).

Kurvan Kuntalaśaithilyaṁ Madhyadeśaṁ nipîḍayan |
Aṅgeshu vilasan bhûmer bhartâbhûd Bhîmabhûpatiḥ ‖13‖

Pâda 14 (Metrum: Anushṭubh).

Śrî-Bhîmapṛitanotkhâtarajobhir vairibhûbhujâm[2] |
aho chitram avardhanta lalâṭe jalabindavaḥ ‖14‖

Pâda 15 (Metrum: Anushṭubh).

Karṇaṁ cha Sindhurâjaṁ cha nirjitya yudhi durjayam |
śrî-Bhîmenâdhunâ chakre Mahâbhâratam anyathâ ‖15‖

Pâda 16 (Metrum: Upajâti).

Duryodhanorvîpatijaitrabâhur
gṛihîta-Chedîśakarovatîrṇaḥ |
anugrahîtum punar Induvaṁśaṁ
śrî-Bhîmadevaḥ kila Bhîma eva ‖16‖

Pâda 17 (Metrum: Âryâ).

Agaṇitapañcheshubalaḥ purushottamachittavismayaṁ[2] *janayan*
râmollâsanamûrtiḥ śrî-Karṇaḥ Karṇa iva jayati ‖17‖

Pâda 18 (Metrum: Anushṭubh).

Akṛitvâsananirbandham abhittvâ pâvanîṁ gatim |
Siddharâjaḥ parapurapraveśavaśitâṁ[2] *yayau* ‖18‖

---

[1] Sarvaka°. MSS.
[2] So nach K.
[3] Wahrscheinlich hat der letzte Pâda ursprünglich hinter dem ersten gestanden.
[4] So nach dem Manuscripte des Elph. Coll. (K.).

Pâda 19 (Metrum: Anushṭubh).

Mâtrayâpy[1] *adhikaṁ kaṁchin na sahante jigîshavaḥ*[1] |
itîva tvaṁ dharânâtha Dhârânâtham apâkṛithâḥ ‖19‖

Pâda 20 (Metrum: Śârdûlavikrîḍita).

Kshuṇṇâḥ kshoṇibhṛitâm anekakaṭakâ bhagnâtha Dhârâ tataḥ
kuṇṭhaḥ Siddhapateḥ kṛipâṇa iti re mâ maṁsata kshatriyâḥ |
ârûḍhaprabalapratâpadahanaḥ saṁprâptadhâraś chirât
pîtvâ Mâlavayoshidaśrusalilaṁ hantâyam edhishyate ‖20‖

Pâda 21 (Metrum: Upajâti).

Śrî-Vikramâdityanareśvarasya
tvayâ na kiṁ viprakṛitaṁ[1] *narendra* |
yaśâṁsy ahârshîḥ prathamaṁ samantât
kshaṇâd abhâṅkshîr atha râjadhânîm ‖21‖

Pâda 22 (Metrum: Śikhariṇî).

Mṛiditvâ doḥkaṇḍûṁ samarabhuvi vairikshitibhujâṁ
bhujâdaṇḍe dadhruḥ kati na navakhaṇḍâṁ vasumatîm |
yad evaṁ sâmrâjye vijayini vitṛishṇena manasâ
yaśo yogîśânâṁ pibasi nṛipa tat kasya sadṛiśam ‖22

Pâda 23 (Metrum: Śikhariṇî).

Jayastambhân sîmany adhijaladhivelaṁ nihitavân
vitânair brahmâṇḍaṁ śuchiguṇagarishṭhaiḥ pihitavân |
yaśastejorûpair alipata jaganty ardhaghusṛiṇaiḥ
kṛito yâtrânando viramati na kiṁ Siddhanṛipatiḥ ‖23‖

Pâda 24 (Siehe oben Note 24).

Pâda 25 (Metrum: Anushṭubh).

Labdhalakshâ vipaksheshu vilakshâs tvayi mârgaṇâḥ |
Tathâpi tava Siddhendra dâtety utkaṁdharaṁ yaśaḥ ‖25‖

Pâda 26 (Metrum: Vasantatilakâ).

Utsâhasâhasavatâ bhavatâ narendra
dhârâvrataṁ kim api tad vishamaṁ sisheve |
yasmât phalaṁ na khalu Mâlavamâtram eva
Śrîparvatopi tava kandukakelipâtram ‖26‖

Pâda 27 (Metrum: Mâlinî).

Ayam avanipatîndo Mâlavendrâvarodha-
stanakalaśapavitrâṁ pattravallîṁ lunâtu |
katham akhilamahîbhṛinmaulimâṇikyabhede
ghaṭayati paṭimânaṁ bhagnadhâras tavâsiḥ ‖27‖

Pâda 28 (Metrum: Mâlinî).

Kshitidhara bhavadîyaḥ kshîradhârâvalakshai
ripuvijayayaśobhiḥ śveta evâsidaṇḍaḥ |
kim uta kavalitais taiḥ kajjalair Mâlavînâṁ
pariṇatamahimânaṁ kâlimânaṁ tanoti ‖28‖

Pâda 29 (Metrum: Śârdûlavikrîḍita).

Yad dormaṇḍalakuṇḍalîkṛitadhanurdaṇḍena Siddhâdhipa
krîtaṁ vairikulât tvayâ kila dalatkundâvadâtaṁ yaśaḥ |

---

[1] So nach K.

bhrântvâ trîṇi jaganti khedavivaśaṁ tan Mâlavînâṁ vyadhâd
âpâṇḍau stanamaṇḍale cha dhavale gaṇḍasthalevasthitim ‖ 29 ‖

Pâda 30 (Metrum: Upendravajrâ).

Dvishatpurakshodavinodahetor
Bhavâd avâmasya bhavadbhujasya |
Ayaṁ viśesho bhuvanaikavîra
paraṁ na yat kâmam apâkaroti ‖ 30 ‖

Pâda 31 (Metrum: Śârdûlavikrîḍita).

Ûrdhvaṁ svarganiketanâd api tale pâtâlamûlâd api
tvatkîrtir bhramati kshitîśvaramaṇe pâre payodher api |
tenâsyâḥ pramadâsvabhâvasulabhair uchchâvachaiś châpalais
te vâchaṁyamavṛittayopi munayo maunavrataṁ tyâjitâḥ ‖ 31 |

Pâda 32 (Metrum: Vasantatilakâ).

Âsîd viśâṁpatir amudrachatuḥsamudra-
mudrâṅkitakshitibharakshamabâhudaṇḍaḥ |
śrî-Mûlarâja iti durdharavairikumbhi-
kaṇṭhîravaḥ śuchi-Chulukyakulâvataṁsaḥ ‖ 32
Tasyânvaye samajani prabalapratâpa-
tigmadyutiḥ kshitipatir Jayasiṁhadevaḥ |
yena svavaṁśasavitary aparaṁ sudhâṁśau
śrî-Siddharâja iti nâma nijaṁ vyalekhi ‖ 33 ‖
Samyag nishevya chaturaś chaturopy upâyân
jitvopabhujya cha bhuvaṁ chaturabdhikâñchim |
vidyâchatushṭayavinîtamatir jitâtmâ
kâshṭhâm avâpa purushârthachatushṭaye yaḥ ‖ 34 ‖
Tenâtivistṛitadurâgamaviprakîrṇa-
śabdânuśâsanasamûhakadarthitena |
abhyarthito niravamaṁ vidhivad vyadhatta
śabdânuśâsanam idaṁ muni-Hemachandraḥ ‖ 35 ‖

Uebersetzung.

1) Siegreich ist der erlauchte König Mûlarâja, der, die Abgaben festsetzend *(balibandhakara)* Hari, dem Fessler des Bali *(balibandhakara)* gleicht, — der, mit den drei (königlichen) Kräften *(śakti)* ausgestattet, (Śiva), dem von der (Göttin) Triśakti begleiteten Träger des Pinâka, gleicht, — der, eine Wohnstätte der (Glücksgöttin) Kamalâ, Brahman gleicht, welcher auf dem Lotus *(kamala)* thront.

Anmerkung. — Die drei Kräfte des Königs entstehen aus seiner Majestät, aus seiner Energie und aus Zaubersprüchen. Ueber die Göttin Triśakti, siehe Aufrecht, Oxf. lat. p. 59. Der dritte im Verse angewendete Vergleich findet sich schon in Mûlarâja's Landschenkung, Indian Antiquary, vol. VI, p. 191.

2) Zornentbrannt ob der Erinnerung an den Raub der Hirtinnen, seiner Weiber in einem früheren Leben, erschlug der erlauchte Mûlarâja, eine Incarnation Purushottama's, die übermüthigen Âbhîras.

Anmerkung. — Mûlarâja tödtete, wie im Dvyâśraya erzählt wird, (Indian Antiquary, vol. IV, p. 74—77) Grâharipu, den Âbhîra-König von Soraṭh, der als eine Incarnation Narakâsura's gedacht wird. Letzterer hatte eine Menge Hirtinnen geraubt, die Kṛishṇa befreite und heiratete, siehe H. H. Wilson, Vishṇupurâṇa, vol. V, p. 87—92, 104 (ed. F. E. Hall).

3) Der erlauchte Mûlarâja hat aus seinem Ruhme ein Meer von neuer Art geschaffen, das den Flüssen, den Ehren seiner Feinde, den Zutritt wehrt.

4) Mit den Fürsten, die der erlauchte Mûlarâja erschlug, ergötzten sich, wie auf dem Schlachtfelde die Schakalinnen, so im Himmel die Apsarasen, durch sehnsüchtiges Erfassen der Leiber, durch Zerren an den Locken, durch Küsse auf das Lotus-Antlitz, durch Verwundungen mit den Nägeln.

Anmerkung. — Die letzten Worte beschreiben, auf die Apsarasen bezogen, den im Kâmaśâstra vorgeschriebenen *bâhya sambhoga.*

5) Verlasst nicht den Wald, ihr Fürsten, indem ihr denkt: ‚Die Regenzeit ist gekommen!‘ Liegt hier nicht ein Leu, dieser König Mûlarâja?

Anmerkung. — Die Fürsten, die von Mûlarâja besiegt, in den Wald geflohen sind, könnten meinen, dass in der Regenzeit die Gefahr wegen der Unmöglichkeit der kriegerischen Operationen vorüber wäre. Sie müssen aber wissen, dass Mûlarâja's löwengleiche Energie sie doch zu finden wissen wird.

6) Das Lehrbuch sagt, die Mûla-Sonne sei die Wurzel alles Uebels — und doch, o Wunder, wird jetzt der Mûla-König in den drei Welten besungen.

Anmerkung. — Die Conjunction der Sonne mit Mûla ist verderbenbringend, wie überhaupt dies Mondhaus, dessen Schutzgottheit Nirṛiti ist, nur schädlich wirkt.

7) Die Fürsten, welche im Wasser von Mûlarâja's Klinge untergegangen sind, sieht man in den Fluten der himmlischen Gaṅgâ emportauchen.

8) Der Arm des erlauchten Königs Mûlarâja, an dem dieses Schwert blitzt, besitzt die Schönheit des Gipfels des östlichen Berges, auf dem der Mondschein blinkt — er verunstaltet das Antlitz der Feinde (wie dieser) die Tag-Lotusse.

9) Die grimmen Funken von König Châmuṇḍa's Macht-Feuer sind, obschon lange nicht berührt, den feindlichen Fürsten unerträglich.

Anmerkung. — Ich vermuthe, dass der Sinn ist: Wenn Châmuṇḍa auch schon lange todt ist, so ist das Andenken an seine Macht den Feinden noch jetzt schmerzlich.

10) Eine unerträgliche Hitze war dem erlauchten Könige Vallabha eigen; wenn sie die feindlichen Herrscher bestrahlte, verursachte sie einen langen Schlaf.

11) Wer unter Herren der Erde, die den Vâlakhilyas gleichen, hat nicht die Füsse des sonnengleichen Königs Durlabha gepriesen, vor ihm sich wälzend?

Anmerkung. — Die Könige werden mit den Vâlakhilyas verglichen, um anzudeuten, dass sie Durlabha gegenüber, wie diese, Däumlinge, sind. Die Conjugation von *lul* nach der sechsten Classe stimmt nicht mit Pâṇini's Vorschrift. Auch in Hemachandra's Dhâtupârâyaṇa findet sich das Verb nicht unter denen der sechsten Classe. *Luladbhiḥ* wird entweder ein Schreibfehler statt *luṭhadbhiḥ* sein, oder Hemachandra hat sich eines Prakriticismus schuldig gemacht.

12) Von neuer Art war die Sonne der Majestät von Mûlarâja's Sprossen, da sie die Schönheit der Taglotusse, der Gesichter der Frauen seiner Feinde, nicht duldete.

Anmerkung. — Mit dem Sprossen des Mûlarâja dürfte Bhîma I. gemeint sein.

13) König Bhîma war der Gemahl der Erde, da er ihr Haargeflecht löste *(kuntala)*, indem er das Gefüge des Kuntala-Reiches lockerte, da er ihre Taille *(madhyadeśa)* presste, indem er Central-Indien *(madhyadeśa)* bedrückte, da er an ihrem Leibe *(aṅga)* sich ergötzte, indem er im Lande der Aṅgas sein Spiel trieb.

Anmerkung. — Diese Siege des Königs Bhîma werden im Dvyâśrayakâvya nicht erwähnt und dürften poetische Fictionen sein, die erfunden sind, um Wortspiele anzubringen.

14) Der Staub, den des erlauchten Bhîma Heere aufwühlten, mehrte, o Wunder, die Wassertropfen auf den Stirnen der feindlichen Könige.

15) Der erlauchte Bhîma hat jetzt das Mahâbhârata umgedichtet, da er Karṇa überwand und den Sindhu-König, der im Kampfe schwer zu besiegen ist.

Anmerkung. — Bhîma I. besiegte, dem Dvyâśrayakâvya zufolge, Karṇa, den König von Chedi oder Ḍâhala und Hammuka, den Fürsten von Sindh; Indian Antiquary, vol. IV, p. 114, 232. Der epische Bhîma

besiegte Karṇa wiederholt; Mah. VII. 131; 133; 139. Letzterer wurde aber von Arjuna getödtet; Mah. VIII. 91. Auch der epische Sindhu-Fürst Jayadratha wurde von Arjuna erschlagen; Mah. VII. 146.

16) Der erlauchte Bhîmadeva, dessen Arm schwer zu bekämpfende Könige *(duryodhanorvîpati)* bezwang und der vom Chedi-Fürsten Tribut *(kara)* nahm, ist, fürwahr, der Bhîma, dessen Arm König Duryodhana bezwang und der des Chedi-Fürsten Hände *(kara)* ergriff, und der herabgestiegen ist, um das Mondgeschlecht wieder zu beglücken.

Anmerkung. — Die Chaulukyas oder Solaṅkîs von Aṇhilvâḍ gehörten zum Mondgeschlechte, siehe unten Vers 33 und das Dvyâśrayakâvya *passim* und Paṇḍuiden ebenfalls als Nachkommen des Pûne.

17) Siegreich ist der erlauchte Karṇa, der die Macht des Gottes mit den fünf Pfeilen nicht achtete, der Verwunderung im Herzen der besten Menschen erzeugte, dessen Gestalt hellen Glanz besass, und der deshalb dem Karṇa gleicht, der die fünf Pfeil-starken (Helden) nicht achtete, der Verwunderung im Herzen des Purushottama erzeugte, dessen Gestalt lieblichen Glanz besass.

Anmerkung. — In der Ratnamâlâ, Jour. Bo. Br. R. A. S., vol. IX, p. 37, heisst es: "His (Bhîma's) son Karṇa was of fair complexion." Der Sonnenglanz der Gestalt des epischen Karṇa wird im Mah. VIII, 91, 60—61 geschildert. Purushottama oder Kṛishṇa war Arjuna's Wagenlenker im Kampfe gegen Karṇa. ‚Die fünf Pfeil-starken' sind die fünf Pâṇḍusöhne. Die Behauptung, dass König Karṇa ‚die Macht des Liebesgottes verachtete', dürfte eine unberechtigte Schmeichelei sein. Denn in der Ratnamâlâ heisst es von ihm, loc. cit., "he was lustful".

18) *a)* Ohne langen Halt im Lager zu machen, ohne die Windeseile des Marsches zu unterbrechen, gewann Siddharâja die Kraft in des Feindes Stadt einzudringen.

b) Ohne Ausharren in den Posituren der Asceten, ohne Unterbrechung des Laufes des Athems, gewann Siddharâja die Kraft in die Leiber anderer Wesen einzudringen.

Anmerkung. — Der Vers ist doppelsinnig. Einerseits wird Siddharâja als glücklicher Eroberer geschildert mit besonderer Beziehung auf die Einnahme von Ujjain; Indian Antiquary, vol. IV, p. 266. Andererseits wird ihm das Compliment gemacht, dass er, ohne den Uebungen der Asceten obzuliegen, eines der Ziele des Yoga erreicht habe. Der *parapurapraveśa* wird von Hemachandra im Yogaśâstra V. 264—272 ausführlich beschrieben. Der zweite Sinn von *abhittvâ pâvanîṁ gatim* ist *prâṇâyâmân akṛitvâ.*

19) Die Eroberer dulden keinen, der ihnen, sei es auch nur um eine Vocal-Länge, überlegen ist. Darum, scheint es, hast du, Herr der (*dharâ* genannten) Erde, den Herrn von Dhârâ gefangen fortgeschleppt.

Anmerkung. — Der Herr von Dhârâ ist Yaśovarman, den Siddharâja gefangen nahm.

20) Ha! die Krieger dürfen nicht meinen, das Schwert des Königs Siddha sei stumpf, weil es viele Heere der (feindlichen) Könige vernichtet hat und darauf Dhârâ (die Stadt und die Schneide des Schwertes) zerstört ist. Ach, es wird noch stärker werden, da an ihm ein gewaltiges Feuer der Macht entflammt ist, da es Dhârâ (die Stadt und eine Schneide) gewonnen hat, nachdem es lange das Wasser der Zähren der Mâlava-Frauen getrunken.

Anmerkung. — Die zweite Hälfte des Verses besagt, dass das Schwert umgeschmiedet ist.

21) Wie viel Leides hast du nicht, o Herrscher, dem erlauchten Könige Vikramâditya zugefügt? Erst hast du ihm rings herum seinen Ruhm geraubt, dann hast du in einem Augenblicke seine Hauptstadt zerstört.

Anmerkung. — Jayasiṁha raubte Vikramâditya's Ruhm, indem er noch freigebiger war als der berühmte König von Ujjain, vergleiche unten Vers 25.

22) Wie viele haben nicht die neuntheilige Erde im starken Arme gehalten, nachdem sie den Machtkitzel der feindlichen Herrscher auf dem Schlachtfelde vertrieben? Dass du, o König, bei einer so siegreichen Allherrschaft wegen deines gierdefreien Sinnes den Ruhm der Ascetenfürsten geniessest, wem ist das ähnlich?

Anmerkung. — Der Vers bestätigt die Angaben der Prabandhas über Jayasiṁha's philosophische Studien.

23) Siegessäulen hat er an seiner Grenze, am Gestade des Oceans, aufgerichtet; Brahman's Ei hat er mit einem Baldachin überdeckt, das sehr kostbar ist wegen des glänzenden Gewebes — (seiner) glänzenden Tugend; die Welten hat er mit reichlichem Saffran, in der Gestalt seines Ruhmes, gesalbt; ein Wallfahrtsfest hat er gefeiert; warum ruht der König Siddha jetzt nicht?

Anmerkung. — Obschon *yâtrâ* ein zweideutiges Wort ist, kann es hier nur ‚Wallfahrt‘ bedeuten. Denn von den kriegerischen Unternehmungen Jayasiṁha's ist schon vorhin die Rede gewesen. Ausser diesen will der Verfasser noch die Frömmigkeit des Königs, ganz wie im vorhergehenden Verse, hervorheben. Betreffs der Frage, welche Wallfahrt gemeint ist, siehe oben S. 186.

24) Sieben oben S. 181 des Textes.

25) Bei den Feinden erreichen die *Mârgaṇas* ihr Ziel, bei dir verfehlen sie es. Trotzdem hebt der Ruhm deiner Freigebigkeit, o König Siddha, den Nacken hoch empor.

Anmerkung. — *Mârgaṇa* bedeutet sowohl ‚Bettler‘ als ‚Pfeil‘.

26) Du, o König, der du Thatkraft und Wagemuth besitzest, hast ein schwieriges Wagniss, das Gelübde, Dhârâ zu nehmen, vollbracht, durch das nicht nur Mâlava dir zum Lohne ward, sondern auch Śrîparvata zum Fangball.

Anmerkung. — *Dhârâvrata* ist für das gewöhnlichere *asidhârâvrata* gesetzt, um ein Wortspiel mit dem Namen der Stadt Dhârâ zu gewinnen; von einer Einnahme einer Bergfestung, Śrîparvata, wird in den Prabandhas und dem Dvyâśraya nichts gesagt. Vielleicht ist das Wort nicht als Nomen proprium zu fassen, sondern bedeutet es nur ‚ein Berg von Reichthümern‘.

27) Dieses dein Schwert, o Mond unter den Fürsten, mag die Schminke abnehmen, die durch den runden Busen der Weiber des Mâlava-Königs geheiligt ist! Wie kann es Schärfe besitzen, da bei dem Spalten der Karfunkelsteine auf den Häuptern aller Fürsten *Dhârâ* (die Stadt und die Schneide) zerstört ist?

28) Herr der Erde, ist dein starkes Schwert weiss von dem wie ein Milchstrom glänzenden Ruhme des Sieges über die Feinde? Oder ist es von der verschlungenen Augenschminke der Mâlaverinnen tief schwarz gefärbt?

29) Mit dem durch die umspannenden Arme zum Ringe gekrümmten Bogenschafte erwarbst du, König Siddha, deinen Ruhm, der weiss strahlt wie der aufbrechende Jasmin; der liess sich, todtmüde von der Irrfahrt durch die drei Welten, zur Ruhe nieder auf die blässlichen runden Brüste der Mâlaverinnen und auf ihre bleichen Wangen.

Anmerkung. — Für den letzten Theil des Verses vergleiche Navasâhasâṅkacharita XI. 100, wo auch die durch Kummer und Angst verursachte Blässe der Frauen mit dem Ruhme des Siegers identificirt wird. Anders Pischel, Hem. Prak. Gram. Bd. II, p. 57.

30) Zwischen Bhava, der Freude bereitete durch die Zerstörung der drei Burgen seiner Feinde (der Asuren), und deinem rechten Arme, der Freude bereitete durch die Zerstörung der Burgen (deiner) Feinde, ist, o einziger Held der Welt, der Unterschied, dass dieser fremde Wünsche nicht abweist *(paraṁ kâmaṁ nâpakaroti)*, während jener den höchsten Liebesgott vernichtete *(paraṁ kâmaṁ apâkaroti)*.

Anmerkung. — Vergleiche Pischel, loc. cit., p. 99.

31) Selbst über dem Himmelspalaste, selbst unter dem untersten Grunde der Hölle, selbst über den Ocean hinweg irrt, o Juwel unter den Fürsten, deine Fama. Darum haben ihre vielerlei Leichtfertigkeiten, die der Frauennatur eigen sind, sogar die Zügler der Rede, die Asceten, verführt, das Gelübde des Schweigens zu brechen.

Anmerkung. — Vergleiche Pischel, loc. cit., p. 129, der im Texte irrthümlich *te nâsyâḥ* abtheilt und deshalb den Sinn der zweiten Hälfte des Verses verfehlt. Weber hat richtig *ten'âsyâḥ*, d. h. *tena asyâḥ* (scil. *kîrteḥ*) gegeben.

32) Es war einst ein Männerfürst, der erlauchte Mûlarâja genannt, ein Leu für der unwiderstehlichen Feinde Elephanten, ein Schmuck des reinen Chaulukya-Geschlechtes, dessen starker Arm die Last der von den vier unermesslichen Oceanen begrenzten Erde zu tragen im Stande war.

Anmerkung. — Oder ‚ein Leu für (jene) Elephanten, seine schwer zu besiegenden Feinde‘.



33) In seinem Geschlechte ward der König Jayasiṁhadeva geboren, eine Sonne gewaltigster Majestät, der seinen andern Namen Śrî-Siddharâja, im Monde, dem Zeuger seines Stammes einschrieb.

Anmerkung. — Die Chaulukyas gehören zum Mondgeschlechte; siehe oben Vers 16. Die Flecken im Monde werden oft von den Dichtern für Praśastis ihrer Gönner erklärt.

34) Er, der Kluge, wendete alle die vier Mittel (der Politik) richtig an, er eroberte und genoss (den Besitz) der von den vier Oceanen umgürteten Erde; durch (das Studium der) vier Wissenschaften bildete er seinen Verstand; sein Selbst bezwang er. So erlangte er das Ziel bei den vier Arten des Strebens der Menschen.

Anmerkung. — Wegen der vier Wissenschaften, welche Jayasiṁha studirte, vergleiche Manu VII. 43.

35) Von ihm gebeten, den die Menge der zu langen, schwer erlernbaren, (in aller Welt) zerstreuten Wortlehren quälte, verfasste der Mönch Hemachandra nach der Regel diese Wortlehre, die nicht (im Range) die letzte ist.

Anmerkung. — *Durâgama* ‚schwer erlernbar‘ kann auch ‚Falsches lehrend‘ bedeuten. ‚Nach der Regel‘, d. h. so, dass sie mit den Uṇâdisûtren, dem Gaṇapâṭha, dem Dhâtupâṭha, dem Liṅgânuśâsana und aus fünf Theilen bestand und ein *pañchâṅgaṁ vyâkaraṇam* bildete, wie der Brauch es forderte.

34 Ueber die Grammatik Hemachandra's siehe Kielhorn, Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Bd. II, p. 18, Pischel's Bemerkungen in der Vorrede zu seiner Ausgabe des Adhyâya VIII und die Beschreibung der Manuscripte in A. Weber's Katalog der Sanskrit- und Prakrit-Handschriften der Berliner Bibliothek, und über die Anspielungen auf historische Ereignisse aus Jayasiṁha's Zeit in den Beispielen des Commentares, Kielhorn, Indian Antiquary, vol. VII., p. 267. Hemachandra's selbstverfasster Commentar existirt in zwei Versionen, der *Bṛihatî* und der *Laghu Vṛitti*. Beide sind authentisch. Ausser der Thatsache, dass beide Commentare die Beispiele und die Praśasti enthalten, lässt sich noch Folgendes zum Beweise für ihre Authenticität anführen. Devendra, ein Schüler von Hemachandra's Schüler Udayachandra, verfasste möglicher Weise noch zu Hemachandra's Lebzeiten, jedenfalls aber vor 1214 p. Chr. einen Commentar zu der Bṛihatî Vṛitti unter dem Namen Katichiddurgapadavyâkhyâ. Manuscripte dieses Werkes sind in Berlin, siehe Weber, loc. cit., p. 237, vgl. p. 233, 240. Eine Palmblatt-Handschrift desselben, welche sich im Bṛihajjñânakosha zu Jesalmir findet, ist etwa vierzig Jahre nach Hemachandra's Tode geschrieben. Nach meinen Noten lautet der Anfang:

‖ *Arhaṁ* ‖ *Praṇamya kevalâlokâvalokitajagattrayam* |
Jineśaṁ śrî-Siddhahemachandraśabdânuśâsane ‖ 1 ‖
śabdavidyâvidâṁ vandy-Odayachandropadeśataḥ |
Nyâsataḥ katichiddurgapadavyâkhyâbhidhîyate ‖ 2 ‖

und das Ende, fol. 186: *vyâkaraṇachatushkâvachûrṇikâyâṁ shashṭhaḥ pâdaḥ samâptaḥ* | *prathamapustikâ pramâṇîkṛitâ* ‖ *saṁvat 1271 varshe kârttika śudi shashṭhyâṁ śukre śrî-Narachandrasûrîṇâṁ âdeśanapa°*. Das Datum entspricht Oct. 10, 1214, einem Freitage.

Was die Laghu Vṛitti betrifft, so ist das älteste in der Cambayer Bibliothek aufbewahrte Manuscript zu Hemachandra's Lebzeiten V. S. 1224, *bhâdrapade sudi 3 budhe* geschrieben, siehe Peterson, First Report App., p. 70—71. In den von Pischel für seine Ausgabe der Prakrit-Grammatik benutzten Manuscripten trägt die Laghu Vṛitti den Titel Prakâśikâ, der sonst häufig fehlt.

Die Ḍhuṇḍhikâ oder etymologische Erklärung der im Commentare vorkommenden Wörter ist trotzdem, dass sie in dem Colophon der Pâdas mitunter Hemachandra zugeschrieben wird, nicht von diesem verfasst. Die Ḍhuṇḍhikâ zur Sanskrit-Grammatik rührt (Weber, loc. cit., p. 238) von Vinayachandra her, die zu der Prakrit-Grammatik von Udayasaubhâgyagaṇi (Deccan College Collection 1873/74, No. 276). Letztere enthält auch eine Sanskrit-Uebersetzung sämmtlicher Prakrit-Verse, welche im Commentare angeführt sind.

35 Siehe Kielhorn's Aufsätze in der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, loc. cit. und im Indian Antiquary, vol. XV., p. 181 f., vergleiche auch O. Franke, Liṅgânuśâsana, p. XIV. Ueber

die Grammatik des Buddhisâgara, welche Hemachandra benutzt hat, kann ich noch hinzufügen, dass dieselbe existirt. Ein im 13. Jahrhunderte geschriebenes Palmblatt-Manuscript derselben findet sich im Bṛihajjñânakosha zu Jesalmîr. Nach dem von Klatt, Indian Antiquary, vol. XI., p. 248, Note 20, citirten Verse des Prabhâvakacharitra enthält das Werk achttausend Granthas. Buddhisâgara lebte im Anfange des 11. Jahrhunderts, wie die loc. cit. von Klatt gegebenen Nachrichten aus der Paṭṭâvali des Kharataragachchha zeigen. Derselbe ist somit der älteste bekannte Grammatiker der Śvetâmbaras.

36 Indian Antiquary, vol. XV., p. 32.

37 Kielhorn, Indian Antiquary, loc. cit.; Weber, Katalog der Berliner Sanskrit- und Prakrit-Handschriften, Bd. II, I. Abth., p. 254, wo Vers 5 der Praśasti und das Colophon folgendermassen lautet:

shaṭtarkakarkaśamatiḥ kavichakravartî
śabdânuśâsanamahâmbudhipâradriśvâ |
śishyâmbujaprakarajja[ṛi]mbhanachitrabhânuḥ
Kakkalla eva sukṛitî jayati sthirâyâm ‖5‖

iti paṇḍitapuṇḍarîkena śrî-Kakkallopadeśena Tatvaprakâśikâ vṛittiḥ śrî-Devasûripâdapadmopajîvinâ Guṇachandreṇa svaparopakârârthaṁ śrî-Hemachandravyâkaraṇâbhiprâyeṇa prâṇâyi ‖

Die Correctur in dem dritten Pâda rührt von Weber her. Bezüglich des Namens Kâkala-Kakkala-Kâkalla vergleiche den des letzten Râshṭrakûṭa-Königs von Mânyakheṭa, der in den Inschriften Karka, Kakka, Kakkaṛa oder Kakkala genannt wird, siehe Fleet, The Dynasties of the Kanarese Districts, p. 38. Es mag noch bemerkt werden, dass Kâkala, dem Prabandhachintâmaṇi, p. 169, zufolge, bei Devasûri's Disputation gegenwärtig war und die Frage, ob die Form *koṭî* für *koṭi* richtig sei, durch einen Nachweis aus Śâkaṭâyana's Grammatik löste. Das Prabhâvakacharitra schreibt dieselbe Leistung dem Utsâhapaṇḍita zu.

38 Siehe Abhidhânachintâmaṇi, Vers 1 (ed. Böhtlingk und Rieu), Anekârthakosha I. 1. (Benares edition), Chhandonuśâsana, Weber, Katalog, Bd. II, p. 268. Weder im Chhandonuśâsana noch im Alaṁkârachûḍâmaṇi wird gesagt, dass die Koshas vollendet waren. Es ist allein von dem Śabdânuśâsana die Rede, gerade wie in der Einleitung zum Abhidhânachintâmaṇi. Wenn man nicht annehmen will, dass Hemachandra die Koshas und die Rhetorik zugleich schrieb, so ist es wahrscheinlich, dass er die Koshas, wie auch das Prabhâvakacharitra andeutet, als zur Wortlehre gehörig ansah und desshalb eine specielle Erwähnung derselben für unnöthig hielt. Das Śabdânuśâsana wird Alaṁkârachûḍâmani I. 2 erwähnt:

Śabdânuśâsanesmâbhiḥ sâdhvyo vâcho vivechitâḥ |
Tâsâm idânîṁ kâvyatvaṁ yathâvad anuśishyate ‖2‖

Im selbstverfassten Commentare bemerkt Hemachandra: .... *Anena śabdânuśâsanakâvyânuśâsanayor ekakartṛitvam châha | ata eva hi prâyogikam anyair iva nârabhyate |* .....

Zu den ‚Andern' gehört z. B. Vâmana, welcher die bei den Dichtern gebräuchlichen ungrammatischen Formen aufzählt.

39 Prabandhachintâmaṇi, p. 148:

Tathâ cha Siddharâjadigvijayavarṇane Dvyâśrayanâmâ granthaḥ kṛitaḥ ‖ Für das Dvyâśraya liegt mir ausser dem oft citirten, sehr guten Auszuge von K. Forbes im vierten Bande des Indian Antiquary ein Manuscript der Wiener Universitätsbibliothek vor, welches die ersten zehn Sargas nebst dem Commentare des Abhayatilaka enthält.

40 Jour. Bo. Br. R. A. Soc., vol. IX., p. 37.

41 Prabhâvakacharita XXII. 130—140 [129—139]; Prabandhachintâmaṇi, p. 155—156. Ueber Râmachandra siehe S. 212. Vor dieser Erzählung steht im Prabhâvakacharitra XXII. 117—129 eine Geschichte von einem Barden, der Hemachandra mit einem Apabhraṁśa-Verse pries und dafür eine grosse Belohnung bekam. Merutuṅga, Prab. Chint., p. 235—236, erzählt etwas Aehnliches, das unter der Regierung Kumârapâla's vorgefallen sein soll.

42 Prabhâvakacharitra XXII. 141—173 (140—172).



43 Prabhâvakacharitra XXII. 174—183 (173—182), Prabandhachintâmaṇi, p. 205. Der Purohita Âmiga ist eine historische Persönlichkeit, und wird von seinem Grosssohne Someśvara im Surathotsava erwähnt, Bhâṇḍârkar, Report on the Search etc. 1883/4, p. 20. Es wird dort nicht gesagt, welchem Könige er diente. Doch spricht die Wahrscheinlichkeit dafür, dass er unter Kumârapâla lebte.

Hemachandra's Gleichniss war, dem Prabhâvakacharitra zufolge, in folgendem Verse enthalten:

Siṁho balî hariṇaśûkaramâṁsabhojî
saṁvatsareṇa ratim eti kilaikavâram |
pârâpataḥ khalaśilâkaṇabhojano pi
kâmî bhavaty anudinaṁ vada kotra hetuḥ ||

Merutuṅga hat im ersten Pâda die Variante *dviradaśûkara*, im zweiten *rataṁ kilaikavelaṁ*. Eine noch stärker abweichende Version findet sich in Böhtlingk's Indischen Sprüchen, No. 7044. Ein unanfechtbarer Beweis, dass der Vers Hemachandra gehört, ist meines Wissens nicht vorhanden.

44 Prabhâvakacharitra XXII. 184—310. Der Vers, den Devabodha zu Ehren Hemachandra's verfasst haben soll, lautet:

Pâtu vo Hemagopâlaḥ kambalaṁ daṇḍam udvahan |
shaḍdarśanapaśugrâmaṁ chârayañ Jainagochare ||

Derselbe kommt auch im Prabandhachintâmaṇi, p. 227 vor, wo die erste Hälfte einem Dichter Viśveśvara aus Benares, die zweite aber dem Könige Kumârapâla zugeschrieben wird. Ueber Devabodhi siehe S. 204 und Note 78.

45 Prabhâvakacharitra XXII. 311—355. Hemachandra's Verehrung der Ambikâ ist orthodox, da diese Göttin als die Śâsanadevatâ von allen Jainas verehrt wird. Die Verse, welche Hemachandra an Śiva gerichtet haben soll, sind unten Note 61.

46 Kumârapâlacharita, p. 55—57.

47 Ueber die Wallfahrt siehe Prabandhachintâmaṇi, p. 160—161; über die Geschichte von Sajjana ibidem, p. 159—160; der Vers zu Ehren Śiva's findet sich ibidem, p. 213.

48 Indian Antiquary, vol. IV., p. 267.

49 Prabandhachintâmaṇi, p. 156—157

âyuktaḥ prâṇado loke viyukto munivallabhaḥ |
saṁyukto sarvathânishṭaḥ kevalî strîshu vallabhaḥ ||

50 Prabandhachintâmaṇi, p. 173—175.

51 Kumârapâlacharita, p. 37—38. Die Erzählung hat hier die gewöhnliche Form der Jaina-Parabeln. Der Ort der Handlung ist Śaṅkhapura, der Kaufmann wird Śaṅkha, seine Frau Yaśomatî genannt. Von einer Hetäre ist nicht die Rede, sondern der Kaufmann nimmt sich eine zweite Frau, weil er die erste nicht mehr liebt. Es sind auch einige Sanskrit- und Prakrit-Verse eingeflochten.

52 Kumârapâlacharita, p. 38—39.

53 Dieser zweite Hemachandra, welcher häufig mit dem Guru Kumârapâla's verwechselt ist, war der Schüler Abhayadeva's, der die Linie der Maladhârin gründete und zu dem Praśnavâhanakula, der Madhyamaśâkhâ und dem Harshapurîya Gachchha gehörte. Dieser Hemachandra wird desshalb mitunter schlechthin Maladhâri-Hemachandra genannt. Er verfasste:

1) Jîvasamâsa, ein Prakrit-Werk mit einem Sanskrit-Commentare, Peterson, First Report, App. I., p. 18 und Kielhorn, Report of 1880/1881, App., p. 93, No. 151. Das Cambayer Manuscript ist V. S. 1164 vom Autor selbst geschrieben. Dr. Peterson hat in seinen Bemerkungen, Report, p. 63, dasselbe irrthümlich dem Grammatiker Hemachandra zugeschrieben und ich habe dieser Ansicht ebenso irrthümlich in meiner Recension beigepflichtet;

2) Bhavvabhâvanâ, ein Prakrit-Werk mit einem Sanskrit-Commentare, welches V. S. 1170 vollendet wurde, siehe Peterson, Third Report, App. I., p. 155—156, besonders Vers 6—11 der Praśasti;

3) Uvaesamâlâ, ein Prakrit-Werk, Peterson, First Report, App. I., p. 91, zu dem vielleicht gleichfalls ein vom Autor selbst verfasster Sanskrit-Commentar gehört, Peterson, Third Report, p. 176;

4) Śatakavṛitti Vineyahitâ, ein Sanskrit-Commentar zu einem Prakrit-Werke des Śivaśarma-Sûri;

5) Anuyogasûtraṭîkâ, Peterson, Third Report, App. I., p. 36—37, Weber, Katalog, Bd. II., II. Abth. p. 694;

6) Śishyahitâ vrittiḥ, ein Sanskrit-Commentar zu Jinabhadra's Bhâshya zum Âvaśyasûtra, Weber, loc. cit., p. 787.

Es ist zu beachten, dass die Jainas selbst die obigen Werke dem Guru Kumârapâla's nicht zuschreiben, also die Thatsache der Existenz zweier gleichnamigen Zeitgenossen sehr wohl kennen. Dass Hemachandra, der Schüler des Abhayadeva, an Siddharâja's Hof kam, wird von Devaprabha in Vers 3 der Praśasti zu seinem Pâṇḍavacharita (Peterson, Third Report, App. I., p. 133) erwähnt, wo es heisst: ‚Auf seinem (Abhayadeva's) Sitze erschien der berühmte Herr Hemasûri, ein Mond unter den Besten, dessen Rede-Nektar der erlauchte König Siddharâja trank.' Zwischen Devaprabha und Hemachandra lagen, wie die Praśasti weiter angibt, drei Generationen von Lehrern und Devaprabha wird desshalb im 13. Jahrhunderte gelebt haben. Ein entfernteres Glied derselben Schule ist Râjaśekhara, der Verfasser des Prabandhakosha, welcher um das Ende des 14. Jahrhunderts schrieb (siehe oben Note 3). In der Praśasti zu seinem Commentare von Śrîdhara's Nyâyakandalî, Peterson, Third Report, App. I., p. 274, schildert er Hemachandra, den Schüler Abhayadeva's, folgendermassen:

8) ‚Mit vielen Tugenden ausgestattet war aber der Sûri, welcher Śrî-Hemachandra heisst, der Verfasser von einhunderttausend Ślokas, der den Nirgranthas Auszeichnung gewann.'

9) ‚Er erweckte Siddha, den Gemahl der Erde, und liess (durch ihn) ringsherum die Tempel seines und anderer Reiche mit goldenen Flaggenstäben und goldenen Knaufen schmücken.'

10) ‚In Folge seiner Belehrung liess Fürst Siddha den Befehl, die Creaturen alljährlich je achtzig Tage lang zu schonen, auf Kupfertafeln eingraviren.'

54 Peterson, Third Report, App. I., p. 95, Vers 9 der Praśasti des Amamasvâmicharita. Der Verfasser, Muniratna, schrieb sein Werk V. S. 1252 und war ein Schüler des Samudraghosha.

55 Die Vorfahren Kumârapâla's werden von Hemachandra im Dvyâśraya, Indian Antiquary, loc. cit., p. 232, 235, 267, erwähnt und es heisst an der ersten Stelle, dass Kshemarâja freiwillig dem Throne entsagte, da er ascetische Neigungen hegte. Das Prabhâvakacharitra XXII. 354—355 gibt einen Theil des Stammbaumes, der mit dem des Dvyâśraya stimmt. Es heisst dort:

Itaḥ śrî-Karṇabhûpâlaba[n]dhuḥ kshe[a]traśiromaṇiḥ |
Devaprasâda ity âsît prâsâda iva saṁpadâm ‖ 354 ‖
tatpu[tra]ḥ śr[î]-Tribhuvanapâla[ḥ] pâlitamaṁ[sa]dvrataḥ |
Kumârapâlas tatputro râjyalakshaṇalakshitaḥ ‖ 355 ‖

Merutuṅga, Prabandhachintâmaṇi, p. 191, weicht ab, indem er folgende Reihe: 1) Bhîma I., 2) Haripâla, 3) Tribhuvanapâla, 4) Kumârapâla gibt. Bei ihm allein findet sich auch die Nachricht, dass Kumârapâla's Ahn der Sohn einer Hetäre, Namens Chauladevî, war. Trotzdem, dass diese Angabe somit einer späteren Quelle entstammt, dürfte dieselbe richtig sein, da sie Jayasiṁha's Abneigung gegen Kumârapâla auf einfache Weise erklärt. Wenn Hemachandra nichts davon sagt, so bedeutet das nicht viel, da er seinem Gönner seine illegitime Abstammung nicht vorhalten konnte. Jinamaṇḍana, Kumârapâlacharita p. 8, sagt, dass Bhîma's erste *(vṛiddhâ)* Gemahlin Chakuladevî die Mutter Kshemarâja's gewesen sei, und dass der Letztere aus Liebe zu seinem jüngeren Bruder den Thron ausgeschlagen habe. Den Stammbaum gibt er, p. 43, genau wie Hemachandra und fügt hinzu, Kumârapâla's Mutter sei eine Kaśmîrische Prinzessin *(Kâśmîradevî)* gewesen. Das Letztere ist glaublicher als die Annahme eines anonymen historischen Fragmentes (Bhâṇḍârkar, Report etc. 1883/4, N. 11), dass dieselbe die Schwester Jayasiṁha-Siddharâja's gewesen sei. Eine solche Heirat innerhalb derselben Familie ist bei Râjputen nicht erlaubt und kommt nicht vor. Jayasiṁha's Feindschaft gegen Kumârapâla motivirt Jinamaṇḍana, p. 58, damit, dass er behauptet, der König

habe gehofft, nach der Wegräumung Kumârapâla's doch noch einen Sohn durch Śiva's Gnade zu erhalten. Hemachandra erwähnt, wahrscheinlich weil er als höfischer Dichter schreibt, Jayasiṁha's Hass gegen Kumârapâla im Dvyâśraya nicht. Auch die Geschichte von Kumârapâla's Flucht und Wanderungen kommt nur im Prabhâvakacharitra, bei Merutuṅga und den späteren Prabandhakâras vor. Indessen spricht für die Richtigkeit dieser Erzählung ein Vers des Moharâjaparâjaya (Kielhorn, Report 1880/81, p. 34), wo es heisst: ‚Wem ist dieser Fürst der Gûrjaras, das Banner des Chaulukya-Geschlechtes, nicht bekannt, der aus Neugierde den ganzen Erdkreis allein durchirrte?' u. s. w. Hier liegt eine deutliche Anspielung auf Kumârapâla's Irrfahrten vor. Da Yaśaḥpâla unter der Regierung Ajayapâla's unmittelbar nach Kumârapâla's Tode schrieb, so hat sein Zeugniss grosses Gewicht. Die Krönung Kumârapâla's fällt sicher in das Vikrama-Jahr 1199, wie die Prabandhas behaupten, da Hemachandra (siehe unten Note 66) im Mahâvîracharita eine gleichwerthige Angabe hat. Die älteste Inschrift aus seiner Regierungszeit ist die von Mangrol-Maṅgalapura, welche im Jahre 1202 datirt ist, Bhâvnagar Prâchîn Śodhsaṁgraha p. 1—10. Der Tag des Ereignisses ist nach Merutuṅga's Vichâraśreni Mârgaśira sudi 4, nach dem Prabandhachintâmaṇi desselben Autors, p. 194, aber Kârttika badi 2, Sonntag unter dem Nakshatra Hasta. Jinamaṇḍana, Kumârapâlacharita p. 58 und 83, nennt Mârgaśîrsha sudi 4, Sonntag.

56 Prabhâvakacharitra XXII. 356—417.

57 Prabandhachintâmaṇi p. 192—195.

58 Kumârapâlacharita p. 44—54. Die mit vielen angeblichen Citaten aus der brahmanischen Literatur gespickte Predigt ist in extenso gegeben.

59 Kumârapâlacharita p. 58—83. Die Begegnung mit Hemachandra und Udayana wird p. 66—70 geschildert.

60 Prabhâvakacharitra XXII. 417—595.

Der Abschnitt wird durch die Einschiebung von mehreren meist irrelevanten Erzählungen so sehr verlängert. In seiner ersten Rede an den König, 429—456, flicht Vâgbhaṭa die Geschichte von dem Tode seines Vaters Udayana ein, der Kumârapâla's Bruder Kîrtipâla auf einem Feldzuge gegen Navaghana, den König von Saurâshṭra, begleitete und in der Schlacht fiel. Weiterhin wird der letzte Feldzug gegen Arṇorâja, sowie die Entscheidungsschlacht sehr ausführlich geschildert, und die Beschreibung durch die Erzählung von einem Attentate, welches Vikramasiṁha, der Paramâra-König von Chandrâvatî und Âbû gegen Kumârapâla versuchte, sehr ausgedehnt. Die Stelle, welche sich auf Hemachandra's Berufung und die Bekehrung Kumârapâla's bezieht, lautet folgendermassen:

Anyedyur Vâgbhaṭâmâtyaṁ dharmâtyantakavâsanaḥ |
apṛichchhad Ârhatâchâropadeshṭâraṁ guruṁ nṛipaḥ ‖581‖
sûre[ḥ] śrî-Heyama [Hema]chandrasya guṇagauravasaurabha[ṁ] |
âkhyad akhyâma[ta] vidyaugham adhyâmo[dhyâtma]praśamaśriyaṁ ‖582‖
śîghram âhûyatâm ukto[te] râjñâ Vâgbhaṭamantriṇâ |
râjaveśma[ny a]nîyanta sûrayo bahumânataḥ ‖583‖
abhyutthâya mahîśena dattâsaṁnyu[sanâ u]pâviśan ‖
râjâha mu[su]guro dharmaṁ diśa Jainaṁ tamoharam ‖584‖
atha haṁva[taṁ cha] dayâmûlam âchakhyau sa munîśvaraḥ |
asatyastenatâbrahmaparigrahavivarjanam ‖585‖
niśâbhojanamuktiś cha mâṁsahârasya heyatâ |
śrutismṛitisvasiddhântaniyâmakaśatai[r] dṛiḍhâ ‖586‖
uktaṁ cha Yogaśâstre ‖ [Prakâśa III. 18—22] . . . .
ityâdisarvaheyânâṁ parityâgam upâdiśat |
tatheti thati[kṛitvâ] jagrâha teshâṁ cha niyamân nṛipaḥ ‖592‖
śrî-Chaityavandanastotra[ṁ] stutimukhyam adhîtavân |

vaṁdanavâkshâmaṇâlochapratikramaṇakâny api (?) ‖ 593
pratyâkhyânâni sarvâṇi tathâgâ[gama]vichârikâ[ṁ] |
nityadvyaśanam âdhanâ (?) *parvasv ekâśanaṁ tathâ* ‖ 594 ‖
stâ[sto]trâchâraprakâraṁ chârâtrikasyâpy aśikshate[ta] |
Jainaṁ vidhiṁ samabhyasya chiraśrâvakavad babho[bhau] ‖ 595 ‖

61 Prabandhachintâmaṇi p. 195—197 werden Kumârapâla's Kämpfe mit seinen rebellischen Räthen beschrieben, p. 197—199 der Feldzug gegen Arṇorâja und die Belohnung seiner Wohlthäter, p. 200—201 die Abenteuer des Sängers Sollâka, p. 201—203 der Krieg gegen Mallikârjuna und dessen Fall, p. 203—206 die Einführung Hemachandra's bei Kumârapâla und die Ereignisse, welche derselben unmittelbar folgten; p. 207—217 der Bau des Tempels des Śiva-Somanâtha, die Wallfahrt nach Devapattana und die Bekehrung des Königs. In die letztere Erzählung ist der Bericht des Udayana über Hemachandra's Jugend eingeschoben, p. 207—211, siehe oben S. 175. Die Verse, welche Hemachandra zu Ehren Śiva's verfasst haben soll, lauten p. 213 folgendermassen:

yatra tatra samaye yathâ tathâ
yosi sosy abhidhayâ yayâ tayâ |
vîtadoshakalushaḥ sa ched bhavân
eka eva bhagavan namostu te ‖ 1 ‖
bhavabîjâṅkurajananâ râgâdyâḥ kshayam upâgatâ yasya |
Brahmâ vâ Vishṇur vâ Maheśvaro vâ namas tasmai ‖ 2 ‖

Es sind dieselben, die, dem Prabhâvakacharitra zufolge, gedichtet wurden, als Hemachandra mit Siddharâja den Wallfahrtsort Devapattana besuchte. Die Frage, ob dieselben echt sind, ist schwer zu entscheiden. Es ist aber wohl möglich, dass Hemachandra sich bei irgend einer Gelegenheit dazu herbei liess, einem seiner śivitischen Gönner zu Gefallen Śiva in so eigenthümlicher, doppelsinniger Weise zu feiern.

62 Kumârapâlacharita p. 87—88:

Atha Karṇâvatyâḥ śrî-Hemâchâryâḥ śrî-Kumârasya râjyâptiṁ śrutvâ Udayanamantrikṛitapraveśotsavâḥ Pattane prâpuḥ | *pṛishṭo mantrî* | *râjâsmâkaṁ smarati na veti* | *mantriṇoktam* | *neti* | *tataḥ kadâchit sûribhir ûche* | *mantrin tvaṁ bhûpaṁ brûyâ rahaḥ* | *adya tvayâ Naṁ. râjñyâ gṛihe naiva suptavyam* (sic) *râtrau sopasargatvât* | *kenoktam iti pṛichchhet tadâtyâgrahe mannâma vâchyam* | *tato mantriṇâ tathokte râjñâ cha tathâ kṛite niśi vidyutpâtât tasmin gṛihe dagdhe râjñyâṁ cha mṛitâyâṁ chamatkṛito râjâ jagâda sâdaram* | *mantrin kasyedam anâgatajñânaṁ mahat paropakâritvaṁ cha* | *tato râjñotinirbandhe mantriṇâ śrîgurûṇâṁ âgamanam ûche* | *pramudito nṛipas tân âkârayâm âsa sadasi* | *surîn dṛishṭvâsanâd utthâya vanditvâ prâñjalir uvâcha* | *bhagavan ahaṁ nijâsyam api darśayituṁ nâlaṁ tatrabhavatâm* | *tadâ cha Stambhatîrthe rakshito bhâvirâjyasamayachiṭikâ chârpitâ* | *param ahaṁ prâptarâjyopi nasmârshaṁ yushmâkaṁ nishkâraṇaprathamopakâriṇâm* | *kathaṁchanâpy ahaṁ nânṛiṇo bhavâmi* | *sûribhir ûche* | *katham itthaṁ vikatthase tvam âtmanâṁ mudhâ râjan upakârakshaṇo yat te saṁprati samâgatosti* | *tato râjâha* | *bhagavan pûrvapratiśrutam idaṁ râjyaṁ gṛihîtvâ mâm anugṛihâṇa* | *tataḥ sûriḥ provâcha* | *râjan nissaṅgânâm asmâkaṁ râjyena[kim]* | *ched bhûpatvaṁ pratyupachikîr asi âtmanîte* (?) *tadâ Jainadharme dhehi nijaṁ manaḥ* | *tato râjâha* | *bhavaduktaṁ karishyehaṁ sarvam eva śanaiḥ śanaiḥ* | *kâmayehaṁ paraṁ saṅgaṁ nidher iva tava prabho(ḥ)* ‖ *ato bhavadbhir iha pratyahaṁ samâgamyaṁ prasadya* | *evam aṅgîkṛitya yathâprastâvaṁ cha sabhâyâm âgatya dharmamarmântarâṇi sûrir âkhyâtavân* ‖

63 Kumârapâlacharita p. 88—137. Es mag noch bemerkt werden, dass Jinamaṇḍana den Bericht des Prabhâvakacharitra über Kumârapâla's zwölfjährigen Krieg mit Arṇorâja und dessen Besiegung durch die Gnade des Ajitanâtha auch nicht verschmäht. Er fügt denselben später, p. 232 ff., recht unvermittelt ein.

64 J. Tod, Travels in Western India p. 504, No. V.

Der dort gegebene Auszug ist ganz unzuverlässig. Besser ist die theilweise Uebersetzung von Forbes, Jour. Bo. Br. R. A. Soc. Vol. VIII., p. 58—59. Eine Ausgabe der wichtigen Inschriften von Mr. Vajeshankar G. Ozhâ ist in der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Bd. III, p. 1 ff. erschienen. Der betreffende Vers lautet:

Evaṁ râjyam anâratam vidadhati śrîvîrasiṁhâsane
śrîmadvîra-Kumârapâlanṛipatau trailokyakalpadrume |
gaṇḍo Bhâva-Bṛihaspatiḥ Smararipor udvîkshya devâlayaṁ
jîrṇaṁ bhûpatim âha devasadanaṁ proddhartum etad vachaḥ ‖11‖

Das Datum der Inschrift, Valabhî-Saṁvat 850, lässt sich nicht mit Sicherheit umrechnen, da der Monats- und Wochentag nicht angegeben ist. Es entspricht aber V. S. 1225 und wahrscheinlich Mai oder Juni 1169 p. Chr.

65 Indian Antiquary, Vol. IV., p. 267—269.

66 Diese wichtige Stelle, auf welche Professor H. H. Wilson, Works, vol. I., p. 303f. (ed. Rost), zuerst hingewiesen hat, findet sich im Mahâvîracharita, Sarga XII. 45—96. Ich verdanke der Güte des Herrn Dr. R. G. Bhâṇḍârkar die nachstehende Abschrift, welche von Śâstrî Vâmanâchârya Jhalkîkar nach einem von mir im Jahre 1874 gekauften Manuscripte der Deccan College Collection angefertigt ist. Die Emendationen zu Vers 45, 52, 53, 54, 62, 63, 68, 69, 74, 79, 83, 85, 91 sind von dem Abschreiber vorgeschlagen.

Asmi[a]nnirvâṇato varshaśatyâ[tâ]ny Abhaya shoḍaśa |
navashashṭiś cha yâsyanti yadâ tatra pure tadâ ‖45‖
Kumârapâlabhûpâlaś Cho[Chau]lukyakulachandramâḥ |
bhavishyati mahâbâhuḥ prachaṇḍâkhaṇḍaśâsanaḥ ‖46‖
sa mahâtmâ dharmadânayuddhavîraḥ prajâṁ nijâm |
ṛiddhiṁ neshyati paramâṁ piteva paripâlayan ‖47‖
ṛijur apy atichaturaḥ śântopy âjñâdivaspatiḥ |
kshamâvân apy adhṛishyaś cha sa chiraṁ kshmâm avishyati ‖48‖
sa âtmasadṛiśaṁ lokaṁ dharmanishṭhaṁ karishyati |
vidyâpûrṇam[ṇa] upâdhyâya ivântevâsinaṁ hitam ‖49
śaraṇyaḥ śaraṇechchhûnâṁ paranârîsahodaraḥ |
prâṇebhyopi dhanebhyopi sa dharmaṁ bahu maṁsyate ‖50‖
parâkrameṇa dharmeṇa dânena dayayâjñayâ |
anyaiś cha purushaguṇaiḥ sodvitîyo bhavishyati ‖51‖
sa kauberîm â-Turushvam[shkam] aindrîm â-Tridaśâpagam |
yâmyâm â-Vindhyam âvârdhiṁ[dhi] paśchimâṁ sâdhayishyati ‖52‖
anyadâ Vajraśâkhâyâṁ Munichandrakulodbhavam |
âchâryaṁ Hemachandraṁ sa drakshyati ksha[kshi]tinâyakaḥ ‖53‖
taddarśanât pramuditaḥ kekîvâmbudadarśanât |
taṁ muniṁ vandituṁ nityaṁ sa bhadrâtmâ tvarishyate ‖54‖
tasya sûrer Jinachaitye kurvato dharmadeśanâm |
râjâ saśrâvakâmâtyo vandanâya gamishyati ‖55‖
tatra devaṁ namaskṛitya sa tattvam avidann api |
vandishyate tam âchâryaṁ bhâvaśuddhena chetasâ ‖56‖
sa śrutvâ tanmukhât prîtyâ viśuddhâṁ dharmadeśanâm |
aṇuvratâni samyaktvapûrvakâṇi prapatsyate ‖57‖
sa prâptabodho bhavitâ śrâvakâchârapâragaḥ |
âsthânepi sthito dharmagoshṭhyâ svaṁ ramayishyati ‖58‖
annaśâkaphalâdînâṁ niyamâṁś cha viśeshataḥ |
âdâsyate sa pratyahaṁ prâyeṇa brahmacharyakṛit ‖59‖
sâdhâraṇastrîr na paraṁ sa sudhîr varjayishyati |
dharmapatnîr api brahma charituṁ bodhayishyati ‖60‖
munes tasyopadeśena jîvâjîvâditattvavit |
âchârya iva sonyeshâm api bodhiṁ pradâsyati ‖61‖
yerha[d]dharmadvipaḥ[shaḥ] kepi Pâṇḍuraṅgadvijâdayaḥ |

tepi tasyâjñayâ garbhaśrâvakâ iva bhâvinaḥ ‖ 62 ‖
apûjiteshu chaityeshu gurucha[shva]praṇateshu cha |
na bhokshyate sa dharmajñaḥ prapannaśrâvakavrataḥ ‖ 63 ‖
aputramṛitapuṁsâṁ sa draviṇaṁ na grahîshyati |
vivekasya phalaṁ hy etad atṛiptâ hy avivekinaḥ ‖ 64 ‖
Pâṇḍuprabhṛitibhir api yâ tyaktâ mṛigayâ na hi |
sa svayaṁ tyakshyati janaḥ sarvopi cha tadâjñayâ ‖ 65 ‖
hiṁsânishedhake tasmin dûrestu mṛigayâdikam |
api matkuṇayûkâdîn nântyajopi hanishyati ‖ 66 ‖
tasmin nishiddhapâparddhâv araṇye mṛigajâtayaḥ |
sadâpy avighnaromanthâ bhâvinyo goshṭhadhenuvat ‖ 67 ‖
jalacharasthalacharakhaga[khe]charâṇâṁ sa dehinâm |
rakshishyati sadâmâriṁ śâsane pâkaśâsanam[naḥ] ‖ 68 ‖
ye vâ[châ]janmâpi mâṁsâdâs te mâṁsamya[sya] kathâm api |
duḥsvapnam iva tasyâjñâvaśân neshyanti vismṛitim ‖ 69 ‖
Daśârhair na parityaktaṁ yat purâ śrâvakair api |
tan madyam anavadyâtmâ sa sarvatra nirotsyati ‖ 70 |
sa tathâ madyasaṁdhânaṁ nirotsyati mahîtale |
na yathâ madyabhâṇḍâni ghaṭayishyati chakry api ‖ 71
madyapânaṁ[nâṁ] sadâ madyavyasanakshîṇasaṁpadâm |
tadâjñâtyaktamadyânâṁ prabhavishyanti saṁpadaḥ ‖ 72 ‖
Nalâdibhir api kshmâpair dyûtaṁ tyaktaṁ na yat purâ |
tasya svavairiṇa iva nâmâpy unmûlayishyati ‖ 73 ‖
pârâvatapaṇakrîḍâkurkku[ukku]ṭayodhanâny api |
na bhavishyanti medinyâṁ tasyodayini śâsane ‖ 74 ‖
prâyeṇa sa pratigrâmam api niḥsîmavaibhavaḥ |
karishyati mahîm etâṁ Jinâyatanamaṇḍitâm ‖ 75 ‖
pratigrâmaṁ pratipuram âsamudraṁ mahîtale |
rathayâtrotsavaṁ sorha[t]pratimânâṁ karishyati ‖ 76 ‖
dâyaṁdâyaṁ draviṇâni virachayyânṛiṇaṁ jagat |
aṅkayishyati medinyâṁ sa saṁvatsaram âtmanaḥ ‖ 77 ‖
pratimâm. pâśu[pâṁsu]guptâṁ tâṁ Kapilarshipratishṭhitâm |
ekadâ śroshyati kathâprasaṅge tu guror mukhât ‖ 78 ‖
pâṁśu[su]sthalaṁ khânayitvâ pratimâṁ viśvapâvi[va]nîm |
âneshyâmîti sa tadâ karishyati manoratham ‖ 79 ‖
tad evam [tadaitam] ananutsâhaṁ nimittâny aparâṇy api |
jñâtvâ niścheshyate râjâ pratimâṁ hastagâminîm ‖ 80 ‖
tato gurum anujñâpya niyojyâyuktapaurushân |
prârapsyate khânayituṁ sthalaṁ Vîtabhayasya tat ‖ 81 ‖
sattvena tasya Paramârhatasya pṛithivîpateḥ |
karishyati [tu] sâṁnidhyaṁ tadâ Śâsanadevatâ ‖ 82 ‖
râjñaḥ Kumârapâlasya tasya puṇyena bhûyasâ |
khanyamâne sthale mu[ma]ṅkshu pratimâvirbhavishyati ‖ 83 ‖
tadâ tasyai pratimâyai yad Udâyanabhûbhujâ |
grâmâṇâṁ śâsanaṁ dattaṁ tad apy âvirbhavishyati ‖ 84 ‖
nṛipâyuktâs tâṁ pratimâṁ prannâ[tnâ]m api navâm iva |
ratham âropayishyanti pûjayitvâ yathâvidhi ‖ 85 ‖
pûjâprakâreshu pathi jâyamâneshu anekaśaḥ |

kriyamâṇeshv ahorâtraṁ saṁgîteshu nirantaram ‖ 86 ‖
tâlikârâsikeshûchchair bhavati [bhavatsu] grâmayoshitâm |
pañchaśabdeshv âtodyeshu vâdyamâneshu saṁmadât ‖ 87 ‖
pakshadvaye châmareshûtpatatsu cha patatsu cha |
neshyanti sa[t]pratimâṁ tâṁ yuktâḥ Pattanaśîmani ‖ 88 ‖
‖ *tribhir viśeshakam* ‖
sântaḥpuraparîvâraś chaturaṅgachamûvṛitaḥ |
sakalaṁ saṁgham âdâya râjâ tâm abhiyâsyati ‖ 89 ‖
svayaṁ rathât samuttîrya gajendram adhiruhya cha |
praveśayishyati pure pratimâṁ tâṁ sa bhûpatiḥ ‖ 90 ‖
upasvabhu[bha]vanaṁ krîḍâbhavane saṁniveśya tâm |
Kumârapâlo vidhivat trisaṁdhyaṁ pûjayishyati ‖ 91 ‖
pratimâyâs tathâ tasyâ vâchayitvâ sa śâsanam |
Uddâ[dâ]yanena yad dattaṁ tat pramâṇîkarishyati ‖ 92 ‖
prâsâdoshṭâpadasyaiva Yuvarâjaḥ[ja] sa kâritaḥ |
janayishyaty asaṁbhâvyo vismayaṁ jagatopi hi ‖ 93 ‖
sa bhûpatiḥ pratimayâ tatra sthâpitayâ tayâ |
edhishyate pratâpena ṛiddhyâ niḥśreyasena cha ‖ 94 ‖
devabhaktyâ gurubhaktyâ tvatpituḥ sadṛiśobhaya |
Kumârapâlo bhûpâlaḥ sa bhavishyati Bhârate ‖ 95 ‖
iti śrutvâ namaskṛitya bhagavantam ath-Âbhayaḥ |
upa-Śro[Śre]ṇikam âgatya vaktum evaṁ prachakrame ‖ 96

Ausserordentlich interessant ist das Datum im ersten Verse. Es zeigt deutlich, dass Hemachandra, wie die übrigen Śvetâmbaras, das Nirvâṇa Mahâvîra's 470 Jahre vor den Anfang der Vikrama-Aera setzte. Denn nur 1669—470 gibt das richtige Datum V. S. 1199 für den Anfang der Regierung Kumârapâla's. Jacobi, Kalpasûtra p. 8, hat darauf aufmerksam gemacht, dass Hemachandra's Angaben im Pariśishṭaparvan mit der gewöhnlichen Rechnung nicht stimmen. Dort wird, VIII. 339, die Krönung Chandragupta's 155 Jahre nach dem Nirvâṇa angesetzt, während die alten Gâthâs sechzig Jahre mehr aufweisen. Die Letzteren sagen, dass Mahâvîra in der Nacht starb als Pâlaka gekrönt wurde. Pâlaka regierte, ihnen zufolge, sechzig Jahre, die Nandas 155 und zwischen der Krönung Chandragupta's und dem Anfange der Vikrama-Aera verflossen 255 Jahre. Hierauf gründete Jacobi zwei Vermuthungen, erstens, dass Hemachandra im Anschlusse an eine bessere Tradition die sechzig Jahre des Pâlaka ausgelassen habe, und zweitens, dass er das Nirvâṇa, 410 Jahre vor den Anfang der Vikrama-Aera, in das Jahr 467/66 vor Christo gesetzt habe. Ich glaube nicht, dass diese Deductionen haltbar sind. Denn nach Pariśishṭaparvan VI. 243:

anantaraṁ Vardhamânasvâminirvâṇavâsarât |
gatâyâṁ shashṭivatsaryâm esha Nandobhavan nṛipaḥ ‖

bestieg Nanda I. sechzig Jahre nach Mahâvîra's Tode den Thron. Die Rechnung des Pariśishṭaparvan ist demnach: vom Nirvâṇa bis Nanda I. 60 Jahre, von der Krönung Nanda's I. bis zur Krönung Chandragupta's 95 Jahre oder Summa 155. Hiedurch wird Jacobi's erster Satz als irrthümlich erwiesen. Was den zweiten betrifft, so ist es bis jetzt nicht bewiesen, dass Hemachandra, wie die Gâthâs, zwischen Chandragupta und den Anfang der Vikrama-Aera nur 255 Jahre setzte. Der Umstand, dass nach dem Mahâvîracharita das Nirvâṇa 470 Jahre vor Vikrama fiel, macht es, falls im Pariśishṭaparvan nicht ein Flüchtigkeitsfehler vorliegt, wahrscheinlich, dass Hemachandra oder seine Quelle zwischen der Krönung Chandragupta's und dem Anfange des Vikrama-Saṁvat 315 Jahre zählte und ähnlich, wie die ceylonesischen Buddhisten, das erstere Ereigniss zu früh ansetzte. Die Annahme, dass es im 12. Jahrhunderte bei den Śvetâmbaras zwei verschiedene Ansätze, 527/6 und 467/6 v. Chr., für Vardhamâna's Nirvâṇa gab, ist desshalb, wie mir scheint, nicht glaublich. In Note 15 zu meinem Vortrage über die Jainas, p. 38 des Separatabzuges,

habe ich gezeigt, dass das Datum 467/66 v. Chr. für Vardhamâna's Tod nicht richtig sein kann, falls Śâkyamuni Gautama um 477 v. Chr. starb.

67 Die Angabe, dass Vâgbhaṭa ein Minister Kumârapâla's war, findet sich in der Kumâravihârapraśasti Vers 87, siehe Peterson, Third Report, App., p. 316. Dieser Punkt ist von einiger Bedeutung. Denn Vâgbhaṭa kommt in den bis jetzt bekannt gewordenen Inschriften aus Kumârapâla's Regierungszeit nicht vor. Da aber die Praśasti von einem Schüler Hemachandra's herrührt, so verdient ihre Angabe Glauben. Das Prabhâvakacharitra XXII. 676 nennt V. S. 1213 als das Jahr der Einweihung des Tempels zu Śatruñjaya, der Prabandhachintâmaṇi p. 219, V. S. 1211. Das Kumârapâlacharita p. 184 stimmt mit dem letzteren Werke.

Das Datum der Weihe von Âmrabhaṭa's Tempel in Broach kommt im Kumârapâlacharita p. 185 vor.

68 Der Auszug aus dem Moharâjaparâjaya, in welchem unter andern auch der letzte von Kielhorn, Report of 1880/81, citirte Vers, *śrîśvetâmbara-Hemachandravachasâm* etc., vorkommt, beginnt im Kumârapâlacharita p. 161, Z. 14 und endigt p. 177, Z. 1. Die hier in Betracht kommende Stelle findet sich p. 167, Z. 17 ff., wo es heisst:

Atha saṁprâpte śubhalagne nirmalabhâvavâribhiḥ kṛitamaṅgalamajjanaḥ satkîrtichandanâvaliptadehaḥ [ho] naikâbhigrahollasadbhûshaṇâlaṁkṛitaḥ[to] dânakaṅkaṇarochishṇudakshiṇapâṇiḥ saṁvegaraṁgaṅga[gaga]jâdhirûḍhaḥ sadâchârachchhatropaśobhitaḥ Śraddhâsahodarayâ kriyamâṇalavaṇottaraṇavidhiḥ 13 śatakoṭivratabhaṅgasubhagajanyalokaparivṛitaḥ Śrîdevagurubhaktideśaviratijâninîbhir (?) *gîyamânadhavalamaṅgalaḥ krameṇa prâptaḥ paushadhâgâradvâratoraṇe pañchavidhasvâdhyâyavâdyamânâtodyadhvanirûpe prasarpati Viratiśvaśrvâ kṛitapreṅkhaṇâchâraḥ Śama-Damâdiśâ[śyâ]lakadarśitasaraṇir mâtṛigṛihamadhyasthitâyâḥ śîladhavalachîvaradhyânadvayakuṇḍana[la]padûrhare* (?) *tapobhedamudrikâdyalaṁkṛitâyâḥ Kṛipasundaryâḥ saṁ 1216 mârga su° 2 dine pâṇiṁ jagrâha śrî-Kumâramahîpâlaḥ | śrîmad-Arha[d]devatâsamakshaṁ tataḥ śryâgamoktaśrâddhaguṇaguṇitadvâdaśavratakalaśâvaliṁ vichârachârutoraṇâṁ navatattvanavâṅgavedîṁ kṛitvâ prabodhâgnim udâpya [uddîpya] bhâvanâsarpistarpitaṁ śrî-Hemâchâryo bhûdevaḥ savadhûkaṁ nṛipaṁ pṛi[ra]daksh[i]ṇayâm âsa* ||

69 Das betreffende Manuscript ist beschrieben von Peterson, Third Report, App. I., p. 67. Die Inschrift ist die Landschenkung des *mahâmaṇḍalika* Pratâpasiṁha, welche im Tempel des Pârśvanâtha zu Naḍḍûla-Nâṁḍol aufbewahrt wird. Der Anfang derselben lautet nach meiner im Jahre 1873 gemachten Abschrift:

|| *Oṁ* || *Saṁvat 1213 varshe mâghe vadi 10 śukle* || *śrîmad-Aṇahilapâṭake samastarâjâvalisamalaṁkṛitaparamabhaṭṭârakamahârâjâdhirâjaparameśvara - Umâpativaralabdhapraśâdaprauḍhapratâpanijabhujavikramaraṇâṁgaṇavinirjjita-Śâkambharîbhûpâla-śrî-Kumârapâladevakalyâṇavijayarâjye* | *tatpâdopajîvini mahâmâtya-śrî-Châhaḍadeve śrîśrîkaraṇâdau sakalamudrâvyâpârân paripanthayati* . . . . .

Da die Inschrift eine Schenkung an die Jainas enthält, so dürfte man gewiss erwarten, dass Kumârapâla's Bekehrung erwähnt wäre, falls dieselbe schon vor der Zeit stattgefunden hätte. Das genaue Datum derselben ist nach Herrn Dr. Schram's Berechnung Januar 20, 1156, ein Freitag.

69[a] Der Alaṁkârachûḍâmaṇi ist in Sûtras geschrieben und mit einem sehr klaren, ausführlichen Commentare versehen, der eine grosse Anzahl Beispiele zur Illustration der Regeln enthält. Das Werk besteht aus acht Adhyâyas, deren Inhalt folgender ist:

I. Maṅgala, Zweck der Poesie, Qualificationen des Dichters, das Wesen der Poesie, die drei śaktis des Wortes, p. 1—48

II. Die Lehre von den Rasas, p. 49—96

III. Die Fehler der poetischen Composition, p. 97—169

IV. Die Vorzüge der poetischen Composition, p. 169—174

V. Die Śabdâlaṁkâras, p. 175—200

VI. Die Arthâlaṁkâras, p. 201—250

VII. Die für die poetische Darstellung geeigneten Charaktere, p. 251—279

VIII. Die Arten der poetischen Composition, p. 280—291.

Das Manuscript, welches ich benutzt habe, ist India Office Library (Sanskrit-Manuscripte Bühler) No. 111. Es wurde von Śâstrî Vâmanâchârya Jhalkîkar unter Vergleichung mehrerer alter Handschriften hergestellt.

70 Siehe Vâgbhaṭâlaṁkâra, ed. Borooah, IV. 45, 76, 81, 85, 125, 129, 132, 152.

An der fünften und an der achten Stelle wird Jayasiṁha's Sieg über Varvaraka oder Barbaraka erwähnt, von dem im Dvyâśrayakâvya und in den Chaulukya-Inschriften die Rede ist.

71 Ueber das Berliner-Manuscript des Chhandonuśâsana oder Chhandaśchûḍâmaṇi siehe Weber, Katalog, Bd. II, Abth. I, p. 268. Seiner Beschreibung ist hinzuzufügen, dass die Blätter 27, 29—31, 36—40 neben den gewöhnlichen Zahlzeichen links die der alten *aksharapalli* zeigen. Der Commentar zu dem kleinen Werkchen ist sehr ausführlich und enthält nach dem Colophon der Jesalmirer Handschrift 4100 Granthas. Für diese Arbeit stand mir kein Manuscript des letzteren zu Gebote. Meine Bemerkungen gründen sich auf früher gemachte Notizen.

72 Alaṁkârachûḍâmaṇi III. 2 heisst es in der Erläuterung zu dem Fehler, *hatavṛittatva: etadapavâdas tu sva-Chhandonuśâsanesmâbhir nirûpita iti neha pratanyate.*

73 Die Śeshâkhyâ Nâmamâlâ ist in Böhtlingk und Rieu's Ausgabe des Abhidhânachintâmaṇi abgedruckt. Ueber die Berliner Manuscripte siehe Weber, Katalog, Bd. II, Abth. I, p. 258 f. Das Werk stimmt in sehr auffälliger Weise mit der älteren Vaijayantî des Yâdavaprakâśa, der eine Anzahl seltener Wörter entlehnt ist.

74 Der Nighaṇṭu wird in der Liste von Hemachandra's Werken am Ende des Prabhâvakacharitra unter dem Namen Nirghaṇṭa aufgeführt. Es heisst dort, XXII. 836—40:

Vyâkaraṇa[ṁ] pañchâṅgaṁ pramâṇaśâstra[ṁ] Pramâṇamîmâṁsâḥ[sâm]
Chhandolaṁkṛitichûḍâmaṇî cha śâstre vibhur vyadhittaḥ[dhita] ‖836‖
Ekârthânekârthâ Deśyâ Nirghaṇṭa iti cha chatvâraḥ |
vihitâś cha tâ[nâ]makośâḥ śuchikavitânadyupâdhyâyâḥ ‖837‖
Styu[Tryu]ttarashashṭiśalâkânaretivṛittaṁ gṛihivratavichâre |
Adhyâtmayogaśâstraṁ vidadhe jagadupakṛitividhitsuḥ ‖838‖
lakshaṇasâhityaguṇaṁ vidadhe cha Dvyâśraya[ṁ] mahâkâvyam |
chakre viṁśatim uchchaiḥ sa Vîtarâgastavânâṁ cha ‖839‖
iti tadvihitagranthasaṁkhyaiva na hi vidyate |
nâmâni na vidanty emthâ[eshâṁ] mâdṛiśâ mandamedhasaḥ ‖

Ueber die aufgefundenen Stücke siehe meinen Report on the Search for Sanskrit Manuscripts 1874/75, p. 6 f. und die Liste der Elphinstone College Collection 1866 68 unter *Kosha.* Eine Copie des Nighaṇṭuśesha, dhânyakâṇḍa, findet sich in der Deccan College Collection 1875/77, No. 735.

75 Die Verse, in denen Kumârapâla genannt wird, finden sich in Pischel's Ausgabe (Bombay Sanskrit Series No. XVII) I. 97, 107, 116, 127; II. 39, 90; III. 46; IV. 16; VI. 10, 19, 26; VII. 7, 13, 40, 53. An den Chulukka oder Châlukka sind gerichtet: I. 66, 84; II. 30; VI. 5, 7, 15, 17, 111; VIII. 51. Es mag noch bemerkt werden, dass Jayasiṁha-Siddharâja in einem einzigen Verse II. 4 genannt und sein Sieg über Barbaraka erwähnt wird. Auf denselben König bezieht sich vielleicht der Vers IV. 32:

‚O irdischer Paradiesbaum, o du, dessen starker Arm einem Baume gleicht, die Rinnsteine der Häuser in Paiṭṭhâṇa sind gefüllt mit dem Brunstsafte deiner Elephanten.'

Bhâṇḍârkar hat kürzlich Fragmente eines historischen Werkes aufgefunden, welches von einer Eroberung von Pratishṭhâna-Paiṭhâṇ durch Jayasiṁha spricht, siehe Report on the Search for Sanskrit Manuscripts of 1883/84, p. 10. Es wäre indess auch möglich, dass Hâla-Sâtavâhana mit dem ‚irdischen Paradiesbaume' gemeint wäre, da sein Name auch sonst in der Deśînâmamâlâ vorkommt.

76 Prabandhachintâmaṇi, p. 225—226, erzählt, dass Kumârapâla sich einen sprachlichen Solöcismus zu Schulden kommen liess, indem er das Wort *aupamyâ* anstatt *upamâ* oder *aupamyam* gebrauchte. Nachher, heisst es, studirte er mit irgend einem Paṇḍit die Śâstras vom *mâtṛikâpâṭha* an. Er absolvirte in einem Jahre drei Kâvyas mit den Commentaren und erhielt dann den Ehrentitel *Vichârachaturmukha.* Dieselbe Erzählung kommt im Kumârapâlacharita p. 105 vor, wo Hemachandra als Lehrer genannt wird.

77 Ein interessanter Beweis für die Bedeutung des Jainismus in Aṇhilvâḍ vor Hemachandra's Zeit ist durch die Auffindung des kürzlich in der Bombayer Kâvyamâlâ von Paṇḍit Durgâprasâda veröffentlichten Dramas Karṇasundarî geliefert. Das Stück ist von dem bekannten Dichter Bilhaṇa verfasst und war bestimmt im Tempel des Śântinâtha an dem Feste des Nâbheya aufgeführt zu werden, welches der Minister Saṁpatkara (Sâṁtu?) veranstaltete. Der erste Vers der Nândî, eine Nachahmung des Anfanges des Nâgânanda, ist desshalb an den Jina gerichtet. Der Held ist, wie der Dichter Act I, Vers 10 selbst angibt, der Sohn des Bhîmadeva, d. h. der König Karṇa, welcher von V. S. 1120—1150 regierte. Andere Beweise für den Einfluss der Jainas am Hofe zu Aṇhilvâḍ sind in den Praśastis der alten Manuscripte zu finden, wo mehrfach Jainas genannt werden, die unter den ersten Chaulukyas Hofämter besonders in der Finanzverwaltung bekleideten.

78 Die Erzählung findet sich Kumârapâlacharita p. 137 ff., und ihr Inhalt ist folgender. Als Kumârapâla sich dem Jaina-Glauben zuneigte, riefen die Brahmanen den Râjâchârya Devabodhi herbei. Dieser war ein grosser Yogin, der sich die Göttin Bhâratî unterthänig gemacht hatte, der Zauberei kundig war und die Vergangenheit und die Zukunft kannte. Nachdem der König gehört hatte, dass Devabodhi in die Nähe von Aṇhilvâḍ gekommen war, empfing er ihn mit grossen Ehren und führte ihn in seinen Palast. Mit den Empfangsfeierlichkeiten ging der grösste Theil des Tages vorüber. Am Nachmittage verehrte der König ein Bild des Śântinâtha in Gegenwart des ganzen Hofes. Da ermahnte ihn Devabodhi, von dem Jaina-Glauben abzulassen. Als Kumârapâla den letzteren wegen der Ahiṁsâ-Lehre pries und den Śrauta Dharma wegen der Hiṁsâ tadelte, liess Devabodhi die Götter Brahman, Vishṇu und Śiva, sowie die sieben Chaulukya-Fürsten Mûlarâja und seine Nachkommen erscheinen, die natürlich für die Religion des Veda sprachen. Am folgenden Morgen überbot Hemachandra Devabodhi's Leistungen noch um ein Bedeutendes. Zuerst liess er sich den Sitz wegziehen und führte das bei den Yogins angeblich sehr beliebte Kunststück aus, sich frei schwebend in der Luft zu halten. Dann liess er den ganzen Olymp der Jainas vor dem Könige erscheinen sammt allen Vorfahren des Königs, welche die Jinas anbeteten. Schliesslich erklärte er, dass die Erscheinungen nur Blendwerk seien, ebenso wie die, welche Devabodhi hervorgezaubert hatte. Nur das sei die Wahrheit, was Somanâtha dem Könige im Tempel zu Devapattana gesagt habe. Damit war natürlich sein Sieg gesichert. Ueber Devabodhi, der wahrscheinlich eine historische Persönlichkeit war, siehe auch oben S. 188.

79 Merutuṅga's Angabe ist oben S. 196 und Note 61 angeführt. Er gibt fälschlich an, dass das Trishashṭiśalâkâpurushacharita vor dem Yogaśâstra geschrieben wurde. Diese Angabe wiederholt Jinamaṇḍana.

Das Prabhâvakacharitra XXII. 775 ff. und 899 ff. setzt die Abfassung der beiden Werke viel später, stellt aber das Yogaśâstra voran.

80 Die ersten vier Prakâśas des Yogaśâstra sind durch E. Windisch's Ausgabe und Uebersetzung in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXVIII, p. 185 ff. bekannt. Der Inhalt der letzten acht Prakâśas, die nur in sehr wenigen Handschriften erhalten sind, ist folgender:

Prakâśa V, über gewisse zum Yoga gehörige Uebungen und deren Resultate, wie sie von andern, nach dem Commentare von Patañjali und andern, gelehrt werden. Hiezu gehören 1) der Prâṇâyâma, durch welchen man die Winde im Körper und das Manas beherrschen lernt, śl. 1—25, 2) die Dhâraṇâ, durch welche man die Winde in beliebige Theile des Körpers führen und aus denselben wieder herausziehen lernt, śl. 26—35, 3) die Beobachtung der Bewegungen der Winde im Körper, wodurch man Tod und Leben, Glück und Unglück vorhersagen kann, śl. 36—120, 4) andere Methoden, um den Tod durch Meditation und Divination vorherzubestimmen, śl. 121—224, 5) Methoden, um Sieg und Niederlage, Gelingen oder Fehlschlagen von Unternehmungen und so weiter zu bestimmen, śl. 225—251, 6) die Reinigung der Nâḍîs, der Arterien, welche die Wege des Windes sind, śl. 252—263, 7) der Vedhavidhi und Parapurapraveśa, die Kunst, die Seele vom Körper loszutrennen und in andere Körper eindringen zu lassen, śl. 264—273.

Prakâśa VI, ślokas 7, über die Nutzlosigkeit des Parapurapraveśa und des Prâṇâyâma, um die Erlösung zu erlangen, für welchen Zweck der von einigen gelehrte Pratyâhâra aber nützlich ist, und über die Theile des Körpers, die bei der Meditation *(dhyâna)* in Betracht kommen.

Prakâśa VII, ślokas 28, das Piṇḍastha Dhyâna, die Meditation über Körper, mit seinen fünf Dhâraṇâ genannten Unterabtheilungen, der Pârthivî, Âgneyî, Mârutî, Vâruṇî und Tatrabhû, siehe Bhâṇḍârkar, Report of 1883/84, p. 110—111.

Prakâśa VIII, ślokas 78, das Padastha Dhyâna, die Meditation über heilige Wörter oder Silben, die man sich auf den Blättern eines Lotus eingeschrieben denkt (siehe Bhâṇḍârkar loc. cit. p. 111).

Prakâśa IX, ślokas 15, das Rûpastha Dhyâna, die Meditation über die Gestalt des Arhat, siehe Bhâṇḍârkar loc. cit. p. 112.

Prakâśa X, ślokas 24, 1) das Rûpâtîta Dhyâna, die Meditation über den formlosen Paramâtman, der nur Intelligenz und Wonne ist, d. h. die erlöste Seele, mit der man sich identificirt und der man dadurch gleich wird; 2) eine andere vierfache Eintheilung der Meditation, in Âjñâdhyâna, Apâyavichaya-dhyâna, Vipâkavichayadhyâna und Saṁsthânadhyâna.

Prakâśa XI, ślokas 61, das Śukla Dhyâna, siehe Bhâṇḍârkar, loc. cit. p. 110.

Prakâśa XII, ślokas 55, auf eigener Erfahrung beruhende Schlussbemerkungen des Verfassers über das was dem Yogin besonders Noth thut und ihn zur Erlösung führt.

Es ist nun leicht verständlich wesshalb dieser Theil des Werkes, der eigentlich erst den Titel des Werkes rechtfertigt, wenig abgeschrieben worden ist, während die Manuscripte der ersten vier Prakâśas noch jetzt häufig den Laien als Textbuch für ihre Pflichten erklärt werden.

Der Commentar zum Yogaśâstra ist von Hemachandra nach der Vollendung des Textes sowie des nach den Prabandhas zum Yogaśâstra gehörigen Vîtarâgastotra (Note 81) geschrieben. Denn Verse des letzteren werden mehrfach citirt, z. B. zu II. 7, III. 123, IV. 103, und der letzte Vers des Yogaśâstra selbst in der Erklärung von I. 4.

Die Erklärung der ersten vier Prakâśas ist ausserordentlich ausführlich. Die Worte des Textes werden durch sehr zahlreiche Citate erläutert und die Geschichten, auf welche angespielt wird, werden weitläufig erzählt. Besonders interessant ist es, dass die Legende von Sthûlabhadra zu III. 131 fast genau mit denselben Worten wie im Pariśishṭaparvan VIII. 2—193 und IX. 55—111[a] gegeben ist, ohne dass jedoch die Existenz des letzteren Werkes erwähnt wird. Von Hemachandra's eigenen Werken werden, meist mit der Bemerkung *yad avochâma* oder *yad uktam asmâbhiḥ,* ausser dem Vîtarâgastotra, noch die Grammatik, der Dhâtupâṭha, der Abhidhânachintâmaṇi und das Liṅgânuśâsana citirt. Der Commentar gibt auch häufig nachträgliche Erläuterungen des Verfassers zu schwierigen Punkten, welche mit den Worten *atrântare ślokâḥ* eingeleitet werden. Am Ende des Commentars zu Prakâśa IV findet sich ein Vers, welcher andeutet, dass der erste Haupttheil abgeschlossen ist.

Iti nigaditam etat sâdhanaṁ dhyânasiddher
yatigṛihigatabhedâd eva ratnatrayaṁ cha |
sakalam api yad anyad dhyânabhedâdi samyak
prakaṭitam uparishṭâd ashṭabhis tat prakâśaiḥ ||

Der Schluss des Werkes XII. 55 lautet folgendermassen:

Yâ śâstrât suguror mukhâd anubhavâch châjñâyi kiṁchit kvachid
Yogasyopanishad vivekaparishachchetaśchamatkâriṇî |
śrî-Chaulukya-Kumârapâlanṛipater atyartham abhyarthanâd
âchâryeṇa niveśitâ pathi girâṁ śrî-Hemachandreṇa sâ ||55||

yâ yogasyopanishad rahasyam ajñâyi jñâtâ | kutaḥ | śâstrâd dvâdaśâṅgât | suguroḥ sadâgamavyâkhyâtur mukhât sâkshâdupadeśât | anubhavâch cha svasaṁvedanarûpât | kiṁchit kvachid iti svapnajñânânusâreṇa | kvachid ity ekatra sarvasya jñâtum aśakyatvât pradeśabhede kvachana | upanishadaṁ viśinashṭi | vivekinâṁ yogaruchînâṁ yâ parishat sabhâ tasyâ yach chetas tach chamatkarotîty evaṁśîlâ sâ Yogopanishat | śrî-Chaulukyo yaḥ Kumârapâlanṛipatis tasyâtyartham abhyarthanayâ | sa hi yogopâsanapriyo drishṭayogaśâstrântaraś cha...... bhyo yogaśâstrebhyo ni . . ṇaṁ yogaśâstraṁ śuśrûshamâṇaḥ .... sarvanaro vachanasya .... girâṁ pathi niveśi[tav]ân âcharyo Hemachandra iti śubham |

śrî-Chaulukyakshitipatikṛitaprârthanâpreritoham
sa[ta]tvajñânâmṛitajalanidher Yogaśâstrasya Vṛittim |
svopajñasya vyarachayam i[mâm tâvad] eshâ cha nandyâd
yâvaj Jainapravachanavatî bhûrbhuvaḥsva[stra]yîyam ‖ 1 ‖
samprâpi Yogaśâstrât tadvivṛiteś châpi yan mayâ sukṛitam |
tena Jinabodhilâbhapraṇayî bhavyo jano bhavatât ‖ 2 ‖

Dann folgt das bekannte Colophon. Das mir vorliegende der Wiener Universitätsbibliothek gehörige Manuscript enthält 167 Blätter mit 19 Zeilen auf der Seite. Die letzte Seite hat leider stark durch den Gebrauch gelitten und lässt sich nicht vollständig entziffern. Das Datum scheint zu fehlen. Die sehr alterthümliche Schrift macht es jedoch wahrscheinlich, dass das Manuscript etwa 300—400 Jahre alt ist. Die Granthâgras der einzelnen Prakâśas sind: Pr. I = 2000; Pr. II = 3500; Pr. III 3900; Pr. IV 2300; Pr. V = 640; Pr. VI = 18; Pr. VII = 39; Pr. VIII = 149; Pr. IX = 21; Pr. X = 84; Pr. XI = 210; Pr. XII nicht lesbar. Es wird noch hinzugefügt, dass die Granthasaṁkhyâ der letzten acht Prakâśas 1500 sei und die des Ganzen 12.000, was nicht ganz richtig sein kann. Alte Handschriften des Werkes werden beschrieben in Dr. Peterson's First Report, App. 22, 57 und im Third Report, App. 14, 15, 74, 143, 176. Die älteste, Third Report, p. 74, stammt aus dem Jahre V. S. 1251 und ist somit zweiundzwanzig Jahre nach Hemachandra's Tode geschrieben.

81 Nach einem Manuscripte, welches mir kürzlich aus Bombay übersendet ist, besteht das Vîtarâgastotra aus zwanzig ganz kurzen Abtheilungen, von denen jede den Namen *stava* oder *prakâśa* führt:

1) Prastâvanâstavaḥ, 8 ślokas, beginnt:

Yaḥ parâtmâ paraṁ jyotiḥ paramaḥ parameshṭhinâm |
âdityavarṇaṁ tamasaḥ purastâd âmananti yam ‖ 1 ‖

2) Sahajâtiśayastavaḥ, 9 ślokas, beginnt:

śrî-Hemachandraprabhavâd Vîtarâgastavâd itaḥ |
Kumârapâlabhûpâlaḥ prâpnotu phalam îpsitam ‖ 1 ‖

3) Karmakshayajâtistavaḥ, 15 ślokas.
4) Surakṛitâtiśayastavaḥ, 14 ślokas.
5) Prâtihâryastavaḥ, 9 ślokas.
6) Pratipakshanirâsastavaḥ, 12 ślokas.
7) Jagatkartṛinirâsastavaḥ, 8 ślokas.
8) Ekântanirâsastavaḥ, 12 ślokas.
9) Kalistavaḥ, 8 ślokas.
10) Adbhutastavaḥ, 8 ślokas.
11) Mahitastavaḥ, 8 ślokas.
12) Vairâgyastavaḥ, 8 ślokas.
13) Hetunirâsastavaḥ, 8 ślokas.
14) Yogasiddhistavaḥ, 8 ślokas.
15) Bhaktistavaḥ, 8 ślokas.
16) Âtmagarhâstavaḥ, 9 ślokas.
17) Śaraṇagamanastavaḥ, 8 ślokas.
18) Kaṭhoroktistavaḥ, 10 ślokas.
19) Âjñâstavaḥ, 8 ślokas.
20) Âśîstavaḥ, 8 ślokas, endigt:

tava preshyosmi dâsosmi sevakosmy asmi kiṁkaraḥ |
Om iti pratipadyasva nâtha nâtaḥ param bruve ‖ 8 ‖

Das Stotra ist ein kurzes poetisches Compendium der Jaina-Lehre und dürfte Hemachandra's erster Versuch sein, Kumârapâla mit den Grundlehren des Jainismus bekannt zu machen.

82 Indian Antiquary, vol. IV., p. 268—269.

83 Die Erzählung vom Yûkavihâra findet sich im Prabandhachintâmaṇi p. 232, die von der Bestrafung des Laksha im Prabhâvakacharitra XXII. 823—830. Kelhaṇa von Naḍḍûla ist eine geschichtliche Persönlichkeit und wird in einer Inschrift vom Jahre V. S. 1218 erwähnt, siehe oben S. 203. Die Erlassung des Edictes der Amâri wird natürlich auch in allen Prabandhas erwähnt. Im Prabhâvakacharitra XXII. 691 heisst es, dass es unter Trommelschall im ganzen Reiche verkündigt ward. Im Prabandhachintâmaṇi p. 211, 243 wird gesagt, dass das Edict auf eine beschränkte Zeit, vierzehn Jahre erlassen wurde. Im Kumârapâlacharita wird es p. 144, Z. 16, p. 152 ff. erwähnt und werden viele Einzelheiten angegeben, welche die angeführten Berichte des Dvyâśraya und des Prabandhachintâmaṇi wiederholen und erweitern.

84 Prabhâvakacharitra XXII. 690—691; Kumârapâlacharita p. 154.

85 Prabhâvakacharitra XXII. 692—702; Prabandhachintâmaṇi p. 216—217; Kumârapâlacharita p. 205, wo auch eine Anekdote über einen bestimmten Fall erzählt wird; Kîrtikaumudî II. 43—44. Das Prabhâvakacharitra bemerkt Vers 693 ausdrücklich, dass es die Kaufleute *(vyavahârin)* waren, deren Vermögen confiscirt wurde, wenn sie ohne Söhne starben. Die eben erwähnte Stelle im Abhijñânaśâkuntala findet sich im sechsten Acte, p. 138—139, ed. Pischel.

86 Die sehr verderbten Verse, Prabhâvakacharitra XXII. 603—609, beziehen sich auf den Kumâravihâra. Eine zweite Stelle über die Bauten findet sich Vers 683—689, wo es heisst:

Prâsâdaiḥ saptahastaiś cha yavâvarṇo (?) *mahîpatiḥ* |
dvâtriṁśataṁ vihârâṇâṁ śâraṇyâṁ niramâpayat ‖683‖
dvau śubhrau dvau cha – – ⏑ *dvau raktotpalavarṇakau* |
dvau nîlau shoḍaśâtha syuḥ prâsâdâḥ kanakaprabhâḥ ‖684‖
śrîrohiṇiś cha samavasaraṇaṁ prabhupâdukâ |
aśokaviṭapî chaivaṁ dvâtriṁśat sthâpitâs tadâ ‖685‖
chaturviṁśatichaityeshu śrîmanta Ṛishabhâdayaḥ |
Sîmandharâdyâś chatvâro chaturshu nilayeshu va[cha] ‖686‖
dvâtriṁśataḥ pûrushâṇâm anṛinâsmâtigarbhitam (?) |
vyajijñapat prabhor bhûpa[ḥ] pûrvavâhyânusârataḥ ‖687‖
sa pañchaviṁśativâtâṅgulamâno Jineśvaraḥ |
śrîmat-Tihuṇapâlâkhye pañchaviṁśatihastake ‖688‖
vihâresthâpyata śrîmân Neminâthoparair api |
samastadeśasthâneshu Jainachaityâny achîkarat ‖689‖

Der Rath Hemachandra's, demzufolge Kumârapâla zweiunddreissig Tempel als Busse für die Sünden seiner zweiunddreissig Zähne erbauen sollte, findet sich loc. cit., Vers 701. Drittens wird, Vers 722—726, von einem Tempel in Śatruñjaya berichtet, der 24 Hastas hoch war, und der, wie der Verfasser hinzufügt, noch jetzt zu sehen ist.

Die vierte Stelle findet sich Vers 807—821:

Evaṁ kṛitârthayañ janma saptakshetryâ dhanaṁ vapan |
chakre Samprativaj Jainabhavanair maṇḍitâṁ mahîm ‖807‖
śrî-Śalâkânṛiṇâṁ vṛittaṁ svopajñam prabhavonyadâ |
vyâchakhyur nṛipater dharmasthirîkaraṇahetave ‖808‖
śrî-Mahâvîravṛittaṁ cha vyâkhyâta[ntaḥ] sûrayonyodâ |
devâdhidevasaṁyaṁ[ban]dhaṁ vyâchakhyur bhûpateḥ puraḥ ‖809‖
yathâ Prabhâvatî devî bhûpâl-Odayanapriyâ |
śrî-Veṭhakâvanîpâlaputrî tasyâ yathâ purâ ‖810‖
vâridhau dya[vyan]taraḥ kaśchid yânapâtraṁ mahâlayam |
stambhayitvârpayat[ch] śrâddhasyârdhaṁ[cha] sampuṭaṁ dṛiḍham ‖811‖

enaṁ devâdhidevaṁ ya upalakshayitâ prabhum |
sa prakâśayitânya (?) *ity uktvâsau tirodadhe* ‖812‖
pure Vîtabhaye yânapâtre saṁghaṭite yathâ |
anyair nodghâṭitaṁ devyâ Vîrâkhyâyâḥ [khyayâ] prakâśitaḥ[tam?] ‖813‖
yathâ Pradyotarâjasya hastaṁ sâ pratimâ gatâ |
dâsyâ tatpratibimbaṁ cha muktaṁ paśchât pure yathâ ‖814‖
granthagaurabhîtyâ cha tâ [na] tathâ varṇitâ kathâ |
śrî-Vîracharitâddro[jjñe]yâ tasyâṁ śrutisakautukaiḥ ‖815‖
shaḍbhiḥ kulakam ‖
tâṁ śrutvâ bhûpatiḥ kalpahastânnipuṇadhiradhau (?) |
preshya Vîtabhaye śna[śû]nyevî[chî]khanattad bhuvaṁ kshaṇât ‖816‖
râjamandiram âlokya bhuvoṁuna[onta]s tetiharshitâḥ |
devatâvasarasthânaṁ prâpur bimbaṁ tathârhataḥ ‖817‖
ânîtaṁ cha vibho râjadhânîm atiśayotsavaiḥ |
sa praveśa[ṁ] dadhe tasya saudhadaivataveśmani ‖818‖
prâsâdaḥ sphâṭikas tatra tadyogyaḥ pṛithivîbhṛitâ |
prârebhetha nishiddhaś cha prabhubhir bhâvivedibhiḥ ‖819‖
râjaprâsâdamadhye cha na hi devagu[gṛi]haṁ bhavet |
itthagânyâ[mâjñâ]m anullaṅghya nyavartata tato nṛipaḥ ‖820‖
ekâtapatratâṁ Jainaśâsanasya prakâśayat[yan] |
mithyâtvaśailavajraṁ śrî-Hemachandraprabhur babhau ‖821‖

Dieselbe Geschichte wird erzählt im Kumârapâlacharita p. 264 f.

87 Prabandhachintâmaṇi p. 216, 219, 231, 232, 238. Jinamaṇḍana wiederholt die Angaben seiner Vorgänger und bringt nichts wesentlich Neues, ausser, dass er p. 282 die Zahl der von Kumârapâla gemachten Restaurationen auf 16.000 bringt.

88 Der Minister Yaśodhavala wird in der Unterschrift eines Manuscriptes der Kalpachûrṇi erwähnt, Kielhorn, Report, App., p. 11. Von Yaśodhavala, dem Paramârafürsten von Chandrâvatî und Achalagaḍh, erzählt Someśvara in der Praśasti (Kirtikaumudî App. A, p. 5 und 14, Vers 35), dass er mit Kumârapâla gegen Mâlvâ zog und den König Ballâla erschlug. Das Prabhâvakacharitra weiss, dass er von Kumârapâla nach der Hinrichtung seines Onkels Vikramasiṁha auf den Thron gesetzt wurde. Vikramasiṁha wird von Someśvara nicht erwähnt, dagegen im Dvyâśrayamahâkâvya genannt. Die Fürsten von Chandrâvatî waren nicht sehr mächtig und im 12., sowie im 13. Jahrhunderte Vasallen der Chaulukyas. Es ist desshalb gar nicht unwahrscheinlich, dass Yaśodhavala eine Zeitlang Kumârapâla's Pradhân war. Ueber Kapardin siehe z. B. Prabandhachintâmaṇi p. 226—230; nach dem Prabandhakosha p. 102 war er im Paramâra-Râjput.

89 Ich bin leider nicht im Stande, über den Umfang dieses Werkes ganz genaue Angaben zu machen, da ich nur einige Abschnitte, das in Calcutta gedruckte Jainarâmâyaṇa, das von H. Jacobi in der Bibliotheca Indica herausgegebene Pariśishṭaparvan und das Manuscript der Royal Asiatic Society, welches das achte Parvan enthält, habe einsehen können. Die Handschrift des Deccan College, No. 47, Coll. of 1874/75, in welcher Parvans I, II, IV fehlen, ist auf 715 Blättern, mit 15 Zeilen auf der Seite, geschrieben. Der Cambay-Bhaṇḍâr enthält Palmblatt-Handschriften von Parvan I (Peterson, First Rep., p. 87), II (Peterson, First Rep., p. 19), III (Peterson, First Rep. A., p. 11, Third Rep. A., p. 124), VII (Peterson, First Rep. A., p. 23, Third Rep. A., p. 145), VIII (Peterson, First Rep. A., p. 34, Third Rep. A., p. 144), X (Peterson, First Rep. A., p. 35) und vom Pariśishṭaparvan (Peterson, First Rep., p. 35). Jinamaṇḍana's Angabe findet sich im Kumârapâlacharita p. 235, Z. 16 und dürfte annähernd richtig sein.

90 Ich fand dieses Werk (siehe Report on S. MSS. 1879/80, p. 2, 5) in einem Manuscripte auf, wo es hinter dem Sanskrit-Dvyâśrayakâvya steht. Ueber andere Handschriften siehe Peterson, Third Rep.,

p. 19 und Kielhorn, Report for 1880/81, p. 77, No. 374. Es enthält sammt dem Commentare nur 950 Ślokas. Citate daraus finden sich bei Jinamaṇḍana, Kumârapâlacharita p. 194. Letztere sind die einzigen Theile des Werkchens, die mir jetzt zugänglich sind.

91 Siehe Böhtlingk und Rieu, Abhidhânachintâmaṇi p. VII.

92 Die betreffenden Verse lauten nach meiner Abschrift aus No. 702 Deccan College Collection 1875/77:

śrî-Hemasûriśishyeṇa śrîman-Mahendrasûriṇâ |
bhaktinishṭhena ṭîkeyaṁ tannâmnaiva pratishṭhitâ ||1||
samyaktvajñânanidher guṇair anavadher śrî-Hemachandraprabhor
granthe vyâkṛitikausa[śa]laṁ vyasani[nâṁ] kvâsmâdṛiśâṁ tâdṛiśam |
vyâkhyâma sma tathâpi taṁ punar idaṁ nâścharyam antarmanas
tasyâjasraṁ sthitasya hi vayaṁ vyâkhyâm anubrûmahe ||2||

Vergleiche auch Th. Zachariae, Beiträge zur indischen Lexicographie p. 75 ff. Ich glaube nicht, dass Hemachandra den Anfang des Commentares selbst geschrieben hat, was Zachariae für möglich erklärt.

93 Handschriften dieses Werkes mit einem Commentare von Mallisheṇa finden sich Deccan College Collection 1872/73, Nos 195—196; 1873/74 No. 286; 1880/81 No. 413. Ich bin nicht im Stande, etwas Näheres über das Werk zu sagen, da mir jetzt keine Copie desselben vorliegt.

94 Ueber Râmachandra's Raghuvilâpa siehe meinen Report on the Search for S. MSS. 1874/75. Eine Copie des Werkes findet sich in der Deccan College Collection 1875/77, No. 760. Das Colophon des Nirbhayabhîma ist in Peterson's First Report, App. I., p. 80 gegeben. Râmachandra scheint sich (S. II) am Ende von Kumârapâla's Regierung in die Intriguen wegen der Thronfolge gemischt und gegen dessen Neffen Ajayapâla gewirkt zu haben. Als Ajayapâla trotzdem auf den Thron kam, liess er ihn, wie Merutuṅga (Prabandhachintâmaṇi p. 248) erzählt, auf einer Kupferplatte lebendig rösten. Yaśaśchandra wird erwähnt Prabhâvakacharitra XXII. 746, Prabandhachintâmaṇi p. 206, p. 223, Kumârapâlacharita p. 188; Bâlachandra und Guṇachandra Kumârapâlacharita p. 283, siehe auch oben S. 218. Im Bṛihajjñânakosha zu Jesalmir finden sich Fragmente einer *śrî-Râmachandra-Guṇachandraviracitâ svopajña-Dravyâlaṁkâraṭîkâ.* Hinter dem *tṛitîyoṅkaprakâśaḥ* steht das Datum Saṁvat 1202. Von Udayachandra erzählt Merutuṅga, Prabandhachintâmaṇi p. 230, eine Anekdote, welche möglicher Weise eine historische Grundlage haben kann. Einst, heisst es, las er in seines Lehrers Gegenwart dem Könige das Yogaśâstra vor. Als er an den Vers, III. 105

dantakeśanakhâsthitvagromṇâṁ grahaṇam âkare |

kam, wiederholte er die letzten Worte mehrmals. Hemachandra fragte ihn, ob irgend etwas im Manuscripte nicht in Ordnung sei. Er antwortete, dass es nach der Grammatik °*tvagromṇo* heissen müsste, da Aufzählungen von Thiergliedern im Dvandva die Singularendung bekämen. Da lobte ihn sein Lehrer. Die Handschriften haben an der betreffenden Stelle sämmtlich den Singular und der Commentar verweist auf die Grammatik, nach welcher derselbe erforderlich ist. Ueber Udayachandra's Erklärung von seines Lehrers Grammatik, siehe Note 34.

95 Der erste Vers findet sich Prabandhachintâmaṇi p. 216—217 und Prabhâvakacharitra XXII. 701, der zweite Prabandhachintâmaṇi p. 223 und Prabhâvakacharitra XXII. 765, der dritte Prabandhachintâmaṇi p. 224 und Kumârapâlacharita p. 188. Das Daṇḍaka wird Prabandhachintamaṇi p. 238 erwähnt und der Halbvers, welcher einen von dem Minister Kapardin begonnenen vollendet, p. 228. Die Beschreibung der Art und Weise, wie Kumârapâla die zwölf Gelübde der Jainas erfüllte, findet sich Kumârapâlacharita p. 187—213.

96 Prabandhakosha p. 99—100: *Kumârapâlenâmârau prârabdhâyâm Âśvinasudipakshaḥ samâgât | devatânâṁ Kaṇṭeśvarîpramukhânâm ato[cho?]ṭikair nṛipo vijñaptaḥ | deva saptamyâṁ sapta śatâni paśavaḥ sapta mahishâ ashṭamyâm ashṭa mahishâ ashṭau śatâni paśavo navamyâṁ tu nava śatâni paśavo nava mahishâ*

devîbhyo râjñâ deyâ bhavanti pûrvapurushakramât | râjâ tad âkarṇya śrî-Hemântikam agamat | kathitâ sâ vârttâ | śrîprabhubhiḥ karṇa evam evam ity uktam | râjotthitaḥ | bhâshitâs te | deyaṁ dâsyâma ity uktvâ chaṭikâkrameṇa râtrau devîsadane kshiptâḥ paśavaḥ | tâlakâni dṛiḍhîkṛitâni | upaveśitâs teshu prabhûtâ âptarâjaputrâḥ | prâtar âyâto nṛipendraḥ | udghâṭitâni devîsadanadvârâṇi | madhye dṛishṭâḥ paśavo romanthâyamânâ nirvâtaśayyâsusthâḥ | bhûpâlo jagâda | bho achoṭikâ ete paśavo mayâbhûmya[mûbhyo]dattâḥ | yady amûbhyorodhi[chi]shyantaite tadâgrasishyanta | paraṁ na grastâs tasmân[n]âmûbhyo de[vîbhya]ḥ palaṁ ruchitam | bhavadbhya eva ruchitam | tasmât tûshṇîm âdhvaṁ nâ[haṁ] jîvân ghâtayâmi | sthitâs te vilakshâḥ | muktâś chhâgâḥ | chhâgamûlyasamena tu dhanena devîbhyo naivedyâni dâpitâni ||

Jinamaṇḍana's Version findet sich Kumârapâlacharita p. 155 ff.

97 Prandhachintâmaṇi p. 233 und p. 234—35. Die beiden Erzählungen stehen in umgekehrter Ordnung im Kumârapâlacharita p. 190 und 191.

98 Prabhâvakacharitra XXII. 703 ff.; Prabandhachintâmaṇi p. 237; Kumârapâlacharita p. 246 f.

99 Prabandhachintâmaṇi p. 240; Prabandhahosha p. 112 ff.; Kumârapâlacharita p. 268 ff.

100 Kumârapâlacharita p. 267.

101 Prabhâvakacharitra XXII. 731 ff.; Prabandhachintâmaṇi p. 223 f.; Kumârapâlacharita p. 188 f.

102 Prabandhachintâmaṇi p. 243 f.; Prabandhakosha p. 100 f.; Kumârapâlacharita p. 156 ff. und p. 272 ff.

103 Die erste Erzählung findet sich im Kumârapâlacharita p. 213 f. Die zweite, welche p. 267 f. am Ende des Werkes steht, steht in engem Zusammenhange mit der von K. Forbes, Râs Mâlâ p. 155 f., mitgetheilten brahmanischen Sage über Śaṅkarâchârya und Hemâchârya. Wahrscheinlich ist die letztere nur eine Umbildung der Jaina-Legende im brahmanischen Sinne.

104 Prabhâvakacharitra XXII. 710 ff.; Kumârapâlacharita p. 236 f. Mit den gewöhnlichen Palmbäumen werden die im westlichen Indien häufigen Phoenix sylvestris oder Kharjûra gemeint sein; mit den Śrîtâlas die in Gujarât selteneren Exemplare des Borassus flabelliformis.

105 Prabhâvakacharitra XXII. 769 ff. Auch die übrigen Prabandhas behaupten, dass Kumârapâla sein Reich dem Hemachandra schenkte. Der Anlass wird aber verschieden angegeben.

106 Kumârapâlacharita p. 146.

107 Kumârapâlacharita p. 211—223. Am Ende des Werkes p. 279 findet sich noch eine andere Liste von Birudas, welche in vielen Punkten abweicht.

108 Prabhâvakacharitra XXII. 850 f.; Prabandhachintâmaṇi p. 237 f.; Prabandhakosha p. 102 ff. und p. 112; Kumârapâlacharita p. 243 und p. 279.

109 Prabhâvakacharitra XXII. 852—53; Prabandhachintâmaṇi p. 244 f.; Kumârapâlacharita p. 286 ff. Da Jinamaṇḍana's Bericht über Kumârapâla's Todesart möglicher Weise historische Elemente enthält, so mag derselbe in extenso gegeben werden. Derselbe lautet (p. 284 f.) folgendermassen:

Tataḥ śrîguruvirahâturo râjâ yâvad dauhitraṁ Pratâpamallaṁ râjye niveśayati tâvat kiṁchid vikṛitarâjavargabhedo-(A)jayapâlo bhrâtṛivyaḥ śrî-Kumârapâladevasya visham adât | tena vidhuritagâtro râjâ jñâtatatprapañchaḥ svâṁ vishâpahâraśuktikâṁ kośasthâṁ śîghram ânayateti nijâptapurushân âdideśa | te cha tâṁ purâpy Ajayapâlagṛihîtâṁ jñâtvâ tûshṇîṁ sthitâḥ | atrântare vyâkule samastarâjaloke vishâ[pa]hâre[ra]śukter anâga[ma]ha[he]tuṁ jñâtvâ kopi papâtha | . . . . ity âkarṇya yâta[va]d râj[â] vimṛiśati tâvat kopi âsannasthaḥ | kṛitakṛityosi bhûpâla kalikâlepi bhûtale | âmantrayati tena tvâṁ śâ . . . . . vidhiḥ | dvayor lakshaṁ lakshaṁ dattvâ śiprânâgamahetuṁ jñâtvâ |

arthibhyaḥ kanakasya dîpakapiśâ viśrâṇitâḥ koṭayo
vâdeshu prativâdinâṁ pratihatâḥ śâstrârthagarbhâ giraḥ |

utrâna [uttâna?] pratiropitair nṛipatibhiḥ sârair iva krîḍitaṁ
kartavyaṁ kṛitam arthanâ yadi vidhes tatrâpi sajjâ vayam ||

ity udîrya daśadhârâdhanâṁ kṛitvâ gṛihîtânaśano varsha 30 mâsa 8 divasân 27 râjyaṁ kṛitvâ kṛitârthîkṛita-purushârthaḥ

sarvajñaṁ hṛidi saṁsmaran gurum api śrî-Hemachandraprabhuṁ
dharmaṁ tadgaditaṁ cha kalmashamashîprakshâlanâpushkalaṁ |
vyomâgnyaryama 1230 vatsare visa[sha]laharyutsarpimûrchhâbharo
mṛitvâvâpa Kumârapâlanṛipatiḥ sa thya[vya]ntarâdhîśatâm ||

Die ausgelassene Zeile enthält einen hoffnungslos verderbten Prakrit Vers.

Verbesserungen und Nachträge:

S. 172, Z. 36 statt *Mohaparâjaya* lies *Moharâjaparâjaya.*
„ 173, „ 5 „ *50 Jahre* lies *30 Jahre.*
„ 175, „ 18 „ *Chângadeva* lies *Chângadeva.*
„ 179, „ 30 „ *Raivatavatâra* lies *Raivatâvatâra.*
„ 184, „ 2 „ *den zur Feier* lies *zur Feier.*
„ 194, „ 12 „ *Kalyâna* lies *Kalyâṇa.*
„ 196, „ 27 „ *Versen* lies *Stavas.*
„ 205, „ 62 „ *Pâṇḍuranga* lies *Pâṇḍuraṅga.*
„ 208, „ 31 „ *fasst* lies *fast.*
„ 217, „ 21 „ *gehaltenen* lies *gehaltene.*
„ 224, „ 16 „ *Note 15* lies *Note 14.*
„ 224, „ 16 „ *Pâhiṇî habe* lies *die Eltern hätten.*
„ 225, „ 11 „ *mantrisry* lies *mantriśry.*

Die citirte Ausgabe von K. Forbes Râs Mâlâ ist die zweite, Bombay 1878, erschienene.

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern.

EPIGRAPHISCHE DENKMÄLER

AUS

ARABIEN.

(NACH ABKLATSCHEN UND COPIEEN DES HERRN PROFESSOR DR. JULIUS EUTING IN STRASSBURG.)

VON

DR. D. H. MÜLLER,

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT WIEN.

(MIT 12 TAFELN.)

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 9. MAI 1888.

Einleitung.

Vor mehr als drei Jahren hatte ich die Ehre der kais. Akademie eine Mittheilung über das von Prof. Julius Euting aus Arabien mitgebrachte epigraphische Material zu machen und die Vorlage einer Bearbeitung desselben in Aussicht zu stellen.[1] Die Bearbeitung dieses Materials musste leider durch Verhältnisse sachlicher und persönlicher Natur länger hinausgeschoben werden, als es mir im Interesse der Wissenschaft lieb war. Ich darf aber vielleicht die Ueberzeugung aussprechen, dass das Werk der Entzifferung dadurch an Sicherheit und Vertiefung gewonnen hat. Indem ich jetzt der kais. Akademie den wichtigeren, wenn auch der Zahl nach weitaus geringeren Theil dieser Inschriften mit Übersetzung und Commentar unterbreite, halte ich es für nothwendig, hier über die mir vorliegenden, in jeder Beziehung bedeutsamen und werthvollen Denkmäler Rechenschaft zu geben. Ich hatte schon in meinem ersten Berichte erwähnt, dass mir von Prof. Euting sechzig Abklatsche von Inschriften aus el-ʿÖla übergeben worden sind und dabei bemerkt, dass diese Inschriften in zwei verschiedenen Schriften und Sprachen abgefasst sind; ausserdem dass mir Professor Euting die Übergabe der Copieen von vielen Hunderten kleiner Inschriften, die er auf seiner Reise gesammelt hatte, zugesagt habe. Um einen Einblick in die geographischen und Volksverhältnisse dieser Gegend zu gewinnen, hielt ich es für nöthig, eine Reise nach Strassburg zu unternehmen, wo ich durch die Güte Euting's Gelegenheit hatte, die Tagebücher desselben durchzulesen und zu studiren. Dort, wo das geschriebene Wort und das gezeichnete Bild nicht ausreichten, griff Euting durch seine so lebendige und klare Schilderung ein. Nachdem ich also vorbereitet an die Entzifferung der Inschriften heranzutreten entschlossen war, unterzog sich Euting der grossen Mühe und fertigte mit der ihm eigen-

[1] Vgl. den Anzeiger der philosophisch-historischen Classe vom 17. December 1884, Nr. XXVIII.



thümlichen Genauigkeit und Meisterschaft von allen auf der Reise gesammelten Inschriften — mit Ausschluss der grossen nabatäischen — die in den Tagebüchern zerstreut waren, sorgfältige Copieen an, und so ist ein kleines ‚Liber inscriptionum proto-arabicarum, sabaearum, minaïcarum, thamûdicarum etc.‘ entstanden, welches auf 85 Blättern mehr denn 900 Inschriften in verschiedenen Alphabeten und Dialecten, viele Zeichnungen von Thieren, die in die Felsen gemeisselt sind, Ansichten der durchforschten Gegenden, Übersichtskarten und architectonische Ornamente etc. enthält.

Obgleich die vorliegende Arbeit sich lediglich die Publication der in el-ʿÖla und Umgegend gesammelten Inschriften zur Aufgabe stellt und über die durch den ganzen nordwestlichen Theil der Halbinsel zerstreuten kleinen Inschriften zunächst nur einige orientirende Bemerkungen gegeben werden sollen, scheint es mir dennoch nöthig eine Uebersicht aller in dem ‚Liber inscriptionum‘ verzeichneten Denkmäler nach ihren Fundorten weiter unten zu geben,[1] wobei ausdrücklich hinzugefügt werden möge, dass die grossen minäischen und liḥjânischen, von denen Abklatsche vorliegen, wie nicht minder die kleinen nabatäischen und aramäischen nicht mitgezählt worden sind.

Die 900 Inschriften zerfallen der Schrift und Sprache nach in drei Gattungen, von denen die zwei ersten grösstentheils in el-ʿÖla, el-Ḥigr und Umgegend sich finden, während sie in den übrigen Fundstätten nur sehr selten vorkommen. Die dritte Gattung ist, wie man aus der Übersicht ersieht, weit verbreitet, und wird sich nach festgestellter Entzifferung in mehrere Unterabtheilungen zerlegen lassen. Für jetzt genügt es, zu sagen, dass man in diesen Gruppen zunächst die vertical- und horizontallaufenden Inschriften unterscheiden muss, die auch in Bezug auf Alter und Schrift von einander abweichen.

Bei der Entzifferung ist der Weg vorgezeichnet gewesen. Man musste bei diesen der Schrift und Sprache nach verschiedenen aber doch mit einander eng verwandten Inschriften mit dem Sicheren und Bekannten beginnen und zur Erforschung des Unsicheren und noch nicht Bekannten fortschreiten. Denselben Weg werde ich jetzt bei der Beschreibung dieser Denkmäler einhalten. Ich beginne daher mit der bekanntesten Gattung, der sabäischen, oder, genauer gesagt, der minäischen, von der in dieser Abhandlung 25 grössere Inschriften nach Abklatschen und etwa 50 kleinere nach Copieen veröffentlicht werden. Wie ich schon früher hervorgehoben habe, rühren diese Denkmäler nicht von vorüberziehenden Caravanen her, sondern von einer durch Jahrhunderte hier ansässigen Colonie aus Maʿîn. Es ist sehr zu bedauern, dass von den grossen Inschriften nicht eine einzige ganz erhalten blieb und wir nur Fragmente überkommen haben. Eine grosse, ganze Inschrift wäre für die Entzifferung von unschätzbarem Werthe gewesen, weil dann durch Vergleichung die verstümmelten Stellen und die dunklen, diesen Inschriften allein eigenthümlichen Phrasen leicht hätten hergestellt und erklärt werden können.

Das vorhandene Material reicht aber vollkommen aus, um daraus den Schluss zu ziehen, dass die Inschriften von einer in jener Gegend ansässigen minäischen Colonie gesetzt worden sind.

Die Sprache dieser Inschriften ist, wie die dialectische Eigenthümlichkeit evident darthut, unzweifelhaft minäisch. Die Stifter dieser Denkmäler rufen ʿAṯtar, Wadd und Nakrâḥ, die Gottheiten von Maʿîn, an; sie erbauen Thürme und Plattformen zu Befestigungs- und sacralen Zwecken, ganz wie in Maʿîn; sie erwähnen mehrere Könige, die schon aus den Inschriften von Maʿîn bekannt sind. Dies alles sind Thatsachen, die unwiderleglich beweisen,

---

[1] Vgl. die Übersicht, S. 7 und dazu die Reiseroute auf Tafel XI.

dass die Denkmäler von einer durch Jahrhunderte sesshaften Bevölkerung stammen. Wir sind sogar in der Lage, den Beweis zu führen, dass die minäische Colonie in el-ʿÖla mindestens während der Regierungszeit von neun minäischen Königen bestanden hat. In einer Inschrift von el-ʿÖla[1] wird nämlich der König Iljafaʾ Jašûr (der vorletzte der ersten Gruppe minäischer Könige)[2] in einer andern[3] Abûkarib Jaṯîʿ, Sohn des Waqahîl Ṣadîq (der siebente König der zweiten Gruppe) erwähnt. Da die zweite Gruppe erwiesenermassen nach der ersten regiert hat, so ist der Schluss gesichert, dass die Colonie während der Regierung dieser neun Könige (also etwa 180 Jahre) geblüht hat.

Das Alter dieser Inschriften genau zu bestimmen ist nicht möglich, man darf aber vermuthen, dass sie etwas jünger als die älteren sabäischen Inschriften, also etwa in die Zeit nach Sargon zu setzen sind.

Wir wissen, dass die Königin Samsi von Arabien *(Sa-am-si šar-rat mat A-ri-bi)* und Jatamar Sabaï an Sargon nach dessen Siege über Hanno, den König von Ghazza, Tribut gezahlt haben. Der Umstand, dass in el-ʿÖla nur minäische und keine eigentlich sabäische Inschriften gefunden wurden, während in der Sargoninschrift der König der Sabäer Jatamar aber kein Minäer erwähnt wird, macht es wahrscheinlich, dass zur Zeit Sargon's die Minäer noch nicht soweit nördlich vorgedrungen waren, es sei denn, sie standen den fremden Mächten gegenüber unter dem Schutze des Sabäerkönigs. Die Königin Samsi wird auch schon auf Inschriften des Vorgängers Sargons, auf Inschriften Tiglat-Pilesers II. als tributäre Fürstin genannt. Ihre Regierungszeit fällt also in die letzten Jahre Tiglat-Pileser's und die ersten Jahre Sargon's. In den Annalen des Ersteren zum Jahre acht (738 v. Chr.) wird auch Zabîbî, die Königin von Arabien *(Za-bi-bi šar-rat mat A-ri-bi)* neben dem König Menaḥem von Samaria und Reṣîn von Damascus angeführt. Diese Königin war also die unmittelbare Vorgängerin der Samsi. Es ist wohl der Schluss gestattet, dass zu jener Zeit in einem nordarabischen Gemeinwesen Frauen die Herrschaft geführt haben. Nun findet sich in der minäischen Inschrift von el-Ḥigr (XXVII, 5) die Stelle:

אדבי? | מלכת | דן | הגרן
,Adab[î] die Königin dieser Stadt'

wodurch die Existenz einer weiblichen Herrscherin in jener Gegend gesichert erscheint. Man darf daraus vielleicht folgern, dass die Zeit der Inschriften nicht sehr weitab liegt von der Zeit Sargon's, da uns sonst nirgends weibliche Regentinnen in dauernder Aufeinanderfolge überliefert worden sind. Das ist leider Alles, was man vorderhand für die Bestimmung des Alters dieser Colonie beibringen kann.[4]

Was den Inhalt der Inschriften betrifft, so sind sie grossentheils Bau- und Weihinschriften, die im Style sich den minäischen Denkmälern anschliessen, aber auch neue, nur diesen Inschriften eigenthümliche und daher schwer zu erklärende Wendungen aufweisen.

In einzelnen Wörtern und Eigennamen glaube ich auch nordsemitischen Einfluss und nordsemitische Entlehnungen zu erkennen.[5] Daneben kommen auch dialectische Abweichungen vor, die gehörigen Ortes erwähnt werden sollen. Es sei auch ausdrücklich hervorgehoben,

---

[1] Vgl. V, 4 und XXII, 1. [2] Vgl. Burgen und Schlösser II, S. 67 (Sitzungsberichte, Bd. XCVII). [3] Vgl. Nr. XI, 7.

[4] Ich darf nicht verschweigen, dass in der Inschrift XXIV, 8 der Name ⚲⚔⚟⚞ (also Šamsi oder Šamsaj) zu stehen scheint. Der Zusammenhang ist leider dunkel, das dritte Zeichen auch nicht ganz sicher, es ist aber nicht ausgeschlossen, dass hier eine Erwähnung der in den assyrischen Inschriften gedachten Königin Samsi vorliegt.

[5] Vgl. z. B. das Wort מגדלנהן (IV, 5).

dass die kleineren Inschriften auch von vorüberziehenden Caravanen herrühren können. Unter diesen findet sich eine, wo ein Mann sich ausdrücklich als 𐩪𐩨𐩱𐩺 ‚Sabäer' bezeichnet.[1] Es scheint auch, dass Nordaraber sich ebenfalls dieser Schrift bedient haben, um ihre Namen im Felsen zu verewigen; denn nur so erkläre ich mir das Vorkommen einiger sonst nur im Nordarabischen nachweisbarer Eigennamen. Freilich muss man bei solch' feinen Unterscheidungen mit äusserster Vorsicht zu Werke gehen, da man leicht blosse Zufälligkeiten für dialectische Eigenarten erklären kann.

Von ganz besonderem Werthe ist die zweite Gattung der Inschriften, die in el-ʿÖla in grosser Anzahl vorkommen und die ich die Liḥjânischen nenne. Sie sind historisch, sprachlich und graphisch gleich wichtig.[2] Eine Prüfung der Schrift dieser Denkmäler hat ergeben, dass sie ein Mittelglied bildet zwischen dem altphönikischen und dem sabäischen Alphabete. Der ganze Schriftcharakter zeigt schon die regelmässigen, ja fast geometrischen Formen des sabäischen Alphabets. Die meisten Zeichen sind ihrer Grundform nach mit den sabäischen ganz identisch, einige wenige zeigen jedoch leichte Veränderungen, die sich fast alle älter erweisen, als die entsprechenden sabäischen Formen. Besonders merkwürdig ist es, die Versuche zu beobachten, wie die südsemitischen Alphabete graphische Ausdrücke für die den Südsemiten allein eigenthümlichen Laute bildeten. In einem Abschnitt über die Schrift der liḥjânischen Inschriften, der weiter unten folgt, werde ich im Einzelnen die hier aufgestellten Behauptungen begründen und die Folgerungen für die Geschichte der semitischen Schrift ziehen. Hier sei nur noch kurz erwähnt, dass eine liḥjânische Inschrift sich auf einem babylonischen Cylinder findet, der nach der Meinung der besten Autoritäten aus dem Jahre 1000 v. Chr. stammt. Man hat bis jetzt die Inschrift irrthümlich für sabäisch gehalten. Die Thatsache selbst, dass in dieser Gegend lange vor Christi Geburt eine arabische Schrift vorhanden war, ist von eminenter Bedeutung, wenn man, wie schon Renan bemerkt hat, bedenkt, dass vor kaum 70 Jahren ein so hervorragender Gelehrter, wie Silv. de Sacy, eine Abhandlung veröffentlichte, worin er zu beweisen sucht, dass die Araber vor Muḥammed überhaupt nicht schreiben konnten.

In sprachlicher Beziehung erweist sich dieser Dialect, sowohl was das Lautliche als die Formenbildung betrifft, als ein südsemitischer und zwar nordarabischer Dialect, wenn er sich auch von dem uns bekannten classischen Nordarabisch in einigen Punkten unterscheidet. Die wesentlichen Merkmale des Sabäischen und Minäischen, die Mimation und der Status demonstrativus oder der nachgesetzte Artikel *n* fehlen hier, dafür wird ein Artikel *ha* vorgesetzt. Das Vorkommen dieses Artikels, sowie eine andere grammatische Erscheinung, die Bildung des Participiums der VII. Form ohne praefigirtes *m* (also نفعل für منفعل) gestatten nicht den Schluss, dass hier ein von nordsemitischen Sprachelementen beeinflusster Dialect vorliege, vielmehr ist die Anwendung des Artikels in den semitischen Sprachen so spät durchgedrungen, dass jede Sprache hierin einen eigenen Weg eingeschlagen hat, und es ist nur blosser Zufall, dass hier wie im Hebräischen das demonstrative *ha* als Artikel gebraucht wird. Das Gleiche ist der Fall mit dem Participium des Niphʿal. In einem Abschnitt über die Sprache der liḥjânischen Inschriften habe ich versucht, einen kurzen grammatischen Abriss dieses Dialectes zu geben. Es ist aber ein für die Sprachgeschichte hochwichtiges Factum aus diesen

---

[1] Vgl. Euting 383 = 496: 𐩪𐩨𐩱𐩺 | [illegible] | [illegible].

[2] Der erste Versuch einer Entzifferung dieser Inschriften wurde auf Grund der Doughty'schen Copieen von dem scharfsinnigen Forscher Joseph Halévy gemacht, der in der Revue des Études juives 1884 einige Inschriften transscribirte und übersetzte. Ich theile seine Transscription und Uebersetzung im Commentare vollständig mit.

Inschriften erwachsen: Die Existenz einer nordarabischen Schriftsprache 1000 oder 1200 Jahre vor Muḥammed.

Nachdem Schrift und Sprache dieser Denkmäler erkannt sind, so tritt uns die Frage entgegen: Wer war das Volk, von dem diese Inschriften herrühren? Man hat in erster Reihe mit Recht an die Thamûdäer gedacht. Der Name der Thamûd findet sich schon auf einer Liste der von Sargon unterworfenen Stämme Arabiens aus dem Jahre 715 v. Chr.[1] Auch die classischen Schriftsteller Agatharchides, Diodor, Plinius und Ptolemäus kennen die Thamûdäer und erwähnen sie als Grenznachbarn der Nabatäer. Noch hundert Jahre vor dem Auftreten des Islam werden thamûdäische Reiter im römischen Heere erwähnt. Zur Zeit Muḥammed's waren die Thamûdäer vom Schauplatze der Geschichte verschwunden, und die ḳorânische Sage lässt sie in den Madâïn-Ṣâliḥ schmählich zu Grunde gehen. Die Thamûd haben also nachgewiesenermassen in dieser Gegend nahezu zwölf Jahrhunderte gehaust und man darf mit Fug und Recht die Thamûd oder ihnen verwandte Stämme als die Urheber dieser Inschriften bezeichnen. Leider kommt der Name der Thamûd in den Inschriften nicht vor.[2] Dagegen nennt sich das Volk, welches die Denkmäler errichtet hat, selbst לחין = Liḥjân. Der Name Liḥjân kann eine Unterabtheilung der Thamûd bezeichnen, die vielleicht eine Zeit lang die Hegemonie im Lande führte. Es ist auch möglich, dass der Name Thamûd ihnen von ihren Nachbarn beigelegt worden war, wie ja oft Völker anders genannt werden und sich selbst anders nennen. Das steht fest: Das Volk selbst nennt sich Liḥjân und seine Könige nannten sich ‚die Könige von Liḥjân', wesswegen ich mich für berechtigt halte, den Namen Liḥjân in die Wissenschaft einzuführen.

Die Könige der Liḥjân, nach denen die Inschriften datirt werden, sind folgende:

Talmî, Sohn des Hanu'âs (4, 5);

Talmî, Sohn des Lauḏân, König der Liḥjân (8, 5);

Taḫmî, Sohn des Hanu'âs (9, 3);

Hanu'âs, Sohn des Talmî, König der Liḥjân (25, 5/7).

Über diese Dynastie ist uns sonst keine Nachricht erhalten und nur die Zukunft kann uns durch neue Ausgrabungen Aufschlüsse bringen. Es scheint mir aber sicher zu sein, dass es eine nordarabische Dynastie war. Dafür sprechen die Namen. An eine Vergleichung des n. pr. Ptolemäus zur Erklärung des Namens תלמי ist nicht zu denken.

Über den Cultus dieses Volkes lässt sich aus den Inschriften nur sehr wenig Sicheres zusammenstellen. Die gemeinsemitischen Wörter für Gott אל und אלה finden sich in liḥjânischen Eigennamen, ebenso die אלת (= اللات?). Ausserdem ist in einer Inschrift (22, 2) die Rede von den Statuen und Göttern Nasr ... (אלהּתהם נסר ..), daneben werden die Götter Wadd und Jaġûth (beide in Eigennamen) nachgewiesen werden können, also dieselben Gottheiten, welche der Ḳorân, Surah 71, V. 21 erwähnt. Auch eine Gottheit Jaqîn scheint dieses Volk verehrt zu haben. Allerdings kommt auch Ba'al (im Eigennamen נתנבעל 35, 1) vor, es ist aber wahrscheinlich der Name eines Phönikiers.[3]

Über die Abkunft der Thamûd haben die arabischen Genealogen die Behauptung aufgestellt, sie wären sabäische oder südarabische Einwanderer gewesen. Die Ähnlichkeit der Schrift, wie die Nähe der sabäischen Colonie mögen zu dieser Annahme Veranlassung gegeben

[1] I. R. 36, Z. 20 und Botta 75, 3.

[2] Vgl. jedoch Euting 608 𐪛𐪃𐪕 (= ثَمُود?) und Doughty, Pl. XXII, Fol. 41, Nr. 14 𐪀𐪉𐪃𐪇 = התמר.

[3] Über die wahrscheinliche Erwähnung einer offenbarten Religion und die Berührung mit dem Judenthume wird weiter unten (zu Nr. 21 und 23) gesprochen werden.

haben. Wir werden aber sehen, dass die Liḥjân nicht den Sabäern die Schrift entlehnt haben, sondern das Gegentheil ist der Fall: Das phönikische Alphabet ist durch Vermittlung der Liḥjân oder verwandter Stämme nach Südarabien gekommen. Die Sprache ist ebenfalls nordarabisch. Wir sind daher (vorausgesetzt, dass Liḥjân und Thamûd identisch sind) berechtigt, gegen die arabische Tradition die Thamûd als alte nordarabische Stämme zu betrachten, denen die Nabatäer die Herrschaft über jene Gegenden streitig gemacht haben.

Fragen wir nach dem Alter dieser Inschriften, so können wir nur mit Sicherheit behaupten, dass sie älter sind, als die nabatäischen Inschriften in Arabien, in denen wir Lehnwörter aus dem liḥjânischen Dialect nachzuweisen im Stande sind.[1] Die Alterthümlichkeit der Sprache, die Thatsache, dass liḥjânische Schriftzeichen schon auf einem babylonischen Cylinder aus dem Jahre 1000 v. Chr. vorkommen, sowie die Berührungen mit den Inschriften der minäischen Colonie[2] legen die Vermuthung nahe, dass diese Denkmäler spätestens aus dem fünften oder sechsten Jahrhundert v. Chr. stammen.

Die dritte Gattung der Inschriften, die nur in Copieen Euting's (und zum Theil auch Huber's und Doughty's) vorliegen und die ich vorderhand die protoarabischen nennen werde, sind sehr verbreitet und erreichen die Zahl von 750 Nummern. Eine genaue Würdigung derselben wird erst nach vollständiger Entzifferung und Publication stattfinden können. Es möge mir aber schon jetzt gestattet sein zu bemerken, dass diese Inschriften zur Erkenntniss der Entwicklungsgeschichte der südsemitischen Schrift sehr Wesentliches beitragen werden. Neben den horizontal laufenden Inschriften finden sich darunter sehr viele Inschriften mit verticaler Richtung. Durch die verschiedene Art der Schriftrichtung erklärt sich leicht, wie gewisse sabäische Formen aus den phönikischen hervorgegangen sind. Auch scheinen einzelne Zeichen dieser Alphabete dem Sabäischen noch näher zu stehen, als die entsprechenden Zeichen der liḥjânischen Denkmäler. Der Sprache nach gehören sie wohl demselben oder einem sehr verwandten Dialecte an, wie die liḥjânischen. Besonders ist die Existenz des Artikels *ha* hervorzuheben. Joseph Halévy hat nach den Copieen Doughty's vier Inschriften dieser Gattung transscribirt und übersetzt. Ich kann ihm nicht in Allem beistimmen, muss aber den Scharfsinn bewundern, der auf Grund so weniger Inschriften so glückliche Entzifferungsversuche gemacht hat.

Nach diesen einleitenden Bemerkungen lasse ich eine Übersicht der Inschriften und eine Beschreibung el-ʿÖla's aus der Feder des Professors Euting folgen, welche den Leser über die Fundorte der Inschriften orientiren werden. Ich widme hierauf einen Abschnitt der Sprache und einen weiteren der Schrift der Liḥjân'schen Denkmäler um dann an die Erklärung der Inschriften selbst heranzutreten.

Ein sabäisches und möglichst vollständiges liḥjânisches Wörterverzeichniss und ein Sachregister schliessen diese Abhandlung.

Von den zwölf beigegebenen Tafeln enthalten Tafel 1—5 die Reproductionen der Abklatsche auf photo-mechanischem Wege ohne jede Beihülfe eines Zeichners oder einer Retouche, so dass man auch ihnen die Worte vorsetzen kann: ‚Sol ipse solus, chemia laboris participe, imagines pingit‘. Die Tafeln 6—12 sind nach Professor Euting's Zeichnungen photo-lithographisch abgebildet worden.

---

[1] So z. B. die häufig in den nabatäischen Inschriften vorkommenden Wörter כפרא und אצרק.

[2] Hierzu rechne ich die gleichen Fundstätten und die Entlehnungen aus dem Minäischen, so das Wort צפחת = minäisch 𐩮𐩰𐩢𐩩𐩬 (58, 2 und 67, 2) und die Eigennamen עמרתע = 𐩲𐩣𐩧𐩩𐩲 und עלהן = 𐩲𐩡𐩠𐩬.

Übersicht der Inschriften.

	N° der Inschriften	Fundstätte	Datum	
1.	1—20	Twêr in der Oase Gjôf (طوير فى الجوف)	11. October	1883
2.	21—98	Gjobbeh (جُبّة)	18. „	„
3.	99—132	Aṣâba' el-Gildijje (اصابع الجلديّة)	11. November	„
4.	133—142	El-Gildijje (الجلديّة)	12. November	„
5.	143—175	Ša'îb Bu'äb (شعيب بوّيب)	12. „	„
6.	176—214	Beim Brunnen Khâṣareh (خاصرة) in den Rumaimînât (رميينات)	15. „	„
7.	215—225	Ṣa'lîtse oder Ṣa'lîke (صعليكة)	16. „	„
8.	226—235	Gebel es-Serra (جبل السراء)	27.—28. Januar	1884
9.	236—239	Am Behîm (البهيم) im G. Misma' (جبل مسمأ)	6. Februar	„
10.	240—288	Im Alâî (الاى) des G. Misma'	6. und 7. Februar	„
11.	289—301	Am Ṛadîr (غدير) des 'Erqûb (العرقوب)	7. Februar	„
12.	302—311	Am Naḍîm el-'Erqûb (نضيم العرقوب)	8. „	„
13.	312—326	Am 'Erqûb	8. „	„
14.	327—335	Am Felsen Rúkham (رُخم)	10. „	„
15.	336—339	Qámrah (القمرة)	10. „	„
16.	304—500	Mahaggeh (محجّة)	10. und 11. Febr.	„
17.	501—651	Laqaṭ (لقط)	12. Februar	„
18.	652—680	Landschaft Khôleh (خولة) in Ǩebâd oder Aǩbâd, (sprich Tsebâd oder Atsbâd كباد oder اكباد)	13. „	„
19.	681—682	Teimâ, Manṭar banî 'Aṭijjeh (منظر بنى عطيّة)	21. „	„
20.	683—684	Teimâ, Tebûk, Feldhügel im Süden	28. „	„
21.	686—687	Eine Tagreise nördlich am Berge Farwa (فروة)	5. März	„
22.	688—690	Zwei Stunden westlich von Teimâ am sogenannten Ḳṣêr (قصير)	6. „	„
23.	691	Teimâ, im Ḳaṣr ed-dâïr	7. „	„
24.	692—718	Teimâ, Ṛâr el-Ḥamâm (غار الحمام) 1½ St. nordöstl.	8. „	„
25.	719—754	Auf dem Weg von Teimâ nach el-Ḥegr im Dirš (الدغش)	14. „	„
26.	755—769	El-Haḍab (الهضب)	15. „	„
27.	770—792	El-Ḥigr (الحجر)	25. „	„
28.	793—899	El-'Öla (العُلَى) in el-Khreibeh (الخريبة)	27. „	„
29.	900—903	El-'Öla (in der Stadt)	24. „	„

El-ʿÖla, beschrieben von Julius Euting.

Parallel mit dem syrischen Derb el-ḥaǵǵ, d. h. der Pilgerstrasse nach Mecca — auf seiner westlichen Seite — läuft von Tebûk bis el-Ḥigr (oder Madâïn Ṣâliḥ) der zusammenhängende Gebirgszug der Ḥarrat el-ʿawêriḍ (حرّة العويرض), auf dessen nördlichen Gipfeln Lâjeh, Wutar, Scheibân, ich im Anfang März 1883 noch zusammenhängende Schneefelder gesehen habe. Der Gebirgszug, im nördlichen Theil gipfelig gegliedert, nimmt gegen Süden tafelförmige Gestalt an, besteht im Norden aus Granit und Gneis, aus welchen vulkanische Kegel herausragen, gegen Süden aber aus buntem Sandstein; er scheint jedoch auf der ganzen Ausdehnung mit vulkanischem Auswurf überstreut. Der Sandstein, welcher in der Umgebung von el-Ḥigr durchweg weisse Schichten zeigt, geht bei der Annäherung an el-ʿÖla in eine kräftig-rothe Färbung über; und während bei el-Ḥigr die Felsen in abgetrennte Gruppen oder freistehende, stumpfe Kegel zerfallen, zeigt der rothe Sandstein bei el-ʿÖla geschlossene, fast senkrecht abgeschnittene Wände, zwischen denen nur selten eine tiefere Spalte sich hinzieht.

Die Stadt el-ʿÖla (اَلْعُلَى),[1] ehemals die nördlichste Grenzfactorei der Sabäer, welche von hier ab ihre Waaren an die Caravanen der Nabatäer abgaben, ist eine reiche Fundstätte protoarabischer (sabäischer, minäischer, thamûdäischer?) Inschriften.[2] Die Ansiedlung liegt in einer tiefen, so ziemlich von Nord nach Süd laufenden, kaum eine halbe Stunde breiten Schlucht (siehe den Plan, Taf. XI), zwischen 2—300 Meter hohen Felswänden eingeschlossen, ist ganz von Mauern umgeben, welche zugleich die Palmen mit ihren reichen Quellen umfassen. Das Klima ist heiss und fieberreich; Eisbildung ist hier selbst in den strengsten Wintern unbekannt. Dagegen ist der Boden an Wasser sehr ergiebig, und hat darum schon früh eine feste Ansiedelung begünstigt. Die eine der sieben (oder acht) Quellen zeigte 27·5° C. Wärme und enthielt kleine, spiralförmig zugespitzte Muscheln, welche ich auch in dem Brunnquell (el-Haddâg الهدّاج) zu Teimâ beobachtet hatte. Aus der Mitte der Häuser stösst ein steiler Fels heraus, der Umm Nâṣir, welcher die Ruinen eines Castells[3] trägt. Die Gassen der Stadt sind sehr eng, oft überbaut, durchweg schmutzig, unglaublich staubreich, und mit einem berüchtigten Fliegenreichthum gesegnet. Die Häuser sind meist zweistöckig; ausserdem werden häufig auch die Dächer als drittes Stockwerk zum Aufenthalt benützt, und es wäre ein Leichtes (wird auch von Dieben so practicirt), von einem Ende der Stadt zum andern über die Dächer seinen Weg zu nehmen. Wenn man aus dem Innern von Arabien kommt, fallen einem, im Gegensatz zum Lehmziegelbau, die regelmässigen rothen Sandsteinquadern und die hohe Bauart der Häuser auf, was sicherlich auf alten Einfluss oder alte Erbschaft aus Südarabien zurückzuführen ist. Alle die Inschriften, welche hier unten als aus el-ʿÖla stammend aufgeführt werden, befinden sich sammt und sonders nicht mehr an ihrer ursprünglichen Stelle, sondern sind in späterer Zeit als vorgefundenes Baumaterial beliebig in die Häuser und Gartenmauern eingefügt worden. Überhaupt so ziemlich alle schönen Steine

[1] An Ort und Stelle auch العلا, العله geschrieben, wird gesprochen ungefähr wie deutsches el-ʿÖla, mit dem Accent auf dem Ö, einem trüben Vocal, der am ehesten dem russischen Jerrui entspricht. Der Name wird von den Reisenden verschieden umschrieben: Burckhardt: el-Aala, el-Olla; Seetzen, ziemlich zutreffend: el-Äle; unter Verkennung des quiescirenden Jod (ـَى) auf Karten: el-Alli (Doughty: Ally).

[2] An nabatäischen Inschriften sind nur zwei grössere zum Vorschein gekommen, s. J. Euting, Nabat. Inschriften aus Arabien Nr. 1 und Nr. 30, vgl. daselbst Einleitung, S. 13 f.

[3] Von diesem mag ursprünglich der Name el-ʿÖla, ‚die Höhe‘ oder dgl. gegolten haben.

stammen aus früheren sabäischen Häusern, Thürmen, Tempeln und sind wohl grösstentheils aus den ‚Ruinen‘ (el-Khreibeh) an die spätere, den Quellen näher belegene Stadt verbracht worden. Auf dem Boden der heutigen Stadt, also eben in unmittelbarer Nähe der Quellen, mag in alten Zeiten der Lager- und Umladeplatz der Caravanen sich befunden haben. Ausser den zahlreichen, aber eben wegen der baulichen Anpassung kaum je vollständig erhaltenen Inschriftensteinen, ist auch sonst eine Menge einst liebevoll behauenen Materials, mit oft schwer zu deutenden Ornamenten oder solchen von unsicherer Bestimmung, in die Mauern eingelassen (siehe die Proben, Taf. XII).

Alle diese Zeugen ehemaliger Kunstfertigkeit und Bauliebhaberei sind als südarabisch in Anspruch zu nehmen. Gleichwohl lag der Kern der sabäischen Ansiedelung nicht auf dem Platze der heutigen Stadt el-ʿÖla, sondern etwa eine halbe Stunde weiter nördlich, an einer Stelle, die el-Khreibeh (الخريبه), d. h. ‚Ruinen‘, genannt wird. Mit diesem Namen wird ein etwa einen Quadratkilometer grosser, unregelmässiger Haufen oder Hügel von Steinen bezeichnet, aus welchem zur Noth noch die Umrisse oder Grundmauern einiger grösseren Gebäude sich erkennen lassen.

Im Mittelpunkt befindet sich ein seltsames, aus dem Sandstein gemeisseltes und in seinem Fusse noch mit dem natürlichen Felsen verwachsenes Steingefäss von kreisrunder Gestalt, nahezu zwei Meter hoch, und etwa drei Meter im Durchmesser. Die Wände mögen 30^{cm} dick sein. Auf der Aussenseite sind eine Menge alter und neuer, aber kaum lesbarer Namen eingehauen; auf der inneren Seite führten ehemals einige, jetzt fast ganz zerstörte Treppenansätze hinab auf den Grund.

Dieses Gefäss bezeichneten meine einheimischen Begleiter als حلاوية النبى صالح *Ḥalâwijet en-nebî Ṣâliḥ,* was sie durch den Beisatz erläuterten: يَحْلِبوا منها الناقة ‚die Milchbütte, aus der einst die heilige Kameelin des [zu den ungläubigen Thamûdäern gesandten] Propheten Ṣâliḥ mit Milch getränkt wurde‘. Der Anblick erinnerte mich sofort an die sogenannte ‚Bütte des Abts von Maursmünster‘, welche zwei Stunden südlich von Zabern (Elsass) mitten im Walde liegt.

Sonst fand ich unter den Trümmern zwei Paar Schienbeine von Statuen; erstens von einer doppellebensgrossen, an welcher noch die Ansätze der Sandalen zu erkennen sind, sodann von einer zweiten weit kleineren, zu welcher auch der Kopf mit der ägyptischen Haartracht gehört haben mag; dann Reste von Steingefässen aus einem hübsch gebänderten Sandstein sauber ausgeschaft, Bruchstück einer Steinlampe. Später wurde mir in der Stadt ein Thongefäss, ohne besonderen Kunststil, zum Kauf angeboten, das ein Weib nach starkem Regenfall aus dem Erdreich bei den Ruinen ausgegraben hat. Es ist jedenfalls alt, denn heutigen Tages ist die Fabrication von Töpfergeschirr irgendwelcher Art im Innern von Arabien unbekannt, auch unmöglich, weil kein passendes Brennmaterial existirt, und die jetzige Bevölkerung an die Einfuhr weder des einen noch des anderen je denken wird.

Auf der Ostseite der Khreibeh läuft an den Felsen her eine natürliche Steinbank oder auch schmaler Fussweg im Geröll, parallel mit den zahlreichen Grablöchern und Grabkammern. Diese Löcher, deren es im Ganzen wohl zweihundert oder mehr sein mögen, heben im Norden an, bei einer abschüssigen Stelle, welche mit grün-schwarzen Schlacken (einer alten Eisenschmelze?) bedeckt ist, und ziehen sich in der Ausdehnung von etwa einer Viertelstunde an den schwachen Einbuchtungen der steilen Felswände hin. Die Grablöcher und -höhlen öffnen sich entweder zu ebener Erde oder in Entfernung vom Boden bis zu Menschenhöhe, daher alle leicht zu betreten oder zu erklimmen sind.

Im Inneren konnte ich keine Inschriften entdecken. In den Grablöchern fand ich ab und zu noch kleine Fetzen von Leichengewändern, Sandalen und Splitter von den Holzsärgen, habe auch Proben davon mitgenommen.

Die grosse Inschrift (Nr. 52) ist in der nördlichen Gräbergruppe in einer künstlichen Einbuchtung der Felsen eingehauen; ein Theil der Linien unten am Boden ist verwittert, und scheint sich noch weiter im Schutt fortzusetzen. Andere Inschriften sind an den Felswänden oft in fast unbegreiflicher Höhe eingemeisselt. Unterhalb eines hoch oben in den Felsen eingezwängten Thurmes oder alten Castells befinden sich die merkwürdigsten Sculpturen, welche ich im ganzen mittleren und nördlichen Arabien gesehen habe, nämlich zwei Paare von Mumienfratzen, halb an ägyptische, halb an mexicanische Kunst erinnernd. Sie sind etwa zehn Fuss über dem schmalen, kaum einen Schritt breiten Felspfad in kleinen Nischen aus dem Fels gemeisselt, und das erste Paar trägt zwischen sich eine himjarische Inschrift (Nr. 858), ganz gut erhalten. Da die Örtlichkeit aber kein Zurücktreten gestattet, und mein Reisebegleiter Huber meine aus Europa mitgenommene Leiter — angeblich, weil sie in el-'Öla nicht vonnöthen sei — im Castell zu el-Ḥigr zurückgelassen hatte, so war ich nicht im Stande, sie vollständig zu erkennen (vgl. Doughty, p. 20 und Pl. XLIII).

Die heutigen Einwohner el-'Öla's sind keine Araber, sondern Neger oder Leute mit vorwiegendem Negerblut. Das erstreckt sich bis auf die Tracht hinaus; die Vorliebe für Putzsucht (glänzende Knöpfe, Perlmutterbehang) findet sich auch bei Männern.

Sie zahlen seit einer Reihe von Jahren die Steuer an den Emîr zu Ḥâjel, Muḥammed ibn Rašîd, sind aber ausschliesslich auf die Mauern ihrer Stadt beschränkt, und wagen es kaum je, dieselbe wegen der räuberischen Beduinen zu verlassen. Ihre mächtigsten Nachbaren sind im Westen bis an's Meer die unabhängigen Béli, im Nord-Osten die Fúqarah, welche seit einigen Jahren ebenfalls zum Schámmar-Gebiete gehören; im Süd-Osten die 'Aleideh, vor vier Jahren von Muḥammed ibn Rašîd überfallen, ausgeplündert und tributpflichtig gemacht; im Süden die bis Medîneh reichenden Geheineh. Von allen diesen Leuten erleben die Einwohner el-Öla's nur Schlimmes; kein Einwohner getraut sich weiter als hundert Schritte vor die Thore der Stadt; sie müssen ihren Lebensunterhalt und das Futter für ihre Schafe und Esel in ihren ummauerten Gärten suchen, und können von den Dächern der Häuser die Räuber in unmittelbarer Nähe lagern sehen. Während meines zehntägigen Aufenthalts in der Stadt erlebte ich an einem Tage, dass Morgens ein Mann, Nachmittags eine Frau, welche wenige Schritte vor dem Thor kärgliches Futter für ihre Schafe holen wollten, von den lauernden Béli überfallen und der Kleider beraubt wurden. Nebenbei findet Niemand etwas Auffallendes darin, dass diese aufsässigen Räuber stolz in der Stadt aus- und eingehen, sich selbst bei dem guten Sa'îd, welchen der Emîr als Wakîl zu el-'Öla eingesetzt hat, zu Gast laden und nach genossenem Café ohne ein Wort des Dankes — wie alle Beduinen — unbehelligt entfernen.

Einen Besuch meinerseits in den eine halbe Stunde von der Stadt entfernten ‚Ruinen' duldete der besorgte Sa'îd nicht früher, als bis er sämmtliche Flintenbesitzer des ganzen Orts (23 Mann) zusammengerufen hatte, in deren Schutz ich nun die Ruinen begehen und auch die Wände an den Felsen mit den Inschriften und Grabkammern untersuchen konnte. Beim Heranrücken einer solch ungewohnten Heeresmacht verzog sich alsbald verschiedenes Gesindel und die ganze Umgegend war von ihnen gesäubert. Die so seltene Gelegenheit, einmal ausserhalb der Stadt ungeplündert Futter einsammeln zu können, benützte ein grosser Theil der Einwohnerschaft sammt Weibern und Kindern, belud Esel und füllte die Mäntel und Hemden

mit allerlei Futter, dessen sie in acht Stunden habhaft werden konnten. Die Rückkehr bei Sonnenuntergang glich einem Volksfest, und die Flintenträger (bawârdijjeh) gaben ihrer Freude durch Tanzen und reichliches Abfeuern ihrer Gewehre den lebhaftesten Ausdruck.

Die Sprache der lihjânischen Denkmäler.

I. Die Sprache dieser Inschriften steht lautlich auf derselben Stufe wie das Nordarabische und Sabäische:

1) es findet sich ذ neben د und ز:

ד̄כר = ذكر 14, 4; ד̄ה = ד̄ה ذا öfters; ד̄ת = ذات 58, 2; אד̄ה = إِذًا 1, 2; אח̄ד̄ = أَخَذَ öfters; ד̄ = ذو häufig; לד̄ן = لَوْذان 8, 5.

Daneben kommt vor זד = زيد (öfters) und נעזל von der Wurzel עזל = عزل 6, 3.

2) ث neben ت und ش:

ות̄ = ورث 9, 2; ת̄בר = ثبر (תְּבַר, שְׁבַר) 9, 3; ת̄תן = اثنتان 15, 3; דעת̄ה = دعثة 24; חת̄ = حوث 37, 1; דת̄א = sab. 𐩻𐩻𐩻 27, 3. 4.

3) Im Bezug auf den Wechsel von ש und שׂ stimmt das Lihjânische mit dem Arabischen und Sabäischen überein, nur dass hier, wie meistentheils im Sabäischen, ס für שׁ steht:

a) סנת سنة שָׁנָה öfters; ח̄מס خَمْس חָמֵשׁ öfters; נפס نَفْس נֶפֶשׁ 14, 5. 25, 2; סלם سلم שלם (in den Eigennamen סלם, אסלם, סלמן, מסלמה); אס أَوْس אוש 6, 1; תסע تِسْع תֵּשַׁע 52, 3. נסר نسر נֶשֶׁר 22, 2; סמוי سَمَاء שָׁמַיִם 4, 5; סתן سِتُّونَ שִׁתַּיִם 54, 8.

b) Dagegen עשרן عِشْرُون עֶשְׂרִים öfters; שעת شِيعَة (aram. סיעה).[1] Das radicale ס bleibt selbstverständlich unverändert und kommt sicher nur in der Wurzel סעד vor.

4) Das צ entspricht dem arab. ص, eine Wurzel mit ض ist bis jetzt mit Sicherheit nicht nachgewiesen:

צלם = arab. صنم, sab. 𐩣𐩡𐩮 22, 1. 24, 1; אצדק = أَصْدَق 16, 2; צנע = صنع 24. 25, 2; עצם = عاصم 25, 9; אפצה = أَفْصَى 30. 32.

5) Das ט kommt nur in drei Wurzeln vor, ein ظ ist mit Sicherheit nicht nachgewiesen: פרט = فرط sehr häufig; קרטת = قرطة 12, 2 und קטנבל 23, 1.

6) Das Lihjânische hat zwei ח (ח = ح und ח̄ = خ), wie das Arabische, Sabäische und Äthiopische:

a) חקו = حَقْو 25, 3. 27, 7; חמד = حمد 25, 8; אחדי = إِحْدَى 8, 4; חרב = حَرَب 1, 2; לחין = لِحْيَان 8, 5 etc.; חממן = حِمَّان 74; חות = حَوَّات 27, 2; נחת = نَحَتَ 24.

b) אח̄ד = أَخَذَ öfters; אח̄ר = أَخِر öfters; אח̄ = أَخ 27, 8. 34, 3; ארח̄ = sab. 𐩱𐩧𐩭 21, 7; ח̄באת = خبيئة 49; ח̄לית = خليّة 14, 8; ח̄מס = خمس; ח̄תן = خَتَن 71, 3.

7) Ebenso hat das Lihjânische ein doppeltes ע, und zwar ע = ع und ע̄ = غ:

---

[1] Vgl. noch שמל = شُمَيْل 29, 1; שלל 64, 1; מחשה 51; נשר 28, 3; פחש = فاحش 57, 2; רשם 36, 1.

a) סעד = سعد häufig; עבד = عبد öfters; עקרב = عقرب 25, 1; דעתה = دعثة 24; עלהן = علهان 73; עשרן = عشرون öfters; ארבען = اربعون 54, 2. מעד = مَعَدّ 23, 6. קעד = قعد 14, 4 und 23, 5. Weitere Beispiele findet man im Index.

b) Mit ע̄ sind nur anzuführen: עֿסן = غسّان 1, 1. 21, 4; דֿעֿבת = ذو غابة sehr häufig; ausserdem die n. l. דֿעֿלה 25, 2; דֿעֿחן 39, 2 und das unklare תעֿת 18, 4.

II. Auch in Bezug auf Formenbildung steht das Liḥjânische auf gleicher Stufe wie das Nordarabische und Sabäische:

1) Die Form *'af'al* (أَفْعَل) ist allerdings eine gemein-semitische Bildung, als Adjectivum kommt sie aber ausschliesslich im Südsemitischen vor. Die Wörter dieser Bildung erscheinen im Liḥjânischen mit einer einzigen Ausnahme als n. propria: אפצה = أقْصى 30. 32; אסלם = أَسْلَمُ 33, 2. אנעם = أَنْعَمُ 37, 2; אספען = أَسْفَعُونَ 8, 4; אפעֿה = أَفْعى 1, 1 und אצדקן = أَصْدَقُونَ ,Rechtsnachfolger' 16, 2.

2) Der Dual ist hier nicht wie im Hebräischen auf die paarweise vorkommenden Dinge beschränkt, sondern wird wie im Arabischen und Sabäischen auch sonst gebraucht. Neben תֿתן (= اثنتين, שְׁתַּיִם etc.) kommt im Liḥjânischen vor המתֿברן (=*المُثْبَرَيْن) 9, 3; ferner כברי ׀ השעת (كبيرا الشّيعة) ,die beiden Grossen (Ältesten) der Secte' 23, 3 (also im Nominativ *aj* wie im Sabäischen, und nicht *â* wie im Nordarabischen); בחקוי ׀ כפר ,an beiden Seiten (بِحَقْوَى) der Grabhöhle' 25, 3. 27, 7. Ebenso hat das Liḥjânische ein Suffix dual: המי = sab. ꩠꩲꩺ = arab. هُمَا, z. B. ופיהמי ׀ וסעדהמי ׀ ואחֿרתֿהמי 8, 3. 70, 2 und עלהמי (عَلَيْهِمَا) 27, 3.

3) Als innere Plurale können mit einiger Sicherheit bezeichnet werden: קימה = *قِيَمَاء 4, 2. 8, 2; ממדל (= *ممادل?) 8, 1; ורתֿה = وُرَّاثة 9, 2; [אל]הת = آلِهَة 22, 2; אחו = أُخُوّ 34, 3.

4) Vom äusseren Plural sind nur sehr wenige Beispiele anzuführen und zwar durchwegs in solchen Fällen, wo man auch im Arabischen und Sabäischen den äusseren Plural erwarten müsste: Die Numeralia עשרן (عِشْرُونَ), ארבען (أَرْبَعُونَ), סתן (سِتُّونَ) und die 'Af'alformen אצדקן (أَصْدَقُون) und אספען (أَسْفَعُونَ).

5) Charakteristisch ist der Gebrauch des Wörtchens פ = فَ, welches ausser im Nordarabischen auch im Sabäischen und als Entlehnung im Nabatäischen[1] nachgewiesen worden ist: פאנה = فَإِنَّهُ 14, 7; פלה = فَلَا 14, 6 und פערר = فعرر 29, 2.

6) Eigenthümlich nordarabisch sind die Präpositionen מע = مَعَ[2] 21, 3; לדי = لَدَى 27, 3 und ען in עמן = عَمَّنْ 29, 3.[3] Daneben finden sich die gemein-semitischen Präpositionen ב, ל, מן.

7) Ausschliesslich nordarabisch ist auch die Form אחדי = إِحْدَى 8, 4.

8) Beachtenswerth ist ferner die Schreibung קתל = قتل gegenüber nordsem. קטל. Freilich scheint das ת ursprünglich und das ט nur durch Assimilirung an ק entstanden zu sein.[4]

9) Zu erwähnen sind hier endlich ואן = وَإِنْ 24, 6 und פאנה = فَإِنَّهُ 14, 7.

---

[1] Vgl. Euting, Nabatäische Inschriften, S. 31.

[2] Das Sabäische hat wie das Nordsemitische (hebr. עִם, aram. עִם) ꩲꩶ.

[3] Beide fehlen im Sabäischen.

[4] Vgl. syr. ܩܣܡ neben arab. قسم, hebr. קסם.

III. Die **Orthographie** dieser Inschriften bietet eine Reihe von Eigenthümlichkeiten, die um so wichtiger sind, weil vielfach die Erklärung mancher Wörter davon abhängt:

1) Inlautendes *î*, *û* und selbstverständlich auch *â* wird nicht ausgedrückt: עשרן (عشرون), ארבען (اربون), סתן (سِتُّون), אצדקן (أَصْدَقُون), אספען (اسفعون); השעת | כברי = كَبِيرَىْ الشِّيعة 23, 3; חבב (حبيب) 10; חֿת (حوث) 37, 1; דתא (*دَثِيٌّ) 27, 3; חֿבאת (خَبِيئة) 49.[1]

2) Auslautendes *î* und *û* wird durch *j*, beziehungsweise ו ausgedrückt: תֿמני (ثَمَانِي) 55, 3; die nom. propr. תלמי und תחמי, die wohl = تَلْبِي und تَخْبِي sind; die 3. Pers. Plur. des Verb. אפקו (افقوا), בניו (بَنَوْا), ,חדיו אחדו (أَخَذُوا). Nicht ausgedrückt wird jedoch *û* im Suffix ה (= هُ, sab. הו) und הם (= هُمْ, sab. המו), weil das lange *û* hier bereits eine Verkürzung erfahren hatte, beziehungsweise ganz weggefallen war.

3) Das ו und י werden auch in der Mitte des Wortes nach ursprünglich kurzem *a* nicht geschrieben, wohl aber im Auslaute:

a) אס = أَوْس 6, 1; זד = زيد sehr oft; בת = بَيْت öfters; לדן = لَوْذان 8, 5; בלן = بَوْلان 66; דמן = دَوْمان 67, 1; תֿתן = اثنتَيْن; מתֿברן = *مثبرَيْن und wahrscheinlich auch סלמן = سُلَيْمان 26, 4 und שמל = شُمَيْل 29, 1. Statt der Diphthonge ist wahrscheinlich *ô* und *ê* gesprochen worden, also: *'Ôs, Zêd, bêt* etc.[2]

b) כברי = كَبِيرَىْ und חקוי = حَقْوَىْ.

4) Über den Gebrauch des ה im Liḥjânischen ist Folgendes zu bemerken:

a) Wo das Nordarabische ا hat, steht in diesem Dialect ה, z. B. דה = ذا öfters; אדה = إِذَا 1, 2 und wahrscheinlich פלה = فَلَا ‚so nicht' 14, 6.

b) ה für nordarab. ى in אפצה = أَقْصَى; מחמה = مَحْمَى 28, 1; מדעה = مِدْعَى 41; מחשה = *محشى 51, ferner נסאה 28, 1. נפיה 27, 8.

c) Das ה tritt aber auch öfters für das ת fem. auf. Ein ganz sicheres Beispiel ist דעתה 24, welches im Arabischen دعثة lautet und in sabäischer Schrift Χ𐩲𐩻𐩵 geschrieben wird (XXXV). Ebenso sicher ist מסלמה (54) = مسلمة oder مُسَيْلِمَة. Demnach darf man הבה (68) = هِبَة, הרמה (1, 2) = هرمة setzen. Die Schreibung des ה für das ת fem. ist nicht weiter auffällig, da die Verflüchtigung des ת zu ה auch im Hebräischen und Nordarabischen (ة) nachweisbar ist. Auch im Sabäischen sind Spuren dieser Erscheinung vorhanden.[3] Im Stat. const. wird selbstverständlich das ת fem. im Liḥjânischen beibehalten, wie בנת بنت, סנת سنة, שעת شيعة, אמת امة. Vgl. aber auch חֿבאת, צפחת, קרסת.

IV. Als besondere Eigenthümlichkeiten dieses Dialectes sind hervorzuheben:

1) Der schon von Halévy erkannte Artikel ה für nordarab. أَل, z. B. הבת | דה ‚dieses Haus' 16, 4 (arab. هذا البيت); הכפר ‚die Grabhöhle' öfters; המקעד = المقعد 23, 5; הצנע = الصانع 24. 25, 2 u. s. w.

---

[1] Eine Ausnahme scheint nur אמת יקן = أَمَةُ يَقِين 26, 1 zu bilden.

[2] Demnach ist חות 27, 2 = حَوَّات; לחין = لِحْيان; חֿלית 14, 8 = خَلِيَّة.

[3] Vgl. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft XXX, S. 683.

Daneben kommt aber auch א als Artikel vor. Ein sicheres Beispiel ist אצפחת 67, 2, wofür in einer ganz ähnlichen Stelle (58, 2) הצפחת steht. Demnach darf man auch ואל | אעֿסן (21, 4) gleich stellen وَآلُ الغَسَّانِ und dies für eine andere Schreibung ansehen von ואל | העֿסן 1, 1.

2) Das Participium der VII. Form hat nicht das im Arabischen übliche präfigirte מ, lautet also نفعل anstatt مُنْفَعِل, wie im Hebräischen. Hiervon sind folgende vier Beispiele zu verzeichnen: הנעזל (المنعزل) 6, 3; הנקבר (Part. der VII. Form von قبر) 35, 2; הנענך 4, 3 und הנאמן 14, 8.

3) Diesem Dialect eigenthümlich ist das Wort נסת ‚Frau‘ (26, 2) eine Singularbildung, die in den anderen semitischen Sprachen nicht vorkommt. Sie gehört zu dem Plur. نساء, hebr. נָשִׁים, aram. ܢܫ̈ܐ. Seltsamer Weise scheint נס auch ‚Gatte, Mann‘ zu bedeuten (26, 4).

V. Ausserdem sind noch folgende grammatische Erscheinungen zu verzeichnen:

1) Die Verba tertiae *j* bilden den Plural des Perfectums, wie die gesunden Verba, ohne Contraction, z. B. בני ‚er hat gebaut‘ (64, 3), בניו ‚sie haben gebaut‘ (8, 1) (arab. بَنَى بَنَوْا, dagegen sab. 𐩨𐩬𐩺 und 𐩨𐩬𐩺𐩥), ferner ודי ‚er hat gestiftet‘ (14, 5. 7), Plur. ודיו (27, 2).

2) Die Causativform scheint zwischen הפעל und אפעל zu schwanken. Beispiele für ersteres sind das n. pr. תהיקן (26, 3), IV. Form imperf. von يَقِنَ und vielleicht מהאחֿד (27, 2/3) = مُوْخِذ. Daneben vergleiche אתֿע (25, 2) = أَتْبَاع.

3) Die Verdoppelung eines Consonanten wird bei Liquidis[1] durch die doppelte Schreibung desselben ausgedrückt in כללה = كُلَّهُ (9, 2. 23, 5), חממן = حِمَّان (74), שממן (35, 5/6) und vielleicht auch in ערר (29, 2. 3), wenn es gleich ist عَرّ und nicht عَرَرٌ. Dagegen wird רבהם = رَبَّهم und סתן = سِتِّين etc. geschrieben.

4) Ein Beispiel für die Elision eines *n* ist תֿתן = اثنتين. Auch im Sabäischen kommt תֿתי neben תֿנתי vor.[2] Es wurde also *ṯittên* für *ṯintên* gesprochen. Daraus geht aber hervor, dass im Liḥjânischen ein Elif prostheticum nicht vorgesetzt worden ist, weil sonst die Elision des *n* unmöglich wäre.

5) Der Ausfall des א von אלה = إِلاه findet statt in den Eigennamen סעדלה, והבלה, ודלה, רבלה, מרלה, רתעלה.

6) Personal-Pronomina sind bis jetzt nicht nachgewiesen worden, dagegen kommen Pronominal-Suffixe vor und zwar ה für هُ und هَا, z. B. ונעמה | בתה | מן = من بيتهِ ونعمهِ (10); ורתֿה | ול | לה = لَهُ ولوُرّاثِهِ (9, 2); פאנה = فَإِنَّهُ (14, 7); בה = بِهِ (2, 3) etc. Der Plur. masc. lautet הם (= هُمْ): חרבהם = حَرْبَهُمْ (1, 2); צלמתהם (22, 1); אלהתהם (22, 2); מעהם = مَعَهُمْ (21, 3). Vgl. auch 4, 4. 23, 7. 8. Dual המי (8, 3. 14, 3. 27, 3).

7) Von Pronom. demonstr. sind דֿה = ذا und דֿת (= ذات) zu notiren, die beide dem Nomen nachgesetzt werden, wie הכפר | דֿה (9, 2. 29, 3); הבת | דה = هذا البيت (16, 4); המקעד | דה = هذا المقعد (23, 3); הצפחת | דֿת (58, 2). Ausserdem findet sich noch die Nota relationis דֿ (= ذو?).

8) Von Numeralia sind folgende in den Inschriften zu verzeichnen:

[1] Wie im Sabäischen. Vgl. XI, 4..

[2] Vgl. auch hebr. שתים.

סנת | אחדי | ,im Jahre eins‘ 8, 4.
סנת | ת̄תן | לתלמי ,im Jahre zwei des Talmî‘ 9, 2.
סנת | ח̄מס | להנאס ,im Jahre fünf des Hanu’âs‘ 25, 5 (vgl. 23, 8).
סנת | עשרן | ות̄מני ,im Jahre acht und zwanzig‘ 55, 3.
סנת | עשרן | ותסע ,im Jahre neun und zwanzig‘ 52, 3.
סנת | סתן | קׄדׄם ,im Jahre ein (?) und sechzig‘ 28, 4.
| מאת | ועשרן ,ein Hundert zwanzig‘ 27, 5.
| מאת | וארבען ,ein Hundert vierzig‘ 28, 2.

10) Das Nomen gentilicium wird durch Ansetzung von *j* gebildet: הכתבי = الكاتِبِىّ (1, 1), סמוי = سماوىّ (4, 5). Es scheint jedoch auch daneben eine Nisbebildung ohne langes *î*, beziehungsweise *ijj* vorzukommen in ואל | העׄסן (1, 1. 21, 4) = وائِل الغسّانِ, wobei man arab. شآمٍ, يمَانٍ vergleichen kann.

11) Merkwürdiger Weise kommt in diesen Inschriften keine Spur einer Nunation und nur an einer Stelle eine Mimation vor: מלח̄תם (20). Da jedoch die Erscheinung vereinzelt steht, so gestattet sie keinen weiteren Schluss. Es ist möglich, dass das 𐩣 durch sabäischen Einfluss hier eingedrungen war. Vielleicht ist dieses Wort von einem Sabäer, allerdings in liḥjânischer Schrift, niedergeschrieben worden.

Die Schrift der liḥjânischen Denkmäler.

Die Schrift dieser Denkmäler zeigt eine grosse Ähnlichkeit mit dem sabäischen Alphabete. Es sind dieselben regelmässigen, monumentalen Formen und nur wenige Zeichen zeigen wesentliche Veränderungen. Freilich haben manche selbst von jenen Zeichen, welche vollkommen dem entsprechenden sabäischen Buchstaben ähnlich sind, so verschiedene Formen, dass man sie auf den ersten Blick kaum für graphische Ausdrücke eines Zeichens halten würde, wie es thatsächlich der Fall ist. Es ist daher nöthig, die einzelnen Zeichen mit ihren Varianten zu besprechen und das Verhältniss der Grundform zu den sabäischen und phönikischen Zeichen zu erörtern.[1]

א. Die Zeichen für א unterscheiden sich wesentlich untereinander und von dem sabäischen 𐩱. Anstatt des Doppelhackens oberhalb der Basis zeigt das liḥjânische Zeichen entweder zwei senkrechte, meistens aber nach unten convergirende Strichlein oder einen einfachen Hacken. Daneben kommt die cursive Form ⪸ vor. Es kann kein Zweifel sein, dass von diesen Formen die mit Hacken am ältesten ist. Aus dem Hacken ist einerseits die Form mit den zwei senkrechten Strichlein, andererseits die cursive entstanden, indem die beiden ursprünglich senkrechten Striche, die im Liḥjânischen sich gegen einander neigen (convergiren), einen Winkel bilden und die obere horizontale Linie der Basis ganz verschwindet. Vergleichen wir mit der ältesten liḥjânischen Form des א das sabäische 𐩱, so wird man erkennen, dass ersteres ursprünglicher, d. h. dem phönikischen Buchstaben näher steht als das sabäische. Übergangsformen vom liḥjânischen zum sabäischen Zeichen

[1] Vgl. die Schrifttabelle von Euting's Hand auf Taf. X. Ich habe bei dieser schriftgeschichtlichen Untersuchung principiell das Safa-Alphabet nicht berücksichtigt, indem ich mir vorbehalte, dasselbe bei anderer Gelegenheit zu erörtern.



bietet das Protoarabische, welches vielfach folgendes ㅊ hat, woraus leicht durch Weglassung des rechtseitigen Hackentheiles ḥ geworden ist.

ב. Das Zeichen für ב weicht vom sabäischen nur dadurch ab, dass die beiden ursprünglich senkrechten Schenkel öfters sich gegeneinander neigen, ohne jedoch einen Winkel zu bilden. Die alte Form mit parallelen Schenkeln kommt aber auch noch vor.

ג. Das Zeichen für ג unterscheidet der Hacken oben links von dem sabäischen Zeichen ℸ; es kommt ziemlich selten vor (vgl. 1, 3. 15, 4. 51, 3 und 54, 3).

ד. Besonders zu beachten sind die Varianten des Zeichens für ד. In der Inschrift 11, 2 ist das ד fast dem sabäischen ⊳| gleich, ebenso in 14, 2. 4 und 20. Die Inschriften 28. 30 und. 32 zeigen das Dreieck von dem senkrechten Strich getrennt. In 7. 12. 15. 52 etc. sieht es wie ein in einem Halbkreise eingeschriebener Kreis aus, so dass man es leicht für zwei Buchstaben halten kann.

ה. Das liḥjânische ה ist augenscheinlich ursprünglicher und der phönikischen Grundform näher als das sabäische Ƴ. Wie wir weiter unten bei Besprechung des ה̄ sehen werden, ist das sabäische Zeichen durch Umkehrung des liḥjânischen entstanden. Die protoarabische Schrift bietet verschiedene Zeichen für ה̄, meistens aber solche, die den sabäischen sehr nahe stehen.[1]

ו. Das liḥjânische ו ist genau dem sabäischen ⊚ gleich, nur dass daneben statt des Kreises ein Viereck und sogar einmal, wie im Altäthiopischen, ein Dreieck vorkommt. Die Übereinstimmung dieser beiden Alphabete ist wichtig für die Geschichte dieses Zeichens. Denn bekanntlich kommt im Sabäischen neben dem ⊚ auch die Form ∞ vor, welche von Josef Halévy für die ältere Bildung gehalten wird.[2] Ich habe schon früher an anderer Stelle die letztere Form des ו für die jüngste Bildung erklärt[3] und diese Annahme wird durch die Form des ו im Liḥjânischen vollkommen bestätigt.

ז. In Bezug auf das ז haben die beiden Alphabete verschiedene Wege eingeschlagen. Das Liḥjânische hat hierfür das alte phönikische Zeichen mit leichter Umstellung erhalten[4] und für das ذ einen besonderen Buchstaben differenzirt, während das Sabäische scheinbar das alte semitische Zeichen für ذ verwendete (H) und für ز ein neues schuf Ẍ. Im Äthiopischen hat merkwürdiger Weise das Zeichen H den doppelten lautlichen Werth von ز und ذ. Die protoarabischen Alphabete schwanken, das eine hat noch das H für ذ und ز, das andere kennt schon den liḥjânischen Buchstaben Ḥ für ذ. Aus diesen Thatsachen lässt sich die Entwicklungsgeschichte dieses Zeichens vollkommen erschliessen. In der Zeit der gemeinsamen Entwicklung der südsemitischen Alphabete hat H sowohl ز, als auch ذ ausgedrückt. Die Differenzirung trat erst nach der Trennung der sabäo-äthiopischen und liḥjânischen Alphabete ein. Das Liḥjânische differenzirte aus dem H (ז) das ذ durch den angesetzten Strich. Das sabäo-äthiopische Alphabet hatte ebenfalls in seiner gemeinsamen Periode nur das H, welches im Äthiopischen auch heute noch ز und ذ ausdrückt. Eine Differenzirung war überflüssig, weil die beiden Laute in dieser fremden Einflüssen aus-

---

[1] Sehr häufig kommt ה (Ƴ, Ƴ) als Artikel und auch sonst vor, so מהחבת | לאבמעקר העמל (Eut. 392/9 = 434/5); ליתעת העמל (399 = 427); לחור בן ורא העמל (464/5); לעטלת העמל (471); לדרם העמל (618); לנד העמל (645): לחמאל העמל (761). Das Wort העמל ‚facienti' oder ‚qui hoc fecit' kehrt unzählige Male nach den Eigennamen wieder. Dasselbe Wort ist auch bei Doughty XXII, Fol. 41, 42, Nr. 6, 13, 17 und 19 zu erkennen. Für העמל findet sich einmal לרעם הטרם (441) ‚scribenti', indem ich arab. طرس vergleiche. Beachtenswerth ist auch למתעת הבארת (290, vgl. auch 284, 722 und Doughty, Fol. 44) ‚fodienti'. Das ה findet sich ausserdem noch in לרמסאלה בן רסת ‚dem Ramsilâh, Sohn des R.s.t' (314).

[2] Vgl. Essai sur l'inscription de Safa, Colum. sabéo-éthiop. [3] Sabäische Denkmäler, S. 107.

[4] Die Umstellung wird durch die verticale Richtung der Inschriften leicht erklärt.

gesetzten und lautlich depravirten Sprache nicht mehr unterschieden worden sind. Bei der lautlichen Intactheit des Sabäischen musste das Zeichen H differenzirt werden. Es geschah in doppelter Weise: Das ذ durch einen Strich in derselben Richtung wie der vorhandene, also H, das ز durch einen Querstrich ⋈, woraus dann sich die Form X ergab.

ח. Verschieden ist wieder das Zeichen für ח vom sabäischen Ψ, äthiopischen ሐ; in dem protoarabischen Alphabete tritt auch das Zeichen m auf, welches, wie Halévy schon richtig beim Safazeichen vermuthet hat, durch die Übergangsform |∃ aus altphönikischem 日 entstanden ist.[1] Die sabäo-äthiopischen Zeichen erweisen sich jünger als das liḥjânische.

ט. Im Sabäischen und Liḥjânischen hat das ט die Form ◫ und zeigt keine wesentlichen Schriftvarianten. Die unten geöffnete Form des Äthiopischen scheint somit erst auf äthiopischem Gebiete entstanden zu sein.

י. Beim ዖ kommt im Liḥjânischen anstatt des Ringelchens öfters auch ein Viereck vor, was sich an die phönikische Form des י besser anschliesst; es kann jedoch ebenso gut secundärer Art sein, wie bei ע und פ.

כ. Das liḥjânische כ ist ursprünglich genau dem sabäischen ᚺ ähnlich und unterscheidet sich in seinen jüngeren Formen nur dadurch, dass die beiden ursprünglich parallelen Schenkel der Basis öfters convergiren, ja sogar einen Winkel bilden, wie bei ᚺ, ∏ und ᚺ. Die Ableitung dieser Form aus dem phönikischen Zeichen ist deutlich. Es ist die auf den Kopf gestellte phönikische Form. Eine gute Übergangsform ᚺ bietet das Protoarabische.

ל. Auch das 1, ursprünglich in beiden Alphabeten gleich, ist das auf den Kopf gestellte phön. *l*. Die Varianten dieses Zeichens im Liḥjânischen sind zwar ziemlich abweichend, eine Continuität der Entwicklung lässt sich jedoch wohl erkennen. Die älteste Form des ל im Liḥjânischen ist in der kleinen Inschrift, Liḥ. 20 = Euting 44 enthalten, die aus wenigen Buchstaben besteht und für sabäisch gehalten werden müsste, wenn nicht das Zeichen für ח sie als zweifellos liḥjânisch qualificiren würde.

מ. Ebenso ist die älteste Form des מ (ꔪ), die genau mit der sabäischen übereinstimmt, noch in der erwähnten kleinen Inschrift erhalten. Das zweite Zeichen auf der Tafel ist der Inschrift 11, 1, das dritte der Inschrift 31 entlehnt. Die meisten Inschriften zeigen die weiteren geschlossenen und offenen Formen.

נ. Besonders charakteristisch für die liḥjânische Schrift ist das *n*, welches im Gegensatz zum phönikischen und sabäischen eine Neigung nach links zeigt. Es ist jedenfalls eine jüngere dem Liḥjânischen allein eigenthümliche Bildung.

ס. Zwischen dem phönikischen Zeichen für ס und dem südsemitischen ᚺ fehlen noch die Mittelglieder. Das Liḥjânische hat mehrere Varianten, die namentlich der Neigung entsprechen, die ursprünglich senkrechten Schenkel convergirend zu gestalten. Besonders zu beachten sind die cursive Form ↓, die der cursiven Form des א ≍ der graphischen Entwicklung nach sich anschliesst, und die Form ᛉ, welche durch Verlängerung der Linien der Basis in divergirender Richtung entstanden ist. Das letztere Zeichen sieht dem für ذ ganz ähnlich und kann leicht mit demselben verwechselt werden.

ע. Das phön. ע blieb im Südsemitischen unverändert und bietet keine Veranlassung zu irgend einer Bemerkung.

פ. Gegenüber der geschlossenen Form des פ im Sabäischen (◊) bietet das Liḥjânische verschiedene, aber lauter offene Formen. Es darf wohl kaum hervorgehoben werden, dass

[1] Vgl. diese Form z. B. auf der phönikischen Inschrift, Corp. Ins. Sem. 5.

die letzteren älter und dem phönikischen Zeichen näher stehen, als das sabäische Zeichen. Das Äthiopische zeigt ebenfalls nur offene Form, scheint also hierin alterthümlicher zu sein, als das Sabäische.

צ. Von den verschiedenen Varianten des צ ist das in der Tafel an erster Stelle sich befindende Zeichen dem sab. 𐩮 am nächsten stehend. Daneben kennt das Sabäische noch die Form 𐩮. Nach Vergleichung des liḥjânischen Zeichens kann kein Zweifel sein, dass letzteres eine jüngere Bildung ist. Das äthiop. ጸ schliesst sich scheinbar an das liḥjânische Zeichen noch enger an, als das sabäische, kann aber sehr wohl auch secundär sein.

Über die Entwicklung dieses Zeichens aus dem entsprechenden phönikischen ist noch keine rechte Klarheit vorhanden; es fehlen die Mittelglieder. Jedoch scheint mir, dass das phönikische Zeichen für צ auf den Kopf gestellt und das Ringelchen oben zur Unterscheidung von ⋔ angefügt worden ist. In einer protoarabischen Inschrift (Eut. 253) finde ich das Wort נצב ‚Standbild' ΠYH geschrieben. Sollte dies die ältere Form sein?

ק. Beim ק sind keine wesentlichen Varianten. Das äthiop. ቀ scheint dem phönikischen Zeichen näher zu stehen, als das sab. und liḥj. ϕ, ist aber wieder secundär.

ר hat keine besonderen Varianten und ist dem sabäischen Zeichen sehr ähnlich.

שׂ. Durch die Form des ≯ im Liḥjânischen wird die von mir (Sab. Denk., S. 107) aufgestellte Behauptung, dass im Sabäischen ≯ älter ist als Ʒ, vollkommen bestätigt. Die äthiopische Form ሠ scheint wieder, wie das w, dem phönikischen Zeichen näher zu stehen. Die Übereinstimmung des Sabäischen und Liḥjânischen erhebt es aber zur Gewissheit, dass es secundäre, wahrscheinlich in Folge der Vocalansetzung entstandene Bildungen sind.

ת wird wie im Sabäischen durch X ausgedrückt. Die protoarabischen Alphabete haben grossentheils die Form +, ebenso das Äthiopische, wo es jedoch secundär zu sein scheint.

Nachdem wir die gemeinsemitischen Zeichen besprochen haben, bleibt uns noch übrig, die nur dem südsemitischen Alphabete eigenthümlichen Buchstaben einer vergleichenden Betrachtung zu unterziehen.

ד̄ = ذ ist schon oben unter ז ausführlich behandelt worden.

ח̄ = خ wird in beiden Alphabeten seltsamer Weise nicht, wie man erwarten sollte, aus ח, sondern aus ה differenzirt: sab. Y und Y und liḥj. ⋋ und ⋋. Dass beide Alphabete unabhängig von einander diese Differenzirungen vorgenommen hätten, ist kaum glaublich. Auch graphisch wird von beiden derselbe Vorgang eingehalten, dass an die Linie ein kleiner Strich angesetzt wird. Der Unterschied liegt nur in der verschiedenen Form des ה, welches im Sabäischen auf den Kopf gestellt erscheint. Wir dürfen hieraus folgern, dass noch während der gemeinsamen Periode der beiden Alphabete die Differenzirung stattgefunden habe. Da das Äthiopische ganz dasselbe Zeichen für ח̄ hat, wie das Sabäische, so muss daraus geschlossen werden, dass das ה (ሀ) im Äthiopischen in älterer Zeit unten ebenfalls einen Stiel hatte, der aber später verloren ging. Die protoarabischen Alphabete zeigen für ה und ח̄ dem Sabäischen ähnliche Formen.

ט̄ = ظ hat gewiss im Liḥjânischen ein besonderes Zeichen gehabt, wahrscheinlich auch im Protoarabischen. Meine Untersuchung hierüber ist aber noch nicht abgeschlossen. Das Gleiche gilt von צ̄ = ض.

ע̄ = غ erscheint im Liḥjânischen in derselben Form, wie im Sabäischen. Die nach unten convergirenden oder gar einen Winkel bildenden Formen sind gewiss jünger. Es wäre zwar verlockend, anzunehmen, die geschlossene Form ⊽ sei die älteste und aus ▽ = ع differenzirt, wie im Arabischen. Aber einerseits die sabäische Form, andererseits die Neigung

der lihjânischen Schrift offene Formen zu schliessen, macht diese Annahme zur Unmöglichkeit. Es steht also fest, dass das غ noch während der gemeinsamen Periode gebildet und wahrscheinlich aus נ (ᒣ) differenzirt worden ist, indem zwei ᒣᒣ nebeneinander gestellt wurden. Dies halte ich für lautlich und graphisch wahrscheinlicher als die Annahme, es sei aus כ (ᖶ) durch Verschiebung des oberen Striches entstanden.

Es ist nicht der einzige Versuch geblieben, den غ-Laut schriftlich auszudrücken. In den protoarabischen Inschriften glaubt Halévy ein Zeichen für غ zu erkennen bei Doughty, Pl. XI, in dem Worte לוחשׂעֿת (لِوَخْشغَوْت). Das Zeichen sieht also aus ✣. Ist Halévy's Annahme richtig, so läge hier eine Differenzirung aus ע (○) vor. Dieses Zeichen, oder ihm mehr oder weniger ähnliche findet man bei Euting öfters. So weit ich jetzt darüber urtheilen kann, stecken darin verschiedene Buchstaben. Ein weiteres sicheres Beispiel für غ ist bis jetzt von mir nicht gefunden worden. Dagegen habe ich ein neues Zeichen für غ, wie ich glaube, mit aller Bestimmtheit erkannt, was aber nicht ausschliesst, dass daneben auch ein anderes (in einem anderen protoarabischen Alphabete) vorhanden war. Das Zeichen kommt in dem viermal wiederkehrenden Worte 8ʅ?ᗯ+1 (Eut. 403, 423, 433 und 663) vor, das לתמיעֿת = لِتَيْم يَغُوث gelesen werden muss. Das Zeichen erscheint graphisch als zwei aneinander geschobene ᑎ und mag vielleicht mit dem ᑎ irgendwie zusammenhängen.

תֿ = ث. Diesen Laut kennen beide Sprachen, das Sabäische sowohl wie das Lihjânische, sie haben aber hierfür graphisch verschiedene Zeichen. Das sabäische Zeichen ist 8, das lihj. X̩. Die lihjânische Bildung ist sehr durchsichtig, das X = *t* wird durch einen Strich unten in ث = engl. *th* differenzirt. Schwieriger ist die Entstehung des Zeichens 8 zu erklären. Zum Glück bieten uns die protoarabischen Alphabete Mittelglieder. Dort kommt neben 8 auch die Form Ẋ vor.[1] Die Differenzirung hat also ebenfalls aus X stattgefunden durch Ansetzung eines Striches. Der Strich ist aber nicht unten angesetzt, sondern in die Mitte eingeschoben worden. So ist aus X das Zeichen Ẋ entstanden, aus welchem leicht 8 geworden ist.

Bevor ich daran gehe, die Resultate dieser Untersuchung zusammenzufassen, muss ich noch auf eine sehr merkwürdige Thatsache aufmerksam machen. Es findet sich im British Museum ein Cylinder, der aus Anat am Euphrat stammt und nach der figuralen Darstellung zu urtheilen, von hohem Alter sein muss. Sir Henry Rawlinson setzt ihn in's zehnte Jahrhundert v. Chr. Auf diesem Cylinder steht eine kleine Inschrift, die schon mehrfach publicirt worden ist. Sie lautet:[2]

דברך | בן
ערעא

‚Des Barik, Sohn der ʿArʿâ.'

Man hat diese Inschrift für sabäisch gehalten und die leicht veränderten Formen einiger Buchstaben auf verschiedene Weise erklärt. Es unterliegt aber keinem Zweifel, dass die Schrift nicht sabäisch, sondern lihjânisch ist. Die für das Lihjânische ganz besonders charakteristischen Buchstaben א und נ beweisen dies zur Genüge, ebenso die ältere Form des כ mit dem Striche rechts. Ist die Inschrift gleichalterig mit dem Cylinder, d. h. ist die Inschrift nicht erst später eingravirt worden, dann hätten wir den stricten Beweis, dass das lihjânische Alphabet schon im zehnten Jahrhundert v. Ch. gebraucht wurde. Zu

[1] Das Zeichen findet sich in תֿעלב = ثعلب (Eut. 334), תֿכמת (Eut. 162. 321. 324) = sab. X8ᖶ8 (Derenbourg, Étud. 5, 4), ותֿל = وثيل (Eut. 118 = Hub. 51; Eut. 116 = Hub. 52 etc.).

[2] Vgl. Taf. 5 und ZDMG. XIX, Taf. 35; ferner Halévy, Étud. Sab., p. 181.

beachten ist, was schon Halévy bemerkt hat, dass diese Inschrift von einem Aramäer herrührt, der sich also in dieser Zeit der liḥjânischen Schrift bediente.

Wir kennen auch eine Gemme des Wiener Hofmuseums (abgebildet auf Taf. 5 und bei Osiander, ZDMG. XIX, Taf. 35), die ebenfalls eine Inschrift liḥjânischen oder vielleicht besser gesagt protoarabischen Charakters trägt. Sie lautet nach meiner Lesung:

אליהבשר אדהד
‚Iljahabsirr 'Adhad.‘

Das א ist ganz liḥjânisch, dagegen das ה schon dem Sabäischen näher, wie öfters auf den protoarabischen Inschriften. Sehr seltsam sind die zwei mittleren Zeichen, die bis jetzt Niemand zu bestimmen wagte. Das erste erinnert an sab. X̊, welches auch in den protoarabischen Inschriften vorzukommen scheint. Das zweite Zeichen ist sehr auffallend und hat keine Analogie in irgend einer bekannten semitischen Schrift; man ist vielmehr geneigt, es als Abbildung eines Thrones oder als Verzierung anzusehen. Jetzt taucht aber dieses Zeichen vier Mal in den protoarabischen Inschriften auf, und zwar: Euting 681 und 682:

	ℏᒧ⋝४∘·1	ל·עמש[ר]א
689	ΓᗷᏀᏓᏓ|Π∘Π///	למס[רר] | בעב///
752	⩔ᒪ⩔+	מ[ר]מת

Ich wage vorderhand hierfür den Werth ר vorzuschlagen, da ᒧ aus) leicht entstanden sein kann. Ist die Annahme richtig, so liesse sich 689 למסרר = لِمَسْرُورٍ lesen; 681 und 682 kann ל[נ]עמשרא ergänzt und in שרא irgend eine Gottheit vermuthet werden (ذو شرى?). Auf der Gemme würde der Name אליהבשר bedeuten: ‚Gott verleiht Freude‘ und Adhad der Beiname sein.

Fassen wir das hier Gesagte zusammen, so ergibt sich:

1) Von dem liḥjânischen Alphabete sind den sabäischen Zeichen vollkommen gleich die Buchstaben:

ת ש ר ק ע ס מ ל כ י ט ו ד ג ב

2) Einige andere Zeichen unterscheiden sich mehr oder minder von den entsprechenden sabäischen:

צ פ נ ח ה א

3) Von diesen Zeichen haben alle mit Ausnahme des נ im Liḥjânischen ältere, ursprünglichere Formen als im Sabäischen, nur das נ zeigt eine jüngere Bildung.

4) Von den ausschliesslich den südsemitischen Alphabeten eigenthümlichen Zeichen haben beide Alphabete die Buchstaben für חֿ und עֿ gemeinsam, sie unterscheiden sich aber in Bezug auf die Zeichen ث, ذ. Über die Bildung der graphischen Ausdrücke für ظ und ض im Liḥjânischen wissen wir vorderhand nichts Gewisses.

5) Das protoarabische Alphabet zeigt dagegen in Bezug auf die Bildung von ה und הֿ ferner von חֿ dieselben Vorgänge wie das Sabäische.

6) Das äthiopische Alphabet steht in fast allen Punkten auf der Stufe des Sabäischen, nur dass dort die Zeichen für غ, ث, ظ und ש fehlen.

7) Demnach repräsentiert das liḥjânische Alphabet die Gestalt des südsemitischen Alphabetes, bevor sich das sabäo-äthiopische und protoarabische davon getrennt haben.



8) Das sabäo-äthiopische Alphabet hatte noch eine Zeit gemeinsamer Entwickelung mit einem der protoarabischen Alphabete, in welchem sich die Übergangsformen zwischen den liḥjânischen und sabäischen Zeichen sowie die Neubildungen nachweisen lassen.

9) Diejenigen Formen, welche dem Liḥjânischen und Sabäischen gemeinsam sind, müssen auch im Äthiopischen vorhanden gewesen sein. Wenn daher das Äthiopische einige Zeichen aufweist, die den phönikischen näher zu stehen scheinen als die sabäischen, wie z. B. መ, ሠ und ጠ, so können sie nur als secundäre Formen erklärt werden, die sich zufällig den phönikischen Zeichen wieder genähert haben.

10) Nach dem babylonischen Cylinder mit liḥjânischer Inschrift zu urtheilen, ist die liḥjânische Schrift um das Jahr Tausend v. Chr. schon in der Form festgestanden, wie auf den uns vorliegenden Inschriften, da auf jenem Cylinder die jüngere Form des *n* bereits nachweisbar ist.

Die minäischen Inschriften von el-ʿÖla.

I. (Euting 3 auf Tafel I).

Doughty, Documents Épigraphiques, Pl. XII, Fol. 21. ‚Is scored obscurly upon a small stone in a house wall, not embossed nor interlined.' M. 0·25 breit, 0·19 hoch.

1 סעד | ובנסו | אסלם | בנ[ו]
2 נזז | בסל | כן | הֿקני | [כל]
3 הנמהם | ועז | עזין | דֿ[עתת]
4 ר | ריתם | והם | להם | דֿ[א]
5 ח[להם] | אחלי | עבד ....

1. Saʿd und sein Sohn ʾAslam, die Söhne des
2. Gazîz Basîl, war es, der geweiht hat alle
3. הנמהם und sie zueignete als eine Stiftung des ʿAtt-
4. ar Raitᵐ und Sorge trug für sein Ge-
5. schlecht, das Geschlecht des Abd ....

Z. 1. סעד = سَعْد oder سُعَيْد (ohne ם), während in OM. 5, 2. 7, 2. 35, 2 und Hal. 42, 1, durchwegs sabäischen Inschriften, סעדם geschrieben wird. Wie ich schon zu Langer I, 1 bemerkt habe, zeigt das Minäische bei den Eigennamen eine starke Einbusse der Mimation. Es ist nun zu constatiren, dass auch die Inschriften von el-ʿÖla, die ja von einer minäischen Colonie herrühren, mit sehr geringen Ausnahmen, die Mimation bei Nom. propria nicht mehr aufweisen.

ובנסו. Das Suffix סו kommt noch in ולדסו XIII, 6 vor. Daneben findet sich aber auch, wie auf den Inschriften von Maʿîn, das Suffix ם in ולדם XIII, 5 und הם in וקניהם XIII, 6 etc.

אסלם ist nur noch einmal in einer minäischen Inschrift (Hal. 231, 3) nachweisbar. Zu vergleichen ist أَسْلَمُ بن أَقْصَى Ibn. Dor. 281 und Liḥ. 33, 2.

Z. 2. Die Lesung נזז, worin das נ nicht ganz deutlich ist, wird gesichert durch XXIV, 3: סעיד | בסל | נזז | הֿקני. Ob dieses סעיד nur plene geschrieben (سَعِيد) und mit unserem סעד zu identificiren sei, lasse ich dahingestellt. Die Wurzel נזז findet sich noch GC. 1, 7 | לנזז | דֿן פתחן und 17, 3 ולנזז. Vgl. auch das hebr. n. pr. גָּזֵז (I Chr. 2, 46).

בסל ist hier, an der angeführten Stelle XXIV, 3 und wahrscheinlich auch Hal. 342, 1 Beiname. Dagegen sind בסל XIII, 3, Hal. 243, 6 und בסלם Hal. 187, 1 wirkliche Eigennamen. Ausserdem finden wir noch die Wurzel בסל, Hal. 408, 2: ביסבסלם in dunklem Zusammenhang. Die Aussprache des Namens ist unsicher, zur Bedeutung kann arab. باسل, بَسِل und بَسِيل ‚kühn, muthig' verglichen werden.

כון | דקני. Beachtenswerth ist diese Wendung ‚war es, der geweiht hat' für einfaches סקני ‚hat geweiht'. Die Übersetzung von קני bedarf einer besonderen Begründung. Es bedeutet sonst ‚erwerben, besitzen', so z. B. Os. 25, 5/6: ווּפי | אקניהמו | דקניו | ויקנינן ‚und zum Heile ihrer Besitzthümer, die sie erworben haben und erwerben werden', OM. 1, 10 בער | יקנין ‚die Kameele, die sie besitzen'.[1] In der vorliegenden Inschrift scheint mir jedoch קני (vielleicht = قنّى) den Sinn ‚weihen' zu haben. Ganz besonders spricht hierfür die parallele Stelle X, 3 דקני וד . . . והם | לחם, wo die Verbindung דקני | וד kaum eine andere Fassung zulässt.[2] Vgl. auch XXIV, 2/3.

Z. 3. כל | הנמהם ist nach VII, 1 ergänzt, wo dieselbe Phrase vorkommt. Die Bedeutung dieses seltsamen Wortes ist schwer zu bestimmen. Das Arabische bietet هنم ‚eine Art Datteln' (التمر او نوع منها), was hier immerhin möglich wäre, wenn man bedenkt, dass auch in der alt-aramäischen Inschrift aus Têmâ dem Gotte Ṣalm der Ertrag von Dattelhainen gewidmet worden ist. Leider sind jedoch die Stellen, wo das Wort sonst noch vorkommt, Hal. 386, 1 | הנמה | שק]י und GC. XVIII, 1 und 2 | הנמה | בצלותן | כם | ננו zerstört und dunkel. Vgl. auch Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes II, S. 7; GC. 4, 1 הנמן und H. 188, 5 | כל | קנים | הנ | מה.

ועו | עזין halte ich gleich وعزى عزيان ‚und er eignete es zu als eine Zueignung des ‘A.' Im Arabischen wird allerdings عزو (tertiae w) im Sinne von نسب gebraucht. Zur Schreibung עז für עזי vgl. רא für ראי, ספא für ספאי etc.

Z. 4. ד[עתת]ר | ריתם ist gesichert durch XI, 2, XXXIII, 3: כוד | ריתם ‚dem Wadd von Rajtᵐ', für עתתר | דריתם und וד | דריתם, wie תאלב | רימם und עתתר | נשקם kurzweg gesagt wird im Sinne von ‚Ta'lab aus Rijâm', ‚‘Attar aus Našq'. Ein n. loci رَيّت oder ريات kann ich nicht nachweisen.

והם | לחם. Diese Phrase wiederholt sich X, 3 . . . דקני | וד | . . . והם | לחם | ס und XXIV, 4 והם | לחם | סערר. Ich lese وَهَمَّ لَهُمْ ‚und er kümmerte sich, trug Sorge um . . .'. Dieselbe Wurzel findet sich auch in den Eigennamen הממאל Hal. 385, 2 und המתעתת (همّة عثت) in der grossen Inschrift der königlichen Museen in Berlin.

Z. 5. ד[א]ח[לחם] | אחלי. Die Ergänzung ist nicht sicher, aber durch Vergleichung von XXV, 6 | אחלסם | אחלי sehr wahrscheinlich. Es ist eine besondere Eigenthümlichkeit dieser Inschriften, dass das bekannte und im Sabäischen sehr häufig wiederkehrende Wort אהל (أهل) hier mit ח geschrieben wird. Ausser an den angeführten Stellen kommt diese Schreibung noch vor XI, 5 אחלי | הנא | וקנים ‚das Geschlecht des Hâni' und sein Besitz'.[3] Das j in אחלי kann Zeichen des Plurals oder des Genitiv Sing. sein.

---

[1] Vgl. auch Hal. 362, 2 und 527.

[2] Wenn man aber קני durchaus ‚erwerben' übersetzen will, so kann es nur heissen ‚das er für Wadd erworben hat', was dem Sinne nach auf dasselbe hinauskommen wird.

[3] Davon zu trennen sind sicher die Formen אחלימאי GC. 18, 3. 4. 5 und höchst wahrscheinlich auch אחלי GC. 2, 5 (Hal. 238) und 3, 4. Sie sind von dem Stamme חלי abzuleiten.

II. (Euting 4 nicht reproducirt.)

M. 0·14 breit, 0·55 hoch; ein schmaler langer Streifen mit neun Zeilen, der aber in jeder Zeile nur wenige Buchstaben enthält, so dass nicht ein einziges Wort mit Sicherheit bestimmt werden kann.

1	? כד̄ |
2	ררם |
3	? וחרו
4	ן | וו
5	לתת
6	ד | בד
7	· | בן
8	| וב
9	| חנת

III. (Euting 5 auf Tafel I.)

M. 0·18 breit; 0·17 hoch.

1	· | ד̄מרן | כ
2	ו | כשה̣ר |
3	אוסאל |

Mit Sicherheit ist nur der Eigenname אוסאל in der dritten Zeile zu bestimmen, der auch sonst öfters vorkommt. In der ersten Zeile ist der erste Buchstabe ו oder ח zu lesen. Das folgende ד̄מרן ist entweder von der Wurzel ד̄מר (ذمر) abzuleiten oder ذو مرّان zu lesen, womit ذو مرّان قيل همدان bei Hamdânî verglichen werden kann. כשהר heisst wahrscheinlich ‚dem Šahîr' (vgl. ד̄שהרם, ZDMG. XXX, 680 und بيت شهير bei Hamdânî 82, 7 und 111, 18).

IV. (Euting 9 auf Tafel I.)

M. 0·55 breit, 0·30 hoch. Von allen Seiten abgebrochen.

1	. . מ . . . .
2	ומאר | בביתה | וד | בן | ביתן | וקדמה
3	סרחהתם | וכל | זימם | ופלוהם | ואסת
4	סתרת | צ̄פו | ח̄התסם | ומ̄רבחתסם | ו
5	כלד̄ | צדע | בסל[מת]י | מגדלנהן | וח
6	. . . . ל | ננו

2. . . . und vermehrt im Tempel des Wadd, im Tempel (selbst) und [seinem] Vorbau . . . .
3. . . . . schnelle Kameele und alle Kameelheerden und Kameelfüllen und die Vorhän[ge] . . . .
4. . . . verhüllten die . . . . . ihrer Räucherfässer (?) und ihrer Altäre und . . .
5. . . von jedem der losbrechen wird die Steine (?) der beiden Thürme und . . .

Es ist, wie man sieht, das Fragment einer Weihinschrift, und zwar der Schluss derselben. Von der ersten Zeile sind nur undeutliche Spuren geblieben, die eine Lesung nicht ermöglichen.

Z. 2 kann unter Vergleichung von Hal. 478, 20 etwa folgendermassen ergänzt werden: [ורתד | ... בנד | יערבסם | וספאי | ונקץ]] ומאד | בביתה | וד | בן | ביתן | וקדמה]ם | ומעדרם ‚Und es stellte N. N. diese Denkmäler etc. . . in den Schutz der Gottheit .˙. . . . gegen jeden, der sie zerstört, vernichtet, vermindert] oder vermehrt im Tempel des Wadd, in dem Tempel (selbst) und in seinem Vorbau . . . . .‘ Über מאד vergleiche Siegfried Langer's Reiseberichte, S. 24, Note 6 (= ZDMG. XXXVII, 342).

בביתה. Das Wort בית bedeutet im Sabäischen ‚Burg‘, wohl desswegen, weil die meisten grösseren Häuser in der Form von Burgen gebaut worden sind, wie die أُطُم in Medina und أُجُم in der Gegend von Teimâ. Derselbe Gebrauch scheint auch, wie aus Hamdânî hervorgeht, in späterer Zeit üblich gewesen zu sein. Auch Bekrî in seinem Geographischen Wörterbuche, S. 190, führt unter der Überschrift بيوت اليمن eine Reihe jemenischer Burgen an, die sonst als قصور bezeichnet werden. Es ist merkwürdig, dass man heutzutage diese Art Burgen und selbst einfache Häuser *burûǵ* nennt.[1]

Das Wort בית bedeutet aber auch vor dem Namen eines Gottes ‚Tempel‘. Auch die Tempel waren burgartig gebaut, mit Thürmen und Festungswerken versehen. So ist also in den Inschriften die Rede von dem בית | אלמקה (Hal. 50, 1 = Fr. 9, 4. 10, 2), בית | עתתר (H. 196, 15. 257, 2. 379, 1), בית | דת | חמים (631 + 630, 7. 628 + 632, 3/4), בית | וד (532, 1). Die Schreibung ביתה (mit Zufügung des dem Minäischen eigenthümlichen ה) findet sich Hal. 520, 21: ביתה | עתתר und weiter unten, XIII, 2.

וקדמה ist ein bautechnischer Ausdruck für ‚Vorderbau‘ oder ähnlich, und mit dem in den Bauinschriften häufig vorkommenden קדמם | ומעדרם (z. B. Hal. 424, 1. 465, 5) ‚Vorderbau und Schutzmauer‘ zu vergleichen.

Z. 3 bietet lauter ἅπαξ λεγόμενα, deren Übersetzung noch dadurch erschwert wird, dass diese Wörter aus dem Zusammenhange gerissen sind. Dennoch scheinen die nach Analogie des Arabischen vorgeschlagenen Bedeutungen sich gegenseitig zu stützen.

סרחהתם ist ein Plural von סרח, arab. سَرْح ‚freiweidende Kameele‘ oder سُرُح ‚schnelle Kameele‘.

זימם = زِيَمْ, Plur. von زِيمَةٌ ‚Kameelheerde‘. Dazu passt sehr wohl:

פלוהם = فُلُوّ, Plur. von فَلْو ‚das Junge von einem Kameele‘. Das letzte Wort der Zeile ist vielleicht ואסת[ר] (استار) zu ergänzen. Über den Zusammenhang dieser zwei Zeilen lässt sich Verschiedenes vermuthen, aber kaum etwas Sicheres behaupten.

Z. 4 סתרת hängt wohl zusammen mit dem vorangehenden אסת[ר].

Von den folgenden drei Wörtern ist nur das letzte מדבחת = مَذَابِحَة, Plur. von מדבח (مذبح) ‚Altar‘ sicher. Auch Fr. 41 scheint מדבחת Plur. zu sein, dagegen kann es Prid. XIII, 10, Hal. 645, 1 und 648, 1 als Sing. der Form مَفْعَلَة angesehen werden.

Zu צפו | חוהתסם sind zu vergleichen:

Hal. 188, 4 [וצ]פו | טיב | מרכב | אחלי | חהי | ביתן

Hal. 196, 13/15 וצפו | מר[כב] | דאחלי | ת[עי] בית | עתתר

Wie schon Sabäische Denkmäler, S. 78, bemerkt worden ist, steht צפו (arab. صفو) in den angeführten Fällen in Verbindung mit Räucherwerken. Dieser Annahme wird durch

---

[1] Vgl. Siegfried Langer's, Reiseberichte aus Syrien und Arabien, S. XXIV.

unsere Stelle nicht widersprochen; das danebenstehende מרֿבחת macht es sogar sehr wahrscheinlich, und das dunkle חֿוהתסם scheint mit חֿהי (verschrieben für oder abgekürzt aus חֿוהי?) zusammenzuhängen. Das arab. خَوٌ ‚Honig' und خوى ‚leer sein' bieten keine passende Etymologie und Erklärung. Neben מרֿבחת darf man חֿהי vielleicht bis auf Weiteres ‚Räucherfässer' übersetzen. Vgl. in der Parallelstelle חֿעי und damit מֿתעית | ור.

Z. 5. צדע, sonst in den Inschriften nicht nachweisbar, scheint wie arab. صدع ‚spalten, losbrechen' zu bedeuten.

סל[מת]י. Die fehlenden zwei Buchstaben sind nur vermuthungsweise ergänzt, es ist aber auch kaum eine andere Ergänzung möglich. Die Bedeutung ‚Stein' für سَلِمَة wird von den arabischen Lexicographen auch als südarabisch überliefert. Es ist sehr merkwürdig, dass das Arabische das ursemitische Wort für Stein אבן (Hebr., Aram., Sab., Äthiop. und Assyr.) verloren und dafür zwei Wörter geschaffen hat, die nur auf Umwegen zu dieser Bedeutung gelangt sind, ich meine die Wörter حَجَرٌ und سَلِمَة. Die Wurzel *ḥgr* ist gemeinsemitisch und bedeutet ‚umgeben, umgürten'. Sab. מחגר (مَحجَر) heisst ‚Umzäunung, Umfriedung' und حجر ‚Stein' ist das Ding, womit eine Mauer, eine Umfriedung hergestellt wird. In ähnlicher Weise scheint سلمة erklärt werden zu müssen. Der Gebrauch des Wortes סלמת anstatt אבן, das im Sabäischen und Minäischen sonst üblich ist, mag vielleicht aus dem Einflusse der nördlichen Sprache erklärt werden, wie ja auch das folgende Wort מגדל nur in den Inschriften von el-'Öla sich findet. Auffallend wäre noch die Bildung des masc. Plurals neben dem fem., wofür freilich das Sabäische auch sonst Belege bietet, wie אלהתי, שאמתי, עדֿהבתי, נדֿותי.

Das Wort סלמתי lässt jedoch auch eine andere Deutung zu; es kann ein Dual fem. von arab. سُلَّم ‚Leiter, Stiege' sein, womit hebr. סֻלָּם (Plur. סֻלָּמוֹת), Mischna סלמה של צור, κλίμαξ Τυρίων, phön. סלמת Corpus Inscriptionum Semiticarum I, 88 zu vergleichen ist.[1] Für diese Erklärung scheint auch der Dual des Wortes מגדלנהן zu sprechen. Wir hätten dann die Stelle zu übersetzen ‚an den beiden Treppen der beiden Thürme'.

מגדלהן. Das Wort steht hier für das sonst häufig in den Inschriften und im Äthiopischen ausschliesslich gebräuchliche מחפדן. Das Wort מִגְדָּל ist aus dem Hebräischen bekannt. Es kommt hier in der Bedeutung ‚Thurm, Festung' und in mehreren Ortsnamen vor. Auch in der Mesa-Inschrift, Z. 22 ist es nachgewiesen:

ואנך בנתי שעריה ואנך בנתי מגדלתה
‚und ich habe ihre Thore errichtet und ihre Thürme gebaut'.

Die aramäischen Dialecte kennen das Wort ebenfalls. In der Targumîm schwankt die Vocalisation zwischen מַגְדְּלָא und מִגְדְּלָא (syr. ܡܲܓܕܠܐ). Auch das Arabische, wo es sowohl als Appellativum wie auch als nom. loci vorkommt, kennt beide Formen مَجْدَل. Sicher Appellativum ist es Imrulqais 50, 8: دُوَيْنَ السَمَاء فى رؤوسِ ٱلمَجَادِلِ, ferner Bekrî 116, l. Z.: مصانع حَجْرٍ دُورُهُ ومجادله, endlich im Verse des al-A'šâ:[2]

فى مَجْدَلٍ شُيِّدَ بنيانُهُ يَزِلّ عَنْهُ ظُفُرُ الطائرِ.

---

[1] Vgl. Hamdânî Gazîrah 76, 7 ff.: قلعة ابن ابى المغلّس التى تطلع بسُلَّمَيْن فى السُلّم الاسفل منهما إربع عشرة ضِلَعًا والثانى فوق ذلك اربع عشرة ضلعا بينهما المُطْبق وبيت الحَرَسىّ على المُطْبَق بينهما.

[2] Vgl. Jâcût IV, 888 s. v. واسط und Bekrî 847.

Der Vers bei Bekrî bezieht sich auf Ḥagr in Jemâma, der el-Aʿšâ's auf eine Ortschaft in Hima Ḍarijja. Durch unsere Inschrift ist der Gebrauch des Wortes für Nordḥigâz gesichert. Ob man das Wort als eine aramäische oder sagen wir besser nordsemitische Entlehnung ansehen muss,[1] lasse ich dahingestellt.

V. (Euting 10 auf Tafel I.)

M. 0·43 breit, 0·21 hoch.

1 . . . דענן | עלית | דת | צחפתן | וסק
2 | צלותם | וסקניתם | ואסטרם | [ע]ת̄תר
3 ל̇ת | מען | [בנד̄ |] יע̄רבסם | וסנכר | וספא
4 מ̇ה | אליפע | ישר | מלך | מענם | בכבר | חמי
5 צחפתן | וסקניתן | ד̄אברהן | בכברה |
6 | סמעם | והבאל | בן | חיו | ד̄עמרתע |

1. . . . . der bedeckt hat den Söller dieser Plattform und . . . .
2. [Und es widmete] . . . . seine צלות, und seine Weihungen und seine Inschriften dem ʿAṯtar
3. [von Qabḍ und Wadd, den Gött]ern von Maʿîn gegen Jeden, der sie entfernt, zerstört, vernichtet,
4. [und losreisst von ihrer Stelle am Ta]ge des Iljafaʿ Jašûr, des Königs von Maʿîn, nebst dem Fürsten von Ḥim . . .
5. . . . . die Plattformen und Weihungen der Frommen von Seiten des Fürsten . . . .
6. [des Häuptlings] . . . . . . Wahab'il, Sohn des Hajw, von ʿAmrataʿ.

Wieder ein Fragment einer Bauinschrift, dessen Inhalt im Grossen und Ganzen ermittelt werden kann und dessen Phraseologie auch im Einzelnen bis auf Weniges ziemlich deutlich ist.

Z. 1. Das Wort ענן findet sich noch VII, 2:

ומנו | כדי | יתמת | כל | שאמם | ופריתם | ע נ ן | עלית | דת | צחפתן,

ferner XI, 6

וסופי | כחלד | ענן | עלית | דת | צח[פתן ||[2]

Zur Bestimmung der Bedeutung von ענן kann besonders die erste Stelle dienen: ‚und er widmete denen von Jatîmat sein ganzes שאם und פרית für das ענן des Söllers dieser Plattform'. Gleichviel was שאם und פרית bedeuten, das Wort ענן muss irgend einen Bestandtheil des Söllers bezeichnen, für dessen Ausführung der Stifter gesorgt hat. An der zweiten Stelle scheint ענן in gleichem Sinne zu stehen und ebenfalls Substantiv zu sein, wogegen in unserer Inschrift ד̄ענן sowohl Verbum als auch Nomen sein kann. Zu der ganzen Phrase ד̄ענן | עלית | ד̄ת | צחפתן vergleiche ich Hal. 192, 4/7: סדת̄ | צחפם . . . ד̄בני | ועללי | ד̄טלל | עצם | ותקרם ‚sechs Plattformen . . . die er erbaut, mit Söller versehen und mit Holz und Balken bedeckt hatte'. Es scheint nun ענן in gleichem Sinne zu stehen, wie טלל ‚bedecken' an der angeführten Stelle. Dies passt überall in den Zusammenhang und ist wichtig für die Ergründung der

[1] Vgl. S. Fraenkel, Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, S. 236.

[2] Sonst kommt ענן als n. pr. öfters in den Inschriften vor. Appellativum scheint es jedoch Hal. 63, 7 | ענגן | הן zu sein, der Zusammenhang ist aber dort unsicher.

Bedeutung der Wurzel ענן in den semitischen Sprachen. Die Wolke, welche den Himmel bedeckt oder unserem Auge verdeckt, heisst daher hebr. עָנָן, aram. ܥܢܢܐ, arab. عنانة. Das Wort מעונן ‚Zauberer‘ bedeutet wörtlich ‚Verhüller‘,[1] wie מְכַשֵּׁף (vgl. arab. كسف).

עלית, öfters in den Euting'schen Inschriften in gleichem Zusammenhang, ist = arab. عِلّيّة, hebr. עֲלִיָּה, aram. עִלִּית (ܥܠܝܬܐ) ‚das Obergemach‘ auf dem platten Dache der Häuser oder der Plattform der Burgen. Es ist mir jetzt wahrscheinlich, dass עללי (= عَلَّى) Hal. 192, 7. 226, 1. 485, 3 und 520, 9 nicht ‚aufführen‘, sondern als Denominativ von עלית ‚mit einem Obergemach, einem Söller versehen‘ bedeutet.

Am Ende der Zeile ist naheliegend in Hinblick auf Zeile 5 וסק[ניתן] zu ergänzen. Möglich ist aber auch וסקף zu lesen. Vgl. Hal. 485, 2. 4 und Langer 1, 3.

Z. 2. Zu Anfang dieser Zeile sind, wie aus den am Anfange der beiden folgenden Zeilen mit ziemlicher Sicherheit ergänzten Lücken hervorgeht, etwa 15—18 Buchstaben ausgefallen. Die Zeile hat wahrscheinlich, wie XI, 2, mit ורתֹד begonnen, worauf dann der Name des Weihenden gefolgt war. In dieser Zeile bedarf nur das Wort צלות noch einer näheren Bestimmung. Schon Sabäische Denkmäler 88 ist die Vermuthung ausgesprochen worden, dass es eine Baulichkeit bezeichnet. Diese Vermuthung wird durch unsere Inschriften vollkommen bestätigt, weil צחפתן | וצלותן wiederholt in denselben neben einander vorkommen.[2] Ich stelle es mit der Wurzel صلو ‚nahe sein‘ zusammen und übersetze es vorderhand mit ‚Anbau‘.[3]

וסקניתם ist sicher Infinitiv, wie [ס]קניסתם Hal. 535, 4 (23), סקנית Os. 29, 2 und הקנית Os. 30. G., wahrscheinlich Plural, und bedeutet ‚Stiftungen‘. Vielleicht muss auch mit Mordtmann, Sab. Denkm. 51 אקניתן | דֹן | וכון, OM. 12, 12 als Infinitiv gefasst werden, wo א für ה geschrieben wäre. Dagegen ist ואקניסם Hal. 465 und 504, 9 Plur. von קני und heisst ‚Besitzthümer‘.

Z. 3. Anfang ist zu ergänzen: עתתר ‖] דקבֹץ | וודם | אלא[לת |,
die folgende Zeile muss gelautet haben: וספא] ומסר | בן | מקמהסם | ביו[מה |.

עֹרב kommt nur in den Euting'schen Inschriften vor. Über die Bedeutung des Verbums kann jedoch kein Zweifel sein. Es ist = arab. غرب ‚entfernen‘ und synonym mit סנכר ‚zerstören, entstellen‘.[4] Die von mir vorgeschlagene Ergänzung der Lücke zwischen Z. 3 und 4 stützt sich auf die Parallelstelle VII, 4:

[בנֹד ‖] יעֹרבסם | וסנכר | וספא | ומסר | בן | מקמהם.

Vergleicht man Hal. 465: בנֹד | יסנכרסם | וימשרסם | ויספאיסם | בן | מקמהסם
Hal. 474, 6: בן | דֹימשרסם | ובן | דֹיפאשסם | בן | מקמה[סם]
Hal. 478, 20: [בן | דֹיסנ]כרסם | וספאי | ונקץ | ומאד | ועתכר | בסם | בן | מקמהסם
Hal. 485, 15: בן | כל | ינכרסם | וספאי | וחת · יל[5] | בן | מקמהסם
so ergibt sich daraus:

1) dass die Ergänzung der Stelle unzweifelhaft richtig ist;
2) dass ספא eine Verkürzung aus ספאי ist;

---

[1] Syr. ܚܢܢܐ ‚ineptus ad genituram‘, arab. عَنّان und عِنّين hängt damit zusammen und heisst eigentlich ‚verzaubert‘ (عُنَّ اذا منع عن المرأة بسحر). Die Bedeutung von عَنَّ ‚erscheinen, entgegentreten‘ scheint trotz Zimmern, Babylonische Busspsalmen, S. 13 secundär zu sein.

[2] Vgl. VI, 3. XXII, 1 und XXIV, 8. [3] Vgl. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morg. II, S. 5.

[4] Dieses غرب ist also von غرب ‚untergehen‘ und مغرب ‚Westen‘ zu trennen. Letzteres wird im Sabäischen מערבם (mit ο nicht ח) geschrieben. [5] Lies וחתבל ? — Weitere Stellen vergleiche ZDMG. XXX, 696 ff.

3) dass מסר = משר gestellt werden muss, woraus wieder folgt, dass die Bestimmung des Zeichens ☒ als ש den thatsächlichen Verhältnissen entspricht;

4) dass das Imperfectum entweder von einem Imperfectum oder auch, wie im Hebräischen, von einem Perfectum fortgesetzt werden kann. Der erste Fall tritt ein: a) wenn דׇ wiederholt wird, b) wenn jedes folgende Verbum mit Suffix versehen ist.

Z. 4. Über אליפע | ישר vergleiche Burgen und Schlösser II, S. 62. Der Beiname dieses Königs ist wahrscheinlich Jašûr (nicht Jâšir) zu lesen. Etymologisch hängt er vielleicht mit arab. اشار ‚rathen' zusammen.

Die Ergänzung ככבר | חמי[רם], die nahe liegt, scheint mir wenig wahrscheinlich, aber immerhin nicht unmöglich.

Z. 5 דׇאברהן = أَبَرِّين ‚der Frommen' scheint ein anderer Ausdruck für אהל | סברר zu sein. Beachtenswerth ist erstens die أَفْعَل-Form, die bis jetzt wohl in Eigen- und Beinamen, aber nicht als Adjectiv nachgewiesen wurde, zweitens der äussere Plural, den man allerdings nach Analogie des Nordarabischen von dieser Form erwarten muss.[1]

Die Lücke zwischen Z. 5 und 6 ist mit ziemlicher Sicherheit [קדמן | כברם |] סמעם zu ergänzen. Dies ergibt sich aus der Vergleichung folgender Stellen:

GC. 1, 8: דׇאתׇרת | דׇכברה | הופאל | דׇוכל | קדמן | כברם | סמעם | יאוסאל

GC. 18, 6: ות | בור || ק[דמן | כברם | סמעם | מנו

Hal. 237, 10: קדמן | כברם | סמעם | הופעתׇת | דׇועם

Hal. 188, 4: ·כבר | ודדאל | דׇרטׇ . . . קדמן | כברם | ולדׇ

XIII, 3: ·כברה | בסל | דׇבובן | ק[ד]מן [| כברם | סמעם [|

Leider bleibt trotz all dieser Parallelstellen der Sinn der Phrase noch immer dunkel. Man wird aber aus dieser Zusammenstellung ersehen, warum ich die Ansicht des Herrn H. Derenbourg nicht theilen kann, der zu GC. 1, 8 קדמן als Nomen loci = قَدْمان aufgefasst hat, und warum ich andererseits וכל für ein nom. loci erklärte. Die Parallelen דׇבובן, דׇועם (بُوبان) lassen eine andere Deutung nicht zu.[2]

חיו als n. pr. schon bekannt, Hal. 428. 577, 4. 618; mit Mimation חיום, Hal. 629, 1. Zweifelhaft ist OM. 4, 6 und Fr. 3, 4.

עמרתע kommt wiederholt in den Euting'schen Inschriften, den minäischen sowohl als liḥjânischen vor, ist aber sonst nicht nachzuweisen.

VI. (Euting 13 auf Tafel I.)

Doughty, Pl. XVI, Fol. 30 mit folgender Notiz: ‚Building stone in an outward wall near the town end south.' M. 0·43 breit, 0·17 hoch.

1	. . 𐩽𐩨𐩬𐩽𐩪𐩱𐩣𐩣𐩽[𐩥]𐩰[𐩧𐩺𐩩]𐩣𐩽𐩠𐩬𐩽𐩣	. . . . . . מׄ | הן | ופריתם | שאמם | בן |	1
2	. . 𐩽𐩫𐩺𐩪𐩧𐩢𐩱𐩡𐩽𐩹𐩶𐩧𐩨𐩩𐩽𐩫𐩡𐩽𐩪𐩱𐩣	ופריתם | שאמ[ם | כל | דׇעׇרבת | כישרחאל |	2
3	. . 𐩩𐩽𐩮𐩢𐩰𐩩𐩬𐩽𐩥𐩮𐩡𐩥𐩩𐩬𐩽𐩥𐩺𐩪𐩧𐩢	[וישרח[אל | וצלותן | צחפתן | דׇ]ת | ענן עלית |	3
4	𐩽𐩠𐩽𐩱𐩺	אי | ה |	4

[1] Vgl. Zur Vergl. sem. Sprachforschung, S. 19.

[2] Vgl. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenl. II, S. 12

1. . . . von seinen Stiftungen und Lösegeldern (Zöllen) . . . . . .
2. . . . dem Jašraḥ'il von Gharbat alle Stiftungen und Zölle [zur Bedachung des Söllers die-]
3. ser Plattform und dieses צלות. Und Jašraḥ'il . . . . . .

Z. 1. Zu vergleichen sind VII, 1: בן | כל | שאם | ופדית | מראתוד | כל | הנמהם
und VII, 2: ומנו | כדי | יתמת | כל | שאמם | ופדיתם | ענן | עלית | דת || צחפתן],
woraus sich die Ergänzungen zu Zeile 1 und 2 von selbst ergeben.

Die Wurzel שאם hat im Sabäischen verschiedene Bedeutungen, die sich zum Theil mit den arabischen decken. Hal. 535, 2 (12): בין | דימנת | ודשאמת (يمنة وشأمة) ‚zwischen denen von Süden und denen von Norden'. Dieses שאם ist gleich arab. شَأْم und hängt wohl mit شَمْأَل, hebr. שמאל ‚links und nördlich' zusammen.[1] Aus dem Begriffe ‚links' entwickelte sich die Bedeutung *infaustus* ‚unglückbringend', böses Omen, die im Sabäischen nur an einer Stelle nachzuweisen ist, Hal. 252, 4/5:

ואשאם | מהסם | בברק | [ב]רק | בעברסו

‚Und die bösen Omina seines Wassers, als ein Blitz aufleuchtete an seinem Ufer.'

Ausserdem hat aber die Wurzel שאם eine andere Bedeutung, die nur dem Sabäischen eigenthümlich zu sein scheint. — In der grossen Inschrift von Ḥadaqân (Gl. 302) und Fr. 40, 2/3 דעסי | ושאם kann es nur ‚stiften' heissen. Man darf vielleicht die Vermuthung aussprechen, dass dieses ‚stiften' aus שאם ‚Omen' sich entwickelt hat, wie ja auch im Lateinischen Omen ‚vorbedeutende Zusage, feierlicher Gebrauch' bedeutet.[2] Auch in unserer Inschrift können שאם ופדית nur ‚Stiftungen und Lösegelder' bezeichnen, da sie wie die עשורת ופרעת ‚Zehenten und Abgaben' der minäischen Inschriften zur Deckung der Baukosten verwendet werden.

Wenn עשורת dem hebr. מעשר, פרעת dem hebr. תרומה entspricht, so darf man in פדית hebr. פדיון erkennen. Anstatt der einheimischen Naturalsteuer tritt hier in der Colonie eine Wert- oder Geldabgabe. Die Wurzel פדי (arab. فدا, hebr. פדה, aram. פדא) ist allen semitischen Sprachen gemeinsam. Die Form פדית kommt noch weiter unten, XI, 5 neben קני vor, ferner Hal. 354, 3: ישם | בפדיתן | יהקם . . und vielleicht auch 355: [פ]דיתסם | מדב, aber beide Stellen sind dunkel.

Z. 2. ישרחאל findet sich auch Hal. 504, 1.

דערבת wohl gleich غرابات. Ein n. l. خطم الغراب kennt Hamdânî (81, 26. 82, 4) in der Nähe von Ḥadaqân, eine Ortschaft مجزعة الغراب im Gauf (83, 2. 244, 19), غُرابات bei Ṭâïf (139, 1), الغرابات in Jemâma (261, 8) führt er ebenfalls an. Vgl. auch Jâcût III, 783, 3 s. v. غُرّب. Halévy sagt: ‚Gharbat me semble appartenir à l'Oasis de Nadjran'.

VII. (Euting 16 auf Tafel I.)

M. 0·55 breit, 0·15 hoch.

𐩣𐩩 | 𐩨𐩬𐩫𐩡 | 𐩦𐩱𐩣 | 𐩥𐩰𐩵𐩺𐩩 | 𐩣𐩧𐩱𐩩𐩥𐩵 | 𐩫𐩡 | 𐩠𐩬𐩣𐩠𐩣 | 𐩨 | 1
𐩺 | 𐩥𐩣𐩬𐩥 | 𐩫𐩹𐩺 | 𐩺𐩻𐩣𐩩 | 𐩫𐩡 | 𐩦𐩱𐩣𐩣 | 𐩥𐩰𐩵𐩺𐩩𐩣 | 𐩲𐩬𐩬 | 𐩲𐩡𐩺𐩩 | 𐩹𐩩 2
𐩥𐩵 | 𐩹𐩩 | 𐩺𐩻𐩣𐩩 | 𐩱𐩣𐩼𐩧𐩣 | 𐩥𐩣𐩤𐩬𐩺𐩩𐩣 | 𐩲𐩻𐩩𐩧 | 𐩹𐩤𐩨𐩳 | 𐩥𐩥𐩵𐩣 | 𐩥 3
𐩺𐩨𐩧𐩨𐩣𐩣 | 𐩥𐩣𐩬𐩫𐩧 | 𐩥𐩣𐩰𐩱 | 𐩥𐩣𐩣𐩧 | 𐩨𐩬 | 𐩣𐩠𐩤𐩣𐩠𐩣 | 𐩲𐩡𐩩 4

[1] Die Transposition des א erklärt sich vielleicht als eine Folge des Ansatzes von ל, wodurch zwei Liquidae neben einander zu stehen kamen.

[2] Das Wort שאם kommt noch sonst an einigen dunklen Stellen vor, die Sabäische Denkmäler, S. 74 verzeichnet sind.

1 ... יתֿ]מת | בן כל | שאם | ופדית | מראתוד | כל | הנמהם | כ ...
2 ..... י | ומנו | כדֿי | יתֿמת | כל | שאמם | ופדיתם | ענן | עלית | דֿת | [צחפתן
3 ... מראת]וד | דֿת | יתֿמת | אסטרם | וסקניתם | עתֿתר | דֿקבץֿ | וודם | ו
4 .... אלאלת | מען | בנדֿ |] יעֿרבסם | וסנכר | וספא | ומסר | בן | מקמהם | עלת

1. .... Jati]mat von allen Stiftungen und Lösegeldern der Mar'atwadd alle הנמהם ....
2. ... und er theilte zu den beiden [Herren] von Jatîmat alle seine Stiftungen und Lösegelder zur Bedachung des Söllers dieser [Plattform]
3. ... Mar'at]wadd, die von Jatîmat, ihre Inschriften und ihre Weihungen dem 'Attar von Qabad und dem Wadd und ....
4. [den Göttern von Ma'în gegen Jeden, der] sie entfernt, zerstört, vernichtet und zerschlägt, von ihrem Orte 'Alat.

Z. 1. בנכל ohne Trennungsstrich für בן | כל (مِنْ كُلِّ), wie Hal. 385, 3: בנכל | מענם, 485, 14: בנכל | ינכרסם, Os. 4, 19: ובנכל | קלאתם und weiter unten, XV, 2: בנכל | דֿיעֿרבם. Vgl. auch Hal. 51, 5: בנעלי für בן | עלי (مِنْ عَلَى).

שאם | ופדית. Vgl. VI, 1.

מראתוד, wörtlich ‚die Fürstin des Wadd' oder ‚die Frau des Wadd'. Der mangelnde Zusammenhang macht es schwer zu entscheiden, ob מראתוד ein Personennamen oder der Name einer Gottheit sei. Wir kennen eine Gottheit אמעתֿתר ‚die Mutter des 'Attar',[1] wir wissen auch aus der Inschrift von Schabwat (Os. 29, 5), dass 'Attar der Vater des Gottes Sîn war (סין | דאלם | ועתֿתר | אבם), ferner ist von mir die Vermuthung ausgesprochen worden, dass die Frauen von Ma'în den Cultus der Frau des 'Attar pflegten.[2] Es wäre also nichts Auffälliges, wenn wir eine neue Gottheit ‚die Frau des Wadd' fänden.

Es könnte aber auch מראתוד als n. pr. fem. aufgefasst werden und wäre dann ein Seitenstück zu מראלה, امرء القيس etc.

כל | הנמהם. Vgl. zu I, 8.

Z. 2 מנו. Das Verbum מנו erscheint hier zum ersten Male und ist = arab. مَنَى, hebr. מָנָה ‚zuzählen, zutheilen'. Von derselben Wurzel kommt ein n. loci מנות öfters vor.

כדֿי | יתֿמת. Das Wörtchen דֿי findet sich meines Wissens nur noch in der von Halévy und Praetorius veröffentlichten Inschrift aus Aden:[3]

בהל | אחצן | ודֿבבם |
יתֿל | דֿי | אבנת | בראו'

‚Bahîl Ahsan und Dabbâb Jatil, die von Abnat bauten etc.'

Praetorius erklärt dieses דֿי für einen Plural von דֿ, fem. דֿת, indem er von der Voraussetzung ausgeht, dass ‚zu dem Relativum דֿ, fem. דֿת der Plural אל, אלי gehört, während das gewöhnliche Demonstrativum „dieser" nur in der singul. Form (דֿן) belegt ist'. Dies ist nicht richtig. Der Plural von דֿן lautet אלן, z. B. Hal. 352, 3 עד | אלן | אותֿנן ‚bis zu diesen Bildsäulen', Reh. 10, 5 אלן | מהיעתן ‚diese Räucheraltäre'. Das Wörtchen דֿי scheint vielmehr Dual zu sein und bezieht sich auf die früher genannten zwei Personen.[5]

---

[1] Vgl. Derenbourg, Études sur l'Épigr. d. Yémen, p. 65, Nr. II, 2. 7.
[2] Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenl., II, 10.
[3] Vgl. ZDMG., XXVI, S. 417 ff. = Hal. 686.
[4] Praetorius liest בהג und יתג. Das Facsimile scheint mir jedoch in beiden Fällen ל zu haben, wie Halévy wirklich copirt hat. Praetorius hat übrigens die Möglichkeit dieser Lesung später selbst zugegeben. Wenn Praetorius dieses דֿי auch in דֿינעם Os. 29 erkennen will, so spricht sowohl der Sinn als das Fehlen des Trennungsstriches entschieden dagegen.
[5] Die Nichtübereinstimmung des Verbums mit den Substantiven im Numerus ist auffallend, aber nicht ohne Analogie.

Auch in unserer Zeitschrift darf דִי als Dual von דָ aufgefasst werden. Es ist hier aber wieder die Frage, was unter den דִי | יתֿמת zu verstehen sei, zwei Menschen, welche früher genannt worden sein mögen, oder zwei Götter, etwa עֿתתר | וודם, die Z. 3 erwähnt werden, oder וד und מראתוד, wenn letztere eine Gottheit ist.[1]

יתֿמת ist n. loci und kann der Wurzel nach mit hebr. יְשִׁימוֹן und יְשִׁימוֹת ‚Wüste, Einöde' zusammengestellt werden.

Z. 3. Zu Anfang der Zeile ist vielleicht ורתֿר, am Schlusse möglicher Weise [ו]נכרח zu ergänzen.

Z. 4. Die Fluchformel ist schon oben zu V, 3 besprochen worden. Zu beachten ist der Wechsel der Tempora, ferner וספא für וספאי mit Verschleifung des *j*, endlich ומסר für ומשר, womit schon Praetorius äth. ምሕር verglichen hat.

עלת. Sollte hierin vielleicht der heutige Name von el-'Öla zu erkennen sein?[2]

VIII. (Euting 17 auf Tafel I.)

M. 0·60 breit, 0·15 hoch. Sehr verwischt und zerstört.

1 [illegible]
2 [illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]

1 פאמן | . . . . | שפר | ו . . ////////////////////
2 מן | פתח | בנקל | חג | נכרח | פתח | נכר ////////////
3 //////ח . . | . . . דפאמן | ופתח | חג | נכרח | צלו | סמע | ו
4 ////////////// . . | וסידע | וסמע | וחתפט | ////////////

Z. 1. פאמן. Dasselbe Wort scheint auch Z. 2 zu beginnen [פא]מן und in Z. 3 sich zu wiederholen דפאמן. Es ist nicht mit Sicherheit zu erkennen, ob ᛘ oder ᚺ zu lesen sei, aber die Spuren des oberen Theiles in der ersten und die ziemlich niedere Basis des Zeichens in der dritten Zeile sprechen für ᚺ. Diese Lesung wird bestätigt durch XXIV, 4 וד | פאמן. Vgl. auch Hal. 220 (Ma'în) . . . ין | דפאמ . .

שפר findet sich noch Hal. 157, 3 [אר]תֿתם | בשפר | חמ[ן] und vielleicht Fr. 27 und 42 [ג]נא | מריב | בשפ[ר].

Z. 2. Die Lesung בנקל ist unsicher.

חג | נכרח, welches auch in der folgenden Zeile vorkommt, kann heissen ‚wegen des Nakrâḥ' oder ‚die Pilgerfahrt zu Nakrâḥ', wie Hal. 149, 6 וחגו | דסמוי | ביתל. Letztere Annahme halte ich für wahrscheinlicher.

Z. 3. דפאמן | ופתח scheinen Verba zu sein, ersteres von der Wurzel فَأَمَ. Wir hätten also hier ein Beispiel für perf. energet. mit *n* an erster Stelle. Vgl. auch שכן | פתח | וסתב.

Z. 4 ist סידע grammatisch bemerkenswerth. Es bildet ein Seitenstück zu סופי, also Causativformen mit ס von den Verben primae *j* und *w*, was sonst in dem minäischen Dialecte vermieden wird.[3]

וחתפ[ט] so ist wohl zu lesen = وَٱحْتَفَظَ.

---

1 Dass der Dual masc. von einer männlichen und weiblichen Gottheit gebraucht wird, ist natürlich. Vgl. zu Langer 2, 3.

2 Vgl. XIII, 6 und Hal. 237, 8 עמד | ועלת.

3 Vgl. Burgen und Schlösser II, S. 57, Note.

IX. (Euting 18 auf Tafel I.)

M. 0·24 breit, 0·31 hoch.

1	· · לן ׀ דׄסבררתסמן ׀
2	· · תׄל ׀ [אר]צׄם ׀ כאתהׄ
3	////// ברר ׀ וסמיע ׀ או
4	////////////// ראׄל ׀ ונרבׄ
5	////////////////// י ׀ ומׄ//
6	//////////////// ם ׀ ורחׄ
7	////////////// בׄן ׀ אוס ׀ /////
8	////////// ׀ יפען

Z. 1 ist דׄסבררתסמן entweder = أبْرَتهما oder als Infinitiv סבררת mit dem Dualsuffix anzusehen. Über סמן = המי = هما, vgl. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes II, S. 6 und Mordtmann, ZDMG. XXXIII, 493. [ס]ברר oder [מס]ברר ist wohl auch Z. 3 zu erkennen. Vgl. XV, 1 und XXIV, 5 und zu סבררת Hal. 272, 5 und weiter unten XV, 5 סבררתהסם.

Z. 2 ist ארצׄם (ارض) wahrscheinlicher als פרצׄם. Vom) ist eine Spur noch vorhanden; an erster Stelle kann ein ◊ kaum gestanden haben.

Z. 3 [מס]ברר ׀ וסמיע scheinen Eigennamen zu sein. Vgl. סמיעם OM. 12, 1.

Z. 4 kann, wenn hier ein auf אל auslautender Eigenname vorliegt, [יבכ]ראל, [הבר]ראל, [ידכ]ראל, [יה]ראל, [ות]ראל oder ähnlich ergänzt werden.

נרבם ist als Ort, wo ein ʿAṯtartempel vorkommt, in den Inschriften bekannt.

Z. 6 ist das Wort ורחׄ ‚Monat‘,

Z. 7 der Eigenname אוס (أَوْس),

Z. 8 der Personen- oder Ortsname יפען zu erkennen.

X. (Euting 19 auf Tafel I.)

M. 0·55 breit, 0·22 hoch. In der Mitte ein grosses Stück ausgebrochen.

1	· · · וד ׀ עבד ׀ בן ׀ דׄיעׄרב ׀ [יהׄבׄ] אקׄ (?)
2	לם ׀ דׄיעׄרב ׀ ו///////////ם ׀ וד ׀ כעׄ
3	· ון ׀ דׄקני ׀ וד ׀ [ריתם] ׀ והם ׀ להם ׀ ס
4	///// ׀ ועבד ׀ באחמק ׀ עׄו[תׄ] ׀ בינת ׀ דׄיׄ

Z. 1 ist nur וד ‚Wadd‘, עבד ‚Diener‘ und דׄיעׄרב ‚der entfernt‘ zu erkennen. וד kommt auch in Z. 2 und Z. 3 vor. Ebenso wiederholt sich דׄיעׄרב in Z. 2.

Z. 3 erinnert ihrer ganzen Fassung nach an Nr. I:

כון ׀ דׄקני · · · עתׄתר ׀ ריתם ׀ והם ׀ להם

Indessen ist die Lesung [כו]ן zweifelhaft. Am Ende der Zeile ist wahrscheinlich nach XXIV, 4 [ס]עׄרר zu ergänzen.

Z. 4. באחמץ ist ἅπαξ λεγόμενον.

ע̄ות ist nicht sicher, weil der untere Theil des 8 fehlt, das Zeichen also auch ?, kaum aber ⅄ sein kann.

Zu בינת vgl. Hal. 485, 3: בינת | אתחן und 395, 2: בינתהם.

XI. (Euting 22 auf Tafel I.)

M. 0·54 breit, 0·33 hoch.

1 רב | כידהס | יעד | יסברר | . . . . [| ה]
2 נא | כוד | ריתם | ורתד | הנא | ודביץ̄ | [עתתר | דקב]
3 ק̄ | ווד | ונכרח | אלאלת | מען | בן | ד[יערבסם]
4 בן | מקמהסס | וה | אחחר | אול | דיתו . . . .
5 באחלי | הנא | וקנידהס | ופדיתהס | ה . . . .
6 ם | וסופי | כחלד | ענן | עלית | דת | צח[פתן | ביומה]
7 וקהאל | צדק | ואבכרב | יתע | מלכי [| מען | . . . |
8 [י]פען | כברה | מען | ב . .

1. [Von den Ehrengaben, die über]geben hat in ihre Hand Ja'ûd Jusabrir . . . [Hâ-
2. ni' dem Wadd-Rait^m, und es stellten (diese Dinge) Hâni' und D̲û-Bîḍ [in den Schutz des 'Aṭtar von Qaba-]
3. ḍ und Wadd und Nikrâḥ, der Götter von Ma'în, gegen Jeden, der [sie entfernt]
4. von ihrer Stelle und das Erste an letzter Stelle setzt. Derjenige . . . .
5. in der Familie des Hâni', in seinem Besitz und seinem Erwerb . . . .
6. und er erhielt unversehrt dem Ḫâlid die Bedachung[1] des Söllers dieser Plattform, [am Tage]
7. des Waqah'il Ṣadîq und Abûkarib Jaṯî^s, der beiden Könige [von Ma'în] und des
8. Jaf'ân, des Fürsten von Ma'în . . . .

Diese Inschrift ist oben und links abgebrochen. Es fehlen aber links, wie aus den sicheren Ergänzungen von Z. 2, 3 und 6 zu ersehen ist, nur wenige Zeichen. In der vierten Zeile zwischen אול und דיתו[ב] ist ein freier Zwischenraum von etwa drei Buchstaben gelassen, wodurch der Anfang eines neuen Absatzes markirt zu sein scheint, ähnlich wie in OM. 15, 4 (Sabäische Denkmäler, S. 63).

Z. 1 ist wahrscheinlich zu ergänzen [כתרב | כת]רב | כידהסם ‚von den Ehrengaben, die übergeben hat in ihre Hand'. In allen bis jetzt bekannten Fällen steht יד im Singular, wenn es sich auf Eine, im Plural (אידו) aber, wenn es sich auf mehrere Personen bezieht.[2] Hier ist der erste Fall, wo יד mit dem Suff. Plur. (הסם) verbunden wird.[3]

---

[1] oder ‚den H. für den Söller' ענן = عَنّ, wie עמן = עם?

[2] Vgl. Siegfried Langer's Reiseberichte, S. 24, Anm. 6 und GC. 3, 2 (H. Derenbourg in Babyl. et Orient. Rec. I, p. 173).

[3] Das Arabische führt die Trennung zwischen Singular und Plural streng durch. Man sagt also يَدُهُ und أَيْدِيهِمْ, عَيْنُهُ und أَعْيُنُهُمْ. Ebenso البابهم, آذانُهُمْ, نُفُوسُهُمْ, أَنْفُسُهُمْ, فُرُوجهم, رُؤُوسُهُمْ, أَلْسِنَتُهُمْ etc. Das Sabäische stimmt hierin mit dem Arabischen sonst überein אלסנידהמו OM. 42, 2; אלבבהמו Crutt., Z. 6; אנפסהם Hal. 353, 3 (8). 465, 12. 504, 8; אפסהמי Derenbourg, Études sur l'épigraphie du Yemen 11, 5. Selbst Abstracta werden im Sabäischen in den Plural gesetzt, wenn sie sich auf mehrere Personen beziehen (vgl. Sabäische Denkmäler, S. 29). Im Hebräischen ist der Gebrauch sehr schwankend, wie נַפְשְׁכֶם und נַפְשֹׁותֵיכֶם, לִבָּם und לִבּוֹתָם, רַגְלָם und רַגְלֵיהֶם etc. Das Syrische und Aethiopische gebraucht in der Regel den Plural, selbst in Uebersetzungen aus dem Hebräischen und in Fällen, wo das Hebräische den Singular hat. Dass aber auch im Aramäischen der Plural nicht ausnahmslos verwendet worden ist, beweisen Fälle wie בִּידֵהֹם Ezra 8, 8. בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן Dan. 3, 27.

יעד | יסברר. Ersteres scheint Personen-, letzteres Beiname zu sein, ähnlich wie ידם | יהרחב OM. 14, 1. Sonst ist יעד als n. loci bekannt (Hal. 154. 12. 163. 271, 4 und 206). Zu יסברר vgl. oben IX, 1.

Z. 2 כוד | ריתם. Vgl. עתתר | ריתם I, 1 und וד | [ריתם] X, 3.

דביק. Als Personenname nachgewiesen ZDMG. XXIX, 601.

Z. 4 וה = وَ. In den südsemitischen Sprachen können einzelne Buchstaben, die ein Wort bilden, nicht getrennt geschrieben werden. Sie werden in der Regel mit dem folgenden Wort verbunden. Muss aber ein solches Wörtchen allein stehen, so tritt ein ה dazu, um demselben Halt zu verleihen, daher arab. تِهْ für تِ von أَتى oder قِهْ für قِ von وقى. Aehnlich scheint auch hier וה für ו zu stehen.

אחחר = أخر, wie Derenbourg, Étud. sur l'Épigr. du Yem. 12, 4: · · דאחחר | באח und אחחרה | מראית weiter unten, XIII, 4. Die Eigenthümlichkeit, den verdoppelten Buchstaben zweimal zu schreiben, ist auch sonst im Sabäischen nicht selten. Ein weiteres Beispiel der Verdoppelung eines Gutturals ist שההרם = شَهَّار (Hal. 193, 2).[1] Am häufigsten tritt diese Erscheinung bei Liquidis auf: פררע = فَرَّع Hal. 188, 2; פררעהי = فَرّاعى 192, 2; עללי = عَلّى 192, 2. 485, 2. 520, 9. 526, 1; סררע = سَرَّع 191, 1; מחממדם = مُحَمَّد Derenbourg, Études 14, 1. Vgl. jedoch auch דימתתע = يمتّع (XXIV, 5). Über die Verdoppelung im Liḥjânischen vgl. oben, S. 14.

Beachtenswerth ist der Wechsel der Tempora (אחחר nach דיערבסם) trotz des dazwischen stehenden בן | מקמהסם.

אול (= أَوَّل) wie ואול | פי | אחדה | אול (Hal. 374, 3/4 = 401) und אולסבעמהמי Prid. 16, 1. Die angeführten Stellen sind jedoch unklar. Die Phrase أخر أوّل entspricht dem עתכר, נקץ | ומאד etc. der Schlussformeln.

דיתו[ב] beginnt einen neuen Abschnitt.

Z. 5. באחלי | הנא | וקנידם | ופדיתהם ist meines Wissens die erste Stelle in den Inschriften, in welcher die gemeinsemitische Construction zur Anwendung gebracht wird, dass nämlich nur einer der durch den Stat. constructus zu bestimmenden Begriffe (אחלי) vorangestellt wird, während die anderen (וקנידם | ופדיתהם) mit Pronominalsuffixen versehen, dem Worte הנא folgen. Sonst gehen im Sabäischen, wie in den modernen Sprachen, alle die zu bestimmenden Begriffe voran.[2]

Über אחל für אהל vgl. zu I, 5. פדית ist schon zu VI, 1 besprochen worden. Am Ende der Zeile darf man vielleicht הו[נמהם] ergänzen.

Z. 6 וסופי. Ich habe schon (Burgen und Schlösser II, 57, Note) darauf hingewiesen, dass im Minäischen die Verba primae *w* und *j* keine Causativform bilden. Während im Sabäischen folgende Causativbildungen dieser Verba vorkommen: הוכם (öfters), יהוכבן (Hal. 344, 18), הופי (sehr häufig), היפע (Hal. 607, 2), הוצת (öfters), הותב (Fr. 21), הותק (Hal. 48, 4), הושע (öfters); הורת (Hal. 154, 27), הופד (349, 4), הותר (sehr häufig), הועב (OM. 31), הוזן (هَوْزَن OM. 12, 7), הורע (Derenbourg, Étud. 14, 6), הותרעתת (öfters), יהיתע (Fr. 51), היתעא[ל] (Prid. 18, 1),

[1] Es ist unrichtig, wenn gesagt wird, ‚dass im Hebräischen die Kehllaute kein Dageš forte bilden, da man Hauchlaute zwar verstärken, aber nicht verdoppeln kann'. Auch ist die Verlängerung des vorangehenden Vocals nicht eine Folge der weggebliebenen Verdoppelung (Ersatzdehnung). Das Gegentheil ist richtig: Die Verlängerung des kurzen Vocals durch den silbenschliessenden Hauchlaut bewirkt die Aufhebung der Verdoppelung. [2] Vgl. ZDMG. XXX, S. 117.

findet sich im Minäischen nicht eine einzige Causativform von den Verben primae *w* und *j*. Es scheint sogar der minäische Dialect diese Formen absichtlich zu vermeiden. Daher erklärt sich das Fehlen der aequivalenten Form von הופי, die in den sabäischen Inschriften so ungemein häufig vorkommt. Ebenso vermied das Minäische das Wort הותר, das in der Phrase הותרן | והשקרן fast stereotyp geworden ist. Es verwendete dafür die Wurzel שרם (בן | אשרם | עד | שקרן). Der Gott הובס wird minäisch durch סין wiedergegeben.

Einen directen Beweis kann man allerdings aus den negativen Thatsachen nicht ableiten. Entscheidend aber dafür ist die Thatsache, dass in minäischen Eigennamen das Causativum der primae *w* und *j* mit ה (nicht mit ס) gebildet wird, so: הופאל (Hal. 353 und GC. 18); הופעתת (Hal. 237, 10. 187, 5 und sab. ZDMG. XXXI, 675); הותרעתת (Hal. 398, GC. 23 und sab. Prid. 4, 1) und הישעאל (Wrede, Z. 3 neben sab. היתעאל). Dass alle diese Eigennamen von den Sabäern entlehnt sein sollten, ist mindestens sehr unwahrscheinlich.

Im Gegensatz zum einheimischen Dialect von Ma'în, weist nun der Dialect der minäischen Colonie in el-'Öla die Causativform סופי und סידע (VIII, 4) auf.

חלד (= خالد) ist schon Hal. 210, 10 כסעדא[ל] | בן | חלד (ebenfalls ohne Mimation) nachgewiesen. Vgl. auch das Glossar zu den liḥjânischen Inschriften.

Z. 7. [ביומה || וקהאל | צדק | ואבכרב | יתע | מלכי | מען]. Diese Datirung ist sehr wichtig, weil sie uns in den Stand setzt, wenn auch nicht die Zeit dieser Inschriften zu bestimmen, so doch ihre Gleichzeitigkeit mit gewissen minäischen Denkmälern zu erkennen. Von den 26[1] Königen von Ma'în konnten wir (Burgen und Schlösser II, 67) nach den verwandtschaftlichen Beziehungen drei grosse Gruppen bilden,[2] von denen uns hier nur die ersten zwei interessiren. Ich setze sie hierher:

I.

Jaṯ'ail Ṣadîq
Waqah'il Jaṯi'
Iljafa' Jašûr
Ḥafn Rijâm.

II.

Iljafa' Jaṯi'

Abjada' Jaṯi', König von Ma'în — [Ma'di] Karib, König von Ḥaḍramaut

Abjada' Jaṯi': Waqa'il Rijâm — Iljafa' Rijâm

Waqa'il Rijâm
Iljafa'
Waqah'il Ṣadîq
Abû Karib Jaṯi[3]

Ausser den zwei Königen, die in unserer Inschrift erwähnt werden, kommt noch XXII, 1 אליפע | ישר, der dritte König der ersten Gruppe, vor. Der Name desselben Königs ist auch möglicher Weise XX, 5 zu lesen, wo aber auch, da nur ... ע | י ... gesichert sind,

[1] Dazu kommt jetzt noch אליפע | וקה | מלך | מען (GC. 3, 1), der aber vorderhand nicht eingereiht werden kann.

[2] Man darf nach genauer Prüfung der von mir angeführten Stelle noch eine vierte Gruppe bilden:

Abjada' und sein Bruder Jaṯa'îl

Ḥafn — Ḥâlkarib

[3] Neu hinzugekommen nach unserer Inschrift I.

[יתע] | [אבידע] (der zweite König der Gruppe II) ergänzt werden kann. Da an der angeführten Stelle der Burgen und Schlösser der Beweis erbracht worden ist, dass die Könige der Gruppe I vor den Königen der Gruppe II regiert haben, so ergibt sich hieraus eine relative Altersbestimmung der bezeichneten Inschriften von el-ʿÖla. Wir gewinnen aber auch die sichere Thatsache, dass die minäische Colonie in el-ʿÖla schon unter dem Könige אליפע ישר bestanden und mindestens bis zu Abûkarib Jaṯiʿ, also unter der Regierung von neun Königen, fortgedauert hat.

XII. (Euting 23 auf Tafel I.)

M. 0·45 breit, 0·15 hoch. Sehr zerstört und verwischt.

1 פ////////////// ית //// דל | קני |
2 צ .. מתל | וכל | ארצם | כל[ם]
3 ת ////////// ת . | ופקפק | וסכר //
4 //ת ר//////////////

Z. 1 ist קני ‚erwerben‘ oder ‚weihen‘ sicher zu erkennen.

Z. 2 וכל | ארצם | כל[ם] ‚und das ganze Land in seiner Gesammtheit.‘ Zur Ergänzung und zur Phrase sind folgende Stellen heranzuziehen:

XXIV, 8: ד[פ]אמן | וכל | דיקני | בכל | ארצם | כלם
XV, 7: וכל | דיקנינן | במ... | ארצם | כלם.

Aus den anderen semitischen Sprachen kann nur hebr. כָּל מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם (Jes. 14, 18) verglichen werden.

Es ist vielleicht hier eine passende Gelegenheit, einen kurzen Excurs über den Gebrauch des Wörtchens כל (كُلّ) im Sabäischen einzufügen.

1) In der Behandlung des Wörtchens כל schliesst sich das Sabäische nicht dem Äthiopischen,[1] sondern mehr dem Hebräischen und Arabischen an. Das Wort כל wird dem zu bestimmenden Begriffe stets übergeordnet und vorangestellt. Ein Beispiel einer appositionellen Nachsetzung mit Suffix ist, mit Ausnahme der eben angeführten Fälle, die nur im Dialect von el-ʿÖla vorkommen, bis jetzt nicht nachgewiesen worden.

2) Wenn sich כל mit einem determinirten Subst. sing. verbindet, bedeutet es ‚ganz‘: כל | ביתן ‚das ganze Haus‘ (Hal. 365, 3); כל | מבני | צחפתן ‚den ganzen Bau der Plattform‘ (Hal. 577, 4; vgl. auch 221, 1. 504, 2 etc.); כל | קההו ‚sein ganzes קה‘ (OM. 31, 9); כל | עות | ותמור | מחולסם ‚die ganze Herstellung und Befestigung ihrer Rundpfeiler‘ (Hal. 353, 4. Vgl. auch 529, 2).

3) Folgt auf כל ein Plural, so bedeutet es ‚alle‘.

a) Das Subst. plur. ist meistens determinirt:

כל | מחפדת | רידת | וכל | מצנע | ארידן | ... ‚alle Burgen von Raidat und alle Festungen der Raiditen‘ (Derenbourg, Étud. 14, 14);

בן כל | אלת | סבאתן ‚von allen diesen (Kriegs- oder Handels-) Zügen‘ (daselbst 14, 15);

וחיו | כל | המת | אולדן ‚und es blieben am Leben alle diese Kinder‘ (daselbst 11, 4);

[1] Vgl. A. Dillmann, Grammatik der äthiopischen Sprache, §. 157, 2 (Seite 285).

בכל | סבאת | וצביא ... ,auf allen Handels- und Kriegszügen . . .‘[1] (daselbst 14, 4);
בן | כל | סבאת | סבאו ,von allen Zügen, die sie unternommen‘ (OM. 12, 14);
וכל | מעבב | ומחפדת | דן | מהיען und alle מעבב und Thürme dieses Räuchertempels‘ (Fr. 55);
כל | אלאלת | מען | ויתל ,alle Gottheiten von Maʿîn und Jaṯil‘ (öfters);
כל | אלאלת | ושימהי | ואמלך | ואשעב | סבא ,alle Götter, Patrone, Könige und Stämme von Saba’‘ (Hal. 485, 13);
בכל | אמלא | צדקהמו ,mit allen Arten der Erfüllungen, mit denen er sie beglückte‘ (Os. 12, 10);
בכל | אברת | שוע | מראהמו ,auf allen Auszügen der Partei ihres Fürsten‘ (Os. 8, 7);
כל | סאולת | ואסמע | ואוהד | ואתרי | וארום | סאלהמו (Hal. 51, 8).

b) Das Subst. plur. kann auch nicht determinirt sein:[2]
כל | אלאלת | אשעבם ,alle Götter der Stämme‘ (Hal. 257, 3);
כל | אלאלת | דאחמסם | ואשעבם ,alle Götter der Gaue und Stämme‘ (Hal. 478, 17);
וכל | אלאלת | דבחרם | ויבסם ,und alle Götter des Meeres und des Continents‘ (478, 18);
וכל | זימם | ופלוהם ,und alle Kameelheerden und Kameelfüllen‘ (IV, 3).

4) Wenn auf כל ein Collectivum folgt, so bedeutet es ebenfalls ‚alle‘:
וכל | תלהו | וכל | אתלהו ,und alle seine Palmschösslinge und alle Tamarisken (OM. 15, 6);
כל | נחלהו ,alle seine Palmen‘ (Hal. 176, 2);
וכל | עצם | ותקרם ,und all sein Holz und Gebälk‘ (Hal. 520, 6);
וכל | ולדהו | וקניהו ,und alle seine Kinder und sein (ganzer) Besitz‘ (Fr. 56. Gl. 302);
כל | תמרם ,alle Früchte‘ (Hal. 349, 12), wobei es unter 3, b) zu subsummiren wäre. תמרם kann übrigens auch Plur. sein (ثِمَار).

5) Wenn כל mit einem indeterminirten Substantiv singular verbunden ist, bedeutet es ‚jeder, jeglicher‘:
כל | סטרם | כברם | פאו | צערם ,jeder Schreiber (Beamte) gross oder gering‘ (Os. 35, 6); בן | ברדם | ובן | כל | קלאתם ,vor Kälte und jeglichem Brande‘ (Os. 4, 20). Vielleicht gehört hierher auch כל | אנסם ,eines jeden Menschen‘ (Os. 17, 10) und כל | אנסם | בהתם | ו[ק]טנם (Hal. 362, 1). Im ersten Falle kann אנסם als Collectivum angesehen werden, aber auch (= أُنَاس) Plural sein.

Zu vergleichen sind noch כל | הנמהם VII, 1 und וכל | מחמים (OM. 21, 3), das dem Zusammenhange gemäss eher ‚und das ganze heilige Gebiet‘ übersetzt werden müsste.

6) כל wird mit dem Relativum ד verbunden:
כל | דקני | חלכרב ,alles, was Ḥalkarib erworben hat‘ (Fr. II, 4); כל | דהטבן (Fr. 11, 5); כל | דיקנינן ,alles, was erwerben wird‘ (XV, 7); בן | כל | דיערב | וספא ,vor einem Jeden, der entfernen und zerstören wird‘ (XV, 2. XVII, 5 und XXVI, 5). Mit Ausfall des ד: בן כל | ינכרסם ‚von einem Jeden, der sie zerstört‘ (Hal. 485, 7). Vielleicht gehört hierher auch כל | התב | יכרבמלך (Hal. 51, 1).

7) כלם (كُلٌّ) absolut nur: יטתלפן | מתלהו | כלם (Hal. 147, 7).

---

[1] Das determinirende Verbum fehlt, weil die Inschrift abgebrochen ist. צביא (= *ضبايا, Plur. von *ضَبِيئَة).

[2] Ähnlich im Hebräischen. Man sagt in der Regel כל הגוים ‚alle Völker‘, כל הימים ‚alle Tage‘, daneben aber כל שלחנות (Jes. 28, 8), כל מלכי גוים (Jes. 14, 18). Im Arabischen ist meines Wissens der Plural nach كلّ stets determinirt: كلّ الناس, كلّ الحيوانات.

8) Mit der Nisba כלית = كُلِّيَّة:

ומשודן | בכליתהמו ‚und die Fürsten in ihrer Gesammtheit' (Hal. 51, 5). מסחנן | בכליתה[מו] ‚die Schützlinge in ihrer Gesammtheit' (Prid. 14, c, 1)

9) Endlich כל mit Suffix appositionell nachgesetzt: כל | ארצם | כלם in den oben angeführten Beispielen.

Z. 3 ist ופקפק ziemlich sicher zu lesen. Das Wort ist ἅπαξ λεγόμενον. Im Arabischen heisst فقفق ‚bellen, kläffen'. Neben פקפק sind כמכם (= كمكام κάγκαμον)[1] und דמרמר (دَمَرْمَر oder دومرمر?) als reduplicirte Formen anzuführen.

Von Quadrilitteris sind im Sabäischen zu verzeichnen:

Durch *r* gebildet: חופרם (öfters), חדבר (Hal. 208, 1), חנדר (Hal. 199, [1] 4), סנפרתן (Derenbourg, Étud. 13, 1), ערקבן (عُرْقوب ZDMG. XXIX, S. 600), עקרבן (عقرب OM. 20, 1). Vgl. auch שרחר (Hal. 504, 1) und שרחר (Hal. 625), תרבתן (Hal. 353, 3) und das bekannte עתתר.

Durch *m* gebildet: צחוםם (Hal. 151, 2), חלכם (= حُلْكُم Os. 22, 1), סלהם (سِلْهِم H. 615, 28).

Durch *l* gebildet: דחמל (Hal. 478 öfters).

Durch *n*: חנדפם (Fr. II, 5), חנדר (?), חנבצם (= حنبص bei Hamdânî Gazîrat 82, 2, Hal. 154), ענבר (= عَنْبَر Grabstein der Berliner Museen).

Durch *w* oder *j:* חמירם (حِمْيَر), צרוח (صِرْوَاح), כוכבן (كَوْكَبان), הינמת (هينمة).

Dunkle oder zweifelhafte Formen: שלעת (l. שלות? Hal. 192, 7), חצאר (Hal. 192, 1), חנמדי (Hal. 669).

XIII. (Euting 24 auf Tafel I.)

M. 0·45 breit, 0·23 hoch.

1 אנסם | ר . . . . . ומתי | תט .
2 בביתה | וד | בדדן | ול | ת
3 בברה | בסל | דבובן | קדמן |
4 מ . | אחחרה | מריאת | באחלי
5 מהל | ועליאל | וולדם | בין .
6 ולדסו | וקניסם | ענן | עלת | ד[ו]ת

1\. . . . Menschen . . . . und wann . .
2\. . . . im Tempel des Wadd in Dedân,[2] und es möge . . .
3\. . . . der Fürst Basîl von Bûbân, ...
4\. . . . . die Hintansetzung (?) . . . . . . in der Familie (?) . . .
5\. . . . . und 'Alî'el und seine Kinder . . . .
6\. . . . . und seine Kinder und ihr Besitz zur Bedachung di[eser Plattform . . .

Z. 1 ist אנסם ‚Menschen' und ומתי = مَتَى zu erkennen. Letzteres Wort findet sich noch XVII, 4 ומתי | ה und vielleicht auch XXIV, 5 . . ומת. Ausserdem in der Schreibung מת bei Wrede, Z. 3 מת | חדרו | בחמירם und endlich מתים | תרד = متاما تَرِدُ GC. 1, 3.[3]

Am Ende der Zeile kann תט[נת] ergänzt werden. Vgl. GC. 6, 3: דתטנת | וצתדק = إِطَّنَتْ وَأَصْتَدَق. Andere Ergänzungen תטבת, תטהרת etc. sind jedoch möglich.

[1] Sabäische Denkm. 81 und Burgen und Schlösser II, 24.
[2] Oder ‚des Wadd-Baddân', d. h. des Wadd von Baddân.
[3] Vgl. Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes II, S. 10.

Z. 2 kann בדדן verschieden aufgefasst werden. Entweder es ist gleich ‚in Dedân‘ oder es ist Baddân zu lesen und zu übersetzen ‚im Tempel des Wadd von Baddân‘. Für die Lesung בְּדְדָן ist anzuführen, dass el-‘Öla unweit von Teimâ liegt und dass auch von den Propheten Dedân neben Teimâ erwähnt werden, so Jerem. 25, 24 אֶת־דְּדָן וְאֶת תֵּימָא. Vgl. auch 49, 7/8 und Ez. 25, 13. Liest man aber بَدَّان, so kann man die Badanäer, Layard 66, 3 vergleichen, die neben den Thamânäern und Sabäern erwähnt werden.[1]

Z. 3 ist nach dem oben zu V, 5 Gesagten zu ergänzen:

כברה | בסל | קרמן || כברם | סמעם | ....]

Über בסל vgl. zu I, 2. Neu ist der Ortsname כובן, der mit بُوبان in der Nähe von Ḥaiwân bei Hamdânî 82, 19. 112, 16. 221, 5 und 243, 6 identisch zu sein scheint. Auf der Karte von Niebuhr ist Bôbân nordöstlich von Ḥaiwân verzeichnet.

Z. 4 אחֿרה. Über diese Form ist oben zu XI, 4 gehandelt worden. Es scheint ein Infinitiv der II. Form zu sein (*إِخَّار), da beim Perfectum (أَخَّرَ) das auslautende ה schwer zu erklären wäre.

מריאת kann Deminutivum von מראת (مُرَيْئَة oder = *مَرَايِئَة) sein. Einen passenden Sinn dieser Phrase kann ich nicht finden.

Z. 5. ...מהל scheint das Ende eines mit dem Gottesnamen (?) הל zusammengesetzten Eigennamens, etwa יק]מהל], wie יקמאל Hal. 615, 4 und Fr. 52 zu sein. Vgl. מתבנמין אלהל (Hal. 146) und ואלההו | הלאלי (Hal. 359, 5 und Mordtmann, ZDMG. XXXI, 85).

עליאל. Nomina propria composita mit עלי sind: אבעלי, דמרעלי, נבטעלי. Der Name עליאל findet sich auch im Nabatäischen (vgl. Euting, Nab. Inschriften 25, 1).

Zu beachten ist die Schreibung ולדם neben ולדסו in der folgenden Zeile.

Z. 6. עלת steht hier für sonstiges עלית, wobei es schwer zu entscheiden ist, ob das *j* nur durch ein Versehen des Steinmetzes weggelassen, oder ob hier eine Nebenform von علية vorliegt, etwa عليّة, علاة. Vgl. עלתהמו OM. 2[b], 9, dessen Bedeutung unsicher ist, und שהרם | עלן (Hal. 193, 2), wo der Beiname עלן aus עלין verkürzt sein kann.

Am Schlusse der Zeile ist wohl עלת | דות | צחפתן] zu ergänzen.

XIV. (Euting 25, nicht reproducirt.)

M. 0·26 breit, 0·14 hoch.

𐩥𐩵𐩣 𐩲𐩦𐩫𐩲 / · 𐩥 · 𐩫 ·   ודם עשכע / · ו · כ ·

Das Wort ודם (= وَدّ) ist in grösseren, die zwei Wörter links sind in kleineren Lettern geschrieben.

[1] Vgl. Schrader, KGF., S. 261 ff.

XV. (Euting 26 auf Tafel II.)

M. 0·45 breit, 0·35 hoch.

1	[מעד | ו]בנסו | אסד | וחן | מסבררהם | ומס ......
2	[ורתד |] מעד | כוד | בנכל | דיערב | וסנכ[ר | וספא | ומסר | ..]
3	..... הן | יסצעק | בצלות | בביתה | וד | ו .....
4	...... יסצעק | באדנהס | בקרהו | [... סת]צ[עק ....]
5	..... סתשער | וד | וע[תתר] .. סבררתהסס ...
6	.... חן | אחל | עמרתע | וכל | דיקנינן | בם
7	..... ארצם | כלם .. ת .. נסם | .. כ ....
8	...... עם ....

1. [Ma'dd und se]in Sohn Asad und Ḥinn-Musabrir^m und Mus . . . .
2. [Und es stellte] es Ma'dd in den Schutz des Wadd gegen Jeden, der es entfernt, zerstört . . . .
3. . . . . . dass er (ihn) mit einem Donnerkeil treffe im צלות des Tempels des Wadd . . .
4. . . . . er (ihn) mit einem Donnerkeil treffe in seinem Besitzthum
5. . . . . es nahmen wahr Wadd [und 'Attar] . . . . ihre Frömmigkeit . . . .
6. . . . . das Geschlecht des 'Amrata' und alles, was er erwerben wird . . .
7. . . . . [in allen] Ländereien, in ihnen allen . . . .

Z. 1. Zu Anfang der ersten Zeile ist wohl [מעד | ו]בנסו zu ergänzen, am Ende derselben mag וד | הקניו ‚weihten dem Wadd' oder etwas ähnliches gestanden haben.

אסד = أَسَدٌ n. pr. Daneben אסידם (أُسَيْدٌ) Os. 11, 1 und אסדשפק Hal. 615, 3. Vgl. auch אסדם auf der gefälschten Bronzetafel, ZDMG. XXX, 24. Als Appellativum bedeutet es ‚kriegstüchtige Männer', so אסדן | ואנתן (OM. 9, 2), מאתן | אסדם (OM. 9, 4) etc.[1] Damit ist arab. مُلُوكُ النّاسِ وأُسُودُ النّاسِ (Jâcût III 473, 17) und سَادَةٌ وَأُسُودٌ (Jâcût III 615, 13) zu vergleichen. Die Bedeutung ‚Löwe' als Sternbild scheint אסדם in der Inschrift von 'Obne bei Wrede zu haben.

חן | מסבררהם ist ein eigenthümlicher Personenname und auch der getrennten Schreibweise wegen beachtenswerth. Er bedeutet ‚die Liebe des Frommen'. Vgl. hebr. חֲנַנְאֵל, חֲנִיאֵל, חֲנַנְיָה, phön. חנבעל, חנמלקרת etc.

Z. 2 erinnert an arab. مَعَدٌّ, den Vater des 'Adnân. Derselbe Name ist auch in den liḥjânischen Inschriften 23 und 26 nachgewiesen worden. Man könnte aber auch an eine Zusammenstellung mit dem südarabischen Namen מעדכרב, معدى كرب denken.

בנכל, Vgl. zu VII, 1.

Z. 3. Zu dieser und der folgenden Zeile können verglichen werden:

XVII, 4: [ים]צעקם | באדנם | ומתי |

XXIV, 6: דאדנהם | בקרנו | ול | תסתצעק | ום

XXV, 6: . . ואחלי | אחלסם | יצעק | מהן | כל.

Die Wurzel צעק, welche nur im minäischen Dialect von el-'Öla vorkommt, erscheint somit in der IV. und X. Verbalform. Fraglich ist, ob XXV, 6 die I. oder IV. Form zu

[1] Vgl. Sabäische Denkmäler, S. 37.

erkennen sei, also יצעק für *يُسَصْعِق. Ich habe schon auf die Wichtigkeit dieses Wortes, welches auch im Ḳorân gelegentlich der Erzählung von Thamûd vorkommt, hingewiesen.[1] Die bezüglichen Stellen im Ḳorân sind 41, 12 und 41, 16.

In gleichem Sinne wie صاعقة wird im Ḳorân صَيْحَة gebraucht, so von dem Geschlechte des Ṣâliḥ und dem des Schu'aib 11, 70 und 97. Desgleichen wendet Muhammad dies Wort vom Untergange Sodoms an, Sûra 15, 73/74 und von den Einwohnern von Ḥigr, daselbst Vers 80 ff.

Aus diesen Stellen, die sich alle, mit Ausnahme von 15, 73, auf die Gegenden beziehen, aus denen unsere Inschriften stammen, ist zu ersehen, dass mit صاعقة oder صَيْحَة ein plötzliches, gewaltsames Naturereigniss gemeint sei, wodurch ganze Geschlechter oder Städte zu Grunde gingen.

Es kann daher nicht ein vorübergehendes Gewitter, sondern muss viel eingreifendere Elementargewalten bezeichnen, etwa Erdbeben oder vulkanische Eruptionen, wie ja auch in der angeführten Ḳorânstelle 15, 73 die Zerstörung von Sodom eine Ṣaiḥa genannt wird.

Allerdings ist unter صاعقة auch der Blitz zu verstehen, aber immer mit besonderen gewaltsamen Erschütterungen der Atmosphäre verbunden. Man vergleiche besonders Ḳorân 2, 52 und 4, 52, wo الصاعقة angewendet wird. Diese beiden Stellen sind sicher eine Anspielung auf Exodus 19, 16—19, wo die Erscheinungen auf dem Berge Sinai beschrieben werden, die ganz den Eindruck eines vulkanischen Ausbruches machen.

Für unsere Inschriftenstelle ילצעק | באדנם ist besonders Ḳorân 2, 10 interessant:

أَوْ كَصَيِّبٍ من السماء فيه ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُون
أَصَابِعَهم فى آذَانِهِمْ من ٱلصَّوَاعِقِ حَذَرَ ٱلْمَـــــوْتِ

‚Oder wie bei einem Wolkenbruche, mit Finsterniss, Donner und Blitz verbunden, stecken sie ihre Finger in die Ohren, wegen der gewaltigen Donnerschläge, aus Furcht vor dem Tode.'

Es bleibt jedoch zweifelhaft, ob אדן in den Inschriften auch ‚Ohr' bedeutet. Sonst heisst es da immer ‚Macht, Besitz'.

Gleichviel was الصاعقة bedeutet, die ähnliche Anwendung derselben Wurzel in den Inschriften und der ḳorânischen Sage, deutet darauf hin, dass Muhammad die Localfarbe der Sage ziemlich treu erhalten hat.

Z. 4 ist man geneigt, nach XXIV, 6 zu ergänzen:

יסצעק | באדנהם | בקר[נו | ול | תסת[צ]עק].

Auf dem Abklatsch scheint jedoch eher בקרהו zu stehen. Was בקרהו oder בקרנו bedeutet, weiss ich nicht; letzteres erinnert an die Stadt קרנו, eine der Hauptstädte des minäischen Reiches, passt aber wenig in den Zusammenhang.

Z. 5 סתשער ist X. Form von שער (شعر). Die I. Form in der Bedeutung ‚wissen, vermuthen' findet sich schon ZDMG. XXIV, 198 תשר | לם | ואל | שערת | בהן | אל = التى شعرت بهنّ والتى لم تَشْعُرْ. Hier scheint die X. Form eine ähnliche Bedeutung zu haben, etwa ‚wahrnehmen'.

[1] Anzeiger der phil.-hist. Classe der Wiener Akademie 1884, Nr. XXVIII (17. December).

סברדהסם, vgl. IX, 1 zu סבררתסמן.
Z. 6. Zu אחל vgl. I, 5; zu עמרתע V, 6.
Z. 7 ארצֿם | כלם, vgl. zu XII, 2.

XVI. (Euting 33 auf Tafel II.)

M. 0·36 breit, 0·21 hoch. Die Buchstaben nehmen fast die ganze Höhe ein. Vgl. Doughty, Fol. 21.

לחי

Wohl zu ergänzen לחיעֿתֿ.

XVII. (Euting 37 auf Tafel II.)

M. 0·54 breit, 0·35 hoch.

1	. . . .
2	. . | · קני | וד | לואן | ·
3	. . ם̇ . . י | יעכר | ודם | ·
4	ים]צעקם | באדֿנם | ומתי | ה
5	. . ום | כוד | בן | כל | דֿיעֿרבם |
6	. . ס]מרן | ען | במעתק | בביתה
7	. . . . ידֿכראל | דֿאחרם | ·

2\. . . . . er erwarb für[1] Wadd den Priester . . . .
3\. . . . . verletzt den Waddm . . . . .
4\. . . . . möge er ihn treffen mit einem Donnerkeil an seinem Ohr, und wann . . .
5\. . . . . [er stellte es in den Schutz] des Wadd gegen Jeden, der es entfernt . . .
6\. . . . . in den מעתק des Tempels . . . .
7\. . . . . Jadkar'il von 'Aḥram . . . .

Z. 2. Zu | לואן | וד | קני · | bieten sich folgende Parallelstellen:
XXIII, 2/3: וכל | דֿ[יק]ני | [ל]ואנהן | כוד | דֿריתם
XXIV, 1/2: סלמי | בנת | לואתהם | עדת | דֿ . . . . .
יקני | וד | לואתן | סלמי | וקנים | ו . . . .

Aus diesen Stellen geht hervor, dass לואן eine (männliche) Person bezeichnet, die in irgend einer Beziehung zum Gotte Wadd steht. In der Inschrift XXIII ist wohl die Rede von zwei solchen Personen (לואנהן ist augenscheinlich Dual), endlich wird in der zuletzt angeführten Inschrift gesprochen von ‚Selma, der Tochter seiner לואת ‘Âdat‘ und dann heisst es weiter ‚dass er weihe dem Wadd die לואת Selma und ihren (oder: seinen) Besitz‘, also von einer solchen weiblichen Person.

Es scheint mir nicht allzu gewagt, die Vermuthung auszusprechen, dass unter לואן und לואתן ‚Priester‘, beziehungsweise ‚Priesterin‘ des Wadd zu verstehen sei. Welcher Art die Functionen dieser männlichen oder weiblichen Priester waren, können wir vielleicht aus dem von den arabischen Lexicographen überlieferten Worte لَوْءَة ‚Schändliches, Schmähliches‘ erschliessen. Sollte hierin etwas ähnliches wie in קָדֵשׁ und קְדֵשָׁה (ἱερόδουλος) der Astarte zu

[1] oder ‚weihte dem‘.

erkennen sein? — Ist diese Vermuthung richtig, dann hätten wir in Wadd (وُدّ, bei den Nordarabern) wirklich einen Gott der Liebe zu erkennen.

Z. 3. Die Wurzel עכר ist aus den Inschriften bekannt. Hal. 259, 2/3: מן | יעכר | כסם ,wer ihnen Unheil zufügt, sie angreift' und daselbst Z. 5 ובדֿ | יעכר | בעל | מדולן ,und wer verletzt, angreift den Herrn von Midwalân' (wohl עתֿתר oder eine andere Gottheit gemeint). Häufiger noch ist die VIII. Form עתכר, so Hal. 257, 5 ובן | דֿיעתכר | בביתן | רצפם ,und wer Unheil stiftet im Tempel Raṣaf^{m}'. Vgl. auch Hal. 239. 478, 19. 429, 2. Der Etymologie nach ist es mit hebr. עכר ,trüben, betrüben', arab. عَكَرَ ,betrüben' und ,wiederholt angreifen' zusammenzustellen. Der Zusammenhang zwischen diesen beiden Bedeutungen ist freilich schwer zu finden.

Z. 4 יסצעק | באדֿנם, vgl. zu XV, 3 und מתי (= مَتَى) XIII, 1.

Z. 6 מרן, vgl. III, 1. Das folgende ען ist kaum mit der Präposition عَنْ identisch, wie das ב im במעתק beweist, es hängt wahrscheinlich mit ענן (V, 1) zusammen.

Ich halte es jetzt nicht für ausgeschlossen, dass in ענן a. a. O. عَنْ + demonstr. *n* steckt, ebenso ist vielleicht קדמן auch aus der Präposition קדם + *n* demonstr. zusammengesetzt. Vgl. עמן, לן, בן.

במעתק. Der Stamm עתק ist nur in dem n. pr. עמעתק (Derenbourg, Études 11, 9) nachweisbar. Hebr. עָתַק, arab. عتق ,alt sein' und hebr. עתק ,verschieben, versetzen' tragen wenig zur Erklärung des Wortes bei. Zur Construction במעתק | בביתה, vgl. בצלות | בביתה (XV, 3).

Z. 7 ידֿכראל. Denselben Namen führen zwei Personen in den minäischen Inschriften, Hal. 187, 1 und 192, 1: ידֿכראל | בן | עלמן und ידֿכראל | בן | אלעת. Vgl. hebr. זְכַרְיָהוּ.

דֿאחרם. Von der Wurzel חרם kommen im Sabäischen die Eigennamen חרם (Hal. 411, 6. 504, 1/3) und יחרמאל (Hal. 504, 1/3) vor. Ibn Doraid kennt einen Stamm بنو حرام. Ein Orts- oder Stammesname أَحْرَم ist sonst nicht nachzuweisen.

XVIII. (Euting 38 auf Tafel II.)

M. 0·13 breit, 0·12 hoch.

1	[South Arabian script]	...אוֹס	.... 'Aus ...
2	[South Arabian script]	תֿ | דֿכברה | דֿ	... des Fürsten von
3	[South Arabian script]	ן | ווהבאל	... n und Wahb'il

XIX. (Euting 39 auf Tafel II.)

M. 0·19 breit, 0·45 hoch.

1	[South Arabian script]	//////////////////////
2	[South Arabian script]	////// | סתֿ//////////
3	[South Arabian script]	דֿן | אלהת//////////
4	[South Arabian script]	אֿ | חמין | ////////////
5	[South Arabian script]	אללת///////////////
6	[South Arabian script]	//////ב///////////////

Mit Sicherheit ist nur אלהת ‚Gottheit‘ (Z. 3) und חמין (حميان, Z. 4) zu erkennen. Das *n* im letzten Worte ist verkehrt geschrieben.

XX. (Euting 43. Nicht reproducirt.)

M. 0·56 breit, 0·35 hoch. Sehr verwischt.

1 לי . . . . ד̄ ו ו | ח̄בתן | ו . . .
2 // . . . /כבם | בת ///// ם | ו
3 /////ת̇/////ד
4 ///////כל///////ם//
5 ////ישר | מלכי | מענם בכבר

Z. 1 ח̄בתן. Dasselbe Wort schon Hal. 403, 3: וארבע | בן | ח̄בתהתן | בת̄ | אה in dunklem Zusammenhange. Der Eigenname ח̄בבת findet sich Hal. 190, 12 ח̄בבת | בן | ית̄ר . . (Ibn Doraid 269 خُبَيْبٌ). Vgl. auch Hal. 189, 1 מח̄בבוו und 154, 11 אח̄בבהו. Alle Stellen sind unklar.

Z. 3—5 möchte ich unter Vergleichung von V, 2/4 und Burgen und Schlösser II, S. 62 folgendermassen ergänzen:

3. ורת̄[ו]ד
4. . . . עת̄תר | דקבץ̄ | וודם | ונכרחם | אלאלת | מענם | בן] כל [| ד̄יערבסם | וסנכר |
5. וספא | ומסר | מן | מקמהסם | ביומה | וקהאל | ית̄ע | ובנם | אליפע [| ישר | מלכי | מענם | בכבר [| חמי

Wie man aus dieser im Grossen und Ganzen mir sicher scheinenden Ergänzung sieht, haben wir nur ein ganz kleines Fragment einer ziemlich umfangreichen Inschrift vor uns.

XXI. (Euting 45.)

Ist meines Erachtens identisch mit Nr. III und nur irrthümlicher Weise als eine besondere Inschrift bezeichnet.

XXII. (Euting 48 auf Tafel II.)

M. 0·48 breit, 0·9 hoch.

צחפתן | וצ יפע | ישר | מלך | מען | ורת̄
. . כ̇ . . ו לסי | ד̄כברה | ויד | ד̄עווי | ק

Rechts der Lücke sind die Schriftcharaktere grösser, wie in der hebräischen Transscription angedeutet worden ist. Möglicher Weise ist die Lücke absichtlich gelassen worden, als ein Zwischenraum zwischen den beiden ungleichmässig geschriebenen Columnen ähnlich wie in GC. Nr. 1.

In der ersten Zeile ist rechts zweifellos zu ergänzen: צחפתן | וצל[ותן], links [אל]יפע | ישר | מלך | מען | ורו[ת̄ד]. Die fünf ergänzten Buchstaben können nicht in der Lücke gestanden, sondern müssen sich in der folgenden, beziehungsweise vorangehenden Zeile befunden haben.

Z. 2 ist die Lesung ויד | ד̄עווי ‚Zaid von ʿAzwâj‘ oder ‚ʿAzawâj‘ sicher. Ein Nom. loci עווי kann ich jedoch nicht nachweisen.



XXIII. (Euting 49 auf Tafel II.)

M. 0·35 breit, 0·20 hoch.

1 . . וסתותק | וד | ותח . . .
2 . . עבדי | וכל | דיקני | .
3 [ל]ואנהן | כוד | ריתם
4 ///////////////// אלהם

1. . . . . und er vertraute dem Wadd und . . . .
2. . . . . 'Abdî und alles, was er erwerben wird . . . .
3. . . . . die beiden Priester (?) dem Wadd von Rait^m . . .
4. . . . . Götter [und Menschen] . . . .

Z. 1 וסתותק = واستوثق. In ähnlicher Weise heisst es GC. 28, 1 תתק | עתתר, das schon H. Derenbourg als إتّثق erklärt hat.

Z. 2 עבדי kann eine Nisba von עבד, aber auch ein Nom. prop. fem. *عَبْدَى (vgl. سَلْمَى) sein.

Z. 3. Über die Ergänzung לואנהן und den Sinn des Wortes vergleiche XVII, 2.

Z. 4 ist wohl wie XXIV, 4 אלהם [| ואנסם] zu ergänzen.

XXIV. (Euting 55 auf Tafel II.)

M. 0·70 breit, 0·45 hoch.

1 תם | סלמי | בנת | לואתהם | עדת | ד
2 יקני | וד | לואתן | סלמי | וקנים | ו
3 דקני | גזז | בסל | וסעיד | ביסערר | ו
4 ן | כל | אלהם | ואנסם | והם | להם | סערר | ס ·
5 יתה | דימתתע | וד | פאמן | מסכררם | ומת
6 דאדנם | בקרנו | ול | תסתצעק | ום
7 דפאמן | וכל | דיקני | בכל | ארצם | כלם |
8 ת | צלותן | ...[צח]פתן | וצלותן | דשמ[ש]י | דכב

1. . . . . Selmaj, die Tochter seiner Priesterin 'Âdat . . . .
2. . . . . dass er weihe dem Wadd die Priesterin Selmaj und seinen Besitz und . . . .
3. . . . . welches weihte Gazîz, Basîl und Su'aid ביסערר . . .
4. . . . . alle Götter und Menschen. Und er trug Sorge für סערר . . . .
5. . . . . denjenigen, der beschenkt und der Fülle verliehen hat dem Musabrir . . . .
6. . . . . seines Besitzes (?) in Karnû. Und sie möge niedergedonnert werden . . . .
7. . . . . der Fülle verliehen hat und alles was er weihen wird im ganzen Lande, in seiner Gesammtheit
8. . . . . den Anbau . . . . Plattform und Anbau der Šam[s]i, der Für[stin] . . . .

Z. 1. Anfang ist vielleicht zu ergänzen [שאמם | ופדי]תם.

סלמי = سَلْمَى (Ibn Doraid 22 oben und Muštabih 270). Im Sabäischen ist der Name sonst nicht nachgewiesen.

לואתהם, vgl. XVII, 2.

עדת scheint n. pr. zu sein und zwar der Name der Priesterin, der Mutter der Salmá. Möglicherweise ist es aber Epitheton zu Selma.

Z. 3. Zu נזז | בסל | וסעיד vgl. I, 2.

ביסערר ist ein sicheres Beispiel der Präposition ב vor dem Verbum imperfectum. Ähnlich Hal. 412, 2 (= GC. 26): דביתן | ביכהת | ודן | דבחן, 408, 2 ביסבסלם | ן, vielleicht auch 404, 5: ביחר. Halévy (Étud. sab., p. 90) sagt: Le ב joint à l'imparfait sert à former une sorte de subjonctif; je n'en connais qu'un seul exemple: ביקנם Hal. 259, 7 ,qu'il soit mis à l'amende'. Gerade dieses von Halévy angeführte Beispiel ist sehr zweifelhaft. Es lautet:

ובד | יעבר | בעל | מדולן | ביקנם

und ist wahrscheinlich zu übersetzen: ,und gegen Jeden, der Schaden zufügt dem Herrn von Midwalân in seiner Sicherheit', wobei arab. يقن und وقن verglichen werden kann.

An unserer Stelle halte ich ביסערר = مِنْ (ان) يُغرِر, ebenso ביסבסלם = مِنْ (ان) يُبْسله. Leider ist der Sinn des Verbums סערר, obwohl es auch in der folgenden Zeile vorkommt, sehr dunkel. Arab. غرّ ,betrügen, täuschen' passt nicht in den Zusammenhang.

Z. 4 כל | אלהם | ואנסם. So ist vielleicht auch XIII, 1 zu ergänzen: אלהם | ו]אנסם], vgl. auch XXIII, 4. Es ist eine in den semitischen Sprachen beliebte Phrase. Hebr. אלהים ואנשים (Richt. 9. 13. 23), aram. אלה ואנש (Dan. 6, 8. 13), ואלהן ואנש (Altaram. Inschr. aus Teimâ, Z. 20). Im Korânarabischen steht dafür الجنّ والانس.

Zu והם | להם | סערר vgl. I, 4 und X, 3.

Z. 5 | דימתתע | וד | פאמן. An Stelle des ? ist auf dem Abklatsch in Folge einer Verletzung des Steines eine Lücke. Eine genaue Prüfung der Buchstabenbreiten dieser Inschrift hat mich überzeugt, dass nur ? gestanden haben kann. Das Zeichen X, an welches dem Inhalte entsprechend auch gedacht werden könnte, fordert in dieser Inschrift einen fast doppelten Raum. Die Wurzel מתע ,befreien, erretten', aber auch wie im Arabischen ,beschenken', ist in den Inschriften sehr häufig. Hier haben wir die Form يُمَتِّع (mit doppelt geschriebenem X).

Zu dem darauffolgenden וד | פאמן sind zu vergleichen דפאמן (Z. 7), דפאם (Hal. 220), פאמן (VIII, 1) und דפאמן | ופתח (VIII, 3). Aus diesen Stellen geht hervor:

1) dass פאמן ein Verbum ist,

2) dass auf das Imperf. דימתתע ein Perfectum energ. פאמן (*فأمن) folgen kann,

3) haben wir in VIII, 3 דפאמן | ופתח ein Beispiel eines Perfec. energ. an erster Stelle.[1]

Zur Bedeutung ist arab. فأم ,voll sein' zu vergleichen und פאמן ,Fülle verleihen' zu übersetzen (vgl. אמלא | סתמלא).

Z. 6 דאדנהם | בקרנו. Vgl. XV, 4.

Z. 7. Das ◊ in דפאמן | ist zwar beschädigt, lässt sich aber ziemlich sicher erkennen.

Z. 9. ?X‹>H = דשמ[ש]י ein sehr seltsames Wort, dessen Lesung leider nicht sicher ist. Zwischen dem ‹ und ? sind noch auf dem Abklatsch Spuren eines Zeichens, ich glaube eines X, zu erkennen. Ist die Lesung richtig, so hätten wir hier den in den assyrischen Denkmälern Tiglat-Pilesers II. und Sargons erwähnten Namen der ,Königin von Arabien' *Sa-am-si.*

[1] Die Annahme eines consecutiven Infinitiv (Praetorius) ist durch das vorangehende וד, resp. ד ausgeschlossen.



Leider ist das Zeichen nicht ganz sicher und das folgende Wort, etwa [דכב'ר oder [דכב]רת zu ergänzen, gibt uns keine Gewähr, dass hier wirklich von einer arabischen Königin die Rede ist, obgleich es auch dieser Annahme nicht widerspricht.

Es ist aber noch zu bemerken, dass in den minäischen Inschriften von el-ʿÖla das Zeichen 𐩯 sonst nicht vorkommt.[1] Das einzige Wort משר, welches in den minäischen Inschriften des Heimatslandes 𐩣𐩯𐩧 geschrieben, findet sich in unseren Inschriften VII, 4 in der Schreibung 𐩣𐩦𐩧 (also 𐩦 für 𐩯).

Für die Chronologie der minäischen und auch der sabäischen Inschrift wäre das Vorkommen der Königin *Samsi* von grosser Wichtigkeit.

XXV. (Euting 57 auf Tafel II.)

M. 0·50 breit, 0·22 hoch. Diese Inschrift stammt nicht aus el-ʿÖla, sondern aus Madâïn Ṣâliḥ. Auch Doughty hat von dieser Inschrift einen Abklatsch mitgebracht, der in Documents épigraphiques, Madâïn Sâliḥ 30, facsimilirt worden ist.

1 ....ר · · ר | רום | דרויק
2 · עהרהן | ובכלן | ורתד | אולדה | וד | בחרה
3 · ופתרם | אלאלת | מען | בחר | ומסכא | אתח
4 · · ישכראל | דחסם | והן | המי | יחתבל | כם | תא
5 · וארבי | מלכת | דן | הגרן | פסמם | ביעתן | ל
6 · | | כל | מהן | יצ[ע]ק | אחלסם | ואחלי .....
7 בחרה |

1. . . . . von Ruwaiḳ
2. . . . Mu]ʿâhirân und Bakîlân. Und er weihte die Söhne des Wadd in חר . . .
3. . . . und seine פתר den Göttern von Maʿîn in חר und der Station Atḫ . . .
4. . . . Jaškuril von Ḥism, und wenn zerstört wird an . . . . . .
5. . . . und Adabî, die Königin dieser Stadt Fsm[m] . . . . .
6. . . . . all . . . . . ihr Geschlecht und das Geschlecht . . .
7. . . . . in Harr . . . .

Z. 1. דרויק = رُوَيْق, Deminutiv von رُوْق. Einen Ortsnamen رُوَق in Irâq, unweit von Hîra, führt Jâcût s. v. II, 861 an und belegt dasselbe mit einem Vers des Abû Du'âd al-Iyâdî. Vgl. auch III, 808, 19 in einem Verse: بَيْن رَوَقٍ وغُلْغُلِ, wofür jedoch 736, 19 غُوْلٍ gelesen wird.

Z. 2. Anfang ist vielleicht דמעהרהן zu ergänzen, womit סיפם | דמעהרהן (Prid. II, 1) und ذو معاهر der arabischen Autoren zu vergleichen wäre. Über die Wurzel עהר vgl. Sab. Denkm., Seite 17.

Die folgenden Worte liest Halévy: ורתד | אולדה | דיבה | ופתרם und übersetzt: „. . . a consacré ses enfants, ses bestiaux et ses meubles (?) aux dieux des Maʿîn‘. Auf dem Abklatsche steht deutlich וד | בחרה. Ausserdem kann ה im Minäischen nicht Suffix der dritten Person sing. sein. Dies lautet ס, הס oder סו.

אולדה | וד kann nur heissen ‚die Kinder des Wadd‘. Wadd mag hier entweder Personenname[2] sein, oder unter אולדה | וד sind Gottheiten zu verstehen.

[1] Vgl. jedoch Nr. XLIX, 3.

[2] Vgl. hebr. יָדוֹ n. pr. masc. und יְדִידָה n. pr. fem., ferner حُبَيْب, aram. חביבא.

בחרה. Die ersten drei Buchstaben sind ganz sicher, vom Y glaube ich noch eine Spur zu erkennen, die aber auch von einem X herrühren kann. Es ist kein Zweifel, dass sich dasselbe Wort Z. 3 בחר und Z. 7 בחרה wiederholt. Das Wort חרת und חר findet sich öfters in den Inschriften,[1] der Sinn desselben konnte jedoch noch nicht festgestellt werden. An unserer Stelle wäre möglich ‚vulkanischer Boden' zu übersetzen und arab. حَرَّة zu vergleichen. Diese Bedeutung passt jedoch nur an wenigen Stellen.

Z. 3. פתר ist ἅπαξ λεγόμενον; die entsprechende Wurzel im Arabischen (فتر) fehlt. Zu מסבא vgl. Sab. Denkm., S. 52.

Z. 4. ישכראל ist wahrscheinlich auch Hal. 388 1ꟷ[ ]ꟷ zu lesen. Die Wurzel שכר erkenne ich noch Hal. 608, 3.

דחסם. In Südarabien ist mir ein Ortsname حسم nicht bekannt. Dagegen kennt Jâcût II, 267 s. v. einen Ort حُسَم, den schon Nâbigha und Labîd anführen, ferner حِسْمَى, zwei Tagemärsche nördlich von Wâdilḳura. Auch bei Hamdânî findet sich ذو حُسُم (123, 22. 180, 11. 12) und حِسْمَى (129, 19. 179, 17).

וחן | המי | יחתבל. Die Wurzel חבל erscheint ausser Hal. 238, 2 (= GC. 3) und 485, 6 nur noch GC. 3, 6: והמאי | דינצו | או | דיחבל.[2] An unserer Stelle liegt die VIII. Form vor يَحْتَبِل. Ich vermuthe auch, dass וחן | המי, dessen Lesung ziemlich sicher ist, dem minäischen והמאי ‚und wenn' entspricht, das hier ohne א, aber mit verstärkendem הן geschrieben wird. Wie חמאי und המי, mit äth. ሶሚ, so ist הן, wie es scheint, mit äth. እን in እንዘ, እንበይነ, እንበለ etc. zusammenzustellen.

בם (= بما?). Vgl. zu Langer 14 und Wiener Zeitschr. f. d. K. d. M. II, S. 9.

Z. 5 ואדבי. Das Zeichen, welches ich ꟷ lese, ist nicht ganz deutlich; sicher ist aber der senkrechte Strich. Von dem oberen Ringelchen glaube ich zwar eine Spur zu erkennen, das Auge täuscht sich aber leicht. Man könnte auch an 1 denken, weil der Stiel des ꟷ von den beiden Seitenwänden der angrenzenden Buchstaben gleich weit entfernt sein müsste, während hier der Zwischenraum links grösser, als der auf der rechten Seite zu sein scheint. Ich habe desshalb früher ארבל gelesen und es mit dem Namen אַדְבְּאֵל und keilschriftlich *Idibîlu* und *Idibilai* zusammengestellt, welche in den Inschriften Tiglat Pileser's II. neben *Saba'* und *Teimâ* erwähnt werden. Jetzt scheint mir jedoch אדבי nicht der Name eines Stammes, sondern der einer Königin zu sein.

מלכת. Auf dem Abklatsch steht deutlich //⟨ꟷ1ꟷ, das letzte Zeichen kann also nur X sein. Die Thatsache allein, dass hier von einer Königin die Rede ist, verdient die grösste Beachtung. Wir wissen aus den Keilinschriften, dass neben dem sabäischen König Jatha'amar, die Königin von Arabien (šarrat mat Aribi) *Sa-am-si* dem Sargon Tribut gezahlt hat. Auch unter Tiglat Pileser II. wird diese Königin und ihre Vorgängerin *Zabibi* erwähnt.[3] Es ist also durchaus in der Ordnung, dass auch in den minäischen Inschriften eine Königin aus dieser Gegend auftaucht. Diese Thatsache macht es aber sehr wahrscheinlich, dass die minäischen Inschriften

[1] Vgl. die Stellen bei Mordtmann (ZDMG. XXXIII, 490).

[2] Vgl. Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. II, S. 16.

[3] Neben der Königin Zabibi wird in den Annalen Tiglat-Pilesers II. ein U-ri-im-mi-i U-šim-na-ai ‚Urimi von Ḫušim' erwähnt. Dies könnte sehr wohl mit דחסם zusammengestellt werden.

von el'-Öla aus der Zeit stammen, in welcher weibliche Dynasten an der Spitze der arabischen Reiche gestanden haben — also annähernd aus der Zeit Sargons.

פסמם als Name einer Stadt ist nicht belegt, selbst die Wurzel فسم fehlt im Arabischen.

ביעֿתֿן. Steckt darin يَغُوث, wie Hal. 615, 30 יעֿ[ו]תֿ?

Z. 6 מהן kommt noch vor Hal. 253, 5 | בן | סת | במהן und 412, 5 (= GC. 26) וארבעת | חֿשף | ול | יסתחון | ומהן | יסתרם . . . In beiden Fällen scheint מהן ‚Wasser' zu bedeuten, wie סת (für סתי = שָׁתָה) und in der letzteren Stelle חֿשף (= خسوف ‚Brunnen') beweisen. In unserer Inschrift ist die Bedeutung ‚Wasser' kaum mit dem Inhalte in Einklang zu bringen. Sollte vielleicht מהן eine Zerdehnung aus مَنْ sein, wie בהן aus בן?

יצעק ist der Lesung nach ziemlich sicher. Der Form nach kann es gleich يصعق, aber auch contrahirt יצֿעק für יסצעק sein.

XXVI.

Diese Inschrift stammt ebenfalls aus Medâïn Ṣâliḥ und ist in den Documents épigraphiques unter Nr. 30 nach einem Abklatsche Doughty's facsimilirt.

1	. . . .	. . . .
2	. . . . . ḫ·1ᖶ·Ħ8	מדֿ · כל · א . . . .
3	. . ᗅθᛋĦ|X1·o·	· ע · לת | דֿנצֿם . . . .
4	X]Ħ|X?1o|ᛋᛋo|ᗅΦ·	· ום | ענן | עלית | דֿ]ת
5	8ᗅΠ)Π?Ħ|1[ᖶ|ᛋΠ]	[בן | כ]ל | דֿיעֿרכסם

4. . . die Bedachung des Söllers dieser [Plattform]
5. . . gegen jeden, der sie entfernt[, vernichtet etc. . . .

Die folgenden Inschriften sind nach Copien Euting's veröffentlicht. Abklatsche davon sind nicht vorhanden. Die Copien Huber's (Bulletin de la Société de Géographie 1884) und Doughty's sind ebenfalls benützt und gehörigen Ortes angeführt worden.

XXVII. (Euting 805 auf Tafel VI.)

8//Ħ|Π?ᗅB	מסיב | דֿ · מ	Musajjab von . M
|8XY·ᛋ·	·נ · התם |	. . n. h. t^m

Zu מסיב vgl. المُسَيَّب bei Ibn Doraid 171 m. und 191 letzte Zeile.

XXVIII. (Euting 806 auf Tafel VI.)

oĦ|Π)ᖶ	כרב | דֿע	Karib von 'A-
oX)8	מרתע	mmrata'

Im Sabäischen, wo die Wurzel כרב sehr gebräuchlich ist und viele mit כרב zusammengesetzte Eigennamen vorkommen, ist der Name כרב nicht nachgewiesen worden, wohl aber

der Frauenname כרבת (Derenbourg, Études 11, 1. 6). Vgl. den Namen كَرِبُ بن صفوان bei Ibn Doraid 157 unten.

XXIX. (Euting 807 auf Tafel VI.)

𐩽𐩸𐩤𐩨𐩩 | ד̇קבת | Du Qubbat.

Ob es mit قُبَّة zusammenzustellen ist, wage ich nicht zu behaupten. Vgl. | ד̇קבת Hal. 205 = OM. 34. Dort ist aber wahrscheinlich ד̇קבתל zu ergänzen (Sabäische Denkmäler 94).

XXX. (Euting 808 auf Tafel VI.)

𐩢𐩹𐩥𐩸𐩱 חיו ד̇ע[מרתע] Hajw von ʻA[mmrataʻ]

XXXI. (Euting 809 auf Tafel VI.)

𐩢𐩧𐩣𐩽𐩢𐩷𐩣𐩬 𐩬𐩣 חרם | חזמן נם Ḥarâm Hazmân

Der Name חרם ist im Sabäischen bereits nachgewiesen (Hal. 411, 6. 504, 1. 3). Die بنو حرم kennt auch Ibn Doraid 154 m.

Zu חזמן vgl. die arabischen Nomina propria حازم, حَزْم und حزام. Was das darüberstehende נם bedeutet, weiss ich nicht.

XXXII. (Euting 810 auf Tafel VI.)

𐩣𐩧𐩴𐩰 · 𐩬𐩩𐩢𐩬 מרדא · נתחן . . . .
𐩢𐩯𐩴𐩽𐩨𐩬𐩽𐩷𐩨𐩹𐩴 חפד | בן | זביד Ḥafd, Sohn der Zubaid

חפד als Stammesname Hal. 466, 1. 3 und 465, 2.

זביד = زُبَيْد. Vgl. זבדם Hal. 168, 1.

XXXIII. (Euting 814 auf Tafel VI.)

𐩪𐩡𐩣𐩽𐩸𐩱𐩣𐩧𐩩𐩱 סלם | ד̇עמרתע Salm von ʻAmmrataʻ

סלם = سَلْم, ein im Nordarabischen häufiger Name, von Ibn Doraid wiederholt angeführt. Von derselben Wurzel im Sabäischen אסלם (Hal. 251, 3. 579) und סלימם (Hal. 581).

XXXIV. (Euting 815 auf Tafel VII.)

𐩢𐩣𐩹 · 𐩸𐩨𐩹𐩽 חמי · ד̇בי | Ḥimai von Bai . . . .

XXXV.

(Euting 856 auf Tafel VIII = Huber 118 = Doughty, Fol. 24.)

[illegible] דעתת Da'tat

Ist gleich arab. دعثة n. pr. m. bei Ibn Doraid 291 m. Vgl. Liḥ. 24.

XXXVª. (Euting 857 auf Tafel VIII.)

[illegible] כויד | דנאדת Dem Zaid von Na'dat

Die Wurzel نأد kommt im Arabischen und Sabäischen vor. Vgl. OM. 12, 5 | אפקלם נאדם ‚reichliche Ernten'. Hier ist נאדת nom. loci.

XXXVI.

(Euting 858 auf Tafel IX = Huber 110.)

Zwischen zwei Mumienfratzen in den Felswänden bei der Khreibeh von el-'Öla. Die Inschrift ist ziemlich hoch und schwer zu copiren, vgl. Doughty, Pl. XLIII, Nr. 33. Von Euting liegen mir zwei Copien vor, die er zu verschiedenen Zeiten gemacht zu haben scheint.

	Huber	Euting	Rectificirter Text in hebräischer Transscription
1	[illegible]	[illegible]	הנא | בן | והבאל |
2	[illegible]	[illegible]	דמלח | ה · · ט · תב
3	[illegible]	[illegible]	כרח | וודּ | ח · ·
4	[illegible]	[illegible]	דינקל | קברן | עמר
5	[illegible]	[illegible]	חרפן | וצרבן

1. Hanî', Sohn des Wahb'il
2. aus Milḥ . . . . [Na-
3. krâḥ und Wadd [mögen bestrafen denjenigen]
4. der fortschaffen wird das Grab '. m. r
5. im Herbst (?) und . . . . .

Z. 2. Zu דמלח vgl. Hal. 478, 6. 520, 8. 559. 560.

Z. 4. דינקל von der Wurzel נקל = نقل. עמר kann der Name der Grabstätte sein ‚Wohnstätte für den Herbst und . . .', d. h. für alle Jahreszeiten.

XXXVII.

(Euting 860 auf Tafel VIII = Huber 114.)

[illegible] דעמרתע von 'Ammrata'.

XXXVIII.

(Euting 861 auf Tafel VIII = Huber 114.)

Huber: [illegible] Euting: [illegible] (so) ואם | בן | ברקס

‚Wa'm, Sohn des Birqîs.'

Beide Eigennamen sind sonst nicht zu belegen. Die Wurzel وأم kommt jedoch im Arabischen vor. Oder soll ואל = وائل gelesen werden? Die Form des Namens ברקם erinnert an بِلْقيس.

XXXIX.
(Euting 863 auf Tafel VIII = Huber 115.)

ꓘΧΠᒣΗΙꓘΠᖽΙ אב | דׄנבזן 'Abân von Nabzân

אבן = arab. أَبان. Vgl. auch אבנה Lih. 58, 1. Ein Ortsname نبزان ist mir nicht bekannt. Die Wurzel نبز bedeutet ‚schimpfen, einen Spottnamen geben'. Für נבזן kann vielleicht אבזן gelesen werden.

XL.
(Euting 865 auf Tafel VIII = Huber 111.)

Huber: ΙᖽΗʕΧ Euting: ᒣꓘᖽʕΧ זידאל Zaid'il
ꓘ8ΠΠ̇ ꓘ8ᗅΗ דׄדׄתֿא von Diṯ'

זידאל auch Hal. 178 und 534, 1. דתא als ‚Frühling' ist im Sabäischen bekannt, als Ortsname bleibt es auffallend. Es ist daher vielleicht besser mit Huber בתֿא zu lesen und بَثَاء bei Jacût I, 492, 19 s. v. zu vergleichen.

XLI. (Euting 866 auf Tafel VIII.)

Ι ʕοꓘ נעי | Na'j
ꓘᖽοΠ בוסן Bausân

Die Wurzel נעי ist im Sabäischen nicht nachgewiesen, kommt jedoch im Arabischen vor, aber nicht in Nom. propria.

בוסן heisst der ‚Einwohner von Baûs, der Bausânite', wie בכלן ‚der vom Stamme Bakîl'.[1] Einen Ort بيت بَوْس nördlich von Ṣan'â kennt Hamdânî 81, 23. 195, 23. Vgl. auch بوسانيّة 112, 3.

XLII. (Euting 867 auf Tafel VIII.)

⟶ ᖽᖽᒥᗺΗοᗺᗺ אסלם דׄעמם 'Aslam von 'Amm

Zum Ortsnamen עמם ist عَمّان und der kananäische Volksname עַמּוֹן zu vergleichen.

XLIII.
(Euting 868 auf Tafel VIII = Huber 105.)

Huber: ΙᗅΙοꓘΠ Euting: ΙᗅΙοꓘΠ בנוד | Banâwadd
Χᗺ8ʕΗ ΧᗺʕΙΗ דׄיתֿמת von Jaṯîmat

[1] Vgl. Siegfried Langers Reiseberichte, S. 17 und weitere Belege כלבן LXVI und צלימן LXVII.

בנוד (= וד + בני) auch Hal. 577, 2. 3. Vgl. auch בנאל (Wrede, Z. 2) und hebr. בְּנָיָה. Zu דיתמת ist VII, 2 das Nöthige beigebracht worden.

LXIV.

(Euting 869 auf Tafel VIII = Huber 107.)

Huber: [illegible] Euting: [illegible] אומ | עמרתע Aus [von] 'Ammrata'

עמרתע für דעמרתע wie weiter unten רדע für דרדע.

XLV. (Euting 870 auf Tafel VIII.)

[illegible] עלוי 'Alwâ

Hamdânî 82, 14 kennt einen Stamm بنو عَلْوَى. Vgl. auch العلوىّ bei Hamdânî 169, 8. 194, 23; الْعُلْوِىّ 163, 4; علويّة 220, 4.

XLVI. (Euting 871 auf Tafel IX).

[illegible]	. . נאטב | דים . . וד
[illegible]	בנ . | בתמנעלצת . .
[illegible]	ודדכ | מי . | . . . .

XLVII.

(Euting 872 auf Tafel IX = H. 96 = D. Pl. XIV, Fol. 25.)

[illegible] ודמ Wadd^m

XLVIII.

(Euting 873 auf Tafel IX = Huber 96.)

Huber: [illegible] Euting: [illegible] מואלת | פה אמן Mau'alat Fûh-amîn

מואלת ist = مُوْأَلَة (Ibn Doraid 160 m). Der Beiname פהאמן als فوه ‚Mund' und أمين ‚treu' (‚Treumund') zu erklären, scheint sehr gewagt. Ich dachte anfangs dafür [illegible] zu lesen, einen Beinamen, der im Sabäischen schon nachgewiesen worden ist, aber das [illegible] steht deutlich in beiden Copien. Es kann übrigens פהאמן als ‚und (فَ) Ha'man' gedeutet werden.

XLIX.

(Euting 874 auf Tafel IX = H. 116, wo jedoch die dritte Zeile fehlt.)

)ǀᛞ)ꝗ	מרד ǀ ר	Murâd Ru-
ϞꝭΦ	וין	wjân
1·ᚺXǀПᚺ	אב ǀ [ש]א · ל	Vater des . . .

Die Lesung مُرَاد ist nicht sicher, aber wahrscheinlich. Über den Ausfall des ה, resp. ם des Causativums im Participium vgl. Sabäische Denkmäler, S. 90.

רוין kommt noch weiter unten vor und findet sich auch Hal. 275, 1: דהבאמר ǀ רוין.

Das Zeichen X ist in den Inschriften von el-ʿÖla vielleicht nur noch XXIV, 8 nachzuweisen.

L. (Euting 875 auf Tafel IX.)

XП)ПǀПꝭ1[ᛋ]	[כ]ליב ǀ ברבת	Kulaib von Rabbat

Für das ᛋ steht in der Copie ein П. Die Inschrift erinnert an Hal. 662, 1 אלשרח ǀ בן ǀ כלכם ǀ ברבת. Wahrscheinlich ist jedoch hier wie dort דרבת (H für П) zu lesen.

LI.

(Euting 876 auf Tafel IX = Huber 117.)

Huber: HǀX·Ƴ	Euting: H1X·Ƴ	H. t. von
Ϟ)ꝭꝭ	Ϟ)ꝭꝭ	Ẓajrân

Ϟ)ꝭꝭ kommt noch weiter unten vor. Halévy liest es Ϟ)Yꝭ. Das wiederholte Vorkommen des Wortes, die Übereinstimmung der Copien und besonders die eckige Form des Ƴ in der ersten Zeile sprechen gegen die sonst wohl zulässige Vermuthung.

LII. (Euting 877 auf Tafel IX.)

1ᚺᛋΦᚺꝭ	יאוסאל	Ja'ûs'il
)ШXᛋǀ·ПYH	דהב · ǀ סתטר	von H . . . schrieb (es)

LIII. (Euting 878 auf Tafel IX.)

ΦꝭΨ	חיו	Ḥajw
Ϟ)ꝗ	מרן	Ma[rr]ân

LIV.

(Euting 879 auf Tafel IX = Huber 121.)

Huber: HǀX1ꝗꝭX	Euting: HǀX1ꝗꝭX	תימלת ǀ ד	Taimlât von
)ШXᛋ∘ᛞ)X1ꝗꝭX	)ШXᛋ∘ᛞ)	רדע סתטר	Ridâʾ schrieb (es)

Der Name תים steht schon Halévy 171, 3. Vergleiche تيم اللات (Ibn Doraid 315, Zeile 2).

LV.

(Euting 880 auf Tafel IX = H. 121 = D. Pl. XVII, Fol. 32.)

Doughty: X11ϙ)	Eut. und Hub.: X1ϡϙX	תימלת	Taimlât
∘Ϸ)	∘Ϸ)	רדע	Ridâʻ

LVI.

(Euting 881 auf Tafel IX = Huber 123.)

∘Ϸ)Ħ|X1ϡϙX⊕|ϦᵒᵒϘϙĦ|ϦϙϡΨ   חמין | דׄיפען | ותימלת | דׄרדע

Ḥimjân von Jafʻân und Taimlât von Ridâʻ

יפען wiederholt in den minäischen Inschriften (Hal. 206, 477, 520, 2. 529, 535, 1. 564, 2. 567. Vgl. auch OM. 20).

LVII.

(Euting 882 auf Tafel IX = H. 120 = D. Pl. XVII, Fol. 31.)

ሐ|Ϧ∘ϘϙĦ|ϦϙϡΨ	חמין | דׄיפען | ם	Ḥimjân von Jafʻân
)◫X	תטר	schrieb (es)

LVIII.

(Euting 883 auf Tafel IX = Doughty, Fol. 31.)

1	ΫϦϙϙϕ	קײנה	. . . .
2	//|ΥϷ|X	ו | דם | ///	. . . .
3	∘⊕∘|ϦΠ	בן | עוע	. . . .
4	∘X)ϡ∘Ħ	דׄעמרתע	von ʻAmmrataʻ
5	|⊕ϙΨ	חיו |	Ḥajw

Für ΥϦ in der ersten Zeile hat Doughty Ψ1.

LIX.

(Euting 884 auf Tafel IX = Doughty, Fol. 31.)

Ϧϙ⊕)\|ϙB)   רצׄי | רוין   Riḍâj Ruwjân

Für ϙB) ist nach Eutings Copie eher ϙBϦ zu lesen. Doughty hat jedoch ein deutliches). Vgl. die arab. n. pr. رضاء, رضوان und رضية.

LX. (Euting 885 auf Tafel IX.)

⊕ʕΨ	חיו	Ḥajw
ЬʘᐱʕᕼH	ד̇יפען	von Jaf'ân

LXI. (Euting 886 auf Tafel IX.)

Ь⟩Ψ	חרן	Ḥurrân

Es ist ein Eigenname, der dem arab. الحُرّ zu entsprechen scheint. Vgl. auch חרן, Langer 16ᵇ, 5 (= Prid. 14).

LXII.

(Euting 887 auf Tafel IX = Doughty, Fol. 31.)

∘X⟩ʒ∘H|ʕ◊⊕	ופי | ד̇עמרתע	Wafâj von 'Ammrata'

Der Name ופי erscheint hier zum ersten Male, ist aber durch das arab. n. pr. وَفَاء gesichert. Für ∘X⟩ʒ∘H hat Doughty ⊕◊ʒ∘H.

LXIII. (Euting 889 auf Tafel IX.)

X⋈⋈∘⟩	רעדדת	Ri'dîdat
∘⋈⟩	רדע	Ridâ'

רעדדת = رِعْدِيدَة, das aber als n. pr. mir sonst nicht bekannt ist.

LXIV. (Euting 890 auf Tafel IX.)

ʕXʒ∘|1ҔП⊕8Ь∘◊ʕH|⟩BΨ	חצ̇ר | ד̇יפען | ת̄ובאל | עמתי

Ḥâḍir von Jaf'ân, Ṯawâb'il 'Ammatî (?)

Zu חצ̇ר vgl. sab. חצ̇רן n. loci und arab. ابو حاضر (Ibn Doraid 127 oben) und حضير الكتائب (Ibn Doraid 263 m). ת̄ובאל ist schon aus den sabäischen Inschriften (Hal. 485, 1. Os. 18, 1) bekannt.

LXV. (Euting 891 auf Tafel IX.)

XП1П	כלבת	Kalbat

Für XП1П lese ich XП1ʎ und vergleiche בנו \| כלבת (Os. 19, 2).

LXVI. (Euting 892 auf Tafel IX.)

[illegible]	הנסא | עמרתע	Hanasi' [von] 'Ammrata'
[illegible]	חר | דֿוד	Ḥurr des Wadd.
[illegible]	ופי | כלבן	Wafâj Kalbân
[illegible]	כלמן | דוד	Kalmân des Wadd.

Es scheinen zwei Inschriften unter einander geschrieben zu sein. הנסא erinnert an נסאה Liḥ. 28, 1. Für [illegible] lese ich mit Rücksicht auf LXII [illegible]. Die Epitheta חר \| דוד und כלמן \| דוד können heissen ‚Freier, Edler des Wadd', resp. ‚Sprecher des Wadd'.

LXVII. (Euting 893 auf Tafel IX.)

[illegible]	ש[כ]ים | צ	Šukaim
[illegible]	לימן	von Ṣulaim

Für שסים lese ich שכים ([illegible] für [illegible]) und vergleiche sab. שכם (= شُكم) und den Eigennamen שכממרם bei Wrede, Z. 1, ferner die arabischen Nom. propria شكامة und شكم اللات.

Der Beiname צלימן setzt einen Ortsnamen צלים (*صُلَيْم) voraus. Da dem gemeinsemitischen צלם nordarab. صَنَم entspricht, so müsste ein Ortsname צלים nordarab. صُنَيْم lauten. Thatsächlich finden wir الصَنَمان und صُنْم (Jâqût III, 429) als Nom. loci. Der Ort hiess wahrscheinlich צלים oder صُنَيْم von einem ‚kleinen Göttesbilde', das sich daselbst befand.

LXVIII. (Euting 895 auf Tafel IX.)

[illegible]	ויד | צעטת
[illegible]	נכו | . . .
[illegible]	חנצבת

Nur ויד = زَيْد ist in der ersten Zeile mit Sicherheit zu erkennen. Die Wurzeln صعط und حنصب sind weder im Sabäischen, noch im Arabischen nachweisbar. Dagegen kommt in beiden Sprachen حنبص vor.

LXIX.

(Euting 896 auf Tafel X = D. Pl. XVII, Fol. 32.)

[illegible]	אים	Ijâs

Sab. איסם (ZDMG. XXX, S. 675); אים (Hal. 577, 4) = إياس.

LXX.

(Huber 109 = D. Pl. XIV, Fol. 24.)

[illegible]	עמרת | דֿ	'Imârat von
[illegible]	מרן	Marrân

עמרת ist gleich arab. عمارة.

LXXI. (Doughty Fol. 35.)

חפן סלים · מעד̄ Ḥafn, Sulaim . Muʿâḏ.

Es scheinen drei Namen zu sein, die nicht zusammengehören. Der Name חפן ist im Minäischen bekannt. Mehrere Könige führen ihn. סלים = سُلَيْم und מעד̄ = arab. معاذ.

LXXII. (Doughty Fol. 35.)

אלשרח Ilšarḥ

LXXIII. (Doughty Fol. 35.)

חים Ḥais

Ḥais (حَيْس) ist als Ortsname in Südarabien bekannt.

Die liḥjânischen Inschriften von el-ʿÔla.

1. (Euting 1 auf Tafel III.)

Huber 92 = Doughty, Pl. XVI, Fol. 30 mit der Bemerkung: ‚5. Jan. Building stone site under the first copied at the window side.‘ M. 0·46 breit, 0·15 hoch.

1 י | ואל | העַסן | אפעה הכתבי |
2 ה | בן | הרמה | אדֿה | חרבהם |
3 תֿלה | במתֿב | ב[צ]ען | צד | ד̄

1. . . . Wâʾil, der Ghassânîde, ʾAfʿâ (?), der Schreiber . . . .
2. . . . Sohn des Harmâ, als er sie mit Krieg überzog . . .
3. . . . . . . an der Cisterne Baḍʿân (?) . . . .

Z. 1. ואל | העַסן = وَائِل الغَسَّانِ, wobei man jedoch העַסני mit dem j der Nisba erwarten müsste, wie in dem folgenden הכתבי. Zu vergleichen ist ואל | אעַסן, Nr. 21, 4, wo das א für das ה des Artikels zu stehen scheint. Das Fehlen des j der Nisba könnte auf zweifache Art erklärt werden. Entweder dass in diesem Dialecte von غسّان das Nomen gentilicium in gleicher Weise gebildet worden ist, wie im Arabischen aus شأم, تِهامَة und يَمَن, ohne Artikel شآمٍ, تهامٍ und يمانٍ, mit Artikel الشآمى, التهامى und اليمانى, dieses j aber als nichtconsonantisches in unseren Inschriften nicht ausgedrückt wird, oder wir haben eine Genitiv-Verbindung wie in قيس عيلان, بنو جديلة طىء, افعى نجران, اعشى همدان. Allerdings bleibt bei der zweiten Erklärung der Artikel auffällig. Das Vorkommen der Ghassân in unseren Inschriften wäre von hohem Interesse, weil man hierin eine Spur der Wanderung dieses Stammes nach seinem späteren Wohnsitze finden könnte. Leider sind beide Stellen zerstört und die

Möglichkeit ist nicht ausgeschlossen, dass הַעַּסַן ein Epitheton zu Wâ'il sei, etwa gleich الغاسن oder ähnlich.

אפעה, seiner Lesung nach unsicher, wage ich nicht zu erklären; es scheint aber n. pr. zu sein und erinnert an den arabischen Personennamen أَنْعَى (Ibn Doraid 218) und أَفْصَى = inschriftlich אפצה.

הכתבי = الكاتبي, ‚der Schreiber' oder ‚Schriftkundiger'.

Z. 2. הרמה ist wohl gleich arab. *هَرْمَى oder هَرْمَة. Diese Formen kommen als Nom. propria im Arabischen allerdings nicht vor, aber هرم (Ibn Doraid 172, 197), هَرْمِى (135) und هُرَيْم (147), sab. הרם, *Haram,* hebr. הָרָם (I. Chr. 4, 8). Wegen der Gleichung הרמה = هرمة vgl. דעתה und arab. دَعْثَة.

אדה | חרבהם = إذا حَرَبَهُم, also auch hier ה für nordarab. ا, worüber weiter unten noch mehrere Beispiele angeführt werden sollen. Nach der Phrase zu schliessen, scheint von einem Kriegszuge die Rede gewesen zu sein.

תלה ist nicht sicher, es kann auch חלה gelesen werden, so dass arab. تلا u, oder خلا u, zu vergleichen wäre.

מתב = مثاب, ‚Cisterne, Zusammenkunftsort, Versammlungsort'.

ב · ען ist der Name des مثاب, also ein Nom. loci, aber die Lesung macht grosse Schwierigkeiten. Das erste Zeichen scheint נ (ℸ) zu sein, es ist aber wahrscheinlich, dass der linkseitige Strich noch dazu gehört hat und nur durch eine Verletzung des Steines davon getrennt worden ist. Wir müssten dann das erste Zeichen ב (ח) lesen, wie es Huber thatsächlich thut. Das zweite Zeichen, das etwa so ന aussieht, kann keinen der früher bestimmten Buchstaben des liḥjânischen Alphabetes darstellen. Man darf hierin ط oder ض suchen, welche beide Zeichen noch nicht in den Inschriften nachgewiesen worden sind. Das dritte Zeichen ist wahrscheinlich ע. Wir hätten demnach einen Ortsnamen בצען (= بضعان) anzusetzen, womit der Wurzel nach بضاعة bei Jâqût s. v. zu vergleichen wäre.

צד, vgl. Euting 28, 1 und 20.

2. (Euting 2 auf Tafel III.)

M. 0·46 breit, 0·15 hoch.

1 והבלה | בן | ד · · רן |
2 ברי | בממל | אפצ ·
3 פ | פרס | בה | · · תל | ה

1. Wahblâh, Sohn des D̲û . . . rân
2. . . . . . . in dem ממל des 'Afṣâ . .
3. . . . . . in demselben . . . .

Z. 1. והבלה kommt noch vor 4, 1 und 27, 1. Der Name ist wohl Wahblâh zu sprechen, verkürzt aus Wahb-'ilâh. Die nabatäische Schreibung dieses Namens ist והבאלהי und wird von Nöldeke وَهْبُ ٱللّٰهِ der Nordaraber gleichgesetzt.[1] Die entsprechende Form im Dialecte der Liḥjân müsste והבהאלה lauten, die kaum zu והבלה zusammengeschrumpft wäre.

[1] Vgl. Euting, Nabatäische Inschriften, S. 32 und 75.

Ähnliche Verkürzungen sind ודלה, סעדלה, רתעלה und חמ̇לה. Das Wort אלה (= وَلْءٌ) ist nicht nachgewiesen, wohl aber אל[הת] = اَلْهَةٌ, 22, 2. Dagegen ist מראלה, 25, 1 zusammengesetzt aus מרא + אלה. Daneben kommt jedoch auch מרלה vor mit Weglassung beider א (34, 1. 4), wenn man nicht vorzieht dasselbe als مَرَّالَهْ zu erklären.

Z. 2. Das erste Wort kann auch עַרי gelesen werden.

בממל ist wohl von der Wurzel מלל abzuleiten. In der Inschrift Nr. 10 führt ein Mann, Namens חבב (حبيب) den Beinamen הملל. Die Bedeutung kann auf Grund dieser beiden Stellen nicht bestimmt werden.

Das letzte Wort kann אפצן, wie 28, 5, oder אפצה, wie 30 und 32 ergänzt werden. Über den Namen selbst wird an den angeführten Stellen das Weitere beigebracht werden.

Z. 3 ist die Lesung פ̇רם unsicher. Vor der Gruppe | תל scheinen auf dem Abklatsche ein oder zwei Zeichen zu stehen, die jedoch nicht bestimmt werden können.

3. (Euting 6, nicht reproducirt.)

M. 0·57 breit, 0·14 hoch. 3 Zeilen, äusserst zerstört. Nur wenige Zeichen sind mit Sicherheit zu erkennen.

1		ד וס
2	ם	המאים |
3	ע	נ | ה

4. (Euting 7 auf Tafel III.)

Huber 91 = Doughty, Pl. XII, Fol. 20 mit der Glosse: ‚28. Dec. Building stone of a window set on end. The stone, a tablet, 2 feet in length, is built and set up lengthwise in the wall of room spannig the street, in the manner there (see the plate), at the side of a window.‘ M. 0·46 breit, 0·35 hoch.

1 וה[בלה] | בן | זדקני |
2 קימה | נעם | דעבת | ב
3 ו | המקדר | והנענך |
4 אפקו | פרטדם | ום
5 בסמוי | תלמי | בן | ה

1. Wahblâh, Sohn des Zajdkanaja [und . . . . .
2. die Verwalter der Viehherden von Ghâbat bau[ten . . . und bestimm-]
3. ten das Ausmass und das Fundament . . . . . [und]
4. erreichten ihr Glück und ihr H[eil] . . . .
5. beim himmlischen Talmî, Sohn des Ha[nu'âs].

Z. 1. והבלה, vgl. zu 2, 1.

זדקני kommt auch Nr. 27, 1 vor und ist zusammengesetzt aus زَيْد + קני, ‚Zajd hat geweiht‘. Das Fehlen des *j* darf nicht auffallen, denn in unserer Inschrift werden *j* und *w* in der Mitte des Wortes selbst dann nicht geschrieben, wenn sie nach dem Vocal *a* in geschlossener Silbe zu stehen kommen. So steht also wiederholt בת für בית, بَيْت, ‚Haus‘; תתן (Nr. 9, 3) für תנתין, اثنتين; אם für אום, أَوْس etc. Speciell für זד = زيد ist der Eigen-

name ודלה massgebend, dem nab. וידאלהי, arab. زيد الله, sab. וידאל an die Seite gestellt werden können.

Z. 2. Zu קימה | נעם | דׄעבת | בׄ ist Nr 8, 2 קימה | ממדל | דׄעבת | בניו zu vergleichen, ohne dass für das Verständniss der Phrase viel gewonnen wäre. נעם scheint = arab. نَعَم, ‚Viehherde‘ zu bedeuten, wofür Nr. 10: | מן | בתה | ונעמה (= من بَيْتِهِ ونَعَمِهِ) als Beleg angeführt werden kann. Wie aus dem ו in der folgenden Zeile hervorgeht, welches ohne Zweifel die Pluralendung eines Verbums perf. andeutet (etwa בׄנ]יו | . . . וקדר[ו), und nicht minder aus den Pluralendungen Z. 4, waren die Stifter dieser Inschrift mehrere Personen. Demnach könnte קימה sehr wohl ein Plural von קים (قَيِّم oder قائِم), etwa *قُيَّمَاء sein und ‚Verwalter‘ übersetzt werden. Leider ist ממדל nicht zu erklären, so dass wir die Probe auf die Richtigkeit dieser Aufstellungen nicht machen können.

Z. 3. המקדר = المِقْدار, ‚Mass, Raumausdehnung‘ wohl des Baues, den sie unternommen haben; es kann auch المُقَدِّر gelesen werden und ist vielleicht eine Bezeichnung des Lothmasses. Merkwürdig ist das folgende הנענך, welches nur eine VII. Form der Wurzel ענך sein kann. Was die Bildung betrifft, so ist lediglich eine Form נפעל im Sinne des Participiums hierin zu erkennen. נענך steht also für *مُنعَنَك, wie ja auch im Hebräischen das Nif'al im Participium kein präfigirtes מ hat. Eine ähnliche Bildung scheint auch Nr. 6, 3 in הנעול und 14, 8 in הנאמן = hebr. הַנֶּאֱמָן vorzuliegen. Was die Bedeutung betrifft, so heisst عَنَك ‚Wurzel, Fundament‘, dann auch ‚Thor‘, das Verbum عَنَكَ, ‚dicht, fest sein‘ und ‚das Thor schliessen‘. נענך kann also ‚das Dichte, Verschlossene‘, aber auch ‚das Festbegründete‘, ‚das Fundament‘ bezeichnen. Ich habe es mit Rücksicht auf das vorangehende המקדר ‚Fundament‘ übersetzt.

Z. 4. אפקו | פרטהם | וס[עדהם] Zum Verständniss dieser Phrase müssen besonders Nr. 8 2/3: בניו | בת | ה . . . לדׄעבת | פרטהמי | וסעדהמי | ואחׄרתהמי | und 25, 4/5: בחקוי | כפר | פרטה | וסעדה | ואחׄרתה herangezogen werden. Die Wendung פרטה | וסעדה kommt auch sonst öfters in den Inschriften vor. In den meisten Fällen könnte man geneigt sein, dieselbe als verbale Wunschformel aufzufassen. Die beiden Stellen jedoch, wo ואחׄרת folgt, machen diese Auffassung unmöglich. Es sind also פרט, סעד und אחׄרת lauter Substantiva. Ich dachte anfänglich, dass diese Phrase analog sei der in den nabatäischen Inschriften häufig wiederkehrenden לנפשה ולדה ואחרה, ‚für sich, seine Kinder und Nachkommen‘, aber פרטה וסעדה will dazu wenig passen. Ich übersetze daher jetzt diese Phrase, 8, 2/3 ‚bauten das Haus . . . . dem D̲û-Ghâbat zu ihrem Siege, zu ihrem Heile und zu ihrem zurückbleibenden (Denkmal)‘. Eine Erklärung braucht nur פרט, welches = arab. فرط, ‚jemand übertreffen, besiegen‘ bedeutet. Beachtenswerth ist auch das Fehlen einer jeden Präposition, also فرطهما وسعدهما واخرتهما für لفرطهما etc. Nur an unserer Stelle geht dem פרטהם ein Verbum אפקו voran. Ich setze es gleich arab. أَفَقَ ‚das Höchste erreichen‘ (بلغ النهاية فى الكرم او فى العلم او فى الفصاحة).

Z. 5. בסמוי = بسماوِىّ, Adjectivbildung von سَمَاء. Ist dieses ‚himmlische‘ ein Epitheton der Könige von Liḥjân (Augustus), oder hatte speciell dieser König den Beinamen? Darüber zu entscheiden fühle ich mich nicht berufen. In Nr. 9, 3 wird ebenfalls ein תלמי | בן | הנאם erwähnt, aber ohne dieses Epitheton, dessen Vorsetzung auch auffallend ist. Von dem ergänzten הנאם ist nur das ה und dies auch nicht mit voller Sicherheit zu erkennen.

תלמי halte ich jetzt für einen echt arabischen Namen, wahrscheinlich von der Wurzel למי. Ein Eigenname למי findet sich Nr. 27, 1. Für die تفعل-Bildung bei n. pr. masc., vgl. auch תחמי (Nr. 8, 4/5) und תחקל, 26, 3.

5. (Euting 8, nicht reproducirt.)

M, 0·23 breit, 0·17 hoch; zerstört und schwer lesbar.

1 וסל . .
2 מר | ·ודה ד
3 תה . . . . . .

6. (Euting 11 auf Tafel III.)

Doughty, Pl. XII, Fol. 21 mit der Note: ‚Obscure Inscription. Stone over a doorway, embossed lettres. 31. Dec., M. 0·46 breit, 0·27 hoch. Anstatt der Trennungsstriche sind Doppelpunkte angewendet.

1 אס : בן : חמר :///
2 סעד : בן :///
3 להנעזל :///

1. 'Aus, Sohn des Ḥimâr . . . . [und]
2. Sa'd, Sohn des . . . . [setzten dieses]
3. dem Scheidenden (?) . . . .

Z. 1. אס, wohl = أَوْس mit Weglassung des ו, was in diesen Inschriften Regel ist. Allerdings kennt Ibn Doraid 226 auch ein n. pr. أَسَّس. Vgl. auch Nr. 38, 5: . . הב | אס | אמצן.

Zu חמר ist das arab. n. pr. حمار, Ibn Doraid 147, ferner الحمير und حُمْرة (Ibn Doraid 137) und hebr. חֲמוֹר (Gen. 33, 19) zu vergleichen.

Z. 2. סעד = سعد. Vgl. סעדלה, Nr. 36 und das Verbum סעד in der öfters wiederkehrenden Phrase | וסעדה | פרטה.

Z. 3. להנעזל, ‚dem Scheidenden'. Die Bedeutung kann nur vermuthungsweise angesetzt werden. Sicher ist dagegen die Form נעזל = arab. مُنْعَزِل, wie נענך (Nr. 4, 3) = مُنْعَنك.

7. (Euting 12 auf Tafel III.)

Doughty, Pl. XVI, Fol. 30 mit der Bemerkung: ‚other shallow building stone'. M. 0·17 breit, 0·6 hoch.

· ב | בן | זדלה | אר

[Ḥab]îb, Sohn des Zêdlâh . . .

Zu [חב]ב vgl. Nr. 10. זדלה = زَيْد إِله. Im Nordarabischen kommt neben زيد الله (Ibn Doraid 285) noch زيد اللات (315) und زيد مناة (133, 284) vor. Das Nabatäische kennt diesen Namen in der Form זידאלהי (Euting, Nabatäische Inschriften, S. 19). Heranzuziehen sind noch sab. זידאל und זידלת.

8. (Euting 14 auf Tafel III.)

M. 0·88 breit, 0·26 hoch. Oben abgebrochen, sonst fast vollständig erhalten.

1 ה׀ ק·׀
2 ה׀קימה ׀ ממדל׀ע̄ד̄בת ׀ בניו׀בת ׀ הצנק
3 לד̄ע̄בת ׀ פרטהמי ׀ וסעדהמי ׀ ואח̄רת
4 המי ׀ סנת ׀ אחדי ׀ ח̄נראי ׀ ד̄אספען ׀ ת
5 ח̄מי ׀ בן ׀ לד̄ן ׀ מלך ׀ לחין ׀ ד̄בח̄ ׀

1. (N. N., Sohn des N. N. und N. N., Sohn des . . . . .)
2. h, die Verwalter der ממדל des D̲û-Ghâbat, bauten den Tempel . . . .
3. dem D̲û-Ghâbat zu ihrer Beider Gedeihen, ihrer Beider Heil und für das Andenken von ihnen
4. Beiden im Jahre Eins des ח̄נראי der 'Asfâ'în, Ta-
5. ḫmî, Sohnes des Laud̲ân, Königs der Liḥjân von Bîḫ.

In der ersten Zeile standen ohne Zweifel die Namen der beiden Stifter dieser Inschrift. Dass es zwei waren, beweisen die Dualsuffixe in der dritten Zeile. Von der ersten Zeile sind aber nur wenige Buchstaben mit einiger Sicherheit zu erkennen.

Z. 2. Die Phrase קימה ׀ ממדל ׀ ד̄עבת ist schon oben Nr. 4, 2 besprochen worden. ממדל, eine مَفْعَل- oder مَفَاعِل-Bildung von einer dunklen Wurzel מדל, kann ich nicht erklären.

בניו (= بَنَوْا) weist noch die uncontrahirte Form auf, wie das Sabäische הקניו etc. Vgl. auch ודיו, Nr. 27, 2.

בת = بَيْت, wie öfters in den Inschriften.

הצנק ist der Lesung nach nicht ganz sicher. Vgl. hebr. צִינֹק Jer. 29, 26.

Z. 3. לד̄ע̄בת bezeichnet wahrscheinlich eine Gottheit, vielleicht den 'Attar oder Wadd, wie ja auch im Sabäischen ד̄קבץ̄ für עתתר ׀ ד̄קבצם gesagt wird.

פרטהמי. Über die ganze Phrase vgl. oben zu 4, 2. Beachtenswerth ist die Schreibung des Dualsuffixes המי für nordarab. هُمَا.[1] Im Sabäischen lautet es bekanntlich ebenfalls המי. Ohne Zweifel ist dieselbe Phrase noch zu erkennen bei Doughty, Documents Épigraphiques, Pl. XII, Fol. 20. ו]סעדה[מי ׀ ואח̄]רתה[מי. Vgl. weiter unten Nr. 70, 2.

אח̄רת kann neben פרט und סעד nur ‚die Zukunft' oder ‚das für die Nachwelt zurückbleibende Denkmal' bezeichnen, etwa arab. أُخَرَة. Oder hatten diese Heiden schon eine Ahnung von der mohammedanischen الآخِرَة, ‚das Jenseits, das zukünftige Leben'?

Z. 4. אחדי = إِحْدَى. Diese Form ist für das Nordarabische charakteristisch. Das Äthiopische und Sabäische haben diese Bildung nicht.

ח̄נראי ׀ ד̄אספען scheint ein Nebentitel des Königs der Liḥjân zu sein. Die Wurzel خجر bietet jedoch keine passende Bedeutung zur Erklärung dieses Wortes. An al-Ḥigr zu denken, verbietet das verschiedene ח̄. Auch das א ist nicht leicht zu erklären und die Form überhaupt sehr seltsam. אספען ist Plur. von أَسْفَع und scheint eine gewisse Classe von Menschen oder eine bestimmte Stammesgenossenschaft zu bezeichnen, an deren Spitze der König der Liḥjân gestanden hat.[2]

---

[1] Vgl. auch 27, 3, עלהמי = عليهما.

[2] Vgl. den Eigennamen مُسافع, Ibn Doraid 60, 82 etc.

Z. 4—5. ח̇חמי. Man ist zunächst geneigt תלמי zu lesen, einen Namen, der öfters wiederkehrt. Der Abklatsch hat aber zu Anfang der Zeile 5 ein deutliches ח̄. Es ist تَفْعِل-Form von خمو, ‚dick, stark sein‘.

לדן = لَوْذان, ein Name, der in der Genealogie der südarabischen Stämme siebenmal und in der Genealogie der Nordaraber einmal vorkommt (vgl. Wüstenfeld, Register, S. 273).[1]

Die Lesung [מל]ך | לחין, welche für die Bestimmung der Urheber der Inschriften von grösster Wichtigkeit war, konnte ich lange nicht erkennen, obwohl sie sich noch zweimal wiederholt, nämlich Nr. 25, 7 und 29, 2. An allen Stellen ist das Wort מלך theilweise zerstört. Am deutlichsten ist es noch 25, 7, wo nur das מ zweifelhaft erscheint. Nachdem aber das Wort מלך vermuthet wurde, konnte man aus den Spuren der zwei ersten Buchstaben in unserer Inschrift die Zeichen מל leicht feststellen und die Thatsache ausser jedem Zweifel setzen.

לחין = لِحْيان. Die arabischen Genealogen kennen Liḥjân ibn Hudail (Wüstenfeld, Gen. Tab. M, 8 und Index s. v.) und Liḥjân ibn Maʿn (Bâhila). Die Sitze dieser beiden Stämme liegen weit ab von dem Gebiete unserer Inschriften.[2]

Der Zusatz דבח̇ = ذو بجّ oder ذو بجّ kann sich sowohl auf den König als auch auf den Stamm beziehen.

9. (Euting 15 auf Tafel III.)

Doughty, Pl. XII, Fol. 21 mit der Bemerkung: ‚Is the now the lintel of a house door. Is daubed with whitening and many of the lettres are perished away. Embossed double lettres divided with embossed lines. M. 1·10 breit, 0·23 hoch.

1 עבדח̄רם | בן | פלה | זדד̄עׇבת | ב[א]מה |
2 כפר | לה | ול | ורת̄ה | הכפר | ד̄ה | כללה |
3 ואח̄ד̄ | המת̄ברן | סנת | ת̄תן | לתלמי | בן | ה
4 נאם

1. ʿAbdḫarim, Sohn des F . ., Priester (?) des Dû-Ghâbat, mit seiner Mutter
2. grub für sich und für seine Erben diese Höhle in ihrer Gesammtheit
3. und nahm in Besitz die beiden Grabkammern im Jahre Zwei des Talmî, Sohn des Ha-
4. nu'âs.

Z. 1. עבדח̄רם. Namen von der Wurzel ח̄רם sind im Arabischen nicht selten, so مَخْرَمة (Ibn Doraid 52, 70), مُخَرَّم (238) und die Nom. loci اخرمان und خرماء, hebr. חֶרְמוֹן. Die Grundbedeutung von خرم ist ‚spalten, zerklüften‘. Sonderbar ist die Zusammensetzung עבדח̄רם, ‚der Diener des ח̄רם‘, was voraussetzen lässt, dass ח̄רם Name einer Gottheit sei.

פלה ist etwa gleich arab. *فلى von der Wurzel فلى, von der jedoch im Arabischen kein Eigenname nachweisbar ist. Vgl. hebr. פַּלּוּא und פְּלָיָה.

[1] Bemerkenswerth ist besonders Laudân ibn ʿAmr ibn Mâzin (= Ghassân), Wüstenfeld, Gen. Tab. 11, 12.

[2] Mein Freund, Prof. Fritz Hommel, schreibt mir: ‚Ich bemerke, dass aus 3 Rawl. 10, Nr. 2, Z. 38, *amilu* [illegible] *-'a-a-a ana šepâ-ia ušaknis* (vorher war ausführlich von der Samsîja die Rede), hervorgeht, dass dies der eigentliche Stamm dieser Königin war. Erst dann folgen die Mas'äer, Teimâ, Sabäer etc. Wie ist nun zu lesen? *Bir*-'äer oder etwa gar *Liḥ*-'äer (= لِحْيان).‘ Vgl. jetzt auch Hommel, Geschichte Babyloniens und Assyriens, S. 665, Note 4.

ודדֿעבת. Wahrscheinlich ist der Trennungsstrich aus Versehen weggelassen worden, es steht also für וד | דֿעבת. Das Wort וד kommt noch vor in den Eigennamen ודקני und ודלה (= زيد الله). Insbesondere aus dem letzten Namen geht hervor, dass زَيْد zu lesen ist. An unserer Stelle muss jedoch וד als Appellativum aufgefasst werden, der וד des דֿעבת, also etwa ‚Priester' oder ähnlich. Möglich ist auch zu erklären ‚der וד von Ghâbat' = ‚Fürst von Ghâbat' wie כבר.

בא[מה]. Wenn die Ergänzung richtig ist, muss es wohl ‚mit seiner Mutter' übersetzt werden. In ähnlicher Weise macht ein Mann eine Grabstätte ‚für sich, seine Kinder und Ḥubbu seine Mutter' (לנפשה וילדה וחבו אמה) bei Euting, Nabat. Inschriften 4, 2.

Z. 2. Das Wort כפר ‚Höhle, Grabhöhle' ist in den nabatäischen Inschriften sehr häufig. Über die vermuthliche Etymologie des Wortes hat Nöldeke in Eutings Nabatäischen Inschriften S. 27 gehandelt. Das Wort scheint von den in jener Gegend wohnenden Arabern zu den Nabatäern gekommen zu sein. Das Substantivum findet sich noch Nr. 25, 3 und 27, 7 und ist vielleicht auch 29, 2 zu ergänzen. Das Verbum erscheint nur in unserer Inschrift, ist aber wohl denominativ.

לה | ול | ורתֿה | = لَهُ ولوارثه (oder ولوُرّاثه) ähnlich wie im Nabatäischen לה ולילדה ולאחרה ‚für sich, seine Kinder und Nachkommen' oder לנפשה ולולדה ואחרה.

In der Schreibung | ול | zeigt sich dasselbe orthographische Gesetz wie im Sabäischen, dass zwei oder mehrere einbuchstabige Partikel in der Schrift zu einem Wortcomplex vereinigt werden.

ורתֿה = وارثه, oder Plur. وُرّاثه. Vgl. hebr. יורש sab. ורתֿ.

הכפר | דה | כללה. Ebenso Nr. 29, 3 הכפר | דה; 23, 5 המקעד | דה | כללה ‚diese Basis in ihrer Gesammtheit'; 16, 4 הבת | דה ‚dieses Haus' und 58, 2 (= D. fol. 22 = Hub. 104), הצפחת | דת ‚diese Plattform'. Im klassischen Arabisch müsste man هذا البيت sagen, in der Vulgärsprache ist die Verbindung البيت ذا wohl möglich. Im Sabäischen wird das Pronomen demonstrativum immer vorangeschickt: דן | צלמן, דן | משנדן, דת צחפתן etc. Vgl. hebr. הבית הזה und phön. המזבח נחשת ז und משכב ז.

Z. 3. ואחֿד | המתֿברן hatte ich im ‚Anzeiger' übersetzt ‚und er begann die Steinbohrung'. Die Übersetzung ist unhaltbar, weil diese Bedeutung von אחֿד an den übrigen Stellen, wo dieses Verbum vorkommt, nicht passt, und weil das *n* in המתֿברן nicht erklärt werden kann. Für אחֿד ‚in Besitz nehmen' spricht Nr. 58 אבנה | אחֿד | הצרחת | דת ‚'Abnâ hat Besitz ergriffen von dieser Steinhöhle',[1] ferner 29, 4 אחֿדו | המכל | והמקעד | דה | כללה. Dunkel ist die Form מהאחֿד 27, 3.

המתֿברן halte ich jetzt für einen Dual (*المثبَرين) ‚die beiden Grabkammern' von der Wurzel ثبر (aram. תבר, hebr. שבר brechen), vgl. auch ثبرة حفرة في الارض. Die ganze Höhle scheint aus zwei grösseren Abtheilungen bestanden zu haben. Instructiv für die Kenntnis der Bestandtheile einer solchen Höhle ist Euting, Nabatäische Inschriften Nr. 15 (Seite 51 ff.).

תֿתן = ثِنْتَيْن = اثْنَتَيْن (nach einer Vermuthung von Nöldeke). Vgl. hebr. שְׁתַּיִם, sab. תֿתי (Hal. 63, 3 und 667, 2) neben תֿנתי (Hal. 598, 5).

תלמי. Vgl. oben zu 4, 5.

---

[1] Ich übersetze jetzt אחֿד lieber ‚herstellen, herrichten' wie im Nabatäischen Euting Nr. 55 (S. 19) דנא משכבא די אחד ‚dies ist die Lagerstatt, welche bereitete NN.'

הנאם kommt noch vor 23, 9 und 25, 6. Ich erkläre es jetzt als النَّوَّاس und vergleiche zur Etymologie des Wortes ذو نواس, den Namen des berühmten jemenischen Königs, der ursprünglich דנאסם geschrieben war.[1]

10. (Euting 20 auf Tafel III.)

M. 0·70 breit, 0·8 hoch. Von der oberen Zeile sind noch deutliche Spuren vorhanden, aus denen aber nicht ein einziger Buchstabe mit Sicherheit bestimmt werden kann.

המצד | מן | בתה | ונעמה | חבב | המלל

‚Der מצד von seinem Hause und seinem Vieh, Ḥabîb der מלל.‘

מצד ist, da der Zusammenhang fehlt, schwer zu bestimmen. Man kann sowohl arab. مصد als auch صيد vergleichen.

Die folgenden 3 Wörter kann man arab. مِنْ بَيْتِهِ وَنَعَمِهِ transscribiren. Zu נעמה vgl. oben 4, 2.

חבב = حَبِيب, ein im Arabischen häufiger Name. Es kann auch حُبَيِّب verglichen werden. Den Beinamen wage ich nicht zu erklären. Vgl. zu 2, 2.

11. (Euting 27 auf Tafel III.)

M. 0·30 breit, 0·7 hoch.

בבתדֿעבת | ו = بَبَيْت ذى غابت

‚Im Hause des Ḏû-Ghâbat und . . .‘

12. (Euting 28 auf Tafel III.)

Huber 93, wo die Inschrift auf den Kopf gestellt ist. = Doughty, Pl. XII, Fol. 21 mit der Bemerkung: ‚Obscure worn sandstone in a wall. Embossed lettres and lines.‘ M. 0·23 breit, 0·17 hoch.

' מו | וצד |
וקרטת | ו |
| ועז | וסד |

Z. 1. Zu וצד vgl. 1, 3 und 20. Das צ ist sicher, obgleich nur der obere Ring desselben erhalten ist, infolge dessen beide Copien ע haben. Ebenso steht die Lesung des ד fest, wofür Huber ein ר, Doughty ein unlesbares Zeichen hat.

Z. 2. קרטת = arab. قُرْطة ‚Ohrringe, Diadem‘.

Z. 3. Die Lesung ist vollkommen sicher. Huber hat ועש | וסר, Doughty וע' | וסי. Eine Erklärung kann nicht gegeben werden, da nicht einmal die Wurzeln sicher stehen, weil עז | וסד عزّ und عين, bezw. سدّ und سيد darstellen können.

[1] Vgl. Sabäische Denkmäler, S. 18.

13. (Euting 29 auf Tafel III.)

M. 0·43 breit, 0·15 hoch.

1 . . . רעׄ | בן | שמל | . . .
2 . . . | דׄעבת | הכתׄבי

1. . . . rgh, Sohn des Šimâl . . . .
2. . . . Ḏû-Ghâbat, der Schreiber (?).

שמל = arab. الشمال Muštabih 273 oder شُمَيْل Kotaiba, Kitâb al-Ma'ârif 269, Jâcût, Index.

Zwischen שמל und דׄעבת muss noch ein Wort gestanden haben, wie der Trennungsstrich vor דׄעבת beweist.

Zu הכתׄבי vgl. 1, 1.

14. (Euting 30 auf Tafel III.)

M. 0·30 breit, 0·35 hoch.

1 ת
2 ו | או | ׳
3 | מן | שהם | ו ׳
4 תׄח | דׄכר | יקעד |
5 עׄ | ודי | נפס | הם ׳
6 םׄ | פלה | יעד | ואן |
7 ודי | דׄה | פאנה | ית
8 הנאמן | חׄלית |
9 | המקתׄל |
10 ׳ | ד ׳

Z. 2. או = أَوْ ,oder'.

Z. 3. מן | שהם = مِنْ شَهْم oder مِن شُهُوم ,aus Schrecken', ,wegen Schnelligkeit' oder ähnlich.

Z. 4 ist ذكر يقعد zu erkennen.

Z. 5. ודי | נפס | ,stiftete ein Denkmal' übersetze ich nach dem Vorgange Halévy's, der 27, 2 ודיו | נפס durch ,ont érigé le monument' wiedergegeben hat. Damit ist äth. ወደየ ,posuit' zu vergleichen. Im Nordarabischen hat وَدَى die specielle Bedeutung ,den Mord durch Zahlung des Blutgeldes sühnen', die aber hier nicht passt. Vgl. auch Z. 7 ודי | דׄה ,stiftete dieses'.

נפס als ,Denkmal' ist auch im Sabäischen und Aramäischen nachgewiesen.

Z. 6. פלה | יעד | ואן möchte ich arab. transscribiren: فَلَا يَعُدْ وَإِنْ ,so soll er es nicht noch einmal thun, und wenn . . .'. Andere Möglichkeiten sind freilich vorhanden: פלה kann gleich sein فَلَهُ ,so soll ihm', פלה als n. pr. haben wir 1, 1 kennen gelernt. Trotzdem scheint mir فلا hier das Wahrscheinlichste. Die Schreibung hat nichts Auffallendes; neben אדׄה = اذا und דׄה = ذا darf לה = لا nicht beanstandet werden.

Beachtenswerth ist das פ = ف in פלה, welches eine ausschliessliche Eigenthümlichkeit der arabischen Dialecte ist (wozu auch das Sabäische gezählt werden muss).

Z. 7. ית | פאנה | דה | ודי = ودى ذا فَإِنَّهُ يت. Die zwei Buchstaben ית sind wahrscheinlich der Anfang des Imperfects einer V. oder VI. Verbalform (يتفعّل oder يتفاعل).

Z. 8 הנאמן ist Participium der VII. Form von أَمِنَ und erinnert lebhaft an das hebr. הַנֶּאֱמָן. Vgl. הנענך Nr. 4, 3 und הנעול 6, 3.

חלית = خَلِيَّة. Die Bedeutungen des arabischen Wortes passen hier aber nicht.

Z. 9 ist המקתל = المُقْتل, المُقَتّل oder auch المقتول. Wenn die Lesung richtig ist, hätten wir hier die Wurzel קתל mit ת geschrieben wie im Arabischen, nicht mit ט wie in den nordsemitischen Sprachen. Das ת ist auch allenfalls ursprünglicher und wurde nur durch Assimilation an das ק zu ט.

15. (Euting 31 auf Tafel IV.)

M. 0·36 breit, 0·24 hoch. Gitterwerk, rechts eine menschliche Figur darstellend. Darüber:

מדם הורך

16. (Euting 32 auf Tafel IV.)

M. 0·37 breit, 0·23 hoch.

1 . . . ה . . . .
2 ה | אצדקן | ב
3 וב | דמר | דעבות
4 · ה | הבת | דה | ·

1\. . . . . . h . . . . .
2\. . . . Rechtsnachfolger an [Rechtsnachfolger]
3\. . . . Damâr von Ghâbat . . . .
4\. . . . . dieses Haus . . . .

Z. 2. אצדקן ist deswegen besonders interessant, weil es an eine ähnliche Phrase in den nabatäischen Inschriften erinnert. Dort ist öfters die Rede von אצדק z. B. כל אנש אצדק וירת ‚jeder Rechtsnachfolger und Erbe‘, לילדהם ואצדקהם ‚ihren Kindern und Rechtsnachfolgern‘. Besonders häufig ist die Wendung אצדק באצדק ‚Rechtsnachfolger an Rechtsnachfolger‘.[1] In gleicher Weise ist wohl auch hier אצדקן | ב[אצדקן] = اصْدَقُونَ zu ergänzen. Das *n* ist Pluralzeichen. Vielleicht ist auch Nr. 18, 2 אצדקהן zu lesen = أَصْدَقُهُنّ. Dieses Wort ist wie כפר von den Nabatäern aus dem Dialecte der Liḥjân übernommen worden.

Z. 3. דמר kann n. pr. sein, dann heisst דעבת ‚von Ghâbat‘. Da jedoch von der Wurzel דמר im Nordarabischen keine Eigennamen vorkommen, so kann דמר | דעבת auch ‚Schützling des Du-Ghâbat‘ übersetzt werden.

Z. 4. הבת | דה = البيت ذا, wofür im Nordarabischen besser هذا البيت gesagt wird.

---

[1] Vgl. Euting, Nabatäische Inschriften, S. 37.

17. (Euting 36 auf Tafel IV.)

M. 0·26 breit, 0·43 hoch. Der Stein ist im Besitze des Herrn Prof. Euting und scheint oben abgebrochen zu sein.

דב̇
לד̄
ע̄בת : פ
רטיה

„ . . . dem D̲û-Ghâbat zu seinem Glücke‘

Das י in פרטיה kann ich mir nicht erklären.

18. (Euting 40. Nicht reproducirt.)

M. 0·34 breit, 0·22 hoch. Sehr nachlässig eingravirt und schwer lesbar.

1 . . . .
2 א צ̇ | דקהן | . .
3 [ד̄]ע̄בת | במל . . .
4 תע̄ת | ט̇ . . . .
5 ה | ד̄ה̇ | פ . . א . .
6 . . . .

In der zweiten Zeile ist vielleicht אצדקהן zu lesen (vgl. zu 16, 2), in der dritten ד̄ע̄בת zu erkennen.

19. (Euting 42. Nicht reproducirt.)

M. 0·46 breit, 0·16 hoch. Nachlässig eingravirt und sehr verwischt. Nur eine Zeichengruppe ist leidlich lesbar. Rechts eine figurale Darstellung, etwa ein Reiter auf einem Kameele mit langer Lanze.

אע̄ת̄אצרם

Die beiden א wie das ם haben die cursiven Formen.

20. (Euting 54 auf Tafel IV.)

M. 0·31 breit, 0·10 hoch.

מלח̄תם | ע Milḫat^{m}. . .

Dieses kleine Fragment mit den wenigen Buchstaben ist schriftgeschichtlich sehr merkwürdig. Die Buchstaben, namentlich die beiden ם und das ל, sehen wie die sabäischen Zeichen der ältesten Periode aus. Auf den ersten Anblick hielt ich die kleine Inschrift auch für sabäisch. Das ח̄ jedoch, welches sich scharf vom sabäischen Zeichen 𐩍 unterscheidet, hat mich eines Bessern belehrt. Beachtenswerth ist aber auch die Mimation מלח̄תם = ملخةْ. Dies ist die einzige Spur, dass auch in diesem Dialect ein nasaler Auslaut vorhanden war, wie im Nordarabischen und Sabäischen. Das Wort kann aber sehr wohl von einem Sabäer geschrieben sein, der, seiner Gewohnheit gemäss, die Mimation angefügt hat.

21. (Euting 46 auf Tafel IV und V.)

M. 0·35 breit, 0·46 hoch.

1 יעב | · · ה | · המ ·
2 וקני | בח̄ב את |
3 ען | מעהם | מכל |
4 ד | ואל | אעם ן |
5 ה | בד | חי | דד | .
6 ו | ו · · | ו · · לדהם | מ
7 והפרו | הדת | והארח̄
8 · · · · · א · · · · · · · ע

1. . . . .
2. . . . und er weihte in . . . . .
3. . . . . mit ihnen . . . .
4. . . . d Wâïl der Ghassânide . . .
5. . . . . lebend . . . .
6. . . . . ihnen
7. . . und sie zerstörten das Gesetz und den Weg.

Z. 2 ist וקני ‚und er weihte‘ oder ‚und er erwarb‘ deutlich zu lesen. Das darauf folgende Wort ist ebenfalls ganz deutlich; das dritte Zeichen ist jedoch neu und noch nicht bestimmt. Man darf hier ein Zeichen für ط oder ض vermuthen.[1]

Z. 3. מעהם ist trotz des mangelnden Zusammenhanges doch kaum anders als مَعَهُمْ ‚mit ihnen‘ aufzufassen.

מכל kommt auch vor 23, 6 und 7, ferner 27, 5, 6, bleibt aber trotzdem dunkel. Ich vermuthe, dass es = مُبِلّ (Part. von بلّ IV) sei in der Bedeutung ‚Sieger‘ oder ähnlich. Herr v. Kremer möchte es arab. مُؤَبِّل ‚Kameelzüchter‘ gleichsetzen. Hebr. מַבּוּל ‚Sinthfluth‘ zu vergleichen, wage ich trotz der Phrase Z. 7, die sehr an Gen. 2, 12: כי השחית כל בשר את דרכו erinnert, nicht.

Z. 4. Über ואל אעםן vgl. zu 1, 1.

Z. 5 ist nur חי ‚lebend‘ oder ‚Stamm‘, Z. 6 לדהם (لَهُمْ) zu erkennen.

Z. 7 bietet uns die räthselhaften Worte והפרו | הדת | והארח̄, deren Lesung mir ziemlich feststeht. Ich traute anfangs meinen eigenen Augen nicht und ersuchte Prof. Euting, auf dem dritten in seinen Händen sich befindenden Abklatsch dieser Inschrift diese Zeile zu controliren. Auch er glaubt dieselben Buchstabengruppen zu erkennen. Dieser Zeile wegen liess ich beide Abklatsche reproduciren (vgl. Tafel IV und V), da einige Zeichen auf dem einen, andere auf dem andern deutlicher zu erkennen sind. Die ganze Phrase klingt sehr an ähnliche biblische Ausdrücke an. Häufig ist der Ausdruck הפר ברית ‚den Bund (zwischen Gott und den Menschen) brechen‘. Höchst auffallend ist das Wort דת für Religion, das nur in späteren Schriften des jüdischen Kanons mit Sicherheit erkannt und von Einzelnen sogar als persisches Lehnwort erklärt worden ist. Das Wort ארח̄ ‚Weg‘ im ethischen Sinne wie hebräisches אֹרַח[2] ist sehr merkwürdig.

Ich wage jedoch nicht aus dieser Phrase allein auf jüdischen Einfluss in dieser Gegend bestimmte Schlüsse zu ziehen.

---

[1] Vgl. jedoch oben zu 2, 3.
[2] Vgl. z. B. ארח חים Ps. 16, 11. Spr. 5, 6 etc.; ארח שקר Ps. 119, 104. הטו מני ארח ‚sie wichen ab vom Wege‘ Jes. 30, 11.

22. (Euting 50 auf Tafel IV).

M. 0·35 breit, 0·15 hoch.

1 . . ן | צלמתהם . . .
2 [אל]התתהם | נסר | . . .
3 . . לופיה | [ול]ס[עדה

1. . . . ihre Bildsäulen
2. . . . ihre Götter Nasr [und . . .
3. . . [zu] seinem Heil [und seinem] G[lück].

Z. 1. Das Wort צלם kommt fast in allen semitischen Sprachen und im Nordarabischen in der Form صَنَمٌ vor. Nur im Äthiopischen ist es bis jetzt nicht nachgewiesen.[1] In unserem Dialecte erscheint es also in der gemeinsemitischen Form. Sowohl im Hebräischen als auch im Sabäischen ist צלם masc. und der Plural lautet im Hebräischen צְלָמִים. Im Palmyrenischen findet sich neben dem masc. צלמא auch das fem. צלמתא[2], es bedeutet aber dann die Statue einer Frau, ähnlich wie im Phönikischen סמלת.[3] Man darf annehmen, dass auch hier von Statuen weiblicher Personen oder Gottheiten die Rede ist.

Z. 2. [אל]התהם | נסר. Die Ergänzung ist kaum einem Zweifel unterworfen. Diese Stelle erinnert an den Korân Sure 71, Verse 22 und 23:

وَقَالُوا لا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُواعًا ولا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا

Möglicherweise folgten auf נסר in unserer Inschrift dieselben Gottheiten, die der Prophet aufgezählt hat.

Z. 3. Für sonstiges פרטה | וסעדה steht hier . . . ס . . | ופיה, so dass die Ergänzung [ל]ופיה | [ול]ס[עדה] sehr wahrscheinlich, aber durchaus nicht sicher ist. Dagegen ist ופי durch die ähnlichen Phrasen im Sabäischen לופיהמו etc. seiner Wurzel und Bedeutung nach vollkommen klar.

23. (Euting 51 auf Tafel II und IV).

Relief. M. 0·68 breit, 0·46 hoch.

1 אבאלף | בן | קטנכל . . .
2 השעת | שעת | הנק | ורבה
3 ם | ת̄י רמנחר | בן | ת̄י ח̄ל | כב
4 רי | שעת | הנק | אח̄ד̄ו | המכל
5 והמקעד | ד̄ה | כללה | מן | מע
6 ן | המכל | הנאעלי | מ̇רכ
7 מעד | המכל | הנאסלל | פ
8 רטהם | סנת | ח̄מם | בראֹי
9 עבדן | הנאֹם

1. Abû'ilf Sohn des Qaṭ.k . . . [und] die
2. Partei, die Partei der Überlieferung und ihr Herr (Lehrer)

---

[1] Vielleicht weil die Wurzel צלם mit der Wurzel ט̇לם zusammengefallen ist.

[2] Vogüé, Syrie centrale, Nr. 13 und 29.

[3] Corpus Inscription. Semit. Nr. 11.

[4] Es scheint mir ein cursives Zeichen für ח̄ zu sein, abgekürzt aus X. Das Zeichen für ח in derselben Zeile sieht anders aus.

3. Ṯarmnaḫar, Sohn des Ṯaḫil, die beiden Ältes-
4. ten der Secte der Überlieferung, stifteten diesen מכל
5. und diesen Sitz in seiner Gesammtheit von Ma-
6. 'ân des מכל des . . . .
7. Ma'add, des מכל . . . ., zu
8. ihrem Glück. Im Jahre fünf . . .
9. Hanu'âs.

Obwohl die Zeilenanfänge und Ausgänge dieser Inschrift, wie auf der Tafel zu sehen, und wie in der hebräischen Transscription sichtbar gemacht worden ist, nicht in eine senkrechte Linie fallen, so ist die Inschrift dennoch fast ganz unversehrt. Auf der linken Seite sind nur einzelne Zeichen verwischt.

Z 1. אבאלף ein zusammengesetzter Eigenname, etwa ابو إلْف, vgl. auch 25, 2—3.

Z. 2. השעת = الشيعة. Auch in den sabäischen Inschriften kommt שעת vor (Hal. 3 = Fr. 3 und Hal. 63, 1). Die Lesung הנץ ist nicht ganz sicher, noch minder aber die Erklärung durch arab. نصّ ,Überlieferung'.

ורבהם = وَرُبُّهُمْ. Zwischen Zeile 1 und 2 scheint also nichts zu fehlen. الرَّبُّ ,der Herr' kommt auch von Menschen vereinzelt in der alten Poesie vor, so z. B. bei Ḥârith ibn Ḥilliza Vers 82.

Z. 3. Merkwürdig sind die Namen תֿרמנחר (oder חרמנחר) und תֿחל (oder חחל). Der Name תֿרמנחר ist zusammengesetzt aus תֿרם + נחר, wovon das letztere an den biblischen Namen נָחוֹר erinnert.

Z. 3/4. כברי | שעת = كِبيرَىْ شيعة, ein Dual wie חקוי | כפר (= حَقْوَىْ كَفْر) Nr. 25, 3. Ähnlich im Sabäischen כברי | צר | ואאשר | ועבר | נהרן (Hal. 535, 2).

Z. 4. Für המכל vermuthet Herr v. Kremer המכן (مكان).

Z. 5. המקעד | דה | כללה = هذا المقعد كُلّه.

Z. 6. הנאעלי und in der folgenden Zeile הנאסלל sind äusserst schwer zu erklären. Für die Annahme zusammengesetzter Eigennamen هانئ + علىّ und هانى + سليل fehlt jede Analogie. Ich möchte lieber beide Formen für Participia der VII. Form von على beziehungsweise סלל halten, in welchem Falle das א den kurzen Vocal der Naf'alform ausdrücken würde, was freilich auch seine grossen Schwierigkeiten hat.

Auch in dieser Inschrift ist man geneigt, jüdischen Einfluss zu vermuthen. Was sollte denn sonst eine ,Secte der Tradition' mitten in Arabien bedeuten?

24. (Euting 52 auf Tafel IV.)

Doughty, Pl. XV fol. 26 und 27. Diese Inschrift befindet sich oberhalb der Inschrift Euting 52ª, hängt aber mit letzterer nicht zusammen. M. 0·82 breit, 0·9 hoch.

דעתֿה | הצנע | נחת | הצלם מצ ·

,Da'ṯâ, der Bildhauer, hat diese Statue gehauen.'[1]

[1] Halévy hat die Inschrift nach der Copie Doughty's richtig gelesen, er übersetzt dieselbe aber: ,Datha a fait faire la pose (?) de la statue'. Die Buchstaben מצ scheinen eine neue Inschrift zu beginnen.

דעתה = دعثة. Vgl. Ibn Doraid 291 und 323, wo er es durch الحِقْد او الثأر فى القلب erklärt. Ich stelle es gleich دعثة und nicht *دَعْثَى, wie man erwarten müsste, weil sich derselbe Name auch in sabäischer Schrift findet X8o▷ geschrieben (Huber 118 = Doughty Pl. XIV, Fol. 24 = Euting 856).

הצנע = الصّانع wie 25, 1; es scheint hier dem aram. פסלא zu entsprechen.

נחת = نَحَتَ, ‚Steine behauen‘ und ‚Holz bearbeiten‘. Im Ḳorân wird das Wort zweimal von den Thamûd gesagt, so 7, 72 und 26, 149: تَنْحِتُونَ ٱلْجِبَالَ بُيُوتًا, einmal von den اصحاب الحِجْر (Madâïn Ṣâliḥ) 15, 82: وكانوا ينحتون من الجبال بيوتًا, dass man fast geneigt sein könnte anzunehmen, in der alten Sage habe sich das einheimische Wort erhalten. Ausserdem kommt das Wort noch vor Ḳorân 37, 93: قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ, wo Abraham seinen Vater und sein Volk wegen des Götzendienstes zur Rede stellt: ‚Verehret ihr denn diejenigen, die ihr selbst schnitzet‘, wie die Commentare richtig hinzufügen: ما تنحتونه من الاصنام. Dieser Vers ist ein ganz besonders wichtiger Beleg für unsere Inschrift.

Zu הצלם vgl. oben 22, 1. Die ganze Inschrift erinnert lebhaft an die Künstlerunterschriften der nabatäischen Denkmäler, z. B. עבד עבדת בר והבאלהי פסלא עבד ‚‘Abd‘obodat, Sohn des Wahbilâh der Steinmetz, hat es gemacht‘ und andere mehr.

25. (Euting 52ᵃ auf Tafel IV.)

Doughty, Pl. 15, Fol. 26 und 27. M. 0·52 breit, 0·46 hoch. Die obere Zeile ist um 0·6 breiter (also 0·60 breit) Z. 8 und 9 sind nur 0·30 breit en relief und mit grösseren Buchstaben geschrieben.

1 עקרב | בן | מראלה | הצ
2 נע | דעלה | אתע | א
3 באלף | בחקוי | כ
4 פר | פרטה | וסעדה | ו
5 אחרתה | סנת | חמם |
6 להנאם | בן | תלמי |
7 מלך | לחין |
8 אלתחמד בנת |
9 עצם | המתעת |[1]

1. ‘Akrab, Sohn des Mar’lâh, der Bild-
2. hauer von Ghalḫ, bildete ab (?) den
3. Abû’ilf an den beiden Seiten der Grab-
4. höhle zu seinem Gedeihen, seinem Glück und
5. für seine Zukunft, im Jahre fünf
6. des Hanu‘âs, Sohnes des Talmî,

---

[1] Halévy transscribirt und übersetzt diese Inschrift also:

עקרב	בן	מראלה	הצ	‘Aqrab, fils de Marilâh a fait
נע	דכלה	faire ce (?) . . . .
. . ברטה (?) וסעדה	ו	ses . . .? ses aides et
אחרתה	סנת	חמם	ses descendants, l’année cinquième
לחנאם	בן	תלמי	de Khanas, fils de Talmi.

7. Königs der Liḥjân.
8. Alathamid, Tochter des
9. 'Âṣim (ist) die Spenderin.

Z. 1. עקרב. عَقْرب als n. pr. fem. kennt Ibn Doraid 316, hier haben wir es als n. pr. masc. Es hängt mit dem arabischen Sprachgebrauch zusammen, der عقرب sowohl als masc., wie auch als fem. behandelt (العقرب . . . يقال للذكر والانثى والغالب عليه التأنيث). Im Sabäischen kommt עקרבן als n. pr. masc. vor, womit Mordtmann Ακραβανος in der griechischen Inschrift von Haurân verglichen hat.[1] Die griechische Form setzt also عَقْرَبان voraus, während die arabischen Lexicographen عُقْرُبان für den männlichen Scorpion überliefern. Ganz analog heisst das Hasenmännchen ثُعْلُبان (von ثَعْلَب), während das n. pr. des Himjarenfürsten ذو ثَعْلَبان von Neswân überliefert wird.[2]

מראלה = מרא+אלה ,Mann Gottes', wie امْرُؤُ ٱلْقَيْس. Euting 793 glaube ich מרלה, also mit Weglassung beider א zu erkennen. Ob מר 27, 2 = مرء oder مُرّ sei, kann ich nicht entscheiden. Zu vergleichen ist noch מריחר 58.

הצנע = الصَّانِع. Vgl. oben 24.

Z. 2. דעלה. Die Lesung ist vollkommen sicher, ein Nomen loci غلج aber nicht nachweisbar; selbst die Wurzel kommt im Arabischen nicht vor. עלה für eine dialectische Form statt جَلْج zu halten, das als Nom. loci von Jâqût und Anderen angeführt wird, ist mehr als gewagt.

אתע scheint IV. Form von ثاع zu sein, die Bedeutung des arabischen Verbums ,fliessen' passt jedoch hier nicht. Das Wort kann dem Zusammenhange gemäss nur ,abbilden, einhauen' oder Ähnliches bedeuten.

Z. 3. אבאלה. Vgl. 23, 1.

כפר | בחקוי findet sich auch Euting 27, 7. בחקוי ist Dual von חקו = arab. حَقْوٌ ,Seite, Bergabhang'.

Z. 8. Es ist fraglich, ob die letzten zwei Zeilen zu der obigen Inschrift gehören oder eine Inschrift für sich bilden, denn auf dem Felsen reiht sich ein Denkmal an das andere, von denen manche von verschiedenen Personen und zu verschiedenen Zeiten gesetzt worden sind.

אלתחמד entweder = אלת + חמד ,die Ilat pries er' oder אל + תחמד, ein eigenthümliches n. pr. fem. Von der Wurzel חמד kommen im Arabischen mehrere Eigennamen vor احمد, حميد, محمّد etc., im Sabäischen יחמד, מחממדם (vgl. hebr. חֶמְדָּן).

Was אלת betrifft, so ist es fem. von אל (= ال) und von اللات zu trennen. Im Sabäischen findet sich אלת in verkürzter Form in den Eigennamen אוסלת, וידלת, עבדלת, סעדלת und voll Hal. 152, 3 לאלת | עתתר, vielleicht das weibliche Princip des 'Attar, welches ich jüngst in den Inschriften erkannt zu haben glaube.[3]

עצם. Im Arabischen finden sich von dieser Wurzel die n. pr. عاصم, عِصام, عُصْم und عِصْمَة.

המתעת = الماتِعَة ,die Spenderin, Stifterin' oder ,die Freigebige' (von متع = جاد).

---

[1] Sabäische Denkmäler, S. 71.

[2] Vgl. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft XXIX, 622. Für die Bildungen auf ان- zur Bezeichnung des Männchens ist auch Aṣmâi's Kitâb al-Wuḥûš (ed. R. Geyer) Z. 403 الضَّبُع الانثى والذكر الضِّبْعان, ferner افعى und masc. أُفْعُوان zu vergleichen.

[3] Vgl. Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes II, S. 10.

26. (Euting 52[b] auf Tafel IV.)

D. Pl. XV, Fol. 26 und 27. M. 0·57 breit, 0·47 hoch.

1 א מ ת י ק י ן | בנת
2 דד | נסת | מ̇עד בן |
3 תהיקן | בן תחקל
4 לסלמן | המ̇ם | נס̇
5 רתעלה | אמה | פרטה
6 וסעדה
(. . . .)

1. Amatjaqîn, Tochter des
2. Dâd, Frau des Ma'dd, des Sohnes des
3. Tuhajqin, des Sohnes des Taḥqal,
4. dem Salmân המ̇ם, dem Gatten der
5. Rata'lâh, ihrer Mutter, zu ihrem Gedeihen
6. und ihrem Heile.[1]

Z. 1. אמתיקן = أَمَةُ يقين. Nach Analogie der mit אמת zusammengesetzten Nomina propria in den übrigen semitischen Sprachen,[2] muss יקן Name einer Gottheit sein. Ich vermuthe, dass er eine der مناة verwandte Schicksalsgottheit bezeichnet. Auch im Ḳorân heisst اليقين ‚die Bestimmung, der Tod' z. B. Sura 15, Vers 99: وَٱعْبُدْ رَبَّكَ حتّى يَأْتِيَكَ ٱلْيَقِينُ ‚Bete an deinen Herrn bis zu dir kommen wird das Gewisse', d. h. der Tod, wie die Commentatoren sagen. Auffallend ist die Schreibung יקן, da sonst das lange *î* mitten im Worte nicht ausgedrückt wird. Von derselben Wurzel stammt auch der Eigenname תהיקן (Z. 3), dessen Lesung jedoch nicht sicher ist.

Z. 2 דד wohl = Dâd. Vgl. hebr. דּוֹדַי, דּוֹדָיָהוּ, arab. ذُودان, sab. דדן und דדכרב.

נסת scheint mir von Halévy sehr glücklich gelesen und übersetzt worden zu sein. Das Zeichen, welches hier ס transcribirt ist, kann in dieser cursiven Form leicht mit dem Zeichen für דֿ verwechselt werden, נדֿת gibt aber keinen Sinn. Man würde freilich nach den anderen semitischen Sprachen (انثى, sab. אנתֿת, aram. אנתתא, hebr. אִשָּׁה) hier נתֿת (abgekürzt aus אנתֿת) erwarten, es scheint aber ein Singular zu sein von der in allen semitischen Sprachen vorkommenden Pluralform mit *š*, beziehungsweise *s*, ich meine arab. نساء, hebr. נָשִׁים, aram. נשיא, syr. ܢܫ̈ܐ etc.

מעד ist nicht ganz sicher, weil das Zeichen für מ etwas ungeschickt gemacht wurde, so dass es auch ב gelesen werden kann. Im ersten Fall ist arab. مَعَدّ, im zweiten der südarabische Name بعدان zu vergleichen. Der Trennungsstrich zwischen מעד und בן fehlt, ebenso in der folgenden Zeile nach בן.

[1] Halévy liest und übersetzt diese Inschrift:

אמתיקן | בנת	Ammatyaqîn, fille de
דד | נסת | מער בן	Dad, femme de Ma'd, fille
תחקן | בן | תחקל . . .	de Taḥqan, fils de Taḥqal . . .
רתעלה | אמה | ברטה (?)	Rata'ilâh, sa mère, ses . . .?
וסעדה | ו	et ses aides . . .

[2] Vgl. phön. אמתבעל, אמתעשתרת, אמתמלקרת, אמתאסר, sab. אמתשמסם, אמתחנר.

Z. 3 תהיקן. Halévy liest hier ח anstatt הי, was aber nicht zulässig ist. Selbst auf der Copie Doughty's steht deutlich ה |, auf dem Abklatsche scheinen mir beide Zeichen ziemlich sicher. Wir haben also ein Imperfectum der IV. Form (3. p. fem.) von يقن. Im Arabischen, wo das ה beziehungsweise das ا des Causativums aufgefallen ist, würde die Form تُوقِنُ lauten. Die Bildung תהיקן stimmt mit den sabäischen Formen יהנעם, יהוכבן etc. überein. Möglicherweise ist auch 27, 2/3 מהאחד ein Participium der IV. Form von אחד = arab. مُوْخِذ. Daneben scheint aber auch das א als Zeichen des Causativums vorzukommen. Vgl. אתע (= اتاع) 25, 2.

Zu תחקל vgl. den Eigennamen حِقال bei Ibn Doraid 285.

Z. 4. לסלמן = لسلمان oder لِسُلَيْمن. Vgl. auch 27, 6. Die Lesung des folgenden Wortes ist nicht sicher, weil in der cursiven Form ם und ד leicht zu verwechseln sind; es ist auch zweifelhaft, ob ein Trennungsstrich beabsichtigt wurde, da er kaum die halbe Höhe eines sonstigen Theilungsstriches hat. Das Wahrscheinlichste ist jedoch, dass המם ein Epitheton zu סלמן sei und das folgende נם masc. von נסת ‚Mann, Ehemann' bedeute. Diese Inschrift ist demnach dem Stiefvater der Stifterin errichtet.

Z. 5 רתעלה ‚Gott gewähre Überfluss'. Ein Orts- oder Stammname רתע kommt im Sabäischen (Hal. 234, 7—10, vgl. auch 529), desgleichen עמרתע in den minäischen Inschriften von al-ʿÖla vor.

Ob die ins Viereck eingezeichneten Buchstaben zu dieser Inschrift gehören oder davon zu trennen sind, ist nicht zu entscheiden.

27. (Euting 52ᶜ auf Tafel V.)

Doughty Pl. XV, Fol. 28. M. 1·10 breit, 0·46 hoch.

1 והבלה | בן | זדקני | ולמי | בן |
2 נפיה | ודיו | נפס | מר | בן | חות | מה
3 אחד | עלהמי | חרף | והדתא | לדי | ד
4 תא חמם | בדאלף | ולדעבת | המ
5 בל | מן | מאת | ועשרן | סדמ . . .
6 ול | חמם | בבתה | חלפהם | סלמן |
7 בחקוי | כפר | ח . . . . וח . . .
8 ואחתה | במה | ענתו | ב . . . .
9 . . . .
10 לבדה | ם . . . . [1]

1. Wahblâh, Sohn des Zêdḳanî und Lamî, Sohn
2. des Nafjâ, stifteten das Denkmal des Murr, Sohn des Ḥawwât, von dem
3. was sie sich auferlegten im Herbste und von den Erstlingsfrüchten im Früh-
4. linge eine bestimmte Gabe dem Ḏû-'Ilf und Ḏû-Ghâbat המ

[1] Josef Halévy transscribirt und übersetzt diese Inschrift wie folgt:

והבלה | בן | זדקני | ולמי | בן | — Wahbilâ, fils de Zèdkanî et Lamî, fils
נעמה (?) ודיו | נפס | מר | בן | חפת . . . . — de Naʿma (?) ont érigé le monument de Mar, fils de Hift . .
אחד | עלהמם (?) | חרף | והדתא | לדי (?) ד — propriétaire . . . hiver et été . . . . . é-
תא | חמם | בדאלף | בדהבת | . . — té . . . . avec des troupeaux et des biens (?)
כל (?) | מן | מאת | ועשרן | סר . . . — . . . . . . cent vingt . . . .

5. בל von Hundertundzwanzig . . . .
6. Und er möge . . . in seinem Hause ihren Verbündeten (?) Sulaimân
7. an beiden Seiten der Grabhöhle . . . . .
8. und ihre Schwester . . . . . .

Z. 1. Zu והבלה vgl. 2, 1, zu ודקני 4, 1.

למי. Von dieser Wurzel findet sich auch der Eigenname תלמי in unserer Inschrift, im Nordarabischen ist mir ein n. pr. von diesem Stamme nicht bekannt, der Stamm selbst لَمِىَ kommt jedoch vor und bedeutet ‚dunkelbraune (Lippen) haben'. Der hebräische Eigenname לְמוּאֵל (auch לְמוֹאֵל geschrieben und = לְאֵל gedeutet) Prov. 31, 1. 4 kann möglicher Weise zur Vergleichung herangezogen werden. Das Hebräische kennt freilich sonst die Wurzel למי nicht, wohl aber das Assyrische, wo *lamû* ‚umschliessen, belagern' heisst, wobei jedoch *lamû* als eine lautliche Veränderung für ursprüngliches *lawû* (לוה) angesehen werden kann.

Z. 2. Zu נפיה (so, nicht נעמה!) ist nab. נפיו (Euting, Nabatäische Inschriften 4, 2) und אלנפיו (Euting 43, Seite 13) zu vergleichen.

מר ist wahrscheinlich gleich arab. مُرّ. Der Name מרת (مُرَّة) ist im Nabatäischen (Euting 18, 1) nachgewiesen. Vgl. auch מרלה 34, 1 neben מראלה 25, 1.

חות ist wie nab. חותו (Euting 24, 8) mit arab. خَوَّات Ibn Dor. 262 zusammenzustellen. Durch die volle Schreibung (mit ו) ist die Zusammenstellung mit Ἀδδος und حُوت ausgeschlossen. Freilich bleibt der Wechsel von ח und خ auffällig.

Z. 2/3. מהאחד ist man zunächst geneigt als Participium des Causativums, also gleich مُؤْخِذ anzusehen, aber die Form gibt in diesem Zusammenhange keinen Sinn. Ausserdem musste es als Epitheton von נפס oder von מר בן חות den Artikel haben. Ich halte es daher vermuthungsweise = מֵהָאָחוּד, d. h. wir haben hier ein Partic. pass. der I. Verbalform אחד (= أُخُوذ für مَأْخُوذ), dem das ה des Artikels und die Präposition מ (abgekürzt aus מן) vorgesetzt sind. Die ganze Phrase will sagen: Sie stifteten das Denkmal von dem, was ihnen als Verpflichtung zu zahlen auferlegt war (من الماخوذ عليهما), an (jedem) Herbste und von den Frühlingsfrüchten während (لَدَى) des Frühlings.

Z. 4. Zu חמם vergleiche ich حَمَّ ‚nach Mass und Gewicht bestimmen' zu חלף arab. حليف. Den Zusammenhang der weiteren zerstörten Zeilen wiederherzustellen ist nicht möglich.

28. (Euting 54 auf Tafel V.)

M. 0·45 breit, 0·30 hoch. Der Stein ist oben und rechts unversehrt.

1 מחמה | בן | נסאה | . . .
2 ר | מאת | וארבען | ש . .
3 ו | צאר | ונשר | ורנת . .
4 סנת | סתן | קדם
5 אפצן | אם | הכ[פ]ר

1. Maḥmâ, Sohn des Nas'âh . .
2. . . . Hundertundvierzig . . . .
3. . . . .
4. im Jahre sechzig . . . .
5. Afṣân stiftete die Grabhöhle

Z. 1. מחמה = حَمْى. Zur Schreibung vergleiche אפצה = أَفْصَى (nab. אפצא). Von derselben Wurzel sind die arabischen Nomina propria حام (Ibn Doraid 305) und حُمَيْة (Ibn Doraid 245 und 305), ferner חמין bei Euting, Nabatäische Inschriften 25, 3, ein Name, der auch in den sabäischen Inschriften vorkommt.

נסאה wohl = *نَسْأَى. Ein Nom. proprium von dieser Wurzel kann ich sonst nicht nachweisen.

Z. 2 מאת | וארבען = مائة واربعين.

Z. 3. צאר hat keine entsprechende Wurzel im Arabischen, die darauffolgenden Wörter kann ich in ihrer Abgerissenheit und Zusammenhangslosigkeit nicht erklären.

Z. 4 = سَنَة ستّين; die letzten drei Buchstaben scheinen קדם zu sein, vielleicht das Ordinal von אחד wie im Äthiopischen, wofür im Nordarabischen أوّل gebräuchlich ist.

Z. 5 ist mit Sicherheit nur das n. pr. אפצן zu erkennen. אס kann اوس, aber auch اسّ ‚gründen‘ ausdrücken.

29. (Euting 56 auf Tafel V.)

M. 0·46 breit, 0·12 hoch.

1 ......[פר[טו]ה...]| סנ[ת |
2 [מל]ך | לחין | פערר | ה
3 עמן | ערר | הכפר | דה

1. . . . . zu seinem Gedeihen . . . . im Jahre . . . .
2. des Königs der Liḥjân. Und es möge schänden . . .
3. von demjenigen, der diese Grabhöhle schändete.

Neu in dieser Inschrift ist nur das Verbum ערר = عَرَّ oder عرر ‚Jemandem Böses zufügen‘. Der Sinn scheint mir zu sein: ‚Es möge (der Gott so und so) Böses zufügen (und Rache nehmen) von demjenigen der diese Grabhöhle verletzt.‘ פערר ist also = فَعَرّ, wobei das פ den Satz einleitet, und עמן in der dritten Zeile ist gleich عَنْ مَنْ = عَمَّنْ.

30. (Euting 57 auf Tafel V.)

M. 0·26 breit, 0·14 hoch.

אפצה 'Afṣâ

Derselbe Name findet sich noch Nr. 32, ferner im Nabatäischen in der Form אפצא (Euting, Nab. Inschr. 10, 8 und 24, 8), endlich im Arabischen in der Schreibung أَفْصَى (Ibn Doraid 196 etc.). Vgl. auch die Euting'schen Copien 828.

31. (Euting 58 auf Tafel V.)

M. 0·30 breit, 0·10 hoch.

(מראיחר) Mar'jaḥir

Ein Eigenname zusammengesetzt aus מרא (مَرْءٌ) Mann und יחר = يَحِرُ Imperf. von وحر ‚zürnen‘.

32. (Euting 58 auf Tafel V.)

M. 0·29 breit, 0·15 hoch.

אפצה Afṣâ

33. (Euting 60 auf Tafel V.)

M. 0·15 breit, 0·10 hoch.

רוס	Ruwâs
אסלם	’Aslam

Das erste Zeichen ist nicht mit Sicherheit zu bestimmen. Es scheint aber ר und die Vertiefung links nur eine Verletzung des Steines zu sein. Man darf dann den arabischen Namen رُوَاس bei Ibn Doraid 180 vergleichen. אסלם ist = أَسْلَم. Ibn Doraid 281 kennt einen أَسْلَمُ بن أَفْصَى.

Die folgenden Inschriften liegen mir nur in Copien von Euting vor. Zum Theil finden sie sich auch bei Huber und Doughty, was jedesmal ausdrücklich bemerkt worden ist.

34. (= Euting 793 auf Tafel VI.)

1.	מרלה | ח·לה | בנו | השעע |	Marilâh und Ḥ . ilâh, die Söhne des
2.	נ·ר | אחדו | העב·רי | ומרם וש·ב	N.r, stifteten das . . . . . .
3.	ר | ד · | הם | ואחוהם | ו | דת | ·	ihre . . . . und ihre Brüder und . . . .
4.	· מרלה עוחע · · ה |	Marilâh . . . . .
5.	ע · ·	. . . .

Es scheint, dass hier zwei oder gar drei Inschriften zusammen copirt worden sind, wie schon die verschiedene Anzahl der Zeilen beweist. Mit מראלה (Z. 4) mag vielleicht eine neue Inschrift beginnen.

Z. 1. מרלה, vgl. 25, 1. Der folgende Name ist vielleicht וחפלה (حفظ اله) zu lesen. Vgl. 21, 2, 55, 1 und Euting 813, 2.

Z. 2 ist אחדו (= أَخَذُوا) sicher.

Z. 3. ואחוהם (= وأَخُوَّهم) ist kaum zu beanständen, obwohl das Zeichen, welches ich א lese, eher wie ein ז aussieht; es sind jedoch nur die oberen zwei Striche etwas mehr auseinandergerathen.

35. (= Euting 794 auf Tafel VI.)

1	לנתנ̇בעל ׀	Dem Natanba'l
2	בן ׀ ונע ׀ הנ	Sohn des WN', der
3	קבר ׀ דה ׀ חמ ׀	begraben (ist) hier . . .
4	ערף ׀ ימן	. . . . Jamîn
5	ועלי ׀ שמ̇	und 'Alî Šam-
6	מן ׀ · רקר	mân . . . . . .

Der Punkt auf dem נ in der ersten Zeile steht schon in der Copie, ebenso ist das מ in der fünften Zeile als nicht ganz deutlich von Euting bezeichnet. Alle übrigen Punkte rühren von mir her.

Z. 1 ist der Name נתנבעל ganz nordsemitisch, darf aber neben קסנתן (Euting, Nab. Inschr. 12, 1) und רמננתן (Doughty, Pl. III, fol. 1)[1] nicht auffallen.

Z. 2. ונע als Eigenname sonst unbekannt, auch die Wurzel ist nicht nachweisbar.

הנקבר ist Participium der VII. Form für مُنْقَبِر. Vgl. oben zu b, 3. Im Nordarabischen würde man in dieser Bedeutung lieber المقبور gebrauchen.

36. (Euting 795 auf Tafel VI.)

רשם ׀	R . š . m,
בן ׀ סע	Sohn des Sa'-
דלה ׀ ·	dilâh . .

סעדלה = سَعْد الله.

37. (Euting 796 auf Tafel VI.)

זדחת	Zêdḥût
אנעם	An'am
ע · חר	. ḥ. r

זדחת = زيد حُوت oder ähnlich. Einen Stamm حوت kennt Ibn Doraid 254 (vgl. auch Hamdânî 82, 20 und 112, 6).

אנעם = أنْعَم Ibn Doraid 299.

38. (Euting 797 auf Tafel VI.)

רעל אחד הרמ · ה Re'l hat gestiftet das . . . .

Die Trennungsstriche fehlen. Zu רעל vgl. رِعْل Ibn Doraid 188 und رَعْلاء (ibid. 286). Beide fehlen im Index der Eigennamen.

[1] Vgl. Jos. Halévy in Rev. étud. juiv. 1884, p. 7 und 16.

39. (Euting 798 auf Tafel VI = Huber 95.)

מלה בן מדם ׀	Malla, Sohn des Maḏamm[1]
חמאל ׀ דעחן ׀ הכ · ת	Ḥam'il von Ghaḥn der . . . .

מלה kann gleich sein مَلَّة Muschtabih 502, aber auch مُلِّيّ. Zu מדם vgl. oben 31. חמאל ist abgekürzt aus חמי + אל und hat Analogien im Sabäischen: יחמאל und חמעתת. Die Wurzel עחן (غحن) kommt sonst nicht vor.

40. (Euting 799 auf Tafel VI.)

מחעי ·

41. (Euting 800 auf Tafel VI.)

· · לה בן מדעה	. . . ilâh, Sohn des Maḏ'â.

מדעה = مِذْعى. Als Namen eines Gewässers führt es Jâqût s. v. an. Die Trennungsstriche fehlen. Vgl. auch Hamdânî, Gazîrat 146, 9 ff.

42. (Euting 801 auf Tafel VI.)

עלי · בל
עוין

43. (Euting 802 auf Tafel VI.)

In der sehr undeutlichen Copie ist in der vierten Zeile שרב zu erkennen.

44 und 45. (= Euting 803 und 811 auf Tafel VI.)

In der ersten Inschrift sind nur einzelne Buchstaben sicher, in der zweiten lese ich:

׀ תמרח · · ·
הנבע ׀ בן ׀ · נ · ו ·

46. (Euting 812 auf Tafel VI.)

נ ׀ אם ׀ · · · · = أَوْس?

[1] Die erste Zeile fehlt bei Euting.

47. (Euting 813 auf Tafel VI)

ist in der ersten Zeile ד̄ו אסמן = زيد أسمن zu erkennen. In der zweiten ist das vorletzte seltsame Zeichen ב zu beachten, welches vielleicht ط oder ض ausdrückt. Vgl. oben S. 70 und 79.

48. (Euting 816 auf Tafel VII.)

עדבת

Ist wohl n. pr. Vgl. arab. عُذَبِىٌّ ‚grossherzig, makellos‘.

49. (Euting 819 auf Tafel VII.)

ח̄באה

Das א ist sehr zweifelhaft und sieht eher einem phönikischen א ähnlich. Vgl. arab. خبيئة Ibn Doraid 213.

50.

Euting 823 auf Tafel VII. An einem Grabe:

המכן

= المكان? Anstatt ה kann man auch ח̄ lesen.

51. (Euting 824 auf Tafel VII.)

. . . מחשה | בן | א   Maḥšâ, Sohn des ʾ . . .

מחשה von حشو oder حشى, wie מחמה von حمى.

52.

Euting 826 auf Tafel VII = Huber 97. Trotz der doppelten Copie ist die Inschrift äusserst schwer zu lesen.

1 · ח̄מם | · דנ · · | · נ ·
2 בל | ח̄לד | סנת | עשר
3 ן | ותסע | עש · א · מ
4 ח̄לע | עום ובמא | ע
5 · · ? · הח̄לם | סה
6 · האהח̄ | וכלב · ה · מ · ·

Mit vollkommener Sicherheit kann nur in Z. 2—3 gelesen werden סנת | עשרן | ותסע = سنة عشرين وتسع. Alles Übrige ist sehr problematisch.

53.

Euting 826ª auf Tafel VII = Huber 99.

מסלמה Maslama.

Der Name ist = مسلمة oder مسيلمة. Wegen der Wiedergabe des ة durch ה vgl. das oben zu דעתּה Bemerkte.

54.

Euting 826ᵇ auf Tafel VII = Huber 102 = Doughty, Pl. XIII, Fol. 22.

עבדאל | ב 'Abdil.

55.

Euting 827 auf Tafel VII = Huber 100 = Doughty, Pl. XIII, Fol. 23.

1 הצסלבם | בב
2 · ת | · · · · | ם
3 נת | עשרן | ותּמני
4 תּכ · אעם | · בל
5 ראי | ם · · חל

Auch diese Inschrift ist trotz der drei Copien nicht lesbar. Sicher steht nur סנת | עשרן | ותּמני = سنة عشرين وثمانى ‚im Jahre acht und zwanzig'.

56.

Euting 832 fehlt auf Tafel VII = Doughty, Pl. XVI, Fol. 29, Nr. 2.

· זד | בן עבד Zêd, Sohn des 'Abd . .

57.

Euting 839—841 auf Tafel VII = Doughty Pl. XIII, Fol. 23.

חקת	מסך	Ḥiqqat Missîk
וחמאל	פחש	und Ḥam'il Fâḥiš
יה · מע	חלך	ובל	עמרתע	וולאל	קבל	ו	. . . . möge befreien . und Güte erweisen
//נפי	עמם	dem 'Amrata' und Walî'il . . . . .[1]

[1] Halévy liest und übersetzt diese Inschrift:

חקת	מסא וחמאל . . .	Ḥaqqat-Massa et Ḥamel . . .
חלך הבל (?) עמ	que Hobal (?) sauve 'Am-
רתע	וולאל . . .	rata' et Walel . . . .

Z. 1. Zu חקת vgl. die بنو حِقّ und الحُقَيْق Ibn Doraid 144, die Lesung ist freilich nicht ganz sicher, da das Zeichen für ק bei Euting auch כ gelesen werden kann. Der Beiname מסך (ماسك oder مِسّيك ‚geizig') scheint aber festzustehen, denn auch bei Doughty sieht das letzte Zeichen eher einem ך als einem א ähnlich.

Z. 2 חמאל, vgl. 39, 2. Der Beiname פחש (= فاحش ‚schamlos') passt zu dem vorangehenden מסך sehr gut.

Z. 3. Ob die zwei folgenden Zeilen mit den vorangehenden zusammenhängen, ist sehr zweifelhaft. Bei Euting bilden sie eine Inschrift für sich.

חלץ = خلص ‚retten, befreien, bewahren' lese ich nach dem Vorschlage Halévy's. Das folgende ובל halte ich = وَبَلَ ‚sich freundlich, gütig erweisen'.

עמרתע kommt öfters, auch in den minäischen Inschriften vor.

ולאל = אל + وَلِيّ ‚Freund, Geliebter Gottes', vgl. hebr. יְדִידְיָה etc.

58.

Euting 844 auf Tafel VIII = Huber 104 = Doughty, Pl. XIII, Fol. 22.

אבנה | אחֿד	'Abnâ hat gestiftet
הצפחת דֿת	diese Plattform[1]

אבנה ist wohl gleich *أَبْنَى und stammt entweder von der Wurzel أَبَنَ, von welcher das n. pr. ابان im Arabischen vorkommt oder von بنى, in welchem Falle es eine أَفْعَل-Bildung ist, wie أَقْصَى.

הצפחת so ist zu lesen (nicht הצרחת!). Dafür sprechen nicht nur alle drei Copien, sondern auch Euting 859, eine ganz ähnliche Inschrift, wo das Zeichen פ wie o aussieht, was öfters vorkommt, indem sich das Zeichen durch die Verbindung mit der unteren Linie dem Beschauer als unten geschlossen darstellt. Aus ר kann aber das Zeichen o niemals hervorgehen. Der Form und Bedeutung nach entspricht הצחפת dem sabäischen צחפתן.

דֿת, fem. von דֿה, kommt nur an dieser Stelle vor.

59. (Euting 845 auf Tafel VIII.)

והבוד | · · ק |	‚Wahbwadd . . .'

והבוד = وَهْب وَدّ. Vgl. وهب اللات Ibn Doraid 315, והבאלהי in den nabatäischen Inschriften, ferner והבאום, והבאל und והבעתת im Sabäischen.

60.

Euting 846 auf Tafel VIII = Huber 106.

דֿ | רבח | ועבדב . .	. . Rabḥ und 'Abdb . .

[1] Halévy liest und übersetzt diese Inschrift:

אבנה | אחֿד	Abna, propriétaire
הצרחת | דֿת	de cette tour (?).



Der Name רבח kommt noch einmal in unseren Inschriften vor (Euting 850), ist aber sonst nicht zu belegen.

61.

Euting 847 auf Tafel VIII = Doughty, Pl. XIII, Fol. 23.

והבלה | קסב Wahbilâh Qâsib

62.

Euting 848 und 849 auf Tafel VIII = Huber 108 = Doughty, Pl. XIII, Fol. 23.

נחס · · · Naḥs . .
מלן | אחד Malân stiftete (es)

63.

Euting 850 auf Tafel VIII = Doughty, Fol. 23.

רבח = Rabḥ

Vgl. oben Nr. 60.

64.

Euting 852—854 auf Tafel VIII = Huber 112 = Doughty, Pl. XIV, Fol. 24.

מרם | שלל Marâm Šalîl
דאל von Al
בני hat [es] gebaut.

מרם von der Wurzel رام, von der auch die Namen رُوَيْم und رومان abgeleitet werden. Vgl. auch Iklîl X. Bd., S. 8 ذو مرام. Das Zeichen für ד ist sabäisch. Zu אל als Ortsname vgl. أال قراس und إلال Jâqût s. v.

65.

Euting 851 auf Tafel VIII = Doughty, Fol. 22.

חמה Ḥimâ

Vgl. die Nomina propria מחמה, חמין, חמאל etc.

66. (Euting 855 auf Tafel VIII.)

בלן Baulân

Vgl. arab. بَوْلان, Ibn Doraid 237.

67.

Euting 859 auf Tafel VIII = Doughty, Fol. 24. Rechts von dem Steinmumienpaar.

חתל | בן | דמן	Ḥatl, Sohn des Daumân,
אחר | אצפחת	stiftete die Plattform.

חתל = حَتْل ‚Gabe' wie أَوْس, وَهْب etc. Als Eigenname sonst nicht nachgewiesen.
דמן = دَوْمان Ibn Doraid 256.

Vergleicht man Z. 2 אחר \| אצפחת mit Nr. 58 אחר \| הצפחת, so kann kein Zweifel sein, dass hier א für ה des Artikels steht, also eine Annäherung an den nordarabischen Artikel ال. Das Zeichen, welches ich ◊ (פ) lese, sieht in beiden Copien eher einem ∘ (ע) ähnlich. Neben הצפחת der eben angeführten Inschrift muss die Lesung אצפחת als gesichert erscheinen.

Die folgenden Inschriften finden sich ausschliesslich bei Doughty.

68.

Medaîn Salih, Jebel Ethlib, Pl. IV, Fol. 3 und 4.

הבה | צנעה | ו	Hiba Ṣan'â und . . . .
וודי | הד לך |	und stiftete das . . . .

הבה = هِبَة? — Zu ודי vgl. oben Nr. 14, 5.

69. (Daselbst.)

Pl. VIII, Fol. 14 mit der Note: ‚16. Jan. (and impressed Jan. 18.) Hastily sculptured with single blows of a chisel on the face of the small quarry. S. Side of J. Ethlib. The lettres all distinct, excepted the last line which I have imitated in drawing.

לעצם	Dem 'Âṣim
לפטם | המ////	dem Fâṭim, dem . . . .'

עצם vgl. oben 25, 9. — פטם = فاطم* ist das Masc. zu dem bekannten weiblichen Namen فاطمة und فُطَيْمة.



70.

El-Ally, el Khereyby Pl. XII, Fol. 20 mit der Note: ‚Stone in a wall, a little within the northern gate, 3 feet from the ground, in the like embossed letters; but some obscure and some mutilated. It was brought from the Helweiyil en Naka, from which perhaps the other building stones were fetched.'

ה | א · אע | ·
מי | ואה֗ר[תה]מ
בראי | הה֗ · י | בן

Sicher kann nur Z. 2 gelesen und ergänzt werden | ואה֗ר[תה]מי | וסעדה[מי | פרטהמי]. Vgl. 8, 3. Zur dritten Zeile vgl. 23, 8/9 בראי | עבדן | הנאם.

71. (Daselbst.)

Pl. XIV, Fol. 25 mit der Note: ‚4. Jan. On an outlying sandstone rock. Scored in plain great lettres.'

מתעאל | בן | אוחאל	Mata'il, Sohn des . . . ḥil
הנעם | חול	Hanâ'im . . . . .[1]
עזא · ל | ח֗תן דד	'Azz' . l, der Schwiegersohn des Dâd.

מתעאל. Vgl. 25, 9. — הנעם halte ich für einen Beinamen des אוחאל und das folgende חול für ein Verbum (etwa gleich حَوَّلَ). Die dritte Zeile bildete eine selbständige Inschrift, worin das Wort ח֗תן = ختن beachtenswerth ist. Zu דד vgl. 26, 2.

72. (Daselbst. Pl. XVII, Fol. 32.)

מראלה Mar'ilâh.

73.

Rikb el Hejr (ركب الحجر), Pl. XXI, Fol. 38.

עלהן · · 'Alhân

Vgl. sab. עלהן = علهان.

74. (Daselbst.)

חממן Ḥimmân.

Nordarab. حِمّان عبد العُزّى bei Ibn Doraid 150.

75. (Daselbst.)

הזלן | חבק Ḥazlân Ḥabîq
· · וא · · עד

[1] Halévy liest und übersetzt:

מתעאל | בן | אוחאל	Mata'el, fils de Auḥ'el,
הנעם | חול	a réparé le mur (?).

Sabäisches Glossar.

(Die mit * versehenen Wurzeln oder Formen kommen in den Euting'schen Inschriften zum ersten Male vor.)

𐩱𐩨 XLIX, 3.
𐩱𐩨𐩫𐩧𐩨 Name eines minäischen Königs XI, 7.
*𐩱𐩨𐩬 n. pr. m. (أبان) XXXIX.
*𐩱𐩨𐩧𐩠𐩬 (أبرَّين) V, 5.
*𐩱𐩵𐩨𐩺 Name einer Königin der Stadt פסמם XXV, 5.
𐩱𐩹𐩬 mit Suff. 𐩱𐩹𐩬𐩦 XVII, 3. XXIV, 6; 𐩱𐩹𐩬𐩠𐩦 XV, 4.
𐩱𐩥𐩦 (أوس) n. pr. m. IX, 7. XVIII, 1. XLIV.
𐩱𐩥𐩡 (أوّل) XI, 4.
𐩱𐩥𐩦𐩱𐩡 n. pr. m. III, 3. (Vgl. יאוסאל LII, 1 und אים LXIX.)
*𐩱𐩢𐩡 (für 𐩱𐩠𐩡 = أهل) XV, 6; 𐩱𐩢𐩡𐩺 I, 5. XI, 5. XIII, 4. XXV, 6; 𐩱𐩢𐩡𐩦𐩣 XXV, 6 [I, 4].
*𐩱𐩢𐩧𐩣 n. loci XVII, 7.
*𐩱𐩢𐩣𐩮 X, 4.
*𐩱𐩭𐩭𐩧 (أخَّر) XI, 4; *𐩱𐩭𐩭𐩧𐩠 XIII, 4.
𐩱𐩺𐩦 (إياس) n. pr. m. LXIX.
𐩱𐩡 (إِل) in den Eigennamen אוסאל, והבאל, ויראל, יאוסאל, ידכראל, עליאל, ישרחאל, תובאל, אליפע, אלשרח.
𐩱𐩡𐩱𐩡𐩩 XI, 3. XXV, 3.
𐩱𐩡𐩺𐩰𐩲 Name eines minäischen Königs V, 4. [XX, 5], XXII, 1.
*𐩱𐩡𐩠𐩣 (إلاهٌ) XXIII, 4. XXIV, 4.
𐩱𐩡𐩠𐩩 XIX, 2.
*𐩱𐩡𐩡𐩩 XIX, 4.
𐩱𐩡𐩸𐩧𐩢 n. pr. m. LXXII.
𐩱𐩣𐩬 in פהאמן XLVIII.
𐩱𐩬𐩦𐩣 (إنس) XIII, 1. XXIV, 4.
𐩱𐩦𐩵 (أسد) n. pr. m. XV, 1.
𐩱𐩦𐩡𐩣 (أسلم) n. pr. m. I, 1.
𐩱𐩦𐩩 . . IV, 3.
𐩱𐩧𐩳𐩣 (أرض) [IX, 2], XII, 2. XV, 7. XXIV, 7.
𐩱𐩩 . . . IX, 2,

*𐩨𐩵𐩵𐩬 (= بدّان?) XIII, 2.
*𐩨𐩥𐩨𐩬 (بوبان) n. l. XIII, 2.
*𐩨𐩥𐩦𐩬 (بؤس) Beiname XLI, 2.
𐩨𐩺𐩬𐩩 X, 4.
𐩨𐩺𐩳 n. l. XI, 2.
𐩨𐩺𐩩 (بيت) const. 𐩨𐩺𐩩𐩠| IV, 2. XIII, 2. XV, 3. XVII, 6; demonstr. 𐩨𐩺𐩩𐩬 IV, 2.
𐩨𐩫𐩡𐩬 XXV, 2.
𐩨𐩬 (ابن) häufig; 𐩨𐩬𐩦𐩥 (إبنه) I, 1. XV, 1.
𐩨𐩬 (مِن) IV, 2. VI, 1. VII. 1. X, 1. XI, 3, 4. XV, 2. XVII, 3.
𐩨𐩬𐩥𐩵 n. pr. m. XLIII, 2.
𐩨𐩬𐩩 (بنت) XXIV, 1.
𐩨𐩦𐩡 n. pr. m. I, 2. XIII, 2. XV, 3.
*𐩨𐩧𐩤𐩦 n. pr. XXXVIII.
𐩨𐩧𐩧 davon 𐩨𐩧𐩧 IX, 3; 𐩦𐩨𐩧 XII, 2; *𐩦𐩨𐩧𐩧𐩩𐩦𐩣𐩬 IX, 1; *𐩦𐩨𐩧𐩧𐩠𐩦𐩣 XV, 5; *𐩺𐩦𐩨𐩧𐩧 XI, 1; *𐩣𐩦𐩨𐩧𐩧𐩣 XXIV, 5; *𐩢𐩬|𐩣𐩦𐩨𐩧𐩧𐩣 XV, 1; *𐩱𐩨𐩧𐩠𐩬 V, 5.

𐩴𐩵𐩡 davon *𐩣𐩴𐩵𐩡𐩬𐩠𐩬 IV. 5.
𐩴𐩪𐩪 n. pr. m. I, 2. XXIV, 3.
*𐩴𐩣 XXXI.
𐩴𐩧𐩨 IX, 4.

*𐩵𐩲𐩻𐩩 (دعثة) n. pr. m. XXXV.
*𐩵𐩻𐩱 n. l. XL, 2.

𐩹 nota relationes (häufig).
𐩹𐩨𐩢 davon 𐩣𐩹𐩨𐩢𐩩𐩦𐩣 (مذابحتهم) IV, 4.
𐩹𐩨𐩺 XXXIV.
𐩹𐩺 Dual von 𐩹 VII, 2.
𐩹𐩬 Demonstr. Pron. m. XIX, 3. XXV, 5.
𐩹𐩫𐩧 im n. pr. 𐩺𐩹𐩫𐩧𐩱𐩡 XVII, 7.
𐩹𐩣𐩧𐩬 III, 1.
𐩹𐩩 Demonstr. Pron. fem. V, 1. VII, 3.

𐩠𐩨 . n. l. LII, 2.
𐩠𐩴𐩧𐩬 XXV, 5.
𐩠 . 𐩩 n. pr. LI, 1.
𐩠𐩣 (هَمّ) in der Phrase *𐩥𐩠𐩣|𐩡𐩠𐩣 (= وهمّ لهمّ) I, 3. X, 3. XXIV, 4.
𐩠𐩬𐩱 (هانئ) n. pr. m. XI, 2, 5. XXXVI, 1. XXXVII, 1.
*𐩠𐩣𐩺 (ሕመ?) XXV, 4.
𐩠𐩬 XXV, 4,
𐩠𐩬𐩣𐩠𐩣 I, 3. VII, 1.
*𐩠𐩬𐩦𐩱 n. pr. LXVI, 1.

𐩥𐩱𐩡 davon *𐩣𐩥𐩱𐩡𐩩 (مَوْأَلة) n. pr. m. XLVIII, 1.
*𐩥𐩱𐩣 n. pr. XXXVIII.
𐩥𐩵 (وَدّ) Gottheit IV, 2. VII, 1. X, 2, 3. XII, 2, 3. XIII, 2. XV, 2. XVII, 5. XXIII, 1, 3. XXIV, 2, 5. XXV, 1. XXXVI, 3. LXVI, 2, 4; in 𐩣𐩧𐩱𐩩𐩥𐩵 VII, 1, 3 und 𐩨𐩬𐩥𐩵 n. pr. XLIII 1.
𐩥𐩵𐩣 (وُدّ) VII, 3. XIV. XVIII, 3. XLVII.
𐩥𐩵𐩩 XXIV, 1.
𐩥𐩠 = وَ XI, 4.
𐩥𐩠𐩨𐩱𐩡 n. pr. m. V, 6. XVIII, 3. XXXVI, 1.
𐩥𐩡𐩵 mit Suff. 𐩥𐩡𐩵𐩪 XIII, 5; 𐩥𐩡𐩵𐩪𐩥 XIII, 6; Plur. 𐩱𐩥𐩡𐩵𐩠 XXV, 2.
𐩥𐩰𐩺 . davon *𐩪𐩥𐩰𐩺 XI, 6 und das n. pr. *𐩥𐩰𐩺 (= وفاء) LXII. [LXVI, 3.]
𐩥𐩤𐩠𐩱𐩡 Name eines Königs von Maʿîn XI, 7.
𐩥𐩧𐩭 (ወርኅ) IX, 6.
𐩥𐩻𐩤 davon *𐩪𐩩𐩥𐩻𐩤 (استوثق) XXIII, 1.

𐩸𐩨𐩺𐩵 (زُبَيْد) n. pr. m. XXXII, 2.
𐩸𐩺𐩵 (زَيْد) n. pr. m. XXII, 2. XXXV*. LXIII.
𐩸𐩺𐩵𐩱𐩡 (?) n. pr. m. XL, 1.
*𐩸𐩺𐩣𐩣 (زَيْم) IV, 3.

𐩢𐩴 VIII, 2, 3.
*𐩢𐩸𐩣𐩬 Beiname XXXI.
𐩢𐩺𐩥 n. pr. m. V, 6. XXX. LIII, 1. LVIII, 8. LX.
*𐩢𐩺𐩪 (حَيْس) LXXIII.
𐩢𐩣𐩺 XXXIV.
*𐩢𐩣𐩺𐩬 n. pr. m. XIX, 4. LVI. LVII.
𐩢𐩣𐩺[𐩧𐩣] ? V, 4.
*𐩢𐩣𐩳 davon 𐩱𐩢𐩣𐩳 X, 4.
*𐩢𐩬𐩳𐩨𐩩 LXVIII, 3. (Vielleicht = 𐩢𐩬 + 𐩳𐩨𐩩.)
*𐩢𐩬 im n. pr. 𐩢𐩬|𐩣𐩪𐩨𐩧𐩧𐩠𐩣 XV, 1.
*𐩢𐩪𐩣 (حُسَم) n. loci XXV, 4.
𐩢𐩰𐩵 XXXII.
𐩢𐩰𐩼 davon *𐩢𐩩𐩰𐩼 (احتفظ) VIII, 4.
𐩢𐩰𐩬 n. pr. LXXI.
𐩢𐩹𐩧 n. pr. LXIV.
𐩢𐩧 LXVI, 2.
𐩢𐩧𐩬 LXI.
𐩢𐩧𐩣 n. pr. m. XXXI; davon 𐩱𐩢𐩧𐩣 n. l. XVII, 7.

𐩭𐩨𐩡 davon *𐩺𐩭𐩩𐩨𐩡 (يَخْتَبِل) XXV, 4.
𐩭𐩨𐩩𐩬 XX, 1.
*𐩭𐩥𐩠𐩩 mit Suff. 𐩭𐩥𐩠𐩩𐩪𐩣 IV, 4.
𐩭𐩡𐩵 (خالد) n. pr. XI, 6.
𐩭𐩧𐩰𐩬 XXXVII, 5.

*𐩼𐩺𐩧𐩬 LI, 2.

𐩺𐩵 (يَد) 𐩺𐩵𐩠𐩪 XI, 1.
𐩺𐩵𐩲 davon caus. *𐩪𐩺𐩵𐩲 VIII, 4.
𐩺𐩯𐩫𐩧𐩱𐩡 n. pr. XVII, 7.
[𐩺𐩥]𐩣𐩠 V, 4.
*𐩺𐩪𐩨𐩧𐩧 Beiname XI, 1.
𐩺𐩲𐩵 n. pr. m. XI, 1.
𐩺𐩰𐩲 in 𐩱𐩡𐩺𐩰𐩲 und
𐩺𐩰𐩲𐩬 n. l. IX, 8. XI, 8. LVI. LVII. LX. [LXIV.]
*𐩺𐩨𐩻𐩬 XXV, 5.
𐩺𐩦𐩫𐩧𐩱𐩡 n. pr. m. XXV, 4.
𐩺𐩦𐩧 Beiname eines minäischen Königs V, 4. [XX, 5.] XXII, 1.
𐩺𐩦𐩧𐩢𐩱𐩡 n. pr. m. VI, 2, 3.
𐩺𐩻𐩲 Beiname eines minäischen Königs XI, 7.
*𐩺𐩻𐩣𐩩 n. l. VII, 1, 2, 3. XLIII.

𐩫 Präposition III, 2. VI, 2. VII, 2. [IX, 2.] XI, 1, 6. XV, 2. XVII, 5. XXIII, 3. XXXVI.
𐩫𐩨𐩧 V, 4. XX, 5; 𐩫𐩨𐩧𐩠 V. 5. XI, 8. XIII 3. XVIII, 2.
𐩫𐩥𐩬 (كان) I, 2.
𐩫𐩡 (كُلّ) vgl. S. 36 ff.
𐩫𐩡𐩨𐩬 LXVI, 3.
𐩫𐩡𐩨𐩩 LXV.
*𐩫𐩡𐩣𐩬 LXVI, 4.
*𐩫𐩧𐩨 (كَرِب) n. pr. m. XXVIII, 1.

𐩡 Präposition.
𐩡𐩢𐩺 XVI.
*𐩡𐩥𐩱𐩬 XVII, 1; Dual 𐩡𐩥𐩱𐩬𐩠𐩬 XXIII, 3; fem. 𐩡𐩥𐩱𐩩𐩬 XXIV, 2. Mit Suff. 𐩡𐩥𐩱𐩩𐩠𐩪.

𐩣𐩱𐩵 IV, 1.
*𐩣𐩴𐩵𐩡𐩬𐩠𐩬 (מִגְדָּל) IV, 5.
𐩣𐩠𐩬 XXV, 6.
𐩣𐩯𐩨𐩢𐩩 IV, 4.
𐩣𐩠𐩡 XIII, 5.
*𐩣𐩥𐩱𐩡𐩩 (مَوْأَلة) n. pr. m. XLVIII, 1.
𐩣𐩡𐩢 n. l. XXXVII, 2.
𐩣𐩡𐩫 (مَلِك) V, 4. XXII, 1. Dual const. 𐩣𐩡𐩫𐩺 XI, 7. XX, 5.
*𐩣𐩡𐩫𐩩 (مَلِكة) XXV, 5.
𐩣𐩬 . . VIII, 2.
𐩣𐩪𐩨𐩱 XXV, 3.
*𐩣𐩪𐩨𐩧𐩧𐩣 XXIV, 5.

*𐩣𐩪𐩺𐩨 (مُسَيِّب) n. pr. m. XXVII, 1.
*𐩣𐩪𐩧 (für 𐩣𐩹𐩧) VII, 4.
𐩣𐩲𐩵 (مَعَدّ) n. pr. m. XV, 2.
𐩣𐩲𐩸 (معاز) n. pr. m. LXXI.
𐩣𐩲𐩬 (Stadt Ma'în) V, 3. XI, 3, 8. XXII, 1. 𐩣𐩲𐩬𐩣 V, 4. XX, 5.
*𐩣𐩲𐩩𐩤 XVII, 6.
𐩣𐩤𐩣 (مقام) 𐩣𐩤𐩣𐩠𐩪 VII, 4. 𐩣𐩤𐩣𐩠𐩪𐩣 XI, 4.
*𐩣𐩧𐩭𐩩𐩥𐩵 VII, 1 [3].
*𐩣𐩧𐩭𐩺𐩩 XIII, 4.
𐩣𐩧𐩬 n. l. XVII, 6. [LIII, 2.] LXX; 𐩸𐩣𐩧𐩬 III, 1.
𐩣𐩩𐩺 (مَتّى) XIII, 1. XVII, 4.
𐩣𐩩𐩲 davon *𐩸𐩺𐩣𐩩𐩩𐩲 XXIV, 5.

*𐩬𐩭𐩵𐩩 n. l. XXXV[a].
*𐩬𐩨𐩹𐩬 (?) n. l. XXXIX.
𐩬𐩴𐩥 IV, 6.
𐩬𐩫𐩧𐩢 Gottheit VIII, 2, 3. XI, 3. [XXXVII, 3.]
𐩬𐩫𐩧 davon 𐩪𐩬𐩫𐩧 V, 3. VII, 4. XV, 2.
*𐩬𐩪𐩭 ? davon *𐩠𐩬𐩪𐩭 n. pr. LXVI, 1.
*𐩬𐩲𐩺 n. pr. XLI, 1.
𐩬𐩤𐩡 davon *𐩸𐩺𐩬𐩤𐩡 XXXVII, 4.

𐩪𐩨𐩧 XI, 3. Vgl. 𐩣𐩪𐩨𐩧𐩧𐩠𐩣 und 𐩺𐩪𐩨𐩧𐩧.
*𐩪𐩨𐩧𐩧𐩩𐩠𐩪𐩣 IX, 1.
*𐩪𐩨𐩧𐩧𐩩𐩪𐩣𐩼 IX, 1.
𐩪𐩷𐩧 davon 𐩪𐩷𐩩𐩧 (إسْطَتر) LII, 2. LIV, 2. LVII.
𐩪𐩡𐩣 n. pr. XXXIII und 𐩭𐩪𐩡𐩣 I, 2. XLII.
*𐩪𐩡𐩣𐩺 (سَلْمَى) n. pr. fem. XXIV, 1, 2.
*𐩪𐩡𐩣𐩩𐩺 IV, 5.
𐩪𐩡𐩺𐩣 (سُلَيْم) LXXI.
𐩪𐩣𐩲 VIII, 3, 4. 𐩪𐩣𐩺𐩲 IX, 3.
𐩪𐩣𐩲𐩣 V, 6.
*𐩪𐩰𐩭 vgl. 𐩰𐩭𐩺.
𐩪𐩧𐩢 davon *𐩪𐩧𐩢𐩠𐩩𐩣 IV, 3.
𐩪𐩩𐩧 davon *𐩪𐩩𐩧𐩩 . . 𐩭𐩪𐩩 IV, 3/4.

𐩲𐩨𐩵 I, 5. X, 1, 4; *𐩲𐩨𐩵𐩺 XXIII, 2.
𐩲𐩠𐩧𐩬𐩠𐩬 XXV, 2.
*𐩲𐩹𐩺 davon |𐩲𐩹𐩺𐩬|𐩲𐩹 I, 3.
𐩲𐩹𐩥𐩺 n. l. XXII, 2.
𐩲𐩥𐩵 davon 𐩺𐩲𐩵 XI, 1.
𐩲𐩫𐩧 davon 𐩺𐩲𐩫𐩧 XVII, 2.
𐩲𐩡𐩺 davon *𐩲𐩡𐩺𐩩 V, 1. VII, 2. XI, 6. XXVI, 3 und 𐩲𐩡𐩺𐩭𐩡 XIII, 5.
𐩲𐩡𐩥𐩺 n. pr. XLIV.
𐩲𐩡𐩩 VII, 4. XIII, 6.
*𐩲𐩣𐩣 n. l. LXII.
𐩲𐩣𐩧 XXXVII, 4.
*𐩲𐩣𐩩𐩺 LXIV.
𐩲𐩣𐩧𐩩𐩲 n. l. V, 6. VII, 2. XI, 6. XXVI, 3. [XXX.] XXXIII. XXXVII. XLIV. LVIII, 4. LXII. LXVI, 1.
*𐩲𐩬 XVII, 6.
*𐩲𐩬𐩬 V, 1. VII, 2. XI, 6. XIII, 6. XXVI, 3.
𐩲𐩩𐩤 davon *𐩣𐩲𐩩𐩤.
𐩲𐩻𐩩𐩧 Gottheit [I, 3.] V, 2. VII, 3.

𐩶𐩥𐩻 X, 4. Vgl. *𐩨𐩺𐩶𐩻𐩬 XXV, 5.
*𐩶𐩧𐩨 davon 𐩸𐩺𐩶𐩧𐩨 XII, 2. XV, 2; 𐩸𐩺𐩶𐩧𐩨𐩪 XVII, 5; 𐩺𐩶𐩧𐩨𐩪𐩣 V, 3. VII, 4. XXVI, 4.
*𐩶𐩧𐩨𐩩 n. l. VI, 2.
*𐩶𐩧𐩧 davon 𐩪𐩶𐩧𐩧 XXIV, 4; 𐩨𐩺𐩪𐩶𐩧𐩧 XXIV, 3.

𐩰𐩭𐩺 davon 𐩪𐩰𐩭 (für 𐩪𐩰𐩭𐩺) V, 3. VII, 4.
*𐩰𐩭𐩣𐩬 VIII, 1, 3. XXIV, 5, 7.
𐩰𐩵𐩺 davon 𐩰𐩵𐩺𐩩𐩪 VI, 1. VIII, 2; 𐩰𐩵𐩺𐩩𐩠𐩪 XI, 5.
*𐩰𐩠𐩭𐩣𐩬 (فوه امين ?) XLVIII.
*𐩰𐩡𐩥𐩠𐩣 IV, 3.
𐩰𐩪𐩣𐩣 n. l. XXV, 5.
𐩰𐩤𐩰𐩤 XII, 3.
𐩰𐩩𐩢 VIII, 2, 3.
*𐩰𐩻𐩧𐩪 XXV, 3.

*𐩮𐩵𐩲 IV, 5.
𐩮𐩵𐩤 Beiname eines minäischen Königs XI, 7.
𐩮𐩢𐩰𐩩𐩬 V, 1, 5. VI, 3. [XI, 6.] XX, 1. [XXIV, 8.]
𐩮𐩡𐩥 VIII, 3; 𐩮𐩡𐩥𐩩 XV, 3; 𐩮𐩡𐩥𐩩𐩬 VI, 3. [XXII, 1.] 𐩮𐩡𐩥𐩩𐩪 V, 2.
*𐩮𐩡𐩺𐩣𐩬 LXVII.
𐩮𐩲𐩤 davon 𐩺𐩮𐩲𐩤 XXV, 6; 𐩺𐩪𐩮𐩲𐩤 XV, 3, 4; [𐩺𐩪]𐩮𐩲𐩤𐩪 XVII, 4. 𐩪𐩩𐩮𐩲𐩤 [XV, 4.]; 𐩩𐩪𐩩𐩮𐩲𐩤 XXIV, 6,

𐩤𐩨𐩳 VII, 3. [XI, 3.]
*𐩤𐩨𐩩 n. l. XXIX.
[𐩤]𐩨𐩧𐩬 XXXVII, 4.
𐩤𐩵𐩣 davon 𐩤𐩵𐩣𐩠 IV, 2; 𐩤𐩵𐩣𐩬 XIII, 3.
𐩤𐩥𐩣 davon 𐩣𐩤𐩣𐩠𐩪 VII, 4. 𐩣𐩤𐩣𐩠𐩪𐩣 XI, 4.
𐩤𐩬𐩺 I, 2. X, 3. XII, 1. XVII, 2; 𐩤𐩬𐩺𐩪 XXIV, 2; 𐩤𐩬𐩺𐩠𐩪 XI, 5; 𐩤𐩬𐩺𐩪𐩣 XIII, 6; 𐩺𐩤𐩬𐩺 XXIV, 2, 7; 𐩸𐩺𐩤𐩬𐩺𐩥 XXIII, 2; 𐩪𐩤𐩬𐩺𐩩𐩬 V, 5; 𐩪𐩤𐩬𐩺𐩩𐩪 V, 2. VII, 3.
𐩤𐩧𐩬𐩥 XXIV, 6. Vgl. XV, 4.

[illegible] n. l. L.
[illegible] (رِدَاع) n. l. LIV, 2. LV, 2. LVI. LXIII, 2.
[illegible] n. l. XLIX. LIX.
*[illegible] n. l. XXV, 1.
*[illegible] n. l. I, 4. XI, 2. XXIII, 3.
*[illegible] (رِعْبِيدَة) n. pr. LXIII, 1.
*[illegible] (رضاء) n. pr. LIX.
[illegible] vgl. [illegible].
[illegible] XI, 2. [XXII, 1.] XXV, 2.

[illegible] VII, 1; [illegible] VI, 1, [2.] VII, 2.
[illegible] n. pr. III, 2.

*[illegible] n. pr. m. LXVII.
[illegible] davon [illegible] n. pr. XXV, 4.
*[illegible] n. pr. fem. XXIV, 8.
[illegible] VIII, 1.
[illegible] davon *[illegible] (استشعر) XV, 5.
[illegible] davon [illegible] VII, 2; [illegible] VI, 2, 3.

[illegible] (تيم اللات) LIV. 1. LV, 1. LVI.

. . . [illegible] XI, 4.
[illegible] n. pr. m. LXIV.

Lihjânisches Glossar.

א als Artikel statt ה 21, 4.
אבאלף n. pr. m. (أبو الف) 23, 1. 25, 2.
אבנה n. pr. m. 58, 1.
אדה (إذا) 1, 2.
או (أَوْ) 14, 2.
אוחאל (vielleicht = אל + أَوْحَى) n. pr. 71, 1.
אום vgl. אם.
אחדי (إِحْدَى) 8, 4.
אח (اخ) davon Plur. אחוהם (أُخُوَتِهِم) 34, 3. אחתה 27, 8.
אחד (أَخَذَ) 9, 3. 38. 51, 1. 62, 2. 67, 2. Plur. אחדו (أَخَذُوا) 23, 4. 34, 2. Participium מהאחד 27, 2/3.
אחר (أَخَّرَ) davon אחרתה (أخرته) 25, 5. אחרתהמי (أخرتهما) 8, 3. 70, 2.
אל n. l. (?) 64, 2.
אל (= hebr. אֵל) in den n. pr. אוחאל, עבדאל 53. חמאל 39, 2. 57, 2. ולאל 57, 3.
אלה (إِلَه) in den Eigennamen הבלה, ודלה, מראלה, מרלה, חן[ט]לה, סעדלה, רתעלה. Davon der Plural [אל]התהם (آلِهَتِهِم) 22, 2.
אלף (الف) in dem n. pr. אבאלף 23, 1. 25, 2 und in בדאלף 27, 4.
אלת in dem n. pr. fem. אלתחמד 25, 8.
אם (أُمّ) davon ב[א]מה (بِأُمِّهِ) 9, 1 und אמה (أُمّها).
אמת (أَمَة) in dem n. pr. fem. אמתיקן (أَمَة يَقِين) 26, 1.
אמן (أَمِنَ) davon הנאמן (Participium der VII. Form) 14, 8.

אן (إِنَّ) in ואן (وَإِنَّ) 14, 6 und פאנה (فَإِنَّهُ) 14, 7.
אנעם (أَنْعَمُ) n. pr. m. 37, 2.
אם (أَوْسٌ) n. pr. m. 6, 1. Vgl. auch 38, 5. 46.
אסלם (أَسْلَمُ) n. pr. m. 33, 2.
אספען 8, 4.
אעסן (أَغْسَنُ oder الغَسَّان?) 21, 4.
אפעה (افعى)? n. pr. m. 1, 1.
אצדקן (أَصْدَقُونَ) 16, 2; אצ | דקהן 18, 2.
אפצה (أَفْصَى) n. pr. m. 30. 32. Vgl. auch 2, 2.
אפצן 28, 5.
אפק (أَفِقَ?) davon אפקו (أَفِقُوا) 4, 4.
ארבען (أَرْبَعُونَ) 54, 2.
ארח (hebr. אֹרַח, sab. ארח) mit Artikel הארח 21, 7.
אתע (Causat. von תוע?) 25, 2.

ב (بِ) Präposition häufig. Mit Suffix בה (بِهِ) 2, 3.
בד 21, 5.
בול vgl. בלן.
בח Orts- oder Stammesname in לחין | דבח 8, 5.
בית vgl. בת.
במה 27, 8.
בלן (بُوْلَان) n. pr. 66.
בל (بَلّ) 57, 3.
בני (بَنَى) 64, 3. Plur. בניו (بَنَوْا) 8, 1.
בן (ابن) häufig.
בנת (بِنْت) 25, 8. 26, 1.
בצען (بضعان?) 1, 3.
בעל (بَعْل) im Eigennamen נתנבעל 35, 1.

m*

בת (بَيْتٌ). Davon . . בת | ה 8, 1. 11. Mit Artikel הבת (البيت) 16, 4. Mit Suff. בתה (بَيْتُهُ) 10. 27, 6.

דד n. pr. m. 26, 2. 71, 3.
דמן (دُوْمَان) n. pr. m. 67, 1.
דעתה (دعثة, sab. 𐩹𐩲𐩥𐩩) n. pr. 24.
דתא (دَثْنَى, sab. 𐩹𐩥𐩱). Mit Artikel הדתא 27, 3, 4.
דת (hebr. דָּת?). Mit Artikel הדת 27, 7.

ד nota relationis, wohl gleich ذو oder ذى. Vgl. דאספען, דעלה, דאלף, דבה, דעבת.
דה (ذا) pronomen demonstrativum, immer dem Substantivum nachgesetzt: הכפר | דה (الكفر ذا) 9, 2. 29, 3; הבת | דה (البيت ذا) 16, 4; המקער | דה 23, 5 (المَقْعَد ذا). Vgl. auch 14, 7 und 18, 5.
דכר (ذكر) 14, 4.
דם (ذَمّ?) davon מדם n. pr. 15.
דמר (ذمر) 16, 3.
דת (ذات) pronomen demonstrativum fem. ebenfalls nachgesetzt הצפחת | דת 58, 2.

ה Artikel, häufig; sehr selten dafür א. Als Pronominalsuffix steht es für ه (sab. 𐩥𐩠) und ها (vgl. s. v. אם). Der Plural lautet הם (هُمْ), der Dual המי (هما, sab. 𐩠𐩣𐩺).
הבה (هِبَة?) n. pr. 68, 1.
הנאם (النُّوَّاس?) n. pr. m. 1) Vater des תלמי 4, 5. 9, 3/4. 2) Sohn des תלמי 25, 6. 3) ohne nähere Bestimmung 23, 9.
הנא ? in הנאעלי 23, 6 und הנאסלל 23, 7. Vgl. jedoch עלי und סלל.
הפר (= hebr. הֵפֵר) Caus. von פר 70.
הרמה (هرمة) n. pr. m. 1, 2.

ו copulativ arab. وَ.
ואל (وَائِل) n. pr. m. 1, 1. 21, 4.
ודי (ወደየ) ‚stiften' (ein Denkmal) 14, 5, 7. Vgl. auch 68, 2. Plural ודיו 27, 2.
והבוד (وهب ودّ) n. pr. 59.
והבלה (وهب الاه) n. pr. m. 2, 1. 4, 1. 27, 1. 61.
ולאל (ولى ال*) n. pr. 57, 3.
ונע n. pr. 35, 2.
וסר (?) 12, 3.
וצר (?) 12, 3.
ופי (وَفَى) לופיה (لوفيه) 22, 3.
ורת (ورث) ול | ורתה (ولورّاثه) 9, 2.

זד (زَيد) n. pr. m. 47 (?) 56. Dagegen scheint es Appellativum zu sein in זדעבת 9, 1.
זדחת (زيد حُوث) n. pr. 37, 1.
זדלה (زيد الاه) n. pr. m. 7.
זדקני (زيد قنى) n. pr.* m. 4, 1. 27, 1.
זורף (?) Beiname 15.

חבב (حَبِيب) n. pr. m. 10.
חול 71, 2.
חות (حَوّات) n. pr. m. 27, 2.
חות siehe חת.
חולן n. pr. 75.
חי 21, 5.
חלף davon חלפהם 27, 6.
חמר (جد) im n. pr. אלחמר 25, 8.
חמה (حمى) n. pr. (?) 65. Vgl. auch das n. pr. מחמה 28, 1.
חמאל n. pr. m. 39, 2. 57, 2.
חמם 27, 4, 6. Davon
חממן (حِمّان) n. pr. m. 74.
חקו (حَقْوٌ) davon בחקוי | כפר (Dual) 25, 3. 27, 7.
חקל davon תחקל n. pr. m. 26, 3.
חרב (حَرَبَ) davon חרבהם (حَرَبَهُمْ) 1, 2.
חשו davon das n. pr. מחשה 51.
חקת n. pr. 57, 1.
חתל (حتل) n. pr. m. 67.
חת (حوث) im n. pr. זדחת 37, 1.

ח̄באת (خبيئة) n. pr. 49.
ח̄בק (خبق) Beiname 75.
ח̄נראי 8, 4.
ח̄טאת (?) 21, 2.
ח̄לית (خليّة) 14, 8.
ח̄לד (?) 52, 1.
ח̄לם (?) 52, 5.
ח̄לע (?) 52, 4.
ח̄מי davon das n. pr. m. תח̄מי 8, 3/4.
ח̄מס (خمس) 23, 8. 25, 5. 52, 1 (?).
ח̄תן (ختن) 71, 3.

. . . ט 18, 4.

ימן 35, 4.
יער 14, 6.
יעב 21, 1.
יקן (يَقِنَ) davon אמתיקן n. pr. fem. 26, 1 und תהיקן n. pr. 26, 3.
יקער (يقعد) 14, 4.

כבר (كبير) Dual כברי (كَبِيرَى) 23, 3/4.
כלל (كلّ) mit Suff. כללה (كُلَّهُ) 9, 2. 23, 5. Vielleicht davon המכל 23, 4.
כפר (nab. כפר, arab. كفر) 25, 3. 27, 7. Mit dem Artikel הכפר 9, 2. 29, 3. Vgl. auch 13, 2. Das Verbum כפר (كَفَّرَ) nur 9, 2.
כתב (كتب) davon הכתבי (الكاتبىّ) 1, 1.

ל (لِ) Präposition 8, 3. 25, 6. 26, 4. Mit dem Suff. לה (لَهُ) 9, 2. Mit vorangehendem ו verbunden ולו 9, 2. Vgl. auch 27, 6.
לדי (لَدَى) Präposition 27, 3.
לדן (لَوْذَان) n. pr. m. 8, 5.
לה (لا?) davon פלה יעד (فَلا يُعَدّ) 14, 6.
לחין (لِحْيَان) Name des Stammes oder Volkes, von dem die Inschriften herrühren 8, 5. 25, 7. 29, 2.
למי n. pr. m. 27, 1. Davon das n. pr. תלמי.

מאת (مائة) 27, 5. 28, 2.
מכל mit Artikel המכל 21, 3. 27, 4/5, 23, 6, 7.
מר 12.
מדך 23, 6.
מדל vgl. ממדל.
מדם n. pr. 15. 39.
מדעה (مِدْعَى) n. pr. 41.
מחעי (?) 40.
מחמה (مَحْمِى) n. pr. m. 28, 1.
מחשה n. pr. 51.
מכן (مكان?) mit Artikel המכן 50.
מלה n. pr. m. 39, 1.
מכל mit Artikel המכל 23, 4.
מלחתם 20.
מלך (مَلِك) 8, 5. 25, 7. 29, 2.
מלל (مليل) mit Artikel המלל Beiname 10. Davon vielleicht מלה n. pr. m. 39, 1. Vgl. auch ממל.
מלן Beiname 62, 2.
ממדל 8, 1.
ממל 2, 2.
מן (مِنْ) 10.
מן (مَنْ) in עמן (عَمَّنْ) 29, 3.
מסך (مِسِّيك?) Beiname. Mit Artikel המסך 57, 1.
מסלמה (مَسْلَمَة oder مُسَيْلِمَة) n. pr. 54.
מם mit Artikel המם 26, 4.
מעד (مَعْدّ) n. pr. 23, 6. 26, 2.
מע (مَعْ) Präposition, nur מעהם (مَعْهُمْ) 21, 3.
מע . ן 23, 5/6.
מצר 10.
מקעד (مَقْعَد), mit Artikel המקעד 23, 5.

מקדר (مقدار), mit Artikel המקדר 4, 3.
מקתל (مقتل), mit Artikel המקתל 14, 9.
מר (مُرّ) n. pr. m. 27, 2.
מרלה (مرء الاه) n. pr. 34, 1, 4.
מראיהר n. pr. 31.
מראלה (مرء الاه) 25, 1. 72.
מתע (متع), davon המתעת (المائعة) Partic. fem. 25, 9 und
מתעאל n. pr. m. 71, 1.
מתב (مثاب) 1, 3.
מתברן (مُثْبِرِيْن), mit Artikel המתברן 9, 3.

נאס (نَوَّاس, sab. ‹sabäische Schrift›), mit Artikel הנאס n. pr. m. 9, 4. 23, 9. 25, 6.
נאמן mit Artikel הנאמן, Participium der VII. Form von אמן 14, 8.
נבע mit ה, הנבע 45, 2.
נה mit Artikel הנה 23, 2.
נחס . ב n. pr. 62, 1.
נחר im n. pr. חרמנחר.
נחת (نَحْت) 24.
נסר (نَسْر) ‚Gottheit‘ 22, 2.
נסאה (نَسَاى) n. pr. m. 28, 1.
נם Mann, Gemahl 26, 4.
נסת ‚Frau‘ (vgl. نِسَاء) 26, 2.
נעם (نَعْمْ) 4, 2. Mit Suff. נעמה (نَعْمِهِ) 10; הנעם 71, 2. Davon auch אנעם (أَنْعُمْ) w. s.
נעזל (= مُنْعَزِل) Participium der VII. Form von عزل, להנעזל 6, 3.
נענך (= مُنْعَنِك) Participium der VII. Form von عنك, הנענך 4, 8.
נפי 57, 4. Davon das n. pr.
נפיה (nab. נפיו) 27, 2.
נפס (نَفْس) Denkmal 14, 5. 27, 2.
נק 72.
נקבר (= مُنْقَبِر) Participium der VII. Form von قبر, הנקבר 35, 2/3.
נשר 28, 3.
נתנבעל nordsemitischer Eigenname 35, 1.

ס . . . סד 12, 3.
סלל in הנאסלל (VII. Form?) 23, 7. Vgl. עלי.
סלם (سلم) Euting 814. Davon die n. pr. אסלם (أَسْلَمْ) 33, מסלמה (مسلمة) 54 und
סלמן (سلمان oder سليمان) n. pr. m. 26, 4.
סמו (سَمَاوِىّ) 4, 5.
סנת (سَنَة) 8, 4. 9, 3. 23, 8. 25, 5. 28, 4. 52, 2. 55, 2.
סעד (سَعْد), mit Suff. sing. סעדה (سَعْدُهُ) 25, 4. 22, 3. 26, 6. Mit Suff. dual. סעדהמי (سَعْدُهُمَا) 8, 3.

סעד (سَعْدٌ) n. pr. m. 6, 1.
סעדלה (سعد الاه) n. pr. 36, 2/3.
ספע davon דאספען 8, 4.
סתן (سِتّون) 54, 8.

עב.. mit Artikel .העב 34, 2.
עבד. (عبد) n. pr. 56.
עבדב. n. pr. 60.
עבדאל (hebr. עבדאל) n. pr. 53.
עברן 23, 9.
עבדחרם n. pr. m. 9, 1.
עדבת (vgl. عدبىّ) n. pr. 48.
עוד (عاد) davon יעד (يَعُدْ) 14, 6.
עוא.ל n. pr. 71, 3.
עלהן (عَلْهان) n. pr. 73.
עלי (عَلَى) Präposition. Davon עלהמי (عَلَيْهِمَا) 27, 3.
עלי (عَلِىّ) n. pr. m. 42. 35, 5. Vgl. auch הנאעלי (VII. Form von עלי?) 23, 6.
עמם (?) 57, 4.
עמרתע (sab. 𐩱𐩣𐩧𐩩𐩱) n. pr. 57, 3.
עמן (عَمَّنْ) 29, 3.
ענך (عنك) davon das Participium הנענך (المنعنك) 4, 3.
ענת (?) 27, 8.
עצם (عَاصِم oder عصم) n. pr. m. 25, 9.
עקרב (عَقْرَب) n. pr. m. 25, 1.
ערר (عَرّ oder عَرَّرَ) 29, 2, 3.
עשרן (عشرون) 27, 5. 52, 2. 55. 3.

עבת (غابة) n. l. mit vorgesetztem ד (ذو) דעבת 4, 2. 8, 1. 9, 1. 11. 13. 16, 3. 17, 3. 18, 3. 27, 2.
עתן n. l. דעתן 39, 2.
עלה n. l. דעלה 25, 2.
עסן (غسّان) העסן 1, 1. אעסן 21, 4.

פ (= arab. ف Conjunctionspartikel) פערר (فعَرَّرَ) 29, 2. פלה (فلا) 14, 6 und פאנה (فانّهُ) 14, 7.
פחש (فاحش) Beiname 57, 2.
פטם (vgl. فاطمة) n. pr. 69, 2.
פלה n. pr. m. 9, 1.
פצי davon die n. pr. אפצה (أفصى) 57. 59. אפצן (?) 28, 4. Vgl. auch 2, 2.
פרט (فرط) Substantivum 2, 3 (?). Mit Suff. פרטה 25, 4. 26, 5; פרטיה 17, 3/4. פרטהם 4, 4. 23, 7/8. פרטהמי 8, 3.

צאר (?) 28, 3.
צר (?) 1, 3. 28, 1. Davon vielleicht מצר 10.

צדק (صدق) davon אצדקן (اصْدَقُون) 16, 2. Vgl. 18, 2.
צלם (صنم, hebr. צלם, sab. 𐩮𐩡𐩣), mit Artikel הצלם 21. צלמתהם 22, 1.
צנע (صانع), mit Artikel הצנע (الصانع) 24. 25, 2.
צפחת (sab. 𐩮𐩯𐩢𐩩), mit Artikel הצפחת 58, 2 und אצפחת 67, 2.

קבל 57, 3.
קדם 28, 4.
קדר (قدر) davon המקדר (المقدار oder المُقَدِّر) 4, 3.
קסנכל n. pr. 23, 1.
קימה (قَيْمَاء*) 4, 2. 8, 2.
קני 21, 2 und im n. pr. ודקני 2, 1. 4, 1. 27. 1.
קעד (قَعَدَ), davon יקעד (يقعد) 14, 4; המקעד (المقعد) 23, 5.
קסב Beiname 61.
קרטת (قرطة) 12, 2.
קתל (قتل), המקתל (المقتل) 14, 9.

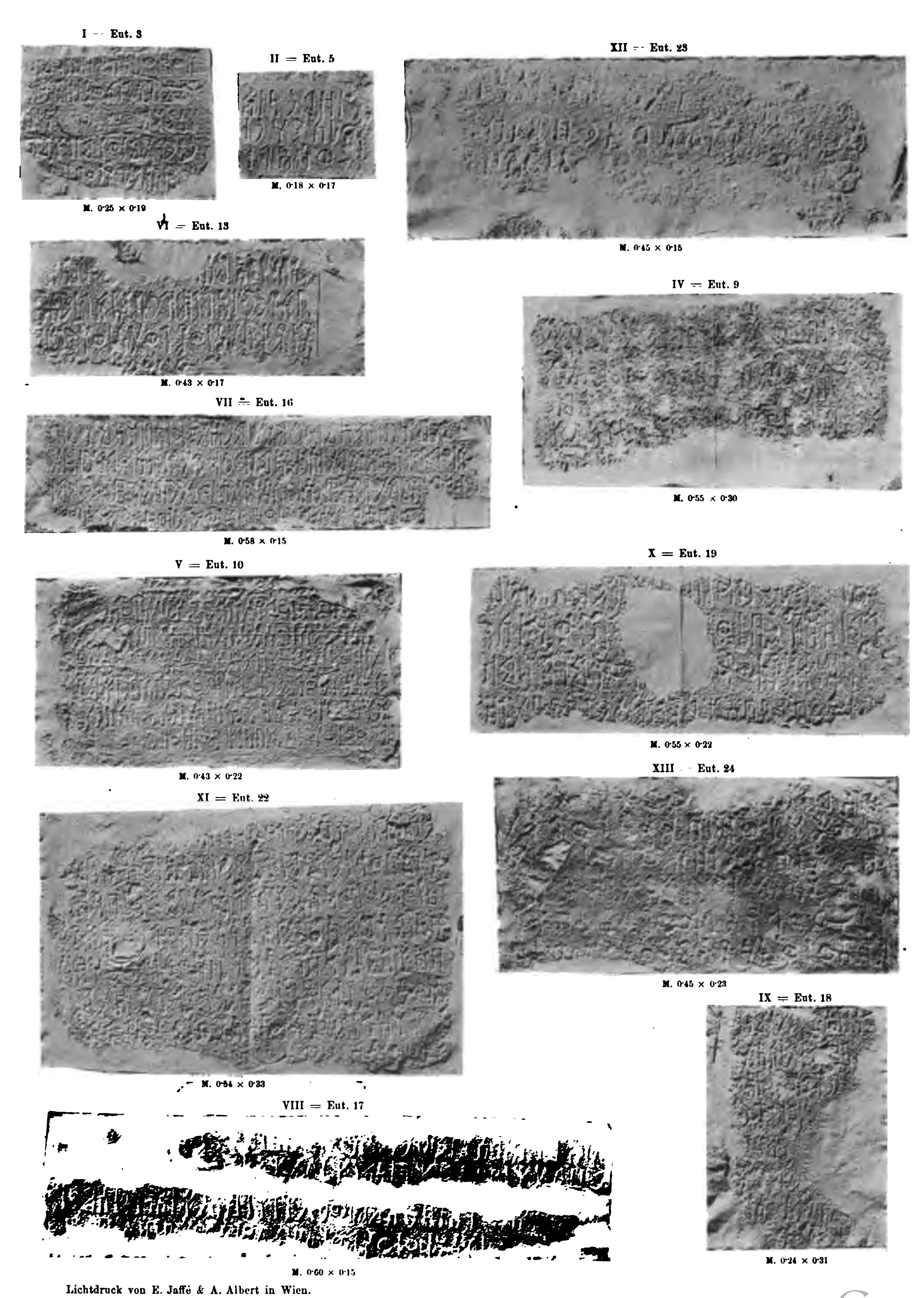
ראי 23, 8. 55, 5. 70, 2.
רבח n. pr. 60. 63.
רוס (رواس) n. pr. 33.
רעל (رِعْل) n. pr. 38.
רשם n. pr. 36, 1.
רתעלה (رَتَع إلاه) n. pr. 26, 5.

שהם 14, 3.
שלל Beiname 64, 1.
שמל (شُمَيْل) n. pr. 29, 1.
שממן 35, 5/6.
שעת (شيعة) 23, 2. 4
שרב 43.

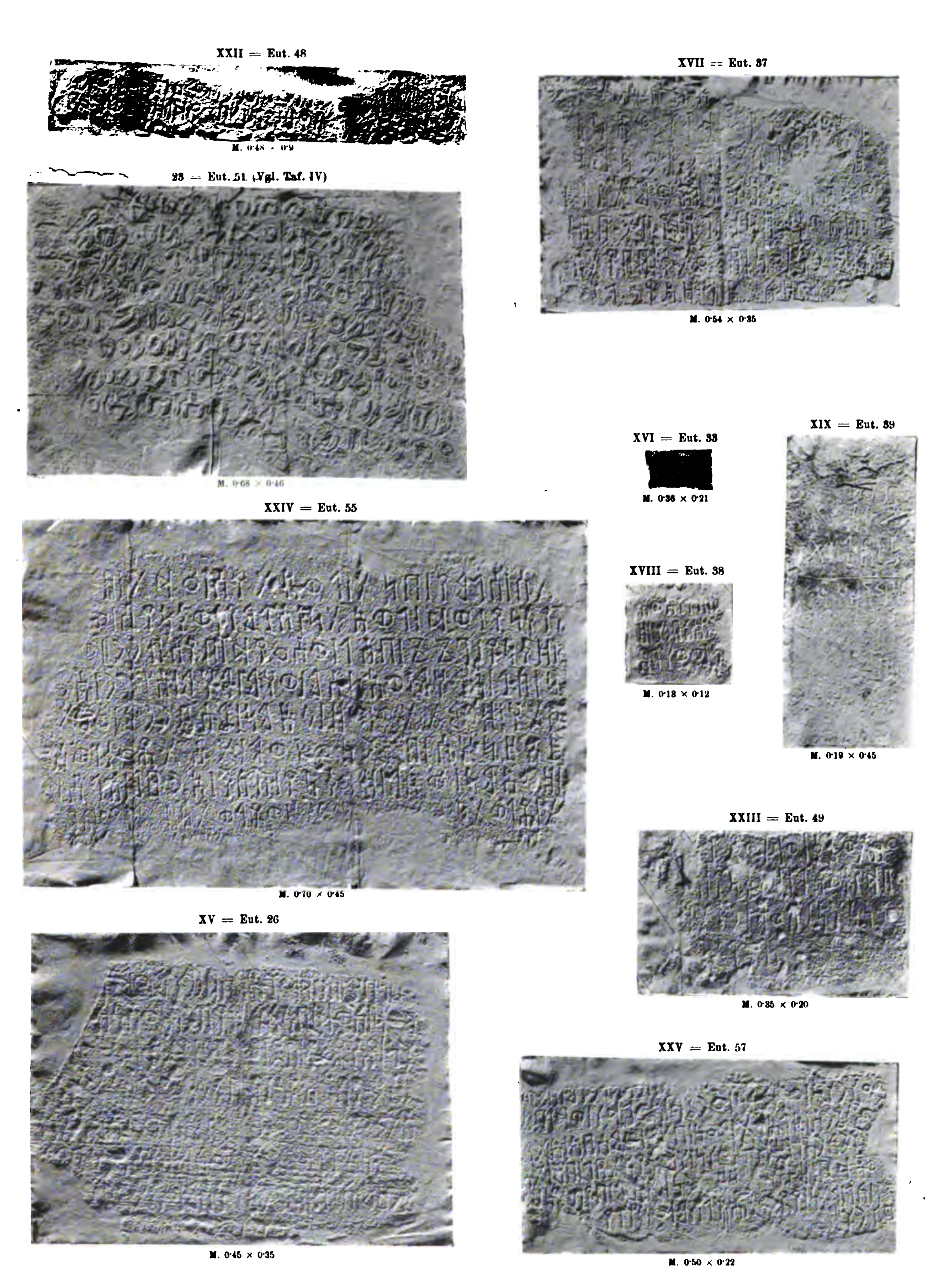
תחקל n. pr. 26, 3.
תהיקן n. pr. 26, 3.
תחמי n. pr. m. 8, 4/5.
תלה 1, 3.
תלמי n. pr. m. 1) Vater des הנאם 4. 5. 9, 3/4. 2) Sohn des הנאם 25, 6.
תסע (تِسْع) 52, 3.
תעת 18, 4.

תבר (ثبر) מתברן 9, 3.
תוב (ثاب), מתב (مثاب) 1, 3.
תמני (ثمانى) 55, 3.
תתן (اثنتان) 9, 3.

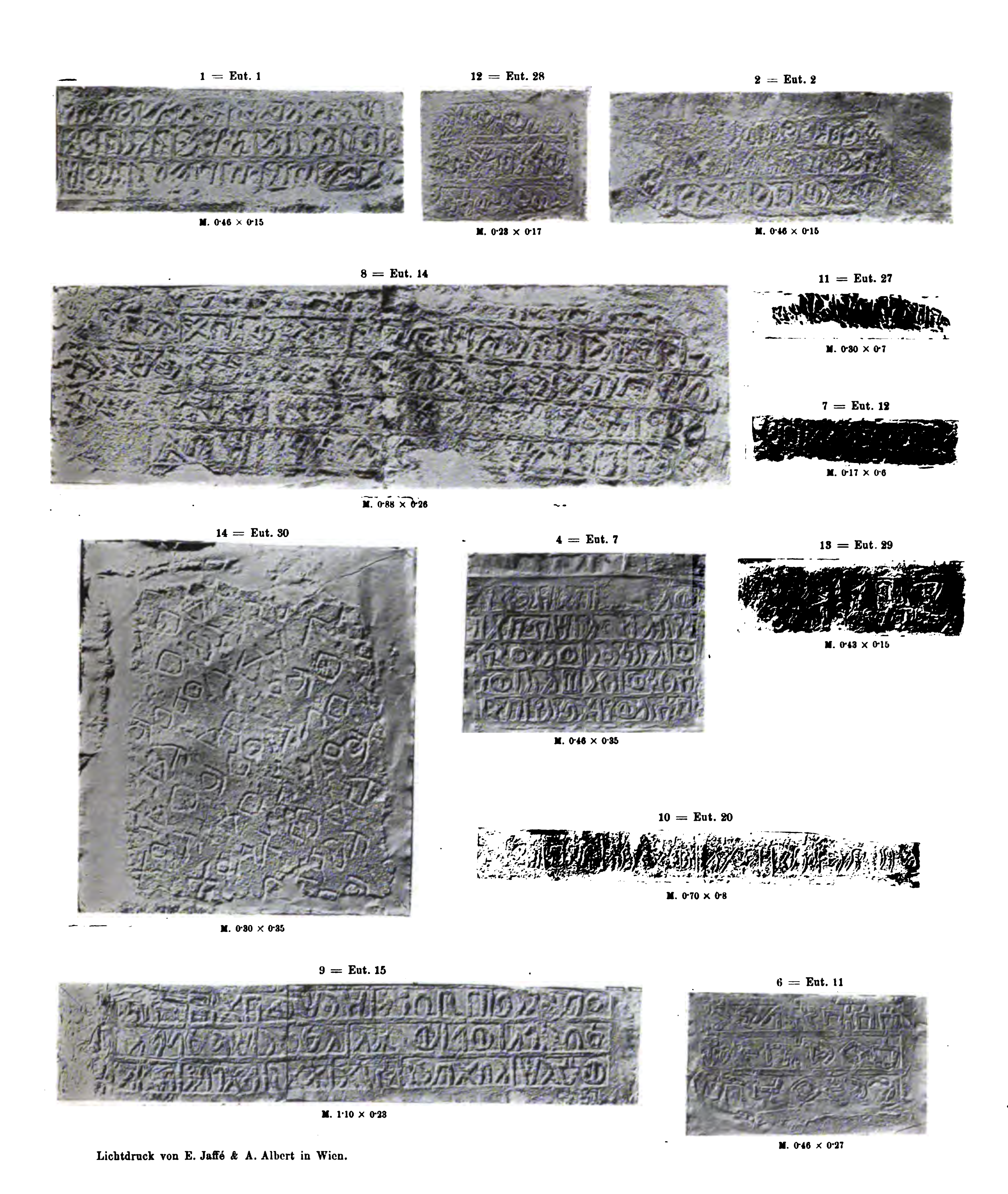
Sach- und Namen-Register.



Lichtdruck von E. Jaffé & A. Albert in Wien.



Lichtdruck von E. Jaffé & A. Albert in Wien.



1 = Eut. 1 — M. 0·46 × 0·15

12 = Eut. 28 — M. 0·23 × 0·17

2 = Eut. 2 — M. 0·46 × 0·15

8 = Eut. 14 — M. 0·88 × 0·26

11 = Eut. 27 — M. 0·30 × 0·7

7 = Eut. 12 — M. 0·17 × 0·6

14 = Eut. 30 — M. 0·30 × 0·35

4 = Eut. 7 — M. 0·46 × 0·35

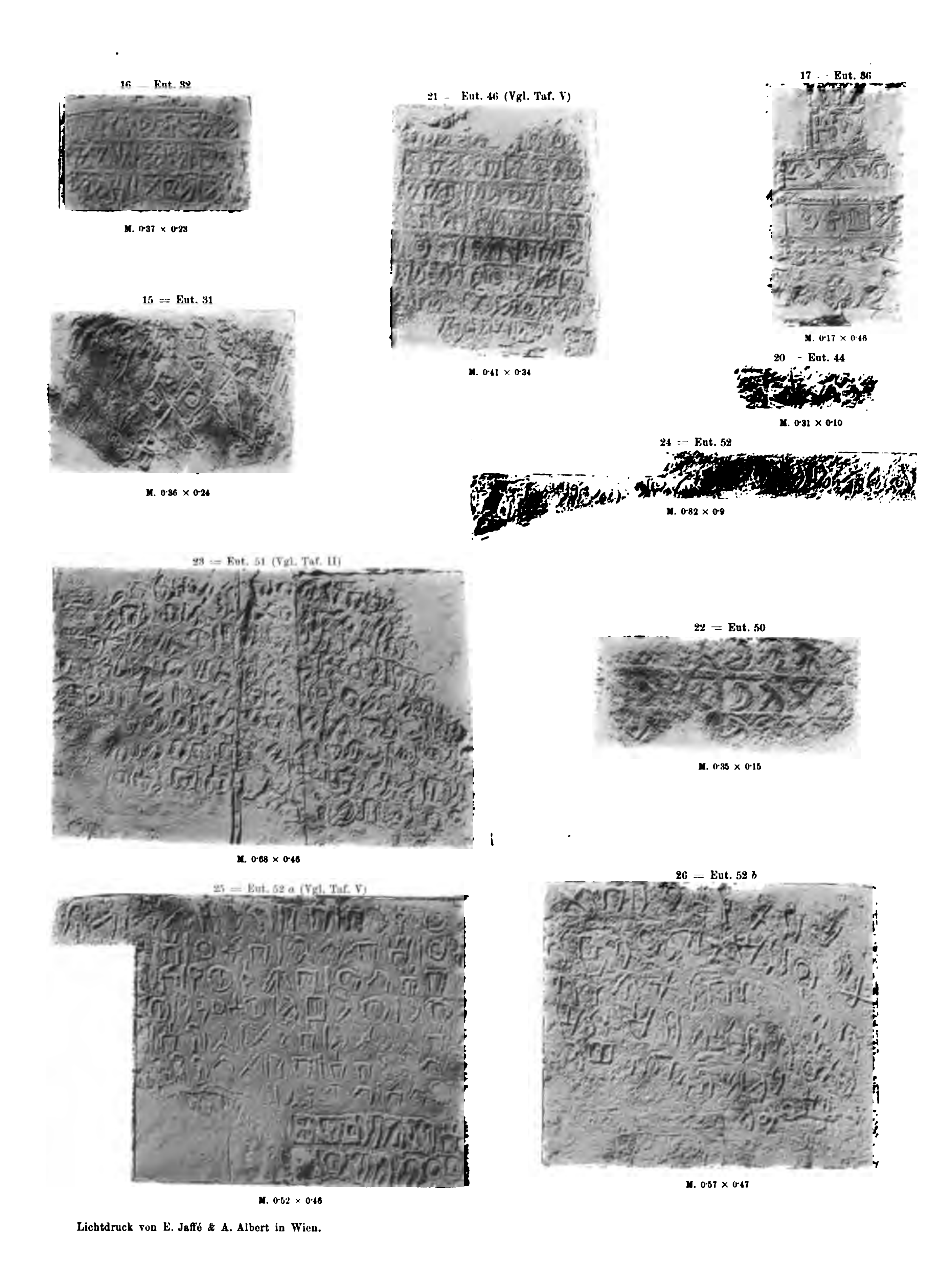
13 = Eut. 29 — M. 0·43 × 0·15

10 = Eut. 20 — M. 0·70 × 0·8

9 = Eut. 15 — M. 1·10 × 0·23

6 = Eut. 11 — M. 0·46 × 0·27

Lichtdruck von E. Jaffé & A. Albert in Wien.



16 = Eut. 32 — M. 0·37 × 0·23

21 = Eut. 46 (Vgl. Taf. V) — M. 0·41 × 0·34

17 = Eut. 36 — M. 0·17 × 0·46

15 = Eut. 31 — M. 0·36 × 0·24

20 = Eut. 44 — M. 0·31 × 0·10

24 = Eut. 52 — M. 0·82 × 0·9

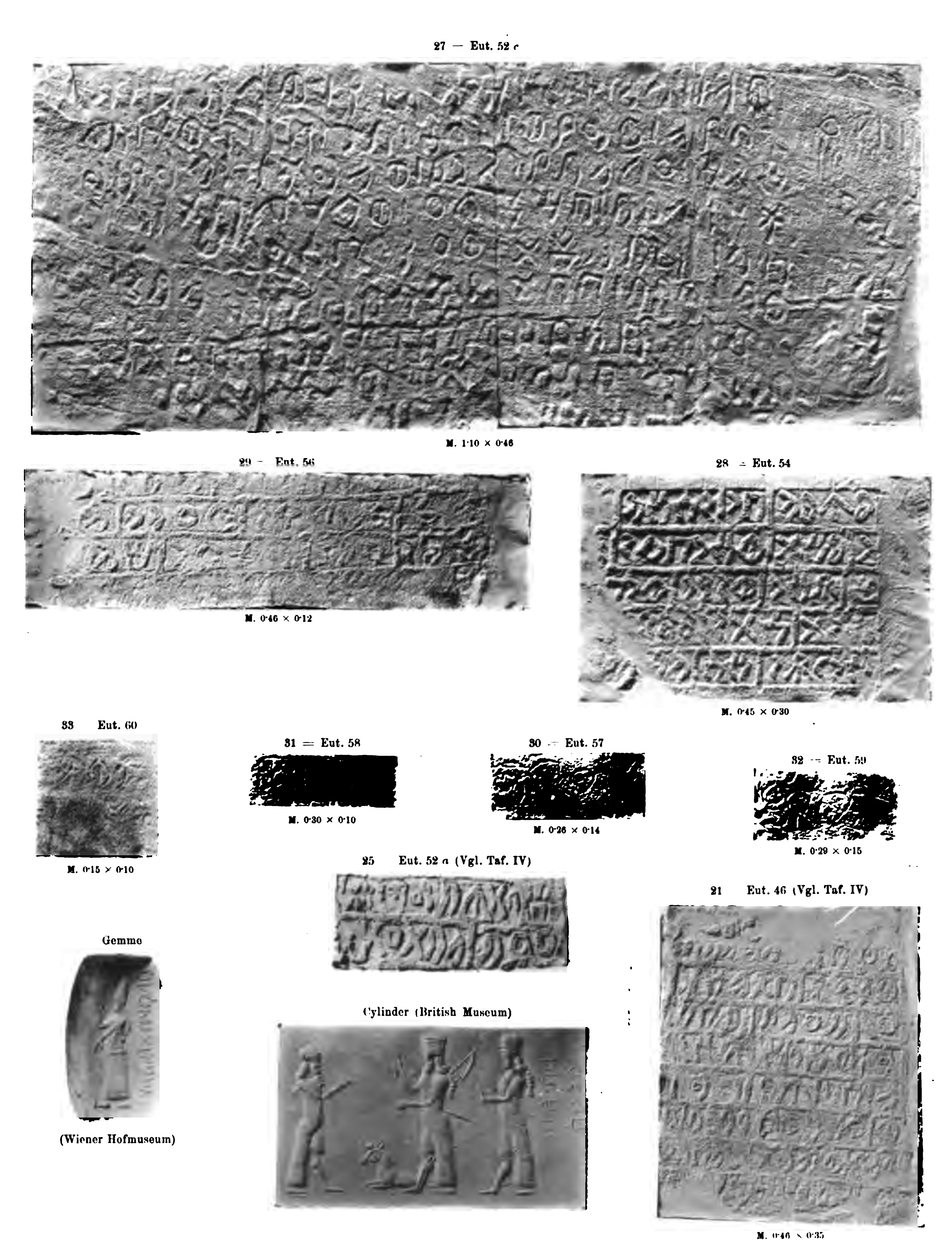
23 = Eut. 51 (Vgl. Taf. II) — M. 0·68 × 0·46

22 = Eut. 50 — M. 0·35 × 0·15

25 = Eut. 52 a (Vgl. Taf. V) — M. 0·52 × 0·46

26 = Eut. 52 b — M. 0·57 × 0·47

Lichtdruck von E. Jaffé & A. Albert in Wien.



27 — Eut. 52 c — M. 1·10 × 0·46

29 — Eut. 56 — M. 0·46 × 0·12

28 = Eut. 54 — M. 0·45 × 0·30

33 Eut. 60 — M. 0·15 × 0·10

31 = Eut. 58 — M. 0·30 × 0·10

30 = Eut. 57 — M. 0·26 × 0·14

32 = Eut. 59 — M. 0·29 × 0·15

25 Eut. 52 a (Vgl. Taf. IV)

21 Eut. 46 (Vgl. Taf. IV) — M. 0·46 × 0·35

Gemme (Wiener Hofmuseum)

Cylinder (British Museum)

Lichtdruck von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

العلى el-Ölâ, el-Khreibeh الخريبة
lauter Felsinschriften: 793–899 24. März 84

793

794

795

796

gut: 814

nab. 44

el-Ölâ, el-Khreibeh 24. Mz 84

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

deutl. 809

810

811

Schlecht

812

813

schlecht

Photolithographie von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

el-ʿÖlâ, el-Khreibeh 24 März 84

839

oder No. 841

840

ich bin nicht mehr sicher, ob das rechts von diesem Stein stehende No. 840 noch an No. 839 gehört oder selbständig ist

827

828

829

Eines von den 2 Paaren steinerner Mumienbilder in den Felsen der Khreibeh von el-ʿÖla.

cf. Doughty Pl XLIII

schlecht 830

el-ʿÖla, el-Khreibeh 24. März 84

815

gut 816

No. 60 Abkl. gut 817

gut 820 cf No. 828

No. 58 Abkl. 818

Abkl. 59 821

deutl. 819

822

an 1 Stelle 823

824

an 1 Stelle 825

826

826b

826a

Photolithographie von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

el-Ōla, el-Khreibeh 24 Mz 84.

rechts von dem Steinmumienpaar

859

dann 2 weitere Mumien

860

861

862

863

864

865

gut 866

867

868

gut 869

gut 870

el-Ōla, el-Khreibeh 24 Mz 84.

842

843

844

845

nab 43

gut 846

847

gut 848

849

dunkel 850

dunkel 851

852

853

854

855

865 (l. 856)

857

Photolithographie von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

el-Öla, el-Khreibeh 24. III. 84

881

gut 882

wie das vorausgeh.

883 884 885 886 887 888 ellaramäisch 889 890 891 892 893 894 895 878 879 880

el-Öla, el-Khreibeh 24. III. 84.

zwischen den Mumienfratzen nochmals zu copiren versucht:

No 858

871 872 gut 873 874 875 876 877

hoch oben kaum copirbar

Photolithographie von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

el-'Öla, el-Khraibeh 24 III 84

Fundkarte der (himjar.) Inschr. in der Stadt el-'Öla selbst.

(Kann nicht mehr alles herstellen.)

Die Steine mit den Inschriften sind sämtlich nicht mehr an Ort & Stelle, sondern im Laufe der Jahrhunderte in beliebige Häuser, Treppen, Gartenmauern etc. eingemauert. Einige sind im Erdreich der Palmengärten ausgegraben worden. Die meisten Steine aus der Khraibeh in die heutige Stadt verbracht sein.

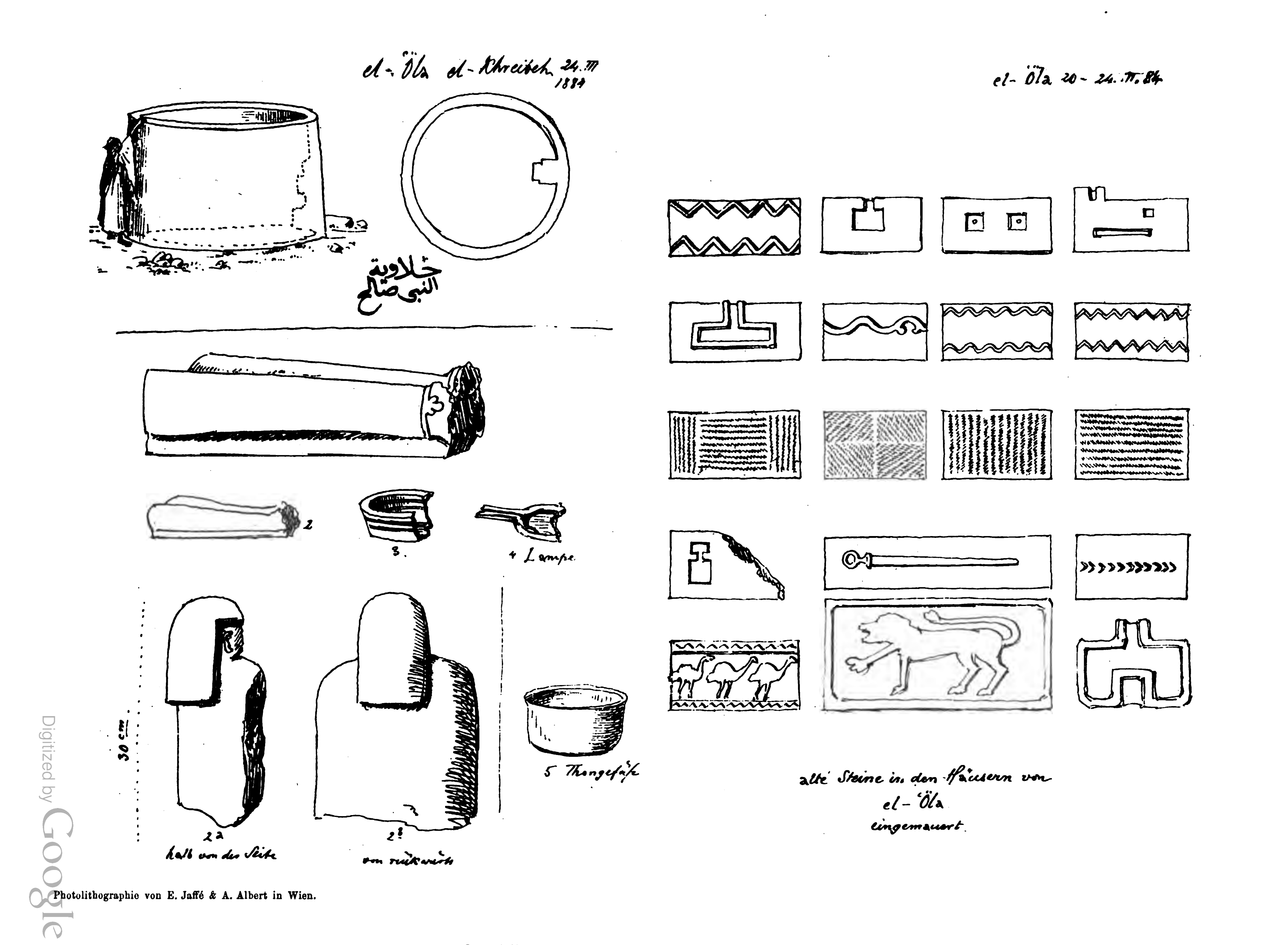
Schrift-Tabelle

phön.	hebr.	arab.	aeth.	altaeth.	himjar.	lihjânisch aus el-'Öla
	א	ا	አ			
	ב	ب	በ			
	ג	ج	ገ			
	ד	د	ደ			
	ה	ه	ሀ			
	ו	و	ወ			
	ז	ز	ዘ			
	ח	ح	ሐ			
	ט	ط	ጠ			
	י	ى	የ			
	כ	ك	ከ			
	ל	ل	ለ			
	מ	م	መ			
	נ	ن	ነ			
	ס	س	ሰ			
	ע	ع	ዐ			
	פ	ف	ፈ			
	צ	ص	ጸ			
	ק	ق	ቀ			
	ר	ر	ረ			
	ש	ش	ሠ			
	ת	ت	ተ			
	ד̄	ذ				
	ח̄	خ	ኀ			
	ט̄	ظ				
	ע̄	غ				
	צ̄	ض	ፀ			
	שׁ					
	ת̄	ث				

Photolithographie von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

Schlucht der Wegelagerer
Weg nach el-Hegr
el-Kreibeh d. i. Ruinen des alten el-Ôla
rothe Sandstein: Felsen
el-Kasr
Palmen-Gärten
Palmen
Palmen
Palmen
Stadtmauer
rother Sand: stein
rothe Sandstein Felsen
Harrat el-ʿawêrid
Haupt Thor
Quelle
Castell Um Nâsir
Thor
Plan von el-Ôla
Photolithographie von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

Palmyra
Damascus
Gebel ed-Drûz
Ormân
Libanon
Antilibanon
Derb el-hagg
Kâf
G. Mismaʾ
Wâdi Sirhân
el-Gyôf
G. Tawîl
el-Nefûd
el-ʿAlem
Gyobbeh
Umm es-selmân
Knâʾ
Tebûk
Raîs
Lâjeh
el-Ahdar
el-Muʿaddam
el-Farwah
Teimâ
G. Ranâm
Harrat el-ʿawêrid
Helwân
Mahaggeh
G. Bird
el-Hegr
el-Ôla
Derb el-hagg
el-Wegh
el-Negd
Ergûd
Hâjel
Bâkâ
G. Serra
G. Salmâ
v. E.



Photolithographie von E. Jaffé & A. Albert in Wien.

DIE

PARISER PAPYRI DES FUNDES VON EL-FAIJÛM.

VON

DR. C. WESSELY.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 3. APRIL 1889.

Welche Schicksale der grosse Papyrusfund von El-Faijûm gehabt hat, dass der grösste und wichtigste Theil desselben sich in Wien befindet, der Rest sich auf Paris, Berlin und London[1] vertheilt, ist bekannt und auch in den Publicationen der kaiserlichen Akademie[2] berührt worden. 1881 waren mir die ersten griechischen Stücke aus diesem Funde bekannt geworden, mit Ausnahmen meist Fragmente aus dem VI. und VII. Jahrhundert n. Chr., deren Studium mich doch schon bei der Veröffentlichung der Resultate[3] die Wichtigkeit erkennen liess, die ihm zukommt; bald erschien die auf dem arabischen Gebiete orientierende Abhandlung Professors Karabacek ‚Der Papyrusfund in El-Faijûm' in den Denkschriften der kaiserlichen Akademie der phil.-hist. Classe XXXIII. 1883, p. 206—242, welche zugleich von dem damaligen Stande der Kenntnis und Bearbeitung des Papyrusfundes in der Einleitung Nachricht gab. Den weiteren Gang der Studien überschaut Professor v. Hartel in dem ‚Vortrage in der feierlichen Sitzung der kaiserlichen Akademie am 10. März 1886'. Im August 1883 hatte ich zum erstenmal Gelegenheit, den Faijûmer Antheil im Louvre zu sehen; man hatte bis dahin nur von einigen litterarischen Stücken aus demselben gehört;[4] sonst war die Meinung verbreitet, dass es zumeist koptische Schriften seien; damals und Juli-August 1885 habe ich, von Unbedeutendem abgesehen, alles durchgearbeitet, was an griechischen Papyri und Pergamenen sich vorfand; ich kann nicht genug die Liberalität rühmen, mit der mir Eugène Revillout, Conservateur am Louvre, entgegenkam. Seiner Aufforderung folgend habe ich die Schriftstücke, welche nur im Allgemeinen eine Numerirung trugen, mit den Nummern der vorliegenden Arbeit bezeichnet, welche somit auch als Katalog jener Papyrusmassen gelten kann.

In einem Berichte über die griechischen Papyri in Paris und London (Wiener Studien VIII. 2) gaben wir eine Notiz über das Pariser Papyrusmaterial, soweit es aus El-Faijûm

[1] Mittlerweile von mir veröffentlicht in den Wiener Studien IX. 1887. p. 235 ff.

[2] Karabacek, l. c. 1883, v. Hartel, l. c. 1886.

[3] Prolegomena ad papyrorum graecorum nouam collectionem 1883. Gerold. (MS. Februar 1882.)

[4] H. Weil, Revue de phil. 1882, p. 179 ff. R. Dareste Nouv. revue hist. de droit VII. p. 304 ff.

stammt; auf seine Sonderung in Gruppen wird man während des Studiums durch den Inhalt und auch schon durch die äussere Form und die Schrift geführt. Die Unciale charakterisirt litterarische Stücke, die bald auf Papyrus, wie die Pariser Vita Abrahami eremitae, bald auf Pergamen, wie Theokrit und die lateinisch-griechische Grammatik, geschrieben sind; aber auch kalligraphische Briefe sind in ihr ausgeführt; alles Andere, auch die Pergamene, ist in der Cursivschrift geschrieben, deren Eigenthümlichkeit, Entwicklung und Leben gleichsam wie eine neue Welt durch die Papyrusfunde wiederentdeckt ist. Es heben sich nunmehr nach dem Inhalte die Briefe, die Rechnungen verschiedenster Art mit ihren verwandten Schriftstücken, die grösseren und kleineren Urkunden unter der Masse der Schriftdenkmäler aus dem V. und VI. Jahrhundert und auch selbst der arabischen Zeit ab. Bisher sind unter den Faijûmer Papyri aus byzantinischer Zeit zumeist die grösseren Urkunden bearbeitet worden, nachdem wir den Weg dieser Urkundenpublication im Allgemeinen in unseren Prolegomena (1883) gezeichnet, und dieses Gebiet ist auch jetzt relativ am sichersten zu betreten. Nicht so steht es um die anderen Arten, und wir hoffen, den Schlüssel zur Entzifferung, die Erörterung der Hauptfragen nunmehr durch diese Arbeit zu geben; man möge auch die absoluten und relativen Schwierigkeiten unseres Beginnens billigerweise in Betracht ziehen.

Wir beginnen mit den grösseren Urkunden, von denen einige mit längerem Commentar (MS. Jänner 1885) von uns herausgegeben worden sind in der Revue égyptologique 1885, p. 161, 1886, p. 177.

So mannigfaltig auch ihr Inhalt ist, sie selbst zerfallen im Allgemeinen erstens in die Einleitung; wie das Urkundenformular überhaupt, so hat auch insbesonders das Präscript der Urkunden seine eigene Geschichte. An der Hand des vorzüglich ausgebildeten demotischen Urkundenwesens, entwickelte sich das ptolemäische, das in den uns vorliegenden Papyri des II. Jahrhunderts v. Chr. einen hohen Grad von Vollkommenheit erreicht hat. Entsprechend einem demotischen Präscripte, wie es z. B. der Wiener Contract Nr. XXVI bietet ‚an 49 choiak 18 du roi Ptolémée le dieu évergète fils de Ptolémée et de la reine Cléopatre sa soeur et de la reine Cléopatre sa femme les dieux Evergètes et (sous) le prêtre d' Aléxandre et les dieux sauveurs des dieux frères des dieux évergètes des dieux philopators des dieux épiphanes du dieu philométor du dieu eupator des dieux évergètes et la porteuse d' αϑλον de Bérénice évergète et la canéphore devant Arsinoë philadelphe et la prêtresse d'Arsinoë philopatre . . .' (wir citiren die Übersetzung E. Revillout's in der Nouvelle chrestomathie démotique p. 87 f.) heisst es im Papyrus N von Leyden: βασιλευόντων Κλεοπάτρας κ[αὶ] Πτολεμαίου τοῦ ἐπικαλουμένου Ἀλεξάνδρου, Θεῶν Φιλομητόρων, Σωτήρων ἔτους ιβ′ τοῦ καὶ θ′ ἐφ' ἱερέως τοῦ ὄντος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων, καὶ θεῶν Ἀδελφῶν, καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, καὶ [θ]εῶν Φιλοπατόρων, καὶ θεῶν Ἐπιφανῶν, καὶ θεοῦ Φιλομήτορος, καὶ θεοῦ Εὐπάτ[ορος], καὶ θεῶν Εὐεργετῶν· ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργέδιτος *(sic)*, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλάδελφος *(sic)* καὶ θεᾶς Ἀρσινόης Εὐπατόρου *(sic)* τῶν ὄντων ἐν Ἀ[λε]ξανδρείᾳ· ἐν δὲ Πτολεμαΐδι τῆς Θηβαΐδος ἐφ' ἱερέων τοῦ μὲν Σωτῆρος τῶν ὄντων καὶ οὐσῶν ἐν Πτολεμαΐδι μηνὸς τυβὶ κθ′ ἐπ' Ἀπο[λλ]ωνίου τοῦ πρὸς τῇ ἀγορανομίᾳ τῶν Με(μνωνίων), καὶ τῆς κά[τ]ω τ[ο]παρχίας τοῦ Παθυρίτου (Col. II. 1—5), ebenso im Pariser Papyrus Casati; kürzer ist der Anfang des Decretes von Canopus: βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν ἀδελφῶν ἔτους ἐνάτου, ἐφ' ἱερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ Μοσχίωνος Ἀλεξάνδρου, καὶ θεῶν ἀδελφῶν, καὶ θεῶν εὐεργετῶν, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου Μενεκρατείας τῆς Φιλαμμονος, Ἀπελλαίου ἑβδόμῃ Αἰγυπτίων δὲ τυβὶ ἑπτα-

καιδεκάτῃ; des Papyrus O von Leyden (Z. 4—7): βασιλευόντων Πτολεμαίου τοῦ καὶ Ἀλεξάνδρου, καὶ Κλεοπάτρας, τῆς ἀδελφῆς καὶ γυναικός, θεῶν Φιλομητόρων, ἔτους ἕκτου καὶ εἰκοστοῦ, ἐφ ἱερέως τοῦ ὄντος Ἀλεξάνδρου καὶ τ[ῶ]ν ἄλλων κοινῶν,[1]) μηνὸς Δίου θωὺθ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ, ἐπὶ τῆς ὑποκά[τω] Μέμφεως φυλακῆς. Die weitere Entwicklung wird nunmehr durch die Papyrus Erzherzog Rainer aus römischer Kaiserzeit aus ihrem Dunkel in klares Licht gestellt. Während also das erste und zweite Jahrhundert n. Chr. sich auf die Datirung und den Nachweis des Ortes beschränkt, sehen wir, wie im dritten Jahrhundert, seit Septimius Severus, ein grösseres Formelwesen um sich greift, mit Reminiscenzen an die Vergangenheit. Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1409: ετους τ]εταρ[του αυ]τοκρ[ατορ]ος καισαρος γα[ιου ιο]υλιου ουηρου μαξιμινου ευσεβους ευτυχους [σεβαστο]υ εφ ιερεων των οντων εν αλεξ[αν]δρειαι και των αλλων των γραφομενων κοινων [μηνος] ξανθικου μεχειρ ενατης δι επιτη[ρητων] αγορανομιας μερων τοπαρχιας αγηματος [του υπ]ερ μεμφιν ηρακλεοπολειτου. Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1428: ετους εβδομου αυτοκρατ[ορος καισαρος μαρκου] αυρηλιου σεουηρου αλεξανδ[ρου ευσεβους ευτυχους] σεβαστου εφ ιερεων των οντων εν αλ]εξανδρεια] και των αλλων των γραφομενων κοινων [μηνος] αδριανου χοιακ δεκατη δι επιτη[ρητων αγορανομι]ας περι τεκμει του υπερ μεμφιν ηρακλ[εοπολιτου]. Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1444: ετους εκτου αυτοκρατορος καισαρος μαρκου αυρηλιου σεουηρου αλεξανδρου ευσεβους ευτυχου[ς σεβαστου] εφ ιερεων των οντων εν αλεξανδρεια και τω[ν αλλων των] γραφομενων κοινων μηνος ξαντικου *(sic)* μεχειρ [δευτε]ρα δι επιτηρητων αγορανομιας μερων μεσης πεε[ν]αμεως του υπερ μεμφιν ηρακλεοπολιτου. Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1726: ετους δευτερου αυτοκρατορο[ς καισαρος μ]αρκου αυρηλιου αντωνινου ευσεβους ευτυχους σε[βαστου ε]φ ιερεων των οντων εν αλεξανδρεια και των αλλων τω[ν γραφομεν]ων κοινων μηνος σεβαστου αθυρ πεμπτη δι επιτη[ρητων] αγορανομιας περι τεκμει του υπερ μεμφιν ηρακλεοπολ[ιτου. Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1485: ετους τεταρτου αυτο]κρατορος καισαρος μαρκου αυ[ρηλιου αντωνινου ευσεβους] ευτυχους σεβαστου [εφ ι]ερεων των οντων εν αλεξανδρεια και [των αλλων τ]ων γραφομενων κοινων μηνος γορπιαιου επειφ ογδοη δι επιτηρητων αγ[ορανομιας] του κατωτερου υπερ μεμφ[ιν ηρ]ακλεοπολιτου. Pariser Papyrus 17 [∟ ις αυτοκρ]ατορος καισαρος τιτου αιλιου αδριανου αντωνινου σεβαστου ευσεβους φαρμουθι λ . . . . θηβαιδος [τ]ου περι ελεφαντινην νομου επι ρουφιλλου νιγρου αγορανομου. Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1574: ετους τεταρτου κ[αι εικο]στου αυτοκρατορος καισαρος μαρκου αυρηλιου κομμοδου αντωνεινου σεβαστου αρμενιακου μηδικου παρθικου σαρματικου γερμανικου μεγιστου μηνος λωιου παυνι ις̅ εν πτολεμαιδι ευεργετιδι του αρσινοειτου νομου u. s. w. — Unter Diocletian wurde mit der Vergangenheit in dieser Beziehung gründlich gebrochen, unter ihm beginnt die Datirung nach Consuln mit dem kurzen Nachweis des Ortes; die Rückseite der Schriftstücke enthält eine summarische Inhaltsangabe; das früheste Beispiel für diese Änderungen ist der Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 3: επι υπατων των κυριων ημων μαξιμιανου σεβαστου το ε′ και μαξιμιανου καισαρος το β′.

Die diocletianische Einrichtung dauerte jahrhundertelang fort; das Präscript ändert sich nicht, es kommt höchstens vom IV. Jahrhundert an die Indictionsangabe hinzu; an der Hand der Papyrus Erzherzog Rainer, welche die ältesten Indictionsangaben enthalten und überhaupt für jede dieser geschichtlichen Perioden von fundamentaler Wichtigkeit sind, können wir constatiren, dass zu allem Anfang der Indiction wohl im Texte des Contractes Erwähnung gethan wurde, dass sie aber im Präscript erst etwas später Eingang

[1] Vgl. μετα τα κοινα im Antigraphum Greyanum (Lettre à Mr. H. Saboulard sur l'authenticité des actes . . Paris 1889).

n*



fand; seitdem ist ihr Auftreten regelmässig, z. B. unser Papyrus I † ὑπατίᾳ Φλαουίου Λογγίνου τοῦ λαμπρο[τατου etc. (486); XXVIII † μετὰ τὴν ὑπατίαν Φλαουίου Ὀρέστου καὶ Λαμπαδίου τῶν ἐνδοξωτάτων φαωφὶ ια' ιβ' ἰνδικτιῶνος ἐν Ἀρσινοΐτῃ App. 4. [μετὰ τὴν ὑπ]ατίαν Φλαουίου Βασιλίου [τοῦ λαμπροτάτου φαμεν]ὼθ ι' τῆς [. . ἰνδικτιῶνος ἐν Ἡρακ]λέους πόλει App. 685. . . . . ρου]στικου και ολυμβριου φαρμουθι . . . ινδ]ικ επ αρσενοιτη (464); bezüglich der ägyptischen Indiction, die wir zuerst in den Prolegomena p. 48 ff. constatirten, verweisen wir auf J. Krall's und unsere Ausführungen in den Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer I. p. 12—29. Die letzte Entwicklung in unseren Urkunden kam auf Initiative des Kaisers Justinian durch eine uns erhaltene Verordnung (Nov. XLVII, a. 537). Sie entspricht dem Zuge der Zeit; das Formelwesen macht sich immer mehr breit, und nicht nur der Name Gottes des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, auch der ganze Chor der Heiligen im Allgemeinen, und Maria, Johannes der Vorläufer . . . im Besonderen, ferner das Regierungsjahr des Kaisers (eventuell nebst Mitkaiser und Cäsar), der nebenbei serenissimus, humanissimus . . . titulirt wird, auch das Consulat, die Indiction, Monat, Tag und Ort finden zu Anfang der Urkunde Erwähnung. Die Angabe des Consulats fällt bald. Solange als noch nach dem Sturze der byzantinischen Herrschaft die Contracte griechisch waren, beginnen sie mit dem gebräuchlichen ἐν ὀνόματι u. s. w. und sind nur nach der Indiction, also ungenau, datirt; endlich kommt die diocletianische Ära zur Anwendung. Zahlreiche Belege für das Gesagte bieten auch unsere Papyri, vgl. III. IV. XVII. XXIV. XXVII. XXX. XXXI. XXXIII etc.

Dann werden die contrahirenden Parteien, ihre Abstammung, ihr Aufenthalt, Charakter . . . namhaft gemacht; im Unterschiede zur ptolemäisch-römischen Zeit wird auf das Signalement der Person kein Gewicht gelegt. Das Wort χαίρειν, in der Regel, wie schon in früher Zeit, abgekürzt χ, ist als Bindeglied beliebt; vielfach wird der grösseren Persönlichkeit der Vortritt bei der Aufzählung gelassen.

Zumeist mit ὁμολογῶ, ὁμολογοῦμεν . . . beginnt der eigentliche Gegenstand. Auch in diesem Theile ist die geschichtliche Entwicklung der Rechtsformeln durch Jahrhunderte zu verfolgen; hier nur einige Beispiele: In demotischen Contracten wird das Rechtsgeschäft eingeleitet mit der Formel un tel dit à un tel; daran erinnert ὁμολογεῖ ὁ δεῖνα früher griechischer Contracte und das eben erwähnte ὁμολογῶ; der Name ὁμολογία für Contract, der auch γράμμα, γραμμάτιον, πιττάκιον, ἀμεριμνία, ἀσφάλεια in den Urkunden selbst heisst, lässt sich so erklären. — Pour complêter in den demotischen ist εἰς συμπλήρωσιν in den griechischen Contracten. — Die Formel ἢ οἳ ἂν ὦσι γείτονες nach der Angabe der Nachbarn bei Contracten über Grund- und Häuserbesitz, schon in ptolemäischer Zeit aus dem Papyrus M und N von Leyden nachweisbar, lautet in demotischen Contracten que étant ses voisins; sie lebte in römischer Zeit fort: Papyrus Elephantine (Nr. 17 der Pariser Ausgabe) Z. 9 η οι εαν ωσιν γειτονες παντοθεν, und später noch im VII. Jahrhundert. — Man bürgt für die Einhaltung des Vertrages mit seiner eigenen Person[1] und all' seinem Vermögen ἐκ τε ἐμοῦ καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων μοι πάντων . . καθάπερ ἐκ δίκης, wie es im Papyrus Erzherzog Rainer vom 10. Jänner 192 heisst; so und ähnlich lautet die Formel in ptolemäischer Zeit und dann wieder in den anderen Jahrhunderten bis in die arabische Epoche hinein (Mittheilungen II. 32). — Im Leydener Papyrus O wird die Rechtskräftigkeit der Urkunde betont mit den Endworten: ἡ δὲ συγγραφὴ ἥδε κυρία ἔστω πανταχοῦ, in einem

[1] Die Verbürgung mit der eigenen Person fehlt zum erstenmal in einem Papyrus aus der Zeit Diocletians, in späterer Zeit immer: Wiener Studien VII. 133.

Pariser Papyrus (Nr. 21[bis]) aus dem VII. Jahrhundert n. Chr. fast mit denselben Worten wie in ptolemäischer Zeit ἀσφάλειαν κυρίαν οὖσαν καὶ βεβαίαν πανταχοῦ προφερομένην, ebenso in römischer Zeit: Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1409 aus dem Jahre 238: τὰ δὲ διωμολογημένα κύρια εἶναι . . . ἡ παραχώρησις κυρία. — Die Formel ἐπερωτηθεὶς ὡμολόγησα, welche regelmässig zu finden ist, lautet so im I. wie im VII. Jahrhundert n. Chr. — Die Unterschrift des Schuldners in dem Darlehensvertrage aus dem Jahre 89 v. Chr., dem Leydener Papyrus O, ist so stilisirt: Πετειμούθης Ὥρου, Πέρσης τῆς ἐπιγονῆς, ἔχω τὸ προκίμενον δανηον τὰς τοῦ ἀργυρίου νομίσματος δραχμὰς δεκαδύο καὶ ἀποδώσω καθότι προγέγραπται; ebenso im Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1577: Ὧρος ὁ προγεγραμμένος δεδάνισμαι τὰς δραχμὰς τριακοσίας τεσσαράκοντα δύο καὶ ἀποδώσω ὡς πρόκειται; in einem Miethscontracte Nr. 1509: Αὐρήλιος Μάρων μεμίσθωκα καὶ ἀποδώσω ὡς πρόκειται; in dem Darlehensvertrage Nr. 1528, 1529: Δίδυμος Διδύμου ἔχω τὰς τοῦ κεφαλαίου δραχμὰς ἑκατὸν καὶ ἀποδώσω σὺν τοῖς τόκοις ὡς πρόκειται, in den Pfandverträgen Nr. 1527: Ἁρποκρατίων Δημητρίου ὁμολογῶ ἔχειν παρὰ τῆς Ἰσιδώρας τὰς τῆς παραθήκης δραχμὰς ἑπτακοσίας ὀκτὼ καὶ ἀποδώσω . . . . καθὼς πρόκιται. Nr. 1530: Μάρκος Αὐρή[λιος Ἀπολλ]ώνιος ἔλαβον τὴν παραθήκην τὰς τοῦ ἀργυρίου δρ[αχμ]ὰς πεντ[ακοσί]ας καὶ ἀπο[δώσω] ὡς πρόκ[ιται. Alles das sind Papyri aus dem II. und III. Jahrhundert n. Chr. — Der Consens und die Zeugenunterschriften, die, ebenso stilisirt, auch im VII. Jahrhunderte dann folgen, zeichnen sich schon äusserlich durch die Verschiedenheit der Hände aus, nachdem bis dahin der Zug des Urkundenschreibers gegangen war.

In seiner Unterschrift (seit dem IV. Jahrhundert n. Chr.) zeigt der συμβολαιογράφος, oft in lateinischer und griechischer Schrift zugleich unter eigenthümlicher Verschnörkelung der Endbuchstaben, dem Vorläufer unseres Manupropria, seine Kunst, wohl um der Fälschung von Urkunden vorzubeugen, vielleicht auch den des Schreibens weniger oder gar nicht Kundigen zu imponiren; für die letzteren hatte dann ein anderer schreiben müssen, daher der Beisatz: ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ γράμματα μὴ εἰδότος und ἀγραμμάτου ὄντος; so schon im II. und III. Jahrhundert n. Chr.: Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1485 aus dem Jahre 221, Z. 10 του και υπερ αυτης γραφοντος γραμματα μη ειδυιης und Αὐρήλιος Τύραννος Διοσκουρίδου . . . . . ἔγρ(αψα) ὑπὲρ αὐτ(ῆς) γρ(άμματα) μὴ εἰδυίης. Nr. 1529 aus dem Jahre 184 n. Chr.: Ἀπολλώνιος Ἥρωνο[ς ἔγραψα] ὑπὲρ αὐτοῦ ἀγραμμάτου. Nr. 1527 aus dem Jahre 184 n. Chr.: Πτολλᾶς Δίδα ἔγραψα ὑπὲρ αὐτῶν ἀγραμμάτων. Leipziger Fragment 31 Recto p. 272 meiner Ausgabe: αντω(νιος) εγρ(αψα) υ(περ) αυτων [αγραμματων.

Wenn nun unsere Urkunden vor allem geeignet sind, das Interesse des Juristen zu erwecken, so enthalten sie ausserdem vielfach Notizen und Nachrichten verschiedenster Art; sie haben uns die Existenz einer Ägypten eigenthümlichen Indiction erschlossen; mannigfach sind die Angaben, die für die Culturgeschichte in Betracht kommen; das gesellschaftliche Leben wiederspiegeln die Würden und Titel, auch die übertriebenen; wir finden:

ἁγιωσύνη A. 642, XXIII. ‚Heiligkeit‘. — τῷ ἁγιωτάτῳ XXIII. — ἐνδοξοτάτῳ υἱῷ τοῦ τῆς ἐνδόξου μνήμης Μηνᾶ XXIV, ἐνδοξοτάτων gesagt von Consuln XXVIII, vgl. λαμπροτάτων. — τῇ ὑμετέρᾳ εὐκλείᾳ A. 483. — τῷ εὐλαβεστάτῳ VIII, τῆς εὐλαβοῦς μνήμης VIII. — εὐλογοδιομογνησίοις III. — εὐτυχεστάτου καίσαρος A. 25. — θαυμασιωτάτοις III. θαυμασιοτάτῳ A. 661. — τῆς ὑμῶν θαυμασιώτητος III. — θεοφιλεστάτῳ διακόνῳ XXXIII, A. 885 e. — λαμπροτάτου Titel des Consuls I. Ἰούστῳ λαμπροτάτῳ υἱ (ῷ) Τιμοθέου τοῦ λαμπροτάτου A. 422. τῷ λαμπροτάτῳ υἱῷ Ἰωάννου γεουχοῦντι I. λαμπροτάτῳ ῥιπαρίῳ XXXI. — τῆς ὑμετέρας λαμπρότητος II. IX. τῆς σῆς λαμπρότητος I. — λογιωτάτῳ ἐκδίκῳ XI. — πανευ-

φήμῳ ὑπάτῳ καὶ παγάρχῃ A. 792, auch ὑπάτῳ ist wohl nicht genau zu nehmen. — περιβλέπτου παγάρχου VII. — προνϛ (οήτης) XXVI. — τῆς ὑμετέρας ὑπεροχῆς XXIV. — φιλανθρώπου δεσπότου IX. Der Kaiser wird mit zahlreichen Titulaturen ausgeschmückt. — εὐγενεστάτῃ κώρᾳ XXVI.

Von den Gewerben und Beschäftigungen, denen Personen oblagen, die in unseren Contracten genannt werden, zählen wir auf: ἀμπελουργοῦ I. — βαφεῖ A. 563, βαφέα A. 686 (die ägyptische Industrie in diesem Zweige ist bekannt). βοελάτοο A. 774 (durch die Angabe βοελάτης δημοτελής in einem Papyrus Erzherzog Rainer Nr. 1557 a. 162 n. Chr. wird diese erklärt). — γεουχοῦντι I. vgl. ἀντιγεοῦχος. — γραμματεῖ καὶ ἐπιστάτῃ τῆς Ἀρσινοϊτῶν πόλεως XXIII. — ἐνοικολόγῳ XXVIII unser ‚Häuseradministrator'. — καμηλίτης A. 467. — κουφοκεραμουργός IX. Hersteller der für die Aufbewahrung des Weines wichtigen κοῦφα. — κεραμέως III. — λαχανοπράτῃ A. 139 Gemüseverkäufer. — μυλοκόπος XXIV. — ξυλοτόμων A. 871 b vgl. die πρωτοπρίσαντες τὰ ξύλα τοῦ μοναστηρίου. — ὀνελάτης XII. XVII. XVIII. — παραμονάρχης XII. — πωμαρίτης III. Obstgärtner (πωμαρῖται τῆς πεδιάδος), Feminin: πωμαρίτισσα; abzuleiten vom lat. pomarium πωμάριον. — ραυτοφυλακες XXII. — σιδηρουργός A. 699. — σιτομέτρῃ A. 685. — στυλοποιός A. 487. — τέκτονος III. τέκτονος οἰκοδόμου A. 634. — φύλακες III. — χορτοπαραλήμπτης XIV. vgl. den σιτοπαραλήμπτης benannten Beamten, der schon in dem Papyrus aus Saqqarah genannt wird: παρα αυρηλιων ναρωουτος αμμωνα και ισχυριωνος col. I, dazu: col. II . . . . . αμφοτερων σιτοπαρ[α]λημ[πτων (Zeit des Diocletian).

Bei Häuserverkäufen und Miethen werden uns Beschreibungen der Objecte zum Besten gegeben; wir ersehen aus einer Zusammenstellung, die wir in den Wiener Studien IX 248 gegeben haben, dass in byzantinischer Zeit auch zwei- und dreistöckige Häuser nicht selten waren, in Arsinoe, in Herakleopolis . . .; wir erinnern ferner an Ausdrücke wie: τόπος, οἰκητικὴ οἰκία, ἐπαύλιν, στέγη, τρίκλινον, χρηστήρια, αἴθριον, μονοκοίτιν, τρίκλινον, δῶμα, κωλύβη, χορτοθήκη, αὐλή, ἔξεδρα, κοιτωνάριν, καμάρα, σπήλαιον, ἀρτοθήκη, φρέαρ . . . .

Die Contracte geben uns vielfach Gelegenheit, die Topographie des arsinoitischen Gaues und der Stadt Arsinoe zu erkennen; denn die Namen, welche jetzt als Ortsbezeichnungen fungiren, kehren vielfach in Listen wieder, die offenbar als Ortslisten anzusehen sind. Wir stellen, was die Pariser Papyri aus El-Faijûm für die Geographie und Topographie Ägyptens Neues bieten, hier in mehreren Verzeichnissen zusammen; das erste ist ein allgemeines Ortsverzeichnis, im arsinoitischen Nomus ist die Topographie der Hauptstadt zu berücksichtigen, von der ein Strassenverzeichnis und eine Liste der Kirchen gegeben wird.

Ortsverzeichnis.

χωρ αγατων App 558 MN 6922
χωρ αγκωνος Ap 131 MN 6863 K $\overset{ω}{χ}$ ανκωνος (arabische Zeit) Ap 740 MN 6846 χωρ/ αν[κωνος App 634 MN 6846. χωρ αγκω[νος Ap 618 MN 6912. Mittheilungen II. 61. ⲡⲕⲁⲗⲁⲕⲕⲉϩ
χωρ αδ. . . ουι Ap 241 MN 7078
χωρ αθαρω̄ mit Weinbau Ap 243 MN 7078
α αθουαλια Ap 552 MN 6918
χωρ ακαυλ^{α} Ap 131 MN 6863 K
απο $\overset{ω}{χ}$ ακανθωνϛ Ap 148 MN 7137
ακωου Ap 488 MN 6846
χωρ αλαβαντι App 241 MN 7078. πρ^{ε} αποχ αλαβαντι^{δ} LXXIIIbis MN 6972bis. απο] εποι[κι]ου αλαβαντιδος Ap 864 MN 6561
απο αλβων Ap 583 MN 6846
Ἀλεξανδρέων Ap 695 MN 7121. εν αλεξανδρ/ Ap 805 MN 6846. εν αλεξ^{α}/ MN 7737a Ap 72 (ein Betrüger, der nach Alexandria geeilt ist,

soll arretirt werden) υπερ-[πλοιων απερχομε]νων εν αλεξανδρεια MN 6919 Ap 450. ἀναμενοντες τα πλοια-... εν αλεξανδρεια CXXXI MN 7130 Z. 4 f. πλοιων τεσ]-σερϳ απερχομϳ εν αλεξαν-δρεια MN 7044 LXIII. 7121, 6863, 6951. απελθειν εν αλεξανδρεια προς αυτον Ap 845 MN 6914

χωρ αλεξανδρ App 131 MN 6863 K. δημο(σιον) αμ^x χωρ αλεξανδρου Ap 541 MN 6910 also mit Weinbau: χ^ω αλε-ξανδρου αμπε^λ νεοφ^υ (αρου-ραι) ζ gehören einem Spitale App 87 MN 6707 Mittheil. II. 62

κωμϳ αλεξαν^δ νησου mit Wein-bau VI MN Grec 162, 6600. απο] κωμης αλεξανδρ[ου νη-σου Ap 667 MN 6705 απ]ο κω[μης] αλεξανδρου νησου του [αρσινοιτου] νομου App 661 MN 6650. κτισθεντων (υπο Τιμοθεου παγαρχου) επι κωμϳ αλεξανδρου νησου του αρ[σινοιτου νομου VII MN Grec 173, 6583 Wiener Studien VIII. p. 114

χωρ αλωπινουϳ Ap 241 MN 7078

απο εποικιου αλωλω επι αρσϳ νομου wird Heu verkauft für Arsinoe XVIII a. 616

χωρ/ αμβαλιου Ap 364 MN 6846

αποχ^ω αμ . . ου Ap 149 MN 7137. χωρ αμμου Ap 131 MN 6863 K

χ αμμουι/ Ap 889 MN 7353. αμμουι χωρ Ap 189 MN 6752

αμμωνος Ap 488 MN 6846

αμπελιου Ap 573 MN 6653 arabische Zeit Ap 244 MN 7087. εις το χωριον αμπε-λιου Ap 76 MN 7738 c. χωρ αμπελιου Ap 488 MN 6846; χωρ αμπελ, χωρ αμπελι, χωρα αμπελιου Ap 185 MN 6846 Zeile 2, 3, 4. χ^ω αμπελιου Ap 300 MN 7085 Ap 618 MN 6912 Mittheil. II. 61 **τϣωκαλααλι**

χωρ ανδρε zahlt 1 1/6 Dinar CXIII arabische Zeit. Wiener Studien VIII. 114

χ^ω ανθατ hat σῖτος XC

χ^ω ανθολ Ap 843 MN 6846

α(πο) ανινου Ap 552 MN 6918

απο χ^ω ανν Ap 148 MN 7137

αποχ αν. χ^ο Ap 252 MN 7079

α(πο) ανω γης Ap 552 MN 6918

ει/ χ απειϳ Ap 637 MN 6907 arabische Zeit. ? χωριου] απ . . . Ap 453 b MN 7018

εποιχ/ απολλω Ap 875 c MN 6846

κωμης αρραβων του αρσινοιτου νομου British Museum (Contract über Essigverkauf) αραβων Ap 174 MN 6846, Ap 759 MN 6899, MN 6585 XCIV^bis αρα]βων Ap 488 MN 6846. απ^ο αραβων Ap 370 MN 6846 aus Αραβων wird geschickt εις το σταβλον του Βουβαστω Ap 624 MN 6929 χ^ω αραβον mit σῖτος XC. αραπων Ap 298 MN 7085

χ^ω αρ[η]ου Ap 843 MN 6846 arabische Zeit; αποχ αρηου Ap 133 MN 6863 arabische Zeit. α αρηου Ap 552 MN 6918

χωρ αρματουρη[ς Ap 241 MN 7078. χ^ω αρματου mit σῖτος XC χ^ω αρ[ματου Ap 870 b MN 6846 Wiener Studien VIII 114

απο αρσαειου Ap 583 MN 6846

χωρ αρσινοης Ap 241 MN 7078. αρσινοης Ap 760 MN 6899. ὑποδοχ κωμϳ αρσινοης Ap 499 MN 7362 Verso. αρσι-νοη (arabische Zeit) Ap 244 MN 7087

α(πο) αρω ακρα Ap 552 MN 6918

απο ασσ γονχ Ap 269 MN 7051 χ^ω αυτοδοτω mit σῖτος XC

απο αφανιου γονχ Ap 269 MN 7051 χ^ω αφανι Ap 738 MN 6846

αφροδιτω· Ap 234 MN 7022 A, App 298 MN 7010 Zeile 6. Wiener Studien VIII. 114: αφρωτυτω

ει/ βαβυλωνα Ap 176 MN 6846 (arab. Zeit). απελθειν εις βαβυλ[ωνα] Ap 548 MN 6910 εν βαβυλωνι λογω βαστα-ζοντων Ap 207 MN 6752 Z. 2, 3. βαβυλωνος Ap 691 MN 7121. καραβων βαβυ-λωνης Ap 272 MN 7053. βαβυ^λ Ap 637 MN 6907. πεμφ^θ εν βαβυλ^ω Ap 269 MN 7051. εν βαβυ^λ Ap 681 MN 6922. Mittheilungen II. 58

απο βεκι γονχ Ap 269 MN 7051

χ^ω βερνικδ Ap 870 b MN 6846 Wiener Studien VIII. 114 Βερνικίδος

απχ βηλου παγαρ αρσινοῑ Ap 67 MN 6846 EZ. 6, 7 (arab. Zeit). χωρ βηλου Ap 587 MN 6846 (4 Personen). χωρ βηλ mit Weinbau Ap 243 MN 7078. βηλου (mit Wein-bau Ap 124 MN 6863 b und LXXXVI) XCIII^bis 6585. απ^ο βηλ Ap 370 MN 6846.

χ̈ βηλ Ap 738 MN 6846. χ̈ βηλου Ap 843 MN 6846, Ap 740 MN 6846 aus arab. Zeit. App 583 MN 6846 Z. 2
χ̈ βικτ Ap 618 MN 6912
βουβαστος XCIV MN 6846, 11, Ap 552 MN 6918 arab. Zeit: Ap 244 MN 7087. θεμμ^α κ^τ βολης χωρ βουβαστου mit 16 darunter 15 christlichen Personennamen, arab. Zeit CIII. βουβαστϳ mit Weincultur Ap 797 MN 6846. απο βουβαστϳ Ap 853 MN 7400. σταβλον του βουβαστω dahin wird aus Αραβων geschickt Ap 624 MN 6929. χ̈ βουβαστω Ap 604 MN 6846. απο βουβαστω Ap 257 MN 7079. κουφοκερ(αμουργός) βουβαστω MN 7105 E LIII, 14
βουσιρ^ε XCIII MN 6846, 11 βουσιρ/. Daraus schreibt ein Geistlicher einem anderen CXXXV MN 6846, 10. χωριου βουσιρεως (im Arsinoitischen Gau) MN 6531 LXVIbis. Mittheil. II. 62. **πογcιpι**
χωρ βουω̄ App 118 MN 6846 (arabische Zeit). χωρ/ βουω̄ (arab. Zeit) zahlt 1¹/₁₂ Dinar CXIII
βωθου XCIII^bis MN 6585
γεμελλου LXXXIX, MN 6846, 17
δεχεν̄ mit Weinbau Ap 124 MN 6863 b
δικαιου XCIV MN 6846, 11 απο δικαιου γονκ Ap 269 MN 7051. αποκ δικαιου ουσι(ας) δη(μοσιας) App 580 MN 6846

ει/ χ̈ διοθ Ap 637 MN 6907
χωρ διστιχι^α, χωρ τιστιχι Ap 108 MNE 6846 Zeile 8, 9 (arab. Zeit). χ διστιχō Ap 131 MN 6863 K. χωρ/ διστιχου zahlt 10¹/₂₄· Dinar (arab. Zeit) CXIII
διτιαρ̄ XCIII^bis MN 6585
εποι/ δραχ/ Ap 514 MN 6936
μεγαλης διορυγϳ Ap 138 MN 7164 a
. . ελεσιλ (ἀρτάβαι) θμδ′γ Ap 345 MN 6546
χ̈ ελευσι/ mit σῖτος XC. χ/ ελευσιν^α Ap 130 MN 6863 i (arab. Zeit).
χωρ εικοσι Ap 371 MN 6691. απο εικωσι (ἀρτάβαι) κη Ap 345 MN 6546 Wiener Studien VIII. 114. Mittheilungen II. 62
χ ειη (arab. Zeit) Ap 130 MN 6863 i
χωρϳ ειρηνης δια ευλογιου τεκτονος zahlt für ein Gebäude 4810 Denare Brit. Museum. μηχανικ(ὰ) ὄργανα χωρρ ειρηνης Brit. Museum
χωρ εμβολου Ap 753 MN 6846. αποκ εμβολ Ap 522 MN 6951. χ̈ εμβολ mit σκορ MN 6846, 9 XCIII^ter απο χ̈ εμβολου Ap 148 MN 7137. σιτου εμβολ Ap 545 MN 6910
χ̈ ενενι : ου und sein Kataster; es hat im Ganzen 19 Aruren 19 Ammata [mit εκκλησια . λωνιου α(πα) ιερεμιας καὶ φοιβ/ γεωρ και πουσι CXIX MN 6570
δημοσιον χ̄ επιβ^λ zahlt 4 Nomismat. 1 Kerat Grundzins Brit. Mus. p. 276
ερη^τ Ap 417 MN 6846

εποικ/ ετηρ Ap 871 MN 6846. χ ετηρ arab. Zeit Ap 130 MN 6863 i. απο ετηρ γονκ Ap 269 MN 7051
χ ευλο^τ Ap 131 MN 6863 K
απ̄ χωρρ/ εφ/ MN 7121 Ap 692
? εχθεσι/ mit Getreideanbau LXV^ter MN 6846 saec. VI
αποκ ζα Ap 769 MN 6596
ζ . πατου (arab. Zeit) Ap 244 MN 7087
αποχ̈ ζιννεως Ap 148 MN 7137 απο ζιννεως πεδιου αυλωνος πεδιου θαν^ε πεδιου πτιμτεμ Ap 504 MN 7072
ηλειτ? οικεια XCIV MN 6846, 11
εποικ/ ηλια Ap 759 MN 6899 ποιμ^η απο εποικιου ηλια L MN 6526 (saec. VII)
παγαρχια ηρακλ- Ap 637 MN 6907
ανθρωπους ηρακλεουπολιτων Ap 341 MN 6846. ελ[θης εις την ηρακλεους Ap 734 MN 7386. απο ηρακλ^π Ap 7181 MN 6846. ηρακ]λεους πολε[ι Ap 4 MN 6952 D
χ̈ θαμαστ... mit σιτος XC
οι απο θαμβατορι zahlen 11 +4+9 Nomismatia Grundzins (der 9. Indiction) durch drei verschiedene Hände Ap 62 MN 7132
θρυοκ^π τας αρουρ/ τ^η αυ^τ θα- [νεκως LXXXII Z. 3 MN 6485
θεαγενιδος Ap 488 MN 6846. θε]αγενι[δ Ap 651 MN 7382. χωρ θεαγενιδου Ap 185 MN 6846. χ̈ θεαγενι^δ Ap 870 b MN 6846. απ̄ κωμϳ θεαγενιδος Ap 147 MN 7133 e Wiener Studien VIII. 114

θεαξενις mit σῖτος V. Jhrhdt. LXXXIX MN 6846, 17 Wiener Studien VIII. 114

χω θιαλαυλι/ Ap 677 MN 7113 (mit Weingegend) θιαλαυλι Ap 583 MN 6846

αρσινοιτων και θεοδοσιουπ Ap 628 MN 6929

χωμ θμοιαμ CXX^ter απο χω θμουια[μουν]εως Ap 149 MN 7137. χωμ^α θμοιαμ^ου Ap 771 MN 6543

χωρ ιακαλι (arab. Zeit) Ap 176 MN 6846

χωρ ιβιωνος Ap 189 MN 6752 (zweimal) es zahlt in arabischer Zeit 16 Dinar CXIII χω ιβιωνϛ (XC) mit σῖτος Wiener Studien VIII. 115

χω ιερα^κ Ap 719 MN 6846

χωρ ιερ ν^η Ap 558 MN 6922, ιερας νησου LXXXIX MN 6848, 17

χωρ α(ββα) ιερημιου Ap 131 MN 6863 k

χ ινιου (arab. Zeit) Ap 130 MN 6863 i

χω ι^ω Ap 618 MN 6912

χω καθιε mit σῖτος XC

χω καινου mit σῖτος XC. χωρ και[νου Ap 558 MN 6922. απο καινου XCIX MN 7022 B (V. Jhrhdt.)

χω καινου βορ(ρινου) Ap 870 b MN 6846 Wiener Studien VIII. 115

καλιφανου mit σῖτος LXXXIX MN 6846, 17 (V. Jhrhdt.)

χωρ καλω zahlt $10^1/_{24}$ Dinar CXIII (arabische Zeit)

χωρ καλων Ap 118 MNE 6846

απο χω καμινων Ap 148 MN 7137. χ καμιν Ap 586 MN 6846. οι απο καμινων του αρσινοιτου νομου Brit. Mus. p. 256. καμινων arab. Zeit Ap 244 MN 7087 Mittheil. II. 63

καρπε mit κριθή Ap 463 MN 6881 Wiener Studien VIII. 115

κελκε (arab. Zeit) Ap 244 MN 7087

εποικ κερκ Ap 586 MN 6846

απο χω κερκεσουχω ορους Ap 148 MN 7137. ομιν τοις απο χωριου κερκεσ[ουχου] ορους Ap 748 MN 6584. χω κερκεσχ σκορ/ αλς XCIV^ter MN 6846, 9. κερκεσσουχ ^ο/νβ κεράτια β Ap 436 MN 6628. κερκεσουχϛ ορους (arab. Zeit) Ap 244 MN 7087. κερκκ ορος Ap 586 MN 6846. Schafe von κερκεσουχ^εϛ werden von Schäfern aus Tebetny gestohlen MN 6474

των μειζονων των απο κερκεθοηρεως Ap 486 MN 6846. γραμ^τ κερκεθοηρ^ε Ap 856 MN 6846. χω κερκ^θ Ap 343 MN 6846, απκ κερκ^θ Ap 557 MN 6922. αποκ κερκ^τ/ Ap 557 MN 6922 Wiener Studien VIII. 115: Κερκεθοηυρεως

απο χω κερκησις Ap 550 MN 6910. κερκησεως Ap 586 MN 6846

απο κερκεσηφεώς ^ο/ν ιδ Ap 853 MN 7400. χω κερκεση^φ Ap 719 MN 6846. χω κερκεσιφ Ap 586 MN 6846. χωρ κερκεσιφ Ap 558 MN 6922

κερκευφις LXXXIX MN 6846, 17 (mit σῖτος) 5. Jahrhdt.

χω κεως Ap 843 MN 6846

απο εποικιου κιαρατου του αρ[σινοιτου νομου XIX MN 6448. χω κιερατου (arab. Zeit) Ap 117 MN 6679. κιερατου LXXXII MN 6485

χ κιμοιτη Ap 586 MN 6846

απο χω κηνου Ap 550 MN 6910

απο κλοπον Ap 583 MN 6846

απ^ο/χ κνα Ap 769 MN 6596

εποι/ κονχλου Ap 514 MN 6936

εποι/ κοσκ/ Ap 514 MN 6936

απο κοταβροι Ap 157 MN 7159

ει/ κουιω Ap 637 MN 6907 (arabische Zeit)

χωρ κ^ου Ap 131 MN 6863 K.

χω κουλωπωνϛ mit σῖτος XC

αποχω κουραβες Ap 149 MN 7137. χω κουραβεας (arab. Zeit) Ap 117 MN 6679

απ^ο/χ κτησ^ε Ap 580 MN 6846

κορ . . . XCIIII^bis MN 6585

χω κυνων οικωμ mit σῖτος XC κυνω νοτινη Wiener Studien VIII. 115

κως MN 6585 XCIII^bis daselbst Frohnden in arabischer Zeit XCVII^bis MN 6984 enfic 7. αποχω κως Ap 148 MN 7137. απο] εποικιου κως του αρσι[νοιτου νομου Ap 703 MN 6534

απο εποικιου κωεισαν του Θεοδοσιουπολιτου νομου liefert Heu bis nach Arsinoe Brit. Mus. p. 250.

εποικ/ λητους (daraus zwölf Steuerpflichtige) LXVII MN 7086

χω ληνου (arab. Zeit) Ap 740 MN 6846. ληνου MN 6585 XCIIII^bis (zweimal)

απ^ο/χ λωρου Ap 252 MN 7079. λωρου χωρ Ap 189 MN 6752. λωρου XCIIII MN 6846, 11. χω λωρ/ Ap 300 MN 7085.

$\overset{\omega}{\chi}$ λῶ Ap 870b MN 6846 Wiener Studien VIII. 115

απ$\overset{\chi}{o}$ ματαιδ Ap 2041 MN 6870. ματαιδων Ap 174 MN 6846. ματαιδος Ap 488 MN 6846. ματαῖδ° MN 7449 LXXIII Wiener Studien VIII. 115

απο $\overset{\omega}{\chi}$ μακρ$^{\omega}$ Ap 550 MN 6910. $\overset{\omega}{\chi}$ μακρωνος αμπελ νεοφυ αρουρα α gehört einem Spitale Ap 87 MN 6707 Wiener Studien VIII. 115

μεγαλου εποικ/ Ap 138 MN 7164a

μελιτωνος mit σῖτος LXXXIX MN 6846, 17 (5. Jahrhdt.) XCVIII MN 6846 C 1. μελι^{τ} Ap 417 MN 6846. $\overset{\omega}{\chi}$ μελι$\overset{\omega}{τ}$ αμπελ νεοφυ αρουραι ... gehören einem Spitale Ap 87 MN 6707

χωρ μελοντȷ Ap 243 MN 7078 mit Weinbau

απο κωμης μητροδωρων του αρσινοιτου νομου wird Heu bis nach Arsinoe verkauft XVII (Jahr 593). τον εν μητροδορου Ap 418 MN 9912 Zeile 27. εις τα μετρω[δωρ Ap 409 MN 6846. απα ισακ απο μητρ ο δωρ $^{\upsilon}$ ε XCVIII MN 6846 C 1. μητρδ σηπα $1^1/_2$ Dinar XCIIII quattuor (7.—8. Jahrhdt.). εν κωμη μητροδορου . . κληρον . . . τον εις το νοτηνον μερος απο ανο του διορυγιου εος κατω ορθος Ap 418 MN 7712 Z. 7 ff. εν το εποικοιου του μητροδωρου Ap 418 MN 7712 Z. 14 ff. Wiener Studien VIII. 115: Μετροδωρων

χωρ μηνα Ap 618 MN 6912 απο εποικ[ιου] μηνα Ap 492 MN 6846

$\overset{\omega}{\chi}$μουχις m. σιτος $\overset{\chi}{X}$C; LXXXIX MN 6846, 17. μουχεως mit Weinbau Ap 124 MN 6863b. μουχεος mit Weinbau LXXXVI. αποχ μουχ^{ε} Ap 455 MN 7018 Ap 685b MN 6561. [αποχ] μουχ^{ε} Ap 36 MN 6847, 12. ποιμ^{ε} χωριου μουχ^{ε} MN 7105 D LIII 15. (VII. Jahrhdt.). μου$\bar{χ}$ Ap 759 MN 6899. μουχ^{ε} ελαι(ου) (ξεσται) β Ap 35 MN 6847, 10 E. μουχικου πλοιου Ap 770 MN 6597

ναρμουθις (arab. Zeit) Ap 244 MN 7087 χωρ ναρμο^{θ} Ap 558 MN 6922. απο ναρμου^{θ} Ap 853 MN 7400

χωρ νεερ (arab. Zeit) Ap 108 MN E 6846

δ εργγ οι$\overset{δ}{κ}\overset{δ}{χ}$ νειλου π$\overset{λ}{o}$ MN 7105 C LIII, 17. νει^{λ} πολεως Ap 871c MN 6846

$\overset{\omega}{\chi}$ νεου Ap 738 MN 6846

χωρ νεστα (arab. Zeit) Ap 118 MN 6846

χωρ νετ zahlt $1^2/_3$ Dinar CXIII (arabische Zeit)

χωρ νικης Ap 395 MN 6736. εν πεδιω χωριου νικης γης σποριμου gehört einem Spital Ap 864 MN 6561 Mittheilungen II 63

απ$\overset{\chi}{o}$ νομ. — Ap 769 MN 6596

της εποικιας νομβινα του αρσινοειτου [νομου] I MN 7128 daselbst Weinbau (5. Jahrhundert)

εις την νουβιν (bei Μητροδωρων) Ap 418 MN 7712

χωρα ομαστου (arabische Zeit) Ap 838 MN 6846

ονιτω$\bar{ν}$ (arab. Zeit) App 244 MN 7087

οξυρυγχος XCIIII MN 6846, 11. οξυρυγχς mit σῖτος MN 6846. χωρ οξυρυγχ Ap 558 MN 6922. ο]ξυ[ρυγχ XCIIII bis MN 6585. εν οξυρυγχου MN 6605 Ap. 874. οξυρυγχ zahlt $7^1/_2$ Artaben σῖτος Ap 323 MN 6846. ορμωμενος απο κωμης οξυρυγχω[ν] του αρσȷ νομ/ Ap 563 MN 6846. απο κωμης οξιρινχ^{sic} Ap 491 MN 6846. εν οξυριγχω Ap 389 MN 6726 Wiener Studien VIII. 115

$\overset{\omega}{\chi}$ ου$\bar{ν}$ Ap 843 MN 6846. ουνω mit σῖτος (saec. V) LXXXIX MN 6846, 17 ου]νω XCIIII bis MN 6585

$\overset{\omega}{\chi}$ ουῶ Ap 870b MN 6816. $\overset{\omega}{\chi}$ ουω βορρ mit σῖτος XC. ου]ω βορρ Ap 376 MN 6846. χ ουω βορρ und χ ουω νοτι Ap 586 MN 6846 Wiener Studien VIII. 115

χ παγκις (arabische Zeit) Ap. 266 MN 7053. ραφανȷ ελαι/ . . αγορ^{α}/ παρα πανκις zweimal (VI. Jahrh.) LXXXII MN 6485

χωρ παι^{δ} γε . . . Ap 453 MN 6715

χωρ παι^{δ} ψ . . Ap 453 MN 6715

. . παλλικ Ap 269 MN 7051

πανθαρη XCIIII bis MN 6585

χωρ πανισκ Ap 558 MN 6922

απο $\overset{\omega}{\chi}$ πανικ^{ου}/ νοτεινου Ap 149 MN 3137

$\overset{\omega}{\chi}$ πανκτι σκορ/ ολ XCIIII^{ter} MN 6846, 9 vgl.

απο $\overset{\omega}{\chi}$ πα[νκτ]ικου Ap 148 MN 7137 vgl.

παντικου mit σῖτος (V. Jahrhdt.) LXXXIX, MN 6846, 17 συμμ(αχος) παντικρ/ XCVIII MN 6846 C 1.

πατρης XCIIII bis MN 6585
απο εποικ/ του παπνουθιου Grundzins Ap 456 MN 6846
απο χ̄ παυλιατ Ap 650 MN 6910
πεμψαιεις τους τοπους αυτ[ων] απο πεεμνας CXXXIII bis MN 6955 A Zeile 7, 8, vgl. πααναμε Papyrus du Louvre No. XII, 2 (157 vor Chr.). βασιλικου γεωργου εκ π. του ηρακλεοπολιτου und πεεναμεα PER
κι[αμουλ πο]τε μεν απο κωμης παρεμβολης του αφροδιτοπολιτου ν[ομου νον δε την οι]κησιν εχι επι της αυτης κωμης πεληθησεως macht in Arsinoe ein Geschäft ab XXXVII MN 6998 Z. 5—7 ibid. απο κωμης πεληθησεως
χ̄ πελη Ap 719 MN 6846 ει χ̄ πε[λ]η Ap 637 MN 6907
χ̄ πελκ/ Ap 870b MN 6846. πεμψαι . . νααραυ τον μειζονα του χωριου πελκεησι Ap 3 MN 6952 C
πεννη του [θεοδω]σιουπολιτου νομου XXIII
εν πεδι[ω της ημετερ(ας) κωμης εν μεν τοπω κληρ(ου) καλουμενου πεμπα αρουραν μιαν ημισυ και εν τοπω ταπι . . Ap 877 MN 7104
περι . . . XCIII bis MN 6585 vgl.
χ̄ περκ/ Ap 719 MN 6846
χωρ περσηλα . . mit Weinbau Ap 243 MN 7078
απ̄ εποικ(ιου) του κυρου Πεττηριου Ap 27 MN E 6847
εποιχ πετρου Ap 853 MN 7400
επι της ημετερας κωμης εν τοπω κληρου καλουμενου πηγης XXVI MN 6842
ἀμπελ(ικὸν χωρίον) Πιαβολιου Ap 204d MN 7111. Wiener Studien VIII. 115. Πιαβαλιου, Πιαμβαλιου, πιαβαλι
χ̄ πιαμου σκορ/τ XCIIII ter MN 6846, 9 απο χ̄ πιαμουει Ap 149 MN 7137
πιαμερ/m. Weinbau LXXXVI
χ̄ πιμερι/ παγαρχ με . . . Ap 637 MN 6907 (arab. Zeit)
πισαεῖ mit Weinbau Ap 124 MN 6863 b. χ̄ πισαι/ LXXXV MN 6534
εν πεδιω του αυτου εποικι(ου) εν τοπω καλουμενω πλαμαλω daselbst ein Weinberg II MN 7118 C
χωρ ποκ̄ zahlt $10^1/_{24}$ Dinar (arabische Zeit) CXIII. χωρ ποκῑ Ap 108 MN E 6846
χωρ πολλει Ap 453 MN 6715
χ̄ πτολεμ Ap 738 MN 6846 Kataster aus πτολεμαιδ Ap 13 MN 7155 A πτολεμαιδο/ Ap 86 MN 7045 πτολεμαιδ/ XCIIII MN 6846, 11. α(πο) πτολεμ CXVII
πτωει LXXXIX MN 6846, 17
ραρηου Ap 174 MN 6846
ραφ . . zweimal Ap 174 MN 6846
οινου ρωδεονος LXXX ter
χωριου καλουμενου μικρου σαελ Ap 688 Ap 7121
εποιχ σαμβ Ap 759 MN 6899
ορμωμενοι απο κωμης σεβεννυτων Ap 641 MN 6630. χωρ σεβενιδδ/ Ap 185 MN 6846. α(πο) σεβενυτι Ap 853 MN 7400. απο κωμης σεβεννητ[ων Ap 491 MN 6846. σεβενυθ XCIIII bis MN 6585 σεβενν mit Weinbau Ap 124 MN 6863. σεβεν mit Weinbau LXXXVI. χ σεβε Ap 131 MN 6863 K Wiener Studien VIII. 115. Σεβεννυτων Σεβεννιτων Mittheilungen II 60 ϫⲉⲃⲉⲛⲟⲩⲧⲓ
απο σελγιδ . . κον του αρσι[νοιτου νομον] Ap 137 MN 6863 q Zeile 6, 7
σελη Ap 488 MN 6846. χ̄ σελη σκορ/αψ XCIIII ter MN 6846, 9 Wiener Studien VIII. 115
σιτου απο σενηκιου Ap 345 MN 6846
σεο]υηρ[ου XCIIII MN 6846, 11
σύνθεφ ἐμβολὴ χ̄ σηλ mit σῖτος und κριθή hat mindestens 13 Bauern App 93 MN 7023, 6
απο χ̄ σηρων Ap 651 MN 6910
απο εποικιου σηρου Ap 491 MN 6846
απο εποι . . . σιμι του [αρσινοιτου νομου Ap 823 MN 6944 Verso Z. 2. (ἐν ἀρσινοΐτῶν)
απο χ̄ σιννεος Ap 550 MN 6910. Vgl. ζιννεως und τζιννεως
απο σιντωου Ap 493 MN 6895. ταυρ(ε)λ(ατη) χωριου σιντωυ LIII MN 6512 (VII. Jahrhundert) πλινθ χ̄ σιντωου MN 6518, XXXXVIII. (VII. Jahrhdt.)
σιρων (vgl. συρων) Ap 175 MN 6846
χ σκελλους Ap 586 MN 6846
σκυλλιανου XCIIII bis MN 6585
χ̄ στρατωνος Ap 8706 MN 6846, App 128 MN 6863 g. στρατωνος XCVIII MN 6846 C 1. χ στ . . Ap 130 MN 6863 i (arab. Zeit). αβδελ(λα) αποχ στρ̄ (VIII. Jahrhdt.) App 266 MN 7053. πρ̄ απο στρα Ap 755 MN 6899. απο στρτ ενοικ/ und απο στρτ zahlen 6 Personen Getreide CXIV MN 6846, 6 Wiener Studien VIII. 115

στρατιωνος daraus Frohnden XCVII bis MN 6984 cufic. 7

ὑπὲρ τριῶν πλοίων ἀπερχομένων εἰς τὴν συρων ἐφ φ καλαὶ ὠμόπλινθοι εἰς χρείαν προαστίου τῶν ἐκεῖσε LXIII bis MN 6958 liegt wohl an einer Wasserstrasse (V.–VI. Jahrhdt.). απο χ συρων Ap 149 MN 7137. συμμαχ συρῶ XCVIII MN 6846 C 1 χ συρον mit Getreide XC χ συρων σχορ/ . . . XCIIII ter MN 6846, 9. χωρ] συρων Ap 453b MN 7018

σὑρωνος daraus σῖτος (5. Jahrhundt.) LXXXIX MN 6846, 17. Συρου Wiener Studien VIII. 115

ταλαλι Ap 651 MN 7382, vgl. θιαλαυλι

ταλι XCIIII MN 6846, 11. ποιμενες χωριου ταλι XXXXIX MN 6514

ταμασεως daraus Frohnden XCVII bis MN 6984 enfic. 7

τα[ν]ις (V. Jahrhdt.) LXXXIX MN 6846, 17 daraus σῖτος. απο τανεως LXXXII, 5 MN 6485. χ τανεως daraus σῖτος XC.

εν τοπω ταπι Ap 877 MN 7104

εποικ/ ταρθιων (eine Person daraus zahlt $2^1/_2+^1/_{12}$ Artaben) Brit. Mus. p. 277

απο ταρχιων Getreide CXIV MN 6846, 6

τασσαθ daraus σῖτος $3^1/_2+^1/_3+^1/_{12}$ Artaben LXV ter MN 6480. χ τ Ap 131 MN 6863 K. χρ τασσατ ($14^1/_2+^1/_{12}$ Artaben) Ap 191 MN 6728a Wiener Studien VIII. 115. τασατ, τασαθ, τασσατ

ει χ τατζερ Ap 637 MN 6907

αποχ τεβετνυ (zahlen 5 Personen) Ap 253 MN 7079. χ τεβετνυ Ap 719 MN 6846. τεβετνυ hat Weinbau LXXXVI Ap 124 MN 6863b Verbrecher aus τεβετνυ (ποιμένες) werden in der φυλακή eingesperrt, sie stahlen Schafe aus κερκεσουχ MN 6474

απ τεπετνυ 2 Personen Ap 147 MN 7133e Wiener Studien VIII. 115, Mittheilung. II 62

χ τεμτερ σχορ/ . . μ XCIIII ter MN 6846, 9

τεντερα Ap 154 MN 6982 recto Zeile 11

χ τεπχ Ap 738 MN 6846

τερμους (arab. Zeit) Ap 130 MN 6863i

απο τετραθυρ CXVII Leute aus τετραθυρ/ werden in der φυλακή eingesperrt, wohin auch Leute aus Tebetny kommen MN 6474

ει χ τρ τζιννεως Ap 637 MN 6907 (arab. Zeit), vgl. ζιννεως und σιννεως

απο της τικεου (αρταβαι) κμδ' Ap 345 MN 6846. αβρ απο τικ (VIII. Jahrhdt.) Ap 266 MN 7053, vgl. Δικαίου Wiener Studien VIII. 115. τικεου δικεου δικαιου

χωρ τιοκαλ Ap 131 MN 6863 K

χωρ/ τισ . . (arab. Zeit) CXIII

απο [κωμης] τινα του αρσι[νοιτου] νομου Ap 139 MN 7164b Z. 5. 6.

απο τι . . Ap 853 MN 7400 Weingegend. απο εποικ/ τιν του θεο[δωσιουπ]ολ[ιτου νο]μου LVIII. Wiener Studien VIII. 115

απο χ τουρ LXXXIII.

τριστομος daraus σῖτος 5. Jahrhundert LXXXIX MN 6846, 17. απο χ τριστομου Ap 148 MN 7137. υποδοχ μερ/ κωμ [τρι]στομιου Ap 559 MN 6922. τρι[στομου τ[ου αρσ. νομου] Ap 808 MN 6882. απο τριστομου γονκ Ap 269 MN 7051. χωρ τριστομ Ap 558 MN 6922

αντλησαι εκ των δυο μου χωριων καλουμενων τρω και πιαταωης in einer Weingegend Ap 686 MN 7121

γραφον προς του νεωτερου ωνελ/ επανω το υδωρ CXXVIII MN 6934

? φαβτεστου zweimal Ap 157 MN 7159

αποχ φαμει Ap 828 MN 6496

χ φαναμετ Ap 870b MN 6846. εποικιου φαναμετ im Arsinoitischen Gau LXVI MN 6846, 18 φαναμετ mit Weinbau LXXXVI Ap 124 MN 6863b; XCIIII MN 6846, 11. αποχ φαναμ Ap 204e MN 6870 A. χωρ φανναμετ sic Ap 653 MN 6715

χ φανκεις αρουραι $95^1/_2+^1/_8$ Ap 889 MN 7353, vgl. παγκις

χωρου φανηει Ap 83 MN 6996, 5

απο φανης XCIIII bis MN 6585

χωρ φανου Ap 453 MN 6715 Getreidebau CXIV MN 6846, 6. φανου XCIIII bis MN 6585

χωρ φαρμιν Ap 453 MN 6715

αποχ φεντεμου Ap 204e MN 6870 A

απ χ φθαλ Ap 532 MN 7388

φθρα XCIIII bis MN 6585

εις το φηβες αρουραν μιαν του ψηλον απο της διορυγου Ap

418 MN 7712 Z. 10 bei Μητροδωρων gelegen

χωρ φιλοξ Ap 453 MN 6715 απο κωμης φιλοξενου του αρσινοιτου νομου XXIII MN 6469 (Leute machen in Arsinoe ein Geschäft)

χωρ φουρθιν Ap 453 MN 6715. φουρθιν Ap 483 MN 6846 Wiener Studien VIII. 115. φουρτι, φουρτιν, φουρθιν

φυλακη dorthin kommen Verbrecher aus Tebetny und Tetrathyron MN 6474. πεπραχεναι . . . ε]κ της φυλακης App 731 MN 7386

? χαριδου Ap 86 MN 7045

χεως Ap 298 MN 7085

χολουλ^ε XCIIII^bis MN 6585

ει χ^ω φαρατωπ Ap 637 MN 6907 (arab. Zeit)

χ ψεηπ (arab. Zeit) Ap 130 MN 6863i

ψενυρις XCIIII MN 6846, 11 (daraus σῖτος $1^1/_3+^1/_{12}$ Artabe) LXV MN 7013. ει χ ψενυ[ρις] Ap 637 MN 6907. μειζζ^ο χωρι^ου . . . ψενυρεως CXXVI MN 7092. οι απο ψενυρ/(arab.Zeit)LXXIII^ter. χωρ ψενυρεως Ap 453b MN 7018

απ^ο ψετερ/ Getreide CXIV MN 6846, 6

ψευιν[α]φρε[ου Ap 492 MN 6846

ψεχ . . . mit σῖτος (5. Jahrhdt.) LXXXIX MN 6846, 17

απο ψιμιστου γου^κ Ap 269 MN 7051

αποχ ψινευρεως Ap 148 MN 7137 Ap 204e MN 6870 zahlt für 180 Aruren Ap 106 MN 7056 (VI. Jhrhdt.). ὀνελάτης χ^ω ψινευρεος (VII. Jahrhdt.) MN 7105 H LIII, 10. ψινευρ^ε mit Weinbau LXXXVI, App 124 MN 6863b. ποιμ^ε χωριου φιν^ε MN 7105 LIII^ter Mittheilungen II 63. **ψιnoτpec**

φιντεω Ap 604 MN 6846. απο χ^ω [ψ]ιντ . . Ap 148 MN 7137 ψ[ι]ντεω XCIIII^bis MN 6585

απο χ^ω ψω Ap 204e MN 6870. ψω Ap 488 MN 6846. ψωει LXXXIX, MN 6846, 17

χ^ω ωχεως (mit 7 Steuerträgern) arab. Zeit Ap 16 MN 7155

ωνειτ Ap 298 MN 7085

Fragmente.

. . . δρε . . XCIIII^bis 6585

. . . ηλι Ap 124 MN 6863b

χωρ . οιμονα . . Weinbau Ap 243 MN 7078

απο χ^ω . . ιμιστους Ap 149 MN 7137

χωρ α . Θο . οι Ap 558 MN 6922

σιτου . . οιθος Ap 224 MN 7331

κριθη . . θ . . . Ap 322 MN 6623

απο κωμης . . . του Θεοδοσι[ουπολιτου νομου] Ap 171 MN 6846

νεφερας υιος παμουν απο εποικιου . . του αρσινοιτου νομου Ap 336 MN 6846

Arsinoites Nomus.

παγαρχ αρσινοητου Ap 691 MN 7121. του αρσενοιτου Ap 696 MN 7121. επ αρσενοειτη Ap 685 MN 6546 a. d. J. 464

Namen von Arsinoe: αρσινοει[τω]ν πολεως LVII MN 7450. αρσιν]οητον πολεως Ap 250 MN 7079

αὔριον δὲ ἐλεύσομαι ἐπὶ τῆς πόλεως Ap 210 MN 7045. ἔπεμψα τὸν σύμμαχον εἰς ἀγρούς . . ὀφείλοντα ἐνέγκαι ὑμᾶς εἰς τὴν πολιν CXXVI MN 7093. πολις Ap 417 MN 6846. πολ^ε Ap 455 MN 7018 — Gegensatz εἰς τὴν χώραν (arab. Zeit) Ap 745b MN 6920

Spital in Arsinoe: τὸ νοσοκομῖον XXXIII (a. d. J. 678) Ap 864 MN 6561 Ap 555 MN 6918 Rechnung Ap 866 MN 6616 besitzt einen Weinberg (εὐαγὲς νοσοκομῖον) Ap 87

MN 6707. Ein νοσοκομῖον liegt ἐπὶ λαύρας ψανπαλλιου Ap 862 MN 6693. κηπίου νοσοκόμου διακόνου . . . Ap 207 MN 6757

Bad. Brit. Mus. p. 244. Γεροντιος περιχύτης τοῦ δημοσίου βαλανίου; βαλανεου MN 6816 Ap 340. του βαλανϳ MN 6580 Ap 886

γηροκομῖον MN 6920 App 743 Zeile 7

Theile der Stadt: ἐποικίου Θεάτρου Ap 580 MN 6846. εν τω] εποικοιω της πολεος εις το νοτηνον μερος απο της πυλης και εσω . . και εις το απηλιοτηκον μερος του εποικιου App 418 MN 7712 Z. 20. ἀπα δλ ψάλτης [ἀπ]ὸ τοῦ ἐποικίου τῆς μεγάλης εκκλησιας Ap 680 MN 7113. ἀπὸ μέρους ενοικ$^{\omega}$ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Ap 679 MN 7113

πωμαριον εν πεδιω Ταντaλου προαστιων της πολεως darin Cisterne und Häuschen für Aufbewahrung der Werkzeuge III MN 7073

εν τοι]ς προ[ασ]τιοις της δε της πολεως εν [τη] τοποθεσια . . . ουρα Br. Mus. p. 260

απ οικιου ακλο$^{\smile}$ Ap 583 MN 6846 verso

προς τοπω μακεδονος οικια Ap 583 MN 6846

πρ]ος τοπω μικρου μ . . . Ap 583 MN 6846

Klöster.

εις το μον^{α} τω̅ αββα . . . προς χωμ^{α} Θμοιαμ̄ CXX^{ter} το μον^{α} τ̅ο αββα App 771 MN 6543

μοναχου μοναστηριου του αγιου λουκα LXXIIII

του μονοστ^{η} νειλουπ^{λ} (VII. Jahrhdt.) XXXV MN 6502

μοναστηριο̅ αββα ισαακ XCIX MN 7022 B (V. Jahrhdt.)

Aus einem μοναστηριον kommt ein Brief an den Bischof Abba Petros CXXIV MN 7129

τ]ω μοναστηριν Ap 765 MN 6491

Strassen von Arsinoe.

λαυρα απολλω MN 6489. αγι/ απολλω MN 6889

απο] αμφοδου απ . . . App 648 MN 7382

λαυρα απολλωνιου LXXIIII 6. απολλωνιου MN 6889 Ap 106 MN 7056

απο αμφοδου αλυπιου Ap 374 MN E 6846 dort wohnt ein Gärtner (VII. Jahrhdt.) III MN 7073

λ. απερατ MN 6489

απο αμφοδου βασιλ[ικου ein Winzer wohnt dort I MN 7128 (V. Jahrhdt.)

λαυρα του αγι/ βικτορος Br. Museum p. 278; MN 6528 App 670, MN 6622 Ap 683. λαυρα] αγι(ον) βικτορ Ap 283 MN 6609. λ. αγιου βικτ MN 6489

λαυρα του αγι βικτωρος (11¼ Carat Steuer) MN 7106 LXVIIII (VII. Jahrhdt.) MN 6889

λαυρα γεωργ arab. Zeit Ap 176 MN 6846

απο αμφοδου] γυναικιου Ap 792 MN 6846

λαυρ αγι^{ο} δωροθε Ap 580 MN 6846. αγι/ δωροθεου MN 6889 Ap 106 MN 7056

ἰχθυοπράτης ἀπὸ τῆς Ἀρσινοϊτῶν πόλεως ἀπὸ ἀμφόδου ἐκκλησίας καινῶν Br. Mus. p. 261 a. d. J. 543

λαυρα ηλια LXXIII, 6

λαυρα αγι θεκλ^{η} LXXIII, 6. απο λαυρας αγι θεκλα Ap 106 MN 7056. αγι θεκλης MN 6889

λαυρα αγιου θεοδωρου MN 6489, 6889, LXXIII. Ein θεόδωρος τέκτων zahlt διαγραφῆς λαύρας τοῦ ἁγίου θεοδώρου 6½+¼ Karat i. J. 646 Br. Mus. p. 278

αγι θεοτοκου MN 6889
απο αμφ/ θεραπειης XI MN 7400
επ αμφοδου ιερων σιγνων χορτοθηκην Ap 531 MN 7393
αμφ κενταυρου Ap 159 MN 6671
λαυρα κλεοπατρ Ap 209 MN 7115. κλεοπατριου MN 6889. λαυρας κλε (VII. Jahrhdt.) Ap 164 MN 6677
αγιου λεωντιου LXXIII 6
ἰχθυοπράτης . . ἀπὸ ἀμφόδου Λυκιων Brit. Mus. p. 261 a. d. J. 543
αγι/ μαρτυρων MN 6889. των μαρτηρων LXXIII 6
μεγαλης εκκλησιας MN 6889
λ(αυρα) (ἁγίου) Μηνᾶ LXXIII 6
αμφοδου μωηρεως Ap 685 MN 6546 (VI. Jahrhdt.). γεωργοι . . . απο αμφοδου μοηρεως Br. Mus. p. 261 a. d. J. 595
αμφοδου μοαρου, μουιαριου Br. Mus. p. 244
λαυρ νεοτ Ap 209 MN 7115
ἐποίκιον θεάτρου MN 6489
αμφοδου ολυμπιου θεατρου Ap 707 MN 6588. ἀρσι[κιά]ριος ἀπὸ XXIX MN 6846. λ(αυρα) ολυ LXXIII 6. απο] αμφοδου Ολυμπιου Ap 197 MN 6983a
λαυρ παρεμβολ dort wohnt ein ὀρδεοκάπηλος MN 7111 LXXIII; MN 6530 LXXIII quinque απο διαγραφ(ης) παρεμβολ LXXIII quinque MN 7105 ein κουφοκεραμουργος wohnt απο αμφοδου παρεμβολης VIII MN 6908 a. d. J. 635 MN 6889
αμφοδου περσεας Ap 185 MN E 6846 daselbst ein zweistöckiges Haus Ap 392 MN 7711 (οἰκοπέδων ἐπὶ α. π.). Ein σεβαστωφορος wohnt daselbst XXVIII. ιερεως επ αμφοδ πε . . . Ap 876 MN 6608. λαυρας περσεας LXXIbis, LXXIII 6. περσεας MN 6889. λ περσς MN 6489. λαυρτ περσ MN 6970 Ap 481
λ αγιου πετρου MN 6489, MN 6970 Ap 477
λαυρ αγιου σανσνεω Ap 598 MN 6846, MN 6889. λ. αγιου σανσνεο- MN 6489
αμφοδου ταμιων ητοι κατωτερου (Hausmiethe) Brit. Mus. p. 249 (im VI. Jahrhdt.) MN 6846, 35. δαμιων οιτο[ι . . MN 7384 LXVI, 4. μυλοκοπος απο αμφοδου τ XXIV. λαυρας κατοτερου MN 6489. κατωτερου MN 6889
ρ . . . XXIX MN 6846
λαυρα φοιλωθ Ap 176 MN 6846 (arab. Zeit)
λαυρα αγιου φ Ap 17 MN 6846 (arab. Zeit)
αμφοδ]ου ψανπαλλιου (V. Jahrhdt.) Ap 667 MN 6705 Spital in der λαυρα ψανπαλλιο Ap 862 MN 6693

Kirchen.

οικ[ονομω των αγιων αποστολων Ap 576 MN 6562. εκκλη των α[γιων . . Ap 787 MN 7381
εκκλς του αγι βικτωρος besitzt $1^1/_2$ Aruren zahlt $7^1/_8$ Karate Brit. Mus.
κε[λλαριος] του αγιου γελ[ασιου XCIX MN 7022 B. (V. Jahrhdt.)
εκκλησια του αγιον δωροθεου Ap 280 MN 7384
τῆς ἁγίας θεκλ MN 7100 LXXI, App 664 MN 6661. παυλου πρεσβυτερου της αγιας εκκλς της αγιας Θεκλας CXXII (VI. Jahrhdt.)
εκκλησι τη αγιας Θεωδοκου Ap 280 MN 7384

διακονος αγιας καθολικης εκκλησιας IV MN 6846 App 708 MN 6846 (in Arsinoe)
πρεσβυτερος και ο[ικονομος τη]ς αγιας καθολικης εκκλησιας της αρσινοειτον π[ολεως] κενων Brit. Mus. p. 270
εκκλησ) του αγιου μαρκου Ap 260 MN 6846 A 2
των αγιο]τατων μβ μαρτυρων Br. Museum
φαναπτου των γ μαρτηρων LXII γ μαρτυρ/ zahlt 5 Goldstücke Brit. Museum
μεγαλη εκκλησια Ap 697 MN 7113, Ap 680 MN 7113. αναλ. εκκλησ) μεγα . . Brit. Museum, ἄρουραι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἐν πεδίῳ . . . MN 7106 LXXIII 7. τῆς μγ. εκκλησίας Brit. Museum Ap 280 MN 7384. ἀρχιδιάκονος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Ap 615 MN 6912. διακον. της μεγαλ) εκκλ. App 722 MN 6846 Ap 874 MN 6563 ? ελαιου της εκκλησιας MN 6515, LIII, 19
οικονομω της αγιας μεγαλης εκκλησιας και της αγιας εκκλησιας του αγιου πετρου Ap 423 MN 6669
οικον) του αγι/ στεφανου MN 6485 LXXXII
εκκλησι/ του σωτηρ Ap 280 MN 7384
οικονομος του αγιου χαηλ LXXIIII[bis]

Theodosinpolites Nomus.

απο κωμης . . του θεοδοσι[ουπολιτου νομου Ap 171 MN 6846
εποικ/ του θεο[δωσιουπ]ολι[του νομου LVIII
πεννη . . του [θεοδω[σιουπολιτου νομου XXXIII

Aphroditopolites Nomus.

κωμη παρεμβολης s. oben.

Aus den Papyri lernen wir Einiges über den Anbau und die materielle Kultur des Landes; Ap 157 MN 7159 ist eine Rechnung über Steuereinnahmen für Arak, Dattelbau, χόρτου, ἀμπελοινων, οἴνου, μελιέφου. Die κώμη Καμίνων producirte βυρσαρίων, ἐρέας, χόρτου, πρωβάτων, φυλίων, ῥαφάνου, στρωμάτων (British Museum p. 256, a. d. J. 639/40); im Ap 72 MN 7737 werden erwähnt Culturen von Papyrus (χαρτωτον), dann νεικολάων, ἐσπαρμένα σίτῳ παραλυόμενα (?) ἡλίου, δισζημιλιον; in einem Vororte Arsinoes werden eingeerntet φοίνικες, κορίδιον, ἡδεόσμου, βελοκίων, γογγύλων, κίτρου, πεπόνιν περσικά. Getreide-, Wein- und Obstbau kommen vor allem in Betracht; als Weingegenden sind zu nennen: Μοῦχις (Steuerquote 72²/₃ Solidi und 1090 [Krüge?] Wein), Tebetny (20 Solidi, 300 Wein), Psineuris (40 Solidi, 600 Wein), Phanamet (46²/₃ Solidi, 700 Wein), Themen (10 Solidi, 150 Wein), Piamer (46²/₃ Solidi, 700 Wein), Belu (52²/₃ Solidi, 1000 Wein), Sebennyton; Papyr. LXXXVI. Belu zahlt ein andermal 12 Solidi; die Weinsteuer wird dabei auf die einzelnen Kelter vertheilt (LXXXVII). Rhodeonos hat ebenfalls Weinbau (LXXX[ter]). Ein Privatmann erhält aus Tin im Nomus Theodosiupolites 17 Kor Most. Die Weinberge haben aber auch Obstbäume, z. B. Dattelbäume, und andere Culturpflanzen in sich; bei ihnen sind Häuschen zur Aufbewahrung der Arbeitswerkzeuge (I). Vgl. noch Ap 243, LXII, App 124 MN 6863b App 185, App 87 MN. 6707.

Σῖτος wird gebaut z. B. in Πτωει, Ψωει, Παντικου, Τανις, ἱερᾶς νήσου, Θεάξενις, Σύρωνος, Τρίστομος, Κερκεῦφις, Ψυις, Καλιφάνου, Δικαίου, Γεμέλλου, Οὐνώ, Μελιτῶνος, Μοῦχις (zu Ende: εἰς τὴν Νειλούπολιν κομισθεῖσαι ἀρτάβαι 963) Papyrus LXXXIX, vgl. XC. CXIV.

Σεβεντητου, Τικεου Ap 746 MN 6920 Ψένυρις, Τασσαθ, Ὀξύρυγχος, Ἐμβόλου, ἐποίκιον Σεβεντητου Ap 191 MN 6728a. Κριθή wird angebaut in Τασσατ App 191. In Sele ist das Verhältniss des Anbaues so, dass circa viermal mehr σῖτος als κριθή gebaut wird, App 93 MN 7023, 6 Wiesenculturen, die feines Heu bis nach Arsinoe und weiter lieferten, waren in Μητροδώρων XVII a. d. J. 593; in ἐποίκιον Ἀλωλω (τοῦ Ἀρσινοΐτου νομοῦ) XXIII a. d. J. 616. ἐποίκιον Κωεισαν τοῦ Θεοδωσιουπολίτου, νομοῦ Brit. Mus. p. 250. Zweimal wird im Papyr. LXXXII MN 6485 das Repsöl von Pankis erwähnt, ῥαφανίνου ἐλαίου ἀγορασθέντος παρὰ Πάνκις. Wir notiren sonst Μούχεως ἐλαίου ξέσται β′ Ap 35 MN 6847, 10 E. Μητροδώρου σήπα XCIV quattuor; σελ(ινα?) App 61 MN 7006. Für die Existenz besonderer Obstgärtner und deren Zunft spricht App 788 MN 7381 πωμαρῖται τῆς αὐτῆς πεδιάδος und τῶν ἄλλων πωμαριτῶν. Ein Privatgarten wird erwähnt Ap 207 MN 6757: κηπίον νοσοκόμου διακόνου τοῦ δεῖνα.

Auf den Handel und Verkehr, Reisen und Fluctuationen der Bevölkerung beziehen sich zahlreiche Angaben; Alexandria, Hermupolis (εἰς Ἑρμόπολιν Ap 637 MN 6907), Memphis (απο μεμφ/, εν μεμφ Ap 575 MN 6562), Μευσορμοπο^λ (XCIV, 4), Heracleopolis, Nilopolis, Babylon werden so erwähnt. Ein Betrüger eilt nach Alexandrien Ap 72 MN 7737a, Frachtschiffe langen dort mit arsinoitischen Producten an, Arsinoiten besuchen Alexandriner und correspondiren in persönlichen und Geschäftsangelegenheiten: Ap 450 MN 6919, Ap 845, MN 6914, LXIII MN 7044, 7121, 6863, 6951, CXXXI MN 7130. Ap 72 MN 7737a. Sendungen nach Babylon erwähnt Ap 269 MN 7051. Die wiederholt vorkommende Formel ὁρμώμενος ἀπὸ τῆς δεῖνα κώμης νῦν δὲ τὴν οἴκησιν ἔχων ἐν τῷ δεῖνι τόπῳ zeigt, wie die Bevölkerung Wohnsitze wechselte, so z. B. ein gewisser Κιαμουλ, von dem es heisst ποτὲ μὲν ἀπὸ κώμης Παρεμβολῆς τοῦ Ἀφροδιτουπολίτου νομοῦ νῦν δὲ τὴν οἴκησιν ἔχων ἐπὶ τῆς κώμης Πεληθήσεως, und der in Arsinoe den Contract XXXVII MN 6998 abschliesst; dasselbe thut ein Producent von Heu ἀπὸ ἐποικίου Κωεισαν τοῦ Θεοδοσιουπολίτου νομοῦ, Brit. Mus. p. 250. In Arsinoe wurden überhaupt alle Interessen concentrirt; auch für die Bodencultur der Provinz war es wichtig, dass dort die Grundherren lebten, die ihre Bodenrente verzehrten, welche die Pächter aufbringen mussten; so hatte der Grundbesitzer Flavius Julius Besitzungen im ἐποίκιον Νομβινα. I. MN 7128, vgl. App 688 MN 7121. Aber auch juristische Personen besassen Einkünfte aus Gütern auf dem Lande, so die μεγάλη ἐκκλησία von Arsinoe: ἄρουραι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἐν πεδίῳ τῷ δεῖνι LXXIII septem MN 7106; ebenso ein Spital, das Gründe im χωρίον Νίκης vermiethet App 864 MN 6561; daraus erklärt sich, dass das Spital eine Rechnung für Weinkufen bezahlt, welche die Grundbesitzer bei der Weinlese selbst beizustellen hatten App 866 MN 6616; das Bad in Arsinoe scheint über Weinberge verfügt zu haben; es zahlt Gehalte in Wein aus Ap 886e, MN 6580. In Θιαλαυλι hat eine Kirche Weinberge App 677 MN 7113, vgl. App 692 MN 7121. Die Kirche ἁγίας Θέκλης kommt so in die Lage, eine Rechnung für Weinkufen zu bezahlen App 664 MN 6661, vgl. auch Ap 615 MN 6912. — Von einem Pilger nach Palästina hören wir in XXXVIII. MN 6503.

Auch eine gewisse Bauthätigkeit lässt sich verzeichnen. Ziegelbrennereien — man denke an den Ortsnamen Καμίνων — lieferten die ὀπτωπλίνθους, von denen 21000 Stück im 6. Jahrhundert $3^1/_2$ Solidi kosteten (CXXII.); die unternehmende Frau Sophia betrieb mit Ziegeln einen schwunghaften Handel bei weitem Transporte. 30000 ungebrannte Ziegel kosteten 1 Solidus, Prolegomena Papyrus II p. 56 ff. Pap. CXXII ist eine Rechnungsurkunde, die ein Baumeister vorlegt, über $18^3/_4$ Solidi, vgl. App 103 MN 6994. Reparaturen an einer grossen Mauer erwähnt App 428, das Putzen der σταδίων und μητρ^ω App 278 MN 7384.

Die Bauthätigkeit erstreckte sich auch auf die vielfach zu Gärten und Culturen benützten Plätze von der Ortschaft selbst; so kommen drei Schiffe nach Syron beladen mit guten Rohziegeln für den Bau in der dortigen Vorstadt LXIIIbis MN 6958. Die προαστεῖα von Arsinoe werden genannt im Pap. III MN 7073 ἐν πεδίῳ Ταντάλου προαστίων τῆς πόλεως und Brit. Mus. p. 260 ἐν τοῖς προαστίοις τῆσδε τῆς πόλεως ἐν τῇ τοποθεσίᾳ . . . ουρα . .; Garten und Cisterne daselbst: III. Es entsteht so ein Nord- und ein Süd-Neudorf (Ap 870b MN 6846), ein doppeltes Οὐώ Ap 586 MN 6846, Ap 376 MN 6846, ein Süd-Paniku App 149 MN 7137; die Nachkommen einer Familie legten wohl auch zusammen eine neue Ortschaft an, daher der Name χωρίον παίδων Γε . . ., und Ψεουεναφρίου. Ap 453 MN 6715.

Für die Bewohnerzahl einzelner Örter haben wir nur wenige Andeutungen; das ἐποίκιον Αγητοῦς hat mindestens 12 steuerpflichtige Personen LXVII. Das ἐποίκιον Απολλώ mindestens sechs Familien App 875c MN 6846. Dreizehn Personen sind die Vertreter der Gemeinde Καμίνων Brit. Mus. p. 256 a. d. J. 639/40. Ein θέμα καταβολῆς χωρίου Βουβάστου mit 16 Personennamen stammt aus arabischer Zeit CIII, ebenso die Angabe sieben steuerpflichtiger Personen in Ὤχεως App 16 MN 7155. Phankis scheint $95\frac{5}{8}$ Aruren Culturen gehabt zu haben App 889 MN 7353; Psineuris: 180 Aruren App 106 MN 7056; Eikosi: 25 Aruren. Einige Steueransätze sind in den Ortslisten und kleineren Urkunden enthalten: Kerkethoeris zahlt $692\frac{1}{2}$ Solidi App 343 MN 6846; der Schreiber von Magais übergibt an Steuern der 3. Indiction 48 Solidi LXXIII; die Bewohner von Thambatori zahlen 11+4+9 Solidi Grundzins der 9. Indiction durch dreierlei Hände Ap 62; Belu zahlt ausser Naturalsteuer in Wein 12 Solidi LXXXVII; wir können beobachten, dass auf je 1 Solidus Steuer in baarem Gelde je 15 κανίδια (die gelegentlich 5 Xestes hatten) Wein kamen. — Die Ortschaft Syron hatte einen eigenen Briefträger XCVIII MN 6846 C 1. Arsinoe mochte starke Besteuerung zu tragen haben: die Theklastrasse brachte allein 124 Solidi ein App 106 MN 7056. Die Steuerraten einzelner Personen schwanken zwischen $11\frac{1}{4}$, $7\frac{1}{4}$ (zahlt ein Obstgärtner), 4 (zahlt ein ἀναγνώστης), $6\frac{1}{2}$ (zahlt ein Weizenbäcker), $7\frac{1}{2}$, $4\frac{3}{4}$ Karaten.

Über die Lage der Ortschaften ist zu bemerken, dass in der Nähe von Neilupolis sich vielleicht Muchis, Bubasto, Psineuris, Sintou, Tali und ἐποίκιον Ἡλία befanden; in allen diesen hat das aus den Ölrechnungen bekannte Kloster bei Neilupolis etwas zu schaffen. Leute sowohl aus Tebetny wie aus Tetrathyron kommen in dieselbe φυλακή LXXXI MN 6474. Endlich wiederholen sich in den Ortslisten gewisse Gemeinden gruppenweise, vielleicht weil sie einander benachbart waren.

Was die sprachliche Ausbeute aus unseren Contracten betrifft, so bietet sich bei den eigenhändigen Unterschriften der Contrahenten und Zeugen Gelegenheit genug, die fortschreitende Entwicklung des Vulgärgriechischen zu beobachten; dagegen zeichnen sich die vom Urkundenschreiber nach vielfacher Übung verfertigten Texte durch relative Reinheit der Orthographie aus.

Es wechseln *αι und ε*: φενομενη XVIII — χαμε III — μεμισθωμε Ap 595, μεμησθωμε Ap 392 — κε V Ap 418 — αδιερετου Ap 418 — κελλε Ap 418 — δικεον Ap 418 — εταιρω = ἑτέρῳ Ap 495 — καιφαλαιου Ap 137 — απολησαται Ap 486.

ο und ω: εμο Ap 611 — επανο, ανο Ap 418 — ζοην XXXIV, vgl. ζοειδαν I — καμελονος Ap 418 — φιλιοθηναι XXIII — κομη Ap. 418 — αγιον Ap 137 — αρουρον Ap 418 — αυτον XXXVI — συν τον φοινικον Ap 418 — μενηματον Ap 418 — αμματον Ap 418 — τον νομισματον Ap 418 — πολεος Ap 418 — ος Ap 418 Ap 595 — εος Ap 418 — ετοι-

μος XXV — αβρααμιως, ω πρωκιμενως, υιως, τω ενυκιων, υπωγραφα Ap 144 — ω υπωγραφας Ap 392 — πρωκειται Ap 518 — τω = τό XIV Ap 864 — θαυμασιωτητος III — σεβαστωφορος XXVIII — το δημοσιων XXVI — διακωνου XIV — σπογγωκεφαλος XXXIII — χαιρημωνος XXXVIII — ευδαιμωνος XXXIII — selbst τωυ III V — τωις III.

In folgenden Fällen zeigt sich das Schwanken zwischen ε und η: εμε = ἐμῇ Ap 499 εμιαρουριν Ap 418 — κωμητικου neben κωμετικου XVII, XVIII — εις πληρης = εἰς πλῆρες XXII — ησωτερα Ap 418 — ανυπερτητου XXXIV — απηνεγκειν Ap 69.

Dagegen sind die Erscheinungen des *Jotacismus* mannigfach:

η = ι: μεμησθωμε Ap 392 — χηρη εμη = χειρὶ ἐμῇ Ap 392 — αντηκαταλαγης Ap 418 οπησω Ap 418 — εμιαρουρην neben εμιαρουριν Ap 418 — νοτηνον Ap 418 — δηχα Ap 418

η = ει: Νηλου Ap 418 — ηδιοχηρον Ap 418 χηρη Ap 392

ει = ι: αποδιξεως XXXV — πρασι XXVI — προαστιων III — συνηθιαν Ap 496 — χιρι Ap 499 Ap 144 — επιχιρειν Ap 809 — υπατιαν XXVIII, Ap 4 — λαβιν Ap 41 — esemiothai passim — περιτετιχισμενης II III (-ον) — αρτοκοπιου Ap 418

οι = υ: ενυκιων Ap 144 — φυνικον Ap 418 — ακοιλαντως neben ακυλαντως Ap 144 Ap 127 — προστημον Ap 418 — επη = ἐπί Ap 418 — ηδιοχηρον Ap 418 — πητταкιον XXI — χειρη Ap 542 — αμετανοιτω XXXIV

η = υ: απολησε Ap 486 — μαρτηρω XXIV Ap 1156

η = οι: ηγουμενης = οικουμένης XXXIV — στηχι XXVI

ι = ει: ειδια XXb — επειδεδωκα Ap 78 — αρσινοειτων XXVIII Ap 139 Ap 685 — ζοειδαν I — τρεια I — νεομηνειας XI — απολογειας XXIII — αμφιβολειας XXXVII — ενοικειου Ap 144 — κελλειου Ap 418

ι = οι φοινοικον Ap 418 — εποικοιου Ap 418 — οικοια Ap 418 — στιχι Ap 59, Ap 574 στηχι XXVI.

Schwächung der Vocalisation gab Anlass zu der Form Αρσενοιτη Ap 685.

Wie ποιεω zu ποεω verhält sich ροιας zu ροας (in III).

ραυτοφυλακες (für ραβδο-) XXII belehrt über die Aussprache von β und αυ. G. Meyer, Gr. Gr. § 121.

πωρκιτε = πρόκειται und πωρκιμενος = προκειμενος erinnert an Erscheinungen wie αφορδιτο — für αφροδιτο —. G. Meyer, Gr. Gr. § 175 A. 1.

Die Endung ιον erscheint als ιν: πεπονιν III εμιαρουριν Ap 418 πητταкιν XXI επαυλιν XIX.

Die Vocalelision wird in der Schrift willkürlich bald beachtet (καμοι I δεμε XI), bald nicht; ν ἐφελκυστικόν steht natürlich auch vor Consonanten (ειλεν και ελαβεν και Ap 418).

Die Schreibung ταμειον erscheint regelmässig (XXXVII ταμειω).

Die Dentallaute zeigen wie immer im ägyptischen Dialecte Regellosigkeit: Θεωδωκου Ap 137 — ενδοξοτηδος Ap 320 — αμφοταρχ Ap 205 — συνδεντρον III — ραυτο- XXII — εγγυσθα Ap 418 — ανυπερτητου XXXIV.

Ebenso die Kehllaute: αργαδιας Ap 823 — καληνοτατου XXXIV — ηγουμενης XXXIV. οξυριζ für οξυρις XXXIII.

Im Gegensatze zu συμ φοινικων III sind Schreibungen wie ενγεγραμμ^ε XXVI ενμειναι Ap 25. An erstere Erscheinung erinnert das fehlerhafte συμ χρηστηριοις Ap 392.

Nasale zu Ende der Wörter verschwinden vor Labialen und Nasalen des folgenden Wortes με πεκυσι XXXVIII τη μισθωσιν XVI εις βορρα μετα passim.

Unterdrückung der Consonantengemination findet statt in αντηκαταλαγης Ap 418 — νιλαμωνος Ap 392 — ιωανης VIII — προγεγραμενοι XXXV — ενενηκοντα III Ap 595 neben ενναχοσιας Ap 144 — επερωμ . . V. XI. XII. XIV. XVII. XXIV. Ap 137 Ap 392 Ap 426.

In επερρωτ liegt jedoch nicht ein Beispiel vor für unnütze Gemination, sondern eine ungeschickte pluralische Abkürzung für ἐπερωτεθέντες Ap 69.

Αρουρα hat den Gen. Sing. αρουρης Ap 454

Lateinische Wörter erscheinen im griechischen Gewande; λεωνων = leonum Ap 492.

Formen von Zahlwörtern: δυσι Ap 523 τρεισκαιδεκατης XXXVIII τεσσαραςκαιδεκατης XI Ap 352 τετερτον Ap 418 — τά = ἅ Ap 418 — ἐάν = ἄν III.

Auf dem Gebiete der Verbalformen gibt es fehlerhafte Augmentirungen: απωλυσα Ap 392 υπωγραψα Ap 144 ολογραψαμην Ap 418; fehlerhafte Reduplicationen: εκερματουμ(ενα) XI (καλλιεργημενον oder καικαλλιεργημενον ? III. Dann: εκληροθητάι Ap 418 — εγγυουντι, εγγυουμεθα XXXIV, XXIII — γεναμ(ενον) Ap 792 εσχαμεν Ap 418 — εγραψες Ap 418 — συνειδαμεν XXXVII Ap 156e — παρειληφον III ελαμφαμεν XXVI — λαχέντα Ap 418.

Was die Wortbildung betrifft, sind starke Zusammensetzungen beliebt. Endlich erinnern wir hier noch an die Wortformen γεουχος γεουχουντι I της μιας ζοειδος I θειουστεφου XXXIV.

Das sprachliche Bewusstsein ist, wie zahlreiche Verstösse in der Setzung der Casus bezeugen, im Schwinden begriffen: εις βορρα XII την αυτου μητερα = ἡ ἐμαυτοῦ μήτηρ XXVI απλην ασφαλεια XXXIV ουσα für οὖσαν Ap 701 επανω του εποικιω Ap 418 χαιρημωνος υιος μηνα XXXVIII. Wir heben das oft wiederkehrende (συν τον φυνικον Ap 418 συμ φοινικων III) συν των φοινικων I unter anderen Erscheinungen gleicher Art heraus. — σου παρεχοντων VIII erklärt sich durch den häufigen Gebrauch der zweiten Person Pluralis bei der Ansprache. Durch Attraction, die noch nicht erstorben ist (νομισματων ων εσχον IX), dürfte zu erklären sein αρουρας οσας εαν ωσιν Ap 482.

Die paläographischen Eigenthümlichkeiten sind in der nachstehenden Zusammenstellung verzeichnet:

ϊδιω App 352
ϊερεμια Ap 707
ϊερεως Ap 876
ϊνδι(κτιονος), ϊνϳ Ap 85 Ap 392; Ap 69 Ap 567
ϊουλιω I
ϊουστου ïustu Ap 574
ϊσακ Ap 69
ϊσχυρον XXVII ϊσχυραν XXVII
ϊωαννου Ap 672
αρσινοϊτων XXVI XXVII (αρσινοϊτου) Ap 867 αρ]σινοϊτη Ap 672
φλαυϊου Ap 367
υϊος I XXVI XXXIV Ap 2 Ap 4 Ap 205 Ap 669 Ap 687 Ap 784
υϊω I Ap 415 Ap 685 Ap 707
ἰδιοις Ap 69
υἱω Ap 139 ὑιω Ap 392
υ̇μετερα Ap 392
ϊ = 10 XXb
ϋμετερα Ap 499
ϋδατος V
ϋπαρ[χον I
ϋπατου Ap 792 ϋπατια I
ϋπερ IX. XIV Ap 70
ϋπηρεσια V
ϋποδεκ/ Ap 85
ϋποδοχϳ Ap 499
παϋνι Ap 69 Ap 792
ε̑ν III dreimal, = ἓν
υι̑ος III Ap 78
υι̑ου Ap 434
υι̑ω Ap 563
υ̑λου III
υ̑μιν υ̑μων III
υ̑περ XXIII Ap 784
υ̑περοχης XXV
υ̑ποκειμενων Ap 784
υ̑ποστειλαμενοι X
ω̑στε Ap 972
τ̑ι X
ͱυπερ Ap 392
ͱυπαρχοντων Ap 392
ώς XXIII
χορτȣ XVII
αριθμȣ Ap 328
αυτῆ XV
καθολικῆ Ap 708
πολεῶ Ap 4
τῆ Ap 4
χειρο̃ XVII
υιο̃ Ap 672

ὦ$^{\sigma}$ XI
απ^{o} MN 276
διαφεροντ$^{\omega}$ III
καρπ$^{\omega}$ XXV = καρπῶν
ηλατηρ$^{\omega}$ XXIII
τῆ Ap 831
κεφαλαιο⁻ XVII. XIX. XVIII
λογο⁻ XXV
παρο⁻ | τος XIX
τυπο⁻ Ap 156 e
ακινητω⁻ Ap 53
αρσινοιτω⁻ XXXI
ημω⁻ Ap 709
οντω⁻ XXXVII
γραμμς̄ XIX
απολ᾽λω Ap 107
οικια᾽ανεωγμενη Ap 392 zweimal
βορ᾽ρα Ap 392
αλληγ᾽γυον Ap 69
θω]θ ιγ Ap 669 vgl. ῑ = 10

Vgl. auch das Verzeichniss der Kürzungen.

Bezüglich der Abkürzungen ist im allgemeinen zu bemerken, dass sie in den grossen Urkunden nicht so häufig sind wie in den anderen Arten von Schriftstücken; ja die eigentliche Urkunde selbst weist nur zufällig Kürzungen auf z. B. bei Raummangel zu Ende der Zeilen, ebenso gelegentlich der Geldangabe in Ziffern, wo oft starke Kürzungen stehen. Reich an ihnen ist das Verso bei der summarischen Inhaltsangabe des Contractes, und die Unterschrift des Notars. Das Präscript kann ebenfalls Kürzungen enthalten, ebenso die Beischriften der Contrahenten und Zeugen. So findet sich die bekannte Abkürzung für καί an den genannten Stellen; in der Regel nicht im Haupttheile der Urkunde, wenn wir von der vielfach gekürzten Schlussformel κυρία (ἡ ὁμολογία) καὶ ἐπερρωμένη absehen, einem Analogon zu dem ebenfalls gekürzt geschriebenen Schlusse ἐπερωτηθεὶς ὡμολόγησα. Da nach dem Gesagten für die Anwendung von Kürzungen in den grösseren Urkunden Grenzen gezogen sind, kann man anderseits beobachten, dass, wenn Kürzungen vorkommen, dieselben sich vielfach wiederholen; so mag sich eine eigene Zusammenstellung der in unseren Urkunden vorkommenden Kürzunen rechtfertigen.

ἐν τη α στεγη Ap 821
αιωνς = αἰωνίου III IV Ap 309 Ap 374 Ap 708
αγρς = ἀγραμμάτου Ap 595 αγραμμς = ἀγραμμάτων XXXVIIb
αδελφ/ = ἀδελφός Ap 418 = ἀδελφῷ Ap 74 = ἀδελφοῦ Ap 648
αειπαρ$^{\theta}$ = ἀειπαρθένου XXXII
αμ$^{\pi}$ = ἀμπέλου Ap 482
αμφιβαλλομς XXXVII
αναφαλ/ = ἀναφάλακρος XXXIII
απ^{o}δειξς = ἀπόδειξις VII
αποκρισς Ap 74
ν^{o} γ αρ$^{\theta}$ Ap 536
αρσινς III Ap 438
αρσς XVIII Ap 563
αρ/ IV XVII XVIII XXIII XXIX Ap 197 Ap 279 Ap 340 A 374
αρταβς = ἀρτάβας Ap 184
αρ/ = ἀρχῇ IV
αρχ = ἀρχῇ Ap 438
αρχς = ἀρχῇ Ap 309
αυγουστς = αὐγούστου Ap 708
αυρ/ = Αὐρήλιος, Αὐρηλίου, Αὐρήλιον V IX XIV XVIII XIX XXXVIIb Ap 187 Ap 595
αυρ⁻ = Αὐρηλίου Ap 499
αυρς = Αὐρήλιος IX
αυρηλς Ap 69
αυτς = αὐτοῦ Ap 831 αυ$^{\tau}$ = αὐτῶν XXXVIIb. της αυτ/ Ap 97
αυτοκρ/ = αὐτοκράτορος III XVIII
εν τη β στεγη Ap 821
βαφ/ = βαφέα Ap 686
γεωργ̄ = γεωργίαν Ap 482
γ$^{\eta}$ = γῆς Ap 864
γι/ Ap 97 Ap 516 XXV
γ′ XIX γ″ XXXVIII
γενομς = γενομένου XIV = γενομένη XI. γεναμς = γενάμενον Ap 792 = γεναμένου Ap 792
γεουχ (ω) Ap 762
γραμμς = γραμμάτιον XIX
γραμμς⁻ XIX. γραμμς$^{\alpha}$ Ap 69 = γράμματα
γραμμ$^{\tau}$ = γραμματεύς Ap 536
γραμμς = γραμματέως Ap 661
δ/ = δι XXXVIII
δ′ XVII
δεσ$^{\pi}$ = δεσπότου Ap 309 δεσπς = δεσπότου IV Ap 714
δεσποινς = δεσποίνης Ap 329 Ap 438 Ap 661 Ap 714
δεσποι/ = δεσποίνης XXXIII
διακινδυνς$^{\omega}$ XXXIII
διακ^{o}/ = διάκονος, διακόνῳ XXXIII Ap 722 Ap 885 e.
διακ/ Ap 634

διαφερον‾ III
δοσ/ = δόσεως IX
εγκειμ/ = ἐγκειμένων IX
εγραφ/ = ἐγράφη XXXIII XXXVIII
εγρ = ἔγραψα 187 = ἐγράφη XXXVI
ειρημ/ = εἰρημένοι XXXVII
εκαστ/ = ἕκαστον XXI Ap 518
εκερματουμ/ XI = ἐκερματουμένα
εκκλ/, εκκλ = ἐκκλησίας Ap 722 Ap 787
ενγεγραμμ/ = εγγεγραμμένην XXVI
επερρωμ/ = ἐπερρωμένη XXIII
επερω/ XVII idem
επερ/ωμ/ Ap 56 idem Ap 784
επερωμ/ V IX XI XII XIV XXIV Ap 137 Ap 392 Ap 426 Ap 722
επερ/ = ἐπερωτηθείς Ap 127 Ap 467 XIX
επερρ/ VI
επερρθ = ἐπερρωτηθέντες XXXV XXXVI
επερρωτ = ἐπερρωτηθέντες Ap 69
επιχρεωστουμ/ XXIV
εποικι/ = ἐποικίου II
ενοικ/ = ἐνοικίου Ap 561
εσχ Ap 265
εργασασθ = ἐργάσασθαι Ap 864
ευσεβ/ = εὐσεβοῦς εὐσεβεστάτου II XVII Ap 309 Ap 594 Ap 645 Ap 714 = εὐσεβῶν Ap 25
εχ/ = ἔχον XVIII. εχ/ XXXVII
ημετερ/ = ἡμετέρας Ap 877
ημω‾ = ἡμῶν und ημ/ App 495; Ap 594
θεοτοκ/ = θεοτέκου XII
θεοφυλ/(ακτω) Ap 83
ιν/ XVII Ap 328 = ἰνδικτιόνος
ινδ Ap 141 Ap 178 idem
ινδ/ III idem
ινδο/ XV
κ/ = καί Ap 496
καινοκουφ/ = καινοκούφων IX
καλομ/ = καλομηνας Ap 536
καρπ/ = καρπων Ap 495
κεντηναρ/ = κεντηνάριον Ap 392
κερ/ XIV XVII XIX Ap 85 = κεράτια
κερτ Ap 518 idem
κ/ XIX idem
κερμ/ = κέρματος XIV XIX Ap 831
κερμ/ κερ/ = κέρματος κεράτια Ap 85
κερμ/ χ = κέρματος μυριάδες Ap 392
κληρ/ = κλήρου Ap 877
κομπρομ/ = κομπρόμισσον XXXVII
κοσμ/ = Κοσμᾶ Ap 129
κουφοκεραμουργ/ IX
κυ‾ = κυρίου Ap 495
κωμ/ = κώμης VII XXVI XXXI Ap 499 Ap 559
κωδικο/ Ap 537
λαμπρτ/ = λαμπρότητος II
λαμπρ/ = λαμπρότατον IX
λ/ = λιτά XIV
μακαρ/ = μακαρίου Ap 784 = μακαρίας XXVI
μακ/ = μακαρίου Ap 386
μακαρτ = μακαρτάτου Ap 438
μανδ/ = μάνδακα XVII
μ/ = μεγάλης Ap 722
μειζοτερο/ = μειζότερος Ap 700
μερ/ = μέρους Ap 559 = μέρη Ap 319 = μέρος XXXVIII
μεσορ = μεσορή Ap 85
μετεγγ/ = μετεγγύου Ap 499
μχ = μεχείρ XXII
μη = μηνί XXXVIII
μικρρ/ = μικρά Ap 712
μισθτικω = μισθωτικῷ Ap 706
μισθωτικ/ = μισθωτικόν XIV
μισθωσ/ = μίσθωσις III Ap 392 μισθ = μισθώσει Ap 722 μισθ/ = μίσθωσις V XIV
μισθωσαμ/ = μισθωσαμένου XIV
μ/ = μόνα Ap 97
νειλαμμ/ = Νειλάμμωνος Νειλάμμωνα III Ap 129 Ap 563
ν/ = νομιτεύεται νομιτεύονται III XVIII XXXVI. νομμ/ = νομιτεύονται X. νομ/ = νομιτεύονται Ap 392
νο = νομισμάτιον νομισμάτια Ap 156e
νομ/ idem XI XVIII
νομισμ/ id. XXXVI XXXVIII Ap 561
νομ/ = νομοῦ Ap 563
ξυλοτομμω = ξυλοτόμων Ap 871, 6
οβρυζ XXXVIII
ομλο = ὁμολογία Ap 499
ονγ = ὅν γε X
ορρ/ = ὅρρια Ap 712
ορ/ = ὅσας Ap 482
πανευφ/ XXXVI
παντ = πάντα Ap 156b
π/ = παρά XVII XIX XIII Ap 328 Ap 518
παραλ = παραλήμπτης XIV
παραμοναρ/ = παραμονάρχου XI
παρεχ/ = παρέχοντος XIV
παρουσ/ = παροῦσα παρούσης III XIX
παρ/ = παρόν Ap 746 = παρόντων XXXVII b
πεφιλοκαλημ/ε = πεφιλοκαλημένον III
πλε = πλέον Ap 763
πολ/ XVIII = πόλει
πολε/ = πόλεως Ap 115c Ap 159 Ap 536 Ap 885e

πολιτȝ = πολίτου Ap 78
πραγμȝ Ap 574. πραγμ^τ = πραγμάτων Ap 844b
πρεσβȝ = πρεσβυτέρου XXVI Ap 392
πρ/ = προγεγραμμένος XIX
προγεγραμȝμ^ε = προγεγραμμένα XXVI
προγεγραμȝ = προγεγραμμένος Ap 701
προκειμȝμȝ = προκείμενοι XXXVIIa. προκειμȝ^ε III
προκειτȝ = πρόκειται XIV
προκ^τ/ XXIV Ap 372
πρωκ^ο/ Ap 20
προ^κ V XII = πρόκειται
πρ/ κ/ idem Ap 70
πρ/ idem IX XIX Ap 687
πβ idem Ap 467
προκ/ = πρόκειται III XVII XXVI XXVII XXXVI XXXVIIa Ap 28 Ap 595 = προκείμενοι Ap 69
προστιμ⁻ = προστίμου Ap 483
πωμαριτȝτȝ = πωμαρῖται Ap 517
ρ^υ = ρυπαρόν XII
ρυπαρ/ idem Ap 129
γ^η σπ^ο = γῆς σπορίμου Ap 864
στυλοποι/ = στυλοποιός Ap 467
συμμαχ = συμμάχου Ap 486
συμπληρ/ = συμπληρώσεως Ap 523
συμφ/ = συμφωνεῖ XIX
συν^θ = σύνθεφ III IX XIV XV Ap 276 Ap 706
σωτηρ/ = σωτῆρος XXIX
τογxxx τος xxxı (τπ Ap 572). τϥδ Ap 178
τ^η = τῆς Ap 722
τι/ = τιμῆ XVIII
τοκ/ = τόκου XIX
τρειςȝ δεκ^τ/ Ap 669
τ^υ = τυβι Ap 386
υι/ = υἱός XXVII Ap 85 Ap 115b = υἱῷ Ap 319
υι^ο/ idem Ap 20
υμετερ/ = ὑμετέρας XXVI
υποδεκτȝ = ὑποδέκτης ὑποδέκτου Ap 499 Ap 630
υποδεκ/ idem Ap 85
υποδοχȝ = ὑποδοχή Ap 559
φαμȝ Ap 839
φλ' = Φλάουιον Ap 496. φλαουιω Ap 51
φλȝ = Φλάουιον Φλαουίου I IV IX XVII XXVIII XXXIV Ap 4 Ap 25 Ap 69 Ap 82 Ap 197 Ap 291 Ap 374 Ap 392 Ap 594 = Φλαουίῳ XI XXIV Ap 107
φοιβαμμȝ XVIII XXXVI φοιβαμμ/ Ap 4
φοιβ/ XXXII. φοιβ̄ XXXIII = Φοιβάμμωνος
φολλ/ = φόλλεις Ap 516
φυλακ/ XXII. φυλακιτȝ Ap 265
φωκ/ = Φωκαϊκά XX
φ^ωφ = φαωφι Ap 178
χȝ durchstrichenes χ mit Abkürzungsstrich II III IX XI XVII XVIII XXIII XXV Ap 4 Ap 107 Ap 115c Ap 137 Ap 139 Ap 290 Ap 374 Ap 392 Ap 672 Ap 774 Ap 792 Ap 864 Ap 886 = χαίρειν ausgeschrieben in XXXIV Ap 542
χμγ Ap 467
χρ/ = χρυσίου Ap 97 XX
χρυσȝ idem XVIII
χ^ρ XIX idem
χ^ω = χωνίος Ap 885e
ωμολ = ὡμολόγησα I XIX XXII ωμο^λ idem ωμ^λ Ap 467
ωμολ/ = ὡμολογήσαμεν XXXV
ωμ/ idem XXXVI

Conventionelle Zeichen.

⳨ = ἀρούρας Ap 482 Ap 864
⳩ = ἀρτάβας XXV
⳪ = ὑπέρ XXXVIIIb
S = ἥμισυ passim
ɣ = δίμοιρον XXXVIII
χ^ω = in κερματος χ^ω = κέρματος μυριάδες 1
ȿ = καί III XVII XXIV Ap 722 auch im Präscript XI Ap 708. κυρια ȿ επερωμȝ XI. εσχ̊ ȿ επλ[ηρωθην Ap 265 bei d. Zeugenunterschrift X
Ϥ = κεράτιον XIV

Papyrus I.

Musées nationaux Nr. 7128, neue Nummer 58, Höhe 30·5 cm, Breite 12 cm, Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen unerkennbar; vgl. Revue égyptologique l. c. p. 165. Diese 22 Texte mussten wegbleiben.

Papyrus II.

Musées nationaux Nr. 7118 C., neue Nummer 138, Höhe 6 cm, Breite 16·5 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 167.

Papyrus III.

Musées nationaux Nr. 7073 und 7396, neue Nummer 48, Höhe 33 cm, Breite 29 cm, Schrift auf den Horizontalfasern; Faltung senkrecht darauf; 13 Faltungsproducte mit 2·2 cm Breite; Rand links 0·7 cm, oben 1 cm, unten

5 cm, Collesis 10·4 cm weit vom linken Rande; mit 1·6 cm; dann folgt ein Blatt mit 16 cm. Revue égyptolog. l. c. p. 168 ff.

Papyrus IV.

Musées nationaux Nr. 6846, Höhe 6·5 cm, Breite 10·5 cm, Revue égyptolog. l. c. 172.

Papyrus V.

Musées nationaux Nr. 7047, neue Nummer 9, Höhe 16 cm, Breite 19 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 3 cm; die Collesis, 1·4 cm gross, befindet sich 9·5 cm weit vom linken Rande; Revue égyptolog. l. c. p. 173.

Papyrus VI.

Musées nationaux Nr. 6600, Grec 162, Revue égyptolog. l. c. p. 175.

Papyrus VII.

Musées nationaux Nr. 6583, Grec 173, Revue égyptolog. l. c. p. 175 ff.

Papyrus VIII.

Musées nationaux Nr. 7118, Höhe 9·5 cm, Breite 10 cm, Schrift auf den Verticalfasern; weil zu der II. Urkundengruppe gehörig; Faltungen horizontal in Abständen zu 2·4 cm, Rand links 1·8 cm, Verso verwischt, Revue égyptolog. l. c. p. 176.

Papyrus IX.

Musées nationaux Nr. 6908, neue Nummer 19, Höhe 32 cm, Breite 6·5 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 177.

Papyrus X.

Höhe 17 cm, Breite 13 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 179.

Papyrus XI.

Musées nationaux Nr. 7400, neue Nummer 54, Höhe 30·5 cm, Breite 10 cm, Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf in den Abständen: 1 cm, 1·1 cm, 1·2 cm, 1·6 cm, 1·6 cm, 1·5 cm und 1·3 cm. Ausserdem geht in der Mitte eine Querfalte parallel mit der Horizontalfaser. Revue égyptolog. l. c. p. 181.

Papyrus XII.

Musées nationaux Nr. 6763, neue Nummer 81, Höhe 12 cm, Breite 7·6 cm, Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in den Abständen 1·3 cm, 1·4 cm, 1·7 cm, 1·6 cm, 1·4 cm; rechts ist noch der Papyrusstempel zu sehen.

Papyrus XIII.

Höhe 11·2 cm, Breite 13·5 cm; zwei von mir zusammengefundene Fragmente, Revue égyptolog. l. c. p. 185.

Papyrus XIV.

Musées nationaux Nr. 7446, neue Nummer 129, Höhe 13·7 cm, Breite 7·2 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 186.

Papyrus XV.

Höhe 4 cm, Breite 3·5 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 187.

Papyrus XVI.

Höhe 5·5 cm, Breite 19 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 188.

Papyrus XVII.

Musées nationaux Nr. 7022 C, neue Nummer 53, Höhe 32·5 cm, Breite 7 cm, Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in den Abständen 1·6 cm, 1·7 cm, 1·5 cm, 1·7 cm, 1·1 cm, Wiener Studien IX, 251.

Papyrus XVIII.

Höhe 22·3 cm, Breite 7·2 cm, Wiener Studien IX, 251.

Papyrus XIX.

Musées nationaux Nr. 6448, neue Nummer 40, Schrift auf den Horizontalfasern, 8 Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu 1·5 cm, Höhe 31 cm, Breite 10 cm, Revue égyptolog. 1886 p. 177.

Papyrus XX.

Höhe 5 cm, Breite 7·5 cm, Revue égyptolog. l. c. 180. Fragmentarisch.

Papyrus XXb.

Höhe 5 cm, Breite 9 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 181. Fragmentarisch.

Papyrus XXI.

Höhe 23 cm, Breite 3·5 cm, Revue égyptol. l. c. p. 181.

Papyrus XXII.

Höhe 13 cm, Breite 4 cm, Revue égyptolog. l. c. p. 182.

Papyrus XXIII.

Musées nationaux Nr. 6469, neue Nummer 56, Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf in den Abständen 2, 1·4, 2, 2 cm u. s. w. Collesis 3 cm vom linken Rande, 1·6 cm gross, dann ein Blatt von 8 cm; ferners eine 2. Collesis von 2·5 cm. Verso verklebt. Höhe 29 cm, Breite 17 cm.

. . . . . ινδικτιονος] επ αρ/ τω αγιωτα[τω πρεσβυτερω και γρ]αμματει και επι στατη της αρσινοιτων πολεως αυρη[λιος υιος καινου και δαμιανος υιος αβρααμιου και μηνας υιος νει[λου κ]αι απολλως υιος αμαιο^{υ} απο κωμης φιλοξενο^{υ} του αρσινοϊτου νομου χ/ ομολογουμεν εξ αλληλεγγυης εκουσια γνωμη εγγυασθαι και αναδεδεχθαι παρα τη υμετερα αγιωσυνη αυρη^{λ} ιον αμμωνα υιον ασαγωνος ἀπο της αυτης κωμης ον και εγγυουμεθα ετοιμως ημας εχειν παρασκευασαι αυτον φιλιοθηναι τη αυ]του γαμετη μαρια και θαλπειν αυτην ως αξι ο[ν εστι]ν των ελευθερων γυναικων απεντευθεν κ εφανης(?) ει δε μη τουτο ποιησομεν αναγκην ημας ειναι π[αρ]αγαγειν αυτον και παραδουναι εν τω υμετερω ηλατηρ^{ω} . . . . εν και ημεις τουτον παρειληφαμεν ει δε μη τουτον παραδωσωμεν ὡς ειρηται επιζητουμενον επιχρε ωστουμεν τας απολογειας ὑπερ αυτου ποιησασθαι αυτη περι παν]των των επιζητουμενων προς ημας παρ αυτης

20 οσα(?) αυτου κυρια η εγγυη και επερρωμȷ† αυρη(?)
21 λιος ιωαννης υιος του μακαριου καλου μαρτυρω τηδε τη
22 εγγυη [ως προκ/] γεωργιος γραμμȷ υιος μηνα μαρτυρω τηδε τη
23 εγ]γυη ως π[ροκειτ]αι
24 † di emu kal . . . . . † δι εμου καλ . . . ιου †

Papyrus XXIV.

Neue Nummer 44, MN 7022 D, Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen senkrecht darauf zu ungefähr 1·7 cm, Höhe 37 cm, Breite 8 cm.

1 † εν ονοματι του κυρ[ιου και δεσπο ιησου
2 χριστου του θεου και σωτηρ[ος και της δεσποινης
3 ημων της αγιας θεοτοκ[ου και αειπαρθενου μαριας
4 και παντων των αγιων ετους διο[κλητ . . . ινȷ εν αρ/
5 φλȷ μαρουνιτη ενδοξοτ[ατω . . . υιω του της
6 ενδοξου μνημης μηνα γεν[ομȷ επιστατου?
7 ταυτης της αρσι[νοιτων πολεως
8 πουσι μυλοκοπος απο τη[ς αυτης . . .
9 πολεως απο αμφοδου τ[αμιων χȷ
10 ομολογω εκουσια γνωμη [εγγυασθαι
11 και αναδεδεχθαι παρα της υμε[τερας ενδοξοτητος
12 αυρηλιον βικτωρα ταλογ . . . . .
13 απο τησδε της πολεως ω[στε . . .
14 απελθειν αυτον . εξηγησαι
15 μεθλι την . εγ. κν
16 αυτον εως νεομη(νιας) [τ]ου εισι[οντος μηνος
17 τελει της [παρ]ουσης ενδ[ε]κατης ινȷ εμ
18 προθεσμως μη τουτον . . . . .
19 ωστε με παραδουναι υμιντ
20 και παρελαβον ει δε μη τουτο [ποιησω αναγκη
21 δουναι υμιν επιχρεωστουμȷ . . .
22 κυρια η εγγυη ȷ επερωμȷ
23 καλος δαμιανου μαρτηρω τηδε [τη εγγυη ως προκ/]
24 σερ]γιος υιος του μακαριου ιουστου μαρ[τυρω τηδε τη εγ]
25 γυη ως προκτ/ χμγ
† di emu menna . . . .

Verso: † εγγυη βικτορος γενομε υπ πουσι μολοκοπ ες φλȷ μαρουνιτην ενδοξ/

Papyrus XXV.

MN 7140, neu 163, Höhe 10 cm, Breite 12 cm, Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer II 32, Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu 3 cm, der Rand zu links beträgt 1·1 cm.

1 του α]ρσι[νοϊ]του νομου χ ωμολογ[ουμεν
2 εξ αλληλεγγυης εσχηκεναι ημας
3 παρα της υμετερας υπεροχης εις λογο¯
4 σπερμοβολειας του ημων αγρου καρπω
5 δεκατης ινδ/ σιτου αρταβας τεσσαρακοντα δυο

6 γι/ σ μβ: και ετοιμως ημας εχειν
7 οτεδαν βουληθειητε απο[δουναι την
8 τουτων τιμην αναγκην . . . . .
9 . σα . . . συνεπα[κολουθ

Papyrus XXVI.

MN 6842; zwei Fragmente, das eine 13·5 cm hoch, 20·5 cm breit, das andere 13 cm hoch, 24·8 cm breit, sind hier vereint. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen senkrecht darauf in Abständen von 1·5 cm.

Fragment A.

Neue Nummer 14. Die Collesis zieht sich, 1·5 cm breit, am unteren Rande, dann folgt ein Blatt mit 11·5 cm.

1 υ]παρχον μοι κοσμα απο πατρικης μδ κληρονομιας
2 επι της ημετερας κ]ωμης εν τοπω κληρδ καλδμενδ πηγης μακαριου
3 γειτ]ονες νοτου κληρδ κληρονομοις πεσουρ πρεσβ/
4 βορρα κληρδ . . . αριανο απηλιωτου οδος δημοσια λιβος κληρου
5 βααφωναα και απεχειν ημας τους αποδομενους
6 κοσμαν και την αυτου μητ]ερα μαρια παρα σοι τη ευγενεστατη κυρα καλη την
7 τουτου τιμην ο εσ]τιν χρυσιου νομισματια δεσποτικα των αριθμων
8 δια χειρος προς το απο του νυν τη πριαμενη κυρα
9 καλη κρατειν και κυριευειν] και εξουσιαν σε εχειν διοικειν οικονομειν επει
10 τελειν περι αυτων παντα πραττ]ειν και καρπουσθαι ενιαυσιως απο καρπων της εισιουσ[ης
11 ινδικτιονος . . . .]στο δημοσιον αυτου και βαρ . ς και αργυριας
12 . . . . . . και λιτ . . .

Fragment B.

Neue Nummer 13.

1 . . . και παν[τας] τους ημων κληρονομους ει δε μη τουτο ποιησωμεν
2 . . . ει ην π[αρ]ελαμφαμεν παρα σοι και ενγεγραμμ/ τιμην διπλην
3 . και τα]βλαβη και τα αναλωματα και αυτα παντα διπλα η πρασις κυρια
4 και επερω]μ/ . . † αυρηλιος κοσμας υἱος σιων και την αυτου μητερα μαρια θυγατης μωησης
5 . . . . . π]επρακαμεν εκουσια γνωμη τη ευγενεστατη κυρα καλη θυγατρι του της μακαρ/
6 μνημης ψεσ]ειου απο της αρσινοϊτων πολεως εν πεδιω της υμετερ/ κωμ/ αρουραν μιαν
7 . . . . ενα και στηχι ημιν παντα τα προγεγραμμ/ ως προκ/ αυρηλιοι πουσις υιος
8 . . . . πως και πουσις προν/ υιος ηλια και απολλως υἱος φοιβαμμωνος
9 . . . . μια υἱος απα ωλ και μακαριος υἱος ανουπ μαρτυρουμεν τη πρασι και
10 . . . . . πα]ντα τα προγεγραμμενα ως προκ/
11 † δι εμου βικτορος εγραψα † . . .

Papyrus XXVII.

MN 6842, Höhe 23·5 cm, Breite 12·2 cm, unterer Rand 5·5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf, viermal im Abstande von 2·4 cm, zuletzt, nach rechts hin gezählt, im Abstande von 2 cm; Collesis rechts am Rande oben zu sehen.

1 . . . . σωτη]ρος ημων βασιλειας του ευσεβεστατου
2 . . . . ετου]ς εικοστου δευτερου και υπατιας της αυτω
3 . . . . τατου ετους κ επειφ ιζ ς ινδ/ εν αρ/

. . . .

4 . . . . υπ]ερ του αυτου μου μερους τιμην

5 . . . . ο]λοκληρον και του λοιπου
6 . . . ημων μη ετερον τινα
7 . . . του αυτου μου μερους των αυτων μου
8 . . . ν τιμης το συνολον αλλα και αδειαν με
9 . . . αδιακωλυτως συνθεμενη ωσει καιρω
10 . . . θαι με παρασχειν σοι λογω προστιμου
11 παλιν ϊσχυραν ειναι ταυτην την
12 πρ]οκ/ στοιχει μοι παντα ως προκ/ †
13 μακαριου ιωαννου μαρτυρω τη } (andere Schrift)
14 ιωαννο^{υ} απο της αρσινοϊτον πολεως }
15 ου του αρσινοϊτου νομου υι/ τ^{ȣ} κυρ αμαιο^{υ} μαρτυρω τηδε τη (andere Schrift)

Papyrus XXVIII.

MN 6846, Höhe 9 ^{cm}, Breite 11 ^{cm}.

1 † μετα την υπατιαν φλ̸ ορεστου
2 και λαμπαδιο^{υ} των ενδοξοτατων
3 φαωφι ια ιβ ιν̸ επ αρ/
4 αυρηλιος ιωσηφ υιος ηλια
5 σεβαστωφορος απο της αρσινο
6 ειτων πολεως απο αμφοδο^{υ}
7 περσε[ας] αυρηλιω νειλαμμωνι
8 ενοικολογω κληρονομων του

Papyrus XXIX.

MN 6846, Höhe 11 ^{cm}, Breite 7 ^{cm}.

1 †] εν ονοματι το^{υ} κυριο^{υ} και δεσπ/
2 ιη]σου χριστου του θεου και σωτηρ/
3 χοι]ακ κε ενατης ιν̸ εν αρ/
4 . . . . γεωργιος υιος
5 . . . ς αρσικιαριος απο
6 της αρσινοιτων πολεως
7 απο αμφοδου ολυμπιο^{υ}
8 θεατρου ιερεμια
9 υιω αλεξανδρου απο της αυτης
10 πολεως [απο αμφοδου
11 ρ . . . [ομολογω εσχηκεναι
12 εις ιδιαν [μου και αναγκαιαν χρειαν

Papyrus XXX.

MN 6494, neu 86, Höhe 8 ^{cm}, Breite 16·5 ^{cm}, Schrift auf den Horizontalfasern; Collesis 13·8 ^{cm} vom rechten Rande in der Grösse von 1·3 ^{cm}.

1 †] εν ονοματι του κυριο^{υ} και δεσποτου ιησου χριστο^{υ} του θεου
2 και σωτηρος ημων και της δεσποινης ημων της αγιας
3 θεοτοκο^{υ} και αειπαρθενο^{υ} μαριας και παντων των αγιων
4 ετους διοκλ^{η} τογ μεχειρ πεντεκαιδεκατη εκτης ιν̸ †

5 . . . . αυτης

6 . . . . λιω . . . ος υιου δαμιανο^{υ}

Verso † τω λαμπρω . . . .

Papyrus XXXI.

Höhe 10·6 cm, Breite 16·5 cm, Musées nationaux 6488, neu 76.

1 † εν ονομ[ατ]ι του κυριου και δεσποτου ιησου χριστο^{υ}
2 του θεο^{υ} [κα]ι σωτηρος ημων και της δεσποινης ημ^{ω}ϛ
3 της αγιας θεοτοκου και παντων των αγιων ετους διοκλ^{η}/
4 τος θωθ τρεισκαιδεκατης τριτης ινϛ †
5 τω λαμπροτατω ανφου ριπαριω ταυτης της αρσινοιτω̄
6 πολεως αυρηλιος ανουπ υιος γεροντιου απο κωμϛ
7 . . . . κ . . . . . . μ χϛ ομολογω

Papyrus XXXII.

MN 6868, neu 155, Höhe 8·6 cm, Breite 9·18 cm, Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf zu je 2 cm.

1 † εν ονοματι του κυριου και δεσποτου ιη^{σ}
2 χριστου του θεου και σωτηρος ημων και
3 της δεσποινης ημων της αγιας θεοτοκ^{ου}/
4 και αειπαρ^{θ} μαριας και παντων των αγιων
5 ετους διοκλ^{η}/ ογ μ̄ κη ιδ ινδ/ †

Verso † εγγυη φοιβ/

Papyrus XXXIII.

Musées nationaux 6470, neu 43. Höhe 17 cm, Breite 26·3 cm. 3·7 cm weit vom linken Rande ist die Collesis in der Grösse von 2·5 cm. Dann folgt ein 10·2 cm breites Blatt, dann eine Collesis von 1·2 cm; der Rest (9·3 cm) gehört dem dritten Blatt an. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in den Abständen 2, 1·7, 2 2·6, 2·2, 2·2, 2, 2, 2, 1·7, 1·5, 1·4, 1·3, 2 cm.

1 † εν ονο[μα]τι το^{υ} κυριο^{υ} και δεσποτου ιησου χριστου του θεο^{υ} και σωτηρος ημων και της δεσποι/
2 ημων [τ]ης θεοτοκο^{υ} και αειπαρθενου μαριας και π[α]ντων των αγιων ετους
3 διοκλ^{η} τϥδ τυβι κδ εκτης ινϛ εν αρ/
4 τω ευαγει νοσοκομειω ταυτης της αρσινοιτων πολεως δια κολλουθο^{υ} του θεοφιλεστατο^{υ} διακ^{ο}/
5 και νοσοκομο^{υ} αυρηλιοι φιβ υιος πεκυσιο^{υ} και σιων υιος νραυ και ουεναφριος υιος απα ολ
6 και] απα ολ σπογγωκεφαλος σπανοσπωγων υιος ουεναφριο^{υ} και σενουθιος οξυριζ υιος
7 φιβ και απ'πα κυρος σπογγοκεφαλος υιος νεφερα και ιερεμιας αριστοπηρος υιος
8 αβρααμιου και σαμβας και αυτος σπανοπωγων ευδαιμωνος και γεωργιος υιος
9 ετερο^{υ} ευδαιμωνος και φιλοθεος αναφαλακρος υιος ναραυ πραττων διακινδυν^{ω}ϛ
10 υπερ τουτ[ου τ]ο^{υ} υιου πετρο^{υ} διακονο^{υ} ετι μην και μω[υ]σης αναφαλακρος υιος μακαρ/
11 πραττων και αυτος υπερ τουτο^{υ} το^{υ} γαμβρο^{υ} πουσι το^{υ} και παπιας και γεωργιος αναφαλ/
12 και αυτος υιος ανουπ ο και ψηρητης και γεωργιος υμ ετερος προνοητης υιος
13 μηνα π[ρα]ττων υπερ παυλο^{υ} πλεβιτεβ και σενουθιου υιο^{υ} κοσμα και φοιβ φλα

. . . .

Papyrus XXXIV.

Musées nationaux 7399, neu 45, Höhe 37 cm, Breite 31 cm. Verso: Verwischte Schriftzüge. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal, 16 Theilungen, von unten angefangen, zu 2·9, 2 oder 3·5 cm.

1 † εν ονοματι της αγιας αχραντου και ζωοποιου και ομοουσιου τριαδος πατρος και υιου [και αγιου
2 πνευματος βασιλειας του θειατατου και καλληνοτατου και θειουστεφου ημων δεσποτου φλϛ [ησακλειου]
3 του αιωνιο^υ αυγουστου και αυτοκρατορος και μεγιστου ευεργητου ετους τεταρτου εγραφ/ φα[ωφι . .
4 εν δημοσιω τοπω αρχειαιω της κωμης πεννη [του θεοδοσιουπολιτου νομου
5 αυρηλιος ενωχις υῖος πασησιος αμμωνιο^υ μητρος αμανοκις βραδεως υπογ . . . .
6 απο κω[μης] πεννη του [θεοδο]σιουπολιτου νομου αυρηλιω πασησιω υιω του τ[ης
7 ηρακλαμμω[νος απαιωνος [απ]ο της αυτης κωμης χαιρειν ομολογω . . . ο προ
8 γεγραμμενος [αυτος ου δια παρενθετου] προσωπου επι δημοσιω τ[οπ]ω
9 προλεχθεισης κωμης κατα τηνδε την απλην εγγραφον προς σε ασφαλεια και ν[υν
10 τελιας πρασεως κυριευτι[κη εγ]γυουντι επι τον αει και εξης απαντα . . . . εν μενοντ . . . . .
11 εκουσια γνωμη και ουκ α[να]γκαιγει και αδιαιρετω και αμετανοιτω και αμετα[τρεπτω λογισμο και]
12 σκ[οπω ανυπερβλη]τω χωρις δολου παντος και φοβου και κινδυνου
13 και αναγκης και π[ά]σει περι . . . . . . και συναρπαγης και παντος στρατηγηματος
14 . . . . . εμβασιλευει . . . . . . αφορμης και αλλου
15 . . σερ . . . . . θεου και την φρ[ι]κτην και φοβ[εφαν
16 δεσπ[οτειας δι]καιω . . . . . δαν και την θειαν
17 τε τριαδα και την νικην ταυτην' και διαμονον ζωην του ευσεβεστατου [και φιλανθρωπου
18 δεσποτου της ηγουμενης^sic φλϛ ηρακλιου του αιωνιου αυγουστου και αυτοκρατορος[
19 πεπρακεναι και καταγεγραφηκεναι σοι και παρακεχωρηκεναι σοι και να . . .
20 δεδω . . . . σια . . ονα απρα . . .
21 δεσπ . . . . και καλινν . . . .
22 κελλιον . . . σε]ργειος ει . . . . . ημων . . και εξουσιαν πασαν
22^b . οργειος . . ειχω . . . . . .
23 ημισεως μερους του ολοκληρου . . . [μετα] λακκου και . . . και
24 και των περικ[ειμενων] και ξυλικου και [παντος αυτου του δικαιου
25 απο του πα . . . . . και ηλια . . .
26 απο των περι . . .
27 λα]κκου
28 κου και
29 και ηλια καιτοσυν . . . θε

Zeile 17—19 stehen auf einem Fragmente von 10·4 cm Höhe, 10·5 cm Breite: Zeile 22—26 auf einem andern von 9·5 cm Höhe, 13·5 cm Breite; Zeile 19—29 auf einem dritten von 15 cm Höhe, 5·5 cm Breite.

Papyrus XXXV.

MN 6846, Höhe 17 cm, Breite 9 cm.

1 θι
2 αποδιξεω[ς
3 τ[ους πριαμενους

4 της καταβαλλο[μενης
5 καταγνωσεως λογω
6 χρ^{υ} ν̊] S ως νομιτευονται
7 νυτο παντων ημων
8 και επερρ^{θ} ωμολ/
9 οι προγεγραμμενοι
10 αιου
11 † δι εμο^{υ} απα ολ

Papyrus XXXVI.

MN 6846, Höhe 16 cm, Breite 8 cm.

1 ε]πι τω ημας διδοναι λογω προστιμο^{υ} χρυσιο^{υ} νομισμ ϛ
2 εξ ως] ν ϛ χρ/ ν̊ ϛ ως ν ϛ εξ υπαρχοντων ημων παντων και επερρ/ ωμ/
3 . . ϛ φαναμ ϛ υιος μακαριο^{υ} ϛ ετερος δαμιανος' υιος σαμβα μεγαλ ϛ . . .
4 . . . ως προκ/ αυρη/ . . . . εγραψα υπερ αυτον αγραμματ ϛ οντων †
5 † di emu strategiu esemiothe . . . δ/ εμου στρατηγιου εγρ/
Verso: φοιβαμμ ϛ . . . παν]ευφ/ υπατου

Papyrus XXXVII.

MN 6998, neu 49, Höhe 33 cm, Breite 23·2 cm. Schrift auf Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf, in Abständen von 2·5 cm von links angefangen, zuletzt rechts im Abstand von 1·4 cm.

1 [† εν ονοματι του κυριου και δεσποτου ιησου χριστου του θεου και] σωτηρος
2 [ημων και της δεσποινης ημων της αγιας θεοτοκου και αει]παρθενο^{υ}
3 [μαριας και παντων των αγιων . . . της δεινα] ιν ϛ †
4 . . . . ως προμ ϛ^{τ}
5^{a} . . . . οικο . . . . τ]ον μεν φιβ α]παμφ^{δ}/
5 υιον νααραυ απο κωμης πεληθσεως και κι[αμουλ πο]τε μεν απο
6 κωμης παρεμβολης του αφροδιτοπολιτου ν[ομου νυν δε την ο]ικησιν εχ ϛ
7 επι της αυτης κωμης πεληθησεως επιλεξαμ[ενους] κομπρομ ϛ
8 μετα προστιμου χρυσου νομισμα[τωτ] δυο ακο[λουθως της π]ροθεσεως
9 και απαλλαξαι αυτους και δη ακροα . . ενοι τω . . . αμφιβαλλομ ϛ
10 και επωμογ . . . σαν την του κατ αυτους πραγματος . . . αν καθως
11 ο . . . . οτηρεσ εχορηγησεν τω ταπεινω ημων λ . . . το δικαιον
12 επειδαν . . σχε . . αυτους παραγενεσθαι επι της [αυτης κωμης] πεληθησ ϛ
13 και υπερ α[υτων] κοσμα[ν υιον ψο]υρου και ουενα[φριον υιον φοιβα]μμωνος
14 και [μα]καρ[ιον υιον] ετερου φοιβαμμωνος και εαν ειπωσιν οτι μαρτυρουμεν
15 ϊνα . . . δεχ . . . κεν ο] ειρημενος φιβ τω αυτω κιαμουλ χρυσιου νομισματα πεντε
16 διχα αμφιβολειας εφ ω τον ειρημενον φιβ ταυτα αποδουναι τω αυτω κιαμουλ
17 ει δε μη ουτως μαρτυρησωσιν εφ ω τα δυο μερη προς ο λεγουσιν οι ειρημ ϛ^{ε}
18 τρεις ανδρες περι του αυτου χρεους εξακολουθησαι τη φωνη αυτων ουτως γαρ
19 συνειδαμεν δικαιον ειναι †
20 † δι εμου ιουστο^{υ} συμβολαιογραφου ταυτης της αρσινοιτ ϛ
21 πολεως εγραφη ο παρων προς εκφωνης των ειρημενων
22 δικαστων †

Papyrus XXXVII bis.

Höhe 5·5 cm, Breite 7 cm, Musées nationaux 7448, neu 128.

1 αδελφον ισαακ οι προκειμͅμͅ
2 συμφωνει ημιν το κομπρομισσͅ
3 ως προκ/ αυρͅ θεοφιλος ιωαννȣ
4 εγραψα ⳨ αυτ παρ/ αγραμμͅ οντω̃ †
5 † di emu zachariu . . . δ/ εμȣ ζαχαριȣ †

Papyrus XXXVIII.

Musées nationaux 6498, Höhe 11 cm, Breite 10 cm.

1 ταριου μ . . . . ρι
2 η εξ αυτο‾ ͅ περι το . . . . απολλ
3 ουκ εχει παρα τ
4 αυτης και περι των . . . ως . . ι/ μερ/
5 των τεκνων απολλων ουκ εχει
6 . . . ου περι αυτων περι του
7 ενος νομισμͅ οβρυζ του εν αγρω εν
8 υποθηκης κληρο‾ χαιρημωνος
9 υιος μηνα πεκυσιο‾ μερισθηναι
10 αυτου εξ αυτων εξ ισου μερους
11 τριτου ο μεν απολλω μερ/ ϒ και
12 ο με πεκυσι μερ γ'' ουτως γαρ δ
13 εφανη δικαιον εγραφͅ μη̄ φαωφ
14 τρεισκαιδεκατης ινͅ † δ/ εμο‾ αριστομ/

Appendix 2. Musées nationaux 6952 B, Höhe 16 cm, Breite 5·3 cm; Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf im Abstande von je 2·4 cm.

1 . . . . ων ευαρεστων πεν[τε
2 . . . . κ]αθαρων κουρι δισχ[ιλι
3 εις τιμη]ν καινο κουφων [και την
4 συμπλη]ρωσιν αυτη ποι[ησομαι
5 εν τω καιρ]ω της συν θεω εσο[μενης
6 τρυγης εν τω κουφ]οκεραμουργιω
7 . . . . αναμφι]βολως και χωρι[ς τινος
8 υπερθεσεως] δηλονοτι αποδ[ως . . .
9 . . . . . επειαγαγειν ομ . . .
10 εξ υπαρχον]των μου παντων [και επερ/ ωμολ
11 ο δεινα διακ]ονος αγιας καθο[λικης εκκλησιας
12 . . ο προγε]γραμμενος συμφω[νει μοι
13 παντα ως προκ]ειται αυρηλιος ϊουσ[τος εγραψα
14 υπερ αυτου . . αγρ]αμματου ο[ντος
15 † di emu] hel[ia esemio]the . . . .

Was die hier erwähnten καινοκοῦφα betrifft, erinnern wir an den Papyrus IX unserer Sammlung.

Appendix 4. Musées nationaux 6952 D, Höhe 16 cm, Breite 7 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Falten, zu 1 cm Distanz von einander, senkrecht darauf.

1 † μετα την υπ]ατιαν φλ̸ βασιλι^ου
2 του λαμπροτατου φαμεν]ωθ ι της
3 . . . ιν̸ εν τη ηρακ]λεουσπολει
4 ο δεινα] υϊος μηνα
5 απο της αυτης η]ρακλεους πολεω̃
6 στεφα]νω υἵω του της
7 μακαριας] μνημης φοιβαμμ/
8 . . . φουα βουλευτη απο τη
9 αυτης πο]λεως χ̸ ομολογω
10 και νυν εχειν
11 ? πα]ρασχειν απο λογου
12 πε]μπτης
13 οιν]ου ευαρεστο^υ

Im Jahre 541 war das Consulat des Basilios gewesen, die folgenden Jahre 542, 543 waren ἀνύπατοι. Der Act ist in Herakleopolis abgeschlossen worden, wo schon im III. Jahrhunderte nach Chr. sich nach dem Zeugniss der Papyrus Erzherzog Rainer eine Bule befand. Gegenstand ist Weinkauf bei Voranzahlung des Kaufschillings.'

Appendix 20. Musées nationaux 7155 H, Höhe 13 cm, Breite 5·5 cm.

1 [† εν ονοματι του κυριου και] δεσποτο̄
2 [ιησου χριστου του θεου και σωτ]η[ρος] ημων κ[αι
3 [της δεσποινης ημων της αγιας θεοτοκου και αειπαρθ]ενου μαριας
4 [και παντων των αγιων . . . της τοσαυτ]ης ινδ'
5 [ο δεινα ευκλεεστατος] δουξ δια του
6 [χαρτουλαριου . . αν]ικητου δι
7 . . . . γεωργιου υι^ο/
8 . . . . και πρωκ^ο/ πλ
9 . . . . . . ος και πεκυσι
10 . . . . . . σαμβα υι^ο/ πρι
11 . . . . . . και πεκυσι
12 . . . . κυ

Uns würde der Contract, wenn vollständig, wegen des hier erwähnten δοῦξ, einer bedeutenden Persönlichkeit, in Mittelägypten zumal, interessiren. Diese schliesst mit einer Anzahl Privatpersonen, vertreten durch den Secretär, den Pakt ab.

Appendix 25. Musées nationaux 7104 C, Höhe 33 cm, Breite 31·5 cm. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen senkrecht dazu, zu 3 cm Distanz von einander. In der Mitte des Papyrus zieht sich die Collesis, so dass oben ein Blatt von 13 cm Höhe, unten ein zweites mit 19·3 cm bleibt.

1 . . . . τους εμους β . . ρ
2 . . . . ομολογ . . . . . νλελυκεν προς υμας
3 . . . . καλως . . . . ει γεναμενον των αυτων
4 . . . . . ερων ευρειν . . . ειλ . . ε προσωπ[ον] και ποιησω
5 να . . . . προς καταλυσιν [ως ειρηται] ταυτης μο^υ της δωρεας . . . αισ

6 και ανισχυρον ειναι το μετ αυτου γινομενον παρ εμου ο[ιο]νδηποτε συναλλαγμα
7 προς καταλυσιν ως ειρηται ταυτης μο^{υ} της δωρεας ορκω γαρ κατεδησα
8 εμαυτον ενμειναι με εις το διηνεκες ταυτη μου τη γνωμη και επωμοσαμην
9 προς το^{υ} θεου του παντοκρατορ[ος κ]αι τη[ς νικ]ης [κα]ι διαμ[ονου ζωης] των ευσεβεστϳ
10 [ημων δεσποτων φ]λϳ ιουστινου του αιωνιο^{υ} αυγουστου και αυτοκρατορος
11 . . . . . . αιλιας σοφιας της ημων [αυγουσ]της και φλϳ
12 . . . . . του ευτυχεστατου καισαρος κυριαν και βεβαιαν
13 . . . . . ταυτην την] παρουσαν δωρετικην ομολογιαν και
14 . . . . δη]ποτε διαπραξαι εν ορκω πασαν αρχην εξο^{υ}σιαν
15 . . . . και ευσεβεστ[. . . . τυγχανουσαν . . χι
16 . . . . δαμω . δι[οιας δ]ηποτ[ε] ορμης εναντι
17 . . . . συν]αλλαγματα
18 . . . . και αφ . . . . και υπεθεμην
19 . . . . αναδ[ουν]αι και

Das Fragment gehört zu einer Schenkungsurkunde, also einer der seltensten Urkunden. Was die hier angewendeten formelhaften Ausdrücke betrifft, lässt sich die Aehnlichkeit mit dem Testament Abrahams nicht läugnen, das wir in den Wiener Studien 1887, S. 235 ff. herausgegeben haben.

Appendix 51. Musées nationaux 6846, 2, Höhe 6·5 cm, Breite 13 cm.

1 φλαυιω . . . . . τι φ . . . .
2 κωμετι των καθωσιωμενω[ν
3 ?δωμεστ]ικω(ν) φροντιστη
4 . . . . υιος του της μα(καριας μνημης)

Appendix 53. Musées nationaux 6846, 4, Höhe 10 cm, Breite 4·2 cm.

1 . . . . παρασχειν
2 . . . . . το ημισυ
3 [των τε κινητων και] ακινητω̄
4 [και αυτοκινητω]ν ανδρα
5 . . . . νιτι
. . . .

Appendix 56. Musées nationaux 6846, 7, Höhe 10 cm, Breite 5 cm.

1 . . . αλ . . . . . μισα . . . τος
2 . . . η μισθωσις
3 . . . ησην αλωνεια προς
4 . . . εχη ωστε με αναχ[ωρειν
5 χωρις καταγ]νωσεως και καταφ[ρονησεως
6 . . . . . πορειζομενου κερδους
7 τ]η παση . . . . και επι του
8 . . . . αυτου χρεους και επερ/ωμϳ †
9 χ]μγ
† di e[mu . . . . .

Appendix 65. Musées nationaux 7132, 4, Höhe 6^{cm}, Breite 29^{cm}. Vgl. Nr. XXVI A.

1 . . . . ταυτα εις ιδιον κερδος εχ[ειν
2 . κον και τουτου π[αν]τ[ος] κρατειν και κυριευειν και πασαν δεσποτειαν και εξουσι[αν
3 . . ειη δωρω η ετερω οιωδηποτε ζητησει η εποχη παντοια το συνολον δια το κατα τους η

Appendix 69. Musées nationaux Nr. 6846, Höhe 19^{cm}, Breite 12·2^{cm}, neue Nummer 146. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf in einer Distanz von 1·7 bis 2^{cm}.

1 και . . αυτο[ι . . . . γι/ ἐλ[αιου . . . . αγγ'' μονα
2 κ[αι ημεις] ετοιμος εχομεν παρασχειν
3 προς την αυτην ευλαβειαν συν θεω τω
4 μηνι παϋνι της παρουσης πρωτης ϊνδ/
5 γενηματος δευτερας επινεμησεως
6 τω σωματιαιω μετρω και απηνεγκειν
7 αυτας εις τον οικον σου ιδιοις ημων
8 αναλωμασιν και εις την ασφαλειαν
9 τουτο πεποιημαι το αλληλεγ'γυον γραμμ/^{α}
10 κυριον και βεβαιον και επερρω^{τ} ωμολογησαμεν †
11 † αυρηλ/ ιωσηφ εκ πατρος
12 διου και αννα θυγατηρ μα
13 θειου (zu ας corrigirt) οι προκ/ εθεμεθα
14 το αλληλεγγυον γραμματιον και
15 στιχει μοι παντα ως προ^{κ}/
16 † φλ/ ϊσακ λεοντι[ου] αξιωθεις
17 εγραψα υπερ αυτων γραμματα μη
18 ειδοτων † φλ/ κομεσ . . σαδο^{υ}
19 μαρτυρω
20 δ/ εμ^{ου} κυριακου ερμειο^{υ} εγρ^{α}/ †

Aehnliche Stipulationen wie in Zeile 6 ff. finden wir im Papyrus 7 des Louvre der Notices et Extraits XVIII 2 . . και αποκαταστησατω εις οικον προς αυτον τοις ιδιοις ανηλωμασι εαν δε μη αποδωι καθ α γεγρ(απται) αποτεισατωι το δανειον τας του (πυρου αρταβας) κβ ∟ u. s. w.

Schwieriger ist die Erklärung von μέτρον σωματιαῖον; wir erinnern hier vor Allem an die von uns nachgewiesenen Ausdrücke ἰδιωτικὴ μέτρησις und δοχικὰ μέτρα τῶν θησαυρῶν, μέτρῳ δρόμων τετραχοινίκῳ θησαυροῦ (Mittheilungen aus den Papyrus Erzherzog Rainer III 33); vielleicht ist σωματιαῖον mit corpus, Corporation in Zusammenhang zu bringen; es wäre denn in dieser Hinsicht an das griechisch-lateinische ἐσωμάτισα = incorporaui bei Acten aus dem T'em-Kloster zu erinnern (Wiener Studien 1887, S. 240).

Zu corrigiren ist hier Zeile 2 (ἑτοίμως), 6 ἀπεγεγκεῖν, 15 (ἡμῖν). Der Name Dios wurde von uns schon aus einem Panopolitischen Papyrus belegt (Neue Papyrus aus This und Panopolis, Wiener Studien 1885, S. 135) was sein Vorkommen in späterer Zeit anbelangt.

Appendix 70. Höhe 6·7^{cm}, Breite 19·5^{cm}.

1 . . . . . α την διαμερ/ ως πρ/^{κ}/
2 . . . . . β]ικτωρος εγραψα ϋπερ αυτου

3 . . . . μοι γραμματα μη ειδοτος
4 . . . . θω̄θ ζ τριτης ινδικ/

Appendix 74. Höhe 9 cm, Breite 9 cm. Musées nationaux 6864 G.

1 την υμετεραν αδε[λφοτητα
2 εδωνϳ λεγομϳ ε σκε . . . .
3 υμας παρα ωσ . . .
4 αδελφ/ και τω εν

Verso: . . . μϳ ανακρισϳ ειμ . . . .

Appendix 78. Musées nationaux 7738 C. Höhe 5·5 cm, Breite 11·5 cm (aus dem IV. Jahrhundert).

1 . . . ατων ατακτων
2 . . . εια
3 . . . ς υἳος
4 σαβινου πολιτϳ επειδεδωκα
5 μα]ρτυριαν ως προκ/

Zu corrigiren ist Zeile 4 ἐπιδέδωκα; das Ganze ist das Fragment eines Zeugnisses.

Appendix 82. Musées nationaux 6996, Höhe 13·5 cm, Breite 7·5 cm.

1 . . . . αι προφεροντι τοδε ημων
2 . . ς της εισιουσης δεκατης
3 . . . ας νομισματων τα αυτα τ . . . .
4 . . . αλλο το χρυσιον ευθυ κ
5 . . . ης απεντευθεν και ει[δικως και
6 . γενι]κως ενεχυρου λογω [και υποθηκης
7 δικαιω . . .]νομισματα δεκα
8 . . υπ]ερ τουτου του
9 . . . . κ αρσινοιτω
10 . . . πρ]οκιται/
11 . . . υπ ανουφϳ . .

Verso: . . σιτ° της . . .

Die Zeilen 7—11 sind von einer andern Hand.

Appendix 83. Musées nationaux 6996, 5, Höhe 13·2 cm, Breite 15·6 cm.

1 † εν ονοματι της αγιας και ω
2 τω
3 † εν ονοματι
4 των αλωγων φλϳ στεφανου τω ενδοξ
5 εγω σενουθιος χωρ̄ο φανηει απο¯
6 παντες ος π̓ροκ/ †

Verso 1 επ]ιστολη εις τ
2 στεφ᾽/ θεsδ′ η′ ις′ κδ′ λβSγ′ δ′ κδ′
3 ενω . . . . . αι τη υμετερα θεοφυλ/
. . . . . αρει δε οσοτη . . .

Das Recto des Papyrus enthält Schriftübungen mit Rechts- und Contractsformularen, das Verso solche mit Zahlen und Briefformeln.

Appendix 85. Musées nationaux 6996, 7, Höhe 11·5 cm, Breite 4·5 cm.

Recto 1 . . . . ζ̄ αμβλαγαρρ/
2 . . . . κερ/ λα γι/
3 . . . . γ]οθ’θοις ϋ
4 . αποσ]τ[ο]λιω κερμ϶ᾱ κ
5 . . . δ . . . κερμ϶ κερ/ ϛ
6 . . υῗ [illegible] γοθθ϶ θ
Verso 1 . . . . ων εις τημ πολε . . .
2 . . . αννου της αυτης ε . . .
3 . . . ωνος ϋποδεκτ . . .
4 . . της]αυτης ε ϊν϶ ν̊ αϛ̋
5 . . . ς μεσορ/ λε ϊνδ

Appendix 92. Musées nationaux 7023, 5, Höhe 3·7 cm, Breite 4·3 cm.

1 . . . ης υιος μηνʼ[α
2 . . . ω διακονω κυ
3 . . . α]ς μνημης

Appendix 97. Musées nationaux 7000, 2, Höhe 5 cm, Breite 11 cm.

1 . . . ων απο παυνι α
2 αρχη τη γ ιν϶ και
3 εως αθυρ λ της αυτ϶ γ ιν϶ ο εσ
4 τιν χρυσου κερατια δεκα
5 εξ δωδεκατον γι/ χρ/ ϟ [ις] ιβ′ μ϶
6 . . . . παυνι . . .

Appendix 100. Musées nationaux 7000, 5, Höhe 2·5 cm, Breite 3·7 cm.

1 . . . αυτου πατρ . . .
2 . . . εστιν το εθ . . .
3 . . ει πεντε . . .

Appendix 105. Musées nationaux 6994 d, Höhe 10·5 cm, Breite 8·5 cm.

1 . . . αιρηται ποιο
2 . . . ων παιδιω[ν
3 . . . ων μεν των ει
4 . . . του μνημον[ευθεντος
5 . . . και καταγεγραφ[ηκεναι
6 . . και αμετανο[ητω σκοπω
7 δεσποτειας] δικαιω και εξ[ουσια
8 . . ει]ς χρονον
9 . . η ϋπερους
10 . . θιθελακαι . . .

Appendix 107. Musées nationaux 7033 a, Höhe 11^{cm}, Breite 8^{cm}.

1 † εν ον]οματι του κυριο^{υ} και δ[εσποτου ιησου χριστου του θεου και σωτηρος
2 ημων και της δεσποινης η[μων της αγιας θεοτοκου και αειπαρθενου]
3 μαριας και παντων των αγιων . . . . .
4 φλ$\jmath$ παυλω τω ε[κπρεπεστατω εκδικω απο της αρσινοιτων]
5 πολεως αυρηλιος . . . . εαν . . . . .
6 τησδε της πολεως χ ομ[ολογω
Verso . . . . πετρ[. . . απ]ολ'λω . . .

Appendix 115. Musées nationaux 6679, Höhe 6·5^{cm}, Breite 2·9^{cm}.

1 . . . . κεναρι . . .
2 . . . ομο]γνησιοι αδ[ελφοι . . .
3 . . . . . οις εις ταυτ . . .
4 . . σ]ενουφιο^{υ} τε . .
5 . . υμας απο . . .

Appendix 115b. Musées nationaux 6694, Höhe 4^{cm}, Breite 6^{cm}.

1 . . . . πεποιημαι
2 . . . . υι/ στεφαν^{υ} μαρτη[ρω

Appendix 115C. Musées nationaux 6694 und 6679 von mir vereinigt. Höhe 13^{cm}, Breite 7^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht in einer Distanz von 1·4^{cm}.

1 αναστασια βο
2 νειλαμμωνο[ς απο της αυτης
3 πολ^{ε} χ ομολογω μ[εμισθωσθαι
4 απο των υπαρχοντων [σοι επι του
5 αυτου αμφοδου [εν οικια ανεω
6 γμ]ενη εις βορραν εν [τη δευτερα
7 στεγη [τοπον ενα ανεω
8 γμενο[ν εξ ολοκληρου] εις
9 απηλι]ωτην και εν τη τριτη
10 στεγη] του αυτου τοπου
11 τρικλινον εν εξ ολοκληρο^{υ}
12 ανεωγμενον και αυτον εις
13 απ]η[λιωτ]η[ν] μετα και του
14 δικαιου] εφ οσον χρονον
15 βουλει απο νεομ]ηνιας το[υ
Verso . . . . π^{ου} επαν^{ω} αυ^{τ} αερος

Wiederholt erhalten wir aus Miethscontracten solcher Art Aufschlüsse über die bauliche Beschaffenheit der Häuser in Arsinoe; in unserem Papyrus XIV ist erwähnt ἐν τῇ τρίτῃ στέγῃ ein τρίκλινον, in unserem App. 393 ἐν τῷ δώματι eine κωλόβη; ein Haus in Herakleopolis enthält ἐν τῇ δευτέρᾳ στέγῃ ἐξέδραν μίαν βάλλουσαν εἰς νότον καὶ κοιτωνάριν ἓν . . καὶ καμάραν μίαν ἐν τῷ σπηλαίῳ . . καὶ ἀρτοθήκην, vgl. Wiener Studien 1887 S. 248 ff.

Appendix 120. Musées nationaux 6875 a, Höhe 6·8 cm, Breite 5·6 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen darauf in einem Abstande von je 2·2 cm.

1 . . . . χρι
2 κ]ρατειν και κυριευ[ειν
3 εισιουσης δεκατη[ς

Appendix 121. Musées nationaux 6875 b, Höhe 7 cm, Breite 9·2 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf im Abstande zu 1 cm, 1·1 cm.

esemiothꝭ . . . . δι εμο^υ κοσμα φιβ ετελ¯

Appendix 129. Musées nationaux 6863 h, Höhe 7·5 cm, Breite 5 cm.

1 . . . . . αποτα]κτου φορου
2 ενιαυσιως χρυ[σιου νομισματια τρια
3 ρυπαρ/ χρ ν̊ γ[ρ
4 παρα σο¯ κατα
5 τω μεν φα[ωφι μηνι νομισματιον
6 εν και τω[. . . μηνι τα αλλα
7 δυο νομι[σματια αποτακ
8 το¯ φορο¯

Verso . . . υιω κοσμꝭ οξυριγχ
. . ν]ειλαμμꝭ τον ꝭ βοηθ

Das Fragment betrifft die Ratenzahlungen bei der Entrichtung des Grundzinses.

Appendix 127. Musées nationaux 6863 f, Höhe 7 cm, Breite 4 cm.

1 αυτης[ενιαυσιως κερματος κερατια
2 μυρια τισ[χιλια
3 ακυλαντ[ως η μισθωσις κυρια
4 και επερ/[
5 . . τοφορης ο προκ[ειμενος
6 εις ιω[αννην

Man vergleiche den in den Prolegomena S. 50 von mir herausgegebenen Papyrus Zeile 29—34.

Appendix 136. Musées nationaux 6863 p, Höhe 9·5 cm, Breite 10 cm. Schrift des VII—VIII. Jahrhunderts.

1 . . . . δη]μοσιω
2 κατα του οσιου γραφειου
3 αρα οντως θεου κελευοντος τ

Wir haben das Fragment hier angesetzt wegen der in Zeile 3 vorkommenden Phrase.

Appendix 137. Musées nationaux 6863 q, Höhe 35·2 cm, Breite 6·4 cm.

1 † εν ονοματι του] κυριου και δεσποτꝭ^ου [ημων
2 ιησου χριστου του] θεου και της δεσ[ποινης
3 ημων της αγια]ς θεωδωκου [και αειπαρθενου
4 μαριας και παντ]ον τον αγιον . . .

5 . . . η ινδ/ . . .
6 α . . σελγιδ
7 κον του αρσι[νοιτου νομου
8 κ]αινος ω
9 απ]ω κωμης
10 του αυτου νομου] χ ομολογω
11 εσχηκεναι με δι]α χειρος [εις ιδι
12 αν μου χρε]ιαν χρυσιου [νο
13 μισματια . . . .] ημισυ αριθμια
14 . . . . . σι τριον
15 . . . . . καιφαλαιου
16 . . . . ασφαλειας
17 . . . . εθεμοισοι
18 . . . . ης εμπαιδιω
19 . . . . εν τω σω
20 . . . . ρουπι . ναμεν
21 . . . . ον ν̊ εSδ′
22 . . . . απο καρπων[της
23 . . . . . παρεχ]οντος τα
24 . . . . τους τελες
25 . . . . μοι ταυτην
26 . . . . με]χρις απο[δοσεως
27 ολου τ]ου χρεους
28 . . . . σον τον αυτον
29 . . . . . τον ετι
30 . . . . ων επανω
31 . . . . τω ισω
32 . . . παυ]νι η . ινδ/
33 . . . . ρυσιαι σε
34 . . . . και του ενος
35 . . . . κυρι]α
36 . . . . και επερωμϳ

Der lange schmale Streifen entstammt einem Contracte, in welchem gegen eine Vorauszahlung der Aussteller sich Wein zur Zeit der Ernte zu liefern verpflichtet.

Appendix 139. Musées nationaux 7164b, Höhe 10·3 cm, Breite 4·9 cm, Schrift auf den Horizontalfasern; Falten senkrecht darauf im Abstande zu je 2 cm. Zwei Fragmente gegenwärtig.

1 φαμ[ενωθ ινδικτιωνος εβ]
2 δομης αυρηλι
3 ος ανουπ ο και πε
4 λεκισι απολλων
5 απο[κωμης] τινα του
6 αρσι[νοιτο]υ νομου
7 αυρηλιω αννιω
8 υιω π[αυλου λ]αχανοπϳ

9 ρατη [απο τ]ης αρσι
10 νοειτο[πο]λεως χς
11 ομ[ολογω εσ]χηκεναι

Verso . . . . σκρα . . . σ

Ein λαχανοπράτης erscheint auch in dem Londoner Papyrus auf Seite 249 der Wiener Studien.

Appendix 141. Musées nationaux 7164d, Höhe 6^{cm}, Breite 5^{cm}.

1 μος θυγατηρ αννας
2 πολεως το δημ[οσιον
3 δ]εκατης ς . ιν^{δ} των π . . .

Appendix 144. Musées nationaux 7133b, Höhe 16·5^{cm}, Breite 7^{cm}. Schrift des V. Jahrhunderts.

1 . . . . . . ανεωγμενο^{υ} εις βορρα
2 . . . . . . ανεωγμενο^{υ} εις λιβα
3 μετα παντος αυτου] του δικαιου
4 επι χρονον οσον βουλ]ει απο δευτερας και εικαδος
5 του . . . μηνος τ]ης παρο^{υ}σης τρισκαι[δεκατης
6 ιν^{δ} παρεχ]οντ[ος]μο^{υ} το^{υ} μισθωσαμενου
7 . . . ιο^{υ} υπερ ενοικειο^{υ} αυτου ενιαυσιως
8 μ]εγαλου κερ[ματος μυ]ρ[ια]δας χιλιας εννακοσιας
9 . . . κοντα ακοιλαντως η μισθω[σις κυρια
10 και επερ(ωμενη) αυ]ρηλιως αβρααμιως υιως
11 . . . . ω πρωκιμενως
12 . . . απο]δωσω τω ενυκιων
13 . . κ]ε υπωγραψα χιρι εμη
14 esemio]the . . . . .

Zeile 10—13 sind in einer uncialartigen Schrift von Aurelios Abrahamios selbst geschrieben.

Appendix 145. Musées nationaux 7133c, Höhe 16^{cm}, Breite 27^{cm}.

1 της χωρας περι της των δημοσι[ων
2 α χρεων εστιν εξωθηθηναι
3 και οι ταξεωται παντες
4 δημ]οσιου παρενοχλουσιν μοι
5 δωρον παρασχειν
6 ημενην παγαρχιαν κα[ι
7 βεβαιουνται δε
8 ξ/ επιφερομενοι
9 εν λαργιονων
10 εναι ασφαλειαν εν τω πραιτωριω
11 ημ]ενης παγαρχ[ιας
12 της προσοδο^{υ} το^{υ}
13 ανοι μεντοιγε εγχωριοι
14 την [α]σφαλει[αν] και γι . .

Vielleicht ein officieller Act mit Verhaltungsmassregeln für die Gerichtsdiener.

Appendix 152. Musées nationaux 6982, Höhe 12^{cm}, Breite 5^{cm}.

1 απο τ]ων υπ[αρχοντων
2 σοι] επ αμφοδου
3 αν]εωγμενην εις
4 χρηστηριοις πασιν
5 παρ]οντος μηνος
6 πα]ρεχοντος μου
7 ενιαυσιως
8 κερατι]α επτ[α

Fragment eines Miethsvertrages.

Appendix 154. Musées nationaux 6982, Höhe 6^{cm}, Breite 5·5^{cm}.

1 μγ
2 αρουρων τος
3 ωσι εν $\overset{o}{ν}$ γ

Appendix 156a. Musées nationaux 6982, Höhe 7·5^{cm}, Breite 7^{cm}.

1 ιουλιου και
2 την ημεραν αυτοπωλ
3 μωκιν και μον . . . ιτρ . . επτης
4 δημοσιον το^{υ} αυτο^{υ} εργασαι

Appendix 156b. Musées nationaux 6982, Höhe 7^{cm}, Breite 8^{cm}.

1 αυτων παρασχειν τα
2 κυρια] η ομολογια και επερω]μενη
3 απα]ιωλ στοιχει ημιν παν^{τ} ω[ς προκειται
4 † γεωργ[ιος

Fragment vom Ende eines Contractes.

Appendix 156c. Musées nationaux 6481, Höhe 22.5^{cm}, Breite 9^{cm}, neue Nummer 6. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in den Abständen 1·2, 1·9, 1·7, 1·5, 1·5, 1·1^{cm}.

1 αν
2 αμεταπ
3 εν τον παι
4 αριο^{υ} ι
5 ην και κολλεκταριον
6 δοθεντων τω αυτω απολλω
7 του αυτου καλομηνα λαμ
8 ονα κορολλιου και προς
9 των αυτων κ/ρουργιων τυπο¯ (oder τουτων?)
10 εργων εκει ανεισθεντων αυτω
11 απολλω αναγνωστου χρυσιο^{υ} νομ$^{ις τ}$
12 ε]νος και αυτου του ειρημενου
13 αναγνω]στου διαπωλησαντος το παλαιν $\overline{το}$

14 συνειδαμεν ουν ως προειπαμεν
15 ο τον αυτον περιβλεπτον καλομην[αν
16 ω απολλω αναγνωστη υπερ πασης
17 αυτων κεφαλαιου προσαπαξ χρυσιο
18 κερατι τρια και τουτων διδομ[ενων
19 μηδενα λογον εχειν τινα εξ αυτων . . . τδ
20 ουσον μερια κεραιμουρ/ περιμενη
21 περι αλλων οιουδηποτε πραγματος
22 . . . εινου εως της σημερον και πρ[οκειμενης
23 † φοιβαμμων υιος του μακαρ
24 . . μαπητι . .

Vielleicht eine Urkunde derselben Art, wie die in den Wiener Studien 1887 S. 266 ff. herausgegebene Londoner Versöhnungsurkunde.

Appendix 159. MN 6671, Höhe 6 cm, Breite 7·2 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Distanzen von je 1 cm.

1 αμφ/ κενταυρου χς ομολογω
2 δεδεχθαι παρα τη[sic] υμετερα
3 α]πο της αυτης πολε/
4 καλ

Vielleicht der Anfang einer Bürgschaftsurkunde.

Appendix 160. MN 6671, Höhe 6·5 cm, Breite 3·75 cm.

1 αδελφου ι
2 πατηρ γεωργ
3 ω εχωμεν αρ
4 εχωμεν αν

Appendix 171. MN 6846, Höhe 7 cm, Breite 5 cm.

1 απολλωνι . . .
2 απο κωμης . . . του
3 θεοδοσι[ουπολιτου νομου
4 τω θαυμ[ασιωτατω
5 ων . . . . και
6 μ]ακαρ/ κοσμ[α απο της
7 αρσινο]ιτω[ν π]ολ[εως

Appendix 178. MN 6761, Höhe 4 cm, Breite 5·3 cm. Schrift auf Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf in Distanzen von je 2 cm.

1 και] της δεσποινης [ημων της αγιας
2 θεοτοκου και αει]παρθενου μαριας [και παντων των αγιων
3 ετους Διοκλητιανου] τάδ φ^ω φ δ ς ιν^δ †

Das Jahr 394 ist nach der diokletianischen Aera zu berechnen.

Appendix 184. MN E 6846, Höhe 9 cm, Breite 6 cm.

1 των αγιων κοσμα και δαμιανο¯
2 και χρυσιου νομισματιον
3 τελει της παρουσης ενδε[κατης
4 τουτ]εστι κριθων καθαρων αρταβϳ
5 μηνι τυβι κε ια ινϳ † δι εμου πετρου νομικου

Appendix 185. Musées nationaux E 6846, Höhe 10·3 cm, Breite 4·5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 φλϳ στρ[ατηγιω . . . απο της
2 αρσινοιτω[ν πολεως
3 φοιβαμμ[ων
4 ο και πεκ[υσιος
5 απο αμφ[οδου
6 περσε[ας
7 ομολο[γω

Appendix 187. Musées nationaux 6846, Höhe 9·5 cm, Breite 10 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu je 1 cm.

1 σωμεν περι τας υμετερας κελ΄
2 υιο . . . . γχ . . . . και
3 ερω . . υρις . . κυρια η
4 παρουσα[. . . . . και
5 επερρωμϳ † αυρ νειλαμμων υιος π[αυλ]ου και
6 παυλος ὑιος στρ και μακαριος υιος
7 στοιχει ημιν τα . . . . . της οχ . . . ως
8 προκειται αυρϳ λ[εοντι]ος εγρ υπερ αυτων
9 παροντων αγραμματων οντων
10 † di emu panufiu es″

Appendix 188. Musées nationaux 6742, Höhe 3·5 cm, Breite 5 cm.

1 γε[ωρ[γιος] νειλαμμ
2 θυγατρι του μ
3 ετοιμως εχειν

Appendix 197. MN 6983 d, Höhe 8 cm, Breite 7 cm (aus dem Jahre 584).

1 . . . ου δεσποτου φλϳ μαυρικιου
2 . . . . ογδοης ιν επ αρ/
3 τω ενδοξοτατω σ]τρατηλατη παγαρχω
4 της αρσινοιτων και θεοδοσιου]πολιτων αυρηλιος
5 δη]μοσιας
6 απο]αμφοδου ολυμπιου

Appendix 205. MN 7115, Höhe 11 cm, Breite 8 cm.

1 αρσινϳ [πολεως
2 κυριακου αμφοταρχ[ου

3 γερο]ντιος υἷος αλυπιο^{υ} α
4 η]μας παρα της υμετερας
5 . . . . . χρυσιου νομισμ
6 . . . . . σιν κ ος υμεις

Aus einer Darlehensurkunde.

Appendix 206. Musées nationaux 6731, Höhe 6^{cm}, Breite 10^{cm}, Schrift auf den Horizontalfasern.

1 και μοι νηστ . . . . .
2 και μονοκοιτιον

Fragment eines Miethsvertrages.

Appendix 265. Musées nationaux 7053, Höhe 10·5^{cm}, Breite 6^{cm}.

1 † εν ονοματ[ι verso: επεμψεν
2 εσχ̊ ϳ επλ[ηρωθην
3 . . . . τον φαωφ ⳩
4 φυλακιτϳ εσχ εσχϳ
5 λ λ φ
6 δεσπ̊ ουσιας του
7 φ φ

Schreibübungen zum Formulare der Acten, Quittungen und Briefe.

Appendix 271. Musées nationaux 7053, Höhe 10^{cm}, Breite 7^{cm}.

1 ε]τελεσεν αυτω
2 ς απελθειν
3 ονοματι μου π
4 νοεις εγω ουτως
5 τον ζημιωθην[αι

Appendix 273. Musées nationaux 7053, Höhe 8^{cm}, Breite 10^{cm}.

1 ι ετη μηνα εξ ισου νομισματα
2 . . αρ^{θ} προς τον αριθμον του μολυ
3 ν και τα αναλωματα αυτου
4 δων ειναι †
5 . . . . . συμβολαιογραφου †

Appendix 275. Musées nationaux 7384, Höhe 13^{cm}, Breite 10^{cm}.

1 . . . ουρασαι . . .
2 χωριου πεε]ναμ^{ε}/ . . .
3 μετα παντος αυτου] του δικ[αιου] επι
4 χρονον αριθμουμενον απο καρπων
5 της συν^{θ} ενδεκατης ινδ παρασχω σοι
6 υπερ αποτακτου φορου αυτων [ενια]υσι[ως
7 χρυσιου νομισματια εξ απο κε[ρατιων ει]κο[σι δυο

8 ημισεως χρ/ ν̊ ς απ̊ ⱶκβs η
9 ομολογια κυρια και επερρ/
10 θεοδωρακιος
11 στοιχ]ει μ[οι

Verso θεο]δωρακιου [παρα . . .] υιου [ιηρε]μιου

Appendix 275. Musées nationaux 7384, Höhe 9 cm, Breite 3 cm.

1 σαρα]π
2 θυγατ[ρι
3 ομολογω
4 κορασιον
5 βικτορος
6 και πλ[ηρ
7 την β

Appendix 279. Musées nationaux 7384, Höhe 4 cm, Breite 9 cm.

1 αθ]υρ κε τριτης ινϛ εν αρ
2 φοιβαμμωνι και αυτω
3 νων την τω αυτω μακαριω
4 η ημισυ μερος λογ
5 τι μερος

Appendix 289. Musées nationaux 7010, Höhe 9 cm, Breite 5 cm.

1 καταλογισασθαι
2 εις λογον τροφης
3 της ινϛ νομισ[μ
4 καθυπες . .

Appendix 290. Musées nationaux 7010.

1 ιερας
2 ου πολι
3 ωσιοτατω
4 βοηθω
5 σαμ]βα απο [της αυτης
6 πολ]εως χ

Appendix 291. Musées nationaux 7010, Höhe 10 cm, Breite 3·5 cm.

1 και α[ειπαρθενου μαριας
2 βασιλει]ας του
3 φλϛ μαυ[ρικιου τιβεριου του αιωνϛ αυγϛ
4 ετους τ . . .
5 αυρηλι . . .
6 απο κωμ[ης . . . του αρσινο
7 ιτου νομ[ου . . .

Appendix 307. **Musées nationaux 7394, Höhe 7^{cm}, Breite 8^{cm}. Schrift auf Horizontalfasern.**

1 . . ομολογω εκουσια γνω[μη
2 απο] εικαδος το[υ παρο]ντος μηνος
3 . . τας δυο αρουρας χλωρου
4 γεωργι]κην δεμε εχειν τω θερει
5 . . αυ τον υμετερον κλ[ηρον] και
6 . . ενον κινδυνω . . .
7 πουσι ο . . . . . τριτης ιν
8 δι] εμου σεργιο^{υ} . . . .

Appendix 309. **Musées nationaux 7394. Höhe 5^{cm}, Breite 6^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen zu** $3{\cdot}1^{cm}$ Distanz.

1 δεσπ̊ ιησου χριστο^{υ}
2 η]μων βασιλειας του ευσεβϳ
3 μαυ]ρικιου τιβεριου του αιωνϳ
4 αρχϳ ενδεκατης ινϳ επ αρ

Appendix 319. **Musées nationaux 6713, Höhe 7^{cm}, Breite 14^{cm}.**

1 τρεις μερ/ εστιν
2 α]πολλω υι/ μακαρ εις γʹ μερ/ κερδος και
3 και . . ον εργαστικον μιχανην εγραφ[η

Appendix 320. **Musées nationaux E 6846, Höhe 13^{cm}, Breite 7^{cm}.**

1 και ενδοξοτηδος
2 πειρι την ζιλην
3 περιει . .

Appendix 324. **Musées nationaux E 6846, Höhe $7{\cdot}2^{cm}$, Breite $5{\cdot}4^{cm}$. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen in Abständen zu $2{\cdot}2^{cm}$.**

1 εν ο]νοματι του κυριου
2 και δ[εσποτου ιησου χριστου
3 του θε[ου και σωτηρος
4 ημων κα]ι της δεσποινης
5 ημων της] θεοτοκου
6 και παν]των των αγιων

Appendix 325. **Musées nationaux 6846, Höhe 10^{cm}, Breite 3^{cm}.**

1 ως]νομιτε[υονται
2 και βαφ
3 η]μισεως
4 του ον[τος
5 της πα
6 ειδεα
7 παραμο[νη
8 συμπλη] ρωσεως

9 αναχω[ρειν
10 χωρια] εξ υπαρχ[οντων

Verso ο⁻ αδελφο⁻ νειλα^{μ}μ

Appendix 328. Musées nationaux E 6846, Höhe 16 cm, Breite 9 cm. Schrift auf Horizontalfasern.

1 ακατ]αφρονητως
2 εις ενιαυτον εν αριθμȣ
3 μενον απο νεομηνιας
4 του οντος μηνος θωθ της
5 παρουσης τεταρτης ινꝺ. δε
6 χομενος παρα σου λογω
7 μισθου εμου του ενιαυσιȣ
8 χρυσιου νομισματιον εν
9 παρα κερατια επτα ημισυ τεταρτ̄
10 και σιτου ευαρεστου [αρταβας
11 . . . γι] χρ ν̊ απ/ ζ[Sδ'
12 . . . παρα . . .
13 . . . ναρυ . .
14 . . . αι μοι υ . .
15 . . . σσευ . . .
16 . . σεω . . .
17 . . . σοι ειτ . . .
18 κ]αι ανευ τ[ινος
19 . . . αι κυρι[α . . .
20 . . . με †

Verso † . . . . . το παν

Am Rande links sieht man noch den Rest des Protokolls des Papyrusvolumens . . . ΘΙω ΑΙΝ . . .

Appendix 329. Musées nationaux 6846, Höhe 3 cm, Breite 10·7 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltung senkrecht in Distanzen zu 1·1 cm.

1 † εν ονομ]ατι της αγιας και ομοουσιο⁻ τριαδος
2 πατρος] υιο⁻ και αγιō πνευματος και της δεσποινꝺ

Appendix 336. Musées nationaux 6846, Höhe 3 cm, Breite 11 cm.

1 νεφερας υιος παμουν απο εποικιου
2 του αρσινοιτο^{υ} νομο^{υ} γραφων σοι
3 . . . . ντι . . ωνων

Appendix 340. Musées nationaux 6846, Höhe 13 cm, Breite 10 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen in Distanzen zu 1·5 cm.

1 . . . ος ημων και της δεσποινης ημων τ[ης
2 . . . . ινꝺ επ αρ †
3 . . της μακαριας θεοδοτης βαλανεου το
4 . . υπ]ερ των εμων τριων τεκνων κυρικου του και

5 . . ος͡ αμαιο‾ ιωσηφ γενομενο‾ διακονο‾ και εγγυ
6 . . . αποντων στεργοντων συνεμ . . ο . . . δια
7 . . . . ητας . .
8 . . . . . αυρηλιω ηλι[α
9 . . . . . της] αυτης πολ[εως

Verso: Spuren von Notizen in Schnellschrift.

Appendix 352. Musées nationaux 6846, Höhe 10 cm, Breite 13 cm. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 εις ημ[ας κ]αθως τω ϊδιω μου κινδυνω και
2 απο κληρονομιας του αυτου μακαριου
3 ος ουσης ημιν δικαιοις και τη
. . . .
4 υιον χριστοφορον
5 η νοτου προσηγοριαν παρα αυρηλι[ου
6 ητρισιδος τελειωθεν
7 απο της τεσσαρασκαιδεκατης ινϳ
8 γραφει συναλλαγμα το γραφ
9 απ]ολλων μιαν μεν εις την του
10 πατρος σερηνου μι . . . .

Das Verso enthält das Fragment eines Privatbriefes:

Verso 1 † παρακληθη ο δεσποτης μου και κελευση
2 των θεοφυλ/ $\overset{ω}{τ}$ μαριαν . . . .
3 λογω της ασθεν(ε)ιας [μου?] . . . υ και ιδου
4 λογω της ασθενιας μου . . . υλασμονησα
5 ελεησιν επιστολων . . . οπε
6 οπαιων $\overset{ε}{το}$ μου . . .
7 πραεως $\overset{μι}{α}$ρσι τα . . .
8 μηδενα εχη . . . .
9 τη χρυσθεκλας της δηλο[υμενης
10 απο ειρημενων . . .
11 θελγησ . . . .
12 κ . . . . η . . . .
13 μφ^{ω} κληρ^{ω} μηνα σ (Eigenname)
14 . . . . γεου[χουντος]

Appendix 354. Musées nationaux 6846, Höhe 7 cm, Breite 4 cm. Schrift auf den Verticalfasern.

1 ομολογ[ω
2 ωφειλ
3 νου χρ[υσιου
4 τεταρ[τον
5 ως το
6 ουτ

Appendix nationaux 367. Musées 6846, Höhe 4^{cm}, Breite 3^{cm}. Schrift auf Horizontalfasern.

† βασιλει[ας
δεσποτ[ου
αυτοκρατ[ορος
φλαυϊου η[ρακλ

Appendix 372. Musées nationaux 6666, grec 124. Höhe $6{\cdot}5^{cm}$, Breite $7{\cdot}5^{cm}$. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf zu 2^{cm} Distanz von einander.

τας απολογιας υ]περ αυτο̄ ποιησασθαι υμιν
περι παντων των επιζητουμενων]. παρ υμων προς με υπερ αυτο̄
ιωαννης υιος του μακαρι[ου καλου μαρτυρω
τηδε τη] εγγυη ως προκ^{τ} †

Appendix 374. Musées nationaux E 6846, Höhe 7^{cm}, Breite 13^{cm}.

της θεοτοκου και παντων των αγιων βασιλει[ας etc.
δεσποτου ημων φλ∫ φωκα του αιων∫ αυγουστου
ετους] τριτου παυνι κ τελει η ιν∫ επ αρ/
συ[μ]μαχος υιος του μακαριο¯ μηνα πραγμ∫
αρ]σι[νοι]των πολεως απο αμφοδο¯ αλυπιου
εξης υπογραφ]ων ιδια χειρι αυρηλιω τριβουνω
υιω]νειλο¯ απο της αυτης πολεως χ

Appendix 382. Musées nationaux 6869, Höhe $6{\cdot}7^{cm}$, Breite 12^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf zu 2^{cm} Distanz.

αυρηλ
ειο μ¯
νομισμα[τα εκατον παρα κερατια
ζυγω αρσινοιτο^{υ}

Appendix 386. Musées nationaux E. 6846, Höhe 8^{cm}, Breite 13^{cm}.

εν αρ[ιθμιον
ματιον εν
αυτον μισθον
ζ]ητησωμεν
εγραφη μηνι τ^{υ} κε τ
† απα νειλος σ^{θ} . . υιος του μακ/

Appendix 390. Musées nationaux 6846, Höhe 10^{cm}, Breite 16^{cm}.

τον αριθμον δεκα αριθμια χρ^{υ} ι αρ
μαρτυρων προστακτων σε τον [πριαμενον
κρατειν και κυριευειν και εξου[σιαν εχειν

Diese Stelle lehrt augenscheinlich, dass die Abkürzung αρ^{θ} nicht auf den Ausdruck ἀριθμῷ πλη̃ρες oder τῷ ἀριθμῷ hinweist.

Appendix 391. **Musées nationaux 6846, Höhe 7·1 cm, Breite 5·7 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu je 1·2 cm.**

ω τωδε τω βουλημα[τι
απο της αρσινοιτων
λε]οντιος φιλοξενον
στιων ακουσασα τ
α]ρσινοειτων π[ολεως
αυρη]λιος φοιβαμμων υι[ος
ως προκ]ειται † αυρηλιος

Appendix 392. **Musées nationaux 7711, Höhe 23·7 cm, Breite 14·7 cm, neue Nummer 2. Schrift des V. Jahrhunderts auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu 2 cm.**

Recto
κεντηναριω αριθμο[υ των γενν]αιοτατων λεω[ν]ων
κλιβαναριων υιω του της μακαριας μνημης ιωαννου
απο της αυτης πολεως ☧ ομολογω μεμισθωσθαι παρα σου
απο των ὑπαρχοντων σοι οικοπεδων επι τησδε της πολεως
και του προγεγραμμενου αμφοδου περσεας εν τη ὁμετερα
οικητικη οικια᾽ ανεωγμενη εις βορρα εν τη δευτερα
στεγη τοπον ενα᾽ ανεωγμενον εις νοτον συμχρηστηριοις [sic]
πασιν εφ οσον χρονον βουλει απο νεομηνιας του οντος
μηνος φαρμ̄ο̄θι της παρουσης πρωτης ϊνȷ παρ[εχοντ]ος
μου του μισθωσαμενου ὑπερ ενοικιου αυτου μηνιαι[ως
κερματος μυριαδας εκατον εικοσι κερμȷ ☧ ρκ ως νομȷ
ακοιλαντως η μισθωσις κυρια και επερωμȷ † ανθουας
περβυτερως υιος νιλαμωνος ω πωρκιμενος
μεμησθωμε ως πωρκιτε και υπωγραψας
χηρη εμη απωλυσα
† di emu alb . . . . esemioth//

Verso: μισθ[ωσȷ τοπου ενος υπο ανθουα πρεσβȷ εις φλȷ καλλινικον κεντηναρ/

Zu wiederholten Malen erscheinen Soldaten als Contrahenten bei verschiedenen Rechtsgeschäften; so in einem Londoner Contracte vom Jahre 498, Wiener Studien 1887 S. 262, mit einem Φλαουΐῳ Πλουτάμμωνι ἀπὸ καμπιδουκτόρων ἀριθμοῦ τῶν γενναιοτάτων Τρανστιγριτανῶν υἱῷ τοῦ τῆς μακαρίας μνήμης Θεοφίλου γεουχοῦντι ἐπὶ τῆς Ἀρσινοειτῶν πόλεως; in einem Papyrus Erzherzog Rainer vom Jahre 409 mit einem τριβούνῳ νουμέρου τῶν γενναιοτάτων Τρανστιγριτανῶν; in einem andern Papyrus dieser Sammlung aus derselben Epoche erscheint auch unser Numerus (leonum = λεώνων).

In paläographischer Hinsicht ist bemerkenswerth: Zeile 13 die Ligatur νι in νιλαμωνος, in welcher ι so angebracht ist, dass die Verlängerung der rechten Verticale es ausdrückt; es erinnert dies an die Ligatur δι, in welcher ι ebenfalls durch die Verlängerung des Deckungsstriches von Δ ausgedrückt wird.

βορρα und οικια᾽ ανεωγμενη erklären sich gegenseitig.

Zeile 12—15 ist eigenhändige Schrift des Presbyters.

Appendix 403. Musées nationaux 6846, Höhe 4 cm, Breite 4 cm.

1 . . . . αν τω εμβ^{λ} . . . .
2 . . . . ως της εισιουσης . . . .
3 . . . . . εως του τυβι . . . .
4 . . . . μεχειρ η ε ινϛ † . . .

Appendix 415. Musées nationaux 6738, Höhe 34·5 cm, Breite 32·3 cm; erst kommt, von links gerechnet, ein 19·5 cm breites Blatt, dann die Collesis mit 2 cm, drittens ein Blatt mit 13 cm. Die senkrechten Faltungen stehen von einander in folgenden Distanzen ab: 4·5 cm, 4 cm, 3·8 cm, 3·4 cm, 3 cm, 3 cm, 2·5 cm, 2·5 cm, 2·5 cm, 2·5 cm; 0·6 cm darauf ist der Rand.

1 ειλεν και ελαβεν και εκληροθημαι ο αδελφ/ μηνας εν τη διαφ[ερου]
2 ση αυτο^{υ} οικοια τα λαχεντα μοι [μ]ενηματα απο του μακαριου μου
3 αδελφο^{υ} ιωαννο^{υ} τους τοπους τους επανο το^{υ} εποικιων ως μεν ως
4 . . . . θου αγατιου . . . .
5 μηνας υπερ αντηκαταλαγης του καιλειο^{υ} το^{υ} εν τω εποικω $\overset{ω}{τ}$
6 μεγα και του αυτο^{υ} μερος το^{υ} προσκολλατο^{υ} οικο^{υ} μο^{υ} και το
7 τεταρτον τον μενηματον του μακαριου νιλο^{υ} τα ειχεν εν τη
8 κοινη εμο^{υ} οικοια και εν κομη μητροδορο^{υ} ολον το δικεον
9 του παμμητη διχα τον τον χρεος του με λαβιν εις αυτον τον
10 κληρον αμματον εκατον πεντε τον εις το νοτηνον μερος
11 απο ανο του διορυγιο^{υ} εος κατω ορθος και εις το φηβες αρου
12 ραν μιαν το^{υ} ψηλον απο της διορυγου και την αρουραν το^{υ} κ . ει .
13 αυξον(?) αυτην ιωαννου και το εμιαρουριν $\underset{τον}{συν}$ τον φονικον του
14 υιο^{υ} ισχυριονος και το εμιαρουρην τουου αβαμλαντ ητοι ωνιτω
15 και το χερσον του κοφο^{υ} προσκολλακορμην ολον και εν το εποικοι
16 ου του μητροδωρο^{υ} η δυο κελλε κε κληρος το^{υ} αρτοκοπιο^{υ} απομ . .
17 και το εδαφος της κελας το^{υ} μακαριου νηλου εις την νου
18 βιν και η κελλα τον δυο φοινοικον και εγγυς τα κελλα πα
19 πνο^{υ} θιο^{υ} υιο^{υ} πεσουρ προσκολλου και η κελλα ιωαννο^{υ} η το^{υ} υιο^{υ} ανο^{υ}βιο^{υ}
20 και . . . ρος το^{υ} εγγυσθα αυτης ταβλο^{υ} κατα το δικαιον της αναλογια^{σ}
21 και [εν τω] εποικοιω της πολεος εις το νοτηνον μερος απο της
22 πυλης και εσω κελλια τεσσερα και εις το απηλιοτηκον μερος το^{υ}
23 εποικιο^{υ} κελλας δυο η πρωτη η μεγα^{λη} και ησωτερα οπησω της
24 εξεδρας μο^{υ} και η κειλλα μηνα του υιο^{υ} φαλβι και η κελλα χωρας δηχα
25 της [αλ]λης αυλης αυτης και απο της μεγαλης αυλης το^{υ} εποικοιο^{υ}
26 το εξ [απ]ηλιοτο^{υ} το^{υ} εμο^{υ} μερο^{υ} κατα το δικαιον της αναλογιας και το
27 τετερτον το^{υ} καμηλονος εξ αδιερετο^{υ} και το τεταρτον τον ϛ εγραστηριον
28 αρουρον απα νηλο^{υ} τον εν το μετροδορο^{υ} και ζηνη ε κατα αναλογιαν
29 και το προστημον τον δεκαδυο νομισματον ος επη το^{υ} θεου
30 καθος και εγραψες μοι το ηδιοχηρον ^{σου} εγραφη χηρη εμη παυλο^{υ} τριβ(ουνου)
31 ολογραψαμεν ημερα εικαδι . . κ κ . .
32 . . . . καταμ . . .

Appendix 420. Musées nationaux 6689, Höhe 6·2^{cm}, Breite 10·5^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 και γενικως [ενεχυρου λογω και υποθηκης
2 δικαιω καθαπ[ερ εκ δικης
3 απλη . . . . δ

Appendix 422. Musées nationaux 6686, Höhe 6^{cm}, Breite 15^{cm}, Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 3·2^{cm}.

1 μετα παντων των μενηματων [εφ οσον
2 χρονον βουλει η υμετερα λαμπρ[οτης απο της
3 δεκατης ινδ/ εσχηκοτος μου του
4 ατορος τιμοθεου του λαμπροτατο^{υ} ειν
5 μ]ερους των . εποικων τετραποδων
6 επι]φανιω

Appendix 423. Musées nationaux 6669, Höhe 9·5^{cm}, Breite 5^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 λο και ψ
2 μαυρωνος
3 τω μεγαλοπρεπ]εστατω φιβ . . [οικονομω της
4 αγιας μεγαλ]ης εκκλησι[ας και της αγιας
5 εκκλησιας] του αγιου πετρου υι[ω . . .
6 ομολογω εσχη]κεναι με παρα σο^{υ} δ[ια
7 χειρος χρυσιου νομισ]ματια δυο παρα[κερατια

Appendix 425. Musées nationaux 6685, Höhe 6·4^{cm}, Breite 6^{cm}. Faltung auf den Horizontalfasern.

Recto
1 εν εποικιω
2 με]μισθωσθαι παρα τ[ης
3 απο των] διαφεροντω[ν αυτη
4 λοιον αλια
5 απ]αρτισεως εφ

Verso
1 † γν^{ω} σι/ αφ
2 παχων ν
3 δ^{θ} λωλιο^{υ}
4 δ^{θ} κανωνι
5 δ^{θ} κανο . .
6 περιτε

Appendix 426. Musées nationaux 6846, Höhe 4·4^{cm}, Breite 5·7^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen nicht mehr zu erkennen.

1 . . . οποιησα επι γαμ . . .
2 . . . φαινομαι δεξαμενος παρα
3 . . . ωρησαι και επερωμ$ϳ$
4 . . . θιου στοιχει μοι παντα
5 . . . . δ/ εμου ιουστο^{υ}

Appendix 427. Musées nationaux 6846, Höhe 10^{cm}, Breite 4^{cm}.

1 . . . ιδ
2 . . ησαμεν
3 . . τουτ εστι [χρυσιου νομισματια
4 . . . εκαστ[ον παρα κερατια
5 . . τα ωστε

Appendix 434. Musées nationaux 6846, Höhe 8^{cm}, Breite 9^{cm}.

1 † εν ο[νοματι] του κυρι[ου
2 ημων [και της] αγιας θεοτο[κου
3 το κοινον της εργασιας . . [δια
4 ηλια επιστατου υιδυ απα ν[ειλου

Appendix 438. Musées nationaux 6846, Höhe $8{\cdot}5^{cm}$, Breite 15^{cm}.

1 ρος ημων και της δεσποινῃ
2 φ κζ αρχ εβδομης ινῃ εν αρσινῃ †
3 κου ορμωμενος απο ταυτης της
4 γαμετη του μακαρτ
5 και χρηματι[ζουσα

Appendix 440. Musées nationaux 6846, Höhe $4{\cdot}5^{cm}$, Breite 10^{cm}.

† di emu leu . . .

Appendix 451. Musées nationaux 6552, Höhe 14^{cm}, Breite 17^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal, in Abständen zu $3{\cdot}6^{cm}$.

1 απ]ολογειας των διαλυσεων
2 ων και ποιουνται προς
3 ω και αμετανοητω γνωμη
4 αμεταβλητω λογισμω ορθη δια[νοια
5 τι χωρις παντος δολου και φοβου
6 και αναγκης και πασης περιγραφης

Appendix 452. Musées nationaux 6719, Höhe 6^{cm}, Breite 10^{cm}.

Recto 1 μετα του γ
2 σως φροντισαι ει τ
3 μη παραλειψαι δυναμιν
4 μισθον λαβη παρα της

Verso 1 η ανθρωπος
2 φξζ
3 ιωαννου φοιβαμμῃ λογ- κοσμα του
4 φοιβαμμων
5 φιβ ιω απασιωι

Appendix 454. Musées nationaux 7018, Höhe 17 cm, Breite 14·4 cm. (Zwei Fragmente.) Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen in Abständen von 3·4 cm. Die Collesis ist 9·2 cm vom Rande in der Grösse von 4 cm.

1 † εν ονο[ματι του] κυριου και δεσποτου ιησου χριστου το]υ θεο[υ
2 ημων και της [δεσποι]νης ημων της αγιας θεοτοκου και αειπαρθενου
3 μαριας και παντων των αγιων . . . . επιφ κ
4 αυρηλιος [. . . υιο]ς φοιβαμμωνος . . . . . υιο⁻ του της ευ[σεβους
5 μνημης . . .] αιδεσιμω . . . . . . υιω του μ[ακαρ
6 απο της αυτης πολε]ως χ ο[μολογω μεμι]σθωσθαι και παρα
7 αυτου εποικι[ου
8 φ . . . . . ας επ
9 μενης και
10 αρουρης τεταρτον
11 τ]ησδε ομολογιας
12 αρουρης πλεον ε]λαττον
13 και . . . . σθαι ει
14 οντως . . αυτου

Appendix 457. Musées nationaux 6846, Höhe 8 cm, Breite 3 cm.

1 το
2 ς/ πολεως
3 υιος πετρου
4 κοσμας σ
5 αμαι
6 κ]αι λογο
7 ενδ]οξοτη

Verso

χριστ]οφορω ευφ/ ϥζδ'

Appendix 459 b. Musées nationaux 6846, Höhe 9 cm, Breite 5 cm. Schrift auf den Verticalfasern.

1 μερο
2 θηλαμεκοπτ
3 και σαρακην
4 ειτε αλλον
5 ευσαι αλεξαν
6 τουτο

Appendix 467. Musées nationaux 6970, Höhe 16·1 cm, Breite 10 cm. Zwei Fragmente, am 11. August 1885 zusammengesetzt; Faltungen zu 2 cm, Schrift auf Horizontalfasern.

1 μηνας πεντε αριθμουμενους
2 απο εκτης και εικαδος τους οντος μη-
3 φαμενωθ [της] παρουσης τρ[ιτης] ινδ
4 λεγομ . . . . τον αυτου μισθο-
5 . . . . συμπληρωσεως
6 των αυτ[ων πεντε μ]ηνων επι τω
7 αναδουναι . . ετερ . . . εχεν παρ αυτης

8 υπερ μισθου ολου του ενιαυτου
9 και επερ/ ωμ^λ †
10 φιλο]ξενος καμηλιτης
11 στοιχει μοι παντα ως πρ° †
12 † di em]u iustu es(emio⁻) δι εμου ιουστου

Verso φιλοξ]ενου καμηλ[ιτου] μακαρ

Appendix 468. Musées nationaux 6970, Höhe 7 cm, Breite 4 cm. Faltungen senkrecht in Abständen zu 2 cm; Schrift auf Horizontalfasern.

1 συμπληρ
2 προθεσμια
3 επι το⁻ αυτον
4 προστιμου χ[ρυσιου νομισματιου
5 ενος χρ ν̊ [α
6 † ηλιας ϛ ο
7 χμγ ως πρ°/ †
Verso 8 † di emu
αμμωνος στυλοποι/ †

Schrift auf Horizontalfasern.

Appendix 468. Musées nationaux 6970, Höhe 17·4 cm, Breite 10·5 cm. Faltungen horizontal à 2 cm, Schrift auf Verticalfasern.

Fragment I. υποθ]ηκη ως προκειται
αν]αγνους και υπογραφας
α]ριθμου μακρωνος μαρτυρω τα συμ
σαμβας φλαουιος
II. . . χριστοδωρου πρ/
. . υιος αμμωνιου απο της αυ[της πολεως
. . γραμματίω ως προκειται
III. τ]ωδε τω υποθηκη/μαιω γρα[μματιω
αρσινοειτον πολεως μαρτ[υρω
φοιβαμμων υιος σιωνος δ
ς και παραδεδωκα εις χερ
χρ]υσιου νομισματια επτακοσι[α

Appendix 474. Musées nationaux 6970, Höhe 3·4 cm, Breite 6·2 cm. Schrift auf den Verticalfasern.

1 μαρτυρω τηδε τη παρα
2 κλητικη ομολογια ως προ
3 κειται †

Appendix 482. Musées nationaux 7120, Höhe 17 cm, Breite 14 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen in Distanzen von 2·2 cm senkrecht auf dieselben.

1 απο των υ]παρχοντων σοι
2 εποι[κιου . . . κατε αμπελο⁻ περι[πεπλ[αστευμεν[ης

3 κ[αι π]εριτετει[χισμ]ενης αρουρας οσας εαν ωσιν αμ^π ⳁ οσϛ ε[αν ωσιν
4 μετα παντος αυτων του δικαιο^υ εφ οσον χρονον βουλει προς το
5 εργασασθαι την αυτην αμπελον απεριφρονητως και
6 ακαταγνωστως και σκαψαι την γην αυτης δευτερον του
7 ενιαυτο‾ δεχομενος παρα σο‾ την εμην εξ αυτης γεωργι/
8 προς το εθος ποιεισθαι δ εμε την φιλο[καλιαν] και ανορυξιν
9 τ[ων ταυτης] διορυγων εντευθεν ηδη εσχον παρα σου
10 εις απ[εργασιαν σιδηρου λιτρ]ας δυο ει δε περιφρονησω
11 αμπελο^υ ημι
12 φθα

Appendix 483. Musées nationaux 7120, Höhe 5 cm, Breite 15 cm. Schrift auf den Verticalfasern, Collesis von 0·9 cm Breite am oberen Rande, dann folgt vom nächsten Blatte ein 5·2 cm breites Stück.

Verso . . . . . . δ´ θϛ

Recto 1 ει δε μετα ταυτα συμβη τινα οικ
2 τη υμετερα ευκλεια κατ εμδ̄(υ) ως τουτον ηπαιτ
3 ενεχεσθαι ημας παρασχειν αυτη λογω προστιμδ̄ χρυ[σιου
4 συμβη τινα [ε]κ των αυτων και παραδοθεντων μοι
5 δ̄ . . . . θηβαιδ . . . φα . . .

Appendix 486. Musées nationaux 6846, Höhe 5·5 cm, Breite 22 cm.

1 α των μειζονων των απο κερκεθοηρεως θελησατε απολησε αυτους
2 ελει εις τους οικους αυτων αλλα παντως τουτους απολησαται †
3 ακ[ολουθειν

Verso † επιδ/ πτισματϛ α ιουλιου συμμαχ . . ψ .

Möglicherweise zu den Briefen gehörig; σύμμαχος bedeutet in der ägyptischen Gräcität ‚Briefträger'.

Appendix 490. Musées nationaux 6846, Höhe 15 cm, Breite 16 cm.

1 και κληρονομοι εκαταλ
2 δεσποτικω δικαιω αδιακωλυτος
3 ημεις οι αποδομενοι ου κληρονομο[υς
4 η] επελευσομενον αποστησωμεν
5 ιδιοις] αναλωμασιν ει δε μη τουτο ποιησωμ[εν

Appendix 495. Musées nationaux 6895, Höhe 28 cm, Breite 15·5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen in Abständen von 2·7 cm; die beiden Fragmente wurden von mir am 12. August 1885 vereinigt.

Erstes Fragment.

1 † εν ονομα]τι το^υ κῡ
2 και δεσποτου ιη]σο^υ χῡ το^υ
3 θεου και σωτη]ρος ημω̄
4 και της δεσ]πϛ ημω̄

5 ου το^{υ}
6 ο^{υ} ετους
7 α ιε ινϳ αρ/
8 ηνος
9 μετεγ
10 υι]ο‾ απολλω
11 αρτο]κοπω
12 απο τησδε της]αρσινϳ
13 πολεως απο] αμφοδο^{υ}
14 α]υρηλιω
15 υιω αν]δρεο^{υ}
16 α]πο της
17 αυτης αρσινϳ] πολϳ †

18 Zweites Fragment.

19 κλειδη [απο] καρπϳ
20 της εισιο[υσ]ης πρω
21 της ινϳ μη εξειναι δε
22 ημιν εταιρω^{sic} προσω
23 πω διαπωλειν
24 εκ . . . . . . ων φοινι
25 κων α]πο κω
26 . . . ων πλη
27 . . . . κεαυτας
28 . . . . λως εξ
29 . . . . . τω‾
30 . . . ν παντω‾
31 . . . φιλοξενο^{υ} υῖ
32 . . υιος]απολλω στοι
33 χει μοι παντα ως] προκειται †
34 † di em]u mhna es) . . .

Verso . . . . ων φοινικϳ

Appendix 496. Musées nationaux 6895, Höhe 15·5 cm, Breite 14·5 cm, (IV.—V. Jahrhundert). Neue Nummer 264. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Distanzen zu 2·8 cm.

1 . . . . εν αρσινοιτη επαρχιας αρκαδιας . .
2 . . . της αδελφης εαυτου νοννους
3 . . . ωριγενιω φλβιανω νουμερο^{υ} των
4 . . φλ' πετρον αναδεχομενον και . . . . . νω μηνι
5 . . απο του νυν επι τον απαντα χρονον
6 . . κληρονομιας των αναπαυσα(μενων)
7 . . απρατον μεμνηκεναι επι της
8 . . αρχης κϳ μεχρι του νυν συνηθιαν
9 . . τη αυτη αγιωτατη εκκλησια λιβος

0 εκων απρατου περι πριαμενον φλ'
11 . . . κιμε . . .
12 . . . ην . . .

Appendix 498. Musées nationaux 6895, Höhe 9·3 cm, Breite 3 cm.

1 μου φλαουι
2 αλογουντας
3 ομολογει α
4 τιμηματι
5. ον πτολεμ . . .
6 δικαιοις απο
7 φθε . . .
8 καταποι
9 ματιδιω
10 καισαρ

Appendix 499. Musées nationaux 7382, Höhe 31 cm, Breite 5 cm.

1 φλ/ στι . .
2 θεοδοσι[ουπολιτων
3 αναδεχ . . .
4 λαρ . . .
5 απο της α[υτης πολεως
6 προς ειδ[ιαν και αναγκαιαν μου χρειαν
7 ωστε ω[φειλειν
8 αδελφ . . .
9 κωμη . . .
10 τουτου . . .
11 κομε . . .
12 θεον . . .
13 και αθ . . .
14 τον ε . . .
15 εισπρ . . .
16 αλλων . . .
17 παρεμ . . .
18 τοδ . . .
19 υποστασ . . .
20 ϋμετεραν . . .
21 αυρηλ . . .
22 αυρηλιος ευ[λογιος . .
23 κλειτη κηπο[υρ . .
24 χιρι (sic) εμε (sic) εξαι . . .
25 ονται παμμιου . . .

Verso † ομ/λο ηρακλης ϋποδοχ κωμ/ αρσινοης υπο αυρ ευλογιου υποδεκτ/ μετεγγ/ τουτου

Appendix 511. Musées nationaux 6846, Höhe 6·6^{cm}, Breite 5^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Distanzen zu 2·2^{cm}.

1 αδελφου μαρτυρω τηδε
2 μαχαριος υιος του μα[χαριου
3 την]δε την ομολογιαν
4 υῖ καλλ$^{\tau}$ινιχο[υ

Appendix 516. Musées nationaux 7383, Höhe 10^{cm}, Breite 5^{cm}.

. . . . . .

Recto
1 . γμϳ ελαιο
2 χρυσ]ιο⁻ νομϳ εν
3 πεν]τε νομισματια
4 κερατια τεσσερ ημισ
5 σιον εν

Verso
1 μϳ
2 ϗ ν̊ α γι/ μ/
3 ια ϛφολλ/ κ

Appendix 517. Musées nationaux 7383, Höhe 14^{cm}, Breite 4^{cm}.

1 φλαβιανο$^{\upsilon}$ μεγαλ
2 . . τωλι . .
3 πωμαριτϳ τϳ
4 ιουλιανος των
5 ανω πολ/ οικ

Appendix 518. Musées nationaux 6846, Höhe 16^{cm}, Breite 6^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; 3 Faltungen senkrecht darauf in den Abständen 2·2, 2·2 und 1·7^{cm}.

1 εγγυη
2 μου χρειαν
3 εκαστον παρα
4 [κερατια] χρ ν̊ β εκαστϳ π/ κερ$^{\tau}$
5 νο]μισματια επτα
6 την δε τουτων [αποδοσιν
7 δε]κατη το$^{\upsilon}$ παυνι
8 εβδο]μης ινϳ . . . . ει
9 μη αποπλη
10 στου το της . . . . σει
11 τητω και π
12 κ]αρπων

. . . . .

12ᵇ νην ϳ
12ᶜ . . . . . α ·
12ᵈ δεπ . . . . ηλ . . . ομογ . . . .
13 υιο]ς ιωαννου απο της αρ
14 σινοιτων πολεως . . .]ως πρωκειται και
15 αρσινοειτων πολε[ως

Appendix 523. Musées nationaux 7077, Höhe 16^{cm}, Breite 10^{cm}. Schrift auf Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Abständen von 1·9 bis 2·1^{cm}.

. . . . . ιονη . . . .
ε]ξαμηνον χρονον [αριθμουμενον απο της τοσαυτης]
και δεκατης το^{υ} [παρ]ελθ[οντος μηνος
αθυ]ρ της ισιουσης η´ ιν[δικτιονος . . .
π]εντεκαιδεκατης το . . .
υποστασεως της η ιν/ . . .
ε]σπαρμ[εν]ο . . . . .
ει[κοσι] πλεον ελαττον
ως και π]αρε[λαβον
. . . . . σαραπιαν
παιδος προ συμπληρ/ [τουαυ
του [χρον]ου
χμ[γ]
. . † di emu mhna

Appendix 531. Musées nationaux 7393, Höhe 3·2^{cm}, Breite 6·8^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu 1·4^{cm}.

. . ατης
πολεως επ αμ[φοδου
ιερων σιγνων χορτο
θηκην εξ ολοκληρο^{υ}
ανεωγμενην] εις βορρα

Appendix 535. Musées nationaux 7393. Höhe 7·6^{cm}, Breite 5·5^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen senkrecht darauf, Abstände derselben je 1·35^{cm}.

νομου
ομ]ολογω εσχηκεναι
εβδομηκοντα
οπερ σοι αποδωσω
[. μην]ι [παυ]ν[ι
α]π[ο καρπ[ων της

Appendix 536. Musées nationaux 7393, Höhe 4·7^{cm}, Breite 11^{cm}.

αρσινοιτων πολεως
τω απο της αυτης πολ^{ε}/ ομολογω μεμισθωκ[εναι
απεριφρον]ητως και ακαταγνωστως επι
απο της σημερον η]τις εστιν χοια[κ
. . ου χρ/ $\overset{o}{ν}$ γ αρ^{θ} ει δ[ε
του ενιαυτου γεμελλ
† το χαρισμ^{α}
χαλομ/ γραμμ^{τ}

Appendix 537. Musées nationaux 7393, Höhe 4cm, Breite 12·3cm. Schrift auf den Horizontalfasern. Das Verso, auf den Verticalfasern geschrieben, enthält ausser arabischen Notizen auch noch die Zahlen γ'κ'δ', λη'ιβ'.

1 † συνθ κωδικο/ ομαδερ
2 † συνθ κωδικο/ ομαδεροντου ανυσ[θς
3 συνθ κωδικο/ ομαδεροντου α[νυσθς
4 . . . . απεθ . . .

Appendix 542. Musées nationaux 6910, Höhe 4cm, Breite 9cm.

1 απο αμφοδου παρεμβ[ολης
2 εξης υπογραφων ιδια χειρη
3 χαιρειν ομολογω εκουσια
4 γνωμη εγγυασθαι

Verso † τηνδ . . .
ευλογιου . .
οσαι λ . . .

Appendix 559. Musées nationaux 6922, Höhe 10cm, Breite 5cm.

1 αυτην κατα πο . .
2 μερους η αμ . .
3 κατεδεξα . . .
4 ομολογια . . .
5 τρι] στομιου . .
6 και αθανασ . .
7 κωμη κ . .

Verso υποδοχς μερ/ κωμς . . .
ωνος εις φωκαν υιον . . .

Appendix 561. Musées nationaux 6846, Höhe 4cm, Breite 4cm.

1 υπερ ενοικ/
2 ενιαυ[σιου νομισμς
3 δε]κα πεντε

Appendix 563. Musées nationaux 6846, Höhe 4cm, Breite 7cm.

1 ορμωμενος απο κωμς
2 οξυρυγχω[ν] του αρσς νομ/
3 αυρηλιω [απα]ολ υϊω νειλαμ
4 μς sic βαφ[ει απο] της αρσς

Appendix 563b. Höhe 4cm, Breite 11cm.

1 μακαρ
2 επτακαιδεκατην του φα
3 ενου κυμ

Appendix 567. Musées nationaux 6846, Höhe 4cm, Breite 8cm.

1 βασιλει]ας και [δεσ]ποτειας του θε[ιοτατου
2 φλς ιουστινου του αιωνιου αυγο[υστου

3 ετους τριτο εν θωθ
4 δευτερας ϊνδι[κτιωνος
5 μα]υρικια τη εν

Verso (aus arabischer Zeit):

1 κ]ωδιγι ημερωλογι χρυσι
2 φοιβαμ
3 αβινα γεωρ αμωνι σταυρακιου
4 ακωο⁻

Appendix 572. Musées nationaux 6747, Höhe 11 cm, Breite 8 cm.

1 . . . θεο⁻ και σωτηρος ημων και τη[ς
2 ετους] διοκλητιανο^υ τριακοσιοστο⁻ ογδοηκ[οστου
3 . . . απο ταυτης της αρσινοιτω[ν
4 . . . . χ ομολογουμε[ν
5 . . . . και προγεγραμμεν
6 . . . . ης καταγνωσθω εννο
7 . . . . των του λαρ

Appendix 574. Zwei Fragmente, das eine trägt die Nr. 6562, das andere Nr. 6706; Höhe 13 cm, Breite 13 cm. Faltungen senkrecht auf die nach den Horizontalfasern laufenden Schriftzeilen, Abstände je 2 cm.

1 επερ[ωτηθεις ωμ]ολογησα αμεριμ[ν
2 βουληθειη σ . . . μειναι αδιακωλυτως και αδιανοει[τως
3 † ΙΩΑΝΝΗϹ ϹΤΙΧΙΜΙΠΑΝΤΑ⁺ ΟϹΠΡΟΚΙΤ
4 † di emu ïustu p . . . . δι εμου ϊουσ̇του

Verso μϳ αυτον πραγμϳ †

Appendix 576. Musées nationaux 6562, Höhe 4 cm, Breite 10 cm.

1 οικο]νομω των αγιων αποστολων υιω του μ[ακαριου
2 ην απο της αυτης πολεως χ

Appendix 579. Musées nationaux 6846, Höhe 9 cm, Breite 9 cm.

1 ερχομενου προς υμας
2 αυτο μετα του δικαιου

Appendix 594. Musées nationaux 6846, Höhe 9·7 cm, Breite 9·7 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu 1·5—2 cm.

1 . . . . κυριο^υ και δεσποτο^υ
2 . . χρισ[του του θεου και σωτηρος ημϳ
3 . . του θειοτατου και ευσεβϳ
4 : . φλϳ μαυρικιου του αιωνϳ
5 . . αυτο]κρϳ ετους ιδ μεσορη κε
6 . . . . δε]κατης ινϳ επ αρ/
7 . . . α]πολ[λ]ωνιος ρα

Appendix 595. Musées nationaux 6846, Höhe 9 cm, Breite 8 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu je 2 cm.

1 . . . . ριου
2 . . . ς ενενηκοντα εξ
3 . . . . . η μισθωσις χωρια
4 . . . προκ/ αυρʃ ιωσηφ υιος κλιαλεβας
5 . . . . μεμισθωμε ος πρʃ βικτωρ
6 . . εγρ] υπερ αυτο¯ αγρʃ οντος
7 † di em]u epifaniu . . . δ/ επιφανιου

Appendix 611. Musées nationaux 7059, Höhe 10 cm, Breite 9 cm.

1 χοις υπο των . .
2 εξ . . αιω εκ των καρ . .
3 κ[ιν]δυνω εμο και [της εμης υποστασεως
4 θωμαν μαρτυρω τωδε τω . . . .

Appendix 616. Musées nationaux 6912, Höhe 12 cm, Breite 10 cm. Schrift auf Verticalfasern.

1 † εν ονο . . .
2 † εν ονοματι . .
3 † εν ονοματι . .
4 † εν ονοματι . .
5 † εν ονοματι του θεου . .
6 † εν ονοματι του θεου . .
7 † αμαιου γρ[η]γωρ/ . .

Appendix 628. Musées nationaux 6929, Höhe 11 cm, Breite 11·5 cm, Schrift auf den Horizontalfasern.

1 θεου και σωτηρος ημων
2 παντ]ων των αγιων χοιακ
3 αρσινοϊτων και θεοδοσιου π[ολιτων

Verso 1 νομισματια εννεα . . . .
2 ʃ ꝁ διαγραφιου νομισμ[ατ . . . .
3 ʃ ꝁ εμου νομισματιον εν χρ/ . . .
4 εβ]δομηκοντα πεντε κατ . . . .
5 ιακωβ δι ανησεως . . .

Schrift auf den Fasern vertical.

Appendix 630. Musées nationaux 6929, Höhe 7 cm, Breite 12·5 cm.

1 . . θωμα τω φιλ . . .
2 . . καλος υποδεκτʃ ταλι . . .
3 . . αλλον διαγραφειν . . .

Appendix 634. Musées nationaux 6907, Höhe 8·5^{cm}, Breite 9^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; links sind als Rand 3·6^{cm} frei.

1 κοσμα διακ/ . . . .
2 τεκτονος οικοδο[μου . . .
3 ιωσηφ μαρτυρω τηδε . . .
4 ως προκειται . . .
5 υιω τω μακαρ . . .
6 μερους . . . .

Appendix 635. Musées nationaux 6907, Höhe 4·3^{cm}, Breite 8·5^{cm}.

† di emu mhna . . .

Appendix 641. Musées nationaux 6630, Höhe 7·5^{cm}, Breite 12·5^{cm}.

1 . . υιος παμινο^{υ} απο
2 εγγυ]ητου και αναδουντα
3 . . ιερεμιο^{υ} διακον[ου δ]αμιανου απο
4 . . διακονο^{υ} και γερ¯ ειρ
5 . . ορμωμενοι απο κωμης σεβεννυτων
6 . . ομολογουμεν δι αλληλεγγ

Appendix 642. Musées nationaux 6873, Höhe 4^{cm}, Breite 8·7^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen vertical darauf in Abständen zu 1·6^{cm}.

1 υμετερας] αγιωσυνης απο νεομη
2 νιας του] οντος μηνος χοιακ τελει της
3 παρουσης] δεκατης ιν^{δ}/ και παρασχω υπερ

Appendix 643. Musées nationaux 6872, Höhe 8^{cm}, Breite 12^{cm}.

1 . . . τϛ
2 . . αν] θρωπ̄ϛ τω
3 . . πληρωθω συν

Appendix 645. Musées nationaux 7389, Höhe 14·6^{cm}, Breite 2^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 . . . χριστου το¯
2 . . ευ]σεβϛ ημ[ων
3 . . . του αιωνι[ου
4 . . . ι]νϛ επ αρσ
5 . . . της λ
6 . . . απο της
7 . . εκτων μ
8 . . αμ]φοδου
9 . . μηχανη
10 . . υμετε[ρ
11 . . αρχια . .
12 . . η της π

Appendix 648. Musées nationaux 7382, Höhe 9 cm, Breite 4·5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 . . . . απο] αμφοδου απ[ολλωνιου
2 . . . . ομο] γνησιου αδελφ/
3 . . ομολογω] μεμισθωσθ[αι απο των υπαρχοντων ομιν επι
4 της αυτης πολεως] και του αυτου [αμφοδου
5 . . . . . ρα εν με
6 . . . . τον παι
7 . . . . . το]πον ενα
8 . . . . του αλλ
9 . . . τοπου κ

Appendix 649. Musées nationaux 7382, Höhe 7 cm, Breite 7 cm. Schrift auf den Parallelfasern; Faltungen senkrecht darauf in den Abständen zu 2 cm, 1·5 cm, 1·5 cm, 1·2 cm.

1 . . αυρηλιω πα . .
2 . . κανου παρα
3 . . κυσιου και ερμι . .
4 . . νεας αρμωτ . .
5 . . απα σπορου .
6 . . ομολογουμεν μ[εμισ
7 . . θωκεναι το υπ[αρχον

Appendix 657. Musées nationaux 6957, Höhe 12 cm, Breite 5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen in Abständen von 1·9—2 cm.

1 αυτην καταπ
2 μερους κωμ[ης
3 κατεδεξατο
4 ομολογια
5 επομνυ[μενος
6 και αθανατ[ου κορυφης
7 κωμη κ

Verso ὑποδειξ μερ κωμ/ . . ερ
ωνος εις φλ/ . . . αγητιον

Appendix 661. Musées nationaux 6650, Höhe 10·5 cm, Breite 11 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; die Faltungen sind nicht mehr erkennbar.

1 † εν ονοματι [του κυριου ημων·
2 ιησου χριστου του θεου και σωτηρ[ος
3 ημων και της δεσποιν/ ημων [της
4 αγιας] θεοτοκο‾ και παντων των
5 αγιων παχων επτακαιδεκατη γ ιν/ επ αρ
6 αυρηλιος κωνσταντιος γραμμ/
7 υἱος φ[οιβαμμωνος απ]ο κω
8 μης] αλεξανδρου νησου του
9 αρσινοιτου] νομου τω θαυμασιωτατω

Appendix 662. Musées nationaux 6702, Höhe 7·5^{cm}, Breite 63^{cm}.

αυτου παρα της υμετερας αγ[ιωσυνης
ετοιμως] εχειν τουτον παραγαγειν και
. τησδε της πολεως
ποιησω ενεχεσθαι μετα συν
περι παντων των επιζητ[ουμενων

Appendix 664. Musées nationaux 6701, Höhe 6·5^{cm}, Breite 11^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern.

αμματα αυτων ως πρ°/
† di emu helia δ/ $^{δι\ εμου}$ εμου ηλια
αυρηλι . . . ων
σταυρ μη . .

Appendix 669. Musées nationaux 6703, Höhe 22^{cm}, Breite 7·3^{cm}, Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu je 2^{cm} Distanz. Vgl. 703.

ιησδ χριστου του θεου
δεσποινης ημων της
ς και παντων των αγιων
θ ιγ̓ τρεισϳ δεκ^{τ}/ ινϳ
αβ]βα πετρω επισκοπω
πο]λεως δια κολλουθο^{υ} του θεοφιλ^{ε}/
υϊος λαψανι
ιωση]φ υιος
ους επαρ/
μαρκ
††μαξιμος
μαρτυρω [τη ομολογια ὣ [προκειται]
ο δεινα . . ομο]λογια ως πρ^{κ}
δι] εμου σεργιου

Appendix 672. Musées nationaux 6599, Höhe 17·5^{cm}, Breite 9·6^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen zu 1·5^{cm}.

. . . . δεσποτ
υπατι]αν αυτου ετους
. . . κ παχων δω[δεκατη
. . . ιν]δικτιονος
. . . ενδοξοτη
. . . υιω του μ
. . . ωθη . . . ρ
. . πραγματευτης υιο^{σ} θεον
αρ]σινοΐτη τω ενδ[οξ]ωτατω μηνα . . . . .
κατα την αυτην[αρσιν]οΐτων πολιν ☧
και βιας και απατης και αναγκης επ[ομνυμενος

12 ν[ικην σωτηριαν τε και νικην παρ
13 ου αν εαυτοις   πραντα τα παραδ
14   κα]ι μεχρι ελαχι[στης υποστασεως
15   ο]υδεν εξ αυτων
16   ειν

Verso . . ννȷ υπο ϊωαννου . . . .

Appendix 685. Musées nationaux 6546, Höhe 8·6 cm, Breite 12·5 cm (a. 464). Schrift auf den Horizontalfasern.

1 υ[πατια . . ? ρου]στικου και ολυμβριου φαρμουθι . .
2 ητ . . . . . ινδ]ικ/ επ αρσενοειτη
3 αυρ[ηλιος] γεροντιος υιος χρηστου
4 απο [τησδε της] αρσινοειτων πολεως
5 απο αμφοδου μωηρεως αυρηλιω
6 πουσι υϊω χρηστο^υ σιτομετρη
7 απο της αυτης πολεως ομογνισιο^υ
8 αδελφο^υ ομολογω (Ende)

Verso   πεντασω γρ/   π χ^ω α ,γϛ
ȷ υπερ ναυλου   ος χ^ω α παρθ χ^ω ,α δαν . . .
/χ^ω αζλδ . . ζ ν̊ διε . . .
Lη̆ κυριλλδ̆ ν̊γπ ,γδ' χ^ω ,απ ,αυκ ο̂ χ^ω ϛγ
και ομοιως ει ν̄ αυτου ν̊ α ω ,γυλ

Appendix 686. Musées nationaux 7121, Höhe 7·5 cm, Breite 11 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen zu 2 cm.

1   ε]υρισκομενον
2 . . αποιη . . . εκαστου του μηνος . . .
3 λαξω σοι οινο[ν ευαρ]εστον και μη
4 εξειναι μοι αντλησαι εκ των δυο μου
5 χωριων καλουμενων τρω και πια
6 ταωης εως αναπληρωσω σε και
7 επερρωμȷ^ϡ †   . . . .
8 † di emu helia . . . δι εμου ηλια

Verso   λ . μεσȷ ιβ ινȷ . . . μακαριν βαφ^ε/ †

Appendix 687. Musées nationaux 7121, Höhe 13 cm, Breite 7 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 1·5 cm Distanz.

1 τας απολογειας π]οιησασθαι αυτη περι παντων
2 . ν προσεωσε . . υπερ αυτου
3 . . . νομȷ † πουσι υϊος
4 . . . παντα ως πρ/ †
5 . . . δι εμου σεργιο^υ †

Appendix 693. Musées nationaux 7121, Höhe 11·5 cm, Breite 8 cm. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 παν
2 με το τριτον
3 και απ εκεινου
4 και υπηρεσι[ας λ
5 . . κατα την δυναμιν τη[ς
6 . . . .
7 μαρτυ]ρω τηδε τη
8 κολλ^θ υι] στεφανου μαρϳ
9 † di (χμ) emu mhna
10 σαμβα νικ°/ πετρου †

Appendix 694. Musées nationaux 7121, Höhe 9 cm, Breite 11·5 cm. Schrift auf Horizontalfasern, senkrecht darauf Faltungen zu 2·2 cm.

1 υρων δ/ ηρα θυγατ
2 η μακαρ/ μνημης συμεων ο πρ
3 δαμιανος διακ/ εκλησιας (sic) τ[ου
4 eħ Callini[ku . . . .

Appendix 696. Musées nationaux 7121, Höhe 13·6 cm, Breite 12 cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 1·5 cm.

1 † εν ονοματι του θεου
2 του αρσενοιτο^υ ειρηνη υμι[ν
3 . . ω . αρ . . φυλω
4 . μετεραν βουλ . . . . χορτο^υ αρουρ

Verso † σ^θ αλσεμβιστ⁻. . τ
Aus einem amtlichen arabischen Schriftstücke.

Appendix 697. Musées nationaux 7121, Höhe 16·5 cm, Breite 7·7 cm. Schrift auf Horizontalfasern.

1 παυλο^υ απο κωμης
2 νι υιω˙ ιακωβ απο τ
3 χρυσιου νομισματιου τριτου
4 . . τη του εισιοντος μηνος
5 ομονοησω ωστε σε
6 οι της τουτου
7 πο^υ μαρτυρω
8 ερ/

Appendix 699. Musées nationaux 7121, Höhe 4 cm, Breite 7·7 cm.

1 χρ]εωστω εγω κοσμας σιδηρο[υργος
2 κομετι και ριπαριω ταυτη[ς . .

Appendix 700. **Musées nationaux 7121, Höhe 5^{cm}, Breite 6^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen nicht erkennbar.**

ενταυθα
χωρις νεο
αυτους και μη

Verso δω μειζοτερ^{ο}/

Appendix 701. **Musées nationaux 7121, Höhe 9·1^{cm}, Breite 6·4^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 2·7^{cm}.**

υμ]ετεραν ασφαλειαν
πεποιημαι ταυτην
κοριαν ουσα [sic] και
ηλιας στεφανου
πρ]ογεγραμϳ συμφο
νει μοι . .]ος προκται ηλ]ιας

Appendix 702. **Musées nationaux 7121, Höhe 20^{cm}, Breite 19^{cm}. Rand links 4·7^{cm}.**

παρ εαυτοις
αποκατασταθησομενην σοι ιο
και κληρονομοις σοις και παντοιο[ις διαδοχοις
κατα την δυναμιν των ει
των και συμπεφωνημενων
εν τω της ωμ

Appendix 703. **Musées nationaux 6537. Höhe 11·4^{cm}, Breite 6^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Distanzen zu je 1·2^{cm}. Vgl. 669.**

δεσποτου ιησου χριστ[ου
παντων των αγιων ετος
αββα πετρω επισκο[πω
απο] εποικιου κως του αρσι[νοιτου
ενωσει απο της σης
δεκατης ινϳ και εφ
εξωθε

Appendix 706. **Musées nationaux 6588, Höhe 7^{cm}, Breite 9·3^{cm}.**

ε ιν^{δ} † κοσμας
μαρτυρω τω[δε τω μι$\overset{θ}{σ}$τικω ως
† δ/ εμου παυλου συν^{θ} συμβολαιο[γραφου

Appendix 707. **Musées nationaux 6588, Höhe 11·7^{cm}, Breite 9^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Abständen zu 2·2—2·8^{cm}.**

†]εν ονοματι το¯ κυριο¯ και δεσπϳ
ιη]σου χριστου του θεου και σωτηρ/
χοι]ακ κς ενατης ινϳ επ αρ/

4 αυρ]ηλιος γεωργιος υιος
5 ανω . . . . αρσικαριος απο
6 της αρσινοιτων πολεως
7 απο αμφοδου ολυμπιου
8 θεατρου αυρηλιω ϊερεμια
9 υϊω αλεξανδρου απο της αυτης
10 πολεως . . . .
11 ρυθη
12 τασ διατ
13 χοσιας

Appendix 708. Musées nationaux 6846, Höhe 6·7 cm, Breite 9·6 cm. Schrift auf Horizontalfasern.

1 ιησου χριστου του θεου ʃ σωτη[ρος
2 βασιλειας το¯ ευσεβʃ ημων δεσπʃ
3 φλʃ μαυρικιο^υ τιβεριου του αιωνʃ
4 αυγουστʃ ετους ι φαωφι κϛ
5 δεκατης ἰνʃ εν αρ/
6 νειλος διακονος αγιας καθολικη^σ
7 εκκλησιας υιος απα ν απο της
8 [αυτης . . .]πολεως απο α[μφοδου]

Appendix 709. Musées nationaux 6588, Höhe 17·5 cm, Breite 7·5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 2 cm Distanz.

1 . . ν θι . .
2 . . ν αποδιξεω¯
3 γεγραμμενους
4 και καταβαλειν
5 καταγνωσεως λογω
6 ως νομιτευονται
7 ουτο παντων ημω¯
8 και επερρ^θ ωμολο
9 απαξ οι προγεγραμ
10 . . . . ται †
11 δι εμο¯ απα ολ

Appendix 710. Musées nationaux 6846, Höhe 7·8 cm, Breite 7·5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen zu 2·7 cm Distanz.

1 τριαδος
2 παν]των των αγιων
3 μων δεσποτ
4 αυτοκρατορος
5 η ογδοης ινʃ εν αρ
6 των τη
7 . . . . ς πρεσ[βυτερος

Appendix 712. Musées nationaux 6846, Höhe 10·5^{cm}, Breite 3·4^{cm}.

1 ορρȷ μικρρȷ
2 μηχανȷ
3 τουτων π
4 τετ]αρτης ινδ/

Appendix 714. Musées nationaux 6846, Höhe 12·6^{cm}, Breite 9^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern. Verso: ☧καλ.

1 † εν ονομα[τι . . . . ς και [ομοουσι
2 ου τριαδȷ και της δεσποινȷ ημ]ων
3 της θεοτοκου [και παν]των των
4 αγιων βασιλειας του ευσεβȷ ημων
5 δεσπȷ φλȷ φωκα του αιωνιου
6 αυγουστου ετους τεταρτου παχων
7 . . . . . τη $^{+}$ θ ινȷ επ αρσι/
8 φλȷ ουρφαρικος υι[ος
9 φ
10 παρ[ου]σαις
11 ος αυρηλιος
12 ει ο^{υ}

Appendix 722. Musées nationaux 6846, Höhe 8·7^{cm}, Breite 14^{cm}. Vgl. XVI. Verso: μηλ . . . αυτ . .

1 του εργο⁻ μετα . . . . εισβλ
2 . κορ . . αυτων και φθασω των καιρον των τραγ . . . . . . ου
3 την εξουσιαν εχ]ειν αποδιωξαι με εξ αυτων χωρις τινος ȷ επερωμȷ
4 † ιακωβος συν^{θ} διακ^{ο}/ τ^{η} μ^{γ} εκκ^{λ}/ μαρτυρω
5 τηδ]ε τη μισ^{θ} ως προ^{κ} . ιωαν]νης διακ/ υι/ στεφανου
6 μαρτυρω τη]μισ^{θ} ως πρ^{ο} γεωργι/

Appendix 723. Musées nationaux 6846, Höhe 13^{cm}, Breite 8·5^{cm}.

Verso 1 † λογȷ η
2 εσχȷ παν
3 επαγωγ
4 δ εσχȷ απο π
5 εσχȷ απο γε
6 εσχȷ απο πα . .
7 εσχȷ απο αβραμι
8 πουσι ανουπ
9 θωθ ζ απο
10 εσχ απο

Recto 1
2 . . . . γ μ/
3 απο μεν ιωαννου πηρ/
4 απο το^{υ} γεωργ

Wohl auch zu Rechnungen gehörig.

Appendix 726. Musées nationaux 7331, Höhe 8·5^{cm}, Breite 7·3^{cm}.

1 προς αυτα
2 ωμ^{λ} † αβρααμ

3 ιακωβος υιος ια
4 ομολογια . . . .
5 μαρτυρω τηδε τη ομολογι[α
6 † di emu me . .

Appendix 728. Musées nationaux 7331, Höhe 10^{cm}, Breite $7·5^{cm}$. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 . . . . την ταυτην
2 . . . . . μετα της αλλω
3 . . σμ . . . σσʃ . | τη υμετερα
4 . . ν αυτ . . . σιν | φορρʃ αρου[ρων
5 . . εισιουσης | ευαρεστον
6 . . τιδοσε εχειν | οινʃ απ
7 . . του εν . . . | παρ
8 . . . . πληρʃ | °

Appendix 729. Musées nationaux 7386, Höhe $9·4^{cm}$, Breite $2·8^{cm}$. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 . . ρα θυγατηρ
2 . . πο]λεως ομολογ
3 . . επι ενιαυτον
4 . . . ατο¯ εις τον α
5 . . . ειας νομισμ
6 . . επο . . τον λο
7 . . μ]ηνʃ χοιαχ
8 . . ηλιας μαρτ[υρω

Verso μαρτυρω τωδε τω πιττακιω (Schrift auf den Horizontalfasern)
ως προχ †

Appendix 731. Musées nationaux 7386, Höhe $11·5^{cm}$, Breite $12·5^{cm}$.

1 ν πολεως
2 π]επρακεναι σοι το
3 ε]κ της φυλακης
4 μωνος την μιμ
5 ρυπαρ/ χρ/ ν̊ κζ ρ^{υ} μ^{ο}

Appendix 743. Musées nationaux 6920, Höhe 11^{cm}, Breite 11^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen zu $2·5^{cm}$ Distanz.

1 και ταξεως . . . .
2 το αυτ . . .
3 της τοια . . .
4 κατα . . . .
5 πατρι . . .
6 και το ομολογη[μα . . .
7 γηροκομιον δια . . .

Appendix 746b. Musées nationaux 6625, Höhe 11cm, Breite 6cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen unkenntlich.

1 νον ευλαβεστ[ατον
2 τ]ω μεν δημοσιω λογ[ω
3 κερατια] δεκα τρεις γι/ χρ Ϥ [ιγ
4 υμων ασφ[αλειαν
5 το] παρ/ εποιησαμε[θα πιττακιον
6 ισ]χυειν την παρουσαν

Appendix 762. Musées nationaux 6899, Höhe 7cm, Breite 7cm. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 μι . .
2 ει δε τι δεξει . μου εμ .
3 ετεραι η τη κρισει αυτω¯
4 ενεχεσθαι το παραβαινον
5 μερος διδοναι τω γεουχ
6 λογω προστιμου χρυσου
7 νομισματια δωδεκ/

Verso του αυτου †

Appendix 763. Musées nationaux 6846, Höhe 6·5cm, Breite 8cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 1·6cm Distanz.

Recto 1 συν αυτω
2 πλε ελαττον
3 ελει των αυτων αρουρων
4 τινουμ

Verso 1 δε . ιεναι
2 τα πρατ . . ταπρατησ . .
3 και φιλοχ[ριστω
4 αυριον ταυτα π
5 και φιλοχρ
6 αρχιαις

Appendix 767. Musées nationaux 6594, Höhe 10cm, Breite 6cm.

1 τηρ/ αγαπ
2 κερατια δωδεκα

Appendix 768. Musées nationaux 6594, Höhe 4·5cm, Breite 10·5cm.

1 λογω προικος
2 υπερ μεν γαμικων
3 εις λογον προικος

Appendix 772. Musées nationaux 6642, Höhe 7cm, Breite 11·7cm.

1 των εφ ημας υμετερων αρουρων ουσω[ν
2 πλ]ηρης εγραφη μηνι φαρμουθι
3 † θεοδωρος κοσμα μαρτυρω τηδε τη απ[οδειξει

Appendix 774. Musées nationaux 6629, Höhe 10·5 cm, Breite 15·5 cm. Schrift auf Horizontalfasern; Faltung senkrecht auf dieselben.

1 ιησου χριστου του θεου και σωτηρος ημων
2 ημω]ν δεσπ϶ φλ϶ ηρακλειου τ[ου
3 επι[φι . . . . δεκατης ιν϶
4 βαρθολομαιου βοελατου και θωμα
5 το¯ ταυτης ανδρος εμου αυρηλιου . . ινωρου
6 μακαριου ανουπ του και ταβιββος ορ[μω]μενου απο της [κωμης
7 ν]ομου αυρηλιω φοιβαμμωνι υιω ιωαννδ εγγυη[τη
8 χ϶ ομολογουμεν εκουσια γνωμη διχα δολου και . . ρει
9 παρακεχωρη]κεναι εις πασαν δεσποτειαν απο του νυν και εις [τον απαντα χρονον

Appendix 784. Musées nationaux 7381, Höhe 9·5 cm, Breite 7 cm.

1 οδον εχειν
2 ϋποκειμενων σοι εις
3 και επερ/ ωμ϶ † πετρος
4 υῑος του μακαρ/ ευτροπι[ου
5 προ]κειται γεωργιος υιος του μ[ακαριου
6 αξιωθεις εγραψα ϋπερ
7 † di emu

Verso γε]ωργιον ρουσ϶

Appendix 787. Musées nationaux 7381, Höhe 17·5 cm, Breite 12·5 cm.

1 εν ονοματι . . .
2 ετος ενδε[κατον
3 εκκλ᾿ των α[γιων
4 ϛ χρε . .
5 δεκατον τρι

Appendix 788. Musées nationaux 7381, Höhe 6 cm, Breite 8 cm.

1 επιφαν]εστατης κ[αι
2 . . ει¯ και απολλω
3 πω]μαριται της αυτης πεδιαδος
4 . . ν αλλων πωμαριτων

Appendix 789. Musées nationaux 7381, Höhe 5·7 cm, Breite 4 cm.

1 μαριας και
2 αγιων παχων
3 . . ινδ/
4 θεοδ]ωρακιω
5 ευ]σεβεστατω
6 εσαμινου

Appendix 791. Musées nationaux 7381, Höhe 9^{cm}, Breite 5^{cm}.

1 ν πολεως
2 εναι παρα σου μεν
3 και εις ολοκλ[ηρον

Appendix 792. Musées nationaux 7381, Höhe $17{\cdot}5^{cm}$, Breite $14{\cdot}5^{cm}$. Schrift auf Horizontalfasern; Collesisverhältnisse: freies Blatt zu $3{\cdot}7^{cm}$, dann eine $1{\cdot}5^{cm}$ breite Collesis, dann ein $8{\cdot}6^{cm}$ breites Blatt.

1 . . και δεσποτο⁻ ημ]ων ιησου χρι]στου
2 . . . . βασιλειας [του γαληνοτατου
3 . . δεσπ]οτου φλϳ μαυρικιο⁻ τι[βεριου] του αιωνϳ
4 . . . . θ παϋνι η τελει . . . της ινϳ επ αρ/
5 . . . πανευφημω ϋπ[ατω και]παγαρχω της τε
6 . . αρσινο]ει/ και θεοδοσιουπολιτων αυρηλιοις
7 . . ν υιος μακαριου και ετερος φοιβαμμων
8 . . ς υιος σαμβα μεθλιταρ/ απο της αυτης πολεως
9 απο αμφο]δου ομεν προγεγραμμενος φοιβαμμων
10 ς ο δε ετερος φοιβαμμων γυναικιου χϳ
11 ομολογ]ουμεν εκουσια γνωμη ὥστε μη εξειναι ημας
12 . οντι . . . ωπου ημων

Verso 1 . . . . . γεναμϳ υπουρ[γου
2 . . . . . του ϳ πεβα μεθλιταριου

Appendix 808. Musées nationaux 6882, Höhe $4{\cdot}5^{cm}$, Breite $5{\cdot}2^{cm}$.

1 τρι]στομου τ[ου αρσινοιτου νομου
2 ομολογω [εκουσια γνωμη
3 εγγυασθαι [και αναδεδεχθαι
4 σενουθιον

Appendix 809. Musées nationaux 6558, Höhe 8^{cm}, Breite 8^{cm}. Schrift auf Verticalfasern; Faltungen senkrecht darauf zu 2^{cm}.

1 . . υτω . . . . μ νου
2 . . επιχιρειν καρπουσθαι
3 . . χαριζεσθαι κληρονομοις [καταλιμπανειν και παντα πραττειν
4 . . ο]μολογουμεν ο αυτος
5 . . κλ[ηρονομους αυτου

Appendix 821. Musées nationaux 6944. Höhe 5^{cm}, Breite 13^{cm}.

1 . . εν τη α στεγη τοπο[ν ενα .
2 και] μονοικηδ/ εν [ανεωγμενον εις . . .
3 και] εν τη β στεγη τ[οπον ενα

Appendix 822. Musées nationaux 6944, Höhe 8cm, Breite 4cm.

1 τ]ο⁻ κυριο⁻ και
2 δεσποινης ημ[ων
3 πα]ντων των αγι[ων
4 υ]ιος ιωαννο^{υ} ν . .
5 ορμ]ωμενοι α[πο

Appendix 823. Musées nationaux 6944, Höhe 13·5cm, Breite 5cm.

1 † εν ονο]ματι το^{υ} κυρ[ιου
2 δεσ]ποτου ιησ[ου
3 και σωτ[ηρος
4 και της δε[σποινης
5 κ]αι παντων
6 θωθ ενδ[εκατη
7 ιβ ινδ εν
8 επαρχι]ας αργαδιας
9 τι του κυρ
10 του ιησου

Verso 1 . . του κυριου
2 . . εν αρ[σινοιτων
3 . . απωλ
4 . . απο εποι[κιου
5 . αρ]σινοιτου[νομου
6 . . να οινον
7 . . . ανα
8 . . οτω δε
9 . . ριωμι πετρ
10 . . θμην οινου
11 . . κουρι λευγω
12 . . αμμȷ τικε[ου

Appendix 824. Musées nationaux 6944, Höhe 11·5cm, Breite 5cm. Übung wie Appendix 616. Musées nationaux 6912.

1 σε . . . νι^{ου} κωσ
2 δια^{ο}ν τ^{ου} κλυσματος
3 δια^{ο}ν τ^{ου} κλυσματος
4 απο]λλων
5 του αμιρα μ^{ου} εννη^{λ}
6 του αμιρα μ^{ου} ενμεν
7 τ^{ου} αμιρα μ^{ου} . . ραυ τ^{ου} α
8 απαν . . . . σου

Appendix 831. Musées nationaux 6633, Höhe 5·5cm, Breite 6·5cm.

1 παρεχειν με τη⁻
2 μισθωσαμενην
3 υπερ ενοικιῦ αυτȷ
4 ενιαυσιως κερμȷ
5 κερατ]ια πεντα
6 κοσια]

Appendix 833. Musées nationaux 7391, Höhe 8cm, Breite 4cm.

1 ως ειρηται
2 αν] αμφιβολω[ς
3 δ/ εμου κ]οσμα συμβολ[αιογραφου

Appendix 839. Musées nationaux 6846, Höhe 8^{cm}, Breite 10·5^{cm}.

και εισ . . . . . εις ολοκλ[ηρον
γαρ θεος οιδεν οτι ουκετι ο^{υ}
μοι μηκετι λαλειν εις πραγμα ορκ
ιν επει ηρκει μοι η . . . η προφ
ηνου εγγυητου του κυριου
† εγραφη φαμ҆ ϊ ε †

Appendix 849. Musées nationaux 5846, Höhe 7·7^{cm}, Breite 5·6^{cm}.

ημων και τη[ς δεσποινης
μα]ριας και
ημεις αβρααμι[ος
υιος αναστασιου
αβρααμ

Appendix 864. Musées nationaux 6561, Höhe 8^{cm}, Breite 16·5^{cm}.

εποι[κι]ου αλαβαντιδος
χϳ ομολ[ογω] μεμισθωσθαι παρ υμων
τ]ω αυτω ευαγει νοσοκομιω εν πεδιω
χωριο^{υ} νικης γης σποριμου αρουρας εξ γ^{η} σπ ⊢ ς
μετα παντος αυτων του δικαιου προς τω με εργασασ^{θ}
τας αυτας πασαν τε γεοπονικην εργασιαν
τα]ς αυτας

Appendix 867. Musées nationaux 6616, Höhe 5·5^{cm}, Breite 6·5^{cm}.

και αειπαρθενου μαριας
η αρχ η ιν^{δ}
ωμω ταυτης της αρσινοϊ[των
απο τησδε της
ομο]λογω [μ]εμισθωσθαι

Appendix 868. Musées nationaux 6846, 58 C, Höhe 9·4^{cm}, Breite 5·3^{cm}.

κυριου και δεσπ[οτου
τω ενδοξω[τατω
ος παρα σου

Appendix 870. Musées nationaux 6846, 72, Höhe 6·8^{cm}, Breite 12^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen senkrecht darauf in Distanzen zu 2·7^{cm}. Rand links 1·2^{cm} breit.

θεντων μοι παρ αυτης μενημα[των
κτηματων οντων επι του αυτ
εν οι]κια ανεωγμενη εις νοτον η
το ικανον σε
. . ημεν μ . . .

Appendix 871a. Musées nationaux 6846, Höhe 7^cm^, Breite 12^cm^.

1 του κομ/ ιω^{α} διοικι
2 τα μαυῖσ
3 αττινους
4 εποικ/ ετηρ

Dazu: Appendix 871b. Musées nationaux 6846, Höhe 4·8^{cm}, Breite 5^{cm}.

1 αμουρ
2 ϛ ελεας κνι
3 ξυλοτομμ^{ω}
4 ανθρ^{ω} μικ

Appendix 871c. Musées nationaux 6846, Höhe 9^{cm}, Breite 6^{cm}.

1 κοσμα πρ
2 κα
3 σζουενο¯
4 σζουεν
5 φιλοθ^{ε}
6 φιλο
7 γεωργ
8 ν]ει^{λ} πολεως γεωργ
9 ν]ει^{λ} πολ^{ε} απαει
10 απα
11 παπν^{ο}
12 παβων

Appendix 876. Musées nationaux 6846, Höhe 3·5^{cm}, Breite 5·2^{cm}.

1 † εν ονοματι
2 και δεσπϳ
3 του θεου και
4 ημων βασι[λειας
5 . . φω[κα

Appendix 876. Musées nationaux 6608, Höhe 4·5^{cm}, Breite 7·9^{cm}.

1 αμμϳ ἱερεως επ αμφο^{δ} πε . .
2 ριον καλως ινα και υπ
3 αση καλαμους και

Verso † ο φιλανθρ[ωπος

Appendix 877. Musées nationaux 7104, Höhe 4^{cm}, Breite 7·2^{cm}.

1 εν πεδιω της ημετερ/
2 κωμης εν μεν τοπω κληρ/
3 καλουμενο¯ πεμπα αρουραν
4 μιαν ημισυ και εν τοπ[ω
5 ταπι αρουραν μιαν

Appendix 884 b. Musées nationaux 6559, Höhe 6·8^{cm}, Breite 9^{cm}.

ει δε και συμβη αυτη τη
ελευθεριας προσκ
κλοπη των αυτο⁻ πραγμ^{τ}
της μεγαλης

Appendix 885 e. Musées nationaux 6557, Höhe 15·7^{cm}, Breite 7·5^{cm}.

θεοφιλεστατω διακ^{o}/
της αρσινοιτων πολ^{ε}
εσωθεν των αμπελων
ελαττωμενος δια των
ενδη υπερ καρπων
τουτ εστιν οινο^{υ}
κουφων ϛ κινδυνω
προς] υμετεραν ασφαλειαν
πεποιημαι ταυτ]ην την πληρωτικην
αποδειξιν επερρωμε]νην φαρμουθι κς τ^{η} αυ^{τ}
ηρ]ακλειο^{υ} γραμματ $\overset{ου}{τ}$ $\overset{ω}{χ}$ †

Appendix 886. Musées nationaux 6921, Höhe 7^{cm}, Breite 4^{cm}.

ως υπο
αρ$\overset{ω}{ω}$ α[πο της
αυτ] ης πολεως χ/
αρειο^{υ} απολ α[πο της
αυ]της πολεως [απο αμφοδου
παρ]εμβολης

Appendix 888. Musées nationaux 6611, Höhe 6·3^{cm}, Breite 3·2^{cm}.

ακατ[αφρονητως
ων κανο
π]ληρωσιν ημων
υπερ μεν
καιδε [κατης

II.

An erster Stelle wollen wir auseinandersetzen, wie wir während unseres Studiums dazu gelangten, diese eigene Gruppe zu constituiren. Diese Darlegung wird auch die Definition der hier vertretenen Urkundengattung entstehen lassen; dieselbe ist in der That noch zu finden; denn man glaube nicht, dass ein ganz besonderes, grundsätzlich verschiedenes Formular auftreten soll; im Gegentheil, Rechtsformeln, welche in der ersten Gruppe geläufig

sind, begegnen uns auch hier wieder, diese Aehnlichkeit ist oft genug auffallend; wir können sie auch wieder nutzbar machen zur Ergänzung des Textes oder des Verständnisses einiger vorliegender Stücke. Und trotzdem kamen wir auf den Gedanken, diese besondere Gruppe aufzustellen. Die Gründe hiefür sind theils in der äusserlichen Beschaffenheit der Schriftstücke gelegen, theils aus dem Texte und Inhalte selbst zu entnehmen; die Unterschiede sind stark genug, um auch an einem kleineren Fragmente die Zugehörigkeit zu einem Stücke der ersten oder der zweiten Gruppe erkennen zu lassen.

Wir besprechen vorerst die vor Allem ins Auge fallende äussere Verschiedenheit und beginnen mit den von uns gewonnenen Erfahrungssätzen.

Die beiden Gruppen unterscheiden sich besonders in Beschreibung, Faltung und Format.

1. Die Textur des Papyrus ist bekanntlich so, dass die Fasern der einen Seite horizontal, die der andern vertical laufen. Bei der ersten Gattung von Urkunden wurde regelmässig parallel zu diesen Horizontalfasern geschrieben; bei der vorliegenden Gruppe B senkrecht gegen dieselben.

2. Ein zweiter Erfahrungssatz ist, dass die meisten Faltungen parallel den Verticalfasern, daher senkrecht auf die Horizontalfasern der andern Seite erfolgen. Bei der Gruppe A sind sie daher auch senkrecht auf die mit den Horizontalfasern parallelen Schriftzeilen; umgekehrt bei der Gruppe B parallel mit den auf den Horizontalfasern senkrecht stehenden Schriftzeilen. Daher kommt es, dass in dem Falle, wenn durch Faltungen der Papyrus in Stücke zerbröckelt ist, bei Urkunden der Gruppe A jede Zeile mehr oder weniger gelitten hat; bei der Gruppe B fehlen jedoch in demselben Falle vollständige Zeilen, andere sind insoweit dagegen intact.

3. War also unter diesen Verhältnissen ein rechteckiges Stück Papyrus zu beschreiben, wie so häufig geschieht, also eine Selis oder ein beliebig grosses Stück einer Selis (wie wir ja so oft 16—11—8^{cm} breite Contracte der Gruppe A finden und wieder 8^{cm} hohe Stücke der Gruppe B), so richtete man sich bei der Gruppe A bei dem Schreiben so, dass die parallel den Horizontalfasern stehende Schrift in vielen schmalen Zeilen hintereinander herablief. Lange, nicht zahlreiche, Zeilen hinwiederum in senkrechter Richtung zu den Horizontalfasern kennzeichnen die Gruppe B. Liest man also ein Stück aus der ersten Gruppe, das auf eine Selis von z. B. 8^{cm} Breite geschrieben ist, so hat man ein aufrechtes Rechteck vor sich von 8^{cm} Basis und von gelegentlich selbst 32^{cm} Höhe. Liest man wieder ein anderes aus der Gruppe B, so hat man ein liegendes Rechteck von z. B. 32^{cm} Basis, 8^{cm} Höhe.

Obgleich auch diese geometrischen Figuren nicht mit den als Beispiel gewählten 8^{cm} und 32^{cm} grossen Seiten ausgeführt sind, immerhin steht es fest, dass bei der Gruppe B ein liegendes Rechteck der Grundtypus der äusseren Gestalt ist. Die nachfolgenden Beispiele mögen nunmehr als Belege für diese allgemeinen Sätze gelten.

Urkunden der ersten Gattung.

Papyrus der Sammlung des Erzherzogs Rainer C XX, Contract aus dem Jahre 618 n. Chr. der Breite nach beschrieben, vollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite 8^{cm}, Länge = Höhe 37·4^{cm}.

Papyrus I unserer Sammlung, Schrift auf den Horizontalfasern, Contract aus dem Jahre 486, fast vollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite 12^{cm}, Höhe 30·5^{cm}.

Papyrus III, ibid., VII. Jahrhundert, fast vollständig, Contract, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite 29^{cm}, Höhe 33^{cm}.

Papyrus IX, ibid., Contract aus der Zeit des Heraclius, Schrift auf den Horizontalfasern, vollständig. Breite $6\cdot5^{cm}$, Höhe 32^{cm}.

Papyrus XI, ibid., Contract aus dem VII. Jahrhundert, fast vollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite 10^{cm}, Höhe $30\cdot5^{cm}$.

Papyrus XVII, ibid., Contract aus der Zeit des Maurikios, fast vollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite 7^{cm}, Höhe $32\cdot5^{cm}$.

Papyrus XVIII, ibid., Contract aus der Zeit des Heraklius, unvollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite $7\cdot2^{cm}$, Höhe $22\cdot3^{cm}$.

Papyrus XIX, ibid., Contract aus dem VI. oder VII. Jahrhundert, unvollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite 10^{cm}, Höhe 31^{cm}.

Papyrus XXIII, ibid., Contract aus dem VI. oder VII. Jahrhundert, unvollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite 17^{cm}, Höhe 29^{cm}.

Papyrus XXIV, ibid., Contract aus dem VII. Jahrhundert, unvollständig, Schrift auf den Verticalfasern. Breite 8^{cm}, Höhe 37^{cm}.

Papyrus XXVII, ibid., Contract aus dem VI. oder VII. Jahrhundert, unvollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite $12\cdot2^{cm}$, Höhe $23\cdot5^{cm}$.

Appendix 69, ibid., Contract aus dem VI. Jahrhundert, unvollständig, Schrift auf den Horizontalfasern. Breite $12\cdot2^{cm}$, Höhe 19^{cm}.

Urkunden der zweiten Gattung.

Papyrus LVI unserer Sammlung, Höhe 11^{cm}, Breite 33^{cm}, die Breite ist unvollständig.
Papyrus LVIII, ibid., Höhe $8\cdot5^{cm}$, Breite 12^{cm}.
Papyrus LIX, ibid., Höhe $7\cdot5^{cm}$, Breite $22\cdot1^{cm}$ (Schrift auf Horizontalfasern).
Papyrus LX, ibid., Höhe 6^{cm}, Breite $16\cdot5^{cm}$ (Schrift auf Horizontalfasern).
Papyrus LXI, ibid., Höhe 4^{cm}, Breite 32^{cm}.
Papyrus LXII, ibid., Höhe 4^{cm}, Breite $9\cdot5^{cm}$.
Papyrus LXIII, ibid., Höhe $8\cdot3^{cm}$, Breite 30^{cm} (Schrift auf Horizontalfasern).
Papyrus LXIIIbis, ibid., Höhe 8^{cm}, Breite $33\cdot5^{cm}$ (Schrift auf Verticalfasern).
Papyrus LXIV, ibid., Höhe 11^{cm}, Breite 34^{cm} (vollständig).
Papyrus LXV, ibid., Höhe $6\cdot2^{cm}$, Breite 9^{cm}.
Papyrus LXVbis, ibid., Höhe 4^{cm}, Breite 7^{cm}.
Papyrus LXV^{ter}, ibid., Höhe $4\cdot4^{cm}$, Breite $7\cdot5^{cm}$ (Schrift auf Verticalfasern).
Papyrus LXVI, ibid., Höhe $7\cdot6^{cm}$. Breite 16^{cm}.
Papyrus LXVIbis, ibid., Höhe $5\cdot5^{cm}$, Breite $17\cdot3^{cm}$ (Schrift auf den Verticalfasern).
Papyrus LXVII, ibid., Höhe 12^{cm}, Breite 30^{cm}.
Papyrus 6846, Appendix 510, Höhe $5\cdot4^{cm}$, Breite 8^{cm} (Schrift auf den Verticalfasern).
Papyrus 6912, Appendix 615, Höhe $6\cdot5^{cm}$, Breite 6^{cm}.
Papyrus 6728a, Appendix 191, Höhe 6^{cm}, Breite $7\cdot8^{cm}$ (Schrift auf den Verticalfasern).
Papyrus 6910, Appendix 545, Höhe 6^{cm}, Breite 8^{cm}.
Papyrus 6846, Appendix 323, Höhe $5\cdot7^{cm}$, Breite $8\cdot5^{cm}$ (Schrift auf den Verticalfasern).
Papyrus 6912, Appendix 614, Höhe $6\cdot7^{cm}$, Breite 7^{cm}

u. s. w.

Der Exponent dieser Verhältnisse der Breite zur Höhe ist regelmässig mindestens 1 bei den Urkunden der zweiten Gattung.

Es ist nun interessant zu beobachten, dass auch dann, wenn das Material ein anderes ist als Papyrus, noch immer diese Verhältnisse im Formate beibehalten werden.

So hat das von mir in den Mittheilungen aus den Papyrus Erzherzog Rainer (V, 1) herausgegebene Täfelchen aus Holz die Dimensionen 31^{cm} Breite, $7{\cdot}2^{cm}$ Höhe; denn der Text ist analog dem der zweiten Urkundengattung:

† αυρηλιος φοιβαμμων υιος απα σιωνος απο κωμης ιβιωνος και μαγδολον
του θεοδοσιουπολιτου νομο$^{(υ)}$ αυρηλιω ανουπ υιω μουσαιο(υ) απο της αρσινοϊτω(ν)
πολ^{ε}ς ομολογω μεμισθωσθαι παρα σου απο των διαφεροντων σοι εν πεδιω
της αυτης κωμης εν τοπω καλουμενω αραα αρουρας πεντε
(Verso) [μετα παντος αυτων του δικαιου επι χρονον οσον βουλεσθε] και παρεχειν με
τον μισθωσαμεν[ον] υπερ αποτακτο(υ) φορου αυτων ενιαυσιως απο καρπων
της εισιουσης πρωτης ιν$ς$ χρυσιου νομισματια δυο χρ/ ν̊ β τω παυνι
μηνι εξ υπαρχοντων μο(υ) παν[των καθαπερ εκ δικης] και επερωτηθεις ωμολογησα †

Ähnlich gestalten sich die Verhältnisse, wenn wir die auf Pergamen geschriebenen Urkunden in Betracht ziehen; immer ist der Exponent des oben erwähnten Verhältnisses gleich oder grösser als 1. Zum Beispiele nehmen wir die Urkunden, die zwischen Kyrikos und Petterios gewechselt wurden.

Nr. XXXVIII unserer Sammlung, Breite 17^{cm}, Höhe $3{\cdot}6^{cm}$, Exponent 4·71.
Nr. XXXIX, ibid., Breite $10{\cdot}1^{cm}$, Höhe $6{\cdot}5^{cm}$, Exponent 1·66.
Nr. XL, ibid., Breite 23^{cm}, Höhe $3{\cdot}7^{cm}$, Exponent 6·27.
Nr. XLI, ibid., Breite $11{\cdot}6^{cm}$, Höhe 4^{cm}, Exponent 2·90.
Nr. XLII, ibid., Breite 18^{cm}, Höhe $\left\{\begin{array}{l}6^{cm},\\ 4^{cm},\end{array}\right.$ Exponent $\left\{\begin{array}{l}3,\\ 4{\cdot}5,\end{array}\right.$ Mittel 3·75.
Nr. XLIII, ibid., Breite 18^{cm}, Höhe $\left\{\begin{array}{l}4^{cm},\\ 1{\cdot}7^{cm},\end{array}\right.$ Exponent $\left\{\begin{array}{l}4{\cdot}5,\\ 10{\cdot}6,\end{array}\right.$ Mittel 7·5.
Nr. XLIV, ibid., Breite 18^{cm}, Höhe $\left\{\begin{array}{l}4{\cdot}8^{cm},\\ 3{\cdot}2^{cm},\end{array}\right.$ Exponent $\left\{\begin{array}{l}3{\cdot}33,\\ 5{\cdot}62,\end{array}\right.$ Mittel 4·48.
Nr. XLV, ibid., Breite $10{\cdot}5^{cm}$, Höhe $6{\cdot}5^{cm}$, Exponent 1·61.
Nr. XLVI, ibid., Breite $8{\cdot}2^{cm}$, Höhe $6{\cdot}3^{cm}$, Exponent 1·31.
Nr. XLVII, ibid., Breite $8{\cdot}5^{cm}$, Höhe $4{\cdot}5^{cm}$, Exponent 1·61.
Nr. XLVIII, ibid., Breite $8{\cdot}6^{cm}$, Höhe $5{\cdot}4^{cm}$, Exponent 1·59.
Nr. XLIX, ibid., Breite 11^{cm}, Höhe $3{\cdot}2^{cm}$, Exponent 3·43.
Nr. L, ibid., Breite 8^{cm}, Höhe $4{\cdot}7^{cm}$, Exponent 1·18.
Nr. LI, ibid., Breite 10^{cm}, Höhe 4^{cm}, Exponent 2·50.
Nr. LII, ibid., Breite $9{\cdot}5^{cm}$, Höhe 5^{cm}, Exponent 1·90.
Nr. LIII, ibid., Breite 13^{cm}, Höhe $5{\cdot}3^{cm}$, Exponent 2·45.
Nr. LIIIbis, ibid., Breite 8^{cm}, Höhe $4{\cdot}5^{cm}$, Exponent 1·755.
Nr. LIII, 3, ibid., Breite 11^{cm}, Höhe $3{\cdot}5^{cm}$, Exponent 3·1429.
Nr. LIII, 4, ibid., Breite 11^{cm}, Höhe $4{\cdot}5^{cm}$, Exponent 2·44.
Nr. LIII, 5, ibid., Breite 13^{cm}, Höhe 7^{cm}, Exponent 1·857.
Nr. LIII, 6, ibid., Breite 8^{cm}, Höhe 6^{cm}, Exponent 1·33.
Nr. LIII, 7, ibid., Breite 16^{cm}, Höhe $3{\cdot}5^{cm}$, Exponent 4·571.

Nr. LIII, 8, ibid., Breite 9^{cm}, Höhe 4^{cm}, Exponent 2·25.
Nr. LIII, 9, ibid., Breite 9·5^{cm}, Höhe $\left.\begin{matrix}2{\cdot}7^{cm},\\ 6^{cm},\end{matrix}\right\}$ Exponent Mittel 2·209.
Nr. LIII, 10, ibid., Breite 12^{cm}, Höhe 3·3^{cm}, Exponent 3·636.
Nr. LIII, 11, ibid., Breite 11^{cm}, Höhe 3·5^{cm}, Exponent 3·1429.
Nr. LIII, 12, ibid., Breite 8·5^{cm}, Höhe 6^{cm}, Exponent 1·417.
Nr. LIII, 13, ibid., Breite 12^{cm}, Höhe $\left.\begin{matrix}2^{cm},\\ 3^{cm},\end{matrix}\right\}$ Exponent Mittel 5.
Nr. LIII, 14, ibid., Breite 16·5^{cm}, Höhe 4^{cm}, Exponent 4·125.
Nr. LIII, 15, ibid., Breite 13^{cm}, Höhe 3·7^{cm}, Exponent 3·513.
Nr. LIII, 16, ibid., Breite 15·8^{cm}, Höhe 4^{cm}, Exponent 3·95.
Nr. LIII, 17, ibid., Breite 17^{cm}, Höhe 3·8^{cm}, Exponent 4·473.
Nr. LIII, 18, ibid., Breite 10·5^{cm}, Höhe 6·6^{cm}, Exponent 1·6.
Nr. LIII, 19, ibid., Breite 8·5^{cm}, Höhe 2·8^{cm}, Exponent 3·04.
Nr. LIII, 20, ibid., Breite 13^{cm}, Höhe 4^{cm}, Exponent 3·25.
Nr. LIII, 21, ibid., Breite 12^{cm}, Höhe 2·8^{cm}, Exponent 4·28.
Nr. LIII, 22, ibid., Breite 4^{cm}, Höhe 3^{cm}, Exponent 1·33.
Nr. LIII, 23, ibid., Breite 5^{cm}, Höhe 2·2^{cm}, Exponent 2·27.
Nr. LIII, 24, ibid., Breite 4·5^{cm}, Höhe 4·5^{cm}, Exponent 1.
Nr. LIII, 25, ibid., Breite 8^{cm}, Höhe 5^{cm}, Exponent 1·6.
Nr. LIII, 26, ibid., Breite 5^{cm}, Höhe 4^{cm}, Exponent 1·25.
Nr. LIII, 27, ibid., Breite 9^{cm}, Höhe im Mittel 7·4^{cm}, Exponent 1·2162.
Nr. LIII, 28, ibid., Breite 16^{cm}, Höhe 4·2^{cm}, Exponent 3·80.
Mus. Nat. 6687, Breite 10^{cm}, Höhe 10^{cm}, Exponent 1.
Mus. Nat. 6873, Breite 10^{cm}, Höhe 5^{cm}, Exponent 2.
British Museum, Breite 9·2^{cm}, Höhe 5^{cm}, Exponent 1·84.

Aus diesen Zusammenstellungen geht das hervor, was wir erweisen wollten; die äusserliche Verschiedenheit des Formates allein macht schon auf die Existenz einer zweiten Urkundengruppe aufmerksam.

Wir wenden uns nunmehr zu den Texten.

Und hier erinnern uns viele Analogien an die Vorläufer derselben in römischer und ptolemäischer Zeit, wir meinen die Ostraka. Auch von ihnen gilt, was Fröhner in der Revue archéologique 1865, S. 422 von letzteren sagt: Les textes présentent de sérieuses difficultés à qui essaie de les déchiffrer. Les épigraphistes de métier habitués à l'écriture facile des marbres, les antiquaires versés dans la transcription des papyrus, les philologues qui font autorité pour la sûreté de leur coup d'œil, quand il s'agit de lire un manuscrit classique ou une bulle d'or byzantine, ne se trouvent-ils pas comme dépaysés dès qu'on leur propose un ostracon pour sujet d'étude? En effet toutes les difficultés imaginables semblent s'être condensées dans ce petit chapitre de paléographie grecque occupé par les textes d'Eléphantine. L'écriture, surtout celle des fonctionnaires égyptiens, est fugitive, embarrassée, arbitraire, suivant les caprices d'une plume rebelle. Les lettres sont entrelacées et entortillées, la langue pleine des barbarismes du patois égypto-grec. Ajoutez à cela les nombreuses abréviations, les erreurs du scribe, les noms propres égyptiens, . . et vous aurez une idée des obstacles qu'il faut vaincre pour arriver au plus médiocre résultat.

An diese Worte denken wir, so oft wir mit diesen Urkunden zu thun haben; wir kennen ihresgleichen erst seit dem Faijumer Funde, und, diesen Schwierigkeiten ihrer Entzifferung und Deutung entsprechend, ist nur eine geringe Zahl derselben transcribirt; es sind das die nach demselben Schema gebauten kleinen Urkunden des Diacon-Küchenmeisters Helias, welche von Magirus in den Wiener Studien VII herausgegeben wurden.

Unsere Stücke sind rasch geschrieben worden, wie es die Schnelligkeit z. B. bei eiliger Quittirung verlangt, bald auf Papyrus, bald auf Pergamen; ein winziges Stückchen dieses Beschreibstoffes bietet häufig einen ansehnlichen Text und reichen Inhalt. Die Raum- und Zeitersparniss wurde aber einmal durch die kleine Schrift gewonnen; dann durch die Verwendung von mannigfaltigen Siglen und compendiösesten Abkürzungen; drittens durch eine gedrängte Ausdrucksweise, die jedes unnütze Wort unterdrückt, und nur durch Schlagwörter den Sinn gibt. Dass die Siglen schon den Zeitgenossen selbst Schwierigkeit bereiteten, erhellt aus einer Stelle der Basilica pag. 569: (ὁ βασιλεὺς) ὁρῶν δὲ ὅτι ἔστι τοῖς πονηροῖς εἰς τὸ ἀδικεῖν ἀφορμὴ διὰ τὸ σύντομον ἀπὸ τῶν ἐν τοῖς ἀριθμοῖς μορίων τοῦ ἡμίσεώς φημι καὶ ἕκτου καὶ δωδεκάτου καὶ τῶν τοιούτων χρωμένοις τοῖς παλαιοῖς σημείοις τῶν γραφέων καὶ τὴν τοιαύτην τῶν ἀδικιῶν βουλόμενος περιελεῖν ἀφορμὴν διωρίσατο γράμμασι λιτοῖς ἃ καὶ τοῖς ἀγροίκοις ἀναγιγνώσκεσθαι ῥᾴδιον τὰ τοιαῦτα γράφεσθαι σημεῖα.

Besondere Schwierigkeiten bieten die Abkürzungen, gepaart mit einer räthselhaft dunkeln Kürze des Ausdrucks. Dazu kommen die culturellen Besonderheiten jener räumlich und zeitlich eigenthümlichen Periode.

Wohl gelingt es einem angestrengten Studium dennoch, diese Räthsel alle zu lösen und allerdings auf mühsamem Wege, bis zu einer vollständig befriedigenden Interpretation vorzudringen. Weit bequemer allerdings ist es, nicht divinatorischem Fluge sondern einer Art materieller Übermacht den Sieg über die Schwierigkeiten, welche Ostraka und unsere Texte bieten, zu verdanken. Denn die verschiedenen Sammlungen beherbergen gleichartige Stücke genug, in denen bald die eine bald die andere orthographische, paläographische, sprachliche Variante sich vorfindet; die Vergleichung lehrt ganz mechanisch die Auflösung der schwierigsten Siglen und Ligaturen, erleichtert Transcription und Interpretation.

Wie dem auch sein mag, wir verbinden mit der Transcription auch die Wiedergabe der Texte in gewöhnlicher Schreibweise.

Nicht weniger verschiedenartig als die auf den Ostraka vorkommenden Texte sind die unseren. Bemerkenswerth ist, dass sie häufig auf Pergamen, auch auf Lederstückchen geschrieben wurden; daher ist bei der Nichtbeachtung des Beschreibstoffes die Verwandtschaft mit den Ostraka wohl verständlich.

Wir gehen zur Behandlung einzelner Stücke über.

Eine eigenartige, interessante Gruppe sind eine Menge Schriftstücke, die an einen gewissen Kyriakos gerichtet sind von dem Diacon und Notar Petterios und Ölanweisungen betreffen. Sie stammen aus der ersten Hälfte des VII. Jahrhunderts, wie denn die meisten unserer hier vorkommenden Urkunden, Quittungen, Anweisungen, Rezepisse, Gehaltsintimationen, kurz privatgeschäftliche Stücke aus dem V. bis VII. Jahrhunderte unserer Zeitrechnung stammen.

Sie sind alle etwa nach folgendem Schema gebaut:

1. Κυρίκῳ, oder πρὸς Κύρικον, Name des Adressaten sammt Titulatur.

2. παρ^{χ} = παρέσχες mit Angabe des Empfängers des anzuweisenden Ölquantums und Motivirung der Anweisung.

3. Angabe des Ölquantums in Xestes, auch schlechthin Metron genannt — daher das Schwanken im Genus der Zahlangabe zwischen Masculin und Neutrum.

4. Datum.

5. Unterschrift des Petterios, Diacon und Notars in Cursive und Tachygraphie, von der wir augenblicklich absehen müssen.

Pergamen XXXVIII.

Neue Nummer 68. Musées nationaux 6503. Höhe 3·6cm, Breite 17cm. Rand links 1·5cm.

1 † προς κυρικ/ τ̊ διακ/ παρχ απα ολ σουφρομε εισερχ
2 ει/ παλαιστιν́ κτ/ . . ελαιου ⳩ α εν μ/ εγρ/ μ́ επαγομε δ ινδ ζ † δ/ εμου πεττη
3 διακ/ ϳ νοτ αυτ ετελθ . . . .

Wir halten es für das Verständniss unerlässlich eine Umschrift dieses mit Abkürzungen und Siglen erfüllten Textes zu geben; die Rechtfertigung unserer Auflösungen ergibt sich leicht aus dem Vergleiche mit den übrigen Texten.

Πρὸς Κύρικον (= Κυριακόν) τὸν διάκονον · παρέσχες ἄπα Ὀλ Σουφρομε εἰσερχομένῳ εἰς Παλαιστίνην κατὰ . . ἐλαίου μέτρον α' ἓν μόνον . ἐγράφη μεσορὴ ἐπαγομένῳ δ' ἰνδίκτιῶνος ζ' δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Unser Adressat heisst bald Kyrikos, bald Kyriakos, sein Titel ist bald διάκονος καὶ ἐλαιοπράτης, bald bloss διάκονος und wieder nur ἐλαιοπράτης. Zu dem Namen Σουφρομε lässt sich im Papyrus LXXXII unserer Ausgabe der ähnliche Σουφριμε (Ἰωάννου Σουφριμε) vergleichen. Unser Billet ist im August geschrieben, zu welcher Jahreszeit solche Pilgerfahrten aus Ägypten nach dem gelobten Lande von allen Schichten der Bevölkerung unternommen zu werden pflegten; dies erhellt aus einer für diese Urkunde lehrreichen Stelle des Lebens der heiligen ägyptischen Maria: c. 19 ὁρῶ ἔν τινι καιρῷ τοῦ θέρους ἀνδρῶν Λιβύων καὶ Αἰγυπτίων ὄχλον πολὺν τρεχόντων ὡς ἐπὶ θάλασσαν . ἐρώτησά τέ τινα τὸν τότε παρατυχόντα μοι ποῦ σπουδάζουσιν ἄρα οἱ ἄνδρες οὗτοι οἱ τρέχοντες . ὁ δ' ἀπεκρίνατο λέγων . εἰς Ἱεροσόλυμα πάντες ἀνέρχονται.

Pergamen XXXIX.

Neue Nummer 254. Musées nationaux 6479. Höhe 6·5cm, Breite 10·1cm. Rand links 1·4cm.

1 † κυρικω διακ/ παρχ τοις χαλκομα
2 απερχ ειτ/ ιδι‾ κτ/ κ/ε του θεοφυλ[α
3 κυ . . ελαιου ⳩ α εν μ/ [εγρ/ μ'
4 . . . . . ινδ/ ς † δ/ εμου
5 πε δι‾ ϳ ντ ετελθ . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ . παρέσχες τοῖς χαλκομα . . . ἀπερχομένοις εἰς τὴν ἰδίαν κατὰ κέλευσιν τοῦ θεοφυλάκτου Κύρου ἐλαίου μέτρον α' ἓν μόνον ἐγράφη μηνὶ . . . . ἰνδικτιῶνος ς' δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen XL.

Musées nationaux 6504. Höhe 3·7 cm, Breite 23 cm.

1 † κυρικω ελαιοπ παρχ λογ αλειψε μικ κεραμιο- νεο- πλοιο- ελαιου ✗ ε πεντε
2 εγρ/ μ' φῳ δ ινδ ς † δ/ εμου πεττηριου διακ/ ϳ νοτ αυτ ετελθ . . . . .

Das Chrismon hat die Form eines Henkelkreuzes in Zeile 1. — Umschrift: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ . παρέσχες λόγῳ ἀλείψεως μικροῦ κεραμίου νέου πλοίου ἐλαίου μέτρα ε̄ πέντε . ἐγράφη μηνὶ φαωφὶ δ' ἰνδικτιῶνος . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη. Für das Verständnis dieses Textes bemerken wir, dass in μικροῦ κεραμίου wohl der Name des Schiffes zu suchen sein dürfte; ähnlich bezeichnet man in einem der nächsten Stücke ein anderes Schiff genauer mit Δαμιανοῦ ναύτου; denn schwerlich ist die Auflösung μικρὸν κεράμιον ἐλαίου μέτρων πέντε gestattet, in Hinblick auf die Construction der anderen ähnlichen Urkunden und die Unbestimmtheit von ἀλείψεως.

Pergamen XLI.

Neue Nummer 108. Musées nationaux 6505. Höhe 4 cm, Breite 11·6 cm.

1 † κυρικω δια ϳ ελαιοπ παρχ τοις καλαφϳτ
2 καμνοντ πλοιο δαμι- ✗ ανλ ελαιου ✗ ς εξ μ/ εγρ μ' επειφ
3 η ινδ/ ζ † δ/ εμου πεττηριου δια- ϳ νοτ ετελθ . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες τοῖς καλαφ . . . . . τοῦ κάμνοντος πλοίου Δαμιανοῦ ὑπὲρ ἀναλώματος ἐλαίου μέτρα ς' ἓξ μόνα . ἐγράφη μηνὶ ἐπεὶφ ὀγδόῃ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Der Name Δαμιανοῦ findet sich auch in Nr. 6506. Die Abkürzung καλαφτ findet sich auch im folgenden Stücke.

Pergamen XLII.

Neue Nummer 241. Musées nationaux 6511. Höhe 6—4 cm, Breite 18 cm.

1 † κυρικω ελαιοπ παρχ αυγαρω καλαφτ ✗ αναλωμϳ
2 εργαζομϳε ει/σ τα πλοια τη διωρυγου ελαιου ✗ γ τρεις μ// εγρ/ μ'
3 μεσο θ ς ινδ / † δ/ εμου πεττηριου [δι]ακ/ ϳ νοτ αυτ ετελθ . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ παρέσχες Αὐγάρῳ . . . . . ὑπὲρ ἀναλώματος ἐργαζομένων εἰς τὰ πλοῖα τῆς διορυγῆς ἐλαίου μέτρα (oder ξέστας) γ' τρεῖς μόνους . ἐγράφη μηνὶ μεσορὴ ἐνάτῃ ἕκτης ἰνδικτιῶνος . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Der Name Αὔγαρος oder Ἄβγαρος ist in christlicher und heidnischer Zeit nachweisbar, vgl. Appendix Anthologiae Palatinae Epigr. ad. 631 Cassius Dio 40, 20; 68, 18, 21; 77, 12; 79, 1. Herodian 3, 9, 2. Suidas s. v. und die Abgarlegende.

Schwierigkeiten bereitet in Z. 3 die Construction von αὐτοῦ; denn bei der Auflösung der Kürzung παρχ in παρέσχες erwarten wir vielmehr σοῦ; indess die Unterschrift mit ἐτελειώθη ist objectiv gefasst; oder es ist an die Persönlichkeit gedacht, von der die in anderen Stücken ausdrücklich erwähnte κέλευσις ausgeht.

Wir knüpfen hier gleich ein anderes kleines Fragment an, welches gleichfalls die Abkürzung καλαφ . . . trägt; es hat die Nummer 6972 im Louvre.

1 † κυρικω ελαιο$^{\pi}$ παρ$^{\chi}$ τοις καλ[αφ . . . .
2 μ/ εγρ/ μ' θ$^{\omega}$θ θ ιν$^{\delta}$ ς † δ/ εμ^{ου} πεττηρι^{ου} . . . . . .

Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες τοῖς καλαφ . . . . ὑπὲρ ἀναλώματος . . . . ἐλαίου μέτρα τοσάδε μόνα . ἐγράφη μηνὶ θὼθ ἐνάτῃ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen XLIII.

Neue Nummer 234. Musées nationaux 6506. Höhe 4^{cm}—1·7^{cm}, Breite 18·5^{cm}.

1 † κυρικω διακ/ ϛ ελαιοπρ$^{τ-}$ παρχ φιλο$^{\theta}$ ναυπηγ$^{\omega}$ ϛ ετερρ́ ⳨ αν^{α}
2 πλοι^{ου} δαμι^{-} ναυ^{τ} ελαι^{ου} ⳩ ς εξ μ/ προσαπαξ εγρ μ́ π̈ ς ιν$^{\delta}$ ς † δ/ εμο^{υ}
3 πεττηρι^{ου} διακ/ ϛ νο^{τ} ετελ$^{\theta}$ . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Φιλοθέῳ ναυπηγῷ καὶ ἑταίροις ὑπὲρ ἀναλώματος πλοίου Δαμιανοῦ ναύτου ἐλαίου μέτρα ς' ἓξ μόνα πρόσαπαξ . ἐγράφη μηνὶ παυνὶ ἕκτῃ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Wir wollen bemerken, dass der ausdrücklich als ναυπηγός namhaft gemachte Philotheos für seine Leute — denn in ετερρ haben wir offenbar ἑταίροις zu suchen — zugleich das Öl entgegennimmt, offenbar in der Stellung als eine Art Meister, der seine Gesellen vertritt. Eine ähnliche Stellung nimmt auch Abgaros im Pergamen XLII (6511) ein. Diese Analogie lässt uns auf die muthmassliche Bedeutung der Abkürzung καλαφ einen Schluss ziehen; es ist in Parallele zu stellen mit ναυπηγός und wiederum seine Gesellen haben wir in den ἐργαζόμενοι εἰς τὰ πλοῖα zu suchen.

Die genauere Bezeichnung des Schiffes durch den Beisatz Δαμιανοῦ ναύτου hat ihr Gegenstück in der Bezeichnung πλοίου πρετωρίου Ἄμμ(ωνος) im Ostrakon 23 Fröhners; ebendort lesen wir in Nr. 33 πραιτουρίου περὶ Φοίνικ(ας) καλουμενον^{sic} Σενδαντηξι und erinnern an die Namengebung bei athenischen Schiffen.

Pergamen XLIV.

Neue Nummer 243. Musées nationaux 6508. Höhe 4·8—3·2^{cm}, Breite 18^{cm}. Rand 1·4^{cm} gross, auf der linken Seite.

1 † κυρικω διακ^{ο}/ ϛ ελαιο$^{\pi}$ παρχ γεωργιω ποταμι^{τ} ⳨ αναλωμ^{τ}
2 ελαι^{ου} ⳩ α S εν ημισυ μ^{ο}// εγρ μ́ τ^{υ} ι ιν$^{\delta}$ ς † δ/ εμ^{ου} πεττηρι^{ου} δι^{-} ϛ νο^{τ} αυ^{τ}
3 ετελ$^{\theta}$/ † . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Γεωργίῳ ποταμίτῃ ὑπὲρ ἀναλώματος ἐλαίου μέτρον α' S ἓν ἥμισυ μόνον . ἐγράφη μηνὶ τυβὶ δεκάτῃ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Ein Papyrus Erzherzog Rainer aus dem VI. Jahrhundert lehrt uns einen Meister der Potamiten kennen, welcher Schiffsbauholz erhalten zu haben bestätigt.

Pergamen XLV.

Neue Nummer 246. Musées nationaux 6502, Höhe 6·5 cm, Breite 10·5 cm.

1 † κορικω διακ/ ʃ ελαιοπρ^{τ} παρχ
2 τοις δ πρωτοπρισαν^{τ} ει^{τ}/ ξυ^{λ} το^{υ}
3 μοναστ^{η} νειλου π^{λ} ϰ̷ α ν^{λ} ελαι^{ου} ⳨ β
4 δυο μ/ πρ^{ο}απαξ εγρ μ' πχ λ ιν^{δ} ς † δ/ εμο^{υ}
5 πεττηρι^{ου} διακ/ ʃ νο^{τ} ετελ^{θ} . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες τοῖς δ' πρωτοπρίσαντες (Fehler für πρωτοπρίσασι) εἰς τὰ ξύλα τοῦ μοναστηρίου Νείλου πόλεως ὑπὲρ ἀναλώματος ἐλαίου μέτρα β δύο μόνα πρόσαπαξ · ἐγράφη μηνὶ παχὼν λ' ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Dieses Stück ist lehrreich für die örtliche Fixirung des Schauplatzes dieser Geschäfte; unser Kyrikos war dem Kloster gegenüber der Gerant des λόγος ἐλαίου, bei allen auf Öllieferungen, Zahlungen und Contributionen in Öl bezüglichen Geschäften.

Pergamen XLVI.

Neue Nummer 247. Musées nationaux 6509, Höhe 6·3 cm, Breite 8·2 cm.

1 † κορικω διακ/ παρχ λο^{γ} χρη
2 σεως καμη^{λ} ελαι^{ου} ⳨ β δυο
3 μʃ πρ^{ο}απαξ μ/ εγρ^{-} μ^{-} φαρμ^{θ} κβ
4 ιν^{δ} ς † δ/ εμ^{ου} πεττηρι^{ου} δι^{κ}
5 ʃ νο^{τ} ετελ^{θ} . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ · παρέσχες λόγῳ χρίσεως καμήλων ἐλαίου μέτρα β' δύο μόνα πρόσαπαξ μόνα · ἐγράφη μηνὶ φαρμουθὶ κβ' ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Von der Pflege der Hausthiere lesen wir in einem Papyrus des British Museum S. 259 meiner Ausgabe, Z. 10 σμηγμάτων καὶ κοιτασμοῦ προβάτων.

Pergamen XLVII.

Neue Nummer 61. Musées nationaux 6513, Höhe 4·5 cm, Breite 8·5 cm.

1 † κορικω ελαιοπρ^{τ} παρχ
2 τοις ναυπη^{γ} εργ^{-} ει/^{τ} αλβιλ
3 ελαι^{ου} ⳨ ⳨ δ τεσσαρ^{-} μ/ μ' επειφ γ ιν^{δ}ε
4 † δ/ εμ^{ου} π^{ε} δι^{κ} ʃ νο^{τ} ετελ^{θ}
. . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ παρέσχες τοῖς ναυπηγοῖς ἐργαζομένοις εἰς τὴν Αλβιλ ἐλαίου μέτρα δ' τέσσαρα μόνα · μηνὸς ἐπεὶφ γ' ἰνδικτιῶνος πέμπτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Albil scheint der Name des Schiffes zu sein, an dem die Leute arbeiten.

Pergamen XLVIII.

Neue Nummer 252. Musées nationaux 6518, Höhe 5·4^{cm}, Breite 8·6^{cm}. Rand links 1^{cm}.

1 † κυρικω διακ/ ελαιοπρ⁻
2 παρ^{χ} απα ολ κιτι πλιν^{θ} χ^{ω} σιν
3 τωου ελαι^{ου} ⳨ β δυο⁻ μϳ εγρ/ μ΄ φαρμ^{θ}
4 γ ιν^{δ} ς † δ/ εμ^{ου} πεττηρι^{ου} διακ/ ϳ νο^{τ}
5 ετελ^{θ} . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες ἄπα Ὄλ Κίτι πλινθουργῷ χωρίου Σιντώου ἐλαίου μέτρα β΄ δύο μόνα · ἐργάφη μηνὶ φαρμουθὶ τρίτῃ ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Mit einem andern πλινθουργός wird in dem in meinen Prolegomena als Papyrus II herausgegebenen Contracte ein Vertrag auf Lieferung von 30.000 Stück Ziegel für ein Goldstück abgeschlossen. Die Bezeichnung πλινθουργὸς χωρίου Σιντώου ist in eine Linie zu stellen mit ποιμὴν χωρίου Ταλι u. a.

Pergamen XLIX.

Neue Nummer 244. Musées nationaux 6517, Rand links 1·5^{cm}. Höhe 3·2^{cm}, Breite 11^{cm}.

1 † κυρικω διακ/ παρ^{χ} λαηο⁻ ποιμ^{ε}
2 χωρι^{ου} ταλι ⳥ μισ^{θ} ς ιν^{δ} ελαι^{ου} ⳨ κδ εικοσι τεσσαρ⁻
3 εγρ μ΄ τ^{υ} ιθ ιν^{δ} ς † δ/ εμ^{ου} π^{ε} διακ/ ϳ ετελ^{θ} . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ · παρέσχες Λαήῳ ποιμένι χωρίου Τάλι ὑπὲρ μισθοῦ ς΄ ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα κδ΄ εἴκοσι τέσσαρα ἐγράφη μηνὶ τύβι ιθ΄ ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ (νοταρίου) ἐτελειώθη.

Der Name Λαηο findet sich wieder in einem Papyrus des British Museums, S. 250, Z. 9 υιος λαηυ. Koptisch ⲗⲁϩⲏⲧ, arabisch لهيره. Mittheilungen III, 168.

Pergamen L.

Musées nationaux 6526, Höhe 4·7^{cm}, Breite 8^{cm}.

1 † κυρικω ελαιοπρ^{τ} παρ^{χ} φαμ
2 ποιμ^{η} απο εποικι^{ου} ηλι⁻ ⳥ μισ^{θ} ε ι/
3 ελαι^{ου} ⳨ κδ εικοσι τεσσερ⁻ μ· εγρ μ μχ
4 ιζ ιν^{δ} ε † δ/ εμ^{ου} π^{ε} δι^{κ} ϳ ν^{τ} ετελ^{θ}
5 . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Φαμ ποιμένι ἀπὸ ἐποικίου Ἡλία ὑπὲρ μισθοῦ πέμπτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα κδ΄ εἴκοσι τέσσερα μόνα · ἐγράφη μηνὶ μέχειρ ιζ΄ ἰνδικτιῶνος πέμπτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Der Kürzung ποιμ^{η} steht würdig zur Seite das in XLV. vorkommende πρωτοπρισαν^{τ}.

Pergamen LI.

Neue Nummer 239. Musées nationaux 6521, Höhe 4 cm, Breite 10 cm.

1 [† κυρι]κω διακ/ ϛ ελαιοπρτ παρχ· αντωνιω
2 [ϛ . . . ϛ π]ετρω ϛ απα ιουλ ⳨ μισθ ς ινδο/ ελαιου ⳨ λς
3 [τριακ-] εξ μο/ εγρ/ μ' αθ[υρ . . . . .] ινδ † δ/ εμου πε δι- ϛ νοτ αυτ ετελθ

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Ἀντωνίῳ καὶ . . . . . καὶ Πέτρῳ καὶ ἄπα Ἰουλίῳ ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα λς τριάκοντα ἓξ μόνα . ἐγράφη μηνὶ ἀθὺρ . . . . ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

In mehreren Fällen können wir bemerken, dass das jährliche Quantum des Öldeputats einer Person 24 Mass, oder 2 Mass im Monate war:

Nr. 6514	. . . . .	24 Mass	im Jahre
Nr. 6526	. . . . .	24 „	im Jahre
Nr. 7105 L	. . . . .	24 „	im Jahre
Nr. 7105 D	. . . . .	24 „	im Jahre
Nr. 7105 K	. . . . .	24 „	im Jahre
Nr. 7105 C	. . . . .	24 „	im Jahre
Nr. 6518	. . . . .	2 „	(im Monat).

Pergamen LII.

Musées nationaux 6520, Höhe 5 cm, Breite 9·5 cm.

1 † κυρικ[ω] ελαιο[πρτ παρχ] θεοδ
2 παυλ ⳨ τι[μ/] ελαιου ⳨ [ια ε]νδεκα
3 μ/ εγρ/ μ/] τυ κα ινδ/ ς † δ/ ε[μου πετ]τη δικ ϛ ντ
4 ετελθ . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Θεοδώρῳ Παύλου ὑπὲρ τιμήματος ἐλαίου μέτρα ια' ἕνδεκα μόνα · ἐγράφη μηνὸς τυβὶ κα' ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII.

Neue Nummer 253. Musées nationaux 6510, Höhe 5·3 cm, Breite 13 cm.

1 † κυρικω δι- ϛ ελαιοπ παρχ λογ θεοδωρου χαρλ ελαιου
2 ⳨ γ τρεις μ/ προσαπαξ εγρ μ' φαμθ ιζ ινδ ς †
3 † δ/ εμου πεττηριου διακ/ ϛ νοτ ετελθ . . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ παρέσχες λόγῳ Θεοδώρου χαρτουλαρίου ἐλαίου ξέστας γ' τρεῖς μόνους πρόσαπαξ . ἐγράφη μηνὶ φαμενὼθ ιζ' ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη . . .

Pergamen LIIIbis.

Neue Nummer 100. Musées nationaux 7105 M. Höhe 4·5^cm, Breite 8^cm.

1 [† κορικω διακονω και] ελαιοπρ^τ παρχ σισιννιω παλλι . . . . .
2 . . . . . . υ' οφειλον^τ αυ^τ τω κορω γ^ε ελαι^ου ✗ δ τεσσαρ⁻
3 μ' εγρ μ'] πχ κθ ιν^δ ε † δ/εμ^ου πεττηρι^ου διακ/ ϛ νο^τ αυ^τ ετελ/^θ . . . .

Das ist: Κορίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Σισιννίῳ . . . . . ὑπὲρ ὀφειλόντων αὐτοῦ τῷ κόρῳ Γεωργίῳ ἐλαίου ξέστας δ' τέσσαρας μόνους . ἐγράφη μηνὶ παχὼν κθ' ἰνδικτιῶνος πέμπτης · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 3.

Neue Nummer 99. Musées nationaux 7105 L. Höhe 3·5^cm, Breite 11^cm.

1 † κορικω διακ/ παρχ μηνα ποιμ
2 χωρι^ου ψιν^ε ✗ μισ^θ ϛ ιν^δ ελαι^ου ✗ κδ εικοσι
3 τεσσαρ⁻ μ' εγρ⁻ μ' τ^υ κα ιν^δ ϛ † δ/ εμο^υ
4 π^ε διακ/ ϛ νο^τ ετελ/^θ . . . .

Das ist: Κορίκῳ διακόνῳ · παρέσχες Μηνᾷ ποιμένι χωρίου Ψινεύρεως ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου ξέστας κδ εἴκοσι τέσσαρας μόνους ἐγράφη μηνὶ τυβὶ κα ἰνδικτιῶνος ϛ' δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 4.

Neue Nummer 62. Musées nationaux 7105 I. Höhe 4·5^cm, Breite 11^cm. Rand links 2^cm.

1 † κορικω διακ/ ϛ ελαιοπρ^τ παρχ/ λογ κατασκευη[ς . . . .
2 νεας κ^τ/ κε/ του κορ^ου/ γεωργι^ου/ αθυρ ιδ ιν^δ ϛ ελαι^ου ✗ β δυο μϛ/ εγ[ρ μ'αθυρ
3 ιδ ιν^δ ϛ † δ/ εμ^ου πεττηρι^ου δι⁻ ϛ νο^τ αυ^τ ετελ^θ . . . . . .

Das ist: Κορίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες λόγῳ κατασκευῆς . . . . . νέας κατὰ κέλευσιν τοῦ κόρου Γεωργίου ἀθὺρ ιδ ἰνδικτιῶνος ἕκτης ἐλαίου ξέστας β' δύο μόνους ἐγράφη μηνὸς ἀθὺρ ιδ' ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 5.

Neue Nummer 104. Musées nationaux 6512, Höhe 7^cm, Breite 15^cm.

1 † κορικω διακ/ ϛ ελαιο^π παρχ τω ταυρ^λ χωριο^υ σιντωυ
2 ✗ μισ^θ ϛ ινδ^ο/ ελαι^ου ✗ ιβ δωδεκα μ^ο// εγρ/ μ' μχ κδ ιν^δ ϛ † δ/ εμ^ου
3 πεττηρι^ου διακ/ ϛ νο^τ ετελ^θ/ . . . . .

Das ist: Κορίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες τῷ ταυρελάτῃ χωρίου Σιντωυ ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα ιβ' δώδεκα μόνα . ἐγράφη μηνὸς μεχεὶρ κδ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Zum Verständnisse bemerken wir, dass es in den Dorfgemeinden besondere Viehhirten gab, die von der Gemeinde bezahlt wurden; daher auch βοελάται δημοτελεῖς genannt.

Pergamen LIII, 6.

Neue Nummer 103. Musées nationaux 7105 N, Höhe 6 cm, Breite 8 cm.

† κ[υρι]κω διακ/ παρχ
στεφανω παπια ⳩ μισ^{θ} ς ιν^{δ}
ελαι^{ου} ⳨ κ εικοσι μ/ εγρ⁻ μ′ μχ ις
ιν^{δ} ς † δ/ [ε]μ^{ου} πεττηρι^{ου} δι^{κ}
ϛ νο^{τ} ετελει . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ · παρέσχες Στεφάνῳ Παπίᾳ ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου ξέστας κ′ εἴκοσι μόνους . ἐγράφη μηνὶ μεχεὶρ ις′ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δἰ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 7.

Neue Nummer 105. Musées nationaux 6519, Höhe 3·5 cm, Breite 16 cm.

† κυρικω δι[ακ/] π[αρχ] μαυρω καλαφ^{τ} ⳨ αν^{λ}
πλοιων ελαι^{ου} ⳨ γ τρεις προσαπαξ εγρ/ μ′ επειφ ις ιν^{δ}ζ
δ/ εμο^{υ} πεττηρι^{ου} διακ/ ϛ νο^{τ} ετελ/^{θ} . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ · παρέσχες Μαύρῳ καλαφ . . . . . ὑπὲρ ἀναλώματος πλοίων ἐλαίου ξέστας γ′ τρεῖς πρόσαπαξ . ἐγράφη μηνὶ επειφ ις′ ἰνδικτιῶνος ζ′ δἰ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 8.

Neue Nummer 107. Musées nationaux 6524, Höhe 4 cm, Breite 9 cm.

† κυρικω διακ/ ϛ παρχ τη γυναικ/
. . . . . . ^{ου} παλλικ/ γεννουσ^{η} ελαι^{ου}
⳨ . . . . . . εγρ μ′ μχ β ιν^{δ} ς † δ/ εμ^{ου} πεττηρι^{ου}
διακ/ ϛ ν^{τ} ετελ^{θ} † . . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ παρέσχες τῇ γυναικὶ . . . ου . . γεννώσῃ ἐλαίου μέτρα τοσάδε ἐγράφη μηνὶ μεχεὶρ δευτέρᾳ ἰνδικτιῶνος ἕκτης δἰ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 9.

Neue Nummer 65. Musées nationaux 6514, Höhe 2·7—6 cm, Breite 9·5 cm.

† κυρικω ελαιοπρ⁻ παρχ λο^{γ} δερμ⁻
ς βαχθεν^{τ} δ/ αγαθωνικ/ μαυρω
ελαι^{ου} ⳨ α εν εγρ′ μ′ επαγομ^{ε} β ιν^{δ} ς † δ/ εμ^{ου}
π^{ε} δι⁻ ϛ νο^{τ} ετελ^{θ}/ . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες λόγῳ δερμάτων ἐξ βασταχθέντων διὰ Ἀγαθονίκου Μαύρῳ ἐλαίου μέτρον ἓν ἐγράφη (μηνι) μεσορὴ ἐπαγομένῳ β′ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 10.

Neue Nummer 60. Musées nationaux 7105 H, Höhe 3·3 cm, Breite 12 cm.

1 † κυρικ/ο διακο/ ελαιοπρτ πρχ τ β¯ ονελτ χ ψινευρεος
2 ⳨ μισθ ς ινδ ελαιου ⳨ κδ εικοσι τεσσερα μ// εγρ μ′ μχθ ιδ ς †
3 † δ/ [εμου πετ]τηριου δι¯ ȷ νοτ ετελ/θ . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες τοῖς β′ ὀνελάταις χωρίου Ψινεύρεος ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα κδ′ εἴκοσι τέσσερα μόνα ἐγράφη μηνὶ μεχεὶρ θ′ ἰνδικτιῶνος ἕκτης . δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 11.

Neue Nummer 106. Musées nationaux 7105 G, Höhe 3·5 cm, Breite 11 cm.

1 † κυρικω ελαιοπρτ παρχ νουφα εξκουβιτ λογ αλιψε συνθ [αν]αλησκομε
2 ειτ/ πλοι¯ τη διωρυγου ελαιου ⳨ ιε δεκαπεντε μ/ εγρ¯ μ¯ επειφ ιγ ινδ ς
3 † δ/ εμου πεττηριου διακ/ ȷ νοτ ετελθ . . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Νουφᾷ ἐξκουβίτορι λόγῳ ἀλείψεως σὺν θεῷ ἀναλισκομένης εἰς τὰ πλοῖα τῆς διωρυγῆς ἐλαίου μέτρα δέκα πέντε μόνα · ἐγράφη μηνὶ ἐπεὶφ ιγ′ ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 12.

Musées nationaux 7105 B, Höhe 6 cm, Breite 8·5 cm.

1 † κυρικω δ]ι[ακονω ȷ] ελ[αιο]π παρχ πουσι . . . . . .
2 ρ βουκολλωνος ⳨ μισθ ς ινδ/ ελαιου ⳨ ιβ
3 [δωδεκα] μ// εγρ μ′ τυβι ι′ ς′ ινδ/ † δ/ εμου πε
4 [διακονου και] νοτ ετελθ † . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Πουσι . . . . ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα ιβ′ δώδεκα μόνα · ἐγράφη μηνὶ τυβὶ ις′ ἰνδικτιῶνος · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 13.

Neue Nummer 95. Musées nationaux 7105 A, Höhe 2—3 cm, Breite 12 cm.

1 . . ανου ει/ νυ πλοιω ⳨ αναλωμτ ελαιου ⳨ ε πεντε
2 νοτ αυτ ετελθ . . . .

Pergamen LIII, 14.

Neue Nummer 101. Musées nationaux 7105 E, Höhe 4^{cm}, Breite 16·5^{cm}.

† κορικω ελαιουρ^{γ} παρ^{χ} απολλω κουφοκερ⁻ βουβαστω
⳨ αναλωμ^{τ} εγκαυσ^{ε} ε ιν^{δ} ελαι^{ου} ⳩ α μιαν μ^{ο}// εγρ/ μ̂ επειφ κα ς ιν^{δ}
† δ/ εμ^{ου} πεττηρι^{ου} διακ/ ϗ νο^{τ} [αυ]^{τ} ετελε^{θ} † . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιουργῷ · παρέσχες Ἀπολλῷ κουφοκεραμουργῷ (oder κουφοκεραμεῖ) Βουβαστω ὑπὲρ ἀναλώματος ἐγκαύσεως πέμπτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου ξέστην α΄ μίαν μόνον ἐγράφη μηνὶ ἐπεὶφ κα΄ ἕκτης ἰνδικτιῶνος δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 15.

Neue Nummer 66, Musées nationaux, 7105 D, Höhe 3·7^{cm}, Breite 13^{cm}.

† κορικω διακ/ ϗ παρ^{χ} αππα κυρω ποιμ᾽
χωρι^{ου} μουχ^{ε} ⳨ μισ^{θ} ς ινδ/ ελαι^{ου} ⳩ κδ εικοσι τεσσαρ⁻
εγρ⁻ μ̂ τ^{υ} κ ινδ/ ς † δ/ εμ^{ου} π^{ε} δι⁻ ϗ νο^{τ} ετελ^{θ} † : : : : : :

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ (καὶ ἐλαιοπράτῃ) παρέσχες ἄππα Κύρῳ ποιμένι χωρίου Μούχεως ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα κδ΄ εἴκοσι τέσσαρα · ἐγράφη μηνὸς τυβὶ κ΄ ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 16.

Neue Nummer 64, Musées nationaux 7105 K, Höhe 4^{cm}, Breite 15·8^{cm}. Links ein Rand von 1·5^{cm}.

† κορικω διακ/ παρ^{χ} ψεειω πρ^{ε} ενοικιολογ^{ου}
ϗ απα ιου^{λ} επικειμ^{ε} ⳨ μισ^{θ} ς ιν^{δ} ελαι^{ου}/ ⳩ κδ εικοσι
τεσσαρ⁻ εγρ/ μ̂ φαμ^{θ} ιδ ιν^{δ} ς † δ/ εμ^{ου} π^{ε} διακ/ ϗ νο^{τ} ετελει^{θ} † . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ · παρέσχες Ψεείῳ πρεσβυτέρῳ ἐνοικιολόγῳ καὶ ἄπα Ἰουλίῳ ἐπικειμένῳ ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα κδ΄ εἴκοσι τέσσαρα · ἐγράφη μηνὶ φαμενὼθ ιδ΄ ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Dieser Apa Julios wird als zum Officium des Pseeios gehörig bezeichnet, durch den Ausdruck ἐπικείμενος, der auch voller so lautet: ἐπικείμενος οὐσίᾳ τοῦ δεῖνος.

Pergamen LIII, 17.

Neue Nummer 52. Musées nationaux 7105 C, Höhe 3·8^{cm}, Breite 17^{cm}. Rand links 2^{cm}.

† κορικω ελαιοπρ⁻ παρ^{χ} τοις δ εργ'γ' οικ̊/κ̊/ νειλου πο^{λ}
⳨ μισ^{θ} ς ιν^{δ} ελαι^{ου} ⳩ κδ εικοσι τεσσαρ⁻ μ/ εγρ/ μ̂ θωθ ις⁻ ιν^{δ} ς
† δ εμ^{ου} πεττηρι^{ου} διακ/ ϗ νο^{τ} αυ^{τ} ετελ^{θ} . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες τοῖς τέσσαρσι ἐργάταις οἰκοδόμοις Νείλου πόλεως ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα κδ΄ εἴκοσι τέσσαρα μόνα · ἐγράφη μηνὶ θὼθ ις ἰνδικτιῶνος ἕκτης δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Neilopolis — ein Indicium der örtlichen Lage des Schauplatzes unserer Geschäfte — erscheint hier zum zweitenmale.

Pergamen LIII, 18.

Neue Nummer 71. Musées nationaux 6567, Höhe 6·6cm, Breite 10·5cm. Rand links 1cm gross.

1 † κυριακω ελαιοπρτ παρχ πεσαυ
2 ναυτ λογω χρει̅ τω μου πλοιω/ κτ/ κε/ του θεοφυλ
3 κυρου/ ελαιου ⳨ μ τεσσαρακ/τ † εγρ μ̑ επειφι α
4 ινδ ε † δ/ εμου πετ'τηριου διχ ϛ νοτ ετελθ †

Das ist: Κυριακῷ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες Πέσαυ ναύτῃ λόγῳ χρείας τῶν μου πλοίων κατὰ κέλευσιν τοῦ θεοφυλάκτου Κύρου ἐλαίου μέτρα μ′ τεσσαράκοντα · ἐγράφη μηνὸς ἐπειφὶ α′ ἰνδικτιῶνος πέμπτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Der Name Kyros ist in jenen Tagen nicht selten gewesen; vor Allem denken wir an jenen Kyros, der in der Geschichte der arabischen Eroberung Ägyptens eine Rolle spielt; der Papyrus des British Museums auf S. 256 meiner Ausgabe bietet Z. 12 κατὰ κέλευσιν τοῦ δεσπότου ἡμῶν Κύρου τοῦ ἁγιουτάτου καὶ θεοτιμήτου παπᾶ eine Stelle, die mit der vorliegenden grosse Ähnlichkeit hat; vgl. Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, I., S. 10.

Bemerkenswerth ist hier das Vorkommen der Form Κυριακός.

Pergamen LIII, 19.

Neue Nummer 69. Musées nationaux 6515, Höhe 2·8cm, Breite 8·5cm. Rand links 0·7cm breit.

1 † κυρικω ελαιοπρ̅ παρχ λαμμον
2 φαναπτ⸍ ⳨ συμπ κερ/ ιη ϛ ⳨ ε ελαιου τη εκκλ/
3 ⳨ γ τρεις μ/ μ̑ πχ κη ινδ ε † δ/ π̅ε̅ δι ϛ ντ εγρ/ . . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ παρέσχες ?Νιλάμμωνι φανάπτῃ ὑπὲρ συμπληρώσεως κερατίων ιη′ καὶ μέτρων ε′ ἐλαίου τῆς ἐκκλησίας ξέστας τρεῖς μόνους · μηνὸς παχὼν κη′ ἰνδικτιῶνος πέμπτης · διά Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐγράφη.

Das Amt des φανάπτης, Anzünders der κεντροφανῶν, erscheint wieder im Pergamen LXII φανάπτου τῶν γ′ μαρτήρων, φανάπτου τοῦ ἁγίου Γεωργίου, ferners im Papyrus LXXXII.

Pergamen LIII, 20.

Neue Nummer 233. Musées nationaux 7105 F, Höhe 5cm, Breite 13cm; es sind drei Faltungen in der Breite vorhanden, so dass vier Streifen zu je 1cm Höhe entstehen, ausserdem ist der Papyrus in der Mitte gefaltet, der Höhe nach.

1 † κ[υρι]κω ελαιοπρτ παρχ σμαρακ . . . . ϛ σχολαστικ/ . .
2 μαυρ′ρ′ . . . . ελαιου/ ⳨ ιβ δωδεκ μ/ εγρ μ⸍ μχ ζ ινδ ε
3 † δ/ εμου π̅ε̅ ελχ διακ/ ϛ νοτ εγρϛ . . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παράσχες Σμαρακ . . . . καὶ σχολαστικῷ μαυρ . . . . . . ἐλαίου μέτρα ιβ′ δώδεκα μόνα · ἐγράφη μηνὶ μεχὲιρ ζ ἰνδικτιῶνος πέμπτης · δι᾽ ἐμοῦ Πεττηρίου ἐλαχίστου διακόνου καὶ νοταρίου ἐγράφη.

Σχολαστικός könnte auch als Eigenname angesehen werden, vgl. Procop. bell. Goth. 3, 40, Codex Theod. 12, 26, 2.

Pergamen LIII, 21.

Musées nationaux 7124, Höhe 2·8 cm, Breite 12 cm.

1 † κ[υρικω δ]ιακ παρχ σαμβ⁻ βοελ⁻ ⳨ μισ⁰ ς ινδ/
2 ελαιου ⳨ ιβ δωδεκ[α μ/ εγ]ρ μ˜ τυ ιθ ινδ ς † δ/ εμου
3 ⳩ διακ/ ϛ ν̊ ετελ⁰ †

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ · παρέσχες Σαμβᾷ βοελάτῃ ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα δώδεκα ιβ μόνα · ἐγράφη μηνὶ τυβὶ ιθ΄ ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 22.

Musées nationaux 6657, Höhe 3 cm, Breite 4 cm. Fragmentarisch erhalten.

1 † κυρικω ελαιο[π] ρ[τ παρχ
2 . . . δανιου ποιμε [⳨ μισ⁰

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ παρέσχες . . . δανιου · ποιμένι ὑπὲρ μισθοῦ . . . .

Pergamen LIII, 23.

Musées nationaux 7113, Höhe 2·2 cm, Breite 5 cm. Fragmentarisch; Appendix 678.

1 λογ του θεοφυλ⁻ κυρου εξερχ
2 κ]δ . . μ/ εγρ⁻ μ΄ τυ ι δ ινδ/ † δ/

Das ist: λόγῳ τοῦ θεοφυλάκτου Κύρου ἐξερχομένῳ . . . . μέτρα εἴκοσι τέσσαρα μόνα . ἐγράφη μηνὶ τυβὶ δεκάτῃ τετάρτης ἰνδικτιῶνος . δι' ἐμοῦ τοῦ δεῖνος.

Pergamen LIII, 24.

Musées nationaux E. 6847, 9, Höhe 4·5 cm, Breite 4·5 cm. Fragmentarisch; Appendix 34.

1 . . . . απ]ολλ/ ποιμε [⳨ μισθ . . .
2 . . . . εγρ˜ μ˜ χκ δ ιν⁻ . . . .

Das ist: Ἀπολλῷ ποιμένι ὑπὲρ μισθοῦ . . . ἐγράφη μηνὶ χοιὰκ τετάρτῃ ἰνδικτιῶνος . . .

Pergamen LIII, 25.

Ibid., Höhe 5 cm, Breite 8 cm.

1 . . . . α]πολλω πουσι ϛ απολ
2 . . . . ελαιου ⳨]κδ εικοσι τεσσαρ⁻
3 † δι εμου πεττηριου]διακ/ ϛ νοτ ετελ . . .

Das ist: . . . παρέσχες Ἀπολλῶ Ποῦσι καὶ Ἀπολλῶ . . . ἐλαίου μέτρα κδ' εἴκοσι τέσσαρα δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Pergamen LIII, 26.

Appendix 35. Musées nationaux E 6847, 10, Höhe 4 cm, Breite 5 cm.

1 μουφᵃ ελαι' ✗ β δυο μ/
2 με]χειρ θ ινδ ε †

Das ist: παρέσχες Μουφᾶ ἐλαίου μέτρα δύο μόνα . μεχεὶρ θ' ἰνδικτιῶνος πέμπτῃ.

Pergamen LIII, 27.

Neue Nummer 237, Musées nationaux 6528, Höhe 9 cm, Breite 5—9·8 cm.

1 † κυρικω διακο/
2 ϳ ελαιοπρτ πρχ λογ αγι-/
3 εκκλ/ ροδεωνο ✗ κατασκε
4 ς ιδ/ ελαιου ✗ ς εξ μ/ εγρ- μ[']
5 χ ε ινδ ς † δ/ εμου π δι-/ ϳ νοτ ετελθ
6 . . . .

Das ist: Κυρίκῳ διακόνῳ καὶ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες λόγῳ ἁγίας ἐκκλησίας Ῥοδεῶνος ὑπὲρ κατασκευῆς ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἐλαίου μέτρα ς' ἕξ μόνα · ἐγράφη μηνὸς χοιὰκ πέμπτῃ ἰνδικτιῶνος ἕκτης · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Bemerkenswerth ist, dass ein genaueres Fixiren des Empfängers mangelt.

Pergamen LIII, 28.

Neue Nummer 232, Musées nationaux 6516, Höhe 4·2 cm, Breite 16 cm. Rechts ein Rand von 2 cm.

1 † κυρικω ελαιοπρτ παρχ τοις χαλκομτ ερχ ποιησαι τας
2 ασταταρ- ελαιου ✗ γ τρεις μ// εγρ- μ' επειφ' ιζ ινδ αρχ ς † δ/ εμου πεττη
3 διακ' ϳ νοτ αυτ ετελθ † . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ · παρέσχες τοῖς χαλκομ . . . ἐρχομένοις ποιῆσαι τὰς ασταταρ . . . . ἐλαίου ξέστας γ' τρεῖς μόνους · ἐγράφη μηνὶ ἐπεὶφ ιζ' ἰνδικτιῶνος ἀρχῇ ἕκτης · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου αὐτοῦ ἐτελειώθη.

Die deutlich erhaltenen Zeichen: ἐπεὶφ ιζ ἰνδ(ικτιῶνος) ἀρχ(ῇ) (ἕκτης) sind von um so grösserer Wichtigkeit, als durch die fortlaufende chronologische Kette dieser Ölrechnungen der Beginn der VI. Indiction ohnehin bis jetzt schon genügend eng begrenzt war; denn das mit Nr. 6507 bezeichnete Schriftstück ist am 25. Juni der V. Indiction geschrieben, dagegen schon am 7. Juli zählt man die VI. Indiction in Nr. 7105 G — denn die richtige Beziehung dieses Datums ergibt sich aus Nr. 6505, das mit dem 2. Juli, jedoch der VII. Indiction datirt ist. Daran schliesst sich Nr. 7105 E vom 15. Juli der VI. Indiction, ferners Nr. 6687 vom 18. Juli der VI. Indiction, Nr. 6511 vom 2. August der VI. Indiction; überall hier er-

scheint jedoch die Angabe des Datums ohne den Zusatz ἀρχῇ, der sich also am 12. Juli zuerst zeigt. Daraus ergibt sich endgiltig, dass durch einen solchen Zusatz der ungefähre Posten des Datums in der Indiction bezeichnet wird, und nicht der Anfangstag.

Zwei nahverwandte Texte dieser Art finden sich auch auf Papyrus:

Nummer 6687.

Höhe 10^{cm}, Breite 10^{cm}.

1 . . . . παρ^{χ}] δαμιανω
2 παρεχν^{τ} ελαι^{ου} ✗ [α] εν μ̂ εγρ μ̂ επειφ
3 κδ ς ι/ † δ/ εμ^{ου} πεττηρι διακ/
4 ϛ νο^{τ} ετελ^{θ} . . . . . .

Das ist: παρέσχες Δαμιανῷ παρέχοντι ἐλαίου μέτρον α΄ ἓν μόνον · ἐγράφη μηνὸς ἐπεὶφ κδ΄ ἕκτης ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Papyrus Nr. 6673.

Neue Nummer 159, Höhe 5^{cm}, Breite 10^{cm} Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen vertical in den Distanzen 3·5, 3·5 und 3^{cm} und ausserdem horizontal in den Abständen 0·6, 1·2 und 1·2^{cm}.

1 † κυρικω ελαιοπρ^{τ} παρ^{χ} τοις
2 συμμ^{χ} τ^{ου} θεοφυλ^{-} κυρ^{ου} ερχ/ ει/^{τ} πο^{λ} ελαι^{ου} ✗ β
3 δυο μ/ εγρ^{-} μ̓ χ^{κ} κα ινδ^{ο}/ ε † δ/ εμου
4 πεττηρι^{ου} διακ/ ϛ ν^{τ} ετελ^{θ} . . . . . .

Das ist: Κυρίκῳ ἐλαιοπράτῃ παρέσχες τοῖς συμμάχοις τοῦ θεοφυλάκτου κύρου ἐρχομένοις εἰς τὴν πόλιν ἐλαίου ξέστας β΄ δύο μόνους . ἐγράφη μηνὸς χοιὰκ κα΄ ἰνδικτιῶνος πέμπτης . δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

Hier müssen wir vor Allem an die ägyptische Variirung der Bedeutung des Wortes σύμμαχος denken; es heisst ‚Briefträger', wie J. Krall in den Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, III., 61 des Näheren auseinandergesetzt hat, der aus koptischen Papyrus auch einen Archisymmachus, Oberbriefträger, nachweist. Auch passt zu der hier erwähnten Institution von Briefboten eines geistlichen Würdenträgers, was im Breviarium Liberati Diaconi c. XXIII erzählt wird: cogitante Paulo episcopo removere Eliam magistrum militum, Psoius quidam diaconus et oeconomus ecclesiae amicus Eliae, per portitores literarum velocissimos pedestres, quos Aegyptii symmachos vocant, omnia molimina Pauli Eliae scribebat. Instructiv für die Organisation und die Verhältnisse der ägyptischen Briefboten sind mehrere Papyrus der Sammlung des Erzherzogs Rainer aus dem V.—VII. Jahrhundert; aus ihnen erhellt, dass selbst Ortschaften auf dem Lande ihre eigenen Briefboten hatten, die dem ‚Schreiber des Ortes' unterstehen, da sie von ihm ihr Honorar erhalten; der jährliche Lohn beträgt zwei, auch mehr Solidi. Quittungen darüber lauten z. B. so: ‚Ich Nahrau, Sohn des N. N. Briefträger, aus der Stadt Arsinoë gebürtig, wohnend in der Kentauren-Vorstadt, habe von dir Andreas, dem Ortsschreiber von Tamanis die mir Jahr

für Jahr gegebenen zwei Goldsolidi, jeden bei 5 Karaten, sage zwei Goldsolidi jeden bei fünf Karaten, als meinen Lohn für die laufende zwölfte Indication vollständig und richtig erhalten. Geschrieben am 10. Phaophi der zwölften Indiction, von mir, Phib, dem Urkundenschreiber.‘

Nr. 9073 aus dem VI. oder VII. Jahrhundert:

1 † εσχον και επληρωθην εγω ναaρασυς συμμαχος
2 υιος πτολομαιο^{-} παρα σο^{-} ανδρεο^{υ} γραμμ^{α} κωμης
3 ταμμανεως τα κατ ετος διδομενα μοι παρα σου λογω
4 [μισθου εως] τον φαωφι μηνα λεγω δη υπερ της παρελθ
5 πεντεκαιδεκατης ιν χρυσιο^{υ} νομισματια δυο εκαστον
6 παρα κερατια πεντε χρ ν^{ο} β εκαστ π/ κερ/ ε εγ(ραφη) μη^{-}
7 επειφ κζ αρχ πρωτης ιν † δι εμο^{-} φιβ συμβολαιογρ

Eine zweite lautet so: Ich Nephera, Briefträger, habe von dir Andreas, dem Ortsschreiber von Tamanis, die mir Jahr für Jahr gegebenen drei Goldsolidi, bei 15 Karaten, als meinen Lohn für die laufende fünfte Indiction vollständig und richtig erhalten. Geschrieben am 23. des Monats Phaophi der fünften Indiction von mir, Phib, dem Urkundenschreiber.

Eine dritte: Ich Nahrau, Briefträger, Sohn des Ptolemaios, habe von dir Andreas, dem Ortsschreiber von Tamanis, die mir Jahr für Jahr gegebenen zwei Goldsolidi jeden bei fünf Karaten, sage 2 Solidi in Gold jeden bei fünf Karaten vollständig und richtig erhalten; es ist dies bis zum Monate Phaophi mein Lohn für die verlaufene 15. Indiction. Geschrieben am 27. Epiphi, Anfang der ersten Indiction, von mir, Phib, dem Urkundenschreiber.

Eine vierte: Ich S . . . . . Briefbote aus Arsinoe, habe von dir (Andreas), dem hochachtbaren Ortsschreiber von Tamanis, (die mir Jahr für Jahr gegebenen x Solidi) — es ist dies mein Lohn für die laufende vierte Indiction — vollständig und richtig erhalten; geschrieben am 8. des Monates Phaophi von N. N.

Aus einem Papyrus des IV. Jahrhunderts der erzherzoglichen Sammlung geht ferners hervor, dass die Ortschaft Tale zwei Briefboten hatte, die einem dortigen Posten zugetheilt wurden.

Papyrus 6657.

Höhe 3^{cm}, Breite 7^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 † κυρικω ελαιο[πρατη παρεσχες υπερ μισθου
2 ααντο^{υ} ποιμ^{ε} ιγ ι^{δ} [ελαιου μετρα τοσαδε

Wir schliessen noch, der Ähnlichkeit des Stoffes halber, die in anderen Sammlungen enthaltenen Stücke an.

Pergamen CXIII, 17, des British Museum.

Höhe 5^{cm}, Breite 9·2^{cm}.

1 † κυριακω ελαιοπρ^{τ} παρχ
2 τοις χαλκουρ^{γ} [illegible] αναλωμ^{-} ελαι^{ου} [illegible]
3 δ τεσσαρ^{-} εγρ^{-} μ$^{\frown}$ μεσ^{ο} ις ιν^{δ} ς
4 † δ εμ^{ου} πεττ^{η} διακ/ ς νο^{τ} ετελ^{θ} . . . .

Das ist: Κυριακῷ ἐλαιοπράτῃ παρέσχες τοῖς χαλκουργοῖς ὑπὲρ ἀναλώματος ἐλαίου μέτρα δ' τέσσαρα· ἐγράφη μηνὶ μεσορῇ ις' ἰνδικτιῶνος ἕκτης δι' ἐμοῦ Πεττηρίου διακόνου καὶ νοταρίου ἐτελειώθη.

In einem Pergamen der Sammlung des Erzherzogs Rainer werden ‚κατὰ κέλευσιν τοῦ θεοφυλάκτου κύρου' — wie in Musées nationaux 6507 — nicht weniger als 80 Xestes, der höchste Betrag, der hier vorkommt, dem Sarazenen Choneeis angewiesen; das Datum ist der 2. März der VI. Indiction. Dieses Stück hilft uns durch diese Angabe die Zeit unserer Urkunden genauer auf die Periode der arabischen Eroberung zu beziehen und es ist wahrscheinlich, dass die V. Indiction dem Jahre 647, die VI. Indiction dem Jahre 648, die VII. Indiction dem Jahre 649 nach Chr. angehört.

Ein zweites Pergamen derselben Sammlung vom 19. Mai der VI. Indiction hat die Anweisung von 6 Xestes Öl an den Schiffer Pheos mit der Motivirung ὑπὲρ ἀναλώματος αὐτοῦ πλοίων zum Gegenstande.

Zur Erleichterung der Übersicht folgt eine Tabelle über den Inhalt unserer Urkunden; die Daten sind nicht auf Schaltjahre berechnet.

Datum, Indiction	Motivirung	Betrag in Xestes Öl	Empfänger	Aufbewahrungsort und Nummer
18. November V.	ἐρχομένοις εἰς τὴν πόλιν	2	τοῖς συμμάχοις τοῦ θεοφυλάκτου κύρου	MN. 6673 (Papyrus).
1. Februar V.		12	σμαρακ . . και σχολαστικω και μαυρ . .	MN. 7105 F.
11. Februar V.	ὑπὲρ μισθοῦ ε' ἰνδικτιωνος	24	Φαμ ποιμένι	MN. 6526.
23. Mai V.	ὑπὲρ συμπληρώσεως κερατίων ιη' καὶ μέτρων ε' ἐλαίου τῆς ἐκκλησίας	3	. . . . φανάπτῃ für Beleuchtungszwecke	MN. 6515.
24. Mai V.	ὑπὲρ ὀφειλ	4	Σισιννίῳ	MN. 7105 M.
25. Juni V.	λόγῳ χρίσεως τῶν μου πλοίων κατὰ κέλευσιν τοῦ θεοφυλάκτου κυρου	40	Πεσαυ ναύτῃ	MN. 6507.
28. Juni V.	ἐργαζομένοις εἰς τὴν Αλβιλ	4	τοῖς ναυπηγοῖς	MN. 6513.
7. Juli VI.	λόγῳ ἀλείψεως εἰς τὰ πλοῖα τῆς διωρυγῆς	15	Νουφᾷ ἐξκουβίτορι	MN. 7105 G.
12. Juli VI. ἀρχῇ	ἐρχομένοις ποιῆσαι τὰς ἀσταταρ . .	3	τοῖς χαλκομ	MN. 6516.
15. Juli VI.	ὑπὲρ ἀναλώματος ἐγκαύσεων	1	Απολλῶ κουφοκεραμεῖ	MN. 7105 E.
18. Juli VI.	παρέχοντι	1	Δαμιανῷ	MN. 6687 (Papyrus).
3. August VI.	ὑπὲρ ἀναλώματος ἐργαζομένων εἰς τὰ πλοῖα τῆς διορυγῆς	3	Αὐγάρῳ χαλαφ	MN. 6511.
9. August VI.	ὑπὲρ ἀναλώματος	4	τοῖς χαλκουργοῖς	British Museum.
25. August VI.	λόγῳ δερμάτων ἐξ βασταχθέντων διὰ	1	Ἀγαθονίκου	MN. 6514.
6. September VI.	vergl. MN. 6511.	. .	τοις χαλαφ	MN. 6972.
13. September VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	24	δ' ἐργάταις οἰκοδόμοις	MN. 7105 C.
1. October VI.	λόγῳ ἀλείψεως νέου πλοίου	5	. . . . . .	MN. 6504.
Octob. od. Nov. VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	36	vier Personen	MN. 6521.

Datum, Indiction	Motivirung	Betrag in Xestes Öl	Empfänger	Aufbewahrungsort und Nummer
10. November VI.	λόγῳ κατασκευῆς . . . νέας	2	. . . . . .	MN. 7105 I.
2. December VI.	λόγῳ ἁγίας ἐκκλησίας 'Ροδεῶνος	6	ὑπὲρ κατασκευῆς	MN. 6528.
5. December VI.	ὑπὲρ μισθοῦ	12	Ποῦσι βουκόλῳ	MN. 7105 B.
5. Jänner VI.	ὑπὲρ ἀναλώματος	$1\frac{1}{2}$	Γεωργίῳ ποταμίτῃ	MN. 6508.
14. Jänner VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	12	Σαμβᾷ βοελάτῃ	MN. 7124.
14. Jänner VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	24	Λαηο ποιμένι	MN. 6517.
15. Jänner VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	24	ἄπα Κύρῳ ποιμένι	MN. 7105 D.
17. Jänner VI.	ὑπὲρ τιμήματος	11	Θεοδώρῳ Παύλου	MN. 6520.
17. Jänner VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	24	Μηνᾷ ποιμένι	MN. 7105 L.
27. Jänner VI.	γεννώσῃ	. .	τῇ γυναικί . . .	MN. 6524.
3. Februar VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	24	τοῖς δύο ὀνελάταις	MN. 7105 H.
10. Februar VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	20	Στεφάνῳ	MN. 7105 N.
18. Februar VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	12		MN. 6512.
2. März VI.	κατὰ κέλευσιν τοῦ θεοφυλάκτου κυρου	80	Χονεεις Σαρακηνῷ	Sammlung des Erzherzogs Rainer.
3. März VI.	λόγῳ Θεοδώρου vgl. MN. 6520.	3	Θεοδώρῳ χαρτουλαρίῳ	MN. 6510.
10. März VI.	ὑπὲρ μισθοῦ ἕκτης ἰνδικτιῶνος	24	Ψεσείῳ ἐνοικιολόγῳ und seinem Schreiber Apa Julios	MN. 7105 K.
29. März VI.	für die Herstellung von Ziegeln	2	ἄπα Ολ πλινθουργῷ	MN. 6518.
17. April VI.	λόγῳ χρίσεως καμήλων	2	. . . .	MN. 6509.
1. Mai VI.	ὑπὲρ ἀναλώματος πλοίου	6	Φιλοθέῳ ναυπηγῷ καὶ ἑταίροις	MN. 6506.
19. Mai VI.	ὑπὲρ ἀναλώματος . . πλοίων	6	Φεως ναύτῃ	Sammlung des Erzherzogs Rainer.
25. Mai VI.	für das Holzschneiden	2	τοῖς δ' πρωτοπρίσασι τὰ ξύλα τοῦ μοναστηρίου	MN. 6502.
2. Juli VII.	ὑπὲρ κάμνοντος πλοίου	6	τοῖς καλαρ . . .	MN. 6505.
10. Juli VII.	ὑπὲρ ἀναλώματος πλοίων	3	τοῖς καλαφ . . .	MN. 6519.
27. August VII.	εἰσερχομένῳ εἰς Παλαιστίνην	2	ἄπα 'Ολ Σουφριμε	MN. 6803.

Man sieht, das ganze Privatleben jener Zeiten spiegelt sich gleichsam in dieser Ölrechnung ab. Wir wollen insbesondere bemerken, dass das τίμημα im Jänner gezahlt wird; in demselben und dem folgenden Monate kommen die meisten Löhne zur Auszahlung. Vom Mai angefangen sind Zahlungen für die Schiffe eingestellt. Hirten erhalten in der Regel 24 Xestes Öl, Ochsen- und Maulthiertreiber die Hälfte. Ebensoviel entfiel wohl auf den Hausadministrator Pseseios und dessen Schreiber. 6 Xestes erhalten Bau- und Schiffarbeiter. Öl wird auch zu Beleuchtungszwecken dem Beleuchtungsintendanten gegeben, ferner als Almosen für arme Weiber und Pilgrime. Von der Bedeutung dieser sich durch drei Indictionen erstreckenden Kette von Urkunden für die Frage nach dem Indictionsanfange haben wir oben gesprochen.

Bevor wir uns nun zu anderen Gruppen unserer kleinen Urkunden wenden, wollen wir Einiges zu der formellen Seite derselben bemerken.

Die an Kyrikos gerichteten Schriftstücke beginnen mit der Einleitung παρέσχες. Ihnen stehen wieder andere, Quittungen also, gegenüber mit dem Beginne παρησχε (= παρέσχον oder παρέσχε) im Plural παρησχ̅χ̅ (= παρέσχον, παρέσχομεν je nachdem subjectiv oder objectiv stilisirt wird). Wir haben die Beobachtung gemacht, dass wenn auch die Schreibungen παρησχ, παρησχ etc. angewendet werden, immer die Augmentirung η trägt.

Andere häufig wiederkehrende Anfänge sind ἔσχον oder ἐπληρώθην und deren Verbindung ἔσχον καὶ ἐπληρώθην.

ἔχω ἐγώ oder verkehrt ἐγώ ὁ δεῖνα ἔχω; bei abermaliger Quittirung καὶ νῦν ἔχω ἐγώ.

ἐδεξάμην, ἐδεξάμεθα.

Noch andere Stücke beginnen alsbald mit der Datirung nach Monat, Tag und Indiction.

Der Unterschied zwischen unserer zweiten Gruppe und den Contracten ist augenscheinlich aus dem Beginne sofort ersichtlich; bei diesen lesen wir zuerst das Protokoll; dann beginnt in der Form der Epistula der Contractkörper, der mit dem Worte ὁμολογῶ oder einer ähnlichen Wendung die Sache selbst vorträgt.

Indess, häufig genug ist diese Stilisirung, verbunden mit der Eigenthümlichkeit des Formats das Einzige, was bei der sonstigen Aehnlichkeit des Gegenstandes und der sprachlichen Ausdrucksweise charakteristisch bleibt; den nach der ersten Gattung stilisirten Miethscontracten z. B. stehen wieder solche gegenüber, die nach der zweiten Art gemacht sind; den kleinen Quittungen wiederum, die mit der Formel ἔσχον καὶ ἐπληρώθην beginnen, stehen Quittirungsurkunden nach der ersten Art gegenüber. Vielleicht geschah jedoch dergleichen, um die Kosten, welche bei einem grösseren Contracte schon z. B. für das Schreibmaterial allein bedeutender waren, zu vermindern; sehen wir ja doch Praktiken ähnlicher Art auch anderweitig ausgeführt: bekanntlich sind die Kaufcontracte, die sich auf Übertragung von Grund- und Hausbesitz beziehen, gross und voluminös gewesen, wie es ja schon die Papyri aus This und Panopolis zeigten; da sehen wir jedoch, dass Aurelia Maria aus der Familie des bekannten Purpurhändlers Pachymios durch einen geschickten Darlehensvertrag eine solche kostspielige Urkundung zu umgehen weiss, indem sie ihrer Schwester Aurelia Johanna die höchste Summe, die auf den in Betracht kommenden Hausantheil aufzunehmen angeht (für immer) leiht, wofür ihr Aurelia Johanna erklären muss: ‚du hast das Nutz- und Wohnrecht von ihm als Aufleistung für die Anleihe und es ist weder mir noch meinen Erben erlaubt, eben dieses Drittel Hausantheil oder auch nur einen Theil desselben neuerdings zu verpfänden oder zu verkaufen oder sonst irgend eine Verfügung mit demselben zu treffen, bis zur Rückstellung und vollen Bezahlung dieser Schuld bei sonstiger Gefahr für mich‘, Wiener Studien VII, 132. — Vielleicht substituirte man also eine quittungsartige Urkunde dem kostspieligen notariellen Contracte bei mannigfachen Gelegenheiten.

Wenn wir uns an die Geschichte des Contractes, wenn auch nur des Protokolles erinnern, so steht eine lange Kette von Erscheinungen eines Entwickelungsprocesses uns gegenüber, der durch viele Jahrhunderte sich hinzieht. Die Vorläufer dieser Urkundenart sind die griechischen Ostraka, denen zahlreiche demotische Quittungen auf Papyrus und Thonscherben zur Seite stehen. Den Vergleich wollen wir in einem Falle durchführen.

Die Quittungen also, welche amtlich für die Bezahlung der Grundsteuer in Naturalien, auch in Geld, ausgegeben wurden, waren so stilisirt: 1. Monat und Tag, 2. Indictionssteuer

gehen voraus der Angabe 3. der steuerpflichtigen Ortschaft und 4. des Steuerträgers; es folgt 5. das Steuerquantum, 6. die Unterschrift eines Beamten mit der Vormerkung ‚ich habe eingezeichnet‘, 7. Unterschrift des Ausstellers der Quittung.

Die Ostraka wieder stilisiren in diesem Falle so: ‚es sind vermessen worden (o. ä.) in den θησαυρὸς der Metropole oder des Dorfes (cf. 3) aus der Ernte des und des Jahres (cf. 2) . . . auf den Namen des und des Steuerzahlers (cf. 4) . . . so und so viele Artaben Getreide‘ (cf. 5); am Schluss der Name des Beamten (cf. 6) mit dem Zusatze ‚ich habe eingezeichnet‘ (Jahrb. d. Ver. v. Alterthsfr. im Rheinl. LXXXVI. 257). Dergleichen Analogien sind in Ägypten nicht unerhört, wo wir durch Jahrhunderte eine Institution verfolgen können.

Einen bedeutenden Unterschied können wir auch schon in den Urkunden des I.—III. nachchristlichen Jahrhunderts machen. Die einen tragen ein umfangreiches Protokoll an der Spitze, das u. A. auch die Datirung nach den Jahren der Kaiser enthält, deren Titulatur jedoch in kürzerer Form erscheint; es folgt dann, objectiv stilisirt, der Contractkörper. Anders bei einer zweiten Gruppe. Diese ist subjectiv stilisirt, hat kein Protokoll, dafür findet sich am Ende die Datirung, wobei die Kaisernamen oft genug in der vollen Titulatur erscheinen. Wir geben im Auszuge Beispiele von solchen Schriftstücken aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Nr. 1530 ‚Markos Aurelios Apollonios entbietet dem Markos Aurelios Nabrion . . . . seinen Gruss; ich erkläre von dir als Depositum fünfhundert Drachmen, vollzählig, aus einer Hand in die andere zugezählt . . . erhalten zu haben, die ich bei mir so bewahren werde, dass mir kein Tadel und Vorwurf erwächst; ich will sie dir alsbald zurückgeben, wie du sie verlangst, ohne es auf einen Process und Richterspruch ankommen zu lassen, ohne jede Widerrede . . . . Im Jahre vier unseres Kaisers und Herrn Gaios Julius Veros Maximinos, des Frommen, des Glücklichen, des Erlauchten, des grössten Germanikos, des grössten Dakikos, des grössten Sarmatikos und des Gaios Julios Veros Maximos, des grössten Germanikos, des grössten Dakikos, des grössten Sarmatikos, des illustren Cäsars, des Erlauchten, Sohnes des Erlauchten, im Phaophi. Ich Markos Aurelios Apollonios — so folgt die eigenhändige plumpe Unterschrift — habe das Depositum von fünfhundert Drachmen Silbers erhalten und werde es, wie vorliegt, zurückgeben.‘ Nr. 1401 derselben Sammlung lautet so: ‚Ammonios, Kosmet-Stellvertreter, gewesener Prytane, Gemeinderath von Herakleopolis an Ten . . . auch genannt Demetrus, Tochter der Posis und des Onnophris, mit ihrem Manne (als Vormund); ich erhielt von dir als Ratenabzahlung vom schuldigen Kapital und dessen Zinsen im Betrage von einem Talente fünfhundert Drachmen bei Haftung mit all’ deiner Habe der Schuldurkunde gemäss, 3000 Drachmen Silbers; es bleibt mir die Forderung bezüglich des Restes von 3500 Drachmen vollständig aufrecht. Im Jahre dreizehn unserer Kaiser und Herrn Severos und Antoninos, am vierten Pharmuthi.‘

Mögen wir nun einerseits in den Urkunden unserer Gattung die Fortentwicklung der in den Ostraka repräsentirten schriftlichen Beurkundungsform sehen, oder mögen wir bei ihnen die Ähnlichkeit der Contracte der ersten Art im Auge behalten, auf jeden Fall haben wir den Vortheil, an der Hand von Analogien in dieses Gebiet einzudringen, von einem bekannteren Gebiete in dieses neue. Wir beginnen damit, dass wir den Papyrus 4018 des Louvre, einen Contract von grosser Ähnlichkeit mit den Quittungen, an die Spitze stellen.

Papyrus LIV.

Höhe 29cm, Breite 13·3cm.

. . . .

ευσεβʃ ημων δεσπʃ
του α]ιωνιου αυγουστου κʃ
αυτοκρατορος ετους του δεινος δεκατης] ινʃ
. . . . ? αυρηλιος
απο κωμης . . .]εως της
αρκαδιας] επαρχιας ποιων
. . . . . τω αρσινοιτη
θαυμασιωτατω φοιβαμμωνι
επιμελητη ταυτης της αρ
σινοιτων πολεως χ εσχον
και επληρωθην παρα σου δια χειρος
τα κατ ετος παρεχομενα μοι λογω
συνηθειας λεγω δη υπερ της ενεσ
τωσης δεκατης ϊνʃ κερματος κερα
τια δ]υο [κερμʃ] κερ/ β και προς
υμετεραν ασφα]λειαν ταυτην πεπ[οι]ημαι σοι
την] αποδειξιν κυριαν ουσαν και επερ/ωτ
αυρηλιος] . . . . . .
?εσχον τον] εμον μισ[θον . . . .
. . . . και συμφωνι [μο]ι . . . παυλος εγραψ[α
υπερ αυτου παροντος] αγραμματου οντος
. . . μαρτυρω την]δε την ασφ[αλειαν . . .

. . . .

In Z. 7 dürften wir vielleicht ποιῶν (ὑμῖν) τὴν ἀντλεῖαν oder dgl. ergänzen; jedenfalls ist hier die Erwähnung des Handwerkes unseres Aurelios wahrscheinlich, in seinem Verhältnisse (Z. 13) zu Phoibammon insbesonders; ähnlich so geben die Zwillingsschwestern im Serapeum ihre Beschäftigung an mit den Worten ποιοῦσαι μεγάλας λειτουργίας.

Lassen wir also hier die Einleitung Z. 1—10 aus, — sie besteht aus der Formel ἐν ὀνόματι . . ., wie natürlich im VI. Jahrhundert, da unser Contract geschrieben ist, erwartet wird, dem Datum nach dem Regierungsjahre des Kaisers, der Indiction, Monat und Tag, dann der Grussformel der Epistula — und beginnen wir mit den Worten ἔσχον καὶ ἐπληρώθην wie sonst unsere Quittungen anheben, ändern wir noch ein wenig die Wortstellung, und wir haben alsbald folgende Quittung ganz in der Art vieler anderer kleiner Urkunden: ἔσχον καὶ ἐπληρώθην ἐγὼ Αὐρήλιος . . . . παρὰ σοῦ τοῦ θαυμασιωτάτου Φοιβάμμωνος ἐπιμελητοῦ ταύτης τῆς Ἀρσινοΐτῶν πόλεως διὰ χειρὸς τὰ κατ' ἔτος παρεχόμενά μοι λόγῳ συνηθείας λέγω δὴ ὑπὲρ τῆς ἐνεστώσης δεκάτης ἰνδικτιῶνος κέρματος κεράτια δύο κερμʃ κερ/ β · ἐγράφη . . . ι' ἰνδικτιῶνος . . . ὁ δεῖνα μαρτυρῶ τήνδε τὴν ἀσφάλειαν.

Nunmehr bringen wir eine andere Urkunde derselben Art ähnlichen Gegenstandes, jedoch in der Form einer kleinen Quittung.

Papyrus LV.

Neue Nummer 36, Höhe 10·3cm, Breite 36·5cm. Musées nationaux 6846 B 5. Schrift auf den Verticalfasern; gefaltet in den Abständen 1 + 1·6 + 1·7 + 1·2 + 1·6 + 1·4.

1 † εδεξαμεθα ημεις απα ιουλιος υιος κυριακο^υ απο κωμης συρ̄ων του αρσινοιτου νομο^υ και μηνας υιος κοσμα απο της αρσινο[ιτων πολεως απο]
2 αμφοδο^υ ταμιων ητοι κατωτερο^υ αμφοτεροι ονελαται παρ υμων γεωργιο^υ του θεοσεβεστατου αρχιδιακονο^υ της [αγιας μεγαλης]
3 εκκλησιας υιου του της ενδοξου μνημης πεττηριο^υ γενομενου υπαρχο^υ της αυτης πολεως υπερ μερους του ημε[τερου μισθου ωστε
4 δοθηναι ημιν παρ υμων υπερ η[ς] ποιουμεθα της του ονελατο^υ υπουργιας τ[ων ημ]ετερων λογων της παρουσης πεντεκαιδεκατης ινϳ χρυσιου νομισμ^τ
5 δυσ̄ χρ^υ ν̊ β αρ^θ τουτ εστιν εκαστος ημων χρυσιου νομισματιον ε͠ν χρ¯ ν̊ α αρ^θ εγρ μ̂ φαρ^θ θ ιε ιν^δ † αριστομχ διακ/ μαρτυρω τηδε τη
6 μισ^θ ως πρ/ † γεωργιος διακ/ μαρτυρω τηδε τη μισ^θ ως πρ/ † δι εμου παυλου συν^θ συμβολαιογρ/ εγρ/

Also eine Quittung, welche zwei Maulthiertreiber bei dem Erhalten einer Rate ihres Lohnes ausstellen. Z. 3 ist ὕπαρχος merkwürdig als Titel einer höheren Persönlichkeit einer Stadtgemeinde. Dieselbe Zeile enthält auch einen syntaktischen Ägypticismus für ὑπέρ oder ἐν μέρει. Die Abkürzungen sind αρ^θ ἀρίθμιον — μ′ μηνί — αριστομ(α)χ(ος) — μ(ι)χ(αηλ) — μισθ(ωσει) — συν θ(εω) — εγρ(αφη). Diese Quittung wurde von den Zeugen als Miethscontract unterzeichnet, was deren Auffassung charakterisirt, es wäre denn, dass sie völlig ohne alles Verständniss ihre Namen unterfertigten.

Das Format einer Urkunde der zweiten Gattung trägt auch folgender Miethscontract.

Papyrus LVI.

Höhe 11cm, Breite 33cm.

1 † εγω ειρηνη χηρα θυγατηρ απα . . . α]πο της αρσινοιτων [πολεως απο αμφοδου . . . . μετα κ]υριου . . . ανδρεου τ[ου ε]υλαβεστατου δι[ακονου της μεγα]λης εκ[κλησιας
2 του μη¯ γεωργι¯ παρεμβολης τω θεοδωρ¯ πρεσβ[υτερω . . . . . απο] της αυτης πολ^ε [ομολογω μεμισ]θωσθαι [απο των υπαρχον]των
3 σοι επι τηςδε της πολ^ε/ και του αυτου αμφοδου μονοικηδιον εν εξ ολοκληρσ̄ [αν]εωγμ[ενον εις . . . μετα παντος]
4 αυτου του δικαισ̄ εφ οσον χρονον βουλε[σθε] απο πεν[τεκαιδεκατ]ης του παροντος[μηνος παχων της]
5 πεντεκαιδεκατης ινϳ και π[αρασχω]σοι υπερ ενοικιο^υ [αυτου ενια]υσιως [αλεξανδρεια] κερατια τρια
6 χρ^υ ϥ γ αλ^ε εγρ/ μη̄ πχ ις . . . . οκτω . . . . δι]εμου γεωρ[γιου συ]μβολαι[ογρϳ

Die Witwe Irene erscheint mit ihrem Vormunde, dem Diakone Andreas einer in der Parembole-Strasse gelegenen Kirche; noch in Urkunden des VI. ja selbst VII. Jahrhunderts

finden wir mit seltener Beharrlichkeit noch die Geschlechtstitel erwähnt, die Formel μετὰ κυρίου τοῦ δεῖνος wechselt mit der anderen χωρὶς κυρίου χρηματίζουσα wie im II. oder III. Jahrhunderte in den von uns gesammelten Belegen der Papyrus Erzherzog Rainer (Mittheilungen, Band IV, S. 56). Die Ergänzung ἀμφόδου in Z. 1 ergibt sich aus Z. 3. — Z. 2 bietet vielleicht die Strasse Γεωργίου παρεμβολῆς — ein Name wie Ἀπολλωνίου παρεμβολῆς —, die Abkürzung αλε(ξανδρεια) ist aus den Wiener Studien VII, 127 bekannt.

Papyrus LVII.

Neue Nummer 94. Musées nationaux 7450. Höhe 6·3 cm, Breite 18·8 cm.

1 . . . . . . ο^υ πετρο^υ φοιβαμμ μετεγγυη/ το^υ κυρ/ χρισ υιο^υ απολλω απο αρσινοι
2 τω]ν πολεος χρ ν α εν ος ν κεφ/ ον παρ εμη εις τι[μ] σιτου^υ ευαρε[στου
3 . . . . το μην παυνι μετρω απολλω [σ]ερηνο^υ εκ τον καρπον της
4 . . . ινδικτιων]ος εγρ/ μη επιφ κ αρχ δ ινδ/ † δι εμο^υ παυλο^υ γρ^α εγρ/ † † †

Abermals haben wir eine frappante Ähnlichkeit mit Texten von Contracten der ersten Gattung zu constatiren; so lautet der von uns in den Wiener Studien 1887 S. 250 herausgegebene Contract des Britischen Museums: τῷ λαμπροτάτῳ Γεροντίῳ χαρτουλαρίῳ οὐσίας Θεοδοσίου τοῦ ἐνδοξοτάτου στρατηλάτου ἀπὸ τῆς Ἀρσινοϊτῶν πόλεως Αὐρήλιοι Ἀβράμιος υἱὸς Λαηυ καὶ Ἀμοῦν υἱὸς Δαυὶτ ἀπὸ ἐποικίου Κωεῖσαν τοῦ Θεοδοσιουπολίτου νομοῦ χαίρειν ὁμολογοῦμεν ἐσχηκέναι ἡμᾶς παρὰ τῆς σῆς λαμπρότητος διὰ χειρὸς εἰς ἰδίαν ἡμῶν χρείαν χρυσίου νομισμάτιον ἓν ἥμισυ ὡς νομιτεύεται . . . κεφάλαιον ὃν παρ' ἡμῖν εἰς τιμὴν χόρτου ξηροῦ κομητικοῦ πρωτοκόπου εὐαρέστου . . . τῇ φαινομένῃ τιμῇ ἀτοκεί · τὴν δὲ ἀπόδοσιν αὐτῶν ποιήσομεθα αὐτῇ τῷ καιρῷ ἐκ τῶν σὺν θεῷ καρπῶν εἰσιούσης δεκάτης ἰνδικτιῶνος. Hierher gehören auch die Contracte XVI und XVIII unserer Sammlung. Somit ergibt sich für Zeile 1, 2 die Transcription . . . μετεγγυητὴς τοῦ κυρου Χριστοδώρου und χρυσοῦ νομισμάτιον α' ἓν ὡς νομιτεύεται κεφάλαιον ὃν παρ' ἐμοὶ εἰς τιμὴν σίτου εὐαρέστου . . τῷ μηνὶ παῦνὶ μέτρῳ Ἀπολλῶ Σερήνου ἐκ τῶν καρπῶν τῆς δ' ἰνδικτιῶνος; also 11 Monate später als das Übereinkommen geschlossen wurde, für die wahrscheinliche Zeit der Ernte.

Papyrus LVIII.

Musées nationaux 7444, Höhe 8·5 cm, Breite 12 cm.

1 † και νυν εχω εγω παλους υιος φοιβαμμ
2 του και παλεως απο εποικ/ τιν το^υ θεο
3 [δοσιουπ]ολ[ιτου νο]μο^υ . . . . οινου
4 μουστο^υ ευαρεστο^υ ^{πρ}/κουρι δεκα επτα (?)
5 οιν κουρ/ ιζ . . . . . μη μεσορη . . . . . . ο^υ
6 . . . . παρελ/ ρυσεως ενδεκατης ιν εγραφη
7 μηνι τυβι κ δ[ω]δεκατης ιν δ/ εμο^υ
8 κοσμα συμβολαιογραφου †//

Z. 1. Dieselbe Wendung zeigt zu Beginn der oben von uns herausgegebene Contract vom Jahre 593 ὁμολογῶ καὶ νῦν ἐσχηκέναι με.

Z. 2 bietet die echtägyptische Namensform TIN, einer Localität im Theodosiupolitischen Nomus; ebenso lautet auf ägyptisch der von den Griechen This genannte Ort bei Panopolis, bekannt durch die Papyri des Papyrihändlers Aurelios Pachymios; die gleichen Ortsnamen kehren ja oft in verschiedenen Bezirken wieder.

Z. 6 in dem Wort ἐγράφη ist φη in der Art eng ligirt worden, dass der linke Verticalstrich des h-förmigen Eta's zugleich für Φ verwendet wurde.

Papyrus LIX.

Neue Nummer 39. Musées nationaux 7384. Höhe 7·5^{cm}, Breite 22·1^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal in den Abständen 1·7 + 1·6 + 2 + 1·7 + 1·5^{cm}.

1 †] εσχον και επληρωθην [ο δεινα υιος] ρουφου και φιβ υιος παυλο¯ και απαλλιτι
2 υιος ισιωνος και φοιβαμμων [υιος] πανεως παρα σο^{υ} τω θαυμασιωτατω
3 φοιβαμμωνι γραμματε[ι . . νομι]σματα των ναυλον σιτου της ουσιας
4 υπερ μερισμου πρωτης [ινδ μηνος] τρισκαιδεκατη τελει πρωτης ινϳ
5 . . . . ? γραμματ]εως της αυτης κωμης χμγ

Die Wendung ἔσχον καὶ ἐπληρώθην war augenscheinlich so formelhaft, dass an ihren grammatischen Numerus nicht gedacht wurde. Ein weiterer Fehler ist Z. 2 παρὰ σοῦ in Verbindung mit Dativen; Z. 3 (των) ναυλον. In Z. 5 ist χμγ nicht als Zahlangabe zum Texte aufzufassen; es ist dies vielmehr eine häufig wiederkehrende Gruppe, über welche wir in den Wiener Studien 1887, S. 253 gesprochen haben.

Das Ganze ist eine Quittung, welche vier Personen für erhaltenes Fährgeld ausstellen; da dieses vom Ortsschreiber ausgezahlt wird, liegt die Vermuthung nahe, dass es sich um den Transport von Steuerkorn handelt. Auch in den oben citirten Quittungen der Briefträger ist es der Ortsschreiber, der das Gehalt auszahlt.

Papyrus LX.

Musées nationaux 6846, 23. Höhe 6^{cm}, Breite 16·5^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal in den Entfernungen von 1·4 + 1·5 + 1·6 + 1·6^{cm}.

1 † εσχον και επληρω^{θ} εγω λεοντια θυγατρι μηνα παρα σο¯
2 ηδησια θυγατρι κοσμ^{α} το δημ/ ρυσϳ οιν χρυσου
3 κερατιν α ημισυ χρ^{υ} ϥ α S μ/ εγρ/ μ^{η} φ$_{ω}$ ε β ινδ/ †

Zeile 3 φω ist derart ligirt, dass der Schaft des φ den Verbindungstheil des ω zugleich ausmacht; es erinnert das an die für Φώτιος gebrauchte Abkürzung, welche bei Gardthausen, Griechische Paläogr. S. 116 verzeichnet ist. Wenn wir von den orthographischen und paläographischen Eigenthümlichkeiten absehen wollen, ergibt sich folgender Text: ἔσχον καὶ ἐπληρώθην ἐγὼ Λεοντία θυγάτηρ Μηνᾶ παρὰ σοῦ Αἰδεσίας θυγατρὸς Κοσμᾶ τὸ δημόσιον ῥύσεως οἴνου χρυσοῦ κεράτιον ἓν ἥμισυ, χρυσοῦ κεράτιον ἓν ἥμισυ μόνον ἐγράφη μηνὸς φαωφὶ πέμπτῃ δευτέρας ἰνδικτιῶνος. Eine andere Quittung in einem Geschäfte zweier Frauen unter einander ist der folgende

Papyrus LXI.

Neue Nummer 272. Musées nationaux 6496 B. Höhe 4^{cm}, Breite 32^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 † εσχον εγω κ . . . θωνιον . . . . ατισσ϶ θυγατηρ φιλοξενο^υ παρα χορας μητρος(?) απα καλο^υ εκ τ϶ γραμματειο¯

2 . . . κατελ/ παρα σου α οφειλης νομισμ϶ δυο χρυσ϶ νομισμ϶ ημισυ ῤ χρ϶ ν϶ S εγραφ~η~ μηνι μεσορη β

3 αρχ/ ε ινδ/ † δι εμου ιωαννου ιδικου †

In Z. 1 ist . . . θωνιον der Rest des Eigennamens der Tochter des Philoxenus? die neutrale Namensform wie z. B. Thermutarion, Thaïsarion . . . findet sich in Ägypten verbreitet, in heidnischer wie in christlicher Zeit . . . . ατισσα ist der Rest einer femininen Charakterisirung, also etwa . . . -πράτισσα; vielleicht ist οθωνι[ω]πράτισσα zu lesen. Z. 3 für ιδικου kann man auch ετε^λ (ειωθη) lesen.

Das Ganze ist eine Quittung über einen halben Solidus als Rate von einer Schuld, welche im Ganzen zwei Solidi betrug; es ist also in Z. 2 zu lesen ἀ[φ᾽ ὧν] ὀφείλεις oder ὧν ὀφείλεις. Vor κατελ scheint ὅσα zu stehen.

Pergamen LXII.

Höhe 4^{cm}, Breite $9{\cdot}5^{cm}$.

1 † εχω εγω πουσι φαναπτο¯ το^υ αγιο^υ γεωργιο^υ παρα σου
2 ιω¯ φαναπτου τω¯ γ¯ μαρτυρωνποληφαν^ου ῑ
3 και κ/ ε πε¯ † δι εμ^ου σεργιου †

Das ist: ἔχω ἐγὼ Ποῦσι φανάπτης τοῦ ἁγίου Γεωργίου (Name einer Kirche) παρὰ σοῦ Ἰωάννου φανάπτου τῶν τριῶν μαρτύρων (ebenfalls eine Kirche) πολυφανὰς δέκα καὶ κεράτια ε′ πέντε . δι᾽ ἐμοῦ Σεργίου.

Einen Beleuchtungsintendanten fanden wir schon in unseren Nummern LXXXII und LIII, 18 erwähnt. Über die Beleuchtung bei religiösen Festen, vgl. J. M. Miller, Die Beleuchtung im Alterthum, Würzburg 1886, S. 52 ff.

Wir vereinigen hier mehrere gleichartige Urkunden, mittelst deren die Patrizierin Sophia an ihren Notar Anweisungen ergehen lässt zu Gunsten der Überbringer.

Papyrus LXIII.

Neue Nummer 271. Musées nationaux 7044 A, Höhe $8{\cdot}3^{cm}$, Breite 30^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen zu $1{\cdot}6^{cm}$.

1 [† σο]φια συν θεῶ πατρικια πραττο̃σα και ⳨ ^ου^τ ενδοξ϶ μο^υ υιο^υ ολυμπιω νοταρ϶ παρασχ϶ φοιβαμμωνι

2 [⳨ πλοιου]δευτερ϶ απερχομ϶ εν αλεξανδρεια μετα σιτο^υ εφ ω ἐπουδας απογομος τν λ϶ κερνον ⳨ αναλλ϶ κε̅ μ̅ /αρκε

3 [κερματος μυ]ριαδας χιλιας εκατον εικοσι πεντε μ^ο// μεσορη επαγομ϶ ε ινδ τριτης † . . . . .

Papyrus LXIII, 2.

Neue Nummer 35. Musées nationaux 6958 B, Höhe 8cm, Breite 33·5cm. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal in den Abständen 1·2 + 1·4 + 1·4 + 1·4 + 1·4 + 0·7cm.

1 †] σοφια συν θεῷ πατρικ/ πραττο^υσα ϛ ⳨ τ^ου ενδοξ ϛ μ^ου υιο^υ ολυμπιω νοταρ/ παρασχ'ϛ παμουν οικοδομϛ νεωτερ^υ/ ϛ σαμβ ⳨ γ [πλοιων]

2 απερχομμϛ εις την συρων εφ ω χαλαι ωμϛ πλινθϛ εις χρειαν προαστιου των εκεισε ⳨ αναλωμϛ αλλϛ κ[ε⁻]ρ μ⁻ ον ϛ ⳨ επιγρ/ [κερ⁻]

3 μ⁻ ρπ ο/ μ⁻ χ^λ μυριαδας εξακοσιας τριακοντα μ// φαμενωθ ις ινδ/ ενατης † . . . .

Papyrus LXIII, 3.

Neue Nummer 160. Musées nationaux 6863 und 6951 von mir vereinigt; Höhe 7·5cm, Breite 8cm + 13cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal zu 2cm, unten ist ein Rand von 4·5cm frei.

1 [† σοφια συν θεω πατρικια πραττουσα και υπερ του] ενδοξ μ^ου υιο^υ ολυμπιω νοταρ/ παρασχ' μηνα εξκο^υβιτορ/ ϛ ερχομϛ εις απαντησϛ

2 . . . . αλε]ξανδρ/ ⳨ αναλωμϛ μ⁻ /αφ μυριαδας χιλιας πεντακοσιας μ// μεχειρ ιε

Papyrus LXIII, 4.

Musées nationaux 7115, Höhe 8cm, Breite 9cm.

1 † σοφια σ[υν] θ[εω] πατ[ρικια πραττουσα και υπερ του ενδοξ μ^ου υι^ου ολυμπιω νοταρ/ παρασχ' τω δεινι]

2 αχυρο^υ ζζ/ βαδιστι . . . . . .

3 δεκατης ινδ/ †

Papyrus LXIII, 5.

Musées nationaux 7121, Höhe 7cm, Breite 18·3cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen zu 1·2cm.

1 [† σοφια συν θεω πατρικια] πραττουσα ϛ ⳨ του ενδοξου μ^ου υι^ου ολυμπιω νοταρ/ παρασχ' παπ[νουθιω]

2 . . . . εν αλεξανδρεια μετα γραμμϛ ⳨ αναλ η⁻ ιε συν τροφ/ φοραδ/ α . . . .

3 [χρυσου νομισματιον] εν παρα πεντε τεταρτον μ^ο// φαωφι κα ϊνδ/ εβδομης †

Verso: † φαωφι κα ν̊ α π/ εδ'

Papyrus LXIII, 6.

Musées nationaux 7121bis, Höhe 10cm, Breite 20cm.

1 [† σοφια συν θεω πατρι]κια πραττουσα [και υπερ του ενδοξου μου υιου ο]λυμπιω νοταρ/ πα[ρασχϛ

2 . . . . . κ/ υπο σερηνον ϛ τ . . . . . κερματος] μ⁻ χ μυριαδας εξακ[οσιας μονας

In diesen Fällen handelt es sich immer um Zahlungsordres; in Nr. 1 um 1125 Pholles — das ist ja die Bedeutung von κέρματος μυρίας — also 4½ Siliquae; in Nr. 2 um 450



und 180, zusammen 630 Pholles; in Nr. 3 um 1500 Pholles, also 6 Siliquae; in Nr. 5 um 1 um $5^1/_4$ Karate minderwerthiges Goldstück. Die Satzconstruction ist so wie die in den Kyrikos-Ölanweisungen gebräuchliche. Sophia wendet sich an ihren Notar mit dem Auftrage παρέσχες; dann kommt der Name des Empfängers und die Motivirung der Anweisung, die Höhe des Betrages, endlich das Datum. Zu dem Titel patricia vergleiche Sidon. Apollin. 2, 90 und ep. 5, 16.

Zu Nr. 1, Z. 2 bemerken wir, dass es den Urkunden eigenthümlich ist zu sagen ἀπέρχεσθαι ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, während wir in Nr. 2, Z. 2 lesen: ἀπερχομένων εἰς τὴν Σόρων. Ebendort ist für κερνον κέρνων zu schreiben; die Abkürzung λ für λιτός ist aus meinen Prolegomena, Cap. IV bekannt.

In Nr. 2 sind die ὠμόπλινθοι gemeint, welche auch das Edictum Diocletiani de pretiis rerum venalium VII. Zeile 15, 16 kennt ‚lateres crudi et lateres ex luto'.

Das in Nr. 1 erwähnte Schiff führte, wie so häufig, neben seiner eigentlichen Ladung, die in Getreide bestand, noch eine Ueberfracht von Töpferwaren (vgl. Lucian de navig. 1—14) zum Export nach Alexandria.

Zu Nr. 5, Z. 2 ist zu bemerken, dass es durch viele Beispiele erweisbar ist, dass Lohnbeträge für Schreiber, Beamte, Agenten nach Tagen berechnet wurden.

Zum Schlusse transcribiren wir die grösseren Stücke:

Nr. 1. Σοφία σὺν θεῷ πατρικία πράττουσα καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐνδόξου μου υἱοῦ Ὀλυμπίῳ νοταρίῳ · παράσχες Φοιβάμμωνι ὑπὲρ πλοίου δευτέρου ἀπερχομένου ἐν Ἀλεξανδρείᾳ μετὰ σίτου ἐφ' ᾧ . . . ἀπόγομος ἐνακοσίων πεντήκοντα λιτῶν κέρνων ὑπὲρ ἀναλωμάτων κέρματος μυριάδας χιλίας ἑκατὸν εἴκοσι πέντε μόνας · μεσορὴ ἐπαγομένῳ πέμπτῃ ἰνδικτιῶνος τρίτης.

Nr. 2. Σοφία σὺν θεῷ πατρικία πράττουσα καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐνδόξου μου υἱοῦ Ὀλυμπίῳ νοταρίῳ · παράσχες Παμοὺν οἰκοδόμῳ νεωτέρῳ καὶ Σαμβᾷ ὑπὲρ τριῶν πλοίων ἀπερχομένων εἰς τὴν Σόρων, ἐφ ᾧ καλαὶ ὠμόπλινθοι εἰς χρείαν προαστίου τῶν ἐκεῖσε ὑπὲρ ἀναλώματος ἄλλου κέρματος μυριάδας υν' καὶ ὑπὲρ ἐπιγραφῆς κέρματος μυριάδας ρπ' ὁμοῦ μυριάδας ἑξακοσίας τριάκοντα μόνας φαμενὼθ ις' ἰνδικτιῶνος ἐνάτης.

Nr. 3. Σοφία σὺν θεῷ πατρικία πράττουσα καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐνδόξου μου υἱοῦ Ὀλυμπίῳ νοταρίῳ · παράσχες Μηνᾷ ἐξκουβίτορι ἐρχομένῳ εἰς ἀπάντησιν . . . Ἀλεξανδρείᾳ ὑπὲρ ἀναλώματος κέρματος μυριάδας χιλίας πεντακοσίας μόνας · μεχείρ . . . .

Nr. 4. Σοφία σὺν θεῷ πατρικία πράττουσα καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐνδόξου μου υἱοῦ Ὀλυμπίῳ νοταρίῳ · παράσχες Παπνουθίῳ . . . . . ἐν Ἀλεξανδρείᾳ μετὰ γραμμάτων ὑπὲρ ἀναλώματος ἡμερῶν ιε' σὺν τροφῇ φοράδων . . . . χρυσοῦ νομισμάτιον ἓν παρὰ (κεράτια) πέντε τέταρτον μόνον · φαωφὶ κα' ἰνδικτιῶνος ἑβδόμης · φαωφὶ κα' νομισμάτιον ἓν παρὰ κεράτια πέντε τέταρτον.

Papyrus LXIV.

Musées nationaux 7398, Höhe 11^{cm}, Breite 34^{cm}.

1 † θεοδοσιος συν^{θ} στρατηλϳ^{α} τζιειτα τω λαμπρ^{ο}/ διοικ^{τ}/ ϛ χρυσοποδεκτου^{sic} παρασχϳ^{ου} απο
2 προσοδ^{ω}/ εκτης ινϳ κυρω τω λαμπρ^{ο} κομ^{-} καθολικ/ϳ ζαχαριο^{-} του περιβ^{λ} οσπρ$^{\frown}$/
3 𐅵 ηναλλϳ^{ω} εμβολϳ κριθϳ πεμπτης ινϳ απ^{ο} ν^{ο} κα ϥ ιδd αλεξ^{α}/ ν^{ο} ε ϥ ιδd αλεξ^{α}/ γι/ νομισμμ πεντε
4 κερατια δεκα τεσσαρα τεταρτον αλεξ^{α} μ^{ο}// τυβι η της αυ^{τ} εκτης ιν/ † von zweiter Hand in liegender Schrift: † σεσημειωμαι
5 τα του χρυσου νομισματα πεντε κερ^{α}// δεκα τεσσερα τεταρτον αλεξ^{α}/ †



Unsere Transscription hat den Zweck, durch Auflösung der Abkürzungen und Verbesserung der Schreibfehler einen lesbaren Text herzustellen: Θεοδόσιος σὺν θεῷ στρατηλάτης Τζιείτᾳ τῷ λαμπροτάτῳ διοικητῇ καὶ χρυσοποδέκτῃ[sic] · παράσχου ἀπὸ προσόδων ἕκτης ἰνδικτιῶνος Κύρῳ τῷ λαμπροτάτῳ κόμιτι καθολικῶν καὶ Ζαχαρίᾳ τῷ[sic] περιβλέπτῳ ὀσπριοπαραλήμπτῃ ὑπὲρ ἠναλωμένων ἐμβολῆς κριθῆς πέμπτης ἰνδικτιῶνος ἀπὸ νομισματίων κα' κερατίων δέκα τεσσάρων τετάρτου ζυγῷ Ἀλεξανδρείας νομίσματα ε' κεράτια δέκα τέσσαρα τέταρτον ζυγῷ Ἀλεξανδρείας μόνα · τυβὶ ὀγδόῃ τῆς αὐτῆς ἕκτης ἰνδικτιῶνος · σεσημείωμαι τὰ τοῦ χρυσοῦ νομίσματα πέντε κεράτια δέκα τέσσαρα τέταρτον ζυγῷ Ἀλεξανδρείας.

Unser Text ist in vielen Stücken lehrreich und erlaubt uns einen Einblick in die Praxis der Steuerbeamtenschaft. Von dieser erscheint vor Allem hier erwähnt der Dux Theodosius, der diese Gehaltsintimation ergehen lässt, gerade so wie der in mehreren Schriftstücken erwähnte Dux Kyrillos, von dem später die Rede sein wird. Dabei können wir zur Erklärung, was der Dux hier zu schaffen hat, daran denken, dass es entweder lediglich Titulatur sei, wenn Thedosius so dux genannt wird; oder daran, dass eine militärische Behörde Functionen der civilen Administration übernehmen konnte. Die Anweisung ergeht an den διοικητής und Einnehmer der baar eingezahlten Steuern, Tzieitas. Ein seltener Name das! Er begegnet uns wieder bei Procopius (aedif. 3, 6) in der Form Tzitas, als Name eines römischen Offiziers. Unser Tzieitas zahlt aus den eben eingekommenen Steuergeldern — es ist ja schon 8. Tybi — 5 Soldi $14^1/_4$ Karate besten Curses, wie es der alexandrinische in Ägypten war, an den Comes Kyros und den in seinem Gefolge erscheinenden Eintreiber der Naturalsteuer in Hülsenfrüchten, Zacharias, der wohl die Arbeit zu besorgen hatte. Dass ein Comes bei solchen Angelegenheiten erscheint, ist nichts Neues. Unter Nr. LXXXIX, einer gleichzeitigen öffentlichen Rechnungsurkunde, geben wir einen Text, der mit dem vorliegenden in enge Berührung gebracht zu werden verdient. In ihm werden die grossen Steuerbeträge, welche eingetrieben sind, verzeichnet unter Angabe der Steuerbezirke und der Eintreibenden, so in Col. I, Z. 6:

	† του κομ[ητος] παυλου	αρταβαι ρ'
Z. 13	απα ωρ διοικ[ητης]	αρταβαι φ'
Z. 17	† κολλουθου διοικ[ητου]	αρταβαι ρ'
Z. 27	† ο κυρ[ις] θεοδοσιος ο στρα[τηλατης]	αρταβαι ,δ'

Es ist in Z. 27 offenbar dieselbe Person gemeint, wie in unserem Stücke; dazu stimmt das Alter der Papyri, dann der Name und Charakter des Mannes, in dem wir beide Male eine bedeutende Persönlichkeit jener Beamtenwelt erblicken können.

Keine geringe Mannigfaltigkeit zeigen, wie die Steuern, so die Namen der Steuerbeamten; neben dem χρυσοποδέκτης steht der ὀσπριοπαραλήμπτης, χορτοπαραλήμπτης, σιτολόγος, ἀχυροπράκτωρ älterer Zeit. Diese Urkunde mag den Übergang bilden zu den folgenden Steuerquittungen. Wir lassen zuerst die Texte der auf die Naturalsteuer bezüglichen Quittungen folgen.

Papyrus LXV, 1.

Neue Nummer 80. Musées nationaux 7013, Höhe 6·2^{cm}, Breite 9^{cm}.

1 † παυνι κβ σιτου τεταρτης ιν/
2 ψενυρις παυλος ϊωαννο^{υ}

συνελλ/ʃ αρ/ μιαν τριτον δωδεκ,
σ αγ'ι'β' † δ/ εμ^{ου} αμμ̇ωνος
εγρ/

In Z. 3 ist vielleicht zu lesen συνει^{κ}/ und δωδεκατ'. Der lakonische Stil, der auf die schnelle und massenhafte Herstellung dieser Quittungen hinweist, bringt uns nur Schlagworte, in denen wir vielleicht den Auszug aus einem Register erkennen können; hier steht das Datum, die Steuergattung, Naturalsteuer in Weizen, die Indictionszahl, der steuerpflichtige Ort, der Name des Steuerträgers, Steuerquantum, Unterschrift des Beamten.

Papyrus LXV, 2.

Musées nationaux 6500, Höhe 4 cm, Breite 7 cm.

† επειφ κδ σιτου εβδομης ιν^{δ}
κοσμ^{α} λογισ^{τ} αυ^{τ} γαμ^{ε} αρ^{τ} τεσσερ^{α}
ημισυ τριτον αρ^{τ} δSγ' μ//
† δ/ εμ^{ου} καμμωνει εγρ

Es wird also bestätigt, dass am 24. Epiphi die Naturalsteuer der VII. Indiction in Weizen im Betrage von $4^1/_2 + ^1/_3$ Artaben gezahlt wurde vom steuerpflichtigen Logisten Kosmas, übergeben von seiner Frau (γαμετή); die Quittung ist geschrieben von Kammonei.

Papyrus LXV, 3.

6846, 1, 75, Höhe 4·4 cm, Breite 7·5 cm. Schrift auf den Verticalfasern. Faltungen horizontal zu je 1 cm; die ganze Quittung ist durchstrichen.

† επειφ κβ σιτ^{ου} δωδεκ/ ινʃ
εχθεσι/ ιω† φαληγ
καγκελλ/ αρ^{τ} εξ ημισυ
αρ^{τ} σ ϛS † καλ̇ος σεσημ . . . .

Am 22. Epiphi wurde die Naturalsteuer der XII. Indiction in Weizen im Betrage von $6^1/_2$ Artaben gezahlt unter Intervention des Cancellarius von Ioannes Phaleg. Der Getreide-Steuereinnehmer Kalos unterschreibt. — Vielleicht ist Z. 2 εχθεσι . . Ortsbezeichnung.

Papyrus LXV, 4.

Musées nationaux 6480, Höhe 4·3 cm, Breite 8 cm.

† παχ κη σιτ^{ου} τριτης ινδ/
τασσαθ . . . πακερμους
καγκελλʃ [αρ^{τ} τρ]εις ημισυ τριτον
δωδεκατον μ'' † γεωργιος
δ/' εμ^{ου} μηνα διακ/ † [θεο]δ̇ωρος

Am 28. Pachon wurde die Naturalsteuer der III. Indiction in Weizen im Betrage von $3^1/_2 + ^1/_3 + ^1/_{12}$ Artaben, für den Ort Tassath entfallend, von Pakermus gezahlt unter Intervention des Cancellarius; der Aussteller der Quittung ist Menas diaconus, unterzeichnet haben auch die Einnehmer Georgios und Theodoros.

Papyrus LXV, 5.

Musées nationaux 6846, Appendix 510. Höhe 5·4cm, Breite 8cm. Schrift auf Verticalfasern. Faltungen zu 1·6cm.

1 † παυνι κ [σ]ι/ δωδεκατης ι/
2 οξυρυγχ∫ απα νειλος μουσ∫
3 αρ/ δυο ημισυ αρ β S μ/ ∫ κερ εικοσι ϥ κ
4 μο/ † κ̇αλος σεσημ † δ/ εμου απ[α]ολ'
5 αδελφ . . . .

Am 20. Payni wurde die Naturalsteuer der XII. Indiction in Weizen, entfallend auf das Dorf Oxyrhynchos im Betrage von $2^1/_2$ Artaben — und nicht mehr — dann 20 Karate — und nicht mehr — erlegt von Apa Neilos, Sohn des Moses. Die Quittung stellt Apa Ol, Sohn des Adelphios aus, es signirt der Getreide-Steuereinnehmer Kalos.

Papyrus LXV, 6.

Musées nationaux 6912, Appendix 615. Höhe 6cm, Breite 7cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal in Abständen zu 2·3cm.

1 † επιφ ι α^ σιτου ογδοης ιδ
2 σαμβα αρχ διακο/ τη μγ εκκλησι/
3 δ/τ κυρ ιωαννου απο αποχ αυτ
4 καγκελλου αρτ δυο ημισυ
5 δωδεκτ σ βS ιβ' μο/
6 Nom. propr. ας σεσημ† . . . . .
7 δ/ εμ . . . . . κεφαλ . . . .

Am 11. Epiphi wurde vom Archidiakon der Pfarrkirche Sambas durch die Hand des Herrn Joannes . . . . . die Naturalsteuer der VIII. Indiction in Weizen gezahlt im Betrage von $2^1/_2 + ^1/_{12}$ Artaben und nicht mehr. Es folgen die Unterschriften des Steuereinnehmers und des Schreibenden.

Papyrus LXV, 7.

Musées nationaux 6846. Appendix 590. Höhe 4·5cm, Breite 3·7cm. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen horizontal in den Abständen 1·2 + 1·3 + 1·1 + 0·9cm. Die ganze Quittung ist durchstrichen. Vgl. Musées nationaux 6846. Appendix 510.

1 σιτου δωδεκ/ ινδ/
2 δης σαμβα γ
3 β σι/ σ ιβ καγκελλ
4 † καλος] σεσημ δ/ εμου απα† ολ
5 αδελφ∫ . . . .

Papyrus LXV, 8.

Musées nationaux 6728a, Appendix 191. Höhe 6cm, Breite 7·8cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen zu 1·3cm.

1 † παχω θ κρθ τριτης ινδ/
2 τασσατ γεωργιος παυλου
3 καγκελλ αρτ δεκα τεσσερ/ ημισυ
4 δωδεκατȷ σ ιδSιβ′ μο// † εγρ†/
5 δι εμου μη⁻ διακ/ † . . . .
6 δι εμου //////

Auch im folgenden Stücke lässt sich Z. 2. etwa τασσα]θ ergänzen.

Papyrus LXV, 9.

Musées nationaux 6623, Appendix 322. Höhe 5·7cm, Breite 7cm.

1 Monat] θ κρθ τριτης [ινδ/
2 Ort]θ . . . φοιβαμμȷ τον . . . .
3 καγκ]ελȷ αρτ πεντε ημισυ τρι
4 τον] σ εSγ′ μ/ † μαρτια′
5 . . . . διακ/ † θεοδωρος

Diese beiden Quittungen betreffen die in Gerste zu zahlende Naturalsteuer.

Papyrus LXV, 10.

Musées nationaux 6910, Appendix 545. Höhe 6cm, Breite 8cm.

1 † επειφ κς σιτου εμβολ ï ινδ
2 χωριου σευηρος διακ
3 αρταβ⁻ τεσσαρ⁻ εκ . . . .
4 αρ⁻ ημισυ γι/ δ δ′ εμ . . . . . .
5 γεωργιου φερε †

Z. 3. 4. dürfte so zu verstehen sein, dass von jeder halben Arure ἑκάστου ἀρούρας ἡμίσεως vier Artaben zu zahlen sind.

Papyrus LXV, 11.

Musées nationaux 6846, Appendix 323. Höhe 5·7cm, Breite 8·5cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal zu 1·6cm.

1 † επειφ ιβ σιτου δωδεκατης ιδ
2 οξυρυγχ απανει/
3 πκαρις καγκελλ αρ/
4 επτα ημισ σ ζS μ/ †
5 † δ/ εμου †σευημ† . . . .

Vgl. Nr. 6846, Appendix 510. Der Name von σεσημειωμαι fehlt, nur das sonst oberhalb der Namen stehende Kreuz ist an seiner Stelle, also das Signum selbst bei Kenntniss der Schrift. Am 12. Epiphi hat die Naturalsteuer der XII. Indiction in Weizen im Betrage von $7^1/_2$ Artaben — und nicht mehr — entfallend auf das Dorf Oxyrhynchos Apa Neilos, Sohn des Pkaris unter Intervention des Cancellarios gezahlt. Die Quittung ist signirt vom Getreide-Steuereinnehmer.

Papyrus LXV, 12.

Musées nationaux 6912, Appendix 614. Höhe 6·7^{cm}, Breite 7^{cm}.

1 † θ]ωθ ια σιτ^{ου} ενατης ινδ/
2 μ]ηνας αρχδιακ/ τ^{η} μ^{γ} εκκλ^{η} α/ ιω^{α}
3 . . . . καγκ]ελ/ αρ/ δυο ημισυ
4 ὁ δεῖνα] σεσημ// † ηλ†ιας †
5 † δ/ εμ^{ου} απα φιβ παπ . . . . .

Vgl. Nr. LXV, 6. Z. 2 lies Μηνᾶς ἀρχιδιάκονος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἄπα Ἰωάννου.

Papyrus LXV, 13.

Musées nationaux 6536. Neue Nummer 221. Höhe 5^{cm}, Breite 8^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal in Abständen zu 1·2^{cm}.

1 † επειφ λ σιτ^{ου} δευτερας ιν^{δ}
2 σουλης ηλιας σιωνη α κ^{α}
3 αρ^{τ} τεσσαρας σ δ μ/ δ/ εμ^{ου} . . .
4 † καλο†μηνας εγρ υπερ^{τ} αυ^{τ} πρ̄

Z. 4 ist so aufzulösen: Καλομηνᾶς ἔγραψα ὑπὲρ τοῦ αὐτοῦ παρόντος. Z. 2 lies πρώτου κανόνος.

Papyrus LXV, 14.

Musées nationaux 7111, Höhe 6^{cm}, Breite 7·5^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen zu 1·5 horizontal; die Quittung ist durchstrichen.

1 φαωφ/ ι σιτ τεταρ[της ιν
2 φοιβαμμ α κ[ανονος αρ^{τ}]
3 ημισυ δωδεκ/ γι/ σ S ι'β' δ/[εμου . . .

Die Bemerkung πρώτου κανόνος erscheint noch ausserdem insbesondere auf vielen Geldquittungen.

Papyrus LXV, 15.

Musées nationaux 7331, Appendix 725. Höhe 8^{cm}, Breite 8·7^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 † αθυρ σιτ^{υ} τρισκαιδεκατης ι//

Papyrus LXV, 16.

Musées nationaux 6623, Höhe 5·2cm, Breite 7·5cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal in den Abständen von 1·2cm, 1·1cm, 1cm, 1·2cm.

1 [† θω]θ κε′ τριτης [ινδ
2 [εποικιον] σεουηρυ φοιβαμμων
3 . . αρτ . πεντε ημισυ τρι[τον
4 . . . γ]ι/ σ ∊Sγ′ μο/ † . . . . . ας
5 . . . και α κ/ † θεοδωρος ακωου

Papyrus LXV, 17.

Appendix 224, Höhe 6cm, Breite 7·8cm.

1 μεσορ/ ς σιτου ογδοης ιν
2 . . . . . . σιθος . . . . . . απα

Pergamen LXV, 18.

Beschreibstoff ist hier Pergamen; Musées nationaux 6705 W, Höhe 6·6cm, Breite 5cm.

1 . . . η]ς ινδ
2 φοιβ/
3 αρτ π]εντε μο
4 †]θεοδωρ¯

Das Schema, nach welchem diese Quittungen über Naturalsteuer gehen, ist folgendes: Zuerst erscheint der Name des Monates und zwar sind vertreten Pachon, häufiger Payni, am öftesten Epiphi, dann Mesore, Thoth, Phaophi und selbst Athyr; unter diesen Verhältnissen haben wir in Musées nationaux, Nr. 6623 die Ergänzung θω]θ gewählt. Es ist dies den natürlichen Verhältnissen Ägyptens entsprechend, da Payni, Epiphi, Mesori die Erntemonate sind, und immer ist in diesen Monaten die Naturalsteuer abverlangt worden. Hierauf folgt das Tagesdatum, eine Quittung aus dem Athyr ausgenommen; ferners die Indiction und die Angabe der Art der Naturalsteuer. Das Schema gibt hierauf oft an die Ortschaft, für welche die Steuer gilt, z. B. Psenyris, Oxyrhynchos, Tassath, Epoikion Seueru; den Steuerträger (im Nominativ, also augenscheinlich nach einem Formulare, ohne Rücksicht auf die grammatische Construction des vorliegenden Schriftstückes), das Quantum des gelieferten Steuerkornes in Ziffern und mit Buchstaben angegeben; dann eine Unterschrift mit oder ohne σεσημείωμαι, die gelegentlich fehlt; ferners eine zweite, von dem Aussteller der Quittung.

Indess, dieses Schema weist auch bedeutende Unregelmässigkeiten auf, wie das unter der Einwirkung so vieler zufälliger Eigenthümlichkeiten der Ortsbezeichnung, der Art der Einlieferung, des Vorganges im Amte, dann unter der Nachwirkung des langjährigen Entwicklungsganges dieser Urkundenart leicht begreiflich ist; denn auch hier können wir die Geschichte dieses Formulars verfolgen. Demotische und griechische Ostraka der Ptolemäerzeit stehen an der Spitze; letztere waren nach folgenden Mustern verfasst: 1. Jahres-

zahl, 2. Monat, eventuell Tag, 3. μεμέτρηκεν εἰς (τὸν ἐν τῇ δεῖνι πόλει θησαυρὸν εἰς) τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ δεῖνος (αὐτοῦ) ἔτους ὑπὲρ (τοῦ) τόπου ὁ δεῖνα πυροῦ (κριθῆς) ἀρτάβας τοσάςδε γίγνεται ἀρτάβας τοσάςδε; bei Ratenzahlungen wird angeknüpft mit ὁ αὐτὸς ἄλλας ἀρτάβας τοσάςδε, 4. Unterschrift ὁ δεῖνα (σιτολόγος); auch mehrere Sitologoi, die einzeln jeder für sich mit eigener Hand quittiren, mit μεμέτρηκεν τοσάςδε ἀρτάβας.

Im ersten Jahrhundert n. Chr. beginnt man mit μεμέτρηκεν ὁ δεῖνα εἰς θησαυρόν oder μεμέτρηκεν εἰς τὸν θησαυρὸν . . ὁ δεινα; später μεμέτρηται εἰς θησαυρὸν . . . ὀνόματι τοῦ δεῖνος, endlich verbreitet sich die Eingangsformel μέτρημα θησαυροῦ . . . ὀνόματι τοῦ δεῖνος. Der Thesauros ist bald der der Metropole, der Diözese oder der Kome; dann folgt γενήματος τοῦ δεῖνα ἔτους (τοῦ δεῖνα καίσαρος), auch Monat und Tag gelegentlich die genauere Spezifizirung der Steuer; dann der Name des Steuerzahlers und dessen Vaters, das Quantum der Steuerleistung in Buchstaben und Ziffern; auch zwei Personen werden auf demselben Ostrakon abgefertigt, desgleichen mehrere Raten; die Unterschrift lautet: ὁ δεῖνα σεσημείωμαι. (Jahrb. d. Ver. v. Alterthsfr. im Rheinl. LXXXVI. S. 256 ff.)

Des Weiteren ist auch eine Verordnung aus dem Jahre 410 hierherzuziehen, l. 173 Theod. Cod. de decurion. XII. 1. Cod. Just. X. tit. XXII. 1. ad inferiorum curialium relevandas fortunas et impressionem potentium itidem curialium cohibendam placuit ut descriptiones si quae per singulos ordines cogentibus diversis negotiis agitantur non sumant ante principium quam apud acta provinciarum rectoribus intimentur et ex eorum fuerint receptae sententiis. Sed et aurum quod ex huiusmodi contributione redigitur ita debet susceptori aurario consignari ut securitatibus nomen inferentis dies consul mensis causa et summa comprehendantur, quo et descriptionis aequitas illustretur et descriptus documentis evidentibus fulciatur. Die Quittungen mussten, wie aus einer Verordnung vom Jahre 456 erhellt, wohl aufgehoben und auf Verlangen, selbst nach mehreren Jahren, vorgezeigt werden. Interesse erregt daher eine solche Quittung in der Sammlung des Erzherzogs Rainer, Nr. 9075 mit folgendem Texte:

1 † χ̊ κβ σιτ^ου πεντης ϛ εκτης ϛ
2 εβδομης ϛ οκτωης ινδ
3 απα κουθιου ουεναφριου πωμτ
4 δ κοσμα κυρου λιβλ αρτ δυο
5 σ β μ// † δι εμου καμμ̊ων εγρ †

Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal in den Abständen 2 + 1·15 + 1·5 + 1·35 + 0.5^{cm}, Höhe 7^{cm}, Breite 8^{cm}; VI. Jahrhundert. Nicht weniger als vier Indictionen werden hier auf einmal quittirt! Dass manche unserer Stücke ausgestrichen sind, mag seine Erklärung darin finden, dass entweder die Forderung oder der Schein für cassirt anzusehen ist.

In manchen Fällen hat der Steuerpflichtige nicht in eigener Person, sondern durch Vertreter gezahlt; so durch seine Frau LXV, 2 Κοσμᾶς λογιστής · αὐτοῦ γαμετή; LXV, 6 Σαμβᾶ . . . διὰ τοῦ κύρου Ἰωάννου, Papyrus Erzherzog Rainer, Nr. 9036, διὰ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ 9079 παῖδες Κοσμᾶς *(sic)* Κοισορη διὰ Ἀβρααμίου Ἀπολλῶ 9075 διὰ Κοσμᾶ . . . .

Schwierig ist die Vormerkung καγκ oder καγκελλ zu erklären, die sich auch in einer Quittung im British Museum, Wiener Studien, 1887, S. 277, vorfindet: (Höhe 6·5^{cm}, Breite 17^{cm}, auf den Verticalfasern geschrieben):

1 † επληρω/ κυρα αθανασα ȷ κυρ/ σοφια
2 ⳨ τον σι/ εποικ/ ταρθιων καρπον πρωτης ιδ
3 δ καγκελλȷ αρτ δυο ημισυ δωδεκ/ γ/ σ β S ιβ μ/
4 εγραφ/ μη– θωθ κ τη αυτ ινȷ † δ/ εμου μη–
5 συνθ γραμμτ . . . .

Wir haben daher dieses in folgender Weise übersetzt: ‚Es hat erlegt durch Vermittlung des Kanzlers Frau Athanasia und Frau Sophia für die Naturalsteuer von der Weizenernte der ersten Indiction in Tarthion-hof $2\frac{1}{2} + \frac{1}{12}$, sage zwei eine halbe und eine zwölftel Artabe Korn, soviel und nicht mehr. Am 20. Thoth derselben Indiction, ausgefertigt durch mich, Menas, der ich mit Gottes Hilfe Notar bin.‘ Über den Cancellarius haben Böcking, Not. dign. 305 ff. Bethmann-Hollweg, Civilprozess III, 157, gehandelt. Oder bedeutet es ‚vor den Schranken, im Amte‘?

In LXV. 1. steht vor αρ/ Z. 3 noch eine Gruppe, die etwa συνειx/ gibt, sie findet sich auch noch in folgenden Quittungen der Sammlung des Erzherzogs Rainer, Nr. 9048:

1 φαωφι ις σιτου τριτης ινδ/
2 καινου ιερεμιας ιωαννȷ
3 συνειx/ αρτ/ μιαν τριτον
4 δωδεκατον γι/ σ αγʹ ιβʹ † μαξιμ}

D. i. am 16. Phaophi wurde die Naturalsteuer der dritten Indiction, auf Neudorf entfallend, im Betrage von $1\frac{1}{3} + \frac{1}{12}$ Artaben, sage einer, einer drittel und einer zwölftel Artabe, entrichtet von Jeremias, Sohn des Johannes. Unterzeichnet: Maximinus.

Ferners Nr. 9049.

1 † χοιακ η σιτυ τριτης ινȷ
2 διστιχιας βαρθολομεος nom. propr.
3 πι δ/ ηγουμȷ συν ειx/ αρ
4 σ β † μαρκι– τασμ

Dass schon die Zeitgenossen ihre Noth hatten, die durch die Schreiberpraxis umdunkelten Schriftstücke zu lesen, und selbst bei wichtigen Stellen nur ein mangelhaftes Verständniss hatten, erhellt aus der oben citirten Stelle der Basilica S. 569.

Papyrus LXVI.

Musées nationaux 6846, 18, Höhe 7·6 cm, Breite 16 cm. Schrift auf den Verticalfasern.

1 † εχω εγω παπνουθιος επιστατης σαγματοποιων ταυτη[ς
2 της αρσινοϊτων πολεως δωριωνι πιστικω υιω απολλω
3 απο εποικιου φαναμετ υπερ διανομης της παρουσης
4 τεσσαρασκαιδεκατης ινȷ σαγματα καμηλων εννεα
5 σαγμα καμηλ θ και ετοιμως εχω ταυτα καταβαλειν
6 υπερ της ϋμων διανομῆς εγραφη μη– παυνι κα τη αυτ
7 ιδ ινȷ † δι εμου σεργιου συμβολαιογρ/ εγραφ

Papyrus LXVI, 2.

Musées nationaux 6531, Höhe 5·5 cm, Breite 17·3 cm. Rand links 1·3 cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal in den Abständen 2·6 + 2 + 0·9 cm.

1 † εχομεν ημεις γεωργιος υἱος φοιβαμμωνος και αππα κυρ/
2 υἱος σενουθιου αμφοτεροι σακκοποιοι απο της αρσινοιτω-
3 πολεως τοις απο χωριον sic βουσιρεως διὰ ηλια πιστικ/
4 λογω διανομης τρισκαιδεκατης ινδ σχοινια τριχινα [τοσαδε
5 [και ετοιμως εχομεν ταυτα κατ]αβαλειν υπερ . . . . .

Papyrus LXVI, 3.

Musées nationaux 7087, Höhe 11 cm, Breite 3 cm.

1 . .]ν των γοναχιων εν [. . . . .]α και τουτο ετοιμως [εχω κατα
2 βαλειν υπερ υμων εις την αυτην διανομην κ[. . . . .
3 . . . . . .] δ/ εμου φιβ συμβολαιογρ [εγρ

Alles, was der Staat für seine Bedürfnisse nöthig hatte, kaufte er nicht, sondern liess es auf dem Wege der Naturalleistungen liefern (Schiller, Geschichte der röm. Kaiserzeit II, 71), hier z. B. Kameeltaschen als Corporativsteuer der Taschnerzunft von Arsinoe, als deren verantwortlicher Vorstand Papnuthios dem Steuergeranten Dorion gegenüber auftritt.

Zur Erklärung der Gewerbeverhältnisse sind vor Allem zwei Stellen des edictum Diocletiani de pretiis rerum venalium heranzuziehen, und zwar zu LXVI, 1 die Stelle XI, 4; es werden dort aufgezählt drei Arten von Taschen:

sagma burdonis . . . . denariis trecentis quinquaginta
sagma asini . . . . . . denariis ducentis quinquaginta
sagma camelli . . . . . denariis trecentis quinquaginta.

Die Verhältnisse in LXVI, 2 hellt auf Cap. XI, 1 desselben Edictes

de saetis caprinis sibe camellinis

pilorum infectorum
pili neti ad zabernas vel saccos
pilorum ad funem confectorum.

Die Construction unserer Urkunden ἔχω ἐγὼ ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι findet sich wieder in den zahlreichen nach einem Schema gearbeiteten Quittungen des Diacons Helias für den Bischof Abba Petros (Wiener Studien VIII, 1886, S. 113), z. B. ‚ich Diacon — Küchenmeister Helias habe in Händen die eingezahlten 3½ Artaben der Bewohner von Patre für Seine Ehrwürden, den Bischof Abba Petros . . .‘

Das Gegenstück zu den eben vorgeführten Stücken ist die Stilisirung im nachstehenden:

Papyrus LXVI, 4.

Musées nationaux, 7384, Appendix 278. Höhe 11·5 cm, Breite 13 cm.

1 . . . . μ]ηνα απο της αρσ[ινοιτων πολεως
2 α]πο αμφοδο- δαμιων οιτο[ι κατωτερου

3 παρα σου μηνα επιστατο^{υ} των . . . .
4 λινουφων υιου καλου απο της αυτης [πολεως
5 υ]περ τιμης καμισιων τριον^{sic} λ[ογω
6 διανομης της παρουσης ογδοης ι[νδικτιωνος

Die Quittung ist abgebrochen und verstümmelt. Z. 2 ist zu lesen ταμιῶν ἤτοι κατωτερου, Z. 5 τριῶν. Auch hier tritt wieder officiell nur der Vorstand der Corporation der linyfi (auch linyphiones, linyphiarii, λινόυφοι oder λινήφικοι, eine hybride Bezeichnung, von lanificus abzuleiten, cod. Theod. 10, 20, 8. 16. und Papyri) uns entgegen, und so erleichterte sich der Staat die Steuerhebung, dass er der Corporation den Steuerbetrag auflegte; die Repartirung innerhalb der Zunft war dann Sache der Mitglieder.

Papyrus LXVII.

Musées nationaux 7086, Höhe 12 cm, Breite 30 cm. Rand links 2·5 cm, unterer Rand 2 cm, oberer 2·4 cm; Schrift auf den Verticalfasern.

1 † επληρ/ νεφερα φαληγ το δημοσι/ αυ^{τ} εποικ/ λητους καρπϛ εβδομης ινδ/ συνπι/ αυ~
2 K πατρ/ κ/ ιθδ′ ϛ K φιβ πουσι κ/ ιζS ϛ K κυρ/~ νειλαμμϛ κ/ εδ′ή ϛ K πουιαμ παυλο^{υ}
κ/ . . . . .
3 αβρ/ κ/ μδδ′ή ϛ K μακαριο^{υ} τωριες κ/ κϛS ϛ K χηλου γαμ^{ξ} τ^{ο} νραυ παμουτι κ/ ιη . . . .
4 κες κ/ αδ′ ϛ K νεφερα θουπις κ/ εδ′ή ϛ K απα ολ πκυσιος κ/ εδ′ή ϛ K μαρια ααν . . .
5 ϛ K ενοικ/ κελλϛ β κ/ η ϛ K προτευσι/ τ^{η} αυ^{τ} ζ ινδ/ κ/ ρ ο/ γι/ κ/ τκαδ′ κερατι^{sic} τρακο-
[σια^{sic} εικοσι εν τεταρτον
6 δεξ/ δ/ α/ ιλιλει μειζ/ κ/ ζδ′ ϛ δ/ απα ολ φιβ κ/ βSη′ ο/ κ/ θSδ′ή K′ καταβαλλϛ χρυσϛ
κ/ τια [δ′ή τριακοσια ενδεκα
7 τεταρτον ογδον προκρ^{τ}/ μη γ ινϛ τ^{υ} ια α ιϛ $\overset{ου}{τ}$ αρχϛ καννωνϛ ϛ $\overset{ω}{τ}$ οπιθεν μ// φαρμϛ^{θ} ιε τ^{υ}

Soviel ist aus dem Texte zu entnehmen, dass es sich um den Grundzins von Epoikion Letus handelt, das für eine Anzahl von Personen durch Nephera Phaleg entrichtet wird. (Was diesen Namen betrifft, vgl. man LXV, 3: Ioannes Phaleg). Also: ἐπλήρωσε Νεφερα Φαληγ τὸ δημόσιον αὐτοῦ ἐποικίου Λητοῦς καρπῶν ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος; das Nächste enthält die Aufzählung der Leute, für welche er zahlt: ὑπὲρ Πατρικίου — ich ziehe diese Auflösung der Kürzung vor der andern: πατρός, da wir τοῦ πατρὸς αὐτοῦ dann erwarten möchten — κεράτια $19^1/_2$ καὶ ὑπὲρ Φιβ Πουσι κεράτια $17^1/_2$ καὶ ὑπὲρ κυρίου Νειλάμμωνος κεράτια $5^1/_4+^1/_8$ καὶ ὑπὲρ Πουιαμ Παύλου κεράτια τοσάδε καὶ ὑπὲρ . . . Ἀβρααμίου κεράτια $44^1/_4+^1/_8$ καὶ ὑπὲρ Μακαρίου Τωριες κεράτια $26^1/_2$ καὶ ὑπὲρ Χηλου γαμετῆς τοῦ Νραυ Παμουτι κεράτια 18 καὶ ὑπὲρ . . . κεις κεράτια $1^1/_4$ καὶ ὑπὲρ Νεφερα Θουπις κεράτια $5^1/_4+^1/_8$ καὶ ὑπὲρ ἄπα Ὀλ Πκυσιος κεράτια $5^1/_4+^1/_8$ καὶ ὑπὲρ Μαρίας Ἀανίου τοσάδε καὶ ὑπὲρ ἐνοικίου κελλῶν β′ κεράτια 8 καὶ ὑπὲρ πρωτευσίμων(?) τῆς αὐτῆς ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος κεράτια 100 ὁμοῦ γίνεται κεράτια $321^1/_4$. Erhalten waren aber schon davon durch den Gemeindeältesten απα Ιλιλει $7^1/_4$ Kerate, durch Apa Ol Phib $2^1/_2+^1/_3$ Kerate, zusammen (ὁμοῦ) $9^1/_2+^1/_4+^1/_8$ Kerate, es waren also zu zahlen $311^1/_4+^1/_8$ Goldkerate. Dann scheint noch von einer Vorzahlung (πρόκριμα) von 48 Kerate die Rede zu sein.

Papyrus LXVIII.

Musées nationaux 7111. Höhe 5^{cm}, Breite 7^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern, keine Faltungen.

1 παρησχ^{ε} † κοσμ⁻ υποδι⁻
2 δ^{τ}/ κυρ^{ου} μην⁻ δι^{α} απο δημ^{ο}
3 χρ^{σ} παυ^{λ} ϳ αρκ^{δ}/ ιε ιν^{δ} κερ⁻ εικοσι
4 δυο τεταρ^{τ} γ κ/ κβδ′ ὃ δ′δ′ιβ μ//
5 πχ κζ τ^{η} ιε ιν^{δ} † δ/ εμ^{ου} αμμ^{ω}ι
6 δι^{α} † . . . .

Das ist: παρέσχε Κοσμᾶς ὑποδιοικητὴς διὰ τοῦ κυρίου Μηνᾶ διακόνου ἀπὸ δημοσίου χρυσοῦ Παύλῳ καὶ Ἀρκαδίῳ ιε′ ἰνδικτιῶνος κεράτια εἴκοσι δύο τέταρτον γίγνεται κεράτια κβδ′ . . . . δδ′ιβ′ μόνα · παχὼν κζ τῆς ιε′ ἰνδικτιῶνος · δι᾽ ἐμοῦ Ἀμμωνίου Ἰωάννου διακόνου.

Der Titel ὑποδιοικητής, bisher noch unbekannt, ist zu verbinden mit διοικητής nach Sophocles[2] = collector of taxes; Justinian Nov. 120, 6, 2; 128, 16; Leo Novell. 157.

Pergamen LXVIIIbis.

Musées nationaux 7100. Höhe 7^{cm}, Breite 9·7^{cm}.

1 μεσ^{ω} ιη β ιν^{δ} σεργιος διακ^{ο}/
2 ⳨ δημ^{ο} τ^{η} β ιν^{δ} αλ^{ε} ϥ ζδ′ επ[τα τεταρτον αλ^{ε} μ//
3 † απα ολ μ
4 . . . CTIXHN

Das ist: μεσορὴ ιη′ δευτέρας ἰνδικτιῶνος Σέργιος διάκονος ὑπὲρ δημοσίου τῆς δευτέρας ἰνδικτιῶνος Ἀλεξάνδρεια κεράτια ζδ″ . . . . .

Pergamen LXIX.

Musées nationaux 7106, Höhe 7·5^{cm}, Breite 9^{cm}.

1 † παρχ/ πουσ[σ]ι τεκτων
2 ⳨ μερ/ διαγραφ/ λαυρ/
3 ου αγι/ βικτωρος β κανϳ
4 δεκατης ιν[δ/] κ/ επι ζυγ^{ο}
5 αλ^{ξ} ϥ ιαδ′ κερ/ ενδεκα τεταρ^{τ}
6 μ// φαμ^{ε} ια τ[ης α]υ^{τ} ι ινϳ
7 δ/ εμ^{ου} γεωργιο^{υ} †

Das ist: παρέσχε Πουσι τέκτων ὑπὲρ μέρους διαγραφῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Βίκτορος δευτέρου κανόνος δεκάτης ἰνδικτιῶνος κεράτια ἐπὶ ζυγῷ Ἀλεξανδρείας κεράτια ἕνδεκα τέταρτον μόνα φαμενὼθ ια′ τῆς αὐτῆς δεκάτης ἰνδικτιῶνος · δι᾽ ἐμοῦ Γεωργίου.

Pergamen LXX.

Musées nationaux 7100, Höhe 6·1^{cm}, Breite 6·5^{cm}.

† επειφ^{ι} λ τεταρ^{τ} ιν^{δ}
πανκρατεν ⳩ διαγραφ^{η} λ[αυρας
της αγι⁻ θεκ^{λ} [. . κ^{α} ν̊ εν
αλ^{ε} ν̊ α αλ^{ε} μ^{ο}/ [. . . . .
† δ/ εμο^{υ} ν . . . . .

Das ist: (παρέσχεν) ἐπεὶφ ι' τετάρτης ἰνδικτιῶνος Παγκρατεν ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας τῆς ἁγίας Θέκλης . . . κανόνος νομισμάτιον ἓν Ἀλεξάνδρειον μόνον . . . δι' ἐμοῦ Ν . . . .

Pergamen LXX, 2.

Musées nationaux 7100, Höhe 3^{cm}, Breite 6·2^{cm}. Faltungen zu 1^{cm} in horizontaler Richtung.

† μ^{χ} α ς ιν^{δ} απα καρκλας
κερ ωκτω γι/ η μ^{ο}/ δι εμο^{υ}
θεοδοσι/

Das ist: μεχεὶρ α' ἕκτης ἰνδικτιῶνος (παρέσχε) ἄππα Καρκλας κεράτια ὀκτώ · δι' ἐμοῦ Θεοδοσίου.

Papyrus LXX, 3.

Musées nationaux 6530, LXXIII quinque, Höhe 4^{cm}, Breite 15·5^{cm}.

† θ^{ω}θ η απο διαγρ⁻ λα[υρας παρ]εμβολ ς ιν^{δ}
δ/ ανδρεο^{υ} πρ^{ε} . . . . . χρει⁻ . . . α κ^{ω}/
αρ^{θ} ν̊ ς' νομ⁻ εκτον † δ/ εμο⁻ κοσμ⁻ κεφ^{λ}

Das ist: θὼθ ὀγδόῃ ἀπὸ διαγραφῆς λαύρας παρεμβολῆς ἕκτης ἰνδικτιῶνος δι' Ἀνδρέου πρεσβυτέρου . . . . πρώτου κανόνος ἀρίθμιον νομισμάτιον ἕκτον · δι' ἐμοῦ Κοσμᾶ κεφαλαιώτου.

Papyrus LXX, 4.

Musées nationaux 6622, Appendix 683, Höhe 7^{cm}, Breite 3·5^{cm}. Faltungen horizontal à 1·5 und 1·4^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

† παρχ/ ουεναφρ/ πομαριτ ⳩ δ[ιαγρ
λαυρ^{α}/ τ̊ αγι/ βικτορος α κανονος δ ιν^{ς}
επτα τετ^{τ} γι/ ζδ' μ^{ο}// ινδ' δ' π^{υ} κζ
τ^{η} αυ^{τ} δ ιν^{δ} † δ εμ^{ου} στεφαν^{ς}

Das ist: παρέσχε Οὐενάφριος πωμαρίτης ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Βίκτορος πρώτου κανόνος τετάρτης ἰνδικτιῶνος ἑπτὰ τέταρτον γίγνεται ζδ' μόνα · ἰνδικτιῶνος τετάρτης παυνὶ κζ' τῆς αὐτῆς τετάρτης ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ Στεφάνου.

Pergamen LXX, 5.

Höhe 4·7 cm, Breite 7·5 cm.

1 † παρχ μη⁻ αναγνοστης
2 ⳨ διαγραφ/ λα[υρ]ας περσε
3 ας α κανωνος
4 γερατι/ sic δ μο μχ κθ τη αυτη
5 ιε ινδ δ/ ουεναφρ/ ιωσ ʃ ιω⁻ ʃμ
6 ακαρ sic ʃ μη⁻ †

Das ist: παρέσχε Μηνᾶς ἀναγνώστης ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας Περσέας πρώτου κανόνος κεράτια τέσσαρα μόνα μεχεὶρ κθ' τῆς αὐτῆς ιε' ἰνδικτιῶνος · δι' Οὐεναφρίου Ἰωσὴφ καὶ Ἰωάννου καὶ Μακαρίου καὶ Μηνᾶ.

Τῆς αὐτῆς ιε' ἰνδικτιῶνος hat, da vorher, auch nicht nach α κανωνος, die Indictionsziffer nicht angegeben worden ist, keinen Sinn, es ist formelhaft mechanisch geschrieben worden.

Pergamen LXX, 6.

Musées nationaux 7105 I, LXXIII suite, Höhe 3·5 cm, Breite 8·4 cm.

1 † μχ ε ς ινδ/ απο διακραφ/ sic
2 παρεμβωλʃ β κα σενουθι⁻/ πραγμτ
3 κερ/ επτα γι/ ϥ ζ † δ/ εμου θε·εγρ

Das ist: μεχεὶρ πέμπτῃ ἕκτης ἰνδικτιῶνος ἀπὸ διαγραφῆς παρεμβολῆς δευτέρου κανόνος Σενούθιος πραγματευτής (παρέσχε) κεράτια ἑπτὰ γίνεται κεράτια ζ' δι' ἐμοῦ Θεοδώρου ἐγράφη.

Dem Bestreben nach Kürze fiel Z. 2 λαύρας zum Opfer.

Pergamen LXX, 7.

Neue Nummer 70. Ibid. Höhe 4·8 cm, Breite 7·3 cm. Faltungen horizontal in den Abständen von 1 + 1·3 + 1·5 + 1 cm.

1 † παρχε/ πετρος παβεσ
2 ⳨ διαγρα λαυρα/ το⁻ αγι/ θεοδω
3 ρο⁻ πρω/ κανονος β⁻ ινʃ
4 κερ/ τεσσερα ημηση τε
5 ταρτον γι/ ʃ δSδ' μεσο
6 ρη ζ β⁻ ινʃ † δ/ εμο⁻ θεοδωρ/

Das ist: παρέσχε Πέτρος Παβες ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Θεοδώρου πρώτου κανόνος δευτέρας ἰνδικτιῶνος κεράτια τέσσερα ἥμισυ τέταρτον γίγνεται κεράτια δSδ' μεσορὴ ἑβδόμῃ δευτέρας ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ Θεοδώρου.

Pergamen LXX, 8.

Musées nationaux 6528, Appendix 670, Höhe 5cm, Breite 5·3 cm.

1 . . . . . ερσις ωρμοπολεω
2 . . . . . λαυρ/ του αγι/ βικ[τορος
3 . . . . . ινϛ κερ/ δεκα τεταρ[τον
4 [γι/ κερ/] ιδ′ μ αθυρ κγ τη αυτε ι[νδ
5 . . . . . διπελο † δ/ εμου γεωργϛ

Das ist: παρέσχε ὁ δεῖνα ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Βίκτορος τοῦ δεῖνος κανόνος τῆς δεῖνα ἰνδικτιῶνος κεράτια δέκα τέταρτον . . . ἀθὺρ κγ′ τῆς αὐτῆς ε′ ἰνδικτιῶνος . . . . δι’ ἐμοῦ Γεωργίου.

Pergamen LXX, 9.

Musées nationaux 7113, Appendix 681, Höhe 6·6 cm, Breite 6·5 cm.

1 † μχ η ζ δ/ αμμ . . . .
2 φοιβαμμων μακαρ τη
3 κυρ . . . . ⳨ διαγρ/
4 κατοτερ/ ϛ α κϛ
5 . . . . κερ/ δ

Das ist: μεχεὶρ ὀγδόῃ ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος . . . . ὑπὲρ διαγραφῆς (λαύρας) κατοτέρου πρώτου κανόνος . . . . . κεράτια δ′

Pergamen LXX, 10.

Musées nationaux 6677, Appendix 164, Höhe 4cm, Breite 2cm.

1 † μ′ παχ β ι ινδ . . .
2 κατη παπ . . .
3 λαυρας αγι/ σ[ανσενως . . . κα
4 κερ/ επτ[α . .
5 γι/ κ/ ζ μ// . . .
6 μιαν μο . . .

Das ist: μηνὸς παχὼν δευτέρᾳ δεκάτης ἰνδικτιῶνος . . . κατη Παπ . . ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας ἁγίου Σανσενως . . . κανόνος κεράτια ἑπτὰ γίνεται κεράτια ζ′ μόνα καὶ . . . μίαν μόνην.

Pergamen LXX, 11.

Musées nationaux 7100, Appendix 670, Höhe 6 cm, Breite 4·8 cm.

1 †]παρησχε κερι[ος
2 παρα φοιβαμμ[ωνος
3 πρ]ωτης ινδ α [κανονος
4 νομισ]μμα δυο κερατ ω[κτω
5 δϛ συμε τη α

Das ist: παρέσχε Κέριος παρὰ Φοιβάμμωνος ὑπὲρ διαγραφῆς . . . πρώτης ἰνδικτιῶνος πρώτου κανόνος νομισμάτια δύο κεράτια ὀκτώ . . . διὰ συμεωνίου.

Papyrus LXX, 12.

Musées nationaux 6609. Appendix 283. Höhe 8^{cm}, Breite 6^{cm}.

. . . . ινδ/ . . . .
πεκ]υσιου κ϶ ⳨ φι[β ⳨ διαγρ
λαυρας] αγι/ βικτορ δευτ[ερας
ινδ/] κερατια επτα η[μισυ
γι/] κ/ ζS † θεοδωρ †

Das ist: . . . . παρέσχε ὁ δεῖνα ὑπὲρ Πεκυσίου καὶ ὑπὲρ Φιβ ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας ἁγίου Βίκτορος δευτέρας ἰνδικτιῶνος κεράτια ἑπτὰ ἥμισυ · γίγνεται κεράτια ἑπτὰ ἥμισυ · Θεόδωρος.

Papyrus LXX, 13.

Neue Nummer 219. Musées nationaux 6524, Höhe 5·7^{cm}, Breite 7·2^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen vertical in der Entfernung 4 + 3·2^{cm}.

† παυνι γ αππα κυρ/
ελαιοπρ^{τ}/ ⳨ διαγραφ/ τ^{η} λαυρ/
τ^{ου} αγι/ βικτορ/ β ιν϶ χρυσ^{ου}
κερατια εικοσι δυο τεταρτ϶
κερ/ κβδ′ † δι εμ^{ου} φοιβαμμ϶
εξ επιτροπ϶ πουσι ϳ μηνα

Das ist: παῦνὶ γ′ ἄππα Κῦρος ἐλαιοπράτης ὑπὲρ διαγραφῆς τῆς λαύρας τοῦ ἁγίου Βίκτορος δευτέρας ἰνδικτιῶνος χρυσοῦ κεράτια εἴκοσι δύο τέταρτον . . . δι᾽ ἐμοῦ Φοιβάμμωνος ἐξ ἐπιτροπῆς Ποῦσι καὶ Μηνᾶ.

Papyrus LXX, 14.

Neue Nummer 251, Musées nationaux 7332bis, Höhe 3·9^{cm}, Breite 4·4^{cm}.

† παρχ ταεριμιασ
⳨ νεον διαγραφ/
λαυρ^{α} τ^{ου} αγι/ βικτωρ/
ζ ιν^{δ} κερ/ τρια ϥ γ¯
φαρμ^{θ} δ τ^{η} αυ^{τ} ζ ιν^{δ}
† απολλω απολ᾽λ′

Das ist: παρέσχε Ταεριμίας ὑπὲρ νέων διαγραφῶν λαύρας τοῦ ἁγίου Βίκτωρος ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος κεράτια τρία . . . φαρμουθὶ δ′ τῆς αὐτῆς ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος Ἀπολλῶ Ἀπολλ.

Pergamen LXX, 15.

Neue Nummer 249. Musées nationaux 7105, 6. Höhe 4·2 cm, Breite 6·2 cm.

1 † χ^κ ι' ε ιν^δ· ⳨ διαγρ‾ λαυρ‾ πα
2 ρεμβ^λ α κ^ο/ απα ολ πουων
3 ϛ ο υι^ο/ αυ^τ κερ/ δυο ημισυ ογδ^ο/
4 γι/ ϥ βSη' συνολ/ μ^ο/ δ/ εμ^ου κοσμα
5 διακ^ο/ ϛ κοσμ‾ κεφ

Das ist: χοιὰκ ι' πέμπτης ἰνδικτιῶνος ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας παρεμβολῆς (παρέσχεν) ἄπα Ὀλ Παυων καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ κεράτια δύο ἥμισυ ὄγδοον γίγνεται κεράτια βSη' σύνολον μόνα δι' ἐμοῦ Κοσμᾶ διακόνου καὶ Κοσμᾶ κεφαλαιώτου.

Pergamen LXX, 16.

Musées nationaux 7111, Höhe 2·2 cm, Breite 5·3 cm.

1 † θ^ωθ ϛ μερ/ διαγρ‾ λ‾ παρεμβ^λ
2 κερ/ κερ/ επτα μ// ζ συν απ
3 φοιβ‾

Das ist: θὼθ ϛ' μέρος διαγραφῆς λαύρας παρεμβολῆς κέρματος κεράτια ἑπτὰ μόνα . . . . Φοιβάμμων.

Überblicken wir diese Quittungen, welche über Geldsteuern der Bewohner von Arsinoe und zwar in den Strassen St. Victor, St. Sansenos, St. Thekla, St. Theodor, Perseabaum-Strasse, Lager-Strasse, Untere Strasse . . . wohnhaft, ausgestellt wurden, datirt aus Thoth, Athyr, Choiak, Mechir, Phamenoth, Pharmuthi, Pachon, Payni, Epiphi, Mesore, schwankend zwischen den Beträgen von 2 Solidi 8 Kerate bis hinunter zu $2^1/_2 + ^1/_8$ Kerate, so finden wir, dass sie der Hauptsache nach in zwei Schemata abgefasst sind:

1. παρέσχε ὁ δεῖνα ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας τῆς δεῖνα τοῦ τοσοῦδε κανόνος (τῆς τοσαύτης ἰνδικτιῶνος) κεράτια τοσάδε μόνα. Unterschrift des Beamten mit δι' ἐμοῦ τοῦ δεῖνος. Die Datirung erscheint erst vor der Unterschrift.

2. Die Datirung steht an der Spitze, dagegen fehlt das Wort παρέσχε; dann folgt ὁ δεῖνα ὑπὲρ διαγραφῆς, Name der Strasse, Indictionszahl (oder ἀπὸ διαγραφῆς Name der Strasse, τοῦ τοσοῦδε κανόνος ὁ δεῖνα) Steuersumme; Unterschrift des Beamten.

Augenscheinlich ist das zweite Schema der bequeme Auszug eines Formulars, eine Angabe der wichtigsten Schlagworte.

Auch diesmal können wir die Geschichte dieses Formulares durch Jahrhunderte verfolgen. Beide Schemata haben ihre Vorläufer in alter Zeit und zwar sind es wieder die Ostraka, welche hier abermals in Betracht kommen. Für die Quittungen über Geldsteuern aus römischer Kaiserzeit gibt es nämlich der Hauptsache nach folgende drei Schemata:

1. διαγεγράφηκεν (später διέγραψεν) ὁ δεῖνα ὑπὲρ . . . . . . δραχμὰς x. Datum, Name des Beamten meist mit dem Zusatz σεσημείωμαι. Hierin sehe ich das Vorstadium des oben

genannten ersten Schemas unserer Quittungen; παρέσχε ὁ δεῖνα ὑπὲρ διαγραφῆς lautet in demselben ähnlich so der Anfang; zuletzt kommt vor der Unterschrift des Beamten das Datum.

2. Briefform: ὁ δεῖνα (scil. der Beamte) τῷ δεῖνι χαίρειν · ἔσχον etc. Datum, Name des Beamten meist mit dem Zusatz σεσημείωμαι. Da jedoch die Epistola ganz in das Wesen der Contracte überging, fiel diese Form für die Quittungen ausser Betracht.

3. Μηνὸς x τοῦ y ἔτους ὀνόματι τοῦ δεῖνος ὑπὲρ . . . δραχμαὶ z. Name des Beamten mit folgendem σεσημείωμαι. Diesem entspricht augenscheinlich das später gebrauchte zweite Schema; beide präsentiren sich als wortkarge Auszüge von Formularen.

Wir können von dieser Gruppe nicht scheiden ohne zu bemerken, dass wir die so instructiven Steuerlisten und Rechnungen, welche so sehr geeignet sind, das Verständniss der vorliegenden Urkunden zu erleichtern, ebenfalls durch den Faijumer Fund erhalten haben. Wir werden im Verlaufe des III. Kapitels Gelegenheit haben, in den Strassenlisten, zu deren Anlage fiscalische Gründe geleitet hatten, mit den Steuervormerkungen ausgestattet, eben die hier vorkommenden Strassennamen wiederzufinden. Beispielsweise schalten wir hier eine kleine Rechnung über die parallel laufenden Naturalsteuern ein (Musées nationaux 6920, Appendix 746, Höhe 8·5^{cm}, Breite 12^{cm}).

1 † γνοσις σιτου τεταρτης ινϛ
2 απο κομις . . . ρουβε . . . [αρ . . . .
3 απο εποικιου σεβεννητου αρ ιζ
4 απο . . . . . ννι . . [αρ . .
5 απο κομις τικεου [αρ . .
6 παρα του πρεσβυτε αρ . . .
7 απο

Papyrus LXXI.

Neue Nummer 218. Musées nationaux 6843. Höhe 6^{cm}, Breite 9·8^{cm}. Linker Rand 1·7^{cm}. Das Papyrusstück ist aus einem 4·8^{cm} breiten mit Verticalfasern und einem 5^{cm} breiten mit Horizontalfasern zusammengeklebt.

1 † παρησχ^{ε} μαρκος αραι κρ^{ε}
2 ⳨ ενοικ/ δωδεκατης ινδ/ λιτα
3 κερατια τριακοντα γι/ λι^{τ} κερ λ μ′
4 θ]οθ θ τρεισκαιδεκατης ινδ/
5 δ/ εμ^{ου} θεοδωρακιο‾ †
6 † καλ† στοιχει μοι †

Ganz in der Art der öffentlichen Quittungen ist diese über Privatmiethe gehalten: παρέσχε Μάρκος Ἀραίου κρε(ουργός) ὑπὲρ ἐνοικίου δωδεκάτης ἰνδικτιῶνος λιτὰ κεράτια τριάκοντα . . . μόνα · θὼθ θ′ τρισκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος · δι’ ἐμοῦ Θεοδωρακίου · Καλὸς στοιχεῖ μοι. Bemerken wir, dass der Miethzins nachträglich gezahlt wird. Signirt hat der ἐνοικιολόγος und wohl auch der Hausbesitzer.

Papyrus LXXII.

Musées nationaux 7093, Höhe 6^{cm}, Breite 12^{cm}.

1 † τω αδελφ^{ω}/ καλω καλλ^{ε}
2 ιωαννης ν^{τ} παρασχ^{ου} απο προσοδ/ ητοι φορ'ρ′ εκτης ινϛ τας
3 . . . δ/ χρηστο‾ . . . καστα^{κ} . . . .

Das ist: τῷ ἀδελφῷ Καλῷ Καλλε . . . Ἰωάννης νοτάριος · παράσχου ἀπὸ προσόδων ἤτοι φόρων ἕκτης ἰνδικτιῶνος τὰς . . . . . διὰ Χρηστοῦ . . . .

In Contracten und Quittungen finden sich zur genaueren Bezeichnung Umschreibungen mit ἤτοι, z. B. ἄντλησιν ἤτοι ἀρδείαν Quittung der Sammlung Rainer 9079.

Papyrus LXXII, 2.

Musées nationaux 6905, Höhe 5—7 cm, Breite 13·5 cm.

1 † τω αδελφ/ φοιβαμμ‹ επικειμ‹ των υπερ ορρ τεσσερα νομισμ‹ εκτης ιν‹
2 . . . . . ‹ ναυλ/ ζ . . . . . ν° λ . . . . .

In ορρ haben wir die Abkürzung für ὅρριον zu erblicken, ausgeschrieben in einem Papyrus des British Museum, Wiener Studien 1887, S. 262 τῷ θαυμασιωτάτῳ μεσίτῃ δημοσίων ὁρρίων τῆσδε τῆς πόλεως; es ist dies das lateinische ‚horreum', früher θησαυρός.

Pergamen LXXIII.

Neue Nummer 136. Musées nationaux 7449, Höhe 5 cm, Breite 9 cm.

1 † παρεσχ^ε ιωαννης ο θαυμ‹^α
2 γραμμ‹^α ματαϊδ°/ απ° προσοδ/δ/
3 τεταρτης ιν‹ ρ^υ νομισμ^α τεσσαρακ^τ/
4 οκτω γι/ ρυπ‹ ν° μη παυνι κζ τελει γ ιδ‾
5 † . . . . . γι ν° μη ρ^υ †

Bemerkenswerth ist die Variante παρεσχ^ε neben dem sonst auftretenden παρησχε. Transcription: παρέσχε Ἰωάννης ὁ θαυμασιώτατος γραμματεὺς Ματαΐδος ἀπὸ προσόδων τετάρτης ἰνδικτιῶνος ῥυπαρὰ νομισμάτια τεσσαράκοντα ὀκτὼ . . . Παϋνὶ κζ τέλει γ΄ ἰνδικτιῶνος γίγνεται νομισμάτια μη΄ ῥυπαρά.

Joannes zahlt die auf seine Gemeinde entfallende Steuersumme, deren Repartition unter die einzelnen Mitglieder der Gemeinde überlassen war. — Ein γραμματεὺς κώμης Ταμάνεως zahlt auch die Briefbotengehalte aus in den oben zu Papyrus 6673 (159) citirten Quittungen.

Papyrus LXXIII, 2.

Musées nationaux 6972 bis, Höhe 3·5 cm, Breite 6 cm.

1 παρχ φοιβ‾ πρ^ε αποχ αλαβαντ/^δ απ°
2 πρ^δ οισι‾ πεττ^η μερ^δ τ^ω ενδδ/ α κ/ . . . .
3 . . . . νομ] εν κερ/ δεκα [γιγνεται
4 ν° α ϥ ι μ/ . .] . . . † δ/ εμ^ου [του δεινος

Das ist: παρέσχε Φοιβάμμων πρεσβύτερος ἀπὸ χωρίου Ἀλαβαντίδος ἀπὸ προσόδων οὐσίας Πεττηρίου . . . . τῶν ἐνδοξοτάτων πρώτου κανόνος νομισμάτιον ἓν κεράτια δέκα . . δι᾽ ἐμοῦ τοῦ δεῖνος.

Papyrus LXXIII, 3.

VIII. Jahrhundert. Neue Nummer 223. Musées nationaux 6479. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen in den Abständen 1·5 + 1·3 + 1·3 + 1·3^{cm} in verticaler Richtung. Höhe 4·7^{cm}, Breite 10^{cm}.

† παρεσχ$^{ο-}$ οι απ^{χ} ψενορ^{ε} δ/ αβδελλ^{τ} πιστικ/^{ου}
απο τριχιων δωδεκατης ιν^{δ} τριχ/ ✗ ιζ
δεκα επτα μ^{ο}// εγρ^{-} μ$^{\frown}$ τυβι η τ^{η} ιβ ιν^{δ} †
δ/ εμ^{ου} γεωργιου ελχ πρ^{ε} το . . .

Die Steuerverhältnisse der byzantinischen Zeit fanden in der arabischen ihre Fortsetzung. Hier handelt es sich um Naturalsteuern, die auf die Ortschaft Psenyris entfielen, und wie in byzantinischer Zeit alle Arten Lieferungen vom Staate den Gemeinden aufgeladen wurden, so auch jetzt das Herbeischaffen von Haaren; ähnlich ist die Lieferung von Wolle, Leder, Hammelfleisch, Gemüse, Heu, in einem Papyrus des British Museum, Wiener Studien 1887, S. 256. Wozu das (Ziegen-)Haar gebraucht wurde, zeigen die Geoponica 18, 9 ἡ δε θρὶξ ἀναγκαία πρός τε σχοίνους καὶ σάκκους καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια καὶ εἰς ναυτικὰς ὑπηρεσίας v. Marquardt, Privatalterthümer, p. 462.

Umschrift: παρέσχον οἱ ἀπὸ χωρίου Ψενόρεως διὰ ᾿Αβδελλατὶφ (عبد اللطيف) πιστικοῦ ἀπὸ τριχίων δωδεκάτης ἰνδικτιῶνος τριχίων μέτρα ιζ´ δέκα επτὰ μόνα · ἐγράφη μηνὸς Τυβὶ η´ τῆς ιβ´ ἰνδικτιῶνος · δι᾿ ἐμοῦ Γεωργίου ἐλαχίστου πρεσβυτέρου.

Pergamen LXXIII, 4.

Musées nationaux 7111, Höhe 4·5^{cm}, Breite 6—7^{cm}.

† τυβι κα α ιν^{δ} απο διαγρ᾿ λαυρ
παρεμβο^{λ} α κ^{ο}/ σουλλα φορο^{-}
ορβοπ^{λ} δ/ πετρου κερατια
δωδεκα τεταρ^{τ} ογδοον
[κ/ ιβ]δ´η´ ογδ/ μ// † δι εμου
παυ^{λ} ϛ ολλικε α . . . . .

Das ist: τυβὶ κα´ πρώτης ἰνδικτιῶνος ἀπὸ διαγραφῆς λαύρας Παρεμβολῆς πρώτου κανόνος Σουλλᾶ φόρου ὀρ(ο)βοπωλητηρίου(?) διὰ Πέτρου κεράτια δώδεκα τέταρτον ὄγδοον μόνα · δι᾿ ἐμοῦ Παύλου καὶ ᾿Ολλικ.

Papyrus LXXIII, 5.

Musées nationaux 7100, Höhe 7·6^{cm}, Breite 8·5^{cm}. Faltungen horizontal zu 1·7^{cm}.

† παρεσχ$^{ωω}_{χ}$ οι ραπτ´ δ/ παρ . . . . . .
επιστ^{-} απο διαγραφ/ πεντε ϛ
δεκατης ιν^{δ} δ/ διαφορρ^{ω} πι^{ω}/τ^{κ}
νομισμ^{αα} δωδεκα κερ^{-} εξ αλ[^{ε}
γι/ ν^{ο} ιβ ϥ ς αλ^{ε}μ^{ο}// εγρ^{-} μ$^{\frown}$ χ^{α} ιη τ^{η} [αυ^{τ} ιε ινϛ]
δ/ εμ^{ου} γεωργιου συν^{θ} βοη^{θ}
χαμμ$\overset{ο}{ν}$ικια †

Das ist: παρέσχον οἱ ῥάπται διὰ Παρ . . . ἐπιστάτου ἀπὸ διαγραφῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος διὰ διαφόρων πιστικῶν νομισμάτια δώδεκα κεράτια ἕξ ζυγῷ Ἀλεξανδρείας μόνα · ἐγράφη μηνὸς χοιὰκ ιη΄ τῆς αὐτῆς πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος · δι᾽ ἐμοῦ Γεωργίου σὺν θεῷ βοηθοῦ.

Hiemit wird die vom Vorstande der Schuhmachergenossenschaft erlegte Gewerbesteuer quittirt.

Schon im II. Jahrhundert erscheint auf den Ostraka-Quittungen der Βοηθός, Secretär des Steuerpächters, so auf den von Fröhner herausgegebenen Ostraka 18. 21 f. 27, 29, 36—43 (Revue archéologique 1865). Ihn kennt auch die byzantinische Administration: Joannes Lydus de magistratibus II, 18. Vgl. auch Musées nationaux 7089, Appendix 222.

Papyrus LXXIII, 6.

Musées nationaux 7100, Höhe 4cm, Breite 9·5cm.

1 † χα/ θ λαυρ‾ αγι‾ θεκλη μη‾ ολυ
2 απολλωνιου αγιου λεωντιου
3 των μαρτηρων γεωργ περσȷ α[πολλωνιου παρεμβολης
4 ηλι‾ ινδ α

Wohl eine Übersicht von Strassen, zu fiscalischen Zwecken angelegt; wir finden hier die St. Thekla-, Menas-, Olympische, Apollonios-, St. Leontios-, Märtyrer-, Georgs-, Persea-baum-, Elias-Strasse.

Pergamen LXXIII, 7.

Musées nationaux 7106, Höhe 5·5, Breite 6cm.

1 . . . . δαμι‾/ εξκουβιτ
2 απο] φορρ 𐅸 τη μεγ [εκκλ εν πε[διω τω δεινι
3 αλε ν̊ α ϥ η νομ΄ εν κερ/ [οκτω
4 † δ/ εμου κοσμα΄΄ †

Der Text war etwa folgender: ἐπληρώθη διὰ Δαμιανοῦ ἐξκουβίτορος ἀπὸ φόρου ἀρουρῶν τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἐν πεδίῳ τῷ δεῖνι νομισμάτιον ἓν κεράτια ὀκτὼ ζυγῷ Ἀλεξανδρείας · δι᾽ ἐμοῦ Κοσμᾶ.

(ὑπὲρ) φόρου ἀρουρ(ῶν) finden wir auch in der Quittung Musées nationaux 7010, Appendix 287. LXXIII, 11.

Die locale Bezeichnung ἐν πεδίῳ τῷ δεῖνι finden wir nicht nur in Contracten, sondern auch in Quittungen, z. B. Musées nationaux 7121, Appendix 688 τὸ δημόσιον οὗ ἔχεις χωρίου καλουμένου μικρου σαελ.

Pergamen LXXIII, 8.

Appendix 106. Musées nationaux 7056, Höhe 3cm, Breite 4cm.

1 κερ/ κδ S δ΄ μ΄μ΄ αρ‾/ αγ
2 απο λαυρ‾ αγι θεκλα ν̊ ρκδ
3 θεο]δωρ/ κδ
4 α]πολλωνιου

So klein dieses Stückchen, es ist lehrreich für die Höhe der Steuersummen. Die einzige Strasse St. Thekla brachte also 124 Solidi ein, was immerhin eine nicht geringe Bevölkerungsziffer voraussetzt, wenn wir die oben behandelten Steuerquittungen der Berechnung zu Grunde legen.

Papyrus LXXIII, 9.

Musées nationaux 7016, Höhe 5cm, Breite 6cm.

1 † απο λαυρα/ κατωτερου
2 κοσμα αναστ . . . .

Gehört zu einem ähnlichen Schriftstücke wie das vorhergehende.

Papyrus LXXIII, 10.

Musées nationaux 6846, Höhe 5·5cm, Breite 11·5cm. Schrift auf den Verticalfasern; Collesis, 1cm hoch, zieht sich 4cm über dem unteren Rande.

1 . . . . . χωριον θ]ιαλαυλι . . .
2 εποικιου βηλου ει/ β κανονȷ δεκατης ινȷ 𐅵
3 γεωργιου σιλιγνȷ ϥ ϛS 𐅵 σιλβαν εποικ/ ̵ γ S δ' (?)
4 ο// κ/ θ S δ' χκ ϛ ινδ' εις πληρ/ † δι εμου σαμβα πιβ λαμπρ/

Das ist: ἐδεξάμην ὑπὲρ δημοσίου χωρίου Θιαλαῦλι ὑπὲρ ἐποικίου Βήλου . . . . εἰς δεύτερον κανόνα δεκάτης ἰνδικτιῶνος ὑπὲρ Γεωργίου σιλιγνιαρίου κεράτια ἓξ ἥμισυ μόνα ὑπὲρ Σιλβάνου ἐποικίου κεράτια τρία ἥμισυ τέταρτον(?) ὁμοῦ κεράτια ἐννέα ἥμισυ τέταρτον χοιὰκ ϛ ἰνδικτιῶνος εἰς πλῆρες · δι' ἐμοῦ Σαμβᾶ Πιβ λαμπροτάτου (oder συμβολαιογράφου).

σιλιγν(ιάριος), Weizenbäcker, ist das lateinische siliginarius (z. B. Digest. 47, 2, 52) in gräcisirter Form. Es findet sich auch noch in folgender Quittung: Musées nationaux 6562, Appendix 575, Höhe 9cm, Breite 6cm.

1 . . . σιλιγνιαρ/ παρασχ(ες) [τω δεινι
2 απερχομȷ (ενω) εν τ σκε . . . .
3 απο μεμφ/(εως) 𐅵 αναλ(ωματων) κ(ερατια) ιθ . . .
4 αθυρ ιγ ινδ . . . .

Verso: . . . εν μη- αθυρ. Die Construction erinnert an die Kyrikos-Quittungen.

Papyrus LXXIII, 11.

Appendix 287. Musées nationaux 7010, Höhe 6·3cm, Breite 14cm.

1 † εδεξαμην εγω θεοδοσιος συνθ νοτ'
2 πα]ρα σου του [λαμπρ/ θεο]δορου sic 𐅵 φορου αρουρ/ [. . . . ινδικτιωνος
3 ϑ γ ρυ τρια ρυπαρ/ μ// μη' επειφ η
4 της αυτης [. . . ινδικτιωνος]

Das ist: ἐδεξάμην ἐγὼ Θεοδόσιος σὺν θεῷ νοτάριος παρὰ σοῦ τοῦ λαμπροτάτου Θεοδώρου ὑπὲρ φόρου ἀρουρῶν τῆς δεῖνα ἰνδικτιῶνος νομισμάτια τρία ῥυπαρὰ μόνα · μηνὸς ἐπεὶφ ὀγδόῃ τῆς αὐτῆς ἰνδικτιῶνος.

Papyrus LXXIII, 12.

Appendix 430. Musées nationaux 6846, Höhe 4cm, Breite 11cm.

1 † παρεσχϳ μηνας αρχι απο φορ/ . . . .
2 ουσϳ αρκαδο/ ζ ινδ/ ν̊ ε ρ/ νομισμ
3 πεντε ρυπαρ/ μο// τυ[βι ζ] ινϳ

Das ist: παρέσχε Μηνᾶς ἀρχιδιάκονος ἀπὸ φόρου ἀρουρῶν οὐσίας Ἀρκαδίου ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος νομισμάτια πέντε ῥυπαρὰ μόνα · τυβὶ ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος. Der Name des Ausstellers ist ausgefallen.

Diese Grundzins-Quittungen enthalten den Namen des Zahlers, die Qualificirung der Zahlung, die Indictionsziffer, Höhe der Summe und Datum. Sie sind ähnlich stilisirt wie die Grundsteuer-Quittungen, die ich folgen lasse.

Papyrus LXXIII, 13.

Appendix 688. Musées nationaux 7121, Höhe 6·5cm, Breite 9cm.

1 εδεξαμην . . . .]ενϳ απολλως υιος φοιβαμμωνος απο [χωριου
2 του αρσινο]ϊτου νομου παρα σου μηνα σαρσικαριου [απο της
3 αρσινοϊτων] πολεως το δημοσιον τελεσμα ου εχεις . . . .
4 . . . . . χωριου καλουμενου μικρου σαελ . . . .
5 της παρ]ουσης εβδομης ινϳ εις πληρης sic
6 χρυσιου νομισματια αρ ενν[εα γι χρ ν̊ αρ θ μ/] . . . εγρ †

Z. 6. αρ steht für ἀρίθμια. Einer Erklärung bedarf das Wort σαρσικάριος in Z. 2; es ist dies die Bezeichnung des Gewerbes, das sich mit der Erzeugung der salsicia beschäftigte (Acro zu Horaz sat. 2. 4, 60) also Charcutier.

Papyrus LXXIII, 14.

Appendix 126. Musées nationaux 6863 e, Höhe 5·2cm, Breite 6cm.

1 . . . . . . ς οινοπρτ απο δημσ
2 [δ/ που]σι/ θεοδωρακι/ εβδ
3 [ιν]δο/ κερτ/ πεντε ογδο/
4 [χοια]κ ιβ η ινδ † δ/ εμου
5 [. . . . . εγρ †]

Das ist: παρέσχε ὁ δεῖνα οἰνοπράτης ἀπὸ δημοσίου διὰ Ποῦσι Θεοδωρακίου ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος κεράτια πέντε ὄγδοον χοιὰκ ιβ' ὀγδόης ἰνδικτιῶνος δι' ἐμοῦ τοῦ δεῖνος ἐγράφη.

Papyrus LXXIII, 15.

Appendix 62. Musées nationaux 7132, 1, Höhe 7cm, Breite 10·5cm.

1 παρεσχο οι απο θαμβατορι [α
2 πο λογ δημο ενατης ινδ δ/ νααραυ [ν̊

3 ια μμ̈ δ/ πι/ του ζυγ° ν̊ δ ς δ/ χειρ°
4 [τοσαδε και δια κ]οσμα εννεα ρυπ^α γι/ θ ρ^υ μ//
5 [ομου τοσαδε μηνος] ια της αυ^τ ενατης ιν^δ

Die Grundsteuer der IX. Indiction wurde durch die Vermittlung verschiedener Hände erlegt, wie die Quittung erzählt: παρέσχον οἱ ἀπὸ Θαμβατορι ἀπὸ λόγου δημοσίου ἐνάτης ἰνδικτιῶνος διὰ Ναaραῦ νομισμάτια ια' μόνα · διὰ Πισοίου τοῦ ζυγοστάτου νομισμάτια τέσσαρα · καὶ διὰ χειρὸς τοσάδε · καὶ διὰ Κοσμᾶ ἐννέα ῥυπαρὰ γίγνεται θ ῥύπαρα μόνα ὁμοῦ τοσάδε. Datirung: am 11. des Monates x τῆς αὐτῆς ἐνάτης ἰνδικτιῶνος.

Der Zygostates ist bekannt aus dem Cod. Theodos. 12, 7. 2; Cod. Justin. 10, 71. 2, sein Amt ist das zygostasium.

Papyrus LXXIII, 16.

Appendix 14. Musées nationaux 7155B, Höhe 7^{cm}, Breite 9^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal zu $2{\cdot}3^{cm}$.

1 † παρησχ θερμην
2 ⳨ δημοσιου προτ^ου (sic)
3 τρισκαιδεκατης ινς
4 ν̊ α π/ κερ/ ζ S δ' εγραφ/ μην
5 φαμενωτ κη της αυτης
6 τρισκαιδεκατης ινς
7 δ/ εμου βικτορος ετελειωτη
8 δ/

Der Text lautet: παρέσχε Θερμῆν ὑπὲρ δημοσίου πρώτου τρισκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος νομισμάτιον ἓν παρὰ κεράτια ζ' ἥμισυ τέταρτον · ἐγράφη μηνὸς φαμενὼτ κη' τῆς αὐτῆς τρισκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ Βίκτορος ἐτελειώθη · δ'

ἐτελειώθη hat sich aus dem Formelwesen der Contractsunterschriften hierher verirrt, vgl. Basilica II, pg. 502 f. ed. Heimbach und Brunner, Zur Rechtsgeschichte der römischen und germanischen Urkunde I, 74.

Papyrus LXXIII, 17.

Appendix 344. Musées nationaux 6846, Höhe $5{\cdot}8^{cm}$, Breite 6^{cm}. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen wagrecht in den Distanzen $1{\cdot}7 + 2 + 2{\cdot}1^{cm}$.

1 † παρεσχς οι σιδηρ⁻
2 δ/ ευλογιο^υ και σερ⁻
3 ⳨ δημοσιου τρισκαι
4 δεκατης ινδ/ χρ ϥ ιδ
5 δεκα τεσσερα// τυβι ιδ
6 δεκατης (sic) ϊνς δ/ εμου γεωργιο⁻
7 ετελ . . . .

Das ist: παρέσχον οἱ σιδηρουργοὶ διὰ Εὐλογίου καὶ Σερήνου ὑπὲρ δημοσίου τρισκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος χρυσοῦ κεράτια ιδ' δέκα τέσσερα · τυβὶ ιδ' ⟨τρισκαι⟩δεκάτης ἰνδικτιῶνος δι' ἐμοῦ Γεωργίου ἐτελειώθη.

Papyrus LXXIII, 18.

Appendix 828. Musées nationaux 6496, Höhe 5cm, Breite 7cm.

1 † [παρεσχε] ιω⁻ νααρ⁻ αποχ φαμει
2 ⳨ κ/ βλ [της τοσαυτης] ινδ/ φου δημο ινδ ιγ
3 δ/ απα ιουλ φυλ ϟ . . . . κερτ

Das ist: παρέσχε Ἰωάννης Ναραου ἀπὸ χωρίου Φαμεὶ ὑπὲρ καταβολῆς τῆς τοσαύτης ἰνδικτιῶνος φόρου δημοσίου ἰνδικτιῶνος τρισκαιδεκάτης διὰ ἄπα Ἰουλίου φύλακος . . . . . κεράτια τοσάδε.

Papyrus LXXIII, 19.

Appendix 541. Musées nationaux 6910, Höhe 1·4cm, Breite 9cm.

1 βικτωρ φαρμθ ια † εσχη ⳨ δημο αμπ χωρ αλεξανδρου αρ[ιθμια

Das ist: Βίκτωρ · φαρμουθὶ ια΄ · ἔσχηκα ὑπὲρ δημοσίου ἀμπελικοῦ χωρίου Ἀλεξάνδρου ἀρίθμια νομισμάτια τοσάδε.

Pergamen LXXIII, 20.

Appendix 29. Musées nationaux 6847, 4, Höhe 3·7cm, Breite 7cm.

1 † φαμθ β ινϛδ κοσμα(sic)
2 παρχ κερ/ επτατεκα ιζ δ/

Das ist: φαμενὼθ β΄ ἰνδικτιῶνος · Κοσμᾶς παρέσχε κεράτια ἑπτὰ δέκα διὰ τοῦ δεῖνος.

Papyrus LXXIII. 21.

Appendix 356. Musées nationaux 6846, Höhe 3·5cm, Breite 7·1cm. Schrift auf den Verticalfasern.

1 † παρησχ βικτ/ π καλλωσι/ ⳨ [δημοσιου
2 μο// εγρα/ μ⁻ φαρμουθ κβ α ινδ/ † δ/ . . . .

Das ist: παρέσχε Βίκτωρ Πκαλλωσι ὑπὲρ δημοσίου τοσάδε νομισμάτια μόνα ἐγράφη μηνὸς φαρμουθὶ κβ πρώτης ἰνδικτιῶνος · διὰ τοῦ δεῖνος.

Papyrus LXXIII, 22.

Appendix 220. Musées nationaux 7089, Höhe 6·4cm, Breite 6·5cm.

1 παρησχ μην[ας . . . . . .
2 του αρχυπ[ηρετου . . . . .
3 ινϛ τα ϛ δοθ τω κ[ολλεκταριω
4 νομισματι΄ ε . . .

Z. 3 ist zu lesen . . . . . ἰνδικτιῶνος τὰ καὶ δοθέντα τῷ κολλεκταρίῳ. Dieses Fragment ist nur verständlich, wenn man die in der Sammlung Erzherzog Rainer 9002 enthaltene ähnlich stilisirte Quittung vergleicht:



1 † παρεσχ η γναφις δ/ ηρωνος επιστ[ατου
2 γναφεν ⳨ ξυλον και μωληβδον δεκα
3 της ινϛ τα και δωθεντα μηνα υιο σισιν
4 νομισματια τρια ρηπαρ/ ν̊ γ ρ/ εγρ/ μη
5 αθυρ ς δεκατης ινϛ δ/ εμο⁻ γεροντιο⁻ προτων . . . .

Das ist: παρέσχον οἱ γναφεῖς διὰ Ἥρωνος ἐπιστάτου γναφέων ὑπὲρ ξύλων καὶ μολύβων δεκάτης ἰνδικτιῶνος τὰ καὶ δοθέντα Μηνᾷ υἱῷ Σισιννίου νομισμάτια τρία ῥυπαρὰ ἐγράφη μηνὸς ἀθὺρ ἕκτῃ δεκάτης ἰνδικτιῶνος δι' ἐμοῦ Γεροντίου πρωτονοταρίου. Ferners:

Papyrus LXXIII, 23.

Musées nationaux 6846. Höhe 3·5^{cm}, Breite 6^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 γραμ^{τ} κερκεθοηρ^{ε}/
2 ι]νδ/ τα ϛ δοθϛ τω κολ[λεκταριω

Papyrus LXXIII, 24.

Appendix 128. Musées nationaux 6863G, Höhe 6·7^{cm}, Breite 11^{cm}.

1 † φαρμ^{θ} ιδ ιγ ι/ απ . . . .
2 χ^{ω} στρατωνος . . . . .
3 . . . . ν^{ο} τοσαδε] αλ^{ε} σανσνεο κουφ[οκεραμ γιγνεται
4 νομισματια τοσαδε] αλ^{ε} τω αγι/ [. . . . .] δ ν^{ο} α αλ^{ε}

Pergamen LXXIII, 25.

Musées nationaux 6846. Höhe 3·7^{cm}, Breite 4·7^{cm}.

1 στοσι . . . . ν^{ο} . . . [της τοσαυτης
2 ι]νδ^{κ}// τα ϛ δ/^{θ} ταυρινου (sic)
3 της τοσαυτ]ης ινδι^{κ}/ προσ . . . .

Auch hier kehrt das formelhafte τὰ καὶ δοθέντα (Ταυρίνῳ, dem Collectarius) wieder.

Papyrus LXXIII, 26.

Appendix 748. Musées nationaux 6584. Höhe 8·7^{cm}, Breite 9·4^{cm}. VIII. Jahrhundert.

1 [† συν^{θ} μην]ας δ/ πισοι^{ου}/ λογογρ⁻ υμιν τοις [απο χωριου
2 κερκεσσουχου] ορους καταβεβληκ⁻ εφ ημ⁻
3 αρουρϛ/ . . . . των αγιων εκκλη[σιας . . .
4 εκτης αρ^{τ} μϛ́ μ^{ο}/

Ein ganz ähnliches Stück haben wir in unseren Prolegomena ad papyrorum graecorum novam collectionem edendam, S. 17 veröffentlicht: σὺν θεῷ. Μηνᾶς διὰ Πισοίου λογο-

γράφου ὑμῖν τοῖς ἀπὸ χωρίου Κερκεσσούχου ὄρους· κατεβεβλήκει ἐφ' ἡμᾶς ... Hier handelt es sich um die Zutheilung einer Steuer von 40¹/₆ Artaben für die VI. Indiction.

Papyrus LXXIII, 27.

Appendix 874. Musées nationaux 6563. Höhe 8·1^{cm}, Breite 27·5^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal in den Abständen 1·8 + 2·4 + 2·4 + 1·5^{cm}.

1 . . . . γ]εωργιος διακ της μεγαλ/ εκκλϳ εχω . . . . αδελφ/ ⳨ σιστο⁻ στεφανου
2 . . . . και συμπληρωσεως απολλων τ^{ου} αυτου στεφαν^{ου} υποδεχ το⁻ των απ^{ο} δωδεκατης ιν
3 . . . . . . ν^{ο} αρ/ δυο διμοιρον γι/ . . . . και α]λλϳ αρ/ τριακοντα δυο διμοιρον
4 . . . . π] εντεκαιδεκατου εν γεννημασιν παυνι ιζ αρχϳ ιε ινϳ †
5 . . . . σχειν τον αργυρισμϳ † . . . . .

Über ἀργυρισμός (Z. 5) — vgl. κερατισμός, δηναρισμός — handelt Hultsch, Metrologie², S. 341. Der Ausdruck πλήρωσις findet sich auch im folgenden Stücke:

Papyrus LXXIII, 28.

Appendix 667. Musées nationaux 6705. Höhe 10·9^{cm}, Breite 8·5^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 . . . πρι]μικηριος του ενδο[ξοτατου
2 . . . απο αμφοδ]ου ψανπαλλιου παι⁻ [του της
3 μακαριας μν]ημης ανφου [. . . . .
4 . . . . απο] κωμης αλεξανδρ[ου νησου
5 καρπων της τοσαυτης ιν]δικτιωνος εις πλη[ρωσιν
6 . . . . ν^{ο} . . .] αρ^{0} ϛ σι^{τ} αρ^{τ}/ γ'' εγραφη
7 . . . . † δι εμου ϊο[υστου

Ein πρ]ιμικειριος των καθοσιομ[ενων erscheint auch in der Quittung Nr. 9031 der Sammlung Erzherzog Rainer. In Z. 2 ist παι⁻ die Abkürzung eines obliquen Casus von παῖς.

Z. 6 ist zu lesen νομισμάτια τοσάδε ἀρίθμια καὶ σίτου ἀρτάβας τρεῖς.

Papyrus LXXIII, 29.

Appendix 276. Musées nationaux 6828. Höhe 6·4^{cm}, Breite 11^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal in den Abständen 2 + 2 + 2·4^{cm}.

1 † επιφ/ η μερ/ δημ'μ' κ^{ω}/ αλεξαν^{δ}
2 α ιν^{δ} ανδρεου διακ/ ϥζδ' επτα
3 τεταρ^{τ} μ// δι εμο^{υ} φοιβ⁻ διακ †

Das ist: ἐπὶφ η' μέρος δημοσίων κώμης Ἀλεξάνδρου (νήσου) πρώτης ἰνδικτιῶνος Ἀνδρέου διακόνου κεράτια ἑπτὰ τέταρτον μόνα δι' ἐμοῦ Φοιβάμμωνος διακόνου.

Papyrus LXXIII, 30.

Neue Nummer 284. Musées nationaux 6609. Höhe 3·1 cm, Breite 9·3 cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen wagrecht, in den Abständen 1 + 1·1 + 1 cm. Schrift des VIII. Jahrhunderts.

1 . . . . . . ας απολυσις του απο δημο πεντε)
2 . . . δεκατη]ς ινδ αλεξανδ κερα εν ημισυ γι/ αS μ'' μ' πχ η
3 . . . . . εμου δαμιανου ετελ/ † γεωργιου δ/εμου
4 αναστασιου εγρ

Papyrus LXXIII, 31.

Appendix 798. Musées nationaux 6916. Höhe 4·5 cm, Breite 9·5 cm. Schrift auf den Verticalfasern.

1 † παρ/χε γεωργιου χ . . . .
2 εβδομης ιν) φακι[ουλια με]
3 καλ[α και μικρα τοσαδε]
4 γι// φακ/ μεκ) μιγρ/(sic)
5 χ[οιακ] ιγ ζ ιν) † δ/ εμου

Verso: παπ†νουθι

Also etwa: παρέσχε Γεώργιος . . . ὑπὲρ διανομῆς ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος φακιόλια μεγάλα καὶ μικρὰ τοσάδε χοιακ ιγ ἑβδόμης ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ Παπνουθίου(?)

Papyrus LXXIII, 32.

Appendix 21. Musées nationaux 7004 A. Höhe 8·9 cm, Breite 11 cm. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen zu 1·8 cm.

1 † παρησχε ιωσηφ επιστη
2 κεφαλτ ⳨ τιμ' κεφαλτ
3 καρπω η ινδ/ κερατια
4 εικοσι δυο ημισυ γι/
5 κερτ/ κβS εγραφη μη⁻ τυβι ιγ
6 η ιν) δ/ εμου παυλου σενθ ανυσθη

Umschrift: παρέσχε 'Ιωσήφ ἐπιστάτης κεφαλαιωτῶν ὑπὲρ τιμήματος κεφαλαιωτῶν καρπῶν ὀγδόης ἰνδικτιῶνος κεράτια εἴκοσι δύο ἥμισυ ἐγράφη μηνὶ τυβὶ ιγ' ὀγδόης ἰνδικτιῶνος δι' ἐμοῦ Παύλου Σενουθίου ἀνύσθη.

Es ist interessant selbst diese Sorte Beamter in eine Zunft eingetheilt zu sehen. Im Januar wird das τίμημα auch gezahlt im Pergamen Mus. nation. 6520 unser Nr. LII.

Miethzinsquittungen. (LXXIII, 33—43.)

Appendix 27, Musées nationaux E 6847 suite. Höhe 4 cm, Breite 7·2 cm; Faltungen horizontal zu 1 cm Distanz.

1 † παρχ μαρισε ει/ γαμτ σαλμα
2 απο ενοικ/ του κορου πεττηρ/ ιε ιδ/

3 αλ^{ε} κερ/ ενδεκα τεταρ^{τ} γι/ ϥ ιαδ'
4 φαρ^{θ} α τ^{η} ιε ι^{δ}/ † δ/ εμο^{-} απα ολ . . . .

Der Zins wird am 1. Pharmuti erlegt, offenbar für das verflossene Halbjahr.

Umschrift: παρέσχε Μαρισεει γαμετὴ Σαλμᾶ ἀπὸ ἐνοικίου τοῦ κυρίου Πεττηρίου ιε' ἰνδικτιῶνος κεράτια ἕνδεκα τέταρτον ζυγῷ Ἀλεξανδρείας φαρμουθὶ α' τῆς ιε' ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ ἄπα Ολ . . .

Das Schema dieser Miethzinsquittungen ist ein doppeltes, ähnlich den Steuerquittungen: A) παρέσχε ὁ δεῖνα (ἀπὸ, ἀπὸ μέρους) ἐνοικίου τῆς τοσαύτης ἰνδικτιῶνος κεράτια τοσάδε Datum, Unterschrift des Ausstellers.

B) Datum an der Spitze; παρέσχε fehlt; sonst ähnlich.

Papyrus.

Appendix 680. Musées nationaux 7113. Höhe 5·3^{cm}, Breite 8·5^{cm}; Faltungen horizontal, in Abständen zu 1·3—1·5^{cm}.

1 † παρ^{χ} απα ολ ψαλτϳ [απ]ο τ^{ου} ενοικ/ τ μ^{γ}
2 ε]κκλ/^{η} τ^{ω} απ^{ο} φαρμ^{θ} α^{-} τρισ[καιδεκατης ινϳ
3 εως θωθ λ τεσσαρα ϳ δεκατης ινϳ γS μ//
4 αλ^{ε} κερ/ τρια ημισυ εγρ μ' φαφι ς
5 δι εμ^{ου} θεοδωρος πρ/

Das ist: παρέσχε ἄπα Ὀλ ψάλτης ἀπὸ τοῦ ἐνοικίου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τῶν ἀπὸ φαρμουθὶ α' τρισκαιδεκάτης (ἰνδικτιῶνος) ἕως θὼθ λ' τεσσαρακαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος ζυγῷ Ἀλεξανδρείας κεράτια τρία ἥμισυ μόνα ἐγράφη μηνὸς φαωφὶ ς' δι' ἐμοῦ Θεοδώρου πρ(εσβυτέρου).

ἀπὸ τοῦ ἐνοικίου wird gesagt, da ja dies die halbjährige Rate des ganzen Miethzinses ist.

Pergamen.

Appendix 679. Musées nationaux 7113. Höhe 5^{cm}, Breite 5·4^{cm}.

1 † παρ^{χ} αννα απ^{ο} μερ ενοικ^{ω}/
2 τ^{η} μ^{γ} εκκλ^{η} τ^{ω} απ^{ο} φαρ^{θ} α εως
3 θωθ λ α ϊν^{δ} ⳽ ς μη^{-} αλ^{ε} κερ/
4 εν τεταρ ϥ αλ^{ε} αδ'
5 δ/ εμ^{ου} [. . .

Das ist: παρέσχεν Ἄννα ἀπὸ μέρους ἐνοικίου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τῶν ἀπὸ φαρμουθὶ α' ἕως θὼθ λ πρώτης ἰνδικτιῶνος ὑπὲρ ἓξ μηνῶν Ἀλεξάνδρεια κεράτια ἓν τέταρτον · δι' ἐμοῦ . . .

Papyrus.

Neue Nummer 228. Musées nationaux 7445. Höhe 7·5^{cm}, Breite 9^{cm}; Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen vertical, in Abständen zu 1·4^{cm}.

1 † παρησχϳ πλιτινοσ$^{ι-}$ δια
2 κωνου ⳽ ενοικ/ της αγι

ας μεγαλης εκκλησιας
καινον των απο παηνι
τριτης ινȷ εως παχων
λ^{-} τεταρτης ινȷ χρȷ ν^{o} α ρ/
δ/ εμου χερομενου συν^{θ}
ενοικ/ . . . .

Das ist: παρέσχε Πλιτινος Ἰωάννου διάκονος ὑπὲρ ἐνοικίου τῆς ἁγίας μεγάλης ἐκκλησίας Καινῶν τῶν ἀπὸ παϋνὶ τρίτης ἰνδικτιῶνος ἕως παχών λ' τετάρτης ἰνδικτιῶνος χρυσοῦ νομισμάτιον α' ῥυπαρόν · δι' ἐμοῦ Χαιρήμονος σὺν θεῷ ἐνοικιολόγου.

Pergamen.

Appendix 284. Musées nationaux 6609. Höhe 4·5^{cm}, Breite 8^{cm}.

† παρ^{χ} οι α/ τ^{ου} μεγα^{λ} υποδχ
κα β ι/^{δ} αλεξαν^{δ} νομισμ^{-} [εν

Papyrus.

Neue Nummer 277. Musées nationaux 7445. Höhe 7·5^{cm}, Breite 8·2^{cm}; Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen senkrecht, in Abständen zu je 1·7^{cm}.

† παρησχȷ θεοδωρος δεκτȷ
το ενικιν τον αγι/ . . . . . .
απο νεομηνιας τ^{ου} παρελθοντȷ
μη^{-} χοιακ εως πχ λ μη^{-} ς
[ο] εστιν νομȷ τεταρτο^{-} ρυπαρ/
γι/ ν^{o} δ' ρ/ μ^{o}/ εγραφ/ μη^{-} πχ κθ
ιδ ι[νδ †] δι εμου ιω[αν]ν^{ου} ενικιολογȷ †

Das ist: παρέσχε Θεόδωρος (ὑπο)δέκτης τὸ ἐνοίκιον τῶν ἁγίων . . . . . . ἀπὸ νεομηνίας τοῦ παρελθόντος μηνὸς χοιακ ἕως παχων λ' μηνῶν ἓξ ὃ ἔστιν νομισμάτιον τέταρτον ῥυπαρὸν μόνον · ἐγράφη μηνὸς παχὼν κθ' ιδ' ἰνδικτιῶνος δι' ἐμοῦ Ἰωάννου ἐνοικιολόγου.

Z. 1 lässt auch die Abkürzung τέκτων zu.

Pergamen.

Neue Nummer 250. Musées nationaux 6525. Höhe 7^{cm}, Breite 8·2^{cm}; Faltungen horizontal, in den Abständen $1 + 1·2 + 1 + 1·2^{cm}$.

† παρησχ^{ε} θεοδορου^{sic} πρ^{ε} ⲕ ενι
κιου δι/ θεοδοσιου τον απο φ^{o}/
α εος φαμ^{θ} λ β ιν^{δ} ⲕ μ^{-} ς β^{-} ιν
χρ/ κερ^{τ}/ τρια ημιση δεταρτο^{ν} ^{sic}
μ^{o}μ^{o}// ϥ γSδ' μη^{-} τ^{υ} β ι ε^{-} δ/ εμου ιου
στινου . . . .

Das ist: παρέσχε Θεόδωρος πρεσβύτερος ὑπὲρ ἐνοικίου διὰ Θεοδώρου τὸν ἀπὸ φαωφι α ἕως φαμενὼθ λ' β' ἰνδικτιῶνος ὑπὲρ μηνῶν ἓξ δευτέρας ἰνδικτιῶνος χρυσοῦ κεράτια τρία ἥμισυ τέταρτον μόνα · μηνὸς τυβὶ ε' ἰνδικτιῶνος · δι' ἐμοῦ Ἰουστίνου.

Papyrus.

Musées nationaux 7408 B, LXXIII suite. Höhe 5 cm, Breite 14 cm.

† παρεσχ^{ε} δαμιανου μεσι^{τ}
ℒ ενικιου καρπον τεταρτης ιν^{-}
. . . . μονοκοιτιου π^{υ}
τη παρουσ ι/ κερ/ δεκα πενδε
γι ϥ ιε μ^{ο} † δ/ εμου πουσι †

Das ist: παρέσχε Δαμιανὸς μεσίτης ὑπὲρ ἐνοικίου καρπῶν τετάρτης ἰνδικτιῶνος . . . . μονοκοιτίου παϋνὶ . . . . τῆς παρούσης ἰνδικτιῶνος κεράτια δέκα πέντε · γίγνεται κεράτια ιε' μόνα · δι' ἐμοῦ Ποῦσι.

Papyrus.

Appendix 28. Musées nationaux 6847, 2. Höhe 3·5 cm, Breite 6·5 cm.

πχ ζ ιε ιν^{δ} κυρ^{-} κολησ
μερ/ ενοι^{κ} ιδ ι/ [ν^{ο}
αλ^{ε} γ † δ/ εμ^{ου}

Das ist: παχὼν ζ' ιε' ἰνδικτιῶνος κύριος Κολησ . . ([παρέσχε] ὑπὲρ μέρους) ἐνοικίου ιδ' ἰνδικτιῶνος νομισμάτια Ἀλεξάνδρεια τρία · δι' ἐμοῦ τοῦ δεῖνος.

Papyrus.

Appendix 222. Musées nationaux 7089. Höhe 9 cm, Breite 9·5 cm.

. . . . βοηθ) κυρ . . . . ου χρυσ . . . . .
. . . . ℒ ενοικκ/ . . . σαρ . . νομ[ισματιον ημισυ
τεταρτον] ν^{ο} Sδ' μον εγρ φαρμουθι κζ θ ι''
. . . . † κ/

Das ist: ὁ δεῖνα βοηθὸς Κυρίκου χρυσοποδέκτου (?) [παρέσχε] ὑπὲρ ἐνοικίου . . . νομισμάτιον ἥμισυ τέταρτον μόνον · ἐγράφη φαρμουθὶ κζ ἐνάτης ἰνδικτιῶνος.

Pergamen.

Appendix 28. Musées nationaux 6847, 3. Höhe 6 cm.

. . . . . . ενοικιο^{υ} . . . .
. . . . . . ι^{ο} ον^{τ} συν^{θ} . . . . . .
. . . . . . πλοκ^{ω} αλ^{ε} . . . .
. . . . τεταρτον ογδ[οον γιγνεται ν^{ο} αλ^{ε} . . . . . δ'η'
† εγω μο . . . . .

Den Quittungen über erhaltene Summen in Geld oder Naturalien mit παρέσχε ὁ δεῖνα. ἐδεξάμην παρὰ τοῦ δεῖνος, ἔχω ἐγὼ und ἐπληρώθην, stehen solche kleine Urkunden gegenüber, durch die verfügt wird, dass einer dritten Person etwas gegeben werde; sie sind etwa so stilisirt ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι παράσχες τῷ δεῖνι, es folgt die Motivirung der Handlung, dann die Angabe, was zu geben sei und auch woher dies zu nehmen, zuletzt das Datum. Bei wichtigeren Anweisungen ist die eigenhändige Unterschrift des Auftraggebers beigefügt.

Dies ist vor Allem das Schema, nach welchem Gehaltsanweisungen und Intimationen für die Beamtenschaft erfolgen, nach welchem öffentliche Functionäre Entlohnungen für öffentliche Dienste, Bezahlung für Gegenstände, die zu öffentlichem Gebrauche bestimmt waren, anwiesen.

Wir führen nunmehr eine Anzahl solcher Schriftstücke auf, die theils als für öffentliche Dienste ausdrücklich, theils als von einem öffentlichen Functionär, also mittelbar für öffentliche Dienste erlassen, angeführt werden. Sie sind lehrreich in vieler Beziehung für die Culturverhältnisse jener Zeit und erlauben ferners einen Einblick in die finanzielle Gebahrung in den Ämtern.

Zwei Fragmente beziehen sich auf die Verwaltung des Hospitals in Arsinoe, in welchem eine grössere Anzahl Krankenwärter, alle zu einer Zunft vereinigt, beschäftigt waren.

Appendix 862. Musées nationaux 6693. Höhe 4·7cm, Breite 9·1cm.

1 . . . ν]οσοκομιον [της αρσινοιτων πολεως
2 επι λαυρας φανπαλλιο[υ δια . . . .
3 φισατου διακονου

Appendix 866. Musées nationaux 6616. Höhe 8·8cm, Breite 9·9cm.

1 πεπλασωμενων τ
2 . . . υπερ] της εγκαυσεως κ[ουφων
3 λογω] του αυτου νοσοκομιου
4 εγρα μ̂ φαωφι κ ι[ινδικτιωνος
5 το π]ιττακι/ ως πρ/ † † μ[nom. proprium

Man mag zu diesem Texte Nr. LIII, 14, Musées nationaux 7105E vergleichen: παράσχες Ἀπολλῷ κουφοκεραμεῖ Βουβαστω . . . ὑπὲρ ἀναλώματος ἐγκαύσεως (κουφῶν) ἕνδεκα ἐλαίου μέτρον α΄; in Nr. 6616 handelt es sich um die Bezahlung eines anderen κουφοκεραμουργός für seine Arbeiten.

Wir fügen auch hinzu, dass eine ähnliche Anstalt noch existirte, es ist dies in derselben Stadt das in Appendix 743, Z. 7 Musées nationaux 6920 erwähnte γηροκομῖον.

Appendix 883. Musées nationaux 6580. Höhe 8·5cm, Breite 9·6cm.

1 † τω αδελφ/ θετουσι
2 κοσμας παρασχ̊ γε[ροντιῳ περιχυτη
3 του βαλαν α΄ συνηθ θ [ινδικτιωνος

4 οιν κουρ/ ς μ// οινου
5 κουρι εξ μονȷ φαμενω[θ

Das ist: τῷ ἀδελφῷ Θετουοῖ . . Κοσμᾶς · παράσχου Γεροντίῳ περιχύτῃ τοῦ βαλανείου ἀπὸ συνηθείας ἐνάτης ἰνδικτιῶνος οἴνου κούρια ἓξ μόνα · φαμενὼθ . . . τῆς αὐτῆς ἰνδικτιῶνος.

Dieses Stück gewährt uns einen Einblick in die Verwaltung des öffentlichen Bades in Arsinoe im VI./VII. Jahrhundert, wie es in ähnlicher Weise für Hermopolis magna mehrere Papyrus der erzherzoglichen Sammlung gestatten. Die Bäder sind in öffentlicher Verwaltung.

Ein glücklicher Zufall erhielt uns noch einen andern Papyrus, in welchem gleichfalls derselbe Gerontios erscheint, es ist der Miethscontract aus dem Jahre 633 des British Museum, veröffentlicht von mir in den Wiener Studien 1887, S. 245; Z. 39 f. heisst dort: αυρηλιος γεροντιος περιχυτης του δημοσιου βαλαν(ει)ου υιος φοιβαμμωνος; er wohnte in Arsinoe in der Strasse Muiarion und miethet dort für ³/₄ Solidi jährlichen Zinses eine Wohnung von zwei Zimmern.

Appendix 819. Musées nationaux 6944. Höhe 3·7^{cm}, Breite 8·1^{cm}; Fragment.

1 παρασ[χ] εις λογ εργον^{sic} εργα[ταις
2 ει]ς το ἱππικ/^{sic} ψωμια ψεσειω
3 αρ^{θ} ν^{ο} ιγδ′

Das ist: παράσχες εἰς λόγον ἔργων ἐργάταις . . . εἰς τὸ ἱππικὸν ψώμια Ψεσείῳ . . . . . ἀρίθμια νομισμάτια ιγδ′.

Eine besondere Stellung nehmen die vom Dux Kyrillos ausgestellten Anweisungen ein; einige befinden sich auch in der Sammlung des Erzherzogs Rainer. Sein Name erscheint auch in der grossen officiellen Naturalsteuerrechnung Nr. LXXXIX unserer Ausgabe. Es sind dies folgende Papyri:

Appendix 106. Musées nationaux 6904 E. Höhe 7^{cm}, Breite 17^{cm}.

1 † κυριλλος στεφανω χορτοπαραλημπτω^{sic} τρ . . . .
2 παρασχες κυλικω^{sic} ⳩ αναλωμȷ^{τ} τ^{ου} γομο^{υ} αυτο^{υ} θ ι/
3 τρις σακκος^{sic} του σιτου (in schrägliegender Schrift)

Das ist: Κύριλλος Στεφάνῳ χορτοπαραλήμπτῃ . . . παράσχες Κυρίκῳ ὑπὲρ ἀναλώματος τοῦ γόμου αὐτοῦ ἐνάτης ἰνδικτιῶνος τρεῖς σάκκους τοῦ σίτου.

Der Papyrus zeigt uns den Vorgang bei der Auszahlung der Naturalentlohnung der Beamten. Das Getreide ist eingenommen, in Säcken geborgen liegt es in den öffentlichen Magazinen; auf diese Intimation hin, welche der Beamte erlässt, werden nun die drei Säcke für den Unter-Beamten entnommen.

Appendix 227. Musées nationaux 7089. Höhe 10·7^{cm}, Breite 10·9^{cm}.

1 κυριλλος συν^{θ} στρατηλȷ^{α} ιω[σηφ . . . παρασχες τω
2 μεγαλοπρ^{ε} οσπρειτι/ αλεξ[(υπερ αναλωματος)
3 νομισμȷ τεσσαρακοντα [εννεα μ/ † σεσημειωμαι τα του χρυσιου νομισματια
4 μθ τεσσερακ[οντα εννεα

Z. 3, 4 in schräger Schrift, derselben Art wie im vorhergehenden und dem nächsten Stücke.

Umschrift: Κύριλλος σὺν θεῷ στρατηλάτης Ἰωσὴφ . . παράσχες τῷ μεγαλοπρεπεστάτῳ δσπριο(παραλήμπτῃ) Ἀλεξάνδρεια νομισμάτια τεσσαράκοντα ἐννέα μόνα · σεσημείωμαι τὰ τοῦ χρυσίου νομισμάτια μθ´ τεσσαράκοντα ἐννέα.

Appendix 758. Musées nationaux 6899. Höhe 4·3 cm, Breite 7·5 cm.

1 †] κυριλλ συν^{θ} στρατηλϳ δω[ροθεω . . . .
2 [παρασχες τω δεινι] ϳ μηνα ζυγ[οστατη
3 [και τω δεινι λο]γογραφϳ γεναμ^{ε} [παρ αυτω

Gehaltsanweisung an mehrere Beamte des Zygostasium, wie das folgende Stück.

Umschrift: Κύριλλος σὺν θεῷ στρατηλάτης Δωροθέῳ · παράσχες τῷ δεῖνι καὶ Μηνᾷ ζυγοστάτῃ καὶ τῷ δεῖνι λογογράφῳ γεναμένῳ παρ' αὐτῷ . . . .

Appendix 216. Musées nationaux 7089. Höhe 4·3 cm, Breite 4·7 cm.

1 nom. propr. τω θαυμϳ^{α} ζυγ[οστατη
2 . . . . . . σϳ βεστι/ ητοι [ιματιοφυλακι]
3 κκ ϛ τ^{η} α
4 νομισ]ματα (in schräger Schrift) . . . .

Umschrift: . . παράσχες τῷ θαυμασιωτάτῳ ζυγοστάτῃ . . . καὶ τῷ δεῖνι βεστιαρίῳ (vestiario) ἤτοι ἱματιοφύλακι . . . (? σίτου σάκκους ἓξ . . .) καὶ νομίσματα τοσάδε.

Appendix 622. Musées nationaux 6929. Höhe 8·7 cm, Breite 9·8 cm; Schrift auf den Verticalfasern.

1 † κυ̍ριλλ συν^{θ} στρατηλϳ [τω δεινι · παρασχες τω δεινι και λογογραφω
2 γεναμϳ παρ αυ^{τ} ευρε[σιω
3 † σεσημ[ειωμαι τα του χρυσου νομισματια τοσαδε]

Gehaltsanweisung an einen Beamten und dessen Schreiber, Namens Heuresios.

Appendix 48. Musées nationaux 7048, 2. Höhe 4·8 cm, Breite 6·7 cm.

1 † κυ̍ριλλος θ[εοδωρω παρασχες τω δεινι και λογογραφω]
2 γεναμϳ πα[ρ αυτω τω δεινι νομισματια οκτω ρυπαρα μονα]
3 γι/ ν^{ο} η ρ^{υ} μ/ φ[Monat † σεσημειωμαι τα του χρυσου νο]
4 μισμ[ατια οκτω ρυπαρα

Anweisung auf ein Gehalt von 8 Solidi für einen Beamten und dessen Schreiber.

Appendix 293. Musées nationaux 7035. Höhe 7·8 cm, Breite 1·3 cm.

1 † κυριλλ/ [συν θεω στρατηλατης τω δεινι παρασχες υπερ τιμης κεντρο]
2 φα[νων] δ/ [του δεινος επικειμενου ουσια θεο]

3 δ[ωρου χρυσιου νομισματιον εν α μ/ σεσημειω]
4 μαι το τ[ου χρυσιου νομισματιον εν μονον]

Appendix 293, 2. Musées nationaux 7010. Höhe 8·8cm, Breite 5·5cm.

1 † κυριλλος σ[υν θεω στρατηλατης τω δεινι παρασχες
2 ⳨ τιμϳ κεν[τροφανων δια του δεινος
3 επικειμεν[ου ουσια του δεινος χρυσιου νομισματιον εν μονον σεσημειω]
4 μαι το[του χρυσιου νομισματιον εν μονον

Appendix 450. Musées nationaux 6919. Höhe 6·7cm, Breite 12·5cm; Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal zu 1·3cm; die Collesis zieht sich parallel der Breitseite 0·7cm vom untern Rande.

1 [† κυριλλος συν θεω στρατηλατης . . .]ων[ι]ω παρασχϳ θεοδωρω δεκανω υπερ
2 πλοιων απερχομε]νων εν αλεξανδρ/ ⳨ αναλ κ/ ις μ⁻ χοιαχ
3 ε ϊνδ/ ενατης . . . . . .

Über die Dekane vgl. Cod. Justin. XII, 27. 1. 2; Cod. Theodos. 6, 33, 1. Umschrift: Κύριλλος σὺν θεῷ στρατηλάτης . . . ωνιῳ · παράσχες Θεοδώρῳ δεκανῷ ὑπὲρ πλοίων ἀπερχομένων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὑπὲρ ἀναλώματος κεράτια ις′ μόνα · χοιὰκ ε′ ἰνδικτιῶνος ἐνάτης.

Papyrus Erzherzog Rainer 9007. Höhe 12·3cm, Breite 18cm; Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal, in den Abständen 2·5 + 2·5 + 2 + 2 + 1·7 + 1·6cm.

1 † κυριλλ]ος συνθ στρατηλ/τ θεοδωρω κομε χαρτουλαρ/ παρ[ασχες
2 . . δ]εκατης ινϳ ουσι/ της ευαγι/ ημ′ . . . .
3 ορ τοισ . . . . . . ενατης εως τρισϳ δεκ[ατης
4 κ οικονομϳ ⳨ αναλωμϳ εποιη
5 νο]μ ογδοον αλεξα μο// μεχειρ ι της αυ[της

Das ist etwa: Κύριλλος σὺν θεῷ στρατηλάτης Θεοδώρῳ κόμετι χαρτουλαρίῳ · παράσχες ὑπὲρ . . . . . . δεκάτης ἰνδικτιῶνος οὐσίας τῆς εὐαγίας ἡμῶν . . ἀπὸ φ]όρου τῆς . . . ἐνάτης ἕως τρισκαιδεκάτης ἰνδικτιώνων . . . . . . τῷ δεῖνι] οἰκονόμῳ ὑπὲρ ἀναλώματος (ὃν) ἐποιήσατο . . . νομισμάτιον ὄγδοον Ἀλεξάνδρειον μόνον · μέχειρ ι′ τῆς αὐτῆς ἰνδικτιῶνος.

Papyrus Erzherzog Rainer 9009. Höhe 8cm, Breite 10cm; Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen nicht erkennbar.

1 † κυ͗ριλλος συνθ στρατηλϳ [τω δεινι παρασχες]
2 θ[εοδω]σιω δ/ θεοδω[ρου . . . .
3 οιν . . . εν μο// . . . . σεσημειωμαι . . . . πεν]
4 τηκοντα (schräge Schrift)

Papyrus Erzherzog Rainer 9008. Zwei von uns vereinte Fragmente; zweierlei Schrift. Höhe 9cm, Fragment A 12·6cm, B 12·5cm breit; Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen, in den Abständen 2 + 1·5 + 1·5 + 1·3 + 1·4cm.

1 † κυριλλος απολλω διακονω ενο[ικιολογω χιλιας οκτακοσ]ιας τεσσαρακοντα επτα μυριαδϳ κερμϳ
2 παρασχϳ υπερ μισθου εργατϳ νζ⁻ συμ[. . . . . . .]ου θεοδωρου των απο χοιακ λ ιβ ινϳ εως

3 μεχειρ ζ της αυτης ιβ ινȷ χ^ω ,α ω[μζ] . . . στυχι μοι αι του κερματος (schräge Schrift)
4 μυριαδαις[sic] χηλιαι[sic] οκτακο[σιαι τεσσαρακοντα επτα γι/]x m ,α ωμζ μοναι . . . (schräge Schrift)

Umschrift: Κύριλλος Ἀπολλῷ διακόνῳ ἐνοικιολόγῳ χιλίας ὀκτακοσίας τεσσαράκοντα ἑπτὰ μυριάδας κέρματος παράσχου ὑπὲρ μισθοῦ ἐργάταις νζ' συμ . . . ου Θεοδώρου τῶν ἀπὸ χοιὰκ λ δωδεκάτης ἰνδικτιῶνος ἕως μέχειρ ζ' τῆς αὐτῆς δωδεκάτης ἰνδικτιῶνος κέρματος μυριάδας ,αωμζ' . . . στοιχεῖ(!)μοι αἱ τοῦ κέρματος μυριάδες χίλιαι ὀκτακόσιαι τεσσαράκοντα ἑπτά μόναι.

Papyrus Erzherzog Rainer 9010 zeigt gleichfalls die beiden verschiedenartigen Schriften. Schmales Fragment.

1 παρε]σχ . . .
2 . . . . ασ . . .
3 . . . . ολ . . μεγ[αλοπρεπ
4 . . . . ν απο τη[ς
5 [υπερ τιμης] βουλγαρικ[ου
6 [χαρτα]λαμιο^υ α . . .
7 . . . . εγρα[φη
8 μηνι φ]αρμουθῖ ι[. . . της τοσαυτης ινδ(ικτιωνος)
9 † κυ]ριλλ[ος συν θεω στρατηλατης
10 απ]ειληφα [. . .
11 . . . . αρω . . . . . .

Neue Nummer 217. Papyrus Musées nationaux 6975. Höhe 11·8^cm, Breite 32·7^cm, oberer Rand 2^cm, unterer Rand 3·5^cm, links 1^cm.

1 † εσχον ȷ επληρωθην εγω πετ'τιριος συν^θ νοταρ/ παρ υμων κυρȷ νειλου
2 χρυσοχοου ⳓ φορ^ου του εμ^ου χωριου ου διακατεχεις καρπ^ω πεμπτης ινδ//
3 ο εστιν χρυσι/ νομισματιον εν διμοιρον ρυπαρ/ γι/ ν^ο α ⳓ/ ρυπαρ/ εγραφ/ μ^η//
4 θωθ ῖνδ// τ^η αυ^τ ε ι/

Appendix 584. Musées nationaux 6846. Höhe 18·5^cm, Breite 8·6^cm.

1 . . . μεγαλοπρ^ε αδελφου
2 . . . τατο^υ και θεοφιλ^ε/
3 . . . αλων εις δισακκιν
4 . . πλοι]ου συν θεω απερχομενου
5 . . παρα]σχητε αυτω
6 . την υμε]τεραν αδελφικην

Appendix 578. Musées nationaux 6846. Höhe 6·9^cm, Breite 9·4^cm; Schrift auf den Horizontalfasern, zwei Faltungen senkrecht darauf in den Abständen von 3·1^cm. Verse verwischt.

1 . . . οις κυρ/ ȷ μεσιτευομενων
2 . . . σιων φιλοξενος
3 . . . επισκοπȷ παρασχ[ες
4 . . . φορρ . . . αιδεσιμο^υ

Appendix 756. Musées nationaux 6899. Höhe 4·5cm, Breite 8·8cm.

1 λ ⲕ χανονιχ
2 χατα μητερα
3 λοι (πον)
4 των αυτ θ ι/

Appendix 251. Musées nationaux 7079. Höhe 9·3cm, Breite 15·3cm.

1 † στρατηγιος συνθ απο υπατων φ
2 χοπι/
3 χαι ποιησαι αυτην επιτροπη του . . . . .
4 ημισυ τεταρτον μ// χοιαχ ις ινδ/ ς . . . .

Appendix 681. Musées nationaux 7113. Höhe 11cm, Breite 14cm; Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen vertical, in Abständen zu 1·5cm.

1 † φλ ȷ πεττηριος συνθ πατ[ριχιος
2 εν βαβυλ δ/ επισταλμ . . . . .
3 ενεχθ δ/ απα ιουλιου γ/ αρ χρθρ ρξβ εχατον εξηχον[τα δυο
4 φαωφ' χη ινδο/ ενδεχ/τ † † ηλιας νοταρȷ υπεγρ
5 επισταλ/ των χρθ αρτ εχατον εξηχοντα δυο μο/
6 φαωφι χη ινδο/ ενδεχατης † . . . .

Das Wort ἐπίσταλμα ist die Bezeichnung einer jener kleinen Urkunden, durch welche Anweisungen erfolgen.

Umschrift: Φλάουιος Πεττήριος σὺν θεῷ πατρίχιος . . . . . . ἐν Βαβυλῶνι δι' ἐπιστάλματος . . . . . . ἐνεχθέντος διὰ ἄπα Ἰουλίου γίγνεται ἀρτάβαι χριθῶν ρξβ' φαωφὶ χη' ἰνδιχτιῶνος ἑνδεχάτης · Ἡλίας νοτάριος ὑπέγραψα τὸ ἐπίσταλμα τῶν χριθῆς ἀρταβῶν ἑχατὸν ἑξήχοντα δυοῖν μόνων · φαωφὶ χη' ἰνδιχτιῶνος ἑνδεχάτης.

Appendix 163. Musées nationaux 6677. Höhe 4·3cm, Breite 1·3cm.

Recto 1 πλοιων απερ]χομεν[ων
2 μ͂ α ,β φ
Verso: τοπω

Die in Z. 2 bezeichnete Zahl ist 12600.

Appendix 817. Musées nationaux 6944. Höhe 5·6cm, Breite 5·3cm.

1 † ανουπ ναας[αυ . . . . .
2 σε(ο)ηρου ψη . . . . . .
3 παχ θεοδωρου α . . . . . .
4 μανδαχ/ τεσσερ [παυνι]
5 ζ τελει γ ινδ/ πετρ . . . .

Appendix 664. Musées nationaux 6661. Höhe $13{\cdot}1^{cm}$, Breite $8{\cdot}6^{cm}$; Schrift auf Verticalfasern, Faltungen zu $1{\cdot}1^{cm}$.

κολ]λουθο^{υ} του
οικονομου της αγι]ας θεκλης εκ⁻
εις λογον το^{υ} υμετερο⁻ κουφοκεραμο[υργ
πεντεκαιδεκατης ιν϶ συν θεω δεκ
χρ⁻ ν^{ο} η ϟ σι^{τ} αρ^{τ} ϛ εγρ⁻ μη⁻ θ^{ω}θ ιδ της [τοσαυτης ινδικτιωνος

Also etwa: . . . . Κολλούθου τοῦ (θεοφιλεστάτου) οἰκονόμου τῆς ἁγίας Θέκλης . . . . εἰς λόγον τοῦ ὑμετέρου κεραμουργείου (ὑπὲρ ἀναλώματος) πεντεκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος σὺν θεῷ δὲ καὶ (πρώτης) χρυσίου νομισμάτια ὀκτὼ καὶ σίτου ἀρτάβας ἕξ · ἐγράφη μηνὸς θὼθ ιδʹ τῆς (πρώτης?) ἰνδικτιῶνος.

Appendix 247. Musées nationaux 6978. Höhe $6{\cdot}1^{cm}$, Breite $6{\cdot}9^{cm}$.

. . . μου του θαυμασιω[τατου
. . . λιθους δεκατεσσερα
. . . αυτων ποιησαι α . . .
. . . αν]αμφιβολως κ . . .
. . . εχω και χρυσα . . .
. . . τεσσαρακ[αιδεκα

Appendix 190. Musées nationaux 6652. Höhe $7{\cdot}5^{cm}$, Breite 13^{cm}; Schrift auf den Verticalfasern Faltungen horizontal zu 3^{cm}. Oberer Rand 1^{cm}.

† εδεξαμην]εγω α ϊουλιος προβατοθυτης
. . . παρ υμων φλ϶ αθανασιου του
κυριου] εμου προβατον εν εις λογον τ[ης
εορτης . . . ρον και ευχαριστων αυτη
ομολογω εσχηκεναι] με παρ υμων το ειρημενον[εν
προβατον εγρα]φ εν μηνι μεσορη κθ δευτ[ερας ιν϶

Aus der Quittung spricht die Unterwürfigkeit byzantinischer Zeit. Προβατοθύτης, Schafschlächter, ist Ägypticismus, wie βουθύτης, Ochsenschlächter. Umschrift: ἐδεξάμην ἐγὼ ἄπα Ἰούλιος προβατοθύτης . . . παρ' ὑμῶν Φλαουίου Ἀθανασίου τοῦ κυρίου ἐμοῦ πρόβατον ἓν εἰς λόγον τῆς ἑορτῆς καὶ χαίρων καὶ εὐχαριστῶν αὐτῇ ὁμολογῶ ἐσχηκέναι με παρ' ὑμῶν τὸ εἰρημένον ἓν πρόβατον · ἐγράφη ἐν μηνὶ μεσορὴ κθʹ δευτέρας ἰνδικτιῶνος.

Appendix 235. Musées nationaux 7091. Höhe $5{\cdot}3^{cm}$, Breite $8{\cdot}4^{cm}$.

. . . . εργαστη μ . . . . . . εμφα⁻
. . . . 𐅵 μισθ϶ τε[σσαρεσκαιδεκατης] ι/^{δ}
. . . . νομισμ϶ εν ρυπαρ γι/ ν^{ο} α ρ^{υ}
. . . . † δ/ ιακωβ ενοικολογ϶

Das ist: παράσχες τω δεινι εργαστη . . . . ὑπὲρ μισθοῦ τεσσαρακαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος κομισμάτιον ἓν ῥυπαρὸν . . δι' ἐμοῦ 'Ιακὼβ ἐνοικ(ι)ολόγου.

Pergamen.

Appendix 677. Musées nationaux 7113. Höhe $3{\cdot}8^{\mathrm{cm}}$, Breite $7{\cdot}3^{\mathrm{cm}}$.

1 † υμιν φοιβ⁻ πρ^{ε} παρχ μαρκρινα τυφ^{λ}
2 εκ^{τ} οιν ρ^{υ}ρ^{υ} χ^{ω} θιαλαυλι καρπ^{ω} ιβ ι/^{δ}
3 ⳨ μισ^{θ} τ^{η} αυ^{τ} οιν^{υ} κν^{δ} κ †

Z. 1 κρινα ist über der Zeile so geschrieben, dass es auf τυφλ zu stehen kommt.
Umschrift: ὑμῖν Φοιβάμμωνι πρεσβυτέρῳ παράσχες Μαρκρίνᾳ τυχλῇ ἐκ τῆς οἴνου ῥύσεως χωρίου θιαλαυλι καρπῶν δωδεκάτης ἰνδικτιῶνος ὑπὲρ μισθοῦ τῆς αὐτῆς (ἰνδικτιῶνος) οἴνου κανίδια εἴκοσι.

Papyrus.

Appendix 863. Musées nationaux 6656, Höhe 5^{cm}, Breite 10^{cm}.

1 αφθου του
2 π]ωμαρ/ παρασχ^{ου}ʃ ιουσ[τω . . . απο . . καρπων της
3 τοσαυτης] ινδ^{ο}/ α κ^{α}/ οινου κανιδιν εν [εγρα
4 φη μηνι^{τ} φαωφι κδ β ιν^{δ} †

Umschrift: . . . . αφθου του . . . . πωμαρίτου παράσχου 'Ιούστῳ . . ἀπὸ καρπῶν τῆς τοσαύτης ἰνδικτιῶνος πρώτου κανόνος οἴνου κανίδιν ἓν · ἐγράφη μηνὶ φαωφὶ κδ' δευτέρας ἰνδικτιῶνος.

Appendix 741. Musées nationaux 6846, Höhe $6{\cdot}9^{\mathrm{cm}}$, Breite $5{\cdot}9^{\mathrm{cm}}$.

1 † εδοθη δια . . .
2 . . . . . ν χορασσ . . . .
3 το^{υ} αθυρ μηνʃ γ ιν[δικτιωνος
4 νομισμʃ δυο ημ[ισυ εγραφη μηνι . . . . .
5 τριτης ϊνʃ

Appendix 319. Musées nationaux 7089. Höhe $4{\cdot}9^{\mathrm{cm}}$, Breite $8{\cdot}4^{\mathrm{cm}}$.

1 και τον πεμτης
2 χρʃ κερ/ ζS μ^{α}// εγρ

Appendix 869. Musées nationaux 6846. Höhe 6^{cm}, Breite 14^{cm}.

1 πα]ραλημπτορι παρη
2 ωστε αγο]ρασθηναι κο^{υ}φα δ/ ιωσηφ
3 νομισματια] εβδομηκοντα επτα ημισυ ν^{ο} ι π/ οζS

Die erwähnten 10 Solidi sind solche gewöhnliche, von denen es heisst, sie seien παρὰ κεράτια ἑπτὰ ἥμισυ τέταρτον, denn $7^3/_4 \cdot 10 = 77^1/_2$.

Appendix 312. Musées nationaux 6634. Höhe 2·8 cm, Breite 9·5 cm; Schrift auf den Verticalfasern.

1 . . . . . απο] της αρσινοι[των πολεως
2 . . . . . θεοδωρακιο^υ . . . .
3 . . . . . ν^ο] ημισυ αριθ[μιον
4 [εγραφη μηνος κ] γ ι/ † φοιβαμμων

Appendix 712. Musées nationaux 6846. Höhe 2·4 cm, Breite 10·5 cm.

1 ορρ' μικρρϳ
2 μηχανϳ
3 τουτων π
4 τετ]αρτης ινδο'

Z. 1: ὁρίων μικρῶν.

Appendix 671. Musées nationaux 7100. Höhe 4·5 cm, Breite 2 cm.

1 τ[ης ιν^δ
2 απολλ]ωνι φοιβ/
3 π]εντε μ^ο
4 δι ε]μ θεοδωραγι^ου

Papyrus.

Musées nationaux 7164. Höhe 6·3 cm, Breite 7·3 cm; Schrift auf den Verticalfasern, unterer Rand 2 cm.

1 † πα[ρεσχ . .
2 βουκελλαρι . . .
3 α ι/ βικτωρ δεταρ
4 κερατια επτα ημ]ισυ . . . .
5 κ/ ζ S † θεοδωρ/ †

Appendix 692. Musées nationaux 7121. Höhe 8·6 cm, Breite 13 cm.

1 † τω αδελφ/ πε . . . . .
2 συν^θ αντ[ιγεουχου . . . .
3 απ^ο χωρρ εφ . . . . .
4 τ^η θεοτοκ/ . . . . .
5 του αγι/ . . . . π . νη . ρ
6 οιν^ου καλλ εν μ^ο// ομ^ου κουρ/ η μ^α
7 επιφι κ αρχη τεσσαρασκαιδεκ[ατης
8 ινδ/ †

Die letzten Zeilen erlauben erst eine fortlaufende Transcription: οἴνου καλλίστου ἓν μόνον ὁμοῦ κούρια ὀκτὼ μόνα ἐπιφὶ κ' ἀρχῇ τεσσαρασκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος.

Appendix 257. Musées nationaux 7079. Höhe 14·6^{cm}, Breite 8^{cm}; Schrift auf den Horizontalfasern, Faltungen zu 2·2^{cm} vertical.

. . . . . θ]αυμʃ ανουπ λευκολ οινο
. . . . τω κυρω βεστι/ εορτʃ φαμ]ενωθ
. . . . τριτον δωδεκατον ρυπαρον
. . δι εμου γεω]ργιου † . . . .
παρασχ]ειν δ/ ανουπ μενκο
. . ν^{ο} α/ απο ν^{ο} δ/ του δ^{θ} τω κυρ/
. . . ν^{ο} γ'ἰβ' ῥ νομʃ τριτον
. . . . γ ινʃ † δ/ εμο^{υ} γεωργιο^{υ}
. . . α]πο βουβαστω δ/^{τ}
. . . ν^{ο} α/ απ^{ο} ν^{ο} δ του δοθʃ γεωργι
. . . . γ' γο ῥ νομʃ τριτον
δωδεκατον . . . .]ιε τ^{η} αυ^{τ} γ ιν^{δ} † δ/ εμου γεωρ[γιου

Wir haben hier ein Beispiel, wie ein Schreiber, Namens Georgios, zahlreiche Quittungen im Voraus anfertigt, um sie dann gegebenen Falls abzutrennen und auszugeben. — Das Unzienzeichen γο wird wie hier in Z. 11 auch sonst als Abkürzung für $^{1}/_{12}$ gebraucht.

Appendix 138. Musée nationaux 7164a. Höhe 6·5^{cm}, Breite 10·8^{cm}.

τ]ο^{υ} μεγαλο^{υ} εποικ/ γραφ πα . . .
παπ]νο^{υ}θιο^{υ} ενωχ ꝁ μεγαλης διωργς
ινʃ κερ δ' τεταρτη[ς] ἰνδι[κτιωνος
νομ. η]μισυ ρυπαρ/ ν^{ο} S ρ/ εις τα
δ ινʃ † δ/ ματ[θαιου

Verso: γεωργοντος

Appendix 875. Musées nationaux 6614. Höhe 7·3^{cm}, Breite 7·7^{cm}.

αι^{ο}
χαριν αδελφ/ φοιβαμμ
ινʃ νομισμʃ ιδ/ ρ^{υ}
νο]μισμʃ οκτω ημισυ ʃ ꝁ τ^{ω}
κ/ τ^{ω} εργατικ/ τ^{ω} ιππαρ/
ια]κωβ συν^{θ} γεωμετρ †

Papyrus.

Appendix 448. Musées nationaux 6919. Höhe 7·4^{cm}, Breite 18^{cm}; Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen in den Abständen zu 2·3^{cm}.

. . . . . αδελφ/ ιωαννη κολλ/
. . . . . σιου παρασχ^{ου} αννα ꝁ [συνηθείας

3 τω φαω]φ/ μη⁻ φαλλʃ τεσσερα
4 κοντα οκτω μονʃ μεχειρ ιζ
5 ι]νδ . . . . ης

Appendix 353. Musées nationaux 6846. Höhe 4·1 cm, Breite 6·7 cm.

1 απ τχ α . . . . αλιαρι . . . . .
2 δωδεκατον εικοστον [τεταρτον
3 † ηλιο^{υ}

Appendix 36. Musées nationaux 6847, 12. Höhe 2·3 cm, Breite 6·3 cm.

1 † ωρ [ἀπὸ χώρου]
2 μουχ^{ε}
3 εσθα πρ^{ο}

Appendix 711. Musées nationaux 6846. Höhe 6·5 cm, Breite 6·4 cm.

1 μʃ λογισαι ⳨ απολ
2 ταβλο^{υ} ανδρεο^{υ} γε
3 ρια επτα εκτον μ//
4 ινδ †

Appendix 449. Musées nationaux 6919. Höhe 5·1 cm, Breite 4·3 cm.

1 δ/ ιωανν
2 δ/
3 ν^{ο} δ γι/ κ/ δ
4 καρπ^{ς} δ ιν[δικτιωνος

Appendix 38. Musées nationaux 6847. Höhe 6 cm, Breite 7 cm.

1 ιω̅ σταβ^{λ}β^{λ} ει
2 κ/ εγραφη μη
3 ιβ] ινδ/ † . . . ιβ ι[νδ

Appendix 581. Musées nationaux 6846. Höhe 4·4 cm, Breite 5·5 cm.

Recto 1 ευ]βρεβιος δευ
2 δια παυλου σ
3 παχομνεο
Verso αλυπιου

Appendix 403. Musées nationaux 6846. Höhe 4·1 cm, Breite 3·7 cm.

1 ων τω σταβ^{λ}
2 ως της εισιουσης
3 εως του τυβι
4 μεχειρ η ε ιν/ †

Appendix 354. Musées nationaux 6846. Höhe 6·2^{cm}, Breite 6·3^{cm}.

1 της
2 αμμων σιτολ[ογος ·
3 ος γερωντιο^{υ}
4 νου ιωαννο^{υ} ☧
5 . . . νιο^{υ}

Appendix 443. Musées nationaux 6846. Höhe 6·3^{cm}, Breite 4·1^{cm}.

1 υιος $\overline{ιωανν}$ δια[κονου
2 ς δαμιανο^{υ} απο τ[ης . .
3 γ]εροντιο^{υ} αμμ . . .

Appendix 546. Musées nationaux 6910. Höhe 6^{cm}, Breite 4^{cm}.

1 ων πολεος τοις απο χωριου
2 ν της εξαρτ´ . . . ελλ^{ο} β
3 † † δ/ εμο¯ φιβ συμβολ

Appendix 415. Musées nationaux 6738. Höhe 4·7^{cm}, Breite 8^{cm}.

1 απο] της αρσινοιτ[ων πολεως
2 ω υΐω βικτορος απο της αυτης π[ολεως
3 υμων τεχνης των απεντευθεν
4 τ]εχνητȷ εν ταυτη τη πολει
5 θα εγραφη μηνι παυν[ι

Z. 4 corrig. τεχνίτης.

Appendix 753. Musées nationaux 6846. Höhe 11·2^{cm}, Breite 11^{cm}.

1 εγρ μ^ επειφ ιε ιδ/
2 χωρ εμβολου
3 κοσμ
4 † δ/ πουσι κοσμα
5 θεοδωρ^{ȣ}
6 γι/ ιβμδ´ φοιβαμμωνος
7 πουσι ιουστ^{ȣ} /μ

Appendix 35. Musées nationaux 6847, 11. Höhe 2·3^{cm}, Breite 9·5^{cm}.

1 ειλ[ηφεναι] μησ πληον^{ε}
2 ανα ,ατξ

Appendix 477. Musées nationaux 6970. Höhe 3·9 cm, Breite 6·6 cm.

1 † παρχ/ βικτωρ [χορ]τοπαρλ
2 ⳨ διαγραφ λα[υρας αγιου πε]τρου
3 β κανωνς γ

Umschrift: παρέσχε Βίκτωρ χορτοπαραλήμπτης ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας ἁγίου Πέτρου δευτέρου κανόνος τοσάδε.

Appendix 456. Musées nationaux 6846. Höhe 4 cm, Breite 12·5 cm. Schrift auf den Horizontalfasern.

1 † επληρωθη [παπνου]θι απο εποικ/ παρε[μ]βολης
2 παπνουθιου ⳨ [δη]μοσι/ κληρου παλ
3 . . . . ημισυ

Das ist: ἐπληρώθη Παπνούθιος ἀπὸ ἐποικίου Παρεμβολῆς . . [διὰ] Παπνουθίου ὑπὲρ δημοσίου κλήρου Παλ . . τοσόνδε.

Appendix 195. Musées nationaux 6983 bi. Höhe 10 cm, Breite 13 cm.

1 κληρ/ σουλις σ δ/ πουσι γεωργ‾ περ/ σ μθ S
2 σπερμοβολειο/ σ ιε λοι/ κρθ σ λα S ιβ
3 τω γεωργ γεωργι/ σ η S ιβ ς τω αγι/ α
4 ο/ τω αγι/ σανσ σπερμοβολει/ τυ μα
5 μβ/ αυτ προντ
6 κερκεμ δ/ σηφ γεωργ περ/ σ η S
7 σπερ]μοβολει‾ σ α S σκε

Appendix 463. Musées nationaux 6881. Höhe 8·2 cm, Breite 5·2 cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen zu 1·1 cm.

1 † παχω η κρθ τετ[αρ]της ινδ/
2 καρπε πετρος παπνθ καγκελς
3 αρτ εννεα σθ † γεωργις
4 δ/ εμου μη‾ διακ/ . . . . . .
5 δ/ εμο γεωρ μηνα . . . .

Umschrift: παχὼν η' κριθῆς τετάρτης ἰνδικτιῶνος — Καρπε — Πέτρος Παπνουθίου καγκελλ. — ἀρτάβας ἐννέα · Γεώργιος · δι' ἐμοῦ Μηνᾶ διακόνου · δι' ἐμοῦ Γεωργίου Μηνᾶ.

Appendix 836. Musées nationaux 7391. Höhe 5·7 cm, Breite 5·9 cm.

1 εσχον και επληρωθην εγω] . . . . σς θυγατηρ ιωαννου
2 . . . . χρυ]σιου νομισματιον εν ρυπαρ[ον
3 . . . . εγραφς μηνος μεσορη αρχη
4 . . . . αρχ της αυτ ινδ

Appendix 119. Musées nationaux 6675 c. Höhe 3·5^{cm}, Breite 6·1^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal, in den Abständen von 1·7^{cm}.

† εσχον και επληρω[θην
θεοφειλεστατο^{υ} δι[ακονου

Appendix 161. Musées nationaux 6671. Höhe 4^{cm}, Breite 6·7^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

† εσχον και επλ[ηρωθην
συμεωνιος υἷος μ
παρα του απα κυρο¯
το¯ . . . . . παρ εμ

Appendix 147. Musées nationaux 7133 e. Höhe 8·8^{cm}, Breite 10·5^{cm}.

εδεξαμεθα ημις παι[δες] απα . . . . . ανουπ υιο[ς
σαρουτιος φαειτι ς βιον ϗ υιο¯ βιωνος και . . . . υιο^{σ} σαβεινο^{υ}
αμφοτερη απ^{ο} τεπετνυ σοι τω θαυμασιωτατω ηλια απ^{ο}
κωμ$_{ς}$ θεαγενιδος ὑπερ τροφιμ$_{ς}$ της [ημετε]ρας πολεως α̂π[ο
καρπ$_{ς}$ δευτερας ιν$_{ς}$ σιτο^{υ} καλλιστ/ αρταβας τριακωσιας
δεκατρεις σ τ[ιγ] εγραφη μηνι φαρμ^{θ} γ της
φοιβαμ

Appendix 31. Musées nationaux 6846. Höhe 6·9^{cm}, Breite 13·1^{cm}.

μελλο^{υ}(σης) ιν^{δ}/ η δ/ καμ¯ μαυρικι
σενου^{θ} διακων μεγ[αλης εκκλησιας
μ^{ο}//

Appendix 889. Musées nationaux 7413. Höhe 6·2^{cm}, Breite 9^{cm}.

† εχω [εγω νο]ννος υιος νειλο¯ σιτομετρη[ς σου . . επιστατη
σακκοποιων της αυτης πολεως σιτου[αρταβας . . .
δω[σ]ω εκ του εμου μισθου της εμβολης . . .
. . . . ς ινϳ αναμφιβολως εγραφ/ μηνι . . .

Appendix 523. Musées nationaux 6951. Höhe 6·7^{cm}, Breite 2·8^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

πολιτ^{ω}ϳ φ
θ]εοδοσιω ζαχ[αριου
ιω]αννου ϗ λοιπ
κα]ταβαλλ[ομεν
= θωθ
. . . δ/ εμ^{ο} ηλι[α?

Appendix 140. Musées nationaux 7164c. Höhe $5{\cdot}1^{cm}$, Breite $5{\cdot}6^{cm}$. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal, in Abständen zu je $1{\cdot}2^{cm}$.

1 πρ/ ϛ κοσμ^{α} σεν[ου]θι
2 π^{λ} πρ^{-} ϛ κωσμ^{-} σενου^{θ}
3 ριν/ πρ^{-} ϛ κ/
4 κοσμ͡ σεν^{-}

Appendix 481. Musées nationaux 6970. Höhe $6{\cdot}1^{cm}$, Breite $9{\cdot}2^{cm}$. Schrift auf den Horizontalfasern; Faltungen vertical zu 2^{cm} Abstand.

1 πχ ε ⳩ διαγρ^{-} λαυρ^{τ} απερ^{τ} ινδ/ ζ
2 μη^{-} φιλοθεος δ/ αμα^{τ} αρ^{θ} ν^{ο} S
3 ημισυ μ// δ/ χριστοδωρ^{ου} κεφα^{λ}

Umschrift: παρέσχε ὑπὲρ διαγραφῆς λαύρας τοῦ ἀπεράτου ἰνδικτιῶνος ἑβδόμης Μηνᾶς Φιλόθεος διὰ Ἀμάτου ἀρίθμιον νομισμάτιον ἥμισυ μόνον · διὰ Χριστοδώρου κεφαλαιώτου.

Appendix 226. Musées nationaux 7089. Höhe $5{\cdot}9^{cm}$, Breite $4{\cdot}5^{cm}$.

1 που χαηλ αξ μ^{-}
2 ⳩ μα^{υ} απακουθ[ι
3 δ/ ηλια κ

Appendix 913. Musées nationaux 7434. Höhe 5^{cm}, Breite 5^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 . . πρς κολλ^{ε} παρασχ^{ε}
2 . . σεοηρ^{ου} αλεξαν^{δ} ϥ ις ϛ
3 . . . . της ι/

Musées nationaux 6916. Höhe 3^{cm}, Breite 8^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern.

1 . . . . . δωδεκατης ϊνϛ δ/ απολλωσ
2 . . . . . τ]ου αγι/ γεωργιου υιου μα . . .
3 . . . . . κατεβαλ/ ε . . . . . χαρ/ . . . . . ουσ . . .
4 . . . δι ε[μο^{υ} θεο . . . ε]γρ^{α} †

Neue Nummer 277. Musées nationaux 7445. Höhe $5{\cdot}5^{cm}$, Breite 10^{cm}. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal, in Abständen zu $1{\cdot}2^{cm}$.

1 † παρεσχϛ ϊωσηφ γραμμϛ βερνικι^{δ}
2 ⳩ αλωνοθεσϛ ϛ καλλιγιν ε ϊν^{δ}/
3 νομισμϛ επτα παρα κερ/ πεντη

4 κοντα τεσσερα τεταρτον ν° ζ [π/ ϥνδ] δ″
5 θωθ α′ ε ινδ/ . . . . .

Das ist: παρέσχε Ἰωσὴφ γραμματεὺς Βερνικίδος ὑπὲρ ἀλωνοθεσίας καὶ καλλιγιν . . . πέμπτης ἰνδικτιῶνος νομισμάτια ἑπτὰ παρὰ κεράτια πεντήκοντα τέσσερα τέταρτον (also sieben Goldstücke, von deren jedem es heisst: παρὰ κεράτια ἑπτὰ ἥμισυ τέταρτον) θὼθ α′ πέμπτης ἰνδικτιῶνος.

Also eine Art Tennensteuer.

Neue Nummer 151. Musées nationaux 6476. Schrift auf den Verticalfasern, Faltungen horizontal zu 2^cm Distanz. Zwei von mir vereinte Fragmente: A) 10^cm hoch, 8·5^cm breit, unterer Rand 3·5^cm; B) 8·5^cm hoch, 8·3^cm breit.

1 φλ^α θεοδοσιω . . . . ρει παρασχ^ε
2 πρ . . . . . κυπρου . . . . ς απο γενημ^α μ^α της παρουσ^η
3 ιδ ι^δ/ σιτου αρταβαι [τοσασδε] θ^ωθ ιε ι^δ/ ιδ †
4 † υπεσημην[αμην τας σιτου αρταβας τοσασδε] in schräger Schrift.

Eine Anweisung auf Getreide, mit Controlsunterschrift.

Musées nationaux 6846. Höhe 3·2^cm, Breite 3^cm; Schrift auf den Horizontalfasern.

1 κου
2 ν ⳨ αναλω[ματος κατασκευης
3 μεγ]αλο^υ τοιχο^υ

Appendix 45. Musées nationaux 6846, 2. Höhe 6·7^cm, Breite 8·6^cm. Schrift auf den Verticalfasern; Faltungen horizontal zu 1·2^cm Distanz.

1 π]αραλημπτορι τω κυρ∫
2 οι λογισω εκ το^υ εμο^υ
3 της αυτης ε ιν∫

Musées nationaux 7100. Höhe 8^cm, Breite 9^cm. Schrift auf den Verticalfasern.

1 ε ιν^δ κοσμα .
2 τω]δε τω μισ^θτικω ως πρ †
3 † δ/ εμου παυλ^ου συν^θ συμβολαι[ογραφου

Eine Miethsurkunde in der Form von Urkunden zweiter Gattung. Das Fragment gehört gerade zum Endstücke: [ἐγράφη . . . . . .] πέμπτης ἰνδικτιῶνος Κοσμᾶς [μαρτυρῶ] τῷδε τῷ μισθωτικῷ ὡς πρόκειται · δι' ἐμοῦ Παύλου σὺν θεῷ συμβολαιογράφου.

Appendix 894. Musées nationaux 7415. Höhe 5^cm, Breite 6·2^cm.

1 † εχω εγω θυγατρι . . .
2 ιωανο^υ αλουργος απο
3 της αρσινοιτων πολ[εως
4 απο αμφοτου αλοπω[λιων
5 χρ ν° α εν . . . .